

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语发音与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一教学方法。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这一教学方法。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 格劳斯塔克(graustark) 000001

2. 格劳斯塔克(graustark) 000002

3. 格劳斯塔克(graustark) 000003

4. 格劳斯塔克(graustark) 000004

5. 格劳斯塔克(graustark) 000005

6. 格劳斯塔克(graustark) 000006

7. 格劳斯塔克(graustark) 000007

8. 格劳斯塔克(graustark) 000008

9. 格劳斯塔克(graustark) 000009

10. 格劳斯塔克(graustark) 000010

11. 格劳斯塔克(graustark) 000011

12. 格劳斯塔克(graustark) 000012

13. 格劳斯塔克(graustark) 000013

14. 格劳斯塔克(graustark) 000014

15. 格劳斯塔克(graustark) 000015

16. 格劳斯塔克(graustark) 000016

17. 格劳斯塔克(graustark) 000017

18. 格劳斯塔克(graustark) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格劳斯塔克(Graustark)

第1/18页

[ˈgrausta:k]
GRAUSTARK
格劳斯塔克

格劳斯塔克

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [bɑ:r] [məˈkʌtʃən]
By George Barr McCutcheon
经过 乔治 巴尔 麦卡琴

乔治·巴尔·麦卡琴

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ˈmɪstə(r)] . - [ˈlɒri] [si:k] [ədˈventʃə(r)]
I . MR . GRENFALL LORRY SEEKS ADVENTURE
我 . 先生 . - 货车 寻找 冒险

一、格伦福尔·洛里先生寻求冒险

[,aɪˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[tu:] [ˈstreɪndʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ]
TWO STRANGERS IN A COACH
二 陌生人 在 一个 教练

两个陌生人在长途汽车里

[θri:] . [mɪs] -
III . MISS GUGGENSLOCKER
三、 . 错过 -

三、古根斯洛克小姐

[,aɪˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪkˈstendɪd]
THE INVITATION EXTENDED
这 邀请 扩展

发出的邀请

[vi:] . [ˌsentɪˈment(ə)] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
V . SENTIMENTAL EXCHANGE
V . 感伤的 交换

五、情感交流

[ˈsɪksθ] . [ˈgrausta:k]
VI . GRAUSTARK
六年级 . 格劳斯塔克

六、格劳斯塔克

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
THE LADY IN THE CARRIAGE
这 女士 在 这 运输

马车里的女士

[ertθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [æb'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]
THE ABDUCTION OF A PRINCESS
这 绑架 的 一个 公主

公主被绑架

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [ɒv; əv] ['lɒri] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ]
THE EXPLOIT OF LORRY AND ANGUISH
这 开发 的 货车 和 痛苦

卡车的剥削与痛苦

[eks] . -
X . YETIVE
X . -

X. YETIVE

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:s(ə)]
XI . LOVE IN A CASTLE
十一 . 爱 在 一个 城堡

十一、城堡里的爱情

[ˌɛks,ɑɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ][wɔ:(r)][ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz]
A WAR AND ITS CONSEQUENCES
一个 战争 和 它是 结果

战争及其后果

[ˌɛks,ɑɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˌʌndə(r)] [mu:n] [ænd; ənd] ['mɒnəst(ə)rɪ]
UNDER MOON AND MONASTERY
在下面 月亮 和 修道院

月下寺院

[ˌɛks,ɑɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ru:m]
THE EPISODE OF THE THRONE ROOM
这 插曲 的 这 王座 房间

王座室篇

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [bɪˈtrəʊð(ə)l]
THE BETROTHAL
这 订婚

订婚

[ˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [klæʃ] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪˈzʌlt]
A CLASH AND IT'S RESULT
一个 冲突 和 它是 结果

冲突及其结果

[ˈɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊə(r)]
IN THE TOWER
在 这 塔

在塔楼里

[ˈɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [flaɪt] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt]
THE FLIGHT AT MIDNIGHT
这 航班 在 午夜

午夜航班

[ˈɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)]
THE SOLDIER
这 士兵

士兵

[ˈɛks ˈɛks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɔ:ˈdi:l]
THE APPROACHING ORDEAL
这 接近 考验

即将到来的考验

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
 二十一 .

二十一世纪

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv]
FROM A WINDOW ABOVE
 从 一个 窗户 多于

从楼上的窗户

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
 二十二 .

二十二、

- [ˈlɔːrɪz] [fəʊ]
GRENFALL LORRY'S FOE
 - 卡车的 敌人

格林福尔·洛瑞的敌人

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
 十三 .

十三、

[ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtə(r)] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt]
THE VISITOR AT MIDNIGHT
 这 游客 在 午夜

午夜访客

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
 二十四 .

二十四、

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdʌndʒən]
OFF TO THE DUNGEON
 离开 到 这 地牢

前往地牢

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
 25 .

二十五、

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [lʌv] [hɪm]
" BECAUSE I LOVE HIM
 " 因为 我 爱 他

因为我爱他

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" XXVI .
 " 26 .

“XXVI.

[ðə; ðɪ] [ɡesɪŋ] [ɒv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ]
THE GUESSING OF ANGUISH
 这 猜测 的 痛苦

痛苦的猜测

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
 xxvii .

二十七、

[ɒŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ə'gen]
ON THE BALCONY AGAIN
在 这 阳台 再次

再次登上阳台

[ɛks'eks'vi:'ɑr'ɑr'ɑɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['graustɑ:k]
THE MAID OF GRAUSTARK
这 女佣 的 格劳斯塔克

格劳斯塔克的女仆

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[aɪ] . ['mɪstə(r)] . - ['lɒri] [si:k] [əd'ventʃə(r)]
I . MR . GRENFALL LORRY SEEKS ADVENTURE
我 . 先生 . - 货车 寻找 冒险

一、格伦福尔·洛里先生寻求冒险

['mɪstə(r)] . - ['lɒri] [bɔ:did] [ðə; ði] [i:st] - [baʊnd] [ɪk'spres] [æt; ət][denvə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][eə(r)]
Mr . Grenfall Lorry boarded the east - bound express at Denver with all the air
先生 . - 货车 登机 这 东方 - 边界 表达 在 丹佛 和 全部 这 空气
[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)] .
of a martyr .
的 一个 烈士 .

格伦福尔·洛里先生在丹佛登上开往东方的特快列车，一副殉道者的模样。

[hi:; hi][hæd; həd] ['træv(ə)ld] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ɛnd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'daʊt]
He had traveled pretty much all over the world , and he was not without
他 有 旅行 漂亮的 很多 全部 超过 这 世界 , 和 他 曾是 不是 没有
[rɪ'sɔ:sɪz] ,
resources ,
资源 ,

他几乎游历过世界各地，而且他并不缺乏资源。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪl] ['dʒɜ:ni] [ə'ləʊn] [fɪld] [hɪm] [wɪð]
but the prospect of a twenty - five hundred mile journey alone filled him with
但 这 前景 的 一个 二十 - 五 百 英里 旅行 独自的 已填 他 和
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

但想到要独自跋涉两千五百英里，他就感到十分沮丧。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hi:; hi] [nju:] ; [ðə; ði] ['si:nəri] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [lɒst] [ɪts] [ət'rækʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
The country he knew ; the scenery had long since lost its attractions for him ;
这 国家 他 知道 ; 这 风景 有 长的 自从 丢失的它是 景点 为了 他 ;
他熟悉的这个国家；那里的风景早已对他失去了吸引力；

['kaʊntləs] ['nju:z,bɔɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [tempt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðeɪ] [θrʌst] [ɪn]
countless newsboys had failed to tempt him with the literature they thrust in
无数 报童 有 失败的 到 诱惑 他 和 这 文学 他们 推力 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

无数报童把各种报刊塞到他面前，都没能诱惑他。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] — [wel] , [hi;; hi] [prɪ'fɜ:d] [tu;; tə][bi;; bi][ə'ləʊn] .
and as for his fellow - passengers — well , he preferred to be alone .
和 作为 为了 他的 同伴 - 乘客 — 出色地 , 他 首选 到 是 独自的 .
至于他的同船乘客——他更喜欢独处。

[ænd; ænd][səʊ][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi;; hi] ['glu:mɪli] [m'əʊfənd] [ðə; ði][pɔ:tə(r)][tu;; tə][hɪz; ɪz]['bɒksɪz][ænd; ænd]
And so it was that he gloomily motioned the porter to his boxes and
和 所以 它 曾是 那 他 阴郁地 示意 这 搬运工 到 他的 盒子 和
['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð] ['wiəriənəs] .
mounted the steps with weariness .
安装 这 步骤 和 疲劳 .
于是, 他闷闷不乐地示意搬运工去他的箱子那里, 然后疲惫地走上台阶。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['mɪstə(r)] . - ['lɒri] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [dʌl] ['məʊmənt][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði]
As it happened , Mr . Grenfall Lorry did not have a dull moment after the
作为 它 发生 , 先生 . - 货车 做过 不是 有 一个 乏味的 片刻 后 这
[treɪn] ['stɑ:tɪd] .
train started .
火车 开始 .
事情是这样的, 火车启动后, 格伦福尔·洛里先生就没过过一段无聊的时光。

[hi;; hi]['stʌmb(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [li:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['pæsɪdʒweɪ] .
He stumbled on a figure that leaned toward the window in the dark passageway .
他 踉跄 在 一个 数字 那 倾斜 朝向 这 窗户 在 这 黑暗的 通道 .
他在黑暗的走廊里, 偶然发现一个身影正向窗户倾斜。

[wɪð] [rɪ'lʌktənt] [sə'vɪləti][hi;; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] ; [ə; eɪ]['leɪdi] [stʊd] [ʌp][tu;; tə][let] [hɪm] [pɑ:s] ,
With reluctant civility he apologized ; a lady stood up to let him pass ,
和 不情愿的 礼貌 他 道歉 ; 一个 女士 站立 向上 到 让 他 经过 ;
他勉强礼貌地道了歉; 一位女士站起来让他通过。

[ænd; ænd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði][hɑ:f] [laɪt] [ðəə(r)] [aɪz] [met] ,
and for an instant in the half light their eyes met ,
和 为了 一个 立即的 在 这 一半 光 他们的 眼睛 遇见 ;
在昏暗的光线下, 他们的目光短暂地交汇了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [maɪlz] [rʌʃt] [baɪ] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d] .
and that is why the miles rushed by with incredible speed .
和 那 是 为什么 这 英里 匆忙 经过 和 极好的 速度 .
所以, 路程才会以惊人的速度飞逝而过。

['mɪstə(r)] . ['lɒri] [hæd; həd] [bi:n] ['dɔ:dlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn]['meksɪkəʊ][ænd; ænd][kælə'fɔ:nɪə] .
Mr . Lorry had been dawdling away the months in Mexico and California .
先生 . 货车 有 到过 磨蹭 离开 这 几个月 在 墨西哥 和 加利福尼亚州 .
洛瑞先生在墨西哥和加利福尼亚虚度了几个月光阴。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi;; hi][hæd; həd] [felt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['meni] [ˈʌðə(r)] ['pi:p(ə)] ,
For years he had felt , together with many other people ,
为了 年 他 有 毛毡 , 一起 和 许多 其他 人们 ;
多年来, 他和许多其他人一样, 一直感到.....

[ðæt] [ə; eɪ] [si:] - ['vɔɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l] [br'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['dʒɜ:ni] ;
that a sea - voyage was the essential beginning of every journey ;
那 一个 海 - 航程 曾是 这 基本的 开始 的 每一个 旅行 ;
海上航行是所有旅程的必要开端;

[hi;; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] ['keɪmbrɪdʒ] ;
he had started round the world soon after leaving Cambridge ;
他 有 开始 圆形的 这 世界 很快 后 离开 剑桥 ;
他离开剑桥后不久就开始了环球旅行;

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪʃ] [θruː] [ˈnɔːweɪ] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ɪn] [ˈɪndiə] ,
he had fished through Norway and hunted in India ,
他 有 钓鱼 通过 挪威 和 猎杀 在 印度 ;
他曾在挪威捕鱼，也曾在印度打猎。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ˈevriθɪŋ] [frɒm; frəm] [graʊs] [ɒn][ðə; ði] [ˈskɒtɪ] [ˈmɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈræpɪdz] [əˈbʌv]
and shot everything from grouse on the Scottish moors to the rapids above
和 射击 一切 从 松鸡 在 这 苏格兰 沼泽地 到 这 急流 多于
[æˈswɑːn] .
Assouan .
阿苏安 .

从苏格兰荒原上的松鸡到阿苏安上游的急流，他们猎杀了各种各样的猎物。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈtaʊnz] [ænd; ənd] [ˈkʌntrɪz] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst]
He had run in and out of countless towns and countries on the coast
他 有 跑步 在 和 出去 的 无数 城镇 和 国家 在 这 海岸
[ɒv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ;
of South America ;
的 南 美国 ;

他曾多次往返于南美洲沿海的城镇和国家；

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊn] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ˈbrɪtəni] [ænd; ənd] [dəˈmæskəs] ;
he had done Russia and the Rhone valley and Brittany and Damascus ;
他 有 完毕 俄罗斯 和 这 罗纳河 谷 和 布列塔尼 和 大马士革 ;
他游历过俄罗斯、罗纳河谷、布列塔尼和大马士革；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] — [bʌt; bət] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [dɪd][aɪ ˈtiː][əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)]
he had seen them all — but not until then did it occur to him that there
他 有 已见 他们 全部 — 但 不是 直到 然后 做过 它 发生 到 他 那 那里
[maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈniərə(r)] [həʊm] .
might be something of interest nearer home .
可能 是 某物 的 兴趣 更近 家 .

他都见过了——但直到那时他才想到，也许在家附近也有一些有趣的事情。

[truː] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [tʊə(r)][ɪn][ðə; ði]
True he had thought of joining some Englishmen on a hunting tour in the
真的 他 有 想法 的 加入 一些 英国人 在 一个 打猎 旅游 在 这
[ˈrɒkɪz] ,
Rockies ,
落基山脉 ,

他确实曾想过和一些英国人一起去落基山脉打猎。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [θruː] .
but that had fallen through .
但 那 有 倒下 通过 .
但这件最终没能实现。

[wen] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˈmeksɪkəʊ][dɪd][əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːdəs] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz]
When the idea of Mexico did occur to him he gave orders to pack his things
什么时候 这 主意 的 墨西哥 做过 发生 到 他 他 给予 订单 到 盒 他的 事物
,
,
,

当他想到去墨西哥时，便下令收拾行李。

[ˈpɜːrtʃəst] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [ɡriːn] [ˈtɪkɪts] , [daɪnd] [ʌnˈjuːzuəli; ʌnˈjuːzəli] [wel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
purchased interminable green tickets , dined unusually well at his club ,
购买 没完没了 绿色的 门票 , 用餐 异常地 出色地 在 他的 俱乐部 ,
购买了大量绿色球票，在他的俱乐部享用了异常丰盛的晚餐，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn][nəʊ] [taɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [west] .

and was off in no time to the unknown West .
和 曾是 离开 在 不 时间 到 这 未知 西方 .

没过多久，他就启程前往未知的西方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][di:'sentə(r)] [θɪŋ]
There was a theory in his family that it would have been a decenter thing
那里 曾是 一个 理论 在 他的 家庭 那 它 会 有 到过 一个 中心化 事物

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu;; tə][stɒp] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['set(ə)] [daʊn] [tu;; tə] [wɜ:k] .
for him to stop running about and settle down to work .
为了 他 到 停止 跑步 关于 和 定居 向下 到 工作 .

他家里有一种说法，认为他应该停止四处奔波，安定下来工作，这样对他来说会更体面一些。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['welθi] ['mʌðə(r)] ,
But his thoughtful father had given him a wealthy mother ,
但 他的 周到 父亲 有 给定 他 一个 富裕 母亲 ,

但他体贴的父亲给他找了个富有的母亲。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
and as earning a living was not a necessity ,
和 作为 收入 一个 活的 曾是 不是 一个 必要性 ,

由于谋生并非必需，

[hi;; hi] [feɪld] [tu;; tə] [si:] [waɪ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dju:ti] .
he failed to see why it was a duty .
他 失败的 到 看 为什么 它 曾是 一个 责任 .

他不明白为什么这是他的职责。

“ [wɜ:k] [ɪz] [bɪ'klɑmɪŋ] [tu;; tə][sʌm; səm][men] , ” [hi;; hi][wʌns] [dɪ'kleəd] , “ [laɪk] ['wɪskəs] [ɔ:(r)] [red] [taɪz]
“ **Work is becoming to some men ,** “ **he once declared ,** “ **like whiskers or red ties**
“ 工作 是 成为 到 一些 男人 , “ 他 一次 声明 , “ 喜欢 胡须 或者 红色的 领带
,
,
,

他曾宣称：“对某些人来说，工作就像胡须或红领带一样，显得格格不入。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [ɔ:l] [men][kæn; kən][stænd][aɪ 'ti:] .
but it does not follow that all men can stand it .
但 它 做 不是 跟随 那 全部 男人 能 站立 它 .

但这并不意味着所有男人都能忍受它。

“ [ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [faʊnd] [hɪm] “ ['həʊpləs] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:gjʊmənt] [drɒpt] .
“ **After that the family found him “ hopeless ,** “ **and the argument dropped .**
“ 后 那 这 家庭 成立 他 “ 绝望 , “ 和 这 争论 掉落 .
“在那之后，家人觉得他‘没救了’，争吵也就此结束。”

[hi;; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['ʌndə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] , [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][məʊst][men] ,
He was just under thirty years , as good - looking as most men ,
他 曾是 只是 在下面 三十 年 , 作为 好的 - 寻找 作为 最多 男人 ,
他不到三十岁，相貌英俊，和大多数男人一样。

[wɪð] [nəʊ][wʌn] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [bəʊθ][ðə; ði]
with no one dependent upon him and an income that had withstood both the
和 不 一 依赖 之上 他 和 一个 收入 那 有 经受住了考验 两个都 这
[meɪsn] [dɔ:'reɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:hə'bi:ə] [ɒn][ðə; ði] [naɪl] .

Maison Doree and a dahabeah on the Nile .
Maison 多莉 和 一个 达哈贝亚 在 这 尼罗河 .

他没有依靠任何人，而且收入足以支撑他在金屋酒店和尼罗河畔的达哈贝亚酒店的生活。

[hi;; hi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pi:plz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] .
He never tired of seeing things and peoples and places .
他 绝不 疲劳的 的 看到 事物 和 人民 和 地方 .

他永远不会厌倦观察事物、人物和地方。

“ [ðeəz; ðəz] [germ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈeniweə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈəʊnli] [ɪts] [ˈsʌmtaɪmz] [aʊt] [ɒv; əv]
“ There's game to be found anywhere , ” he said , “ only it's sometimes out of
“ 有 游戏 到 是 成立 任何地方 , ” 他 说 , “ 仅有的 它是 有时 出去 的
[ˈsiːz(ə)n] .
season .
季节 .

“到处都有猎物,”他说,“只是有时候不是狩猎季节。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] — [ænd; ənd] [mˈɪliənz] — [aɪ] [ʊd; ʊd] [rʌn] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
If I had my way — and millions — I should run a newspaper .
如果 我 有 我的 方式 — 和 百万 — 我 应该 跑步 一个 报纸 .

如果我能做主——并且拥有数百万美元——我应该开办一份报纸。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
Then all the excitements would come to me .
然后 全部 这 兴奋 会 来 到 我 .

然后所有的兴奋感都会涌向我。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] — [aɪm][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ˈɑːftə(r)]
As it is — I'm poor , and so I have to go all over the world after
作为 它 是 — 我是 贫穷的 , 和 所以 我 有 到 去 全部 超过 这 世界 后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

事实是——我很穷,所以我不得不跑遍世界各地去追寻他们的踪迹。

“ [ðɪs] [əˈgriːəb(ə)] [ˈθiəri] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [wɜːkt] [wel] ;
“ This agreeable theory of life had worked well ;
“ 这 同意 理论 的 生活 有 工作 出色地 ;

“这种令人愉悦的人生理论行之有效;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔːd] [æt; ət] [taɪmz] — [nɒt][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌt] ,
he was a little bored at times — not because he had seen too much ,
他 曾是 一个 小的 无聊的 在 时代 — 不是 因为 他 有 已见 也 很多 ,
他有时会感到有些无聊——并不是因为他见识了太多,

[bʌt; bət][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɔː(r)] [θɪŋz] [left] [tuː; tə] [siː] .
but because there were not more things left to see .
但 因为 那里 是 不是 更多的 事物 左边 到 看 .

但因为已经没有什么可看的了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ɪnˈθjuːziæzəm, ɪnˈθuː-] [θruː] [ˈevriθɪŋ] —
He had managed somehow to keep his enthusiasms through everything —
他 有 管理 不知何故 到 保持 他的 热情 通过 一切 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [laɪf] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] .
and they made life worth living .
和 他们 制成 生活 值得 活的 .

他设法在一切事情中都保持着热情——正是这种热情让他觉得生活值得过。

[hiː; hi] [felt] [tuː] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ɪˈleɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [hɔːs] — [æt; ət] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːd] [həʊm] ,
He felt too a certain elation — like a spirited horse — at turning toward home ,
他 毛毡 也 一个 肯定 欣喜 — 喜欢 一个 精神抖擞 马 — 在 转弯 朝向 家 ,
他感到一种莫名的兴奋——就像一匹精神抖擞的马——因为他正朝着家的方向走去。

[bʌt; bət] [ˈwɒʃɪŋtən] [hæd; həd][nɒt] [mʌt] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪrɪ] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] .
but Washington had not much to offer him , and the thrill did not last .
但 华盛顿 有 不是 很多 到 提供 他 , 和 这 刺激 做过 不是 最后的 .

但华盛顿并没有给他带来多少东西,这种兴奋感并没有持续多久。

[hɪz; ɪz][bɪg][bæg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhætboʊks] — [ˈpeɪstɪd][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈfuːliʃ] [ˈleɪblz] [frɒm; frəm][ˌkɒntɪˈnɛnt(ə)l]
His big bag and his hatbox — pasted over with foolish labels from continental
他的 大的 包 和 他的 帽盒 — 粘贴 超过 和 愚蠢 标签 从 大陆
[həʊˈtelz] — [wɜː(r); wə(r)][paɪld][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpɑːtmənt] ,
hotels — were piled in the corner of his compartment ,
酒店 — 是 堆积 在 这 角落 的 他的 隔间 ,
他的大包和帽子盒——上面贴满了来自欧洲大陆酒店的愚蠢标签——堆放在他隔间的角落里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈset(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈplezərəbl] [sens] [ɒv; əv] [ɪkˈspektənsɪ] .
and he settled back in his seat with a pleasurable sense of expectancy .
和 他 定居 后退 在 他的 座位 和 一个 令人愉悦的 感觉 的 预期 .
他靠在椅背上，心中充满愉悦的期待。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [smaːt] [əˈpiəriŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz]
The presence in the next room of a very smart appearing young woman was
这 在场 在 这 下一个 房间 的 一个 非常 聪明的 出现 年轻的 女士 曾是
[ˈprɒmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnjəsənəs] .
prominent in his consciousness .
著名的 在 他的 意识 .
隔壁房间里一位看起来非常聪明伶俐的年轻女子的身影深深地印在了他的脑海中。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ʌnˈɪzɪnɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] .
It gave him an uneasiness which was the beginning of delight .
它 给予 他 一个 不安 哪个 曾是 这 开始 的 喜 .
这让他感到一丝不安，而这种不安正是喜悦的开始。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] ,
He had seen her for only a second in the passageway ,
他 有 已见 她 为了 仅有的 一个 第二 在 这 通道 ,
他只在走廊里瞥见了她一眼。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsekənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][həʊld] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstreɪtə(r)] .
but that second had made him hold himself a little straighter .
但 那 第二 有 制成 他 抓住 他自己 一个 小的 更直 .
但那一瞬间让他挺直了腰板。

“ [waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [wˈʌndəd] ,
“ **Why is it** , ” **he wondered** ,
“ 为什么 是 它 , ” 他 想知道 ,
“为什么会这样呢？”他疑惑地想。

“ [ðæt] [sʌm; səm][gɜːlz] [meɪk] [juː; jʊ][stænd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ðə; ði][ˈməʊmənt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?
“ **that some girls make you stand like a footman the moment you see them** ?
“ 那 一些 女孩们 制作 你 站立 喜欢 一个 男仆 这 片刻 你 看 他们 ?
“有些女孩一见到你，就让你像个男仆一样站着？”

“ - [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [tuː] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ;
“ **Grenfall had been in love too many times to think of marriage** ;
“ - 有 到过 在 爱 也 许多 时代 到 思考 的 婚姻 ;
“格伦福尔恋爱过太多次，根本没想过结婚；

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈklæsɪfaɪd] [ˈwɪmɪn] [ˈbrɔːdli] .
his habit of mind was still general , **and he classified women broadly** .
他的 习惯 的 头脑 曾是 仍然 一般的 , 和 他 分类 女性 总体而言 .
他的思维方式仍然比较笼统，他对女性进行了广泛的分类。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌdʒenəˈrælɪtiːz] [dɪd][nɒt] [əˈplai]
At the same time he had a feeling that in this case generalities did not apply
在 这 相同的 时间 他 有 一个 感觉 那 在 这 案件 一般性 做过 不是 申请
[wel] ;
well ;
出色地 ;
与此同时，他隐约觉得在这种情况下，一般性的说法并不适用；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət] [ˈleɪblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] “
there was something about the girl that made him hesitate at labelling her”
那里 曾是 某物 关于 这 女孩 那 制成 他 犹豫 在 标签 她 “
[klaːs] [ə; eɪ] ,
Class A ,
班级 一个 ;

这个女孩身上有种特质，让他犹豫是否要给她贴上“A级”的标签。

[ɔː(r)][biː] , [ɔː(r)][zed] . “ [wɒt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
or B , or Z .” What it was he did not know ,
或者 B , 或者 Z : “ 什么 它 曾是 他 做过 不是 知道 ;
或者B，或者Z。”他不知道那是什么。

[bʌt; bət] — [ʌnəˈkaʊntəbli] - [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [əˈfektɪd] [fɔːˈmæləti] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˈbəʊɪŋ]
but — unaccountably - she filled him with an affected formality He felt like bowing
但 — 无故 - 她 已填 他 和 一个 做作的 正式 他 毛毡 喜欢 鞠躬
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grænd][eə(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈdɪɡnəti] .
to her with a grand air and much dignity .
到 她 和 一个 盛大 空气 和 很多 尊严 ;

但是——不知何故——她让他感到一种矫揉造作的正式感。他感觉自己想要以一种庄重而有尊严的姿态向她鞠躬。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səkˈsesɪz] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈkɒnfɪdəns] .
And yet he realized that his successes had come from confidence .
和 然而 他 已实现 那 他的 成功 有 来 从 信心 .
但他意识到，他的成功源于自信。

[æt; ət] [ˈlʌntʃən] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [kɑː(r)] .
At luncheon he saw her in the dining car .
在 午餐 他 锯 她 在 这 用餐 车 :
午餐时，他在餐车里看到了她。

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeldəli] [pɜːˈsənz] — [prɪˈzjuːməbli] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] .
Her companions were elderly persons — presumably her parents .
她 同伴 是 老年 人 — 想必 她 父母 :
她的同伴都是老年人——大概是她的父母。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈməʊstli][ɪn] [ˈfrentʃ] — [əˈkeɪznəli] [ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ][ˈdʒɜːmən] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] .
They talked mostly in French — occasionally using a German word or phrase .
他们 谈话 大多 在 法语 — 偶尔 使用 一个 德语 单词 或者 短语 :
他们主要用法语交谈，偶尔会用到德语单词或短语。

[ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [pɒˈstiə(r)] — [wɪð] [æn; ən][eə(r)][pɒv; əv] [ˈdefərəns] [tuː; tə]
The old gentleman was stately and austere — with an air of deference to
这 老的 绅士 曾是 庄严 和 简朴 — 和 一个 空气 的 尊重 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪtʃ] - [dɪd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] .
the young woman which Grenfall did not understand .
这 年轻的 女士 哪个 - 做过 不是 理解 :

这位老先生举止庄重严肃，对这位年轻女子表现出一种恭敬之情，格伦福尔对此并不理解。

[hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] [laɪnd] ; [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ]
His appearance was very striking ; his face pale and heavily lined ; moustache
他的 外貌 曾是 非常 引人注目 ; 他的 脸 苍白 和 重度 衬里 ; 胡子
[ænd; ənd][ɪmˈpiəriəl] [ɡreɪ] ;
and imperial gray ;
和 帝国 灰色的 ;

他的外貌非常引人注目；他脸色苍白，皱纹很多；留着胡须，肤色呈帝王灰；

[ðə; ði] [ˈaɪbrəʊz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈbʊʃɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔː][ænd; ənd] [tʃɪn] [skweə(r)][ænd; ənd][fɜːm] .
the eyebrows large and bushy , and the jaw and chin square and firm .
这 眉毛 大的 和 茂密的 , 和 这 颞 和 下巴 正方形 和 公司 :
眉毛浓密，下颌和下巴方正结实。

[ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['leɪdi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [haɪ] [waɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [dʒen'tɪləti] .
The white - haired lady carried her head high with unmistakable gentility .
这 白色的 - 头发 女士 携带 她 头 高的 和 毋庸置疑 绅士风度 .
这位白发老妇人昂首挺胸，举手投足间都散发着优雅的气质。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [drest] [ɪn] ['træv(ə)lɪŋ] [su:ts] [wɪt] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] ['fɒrən] , [bʌt; bət][nɒt]
They were all dressed in traveling suits which suggested something foreign , but not
他们 是 全部 穿着 在 旅行 西装 哪个 建议 某物 外国的 , 但 不是
[vi'enə] [nɔ:(r)][ˈpærɪs] ;
Vienna nor Paris ;
维也纳 也不 巴黎 ;
他们都穿着旅行套装，给人一种异国风情的感觉，但又不像维也纳或巴黎的风格；

[smɑ:t] , [bʌt; bət][fa:(r)][frɒm; frəm] [ə'merɪkən] [teɪsts] .
smart , but far from American tastes .
聪明的 , 但 远的 从 美国人 口味 .
很精致，但远不符合美国人的口味。

['lɒri] [wɒtʃt] [ðə; ði]['tri:əʊ] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .
Lorry watched the trio with great interest .
货车 观看 这 三人组 和 伟大的 兴趣 .
洛瑞饶有兴致地看着这三人。

[twɑɪs] ['djʊəɪŋ] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:d] [hɪm] ['keələsli] [ænd; ənd] [left]
Twice during luncheon the young woman glanced toward him carelessly and left
两次 期间 午餐 这 年轻的 女士 瞥了一眼 朝向 他 粗心大意 和 左边
[æn; ən] [ə'noʊɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɪm] .
an annoying impression that she had not seen him .
一个 恼人的 印象 那 她 有 不是 已见 他 .
午餐期间，这位年轻女子两次漫不经心地瞥了他一眼，给人一种她根本没看见他的恼怒印象。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɒzə'veɪʃ(ə)n] [kɑ:(r)] ,
As they left the table and passed into the observation car ,
作为 他们 左边 这 桌子 和 通过了 进入 这 观察 车 ,
他们离开餐桌，进入观景车厢后，

[hi:; hi] [steərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'faɪəns] .
he stared at her with some defiance .
他 凝视 在 她 和 一些 蔑视 .
他带着几分挑衅的目光盯着她。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪmplz] [[əʊd] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]
But she was smiling , and her dimples showed , and Grenfall was
但 她 曾是 微笑 , 和 她 酒窝 显示 , 和 - 曾是
[ə'feɪmd] .
ashamed .
羞愧 .
但她面带微笑，露出了酒窝，格伦福尔感到羞愧。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɒmənts] [hi:; hi][sæt] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)] ['wɪndəʊ] — [fər'get] [hɪz; ɪz]
For some moments he sat gazing from the car window — forgetting his
为了 一些 时刻 他 卫星 凝视 从 这 车 窗户 — 遗忘 他的
['lʌntʃən] - ['dri:mɪŋ] .
luncheon - dreaming .
午餐 - 做梦 .
他坐在车里，望着窗外，愣愣地看了好一会儿，忘记了自己正在想的午餐。

[wen] [hi:; hi][gɒt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pɑ:tmənt] [hi:; hi] [ræŋ] ['vɪgərəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] .
When he got back to his compartment he rang vigorously for the porter .
什么时候 他 得到 后退 到 他的 隔间 他 响铃 大力 为了 这 搬运工 .
回到车厢后，他用力地按铃叫来了搬运工。

[ə; eɪ][kɔɪn][wɒz; wəz] [ˈkeələsli] [dɪˈspleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
“ A coin was carelessly displayed in his fingers .
一个 硬币 曾是 粗心大意 显示 在 他的 手指 .

他漫不经心地把一枚硬币展示在指间。

“ [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kɒd; kəd][faɪnd][aʊt] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][nekst] [kəmˈpaːtmənt] , [ˈpɔːtə(r)] ?
“ Do you suppose you could find out who has the next compartment , porter ?
“ 做 你 认为 你 可以 寻找 出去 WHO 有 这 下一个 隔间 , 搬运工 ?
“
“
“

“搬运工，你能否打听一下谁负责下一个车厢？ ”

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] [neɪm] , [sʌb] ,
“ I don't know their name , sub ,
“ 我 不 知道 他们的 姓名 , 子 ,

“我不知道他们的名字，sub，

[bʌt; bət] [ðeɪz] [ɡɔɪn] - [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [dʒerˈaɪəs][æz; əz][ˈefˈeiːˈes] - [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][ɡɪt] [θʌ] .
but they's goin ' to New York jis as fas ' as they can git thuh .
但 他们是 去 - 到 新的 约克 jis 作为 快 - 作为 他们 能 git 噢 .

但他们要尽快去纽约。

[aɪ][eɪn; ˈɑːjɪn] - [æks][ʌm; əm][nəʊ] [ˈkwestʃənz] ,
I ain ' ax um no questions ,
我 艾因 - 斧头 嗯 不 问题 ,

我没有问任何问题，

- [kɔːz] - [ˈsʌmθɪn] - - [baʊt] [ʌm; əm] [meɪks] [em ˈiː] [fiːlz] [ɪf] [aɪ][eɪn; ˈɑːjɪn] - [ɡɒt][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]
' cause thuh's somethin ' ' bout um makes me feel's if I ain ' got no right to
- 原因 - 某物 - - 回合 嗯 制作 我 感觉 如果 我 艾因 - 得到 不 正确的 到
[lʊk] [æt; ət][ʌm; əm][ˈiːv(ə)n] .
look at um even .
看 在 嗯 甚至 .

因为她们身上有些东西让我觉得，我甚至没有权利看她们一眼。

“ [ðə; ði][ˈpɔːtə(r)] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
“ The porter thought a moment .
“ 这 搬运工 想法 一个 片刻 .

搬运工沉思片刻。

“ [aɪ] [dɒn] - [bɪˈliːv] [ˈɪtl] [duː; də] [jʌ] [ˈeni] [ɡʊd] , [sə] ,
“ I don ' believe it'll do yuh any good , suh ,
“ 我 大学教师 - 相信 它将 做 嗯 任何 好的 , 苏 ,

“我不认为这对你有什么好处，先生。”

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃaɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðə] - [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
to try to shine up to tha ' young lady .
到 尝试 到 闪耀 向上 到 tha - 年轻的 女士 .

努力讨好那位年轻女士。

[fiː; ji][eɪn; ˈɑːjɪn] - [ðə; ði] [sɔːt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jʌ] [ðæt] .
She ain ' the sawt , I can tell yuh that .
她 艾因 - 这 锯 , 我 能 告诉 嗯 那 .

她可不是好女人，我可以告诉你。

[aɪ] [dʌn] [siː] [tuː] [ˈmeni] [ɪn][mɑː] [taɪm] — “
I done see too many guhls in ma time — “
我 完毕 看 也 许多 古尔斯 在 玛 时间 — “

我这辈子见过太多女孩了——”

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kin] [əˈbaʊt] ?
“ **What are you talking about ?**
“ 什么 是 你 说 关于 ？

“你在说什么？

[aɪm][nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
I'm not trying to shine up to her .
我是 不是 尝试 到 闪耀 向上 到 她 .

我不是想讨好她。

[aɪ][ˈəʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] — [dʒʌst][aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈbɒsəti] .
I only want to know who she is — just out of curiosity .
我 仅有的 想 到 知道 WHO 她 是 — 只是 出去 的 好奇心 .

我只是出于好奇想知道她是谁。

“ - [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [red] .
“ **Grenfall's face was a trifle red .**
“ - 脸 曾是 一个 琐事 红色的 .

格伦福尔的脸微微泛红。

“ [beg] - , [sə] ;
“ **Beg pahdon , suh ;**
“ 求 - , 苏 ;

“Beg pahdon，先生；

[bʌt; bət][aɪ][kaɪnd][əʊ] - [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [laɪk] [ɔ:r'eɪtʃ] - - [wen] [ðeɪ] [si:] [ə; eɪ] -
but I kind o ' thought you was like orh ' gent'men when they see a han'some
但 我 种类 o - 想法 你 曾是 喜欢 或 - - 什么时候 他们 看 一个 -
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

但我以为你就像我们这些绅士看到漂亮女人时的反应一样。

[ˈæləs] [ˈwɒnts] [tu:; tə][fɪn] - [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] - - [baʊt] [hʌ] , [sə] , [jʌ] [nəʊ] . -
Allus wants to fin ' out somethin ' ' bout huh , suh , yuh know . ' .
艾洛斯 想要 到 鳍 - 出去 某物 - - 回合 嗯 , 苏 , 嗯 知道 . -

Allus想弄清楚一些关于.....的事情，你知道的。

[skju:z] [em 'i:] [fəʊ] - - [jʌ] , [sə] .
Scuse me foh misjedgin ' yuh , suh .
借口 我 foh - - 嗯 , 苏 .

请原谅我的错误判断，先生。

[ˈti 'eɪtʃ] - [ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [ɪz][ə; eɪ] - — [ʃi:; ʃi][laɪvz; livz] [əˈkrɒs] [ˈti 'eɪtʃ] - [ˈəʊʃ(ə)n] ,
Th ' lady in question is a foh'ner — she lives across th ' ocean ,
钷 - 女士 在 问题 是 一个 - — 她 生活 穿过 th - 海洋 ,

这位女士是位外国人——她住在海外。

- [es] [fu:] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][fɪn] - [aʊt] .
' s fuh as I can fin ' out .
- s fuh 作为 我 能 鳍 - 出去 .

据我所知，情况就是这样。

[ðeɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] [tu:; tə][ɡɪt] [həʊm] [fəʊ][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] ,
They's in a hurry to git home foh some reason ,
他们是 在 一个 匆忙 到 git 家 foh 一些 原因 ,

他们似乎急着回家，原因不明。

- [kɔ:z] [ðeɪ] [eɪn; 'ɑ:jɪn] - [ɡɔɪn] - [tu:; tə][stɒp] [ðɪs] [saɪd][əʊ] - [nju:] [jɔ:k] , - [sept] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑ:z] . “
' cause they ain ' goin ' to stop this side o ' New York , ' cept to change cahs . ”
- 原因 他们 艾因 - 去 - 到 停止 这 边 o - 新的 约克 , - 除外 到 改变 卡斯 . “

因为他们不会在纽约这边停下来，除非去换车。

“ [weə(r)] [du:; də] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [kɑ:z] ? ”
“ Where do they change cars ? ”
“ 在哪里 做 他们 改变 汽车 ? ”
他们在哪里换车？

“ [es 'ti:] . ['lu:ɪs] — [ɡoʊn] - [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [sɪnsɪ'hæti] [æn; ən] -
“ St . Louis — goin ' by way of Cincinnati an ' Washin'ton .
“ 英石 ； 路易斯 — 去 - 经过 方式 的 辛辛那提 一个 -
“圣路易斯——途经辛辛那提和华盛顿。

“ [ˈtɪkɪt] [ˈkærid] [hɪm][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈɪkɑːɡəʊ] .
“ Grenfall's ticket carried him by way of Chicago .
“ 票 携带 他 经过 方式 的 芝加哥 .
“格伦福尔的机票让他途经芝加哥。”

[hiː; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [ɪn][es 'ti:] . ['lu:ɪs] .
He caught himself wondering if he could exchange his ticket in St . Louis .
他 捕捉 他自己 好奇 如果 他 可以 交换 他的 票 在 英石 ； 路易斯 .
他不禁开始琢磨能不能在圣路易斯换票。

“ [ˈtræv(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
“ Traveling with her father and mother , I suppose ? ”
“ 旅行 和 她 父亲 和 母亲 , 我 认为 ? ”
“我猜她是和父母一起旅行吧？ ”

“ [nəʊ] , [sə] ; [ðeɪz] [hʌ] [ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ɑ:nt] .
“ No , suh ; they's huh uncle and aunt .
“ 不 , 苏 ; 他们是 嗯 叔叔 和 阿姨 .
“不，先生；他们是叔叔和婶婶。”

[aɪ] [hiə]
I heah
我 嘿
我嘿

[hʌ] [kɔ:l] - [ɪm] [ˈʌŋk(ə)][æn; ən] - [ɑ:nt] .
huh call ' em uncle an ' aunt .
嗯 称呼 - 呃 叔叔 一个 - 阿姨 .
哼，叫他们叔叔阿姨吧。

[ˈti 'eɪtʃ] - [əʊl] - [ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ˈkæspə(r)] .
Th ' ole gent'man is Uncle Caspar .
钷 - 奥莱 - 是 叔叔 卡斯帕 .
这位老绅士是卡斯帕叔叔。

[aɪ] [dʌn] - [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [tɔ:k] - [baʊt] .
I don ' know what they talk ' bout .
我 大学教师 - 知道 什么 他们 讲话 - 回合 .
我不知道他们在聊什么。

[ɪts] [ˈməʊstli][sʌm; səm] - [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
It's mostly some foh'en language .
它是 大多 一些 - 语言 .
大部分是梵音语。

[ˈti 'eɪtʃ] - [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈæləs] [spi:ks] - [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][ˈti 'eɪtʃ] - [əʊld][ˈfəʊks] [keɪnt] [tɔ:k]
Th ' young lady allus speaks Amehican to me , but th ' old folks cain't talk
钷 - 年轻的 女士 艾洛斯 说话 - 到 我 , 但 th - 老的 各位 不能 讲话
[aɪ 'ti:] [vɜ:] - [wel] .
it ver ' well .
它 版本 - 出色地 .
那位年轻女士总是跟我说美式英语，但老人们却说得不太好。

[ðeɪ] [ɔ:l] [bi:n] [tu:; tə] ['friskoʊ] ,
They all been to Frisco ,
他们 全部 到过 到 弗里斯科 ,

他们都去过旧金山。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['haɪəd] - [ðeɪz] [gɒt] [wɪð] - [ɪm] [seɪ] [ðeɪ] [bi:n] [tu:; tə] ['meksɪkəʊ] , [tu:] .
an ' the hired he'p they's got with ' em say they been to Mexico , too .
一个 - 这 雇用 - 他们是 得到 和 - 呃 说 他们 到过 到 墨西哥 , 也 .

他们雇佣的帮手说他们也去过墨西哥。

['ti 'eɪtʃ] - [jʌŋ] ['leɪdɪz] [gɒt] [gʊd] - [dɒn] - [keə(r)] [wa:] - [ʃi:z] [bi:n] .
Th ' young lady's got good Amehican dollahs , don ' care wha ' she's been .
钚 - 年轻的 女士的 得到 好的 - , 大学教师 - 关心 世界卫生大会 - 她是 到过 .

这位年轻女士有的是钱，不在乎她以前是什么身份。

[ʃi:; ʃi] ['æləs] [smaɪlz] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:sk] [em 'i:] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪn] - ,
She allus smiles when she ask me to do anythin ' ,
她 艾洛斯 微笑 什么时候 她 问 我 到 做 任何东西 - ,

她每次让我做任何事的时候总是面带微笑。

[æn; ən] - [aɪ] ['wʊdn] - [keə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['neɪvə] [tɪpt] [em 'i:] , - [es] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] ['ðætəweɪ] . " "
an ' I wouldn ' care if she nevah tipped me , ' s long as she smiles thataway . " "
一个 - 我 会 - 关心 如果 她 从未 倾斜 我 , - s 长的 作为 她 微笑 那边 . " "

就算她不给我小费，我也不在乎，只要她那样笑就好。

" ['sɜ:vənts] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? " "
" Servants with them , you say ? "
" 仆人 和 他们 , 你 说 ? " "

“你说他们还有仆人？”

" ['jəz] , [sə] ; [mæn] [æn; ən] - ['wʊmən] , [neks] - ['sekʃ(ə)n] ['tʌðər] [saɪd] [ðə; ði] [əʊl] [fəʊks] .
" Yas , suh ; man an ' woman , nex ' section t'other side the ole folks .
" 亚斯 , 苏 ; 男人 一个 - 女士 , 下一个 - 部分 另一个 边 这 奥莱 各位 .

“是的，先生；男人和女人，隔壁区，老人们的另一边。

[keɪnt] [seɪ] - [fɪfti:n] [wɜ:dz] [ɪn] - .
Cain't say mor'n fifteen words in Amehican .
不能 说 - 十五 字 在 - .

Cain 不会说更多美式英语单词了。

['ti 'eɪtʃ] - ['wʊmən] [ɪz] [hʌ] [meɪd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [mæn] [hi:z] ['ti 'eɪtʃ] - ['dʒi:niəl] ['hʌslə(r)] [fɜ:z] ['ti 'eɪtʃ] - [hʌl]
Th ' woman is huh maid , an ' the man he's th ' genial hustler fer th ' hull
钚 - 女士 是 嗯 女佣 , 一个 - 这 男人 他是 th - 和蔼可亲 骗子 fer th - 船体
[pɑ:ti] . "
pahty . " "
帕蒂 . " "

那女人是女佣，那男人是派对上热情洋溢的皮条客。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [daʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? " "
" And you don't know her name ? "
" 和 你 不 知道 她 姓名 ? " "

“你竟然不知道她的名字？”

" [nəʊ] , [sʌn] , [æn; ən] - [aɪ] [keɪnt] [vɜ:] - [wel] [fɪn] - [aʊt] . "
" No , sun , an ' I cain't ver ' well fin ' out . "
" 不 , 太阳 , 一个 - 我 不能 版本 - 出色地 鳍 - 出去 . " "

“不，太阳，我不太明白。”

" [ɪn] [wɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [lɪv; laɪv] ? " "
" In what part of Europe does she live ? "
" 在 什么 部分 的 欧洲 做 她 居住 ? " "

她住在欧洲的哪个地方？

“ [ɒ'streɪliə] , [aɪ] [θɪŋk] , [sə] . ”
“ **Australia** , **I think** , **suh** . ”
“ 澳大利亚 , 我 思考 , 苏 . ”

“我想是澳大利亚吧，先生。”

“ [juː; jʊ] [miːn] ['ɒstriə] . ”
“ **You mean Austria** . ”
“ 你 意思是 奥地利 . ”

“你是说奥地利吧。”

“ [duː; də][aɪ] ? -
“ **Do I ?** ' -
“ 做 我 ? -

“是吗？”

[skjuːz] [məː] - .
Scuse ma ig'nance .
借口 玛 - .

请原谅我的无知。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒer'aɪ'ɛs] - [ɡɛsɪn] - [æʔ; ət][aɪ 'tiː] ['enihaʊ] ; [wʌn] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] - ['hʌðə(r)] ['oʊvə]
I was jis ' **guessin** ' **at it anyhow** ; **one place's as good as** ' **nother ovah**
我 曾是 jis - 猜测 - 在 它 无论如何 ; 一 地方的 作为 好的 作为 - 另一个 奥瓦
[θʌ] , [aɪ] ['rekən] . ”
thuh , **I reckon** . ”
噢 , 我 估计 . ”

我只是猜测而已；我觉得，各个地方都差不多。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [d'bləz] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ? ”
“ **Have you one of those dollars she gave you ?** ”
“ 有 你 一 的 那些 美元 她 给予 你 ? ”

“你还有她给你的那几美元吗？”

“ [jes] , [sʌb] .
“ **Yes** , **sub** :
“ 是的 , 子 .

“是的，替补。”

[hez] [ə; eɪ][kɔɪn] [ðæt] [eɪn; 'ɑːjɪn] - - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sez] [ɪts] [wʊθ] ['sev(ə)ntɪ] [sents] [ɪn][ʼaʊə(r)]
Heh's a coin that ain ' **Amehican** , **but she says it's wuth seventy cents in our**
呵呵 一个 硬币 那 艾因 - - , 但 她 说道 它是 wuth 七十 分 在 我们的
['mʌni] .
money .
钱 .

这是一种不是美国硬币的硬币，但她说它值我们货币的七十美分。

[ɪts] [ə; eɪ] - [piːs] .
It's a foh'en piece .
它是 一个 - 片 .

这是一件熏香作品。

[ʃiː; ʃɪ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [went] ['oʊvə][tuː; tə] [hʌ] ['kʌntri] ;
She tell me to keep it till I went ovah to huh country ;
她 告诉 我 到 保持 它 直到 我 去 奥瓦 到 嗯 国家 ;

她让我把它留到我去了他所在的国家；

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [taɪm] [wɪð] [aɪ 'tiː] — [ðæts] [wʊt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] — - [ə; eɪ] [haɪ] [taɪm] -
then I could have a high time with it — that's what she says — ' **a high time** ' -
然后 我 可以 有 一个 高的 时间 和 它 — 那就是 什么 她 说道 — - 一个 高的 时间 -
— [æn; ən] - [smaɪld] [kaɪnd][əʊ] - ['noʊɪn] - [laɪk] . ”
— **an** ' **smiled kind o** ' **knowin** ' **like** . ”
— 一个 - 微笑 种类 o - 知道 - 喜欢 . ”

“那样我就能玩得很开心了——她就是这么说的——‘玩得很开心’——然后露出那种心照不宣的微笑。”

“ [let] [em 'i:] [si:] [ðæt] [kɔɪn] , ” [sed] ['lɒri] , [i:'gəli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [pi:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ **Let me see that coin , ” said Lorry , eagerly taking the silver piece from the**
“ 让 我 看 那 硬币 , ” 说 货车 , 急切地 采取 这 银 片 从 这
[ˈpɔ:rtərz] [hænd] .
porter's hand .
搬运工 手 .

“让我看看那枚硬币,”洛里说着,急切地从搬运工手中接过那枚银币。

“ [ai][ˈnevə(r)] [sɔ:] [wʌn] [laɪk] [aɪ 'ti:] [brɪˈfɔ:(r)] .
“ **I never saw one like it before** .
“ 我 绝不 锯 一 喜欢 它 前 .

我以前从未见过这样的。

[gri:k] , [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][ai][kænt] [meɪk] [ə; ei] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['letəz] .
Greek , it looks to me , but I can't make a thing out of these letters .
希腊语 , 它 看起来 到 我 , 但 我 不能 制作 一个 事物 出去 的 这些 信件 .

看起来像是希腊字母,但我完全看不懂这些字母。

[ʃi:; ji] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? “
She gave it to you ? ”
她 给予 它 到 你 ? ”

她给你的?

“ ['jəz] , [sə] — [læs] - [i:'vənɪŋ] - .
“ **Yas , suh — las ' evenin ' .**
“ 亚斯 , 苏 — 最后 - 晚上 - .

“是的,先生——昨晚。”

[ə; ei] [haɪ] [taɪm] [ɒn] [ˈsev(ə)nti] [sents] !
A high time on seventy cents !
一个 高的 时间 在 七十 分 !

七十美分就能玩得这么开心!

[ðæts] - , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? ” [diˈmɑ:nd, -'mænd][ðə; ði][ˈpɔ:tə(r)] ['skɔ:nfəli] .
That's reedicrous , ain't it ? ” demanded the porter scornfully .
那就是 - , 不是 它 ? ” 要求 这 搬运工 轻蔑地 .

“真是荒谬至极,不是吗?”门房轻蔑地问道。

“ [aɪ] [gaɪv] [ju:; jʊ][ə; ei][ˈdɒlə(r)][ˈfɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
“ **I'll give you a dollar for it** .
“ 患病的 给 你 一个 美元 为了 它 .

“我给你一块钱。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; ei] [ˈhaɪə(r)] [taɪm] [ɒn] [ðæt] .
You can have a higher time on that .
你 能 有 一个 更高 时间 在 那 .

你可以花更长的时间。

“ [ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)] [kɔɪn] [tʃeɪndʒd] [ˈəʊnə(r)z] [ɪ'mi:diətli] ,
“ **The odd little coin changed owners immediately** ,
“ 这 奇怪的 小的 硬币 已更改 所有者 立即地 ,

“这枚奇特的小硬币很快就易主了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [pə'zesə(r)] [drɒpt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnwəd] [kən'vɪkʃn]
and the new possessor dropped it into his pocket with the inward conviction
和 这 新的 拥有者 掉落 它 进入 他的 口袋 和 这 向内 定罪
[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪ'liəst] [fu:l] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
that he was the silliest fool in existence .
那 他 曾是 这 最愚蠢的 傻子 在 存在 .

新主人把它放进口袋,内心却觉得自己是世界上最愚蠢的人。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] ˈpɔːrtərz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɔɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] ,
After the porter's departure he took the coin from his pocket , and ,
后 这 搬运工 离开 他 采取 这 硬币 从 他的 口袋 , 和 ,
搬运工离开后, 他从口袋里掏出硬币, 然后

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ˈwɪndəʊ] , [ˈstʌdɪd] [ɪts] ˈletərɪŋ] .
with his back to the door , his face to the window , studied its lettering .
和 他的 后退 到 这 门 , 他的 脸 到 这 窗户 , 研究 它是 字母 .
他背对着门, 脸朝向窗户, 仔细端详着门上的字。

[ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi] [strəʊl] [əˈbaʊt][ðə; ði][treɪn] , [hɪz; ɪz][hænd] ˈkɒnstəntli] ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ðə; ði]
During the afternoon he strolled about the train , his hand constantly jingling the
期间 这 下午 他 漫步 关于 这 火车 , 他的 手 不断地 叮当 这
coins] .
coins .
硬币 .
下午, 他四处闲逛, 手里的硬币叮当作响。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpɑːtmənt] ˈsevrəl [taɪmz] , [jet] [,riːˈfreɪn] [frɒm; frəm] ˈlʊkɪŋ] [ɪn] .
He passed her compartment several times , yet refrained from looking in .
他 通过了 她 隔间 一些 时代 , 然而 克制 从 寻找 在 .
他多次经过她的车厢, 但始终没有往里看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] .
But he wondered if she saw him pass .
但 他 想知道 如果 她 锯 他 经过 .
但他想知道她是否看到他经过。

[æt; ət][wʌn] ˈlɪt(ə)l] ˈsteɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [gruːp] [bʊ; əv] ˈɪndiən] [beə(r)] ˈhʌntəz] [kriːeɪtɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ˈɪntrəst]
At one little station a group of Indian bear hunters created considerable interest
在 一 小的 车站 一个 团体 的 印度 熊 猎人 创建 大量 兴趣
among the passengers] .
among the passengers .
之中 这 乘客 .
在一个偏僻的小车站, 一群印第安猎熊者引起了乘客们的极大兴趣。

- [wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ˈsteɪʃ(ə)n] ˈplætˌfɔːm] [æt; ət][wʌns] , [ˈlʊkɪŋ] ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [stæk]
Grenfall was down at the station platform at once , looking over a great stack
- 曾是 向下 在 这 车站 平台 在 一次 , 寻找 超过 一个 伟大的 堆
[bʊ; əv] [geɪm] .
of game .
的 游戏 .
格伦福尔立刻来到车站站台上, 查看一大堆猎物。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][kɑː(r)][hiː; hi] [met] ˈʌŋk(ə)l] ˈkæspə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ˈhʌrɪɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz]
As he left the car he met Uncle Caspar , who was hurrying toward his
作为 他 左边 这 车 他 遇见 叔叔 卡斯帕 , who 曾是 匆忙 朝向 他的
[ˈniːsɪz] ˈsekʃ(ə)n] .
niece's section .
侄女的 部分 .
他下车时遇到了卡斯帕叔叔, 卡斯帕叔叔正匆匆赶往他侄女所在的区域。

[ə; eɪ] [fjuː] ˈmomənts] ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ˈdɪɡnɪfaɪd] [əʊld]
A few moments later she came down the steps , followed by the dignified old
一个 很少 时刻 之后 她 来了 向下 这 步骤 , 随后 经过 这 凝重 老的
[ˈdʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .
片刻之后, 她走下台阶, 身后跟着一位举止庄重的老绅士。

- [ˈtɪŋɡl̩] [wɪð̩] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvɪd] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn]
Grenfall tingled with a strange delight as she moved quite close to his side in
- 刺痛 和 一个 奇怪的 喜 作为 她 已搬 相当 关闭 到 他的 边 在
[hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] .
her desire to see .
她 欲望 到 看 .

格伦福尔感到一阵莫名的兴奋，她靠近他，想要一睹他的真容。

[wʌns] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
Once he glanced at her face ;
一次 他 瞥了一眼 在 她 脸 ;
他瞥了她一眼；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜːveɪd] [ðə; ðɪ] ['mæsɪv]
there was a pretty look of fear in her eyes as she surveyed the massive
那里 曾是 一个 漂亮的 看 的 害怕 在 她 眼睛 作为 她 调查 这 大量的
[beəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːk] ,
bears and the stark ,
熊 和 这 斯塔克 ,

当她环顾四周，看到那些巨大的熊和荒凉的景色时，她的眼中闪过一丝恐惧。

[stɪf] [ˈæntɪləʊp] .
stiff antelopes .
僵硬的 羚羊 .
僵硬的羚羊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð̩] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)] .
But she laughed as she turned away with her uncle .
但 她 笑了 作为 她 转向 离开 和 她 叔叔 .
但她笑着和叔叔一起转身离开了。

- [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] [ænd; ənd] ['vɪɡərəsli] ['dʒɪŋɡlɪŋ][ðə; ðɪ] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Grenfall was smoking his cigarette and vigorously jingling the coins in his
- 曾是 吸烟 他的 卷烟 和 大力 叮当 这 硬币 在 他的
['pɒkɪt] [wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] ['pʊld] [aʊt] .
pocket when the train pulled out .
口袋 什么时候 这 火车 拉 出去 .

火车驶出站台时，格伦福尔正抽着烟，用力地晃动着口袋里的硬币。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Then he swung on the car steps and found himself at her feet .
然后 他 摇摆 在 这 车 步骤 和 成立 他自己 在 她 脚 .
然后他荡过汽车踏板，发现自己站在她的脚边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪŋɡəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
She was standing at the top , where she had lingered a moment .
她 曾是 常设 在 这 顶部 , 在哪里 她 有 徘徊不去 一个 片刻 .
她站在顶端，在那里停留了一会儿。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː]
There was an expression of anxiety , in her eyes as he looked up into
那里 曾是 一个 表达 的 焦虑 , 在 她 眼睛 作为 他 看起来 向上 进入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当他抬头看向她时，她的眼神中流露出焦虑。

[ˈfɒləʊd] [ˈɪnstəntli] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [rɪˈliːf] .
followed instantly by one of relief .
随后 即刻 经过 一 的 宽慰 .
紧接着，他立刻流露出如释重负的表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

Then she passed into the car .
然后 她 通过了 进入 这 车 .

然后她上了车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [swɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [steps][ænd; ənd][hæd; həd] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
She had seen him swing upon the moving steps and had feared for his
她 有 已见 他 摇摆 之上 这 移动 步骤 和 有 害怕 为了 他的

[ˈseɪfti] — [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡlɔːrɪəs] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɡlæd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fɔːl]
safety — had shown in her glorious face that she was glad he did not fall
安全 — 有 所示 在 她 辉煌 脸 那 她 曾是 高兴的 他 做过 不是 落下
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wiːlz] .
beneath the wheels .
下面 这 车轮 .

她看到他在移动的台阶上荡来荡去，担心他的安全——她灿烂的脸上露出了庆幸的神情，庆幸他没有被车轮碾过。

[ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [səˈlɪsɪtəs] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðə; ði][ˈpɔːtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]
Doubtless she would have been as solicitous had he been the porter or the
毫无疑问 她 会 有 到过 作为 殷勤 有 他 到过 这 搬运工 或者 这
[ˈbreɪkmən] ,
brakeman .
制动员 ,

毫无疑问，如果他是搬运工或列车员，她也会同样殷勤周到。

[hiː; hi] [ˈriːzənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [hɪm][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [hɪm] .
he reasoned , but that she had noticed him at all pleased him .
他 有理智的 , 但 那 她 有 注意到 他 在 全部 高兴 他 .

他心想，但她能注意到他，这让他很高兴。

[æt; ət] [ˈæbəˌliːn] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][ˈkænzəs] [ˈsɪti] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
At Abilene he bought the Kansas City newspapers .
在 阿比林 他 买 这 堪萨斯州 城市 报纸 .

在阿比林，他收购了堪萨斯城的报纸。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] [kɑː(r)][ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [hɪmˈself] [tuː; tə]
After breakfast he found a seat in the observation car and settled himself to
后 早餐 他 成立 一个 座位 在 这 观察 车 和 定居 他自己 到
[riːd] .
read .
读 .

早餐后，他在观景车厢里找了个座位，坐下来开始读书。

[ˈprez(ə)ntli] [sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
Presently some one took a seat behind him .
目前 一些 一 采取 一个 座位 在后面 他 .

这时，有人在他身后坐了下来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæk] ,
He did not look back ,
他 做过 不是 看 后退 ,

他没有回头看。

[bʌt; bət] [ˌʌnkənˈsɜːnɪdli] [kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈmɪrə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [kɑː(r)] [wɔːl] .
but unconcernedly cast his eyes upon the broad mirror in the opposite car wall .
但 毫不在意 投掷 他的 眼睛 之上 这 广阔 镜子 在 这 对面的 车 墙 .

但他却漫不经心地将目光投向对面车厢墙上的宽大镜子。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [fəˈɡɒt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] .
Instantly he forgot his paper .
即刻 他 忘了 他的 纸 .

他瞬间忘记了带文件。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sitiŋ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fi:t] [ɒv; əv][hɪm] , [ə; ei] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
She was sitting within five feet of him , a book in her lap ,
她 曾是 坐着 之内 五 脚 的 他 ; 一个 书 在 她 膝 ;
她坐在离他不到五英尺的地方, 膝上放着一本书。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [bent] ['briːfli] [ɒn][ðə; ði] ['flɪtiŋ] ['bɪldɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] .
her gaze bent briefly on the flitting buildings outside .
她 目光 弯曲 简要地 在 这 飞掠 建筑物 外部 .
她的目光短暂地落在了窗外飞速移动的建筑物的上。

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] ['fɜːtɪvli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [riːd]
He studied the reflection furtively until she took up the book and began to read
他 研究 这 反射 偷偷摸摸 直到 她 采取 向上 这 书 和 开始 到 读
.
.
.
他偷偷地观察着镜子里的自己, 直到她拿起书开始阅读。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [waɪ] [sʌm; səm][ˌnɒn'sensɪk(ə)l][ˈɪdiət][hæd; həd] ['weɪstɪd]
Up to this time he had wondered why some nonsensical idiot had wasted
向上 到 这 时间 他 有 想知道 为什么 一些 荒谬的 笨蛋 有 浪费
['lʊkiŋ] - ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; ei] ['reɪlweɪ] [kəʊtʃ] ;
looking - glasses on the walls of a railway coach ;
寻找 - 眼镜 在 这 墙壁 的 一个 铁路 教练 ;
在此之前, 他一直纳闷, 为什么某个愚蠢的家伙会把镜子浪费在火车车厢的墙上;

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkiŋ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; ei][faː(r)] - ['saɪtɪd] [mæn] .
now he was thinking of him as a far - sighted man .
现在 他 曾是 思维 的 他 作为 一个 远的 - 目击者 男人 .
现在他觉得他是个有远见的人。

[ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['feəli] [ə'laɪv] [wɪð] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
The first page of his paper was fairly alive with fresh and important
这 第一的 页 的 他的 纸 曾是 相当 活 和 新鲜的 和 重要的
[dɪ'spætʃɪz] , ['tʃiːfli] ['fɒrən] .
dispatches , chiefly foreign .
派遣 , 主要 外国的 .
他的报纸头版刊登了大量新鲜重要的报道, 主要来自国外。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈɑːftə(r)] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] ['riːəli] [ɪntrə'stɪd] [ɪn][ə; ei]['pærɪs] [dɪ'spætʃ]
At length , after allowing himself to become really interested in a Paris dispatch
在 长度 , 后 允许 他自己 到 变得 真的 感兴趣的 在 一个 巴黎 派遣
[ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒnsɪkwəns] ,
of some international consequence ,
的 一些 国际的 结果 ,
最终, 在真正对一份具有国际影响的巴黎电报产生兴趣之后,

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
he turned his eyes again to the mirror .
他 转向 他的 眼睛 再次 到 这 镜子 .
他再次将目光转向镜子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['slɑːtli] ['fɔːwəd] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [bʌt; bət]
She was leaning slightly forward , holding the open book in her lap , but
她 曾是 倾斜 轻微地 向前 , 保持 这 打开 书 在 她 膝 , 但
[ˈriːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,
她微微前倾, 膝上放着打开的书, 正在阅读。

[wɪð] ['streɪnɪŋ] [aɪz] , [æn; ən][ˈɑ: tɪk(ə)][ɪn][ðə; ði]'peɪpə(r)][hi:; hi][held] .

with straining eyes , an article in the paper he held .
和 紧张 眼睛 , 一个 文章 在 这 纸 他 握住 :

他眯着眼睛, 从手中的报纸上找到一篇文章。

[hi:; hi] ['kɑ: mli] [tɜ: nd] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][peɪdʒ][ænd; ənd] [ləkt] ['leʒəli] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] .

He calmly turned to the next page and looked leisurely over it .
他 平静地 转向 到 这 下一个 页 和 看起来 悠闲 超过 它 :

他平静地翻到下一页, 悠闲地浏览了一遍。

[ə'nʌðə(r)] [glɑ: ns] , ['kwɪkli] ['teɪkən] ,

Another glance , quickly taken ,
其他 瞥一眼 , 迅速地 已采取 ,

又迅速地瞥了一眼,

[ʃəʊd] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [fraʊn] [ɒn][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt]

showed to him a disappointed frown on the pretty face and a reluctant
显示 到 他 一个 失望的 皱眉 在 这 漂亮的 脸 和 一个 不情愿的

[rɪ'zʌmpfən] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] ['ri: dɪŋ] .
resumption of novel reading .

恢复 的 小说 阅读 :

她漂亮的脸上露出失望的表情, 不情愿地继续读小说。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [tɜ: nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ: st][peɪdʒ] ,

A few moments later he turned back to the first page ,
一个 很少 时刻 之后 他 转向 后退 到 这 第一的 页 ,

片刻之后, 他翻回了第一页。

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði]'peɪpə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] , [ænd; ənd] ,

holding the paper in such a position that she could not see , and ,
保持 这 纸 在 这样的 一个 位置 那 她 可以 不是 看 , 和 ,

她把纸拿在手里, 以致看不见, 而且,

[fʊl] [ɒv; əv][kɪjʊəri'bsəti] , [ri: d] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [nju: z] , ['wʌndəɪŋ] [wɒt] [hæd; həd]

full of curiosity , read every line of the foreign news , wondering what had
满的 的 好奇心 , 读 每一个 线 的 这 外国的 消息 , 好奇 什么 有

[ˈɪntrəstɪd] [hɜ: (r); hə(r)] .

interested her .
感兴趣的 她 :

她满怀好奇, 逐字逐句地阅读外国新闻, 想知道究竟是什么引起了她的兴趣。

[ˈʌndə(r)][ˈɔ: d(ə)n(ə)ri] ['sɜ: kəmstənsɪz] ['lɒri] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒfəd] [hɜ: (r); hə(r)][ðə; ði]'peɪpə(r)] , [ænd; ənd]

Under ordinary circumstances Lorry would have offered her the paper , and
在下面 普通的 情况 货车 会 有 提供 她 这 纸 , 和

[θɔ: t] ['nʌθɪŋ] [mɔ: (r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

thought nothing more of it .
想法 没有什么 更多的 的 它 :

正常情况下, 洛里会把报纸给她, 然后就没再多想了。

[wɪð] [hɜ: (r); hə(r)] , [həʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['hezɪteɪt] .

With her , however , there was an air that made him hesitate .
和 她 , 然而 , 那里 曾是 一个 空气 那 制成 他 犹豫 :

然而, 她身上却有一种让他犹豫不决的气息。

[hi:; hi] ['felt] ['streɪndʒli] [ˈɔ: kwəd] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriənst] [br'saɪd] [hɜ: (r); hə(r)] ; [pɹ'eɪsɪdənts] [dɪd][nɒt]

He felt strangely awkward and inexperienced beside her ; precedents did not
他 毛毡 奇怪的 尴尬的 和 缺乏经验 旁 她 ; 先例 做过 不是

[si: m] [tu:; tə] [kaʊnt] .

seem to count .
似乎 到 数数 :

在她身边, 他感到异常尴尬和缺乏经验; 以往的经验似乎都不再适用。

[hiː; hi] [əˈrəʊz] , [tɒst] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˈkɑːstɪŋ] [aɪ ˈtiː]
He arose , tossed the paper over the back of the chair as if casting it
他 出现 , 抛掷 这 纸 超过 这 后退 的 这 椅子 作为 如果 铸件 它
[əˈsaɪd][fəˈləvə(r)] ,
aside forever ,
旁边 永远 ,

他站起身，把那张纸扔到椅背上，仿佛要永远把它丢弃在一旁。

[ænd; ənd] [strəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɒmənts] ,
and strolled to the opposite window and looked out for a few moments ,
和 漫步 到 这 对面的 窗户 和 看起来 出去 为了 一个 很少 时刻 ,
[ˈdʒɪŋɡlɪŋ][hɪz; ɪz] [kɔɪnz] [ˈkeələsli] .
jingling his coins carelessly .
叮当 他的 硬币 粗心大意 .

他踱步走到对面的窗前，向外望了一会儿，漫不经心地晃动着手中的硬币。

[ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [səˈdʒestɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][hɪm] .
The jingle of the pieces suggested something else to him .
这 铃铛 的 这 件 建议 某物 别的 到 他 .

这些零件的叮当声让他联想到了别的事情。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] [stiːl] [hʌŋ] [ɪnˈvaɪtɪŋli] , [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] , [ɒn][ðə; ði]
His paper still hung invitingly , upside down , as he had left it , on the
他的 纸 仍然 悬挂 热情地 , 上行 向下 , 作为 他 有 左边 它 , 在 这
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

他的报纸仍然像他离开时那样，倒挂在椅子上，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈnɒv(ə)l] .
and the lady was poring over her novel .
和 这 女士 曾是 泡 超过 她 小说 .

那位女士正在埋头阅读她的小说。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
As he passed her he drew his right hand from his pocket and a
作为 他 通过了 她 他 画 他的 正确的 手 从 他的 口袋 和 一个
[piːs] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
piece of money dropped to the floor at her feet .
片 的 钱 掉落 到 这 地面 在 她 脚 .

他经过她身边时，右手从口袋里掏出一张钱，掉了在她脚边的地上。

[ðen] [bɪˈɡæən][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɔɪn] — [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ɒv; əv]
Then began an embarrassed search for the coin — in the wrong direction , of
然后 开始 一个 尴尬的 搜索 为了 这 硬币 — 在 这 错误的 方向 , 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

然后，他开始尴尬地寻找那枚硬币——当然，方向错了。

[hiː; hi] [njuː] [prɪˈsaɪsli] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rəʊld] ,
He knew precisely where it had rolled ,
他 知道 恰恰 在哪里 它 有 滚动 ,

他清楚地知道它滚到了哪里。

[bʌt; bət] [ˈpɜːpəsli] [lʊkt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [siːts] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
but purposely looked under the seats on the other side of the car .
但 故意 看起来 在下面 这 座位 在 这 其他 边 的 这 车 .

但他特意查看了汽车另一侧座椅下方。

[ʃiː, ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] .
She drew her skirts aside and assisted in the search .
她 画 她 裙子 旁边 和 协助 在 这 搜索 .
她撩起裙子，协助搜寻。

[fɔː(r)] ['dɪfrənt] [taɪmz] [hiː, hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] .
Four different times he saw the little piece of money , but did not pick it up .
四 不同的 时代 他 锯 这 小的 片 的 钱 , 但 做过 不是 挑选 它 向上 .
他四次看到那张小钱，但都没有捡起来。

[ˈfaɪnəli] , [ˈlɑːfɪŋ] [ˈɔːkwədli] , [hiː, hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
Finally , laughing awkwardly , he began to search on her side of the car .
最后 , 笑 尴尬地 , 他 开始 到 搜索 在 她 边 的 这 车 .
最后，他尴尬地笑了笑，开始在她那边的车子里寻找。

[ˌweərəp'ɒn] [ʃiː, ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][mɔː(r)] [ruːm] .
Whereupon she rose and gave him more room .
于是 她 玫瑰 和 给予 他 更多的 房间 .
于是她起身，给他腾出了更多空间。

[ʃiː, ʃi] [br'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][bent] ['əʊvə(r)][tuː; tə][skæn][ðə; ði][dɑːk] ['kɔːnəs] [wɪð]
She became interested in the search and bent over to scan the dark corners with
她 成为 感兴趣的 在 这 搜索 和 弯曲 超过 到 扫描 这 黑暗的 角落 和
[ˈiːgə(r)] [aɪz] .
eager eyes .
渴望的 眼睛 .
她对搜寻产生了兴趣，弯下腰，用渴望的目光扫视着黑暗的角落。

[ðəə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
Their heads were very close together more than once .
他们的 头部 是 非常 关闭 一起 更多的 比 一次 .
他们的头不止一次靠得很近。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː, ʃi] [ˈʌtə] [æn; ən][eksklə'meɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn]
At last she uttered an exclamation , and her hand went to the floor in
在 最后的 她 说出 一个 感叹 , 和 她 手 去 到 这 地面 在
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .
最后她发出了一声惊叹，并得意地拍打着地板。

[ðeɪ] [ə'rəʊz] [tə'geðə(r)] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] .
They arose together , flushed and smiling .
他们 出现 一起 , 配 和 微笑 .
他们一同起身，面色红润，笑容满面。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði][kɔɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
She had the coin in her hand .
她 有 这 硬币 在 她 手 .
她手里拿着那枚硬币。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈgeɪli] , [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['fɒrən] [tɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] .
“ **I have it ,** ” **she said , gaily , a delicious foreign tinge to the words .**
“ 我 有 它 , ” 她 说 , 兴高采烈地 , 一个 可口的 外国的 色调 到 这 字 .
“我有了,”她兴高采烈地说，话语中带着一丝迷人的异国风情。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — ” [hiː, hi][bɪ'ɡæən] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv]
“ **I thank you —** ” **he began , holding out his hand as if in a dream of**
“ 我 感谢 你 — ” 他 开始 , 保持 出去 他的 手 作为 如果 在 一个 梦 的
[ˈekstəsi] ,
ecstasy ,
狂喜 ,
“我感谢你——”他开口说道，仿佛沉浸在极乐的梦境中，伸出了手。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈməʊməntərɪli] [ɒn][ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðəə(r)] [sɜ:tʃ] .
but her eyes had fallen momentarily on the object of their search .
 但 她 眼睛 有 倒下 片刻 在 这 目的 的 他们的 搜索 .
 但她的目光却短暂地落在了他们寻找的目标上。

“ [əʊ] !
 “ **Oh** !
 “ 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] [p'rɪtɪst] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] .
 " she exclaimed , the prettiest surprise in the world coming into her face .
 " 她 惊呼 , 这 最漂亮的 惊喜 在 这 世界 未来 进入 她 脸 .
 她惊呼一声，脸上露出了世界上最美丽的惊喜。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːrəweɪ][ˈhəʊmlænd] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][bɪˈtreɪd]

It was a coin from her faraway homeland , and she was betrayed

它 曾是 一个 硬币 从 她 离这很远 家园 , 和 她 曾是 背叛

[ˈɪntuː][ðə; ði][ɪnˈvɒləntri][ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n] .

into the involuntary exclamation .

进入 这 非自愿 感叹 .

那是一枚来自她遥远故乡的硬币，她不由自主地发出了惊叹。

[ˈɪnstəntli] , [haʊˈevər(r)] , [ʃiː ʃiː riˈgeɪn, riː-] [hɜː(r); hæ(r)] [kəmˈpəʊzə(r)] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [piːs] [ˈɪntuː]
Instantly , **however** , **she** **regained** **her** **composure** **and** **dropped** **the** **piece** **into**
 即刻 , 然而 , 她 恢复 她 镇定 和 掉落 这 片 进入
 [hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [hænd] ,
his **outstretched** **hand** ,
 他的 伸展 手 ,
 然而, 她立刻恢复了镇定, 将那件东西放到他伸出的手中。

[ə; eɪ] [praʊd] [flʌʃ] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][kəʊld] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]

a proud flush mounting to her cheek , a look of cold reserve to her

一个 自豪的 冲洗 安装 到 她 脸颊 , 一个 看 的 寒冷的 预订 到 她

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

她脸颊上泛起一抹骄傲的红晕，眼神中却透着一丝冷漠的矜持。

[hiː; hi][hæd; həd], [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bʊfə(r)][sʌm; səm] ['kɒment] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
He had, hoped she would offer some comment on what she must have
 他 有, 希望 她 会 提供 一些 评论 在 什么 她 必须 有
 [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns],
considered a strange coincidence,
 经过考虑的 一个 奇怪的 巧合 ,
 他原本希望她能对这件在她看来或许有些奇怪的巧合发表一些看法。

[bʌt; bət][hi; hi][wəz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
but he was disappointed .
 但 他 曾是 失望的 .

但他很失望。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] :
He wondered if she even heard him say .
 他 想知道 如果 她 甚至 听到 他 说 :
 他想知道她是否听到了他说的话:

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌblɪd] [juː; jʊ] .
 “ I am sorry to have troubled you .
 “ 我 是 对不起 到 有 麻烦 你 :
 “很抱歉给您添麻烦了。”

” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [si:t] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][him] , [ðəə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
” **She had resumed her seat , and , to him , there seemed a thousand**
” 她 有 恢复 她 座位 , 和 , 到 他 , 那里 似乎 一个 千
[maɪlz] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
miles between them :
英里 之间 他们 :
她重新坐回了座位上, 在他看来, 他们之间仿佛隔着千山万水。

[ˈfiːlɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbæft] , [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
Feeling decidedly uncomfortable and not a little abashed , he left her and
感觉 绝对地 不舒服 和 不是 一个 小的 羞愧 , 他 左边 她 和
[strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
strode to the door .
大步走 到 这 门 :
他感到非常不自在, 还有点尴尬, 于是离开了她, 大步走向门口。

[əˈɡen] [ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] [ɡeɪv] [him][ə; eɪ] [θrɪl] .
Again a mirror gave him a thrill .
再次 一个 镜子 给予 他 一个 刺激 :
镜子再次让他兴奋不已。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡlɑːs] [ɪn][ðə; ði][kɑːrɪz] [end] .
This time it was the glass in the car's end .
这 时间 它 曾是 这 玻璃 在 这 汽车的 结尾 :
这次是车尾的玻璃碎了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] [ˈdʌz(ə)n] [steps] [wen] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd]
He had taken but a half dozen steps when the brown head was turned
他 有 已采取 但 一个 一半 打 步骤 什么时候 这 棕色的 头 曾是 转向
[ˈslaɪli][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ʊv; əv] [ˈɪntrəstɪd] [aɪz] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][him] .
slyly and a pair of interested eyes looked after him .
狡猾地 和 一个 一对 的 感兴趣的 眼睛 看起来 后 他 :
他刚走了六步, 那颗棕色的脑袋就狡黠地转过头来, 一双好奇的眼睛望着他。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
She did not know that he could see her ,
她 做过 不是 知道 那 他 可以 看 她 ,
她不知道他能看见她。
[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][ʊv; əv] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [ˈprɪti] ,
so he had the satisfaction of observing that pretty ,
所以 他 有 这 满意 的 观察 那 漂亮的 ,
所以他很满足地欣赏到了那美丽的.....

[ˈpʌz(ə)ld] [feɪs] [ˈpleɪnli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
puzzled face plainly until he passed through the door .
困惑 脸 显然 直到 他 通过了 通过 这 门 :
他脸上露出困惑的表情, 直到他穿过那扇门。
- [hæd; həd] [fɔːmd] [ˈmeni] [tʃɑːns] [əˈkweɪntəns] [ˈdʒʊərəɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] ,
Grenfall had formed many chance acquaintances during his travels ,
- 有 形成 许多 机会 熟人 期间 他的 旅行 ,
格伦福尔在旅途中结识了许多偶然相识的人。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈteɪkɪŋ] [rɪks] [ænd; ənd] [ˈlɪbəɪtɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈfreʃɪŋli] [bəʊld] .
sometimes taking risks and liberties that were refreshingly bold .
有时 采取 风险 和 自由 那 是 令人耳目一新 大胆的 :
有时他们会采取一些令人耳目一新的大胆冒险和创新举措。

[hi:; hi][hæd; həd] ['seldəm] [bi:n] [ri'pʌls] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə]
He had seldom been repulsed , strange to say , and as he went to
他 有 很少 到过 反感 , 奇怪的 到 说 , 和 作为 他 去 到
[hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] ['dɪzɪli] ,
his section dizzily ,
他的 部分 晕眩地 ,

说来奇怪, 他很少被拒绝, 当他晕头转向地走向自己的区域时,

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʊv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][ɪn][ʌðə(r)] [ə'tempts] ,
he thought of the good fortune that had been his in other attempts ,
他 想法 的 这 好的 财富 那 有 到过 他的 在 其他 尝试 ,
他想起了自己在其他尝试中获得的好运,

[ænd; ʌnd] [ɑ:skt] [hɪm'self] [waɪ] [aɪ'ti:][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm]
and asked himself why it had not occurred to him to make the same
和 问 他自己 为什么 它 有 不是 发生 到 他 到 制作 这 相同的
[əd'vɑ:nsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] .
advances in the present instance .
进展 在 这 展示 实例 .

他问自己, 为什么他没有想到在目前的情况下采取同样的行动。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
Somehow she was different .
不知何故 她 曾是 不同的 .

她似乎与众不同。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈdɪgnəti] , [ðæt] [pjʊə(r)] [ˈbju:ti] , [ðæt] [ɪmˈpiəriəl] [ˈmæənə(r)] ,
There was that strange dignity , that pure beauty , that imperial manner ,
那里 曾是 那 奇怪的 尊严 , 那 纯的 美丽 , 那 帝国 方式 ,
那是一种奇异的尊严, 那纯粹的美丽, 那帝王般的风范。

[ɔ:l] [kəmˈbaɪnɪŋ] [tu:; tə] [fəˈbɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [θɔ:t] [ʊv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] .
all combining to forbid the faintest thought of familiarity .
全部 结合 到 禁止 这 最微弱 想法 的 熟悉 .

所有这些因素加在一起, 彻底杜绝了哪怕一丝熟悉的念头。

[hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɜ:(r); hə(r)]
He was more than astonished at himself for having tricked her
他 曾是 更多的 比 惊讶 在 他自己 为了 拥有 被骗了 她
[ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] [brɪfɔ:(r)] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] [drɪˈpɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [ɪnˈdɪfrəns] .
a few moments before into a perfectly natural departure from indifference .
一个 很少 时刻 前 进入 一个 完美 自然的 离开 从 漠不关心 .

他对自己刚才竟然能如此自然地让她从冷漠中解脱出来而感到无比惊讶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [rɪˈzɜ:vd] [ænd; ʌnd][səʊ][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ʌnd] [ɑ:skt]
She had been so reserved and so natural that he looked back and asked
她 有 到过 所以 预订的 和 所以 自然的 那 他 看起来 后退 和 问
[hɪm'self] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈflætə(r)][hɪz; ɪz][ˈvænəti] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˈpɑ:sɪŋ] [ʃəʊ] [ʊv; əv]
himself what had happened to flatter his vanity except a passing show of
他自己 什么 有 发生 到 奉承 他的 虚荣 除了 一个 通过 展示 的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

她一直那么矜持, 那么自然, 以至于他回过头来, 不禁自问, 除了她一时表现出的兴趣之外, 还有什么能满足他的虚荣心。

[wɪð] [ðɪs] , [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ʌnd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['sɪmələ(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,
With this , he smiled and recalled similar opportunities in days gone by ,
和 这 , 他 微笑 和 召回 相似的 机会 在 天 已消失 经过 ,
说着, 他笑了, 回忆起过去类似的机会。

[ɔːl][pɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tʊːnd] [tuː; tə] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [əˈmjuːzɪŋ]
all of which had been turned to advantage and had resulted in amusing
全部 的 哪个 有 到过 转向 到 优势 和 有 结果 在 有趣
[ˈpɑːstaimz] .
pastimes .
消遣 .

所有这些都被转化为优势，并带来了有趣的消遣。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːl] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][pɒv; əv] [ˈmɪst(ə)rɪ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
And here was a pretty girl with an air of mystery about her ,
和 这里 曾是 一个 漂亮的 女孩 和 一个 空气 的 神秘 关于 她 ,
这位姑娘长相甜美，却又带着一丝神秘感。

[ˈwɜːði] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [ˈefəts] , [bʌt; bət] [təˈwɔːd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]
worthy of his best efforts , but toward whom he had not dared to turn a
值得 的 他的 最好的 努力 , 但 朝向 谁 他 有 不是 敢于 到 转动 一个
[ˈfrɪvələs] [aɪ] .
frivolous eye .
轻浮 眼睛 .

值得他倾注全部心血，但他却不敢对她轻蔑一眼。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ðɪ][kɔɪn][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˈwʌndərɪŋ] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [keɪm]
He took out the coin and leaned back in his chair , wondering where it came
他 采取 出去 这 硬币 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 好奇 在哪里 它 来了
[frɒm; frəm] .
from :
从 .

他掏出硬币，向后靠在椅子上，心想这枚硬币是从哪里来的。

“ [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
“ In any case , ” he thought ,
“ 在 任何 案件 , ” 他 想法 ,
“无论如何,”他心想,

“ [ɪtɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɒkɪt] - [piːs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ˈɪdɪət] [huː] [nəʊz]
“ it'll make a good pocket - piece and some day I'll find some idiot who knows
“ 它将 制作 一个 好的 口袋 - 片 和 一些 天 患病的 寻找 一些 笨蛋 WHO 知道
[mɔː(r)] [əˈbaʊt] [dʒɪˈɒɡrəfi] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .
more about geography than I do .
更多的 关于 地理 比 我 做 .

“它将成为一件很好的口袋书，总有一天我会遇到一个比我更懂地理的笨蛋。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːrɪz] [əʊn] [aɪˈdɪəz][pɒv; əv] [dʒɪˈɒɡrəfi] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒʌmblɪd] [ænd; ənd] [veɪɡ] — [æz; əz] [ɪf]
“ Mr . Lorry's own ideas of geography were jumbled and vague — as if
“ 先生 . 卡车的 自己的 想法 的 地理 是 错杂 和 模糊的 — 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd][ɡɒt][ðem; ðəm][baɪ] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈleɪblz] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] - [bɒks] .
he had got them by studying the labels on his hat - box .
他 有 得到 他们 经过 学习 这 标签 在 他的 帽子 - 盒子 .

“洛里先生对地理的理解是混乱而模糊的——就好像他是通过研究帽子盒上的标签而获得的一样。”

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ][ˈpleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ,
He knew the places he had been to ,
他 知道 这 地方 他 有 到过 到 ,
他知道自己去过的地方,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈkʌntri] [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈnɔɪəns] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəmz] [ˈhaʊs] ,
and he recognized a new country by the annoyances of the customs house ,
和 他 认可 一个 新的 国家 经过 这 烦心事 的 这 海关 房子 ,
他通过海关的种种麻烦认出了这个新国家。

[bʌt; bət] [brɪ'pɒnd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .
but beyond this his ignorance was complete .

但 超过 这 他的 无知 曾是 完全的 .

但除此之外，他一无所知。

[ðə; ði] [kɔɪn] , [səʊ][fa:(r)][æz; əz][hi;; hi] [nju:] ,
The coin , so far as he knew ,

这 硬币 , 所以 远的 作为 他 知道 ,

据他所知，这枚硬币

[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [smɔ:l] [ˌprɪnsɪ'pælɪtɪz] ['skætəd] [ə'baʊt]
might have come from any one of a hundred small principalities scattered about

可能 有 来 从 任何 一 的 一个 百 小的 公国 疏散 关于

[ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
the continent .

这 大陆 .

可能来自散布在非洲大陆上的上百个小公国中的任何一个。

[jet] [aɪ'ti:] ['bɒðəd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [wʌn] .
Yet it bothered him a little that he could not tell which one .

然而 它 烦恼 他 一个 小的 那 他 可以 不是 告诉 哪个 一 .

但他有点困扰的是，他无法分辨出是哪一个。

[hi;; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ɪn][fækt] , [hi;; hi]
He was more than curious about a very beautiful young woman — in fact , he

他 曾是 更多的 比 好奇的 关于 一个 非常 美丽的 年轻的 女士 — 在 事实 , 他

[wɒz; wəz] ,
was ,

曾是 ,

他对一位非常漂亮的年轻女子充满了好奇——事实上，他非常好奇。

[ʌndɪ'naɪəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
undeniably interested in her .

无可否认 感兴趣的 在 她 .

毫无疑问，我对她很感兴趣。

[hi;; hi] ['plezntli] [kɔ:ld] [hɪm'self] [æn; ən] “ [æs] ” [tu;; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:nd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti]
He pleasantly called himself an “ ass ” to have his head turned by a pretty

他 愉快 称为 他自己 一个 “ 屁股 ” 到 有 他的 头 转向 经过 一个 漂亮的

[feɪs] ,
face ,

脸 ,

他愉快地自嘲自己是个“傻瓜”，竟然会被一张漂亮脸蛋迷惑。

[ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent][ænd; ənd][æn; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [jet] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] .
a foreign accent and an insignificant coin , and yet he was fascinated .

一个 外国的 口音 和 一个 微不足道 硬币 , 和 然而 他 曾是 着迷 .

一口外国口音，一枚微不足道的硬币，却让他着迷。

[brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [treɪn] [ri:tʃt] [es'ti:] . ['lu:ɪs] [hi;; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑ:z] [ðeə(r)]
Before the train reached St . Louis he made up his mind to change cars there

前 这 火车 达到 英石 . 路易斯 他 制成 向上 他的 头脑 到 改变 汽车 那里

[ænd; ənd][gəʊ][tu;; tə] ['wɒʃɪŋtən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
and go to Washington with her .

和 去 到 华盛顿 和 她 .

火车到达圣路易斯之前，他就决定在那里换乘车厢，和她一起去华盛顿。

[aɪ'ti:] ['ɔ:lsəʊ] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][hɪm] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [gəʊ][ɒn][tu;; tə] [nju:] [jɔ:k] [ɪf] [ðə; ði] [spel] ['lɑ:stɪd] .
It also occurred to him that he might go on to New York if the spell lasted .

它 还 发生 到 他 那 他 可能 去 在 到 新的 约克 如果 这 拼写 持续 .

他也想到，如果这种魔力持续下去，他或许可以去纽约。

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][ˈtelɪɡrɑːf, -græf][əˈhed][fɔː(r); fə(r)][ə,kəməˈdeɪ](ə)nz];
During the day he telegraphed ahead for accommodations;
期间 这 天 他 电报 前方 为了 住宿 ;

白天他提前发电报安排住宿；

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][ˈflaɪə(r)][əˈraɪvd][ɪn][esˈtiː].[ˈluːɪs][ðæt][ˈiːvniŋ][hiː; hi][ˈhʌrɪdli][əˈtendɪd][tuː; tə]
and when the flyer arrived in St. Louis that evening he hurriedly attended to
和 什么时候 这 传单 到达的 在 英石 . 路易斯 那 晚上 他 匆匆 参加 到

[ðə; ði][ˈtrænsfəɪŋ][ænd; ənd][ɪtʃeɪŋ][ʊv; əv][hɪz; ɪz][ˈbæɡɪdʒ],
the transferring and rechecking of his baggage;
这 转移 和 重新检查 的 他的 行李 ;

当晚，这位飞行员抵达圣路易斯后，立即匆忙办理了行李转运和重新托运手续。

[bɔːt][ə; eɪ][njuː][ˈtɪkɪt], [ænd; ənd][daɪnd].
bought a new ticket, and dined.
买 一个 新的 票 , 和 用餐 .

买了张新票，然后吃了顿饭。

[æt; ət][eɪt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n], [ænd; ənd][æt; ət][eɪt]: - [hiː; hi][pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
At eight he was in the station, and at 8 : 15 he passed her in
在 八 他 曾是 在 这 车站 , 和 在 8 : - 他 通过了 她 在

[ðə; ði][aɪl].
the aisle.
这 走道 .

八点钟他到了车站，八点十五分他在过道上与她擦肩而过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈstændɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈsteɪtru:m; ˈsteɪtrəm][dɔː(r)], [daɪˈrektɪŋ][hɜː(r); hə(r)][meɪd].
She was standing in her stateroom door, directing her maid.
她 曾是 常设 在 她 客舱 门 , 导演 她 女佣 .

她站在自己的船舱门口，指挥着女仆。

[hiː; hi][sɔː][ə; eɪ][lʊk][ʊv; əv][səˈpraɪz][flɪt][əˈkrɒs][hɜː(r); hə(r)][feɪs][æz; əz][hiː; hi][pɑːst].
He saw a look of surprise flit across her face as he passed.
他 锯 一个 看 的 惊喜 掠过 穿过 她 脸 作为 他 通过了 .

他经过她身边时，看到她脸上闪过一丝惊讶的神色。

[hiː; hi][slept][ˈsaʊndli][ðæt][naɪt], [ænd; ənd][driːmd][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkrɒsɪŋ][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n][wɪð]
He slept soundly that night, and dreamed that he was crossing the ocean with
他 睡着了 稳固地 那 夜晚 , 和 梦见 那 他 曾是 过境 这 海洋 和

[hɜː(r); hə(r)].
her.
她 .

那天晚上他睡得很香，梦见自己和她一起横渡大洋。

[æt; ət][ˈbrekfəst][hiː; hi][sɔː][hɜː(r); hə(r)],
At breakfast he saw her,
在 早餐 他 锯 她 ,

吃早餐时他看到了她。

[bʌt; bət][ɪf][ʃiː; ʃi][sɔː][hɪm][aɪˈtiː][wɒz; wəz][wen][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)].
but if she saw him it was when he was not looking at her.
但 如果 她 锯 他 它 曾是 什么时候 他 曾是 不是 寻找 在 她 .

但如果她看到他，那一定是在他没有看她的时候。

[wʌns][hiː; hi][kɔːt][ˈʌŋk(ə)l][ˈkæspə(r)][ˈsteəriŋ][æt; ət][hɪm][θruː][hɪz; ɪz][ˈmɒnək(ə)],
Once he caught Uncle Caspar staring at him through his monocle,
一次 他 捕捉 叔叔 卡斯帕 凝视 在 他 通过 他的 单片眼镜 ,

他发现卡斯帕叔叔正透过单片眼镜盯着他看，

[wɪtʃ] [drɒpt] [ɪnstəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [self] - [ɪkˈsplænət(ə)rɪ]
which dropped instantly from his eye in the manner that is always self - explanatory
哪个 掉落 即刻 从 他的 眼睛 在 这 方式 那 是 总是 自己 - 解释性

那泪水瞬间从他眼中流了下来，其方式一如既往地不言自明。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,
She had evidently called the uncle's attention to him ,
她 有 显然 称为 这 叔叔的 注意力 到 他 ,

她显然已经引起了叔叔对他的注意。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [hɜːˈself] [ˈlʊkɪŋ] [sɪˈdeɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ˈlɒri] [ʌnˈfɔːtʃənətli]
but was herself looking sedately from the window when Lorry unfortunately
但 曾是 她自己 寻找 平静地 从 这 窗户 什么时候 货车 很遗憾

[spɔɪld] [ðə; ði][ˈskruːtəni] .
spoiled the scrutiny .
被宠坏了 这 审查 .

但就在她平静地从窗户向外张望时，洛莉不幸地破坏了这番观察。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfjʊəriəs] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði][ˌrɪːələɪˈzeɪʃn; ɹɪələɪˈzeɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [deɪn]
His spirits took a furious bound with the realization that she had deigned
他的 烈酒 采取 一个 狂怒 边界 和 这 实现 那 她 有 设计

[tuː; tə][ˈɒnə(r)] [hɪm][baɪ] [ˌrekəɡˈnɪʃn] ,
to honor him by recognition ,
到 荣誉 他 经过 认出 ,

意识到她竟然纡尊降贵地承认了他的身份，他顿时精神一振。

[ɪf] [əˈʊnli][tuː; tə][kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [kɔɪn] .
if only to call attention to him because he possessed a certain coin .
如果 仅有的 到 称呼 注意力 到 他 因为 他 拥有 一个 肯定 硬币 .

哪怕只是为了引起人们的注意，因为他拥有一枚特殊的硬币。

[wʌns] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ænd][set][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [əˈkɔːdɪŋ]
Once the old gentleman asked him the time of day and set his watch according
一次 这 老的 绅士 问 他 这 时间 的 天 和 放 他的 手表 根据

[tuː; tə][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
to the reply .
到 这 回复 .

有一次，一位老先生问他现在几点，并根据他的回答校准了自己的手表。

[ɪn][əʊˈhaɪəʊ][ðə; ði] [ˈmænsɜːvənt] [skaul] [æt; ət][hɪm][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [ɪnˈvɒləntɹəli] [stɛəd] [ˈɑːftə(r)]
In Ohio the manservant scowled at him because he involuntarily stared after
在 俄亥俄州 这 男仆 皱着眉头 在 他 因为 他 不由自主 凝视 后

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [waɪl] [ðə; ði][treɪn] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] .
his mistress as she paced the platform while the train waited at a station .
他的 情妇 作为 她 踱步 这 平台 尽管 这 火车 等待 在 一个 车站 .

在俄亥俄州，火车停靠在车站时，他的女主人在站台上踱来踱去，男仆不由自主地盯着她看，于是对他怒目而视。

[əˈɡen] , [ɪn][əʊˈhaɪəʊ] , [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] ,
Again , in Ohio , they met in the vestibule ,
再次 , 在 俄亥俄州 , 他们 遇见 在 这 前厅 ,

在俄亥俄州，他们再次在门厅相遇。

[ænd; ænd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][step] [əˈsaɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] .
and he was compelled to step aside to allow her to pass .
和 他 曾是 被迫 到 步 旁边 到 允许 她 到 经过 .

他被迫让开，让她通过。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [fi:l] [pə'tɪkələli] ['dʒu:bɪlənt][əʊvə(r)] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt][i:v(ə)n] [glɑ:ns] [æt; ət]
He did not feel particularly jubilant over this meeting ; she did not even glance at
他 做过 不是 感觉 特别 喜庆 超过 这 会议 ; 她 做过 不是 甚至 瞥一眼 在
[him] .
him .
他 .

他对这次会面并没有感到特别高兴；她甚至都没看他一眼。

[lɒri] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɒpə'tju:nətiz] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:st] [dɪsə'piə(r)ɪŋ] ,
Lorry realized that his opportunities were fast disappearing ,
货车 已实现 那 他的 机会 是 快速地 消失 ,

洛瑞意识到他的机会正在迅速消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['niərə(r)] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ]
and that he did not seem to be any nearer meeting her than when they
和 那 他 做过 不是 似乎 到 是 任何 更近 会议 她 比 什么时候 他们
[ˈstɑ:tɪd] .
started .
开始 .

而且，他似乎离见到她并没有比他们开始时更近一步。

[hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə][get] ['ʌŋk(ə)][kæspə(r)][ɪntu:][ə; eɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ju:z] [him] ,
He had hoped to get Uncle Caspar into a conversation and then use him ,
他 有 希望 到 得到 叔叔 卡斯帕 进入 一个 对话 和 然后 使用 他 ,

他原本希望和卡斯帕叔叔搭讪，然后利用他。

[bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)][kæspə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz][æn; ən] ['aɪsbɜ:g] .
but Uncle Caspar was as distant as an iceberg .
但 叔叔 卡斯帕 曾是 作为 遥远 作为 一个 冰山 .

但卡斯帕叔叔却像冰山一样遥远。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rek] , " - [kɔ:t] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] , " [ðen] [maɪ] [tʃɑ:ns]
" If there should be a wreck , " Grenfall caught himself thinking , " then my chance
" 如果 那里 应该 是 一个 破坏 , " - 捕捉 他自己 思维 , " 然后 我的 机会
[wʊd] [kʌm] ;
would come ;
会 来 ;

“如果发生沉船事故，”格伦福尔突然想到，“那么我的机会就来了；

[bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [si:] [haʊ] ['prɒvɪdəns] [ɪz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [help] [em 'i:][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
but I don't see how Providence is going to help me in any other way .
但 我 不 看 如何 普罗维登斯 是 去 到 帮助 我 在 任何 其他 方式 .

但我看不出普罗维登斯还能以其他方式帮助我。

" [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [left] [es 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
" Near the close of the day , after they left St . Louis ,
" 靠近 这 关闭 的 这 天 , 后 他们 左边 英石 . 路易斯 ,

“临近傍晚，他们离开圣路易斯之后，

[ðə; ðɪ] [treɪn] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [wind] [θru:] [ðə; ðɪ] ['fʊt,hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [æli'geɪnɪs] .
the train began to wind through the foothills of the Alleghenies .
这 火车 开始 到 风 通过 这 山麓 的 这 阿勒格尼山脉 .

火车开始蜿蜒穿过阿勒格尼山脉的山麓。

[beɪ'leɪ] , ['ɡrɑ:ftən][ænd; ənd][ʌðə(r)] [taʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [brɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n]
Bellaire , Grafton and other towns were left behind , and they were soon
贝莱尔 , 格拉夫顿 和 其他 城镇 是 左边 在后面 , 和 他们 是 很快
[hwɜ:rl] [ʌp][ðə; ðɪ] [sti:p] ['maʊntən] ,
whirling up the steep mountain ,
旋转 向上 这 陡 山 ,

贝莱尔、格拉夫顿和其他城镇被抛在了身后，他们很快就沿着陡峭的山路飞驰而上。

[ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] , [θruː] [ˈtʌn(ə)] [ˈɑːftə(r)] [ˈtʌn(ə)] , [ˈhɪərə(r)][ænd; ənd][ˈhɪərə(r)][tuː; tə]
higher and higher , through tunnel after tunnel , nearer and nearer to
更高 和 更高 , 通过 隧道 后 隧道 , 更近 和 更近 到
[ˈwɒʃɪŋtən] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
Washington every minute .
华盛顿 每一个 分钟 .

越升越高，穿过一条又一条隧道，每分钟都离华盛顿越来越近。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmaɪnɪŋ] [taʊn] [bɪlt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] [saɪd] ,
As they were pulling out of a little mining town built on the mountain side ,
作为 他们 是 拉 出去 的 一个 小的 矿业 镇 建造 在 这 山 边 ,
[ˈdʒɪn] [ˈmɪnɪt] [ˈtʌn(ə)]
当他们驶出建在山腰上的一个小型矿业小镇时，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɑː(r)] [stɒpt] [ðə; ðɪ] [treɪn] .
a sudden jar stopped the train .
一个 突然 罐 停止 这 火车 .

一阵突如其来的震动使火车停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
There was some little excitement and a scramble for information .
那里 曾是 一些 小的 激动 和 一个 争夺 为了 信息 .

现场出现了一些小骚动，大家争相打听消息。

[sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn] [wɒz; wəz][dɪsˈeɪb(ə)ld] ,
Some part of the engine was disabled ,
一些 部分 的 这 引擎 曾是 已禁用 ,

发动机的某个部件无法正常工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhesəsəri] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] “ [rʌn] ” [kʊd; kəd] [prəˈsiːd] .
and it would be necessary to replace it before the “ run ” could proceed .
和 它 会 是 必要的 到 代替 它 前 这 “ 跑步 ” 可以 继续 .

必须先更换它，运行才能继续。

[ˈlɒri] [ˌstrəʊl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈpæsəndʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌendʒɪˈnɪə(r)]
Lorry stroled up to the crowd of passengers who were watching the engineer
货车 漫步 向上 到 这 人群 的 乘客 WHO 是 观看 这 工程师

[ænd; ənd][ˈfaɪəməŋ][æt; ət] [wɜːk] .
and fireman at work .
和 消防队员 在 工作 .

卡车缓缓驶向正在观看工程师和消防员工作的乘客们。

[ə; eɪ][kliə(r)] , [ˈmjuːzɪk(ə)] [vɔɪs] , [ˈbɪːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ˈstɑːtld] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ŋjuː] [tuː; tə]
A clear , musical voice , almost in his ear , startled him , for he knew to
一个 清除 , 音乐 嗓音 , 几乎 在 他的 耳朵 , 惊慌 他 , 为了 他 知道 到
[huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] .
whom it belonged .
谁 它 属于 .

一个清晰悦耳的声音，几乎就在他耳边响起，让他吓了一跳，因为他知道这声音是谁的。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [ðə; ðɪ][kənˈdʌktə(r)] , [huː] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [əˈnɔɪd] , [stʊd] [ɪˈmiːdiətli]
She addressed the conductor , who , impatient and annoyed , stood immediately
她 已解决 这 导体 , WHO , 不耐烦 和 恼怒 , 站立 立即地
[bɪˈhaɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

她对着指挥说话，指挥不耐烦又恼火地站在她身后。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈleɪd] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
“ How long are we to be delayed ? ” she asked .
“ 如何 长的 是 我们 到 是 延迟 ? ” 她 问 .

“我们还要耽搁多久？”她问道。

[dʒʌst] [tu:] ['mɪnɪts] [bɪ'fʊ:(r)] [ðɪs] [seɪm] [kən'dʌktə(r)] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [məʊst] [ʌn'ɡreɪfəsli] [tu:; tə]
Just two minutes before this same conductor had responded most ungraciously to
只是 二 分钟 前 这 相同的 导体 有 回应 最多 不礼貌地 到
[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] ['kwɛstʃən] ['lɒri] [hæd; həd] [ɑ:skt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɒn] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'strʌkt]
a simple question Lorry had asked and had gone so far as to instruct
一个 简单的 问题 货车 有 问 和 有 已消失 所以 远的 作为 到 指示
[ə'hʌðə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] ['trævələ] [tu:; tə][ɡəʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['wɔ:mə(r)] ['klaɪmət] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [pə'sɪstɪd] [ɪn]
another inquisitive traveler to go to a warmer climate because he persisted in
其他 好奇 游客 到 去 到 一个 更温暖 气候 因为 他 持续 在
['ɑ:skɪŋ] [fʊ:(r); fə(r)] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [wɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [bi:; bi]['ɡɪv(ə)n] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] .
asking for information which could not be given except by a clairvoyant .
问 为了 信息 哪个 可以 不是 是 给定 除了 经过 一个 通灵者 .

就在两分钟前，这位列车员对洛瑞提出的一个简单问题做出了极其不友好的回应，甚至还指示另一位爱问问题的旅客去气候更温暖的地方，因为他坚持要了解只有通灵者才能提供的信息。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][məʊst]['æfəb(ə)] [təʊnz] : “ [wi:l; wil][bi:; bi][hɪə(r)][fʊ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] **But now he answered in most affable tones : “ We'll be here for thirty**
但 现在 他 回答 在 最多 和蔼可亲 音调 : “ 出色地 是 这里 为了 三十
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

但现在他用极其和蔼的语气回答说：“我们会在这里待三十分钟，

[æt; ət] [li:st] , [mɪs] — [pə'hæps] [lɒŋɡə(r)] .
at least , Miss — perhaps longer .
在 至少 , 错过 — 也许 更长 .

至少，小姐——或许更久。

” [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , ['ɑ:ftə(r)] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒt]] .
” **She walked away , after thanking him , and Grenfall looked at his watch .**
” 她 步行 离开 , 后 谢谢 他 , 和 - 看起来 在 他的 手表 .
她道谢后便离开了，格伦福尔看了看手表。

[ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ræn]['lɪt(ə)] [leɪnz] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [maɪnz] [bɪ'ləʊ] .
Off the main street of the town ran little lanes leading to the mines below .
离开 这 主要的 街道 的 这 镇 跑 小的 车道 领导 到 这 矿井 以下 .
镇上的主街旁有许多小巷通往下面的矿井。

[ðeɪ] [ɔ:l] [endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [dɪ'klyvɪti] .
They all ended at the edge of a steep declivity .
他们 全部 结束 在 这 边缘 的 一个 陡 斜坡 .

它们最终都停在了陡峭的斜坡边缘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['ɔ:lməʊst][fʊ:(r)] ['hʌndrəd] [fi:t] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
There was a drop of almost four hundred feet straight into the valley below .
那里 曾是 一个 降低 的 几乎 四 百 脚 直的 进入 这 谷 以下 .
下面垂直落差近四百英尺，直通山谷。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] [ðɪs] ['væli] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['entrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [maɪnz] .
Along the sides of this valley were the entrances to the mines .
沿着 这 侧面 的 这 谷 是 这 入口 到 这 矿井 .
山谷两侧是矿井的入口。

[ə'bʌv] , [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] ,
Above , on the ledge ,
多于 , 在 这 壁架 ,
上方，在窗台上，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [məʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd]
was the machinery for lifting the ore to the high ground on which stood
曾是 这 机械 为了 举重 这 矿石 到 这 高的 地面 在 哪个 站立
[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈreɪlruːd] [jɑːrdz] .
the town and railroad yards .
这 镇 和 铁路 码 。

那是将矿石提升到高地上的机械，城镇和铁路货场就坐落在高地上。

[daʊn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [striːts] [wɔːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈkjʊəriəsli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [əˈbaʊt]
Down one of these streets walked the young lady , curiously interested in all about
向下 一 的 这些 街道 步行 这 年轻的 女士 , 奇怪的是 感兴趣的 在 全部 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 。

这位年轻女子沿着其中一条街道走来，对周围的一切都充满了好奇。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhʌrɪd]
She seemed glad to escape from the train and its people , and she hurried
她 似乎 高兴的 到 逃脱 从 这 火车 和 它是 人们 , 和 她 慌忙
[əˈlɒŋ] ,
along ,
沿着 ,

她似乎很高兴能逃离火车和车厢里的人，于是匆匆离去。

[ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)][kæp] ,
the fresh spring wind blowing her hair from beneath her cap ,
这 新鲜的 春天 风 吹 她 头发 从 下面 她 帽 ,
[ˈkæp] ,
清爽的春风吹拂着她帽子下的头发，

[ðə; ði] [endz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kəʊt] [ˈflʌtərɪŋ] .
the ends of her long coat fluttering .
这 结束 的 她 长的 外套 飘动 .
[ˈflʌtərɪŋ] .
她长外套的下摆随风飘动。

[ˈlɒri] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] [ænd; ənd]
Lorry stood on the platform watching her ; then he lighted a cigarette and
货车 站立 在 这 平台 观看 她 ; 然后 他 照明 一个 卷烟 和
[ˈfɒləʊd] .
followed .
随后 。

洛里站在站台上看着她；然后他点燃了一支烟，跟了上去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːkmən]
He had a vague feeling that she ought not to be alone with all the workmen
他 有 一个 模糊的 感觉 那 她 应该 不是 到 是 独自的 和 全部 这 工人
[ˈwɜːkmən] .
:
:

他隐约觉得她不应该单独和所有工人待在一起。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd]
She started to come back before he reached her , however , and he turned
她 开始 到 来 后退 前 他 达到 她 , 然而 , 和 他 转向
[əˈgen] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
again toward the station .
再次 朝向 这 车站 。

然而，在他赶到之前，她就开始往回走，于是他又转身朝车站走去。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪs(ə)l] ,
Then he heard a sudden whistle ,
然后 他 听到 一个 突然 哨 ,
[ˈwɪs(ə)l] .
然后他突然听到一声哨响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði][treɪn] ['pʊlɪŋ]
and a minute later from the end of the street he saw the train pulling
和 一个 分钟 之后 从 这 结尾 的 这 街道 他 锯 这 火车 拉
[aʊt] .
out .
出去 .

一分钟后，他从街尾看到火车驶出。

[ˈlɒri] [hæd; həd][ˈrɑ:ðə(r)] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli]
Lorry had rather distinguished himself in college as a runner , and instinctively
货车 有 相当 杰出的 他自己 在 大学 作为 一个 跑步者 , 和 本能地
[hi;; hi] [dæft] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,
he dashed up the street ,
他 虚线 向上 这 街道 ,
[lɒri] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [kəʊtʃ] .
reaching the tracks just in time to catch the railing of the last coach .
到达 这 轨道 只是 在 时间 到 抓住 这 栏杆 的 这 最后的 教练 .
[bʌt; bət][ðəə(r)][hi;; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] ['θʌmpɪŋ] [hɑ:t] [waɪl] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [slɪd]
But there he stopped and stood with thumping heart while the coaches slid
但 那里 他 停止 和 站立 和 怦 心 尽管 这 教练 滑行
[ˈsmu:ðli] [ʌp][ðə; ði] [træk] ,
smoothly up the track ,
顺利 向上 这 追踪 ,
[ˈli:vɪŋ] [hɪm][brɪ'hɑɪnd] .
leaving him behind .
离开 他 在后面 .

把他留在了身后。

[hi;; hi] [rɪ'membəd] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [left] , [ænd; ənd][hi;; hi] [pænt] [ænd; ənd]
He remembered he was not the only one left , and he panted and
他 记得 他 曾是 不是 这 仅有的 一 左边 , 和 他 喘息 和
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .
[aɪ'ti:] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][hɪm] — [wen] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] — [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɒt][ɒn]
It occurred to him — when it was too late — that he might have got on
它 发生 到 他 — 什么时候 它 曾是 也 晚的 — 那 他 可能 有 得到 在
[ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][rəʊp][ɔ:(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,
the train and pulled the rope or called the conductor ,
这 火车 和 拉 这 绳索 或者 称为 这 导体 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] .
but that was out of the question now .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 现在 .
[ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɒt][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [geɪm] [tu;; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ;
After all , it might not be such a merry game to stay in that filthy little town ;
后 全部 , 它 可能 不是 是 这样的 一个 欢乐 游戏 到 停留在 那 污秽 小的 镇 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ]

[,aɪˈtiː][dɪd][nɒt] [ˈfɒləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pruːv] [ˈfrendli] .
“ **it did not follow that she would prove friendly** . ”
“ 它 做过 不是 跟随 那 她 会 证明 友好的 ” .

但这并不意味着她就会表现得友善。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃɪ] [əˈpiəd] — [ˈhəʊli] [ʌnˈkɒŋəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
“ **A few moments later she appeared — wholly unconscious of what had happened** . ”
“ 一个 很少 时刻 之后 她 出现 — 完全 无意识 的 什么 有 发生 ” .

片刻之后，她出现了——完全不知道发生了什么事。

[ə; eɪ] [glɑːns] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .
“ **A glance down the track and her face was the picture of despair** . ”
“ 一个 瞥一眼 向下 这 追踪 和 她 脸 曾是 这 图片 的 绝望 ” .

她朝铁轨方向望去，脸上满是绝望。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
“ **Then she saw him coming toward her with long strides , flushed and excited** . ”
“ 然后 她 锯 他 未来 朝向 她 和 长的 步幅 , 酡 和 兴奋的 ” .

然后她看到他大步朝她走来，脸色红润，情绪激动。

[rɪˈɡɑːdləs] [ɒv; əv] [epɪəˌænsɪz] , [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ɔː(r)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhʌrɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
“ **Regardless of appearances , conditions or consequences , she hurried to meet him** . ”
“ 不管 的 外貌 , 状况 或者 结果 , 她 慌忙 到 见面 他 ” .

不管外表、条件或后果如何，她都急忙去见他。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [treɪn] ? ”
“ **Where is the train ?** ”
“ 在哪里 是 这 火车 ? ”

“火车在哪里？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [gruː] [ʃɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ”
“ **she gasped , as the distance between them grew short , her blue eyes** ”
“ 她 倒吸一口气 , 作为 这 距离 之间 他们 生长 短的 , 她 蓝色的 眼睛 ”
[siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈsiːtʃɪŋli] ,
“ **seeking his beseechingly** , ”
“ 寻求 他的 恳求地 ” ,

她倒吸一口气，两人之间的距离越来越近，她蓝色的眼睛恳求地望着他。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] .
“ **her hands clasped** . ”
“ 她 双手 紧握 ” .

她的双手紧握。

“ [aɪˈtiː][hæz; həz] [gɒn] . ”
“ **It has gone** . ”
“ 它 有 已消失 ” .

“它已经消失了。”

“ [gɒn] ? ”
“ **Gone ?** ”
“ 已消失 ? ”

“走了吗？ ”

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] ?
“ **And we — we are left ?** ”
“ 和 我们 — 我们 是 左边 ? ”

而我们——还剩下我们吗？

“ [hiː; hi] [nɒˈdɪd] , [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] “ [wiː; wi] . ” ”
“ **He nodded , delighted by the word “ we** . ” ”
“ 他 点头 , 高兴极了 经过 这 单词 ” “ 我们 ” . ”

他点点头，对“我们”这个词感到高兴。

“ [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [sed] ['θɜ:ti] ['mɪnɪts] ; [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [bʌt; bət] ['twenti] , ” [fi:; fi] [kraɪd] ,
“ The conductor said thirty minutes ; it has been but twenty , ” she cried ,
“ 这 导体 说 三十 分钟 ; 它 有 到过 但 二十 , ” 她 哭 ,
“列车长说三十分钟, 现在才过了二十分钟,”她喊道。

[hɑ:f] ['tɪəfəli] , [hɑ:f] ['æŋgrəli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt]] .
half tearfully , half angrily , looking at her watch .
一半 泪流满面 , 一半 愤怒地 , 寻找 在 她 手表 .
她半是泪眼婆娑, 半是怒气冲冲地看着手表。

“ [əʊ] , [wɒt] [jæl; jəl] [ai] [du:; də] ?
“ Oh , what shall I do ?
“ 哦 ; 什么 将 我 做 ?

“哦, 我该怎么办? ”

“ [fi:; fi] [went] [ɒn] , [di'stræktɪdli] .
“ she went on , distractedly .
“ 她 去 在 , 心不在焉地 .
她心不在焉地继续说道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [swi:t] , [di'speəriŋ] [təʊnz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [lɑ:st] [weɪl] [kɔ:lɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
He had enjoyed the sweet , despairing tones , but this last wail called for
他 有 享受 这 甜的 , 绝望 音调 , 但 这 最后的 哀号 称为 为了
[ˈmænli] [ænd; ənd] [ɪnstənt] [ˈæk(jə)n] .
manly and instant action .
男子气概 和 立即的 行动 .
他原本很喜欢这种甜美而绝望的语调, 但这最后的哀嚎需要他立刻采取男子汉气概的行动。

“ [kæn; kən] [wi:; wi] [kæʃ] [ðə; ði] [treɪn] ?
“ Can we catch the train ?
“ 能 我们 抓住 这 火车 ?

我们能赶上火车吗?

[wi:; wi] [mʌst; məst] !
We must !
我们 必须 !
我们必须!

我们必须!

[ai] [wɪl] [gɪv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
I will give one thousand dollars .
我 将要 给 一 千 美元 .
我愿意捐一千美元。

我愿意捐一千美元。

[ai] [mʌst; məst] [kæʃ] [aɪ 'ti:] .
I must catch it .
我 必须 抓住 它 .
我必须抓住它。

我必须抓住它。

“ [fi:; fi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['telɪɡrɑ:f] [pəʊl] [tu:; tə] ['stedi]
“ She had placed her gloved hand against a telegraph pole to steady
“ 她 有 放置 她 戴手套 手 反对 一个 电报 极 到 稳定的
[hɜ:(r); hə(r)] [treɪmblɪŋ] ,
her trembling ,
她 发抖 ,
她戴着手套的手扶着电线杆, 以稳住自己颤抖的身子。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rezəlu:t] , [ɪm'piəriəs] , [kə'mɑ:ndɪŋ] .
but her face was resolute , imperious , commanding .
但 她 脸 曾是 坚决 , 专横 , 指挥 .
但她的表情坚定、威严、威严。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːdəɪŋ] [hɪm][tuː; tə][əˈbeɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ][sleɪv] .
She was ordering him to obey as she would have commanded a slave .
她 曾是 订购 他 到 服从 作为 她 会 有 命令 一个 奴隶 .
她命令他服从，就像命令奴隶一样。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːˈθɒrəti] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][fiə(r)] .
In her voice there was authority , in her eye there was fear .
在 她 嗓音 那里 曾是 权威 , 在 她 眼睛 那里 曾是 害怕 .
她的声音里带着威严，眼神里带着恐惧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kənˈtrəʊl][ðə; ði][wʌn][bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
She could control the one but not the other .
她 可以 控制 这 一 但 不是 这 其他 .
她能控制其中一个，但控制不了另一个。

“ [wiː; wi] [ˈkænɒt] [kætʃ] [ðə; ði][ˈflaɪə(r)] .
“ **We cannot catch the flyer .**
“ 我们 不能 抓住 这 传单 .
“我们抓不到那个飞行员。”

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [kætʃ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ” — [hɪə(r)][hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪmˈself]
I want to catch it as much as you and ” — here he straightened himself
我 想 到 抓住 它 作为 很多 作为 你 和 ” — 这里 他 拉直 他自己
— “ [aɪ] [wɒd] [eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][tuː; tə] [jɔːz] .
— “ **I would add a thousand to yours .**
— “ 我 会 添加 一个 千 到 你的 .
我和你一样想抓住它，而且”——说着他挺直了身子——“我会给你增加一千个。”

“ [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] - [ˈθɪŋkɪŋ] .
“ **He hesitated a moment - thinking .**
“ 他 犹豫了一下 一个 片刻 - 思维 .
他犹豫了片刻，思考着。

“ [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] , [ænd; ənd][həʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .
“ **There is but one way , and no time to lose .**
“ 那里 是 但 一 方式 , 和 不 时间 到 失去 .
只有一条路可走，而且没有时间可以浪费了。

“ [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][ˈræpɪdli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdepəʊ][ænd; ənd] [ˈtelɪɡrɑːf]
“ **With this he turned and ran rapidly toward the little depot and telegraph**
“ 和 这 他 转向 和 跑 快速 朝向 这 小的 仓库 和 电报
[ˈɒfɪs] .
office .
办公室 .
“说完，他转身迅速跑向小车站和电报局。”

[aɪ ˈaɪ] .
II .
二、

[tuː] [ˈstreɪndʒə] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ]
TWO STRANGERS IN A COACH
二 陌生人 在 一个 教练
两个陌生人在长途汽车里

[ˈlɒri] [ˈweɪstɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] .
Lorry wasted very little time .
货车 浪费 非常 小的 时间 .
货车几乎没有耽搁时间。

[hiː; hi] [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdepəʊ][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːpəˌreɪtərz] [ˈwɪndəʊ] .
He dashed into the depot and up to the operator's window .
他 虚线 进入 这 仓库 和 向上 到 这 操作员的 窗户 .

他冲进车库，来到操作员窗口前。

“ [wʌts] [ðə; ði] [ˈhɪərɪst] [ˈsteɪ(ə)n] [iːst] [ɒv; əv][hɪə(r)] ? ”
“ What's the nearest station east of here ? ”
“ 是什么 这 最近的 车站 东方 的 这里 ? ”

“这里东边最近的车站是哪个？ ”

“ [piː] — — , ” [ˈleɪzəli] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] .
“ P — — , ” leisurely answered the agent , in some surprise .
“ P — — , ” 悠闲 回答 这 代理人 , 在 一些 惊喜 .

“P——,”经纪人有些惊讶地悠闲地回答道。

“ [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
“ How far is it ? ”
“ 如何 远的 是 它 ? ”

“还有多远？ ”

“ [fɔː(r)] [maɪlz] . ”
“ Four miles . ”
“ 四 英里 . ”

“四英里。”

“ [ˈtelɪɡrɑːf] [əˈhed] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [dʒʌst] [left] [hɪə(r)] . ”
“ Telegraph ahead and hold the train that just left here . ”
“ 电报 前方 和 抓住 这 火车 那 只是 左边 这里 . ”

“请前方电报通知，拦停刚刚离开这里的列车。”

“ [ðə; ði] [treɪn] [doʊnt] [stɒp] [ðeə(r)] . ”
“ The train don't stop there . ”
“ 这 火车 不 停止 那里 . ”

“火车不会在那里停靠。”

“ [ɪts] [ɡɒt][tuː; tə][stɒp] [ðeə(r)] — [ɔː(r)] [ðeəl] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [rəʊd][hæz; həz]
“ It's got to stop there — or there'll be more trouble than this road has
“ 它是 得到 到 停止 那里 — 或者 将会 是 更多的 麻烦 比 这 路 有

[hæd; həd] [sɪns] [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn] [ˈbɪznəs] .
had since it began business .
有 自从 它 开始 商业 .

“必须到此为止——否则这条路自通车以来遇到的麻烦将会更多。”

[ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] [ˈpʊld] [aʊt][ænd; ənd][left] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæsndʒə] — [geɪv] [aʊt] [rɒŋ]
The conductor pulled out and left two of his passengers — gave out wrong
这 导体 拉 出去 和 左边 二 的 他的 乘客 — 给予 出去 错误的
[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

列车员突然发车，把两名乘客丢下——还提供了错误信息。

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [treɪn] [ðeə(r)][ɔː(r)] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɪə(r)] .
and he'll have to hold his train there or bring her back here .
和 地狱 有 到 抓住 他的 火车 那里 或者 带来 她 后退 这里 .

他要么得把火车停在那里，要么得把她带回来。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [send] [ðæt] [ˈɔːdə(r)] [aɪl] [rɪˈpɔːt] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] .
If you don't send that order I'll report you as well as the conductor .
如果 你 不 发送 那 命令 患病的 报告 你 作为 出色地 作为 这 导体 .

如果你不发送那份订单，我会举报你和列车长。

“ Grenfall's manner was commanding .
方式 曾是 指挥 .

格伦福尔的举止很有威严。

The agent's impression was that he was important that he had a right
这 经纪人 印象 曾是 那 他 曾是 重要的 那 他 有 一个 正确的
to give orders .
到 给 订单 .

该特工的印象是，他很重要，有权发号施令。

But he hesitated .
但 他 犹豫了一下 .

但他犹豫了。

“ There's no way for you but to get to P — — anyway , ” he said ,
有 不 方式 为了 你 但 到 得到 到 P — — 反正 , “ 他 说 ,
“无论如何，你都别无选择，只能去P——,”他说。

while turning the matter over in his mind .
尽管 转弯 这 事情 超过 在 他的 头脑 .

一边思考着这件事。

You stop that train !
你 停止 那 火车 !

“你拦下那列火车！”

I'll get there inside of twenty minutes .
患病的 得到 那里 里面 的 二十 分钟 .

我二十分钟之内就能到。

Now , be quick !
现在 , 是 快的 !

快点！

Wire them to hold her — or there'll be an order from headquarters
金属丝 他们 到 抓住 她 — 或者 将会 是 一个 命令 从 总部
for some ninety - day lay - offs .
为了 一些 九十 - 天 躺 - 离开 .

用铁丝把她绑起来——否则总部会下令裁员九十天。

The agent stared at him ; then turned to his instrument , and the message
这 代理人 凝视 在 他 ; 然后 转向 到 他的 乐器 , 和 这 信息
went forward .
去 向前 .

“特工盯着他看了一会儿；然后转向他的仪器，信息就发出去了。”

Lorry rushed out .
货车 匆忙 出去 .

卡车疾驰而出。

[ɒŋ][ðə; ði][ˈplætʃ:m][hi:; hi][ˈni:li][ræn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈhʌriŋ][ˈfiɡə(r)][ɪn][ðə; ði][tæn][kəʊt] .
On the platform he nearly ran over the hurrying figure in the tan coat .
在 这 平台 他 几乎 跑 超过 这 匆忙 数字 在 这 棕褐色 外套 :
“ 对不起。 ”

“ **Pardon me .** ”
“ 赦免 我 : ”
“ 对不起。 ”

[aɪl][ɪkˈspleɪn][θɪŋz][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪnɪt] , “ [hi:; hi][gɑ:spt][,][ænd; ənd][dæft][əˈweɪ] .
I'll explain things in a minute , ” he gasped , and dashed away .
患病的 解释 事物 在 一个 分钟 ; “ 他 倒吸一口气 , 和 虚线 离开 : ”
“我马上解释,”他喘着气说, 然后飞快地跑开了。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈtrʌblɪd][aɪz][blɪŋk][wɪð][əˈstɒnɪʃmənt] .
Her troubled eyes blinked with astonishment .
她 麻烦 眼睛 眨眼 和 惊讶 :
她惊愕地眨了眨眼, 眼中满是困惑。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈplætʃ:m][stʊd][ə; eɪ][ˈmaʊntən][kəʊt] ,
At the end of the platform stood a mountain coach ,
在 这 结尾 的 这 平台 站立 一个 山 教练 ,
站台尽头停着一辆山地马车,

[əˈlɒŋ][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][wɪtʃ][wɒz; wəz][ˈprɪntɪd][ɪn][ˈjeləʊ][ˈletəz] : “ [ˈhæpi][ˈsprɪŋz] .
along the sides of which was printed in yellow letters : “ Happy Springs .
沿着 这 侧面 的 哪个 曾是 打印 在 黄色的 信件 : “ 快乐的 斯普林斯 : ”
其两侧印有黄色字母: “快乐之泉”。

“ [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz][ˈklaɪmɪŋ][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][si:t][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌmbəsəm][ˈtræp][wɒz; wəz]
“ **The driver was climbing up to his seat and the cumbersome trap was**
“ 这 司机 曾是 攀登 向上 到 他的 座位 和 这 笨重 陷阱 曾是
[ˈempti] .
empty .
空的 : ”

“ 司机爬上座位, 笨重的笼子空空如也。 ”
“ [wɒnt][tu:; tə][meɪk][ten][dˈbləz] ? ” [kraɪd] - .
“ **Want to make ten dollars ? ” cried Grenfall .**
“ 想 到 制作 十 美元 ? ” 哭 - : ”

“ 想挣十美元吗? ”格伦福尔喊道。
“ [wɒt][seɪ] ? ” [dɪˈmɑ:nd, -ˈmænd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][,][hɑ:f][ˈfɔ:lɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][graʊnd] .
“ **What say ? ” demanded the driver , half falling to the ground .**
“ 什么 说 ? ” 要求 这 司机 , 一半 坠落 到 这 地面 : ”
“你说什么? ”司机问道, 身子几乎跌倒在地。

“ [get][emˈi:][tu:; tə][pi:] — — [ɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ˈtwenti][ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][aɪl][gɪv][ju:; jʊ][ten][dˈbləz] .
“ **Get me to P — — inside of twenty minutes , and I'll give you ten dollars .**
“ 得到 我 到 P — — 里面 的 二十 分钟 , 和 患病的 给 你 十 美元 : ”
“二十分钟之内把我送到 P——, 我就给你十美元。”

[ˈhʌri][ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !
赶快!

[ˈɑ:nsə(r)] ! “
Answer ! ”
回答 ! “ ”
回答! ”

“ [jes] , [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][ˈhaɪəd][tu:; tə] — ”
“ **Yes** , **but** , **you see** , **I'm hired to** — ”
“ 是的 , 但 , 你 看 , 我是 雇用 到 — ”
“ 是的, 但是, 你看, 我受雇来—— ”

“ [əʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !
“ **Oh** , **that's all right** !
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 !
“ 哦, 没关系! ”

[jʊl] [ˈnevə(r)] [meɪk] [ˈmʌni] [ˈi:ziə] .
You'll never make money easier .
你会 绝不 制作 钱 更轻松 .
赚钱永远不会更容易。

[kæn; kən][ju:; jʊ][get][ju: 'es][ðeə(r)][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ? "
Can you get us there in twenty minutes ? "
能 你 得到 我们 那里 在 二十 分钟 ? "
你能二十分钟内把我们送到吗?

“ [ɪts] [fɔ:(r)] [maɪl] , [ˈpɑ:dnə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [ˈveri] [gʊd] [rəʊd] , [ˈaɪðə(r)] .
“ **It's four mile** , **pardner** , **and not very good road** , **either** .
“ 它是 四 英里 , 伙伴 , 和 不是 非常 好的 路 , 任何一个 .
“路程有四英里, 伙计, 而且路况也不太好。”

[paɪl][ɪn] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɜ:(r)] [kɪl] [əʊld] [hɪp] [ænd; ənd][dʒɪm] .
Pile in , **and we'll make it er kill old Hip and Jim** .
桩 在 , 和 出色地 制作 它 呃 杀 老的 时髦的 和 吉姆 .
都上来, 我们一定要干掉老希普和吉姆。

[mɪs] [ðə; ði] [treɪn] ? "
Miss the train ? "
错过 这 火车 ? "
错过火车了吗?

“ [get] [jɔ:'self] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ænd; ənd][doʊnt][ɑ:sk] ['kwɛstʃənz]
“ **Get yourself ready for a race with an express train and don't ask questions**
“ 得到 你自己 准备好 为了 一个 种族 和 一个 表达 火车 和 不 问 问题
.
:
.
“做好准备, 和特快列车赛跑, 不要问问题。”

[kɪl] - [ɪm] [bəʊθ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] .
Kill 'em both if you have to .
杀 - 呃 两个都 如果 你 有 到 .
如果必要的话, 就把他们两个都杀了。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] !
I'll be back in a second !
患病的 是 后退 在 一个 第二 !
我马上回来!

“ [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][hi:; hi][tɔ:(r)] .
“ **Back to the station he tore** .
“ 后退 到 这 车站 他 撕裂 .
“他撕扯着说, ‘回到车站吧。’”

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [træk] [ˈmɪzrəbli] .
She was standing near the door , looking up the track miserably .
她 曾是 常设 靠近 这 门 , 寻找 向上 这 追踪 惨痛地 .
她站在门口附近, 沮丧地望着铁轨。

[ɔ:l'redi] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .
Already night was falling .
已经 夜晚 曾是 坠落 .

夜幕已经降临。

[men][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['læntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] ['ɪntu:]
Men were lighting the switch lanterns and the mountains were turning into
男人 是 灯光 这 转变 灯笼 和 这 山脉 是 转弯 进入
[greɪt] [dɑ:k] ['ʃædəʊz] .
great dark shadows .
伟大的 黑暗的 阴影 .

男人们点亮了灯笼，群山变成了巨大的黑暗阴影。

“ [kʌm] ['kwɪkli] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['wægən] [aʊt] [hɪə(r)] .
“ Come quickly ; I have a wagon out here .
” 来 迅速地 ; 我 有 一个 车皮 出去 这里 .

“快来，我这儿有辆马车。”

“ [rɪ'zɪstləsli] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['hʌrɪd] [ə'ləŋ] [ænd; ənd] ['feəli] [ʃʌvd] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv]
“ Resistlessly she was hurried along and fairly shoved through the open door of
” 毫不抗拒 她 曾是 慌忙 沿着 和 相当 推搡 通过 这 打开 门 的
[ðə; ði] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [kəʊtʃ] .
the odd - looking coach .
这 奇怪的 - 寻找 教练 .

她毫不抗拒地被催促着，几乎是被推搡着穿过了那辆外形奇特的马车的敞开的车门。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [si:t] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd]
He was beside her on the seat in an instant , and her bewildered
他 曾是 旁 她 在 这 座位 在 一个 立即的 , 和 她 困惑
[ɪəz] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] :
ears heard him say :
耳朵 听到 他 说 :

他瞬间就坐在她身旁，她惊愕地听见他说：

“ [draɪv] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [dju:s] !
“ Drive like the very deuce !
” 驾驶 喜欢 这 非常 二 !

“像个真正的二号一样开车！ ”

“ [ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [slæmd] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['klætə] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] ,
“ Then the door slammed , the driver clattered up to his seat ,
” 然后 这 门 猛烈抨击 , 这 司机 咋咋咋地 向上 到 他的 座位 ,
“然后车门砰地一声关上了，司机慌忙回到座位上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
and the horses were off with a rush .
和 这 马匹 是 离开 和 一个 匆忙 .

马儿们飞奔而去。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ] ?
“ Where are we going ?
” 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里？

“ [ʃi:; ʃɪ][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['sɪtɪŋ] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .
“ she demanded , sitting very straight and defiant .
” 她 要求 , 坐着 非常 直的 和 桀骜不驯 .

她端坐着，神情挺直，带着挑衅的语气问道。

“ ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [treɪn] — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][get][maɪ] [breθ] .
“ After that train — I'll tell you all about it when I get my breath .
” 后 那 火车 — 患病的 告诉 你 全部 关于 它 什么时候 我 得到 我的 气息 .
“坐完那趟火车之后——等我缓过神来，我会把所有的事情都告诉你。”

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lemə] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [prə'vaɪdɪŋ]
This is to be the quickest escape from a dilemma on record — providing
这 是 到 是 这 最快 逃脱 从 一个 困境 在 记录 — 提供
[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .
it is an escape .
它 是 一个 逃脱 .

这将是历史上最快的摆脱困境的方法——前提是这真的是一种摆脱困境的方法。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌmpɪŋ] [ə'lon] [ðə; ði] ['flɪntɪ] [rəʊd][æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [reɪt] ,
" **By this time they were bumping along the flinty road at a lively rate ,**
" 经过 这 时间 他们 是 碰撞 沿着 这 燧石 路 在 一个 热闹 速度 ,
这时，他们正沿着崎岖不平的道路快速颠簸前行。

[ˈdʒəʊltɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [dɪskən'sɜːtɪŋ] ['mænə(r)] .
jolting about on the seat in a most disconcerting manner .
剧烈震动 关于 在 这 座位 在 一个 最多 令人不安 方式 .
在座位上剧烈晃动，令人非常不安。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [lɒŋ] ,
After a few long ,
后 一个 很少 长的 ,
经过几个漫长的.....之后

[diːp] [breθs] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðə; ði][raɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋz] [hæk] [hæd; həd] [biːn]
deep breaths he told her how the ride in the Springs hack had been
深的 呼吸 他 讲述 她 如何 这 骑 在 这 斯普林斯 黑客 有 到过
[kən'siːvd] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'pætʃə(r)] .
conceived and of the arrangement he had made with the despatcher .
构思 和 的 这 安排 他 有 制成 和 这 调度员 .

他深吸一口气，告诉她乘坐斯普林斯马车的计划是如何产生的，以及他与调度员达成的协议。

[hiː; hi] [fɜːðə'mɔː(r)] [ə'kweɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [left] [wen] [hiː; hi]
He furthermore acquainted her with the cause of his being left when he
他 此外 熟人 她 和 这 原因 的 他的 存在 左边 什么时候 他
[maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] .
might have caught the train .
可能 有 捕捉 这 火车 .

他还向她解释了自己为什么本来可以赶上火车却被留下的原因。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [træk] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
" **Just as I reached the track , out of breath but rejoicing ,**
" 只是 作为 我 达到 这 追踪 , 出去 的 气息 但 欢欣鼓舞 ,
“当我气喘吁吁但欣喜若狂地到达赛道时，

[aɪ] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [saɪd] [striːt] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
I remembered having seen you on that side street , and knew that you would be
我 记得 拥有 已见 你 在 那 边 街道 , 和 知道 那 你 会 是
[left] .
left .
左边 .

我记得曾在那条小街上见过你，也知道你会被留下。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːtləs] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪ'ðəʊt] [prə'tekʃ(ə)n] ,
It would have been heartless to leave you here without protection ,
它 会 有 到过 狠心 到 离开 你 这里 没有 保护 ,
把你丢在这里，没有保护，那太残忍了。

[səʊ][ai] [felt] [,ai 'ti:] [maɪ] ['dju:ti] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [treɪn] [gəʊ] [ænd; ənd] [help] [ju:; jə] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli
so I felt it my duty to let the train go and help you out of a very ugly
所以 我 毛毡 它 我的 责任 到 让 这 火车 去 和 帮助 你 出去 的 一个 非常 丑陋的
[prɪ'dɪkəmənt] . “
predicament . “
困境 . “

所以我觉得我有责任让火车开走，帮你摆脱这种非常糟糕的困境。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [rɪ'pei] [ju:; jə] ?
“ **How can I ever repay you ?**
“ 如何 能 我 曾经 偿还 你 ?

“我该如何报答你呢？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
“ **she murmured** .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [,ai 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [səʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ɒv; əv] [ju:; jə] .
“ **It was so good and so thoughtful of you** .
“ 它 曾是 所以 好的 和 所以 周到 的 你 .

“你真是太好了，太贴心了。”

[əʊ] , [ai] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [daɪd] [hæd; həd] [ai] [bi:n] [left] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .
Oh , I should have died had I been left here alone .
哦 , 我 应该 有 死亡 有 我 到过 左边 这里 独自的 .

唉，如果我被独自留在这里，恐怕早就死了。

[du:; də] [ju:; jə] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] [wɪl] [mɪs] [,em 'i:] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [treɪn] [sent] [bæk] ?
Do you not think my uncle will miss me and have the train sent back ?
做 你 不是 思考 我的 叔叔 将要 错过 我 和 有 这 火车 发送 后退 ?

你不认为我叔叔会想念我，然后让火车把我送回来吗？

“ [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['seɪdʒli] .
“ **she went on sagely** .
“ 她 去 在 睿智地 .

她意味深长地继续说道。

“ [ðæts] [səʊ] !
“ **That's so !**
“ 那就是 所以 !

“正是如此！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌmwɒt] [,dɪskən'sɜ:tɪd] .
“ **he exclaimed , somewhat disconcerted** .
“ 他 惊呼 , 有些 不安 .

他惊呼道，语气中带着一丝慌乱。

“ [bʌt; bət] [ai] [daʊnt] [nəʊ] , ['aɪðə(r)] .
“ **But I don't know , either** .
“ 但 我 不 知道 , 任何一个 .

但我也不知道。

[hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [mɪs] [ju:; jə] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jə] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
He may not miss you for a long time , thinking you are in some other
他 可能 不是 错过 你 为了 一个 长的 时间 , 思维 你 是 在 一些 其他
[kɑ:(r)] ,
car ,
车 ,

他可能很长时间都不会想念你，因为他会以为你上了别的车。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈhæpən] , " [traɪˈʌmfəntli] .
That could easily happen , " triumphantly .
那 可以 容易地 发生 , " 凯旋而归 .

“这很容易发生，”他得意洋洋地说。

" [kæn; kən] [ðɪs] [mæn] [get] [juː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ˈsteɪ(ə)n] [ɪn] [taɪm] ?
" Can this man get us to the next station in time ?
" 能 这 男人 得到 我们 到 这 下一个 车站 在 时间 ?

“这个人能及时把我们送到下一站吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dens] [ˈfəʊliɪdʒ] .
" she questioned , looking at the black mountains and the dense foliage .
" 她 被质问 , 寻找 在 这 黑色的 山脉 和 这 稠密 叶子 .

她望着黑色的山峦和茂密的树叶，问道。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [dɑːk] .
It was now quite dark .
它 曾是 现在 相当 黑暗的 .

天色已经很暗了。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [bʌmp] [juː ˈes] [tuː; tə] [deθ] [brɪfɔː(r)] [wiː; wi] [get] [hɑːf] [wei] [ðeə(r)] .
" If he doesn't bump us to death before we get half way there .
" 如果 他 不 撞 我们 到 死亡 前 我们 得到 一半 方式 那里 .

“如果他没在我们到达一半路程之前把我们撞死的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第2/18页

[hi:z] [ˈdraɪvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪnd] . “
He's driving like the wind .”
他是 驾驶 喜欢 这 风 . ”

他开车像风一样快。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [let] [em 'i:] [peɪ] [hɑ:f] [hɪz; ɪz] [bɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] ,
“ You must let me pay half his bill , ” she said , decidedly ,
“ 你 必须 让 我 支付 一半 他的 账单 , ” 她 说 , 绝对地 ,
“你必须让我付他一半的账单,”她斩钉截铁地说。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [da:k] [ˈkɔ:nə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhʌdlɪŋ] .
from the dark corner in which she was huddling .
从 这 黑暗的 角落 在 哪个 她 曾是 抱团取暖 .

她蜷缩在黑暗的角落里。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [ðɪs] [pə'remptəri] [rɪ'kwɛst] .
He could find no response to this peremptory request .
他 可以 寻找 不 回复 到 这 蛮横 要求 .

对于这一武断的要求，他找不到任何回应。

“ [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [ˈgrəʊvɪŋ] [ˈrʌfə(r)] .
“ The road is growing rougher .
“ 这 路 是 生长 粗糙 .

“道路越来越崎岖了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪts] [ˈwɪzdəm] .
If you will allow me to make a suggestion , I think you will see its wisdom .
如果 你 将要 允许 我 到 制作 一个 建议 , 我 思考 你 将要 看 它是 智慧 .

如果您允许我提个建议，我想您会明白它的道理。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ˈʌɡli] [ˈdʒɒslɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑ:m]
You can escape a great deal of ugly jostling if you will take hold of my arm
你 能 逃脱 一个 伟大的 交易 的 丑陋的 推搡 如果 你 将要 拿 抓住 的 我的 手臂
[ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ˈtaɪtli] .
and cling to it tightly .
和 黏着 到 它 紧紧 .

如果你抓住我的胳膊并紧紧抓住，就可以避免很多难看的推搡。

[aɪ] [wɪl] [breɪs] [maɪ'self] [wɪð] [ðɪs] [stræp] .
I will brace myself with this strap .
我 将要 支撑 我 和 这 带子 .

我会用这条带子固定住自己。

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] [ˈmeni] [hɑ:d] [bʌmps] .
I am sure it will save you many hard bumps .
我 是 当然 它 将要 节省 你 许多 难的 颠簸 .

我相信它能帮你避免很多麻烦。

“ [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [wu:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑ:m]
“ Without a word she moved to his side and wound her strong little arm
“ 没有 一个 单词 她 已搬 到 他的 边 和 伤口 她 强的 小的 手臂
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [wʌn] .
about his big one .
关于 他的 大的 一 .

她一言不发地走到他身边，用她那有力的小胳膊搂住了他的大胳膊。

“ [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [fi:; ji] [sed] , [ˈsimpli] .

“ **I had thought of that , ” she said , simply .**
“ 我 有 想法 的 那 , ” 她 说 , 简单地 .

“我考虑过这一点,”她简单地说。

“ [θæŋk] [ju:; jɔ] .

“ **Thank you .**
“ 感谢 你 .

“谢谢。

“ [ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; ei][ˈməʊmənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [θʌmp] [ˈmædli] :

“ **Then , after a moment , while his heart thumped madly :**
“ 然后 , 后 一个 片刻 , 尽管 他的 心 猛击 疯狂地 :

“然后,过了一会儿,他的心脏狂跳不止:

“ [hæd; həd][aɪ ˈti:] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][ju:; jɔ] [ðæt] [ˈɑ:ftə(r)][ju:; jɔ][ræn][səʊ] [hɑ:d] [ju:; jɔ] [maɪt] [hæv; həv]

“ **Had it occurred to you that after you ran so hard you might have**
“ 有 它 发生 到 你 那 后 你 跑 所以 难的 你 可能 有

[klaɪmd] [əˈbɔ:d] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈɔ:dəd] [ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)][tu:; tə] [stɒp] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ? ”

climbed aboard the train and ordered the conductor to stop it for me ? ”
攀登 船上 这 火车 和 订购 这 导体 到 停止 它 为了 我 ? ”

“你有没有想过,你拼命奔跑之后,完全可以爬上火车,命令列车员为我停车呢? ”

“ [ai] — [ai][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] , [kənˈfju:zədli] .

“ **I — I never thought of that ? ” he cried , confusedly .**
“ 我 — 我 绝不 想法 的 那 ? ” 他 哭 , 困惑地 .

“我.....我从来没想过这一点? ”他困惑地喊道。

“ [pli:z] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [em ˈi:] [ʌnˈɡreɪtʃ(ə)] .

“ **Please do not think me ungrateful .**
“ 请 做 不是 思考 我 忘恩负义 .

请不要认为我忘恩负义。

[ju:; jɔ][hæv; həv] [bi:n] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] , [ə; ei][ˈstreɪndʒə(r)] .

You have been very good to me , a stranger .
你 有 到过 非常 好的 到 我 , 一个 陌生人 .

你对我这个陌生人真是太好了。

[wʌn] [ˈɒf(ə)n] [θɪŋks] [ˈɑ:ftəwəd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [dʊʊnt][ju:; jɔ] [nəʊ] ?

One often thinks afterward of things one might have done , don't you know ?
— 经常 思考 之后 的 事物 — 可能 有 完毕 , 不 你 知道 ?

事后人们常常会想自己本可以做什么,你不是吗?

[ju:; jɔ][dɪd][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [wen] [ju:; jɔ] [ɪnkənˈvi:njənsd] [jɔ:ˈself] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .

You did the noblest when you inconvenienced yourself for me .
你 做过 这 最高贵 什么时候 你 不便 你自己 为了 我 .

你为了我而给自己添麻烦,这是最崇高的举动。

[wɒt] [ˈtrʌb(ə)] [ai][hæv; həv] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jɔ] .

What trouble I have made for you .
什么 麻烦 我 有 制成 为了 你 .

我给你添了多少麻烦啊!

“ [fi:; ji] [sed] [ðɪs] [səʊ] [ˈprɪtɪli] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ˈgeɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈspɒndənsi] [ˈɪntu:] [wɪt]

“ **She said this so prettily that he came gaily from the despondency into which**
“ 她 说 这 所以 漂亮 那 他 来了 兴高采烈地 从 这 沮丧 进入 哪个

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃru:dnəs] ,

her shrewdness ,
她 城府 ,

她说这话时语气如此优美,以至于他从她精明干练所带来的沮丧中高兴起来。

[ˈbɔːdəɪŋ] [ɒŋ][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [hæd; həd] [θrəʊŋ] [hɪm] .
bordering on criticism , had thrown him .
毗邻 在 批评 , 有 抛掷 他 .

近乎批评的言论让他感到震惊。

[hiː; hi] [ŋjuː] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns]
He knew perfectly well that she was questioning his judgment and presence
他 知道 完美 出色地 那 她 曾是 提问 他的 判断 和 在场
[ɒv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

他非常清楚她是在质疑他的判断力和临场应变能力。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][trænsˈpærənt] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði]
and , the more he thought of it , the more transparent became the
和 , 这 更多的 他 想法 的 它 , 这 更多的 透明的 成为 这
[əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] .
absurdity of his action .
荒谬 的 他的 行动 .

而且, 他越想越觉得, 自己行为的荒谬之处显而易见。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [ˈflaʊndə] “ [æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [wɜːθ] [nəʊ]
“ **It has been no trouble ,** ” **he floundered** “ **An adventure like this is worth no**
“ 它 有 到过 不 麻烦 , ” 他 挣扎 “ 一个 冒险 喜欢 这 是 值得 不
[end][ɒv; əv] — [ɜː(r)] — [ɪnkənˈviːniəns] ,
end of — er — inconvenience ,
结尾 的 — 呃 — 不便 ,
“这没什么麻烦的,”他结结巴巴地说, “像这样的冒险, 哪怕带来无穷无尽的——呃——不便, 也是值得的。”

[æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] .
as you call it .
作为 你 称呼 它 .

如你所称。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [hed] [kəmˈpliːtli] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv]
I'm sure I must have lost my head completely , and I am ashamed of
我是 当然 我 必须 有 丢失的 我的 头 完全地 , 和 我 是 羞愧 的
[maɪˈself] .
myself .
我 .

我肯定当时完全失去了理智, 我为此感到羞愧。

[haʊ] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ] [biːn] [pəˈzest] [ɒv; əv][æn; ən]
How much anxiety I could have saved you had I been possessed of an
如何 很多 焦虑 我 可以 有 已保存 你 有 我 到过 拥有 的 一个
[aʊns] [ɒv; əv] [breɪnz] ! “
ounce of brains ! ”
盎司 的 大脑 ! ”

如果我稍微有点脑子, 就能让你免受多少焦虑了!

“ [hʌʃ] !
“ **Hush !**
“ 嘘 !

“嘘! ”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
I will not allow you to say that .
我 将要 不是 允许 你 到 说 那 .

我绝不允许你这么说。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [ə'piə(r)] [ʌn'greɪt(ə)l] [wen] [aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [eɪ 'em][nɒt] .
You would have me appear ungrateful when I certainly am not .
你 会 有 我 出现 忘恩负义 什么时候 我 当然 是 不是 .

你想让我显得忘恩负义，但我绝对不是。

[ɑːx] , [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['draɪvɪŋ] !
Ach , how he is driving !
ach , 如何 他 是 驾驶 !

哎哟，他开车真厉害！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['deɪndʒərəs] ?
Do you think it dangerous ?
做 你 思考 它 危险的 ?

你觉得这危险吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [hæk] [geɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [waɪld] [lə:tʃ] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm][ɪntuː][ðə; ði]
" **she cried , as the hack gave two or three wild lurches , throwing him into the**
" 她 哭 , 作为 这 黑客 给予 二 或者 三 荒野 踉跄 , 投掷 他 进入 这
[ˈkɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

“她喊道，因为那辆破车猛地颠簸了两三下，把他甩到了角落里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɜːl] [hɑːf] [ə'pɒn] [hɪm] .
and the girl half upon him .
和 这 女孩 一半 之上 他 .

女孩半个身子压在他身上。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [ðə; ði] [breθ] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
" **Not in the least , " he gasped , the breath knocked out of his body .**
" 不是 在 这 至少 , " 他 倒吸一口气 , 这 气息 敲门 出去 的 他的 身体 .

“一点也不，”他喘着粗气说，仿佛被抽走了呼吸。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌt] [ə'laːmd] .
Just the same , he was very much alarmed .
只是 这 相同的 , 他 曾是 非常 很多 惊慌 .

尽管如此，他还是感到非常惊恐。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] ,
It was as dark as pitch outside and in ,
它 曾是 作为 黑暗的 作为 沥青 外部 和 在 ,

外面和里面都漆黑一片。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [ðeɪ]
and he could not help wondering how near the edge of the mountain side they
和 他 可以 不是 帮助 好奇 如何 靠近 这 边缘 的 这 山 边 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] .
were running .
是 跑步 .

他不禁想知道他们离山腰边缘有多近。

[ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [gəʊ] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm]
A false move of the flying horses and they might go rolling to the bottom
一个 错误的 移动 的 这 飞行 马匹 和 他们 可能 去 滚动 到 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ,
of the ravine ,
的 这 峡谷 ,

飞马稍有不慎，就可能滚落到山沟底部。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .
hundreds of feet below .
数百 的 脚 以下 .

数百英尺之下。

[stɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] .

Still , he must not let her see his apprehension .
仍然 , 他 必须 不是 让 她 看 他的 忧虑 .

但他绝不能让她看出他的担忧。

“ [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ɪz] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [best] [ˈdraɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , ” [hiː; hi] [priˈværikeɪt] .

“ This fellow is considered the best driver in the mountains , ” he prevaricated .
“ 这 同伴 是 经过考虑的 这 最好的 司机 在 这 山脉 , ” 他 含糊其辞 .

“这家伙被认为是山区最好的司机,”他含糊其辞地说。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈtektɪd] [ˈlɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [mænz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd]

Just then he remembered having detected liquor on the man's breath as he closed
只是 然后 他 记得 拥有 检测到 酒 在 这 男人的 气息 作为 他 关闭

[ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

the door behind him .
这 门 在后面 他 .

就在这时,他想起自己在男人关门时闻到了他身上的酒气。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈtɒksɪkətɪd] !

Perhaps he was intoxicated !
也许 他 曾是 酣 !

他或许喝醉了!

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? ” [ˈkwestʃənd] [ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)][ɪps] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

“ Do you know him ? ” questioned the clear voice , her lips close to his ear
“ 做 你 知道 他 ? ” 被质问 这 清除 嗓音 , 她 嘴唇 关闭 到 他的 耳朵

,

.

,

“你认识他吗?”一个清澈的声音问道,她的嘴唇凑近他的耳朵。

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ˈbɒdi] [ˈpresɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] .

her warm body pressing against his .
她 温暖的 身体 紧迫 反对 他的 .

她温暖的身体紧贴着他。

“ [ˈpɜːfɪktli] .

“ Perfectly .
“ 完美 .

“完美。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ˌlaɪthɔːs] [ˈdʒeri] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [steɪdʒ] [ˈdraɪvəz] .

He is no other than Lighthouse Jerry , the king of stage drivers .
他 是 不 其他 比 轻骑兵 杰瑞 , 这 国王 的 阶段 司机 .

他不是别人,正是驿马车车夫之王——轻骑兵杰瑞。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [məˈlɪʃəsli] .

“ In the darkness he smiled to himself maliciously .
“ 在 这 黑暗 他 微笑 到 他自己 恶意地 .

在黑暗中,他恶意地笑了。

“ [əʊ] , [ðen] [wiː; wi] [niːd] [fiːl] [nəʊ] [əˈlɑːm] , ” [fiː; ji] [sed] , [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] ,

“ Oh , then we need feel no alarm , ” she said , reassured ,
“ 哦 , 然后 我们 需要 感觉 不 警报 , ” 她 说 , 放心 ,

“哦,那我们就不必担心了,”她安心地说。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈdʒeri] [ɪgˈzɪstɪd] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [bækt] [ˈnɒv(ə)][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈfɔːmənt]

not knowing that Jerry existed only in the yellow - backed novel her informant
不是 会心 那 杰瑞 存在 仅有的 在 这 黄色的 - 支持的 小说 她 线人

[hæd; həd] [riːd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

had read when a boy .
有 读 什么时候 一个 男生 .

她并不知道杰瑞只存在于她的线人小时候读过的那本黄色封面的小说里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklætə] [ðæt] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlməʊst]
There was such a roaring and clattering that conversation became almost
那里 曾是 这样的 一个 咆哮 和 哇嗒哇嗒 那 对话 成为 几乎
[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

现场轰鸣声和碰撞声如此之大，以至于几乎无法交谈。

[wen] [ˈaɪðə(r)] [spəʊk] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] .
When either spoke it was with the mouth close to the ear of the other .
什么时候任何一个 辐 它 曾是 和 这 嘴 关闭 到 这 耳朵 的 这 其他 .

当两人说话时，他们的嘴会靠近对方的耳朵。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] - [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
At such times Grenfall could feel her breath on his cheek ,
在 这样的 时代 - 可以 感觉 她 气息 在 他的 脸颊 ,

每当这时，格伦福尔都能感觉到她呼吸的气息拂过他的脸颊。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [went] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [təʊz] [wɪð] [ˈevri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] .
Her sweet voice went tingling to his toes with every word she uttered .
她 甜的 嗓音 去 刺痛感 到 他的 脚趾 和 每一个 单词 她 说出 .

她甜美的声音，每一个字都让他感到一阵酥麻，一直蔓延到脚趾。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] ,
He was in a daze ,
他 曾是 在 一个 发呆 ,

他当时神情恍惚，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌŋ] [ðə; ði] [mæd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [klaːsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
out of which sung the mad wish that he might clasp her in his arms ,
出去 的 哪个 唱 这 疯狂的 希望 那 他 可能 搭扣 她 在 他的 武器 ,

他心中涌起疯狂的愿望，希望能够将她拥入怀中。

[kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] .
kiss her , and then go tumbling down the mountain .
吻 她 , 和 然后 去 翻滚 向下 这 山 .

吻她，然后从山上滚下去。

[ʃiː; ʃi] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fɪəs] [ləːtʃ] , [bʌt; bət] [geɪv] [fɔːθ] [nəʊ] [kəmˈpleɪnt] .
She trembled in the next fierce lurches , but gave forth no complaint .
她 颤抖 在 这 下一个 凶猛的 踉跄 , 但 给予 前进 不 抱怨 .

在接下来的剧烈摇晃中，她浑身颤抖，但没有发出任何抱怨。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈterə(r)] [bʌt; bət] [tuː] [breɪv] [tuː; tə] [ˈmɜːmə(r)] .
He knew that she was in terror but too brave to murmur .
他 知道 那 她 曾是 在 恐怖 但 也 勇敢的 到 低语 .

他知道她很害怕，但她太勇敢了，不敢发出声音。

[ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [hiː; hi] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [stræp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [klʌŋ] [səʊ] [ˈɡrɪmli] ,
Unable to resist , he released the strap to which he had clung so grimly ,
无法 到 抵抗 , 他 发布 这 带子 到 哪个 他 有 紧紧抓住 所以 阴沉地 ,

他再也无法抗拒，松开了紧紧抓住的皮带。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,
and placed his strong ,
和 放置 他的 强的 ,

并把他的强项，

[fɜ:m][hænd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [wɪð] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv]
firm hand encouragingly over the little one that gripped his arm with the clutch of
公司 手 令人鼓舞的是 超过 这 小的 一 那 紧握 他的 手臂 和 这 离合器 的
[deθ] .
death .
死亡 .

他用坚定的手鼓励着紧紧抓住他手臂的小家伙，那小家伙仿佛要抓住他的命。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [dɑ:k][ænd; ənd] ['veri] ['ləʊnli] , [tu:] !
It was very dark and very lonely , too !
它 曾是 非常 黑暗的 和 非常 孤独 , 也 !

那里很黑，也很孤独！

“ [əʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !
“
“
“ 哦 !

“ [fi:; fi] [kraɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][klɑ:sp, klæsp] [hɜ:z] .
“ **she cried , as his hand clasped hers .**
“ 她 哭 , 作为 他的 手 紧握 她的 .

她哭着说，他的手紧紧握住了她的手。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][həʊld][tu:; tə][ðə; ði][stræp] . “
“ **You must hold to the strap .** “
“ 你 必须 抓住 到 这 带子 . “

“你必须抓住带子。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz]['brəʊkən] !
“ **It is broken !**
“ 它 是 破碎的 !

它坏了！

“ [hi:; hi][laɪd; li:d] , ['glædli] , “ [ðeə(r) ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
“ **he lied , gladly , “ There is no danger .**
“ 他 撒谎了 , 乐意 , “ 那里 是 不 危险 .

他欣然撒谎说：“没有危险。”

[si:] !
See !
看 !

看！

[maɪ][hænd] [dʌz] [nɒt]['tremb(ə)l] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
My hand does not tremble , does it ?
我的 手 做 不是 颤抖 , 做 它 ?

我的手没有颤抖，对吗？

[bi:; bi][kɑ:m] !
Be calm !
是 冷静的 !

冷静！

[aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)] . “
It cannot be much farther . “
它 不能 是 很多 更远 . “

应该不远了。

“ [wɪl] [aɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [stop] ?
“ **Will it not be dreadful if the conductor refuses to stop ?**
“ 将要 它 不是 是 可怕 如果 这 导体 拒绝 到 停止 ?

“如果列车员拒绝停车，那岂不是很可怕吗？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪŋ] ['kɑːmli] [bɪ'hiːθ] [ɪts][prə'tektə(r)] .
“ she cried , her hand resting calmly beneath its protector .
“ 她 哭 , 她 手 休息 平静地 下面 它是 保护者 .
她哭着说, 手平静地放在护腕下。

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
He detected a tone of security in her voice .
他 检测到 一个 语气 的 安全 在 她 嗓音 .
他从她的语气中听出了一丝安心。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [stɒp] !
“ But he will stop !
“ 但 他 将要 停止 !
“但他会停下来的! ”

[ɔː(r); jə(r)][ʻʌŋk(ə)] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈɒpəreɪtə(r)] [feɪlz] . “
Your uncle will see to that , even if the operator fails . ”
你的 叔叔 将要 看 到 那 , 甚至 如果 这 操作员 失败 . ”
即使操作员失职, 你叔叔也会确保这一点。

“ [maɪ][ʻʌŋk(ə)] [wɪl] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [ɔː(r)] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
“ My uncle will kill him if he does not stop or come back for me ,
“ 我的 叔叔 将要 杀 他 如果 他 做 不是 停止 或者 来 后退 为了 我 ,
“如果他不停下来或者不回来找我, 我叔叔会杀了他的。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kəm'pleɪsntli] .
“ she said , complacently .
“ 她 说 , 自满地 .
她得意洋洋地说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][em əʊ ˈtiː] [rɒŋ] , “ [θɔːt] - ; “ [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdjuːəlist] .
“ I was not wrong , thought Grenfall ; he looks like a duelist .
“ 我 曾是 移动 错误的 , “ 想法 - ; “ 他 看起来 喜欢 一个 决斗者 .
“我没说错,”格伦福尔心想; “他看起来像个决斗者。”

[huː] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ˈenihaʊ] ?
Who the devil are they , anyhow ?
WHO 这 魔鬼 是 他们 , 无论如何 ?
他们到底是谁?

“ [ðen] [əˈlaʊd] :
“ Then aloud :
“ 然后 大声 :

然后大声说道:

“ [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wɪd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ðɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] -
“ At this rate we'd be able to beat the train to Washington in a straight -
“ 在 这 速度 我们会 是 有能力的 到 打 这 火车 到 华盛顿 在 一个 直的 -
[əˈweɪ] [reɪs] .
away race .
离开 种族 .

“照这个速度, 我们直线加速赛就能赶在火车开往华盛顿之前到达目的地。”

[ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃəli] [waɪld][raɪd] ? “
Isn't it a delightfully wild ride ? ”
不是 它 一个 令人愉悦 荒野 骑 ? ”
这难道不是一段令人兴奋又刺激的旅程吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [əˈkwəɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
“ I have acquired a great deal of knowledge in America ,
“ 我 有 获得 一个 伟大的 交易 的 知识 在 美国 ,
“我在美国积累了大量的知识,

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)][ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] .
但 这 是 这 第一的 时间 我 有 听到 你的 定义 的 喜 .

但这是我第一次听到你对“喜悦”的定义。

[aɪ] [əˈɡriː] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][waɪld] .
我 同意 那 它 是 荒野 .

我同意，这太疯狂了。

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [kənˈveɪəns] .
” 为了 一些 时刻 那里 曾是 沉默 在 这 嘈杂 输送 .

“在嘈杂的车厢里，突然出现了片刻的寂静。”

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvərz] [wɪp] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] [kraɪz] ,
Outside , the crack of the driver's whip , his hoarse cries ,

外部 , 这 裂缝 的 这 司机 鞭 , 他的 嘶哑 哭泣 ,

外面传来车夫鞭子的抽打声和他沙哑的叫喊声。

[ænd; ænd][ðə; ði] [nɜːv] - [diˈstrɔɪ] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [prəˈdjuːst] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and the nerve - destroying crash of the wheels produced impressions of a

[ˈmaɪti] [stɔːm] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ænd] [ˈpleʒə(r)] .
mighty storm rather than of peace and pleasure .

车轮发出令人神经紧张的撞击声，给人的感觉不是和平与愉悦，而是狂风暴雨。

” [aɪ][eɪˈem] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [kɔɪn] [juː; jʊ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)]
” I am curious to know where you obtained the coin you lost in the car

[ˈjestədeɪ] ,
yesterday ,

“我很想知道你昨天在车里丢失的那枚硬币是从哪里得到的。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][laːst] ,
” she said at last ,

” 她 说 在 最后的 ,
她最后说道：“

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [səbˈdjuːd] .
as if relieving her mind of a question that had been long subdued .

仿佛解开了她心中长久以来压抑的一个疑问。

” [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][səʊ][ˈkaɪndli] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌemˈiː] ?
” The one you so kindly found for me ?

“就是你好心帮我找到的那一个？ ”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [prəˈkræstɪˌneɪtɪŋli] .
” he asked , procrastinatingly .

他拖延着问道。

” [jes] .
” Yes .

” 是的 .
“是的。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [reə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . ”
They are certainly rare in this country . ”
他们 是 当然 稀有的 在 这 国家 . ”

这种动物在这个国家确实很少见。

“ [ai][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ][kɔɪn] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ˈɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [si:n] [ju:; jə] , ” [hi:; hi] [kənˈfest] .
“ **I never saw a coin like it until after I had seen you ,** ” **he confessed .** ”
“ 我 绝不 锯 一个 硬币 喜欢 它 直到 后 我 有 已见 你 , ” 他 坦白 .
“直到遇见你, 我才第一次见到这样的硬币,”他坦白道。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [pres] [hɪz; ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪtə] ,
He felt her arm press his a little tighter ,
他 毛毡 她 手臂 按 他的 一个 小的 更紧 ,
他感觉到她的手臂把他的手臂压得更紧了些。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm] , [dɑ:k]
and there was a quick movement of her head which told him , dark
和 那里 曾是 一个 快的 移动 的 她 头 哪个 讲述 他 , 黑暗的
[æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,
她头部快速地动了一下, 虽然天色很暗, 但这足以让他明白:

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪd]
that she was trying to see his face and that her blue eyes were wide
那 她 曾是 尝试 到 看 他的 脸 和 那 她 蓝色的 眼睛 是 宽的
[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈterə(r)] .
with something more than terror .
和 某物 更多的 比 恐怖 .
她努力想看清他的脸, 她那双蓝色的眼睛睁得大大的, 里面的情绪远不止是恐惧。

“ [ai][du:; də][nɒt] [ʌndəˈstænd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **I do not understand ,** ” **she exclaimed .** ”
“ 我 做 不是 理解 , ” 她 惊呼 .
“我不明白,”她惊呼道。

“ [ai] [əbˈteɪnd] [ðə; ðɪ][kɔɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:(r)][ˈpɔ:tə(r)] [hu:] [sed] [sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [aɪ ˈti:]
“ **I obtained the coin from a sleeping - car porter who said some one gave it**
“ 我 获得 这 硬币 从 一个 睡眠 - 车 搬运工 WHO 说 一些 一 给予 它
[tu:; tə][hɪm][ænd; ʌnd][təʊld][hɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [haɪ] [taɪm] - [wɪð] [aɪ ˈti:] ,
to him and told him to have a ' high time ' with it ,
到 他 和 讲述 他 到 有 一个 - 高的 时间 - 和 它 ,
“我从一位卧铺车厢的搬运工那里得到了这枚硬币, 他说有人给了他这枚硬币, 并告诉他好好享受它。”

“ [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .
“ **he explained in her ear .** ”
“ 他 解释 在 她 耳朵 .
“他在她耳边解释道。”

“ [hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [dɪd] [nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - [haɪ] [taɪm] , - ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
“ **He evidently did not care for the ' high time , '** ” **she said , after a moment .** ”
“ 他 显然 做过 不是 关心 为了 这 - 高的 时间 , - ” 她 说 , 后 一个 片刻 .
“他显然不在乎‘黄金时段’,”她过了一会儿说道。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ðæt]
He would have given a fortune for one glimpse of her face at that
他 会 有 给定 一个 财富 为了 一 一瞥 的 她 脸 在 那
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 .
他愿意付出一切, 只为在那一刻瞥见她的脸庞。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] [ɪn] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ]
“ **I think he said it would be necessary to go to Europe in order to follow**
“ 我 思考 他 说 它 会 是 必要的 到 去 到 欧洲 在 命令 到 跟随
[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][f'dəʊnə(r)] .
the injunction of the donor .
这 禁令 的 这 捐赠者 .
“我想他说的是，为了遵守捐赠者的指示，有必要去欧洲。”

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
As I am more likely to go to Europe than he ,
作为 我 是 更多的 可能 到 去 到 欧洲 比 他 ,
因为我比他更有可能去欧洲，
[aɪ] [rɪ'liːvd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] - [haɪ] [taɪm] . -
I relieved him of the necessity and bought his right to a ' high time . '
我 松了口气 他 的 这 必要性 和 买 他的 正确的 到 一个 - 高的 时间 . -
我让他摆脱了这种必要性，并买断了他享受“美好时光”的权利。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [dʒʊəriŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜː'self]
“ **There was a long pause , during which she attempted to withdraw herself**
“ 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 她 尝试过 到 提取 她自己
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,
from his side ,
从 他的 边 ,
“两人沉默了很久，期间她试图从他身边退开。”

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['tɪmɪdli] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][bɪɡ] [wʌnz] .
her little fingers struggling timidly beneath the big ones .
她 小的 手指 挣扎 胆怯地 下面 这 大的 一个 .
她的小手指怯懦地在大手指下挣扎。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [kɔɪnz] ?
“ **Are you a collector of coins ?**
“ 是 你 一个 集电极 的 硬币 ?
您是钱币收藏家吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['kəʊldnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
“ **she asked at length , a perceptible coldness in her voice** .
“ 她 问 在 长度 , 一个 可感知的 寒冷 在 她 嗓音 .
“她终于开口问道，语气中明显带着冷漠。”

“ [nəʊ] . [aɪ][eɪ 'em] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][dɪ'spensə(r)][ɒv; əv] [kɔɪnz] .
“ **No . I am considered a dispenser of coins** .
“ 不 . 我 是 经过考虑的 一个 自动售货机 的 硬币 .
“不，我被视为硬币分发者。”

[stɪl] , [aɪ][rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] [kwɪə(r)][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒkɪt]
Still , I rather like the idea of possessing this queer bit of money as a pocket
仍然 , 我 相当 喜欢 这 主意 的 拥有 这 酷儿 少量 的 钱 作为 一个 口袋
- [piːs] .
- **piece** .
- 片 .
不过，我还是挺喜欢把这笔奇特的钱揣在兜里的想法。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][fəɹ'evə(r)] ,
I intend to keep it forever ,
我 打算 到 保持 它 永远 ,
我打算永远保存它。

[ænd; ʌnd][let][aɪ'ti:] [dɪ'send] [æz; əz][æn; ən] ['eəlu:m] [tu;; tə][ðə; ði] [dʒenə'reɪʒnz] [ðæt] ['fɒləʊ] [em'i:], "**and let it descend as an heirloom to the generations that follow me**," 和 让 它 下降 作为 一个 传家宝 到 这 几代人 那 跟随 我 , "

[hi;; hi] [sed] , [lɑ:fɪŋli] . **he said , laughingly** . 他 说 , 笑着 .

“让它作为传家宝传给我的后代吧，”他笑着说。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ][səʊ] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ? " "**Why are you so curious about it ?**" " 为什么 是 你 所以 好奇的 关于 它 ? "

你为什么对这件事这么好奇？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ʌnd] ['kʌntri] [ɪn] [wɪt] [ai][lɪv; laɪv] , " [ʃi;; ʃi] "**Because it comes from the city and country in which I live**," "**she responded**" . 因为 它 来 从 这 城市 和 国家 在 哪个 我 居住 , " 她 回应 .

“因为它来自我居住的城市和国家，”她回答说。

" [ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][lənd][fa:(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wʊd] [ju;; jʊ][nɒt][bi;; bi] ['ɪntrəstɪd] "**If you were in a land far from your own would you not be interested in anything — even a coin — that reminded you of home ?**" " 如果 你 是 在 一个 土地 远的 从 你的 自己的 会 你 不是 是 感兴趣的 在 任何事物 — 甚至 一个 硬币 — 那 提醒 你 的 家 ? "

“如果你身处异乡，远离故土，难道你对任何能让你想起家乡的东西——哪怕是一枚硬币——都不会感兴趣吗？”

" ['ɪspeʃəli] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] [sɪnz] ['li:vɪŋ] [həʊm] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] , "**Especially if I had not seen one of its kind since leaving home**," "**he replied**," 尤其 如果 我 有 不是 已见 — 的 它是 种类 自从 离开 家 , " 他 回复 , [ɪn'sɪnju,etɪŋli] . **insinuatingly** . 暗示地 .

“尤其是我离开家乡后就没见过这种东西，”他意味深长地回答道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [si:n] ['meni] [laɪk][aɪ'ti:] . "**Oh , but I have seen many like it** . " 哦 , 但 我 有 已见 许多 喜欢 它 .

“哦，但我见过很多这样的例子。”

[ɪn][maɪ] [pɜ:s] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "**In my purse there are several at this minute** . " 在 我的 钱包 那里 是 一些 在 这 分钟 . "

我的钱包里现在就有好几张。

" ['ɪz(ə)nt][aɪ'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kɒɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'maɪndɪd] [ju;; jʊ][ɒv; əv] [həʊm] ? " "**Isn't it strange that this particular coin should have reminded you of home ?**" " 不是 它 奇怪的 那 这 特别的 硬币 应该 有 提醒 你 的 家 ? "

“这枚硬币竟然让你想起了家，你不觉得奇怪吗？”

" [ju;; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu;; tə] ['kwestʃən] [em'i:], [sɜ:(r)] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] , ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] , "**You have no right to question me , sir ,**" "**she said , coldly , drawing away**," 你 有 不 正确的 到 问题 我 , 先生 , " 她 说 , 冷冷地 , 绘画 离开 ,

“先生，您无权质问我，”她冷冷地说着，转身离开。

[əʊnli][tu;; tə][bi;; bi] [lə:tʃ] [bæk] [ə'gen] . **only to be lurched back again** . 仅有的 到 是 踉跄了一下 后退 再次 .

然而，很快又被拉了回来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [ɔːdəbli] .
In spite of herself she laughed audibly .
在 尽管如此 的 她自己 她 笑了 可听见的 .

她不由自主地笑出了声。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtæntəlaɪzɪŋli] .
" I beg your pardon , " he said , tantalizingly .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , 令人垂涎地 .

“请问您有什么事？”他欲言又止地说。

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "
" When did he give it you ? "
" 什么时候 做过 他 给 它 你 ? "

“他是什么时候给你的？”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ðə; ðɪ][ˈpɔːtə(r)] , [sɜː(r)] . "
" The porter , sir . "
" 这 搬运工 , 先生 . "

“是门房，先生。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have no right to question me , " he said .
" 你 有 不 正确的 到 问题 我 , " 他 说 .

“你无权质问我，”他说。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkwɪzətɪv] . "
" I did not mean to be inquisitive . "
" 我 做过 不是 意思是 到 是 好奇 . "

“我并非有意多问。”

" [bʌt; bət][aɪ][ɡrɑːnt][ðə; ðɪ] [raɪt] .
" But I grant the right .
" 但 我 授予 这 正确的 .

但我承认这项权利。

[hiː; hi] [ɡeɪv] [aɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɪn'saɪd][ɒv; əv] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)][aɪ][fɜːst] [ˈentəd] [ðə; ðɪ][kɑː(r)] . "
He gave it me inside of two hours after I first entered the car . "
他 给予 它 我 里面 的 二 小时 后 我 第一的 进入 这 车 . "

“我上车后不到两个小时他就把东西给了我。”

" [æt; ət][ˈdenvə(r)] ? "
" At Denver ? "
" 在 丹佛 ? "

“在丹佛？”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ɡɒt][ɒn][æt; ət][ˈdenvə(r)] ? -
" How do you know I got on at Denver ? "
" 如何 做 你 知道 我 得到 在 在 丹佛 ? -

“你怎么知道我进了丹佛大学？”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [pɑːst] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wið] [ɔː(r); jə(r)] ['lʌɡɪdʒ] .

“ **Why , you passed me in the aisle with your luggage .**
“ 为什么 , 你 通过了 我 在 这 走道 和 你的 行李 .

“你刚才拖着行李从我身边经过了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

“ [dɪd][hiː; hi] [rɪ'membə(r)] !
“ **Did he remember !**
“ 做过 他 记住 !

他记得吗!

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːlməʊst] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [wið] [ðə; ði][dʒɔɪ][pʊ; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['riːəli]
His heart almost turned over with the joy of knowing that she had really
他的 心 几乎 转向 超过 和 这 喜悦 的 会心 那 她 有 真的
['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪm] .
noticed and remembered him .
注意到 和 记得 他 .

得知她真的注意到他、记得他，他几乎欣喜若狂。

[ɪn'vɒləntərəli] [hɪz; ɪz][glæd] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [glʌvd] [hænd][ðæt] [leɪ] [brɪ'niːθ]
Involuntarily his glad fingers closed down upon the gloved hand that lay beneath
不由自主 他的 高兴的 手指 关闭 向下 之上 这 戴手套 手 那 躺 下面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他欣喜若狂的手指不由自主地合拢，握住了压在身下的戴着手套的手。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [pʊ; əv][aɪ 'tiː] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **I believe I do remember , now that you speak of it , “ he said ,**
“ 我 相信 我 做 记住 , 现在 那 你 说话 的 它 , “ 他 说 ,
“你这么一说，我想我的确想起来了,”他说。

[ɪn][ə; eɪ]['stɑɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
in a stifled voice .
在 一个 窒息 嗓音 .

压抑的声音。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ? “
“ **You were standing at a window ? “**
“ 你 是 常设 在 一个 窗户 ? “
“你当时站在窗边吗? ”

“ [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kɪsɪŋ] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [gʊd'baɪ] , [tuː] .
“ **Yes ; and I saw you kissing those ladies goodbye , too .**
“ 是的 ; 和 我 锯 你 接吻 那些 女士们 再见 , 也 .
“是的；我还看到你和那些女士吻别了。”

[wɒz; wəz][wʌn][pʊ; əv][ðəm; ðəm][ɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][ɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] ?
Was one of them your wife , or were they all your sisters ?
曾是 一 的 他们 你的 妻子 , 或者 是 他们 全部 你的 姐妹 ?

她们当中有一位是你的妻子，还是她们都是你的姐妹？

[aɪ][hæv; həv] [wʌndəd] . “
I have wondered . “
我 有 想知道 . “

我一直很疑惑。

“ [ðeɪ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ˈkʌz(ə)nz] , ” [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [kənˈfjuːzədlɪ] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [æŋ; əŋ]
“ **They — they were — cousins ,** ” **he informed her , confusedly , recalling an**
“ 他们 — 他们 是 — 表兄弟姐妹 , ” 他 知情的 她 , 困惑地 , 回忆 一个
[ɪnˈsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fəˈɡɒtn] .
incident that had been forgotten .
事件 那 有 到过 被遗忘的 .

“他们——他们是——表兄妹,”他困惑地告诉她,想起了一件早已被遗忘的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˈmeəri] [ˈliːŋ] [ænd; ənd][ˈednə] [ˈbɜːrɪdʒ] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈbrʌðəz] [wɜː(r); wə(r)]
He had kissed Mary Lyons and Edna Burrage — but their brothers were
他 有 亲吻 玛丽 莱昂斯 和 埃德娜 伯拉奇 — 但 他们的 兄弟 是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

他亲吻了玛丽·莱昂斯和埃德娜·伯拉奇——但她们的兄弟当时都在场。

“ [ə; eɪ] [ˈfuːlɪ] [ˈhæbɪt] , [ˈɪz(ə)nt][,aɪ ˈtiː] ? ”
“ **A foolish habit , isn't it ?** ”
“ 一个 愚蠢 习惯 , 不是 它 ? ”
“真是个愚蠢的习惯,不是吗?”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
“ **I do not know .**
“ 我 做 不是 知道 .
“我不知道。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [grəʊŋ] [ˈkʌz(ə)nz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [dɪˈmjuːəli] .
I have no grown cousins , ” **she replied , demurely .**
我 有 不 生长 表兄弟姐妹 , ” 她 回复 , 端庄地 .
“我没有成年的表兄弟姐妹,”她羞涩地回答道。

“ [juː; jʊ] [əˈmerɪkənz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈfʌni] [ˈkʌstəmz] , [ðəʊ] .
“ **You Americans have such funny customs , though .**
“ 你 美国人 有 这样的 有趣的 海关 , 尽管 .
“不过,你们美国人的习俗真有趣。”

[weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] , [nəʊ] [ˈdʒentlmən] [wʊd] [θɪŋk] [bʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [hænd][,aɪ ˈtiː] [peɪnd]
Where I live , no gentleman would think of pressing a lady's hand until it pained
在哪里 我 居住 , 不 绅士 会 思考 的 紧迫 一个 女士的 手 直到 它 痛苦
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .
在我居住的地方,没有哪个绅士会想到去按压女士的手,直到她感到疼痛。

在我居住的地方,没有哪个绅士会想到去按压女士的手,直到她感到疼痛。

[ɪz][,aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] ?
Is it necessary ?
是 它 必要的 ?
有必要吗?

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] , [hɑːf] [səbˈmɜːdʒd] [ɪn] [skɔːn] , [səʊ] [ˈpɔɪntɪd] ,
“ **In the question there was a quiet dignity , half submerged in scorn , so pointed ,**
“ 在 这 问题 那里 曾是 一个 安静的 尊严 , 一半 湮 在 轻蔑 , 所以 尖 ,
“这个问题中蕴含着一种平静的尊严,一半被轻蔑所掩盖,如此尖锐,

[səʊ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ðæt] [hiː; hi] [flʌʃt] , [tɜːnd] [kəʊld] [wɪð] [mɔːtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli]
so unmistakable that he flushed , turned cold with mortification , and hastily
所以 毋庸置疑 那 他 酡 , 转向 寒冷的 和 屈辱 , 和 草草
[rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈæməərəs] [ˈfɪŋɡəz] .
removed the amorous fingers .
已移除 这 多情 手指 .

如此显而易见,以至于他脸红了,羞愧得浑身冰冷,赶紧移开了那双爱抚的手指。

“ [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)][ˈpaːd(ə)n] .
“ I crave your pardon .
“ 我 渴望 你的 赦免 .
我恳求您的原谅。
[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [tuː; tə][həʊld][maɪˈself][ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwæɡən]
It is such a strain to hold myself and you against the rolling of this wagon
它 是 这样的 一个 拉紧 到 抓住 我 和 你 反对 这 滚动 的 这 车皮
[ðæt] [ai] [ʌnˈkɒnʃəsli] [ɡrɪpt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ˈhɑːdə(r)][ðæn; ðən][ai] [njuː] .
that I unconsciously gripped your hand harder than I knew .
那 我 不知不觉 紧握 你的 手 更难 比 我 知道 .
要控制好自己和你，防止马车滚动，实在太费力了，以至于我不自觉地比自己意识到的更用力地握住了你的手。
[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [maɪ] [ˈməʊtɪv] ?
You — you will not misunderstand my motive ?
你 — 你 将要 不是 误解 我的 动机 ?
你——你不会误解我的动机吧?
“ [hiː; hi] [begd] , [ˈfɪəf(ə)l] [lest] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈruːθləsnəs] .
“ he begged , fearful lest he had offended her by his ruthlessness .
“ 他 乞求 , 可怕 免得 他 有 被冒犯了 她 经过 他的 冷酷无情 .
他恳求道，生怕自己的冷酷无情冒犯了她。
“ [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪɡˈzɪst] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɪmpli] , [ˈpraʊdli]
“ I could not misunderstand something that does not exist , “ she said , simply , proudly
“ 我 可以 不是 误解 某物 那 做 不是 存在 , “ 她 说 , 简单地 , 自豪地
.
.
.
“我不可能误解不存在的事物，”她简单地、骄傲地说。
“ [baɪ][dʒəʊv] , [ʃiːz] [brɪˈjɒnd] [kəmˈpærɪs(ə)n] !
“ By Jove , she's beyond comparison !
“ 经过 朱庇特 , 她是 超过 比较 !
“天哪，她简直无与伦比！ ”

“ [hiː; hi] [θɔːt] .
“ he thought .
“ 他 想法 .
他心想。
“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd][ai][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [ai] [spəʊk] [æz; əz][ai][dɪd] .
“ You have explained , and I am sorry I spoke as I did .
“ 你 有 解释 , 和 我 是 对不起 我 辐 作为 我 做过 .
“您已经解释过了，我很抱歉我之前那样说话。”
[ai][æɪ; ʃəl] [nɒt] [əˈɡen] [fəˈɡet] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] . “
I shall not again forget how much I owe you . ”
我 将 不是 再次 忘记 如何 很多 我 欠 你 . ”
我绝不会再忘记我欠你多少恩情。
“ [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdetɪdnəs] , [ɪf] [ðəə(r)][biː; bi][wʌn] ,
“ Your indebtedness , if there be one ,
“ 你的 负债 , 如果 那里 是 一 ,
“如果你欠我什么，那就是你的债务了。”
[dʌz] [nɒt] [drɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
does not deprive you of the liberty to speak to me as you will .
做 不是 剥夺 你 的 这 自由 到 说话 到 我 作为 你 将要 .
这并不剥夺你以任何你想的方式与我交谈的自由。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'dʒʌst] [wɪ'dəʊt] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] [fə'gɪvnəs] ,
You could not say anything unjust without asking my forgiveness .
你 可以 不是 说 任何事物 不公正 没有 问 我的 饶恕 ,

未经我的允许，你不能说任何不公正的话。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ðæn; ðən] [peɪ] [ðə; ði] [det] .
and when you do that you more than pay the debt .
和 什么时候 你 做 那 你 更多的 比 支付 这 债务 .

这样做，你不仅能偿还债务，还能获得更多收益。

[aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][,em 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
It is worth a great deal to me to hear you say that you owe something to
它 是 值得 一个 伟大的 交易 到 我 到 听到 你 说 那 你 欠 某物 到
[,em 'iː] ,
me ,
我 ,

听到你说你欠我人情，我非常感动。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][,eɪ 'em]['əʊnli] [tuː;] [glæd][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['kredɪtə(r)] .
for I am only too glad to be your creditor .
为了 我 是 仅有的 也 高兴的 到 是 你的 债权人 .

我非常乐意成为你的债权人。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [det] , [juː; jʊ][,æɪ; ʃəl] ['nevə(r)] [peɪ] [aɪ 'tiː] ;
If there is a debt , you shall never pay it ;
如果 那里 是 一个 债务 , 你 将 绝不 支付 它 ;

如果欠了债，你永远都不要还。

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː;] ['plez(ə)nt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] ['set(ə)ld] [wɪð] - [jʊr; jər] ['welkəm] . -
it is too pleasant an account to be settled with ' you're welcome . '
它 是 也 令人愉快的 一个 帐户 到 是 定居 和 - 你是 欢迎 . -

这是一笔非常愉快的交易，不能简单地用“不客气”来结案。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][,em 'iː] , [aɪ][,æɪ; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kæns(ə)] [ðə; ði] [det] ,
If you insist that you owe much to me , I shall refuse to cancel the debt ,
如果 你 坚持 那 你 欠 很多 到 我 , 我 将 拒绝 到 取消 这 债务 ,

如果你坚持说你欠我很多钱，我将拒绝免除你的债务。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [drɔː] ['ɪntrəst] [fə'revə(r)] . "
and allow it to draw interest forever . "
和 允许 它 到 画 兴趣 永远 . "

让它永远吸引人们的关注。

" [wɒt] [ə; eɪ][faɪ'nænsiə(r)] !
" **What a financier !**
" 什么 一个 金融家 !

“真是了个了不起的金融家！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ðæt] [dʒest][wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtɪərz] [dɪpɪst] ['flætəri] .
" **That jest was worthy of a courtier's deepest flattery .**
" 那 笑话 曾是 值得 的 一个 廷臣的 最深处 奉承 .

“那句玩笑话堪称朝臣最崇高的奉承。”

[let] [,em 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [əʊ] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Let me say that I am proud to owe my gratitude to you .
让 我 说 那 我 是 自豪的 到 欠 我的 感激 到 你 .

让我表达我对你的感激之情，我感到非常荣幸。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [grəʊ] [les] . ”
You will not permit it to grow less . ”
你 将要 不是 允许 它 到 生长 较少的 . ”

你不会允许它减少生长。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][aɪðə(r)][aɪrəni][ɔː(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [spi:tɪ] [ə; ei] [ˈwʊmən] [ˈevə(r)] [ˈʌtə] , ” [hiː; hi] [sed]
That was either irony or the prettiest speech a woman ever uttered , ” he said
” 那 曾是 任何一个 讽刺 或者 这 最漂亮的 演讲 一个 女士 曾经 说出 , ” 他 说
, [wɔːmli] .
, warmly .
, 热情地 .

“那要么是讽刺，要么是女人说过的最动听的演讲，”他热情地说。

“ [aɪ][ˈɔːlsəʊ][eɪ 'em][ˈkjʊəriəs] [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
I also am curious about something .
” 我 还 是 好奇的 关于 某物 .

“我也对某些事情感到好奇。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [kɑː(r)] — ”
You were reading over my shoulder in the observation car — ”
你 是 阅读 超过 我的 肩膀 在 这 观察 车 — ”

你当时在观景车厢里从我身后看书——”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] !
I was not !
” 我 曾是 不是 !

我不是！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
she exclaimed , indignantly .
” 她 惊呼 , 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
How did you know that ?
” 如何 做过 你 知道 那 ?

你是怎么知道的？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnkən'sɪstəntli] [went] [ɒn] .
she inconsistently went on .
” 她 不一致 去 在 .

她语无伦次地继续说道。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] . ”
You forget the mirror in the opposite side of the car . ”
” 你 忘记 这 镜子 在 这 对面的 边 的 这 车 . ”

“你忘了车子另一侧的后视镜。”

“ [ɑːx] , [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'fendɪd] . ”
Ach , now I am offended . ”
” ach , 现在 我 是 被冒犯了 . ”

“啊，现在我生气了。”

“ [wɪð] [ə; ei][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˈmɪrə(r)] ?
With a poor old mirror ?
” 和 一个 贫穷的 老的 镜子 ?

“用一面破旧的镜子？ ”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人！

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈʌmə(r)] [əˈmerɪkən] [ɡlɑ:s] [ˈɪndəstri] , [aɪ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [fəˈɡɪvnəs] .
Yet , in the name of our American glass industry , I ask your forgiveness .
然而 , 在这 姓名 的 我们的 美国人 玻璃 行业 , 我 问 你的 饶恕 .
但是 , 以美国玻璃工业的名义 , 我请求您的原谅。

[aɪˈti:] [[æɪ; əɪ][nɒt] [ˈhæpən] [əˈɡen] .
It shall not happen again .
它 将 不是 发生 再次 .
这种事绝不能再次发生。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .
You will admit that you were trying to read over my shoulder .
你 将要 承认 那 你 是 尝试 到 读 超过 我的 肩膀 .
你会承认你试图从我肩膀后面偷看。

[θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪˈmju:təb(ə)] [nɒd] .
Thanks for that immutable nod .
谢谢 为了 那 不可更改的 点头 .
谢谢你那坚定的点头。

[wel] , [aɪ][eɪˈem] [ˈkjʊəriəs] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˈi:ɡə(r)][tu:; tə] [ri:d] . "
Well , I am curious to know what you were so eager to read . "
出色地 , 我 是 好奇的 到 知道 什么 你 是 所以 渴望的 到 读 . "
我很好奇你究竟在急切地想读什么。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [prɪˈzju:m] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][emˈi:] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Since you presume to believe the mirror instead of me , I will tell you .**
" 自从 你 估 到 相信 这 镜子 反而 的 我 , 我 将要 告诉 你 .
“既然你宁愿相信镜子而不是我 , 那我就告诉你。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [peɪdʒ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [emˈi:] [ˈdi:pli] . "
There was a despatch on the first page that interested me deeply . "
那里 曾是 一个 调度 在这 第一的 页 那 感兴趣的 我 深 . "
第一页上的一则报道深深吸引了我。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" **I believe I thought as much at the time .**
" 我 相信 我 想法 作为 很多 在 这 时间 .
“我相信我当时也是这么想的。”

[əʊ] , [kənˈfaʊnd] [ðɪs] [rəʊd] !
Oh , confound this road !
哦 , 混杂 这 路 !
唉 , 这条路真糟糕!

" [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [bi:n] [ˈfeəli] [ˈlev(ə)] , [bʌt; bət] ,
" **For half a mile or more the road had been fairly level , but ,**
" 为了 一半 一个 英里 或者 更多的 这 路 有 到过 相当 等级 , 但 ,
“前半英里或更长的路段都相当平坦, 但是,

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [ˈɪndɪkeɪts] , [ə; eɪ] [rʌf] [pleɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ri:tʃt] .
as the ejaculation indicates , a rough place had been reached .
作为 这 射精 表示 , 一个 粗糙的 地方 有 到过 达到 .
从射精的情况来看, 他们已经到达了一个非常艰难的地方。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:nə(r)] [ˈvaɪələntli] ,
He was flung back in the corner violently ,
他 曾是 扔 后退 在这 角落 暴力 ,
他被猛地推回角落里。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [prəˈdʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
his head coming in contact with a sharp projection of some kind .
他的 头 未来 在 接触 和 一个 锋利的 投影 的 一些 种类 .
他的头部撞到了某种尖锐的物体。

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ʌnˈbeərəb(ə)] ,
The pain was almost unbearable ,
这 疼痛 曾是 几乎 难以忍受 ,

疼痛几乎难以忍受。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [iːzd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈvɒləntreɪli] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm]
but it was eased by the fact that she had involuntarily thrown her arm
但 它 曾是 缓解 经过 这 事实 那 她 有 不由自主 抛掷 她 手臂
[əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
across his chest ,
穿过 他的 胸部 ,

但她不由自主地将手臂搭在他的胸前，这让她的处境有所缓和。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈgrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [spæzˈmɒdɪkli] .
her hand grasping his shoulder spasmodically .
她 手 抓握 他的 肩膀 间歇性地 .

她的手不由自主地抓住他的肩膀。

“ [əʊ] , [wiː; wi][fæl; fəl][biː; bi] [kɪld] !
“ **Oh , we shall be killed !**
“ 哦 , 我们 将 是 被杀 !

“哦，我们会被杀的！ ”

“ [ʃiː; ʃi][hɑːf] [ˈʃriːk] .
“ **she half shrieked** .
“ 她 一半 尖叫 .

她近乎尖叫地说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [stɒp] [hɪm] ?
“ **Can you not stop him ?**
“ 能 你 不是 停止 他 ?

你们就不能阻止他吗？

[ðɪs] [ɪz] [ˈmædnəs] — [ˈmædnəs] ! “
This is madness — madness ! “
这 是 疯狂 — 疯狂 ! “

这简直是疯了——疯了！

“ [preɪ] [biː; bi][kɑːm] !
“ **Pray be calm !**
“ 祈祷 是 冷静的 !

“祈祷保持冷静！ ”

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈkeələs] .
I was to blame , for I had become careless .
我 曾是 到 责备 , 为了 我 有 变得 粗心 .

我有责任，因为我变得粗心大意了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ðæts] [ɔːl] .
He is earning his money , that's all .
他 是 收入 他的 钱 , 那就是 全部 .

他只是在挣钱而已。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈstɪpjʊːleɪtrɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði]
It was not stipulated in the contract that he was to consider the
它 曾是 不是 规定的 在 这 合同 那 他 曾是 到 考虑 这
[ˈkʌmfət] [pʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒə] .
comfort of his passengers .
舒适 的 他的 乘客 .

合同中并未规定他必须考虑乘客的舒适度。

“ Grenfall could feel himself turn pale as something warm began to trickle down his neck .
他的脖子可以感觉他自己转动苍白作为某物温暖的开始到涓涓细流向下
他的脖子
“格伦福尔感到脸色发白，一股暖流顺着他的脖子缓缓流下。

“ Now tell me which despatch it was .
现在告诉我哪个调度它曾是
“现在告诉我，是哪份电报。”

I read all of them .
我读全部
我全都读过了。

You did ?
你做过
“你真的这么做了？”

Of what interest could they have been ?
的什么兴趣可以他们到有到过
它们究竟有什么意义呢？

Curiosity does not recognize reason .
好奇心做不是认出原因
“好奇心不识道理。”

You read every one of them ?
你读每一个一的他们
你每本都读过了？

Assuredly .
当然
“当然。”

Then I shall grant you the right to guess which interested me the most .
然后我将授予你这正确的到猜测哪个感兴趣的我最感兴趣的是
“那么，我就允许你猜猜我最感兴趣的是什么。”

You Americans delight in puzzles , I am told .
你美国人喜在谜题，我是讲述
我听说你们美国人喜欢拼图。

Now , that is unfair .
现在，那是不公平
“这不公平。”

So it is .
所以它是
确实如此。

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][ˌkɒnstəntə'nəʊpəl] ?
Did you read the despatch from Constantinople ?
做过 你 读 这 调度 从 君士坦丁堡 ？

你读过从君士坦丁堡发来的那份电报吗？

" [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['riːləɪzd] [ɪts]
" Her arm fell to her side suddenly as if she had just realized its
" 她 手臂 跌倒 到 她 边 突然 作为 如果 她 有 只是 已实现 它是
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“她的手臂突然垂了下来，仿佛刚刚意识到自己的位置。”

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [æm'bæsədərz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ? "
" The one that told of the French ambassador's visit to the Sultan ? "
" 这 一 那 讲述 的 这 法语 大使的 访问 到 这 苏丹 ？ "

“是讲述法国大使拜访苏丹的那篇报道吗？ ”

" [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [m'ɪliənz] — [jes] .
" Concerning the small matter of a loan of some millions — yes .
" 有关 这 小的 事情 的 一个 贷款 的 一些 百万 — 是的 .

“关于几百万的贷款这件小事——是的。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][em 'iː] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ləʊn] , [ɪf] [meɪd] , [wɪl]
Well , that was of interest to me inasmuch as the loan , if made , will
出色地 , 那 曾是 的 兴趣 到 我 因此 作为 这 贷款 , 如果 制成 , 将要
[ə'fekt] [maɪ] ['kʌntri] . "
affect my country . "
影响 我的 国家 . "

嗯，我对此很感兴趣，因为这笔贷款如果发放，将会影响到我的国家。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wɒt] ['kʌntri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] ? "
" Will you tell me what country you are from ? "
" 将要 你 告诉 我 什么 国家 你 是 从 ？ "

请问你来自哪个国家？

" [aɪ][eɪ 'em][frɒm; frəm] ['graustɑːk] . "
" I am from Graustark . "
" 我 是 从 格劳斯塔克 . "

“我来自格劳斯塔克。”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] . "
" Yes ; but I don't remember where that is . "
" 是的 ; 但 我 不 记住 在哪里 那 是 . "

“是的；但我记不清那在哪里了。”

" [ɪz][aɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] [skuːlz] [duː; də][nɒt] [tiːtʃ] [dʒɪ'ɒgrəfi] ?
" Is it possible that your American schools do not teach geography ?
" 是 它 可能的 那 你的 美国人 学校 做 不是 教 地理 ？

“你们美国的学校有可能不教地理吗？ ”

[ˈaʊəz] [tel] [juː 'es] [weə(r)] [ðə; ði][juː'nhaɪtɪd] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)][ləʊ'keɪtɪd] . "
Ours tell us where the United States are located . "
我们的 告诉 我们 在哪里 这 团结的 各州 是 位于 . "

我们的地图告诉我们美国位于哪里。

" [aɪ] [kən'fes] ['ɪgnərəns] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I confess ignorance , " he admitted .
" 我 承认 无知 , " 他 承认 .

“我承认自己对此一无所知，”他坦白道。

“ [ðen] [ai][fæl; ʃəl][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] ['stɑːdi] [ə; eɪ][mæp] .

“ **Then I shall insist that you study a map .**
“ 然后 我 将 坚持 那 你 学习 一个 地图 .

“那么我就要坚持让你研究地图。”

[ˈgraʊstɑːk] [ɪz] [smɔːl] ,
Graustark is small ,
格劳斯塔克 是 小的 ,

格劳斯塔克很小,

[bʌt; bət][ai][,eɪ'em][æz; əz] [praʊd] [pɒv; əv][,aɪ'tiː][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [brɔːd] ['kʌntri] [ðæt]
but I am as proud of it as you are of this great broad country that
但 我 是 作为 自豪的 的 它 作为 你 是 的 这 伟大的 广阔 国家 那
[ˈriːtʃɪz] [frɒm; frəm][ˈəʊ(ə)n][tuː; tə][ˈəʊ(ə)n] .
reaches from ocean to ocean .
到达 从 海洋 到 海洋 .

但我像你们一样, 为这个幅员辽阔、横跨大西洋的伟大国家感到自豪。

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'gen] [siː] [ˈaʊə(r)][diə(r)][krægz][ænd; ɪnd] ['væliz] ,
I can scarcely wait until I again see our dear crags and valleys ,
我 能 几乎 等待 直到 我 再次 看 我们的 亲爱的 峭壁 和 山谷 ,

我迫不及待地想要再次见到我们亲爱的山峦和山谷。

[ˈaʊə(r)] ['rɪvəz] [ænd; ɪnd][ˈevə(r)] - [bluː] [skaɪz] , [ˈaʊə(r)] [pleɪnz] [ænd; ɪnd][ˈaʊə(r)] [taʊnz] .
our rivers and ever - blue skies , our plains and our towns .
我们的 河流 和 曾经 - 蓝色的 天空 , 我们的 平原 和 我们的 城镇 .

我们的河流和蔚蓝的天空, 我们的平原和我们的城镇。

[ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɜːɪp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [æz; əz][ai] [lʌv] [maɪn] . “
I wonder if you worship your country as I love mine .”
我 想知道 如果 你 崇拜 你的 国家 作为 我 爱 矿 . ”

我想知道你是否像我热爱我的国家一样热爱你的国家。

“ [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈtenə(r)][pɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] ,
“ **From the tenor of your remarks ,**
“ 从 这 男高音 的 你的 评论 ,

“从你讲话的语气来看,

[ai] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , “ [hiː; hi]
I judge that you have been away from home for a long time ,” he
我 法官 那 你 有 到过 离开 从 家 为了 一个 长的 时间 , “ 他
[ˌvɒləntɪəd] .
volunteered .
自愿 .

“我判断你已经离家很久了,”他主动说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [pɒv; əv][ˈeɪzə; 'eɪə] , [pɒ'streɪliə] , ['meksɪkəʊ][ænd; ɪnd][ðə; ðɪ][ju'naitɪd]
“ **We have seen something of Asia , Australia , Mexico and the United**
“ 我们 有 已见 某物 的 亚洲 , 澳大利亚 , 墨西哥 和 这 团结的
[stɜːts] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['eɪdlvɜːs] ,
States since we left Edelweiss ,
各州 自从 我们 左边 雪绒花 ,

“自从离开埃德尔维斯以来, 我们已经游览过亚洲、澳大利亚、墨西哥和美国的一些地方。”

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
six months ago .
六 几个月 前 .

六个月前。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] — [həʊm] !
Now we are going home — home !
现在 我们 是 去 家 — 家 !

现在我们要回家了——回家!

” [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːd] [səʊ] [ˈlʌvɪŋli] , [səʊ] [ˈlɒŋɪŋli] , [səʊ] [ˈtendəli] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈenvɪd] [ðə; ði]
“ She uttered the word so lovingly , so longingly , so tenderly , that he envied the
” 她 说出 这 单词 所以 深情地 , 所以 渴望地 , 所以 温柔地 , 那 他 令人羡慕 这
[ˈhəʊmlænd] .
homeland .
家园 .

“她用如此深情、如此渴望、如此温柔的语气说出这个词，让他羡慕故乡。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
There was a long break in the conversation ,
那里 曾是 一个 长的 休息 在 这 对话 ,
谈话中出现了长时间的沉默。

[bəʊθ] [ˈeɪdɪdəntli] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv]
both evidently wrapped in thought which could not be disturbed by the whirl of
两个都 显然 包装 在 想法 哪个 可以 不是 是 不安 经过 这 旋转 的
[ðə; ði] [kəʊtʃ] .
the coach .
这 教练 .

两人显然都沉浸在自己的思绪中，马车的旋转也无法打扰他们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
He was wondering how he could give her up ,
他 曾是 好奇 如何 他 可以 给 她 向上 ,
他一直在想，自己怎么能放弃她呢？

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tɒst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] .
now that she had been tossed into his keeping so strangely .
现在 那 她 有 到过 抛掷 进入 他的 保持 所以 奇怪的 .
她就这样以一种非常奇怪的方式落入了他的手中。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] [hɜːˈself] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] [haʊ] [səʊ] [ˈθrɪlɪŋ] [æŋ; ən] [ədˈventʃə(r)]
She was asking herself over and over again how so thrilling an adventure
她 曾是 问 她自己 超过 和 超过 再次 如何 所以 惊险 一个 冒险
[wʊd] [end] .
would end .
会 结尾 .

她一遍又一遍地问自己，如此惊险刺激的冒险将会如何结束。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡd] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ɒn] [nɜːv] [ænd; ənd] [fleʃ] .
They were sore and fatigued with the strain on nerve and flesh .
他们 是 疮 和 疲劳 和 这 拉紧 在 神经 和 肉 .
神经和肌肉都受到了拉伤，他们感到酸痛和疲惫。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æŋ; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈɡɒtn] , [ðɪs] [rəʊˈmæntɪk] [reɪs] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]
It was an experience never to be forgotten , this romantic race over the
它 曾是 一个 经验 绝不 到 是 被遗忘的 , 这 浪漫的 种族 超过 这
[waɪld] [ˈmaʊntən] [rəʊd] ,
wild mountain road ,
荒野 山 路 ,

这是一次令人难忘的经历，一场穿越荒野山路的浪漫比赛。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [stɪl] [ɪn] [daʊt] .
the result still in doubt .
这 结果 仍然 在 怀疑 .
结果仍不明朗。

[ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡəʊ] — [ˈstreɪndʒə] ; [naʊ] — [ˈfrendz] [æt; ət] [liːst] , [ˈhaɪðə(r)] [ˈhəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
Ten minutes ago — strangers ; now — friends at least , neither knowing the other .
十 分钟 前 — 陌生人 ; 现在 — 朋友们 在 至少 , 两者都不 会心 这 其他 .
十分钟前——还是陌生人；现在——至少是朋友了，而此前两人互不相识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdʒenrəlʃɪp] , [hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈenədʒi] ;
She was admiring him for his generalship , his wonderful energy ;
她 曾是 钦佩 他 为了 他的 将军 , 他的 精彩的 活力 ;
她钦佩他的统帅才能和充沛的精力;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈreskjuː] [wen] [həʊp][wɒz; wəz]
he was blessing the fate that had come to his rescue when hope was
他 曾是 祝福 这 命运 那 有 来 到 他的 救援 什么时候 希望 曾是
[ˈɔːlməʊst] [ded] .
almost dead .
几乎 死的 .
当他几乎绝望时, 命运拯救了他, 他为此心存感激。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪk] .
He could scarcely realize that he was awake .
他 可以 几乎 意识到 那 他 曾是 醒 .
他几乎感觉不到自己已经醒了。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈfænsɪ][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]
Could it be anything but a vivid fancy from which he was to
可以 它 是 任何事物 但 一个 生动 想要 从 哪个 他 曾是 到
[əˈweɪkən][ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
awaken and find himself alone in his berth ,
觉醒 和 寻找 他自己 独自的 在 他的 泊位 ,
难道这不只是他即将醒来后发现自己独自一人躺在铺位上的一场生动幻想吗?

[ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] ,
the buzzing ,
这 嗡嗡声 ,
嗡嗡声

[ˈklækɪŋ] - [ˈpiəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [saʊndz] [səʊ] [ʌnˈlaɪk] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
clacking carwheels piercing his ears with sounds so unlike those that had been
咔嚓声 - 冲孔 他的 耳朵 和 声音 所以 与此不同 那些 那 有 到过
[ˈwɪspəd] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
whispered into them by a voice ,
低声说道 进入 他们 经过 一个 嗓音 ,
车轮咔哒咔哒的响声刺入他的耳朵, 与之前耳边低语的声音截然不同。

[swiːt] [ænd; ənd] [ˈmædnɪŋ] , [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdriːmlænd] [kæb] ?
sweet and maddening , from out the darkness of a dreamland cab ?
甜的 和 令人抓狂 , 从 出去 这 黑暗 的 一个 梦境 出租车 ?
甜蜜又疯狂, 从梦境般的出租车黑暗中传来?

" [ˈʊəli; ˈɔːli][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [raɪd] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] ,
" **Surely we must be almost at the end of this awful ride , " she moaned ,**
" 一定 我们 必须 是 几乎 在 这 结尾 的 这 可怕 骑 , " 她 呻吟 ,
“我们肯定快要结束这段可怕的旅程了吧,”她呻吟道。

[ˈjiːldɪŋ] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [səˈprest] [əˈlɑːm] .
yielding completely to the long suppressed alarm .
屈服 完全地 到 这 长的 被抑制 警报 .
彻底屈服于长期被压制的警报。

" [ˈevri] [bəʊn] [ɪn][maɪ] [ˈbɒdi] [eɪks] .
" **Every bone in my body aches .**
" 每一个 骨 在 我的 身体 疼痛 .
我浑身骨头都疼。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [held] [ðə; ði] [treɪn] ? "
What shall we do if they have not held the train ? "
什么 将 我们 做 如果 他们 有 不是 握住 这 火车 ? "
如果他们没有拦下火车, 我们该怎么办?

“ [send] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈʌndəteɪkə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡrɪmli] , [ˈsiːɪŋ] [ˈpɒləsi][ɪn][dʒest] .
“ **Send for an undertaker , ” he replied grimly , seeing policy in jest .**
“ 发送 为了 一个 殡仪员 , ” 他 回复 阴沉地 , 看到 政策 在 笑话 :
“叫个殡仪员来吧,”他冷冷地回答道,把这当成了玩笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əˈsendɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈklaɪn] , [ˈbʌmpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈbəʊldəz] , [ˈhɜːtlɪŋ] [θruː]
They were now ascending an incline , bumping over boulders , hurtling through
他们 是 现在 上升 一个 倾斜 , 碰撞 超过 巨石 , 疾驰 通过
[ˈtretʃərəs] [rʌt] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] - [wɒʃt] [həʊlz] ,
treacherous ruts and water - washed holes ,
奸诈 车辙 和 水 - 洗过 孔 ,
他们现在正沿着斜坡向上攀登,颠簸着越过巨石,飞速穿过危险的车辙和被水冲刷过的坑洞。

[ˈrəʊlɪŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] , [dʒɜːrkiŋ] , [ˈkræʃɪŋ] .
rolling , swinging , jerking , crashing .
滚动 , 摇摆 , 抽搐 , 崩溃 .
翻滚、摇摆、猛烈抽搐、碰撞。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [breɪv] [ɔːl] [əˈlɒŋ] ; [dɒʊnt] [ɡɪv] [ʌp] [naʊ] .
“ **You have been brave all along ; don't give up now .**
“ 你 有 到过 勇敢的 全部 沿着 ; 不 给 向上 现在 :
“你一直都很勇敢;现在不要放弃。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlməʊst][ˈəʊvə(r)] .
It is almost over .
它 是 几乎 超过 .
快要结束了。

[jʊ] [suːn] [biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] . “
You'll soon be with your friends . ”
你会 很快 是 和 你的 朋友们 : “
你很快就能和朋友们团聚了。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ” - [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wʌns] [mɔː(r)] .
“ **How can I thank you ” ' she cried , gripping his arm once more .**
“ 如何 能 我 感谢 你 ” - 她 哭 , 扣人心弦 他的 手臂 一次 更多的 :
“我该如何感谢你呢?”她哭着说,再次紧紧抓住他的胳膊。

[əˈɡen] [hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [əˈpɒn] [hɜːz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˈdʒentli] .
Again his hand dropped upon hers and closed gently .
再次 他的 手 掉落 之上 她的 和 关闭 轻轻地 .
他的手再次落在她的手上,轻轻地合上了。

“ [aɪ] [waɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
“ **I wish that I could do a thousand times as much for you ,**
“ 我 希望 那 我 可以 做 一个 千 时代 作为 很多 为了 你 ,
“我真希望我能为你做一千倍的事情,”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈθrɪlɪŋli] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈfeɪv(ə)ld] [heə(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [kləʊz] [wɜː(r); wə(r)]
“ **he said , thrillingly , her disheveled hair touching his face so close were**
“ 他 说 , 激动人心 , 她 蓬头垢面 头发 接触 他的 脸 所以 关闭 是
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 :
“他激动地说,她凌乱的头发拂过他的脸颊,嘴唇离他如此之近。”

“ [ɑː] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] !
“ **Ah , the lights of the town !**
“ 啊 , 这 灯 的 这 镇 !
“啊,小镇的灯光!”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)] .
” he cried an instant later .
” 他 哭 一个 立即的 之后 .

片刻之后，他哭了起来。

“ [lʊk] ！
” Look ！
” 看 ！

“看！

“ [hi:; hi] [held] [hɜ: (r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [piə(r)] [θru:;] [ðə; ði] [ˈrætliŋ] [ɡlɑ:s] [ˈwɪndəʊ] .
” He held her so that she could peer through the rattling glass window .
” 他 握住 她 所以 那 她 可以 同伴 通过 这 嘎嘎作响 玻璃 窗户 .

他抱着她，让她可以透过嘎嘎作响的玻璃窗向外看。

[kləʊz] [æt; ət] [hænd] , [ˈhaɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] , [ˈmeni] [laɪts] [wɜ: (r); wə(r)] [ˈtwɪŋkliŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Close at hand , higher up the steep , many lights were twinkling against the
关闭 在 手 , 更高 向上 这 陡 , 许多 灯 是 闪烁 反对 这
[ˈblæk nəʃ] .
blackness .
黑 .

不远处，在陡峭的山坡上，许多灯光在黑暗中闪烁。

[ˈɔ:lməʊst] [bɪˈfɔ: (r)] [ðeɪ] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [niə(r)] [ðeɪ] [wɜ: (r); wə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪts] ,
Almost before they realized how near they were to the lights ,
几乎 前 他们 已实现 如何 靠近 他们 是 到 这 灯 ,

几乎在他们意识到自己离灯光有多近之前，

[ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [ˈslækən] [ðeə(r)] [spi:d] , [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ]
the horses began to slacken their speed , a moment later coming to a
这 马匹 开始 到 放松 他们的 速度 , 一个 片刻 之后 未来 到 一个
[ˈstændstɪl] .
standstill .
停顿 .

马匹开始放慢速度，片刻后便停了下来。

[ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [raɪd] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] .
The awful ride was over .
这 可怕 骑 曾是 超过 .

可怕的旅程终于结束了。

“ [ðə; ði] [treɪn] ！
” The train ！
” 这 火车 ！

“火车！”

[ðə; ði] [treɪn] ！
the train ！
这 火车 ！

火车！

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ˈekstəsi] .
” she cried , in ecstasy .
” 她 哭 , 在 狂喜 .

她欣喜若狂地喊道。

“ [hɪə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] .
” Here , on the other side .
” 这里 , 在 这 其他 边 .

“这里，在另一边。”

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] ！
Thank heaven ！
感谢 天堂 ！

谢天谢地！

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [praɪd] [ðæt] [dɪˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə]
” He could not speak for the joyful pride that distended his heart almost to
” 他 可以 不是 说话 为了 这 快乐 自豪 那 膨胀 他的 心 几乎 到
[bɜːstɪŋ] .
bursting .
爆发 .

“他激动得说不出话来，心中充满了喜悦和自豪，几乎要将他撑爆。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [dɔː(r)] [fluː] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [laɪt] - [hɔːs] [ˈdʒeri] [jeld] ː
The coach door flew open , and Light - horse Jerry yelled ː
这 教练 门 飞翔 打开 , 和 光 - 马 杰瑞 大喊 ː

马车门猛地打开，轻骑兵杰瑞大喊道：

” [hɪə(r)] ！
” Here y'are ！
” 这里 你是 ！

“给你！ ”

[aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ！ ”
I made her ！ ”
我 制成 她 ！ ”

我创造了她！

” [aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] ！
” I should say you did ！
” 我 应该 说 你 做过 ！

“我应该说你做到了！ ”

” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈklaɪmɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][hɪm] [ˈdʒentli] .
” exclaimed Grenfall , climbing out and drawing her after him gently .
” 惊呼 - , 攀登 出去 和 绘画 她 后 他 轻轻地 .

“格伦福尔惊呼一声，爬了出来，轻轻地把她拉了出来。”

” [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][ten] . ”
” Here's your ten . ”
” 这里是 你的 十 . ”

“这是你的十块钱。”

” [aɪ][mʌst; məst] [send] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
” I must send you something , too , my good fellow , ” cried the lady .
” 我 必须 发送 你 某物 , 也 , 我的 好的 同伴 , ” 哭 这 女士 .

“我也必须寄点东西给你，我的好朋友，”那位女士喊道。

” [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əˈdres] — [kwɪk] ？ ”
” What is your address — quick ？ ”
” 什么 是 你的 地址 — 快的 ？ ”

“请尽快告诉我您的地址？ ”

” [ˈwɪljəm] [ˈpɜːrkɪnz] , [əʊ] — — , [west] [ˈvɜːrdʒɪniː] , [məəm] .
” William Perkins , O — — , West Virginny , ma'am .
” 威廉 珀金斯 , 哦 — — , 西方 维吉尼 , 女士 .

“威廉·珀金斯，O——，西弗吉尼亚州，女士。

” [ˈlɒri] [wɒz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kɑːz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði]
” Lorry was dragging her toward the cars as the driver completed the
” 货车 曾是 拖拽 她 朝向 这 汽车 作为 这 司机 完全的 这
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

“卡车司机说完这句话时，正拖着她朝汽车驶去。”

[ˈsevrəl] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] ,
Several persons were running down the platform ,
一些 人 是 跑步 向下 这 平台 ,
有几个人正沿着站台跑下去，

[ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [kɑː(r)] [ˈwɪndəʊz] [ʃiː; ji] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [pænt] [æz; əz] [ðeɪ]
dimly lighted from the string of car windows She found time to pant as they
依稀 照明 从 这 细绳 的 车 视窗 她 成立 时间 到 喘气 作为 他们
[sped] [əˈlɒŋ] :
sped along :
加速 沿着 :

透过车窗昏暗的光线，她趁着车子飞驰而去的时候喘着粗气：

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪt] - [hɔːs] [ˈdʒeri] , [æt; ət] [ɔːl] !
” He was not Light - horse Jerry , at all !
” 他 曾是 不是 光 - 马 杰瑞 , 在 全部 !
“他根本不是轻骑兵杰瑞！ ”

” [θriː] .
” III .
” 三、 .
“三、

[mɪs] -
MISS GUGGENSLOCKER
错过 -

古根斯洛克小姐

[hiː; hi] [lɑːft] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪəriəs] [ʌpˈtɜːnd] [feɪs] .
He laughed , looking down into her serious upturned face .
他 笑了 , 寻找 向下 进入 她 严肃的 翻转 脸 .
他笑了，低头看着她严肃的仰脸。

[ə; eɪ] [brɪːf] [smaɪl] [ɒv; əv] [ʌndəˈstændɪŋ] [flɪt] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ji] [brəʊk] [əˈweɪ]
A brief smile of understanding flitted across her lips as she broke away
一个 简短的 微笑 的 理解 飞掠 穿过 她 嘴唇 作为 她 打破 离开
[frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [tɔːl] ,
from him and threw herself into the arms of tall ,
从 他 和 扔 她自己 进入 这 武器 的 高的 ,
她挣脱他的怀抱，扑进高大男子的怀里，嘴角掠过一丝理解的微笑。

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkæspə(r)] .
excited Uncle Caspar .
兴奋的 叔叔 卡斯帕 .
兴奋的卡斯帕叔叔。

[ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)] , [ˈsevrəl] [ˈtreɪnmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːgə(r)] [ˈpæsəndʒə(r)] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)]
The conductor , several trainmen and a few eager passengers came up , the former
这 导体 , 一些 列车员 和 一个 很少 渴望的 乘客 来了 向上 , 这 以前的
[ˈkrʌsti] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪʃ] .
crusty and snappish .
硬皮的 和 暴躁 .
列车长、几名列车员和几名急切的乘客走了过来，列车长脾气暴躁，语气生硬。

“ [wel] , [get] [ə'bo:d] !
“ **Well , get aboard !** !
“ 出色地 , 得到 船上 !

“好了，上车吧！ ”

“ [hi:; hi] [graul] .
“ **he growled .** .
“ 他 咆哮 .

他低吼道。

“ [wi:; wi] [kænt] [weit] [ɔ:l] [nait] .
“ **We can't wait all night .** .
“ 我们 不能 等待 全部 夜晚 .

“我们不能等到天亮。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sensətɪv] [feɪs] ['krɪndʒɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [rʌf]
“ **The young lady looked up quickly , her sensitive face cringing beneath the rough**
“ 这 年轻的 女士 看起来 向上 迅速地 , 她 敏感的 脸 令人作呕 下面 这 粗糙的
[kə'mɑ:nd] .
command . .
命令 .

“年轻女子猛地抬起头，她敏感的脸庞在粗暴的命令下畏缩了一下。

[l'ɒri] [stept] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [saɪd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪŋgə(r)] ['vɪgərəsli] [ʌndə(r)]
Lorry stepped instantly to the conductor's side , shook his finger vigorously under
货车 步 即刻 到 这 指挥家的 边 , 摇晃 他的 手指 大力 在下面
[hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
his nose ,
他的 鼻子 ,

洛里立刻走到售票员身边，在他鼻子底下用力摇了摇手指。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [təʊnz] :
and exclaimed in no uncertain tones :
和 惊呼 在 不 不确定 音调 :

他语气坚定地喊道：

“ [naʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] !
“ **Now , that's enough from you !**
“ 现在 , 那就是 足够的 从 你 !

“好了，你够了！ ”

[ɪf] [aɪ][hiə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [aʊt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [swet] [blʌd] [bɪ'fɔ:(r)] [tə'mɒrəʊ]
If I hear another word out of you , I'll make you sweat blood before tomorrow
如果 我 听到 其他 单词 出去 的 你 , 患病的 制作 你 汗 血 前 明天
['mɔ:nɪŋ] .
morning . .
早晨 .

如果你再敢让我听到你一个字，明天早上之前我会让你血流成河。

[ʌndə'stænd] , [maɪ] [frend] . “
Understand , my friend . “
理解 , 我的 朋友 . “

明白吗，我的朋友。

“ [ɔ:] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , [bə'lɪdʒərəntli] .
“ **Aw , who are you ?** “ **demanded the conductor , belligerently .**
“ 啊 , WHO 是 你 ? ” 要求 这 导体 , 好战地 .

“哦，你是谁？ ” 指挥咄咄逼人地问道。

“ [jʊl] [lɜ:n] [ðæt] [su:n] [ɪ'nʌf] .
“ **You'll learn that soon enough .** .
“ 你会 学习 那 很快 足够的 .

你很快就会明白这一点。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [jʊl] [hæv; həv] [sens] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
After this you'll have sense enough to find out whom you are talking to
后 这 你会 有 感觉 足够的 到 寻找 出去 谁 你 是 说 到
[brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ˈəʊpən] [ðæt] [maʊθ] [ɒv; əv] [jɔ:z] .
before you open that mouth of yours .
前 你 打开 那 嘴 的 你的 .
之后你就会有足够的常识，在开口说话之前先弄清楚你在和谁说话。

[nɒt] [əˈnʌðə(r)] [wɜ:d] !
Not another word !
不是 其他 单词 !
一个字都别说了！

" [ˈmɪstə(r)] . - [ˈlɒri] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
" **Mr Grenfall Lorry was not president of the road ,**
" 先生 . - 货车 曾是 不是 总统 的 这 路 ,
“格伦福尔·洛里先生并非公路公司的总裁，

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn] [ˈeni] [wei] [kəˈhektɪd] [wɪð] [aɪ ˈti:] ,
nor was he in any way connected with it ,
也不 曾是 他 在 任何 方式 连接 和 它 ,
他与此事没有任何关联。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wel] [əˈsjʊ:md] [eə(r)][ɒv; əv] [ɔ:ˈθɒrəti] [kɔ:zd] [ðə; ði] [treɪnmənz] [ˈaɪə(r)][tu:; tə] [dɪˈzɒlv]
but his well assumed air of authority caused the trainman's ire to dissolve
但 他的 出色地 假定 空气 的 权威 导致 这 列车员的 愤怒 到 溶解
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
但他那副一本正经的权威模样，立刻让列车员的怒气消散了。

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [sɜ:(r)] .
" **Excuse me , sir :**
" 原谅 我 , 先生 :
打扰一下，先生。

[aɪv] [bi:n] [ˈwʌrɪd] [tu:; tə] [deθ] [ɒn] [ðɪs] [rʌn] .
I've been worried to death on this run .
我已经 到过 担心 到 死亡 在 这 跑步 .
这次跑步我一直提心吊胆的。

[aɪ] [ment] [nəʊ] [əˈfens] .
I meant no offence .
我 意思是 不 罪行 .
我并无冒犯之意。

[ðæt] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [hæz; həz] [ˈθret(ə)nd] [tu:; tə] [kɪl] [em ˈi:] .
That old gentleman has threatened to kill me .
那 老的 绅士 有 威胁 到 杀 我 .
那位老先生威胁要杀了我。

[dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [rʌn] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Just now he took out his watch and said if I did not run back for his
只是 现在 他 采取 出去 他的 手表 和 说 如果 我 做过 不是 跑步 后退 为了 他的
[ni:s] [ɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts] [ɪd] [kɔ:l][em ˈi:][aʊt][ænd; ənd] [rʌn][em ˈi:] [θru:] .
niece in two minutes he'd call me out and run me through .
侄女 在 二 分钟 他会 称呼 我 出去 和 跑步 我 通过 .
刚才他掏出手表说，如果我两分钟之内不回去救他侄女，他就要把我叫出来，把我枪毙了。

[aɪv] [bi:n] [ˈnɪəli] [ˈkreɪzi][hɪə(r)] .
I've been nearly crazy here .
我已经 到过 几乎 疯狂的 这里 .
我快要疯掉了。

[fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][em 'i:]; [ai][daʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] — “
For the life of me , I don't see how you happened to be — ”
为了 这 生活 的 我 , 我 不 看 如何 你 发生 到 是 — ”
我实在想不明白, 你怎么会是——”

“ [əʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Oh , that's all right .**
” 哦 , 那就是 全部 正确的 .
“ 哦, 没关系.”

[lets] [bi:; bi] [ɒf] , “ [kraɪd] ['lɒri] ,
Let's be off , ” cried Lorry ,
我们来吧 是 离开 , ” 哭 货车 ,
“ 我们走吧! ”洛瑞喊道。

[hu:] [hæd; həd] ['fɜ:lən] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [leit] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
who had fallen some distance behind his late companion and her uncle .
WHO 有 倒下 一些 距离 在后面 他的 晚的 伴侣 和 她 叔叔 .
他落后于已故的同伴和她的叔叔一段距离。

['hʌrɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]
Hurrying after them , he reached her side in time to assist her in
匆忙 后 他们 , 他 达到 她 边 在 时间 到 协助 她 在
['maʊntɪŋ] [ðə; ði][kɑ:(r)][steps] .
mounting the car steps .
安装 这 车 步骤 .
他赶紧追了上去, 及时赶到她身边, 帮她上了车踏板。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [bi'wɪtʃɪŋli] .
“ **Thank you , ” smiling down upon him bewitchingly .**
” 感谢 你 , ” 微笑 向下 之上 他 迷人地 .
“谢谢,”她俯身看着他, 脸上带着迷人的微笑。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ,
At the top of the steps she was met by her aunt ,
在 这 顶部 的 这 步骤 她 曾是 遇见 经过 她 阿姨 ,
她走到台阶顶端, 遇到了她的姑姑。

[br'haɪnd] [hu:m] [stʊd] [ðə; ði] ['æŋkʌs] [mæn] - ['sɜ:vənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] .
behind whom stood the anxious man - servant and the maid .
在后面 谁 站立 这 焦虑的 男人 - 仆人 和 这 女佣 .
他身后站着焦急的男仆和女仆。

['ɪntu:][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'li:vɪd] [əʊld]['leɪdi] ,
Into the coach she was drawn by the relieved old lady ,
进入 这 教练 她 曾是 绘制 经过 这 松了口气 老的 女士 ,
她被如释重负的老妇人拉进了马车里。

[hu:] [wɒz; wəz] ['krɪtɪkli] [ɪn'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][pɜ:sən(ə)l] [ə'prɪərəns] [wen] ['lɒri] [ænd; ənd][ðə; ði]
who was critically inspecting her personal appearance when Lorry and the
WHO 曾是 关键 检查 她 个人的 外貌 什么时候 货车 和 这
['fɒrənə(r)] ['entəd] .
foreigner entered .
外国人 进入 .
她正在仔细审视自己的仪容, 这时洛里和那个外国人走了进来。

“ [ɑ:x] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][waɪld][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [ɑ:nt] ['i:vɒn] , “ [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]
“ **Ach , it was so wild and exhilarating , Aunt Yvonne , ” the girl was saying**
” ach , 它 曾是 所以 荒野 和 令人振奋 , 阿姨 伊冯娜 , ” 这 女孩 曾是 说
, [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] .
, **her eyes sparkling .**
, 她 眼睛 闪闪发光 .
“啊, 真是太刺激太令人兴奋了, 伊冯阿姨,”女孩说着, 眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd][fɜ:m] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv]
She stood straight and firm , her chin in the air , her hands in those of
她 站立 直的 和 公司 , 她 下巴 在 这 空气 , 她 双手 在 那些 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .
her aunt .
她 阿姨 .

她站得笔直坚定，下巴微微抬起，双手握在姑姑的手中。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [kæp][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
The little traveling cap was on the side of her head ,
这 小的 旅行 帽 曾是 在 这 边 的 她 头 ,
[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [lu:s] [ænd; ənd] [veri] [mʌtʃ] [əˈraɪ] , [strændz] [streɪ] [hɪə(r)] , [kɜ:rlz] [ˈbləʊɪŋ]
her hair was loose and very much awry , strands straying here , curls blowing
她 头发 曾是 松动的 和 非常 很多 错误 , 线 迷途 这里 , 卷发 吹
[ðeə(r)][ɪn][ˈʌtə(r)] [kənˈfju:ʒn] .
there in utter confusion .
那里 在 说出 困惑 .

她的头发披散着，乱糟糟的，几缕发丝散落在各处，卷发随风飘扬，一片混乱。

[ˈlɒri] [ˈfeəli] [gɑ:spt] [wɪð] [ædməˈreɪ(ə)n][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
Lorry fairly gasped with admiration for the loveliness that would not be
货车 相当 倒吸一口气 和 钦佩 为了 这 可爱 那 会 不是 是
[ˈvæŋkwɪʃt] .
vanquished .
战败者 .

洛瑞惊叹于这无法被征服的美丽。

“ [wiː; wi] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] !
“ **We came like the wind !**
“ 我们 来了 喜欢 这 风 !

我们如风般而来！

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] [fəˈget] [aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
I shall never , never forget it , “ she said .
我 将 绝不 , 绝不 忘记 它 , “ 她 说 .

“我永远、永远不会忘记这件事,”她说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] , [tʃaɪld] ?
“ **But how could you have remained there , child ?**
“ 但 如何 可以 你 有 剩余 那里 , 孩子 ?
“但是孩子，你怎么能一直待在那里呢？ ”

[tel] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
Tell me how it happened .
告诉 我 如何 它 发生 .

告诉我事情的经过。

[wiː; wi][hæv; həv] [bi:n] [ˈfræntɪk] , “ [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , [hɑ:f][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [hɑ:f][ɪn][ˈdʒɜ:mən] .
We have been frantic , “ said her aunt , half in English , half in German .
我们 有 到过 疯狂的 , “ 说 她 阿姨 , 一半 在 英语 , 一半 在 德语 .

“我们都快疯了,”她姑姑用英语和德语各说了一半。

“ [nɒt] [naʊ] , [diə(r)] [ɑ:nt] [iːˈvɒn] .
“ **Not now , dear Aunt Yvonne .**
“ 不是 现在 , 亲爱的 阿姨 伊冯娜 .

“现在还不是时候，亲爱的伊冯阿姨。”

[siː] [maɪ][heə(r)] !
See my hair !
看 我的 头发 !

看看我的头发！

[wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] !
What a fright I must be !
什么 一个 惊吓 我 必须 是 ！

我一定很吓人吧！

[ˈfɔːtʃənət] [mæn] , [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ˈkænɒt] [biː; bi][səʊ] [ʌnˈruːli] [æz; əz] [maɪn] .
Fortunate man , your hair cannot be so unruly as mine .
幸运 男人 , 你的 头发 不能 是 所以 不羁 作为 矿 .
真幸运，你的头发不像我这么难打理。

[əʊ] !
Oh !
哦 ！
哦！

" [ðə; ði][eksklə'meɪ](ə)n][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [əˈlɑːm] .
" **The exclamation was one of alarm .**
" 这 感叹 曾是 一 的 警报 .
“这声惊呼充满了惊恐。”

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
In an instant she was at his side ,
在 一个 立即的 她 曾是 在 他的 边 ,
她瞬间来到他身边，

[ˈpiəriŋ] [wið] [ˈterɪfaɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblʌdsteɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] .
peering with terrified eyes at the bloodstains on his neck and face .
窥视 和 恐惧 眼睛 在 这 血迹 在 他的 脖子 和 脸 .
他惊恐地盯着自己脖子和脸上的血迹。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [blʌd] !
" **It is blood !**
" 它 是 血 ！
“那是血！ ”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] !
You are hurt !
你 是 伤害 ！
你受伤了！

[ˈʌŋk(ə)l][ˈkæspə(r)] , [ˈhedrɪk] — [kwɪk] !
Uncle Caspar , Hedrick — quick !
叔叔 卡斯帕 , 赫德里克 — 快的 ！
卡斯帕叔叔，赫德里克——快！

[əˈtend] [hɪm] !
Attend him !
出席 他 ！
去见他！

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .
Come to my room at once .
来 到 我的 房间 在 一次 .
立即到我房间来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌfəriŋ] .
You are suffering .
你 是 痛苦 .
你正在遭受痛苦。

[ˈmɪnə] , [faɪnd] [ˈbændɪdʒ] !
Minna , find bandages !
米娜 , 寻找 绷带 ！
米娜，去找绷带！

” [ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsek(ə)n] [bɪfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntəˈpəʊz] [ə; eɪ]
” **She dragged him to the door of her section before he could interpose a**
” 她 拖拽 他 到 这 门 的 她 部分 前 他 可以 插入 一个
[rɪˈmɒnstrəns] .
remonstrance .
抗议 .

“她不等他提出抗议，就把他拖到了自己房间的门口。”

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [skrætʃ] .
” **It is nothing — a mere scratch** .
” 它 是 没有什么 — 一个 仅仅 划痕 .

“没什么大不了的——只是擦伤而已。”

[bʌmpt] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʊv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
Bumped my head against the side of the coach .
撞 我的 头 反对 这 边 的 这 教练 .

头撞到了沙发侧面。

[pliːz] [dʊʊnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ][kæn; kən][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .
Please don't worry about it ; I can care for myself .
请 不 担心 关于 它 ; 我 能 关心 为了 我 .

请别担心，我可以照顾好自己。

[ˈriːəli] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] — ”
Really , it doesn't — ”
真的 , 它 不 — ”

真的，它不会——”

” [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] !
” **But it does !**
” 但 它 做 !

“但事实的确如此！ ”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bled] [ˈterəbli] .
It has bled terribly .
它 有 出血 可怕 .

它流了很多血。

[saɪ] [ðeə(r)] !
Sit there !
坐 那里 !

坐那儿！

[naʊ] , [ˈhedrɪk] , [sʌm; səm][ˈwɔːtə(r)] .
Now , Hedrick , some water .
现在 , 赫德里克 , 一些 水 .

赫德里克，来点水。

” [ˈhedrɪk] [rʌʃt] [ʊf] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʊv; əv][ˈwɔːtə(r)] ,
” **Hedrick rushed off and was back in a moment with a basin of water** ,
” 赫德里克 匆忙 离开 和 曾是 后退 在 一个 片刻 和 一个 盆地 的 水 ,

“赫德里克匆匆跑开，片刻后端着一盆水回来了。”

[ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] , [ænd; ənd] [bɪfɔː(r)] - [ˈfəli] [ŋjuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ]
a sponge and a towel , and before Grenfall fully knew what was happening
一个 海绵 和 一个 毛巾 , 和 前 - 完全 知道 什么 曾是 发生
,
!
,

一块海绵和一条毛巾，格伦福尔还没完全弄明白发生了什么，

[ðə; ði][mæn] - ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði][ˈlɒðə(r)z] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ['æŋkʃəsli] , [ðə; ði]
the man - servant was bathing his head , the others looking on anxiously , the
这 男人 - 仆人 曾是 洗澡 他的 头 , 这 其他的 寻找 在 焦虑地 , 这
[jʌŋ] ['leɪdi] [æprɪ'hensɪvli] ,
young lady apprehensively ,
年轻的 女士 忧心忡忡地 ,

男仆正在洗头，其他人焦急地看着，年轻女子也显得忐忑不安。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi; ji] [bent] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [wu:nd]
her hands clasped before her as she bent over to inspect the wound
她 双手 紧握 前 她 作为 她 弯曲 超过 到 检查 这 伤口
[ə'blʌv] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
above his ear .
多于 他的 耳朵 .

她双手交握在身前，弯下腰查看他耳朵上方的伤口。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [æn; ən] [ˈʌɡli] [kʌt] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] ['kæspə(r)] , ['krɪtɪkli] .
" **It is quite an ugly cut ,** " **said Uncle Caspar , critically .**
" 它 是 相当 一个 丑陋的 切 , " 说 叔叔 卡斯帕 , 关键 .

“这切口真难看，”卡斯帕叔叔批评道。

" [dʌz] [aɪ 'ti:][peɪn][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ? "
" **Does it pain you , sir ?** "
" 做 它 疼痛 你 , 先生 ? "

“先生，您觉得疼吗？ ”

" [əʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['lɒri] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
" **Oh , not a great deal ,** " **answered Lorry , closing his eyes comfortably .**
" 哦 , 不是 一个 伟大的 交易 , " 回答 货车 , 结束 他的 眼睛 舒适地 .

“哦，没什么大不了的，”洛里回答道，舒服地闭上了眼睛。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['plez(ə)nt] , [hi; hi] [θɔ:t] .
It was all very pleasant , he thought .
它 曾是 全部 非常 令人愉快的 , 他 想法 .

他心想，这一切都很愉快。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][nɒt][hæv; həv] [stɪtʃɪs] , [ˈʌŋk(ə)l] ['kæspə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [swi:t] , ['i:gə(r)] [vɔɪs] .
" **Should it not have stitches , Uncle Caspar ?** " **asked the sweet , eager voice .**
" 应该 它 不是 有 针脚 , 叔叔 卡斯帕 ? " 问 这 甜的 , 渴望的 嗓音 .

“卡斯帕叔叔，它不应该缝针吗？ ”一个甜美而急切的声音问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
" **I think not .**
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ðə; ði] [fləʊ] [ɪz][stɔ:ntʃ, stɑ:ntʃ] .
The flow is staunched .
这 流动 是 止血 .

水流已止住。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [ə'laʊ] ['hedrɪk] [tu:; tə] [trɪm] [ðə; ði][heə(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈplɑ:stə(r)]
If the gentleman will allow Hedrick to trim the hair away for a plaster
如果 这 绅士 将要 允许 赫德里克 到 修剪 这 头发 离开 为了 一个 石膏
[ænd; ənd] [ðen] ['bændɪdʒ] [aɪ 'ti:][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
and then bandage it I think the wound will give him no trouble .
和 然后 绷带 它 我 思考 这 伤口 将要 给 他 不 麻烦 .

如果这位先生允许亨德里克剪掉他的头发，做个创可贴，然后再包扎起来，我想他的伤口不会给他带来任何麻烦。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [ɡʊd] ['ɪŋɡlɪ] .
" **The old man spoke slowly and in very good English .**
" 这 老的 男人 辐 缓慢地 和 在 非常 好的 英语 .

“老人说话很慢，但英语说得非常好。”

" [ˈriːəli] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɒt] [ˈsɪəriəs] ? "

" **Really , Uncle , is it not serious ?** "

" 真的 , 叔叔 , 是 它 不是 严肃的 ? "

"叔叔，真的不严重吗？"

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ɪntəˈpəʊzd] - [ˈlɒri] .

" **No , no , " interposed Grenfall Lorry .**

" 不 , 不 , " 插入 - 货车 .

"不，不，"格伦福尔·洛里插嘴道。

" [aɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .

" **I knew it was a trifle .**

" 我 知道 它 曾是 一个 琐事 .

我知道这只是件小事。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [breɪk] [æŋ; ən] [əˈmɛrɪkənz] [hed] .

You cannot break an American's head .

你 不能 休息 一个 美国人的 头 .

你不可能打断一个美国人的脑袋。

[let] [em ˈiː][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈsek(ə)n] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪˈself] ,

Let me go to my own section and I'll be ready to present myself ,

让 我 去 到 我的 自己的 部分 和 患病的 是 准备好 到 展示 我 ,

让我去我自己的展区，我这就准备自我介绍。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] , [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] . "

as good as new , in ten minutes . "

作为 好的 作为 新的 , 在 十 分钟 . "

十分钟内即可焕然一新。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let] [ˈhedrɪk] [ˈbəendɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .

" **You must let Hedrick bandage your head , " she insisted .**

" 你 必须 让 赫德里克 绷带 你的 头 , " 她 坚持 .

"你一定要让亨德里克给你包扎头部，"她坚持道。

" [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ˈhedrɪk] .

" **Go with him , Hedrick .**

" 去 和 他 , 赫德里克 .

"跟他一起去，赫德里克。"

" - [əˈrəʊz][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz][ˈsek(ə)n] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈhedrɪk] .

" **Grenfall arose and started toward his section , followed by Hedrick .**

" - 出现 和 开始 朝向 他的 部分 , 随后 经过 赫德里克 .

格伦福尔起身走向他的区域，赫德里克跟在他身后。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɜːt] [ˈdʒʊərɪŋ] [ðæt] [ˈrekləs] [raɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

" **I trust you were not hurt during that reckless ride , " he said ,**

" 我 相信 你 是 不是 伤害 期间 那 鲁莽 骑 , " 他 说 ,

"我相信你在那次鲁莽的骑行中没有受伤，"他说。

[mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ˈstɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪl] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

more as a question , stopping in the aisle to look back at her .

更多的 作为 一个 问题 , 停止 在 这 走道 到 看 后退 在 她 .

更像是在问问题，他停下脚步，回头看着她。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈbruːzɪz] ,

" **I should have been a mass of bruises ,**

" 我 应该 有 到过 一个 大量的 的 瘀伤 ,

"我本该浑身是伤，

[gæʃ] [ænd; ənd] [lʌmps] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

gashes and lumps had it not been for one thing , " she said ,

伤口 和 肿块 有 它 不是 到过 为了 一 事物 , " 她 说 ,

"要不是有一件事，她身上早就布满伤口和肿块了，"她说。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ɔːl'dəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ʌn'ɔːltə-rɪŋ]
a faint flush coming to her cheek , although her eyes looked unfalteringly
一个 头晕的 冲洗 未来 到 她 脸颊 , 虽然 她 眼睛 看起来 毫不动摇地
[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] .
into his .
进入 他的 .

她的脸颊泛起淡淡的红晕，但她的目光却毫不动摇地直视着他。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑː(r)] ?
“ **Will you join us in the dining car ?**
” 将要 你 加入 我们 在 这 用餐 车 ?

“请您和我们一起到餐车用餐好吗? ”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['teɪb(ə)] . “
I will have a place prepared for you at our table . ”
我 将要 有 一个 地方 准备 为了 你 在 我们的 桌子 . ”

我会在餐桌上为你留一个位置。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank you** .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [veri] [gʊd] .
You are very good .
你 是 非常 好的 .

你很棒。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [prɪ'zentəbl] . “
I shall join you as soon as I am presentable . ”
我 将 加入 你 作为 很快 作为 我 是 像样 . ”

我一准备好就来和你们会合。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɒnəd] , [sɜː(r)] , “ [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
“ **We are to be honored , sir ,** “ **said the old gentleman** ,
” 我们 是 到 是 荣幸 , 先生 , ” 说 这 老的 绅士 ,

“我们感到荣幸，先生，”老先生说道。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi]
but in such a way that Grenfall had a distinct feeling that it was he
但 在 这样的 一个 方式 那 - 有 一个 清楚的 感觉 那 它 曾是 他

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɒnəd] .
who was to be honored .
WHO 曾是 到 是 荣幸 .

但格伦福尔却清楚地感觉到，真正应该受到表彰的是他自己。

[ɑːnt] ['iːvɒn] [smaɪld] ['greɪʃəsli] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
Aunt Yvonne smiled graciously , and he took his departure .
阿姨 伊冯娜 微笑 亲切地 , 和 他 采取 他的 离开 .

伊冯阿姨和蔼地笑了笑，他便离开了。

[waɪl] ['hedrɪk] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [ðə; ði] ['dʒæɡɪd] ['lɪt(ə)] [kʌt] , - [kəm'pleɪsntli] ['sɜːveɪd] [ðə; ði]
While Hedrick was dressing the jagged little cut , Grenfall complacently surveyed the
尽管 赫德里克 曾是 敷料 这 锯齿状 小的 切 , - 自满地 调查 这

['peɪ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['ɒpəzɪt] ,
patient in the mirror opposite ,
病人 在 这 镜子 对面的 ,

当赫德里克包扎那道参差不齐的小伤口时，格伦福尔得意洋洋地从对面的镜子里打量着病人。

[ænd; ænd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] : “ [juː; jʊ] ['lʌki] [dɒɡ] !
and said to himself a hundred times : “ You lucky dog !
和 说 到 他自己 一个 百 时代 : ” 你 幸运的 狗 !

他对自己说了100遍：“你这只幸运的狗! ”

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ˈfɔ:ti] [gæʃ] [laɪk] [ðɪs] .
It was worth forty gashes like this .
它 曾是 值得 四十 伤口 喜欢 这 .

四十道这样的伤口也值了。

[baɪ][dʒəʊv] , [ʃi:z] [dɪ'vaɪn] !
By Jove , she's divine !
经过 朱庇特 , 她是 神圣的 !

我的天哪，她简直太美了！

" [ɪn][ə; eɪ][ˈfi:və(r)][ɒv; əv][ˈi:gə(r)] [heɪst] [hi:; hi] [beɪðd] [ænd; ənd] [ə'taɪəd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ðə; ðɪ]
" In a fever of eager haste he bathed and attired himself for dinner , the
" 在 一个 发烧 的 渴望的 匆忙 他 洗澡 和 穿着 他自己 为了 晚餐 , 这
[ɪmpə'tɜ:bəb(ə)] [ˈhedrɪk] [ə'sɪstɪŋ] .
imperturbable Hedrick assisting .
沉着冷静 赫德里克 协助 .

“他急切地洗漱穿戴好晚饭的衣服，沉着冷静的赫德里克在一旁帮忙。”

[wʌn] [ˈkwɪəri] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkənz] [maɪnd] : " [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][,er 'em][tu:; tə][sɪt] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
One query filled the American's mind : " I wonder if I am to sit beside her .
一 询问 已填 这 美国人的 头脑 : " 我 想知道 如果 我 是 到 坐 旁 她 .
美国人的脑海中浮现出一个疑问：“我是否会坐在她旁边呢？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [aɪ][hæv; həv][sæt] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] !
" And then : " I have sat beside her !
" 和 然后 : " 我 有 卫星 旁 她 !

“然后：‘我曾坐在她旁边！’

[ðeə(r)] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [ə'gen] [bi:; bi] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] !
There can never again be such delight !
那里 能 绝不 再次 是 这样的 喜 !

再也不会有如此的快乐了！

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈsev(ə)n] [ə'klɑ:k] [br'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][ˈrɑ:ðə(r)][ʌn'ju:ʒuəl] [ˈtɔɪlət] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] .
" It was seven o'clock before his rather unusual toilet was completed .
" 它 曾是 七 点钟 前 他的 相当 异常 洗手间 曾是 完全的 .

“直到七点钟，他那间相当奇特的厕所才完工。”

" [si:] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdaɪnə(r)] , [ˈhedrɪk] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] -
" See if they have gone to the diner , Hedrick , " he said to the man -
" 看 如果 他们 有 已消失 到 这 餐馆 , 赫德里克 , " 他 说 到 这 男人 -
[ˈsɜ:vənt] ,
servant ,
仆人 ,

“看看他们是不是去餐馆了，赫德里克，”他对男仆说。

[hu:] [dɪ'pɑ:tɪd] [ˌserə'məʊniəsli] .
who departed ceremoniously .
WHO 已离开 庄严地 .

他们体面地离开了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [hi:; hi][fʊd; jəd][bi:; bi][səʊ] [dæmd] [pə'laɪt] , " [əb'zɜ:vd] [ˈlɒri] , [ˈgeɪzɪŋ]
" I don't know why he should be so damned polite , " observed Lorry , gazing
" 我 不 知道 为什么 他 应该 是 所以 该死的 有礼貌的 , " 观察到 货车 , 凝视
[ˈwʌndrɪŋli] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
wonderingly after him .
惊奇地 后 他 .

“我不知道他为什么这么有礼貌，”洛瑞一边疑惑地望着他的背影一边说道。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [kɪŋ] .
" I'm not a king .
" 我是 不是 一个 国王 .

“我不是国王。”

[ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] .
That reminds me .
那 提醒 我 .

这让我想起来。

[ai][mʌst; məst] [ɪntrə'dju:s] [maɪ'self] .
I must introduce myself .
我 必须 介绍 我 .

我必须自我介绍一下。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [em 'i:][frɒm; frəm][ædəm] .
She doesn't know me from Adam .
她 不 知道 我 从 亚当 .

她根本不认识我。

" ['hedrɪk] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [ə'haʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑ:(r)]
" **Hedrick returned and announced that they had just gone to the dining car**
" 赫德里克 返回 和 宣布 那 他们 有 只是 已消失 到 这 用餐 车
[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] .
and were awaiting him there .
和 是 等待中 他 那里 .

“赫德里克回来后宣布，他们已经去了餐车，正在那里等他。

[hi:; hi] ['hʌrɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðeə(r)]['teɪb(ə)] .
He hurried to the diner and made his way to their table .
他 慌忙 到 这 餐馆 和 制成 他的 方式 到 他们的 桌子 .

他匆匆赶到餐馆，径直走到他们的桌子旁。

['ʌŋk(ə)l][kæspə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
Uncle Caspar and his niece were facing him as he came up between the
叔叔 卡斯帕 和 他的 侄女 是 面向 他 作为 他 来了 向上 之间 这
[teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

当他走到桌子中间时，卡斯帕叔叔和他的侄女正面对着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] , [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'ɡret] ,
and he saw , with no little regret ,
和 他 锯 , 和 不 小的 后悔 ,

他带着些许遗憾地看到，

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][sɪt] [br'saɪd] [ðə; ði] [ɑ:nt] — [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][gɜ:l] , [haʊ'evə(r)] .
that he was to sit beside the aunt — directly opposite the girl , however .
那 他 曾是 到 坐 旁 这 阿姨 — 直接地 对面的 这 女孩 , 然而 .

他要坐在姑妈旁边——但正好坐在女孩的对面。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , ['bəʊɪŋ] .
She smiled up at him as he stood before them , bowing .
她 微笑 向上 在 他 作为 他 站立 前 他们 , 鞠躬 .

他站在他们面前鞠躬，她抬头对他微笑。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'kwæɪəri][ɪn] [ðəʊz] [di:p] ,
He saw the expression of inquiry in those deep ,
他 锯 这 表达 的 询问 在 那些 深的 ,

他从那些深邃的眼神中看到了探寻的神情，

['lɪkwɪd] [aɪz] [ɒv; əv][vaɪələt][æz; əz][ðeə(r)] [geɪz] ['wɒndə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] .
liquid eyes of violet as their gaze wandered over his hair .
液体 眼睛 的 紫色 作为 他们的 目光 漫步 超过 他的 头发 .

他们的目光像紫罗兰色的液体眼睛一样，在他的头发上游移。

“ [ɔ:(r); jə(r)] [hed] ?
“ Your head ?
“ 你的 头 ？

“你的头？ ”

[ai] [si:] [nəʊ] [ˈbændɪdʒ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪˈprəʊtʃəli] .
I see no bandage , “ she said , reproachfully .
我 看 不 绷带 , “ 她 说 , 责备地 .

“我没看到绷带,”她责备地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈplɑ:stə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
“ There is a small plaster and that is all .
“ 那里 是 一个 小的 石膏 和 那 是 全部 .

“只有一小块石膏, 仅此而已。”

[ˈəʊnli][ˈhɪərəʊz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈdeɪndʒərəs] [wu:ndz] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈlɑ:fɪŋli] .
Only heroes may have dangerous wounds , “ he said , laughingly .
仅有的 英雄 可能 有 危险的 伤口 , “ 他 说 , 笑着 .

“只有英雄才会身负重伤,”他笑着说。

“ [ɪz][ˈherəʊɪzəm][ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈmeɪzəd] [baɪ][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ʊv; əv] [stɪtʃɪs] [ɔ:(r)][ðə; ði][saɪz][ʊv; əv][ðə; ði]
“ Is heroism in America measured by the number of stitches or the size of the
“ 是 英雄主义 在 美国 测量 经过 这 数字 的 针脚 或者 这 尺寸 的 这

[ˈplɑ:stə(r)] ?
plaster ?
石膏 ？

“在美国, 英雄主义是用缝针的数量还是石膏的大小来衡量的？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ˈpɔɪntɪdli] .
“ she asked , pointedly .
“ 她 问 , 尖锐地 .

她意味深长地问道。

“ [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ] [kəˈlæməti] .
“ In my country it is a joy , and not a calamity .
“ 在 我的 国家 它 是 一个 喜悦 , 和 不是 一个 灾害 .

“在我的国家, 这是一件喜事, 而不是一场灾难。”

[wu:ndz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [mɪsˈfɔ:tʃu:n] [ʊv; əv][ˈvælə(r)] .
Wounds are the misfortune of valor .
伤口 是 这 不幸 的 勇气 .

伤痛是英勇的不幸。

[preɪ] , [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] [ɪz][aɪ ˈti:][nɒt] ?
Pray , be seated , Mr . Lorry is it not ?
祈祷 , 是 坐着 , 先生 . 货车 是 它 不是 ?

请坐, 是洛瑞先生吗?

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [prəˈnaʊnsɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈkweɪntlɪ] .
“ she said , pronouncing it quaintly .
“ 她 说 , 发音 它 古雅地 .

“她说, 发音很古雅。”

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ʊn] [ˈhɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈʌtə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .
He sat down rather suddenly on hearing her utter his name .
他 卫星 向下 相当 突然 在 听力 她 说出 他的 姓名 .

听到她叫他的名字, 他突然坐了下来。

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈlɜ:nɪd] [aɪ ˈti:] ?
How had she learned it ?
如何 有 她 学习 它 ？

她是怎么学会的?

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [nju:] [aɪ 'ti:] , [hi;; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)] .

Not a soul on the train knew it , he was sure .
不是 一个 灵魂 在 这 火车 知道 它 , 他 曾是 当然 .

他确信, 火车上没有一个人知道这件事。

" [ai][eɪ 'em][ˈkæspə(r)]
" **I am Caspar Guggenslocker .**
" 我 是 卡斯帕 .

“我是卡斯帕·古根斯洛克。”

[pə'mɪt] [em 'i:] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] , [tu;; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [ni:s] , [mɪs]
Permit me , Mr . Lorry , to present my wife and my niece , Miss Guggenslocker
允许 我 , 先生 . 货车 , 到 展示 我的 妻子 和 我的 侄女 , 错过
,
,
,

请允许我, 洛瑞先生, 介绍我的妻子和我的侄女, 古根斯洛克小姐。

" [sed] [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l] , [mɔ:(r)] [ˈgreɪsfəli] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" **said the uncle , more gracefully than he had ever heard such a thing**
" 说 这 叔叔 , 更多的 优雅地 比 他 有 曾经 听到 这样的 一个 事物
[ˈʌtə] [brɪfɔ:(r)] .
uttered before .
说出 前 .

“叔叔说道, 语气比他以往听过的任何话都要优雅。”

[ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ˌstʌnd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] , —
In a daze , stunned by the name , — Guggenslocker ,
在 一个 发呆 , 目瞪口呆 经过 这 姓名 , —

震惊得说不出话来, 被这个名字——古根斯洛克——惊呆了。

[ˈmɪstɪfaɪd] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈfɔɪld] [æt; ət]
mystified over their acquaintance with his own when he had been foiled at
困惑 超过 他们的 熟人 和 他的 自己的什么时候 他 有 到过 挫败 在
[ˈevri] [feə(r)] [əˈtempt] [tu;; tə] [lɜ:n] [ðeəz] ,
every fair attempt to learn theirs ,
每一个 公平的 试图 到 学习 他们的 ,

他百思不得其解, 为什么他们与他相识, 而他之前每次试图了解他们的情况都以失败告终。

[ˈlɒri] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈmʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] [eknˈbɪldʒmənts]
Lorry could only mumble his acknowledgments .
货车 可以 仅有的 咕哝 他的 致谢 .

洛里只能咕哝着表示感谢。

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi;; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lɒst] [kəˈmɑ:nd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .
In all his life he had never lost command of himself as at this moment .
在 全部 他的 生活 他 有 绝不 丢失的 命令 的 他自己 作为 在 这 片刻 .

他一生中从未像此刻这样失去自控力。

—
Guggenslocker !
—

古根斯洛克!

[hi;; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][dæŋk] [swet] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈstartɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
He could feel the dank sweat of disappointment starting on his brow .
他 可以 感觉 这 dank 汗 的 失望 开始 在 他的 眉头 .

他能感觉到失望的汗珠开始从额头渗出。

[ə; eɪ] [ˈbʊtʃə(r)] , — [ə; eɪ][ˈbiə(r)][ˈmeɪkə(r)] , — [ə; eɪ]
A butcher , — a beer maker , — a
一个 屠夫 , — 一个 啤酒 制造商 , — 一个

屠夫, ——酿酒师, ——

[ˈkɒblə(r)] , — [ə; eɪ] [ˈɡɑːdnə(r)] , — [ɔːl] [ˈsɪnənɪmz] [pɒv; əv] .
cobbler , — **a gardener** , — **all synonyms of Guggenslocker** .
皮匠 , — 一个 园丁 , — 全部 同义词 的 .
鞋匠, —— 园丁, —— 都是 Guggenslocker 的同义词。

[ə; eɪ] [ˈsɒsɪdʒ] [ˌmænjʊˈfæktʃərərz] [niːs] — [mɪs] !
A sausage manufacturer's niece — **Miss Guggenslocker** !
一个 香肠 制造商的 侄女 — 错过 !
香肠制造商的侄女——古根斯洛克小姐!

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɡlɑːns] [ˌʌnkənˈsɜːnɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈnæpkin] ,
He tried to glance unconcernedly at her as he took up his napkin ,
他 尝试 到 瞥一眼 毫不在意 在 她 作为 他 采取 向上 他的 餐巾 ,
他拿起餐巾时, 假装漫不经心地瞥了她一眼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈweɪvə] [ˈhelpləsli] .
but his eyes wavered helplessly .
但 他的 眼睛 犹豫不决 无助地 .
但他的眼神却无助地闪烁着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [səˈriːnli] [æt; ət][hɪm] ,
She was looking serenely at him ,
她 曾是 寻找 平静地 在 他 ,
她神情平静地望着他。

[jet] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈædəʊ] [pɒv; əv] [ˈmɒkəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
yet he fancied he saw a shadow of mockery in her blue eyes .
然而 他 幻想 他 锯 一个 阴影 的 嘲讽 在 她 蓝色的 眼睛 .
但他似乎在她蓝色的眼睛里看到了一丝嘲讽的影子。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l][ˈraɪtə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] , [wɒt] [ˈmænə(r)][pɒv; əv][ˈherəʊɪn] [wʊd]
" **If you were a novel writer , Mr . Lorry , what manner of heroine would**
" 如果 你 是 一个 小说 作家 , 先生 : 货车 , 什么 方式 的 女英雄 会
[juː; jʊ] [tʃuːz] ?
you choose ?
你 选择 ?
“洛瑞先生, 如果您是一位小说家, 您会选择什么样的女主人公呢? ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" **she asked** ,
" 她 问 ,

她问道: “

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈvaɪvɪŋ]
with a smile so tantalizing that he understood instinctively why she was reviving
和 一个 微笑 所以 诱人的 那 他 理解 本能地 为什么 她 曾是 复苏
[ə; eɪ][ˈtɒpɪk] [wʌns] [əˈbændənd] .
a topic once abandoned .
一个 话题 一次 弃 .
她脸上带着如此诱人的笑容, 让他本能地明白她为什么会重新提起这个曾经被搁置的话题。

[hɪz; ɪz] [kənˈfjuːʒn] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːst] .
His confusion was increased .
他的 困惑 曾是 增加 .

他的困惑加剧了。

[hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [hɪm] [ˈkɑːmli] , — [ɪkˈspektəntli] , [hiː; hi]
Her uncle and aunt were regarding him calmly , — expectantly , he
她 叔叔 和 阿姨 是 关于 他 平静地 , — 满怀期待地 , 他
[ɪˈmædʒɪnd] .
imagined .
想象 .
他想象着, 她的叔叔和婶婶正平静地看着他, 似乎带着期待。

“ [ai] — [ai][hæv; həv][nəʊ][æm'bi(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][ˈnɒv(ə)l][ˈraɪtə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **I — I have no ambition to be a novel writer , ” he said ,**
“ 我 — 我 有 不 志向 到 是 一个 小说 作家 , ” 他 说 ,
“ 我.....我没有成为小说家的野心,”他说。

“ [səʊ][ai][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ə; ei] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ˈherəʊɪnz] . ”
“ **so I have not made a study of heroines .** ”
“ 所以 我 有 不是 制成 一个 学习 的 女英雄们 . ”
“所以我还没有研究过女英雄。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:əl] , ” [ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] .
“ **But you would have an ideal , ” she persisted .**
“ 但 你 会 有 一个 理想的 , ” 她 持续 .
“但你肯定会有一个理想,”她坚持道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai] — [ai][daʊnt] — [ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi][ə; ei] [ˈherəʊɪn] .
“ **I'm sure I — I don't — that is , she would not necessarily be a heroine .**
“ 我是 当然 我 — 我 不 — 那 是 , 她 会 不是 一定 是 一个 女英雄 .
“我确信——我不——也就是说,她一定会成为女英雄。”

[ən'les] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Unless , of course ,
除非 , 的 课程 ,
当然, 除非.....

[aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ˈherəʊɪzəm][tu:; tə][pəʊz] [æz; əz][æn; ən][aɪ'di:əl][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; ei][prə'zeɪɪk] [ˈfeləʊ]
it would require heroism to pose as an ideal for such a prosaic fellow
它 会 要求 英雄主义 到 姿势 作为 一个 理想的 为了 这样的 一个 平淡无奇 同伴
[æz; əz][ai] . ”
as I . ”
作为 我 . ”

对于我这样平凡的人来说,要成为理想人物需要非凡的勇气。”

“ [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð] , [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [klærəbəl] [mɑ:n'roʊz] [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [i:'kwəli] [æz; əz]
“ **To begin with , you would call her Clarabel Montrose or something equally as**
“ 到 开始 和 , 你 会 称呼 她 克拉拉贝尔 蒙特罗斯 或者 某物 同样地 作为
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

“一开始,你可能会叫她克拉拉贝尔·蒙特罗斯,或者其他同样不可能的名字。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; ei] [ˈherəʊɪn] [ɪn][ə; ei][ˈnɒv(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [ju:'fəʊniəs] .
You know the name of a heroine in a novel must be euphonious .
你 知道 这 姓名 的 一个 女英雄 在 一个 小说 必须 是 悦耳的 .
你知道小说女主角的名字必须悦耳动听。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [ru:l] .
That is an exacting rule .
那 是 一个 严格 规则 .

这是一条非常严格的规定。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊpən] [tɔ:nt] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **It was an open taunt , and he could see that she was enjoying his**
“ 它 曾是 一个 打开 嘲讽 , 和 他 可以 看 那 她 曾是 享受 他的
[dɪs'kʌmfɪtə(r)] .
discomfiture .
沮丧 .

“这是一种公开的嘲讽,他能看出她很享受他的窘迫。”

[aɪ 'ti:] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡ'nei(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪts] .
It aroused his indignation and his wits .
它 被唤醒 他的 愤慨 和 他的 智慧 .
这激起了他的愤慨和智慧。

“ [aɪ] [wʊd] [fɜːst] [ɡɪv] [maɪ][ˈhɪərəʊv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [neɪm] .

“ **I would first give my hero a distinguished name** .

“ 我 会 第一的 给 我的 英雄 一个 杰出的 姓名 .

“我首先会给我的英雄取一个响亮的名字。”

[nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈherəʊɪnz] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] — [ˈprɪti] [ɔː(r)] [ˈlðəwaɪz] — [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli]

No matter what the heroine's name might be — pretty or otherwise — I could easily

不 事情 什么 这 女主角的 姓名 可能 是 — 漂亮的 或者 否则 — 我 可以 容易地

[tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ˈtʃæptə(r)] .

change it to his in the last chapter .

改变 它 到 他的 在 这 最后的 章 .

无论女主角的名字是什么——好听的也好听的也好听的也好听的——我都可以很容易地在最后一章把它改成他的名字。

“ [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [brɪniːθ] [hɪz; ɪz] [naʊ] [braɪt] , [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredi] , [ðəʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

“ **She flushed beneath his now bright , keen eyes and the ready , though unexpected**

“ 她 酡 下面 他的 现在 明亮的 , 敏锐的 眼睛 和 这 准备好 , 尽管 意外

[rɪˈtɔːt] .

retort .

反驳 .

“在他明亮而锐利的目光和随时准备却又出乎意料的反驳下，她脸颊泛红。”

[ˈʌŋk(ə)l][ˈkæspə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɔːf] .

Uncle Caspar placed his napkin to his lips and coughed .

叔叔 卡斯帕 放置 他的 餐巾 到 他的 嘴唇 和 咳嗽 .

卡斯帕叔叔用餐巾捂住嘴，咳嗽起来。

[ɑːnt] [ˈiːvɒn] [ˈstjuːdiəsli] [ɪnˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl] [pʊ; əv][feə(r)] .

Aunt Yvonne studiously inspected her bill of fare .

阿姨 伊冯娜 认真地 检查 她 账单 的 票价 .

伊冯阿姨仔细地查看了她的餐费单。

“ [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][rəʊz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [swiːt] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈmiːnɪŋli] .

“ **No matter what you call a rose , it is always sweet , ” he added , meaningly** .

“ 不 事情 什么 你 称呼 一个 玫瑰 , 它 是 总是 甜的 , ” 他 额外 , 有意义的 .

“无论你如何称呼玫瑰，它总是甜美的,”他意味深长地补充道。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədli] .

At this she laughed good - naturedly .

在 这 她 笑了 好的 - 自然地 .

她听了这话，爽朗地笑了。

[hiː; hi] [ˈmɑːvəl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [red] [lɪps] .

He marveled at her white teeth and red lips .

他 惊叹 在 她 白色的 牙齿 和 红色的 嘴唇 .

他惊叹于她洁白的牙齿和红润的嘴唇。

[ə; eɪ][rəʊz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

A rose , after all .

一个 玫瑰 , 后 全部 .

毕竟，这是一朵玫瑰。

- , [rəʊz] ; [rəʊz] , [nɒt] - .

Guggenslocker , rose ; rose , not Guggenslocker .

- , 玫瑰 ; 玫瑰 , 不是 - .

Guggenslocker，玫瑰；玫瑰，不是 Guggenslocker。

[nəʊ] , [nəʊ] !

No , no !

不 , 不 !

不，不！

格劳斯塔克(Graustark)

第3/18页

[ə; eɪ][rəʊz][ˈəʊnli] !
A rose only !
一个 玫瑰 仅有的 !

只有一朵玫瑰!

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][slai] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [swɪft] [glɑːns] [təˈwɔːd]
He fancied he caught a sly look of triumph in her uncle's swift glance toward
他 幻想 他 捕捉 一个 狡猾 看 的 胜利 在 她 叔叔的 迅速 瞥一眼 朝向
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

他觉得他从她叔叔迅速瞥向她眼神中捕捉到了一丝得意的神情。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)] [ˈkæspə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ][rəʊz] — [hiː; hi][wɒz; wəz] - .
But Uncle Caspar was not a rose — he was Guggenslocker .
但 叔叔 卡斯帕 曾是 不是 一个 玫瑰 — 他 曾是 - :

但卡斯帕叔叔不是玫瑰——他是古根斯洛克。

- — [ˈbʊtʃə(r)] !
Guggenslocker — butcher !
- — 屠夫 !

古根斯洛克——屠夫!

[stiːl] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði][pɑːt] — [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] .
Still , he did not look the part — no , indeed .
仍然 , 他 做过 不是 看 这 部分 — 不 , 的确 :

然而, 他的外表却不像个角色——的确不像。

[ðæt] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [mæn][ə; eɪ] [ˈbʊtʃə(r)] , [ə; eɪ] [ˈɡɑːdnə(r)] , [ə; eɪ] — [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈiːvɒn] ?
That extraordinary man a butcher , a gardener , a — and Aunt Yvonne ?
那 非凡的 男人 一个 屠夫 , 一个 园丁 , 一个 — 和 阿姨 伊冯娜 ?
那个非凡的男人, 一个屠夫, 一个园丁, 一个——还有伊冯阿姨?

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - .
Yet they were Guggenslockers .
然而 他们 是 - :

然而, 他们却是古根斯洛克人。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈweɪtə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [əbˈzɜːvd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] .
" Here is the waiter , " the girl observed , to his relief .
" 这里 是 这 服务员 , " 这 女孩 观察到 , 到 他的 宽慰 .
“服务员来了,”女孩说道, 他松了口气。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈfæmɪʃt] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈplez(ə)nt] [draɪv] .
" I am famished after my pleasant drive .
" 我 是 饥饿 后 我的 令人愉快的 驾驶 .
“愉快的驾车之旅后, 我饿坏了。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈbreɪsɪŋ] , [wɒz; wəz][aɪˈtiː][nɒt][ˈmɪstə(r)] . - [ˈlɒrɪ] ? "
It was so bracing , was it not Mr . Grenfall Lorry ? "
它 曾是 所以 支撑 , 曾是 它 不是 先生 : - 货车 ? "

真是令人精神振奋, 不是吗, 格伦福尔·洛里先生?

" [ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [raɪd] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][æn; ən][ˈæpɪtaɪzə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈblaɪdʒɪŋli] ,
" Give me a mountain ride always as an appetizer , " he said , obligingly ,
" 给 我 一个 山 骑 总是 作为 一个 开胃菜 , " 他 说 , 乐意地 ,
“每次都先带我去爬山, 就当是开胃菜吧。”他欣然说道。

[ænd; ənd][səʊ] [endɪd] [ðə; ði][dʒest] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .

and so ended the jest about a name .
和 所以 结束 这 笑话 关于 一个 姓名 .

关于名字的玩笑就此结束。

[ðə; ði] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɔː'tet] [sæt] [bæk] [ɪn][ðeə(r)]
The orders for the dinner were given and the quartette sat back in their
这 订单 为了 这 晚餐 是 给定 和 这 四重奏 卫星 后退 在 他们的

[tʃeəz] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [su:p] .
chairs to await the coming of the soup .
椅子 到 等待 这 未来 的 这 汤 .

晚餐的菜品已经下达，四人靠在椅子上，等待汤端上来。

- [wɒz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [fiː; ji][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Grenfall was still wondering how she had learned his name ,
- 曾是 仍然 好奇 如何 她 有 学习 他的 姓名 ,

格伦福尔还在纳闷她是怎么知道他的名字的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)]
and was on the point of asking several times during the conventional
和 曾是 在 这 观点 的 问 一些 时代 期间 这 传统的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
discussion of the weather ,
讨论 的 这 天气 ,

在例行的天气讨论中，他好几次都差点问出这个问题：

[ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] .
the train and the mountains .
这 火车 和 这 山脉 .

火车和群山。

[hiː; hi] [kən'sɪdərətli] [,ri:'freɪn] , [haʊ'veə(r)] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)] .
He considerately refrained , however , unwilling to embarrass her .
他 体贴地 克制 , 然而 , 不情愿 到 尴尬 她 .

但他体贴地克制住了自己，不愿让她难堪。

“ [ɑːnt] ['iːvɒn] [telz] [em 'iː][fiː; ji]['hevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ə'laɪv] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt]
“ Aunt Yvonne tells me she never expected to see me alive after the station agent
” 阿姨 伊冯娜 讲述 我 她 绝不 预期的 到 看 我 活 后 这 车站 代理人
['telɪgrɑːf, -græf] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvəlænd][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)] [əʊld] ['kæɪɪdʒ] .
telegraphed that we were coming overland in that awful old carriage .
电报 那 我们 是 未来 陆路 在 那 可怕 老的 运输 .

“伊冯阿姨告诉我，车站工作人员发来电报说我们要乘坐那辆破旧的马车走陆路过来，她从没想过还能活着见到我。”

[ðə; ði]['eɪdʒənt][æt; ət][piː] — — [sez] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [rəʊd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv]
The agent at P — — says it is a dangerous road , at the very edge of
这 代理人 在 P — — 说道 它 是 一个 危险的 路 , 在 这 非常 边缘 的
[ðə; ði] ['maʊntən] .
the mountain .
这 山 .

P——处的代理人说这是一条危险的道路，就在山边上。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ɑːnt] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt]
He also increased the composure of my uncle and aunt by telling them that
他 还 增加 这 镇定 的 我的 叔叔 和 阿姨 经过 讲述 他们 那
[ə; eɪ]['wæɡən] [rəʊld] [ɒf] ['jestədeɪ] ,
a wagon rolled off yesterday ,
一个 车皮 滚动 离开 昨天 ,

他还告诉我叔叔婶婶，昨天有一辆马车滚落下来了，这才让他们安心了不少。

[ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [tu:] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [tu:] [ˈhɔ:sɪz] .
killing a man , two women and two horses .
杀 一个 男人 , 二 女性 和 二 马匹 .

造成一名男子、两名女子和两匹马死亡。

[daɪə(r)] [ɑ:nt] [ˈi:vən] , [haʊ] [ˈtrʌblɪd] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] . “
Dear Aunt Yvonne , how troubled you must have been .”
亲爱的 阿姨 伊冯娜 , 如何 麻烦 你 必须 有 到过 . ”

亲爱的伊冯阿姨，您一定非常难过吧。

“ [aɪ] [kənˈfes] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɒlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]
“ I’ll confess there were times when I thought we were rolling down the
” 患病的 承认 那里 是 时代 什么时候 我 想法 我们 是 滚动 向下 这
[ˈmaʊntən] ,
mountain ,
山 ,

“我承认，有好几次我都觉得我们正从山上滚下来。”

“ [sed] [ˈlɒri] , [wɪð] [ə; eɪ] [rˈli:vɪd] [ˈeɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .
” said Lorry , with a relieved shake of the head .
” 说 货车 , 和 一个 松了口气 摇 的 这 头 .

“洛瑞松了口气，摇了摇头说道。”

“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɔ:rɪŋ] [θru:] [speɪs] , [ˈweðə(r)] [ˈʌpwəd] [ɔ:(r)]
“ Sometimes I thought we were soaring through space , whether upward or
” 有时 我 想法 我们 是 翱翔 通过 空间 , 无论 向上 或者
[ˈdaʊnwədz] [aɪ][kəd; kəd][nɒt] [tel] .
downwards I could not tell .
向下 我 可以 不是 告诉 .

“有时我觉得我们像是在太空中翱翔，但我分不清是向上还是向下。”

[wi:; wi][ˈnevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ɜ:θ] , [ðəʊ] , [dɪd][wi:; wi] ?
We never failed to come to earth , though , did we ?
我们 绝不 失败的 到 来 到 地球 , 尽管 , 做过 我们 ?

但我们从未停止过来到地球，不是吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɑ:fɪŋli] [ɑ:skt] .
” she laughingly asked .
” 她 笑着 问 .

她笑着问道。

“ [ɪmˈfætɪkli] !
” Emphatically !
” 强调地 !

“非常肯定！ ”

[ɜ:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡri:f] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
Earth and a little grief , “ he said , putting his hand to his head .
地球 和 一个 小的 悲伤 , “ 他 说 , 推杆 他的 手 到 他的 头 .

“大地和些许悲伤，”他一边说着，一边用手抚摸着自已的头。

“ [dʌz] [aɪ ˈti:][peɪn][ju:; jʊ] ?
“ Does it pain you ?
” 做 它 疼痛 你 ?

“你觉得疼吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] , [ˈkwɪkli] .
” she asked , quickly .
” 她 问 , 迅速地 .

她急切地问道。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
“ **Not in the least** .
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ai][wɒz; wəz] ['mi:əli] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [kʌt] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ðeə(r)] .
I was merely feeling to see if the cut were still there .
我 曾是 仅仅 感觉 到 看 如果 这 切 是 仍然 那里 .
我只是摸了一下，看看伤口是否还在。

[ˈmɪstə(r)] — ['mɪstə(r)] . - , [dɪd][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]
Mr — Mr . Guggenslocker , did the conductor object to holding the
先生 — 先生 . - , 做过 这 导体 目的 到 保持 这
[treɪn] ?
train ?
火车 ?

古根斯洛克先生，列车长是否反对列车停驶？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
“ **he asked , remembering what the conductor had told him of the old**
“ 他 问 , 记住 什么 这 导体 有 讲述 他 的 这 老的
[ˈdʒɛntəlmənz] ['ækʃ(ə)nz] .
gentleman's actions .
绅士的 行动 .
“他问道，想起了列车长告诉他的那位老先生的举动。”

“ [æt; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət] [ai] [su:n] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [held] , “ [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
“ **At first , but I soon convinced him that it should be held , “ said the other ,**
“ 在 第一的 , 但 我 很快 确信 他 那 它 应该 是 握住 , “ 说 这 其他 ,
['kwaiətli] .
quietly .
悄悄 .

“起初他不同意，但我很快就说服他应该举行会议，”另一个人平静地说。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [spəʊk] ['veri] ['hɑ:ʃli] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , “ ['ædɪd] [ɑ:nt] ['i:vən] .
“ **My husband spoke very harshly to the poor man , “ added Aunt Yvonne .**
“ 我的 丈夫 辐 非常 严厉地 到 这 贫穷的 男人 , “ 额外 阿姨 伊冯娜 .
“我丈夫对那个可怜的人说话很严厉，”伊冯阿姨补充道。

“ [bʌt; bət] , [ai][eɪ 'em] [ə'freɪd] , ['kæspə(r)] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ju:; jʊ] [sed] .
“ **But , I am afraid , Caspar , he did not understand a word you said .**
“ 但 , 我 是 害怕的 , 卡斯帕 , 他 做过 不是 理解 一个 单词 你 说 .
“但是，恐怕卡斯帕，你的话他一句也没听懂。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
You were very much excited .
你 是 非常 很多 兴奋的 .

你当时非常兴奋。

“ [ðə; ði] [swi:t] [əʊld] ['leɪdɪz] [ə'tempts] [æt; ət] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [lə'bo:riəs] [ðæn; ðən]
“ **The sweet old lady's attempts at English were much more laborious than**
“ 这 甜的 老的 女士的 尝试 在 英语 是 很多 更多的 费力的 比
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .
her husband's .
她 丈夫的 .

这位和蔼的老太太说英语比她丈夫说英语要吃力得多。

“ [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɡʊd] [æt; ət] [gesɪŋ] ,
“ **If he did not understand my English , he was very good at guessing ,**
“ 如果 他 做过 不是 理解 我的 英语 , 他 曾是 非常 好的 在 猜测 ,
“如果他听不懂我的英语，他也很擅长猜测。”

“ [sed] [h3:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ˈgrɪmli] .
“ **said** **her** **husband** , **grimly** .
“ 说 她 丈夫 , 阴沉地 :

“她丈夫神情严肃地说。”

“ [hi:; hi][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm] [aʊt] , “ [ˈventʃəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **He** **told** **me** **you** **had** **threatened** **to** **call him out** , “ **ventured** **the** **young man** .
“ 他 讲述 我 你 有 威胁 到 称呼 他 出去 , “ 冒险 这 年轻的 男人 .
“他告诉我你威胁要揭发他,”年轻人试探着说道。

“ [kɔ:l] [hɪm] [aʊt] ?
“ **Call him out** ?
“ 称呼 他 出去 ?

“公开指责他? ”

[ɑ:x] , [ə; eɪ] ['reɪlɹəʊd] [kən'dʌktə(r)] ! “ [ɪk'skleɪmd] [ˈʌŋk(ə)l] ['kæspə(r)] , [ɪn] [faɪn] [skɔ:n] .
Ach , **a** **railroad** **conductor** ! “ **exclaimed** **Uncle** **Caspar** , **in** **fine** **scorn** .
ach , 一个 铁路 导体 ! “ 惊呼 叔叔 卡斯帕 , 在 美好的 轻蔑 .

“啊，一个铁路列车员！”卡斯帕叔叔带着明显的轻蔑说道。

“ ['kæspə(r)] , [aɪ] [h3:d] [ju:; jʊ][seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm] [aʊt] , “ [ɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ **Caspar** , **I** **heard** **you** **say** **that** **you** **would** **call him out** , “ **interposed** **his** **wife** ,
“ 卡斯帕 , 我 听到 你 说 那 你 会 称呼 他 出去 , “ 插入 他的 妻子 ,
“卡斯帕，我听见你说过你要当面质问他,”他妻子插嘴道。

[wɪð] [rɪ'pru:vɪŋ] [aɪz] .
with **reproving** **eyes** .
和 责备 眼睛 .

带着责备的眼神。

“ [ɑ:x] , [gɒd] !
“ **Ach** , **God** !
“ ach , 上帝 !

“啊，上帝！

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !
I **have** **made** **a** **mistake** !
我 有 制成 一个 错误 !

我犯了个错误！

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !
I **see** **it** **all** !
我 看 它 全部 !

我全都看到了！

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [w3:d] [aɪ] [ment] — [daʊn] [nɒt] [aʊt] !
It **was** **the** **other word** **I** **meant** — **down** **not out** !
它 曾是 这 其他 单词 我 意思是 — 向下 不是 出去 !

我指的是另一个词——“倒下”，而不是“出局”！

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm] [daʊn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'merɪkənz] [seɪ] .
I **intended** **to** **call him down** , **as** **you** **Americans** **say** .
我 故意的 到 称呼 他 向下 , 作为 你 美国人 说 .

我本想叫他下来，就像你们美国人说的那样。

[aɪ][həʊp][hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] .
I **hope** **he** **will not** **think** **I** **challenged** **him** .
我 希望 他 将要 不是 思考 我 挑战 他 .

我希望他不会认为我挑战了他。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [pəˈtɜ:bd] .
“ He was very much perturbed .
“ 他 曾是 非常 很多 忐忑 .

他非常不安。

“ [ai] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] , “ [sed] [ˈlɒri] .
“ I think he was afraid you would , “ said Lorry .
“ 我 思考 他 曾是 害怕的 你 会 , “ 说 货车 .

“我想他是怕你会这么做,”洛瑞说。

“ [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [fiə(r)] .
“ He should have no fear .
“ 他 应该 有 不 害怕 .

他不必害怕。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈreɪlɹəʊd] [kənˈdʌktə(r)] .
I could not meet a railroad conductor .
我 可以 不是 见面 一个 铁路 导体 .

我没能见到列车员。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [hɪm] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [səʊ] [kɒndɪˈsend] ?
Will you please tell him I could not so condescend ?
将要 你 请 告诉 他 我 可以 不是 所以 屈尊 ?

请你转告他，我不能如此屈尊。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈdju:əlɪŋ] [ɪz] [ˈmɜ:də(r)] [ɪn] [jɔ:(r); ʃə(r)] [ˈkʌntri] , [ai][eɪˈem] [təʊld] . “
Besides, dueling is murder in your country, I am told . “
除了 , 决斗 是 谋杀 在 你的 国家 , 我 是 讲述 . “

此外，我听说在你们国家，决斗就是谋杀。

“ [aɪˈti:] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ɪz] , [sɜ:(r)] .
“ It usually is, sir .
“ 它 通常 是 , 先生 .

“通常都是这样，先生。”

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ˈjʊərəp] .
Much more so than in Europe .
很多 更多的 所以 比 在 欧洲 .

比欧洲的情况要严重得多。

“ [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪnˈkwəɪə.rɪŋ.li] .
“ The others looked at him inquiringly .
“ 这 其他的 看起来 在 他 询问地 .

其他人疑惑地看着他。

“ [ai] [mi:n] [ðæt] [ɪn] [əˈmerɪkə] [wen] [tu:] [men] [pʊl] [ðeə(r)] [rɪˈvɒlvəz] [ænd; ænd] [gəʊ] [tu:; tə] [ˈʃu:tɪŋ]
“ I mean that in America when two men pull their revolvers and go to shooting
“ 我 意思是 那 在 美国 什么时候 二 男人 拉 他们的 左轮手枪 和 去 到 射击

[æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,
at each other ,
在 每个 其他 ,

我的意思是，在美国，当两个男人拔出左轮手枪互相射击时，

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [kɪld] — [ˈfri:kwəntli] [bəʊθ] .
some one is killed — frequently both .
一些 一 是 被杀 — 频繁地 两个都 .

有人丧命——通常是两人同时丧命。

[ɪn] [ˈjʊərəp] , [æz; əz] [ai] [ˌʌndəˈstænd] [aɪˈti:] , [ə; eɪ] [skrætʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [sp:d] [endz] [ðə; ðɪ] [ˈkɒmbæt] . “
In Europe, as I understand it, a scratch with a sword ends the combat . “
在 欧洲 , 作为 我 理解 它 , 一个 划痕 和 一个 剑 结束 这 战斗 . “

据我所知，在欧洲，被剑划伤就意味着战斗结束。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈʌŋk(ə)l][ˈkæspə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [ˈelɪvɪtɪd] .
“ **You have been misinformed** , ” **exclaimed Uncle Caspar** , **his eyebrows elevated** .
“ 你 有 到过 被误导 , ” 惊呼 叔叔 卡斯帕 , 他的 眉毛 升高 .
“ 你被误导了 , ” 卡斯帕叔叔高高扬起眉毛 , 大声说道。

“ [waɪ] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈkæspə(r)][hæz; həz] [fɔːt] [mɔː(r)][ˈdjuːəl][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [kaʊnt] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ]
“ **Why** , **Uncle Caspar has fought more duels than he can count** , ” **cried the**
“ 为什么 , 叔叔 卡斯帕 有 战斗 更多的 决斗 比 他 能 数数 , ” 哭 这
[gɜːl] , [ˈpraʊdli] .
girl , **proudly** .
女孩 , 自豪地 .

“哎呀, 卡斯帕叔叔参加过的决斗多到数不清!”女孩骄傲地喊道。

“ [ænd; ænd][hæz; həz][hiː; hi][sleɪn] [hɪz; ɪz][mæn] [ˈevrɪ] [taɪm] ? ” [ɑːskt] - , [ˈsmɑːlɪŋli] ,
“ **And has he slain his man every time ?** ” **asked Grenfall** , **smilingly** ,
“ 和 有 他 被杀 他的 男人 每一个 时间 ? ” 问 - , 微笑着 ,
“他每次都杀了目标吗?”格伦福尔笑着问道。

[ˈglɑːnsɪŋ] [frəm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .
glancing from one to the other .
瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .
目光在两人之间来回移动。

[ɑːnt] [ˈiːvɒn] [ʃɒt] [ə; eɪ] [rɪˈpruːvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːl] , [huːz] [feɪs] [peɪld] [ˈɪnstəntli] ,
Aunt Yvonne shot a reproving look at the girl , **whose face paled instantly** ,
阿姨 伊冯娜 射击 一个 责备 看 在 这 女孩 , 谁 脸 苍白 即刻 ,
伊冯阿姨责备地瞪了女孩一眼, 女孩的脸色瞬间变得苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈkwɪkli] [ɪn] [əˈfraɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] .
her eyes going quickly in affright to the face of her uncle .
她 眼睛 去 迅速地 在 恐惧 到 这 脸 的 她 叔叔 .
她惊恐地迅速将目光转向叔叔的脸。

“ [ɡɒd] !
“ **God !**
“ 上帝 !
“上帝!

“ [ˈlɒrɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ˈmʌtə(r)] .
“ **Lorry heard the old gentleman mutter** .
“ 货车 听到 这 老的 绅士 低声 .
洛里听到那位老先生低声嘟囔着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ænd; ænd]
He was looking at his bill of fare , **but his eyes were fixed and**
他 曾是 寻找 在 他的 账单 的 票价 , 但 他的 眼睛 是 固定的 和
[ˈsteəɪŋ] .
staring .
凝视 .

他看着自己的餐费单, 但目光却始终盯着别处。

[ðə; ðɪ][kaːd][wɒz; wəz] [ˈkrʌmplɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [ˈbəʊni] [ˈfɪŋɡəz] .
The card was crumpling between the long , **bony fingers** .
这 卡片 曾是 皱缩 之间 这 长的 , 骨质 手指 .
那张卡片在她修长而骨瘦如柴的手指间揉皱起来。

[ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈrɪːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈtɒpɪk][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [əˈpɒn] .
The American realized that a forbidden topic had been touched upon .
这 美国人 已实现 那 一个 禁止 话题 有 到过 感动 之上 .
这位美国人意识到, 他们触及了一个禁忌话题。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:t] [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][sleɪn] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ]
“ **He has fought and he has slain** , ” **he thought as quick as a**
“ 他 有 战斗 和 他 有 被杀 , ” 他 想法 作为 快的 作为 一个
[flæʃ] ,
flash ,
闪光 ,

“他战斗过，也杀过人，”他脑海中迅速闪过这个念头。

“ [hi:; hi][ɪz][nəʊ] [ˈbʊt(ə)r] , [nəʊ] [ˈɡɑ:dnə(r)] , [nəʊ] [ˈkɒblə(r)] .
“ **He is no butcher** , **no** **gardener** , **no** **cobbler** .

“ 他 是 不 屠夫 , 不 园丁 , 不 皮匠 .

“他既不是屠夫，也不是园丁，更不是鞋匠。”

[ðæts] [ˈsɜ:t(ə)n] ! ”
That's certain ! ”
那就是 肯定 ! ”

那当然！

“ [tel] [ju: ˈes] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈkæspə(r)] , [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
“ **Tell us** , **Uncle Caspar** , **what you said to the conductor** , ” **cried the young lady**
“ 告诉 我们 , 叔叔 卡斯帕 , 什么 你 说 到 这 导体 , ” 哭 这 年轻的 女士
 , [ˈnɜ:vəsli] .
 , **nervously** .
 , 紧张地 .

“卡斯帕叔叔，快告诉我们你跟列车长说了些什么！”年轻的女士紧张地喊道。

“ [tel] [ðem; ðəm] , [ˈkæspə(r)] , [haʊ] [əˈlɑ:md] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , ” [ˈædɪd] [sɒft] - [vɔɪst] [ɑ:nt] [ˈi:vɒn] .
“ **Tell them** , **Caspar** , **how alarmed we were** , ” **added soft - voiced Aunt Yvonne** .
“ 告诉 他们 , 卡斯帕 , 如何 惊慌 我们 是 , ” 额外 柔软的 - 配音 阿姨 伊冯娜 .

“卡斯帕，告诉他们我们当时有多么惊恐，”伊冯阿姨轻声补充道。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈɪntrəstɪd] [spekˈteɪtə(r)] .
Grenfall was a silent , **interested spectator** .
- 曾是 一个 沉默的 , 感兴趣的 旁观者 .

格伦福尔是一个沉默而感兴趣的旁观者。

[hi:; hi] [ˈsʌmhaʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [si:n] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈtrædzədɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˌri:prəˈdju:st]
He somehow felt as if a scene from some tragedy had been reproduced
他 不知何故 毛毡 作为 如果 一个 场景 从 一些 悲剧 有 到过 复制品
[ɪn] [ðæt] [ˈbri:fɪst] [ɒv; əv] [ˈmomənts] .
in that briefest of moments .
在 那 最简短 的 时刻 .

他感觉仿佛在那短暂的一瞬间，某个悲剧场景重现眼前。

[ˈkɑ:mli] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzdlɪ] , [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Calmly and composedly , **a half smile now in his face** ,
平静地 和 镇定 , 一个 一半 微笑 现在 在 他的 脸 ,

他神态平静沉着，脸上带着一丝微笑。

[ðə; ði] [ˈsəʊldʒəli] [ˈkæspə(r)] [nəˈreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][wʌŋ][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə]
the soldierly Caspar narrated the story of the train's run from one station to
这 军人 卡斯帕 旁白 这 故事 的 这 火车的 跑步 从 一 车站 到
[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

身为军人的卡斯帕讲述了火车从一个车站开到另一个车站的故事。

“ [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [mɪs] [ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈsteɪ(ə)n] .
“ **We did not miss you until we had almost reached the other station** .
“ 我们 做过 不是 错过 你 直到 我们 有 几乎 达到 这 其他 车站 .

“直到我们快到达另一个车站时，我们才意识到你不在。”

[ðen] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ˈi:vən] [ɑ:skt] [em ˈi:] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɒn] .

Then your Aunt Yvonne asked me where you had gone .

然后 你的 阿姨 伊冯娜 问 我 在哪里 你 有 已消失 .

然后你姨妈伊冯娜问我你去了哪里。

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə'hed] [tu:; tə] [sɜ:tʃ]

I told her I had not seen you , but went into the coach ahead to search

我 讲述 她 我 有 不是 已见 你 , 但 去 进入 这 教练 前方 到 搜索

.
:
.

我告诉她我没看到你，但我还是上了前面的车厢去找你。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] .

You were not there .

你 是 不是 那里 .

你当时不在场。

[ðen] [ai] [went] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [kɑ:(r)] .

Then I went on to the dining car .

然后 我 去 在 到 这 用餐 车 .

然后我去了餐车。

[ɑ:x] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] .

Ach , you were not there .

ach , 你 是 不是 那里 .

唉，你当时不在。

[ɪn] [ə'la:m] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˈaʊə(r)][kɑ:(r)] .

In alarm I returned to our car .

在 警报 我 返回 到 我们的 车 .

我惊慌失措地回到了车里。

[jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ˈevriweə(r)] .

Your aunt and I looked everywhere .

你的 阿姨 和 我 看起来 到处 .

你姑姑和我到处找过了。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈeniweə(r)] .

You were not anywhere .

你 是 不是 任何地方 .

你当时根本不在任何地方。

[ai][[æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [ænts] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

I shall never forget your aunt's face when she sank into a chair ,

我 将 绝不 忘记 你的 姑姑的 脸 什么时候 她 沉没 进入 一个 椅子 ,

我永远不会忘记你姑妈瘫坐在椅子上时的表情。

[nɔ:(r)][[æɪ; ʃəl][ai] [fi:l] [ə'gen] [səʊ][nɪə(r)] [laɪk] [ˈdaɪnɪŋ] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt]

nor shall I feel again so near like dying as when she suggested that you might

也不 将 我 感觉 再次 所以 靠近 喜欢 垂死 作为 什么时候 她 建议 那 你 可能

[hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] .

have fallen from the train .

有 倒下 从 这 火车 .

我再也不会像她暗示你可能从火车上摔下来时那样，感到濒临死亡了。

[ai][sent] [ˈhɛdrɪk] [ə'hed] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,

I sent Hedrick ahead to summon the conductor ,

我 发送 赫德里克 前方 到 召唤 这 导体 ,

我派赫德里克先去叫列车长，

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] ['hɑ:dlɪ] [left][ju: 'es] [wen] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['hwɪsl] [ʃɑ:pli] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn]
but he had hardly left us when the engine whistled sharply and the train
 但 他 有 几乎 左边 我们 什么时候 这 引擎 吹口哨 尖锐地 和 这 火车
 [brɪ'gæn][tu; tə] [sləʊ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:kɪ] ['fæ(ə)n] .
began to slow up in a jerky fashion .
 开始 到 慢的 向上 在 一个 肉干 时尚 .

但他刚离开我们不久，火车就发出了一声尖锐的汽笛声，火车开始急促地减速。

[wiː, wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [peɪl] [æz; əz][wiː, wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['lðə(r)] ,
We were very pale as we looked at each other ,
 我们 是 非常 苍白 作为 我们 看起来 在 每个 其他 ,
 我们脸色苍白地对视着。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [stɒp] [wɒz; wəz][ʌn'juːzʊəl] .
for something told us that the stop was unusual .
 为了 某物 讲述 我们 那 这 停止 曾是 异常 .
 冥冥之中，我们感觉这次停车很不寻常。

[ai] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ['mi:tɪŋ] ['hedrɪk] ,
I rushed to the platform meeting Hedrick ,
 我 匆忙 到 这 平台 会议 赫德里克 ,
 我匆匆赶到站台去见亨德里克，

[hu:] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'la:md] [æz; əz][ai] . [hi; hi] [sed] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bi:n] [flægd] ,
who was as much alarmed as I . He said the train had been flagged ,
 WHO 曾是 作为 很多 惊慌 作为 我 . 他 说 这 火车 有 到过 已标记 ,
 他和我一样惊慌。他说火车已经被拦停了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
and that there must be something wrong .
 和 那 那里 必须 是 某物 错误的 .
 肯定出了什么问题。

[jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ʌnd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] .
Your aunt came out and told me that she had made a strange discovery .
 你的 阿姨 来了 出去 和 讲述 我 那 她 有 制成 一个 奇怪的 发现 .
 你姑姑出来告诉我，她有了一个奇怪的发现。

" - [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Grenfall observed that he was addressing himself exclusively to the young lady .
 " - 观察到 那 他 曾是 解决 他自己 只 到 这 年轻的 女士 .

格伦福尔注意到他只和这位年轻女士说话。

“ [fɪː, ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['sekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] ['mɪsɪŋ] .
 “ She had found that the gentleman in the next section was also missing .
 “ 她 有 成立 那 这 绅士 在 这 下一个 部分 曾是 还 丢失的 .
 “她发现下一节课上的那位先生也失踪了。”

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ðəə(r)][ɪn] [daʊt] [ænd; ʌnd] [pə'pleksəti] , [ðə; ði][treɪn] [keɪm] [tuː; tə]
While we were standing there in doubt and perplexity , the train came to
 尽管 我们 是 常设 那里 在 怀疑 和 困惑 , 这 火车 来了 到
 [ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
a standstill ,
 一个 停顿 ,

当我们站在那里感到疑惑和困惑时，火车停了下来。

[ænd; ʌnd] [su:n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈaʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
and soon there was shouting on the outside .
 和 很快 那里 曾是 喊叫 在 这 外部 .
 很快，外面就传来喊叫声。

[ai] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I climbed down from the car and saw that we were at a little
我 攀登 向下 从 这 车 和 锯 那 我们 是 在 一个 小的
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

我从车里下来，发现我们到了一个小车站。

[ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [təˈwɔ:d] [ˌem ˈi:] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
The conductor came running toward me excitedly .
这 导体 来了 跑步 朝向 我 兴奋地 .

指挥兴奋地朝我跑过来。

“ - [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] ? -
“ ' **Is the young lady in the car ?** ' ”
“ - 是 这 年轻的 女士 在 这 车 ? -

“那位年轻女士在车里吗？”

[hi:: hi] [ɑ:skt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

“ - [nəʊ] .
“ ' **No** . ”
“ - 不 .

“不。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [wɒt] [hæv; həv][ju:: jʊ] [hɜ:d] ? -
For Heaven's sake , what have you heard ? ' ”
为了 天 清酒 , 什么 有 你 听到 ? -

天哪，你都听说了些什么？

[ai][kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

“ - [ðen] [ʃi:: ʃi][hæz; həz] [bi:n] [left] [æt; ət][əʊ] — — , - - [hi:: hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [ju:st] [sʌm; səm]
“ ' **Then she has been left at O — — , ' ' he exclaimed , and used some** ”
“ - 然后 她 有 到过 左边 在 哦 — — , - - 他 惊呼 , 和 用过的 一些

[ˈveri] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [əˈmerɪkən] [wɜ:dz] .
very extraordinary American words .
非常 非凡的 美国人 字 .

“那么她就被留在 O—— 了，”他惊呼道，并使用了一些非常不寻常的美国词汇。

“ [ai] [ðen] [ɪnˈfɔ:md] [hɪm] [ðæt] [hi:: hi][ʊd; ʃəd] [rʌŋ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ju:: jʊ] ,
“ **I then informed him that he should run back for you** , ”
“ 我 然后 知情的 他 那 他 应该 跑步 后退 为了 你 ,

然后我告诉他，他应该跑回去找你。

[fɜ:st] [ˈlɜ:nɪŋ] [ðæt] [ju:: jʊ][wɜ:(r); wə(r)][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] .
first learning that you were alive and well .
第一的 学习 那 你 是 活 和 出色地 .

首先得知你还活着并且身体健康。

[hi:: hi] [sed] [hi:: hi] [wɒd] [bi:: bi] [dæmd] [ɪf] [hi:: hi] [wɒd] — [ˈpɑ:d(ə)n][ðə; ði] [wɜ:d] , [ˈleɪdɪz] .
He said he would be damned if he would — pardon the word , ladies .
他 说 他 会 是 该死的 如果 他 会 — 赦免 这 单词 , 女士们 .

他说他宁愿下地狱也不会——恕我直言，女士们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɒd] [ɡɪv] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][gəʊ] [əˈhed] ,
He was very angry , and said he would give orders to go ahead ,
他 曾是 非常 生气的 , 和 说 他 会 给 订单 到 去 前方 ,
他非常生气, 说他会下令继续行动。

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm][ai] [wɒd] [dɪˈmɑːnd][ˌrestiˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʌvənmənt] .
but I told him I would demand restitution of his government .
但 我 讲述 他 我 会 要求 归还 的 他的 政府 .
但我告诉他, 我会要求他的政府做出赔偿。

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [bɪˈkeɪm] [ˈfeɪmləsli] [ˈæŋɡri] .
He laughed in my face , and then I became shamelessly angry .
他 笑了 在 我的 脸 , 和 然后 我 成为 厚颜无耻 生气的 .
他当面嘲笑我, 然后我变得毫不羞愧地愤怒起来。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
I said to him :
我 说 到 他 :
我对他说:

“ - [sɜː(r)] , [ai][jæl; ʃəl][kɔːl] [juː; jʊ] [daʊn] — [nɒt] [aʊt] ,
“ ‘ **Sir , I shall call you down — not out ,**
” - 先生 , 我 将 称呼 你 向下 — 不是 出去 ,
“先生, 我会叫你下来——而不是出去,

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] — [ænd; ənd][ai][jæl; ʃəl] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] . -
as you have said — and I shall run you through the mill . ’
作为 你 有 说 — 和 我 将 跑步 你 通过 这 磨 . -
正如你所说——我会让你吃不了兜着走。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ɡʊd] [əˈmerɪkən] [tɔːk] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz][aɪˈtiː][nɒt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] ?
“ **That was good American talk , sir , was it not , Mr . Lorry ?**
” 那 曾是 好的 美国人 讲话 , 先生 , 曾是 它 不是 , 先生 . 货车 ?
“先生, 那真是地道的美国式谈话, 不是吗, 洛瑞先生? ”

[ai] [ˈwɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [emˈiː] , [səʊ][ai] [traɪd] [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [best] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
I wanted him to understand me , so I tried to use your very best language .
我 通缉 他 到 理解 我 , 所以 我 尝试 到 使用 你的 非常 最好的 语言 .
我希望他能理解我, 所以我尽量用最恰当的语言表达。

[sʌm; səm] [ˈdʒentlmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [treɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈeksələnt] [ˈleɪdɪz]
Some gentlemen who are traveling on this train and some very excellent ladies
一些 先生们 WHO 是 旅行 在 这 火车 和 一些 非常 出色的 女士们
[ˈɔːlsəʊ][dʒɔːɪnd][ɪn][ðə; ði][dɪˈmɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [biː; bi] [held] .
also joined in the demand that the train be held .
还 加入 在 这 要求 那 这 火车 是 握住 .
一些乘坐这趟列车的男士和一些非常优秀的女士也加入了要求列车停运的行列。

[hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] [frɒm; frəm][əʊ] — — [sed] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] , [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈhævɪŋ] [aɪˈtiː]
His despatch from O — — said that you , Mr . Lorry , insisted on having it
他的 调度 从 哦 — — 说 那 你 , 先生 . 货车 , 坚持 在 拥有 它
[held][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
held for twenty minutes .
握住 为了 二十 分钟 .
他从 O——发来的电报说, 洛瑞先生, 您坚持要将此事保留二十分钟。

[ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)] [ɪnˈsʌlt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] — [ɑː] , [wɒt] [ɪz]
The conductor insulted you , sir , by saying that you had more — ah , what is
这 导体 受辱 你 , 先生 , 经过 说 那 你 有 更多的 — 啊 , 什么 是
[aɪˈtiː] ?
it ?
它 ?

先生, 列车员侮辱了您, 说您有更多——啊, 是什么来着?

— [gɔːl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɪdiət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [siːn] .
— gall than any idiot he had ever seen .
— 瘡 比 任何 笨蛋 他 有 曾经 已见 .

——比他见过的任何白痴都厚颜无耻。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ɔːlˈðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [ˈfʊli] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n]
When he said that , although I did not fully understand that it was a reflection
什么时候 他 说 那 , 虽然 我 做过 不是 完全 理解 那 它 曾是 一个 反射
[ɒn] [juː; jʊ] ,
on you ,
在 你 ,

他说那番话的时候, 虽然我当时并没有完全理解那是在说你,

[səʊ] [ˈɪgnərənt] [ˌeɪ ˈem] [ai] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
so ignorant am I of your language ,
所以 无知 是 我 的 你的 语言 ,

我对你们的语言一窍不通。

[ai] [tʊk] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ɒv; əv]
I took occasion to tell him that you were a gentleman and a friend of
我 采取 场合 到 告诉 他 那 你 是 一个 绅士 和 一个 朋友 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

我借此机会告诉他, 你是一位绅士, 也是我的朋友。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He asked me your name , but , as I did not know it ,
他 问 我 你的 姓名 , 但 , 作为 我 做过 不是 知道 它 ,

他问我你的名字, 但我不知道,

[ai] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [ɪˈnʌf] .
I could only tell him that he would learn it soon enough .
我 可以 仅有的 告诉 他 那 他 会 学习 它 很快 足够的 .

我只能告诉他, 他很快就会明白的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] [ˈevə(r)] [sɪns] .
Then he said something which has puzzled me ever since .
然后 他 说 某物 哪个 有 困惑 我 曾经 自从 .

然后他说了一句话, 这句话我一直都感到困惑。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [feɪs] .
He told me to close my face .
他 讲述 我 到 关闭 我的 脸 .

他让我闭上脸。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] ? "
What did he mean by that , Mr . Lorry ? "
什么 做过 他 意思是 经过 那 , 先生 . 货车 ? "

洛瑞先生, 他这话是什么意思?

" [wel] , [ˈmɪstə(r)] . - , [ðæt] [miːnz] , [ɪn] [rɪˈfaɪnd] [əˈmerɪkən] , - [stop] [ˈtɔːkɪŋ] , - " [sed]
" Well , Mr . Guggenslocker , that means , in refined American , ' stop talking , ' " said
" 出色地 , 先生 : - , 那 方法 , 在 精制 美国人 , - 停止 说 , - " 说
[ˈlɒri] ,
Lorry ,
货车 ,

“嗯, 古根斯洛克先生, 用标准的美式英语来说, 那就是‘别说话了’, ”洛瑞说道。

[kənˈtrəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [ˈʌʊt] .
controlling a desire to shout .
控制 一个 欲望 到 喊 .

克制住想要喊叫的冲动。

“ [ɑ:x] , [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wen] [aɪ] [tɔ:kt] [laʊdə] [ænd; ənd][fɑ:stə(r)][ðæn; ðən]
“ **Ach** , **that accounts for his surprise when I talked louder and faster than**
“ ach , 那 账户 为了 他的 惊喜 什么时候 我 谈话 更大声 和 快点 比
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 :

“啊，这就解释了为什么当我说话比以前更大声、更快时他会感到惊讶。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [ment] .
I did not know what he meant .
我 做过 不是 知道 什么 他 意思是 :

我不明白他的意思。

[hi:; hi] [sed] [ˈpɒzətɪvli] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] ,
He said positively he would not wait ,
他 说 积极地 他 会 不是 等待 ,

他明确表示不会等待。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlðə(r)][ˈsteɪ(ə)n] .
but just then a second message came from the other station .
但 只是 然后 一个 第二 信息 来了 从 这 其他 车站 :

但就在这时，另一个站点传来了第二条消息。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ðen] ,
I did not know what it was then ,
我 做过 不是 知道 什么 它 曾是 然后 ,

当时我并不知道那是什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [təʊld][emˈi:] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm][tu:; tə][həʊld][ðə; ði] [treɪn] [ɪf] [hi:; hi]
but a gentleman told me that it instructed him to hold the train if he
但 一个 绅士 讲述 我 那 它 指示 他 到 抓住 这 火车 如果 他

[ˈwɒntɪd] [tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz][dʒɒb] .

wanted to hold his job .
通缉 到 抓住 他的 工作 :

但一位先生告诉我，那份文件指示他，如果他想保住工作，就必须阻止火车开动。

[dʒɒb][ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ɪz][aɪˈti:][nɒt] ?

Job is situation , is it not ?
工作 是 情况 , 是 它 不是 ?

工作就是一种境遇，不是吗？

[wel] , [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [dʒʌst] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
Well , when he read that message he said he would wait just twenty minutes .
出色地 , 什么时候 他 读 那 信息 他 说 他 会 等待 只是 二十 分钟 :

他看到那条信息后说他会等二十分钟。

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [tel] [emˈi:] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:ˈes] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈfju:zd]
I asked him to tell me how you were coming to us , but he refused
我 问 他 到 告诉 我 如何 你 是 未来 到 我们 , 但 他 拒绝

[tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] .

to answer .
到 回答 :

我问他你是怎么来到我们这里的，但他拒绝回答。

[jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd][aɪ] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪɡrɑ:f] [mæn][ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:] [hɪm]
Your aunt and I went at once to the telegraph man and implored him
你的 阿姨 和 我 去 在 一次 到 这 电报 男人 和 恳求 他

[tu:; tə] [tel] [ju:ˈes][ðə; ði] [tru:θ] ,

to tell us the truth ,
到 告诉 我们 这 真相 ,

你姑妈和我立刻去找电报员，恳求他告诉我们真相。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [rəʊd] .
and he said you were coming in a carriage over a very dangerous road .
和 他 说 你 是 未来 在 一个 运输 超过 一个 非常 危险的 路 .
他说你们要乘马车走一条非常危险的道路。

[ɪ'mædʒɪn][ˈaʊə(r)] ['fi:lɪŋz] [wen] [hi:; hi] [sed] [sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] [kɪld] ['jestədeɪ] [ɒn] [ðæt]
Imagine our feelings when he said some people had been killed yesterday on that
想象 我们的 情怀 什么时候 他 说 一些 人们 有 到过 被杀 昨天 在 那
[veri] [rəʊd] .
very road .
非常 路 .
想象一下，当他告诉我们昨天就在这条路上有人丧生时，我们的感受。

“ [hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [draɪv] [laɪk] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɒt] [hɪə(r)][ɪn]
“ **He said you would have to drive like the — the very devil if you got here in**
“ 他 说 你 会 有 到 驾驶 喜欢 这 — 这 非常 魔鬼 如果 你 得到 这里 在
[ˈtwenti] ['mɪnɪts] . “
twenty minutes . “
二十 分钟 . “
他说，如果你要在二十分钟内赶到，那就得像魔鬼一样开车。

“ [wi:; wi][dɪd] , [ˈʌŋk(ə)l] ['kæspə(r)] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [mɪs] - , [naɪ'ɪ:vlɪ] .
“ **We did , Uncle Caspar ,** “ **interrupted Miss Guggenslocker , naively .**
“ 我们 做过 , 叔叔 卡斯帕 , “ 中断 错过 - , 天真地 .
“我们做到了，卡斯帕叔叔,”古根斯洛克小姐天真地打断道。

“ [aʊə(r)][ˈdraɪvə(r)] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . [ˈbɜ:rɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .
“ **Our driver followed Mr . Lorry's instructions .**
“ 我们的 司机 随后 先生 . 卡车的 指示 .
“我们的司机按照洛瑞先生的指示行事。”

“ ['mɪstə(r)] . - [ˈlɒri] [blʌft] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ˈɔ:kwədli] .
“ **Mr . Grenfall Lorry blushed and laughed awkwardly .**
“ 先生 . - 货车 脸红了 和 笑了 尴尬地 .
格伦福尔·洛里先生脸红了，尴尬地笑了笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [əd'maɪərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][ˈi:ɡə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ['djʊərɪŋ][ˈʌŋk(ə)l]
He had been admiring her eager face and expressive eyes during Uncle
他 有 到过 钦佩 她 渴望的 脸 和 富有表现力的 眼睛 期间 叔叔
['kæspərz] [rɪ'saɪt(ə)l] .
Caspar's recital .
卡斯帕的 独奏会 .
在卡斯帕叔叔的朗诵会上，他一直很欣赏她渴望的表情和富有表现力的眼睛。

[haʊ] [swi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [aɪ'ti:] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [haʊ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrən]
How sweet her voice when it pronounced his name , how charming the foreign
如何 甜的 她 嗓音 什么时候 它 发音 他的 姓名 , 如何 迷人 这 外国的
['flɛɪvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] .
flavor to the words .
味道 到 这 字 .
她念他名字时的声音多么甜美，那些话语中带着多么迷人的异国风情。

“ [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , “ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ **He would not have understood if I had said other things ,** “ **he explained ,**
“ 他 会 不是 有 理解 如果 我 有 说 其他 事物 , “ 他 解释 ,
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 .
“如果说别的话，他就不会明白了,”他赶紧解释道。

“ [wen] [ɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ['həʊldɪŋ]
“ When your aunt and I returned to the train we saw the conductor holding
“ 什么时候 你的 阿姨 和 我 返回 到 这 火车 我们 锯 这 导体 保持
[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
his watch .
他的 手表 :

“当你姑姑和我回到火车上时，我们看到列车员拿着他的手表。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] : - [ɪn][dʒʌst] [θri:] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [pʊl] [aʊt] .

He said to me : ' In just three minutes we pull out .
他 说 到 我 : - 在 只是 三 分钟 我们 拉 出去 :

他对我说：“我们三分钟后就出发。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ɒn][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] .

If they are not here by that time they can get on the best they know how .
如果 他们 是 不是 这里 经过 那 时间 他们 能 得到 在 这 最好的 他们 知道 如何 :

如果他们到时候还没到，他们就只能尽力而为了。

[aɪv] [dʌn] [ɔ:l][ai][kæn; kən] : [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

I've done all I can : I did not say a word ,
我已经 完毕 全部 我 能 : 我 做过 不是 说 一个 单词 ,

我已经尽力了：我一句话也没说。

[bʌt; bət] [went] [tu:; tə][maɪ] ['sek(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] ['hedrɪk] [get] [aʊt] [maɪ] ['pɪstlz] .

but went to my section and had Hedrick get out my pistols .
但 去 到 我的 部分 和 有 赫德里克 得到 出去 我的 手枪 .

但我去了我的区域，让赫德里克把我的手枪拿出来。

[ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [left] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [kən'dʌktə(r)] .

If the train left before you arrived it would be without its conductor .
如果 这 火车 左边 前 你 到达的 它 会 是 没有 它是 导体 :

如果火车在你到达之前就开走了，那它就没有乘务员了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] ['i:vɒn] [wɒz; wəz] ['pli:dɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [retʃ] .

In the meantime , your Aunt Yvonne was pleading with the wretch .
在 这 与此同时 , 你的 阿姨 伊冯娜 曾是 恳求 和 这 可怜虫 :

与此同时，你的伊冯阿姨正在苦苦哀求那个恶人。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð] [maɪ] ['pɪstlz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

I hastened back to his side with my pistols in my pocket .
我 加快 后退 到 他的 边 和 我的 手枪 在 我的 口袋 :

我迅速回到他身边，口袋里揣着手枪。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][təʊld] [hɪm] [tu:; tə] [stɑ:t] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɪf] [hi:; hi] [deəd] .

It was then that I told him to start his train if he dared .
它 曾是 然后 那 我 讲述 他 到 开始 他的 火车 如果 他 敢于 :

那时我告诉他，如果他敢，就让他启动火车吧。

[ðæt] [mæn] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [kləʊz] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [deθ] .

That man will never know how close he was to death .
那 男人 将要 绝不 知道 如何 关闭 他 曾是 到 死亡 :

那个人永远不会知道自己离死亡有多近。

[wʌn] ['mɪnɪt] [pɑ:st] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ku:lɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] [left] .

One minute passed , and he coolly announced that but one minute was left .
一 分钟 通过了 , 和 他 冷静地 宣布 那 但 一 分钟 曾是 左边 :

一分钟过去了，他冷静地宣布，只剩下一分钟了。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [wʌn][ʊv; əv][maɪ] ['pɪstlz] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [wɒz; wəz]
I had made up my mind to give him one of my pistols when the time was
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 给 他 一 的 我的 手枪 什么时候 这 时间 曾是
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我已决定，时间到了就把我的其中一把手枪给他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
and to tell him to defend himself .
和 到 告诉 他 到 保卫 他自己 .

并告诉他要自卫。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['djuːəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['regjələ(r)] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .
It was not to be a duel , for there was nothing regular about it .
它 曾是 不是 到 是 一个 决斗 , 为了 那里 曾是 没有什么 常规的 关于 它 .

这并非一场决斗，因为其中没有任何常规可言。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ][treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] .
It was only a question as to whether the train should move .
它 曾是 仅有的 一个 问题 作为 到 无论 这 火车 应该 移动 .

问题仅仅在于火车是否应该启动。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʊv; əv] ['kæərɪdʒ] [wiːlz] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] .
Then came the sound of carriage wheels and galloping horses .
然后 来了 这 声音 的 运输 车轮 和 疾驰 马匹 .

随后传来马车轮声和马蹄声。

[ˈɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] [,aɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː 'es] .
Almost before we knew it you were with us .
几乎 前 我们 知道 它 你 是 和 我们 .

几乎在我们还没反应过来的时候，你就和我们在一起了。

[aɪ][eɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] .
I am so happy that you were not a minute later .
我 是 所以 快乐的 那 你 是 不是 一个 分钟 之后 .

我真高兴你一分钟都没晚到。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [grɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ,
” **There was something so cool and grim in the quiet voice** ,
” 那里 曾是 某物 所以 凉爽的 和 严峻 在 这 安静的 嗓音 ,
“那平静的声音里透着一股冷峻和阴郁的气息。”

['sʌmθɪŋ] [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn] [ðəʊz] ['brɪljənt] [aɪz] ,
something so determined in those brilliant eyes ,
某物 所以 决定 在 那些 杰出的 眼睛 ,

那双明亮的眼睛里闪烁着坚定的光芒。

[ðæt] - [felt] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][kən'dʌktə(r)][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] .
that Grenfall felt like looking up the conductor to congratulate him .
那 - 毛毡 喜欢 寻找 向上 这 导体 到 祝贺 他 .

格伦福尔当时很想抬头看看指挥，向他表示祝贺。

[ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ,
The dinner was served ,
这 晚餐 曾是 服务 ,

晚餐已经上桌了。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌst] [hɪz; ɪz][feə(r)] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪv]
and while it was being discussed his fair companion of the drive
和 尽管 它 曾是 存在 讨论 他的 公平的 伴侣 的 这 驾驶
[ˈgræfɪkli] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [streɪndʒ] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃækl] - [daʊn]
graphically described the experience of twenty strange minutes in a shackle - down
图形化 描述 这 经验 的 二十 奇怪的 分钟 在 一个 镣铐 - 向下
[ˈmaʊntən] [kəʊtʃ] .
mountain coach .
山 教练 .

在讨论这件事的时候，他那位漂亮的旅伴生动地描述了在一辆被锁链束缚的山地马车里度过的二十分钟的奇怪经历。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əʊˈmɪtɪd] [nəʊ] [paːt] ,
He was surprised to find that she omitted no part ,
他 曾是 惊讶 到 寻找 那 她 省略 不 部分 ,
他惊讶地发现她没有遗漏任何细节。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði][hænd][klɑːsp][ɔː(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
not even the hand clasp or the manner in which she clung to him .
不是 甚至 这 手 搭扣 或者 这 方式 在 哪个 她 紧紧抓住 到 他 .
就连她握住他的手，以及她依偎着他的方式，都不能否认。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [fræŋk] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
His ears burned as he listened to this frank confession ,
他的 耳朵 烧伤 作为 他 听着 到 这 坦率 忏悔 ,
听到这番坦白，他耳朵发烫。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌdɪsəˈpruːv(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ɐnd] [ɑːnt]
for he expected to hear words of disapproval from the uncle and aunt
为了 他 预期的 到 听到 字 的 不赞成 从 这 叔叔 和 阿姨
.
.
.
因为他预料会听到叔叔和婶婶的责备之词。

[hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðeə(r)][ˈʌtə(r)] [ˌdɪsrɪˈɡɑːd] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈrɑːðə(r)][pɪˈkjuːliə(r)]
His astonishment was increased by their utter disregard of these rather peculiar
他的 惊讶 曾是 增加 经过 他们的 说出 漠视 的 这些 相当 奇特
[ˈdiːteɪlz] .
details .
细节 .
他们完全无视这些相当奇特的细节，这更让他感到惊讶。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈtrʌstɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,
It was then that he realized how trusting she had been ,
它 曾是 然后 那 他 已实现 如何 信任 她 有 到过 ,
那时他才意识到她有多么信任他。

[haʊ] [səˈriːnli] [ʌnˈkɒŋʌs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtendə(r)][ænd; ɐnd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæɪ(ə)n] .
how serenely unconscious of his tender and sudden passion .
如何 平静地 无意识 的 他的 投标 和 突然 热情 .
他竟如此平静地全然不觉自己那份温柔而突如其来的激情。

[ænd; ɐnd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈrelatɪvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm] ,
And had she told her relatives that she had kissed him ,
和 有 她 讲述 她 亲属 那 她 有 亲吻 他 ,
如果她告诉亲戚们她吻了他，

[hiː; hi] [ˈfɜːmli] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [wəd] [hæv; həv] [smaɪld] [əˈpruːvɪŋli] .
he firmly believed they would have smiled approvingly .
他 牢牢 相信 他们 会 有 微笑 赞许地 .
他坚信他们会露出赞许的微笑。

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈfleɪvə(r)] [pʊ; əv] [rəʊˈmæns] [wɒz; wəz] [ˈstri:kən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪd] [baɪ] [hɜː(r); hæ(r)]
Somehow the real flavor of romance was stricken from the ride by her
不知何故 这 真实的 味道 的 浪漫 曾是 受打击的 从 这 骑 经过 她
[ˈkændɪd] [ədˈmɪʃnz] .
candid admissions .
坦率 招生 .

不知怎的，她坦率的告白让这段旅程失去了浪漫的真正滋味。

[wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [rəʊˈmæntɪk] [ˈtreʒə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːmli] [rɒb] [pʊ; əv] [ɪts]
What he had considered a romantic treasure was being calmly robbed of its
什么 他 有 经过考虑的 一个 浪漫的 宝藏 曾是 存在 平静地 被抢劫 的 它是
[ˈɡlɪtə(r)] ,
glitter ,
闪光 ,

他眼中浪漫的珍宝正被平静地剥夺了光彩。

[ˈliːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðə; ði] [blɜːr] [pʊ; əv] [æŋ; ən] [ədˈventʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
leaving for his memory the blurr of an adventure in which he had
离开 为了 他的 记忆 这 模糊 的 一个 冒险 在 哪个 他 有
[pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [ˈɡreɪt(ə)l] [ˈleɪdi] .
played the part of a gallant gentleman and she a grateful lady .
玩 这 部分 的 一个 英勇 绅士 和 她 一个 感激的 女士 .

留给他记忆的是一段模糊的冒险经历，在那段经历中，他扮演了一位英勇的绅士，而她则扮演了一位感激涕零的女士。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [əˈfeɪmd] [pʊ; əv] [ðə; ði] [kənˈsiːt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌmɪsˈled] [hɪm] .
He was beginning to feel ashamed of the conceit that had misled him .
他 曾是 开始 到 感觉 羞愧 的 这 自负 那 有 被误导 他 .

他开始为自己当初的自负感到羞愧，正是这种自负误导了他。

[daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] : “ [ai] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪˈtiː] .
Down in his heart he was saying : “ I might have known it .
向下 在 他的 心 他 曾是 说 : “ 我 可能 有 已知 它 .

他内心深处在说：“我可能早就知道了。”

[ai] [dɪd] [nəʊ] [aɪˈtiː] .
I did know it .
我 做过 知道 它 .

我知道。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] .
She is not like other women .
她 是 不是 喜欢 其他 女性 .

她和其他女人不一样。

“ [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [ræpt] [ˈfeɪsɪz] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [fɔːst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
” **The perfect confidence that dwelt in the rapt faces of the others forced into his**
” 这 完美的 信心 那 居住 在 这 欣喜若狂 面孔 的 这 其他的 强制 进入 他的
[ˈwʌndərɪŋ] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [rɒŋ] .
wondering mind the impression that this girl could do no wrong .
好奇 头脑 这 印象 那 这 女孩 可以 做 不 错误的 .

“其他人脸上洋溢着的那种十足的自信，让他疑惑不已，觉得这个女孩做什么都是对的。”

“ [ænd; ənd] , [ɑːnt] [ˈiːvɒn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [kənˈkluːʒn] ,
” **And , Aunt Yvonne , “ she said , in conclusion** ,
” 和 , 阿姨 伊冯娜 , “ 她 说 , 在 结论 ,

“还有，伊冯阿姨，”她最后说道。

“ [ðə; ði] [lʌk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [maɪn] [æz; əz] [ˈbɜːθraɪt] [əˈsɜːtɪd] [ɪtˈself] .
” **the luck which you say is mine as birthright asserted itself** .
” 这 运气 哪个 你 说 是 矿 作为 与生俱来的权利 断言 本身 .

“你所说的与生俱来的幸运，如今已然显现。”

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜ:t] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . [ˈlɒrɪ] [ə'ləʊn] [pə'zesɪz] [ðə; ðɪ][peɪn][ænd; ənd] [ʌn'plezntnəs]
I escaped unhurt , while Mr . Lorry alone possesses the pain and unpleasantness
我 逃脱 毫发无损 , 尽管 先生 : 货车 独自的 拥有 这 疼痛 和 不愉快
[ɒv; əv][ʼaʊə(r)][raɪd] . "
of our ride . "
的 我们的 骑 : "

我毫发无损地逃脱了, 而洛里先生却独自承受了我们这次旅程中的痛苦和不快。

" [aɪ] [pə'zes] [ˈnaɪðə(r)] , " [hi:; hi][ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

" **I possess neither , " he objected .**
" 我 具有 两者都不 , " 他 反对 :

“我两者都没有,”他反驳道。

" [ðə; ðɪ][peɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ɪz][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] . "

" **The pain that you refer to is a pleasure . "**
" 这 疼痛 那 你 参考 到 是 一个 乐趣 : "

“你所说的痛苦, 其实是一种快乐。”

" [ðə; ðɪ][peɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'djuə] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] ,

" **The pain that a man endures for a woman should always be a pleasure ,**
" 这 疼痛 那 一个 男人 持续 为了 一个 女士 应该 总是 是 一个 乐趣 ,

男人为女人承受的痛苦应该永远是一种快乐。

" [sed] [ˈʌŋk(ə)][ˈkæspə(r)] [ˈsmɑɪlɪŋli] .

" **said Uncle Caspar smilingly .**
" 说 叔叔 卡斯帕 微笑着 :

“卡斯帕叔叔笑着说。”

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɒt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [tu:; tə][hɪm] [ənˈles] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [kənˈsɪdəd] [,aɪ ˈti:]

" **But it could not be a pleasure to him unless the woman considered it**
" 但 它 可以 不是 是 一个 乐趣 到 他 除非 这 女士 经过考虑的 它

[ə; eɪ][peɪn] ,

a pain ,
一个 疼痛 ,

但除非女人觉得这是痛苦, 否则他不可能从中获得快乐。

" [ˈri:zənd] [mɪs] - .

" **reasoned Miss Guggenslocker .**
" 有理智的 错过 - :

“古根斯洛克小姐解释道。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] [ˈhæpi] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [rɪˈspekt] [ðə; ðɪ][peɪn] . "

" **He could not feel happy if she did not respect the pain . "**
" 他 可以 不是 感觉 快乐的 如果 她 做过 不是 尊重 这 疼痛 : "

“如果她不尊重她的痛苦, 他就不会感到快乐。”

" [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [,aɪ ˈti:] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈlɒrɪ] , [ˈdraɪli] .

" **And encourage it , " supplemented Lorry , drily .**
" 和 鼓励 它 , " 补充 货车 , 干巴巴地 :

“还要鼓励它,”洛瑞冷冷地补充道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [rɪˈmaɪnd][em ˈi:] [əˈkeɪʒnəli] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem] [hɜ:t] , [mɪs] - ,

" **If you do not remind me occasionally that I am hurt , Miss Guggenslocker ,**
" 如果 你 做 不是 提醒 我 偶尔 那 我 是 伤害 , 错过 - ,

“古根斯洛克小姐, 如果您不时不时提醒我我受伤了,

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [fəˈget] [,aɪ ˈti:] .

I am liable to forget it .
我 是 容易 到 忘记 它 :

我可能会忘记。

“ [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [ˈædɪd] : “ [aɪl] [ˈhevə(r)] [lɜ:n] [həʊ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [wʌn] [breθ] . ”
“ **To himself he added : “ I'll never learn how to say it in one breath . ”**
“ 到 他自己 他 额外 : “ 患病的 绝不 学习 如何 到 说 它 在 一 气息 . ”

他自言自语道：“我永远也学不会一口气说完这句话。”

“ [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [su:n] [tu:; tə] [pɑ:t] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
“ **If I were not so soon to part from you I should be your physician ,**
“ 如果 我 是 不是 所以 很快 到 部分 从 你 我 应该 是 你的 医生 ,
“ 如果不是这么快就要和你分别，我真想成为你的医生。”

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [fɪˈzɪən] , [prəˈlɒŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈeɪlmənt] [ɪnˈtɜ:mɪnəbli] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈprɪtɪli] .
and , like all physicians , prolong your ailment interminably , “ she said , prettily .
和 , 喜欢 全部 医生 , 延长 你的 病痛 无休止地 , “ 她 说 , 漂亮 .
“而且，像所有医生一样，让你的病痛无休止地延长下去，”她甜美地说。

[tu:; tə] [maɪ] [dɪpɪst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈwɔ:mlɪ] , [nɒt] [ˈlaɪtli] .
“ **To my deepest satisfaction , “ he said , warmly , not lightly .**
“ 到 我的 最深处 满意 , “ 他 说 , 热情地 , 不是 轻轻 .
“令我深感欣慰的是，”他语气热情而非轻描淡写地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ˈsɜ:vəl] [ˈflætəri] , [æz; əz] [hɪz; ɪz]
There was nothing further from his mind than servile flattery , as his
那里 曾是 没有什么 更远 从 他的 头脑 比 奴性的 奉承 , 作为 他的
[rɪˈdʒʊndə(r)] [maɪt] [ɪmˈplaɪ] .
rejoinder might imply .
回复 可能 意味着 .

他心里想的绝非卑躬屈膝，正如他的反驳可能暗示的那样。

“ [əˈlæs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉！

“ [hi:; hi] [went] [ɒn] , “ [wi:; wi] [nəʊ] [ˈsu:nə(r)] [mi:t] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [pɑ:t] .
“ **he went on , “ we no sooner meet than we part .**
“ 他 去 在 , “ 我们 不 很快 见面 比 我们 部分 .
他接着说：“我们刚见面就分开了。”

[meɪ] [aɪ] [ɑ:sk] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [seɪl] ? “
May I ask when you are to sail ? “
可能 我 问 什么时候 你 是 到 帆 ? “
请问你们何时启航？

“ [ɒn] [ˈθɜ:zdeɪ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] .
“ **On Thursday , “ replied Mr . Guggenslocker .**
“ 在 周四 , “ 回复 先生 .
“星期四，”古根斯洛克先生回答道。

“ [ɒn] [ðə; ði] [ˈkaɪzə(r)] [ˈvɪlhəlm] [dɜ:r] [ɡroʊs] , “ [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [ni:s] , [ə; eɪ] [ˈfɑ:rəweɪ] [lʊk] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:]
“ **On the Kaiser Wilhelm der Grosse , “ added his niece , a faraway look coming into**
“ 在 这 凯撒 威廉 德尔 格罗斯 , “ 额外 他的 侄女 , 一个 离这很远 看 未来 进入
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“在威廉大帝的旗帜下，”他的侄女补充道，眼神中流露出遥远的神情。

“ [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [stɒp] [ɒf] [wʌn] [deɪ] , [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] , “ [sed] [ɑ:nt] [ˈi:vɒn]
“ **We are to stop off one day , to - tomorrow , in Washington , “ said Aunt Yvonne**
“ 我们 是 到 停止 离开 一 天 , 到 - 明天 , 在 华盛顿 , “ 说 阿姨 伊冯娜
,
/
,
“我们明天会在华盛顿停留一天，”伊冯阿姨说。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dʒʌmp][ðæt] [ˈbɜːrɪz] [hɑːt] [geɪv] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈmaɪti] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ðeɪ]
and the jump that Lorry's heart gave was so mighty that he was afraid they
和 这 跳 那 卡车的 心 给予 曾是 所以 强大的 那 他 曾是 害怕的 他们
[kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
could see it in his face .
可以 看 它 在 他的 脸 .

洛瑞的心跳得如此剧烈，他害怕别人会从他的脸上看出来。

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæz; hæz][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][trænˈzækt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪti] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] .
“ **My uncle has some business to transact in your city , Mr . Lorry .**
“ 我的 叔叔 有 一些 商业 到 办理 在 你的 城市 , 先生 . 货车 .
“洛瑞先生，我叔叔要到你们城市办些生意。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spend] [təˈmɒrəʊ] [ðeə(r)][ænd; ʌnd] [ˈwenzdeɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
We are to spend tomorrow there and Wednesday in New York .
我们 是 到 花费 明天 那里 和 周三 在 新的 约克 .
我们明天在那里，周三在纽约。

[ðen] [wiː; wi][seɪl] .
Then we sail .
然后 我们 帆 .
然后我们扬帆起航。

[ɑːx] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːzdeɪ] !
Ach , how I long for Thursday !
ach , 如何 我 长的 为了 周四 !
啊，我多么盼望星期四的到来啊！

“ [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [sprʌŋ] .
“ **His heart sank like lead to the depths from which it had sprung .**
“ 他的 心 沉没 喜欢 带领 到 这 深度 从 哪个 它 有 弹簧 .
他的心像铅一样沉入了它原本诞生的深渊。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈkwærəd] [nəʊ] [ˈefət] [bɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn]
It required no effort on his part to see that he was alone in his infatuation
它 必需的 不 努力 在 他的 部分 到 看 那 他 曾是 独自的 在 他的 痴情
.
:
.

他毫不费力地就看出，只有他一个人如此迷恋她。

[ˈθɜːzdeɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fəˈget] [hɪm]
Thursday was more to her than his existence ; she could forget him
周四 曾是 更多的 到 她 比 他的 存在 ; 她 可以 忘记 他
[ænd; ʌnd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈθɜːzdeɪ] ,
and think of Thursday ,
和 思考 的 周四 ,

对她来说，星期四比他的存在更重要；她可以忘记他，只想着星期四。

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈθɜːzdeɪ] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ]
and when she thought of Thursday , the future , he was but a thing
和 什么时候 她 想法 的 周四 , 这 未来 , 他 曾是 但 一个 事物
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,
当她想到星期四，想到未来时，他不过是过去的一部分了。

[nɒt][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
not even of the present .
不是 甚至 的 这 展示 .
甚至不是现在的情况。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] .
“ **Have you always lived in Washington , Mr . Lorry ?** ” **asked Mrs .**
“ 有 你 总是 居住地 在 华盛顿 , 先生 . 货车 ? ” 问 太太 .

Guggenslocker .

“洛瑞先生，您一直都住在华盛顿吗？”古根斯洛克太太问道。

“ [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,
“ **All my life ,**
“ 全部 我的 生活 ,

“我一生中，

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈwɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊmləs] [ænd; ænd] [friː] [tuː; tə]
“ **he replied wishing at that moment that he was homeless and free to**
“ 他 回复 祝 在 那 片刻 那 他 曾是 无家可归者 和 自由的 到
[tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
choose for himself .
选择 为了 他自己 .

他回答道，当时他多么希望自己无家可归，可以自由地选择自己想要的生活。

“ [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [ˈsɪti] [ænd; ænd] [ðen] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You Americans live in one city and then in another ,** ” **she said .**
“ 你 美国人 居住 在 一 城市 和 然后 在 其他 , ” 她 说 .

“你们美国人一会儿住在这个城市，一会儿又住在那个城市，”她说。

“ [naʊ] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [dʒenəˈreɪ](ə)n[ˈɑːftə(r)][dʒenəˈreɪ](ə)n[laɪvz; lɪvz][ænd; ænd][daɪz] [ɪn][wʌn] [taʊn] .
“ **Now , in our country generation after generation lives and dies in one town .**
“ 现在 , 在 我们的 国家 一代 后 一代 生活 和 死亡 在 一 镇 .

“现在，在我们国家，一代又一代人在一个城镇里生活和死去。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈmaɪgrət(ə)ri] . “
We are not migratory . ”
我们 是 不是 迁徙的 . ”

我们不是移民。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] [hæz; həz] [əˈfendɪd] [juː ˈes][baɪ][nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [weə(r)] [ˈgraʊstɑːk] [ɪz][ləʊˈkeɪtɪd][ɒn][ðə; ði]
“ **Mr . Lorry has offended us by not knowing where Graustark is located on the**
“ 先生 . 货车 有 被冒犯了 我们 经过 不是 会心 在哪里 格劳斯塔克 是 位于 在 这
[mæp] ,
map ,
地图 ,

“洛里先生不知道格劳斯塔克在地图上的位置，这让我们很失望。”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ **cried the young lady , and he could see the flash of resentment in her**
“ 哭 这 年轻的 女士 , 和 他 可以 看 这 闪光 的 怨恨 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“那年轻女子喊道，”他能看到她眼中闪过一丝怨恨。

“ [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ˈgraʊstɑːk] [ɪz][ɪn] — ” [bɪˈgæn][ˈʌŋk(ə)] [ˈkæspə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm]
“ **Why , my dear sir , Graustark is in —** ” **began Uncle Caspar , but she checked him**
“ 为什么 , 我的 亲爱的 先生 , 格劳斯塔克 是 在 — ” 开始 叔叔 卡斯帕 , 但 她 已检查 他
[ˈɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

“哎呀，我亲爱的先生，格劳斯塔克在——”卡斯帕叔叔刚开口，就被她立刻制止了。

“ [ˈʌŋk(ə)] [ˈkæspə(r)] , [ˌjuː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [him] .

“ Uncle Caspar , you are not to tell him .
“ 叔叔 卡斯帕 , 你 是 不是 到 告诉 他 .

“卡斯帕叔叔, 你不要告诉他。”

[ai] [hæv; həv] [ˌrekəˈmendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstʌdi] [dʒiˈbɡrəfi] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvə(r)] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [himˈself] .
I have recommended that he study geography and discover us for himself .
我 有 受到推崇的 那 他 学习 地理 和 发现 我们 为了 他自己 .

我建议他学习地理, 自己去了解我们这里。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] .
He should be ashamed of his ignorance .
他 应该 是 羞愧 的 他的 无知 .

他应该为自己的无知感到羞耻。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈfeɪmd] ,
“ He was not ashamed ,
“ 他 曾是 不是 羞愧 ,

他并不感到羞耻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈmentəli] [ˌvaʊ] [ðæt] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈæʊldə] [hiː; hi] [wɒd] [faɪnd]
but he mentally vowed that before he was a day older he would find
但 他 精神上 发誓 那 前 他 曾是 一个 天 老 他 会 寻找
[ˈɡraʊstɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [mæp] [ænd; ənd] [wɒd] [stɒk] [hɪz; ɪz] [ˈneglɪdʒənt] [breɪn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Graustark on the map and would stock his negligent brain with all that history
格劳斯塔克 在 这 地图 和 会 库存 他的 疏忽 脑 和 全部 那 历史
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [lənd] .
and the encyclopedia had to say of the unknown land .
和 这 百科全书 有 到 说 的 这 未知 土地 .

但他暗自发誓, 在他长大之前, 他一定要在地图上找到格劳斯塔克, 并将所有关于这片未知土地的历史和百科全书的记载都填满他那疏忽的大脑。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋk(ə)] [lɑːft] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈlɔːrɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [əʊˈbeɪ] [ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈleɪdɪz]
Her uncle laughed , and , to Lorry's disappointment , obeyed the young lady's
她 叔叔 笑了 , 和 , 到 卡车的 失望 , 服从 这 年轻的 女士的
[kəˈmɑːnd] .
command .
命令 .

她的叔叔笑了, 令洛瑞失望的是, 他还是听从了这位年轻女士的命令。

“ [æ; ɛ] [ai] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] [ˈʃʊərəp] , [ˈeɪzə; ˈeɪə] [ɔː(r)] [ˈæfrɪkə] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
“ Shall I study the map of Europe , Asia or Africa ? ” asked he , and they
“ 将 我 学习 这 地图 的 欧洲 , 亚洲 或者 非洲 ? ” 问 他 , 和 他们
[lɑːft] .
laughed .
笑了 .

“我应该研究欧洲、亚洲还是非洲的地图呢?”他问道, 他们都笑了。

“ [ˈstʌdi] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] [mɪs] - , [ˈpraʊdli] .
“ Study the map of the world , ” said Miss Guggenslocker , proudly .
“ 学习 这 地图 的 这 世界 , ” 说 错过 - , 自豪地 .

“好好研究一下世界地图,”古根斯洛克小姐自豪地说。

“ [ˈeɪdlvaɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)] ? ”
“ Edelweiss is the capital ? ”
“ 雪绒花 是 这 首都 ? ”

“埃德尔瓦伊斯是首都吗?”

“ [jes] , [ˈaʊə(r)] [həʊm] [ˈsɪti] , — [ðə; ði] [kwɪːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krægz] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
“ Yes , our home city , — the queen of the crags , ” cried she .
“ 是的 , 我们的 家 城市 , — 这 女王 的 这 峭壁 , ” 哭 她 .

“是的, 我们的家乡——峭壁之王!”她喊道。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['eɪdlvaɪs] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrɪ] .
“ You should see Edelweiss , Mr : Lorry .
“ 你 应该 看 雪绒花 , 先生 : 货车 :
“洛瑞先生, 您应该去看看雪绒花。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ʊn; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] .
It is of the mountain , the plain and the sky .
它 是 的 这 山 , 这 清楚 的 和 这 天空 :
它由山峦、平原和天空构成。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [hoʊmz] [ʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [ænd; ənd] [hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði]
There are homes in the valley , homes on the mountain side and homes in the
那里 是 房屋 在 这 谷 , 房屋 在 这 山 边 和 房屋 在 这
[klaʊdz] . “
clouds . “
云 : “
山谷里有房子, 山坡上有房子, 云端上也有房子。

“ [ænd; ənd] [jɔ:z] ?
“ And yours ?
“ 和 你的 ?
“你的呢?

[frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'boʊv] [ðə; ði] [klaʊdz] — [ɪn] ['heɪv(ə)n] . “
From what you say it must be above the clouds — in heaven . “
从 什么 你 说 它 必须 是 多于 这 云 — 在 天堂 : “
听你这么 说, 它一定在云端之上——在天堂里。”

“ [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɑ:ðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ɡri:n] ['væli] ,
“ We are farthest from the clouds , for we live in the green valley ,
“ 我们 是 最远 从 这 云 , 为了 我们 居住 在 这 绿色 的 谷 ,
“我们离云端最远, 因为我们住在绿色的山谷里。”

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [tɒpt] ['maʊntənz] .
shaded by the white topped mountains .
阴影 经过 这 白色 的 顶峰 山脉 :
在白雪皑皑的山峰的荫蔽下。

[wi:; wi] [meɪ] , [ɪn] ['eɪdlvaɪs] , [hæv; həv] [wɒt] ['klaɪmət] [wi:; wi] [wɪl] .
We may , in Edelweiss , have what climate we will .
我们 可能 , 在 雪绒花 , 有 什么 气候 我们 将要 :
在埃德尔瓦伊斯, 我们或许可以拥有我们想要的任何气候。

['dɑ:ktərz] [du:; də] [nɒt] [send] [ju: 'es] [ʊn] [lɒŋ] ['dʒɜ:rnɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [helθ] .
Doctors do not send us on long journeys for our health .
医生 做 不是 发送 我们 在 长的 旅程 为了 我们的 健康 :
医生不会为了我们的健康而让我们进行长途旅行。

[ðeɪ] [tel] [ju: 'es] [tu:; tə] [mu:v] [ʌp] [ɔ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] .
They tell us to move up or down the mountain .
他们 告诉 我们 到 移动 向上 或者 向下 这 山 :
他们告诉我们该往山上走还是往山下走。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['bɑ:mi] [sprɪŋ] , [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsʌmə(r)] , [rɪ'freʃɪŋ] [ˈɔ:təm] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ˈwɪntə(r)] ,
We have balmy spring , glorious summer , refreshing autumn and chilly winter ,
我们 有 芳香 春天 , 辉煌 夏天 , 令人耳目一新 秋天 和 寒冷 冬天 ,
[dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [laɪk] . “
just as we like . “
只是 作为 我们 喜欢 : “
我们这里有温暖的春天、灿烂的夏天、清爽的秋天和寒冷的冬天, 正合我们心意。”

“ [aɪ'di:əl] !
“ **Ideal** !
“ 理想的 !

“理想的!

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] [wel] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [saʊθ] .
I think you must be pretty well toward the south .
我 思考 你 必须 是 漂亮的 出色地 朝向 这 南 .

我想你肯定是在相当靠南的地方。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd]['dʒænjʊəri] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][fa:(r)] [nɔ:θ] . “
You could not have July and January if you were far north . ”
你 可以 不是 有 七月 和 一月 如果 你 是 远的 北 . ”

如果你生活在极北地区，就不会有七月和一月了。

“ [tru:] ; [jet] [wi:; wi][hæv; həv]['dʒænjʊəri][ɪn][dʒʊ'laɪ] .
“ **True ; yet we have January in July** .
“ 真的 ; 然而 我们 有 一月 在 七月 .

“没错；但我们却在七月迎来了一月。”

[ˈstʌdi] [jɔ:(r); jə(r)][mæp] .
Study your map .
学习 你的 地图 .

仔细研究地图。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['heɪkɪd] [aɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ha:f] [aɪ'rɒnɪkli] .
We are discernible to the naked eye , “ she said , half ironically .
我们 是 可辨别的 到 这 裸 眼睛 , “ 她 说 , 一半 讽刺的是 .

“我们肉眼就能辨认出来,”她半开玩笑地说。

“ [ai][keə(r)][nɒt] [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [θri:] [ɪn'hæbətənt] ['grausta:k] , [ɔ:l][təʊld] ,
“ **I care not if there are but three inhabitants Graustark , all told** ,
“ 我 关心 不是 如果 那里 是 但 三 居民 格劳斯塔克 , 全部 讲述 ,

“我不在乎格劳斯塔克总共只有三个居民，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [ɒn] ['eni] [mæp] , “ [sed] ['lɒri] ,
it is certainly worthy of a position on any map , “ said Lorry ,
它 是 当然 值得 的 一个 位置 在 任何 地图 , “ 说 货车 ,

“它绝对值得在任何地图上占有一席之地,”洛里说道。

[ˈgæləntli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [ə'plɔ:dɪd] [wɪð] [ˌpætri'ɒtɪk] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] .
gallantly ; and his listeners applauded with patriotic appreciation .
英勇地 ; 和 他的 听众 鼓掌 和 爱国 欣赏 .

他英勇地；听众们报以爱国的掌声。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstə(r)] . [gʌg] — - ,
“ **By the way , Mr . Gug — Guggenslocker** ,
“ 经过 这 方式 , 先生 . 古格 — - ,

“顺便说一句，古格先生——古根斯洛克先生，

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .
you say the conductor asked you for my name and you did not know it .
你 说 这 导体 问 你 为了 我的 姓名 和 你 做过 不是 知道 它 .

你说列车员问你我的名字，但你不知道。

[meɪ] [ai][ɑ:sk] [haʊ] [ju:; jʊ] ['lɜ:nɪd] [aɪ 'ti:]['leɪtə(r)][ɒn] ?
May I ask how you learned it later on ?
可能 我 问 如何 你 学习 它 之后 在 ?

请问您后来是怎么学会的？

“ [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
“ **His curiosity got the better of him** ,
“ 他的 好奇心 得到 这 更好的 的 他 ,

“他的好奇心战胜了他,”

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd]
and his courage was increased by the champagne the old gentleman had
和 他的 勇气 曾是 增加 经过 这 香槟酒 这 老的 绅士 有
[ˈɔːdəd] .
ordered .
订购 .

老先生点的香槟酒更增强了他的勇气。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ˈnʌtɪl] [maɪ] [niːs] [təʊld][,aɪˈtiː][tuː; tə][emˈliː][ˈɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)]
“ **I did not know your name until my niece told it to me after your arrival**
“ 我 做过 不是 知道 你的 姓名 直到 我的 侄女 讲述 它 到 我 后 你的 到达
[ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
in the carriage ,
在 这 运输 ,
“直到你乘坐马车抵达后, 我的侄女才告诉我你的名字, 我才知道你的名字。”

“ [sed] [ˈʌŋk(ə)][ˈkæspə(r)] .
“ **said Uncle Caspar** .
“ 说 叔叔 卡斯帕 .

“卡斯帕叔叔说道。”

“ [aɪ][dɒʊnt] [rɪˈmembə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [mɪs] - [æt; ət][ˈeni] [taɪm] , “ [sed] [ˈlɒri] .
“ **I don't remember giving it to Miss Guggenslocker at any time** , “ **said Lorry** .
“ 我 不 记住 给予 它 到 错过 - 在 任何 时间 , “ 说 货车 .
“我不记得曾经把它给过古根斯洛克小姐,”洛瑞说。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪˈmjʊəli] .
“ **You were not my informant** , “ **she said demurely** .
“ 你 是 不是 我的 线人 , “ 她 说 , 端庄地 .

“你不是我的线人,”她矜持地说。

“ [ʃʊəli; ʃɔːli][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ges] [aɪˈtiː] . “
“ **Surely you did not guess it** . “
“ 一定 你 做过 不是 猜测 它 . “

“你肯定猜不到吧。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] .
“ **Oh , no , indeed** .
“ 哦 , 不 , 的确 .

“哦, 不, 确实如此。”

[aɪ][,eɪˈem][nəʊ][maɪnd] [ˈriːdə(r)] . “
I am no mind reader . “
我 是 不 头脑 读者 . “

我不会读心术。

“ [maɪ] [əʊn] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
“ **My own name was the last thing you could have read in my mind** ,
“ 我的 自己的 姓名 曾是 这 最后的 事物 你 可以 有 读 在 我的 头脑 ,
“我的名字是我脑海中最后能被你读到的东西。”

[ɪn] [ðæt] [rɪˈvent] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [θɔːt] [bʌv; əv][,aɪˈtiː][ɪn] [θriː] [deɪz] .
in that event , for I have not thought of it in three days .
在 那 事件 , 为了 我 有 不是 想法 的 它 在 三 天 .

既然如此, 因为我已经三天没想过这件事了。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ **She was sitting with her elbows on the table** , **her chin in her**
“ 她 曾是 坐着 和 她 肘部 在 这 桌子 , 她 下巴 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她双肘撑在桌子上, 双手托着下巴, 坐着。

[ə; eɪ] ['dri:mi] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] .
“ a dreamy look in her blue eyes .
一个 梦幻般的 看 在 她 蓝色的 眼睛 .

她湛蓝的眼睛里闪烁着梦幻的光芒。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [əb'teɪnd] [ðæt] [kɔɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði]['denvə(r)] [treɪn] ? ”
“ You say you obtained that coin from the porter on the Denver train ? ”
“ 你 说 你 获得 那 硬币 从 这 搬运工 在 这 丹佛 火车 ? ”

“你说这枚硬币是你从丹佛火车上的搬运工那里得到的？”

“ [wɪ'dɔɪn] [tu:] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][ai][gɒt] [ə'bɔ:d] . ”
“ Within two hours after I got aboard . ”
“ 之内 二 小时 后 我 得到 船上 . ”

“我登机后不到两个小时。”

“ [wel] , [ðæt] [kɔɪn] ['pɜ:rtʃəst] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , ” [fi:; fi] [sed] , ['kɑ:mli] , ['kændɪdli] .
“ Well , that coin purchased your name for me , ” she said , calmly , candidly .
“ 出色地 , 那 硬币 购买 你的 姓名 为了 我 , ” 她 说 , 平静地 , 坦率地说 .

“嗯，那枚硬币帮我买到了你的名字，”她平静而坦率地说。

[hi:; hi] [gɑ:spt] .
He gasped .
他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] — ” [hi:; hi] ['stæmə] .
“ You — you don't mean that you — ” he stammered .
“ 你 — 你 不 意思是 那 你 — ” 他 结结巴巴 .

“你——你不是那个意思吧——”他结结巴巴地说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstə(r)] . ['lɒri] ,
“ You see , Mr . Lorry ,
“ 你 看 , 先生 . 货车 ,

“你看，洛瑞先生，

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [keɪm] ['niəri:st] [maɪ][aɪ'di:əl][ɒv; əv] [wɒt]
I wanted to know the name of a man who came nearest my ideal of what
我 通缉 到 知道 这 姓名 的 一个 男人 WHO 来了 最近的 我的 理想的 的 什么

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
an American should be .
一个 美国人 应该 是 .

我想知道最接近我心目中美国人理想形象的人的名字。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][ai] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æz; əz][ai][hæd; həd]
As soon as I saw you I knew that you were the American as I had
作为 很快 作为 我 锯 你 我 知道 那 你 是 这 美国人 作为 我 有
[grəʊn] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [bʊks] ,
grown to know him through the books ,
生长 到 知道 他 通过 这 图书 ,

我一见到你就知道你是那个美国人，因为我从书里认识他。

— [bɪg] , [strɒŋ] , [bəʊld][ænd; ənd] ['kʌmli] .
— big , strong , bold and comely .
— 大的 , 强的 , 大胆的 和 漂亮 .

——高大、强壮、大胆、俊美。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [bɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] .
That is why I bought your name of the porter .
那 是 为什么 我 买 你的 姓名 的 这 搬运工 .

这就是我买下你这个搬运工名字的原因。

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æən; ən][aɪˈdiːəl] [əˈmerɪkən] , — - [ˈlɒri] .
I shall always say that I know the name of an ideal American , — Grenfall Lorry .
我 将 总是 说 那 我 知道 这 姓名 的 一个 理想的 美国人 , — - 货车 .

我将永远说我知道一个理想的美国人的名字——格伦福尔·洛里。

" [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [əˈmerɪkən] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌnʌˈmuːvd] .
" The ideal American was not unmoved .
" 这 理想的 美国人 曾是 不是 不动 .

“理想的美国人并非无动于衷。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , — [fɪə(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [θɔːt]
He was in a fever of fear and happiness , — fear because he thought
他 曾是 在 一个 发烧 的 害怕 和 幸福 , — 害怕 因为 他 想法

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈdʒestɪŋ] ,
she was jesting ,
她 曾是 开玩笑 ,

他当时既害怕又高兴——害怕是因为他以为她是在开玩笑。

[ˈhæpɪnəs] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .
happiness because he hoped she was not .
幸福 因为 他 希望 她 曾是 不是 .

他感到高兴，因为他希望她不是。

[hiː; hi] [lɑːft] [ˈɔːkwədli] , [æbsəluːtli] [ˌnʌˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [ɪn] [wɜːdz] .
He laughed awkwardly , absolutely unable to express himself in words .
他 笑了 尴尬地 , 绝对地 无法 到 表达 他自己 在 字 .

他尴尬地笑了笑，完全无法用语言表达自己。

[hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [ˈsteɪtmənt] [ˈstæɡəd] [hɪm][ˈɔːlməʊst] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [rɪˈkʌvəri] .
Her frank statement staggered him almost beyond the power of recovery .
她 坦率 陈述 交错 他 几乎 超过 这 力量 的 恢复 .

她坦率的陈述让他震惊不已，几乎无法恢复过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][fɜːst]
There was joy in the knowledge that she had been attracted to him at first
那里 曾是 喜悦 在 这 知识 那 她 有 到过 吸引 到 他 在 第一的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

她很高兴自己对他一见钟情。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbɪtənəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
but there was bitterness in the thought that he had come to her
但 那里 曾是 苦味 在 这 想法 那 他 有 来 到 她

[ˈhəʊtɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈspesɪmən] ,
notice as a sort of specimen ,
注意 作为 一个 种类 的 标本 ,

但一想到自己被她当作某种标本来观察，她就感到一阵苦涩。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɒtənɪst] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the name of which she had sought as a botanist would look for the
这 姓名 的 哪个 她 有 寻求 作为 一个 植物学家 会 看 为了 这

[neɪm] [ɒv; əv][æən; ən] [ˌnʌˈnəʊn] [ˈflaʊə(r)] .
name of an unknown flower .
姓名 的 一个 未知 花 .

她作为一名植物学家，一直在寻找一种未知花卉的名称。

“ [ai] — [ai][eɪ 'em] ['bɒnəd] , ” [hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə][seɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:miŋ] [wið]
“ **I — I am honored , ” he at last managed to say , his eyes gleaming with**
“ 我 — 我 是 荣幸 , ” 他 在 最后 的 管理 到 说 , 他的 眼睛 闪闪发光 和
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“我.....我感到非常荣幸,”他终于开口说道,眼中闪烁着尴尬的光芒。

“ [ai] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] ['dʒʌdʒmənt][ə; eɪ] ['fɔ:lti] [wʌn] .
“ **I trust you have not found your first judgment a faulty one** .
“ 我 相信 你 有 不是 成立 你的 第一 的 判断 一个 故障 — .
“我相信你还没有发现你的第一个判断是错误的。”

“ [hi:; hi][felt] ['veri] ['fu:li] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [flæt] [rɪ'mɑ:k] .
“ **He felt very foolish after this flat remark** .
“ 他 毛毡 非常 愚蠢 后 这 平坦 的 评论 .

“他觉得自己说了这句直白的话后非常愚蠢。”

“ [ai][hæv; həv] [rɪ'membəd] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['ɡreɪʃəsli] .
“ **I have remembered your name , ” she said , graciously** .
“ 我 有 记得 你的 姓名 , ” 她 说 , 亲切 地 .

“我记住了你的名字,”她亲切地说。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sweld] .
His heart swelled .
他的 心 肿胀 .

他心中涌起一股暖流。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['betə(r)] [ə'merɪkənz] [ðæn; ðən][ai] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **There are a great many better Americans than I , ” he said** .
“ 那里 是 一个 伟大 的 许多 更好 的 美国人 比 我 , ” 他 说 .
“有很多比我优秀的美国人,”他说。

“ [ju:; jʊ] [fə'get] ['aʊə(r)] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['steɪtsmən] . ”
“ **You forget our president and our statesmen** . ”
“ 你 忘记 我们的 总统 和 我们的 政治家 . ”

“你忘了我们的总统和政治家们。”

“ [ai] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][miə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
“ **I thought they were mere politicians** .
“ 我 想法 他们 是 仅仅 政治家 .

“我原以为他们只是些政客。”

“ - ['lɒri] , [aɪ'dɪəlaɪzd] , [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [ðæt] [naɪt] ,
“ **Grenfall Lorry , idealized , retired to his berth that night** ,
“ - 货车 , 理想化的 , 退休 到 他的 泊位 那 夜晚 ,
“理想化的格伦福尔·洛里当晚回到了他的泊位。”

[hɪz; ɪz] [hed] [hwɜ:rl] [wið] [ðə; ði] [ɪ'muʃnɪz] [ɪn'spaɪəd][baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] .
his head whirling with the emotions inspired by this strange , beautiful woman .
他的 头 旋转 和 这 情绪 灵感 经过 这 奇怪的 , 美丽的 女士 .

这位陌生而美丽的女子激起了他的种种情绪,令他心神不宁。

[haʊ] ['lʌvli] , [haʊ] ['tʃɑ:miŋ] , [haʊ] [naɪ'ɪ:v] , [haʊ] ['kwi:nli] , [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] , [haʊ] [wɔ:m] ,
How lovely , how charming , how naive , how queenly , how indifferent , how warm ,
如何 迷人的 , 如何 迷人 , 如何 幼稚 的 , 如何 女王 般的 , 如何 冷漠 , 如何 温暖的 ,
多么可爱,多么迷人,多么天真,多么高贵,多么冷漠,多么温暖

[haʊ] [kəʊld] — [haʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] .
how cold — how everything that puzzled him was she .
如何 寒冷的 — 如何 一切 那 困惑 他 曾是 她 .

她多么冷漠——所有令他困惑的事物都源于她。

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wɒz; wəz] :
His last waking thought was :
他的 最后的 醒来 想法 曾是 :

他醒来后的最后一个念头是:

“ - !
” Guggenslocker !
” - !

“古根斯洛克!”

[æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] !
An angel with a name like that !
一个 天使 和 一个 姓名 喜欢 那 !

拥有这样名字的天使!

” [aɪ ˈviː] .
” IV :
” 第四 :

“IV.

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ɪkˈstendɪd]
THE INVITATION EXTENDED
这 邀请 扩展

发出的邀请

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][ˈpɔːtə(r)] [ˈɜːli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
They were called by the porter early the next morning .
他们 是 称为 经过 这 搬运工 早期的 这 下一个 早晨 :

第二天一大早，他们就被搬运工叫住了。

[ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz] [ˈpəʊlɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈwɒʃɪŋtən] , [faɪv] [ˈaʊəz] [leɪt] .
The train was pulling into Washington , five hours late .
这 火车 曾是 拉 进入 华盛顿 , 五 小时 晚的 :

火车晚点五个小时，终于驶入了华盛顿。

- [wʌndəd] , [æz; əz][hiː; hi] [drest] ,
Grenfall wondered , as he dressed ,
- 想知道 , 作为 他 穿着 ,

格伦福尔一边穿衣服一边想:

[ˈweðə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [wʊd] [pəˈmɪt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒʊərəɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [briːf] [deɪ]
whether fortune would permit him to see much of her during her brief day
无论 财富 会 允许 他 到 看 很多 的 她 期间 她 简短的 天

[ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] .
in the capital :
在 这 首都 :

命运是否会允许他在她短暂的首都之行中多看她几眼。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [draɪv] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈævənjuːs] , [ə; eɪ][trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɒnjumənt] ,
He dreamed of a drive over the avenues , a trip to the monument ,
他 梦见 的 一个 驾驶 超过 这 途径 , 一个 旅行 到 这 纪念碑 ,

他梦想着驱车行驶在林荫大道上，去参观纪念碑。

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ˈkɒŋɡres] , [æŋ; əŋ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] ,
a visit to the halls of congress , an inspection of public buildings ,
一个 访问 到 这 大厅 的 国会 , 一个 检查 的 民众 建筑物 ,

参观国会大厦，视察公共建筑，

[ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [həʊm] , [ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɛbɪt] ,
a dinner at his mother's home , luncheon at the Ebbitt ,
一个 晚餐 在 他的 母亲的 家 , 午餐 在 这 铁矿石 ,

在他母亲家吃晚饭，在埃比特家吃午饭，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [əˈtenʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [ɡɪv] [tuː; tə][hɪm] [ˈevri] [ˈməʊmənt][pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ɪn]
and other attentions which might give to him every moment of her day in
和 其他 注意 哪个 可能 给 到 他 每一个 片刻 的 她 天 在
[ˈwɒʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

以及其他可能让她在华盛顿的每一刻都对他格外关注的事情。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [driːmd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊps] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
But even as he dreamed , he was certain that his hopes could not be
但 甚至 作为 他 梦见 , 他 曾是 肯定 那 他的 希望 可以 不是 是
[ˈgrætɪfaɪd] .
gratified .
满意 .

但即便在做梦的时候，他也确信自己的希望无法实现。

[ɑːftə(r)][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [pɒv; əv]
After the train had come to a standstill he could hear the rustle of
后 这 火车 有 来 到 一个 停顿 他 可以 听到 这 沙沙 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɑːmənts] [ɪn][ðə; ði][nekst] [kəmˈpɑːtmənt] .
her garments in the next compartment .
她 服装 在 这 下一个 隔间 .

火车停稳后，他能听到隔壁车厢里她衣服窸窣窣的声音。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] , [ɡriːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ,
Then he heard her sweep into the passage , greet her uncle and aunt ,
然后 他 听到 她 扫 进入 这 通道 , 迎接 她 叔叔 和 阿姨 ,
[ˈɑːnt] .
然后他听到她轻快地走进走廊，向她的叔叔和婶婶打招呼。

[ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [kəˈmændz] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]
utter a few commands to the maid , and , while he was adjusting his
说出 一个 很少 命令 到 这 女佣 , 和 , 尽管 他 曾是 调整 他的
[ˈkɒlə(r)][ænd; ənd] [ˈnektaɪ] ,
collar and necktie ,
衣领 和 领带 ,

他向女仆吩咐了几句，然后一边整理衣领和领带，

[pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][kaː(r)] .
pass from the car .
经过 从 这 车 .

从车里出来。

[nəʊ][mæn][ˈevə(r)] [meɪd] [ˈkwɪkə(r)] [taɪm] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈlɒri] .
No man ever made quicker time in dressing than did Lorry .
不 男人 曾经 制成 更快 时间 在 敷料 比 做过 货车 .

洛瑞穿衣的速度无人能及。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [hɪm][aɪˈdiːəl][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈskaʊlɪŋ] [feɪs] [ɔː(r)]
She could hardly have believed him ideal had she seen his scowling face or
她 可以 几乎 有 相信 他 理想的 有 她 已见 他的 皱眉 脸 或者
[hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [his] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tiːθ] .
heard the words that hissed through his impatient teeth .
听到 这 字 那 嘶嘶作响 通过 他的 不耐烦 牙齿 .

如果她看到他那张怒容，或者听到他不耐烦地咬牙切齿地说出的那些话，她恐怕很难相信他是个理想主义者。

“ [ʃɪl] [ɡet] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈðæt] [biː; bi][ðə; ði][end][pɒv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ɡraʊl] ,
“ **She'll get away , and that'll be the end of it , ” he growled** ,
“ 壳 得到 离开 , 和 那将 是 这 结尾 的 它 , ” 他 咆哮 ,

“她会逃走的，事情就到此为止了。”他咆哮道。

[ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][træps][ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]
seizing his traps and rushing from the train two minutes after her
抓住 他的 陷阱 和 匆忙 从 这 火车 二 分钟 后 她
[dɪˈpɑːtʃə(r)] .
departure .
离开 .

她离开两分钟后，他抓住陷阱，冲下火车。

[ðə; ði][ˈpɔːtə(r)] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bægz][ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] ,
The porter attempted to relieve him of his bags on the platform ,
这 搬运工 尝试过 到 缓解 他 的 他的 包 在 这 平台 ,
搬运工试图在站台上帮他卸下行李。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brʌʃt] [hɪm][əˈsaɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .
but he brushed him aside and was off toward the station .
但 他 刷过 他 旁边 和 曾是 离开 朝向 这 车站 .

但他一把将他推开，径直朝车站走去。

“ [naɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə][kɔːl] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [ˈɪdɪət] ,
“ **Nice time for you , to call a man , you idiot** ,
” 好的 时间 为了 你 , 到 称呼 一个 男人 , 你 笨蛋 ,
“你这白痴，现在正是给男人打电话的好时机啊！ ”

“ [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɑːtɪŋ] [[ɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpɔːtə(r)] , [fərˈget] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
” **was his parting shot for the porter , forgetting of course** ,
” 曾是 他的 离别 射击 为了 这 搬运工 , 遗忘 的 课程 ,
这是他临别时对搬运工说的最后一句话，当然，他完全忘记了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɒrənəz] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
that the foreigners had been called at the same time .
那 这 外国人 有 到过 称为 在 这 相同的时间 .
这些外国人是同时被召集的。

[wɪð] [aɪz] [ɪnˈtent] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] [əˈhed] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [əˈlɒŋ] , [ˈsiːɪŋ] [ˈnəʊbədi][ɪn][hɪz; ɪz]
With eyes intent on the crowd ahead , he plunged along , seeing nobody in his
和 眼睛 意图 在 这 人群 前方 , 他 暴跌 沿着 , 看到 无人 在 他的
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [flaɪt] .
disappointed flight .
失望的 航班 .

他目不转睛地盯着前方的人群，一头扎了过去，失望地发现前面空无一人。

“ [aɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **I'll never forgive myself if I miss her , “ he was wailing to himself** .
” 患病的 绝不 原谅 我 如果 我 错过 她 , ” 他 曾是 哀嚎 到 他自己 .
“如果我怀念她，我永远不会原谅自己，”他自言自语地哀嚎道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [səʊ][hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
She was not to be seen in the waiting rooms , so he rushed to the
她 曾是 不是 到 是 已见 在 这 等待 房间 , 所以 他 匆忙 到 这
[ˈsaɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .

他没在候诊室里看到她，于是赶紧跑到人行道上。

“ [ˈbæɡɪdʒ] [trænsˈfəːd] ? “
“ **Baggage transferred ? “**
” 行李 转移 ? ”

“行李转运了吗？ ”

“ [kæb] , [sɜː(r)] ? “
“ **Cab , sir ? “**
” 出租车 , 先生 ? ”

“先生，您要出租车吗？ ”

“ [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] — [jes] , [hɪə(r)] !
“ Go to the devil — yes , here !
“ 去 到 这 魔鬼 — 是的 , 这里 !
“去见魔鬼吧——没错, 就是这里! ”

[teɪk] [ði:z] [træps][ænd; ənd] [ði:z] [tʃeks] [ænd; ənd] [rʌʃ] [maɪ] [stʌf] [tu:; tə][nəʊ] . — — , [ˈdʌblju:] — —
Take these traps and these checks and rush my stuff to No . — — , W — —
拿 这些 陷阱 和 这些 检查 和 匆忙 我的 东西 到 不 . — — , W — —
[ˈævənju:] .
Avenue .
大街 .

带着这些陷阱和这些检查, 赶紧把我的东西送到——号, 西——大道。
[trʌŋks] [dʒʌst][ɪn][ɒn][bi:] . & [əʊ] . , “ [hi:; hi][kraɪd] ,
Trunks just in on B . & O . , “ he cried ,
树干 只是 在 在 B . & 哦 . , “ 他 哭 ,
“行李箱刚从B&O公司运到,”他喊道。

[ˈtɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbə:dən] [tu:; tə][ə; eɪ][trænsˈfɜ:(r)][mæn][ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [tʃeks] [səʊ] [ˈkwɪkli]
tossing his burdens to a transfer man and giving him the checks so quickly
抛掷 他的 负担 到 一个 转移 男人 和 给予 他 这 检查 所以 迅速地
[ðæt][ðə; ði] [ˈfelouz] [ˈsli:pi] [aɪz] [ˈəʊpənd][ˈwaɪdə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
that the fellow's sleepy eyes opened wider than they had been for a
那 这 同伴们 困 眼睛 打开 更广泛 比 他们 有 到过 为了 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

他迅速地把行李扔给搬运工, 并把支票递给他, 以至于搬运工睡眼惺忪的双眼睁得比一个月以来都大。
[rɪˈli:vɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˌpedɪˈmentə] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .
Relieved of his impedimenta , he returned to the station .
松了口气 的 他的 障碍 , 他 返回 到 这 车站 .
摆脱了障碍后, 他返回了车站。

“ [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒri] .
“ Good morning , Mr . Lorry .
“ 好的 早晨 , 先生 . 货车 .
“早上好, 洛瑞先生。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌri] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ? “ [kraɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] ,
Are you in too much of a hurry to see your friends ? “ cried a clear ,
是 你 在 也 很多 的 一个 匆忙 到 看 你的 朋友们 ? “ 哭 一个 清除 ,
你是不是急着见朋友啊? ”一个清晰的声音喊道。

[ˈmju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] .
musical voice , and he stopped as if shot .
音乐 嗓音 , 和 他 停止 作为 如果 射击 .
他声音洪亮, 突然像中枪一样停了下来。

[ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [fraʊn] [flu:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [səkˈsi:dɪd] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [baɪ]
The anxious frown flew from his brow and was succeeded instantaneously by
这 焦虑的 皱眉 飞翔 从 他的 眉头 和 曾是 成功了 瞬间 经过
[ə; eɪ][glæd] [smɑɪl] .
a glad smile .
一个 高兴的 微笑 .
他眉头紧锁, 焦虑的表情瞬间消失, 取而代之的是灿烂的笑容。

[hi:; hi] [wi:ld] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] , [wið] [ɑ:nt] [i:vɒn] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [meɪn]
He wheeled and beheld her , with Aunt Yvonne , standing near the main
他 带轮子的 和 观看 她 , 和 阿姨 伊冯娜 , 常设 靠近 这 主要的
[ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] .
entrance to the station .
入口 到 这 车站 .

他转过身，看到她和伊冯阿姨站在车站正门附近。

" [waɪ] , [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈglædli] .
" **Why , good morning , " he exclaimed , extending his hand gladly .**
" 为什么 , 好的 早晨 , " 他 惊呼 , 扩展 他的 手 乐意 .

"早上好！"他热情地伸出手，说道。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp] ['hɔ:tlɪ] [ænd; ənd] [ɪg'no:d] [ðə; ði] [ˈprɒfə] [hænd] .
To his amazement she drew herself up haughtily and ignored the proffered hand .
到 他的 惊愕 她 画 她自己 向上 傲慢地 和 忽略 这 提供的 手 .

令他惊讶的是，她傲慢地挺直了身子，对伸出的手置之不理。

[ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['sekənd] [dɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kɔ:ld] — [fɔ:(r); fə(r)] [əʊ'tɜ:(r)] [əb'teɪn] .
Only for a brief second did this strange and uncalled — for hauteur obtain .
仅有的 为了 一个 简短的 第二 做过 这 奇怪的 和 未命名 — 为了 高 获得 .

这种奇怪且无端的傲慢只持续了很短的时间。

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [swept] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pentənt] [ˈfɪŋgəz] [sɔ:t]
A bright smile swept over her face , and her repentant fingers sought
一个 明亮的 微笑 扫荡 超过 她 脸 , 和 她 悔改的 手指 寻求
[hɪz; ɪz] [ˈtɪmɪdli] , [i:v(ə)n] [ˈɔ:kwədli] .
his timidly , even awkwardly .
他的 胆怯地 , 甚至 尴尬地 .

她脸上绽放出灿烂的笑容，懊悔的手指怯生生地、甚至有些笨拙地寻找着他的手指。

[ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˈhændʃeɪkɪŋ] ;
Something told him that she was not accustomed to handshaking ;
某物 讲述 他 那 她 曾是 不是 习惯 到 握手 ;

他感觉她不太习惯握手；

[ðæt] [seɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [hɪm][tu:; tə][bend] [ləʊ] [ænd; ənd] [tʌt] [ðə; ði] [glʌvd] [ˈfɪŋgəz] [wɪð]
that same something impelled him to bend low and touch the gloved fingers with
那 相同的 某物 被迫 他 到 弯曲 低的 和 触碰 这 戴手套 手指 和
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

正是这种力量驱使他弯下腰，用嘴唇触碰戴着手套的手指。

[hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] , [wɪð] [feɪs] [flʌʃt] , [hɑ:f] [ˈfɪəf(ə)] [lest] [hɪz; ɪz][ækt][hænd; həd] [bi:n] [əb'zɜ:vɔd] [baɪ]
He straightened , with face flushed , half fearful lest his act had been observed by
他 拉直 , 和 脸 酡 , 一半 可怕 免得 他的 行为 有 到过 观察到 经过
[ˈkjʊəriəs] [ˈlaundʒə] ,
curious loungers ,
好奇的 躺椅 ,

他挺直身子，脸涨得通红，有些害怕自己的举动被好奇的闲逛者看到了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hænd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlɪbəti] [ɪn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [pleɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]
and he had taken a liberty in a public place which could not be
和 他 有 已采取 一个 自由 在 一个 民众 地方 哪个 可以 不是 是
[kən'dəʊnd] .
condoned .
默许 .

他在公共场所做了不该做的事，这是不可容忍的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [səˈriːnli] , [əˈpruːvɪŋli] .
But she smiled serenely , approvingly .
但 她 微笑 平静地 , 赞许地 .

但她面带平静的微笑，表示赞许。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [saɪn][ɒv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ɔː(r)] [kənˈfjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] .
There was not the faintest sign of embarrassment or confusion in the lovely face .
那里 曾是 不是 这 最微弱 符号 的 尴尬 或者 困惑 在 这 迷人的 脸 .

那张美丽的脸上没有一丝尴尬或困惑的表情。

[ˈeni] [ˈʌðə(r)][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [hæv; həv] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈweɪ]
Any other girl in the world , he thought , would have jerked her hand away
任何 其他 女孩 在 这 世界 , 他 想法 , 会 有 猛地一抖 她 手 离开

[ænd; ənd][ˈgɪɡ(ə)ld] [ˈfʊəriəsli] .
and giggled furiously .
和 咯咯地笑 愤怒地 .

他心想，世界上任何其他女孩都会猛地抽回手，然后咯咯地笑个不停。

[ɑːnt] [ˈiːvɒn] [ɪnˈklaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ˈprɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Aunt Yvonne inclined her head slightly , but did not proffer her hand .
阿姨 伊冯娜 倾斜 她 头 轻微地 , 但 做过 不是 报价 她 手 .

伊冯阿姨微微颌首，但没有伸出手。

[hiː; hi] [ˈwaɪzli] [,riːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
He wisely refrained from extending his own .
他 明智地 克制 从 扩展 他的 自己的 .

他明智地没有扩大自己的影响力。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I thought you had left the station , ” he said .**
” 我 想法 你 有 左边 这 车站 , ” 他 说 .

“我以为你已经离开车站了,”他说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ˈkæspə(r)] , [huː] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈhedrɪk] [ɪnˈstrʌkʃənz] .
“ **We are waiting for Uncle Caspar , who is giving Hedrick instructions .**
” 我们 是 等待 为了 叔叔 卡斯帕 , WHO 是 给予 赫德里克 指示 .

“我们正在等卡斯帕叔叔，他正在给亨德里克下达指示。”

[ˈhedrɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ˈʌʊə(r)][ˈbɒksɪz] .
Hedrick , you know , is to go on to New York with our boxes .
赫德里克 , 你 知道 , 是 到 去 在 到 新的 约克 和 我们的 盒子 .

你知道，赫德里克要带着我们的箱子去纽约。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [əˈbɔːd] [ʃɪp] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] [ðeə(r)] .
He will have them aboard ship when we arrive there .
他 将要 有 他们 船上 船 什么时候 我们 到达 那里 .

我们到达那里时，他会让他们上船。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wɪð] [juːˈes][ɪz][hænd] [ˈlʌɡɪdʒ] .
All that we have with us is hand luggage .
全部 那 我们 有 和 我们 是 手 行李 .

我们只带了手提行李。

[wiː; wi] [liːv] [ˈwɒʃɪŋtən] [tuː; tə] - [naɪt] . “
We leave Washington to - night . ”
我们 离开 华盛顿 到 - 夜晚 . ”

我们今晚离开华盛顿。

“ [ai][hæd; həd] [həʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [steɪ] [ˈʌʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . “
“ **I had hoped you might stay over for a few days . ”**
” 我 有 希望 你 可能 停留 超过 为了 一个 很少 天 . ”

“我原本希望你能多住几天。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɜ: dʒənt] ['bɪznəs] [ðæt] [kəm'pelz] [ju: 'es] [tu:; tə] [li:v] [səʊ] ['heɪstɪlɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrɪ] .
“ **It is urgent business that compels us to leave so hastily , Mr . Lorry .**
“ 它是 紧迫的 商业 那 强制 我们 到 离开 所以 草草 , 先生 : 货车 :
“洛瑞先生, 我们有紧急事务需要匆匆离开。”

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Of all the cities in the world ,
的 全部 这 城市 在 这 世界 ,
世界上所有城市中,

[aɪ] [hæv; həv] [məʊst] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] .
I have most desired to see the capital of your country .
我 有 最多 想要的 到 看 这 首都 的 你的 国家 :
我一直很想看看贵国的首都。

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜ:n] [sʌm; səm] [deɪ] .
Perhaps I may return some day .
也许 我 可能 返回 一些 天 :
或许有一天我会回来。

[bʌt; bət] [du:; də] [nɒt] [let] [ju: 'es] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrɪ] .
But do not let us detain you , if you are in a hurry .
但 做 不是 让 我们 扣留 你 , 如果 你 是 在 一个 匆忙 :
但如果您赶时间, 请不要让我们耽搁您。

“ [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] , [lʊkt] ['gɪltɪ] , ['stæmə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bægɪdʒ] , [sed] [hi:; hi] [wʊd]
“ **He started , looked guilty , stammered something about baggage , said he would**
“ 他 开始 , 看起来 有罪的 , 结结巴巴 某物 关于 行李 , 说 他 会
[rɪ'tɜ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
return in a moment ,
返回 在 一个 片刻 ,
他开口说道: “他看起来很内疚, 结结巴巴地说了些关于行李的话, 说他马上就回来。”

[ænd; ənd] [rʌft] ['eɪmləsli] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['faɪəri] .
and rushed aimlessly away , his ears fiery .
和 匆忙 漫无目的地 离开 , 他的 耳朵 火热 :
他双耳发烫, 漫无目的地冲了出去。

“ [aɪm] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fu:l] , “ [hi:; hi] ['mʌtə] ,
“ **I'm all kinds of a fool , ” he muttered ,**
“ 我是 全部 种类 的 一个 傻子 , “ 他 低声说道 ,
“我真是个十足的傻瓜,”他喃喃自语道。

[æz; əz] [hi:; hi] ['reɪsd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd]
as he raced around the baggage - room and then back to where he had
作为 他 比赛 大约 这 行李 - 房间 和 然后 后退 到 在哪里 他 有
[left] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] .
left the two ladies .
左边 这 二 女士们 :

他飞快地跑遍了行李房, 然后又跑回了 他离开那两位女士的地方。
['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]
Mr . Guggenslocker had joined them and they were preparing to
先生 : 有 加入 他们 和 他们 是 准备 到
[dɪ'pɑ:t] .
depart .
离开 :

古根斯洛克先生也加入了他们, 他们正准备出发。
[mɪs] - [feɪs] [ɪk'sprest] ['plezə(r)] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm] .
Miss Guggenslocker's face expressed pleasure at seeing him .
错过 - 脸 表达 乐趣 在 看到 他 :
古根斯洛克小姐见到他时脸上露出了喜悦的表情。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wəd] [ˈnevə(r)] [rɪˈtɜːn] , [səʊ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɡɒn] , ” [fiː; fi] [kraɪd] ,
“ **We thought you would never return , so long were you gone , ” she cried ,**
“ 我们 想法 你 会 绝不 返回 , 所以 长的 是 你 已消失 , ” 她 哭 ,
[ˈgeɪli] .
gaily .
兴高采烈地 .

“我们以为你再也不会回来了，你走了那么久，”她高兴地喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɡɒn] [dʒʌst] [tuː] [ˈmɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [wɒt] ！
He had been gone just two minutes by the watch !
他 有 到过 已消失 只是 二 分钟 经过 这 手表 ！

根据手表显示，他才离开两分钟！

[ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ˈɡriːtɪd] [hɪm] [ˈwɔːmli] , [ænd; ənd] [ˈlɒri] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɒt] [həʊˈtel]
The old gentleman greeted him warmly , and Lorry asked them to what hotel
这 老的 绅士 问候 他 热情地 , 和 货车 问 他们 到 什么 酒店
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] .
they were going .
他们 是 去 .

那位老先生热情地迎接了他，洛瑞问他们要去哪家酒店。

[ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɛbrɪt] ,
On being informed that they expected to spend the day at the Ebbitt ,
在 存在 知情的 那 他们 预期的 到 花费 这 天 在 这 铁矿石 ,
得知他们预计会在埃比特度过一天后，

[hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ðeə(r)]
he volunteered to accompany them , saying that he intended to breakfast there
他 自愿 到 陪伴 他们 , 说 那 他 故意的 到 早餐 那里
.
:
.

他主动提出陪同他们，说他打算在那里吃早餐。

[ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flæʃ] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] , [ʌnˈfæðəməbl] [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [briːf] , [pɑːst]
Quicker than a flash a glance , unfathomable as it was brief , passed
更快 比 一个 闪光 一个 瞥一眼 , 深不可测 作为 它 曾是 简短的 , 通过了
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θriː] ,
between the three ,
之间 这 三 ,

一瞬间，三人之间交换了一个难以捉摸的眼神，虽然短暂，却转瞬即逝。

[nɒt] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] [kiːn] , [ˈwɒtʃfl] [aɪz] ,
not quickly enough , however , to escape his keen , watchful eyes ,
不是 迅速地 足够的 , 然而 , 到 逃脱 他的 敏锐的 , 警惕 眼睛 ,

然而，他动作不够快，没能逃过他敏锐的目光。

[ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt] [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n]
on the alert since the beginning of his acquaintance with them , in conjunction
在 这 警报 自从 这 开始 的 他的 熟人 和 他们 , 在 连词
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
with his ears ,
和 他的 耳朵 ,

自从认识他们以来，他就一直保持警惕，并且竖起耳朵仔细聆听。

[tuː; tə] [kætʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˈsætɪsfai] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [kɪjəriˈbsəti] .
to catch something that might satisfy , in a measure , his burning curiosity .
到 抓住 某物 那 可能 满足 , 在 一个 措施 , 他的 燃烧 好奇心 .

捕捉一些或许能在一定程度上满足他强烈好奇心的东西。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] [glɑ:ns] ?
What was the meaning of that glance ?
什么 曾是 这 意义 的 那 瞥一眼 ?

那一眼意味着什么？

[aɪ 'ti:] [hɑ:f] ['æŋɡəd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][aɪ 'ti:][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ə'noʊəns] ,
It half angered him , for in it he thought he could distinguish annoyance ,
它 一半 愤怒 他 , 为了 在 它 他 想法 他 可以 区分 烦恼 ,
这让他有点恼火，因为他觉得这其中夹杂着恼怒。

[æprɪ'hensɪn] , [dɪs'meɪ] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ['i:kwəli] [dɪs'kwaiətɪŋ] .
apprehension , dismay or something equally disquieting .
忧虑 , 沮丧 或者 某物 同样地 令人不安的 .

忧虑、沮丧或类似令人不安的情绪。

[brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd]['stɪf(ə)n][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [freɪm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd]
Before he could stiffen his long frame and give vent to the dignified
前 他 可以 变硬 他的 长的 框架 和 给 发泄 到 这 凝重
[rɪ:kən'sɪdə'reɪʃn] [ðæt] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
reconsideration that flew to his mind ,
重新考虑 那 飞翔 到 他的 头脑 ,

还没等他挺直修长的身躯，将脑海中那份庄重的重新思考表达出来，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'speld] [ɔ:l] [peɪn][ænd; ənd] [dɪs'plezə(r)] , ['sendɪŋ] [hɪm][ɪntu:]['ræptʃə; 'ræptʃər] , [baɪ]
the young lady dispelled all pain and displeasure , sending him into raptures , by
这 年轻的 女士 驱散 全部 疼痛 和 不满 , 发送 他 进入 狂喜 , 经过
[seɪɪŋ] :
saying :
说 :

这位年轻女子的一番话驱散了他所有的痛苦和不快，让他欣喜若狂：

" [haʊ] [ɡʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !
" **How good of you !**
" 如何 好的 的 你 !

你真好！

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][səʊ] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ['brekfəst] [wɪð] [ju: 'es] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrɪ] ,
We shall be so delighted to have you breakfast with us , Mr . Lorry ,
我们 将 是 所以 高兴极了 到 有 你 早餐 和 我们 , 先生 . 货车 ,
洛瑞先生，我们非常乐意邀请您与我们共进早餐。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [kən'vi:nɪənt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
if it is convenient for you .
如果 它 是 方便的 为了 你 .

如果你方便的话。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə][ju: 'es][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪti] .
You can talk to us of your wonderful city .
你 能 讲话 到 我们 的 你的 精彩的 城市 .

您可以和我们聊聊您美丽的城市。

[naʊ] , [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɡʊd] [tu:; tə][ju: 'es] ;
Now , say that you will be good to us ;
现在 , 说 那 你 将要 是 好的 到 我们 ;

现在，请答应我们你会善待我们；

[steɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['hʌŋɡə(r)][ænd; ənd] [nɪ'ɡlekt] [jɔ:(r); jə(r)][pɜ:sən(ə)l] [ə'feəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es]
stay your hunger and neglect your personal affairs long enough to give us
停留 你的 饥饿 和 忽视 你的 个人的 事务 长的 足够的 到 给 我们
[ði:z] ['ɜ:li] ['mɔ:niŋ] ['aʊəz] .
these early morning hours .
这些 早期的 早晨 小时 .

请忍住饥饿，忽略个人事务，为我们留下这清晨的时光。

[aɪ][eɪˈlem][ʃə(ɹ)][wiː; wi] ['kænɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(ɹ)] .
I am sure we cannot trouble you much longer .
我 是 当然 我们 不能 麻烦 你 很多 更长 .

我相信我们不会再给您添太多麻烦了。

[ˈhiː; hi] [ɪkˈspɒstjuleɪt] [ˈgæləntli] [ænd; ənd] [dɪˈlartɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhʌrɪd] [fɜːθ] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]
” He expostulated gallantly and delightedly , and then hurried forth to call a ”
他 所宣称的 英勇地 和 欣喜地 , 和 然后 慌忙 前进 到 称呼 一个
[kæb] .
cab .
出租车 .

他兴高采烈、兴高采烈地说道，然后匆匆出去叫了辆出租车。

[æɪt; ət] [eɪt] [əˈklɔːk] [hiː; hi] [ˈbrekfəst] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
At eight o'clock he breakfasted with them ,
在 八 点钟 他 早餐 和 他们 ,

八点钟他和他们一起吃了早餐。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈfætʃuˈeɪʃn] [ˈgrəʊɪŋ] [diːpə(ɹ)] [ænd; ənd][strɒŋgə(ɹ)][æz; əz][hiː; hi][sæt][fɜː(ɹ); fə(ɹ)][ðə; ði][ˈaʊə(ɹ)]
his infatuation growing deeper and stronger as he sat for the hour
他的 痴情 生长 更深 和 更强 作为 他 卫星 为了 这 小时
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] ,
beneath the spell of those eyes ,
下面 这 拼写 的 那些 眼睛 ,

他被那双迷人的眼睛迷住了，静静地坐了一个小时，迷恋之情也愈发浓烈。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [feɪs] , [ðə; ði] [swiːt] , [ɪmˈpɪəriəl][eə(ɹ)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(ɹ); hə(ɹ)] ,
the glorious face , the sweet , imperial air that was a part of her ,
这 辉煌 脸 , 这 甜的 , 帝国 空气 那 曾是 一个 部分 的 她 ,
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪd] .
strange and unaffected .
奇怪的 和 不受影响 .

她那光彩照人的脸庞，她身上散发出的那种甜美、高贵的气质，既奇特又自然。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(ɹ); wə(ɹ)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(ɹ); hə(ɹ)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]
As they were leaving the dining - room he asked her if she would not
作为 他们 是 离开 这 用餐 - 房间 他 问 她 如果 她 会 不是
[draɪv] [wɪð] [hɪm] .
drive with him .
驾驶 和 他 .

他们离开餐厅时，他问她是否愿意和他一起开车。

[hɪz; ɪz][ˈɑːd(ə)nt] [ˈgæləntri] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [rɪˈbjuːk] .
His ardent gallantry met with a surprising rebuke .
他的 热心 英勇 遇见 和 一个 奇怪 训斥 .

他热情洋溢的英勇行为却遭到了出乎意料的斥责。

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈməʊmənt][hæd; həd] [biːn] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəri] ,
The conversation up to that moment had been bright and cheery ,
这 对话 向上 到 那 片刻 有 到过 明亮的 和 欢快的 ,

在那之前，谈话一直轻松愉快。

[hɜː(ɹ); hə(ɹ)] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [rɪˈflektə(ɹ)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪt] ,
her face had been the constant reflector of his own good spirits ,
她 脸 有 到过 这 持续的 反射器 的 他的 自己的 好的 烈酒 ,

她的脸上总是映照着他愉悦的心情。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃən] [wʊd]
and he had every reason in the world to feel that his suggestion would
 和 他 有 每一个 原因 在 这 世界 到 感觉 那 他的 建议 会
 [bi:; bi] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] .
be received with pleasure .
 是 已收到 和 乐趣 .

他完全有理由相信他的建议会受到欢迎。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪm] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
It was a shock to him , therefore ,
 它 曾是 一个 震惊 到 他 , 所以 ,
 因此, 这对他来说是一个打击。

[tuː; tə]	[si:]	[ðə; ði]	[ˈfrendli]	[smaɪl]	[feɪd]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪsˈdeɪnf(ə)l]	[gliːm]
<u>to</u>	<u>see</u>	<u>the</u>	<u>friendly</u>	<u>smile</u>	<u>fade</u>	<u>from</u>	<u>her</u>	<u>eyes</u>	<u>and</u>	<u>a</u>	<u>disdainful</u>	<u>gleam</u>
到	看	这	友好的	微笑	褪色	从	她	眼睛	和	一个	轻蔑的	闪耀

[səkˈsiːd] [aɪˈtiː].

<u>succeed</u>	<u>it</u>	<u>.</u>
成功	它	.

眼中友好的笑容消失了，取而代之的是轻蔑的光芒。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] [swi:t] [ænd; ɐnd][ˈæfəb(ə)] ,
Her voice , a moment ago sweet and affable ,
 她 嗓音 , 一个 片刻 前 甜的 和 和蔼可亲 ,
 她刚才还甜美亲切的声音,

[tʃeɪndʒd] [ɪts] [təʊn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [wʌn] [səʊ] [praʊd] [ænd; ɐnd] [ˈæɹəɡənt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli]
changed its tone instantly to one so proud and arrogant that he could scarcely
 已更改 它是 语气 即刻 到 一 所以 自豪的 和 傲慢的 那 他 可以 几乎
 [brɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
believe his ears .
 相信 他的 耳朵 .

他的语气瞬间变得无比骄傲自大，他简直不敢相信自己的耳朵。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɒri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
 “ I shall be engaged during the entire day , Mr . Lorry , ” she said ,
 “ 我 将 是 已订婚的 期间 这 全部的 天 , 先生 . 货车 , ” 她 说 ,
 “洛瑞先生, 我今天一整天都很忙,”她说。

[ˈsləʊli] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm] [ˈfeəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [ˈkruːəl] [ˈpɒzətɪvənəs] .
slowly , looking him fairly in the eyes with cruel positiveness .
 缓慢地 , 寻找 他 相当 在 这 眼睛 和 残忍的 积极性 .

慢慢地，带着残酷的肯定，直视着他的眼睛。

[ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][waɪd] [waɪð] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] [gli:m] [ɒv; əv]
Those eyes of his were wide with surprise and the glowing gleam of
 那些 眼睛 的 他的 是 宽的 和 惊喜 和 这 发光 闪耀 的
 [ɪndʒəd] [praɪd] .
injured pride .
 受伤 自豪 .

他的眼睛睁得大大的，充满了惊讶和受伤的自尊心的光芒。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊzd] ['taɪtli] ; ['lɪt(ə)] [red] [spɒts] [fluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'piəd] ,
His lips closed tightly ; little red spots flew to his cheeks and then disappeared ,
 他的 嘴唇 关闭 紧紧 ; 小的 红色的 地点 飞翔 到 他的 脸颊 和 然后 消失 ,
 他的嘴唇紧紧闭上；脸颊上闪过几抹红晕，随即又消失了。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] ;
leaving his face white and cold ;
 离开 他的 脸 白色的 和 寒冷的 ;
 留下他苍白冰冷的脸色 ;

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [θrɒb] [ˈpeɪnfəli] [waɪð] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˈæŋɡə(r)] .
his heart throbbed painfully with the mingled emotions of shame and anger .
他的 心 悸动 痛苦地 和 这 混合 情绪 的 耻辱 和 愤怒 .
羞愧和愤怒交织在一起，令他心痛不已。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi:; hi] [deəd] [nɒt] [spi:k] .
For a moment he dared not speak .
为了 一个 片刻 他 敢于 不是 说话 .
他一时不敢说话。

“ [ai][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [fi:l] [θæŋkfl] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] , ” [hi:; hi] [sed]
“ I have reason to feel thankful that you are to be engaged , ” he said ”
“ 我 有 原因 到 感觉 感恩 那 你 是 到 是 已订婚的 , ” 他 说
[æt; ət][lɑ:st] ,
at last ,
在 最后的 ,
“我很高兴你即将订婚,”他最后说道。

[ˈkɑ:mlɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜ:z] .
calmly , without taking his eyes from hers .
平静地 , 没有 采取 他的 眼睛 从 她的 .
他神情平静，目光始终没有离开过她。

“ [ai][eɪˈem] [fɔ:st] [tu:; tə] [brɪˈli:v] , [mʌt] [tu:; tə][maɪ] [rɪˈɡret] ,
“ I am forced to believe , much to my regret , ”
“ 我 是 强制 到 相信 , 很多 到 我的 后悔 , ”
“令我深感遗憾的是，我不得不相信……”

[ðæt] [ai][hæv; həv] [əˈfendɪd] [wen] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [pli:z] .
that I have offended when I intended to please .
那 我 有 被冒犯了 什么时候 我 故意的 到 请 .
我本想取悦别人，结果却冒犯了别人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:d(ə)n][maɪ] [təˈmerəti] .
You will pardon my temerity .
你 将要 赦免 我的 鲁莽 .
请原谅我的鲁莽。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈɡlɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ There was no mistaking the resentment in his voice or the glitter in his eyes . ”
“ 那里 曾是 不 误会 这 怨恨 在 他的 嗓音 或者 这 闪光 在 他的 眼睛 . ”
“他语气中的怨恨和眼神中的怒火，都显而易见。”

[ɪmˈpʌlsɪvli] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)][hænd][wɒz; wəz] [stret[t] [fɔ:θ] , [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
Impulsively her little hand was stretched forth , falling upon his arm ,
冲动地 她 小的 手 曾是 拉伸 前进 , 坠落 之上 他的 手臂 ,
她不由自主地伸出小手，搭在了他的手臂上。

[waɪl] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [əˈɡen] [ðə; ði] [sɒft] [ɡləʊ] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði][məʊst]
while into her eyes came again the soft glow and to her lips the most
尽管 进入 她 眼睛 来了 再次 这 柔软的 辉光 和 到 她 嘴唇 这 最多
[pəˈθetɪk] ,
pathetic ,
可怜的 ,
她的眼中再次闪过柔和的光芒，而她的嘴唇则露出了最可怜的神情。

[əˈpi:lɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rʌnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)] [fəˈɡɪvnəs] .
appealing smile , the forerunner of a pretty plea for forgiveness .
上诉 微笑 , 这 先行者 的 一个 漂亮的 恳求 为了 饶恕 .
迷人的微笑，是恳求原谅的先兆。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['stɑ:tld] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

The change startled and puzzled him more than ever .
这 改变 惊慌 和 困惑 他 更多的 比 曾经 .

这一变化让他比以往任何时候都更加震惊和困惑。

[ɪn][wʌn][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈriːznəbli] [ru:d] [ænd; ənd] [ɪmˈpiəriəs] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['greɪəs]
In one moment she was unreasonably rude and imperious , in the next gracious
在 一 片刻 她 曾是 不合理地 粗鲁的 和 专横 , 在 这 下一个 亲切

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] .
and imploring .
和 恳求 .

她一会儿蛮横无理、盛气凌人，一会儿又和蔼可亲、苦苦哀求。

“ [fəˈɡɪv] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ Forgive me , ” she cried ,
“ 原谅 我 , ” 她 哭 ,

“原谅我,”她哭着说。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['bætlɪŋ] ['breɪvli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [wʌnz] [əˈbʌv] .
the blue eyes battling bravely against the steel in the grey ones above .
这 蓝色的 眼睛 战斗 勇敢地 反对 这 钢 在 这 灰色的 一个 多于 .

蓝色的眼睛勇敢地与上方灰色眼睛中的钢铁般的目光交锋。

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈsɪvəl] !
“ I was so uncivil !
“ 我 曾是 所以 不文明 !

“我当时太没礼貌了! ”

[pəˈhæps] [aɪ] [ˈkænɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [waɪ] [aɪ] [spəʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] ,
Perhaps I cannot make you understand why I spoke as I did , but ,
也许 我 不能 制作 你 理解 为什么 我 辐 作为 我 做过 , 但 ,

或许我无法让你理解我为什么那样说话，但是，

[let][em ˈiː] [seɪ] , [aɪ] [ˈrɪʃli] [dɪˈzːvd] [ðə; ði] [rɪˈbjʊːk] .
let me say , I richly deserved the rebuke .
让 我 说 , 我 丰富 应得的 这 训斥 .

说实话，我完全应该受到这样的斥责。

[preɪ] [fəˈɡɪv] [em ˈiː][ænd; ənd] [fəˈɡet] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
Pray forgive me and forget that I have been disagreeable .
祈祷 原谅 我 和 忘记 那 我 有 到过 令人不快的 .

请原谅我，也请忘记我之前的不愉快。

[duː; də][nɒt][ɑːsk][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ru:d] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,
Do not ask me to tell you why I was so rude to you just now ,
做 不是 问 我 到 告诉 你 为什么 我 曾是 所以 粗鲁的 到 你 只是 现在 ,

别问我刚才为什么对你那么无礼，

[bʌt; bət] [əʊvəˈlʊk] [maɪ][ʌnˈkaɪnd] [ˈtriːtmənt] [bʊ; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
but overlook my unkind treatment of your invitation .
但 俯瞰 我的 不友善 治疗 的 你的 邀请 .

但请原谅我对你的邀请态度冷淡。

[pliːz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] , [aɪ][beg][bʊ; əv][juː; jʊ] — [aɪ][beg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Please , Mr . Lorry , I beg of you — I beg for the first time in my life .
请 , 先生 . 货车 , 我 求 的 你 — 我 求 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

洛瑞先生，求求您了——这是我人生中第一次求人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] ; [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] [stɪl] .
You have been so good to me ; be good to me still .
你 有 到过 所以 好的 到 我 ; 是 好的 到 我 仍然 .

你一直对我很好，请继续对我好。

“ [hɪz; ɪz] [rʊθ] ['meltɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [snəʊ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
“ **His wrath melted away like snow before the sunshine** .
“ 他的 愤怒 融化 离开 喜欢 雪 前 这 阳光 .

“他的怒气像雪在阳光下融化一样消散了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hi;; hi] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pi:l] ?
How could he resist such an appeal ?
如何 可以 他 抵抗 这样的 一个 上诉 ?

他怎能拒绝这样的邀请？

“ [ai][beg][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [wɜ:l] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
“ **I beg for the first time in my life , ” whirled in his brain** .
“ 我 求 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , ” 旋转 在 他的 脑 .

“我这辈子第一次乞求,”这个念头在他脑海中盘旋。

[wɒt] [dɪd][ʃi;; ʃi] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
What did she mean by that ?
什么 做过 她 意思是 经过 那 ?

她这话是什么意思？

“ [ai] [əb'zɒlv] [ðə; ði] ['penɪtənt] , ” [hi;; hi] [sed] , ['ɡreɪvli] .
“ **I absolve the penitent , ” he said , gravely** .
“ 我 开脱 这 忏悔者 , ” 他 说 , 严重地 .

“我赦免忏悔者,”他严肃地说。

“ [ai] [θæŋk] [ju;; jʊ] .
“ **I thank you** .
“ 我 感谢 你 .

“谢谢。”

[ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [maɪ][aɪ'di:əl] [ə'merɪkən] — ['kɜ:tiəs] , [bəʊld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
You are still my ideal American — courteous , bold and gentle .
你 是 仍然 我的 理想的 美国人 — 有礼貌 , 大胆的 和 温和的 .

你依然是我心目中理想的美国人——彬彬有礼、勇敢而温柔。

[ai][du;; də][nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ə'merɪkənz] [kæn; kən][bi;; bi] ['mɑ:stəfl] [men] .
I do not wonder that Americans can be masterful men .
我 做 不是 想知道 那 美国人 能 是 精湛 男人 .

我一点也不惊讶美国人能成为杰出人物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θæŋk] [ju;; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
And now I thank you for your invitation ,
和 现在 我 感谢 你 为了 你的 邀请 ,

现在, 我感谢你们的邀请。

[ænd; ənd][ɑ:sk][ju;; jʊ][tu;; tə][let][em 'i:] [wɪð'drɔ:] [maɪ] [ɪm'plaɪd] [rɪ'fju:z(ə)l] .
and ask you to let me withdraw my implied refusal .
和 问 你 到 让 我 提取 我的 暗示 拒绝 .

并请求您允许我撤回我之前的默示拒绝。

[ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] , [ai][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæŋ; ðən]
If you will take me for the drive , I shall be delighted and more than
如果 你 将要 拿 我 为了 这 驾驶 , 我 将 是 高兴极了 和 更多的 比
[ˈɡreɪtɪf(ə)l] . “
grateful . ”
感激的 . ”

如果你愿意带我兜风, 我将无比高兴, 感激不尽。

“ [ju;; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] [ə'gen] , ” [hi;; hi] [sed] , ['sɒftli] ,
“ **You make me happy again , ” he said , softly** ,
“ 你 制作 我 快乐的 再次 , ” 他 说 , 轻轻 ,

“你让我又快乐起来了,”他轻声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] , [hu:] [hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [weɪt]
as they drew near the elder members of the party , who had paused to wait
作为 他们 画 靠近 这 长老 成员 的 这 派对 , WHO 有 暂停 到 等待
[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 :

当他们靠近队伍中的年长成员时，这些年长成员停下来等着他们。

“ [ai][æɪ; ʃəl][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ju: 'es] . ”
“ I shall ask your uncle and aunt to accompany us . ”
“ 我 将 问 你的 叔叔 和 阿姨 到 陪伴 我们 : ”
“我会请你的叔叔和婶婶陪我们一起去。”

“ [ˈʌŋk(ə)] [ˈkæspə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbɪzi] [ɔ:l] [deɪ] , [bʌt; bət][ai][eɪ 'em][[ʊə(r)][maɪ] [ɑ:nt] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:md] .
“ Uncle Caspar will be busy all day , but I am sure my aunt will be charmed .
“ 叔叔 卡斯帕 将要 是 忙碌的全部 天 , 但 我 是 当然 我的 阿姨 将要 是 迷住了 :
“卡斯帕叔叔今天会很忙，但我相信我婶婶一定会很喜欢。”

[ɑ:nt] [ˈi:vən] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] [hæz; həz] [ɑ:skt] [ju: 'es][tu:; tə] [draɪv] [wɪð] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Aunt Yvonne , Mr . Lorry has asked us to drive with him over the city ,
阿姨 伊冯娜 , 先生 : 货车 有 问 我们 到 驾驶 和 他 超过 这 城市 ,
伊冯阿姨，洛瑞先生请我们和他一起开车穿过市区。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ək'septɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
and I have accepted for you .
和 我 有 公认 为了 你 :
我已经替你接受了。

[wen] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [sta:t] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] ?
When are we to start , Mr . Lorry ?
什么时候 是 我们 到 开始 , 先生 : 货车 ?
洛瑞先生，我们什么时候开始？

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [steərd] [ɪn][ə; eɪ] [brˈwɪldəd] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈmæənə(r)][æt; ət]
“ Mr . and Mrs . Guggenslocker stared in a bewildered sort of manner at
“ 先生 : 和 太太 : - 凝视 在 一个 困惑 种类 的 方式 在
[ðeə(r)] [ni:s] .
their niece .
他们的 侄女 :

古根斯洛克夫妇一脸茫然地盯着他们的侄女。

[ðen] [ɑ:nt] [ˈi:vən] [tɜ:nd] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
Then Aunt Yvonne turned questioning eyes toward her husband ,
然后 阿姨 伊冯娜 转向 提问 眼睛 朝向 她 丈夫 ,
然后，伊冯阿姨疑惑地看向她的丈夫。

[hu:] [ˈprɒmptli] [baʊd] [ləʊ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [tɔ:l] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [sed] :
who promptly bowed low before the tall American and said :
WHO 及时 鞠躬 低的 前 这 高的 美国人 和 说 :
他立即向这位高大的美国人深深鞠躬，说道：

“ [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] [ˈɑ:.fɪsɪz] [jæɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][bi:; bi] [fə'gɒtn] , [sɜ:(r)] .
“ Your kind offices shall never be forgotten , sir .
“ 你的 种类 办公室 将 绝不 是 被遗忘的 , 先生 :
“先生，您的恩情我永生难忘。”

[wen] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] ?
When are the ladies to be ready ?
什么时候 是 这 女士们 到 是 准备好 ?
女士们什么时候准备好？

“ [ˈlɒrɪ] [wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][daɪn][ɪn]
“ **Lorry was weighing in his mind the advisability of asking them to dine in**
“ 货车 曾是 称重 在 他的 头脑 这 建议性 的 问 他们 到 用餐 在
[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
the evening with his mother ,
这 晚上 和 他的 母亲 ,
洛瑞正在考虑是否应该邀请他们晚上和他母亲一起吃饭。

[bʌt; bət] [tuː] [əbˈdʒekʃnz] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [ˈredɪli] .
but two objections presented themselves readily .
但 二 反对意见 呈现 他们自己 容易 .
但很快就出现了两个反对意见。

[fɜːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [pəˈvɜːs] [meɪd] ; [ˈsekənd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz]
First , he was afraid of this perverse maid ; second , he had not seen his
第一的 , 他 曾是 害怕的 的 这 变态 女佣 ; 第二 , 他 有 不是 已见 他的
[ˈmʌðə(r)] .
mother .
母亲 .
首先, 他害怕这个变态的女仆; 其次, 他还没有见过他的母亲。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .
In fact , he did not know that she was in town .
在 事实 , 他 做过 不是 知道 那 她 曾是 在 镇 .
事实上, 他并不知道她也在城里。

“ [æt; ət] [tuː] [əˈklɔːk] , [aɪ] [ˈfænsɪ] .
“ **At two o'clock , I fancy .**
“ 在 二 点钟 , 我 想要 .
“我想大概是两点钟吧。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juːˈes][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] .
That will give us the afternoon .
那 将要 给 我们 这 下午 .
这样我们下午的时间就都空出来了。

[juː; jʊ] [liːv] [æt; ət][naɪn][tuː; tə] - [naɪt] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? “
You leave at nine to - night , do you not ? ”
你 离开 在 九 到 - 夜晚 , 做 你 不是 ? “
你今晚九点离开, 对吧?

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .
“是的。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [juːˈes] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ?
And will you dine with us this evening ?
和 将要 你 用餐 和 我们 这 晚上 ?
您今晚愿意和我们一起用餐吗?

“ [hɜː(r); hə(r)][ɪnviˈteɪ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ðæt]
“ **Her invitation was so unexpected , in view of all that had happened , that**
“ 她 邀请 曾是 所以 意外 , 在 看法 的 全部 那 有 发生 , 那
[hiː; hi] [lʊkt] [əˈskæns] .
he looked askance .
他 看起来 斜视 .
鉴于之前发生的一切, 她的邀请如此出乎意料, 以至于他侧目而视。

“ [ɑːx] , [juː; jʊ][məst; məst][nɒt] [triːt] [maɪ][ɪnviˈteɪ(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd] [jɔːz] !
“ **Ach , you must not treat my invitation as I did yours !**
“ ach , 你 必须 不是 对待 我的 邀请 作为 我 做过 你的 !
“啊, 你不能像我对待你的邀请那样对待我的邀请!”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈmerəli] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [rɪˈtʃːnz] [wið] [ðə; ði]
“ **she cried , merrily , although he could detect the blush that returns with the**
“ 她 哭 , 兴高采烈地 , 虽然 他 可以 探测 这 脸红 那 返回 和 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; ei] [ˈreprɪməːnd] .
recollection of a reprimand .
回忆 的 一个 训诫 .

“她高兴地喊道，尽管他能看出她想起被训斥时脸上又泛起了红晕。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒfɪt] [baɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] .
“ **You should profit by what I have been taught .**
“ 你 应该 利润 经过 什么 我 有 到过 教授 .

“你应该从我所学到的知识中受益。”

“ [ðə; ði] [gɜːl] [əˈbrʌptli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
“ **The girl abruptly threw her arm about her aunt and cried ,**
“ 这 女孩 突然 扔 她 手臂 关于 她 阿姨 和 哭 ,

“女孩突然搂住姑姑的肩膀哭了起来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] : “ [æt; ət] [tuː] , [ðen] ,
as she drew away in the direction of her room : “ At two , then ,
作为 她 画 离开 在 这 方向 的 她 房间 : “ 在 二 , 然后 ,

她朝房间的方向走去：“那么，两点钟的时候，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [ðɪs] [iːvniŋ] .
and at dinner this evening .
和 在 晚餐 这 晚上 .

今晚的晚餐也是如此。

[ai] [baɪd] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈmɔːniŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] .
I bid you good morning , Mr . Lorry .
我 出价 你 好的 早晨 , 先生 . 货车 .

早上好，洛瑞先生。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [dɪˈlaɪtɪd] [wið] [ðə; ði] [tʃːn] [ɒv; əv] [əˈfeəz] , [bʌt; bət] [dɪsˈmeɪd] [baɪ] [wɒt]
“ **The young man , delighted with the turn of affairs , but dismayed by what**
“ 这 年轻的 男人 , 高兴极了 和 这 转动 的 事务 , 但 沮丧 经过 什么
[siːmd] [ə; ei] [ˈsʌməri] [dɪsˈmɪs(ə)] ,
seemed a summary dismissal ,
似乎 一个 概括 解雇 ,

“这位年轻人对事态的发展感到欣喜，但对看似草率的解雇感到沮丧，

[baʊd] [ləʊ] .
bowed low .
鞠躬 低的 .

深深鞠躬。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtriːəʊ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈelɪvətə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɔːntə , ˈsɑːn-]
He waited until the strange trio entered the elevator and then sauntered
他 等待 直到 这 奇怪的 三人组 进入 这 电梯 和 然后 漫步
[ˌdaʊnˈsteəz] ,
downstairs ,
楼下 ,

他等到那三个陌生人走进电梯后，才慢悠悠地走下楼去。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [eə(r)] .
his hands in his pockets , his heart as light as air .
他的 双手 在 他的 口袋 , 他的 心 作为 光 作为 空气 .

他双手插兜，心情轻松自在。

格劳斯塔克(Graustark)

第4/18页

[ʌn'kɒŋfəsli] [hiː; hi][ˈdʒɪŋɡld][ðə; ði] [kɔɪnz] .

Unconsciously he jingled the coins .
不知不觉 他 叮当作响 这 硬币 .

他无意识地晃动了硬币。

[ə; eɪ] [brɔːd] [smɑɪl] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [piːs] .

A broad smile came over his face as he drew forth a certain piece .
一个 广阔 微笑 来了 超过 他的 脸 作为 他 画 前进 一个 肯定 片 .

他掏出某件东西时，脸上露出了灿烂的笑容。

[ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [hiː; hi] [sed] :

Holding it between his thumb and forefinger he said :
保持 它 之间 他的 拇指 和 食指 他 说 :

他用拇指和食指捏着它，说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][kɒst] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [lɜːn] [maɪ] [neɪm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“ You are what it cost her to learn my name , are you ?
“ 你 是 什么 它 成本 她 到 学习 我的 姓名 , 是 你 ?

“你就是她得知我的名字所付出的代价，是吗？ ”

[wel] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [smɔːl] ,

Well , my good fellow , you may be very small ,
出色地 , 我的 好的 同伴 , 你 可能 是 非常 小的 ,

嗯，我的朋友，你可能个子很小，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] - [ɒn][ə; eɪ][həʊˈtel]

but you bought something that looks better than Guggenslocker on a hotel
但 你 买 某物 那 看起来 更好的 比 - 在 一个 酒店

[ˈredʒɪstə(r)] .

register .
登记 .

但你买的東西看起來比酒店收銀機上的 Guggenslocker 要好得多。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] [ɪz][æn; ən] [ɒd] [bɪt][ɒv; əv][hjuːˈmænəti] , [ə; eɪ][məʊst] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [bɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]

Your mistress is an odd bit of humanity , a most whimsical bit , I must say
你的 情婦 是 一个 奇怪的少量 的 人类 , 一个 最多 异想天开 少量 , 我 必须 说

：

：

：

你的情婦是個古怪的人，說實話，她真是個異想天開的人。

[fɜːst] , [ʃiːz] [nəʊ]

First , she's no
第一的 , 她是 不

首先，她不是

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːz] [jes] .

and then she's yes .
和 然后 她是 是的 .

然后她回答“是”。

[jʊr; jər] [ˈlʌki] , [maɪ] [kɔɪn] ,

You're lucky , my coin ,
你是 幸运的 , 我的 硬币 ,

我的硬币，你真幸运。

[tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [wɪl] [nɒt] [ɡɪv] [ju:; jʊ]ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
to have fallen into the custody of one who will not give you over to the
到 有 倒下 进入 这 保管 的 一 WHO 将要 不是 给 你 超过 到 这
[ˈmɜ:si] [ɒv; əv] [ˈstrendʒər] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; ei] [wɪm] .
mercy of strangers for the sake of a whim .
怜悯 的 陌生人 为了 这 清酒 的 一个 一时兴起 .
落入一位不会因为一时兴起就将你交给陌生人处置的人手中。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [rɪˈtaɪəd] [ɒn][ə; ei] [ˈpen](ə)n] ,
You are now retired on a pension ,
你 是 现在 退休 在 一个 养老金 ,
您现在已经退休，领取养老金。
[wel] [dɪˈzɜ:vɪd] [ˈɑ:ftə(r)][ˈvæliənt] [ˈsɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ə; ei][məʊst] [kəˈprɪfəs] [kwɪ:n] .
well deserved after valiant service in the cause of a most capricious queen .
出色地 应得的 后 英勇 服务 在 这 原因 的 一个 最多 任性 女王 .
在为一位反复无常的女王英勇效力之后，这是他应得的奖励。

” [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri]
” **In an hour he was at home and relating to his mother the story**
” 在 一个 小时 他 曾是 在 家 和 相关 到 他的 母亲 这 故事
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɒndərɪŋz] ,
of his wanderings ,
的 他的 漫游 ,
“一个小时后，他就回到了家，向母亲讲述了他漂泊的经历。”

[nɪˈɡlektɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈri:z(ə)nɪz] [best] [nəʊn] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [rɪˈvents] [wɪtʃ] [əˈkɜ:d] [ˈɑ:ftə(r)]
neglecting , for reasons best known to himself , the events which occurred after
疏忽 , 为了 原因 最好的 已知 到 他自己 , 这 活动 哪个 发生 后
[ˈdenvə(r)][hæd; həd] [bi:n] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
Denver had been left behind ,
丹佛 有 到过 左边 在后面 ,
他出于某种原因（只有他自己知道），忽略了丹佛离开后发生的事情。

[ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][ˈkæʒuəl][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə] “ [ə; ei] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv] [ˈfɒrənəz] .
except for a casual allusion to “ a party of foreigners .
除了 为了 一个 随意的 典故 到 ” 一个 派对 的 外国人 .
除了随意提及“一群外国人”之外。
” [æt; ət][wʌn] [əˈklɔ:k] , [ˈfɔ:ltləsli] [əˈtaɪəd] , [hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbru:əm] ,
” **At one o'clock , faultlessly attired , he descended to the brougham ,**
” 在 一 点钟 , 完美无瑕 穿着 , 他 下降 到 这 布鲁厄姆 ,
“一点钟时分，他衣着考究，走下马车，

[ˈtelɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][sʌm; səm] [ˈstrendʒər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
telling Mrs . Lorry that he had invited some strangers to see the city .
讲述 太太 . 货车 那 他 有 受邀 一些 陌生人 到 看 这 城市 .
他告诉洛瑞太太，他邀请了一些陌生人来参观这座城市。
[ɒn][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊnˈtaʊn] [hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈbɪznəs] ,
On the way downtown he remembered that he was in business ,
在 这 方式 市中心 他 记得 那 他 曾是 在 商业 ,
在去市中心的路上，他突然想起自己是做生意的。

[ðə; ði] [lɔ:] [ˈbɪznəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][drɒp][ɪn][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]
the law business — and that it would be well to drop in and let his
这 法律 商业 — 和 那 它 会 是 出色地 到 降低 在 和 让 他的
[ˈʌŋk(ə)l] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
uncle know he was in the city .
叔叔 知道 他 曾是 在 这 城市 .
法律行业——最好顺道拜访一下他的叔叔，让他知道他来到了城里。

[ɒn] ['sekənd] [θɔ:t] , [haʊ'evə(r)] ,
On second thought , however ,
在 第二 想法 , 然而 ,

不过，仔细想想，

[hi:; hi] [kən'klu:ɪd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [niə(r)] [tu:] [ə'kla:k] [tu:; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɒn] ['bɪznəs] ,
he concluded it was too near two o'clock to waste any time on business ,
他 结束 它 曾是 也 靠近 二 点钟 到 浪费 任何 时间 在 商业 ,
他认为时间已经接近两点，不宜在业务上浪费时间。

[səʊ][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [taʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
so the office did not know that he was in town until the next day ,
所以 这 办公室 做过 不是 知道 那 他 曾是 在 镇 直到 这 下一个 天 ,
所以，直到第二天，办公室才知道他来过城里。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [nəʊ] [greɪt] [ɪk'stent] .
and then to no great extent .
和 然后 到 不 伟大的 程度 .

而且程度并不严重。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [aʊəz] [hi:; hi] ['revel] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'saɪətɪ] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt]
For several hours he reveled in her society , sitting beside her in that
为了 一些 小时 他 揭示 在 她 社会 , 坐着 旁 她 在 那
[ru:mi; 'rɒmi] ['bru:əm] ,
roomy brougham ,
宽敞 布鲁厄姆 ,

在宽敞的马车里，他与她并肩而坐，享受着几个小时的陪伴。

[ɑ:nt] ['i:vɒn] ['ɒpəzɪt] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ]
Aunt Yvonne opposite , explaining to her the many places of interest as they
阿姨 伊冯娜 对面的 , 解释 到 她 这 许多 地方 的 兴趣 作为 他们
[pɑ:st] .
passed .
通过了 .

伊冯阿姨坐在对面，一边走一边向她介绍沿途的许多景点。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ; [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
They entered the Capitol ; they saw the White House , and ,
他们 进入 这 国会大厦 ; 他们 锯 这 白色的 房子 , 和 ,
他们进入了国会大厦；他们看到了白宫，并且，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [pɑ:st] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
as they were driving back to the hotel , passed the President of the
作为 他们 是 驾驶 后退 到 这 酒店 , 通过了 这 总统 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] .
United States .
团结的 各州 .

在他们开车返回酒店的途中，他们遇到了美国总统。

[mɪs] - , [wen] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənts] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
Miss Guggenslocker , when informed that the President's carriage was approaching ,
错过 - , 什么时候 知情的 那 这 总统的 运输 曾是 接近 ,
古根斯洛克小姐得知总统的马车正在驶近时，

[rɪ'lækst] ['greɪsfəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪtlɪ] [rɪ'zɜ:v] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['pʌzlɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd]
relaxed gracefully from the stately reserve that had been puzzling him , and
轻松 优雅地 从 这 庄严 预订 那 有 到过 令人费解 他 , 和
[rɪ'vi:ld] [æn; ən] ['i:gə(r)] [kjʊəri'ɒsəti] .
revealed an eager curiosity .
揭晓 一个 渴望的 好奇心 .

他优雅地放松下来，卸下了之前令他困惑的庄重矜持，露出了渴望的神情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ðəmˈselvz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
Her eyes fastened themselves upon the President ,
她 眼睛 系紧 他们自己 之上 这 总统 ,
她的目光紧紧地落在了总统身上。

[ˈlɒri] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌentəˈteɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [keɪm] [ˈəʊnə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] [feɪs] .
Lorry finding entertainment in the changes that came over her unconscious face .
货车 寻找 娱乐 在 这 变化 那 来了 超过 她 无意识 脸 .
洛瑞从她昏迷不醒时脸上发生的变化中找到了乐趣。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌvenəˈreɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
Instead of noting the veneration he had expected ,
反而 的 注意到 这 崇敬 他 有 预期的 ,
他没有像预期的那样受到人们的尊敬,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [prəˈvʊkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːl] [ɒv; əv] [dɪsˈɡʌst]
he was astonished and somewhat provoked to see a slight curl of disgust
他 曾是 惊讶 和 有些 挑衅 到 看 一个 轻微 卷曲 的 厌恶
[æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
at the corners of her mouth ,
在 这 角落 的 她 嘴 ,
他看到她嘴角微微勾起一丝厌恶的笑容, 感到既惊讶又有些恼火。

[ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
a pronounced disappointment in her eyes .
一个 发音 失望 在 她 眼睛 .
她眼中流露出明显的失望。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ˈrɪdɪkjuːl] , [pʃʊə(r)][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt]
Her face expressed ridicule , pure and simple , and , he was shocked
她 脸 表达 嘲笑 , 纯的 和 简单的 , 和 , 他 曾是 震惊
[tuː; tə] [əbˈzɜːv] ,
to observe ,
到 观察 ,
她脸上露出了纯粹的嘲笑表情, 他震惊地发现,

[ðə; ði][ɪkˈspəʊʒə(r)][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] , [ˈðeəfʊː(r)] [sɪnˈsɪə(r)] .
the exposure was unconscious , therefore sincere .
这 接触 曾是 无意识 , 所以 真诚 .
这种暴露是无意识的, 因此是真诚的。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˈaʊə(r)][ˈruːlə(r)] ?
" **You do not like our ruler ?**
" 你 做 不是 喜欢 我们的 统治者 ?
你不喜欢我们的统治者吗?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɜːl] [baɪ] .
" **he said , as the carriage whirled by** .
" 他 说 , 作为 这 运输 旋转 经过 .
“他边说边看着马车飞驰而过。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
He was returning his hat to his head as he spoke .
他 曾是 返回 他的 帽子 到 他的 头 作为 他 辐 .
他一边说话一边把帽子戴回头上。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] .
" **I cannot say** .
" 我 不能 说 .
我无法回答。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ˈsɑːkæzəm][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] .
I do not know him , " she replied , a tinge of sarcasm in her voice .
我 做 不是 知道 他 , " 她 回复 , 一个 色调 的 讽刺 在 她 嗓音 .
“我不认识他,”她回答道, 语气中带着一丝讽刺。

" [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [hæv; həv][wʌn] [kɒnsəˈleɪ(ə)n] ;
" **You Americans have one consolation ;**
" 你 美国人 有 一 安慰 ;
“你们美国人还有一点安慰;

[wen] [juː; jʊ][ˈtaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈruːlə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
when you tire of a ruler you can put another in his place .
什么时候 你 胎 的 一个 统治者 你 能 放 其他 在 他的 地方 .
当你厌倦了一把尺子, 你可以换一把新的。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɒt] [waɪz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [kwɔɪt] [ˈɒf(ə)n] ? "
Is it not wise to do so quite often ? "
是 它 不是 明智的 到 做 所以 相当 经常 ? "
经常这样做难道不是明智之举吗?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [waɪz] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] .
" **I don't think wise is the word .**
" 我 不 思考 明智的 是 这 单词 .
“我觉得用‘明智’这个词并不恰当。”

[ɪkˈspiːdiənt] [ɪz][ˈbetə(r)] .
Expedient is better .
权宜 是 更好的 .
权宜之计更好。

[aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][ɪnˈfɜː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ˈpɒlətɪks] . "
I am to infer that you have no politics . "
我 是 到 推断 那 你 有 不 政治 . "
我由此推断你对政治没有兴趣。

" [wʌn] [haʊs] [hæz; həz] [ruːld] [ˈaʊə(r)][lənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəɪz] .
" **One house has ruled our land for centuries .**
" 一 房子 有 裁决 我们的 土地 为了 几个世纪 .
“几个世纪以来, 一直有一个家族统治着我们的土地。”

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [wʌnz] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [weɪv] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð]
Since I came to your land I have not once seen a man wave his hat with
自从 我 来了 到 你的 土地 我 有 不是 一次 已见 一个 男人 海浪 他的 帽子 和
[mæd][ˌædʒuˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][kraɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] :
mad adulation and cry from his heart :
疯狂的 崇拜 和 哭 从 他的 心 :
自从我来到你们的土地, 我从未见过有人疯狂地挥舞帽子, 发自内心地哭泣:

- [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ! -
! **Long live the President !** !
- 长的 居住 这 总统 ! -
“总统万岁! ”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəɪz] , [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] , [ˈevri] [tʃaɪld][hæz; həz] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :
For centuries , in my country , every child has been born with the words :
为了 几个世纪 , 在 我的 国家 , 每一个 孩子 有 到过 出生 和 这 字 :
在我的国家, 几个世纪以来, 每个孩子出生时都会听到这句话:

- [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˈprɪns] ! -
! **Long live the Prince !** !
- 长的 居住 这 王子 ! -
“王子万岁! ”

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd][hi; hi] [lɜ:rnz] [tu;; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][nekst][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][diə(r)][pə'rent(ə)l] [wɜ:dz]
in his heart , and he learns to say them next after the dear parental words
在 他的 心 , 和 他 学习 到 说 他们 下一个 后 这 亲爱的 父母 字
[ɑ:(r); ə(r)] ['ma:stəd] .
are mastered .
是 精通 .

在他的心中，在掌握了父母亲切的话语之后，他接下来就会学会说这些话。

- [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] ! -
' Long live the Prince ! '
- 长的 居住 这 王子 ! -

“王子万岁！ ”

- [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪn'ses] ! -
' Long live the Princess ! '
- 长的 居住 这 公主 ! -

“公主万岁！ ”

[ɑ:(r); ə(r)] [t'ribju:ts] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈbʌnə(r)] [ðæt] [gri:t] ['aʊə(r)][ˈru:lə(r)z][frɒm; frəm] [bɜ:θ] [tu;; tə] [deθ]
are tributes of love and honor that greet our rulers from birth to death
是 致敬 的 爱 和 荣誉 那 迎接 我们的 统治者 从 出生 到 死亡
.
:
.

这是爱戴和敬意的贡品，从统治者出生到死亡都伴随着他们。

[wi; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['fɪk(ə)] , [ænd; ənd][wi; wi][hæv; həv][nəʊ]['pɒlətɪks] . "
We are not fickle , and we have no politics . "
我们 是 不是 反复无常 , 和 我们 有 不 政治 . "

我们并非朝三暮四，我们也没有政治立场。

" [du;; də][jɔ:(r); jə(r)][ˈru:lə(r)z][hɪə(r)][tɪn] [hɔ:nz] , [brɑ:s] [bəndz] , [kæm'peɪn] [jel] , ['faɪə,krækəz] [ænd; ənd]
" Do your rulers hear tin horns , brass bands , campaign yells , firecrackers and
" 做 你的 统治者 听到 锡 角 , 黄铜 乐队 , 活动 喊叫 , 鞭炮 和
[stʌmp] ['spi:tʃɪz] ['evri] [fɔ:(r)] [j'iəz] ?
stump speeches every four years ?
树桩 演讲 每一个 四 年 ?

“你们的统治者每四年都会听到号角声、铜管乐队演奏声、竞选口号声、鞭炮声和竞选演说吗？ ”

[du;; də] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['vɒləntɪrɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['nei(ə)n]
Do they know what it means to be the voluntary choice of a whole nation
做 他们 知道 什么 它 方法 到 是 这 自愿 选择 的 一个 所有的 国家
?
?
?

他们知道成为整个国家自愿选择意味着什么吗？

[du;; də] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu;; tə] [ru:l] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]
Do they know what it is to rule because they have won the right and
做 他们 知道 什么 它 是 到 规则 因为 他们 有 韩元 这 正确的 和
[nɒt][brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ?
not because they were born to it ?
不是 因为 他们 是 出生 到 它 ?

他们是否懂得统治的真正含义，是凭借自己的努力赢得权力，而不是因为生来就拥有权力？

[hæz; həz][ðeə(r)]['evə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] ['hɒmɪdʒ] - ['sə:ft] - ['ru:lə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][lənd] [hu:] [hæz; həz] [nəʊn]
Has there ever been a homage - surfeited ruler in your land who has known
有 那里 曾经 到过 一个 尊敬 - 过量 统治者 在 你的 土地 WHO 有 已知
[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɜ:nd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi]
the joy that comes with the knowledge that he has earned the right to be
这 喜悦 那 来 和 这 知识 那 他 有 获得 这 正确的 到 是
[tʃɪəd] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
cheered from one end of the country to the other ?
欢呼 从 一 结尾 的 这 国家 到 这 其他 ?

你们的土地上，有没有哪个统治者曾享受过无数的膜拜，并体会过那种从国家一端到另一端都为他欢呼喝彩的喜悦？

[ɪz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [br'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] - [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] - [ænd; ənd]
Is there not a difference between your hereditary ' Long live the Prince ' and
是 那里 不是 一个 不同之处 之间 你的 遗传 - 长的 居住 这 王子 - 和
[ʌʊə(r)][waɪld] ,
our wild ,
我们的 荒野 ,

你们世袭的“王子万岁”和我们野蛮的.....之间难道没有区别吗？

[ɪn,θju:zi'æstɪk] , [spɒn'teɪniəs] - [hə'ra:ɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kli:vlənd] ! -
enthusiastic , spontaneous ' Hurrah for Cleveland ! '
热情的 , 自发的 - 欢呼 为了 克利夫兰 ! -
热情洋溢、自发的“克利夫兰万岁！ ”

[mɪs] - ?
Miss Guggenslocker ?
错过 - ?
古根斯洛克小姐？

[ɔ:l] [men][ɑ:(r); ə(r)][i:'kwəl][æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ɪn][ʌʊə(r)][lənd] .
All men are equal at the beginning in our land .
全部 男人 是 平等的 在 这 开始 在 我们的 土地 .
在我们这片土地上，人人生而平等。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɪnz][ðə; ði] [haɪɪst] [ɡɪft] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [br'stəʊd] [baɪ]['sev(ə)nti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]
The man who wins the highest gift that can be bestowed by seventy millions of
这 男人 WHO 胜利 这 最高 礼物 那 能 是 授予 经过 七十 百万 的
[pi:p(ə)l] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [breɪnz] [ænd; ənd][nɒt]['taɪt(ə)][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜ:θraɪt] .
people is the man who had brains and not title as a birthright .
人们 是 这 男人 WHO 有 大脑 和 不是 标题 作为 一个 与生俱来的权利 .
能够赢得七千万人所能给予的最高荣誉的人，是拥有智慧而不是与生俱来的头衔的人。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] .
" **He was a bit exasperated** .
" 他 曾是 一个 少量 恼怒 .
他有点恼火。

" [ðeə(r)] !
" **There !**
" 那里 !
“那里！

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'pli:zd] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I have displeased you again .
我 有 不高兴 你 再次 .
我又惹你不高兴了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:d(ə)n][maɪ] ['æntɪkweɪtɪd] [aɪ'diəz] .
You must pardon my antiquated ideas .
你 必须 赦免 我的 过时的 想法 .
请原谅我思想陈旧。

[wiː; wi] , [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sɒvrɪn] , ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] ['aʊə(r)]
We , as true and loyal subjects of a good sovereign , cannot forget that our
我们 , 作为 真的 和 忠诚 主题 的 一个 好的 主权 , 不能 忘记 那 我们的
[ˈruːlə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ,
rulers are born ,
统治者 是 出生 ,
我们作为一位贤君的忠实臣民, 不能忘记我们的统治者是生于.....

[nɒt] [meɪd] .
not made .
不是 制成 .

未制作完成。

[pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] ['breɪnləs] ['mɒnəks] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
Perhaps we are afflicted at times with brainless monarchs and are to
也许 我们 是 受苦的 在 时代 和 没脑子 君主 和 是 到
[biː; bi] ['pɪti] .
be pitied .
是 可怜的 .

或许我们有时会遇到一些愚昧无知的君主, 我们或许应该同情他们。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pəʊt(ə)ntɪt] , [biː; bi] ['dʒenərəs] , [ðen] , [wɪð]
You are generous in your selection of potentates , be generous , then , with
你 是 慷慨的 在 你的 选择 的 统治者 , 是 慷慨的 , 然后 , 和
[em 'iː] , [ə; eɪ] [br'naɪtɪd] ['rɔɪəlɪst] ,
me , a benighted royalist ,
我 , 一个 夜幕降临 保皇党 ,
您在挑选君主时如此慷慨, 那么也请您对像我这样愚昧无知的保皇党人慷慨一些吧。

[huː] [kreɪv] ['liːniənsɪ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts]
who craves leniency of one who may some day be President of the United States
WHO 渴望 宽大 的 一 WHO 可能 一些 天 是 总统 的 这 团结的 各州
." "
." "

他渴望得到一位未来可能成为美国总统的人的宽容。

" ['grɑːntɪd] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" Granted , without discussion .
" 的确 , 没有 讨论 .

“当然, 无需讨论。”

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt]['prɒbəb(ə)l] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
As possible , though not probable , President of the United States ,
作为 可能的 , 尽管 不是 可能 , 总统 的 这 团结的 各州 ,
虽然可能性不大, 但他有可能成为美国总统。

[aɪ][eɪ 'em] [mæg'næɪməs] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [kæn; kən]['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [ˌprɪn'ses]
I am magnanimous to an unfortunate who can never hope to be princess
我 是 坦荡 到 一个 不幸 WHO 能 绝不 希望 到 是 公主
,
.
,

我宽宏大量地对待一个永远无法成为公主的不幸之人。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [greɪs] [ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [θrəʊn] .
no matter how well she might grace the gilded throne .
不 事情 如何 出色地 她 可能 优雅 这 镀金 王座 .

无论她多么优雅地坐在金碧辉煌的王座上。

" [ʃiː, ʃi] [ˈɡriːtɪd] [ðɪs] [ˈɡləʊɪŋ] [rɪˈmɑːk] [wɪð] [ə, eɪ] [smaɪl] [səʊ] [ɪnˈtɒksɪkətɪŋ] [ðæt] [hiː, hi] [felt] [hɪmˈself]
" She greeted this glowing remark with a smile so intoxicating that he felt himself
" 她 问候 这 发光 评论 和 一个 微笑 所以 醉人 那 他 毛毡 他自己
[ðə, ði][məʊst] [ˈfeɪvəd] [ɒv, əv][men] .
the most favored of men .
这 最多 受青睐 的 男人 .

“她对这番赞誉之词报以一个如此迷人的微笑，让他觉得自己是世界上最受宠爱的人。”

[hiː, hi] [sɔː] [ðæt] [smaɪl] [ɪn][hɪz, ɪz][maɪndz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ˈɑːftəwəd] , [ðæt] [ˈmædnɪŋ] [ˈspɑːk(ə)]
He saw that smile in his mind's eye for months afterward , that maddening sparkle
他 锯 那 微笑 在 他的 心灵的 眼睛 为了 几个月 之后 , 那 令人抓狂 火花
[ɒv, əv][dʒɔɪ] ,
of joy ,
的 喜悦 ,

接下来的几个月里，他脑海里一直浮现出那个笑容，那令人着迷的喜悦光芒。

[wɪtʃ] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə, ði] [ˈveri] [ˈbɒtəm] [ɒv, əv][hɪz, ɪz] [hɑːt] ,
which flashed from her eyes to the very bottom of his heart ,
哪个 闪光灯 从 她 眼睛 到 这 非常 底部 的 他的 心 ,
[ðə, ði] [ˈfɜː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə, ði] [ˈveri] [ˈbɒtəm] [ɒv, əv][hɪz, ɪz] [hɑːt] ,
那一幕从她的眼中闪过，直达他的心底。

[ðeə(r)][tuː; tə] [ˈsnʌɡ(ə)] [fəˈleɪvə(r)] [wɪð] [ˈmemərɪz] [məʊst] [ˈpraɪsləs] [ˈtreʒəz] .
there to snuggle forever with Memory's most priceless treasures .
那里 到 依偎 永远 和 记忆的 最多 无价 宝藏 .
[ðeə(r)][tuː; tə] [ˈsnʌɡ(ə)] [fəˈleɪvə(r)] [wɪð] [ˈmemərɪz] [məʊst] [ˈpraɪsləs] [ˈtreʒəz] .
在那里，可以永远依偎着记忆中最珍贵的宝藏。

[ðeə(r)] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] [feɪz] [ɒv, əv] [ðɪs] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [driːm] .
Their dinner was but one more phase of this fascinating dream .
他们的 晚餐 曾是 但 一 更多的 阶段 的 这 迷人 梦 .
[ðeə(r)] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] [feɪz] [ɒv, əv] [ðɪs] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [driːm] .
他们的晚餐只不过是这场奇妙梦境的又一个阶段而已。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː, hi] [fiəd] [ðæt] [hiː, hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈweɪk] [tuː; tə][faɪnd] [bliːk]
More than once he feared that he was about to awake to find bleak
更多的 比 一次 他 害怕 那 他 曾是 关于 到 醒 到 寻找 苍凉
[ʌnˈhæpɪnəs] [weə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [dʒɔɪ][hæd; həd] [reɪn] [səʊ] [ˈɡlɔːrɪəsli] .
unhappiness where exquisite joy had reigned so gloriously .
不快乐 在哪里 精美的 喜悦 有 统治 所以 辉煌地 .

他不止一次担心，醒来后会发现原本充满极致快乐的地方，变成了凄凉的不幸。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [druː] [tuː; tə][æn; ən][end][ə, eɪ] [sens] [ɒv, əv] [dɪˈpreʃn] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
As it drew to an end a sense of depression came over him .
作为 它 画 到 一个 结尾 一个 感觉 的 沮丧 来了 超过 他 .
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [druː] [tuː; tə][æn; ən][end][ə, eɪ] [sens] [ɒv, əv] [dɪˈpreʃn] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
随着一切接近尾声，他感到一阵沮丧。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət][məʊst][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː, hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
An hour at most was all that he could have with her .
一个 小时 在 最多 曾是 全部 那 他 可以 有 和 她 .
[æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət][məʊst][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː, hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
他最多只能和她待一个小时。

[naɪn] [əˈklɔːk] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [naɪ] [wɪð] [ɪts] [rɪˈɡrets] , [ɪts] [ˈlɒŋɪŋ] , [ɪts] [ˌdesəˈleɪʃn] .
Nine o'clock was drawing nigh with its regrets , its longings , its desolation .
九 点钟 曾是 绘画 夜 和 它是 遗憾 , 它是 渴望 , 它是 荒凉 .
[naɪn] [əˈklɔːk] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [naɪ] [wɪð] [ɪts] [rɪˈɡrets] , [ɪts] [ˈlɒŋɪŋ] , [ɪts] [ˌdesəˈleɪʃn] .
九点钟临近，随之而来的是遗憾、渴望和寂寞。

[hiː, hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə, ði] [ˈpleʒəz] [ɒv, əv][ðə, ði][ˈprez(ə)nt] [ʌnˈtɪl] ,
He determined to retain the pleasures of the present until ,
他 决定 到 保持 这 快乐 的 这 展示 直到 ,
[hiː, hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə, ði] [ˈpleʒəz] [ɒv, əv][ðə, ði][ˈprez(ə)nt] [ʌnˈtɪl] ,
他决心享受当下的快乐，直到.....

我问情你，可怜的家伙。

“ [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd]
“ **Notwithstanding his strange misgiving and the fact that his pride had**
“ 虽然 他的 奇怪的 疑虑 和 这 事实 那 他的 自豪 有
[sə'steɪnd] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [ʃɒk] ,
sustained quite a perceptible shock ,
持续 相当 一个 可感知的 震惊 ,
尽管他心中充满莫名的不安，而且他的自尊心也受到了明显的打击，

[hi:; hi] [drəʊv] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .
he drove with them to the station .
他 驾驶 和 他们 到 这 车站 .
他开车送他们去了车站。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [kɑ:(r)] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
They went to the sleeping car a few minutes before the time set for the
他们 去 到 这 睡眠 车 一个 很少 分钟 前 这 时间 放 为了 这
[treɪnz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
train's departure ,
火车的 离开 ,
他们比火车预定出发时间提前了几分钟到达卧铺车厢。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] , [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] - [baɪs] ,
and stood at the bottom of the steps , uttering the good - bys ,
和 站立 在 这 底部 的 这 步骤 , 发出声音 这 好的 - 作者 ,
他站在台阶下，道别道别。

[ðə; ði] [ɡʊd] - [spi:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'sɪə(r)] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [mi:t] [ə'ɡen] .
the God - speeds and the sincere hope that they might meet again .
这 上帝 - 速度 和 这 真诚 希望 那 他们 可能 见面 再次 .
祝愿他们一路顺风，并真诚地希望他们能够再次相遇。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnmən] , [ðə; ði] [ˈhʌrɪ] [ɒv; əv] [brɪˈleɪtɪd] [ˈpæsɪndʒəz] .
Then came the sharp activity of the trainmen , the hurry of belated passengers .
然后 来了 这 锋利的 活动 的 这 列车员 , 这 匆忙 的 迟到的 乘客 .
随后是列车员们忙碌的身影，以及迟到乘客们匆匆的脚步声。

[hi:; hi] [ɡlɑ:ns, glæns] [ˈsəʊbəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He glanced soberly at his watch .
他 瞥了一眼 清醒地 在 他的 手表 .
他神色凝重地看了一眼手表。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [naɪn] [ə'klɔ:k] .
“ **It is nine o'clock** .
“ 它 是 九 点钟 .
现在是九点钟。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈbetə(r)] [get] [ə'bo:d] , “ [hi:; hi] [sed] ,
Perhaps you would better get aboard , ” he said ,
也许 你 会 更好的 得到 船上 , “ 他 说 ,
“或许你最好上船，”他说。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɑ:nt] [ˈi:vɒn] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
and proceeded to assist Aunt Yvonne up the steps .
和 继续 到 协助 阿姨 伊冯娜 向上 这 步骤 .
然后上前搀扶伊冯阿姨走上台阶。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli] [brɪ'fɔ:(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] .
She turned and pressed his hand gently before passing into the car .
她 转向 和 按下 他的 手 轻轻地 前 通过 进入 这 车 .
她转身轻轻按了按他的手，然后上了车。

“ [ə'dju:] , [gʊd] [frend] .
“ **Adieu , good friend** .
“ 再见 , 好的 朋友 .

“再见了，好朋友。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][səʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈz:nɪstli] .
You have made it so very pleasant for us , " she said , earnestly .
你 有 制成 它 所以 非常 令人愉快的 为了 我们 , " 她 说 , 切实 .

“你们让我们感到非常愉快，”她诚恳地说。

[ðə; ði][tɔ:l] , ['səʊldʒəli] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [ni:s] ['ɪntu:][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
The tall , soldierly old gentleman was waiting to assist his niece into the coach .
这 高的 , 军人 老的 绅士 曾是 等待 到 协助 他的 侄女 进入 这 教练 .

这位身材高大、体态魁梧的老绅士正等着搀扶他的侄女上马车。

" [gəʊ] [fɜ:st] , ['ʌŋk(ə)l][kæspə(r)] , " [ðə; ði][gɜ:l] [meɪd] ['lɒri] ['hæpi] [baɪ] ['seɪɪŋ] .
“ **Go first , Uncle Caspar , " the girl made Lorry happy by saying** .
“ 去 第一的 , 叔叔 卡斯帕 , " 这 女孩 制成 货车 快乐的 经过 说 .

“卡斯帕叔叔，你先走吧。”女孩的话让洛瑞很高兴。

" [aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [kʌm] [ʌp] [ʌn'eɪdɪd] . "
“ **I can easily come up unaided** . ”
“ 我 能 容易地 来 向上 未受帮助 . ”

“我可以自己轻松地上来。”

" [ɔ:(r)][aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , " ['lɒri] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,
“ **Or I can assist her , " Lorry hastened to add** ,
“ 或者 我 能 协助 她 , " 货车 加快 到 添加 ,

“或者我可以帮她，”洛瑞赶紧补充道。

['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['greɪtful] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] .
giving her a grateful look which she could not misunderstand .
给予 她 一个 感激的 看 哪个 她 可以 不是 误解 .

他脸上带着感激的神情，她不可能误解他的意思。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊk] [hændz] ['wɔ:mlɪ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [pɑ:st] [ʌp][ðə; ði][steps] .
The uncle shook hands warmly with the young man and passed up the steps .
这 叔叔 摇晃 双手 热情地 和 这 年轻的 男人 和 通过了 向上 这 步骤 .

叔叔热情地和年轻人握手，然后走上台阶。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [wen] ['lɒri] [kraɪd] ,
She was following when Lorry cried ,
她 曾是 下列的 什么时候 货车 哭 ,

她跟在后面，这时洛莉哭了起来。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] [ə'laʊ] [em 'i:] ?
“ **Will you not allow me ?**
“ 将要 你 不是 允许 我 ?

“你难道不允许我吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['lɑ:fɪŋli] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)]
“ **She laughingly turned to him from the steps and stretched forth her**
“ 她 笑着 转向 到 他 从 这 步骤 和 拉伸 前进 她

[hænd] .
hand .
手 .

她笑着从台阶上转过身来，向他伸出手。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] - [baɪ][fə'revə(r)] .
“ **And now it is good - by forever** .
“ 和 现在 它 是 好的 - 经过 永远 .

“现在，一切都永远告别了。”

[ai][ei'lem][səʊ] ['sɒri] [ðæt][ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [fi:; fi] [sed] .
I am so sorry that I have not seen more of you , " she said .
我 是 所以 对不起 那 我 有 不是 已见 更多的 的 你 , " 她 说 :
“我很遗憾没能多见到你,”她说。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][held][aɪ'ti:] ['taɪtli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]['məʊmənt] .
He took her hand and held it tightly for a moment .
他 采取 她 手 和 握住 它 紧紧 为了 一个 片刻 :
他握住她的手,紧紧地握了一会儿。

" [ai][jæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [deɪz] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; ei] [θɹɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **I shall never forget the past few days , " he said , a thrill in his voice .**
” 我 将 绝不 忘记 这 过去的 很少 天 , ” 他 说 , 一个 刺激 在 他的 嗓音 :
“我永远不会忘记这几天的经历,”他激动地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi]['teɪkən] [ə'wei] .
“ **You have put something into my life that can never be taken away .**
” 你 有 放 某物 进入 我的 生活 那 能 绝不 是 已采取 离开 :
“你为我的生命带来了永远无法被夺走的东西。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [fə'get] [em'li:] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ,
You will forget me before you are out of Washington ,
你 将要 忘记 我 前 你 是 出去 的 华盛顿 ,
你还没离开华盛顿就会把我忘得一干二净。

[bʌt; bət][ai] — [ai][jæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] .
but I — I shall always see you as you are now .
但 我 — 我 将 总是 看 你 作为 你 是 现在 :
但我——我永远都会把你看作现在的你。

" [fi:; fi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'wei] ['dʒentli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **She drew her hand away gently , but did not take her eyes from his**
” 她 画 她 手 离开 轻轻地 , 但 做过 不是 拿 她 眼睛 从 他的
[ʌp'tɜ:nd] [feɪs] .
upturned face .
翻转 脸 :

她轻轻地抽回了手,但目光始终没有离开他仰起的脸。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
“ **You are mistaken .**
” 你 是 错误 :

你错了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [fə'get] [ju:; jʊ] — ['evə(r)] ?
Why should I forget you — ever ?
为什么 应该 我 忘记 你 — 曾经 ?

我为什么要忘记你——永远?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][ðə; ði][aɪ'di:əl] [ə'merɪkən] [hu:z] [neɪm] [ai] [bɔ:t] ?
Are you not the ideal American whose name I bought ?
是 你 不是 这 理想的 美国人 谁 姓名 我 买 ?

你不就是我买下名字的那个理想的美国人吗?

[ai][jæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ][æz; əz][ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [æt; ət]['denvə(r)] . "
I shall always remember you as I saw you — at Denver . "
我 将 总是 记住 你 作为 我 锯 你 — 在 丹佛 : "
我永远不会忘记我在丹佛见到你的情景。

" [nɒt] [æz; əz][ai][hæv; həv] [bi:n] [sɪns] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Not as I have been since ? " he cried .**
” 不是 作为 我 有 到过 自从 ? ” 他 哭 :
“难道我之后一直都是这样吗?”他喊道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [fɜːst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ?
“ Have you changed since first I saw you ?
“ 有 你 已更改 自从 第一的 我 锯 你 ？

“自从我第一次见到你以来，你有什么变化吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈkweɪntli] .
“ she asked , quaintly .
“ 她 问 , 古雅地 .

她用一种古雅的语气问道。

“ [aɪ][hæv; həv] , [ɪnˈdiːd] , [fɜː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː][brɪfɜː(r)][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
“ I have , indeed , for you saw me before I saw you .
“ 我 有 , 的确 , 为了 你 锯 我 前 我 锯 你 .

“的确如此，因为你先于我见过你。”

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [ɪn][jɜː(r); jə(r)] [aɪz] . “
I am glad I have not changed for the worse in your eyes .”
我 是 高兴的 我 有 不是 已更改 为了 这 更糟 在 你的 眼睛 . “

我很高兴我没有在你眼里变坏。

“ [æz; əz][aɪ][fɜːst] [ŋjuː] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtrʌstwɜːði] ,
“ As I first knew you with my eyes I will say that they are trustworthy ,
“ 作为 我 第一的 知道 你 和 我的 眼睛 我 将要 说 那 他们 是 值得信赖的 ,

“我最初是用眼睛认识你的，我会说你的眼睛值得信赖。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtæntəlaɪzɪŋli] .
“ she said tantalizingly .
“ 她 说 令人垂涎地 .

“她欲言又止地说。”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪkˈstɜːnəli] . “
“ I do not mean that I have changed externally .”
“ 我 做 不是 意思是 那 我 有 已更改 外部 . “

“我指的不是我的外表发生了变化。”

“ [ɪn] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [keɪs] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [nɒt] [sɜːv] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [mɒk] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
“ In any other case my eyes would not serve , “ she cried , with mock disappointment .
“ 在 任何 其他 案件 我的 眼睛 会 不是 服务 , “ 她 哭 , 和 嘲笑 失望 .

“否则我的眼睛就派不上用场了，”她假装失望地喊道。

“ [stiːl] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈswɪpɪŋli] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][aɪˈdiːəl] [əˈmerɪkən] .
“ Still , “ she added , sweepingly , “ you are my ideal American .
“ 仍然 , “ 她 额外 , 彻底地 , “ 你 是 我的 理想的 美国人 .

“不过，”她语气宽广地补充道，“你就是我心目中的理想美国人。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [kɔːld] - [ɔːl] [əˈbɔːd] ! - “
The man has called ' all aboard ! ' “
这 男人 有 称为 - 全部 船上 ! - “

那人喊道：“全体登机！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - by !
“ 好的 - 经过 !

“再见！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [step] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ he cried , swinging up on the narrow step beside her .
“ 他 哭 , 摇摆 向上 在 这 狭窄的 步 旁 她 .

他喊道，同时跳上她身旁狭窄的台阶。

[ə'gen] [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hæ(r)] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] .

Again he clasped her hand as she drew back in surprise .
再次 他 紧握 她 手 作为 她 画 后退 在 惊喜 .

她惊讶地向后缩回手，他又一次紧紧握住她的手。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [lənd] , [bʌt; bət] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

“ You are going out of my land , but not out of my mind .
“ 你 是 去 出去 的 我的 土地 , 但 不是 出去 的 我的 头脑 .

“你即将离开我的土地，但你永远不会离开我的心。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ʃɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [em 'iː] ,

If you wish your eyes to see the change in me ,
如果 你 希望 你的 眼睛 到 看 这 改变 在 我 ,

如果你想亲眼看看我的变化，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪrə(r)] .

you have only to look at them in a mirror .
你 有 仅有的 到 看 在 他们 在 一个 镜子 .

你只需要照照镜子就知道了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [ðeɪ] [ðəm'selvz] !

They are the change — they themselves !
他们 是 这 改变 — 他们 他们自己 !

他们就是变革本身——他们自己！

[gʊd'baɪ] !

Goodby !
再见 !

再见！

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I hope that I may see you again .
我 希望 那 我 可能 看 你 再次 .

我希望还能再见到你。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [æn; ən] [ɪnstənt] , [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ˈweɪvərɪŋ] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] .

“ She hesitated an instant , her eyes wavering beneath his .
“ 她 犹豫了一下 一个 立即的 , 她 眼睛 摇摆不定 下面 他的 .

她犹豫了一下，目光在他身下摇摆不定。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [naʊ] .

The train was moving slowly now .
这 火车 曾是 移动 缓慢地 现在 .

火车现在开得很慢了。

“ [aɪ] [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɒftli] , [æt; ət] [lɑːst] ,

“ I pray that we may meet , “ she said , softly , at last ,
“ 我 祈祷 那 我们 可能 见面 , “ 她 说 , 轻轻 , 在 最后的 ,

“我祈祷我们能够相遇，”她最后轻声说道。

— [səʊ] [ˈsɒftli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈbeəli] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

— so softly that he barely heard the words .
— 所以 轻轻 那 他 仅仅 听到 这 字 .

声音太轻，他几乎没听清。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈlʌtə] [nəʊ] [saʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [rɪ'spɒns] ,

Had she uttered no sound he could have been sure of her response ,
有 她 说出 不 声音 他 可以 有 到过 当然 的 她 回复 ,

如果她没有发出任何声音，他就能确定她的回应了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈtelteɪl] [aɪz] .

for it was in her telltale eyes .
为了 它 曾是 在 她 蛛丝马迹 眼睛 .

因为一切都写在她那双会泄露秘密的眼睛里。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [li:pt] [ˈmædli] .
His blood leaped madly .
他的 血 跳跃 疯狂地 ；

他血液沸腾，狂跳不止。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,
“ You will be hurt if you wait till the train is running at full speed ,
“ 你 将要 是 伤害 如果 你 等待 直到 这 火车 是 跑步 在 满的 速度 ；
“如果你等到火车全速行驶时才去救你，你会受伤的。”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈmeri] [mu:d] .
“ she cried , suddenly returning to the abandoned merry mood .
“ 她 哭 ， 突然 返回 到 这 弃 欢乐 情绪 ；
“她叫了一声，突然又恢复了之前那种欢快的心情。”

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [ˈdʒentli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] .
She pushed him gently in her excitement .
她 推动 他 轻轻地 在 她 激动 ；

她兴奋地轻轻推了他一下。

“ [doʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˈræpɪdli] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈmu:vɪŋ] ?
“ Don't you see how rapidly we are moving ?
“ 不 你 看 如何 快速 我们 是 移动 ？

“难道你没看到我们前进的速度有多快吗？ ”

[pli:z] [gəʊ] !
Please go !
请 去 ！

请走！

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [pli:zd] [hɪm] .
“ There was a terror in her eyes that pleased him .
“ 那里 曾是 一个 恐怖 在 她 眼睛 那 高兴 他 ；
“她眼中流露出的恐惧让他很满意。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ Good - by , then , “ he cried .
“ 好的 - 经过 ， 然后 ， “ 他 哭 ；

“那么，再见了。”他喊道。

“ [əˈdju: , [maɪ] [əˈmerɪkən] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈkwɪkli] .
“ Adieu , my American , “ she cried quickly .
“ 再见 ， 我的 美国人 ， “ 她 哭 迅速地 ；

“再见了，我的美国佬，”她急切地哭着说。

[æz; əz] [hi:; hi] [swʌŋ] [aʊt] , [ˈredi] [tu:; tə] [drɒp] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
As he swung out , ready to drop to the ground , she said ,
作为 他 摇摆 出去 ， 准备好 到 降低 到 这 地面 ， 她 说 ，

当他荡出去，准备摔到地上时，她说：

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈspɑ:klɪŋ] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstʃɪf] ,
her eyes sparkling with something that suggested mischief ,
她 眼睛 闪闪发光 和 某物 那 建议 恶作剧 ，

她眼中闪烁着一丝狡黠的光芒，似乎在酝酿着什么恶作剧。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [mɔ:(r)] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈflɪkə(r)] [pɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑ:k] [laɪts] :
her face more bewitching than ever under the flicker of the great arc lights :
她 脸 更多的 迷人的 比 曾经 在下面 这 闪烁 的 这 伟大的 弧 灯 ；

在闪烁的弧光灯下，她的脸庞比以往任何时候都更加迷人：

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [ˈeɪdlvaɪs] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] .
“ You must come to Edelweiss to see me .
“ 你 必须 来 到 雪绒花 到 看 我 ；

“你必须来埃德尔瓦伊斯见我。”

[aɪ][jæl; jəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] !
I shall expect you !
我 将 预计 你 ！

我会等你！

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] .
" He thought there was a challenge in the tones .
" 他 想法 那里 曾是 一个 挑战 在 这 音调 ．
他认为语气中蕴含着挑战。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ 'tiː] ['mɒkəri] ?
Or was it mockery ?
或者 曾是 它 嘲讽 ？

或者，这是嘲讽？

" [aɪ] [wɪl] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] !
" I will , by heaven , I will !
" 我 将要 , 经过 天堂 , 我 将要 ！

“我愿意，我发誓，我愿意！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 ．

“他惊呼道。”

[ə; eɪ] ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flæft] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf]
A startled expression flashed across her face , and her lips parted as if
一个 惊慌 表达 闪光灯 穿过 她 脸 , 和 她 嘴唇 分手了 作为 如果
[ɪn] [ˌprɒtə'steɪʃn] .
in protestation .
在 断言 ．

她脸上闪过一丝惊愕的表情，嘴唇微微张开，似乎在抗议。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['həʊldɪŋ] ['staʊtli] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] - [reɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [smaɪl]
As she leaned forward , holding stoutly to the hand - rail , there was no smile
作为 她 倾斜 向前 , 保持 坚定地 到 这 手 - 轨 , 那里 曾是 不 微笑
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
on her countenance .
在 她 面容 ．

她向前倾身，紧紧抓住扶手，脸上没有一丝笑容。

[ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['flʌtə] [brɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [gɒn] .
A white hand fluttered before his eyes , and she was gone .
一个 白色的 手 飘动 前 他的 眼睛 , 和 她 曾是 已消失 ．

一只白皙的手在他眼前飘动了一下，然后她就消失了。

[hiː; hi] [stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] ,
He stood , hat in hand ,
他 站立 , 帽子 在 手 ,

他站着，手里拿着帽子。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [red] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn]
watching the two red lights at the end of the train until they were lost in
观看 这 二 红色的 灯 在 这 结尾 的 这 火车 直到 他们 是 丢失的 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 ．

他们一直盯着火车尾部的两盏红灯，直到消失在夜色中。

[viː] . [ˌsentɪ'ment(ə)] [ɪks'tʃeɪndʒ]
V . SENTIMENTAL EXCHANGE
V ． 感伤的 交换

五、情感交流

[ɪf] [ˈlɒri] [slept] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)][ɒv; əv][aɪˈtiː] .

If Lorry slept that night he was not aware of it .
如果 货车 睡着了 那 夜晚 他 曾是 不是 意识到的 的 它 .

如果洛瑞当晚睡着了，他对此毫不知情。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbrekfəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

The next morning , after he had breakfasted with his mother ,
这 下一个 早晨 , 后 他 有 早餐 和 他的 母亲 ,

第二天早上，他和母亲一起吃过早餐后，

[hiː; hi][traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪdnɑɪt] [ænd; ənd] [eɪt]

he tried in vain to recall a minute of the time between midnight and eight
他 尝试 在 徒劳 到 记起 一个 分钟 的 这 时间 之间 午夜 和 八

[ə; eɪ] . [em] . [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [flaʊn] [əˈweɪ]

a . m . in which he did not think of the young woman who had flown away
一个 . 米 . 在 哪个 他 做过 不是 思考 的 这 年轻的 女士 WHO 有 飞行 离开

[wɪð] [hɪz; ɪz] [træŋˈkwɪləti] .

with his tranquillity .

和 他的 宁静 .

他徒劳地试图回忆起午夜到早上八点之间，有哪一分钟他没有想起那个带走他宁静的年轻女子。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [tɒst] [ænd; ənd] [θɔːt] .

All night long he tossed and thought .
全部 夜晚 长的 他 抛掷 和 想法 .

他整夜辗转反侧，思索良久。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [blæk] [ʃiːp] [ˈdʒʌmpɪŋ][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈpɑːstə(r)] [fens] , [bʌt; bət] ,

He counted ten thousand black sheep jumping over a pasture fence , but ,
他 计数 十 千 黑色的 羊 跳 超过 一个 牧场 栅栏 , 但 ,

他数了数，有上万只黑羊跳过了牧场的围栏，但是，

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [ˈskætəd] ,

after the task was done and the sheep had scattered ,
后 这 任务 曾是 完毕 和 这 羊 有 疏散 ,

任务完成后，羊群散去之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [sliːp] [æz; əz][ˈevə(r)] .

he was as far from sleep as ever .
他 曾是 作为 远的 从 睡觉 作为 曾经 .

他依然睡意全无。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈevriweə(r)] .

Her face was everywhere .
她 脸 曾是 到处 .

到处都是她的照片。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔɪs] [fɪld] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð] [ˈmjuːzɪk][ˈnevə(r)] - [ˈsiːsɪŋ] ,

Her voice filled his ear with music never - ceasing ,
她 嗓音 已填 他的 耳朵 和 音乐 绝不 - 停止 ,

她的声音如同永不停歇的音乐，充满他的耳畔。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [lʌl] [ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ɪnˈvaɪts; ˈɪnvɑɪts] [ˈdraʊzɪnəs] .

but it was not the lulling music that invites drowsiness .
但 它 曾是 不是 这 催眠 音乐 那 邀请 睡意 .

但这并不是让人昏昏欲睡的催眠音乐。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [eɪt] , [wen] [hiː; hi][əˈrəʊz] ,

He heard the clock strike the hours from one to eight , when he arose ,
他 听到 这 钟 罢工 这 小时 从 一 到 八 , 什么时候 他 出现 ,

他起床时，听到钟声从一点敲到了八点。

[ˈθʌrəli] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð] [hɪmˈself] .
thoroughly disgusted with himself .
彻底 厌恶 和 他自己 .

他对自己感到无比厌恶。

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪst] [ˈbɪtə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [bluː] .
Everything seemed to taste bitter or to look blue .
一切 似乎 到 品尝 苦的 或者 到 看 蓝色的 .

所有东西尝起来都苦涩，或者看起来都是蓝色的。

[ðæt] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][ə; ei] [greɪt] [streɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [pəˈlaɪtnəs] .
That breakfast was a great strain on his natural politeness .
那 早餐 曾是 一个 伟大的 拉紧 在 他的 自然的 礼貌 .

那顿早餐极大地考验了他天生的礼貌。

[hiː; hi] [ˈwəːʃɪp] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
He worshipped his mother ,
他 崇拜 他的 母亲 ,

他崇拜他的母亲，

[bʌt; bət][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈɪnstənsɪz] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent]
but in several instances that morning he caught himself just in time to prevent
但 在 一些 实例 那 早晨 他 捕捉 他自己 只是 在 时间 到 防止

[ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʃɑːp] [rɪˈdʒʊɪndə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈplez(ə)nt] ,
the utterance of some sharp rejoinder to her pleasant ,
这 发声 的 一些 锋利的 回复 到 她 令人愉快的 ,

但那天早上有好几次，他都及时意识到自己的失言，避免了对她愉快的言辞说出尖锐的反驳。

[ˈmʌðəli] [kwɪˈəɪz] .
motherly queries .
母性 查询 .

母亲般的疑问。

[twɔːs] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˈkwestʃənz] ,
Twice she was compelled to repeat questions ,
两次 她 曾是 被迫 到 重复 问题 ,

她被迫重复提问两次，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [wɜːdz] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən]
his mind being so far away that he heard nothing save words that another woman
他的 头脑 存在 所以 远的 离开 那 他 听到 没有什么 节省 字 那 其他 女士

[hæd; həd] [ˈʌtə] ,
had uttered ,
有 说出 ,

他心不在焉，除了另一个女人说的话之外，什么也没听到。

[seɪ] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔː(r)] .
say twenty - four hours before .
说 二十 - 四 小时 前 .

比如提前24小时。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; ei] [ˈhevi] [druːp] [tuː; tə][ðə; ði][lɪdz] ;
His eyes were red , and there was a heavy droop to the lids ;
他的 眼睛 是 红色的 , 和 那里 曾是 一个 重的 下垂 到 这 盖子 ;

他双眼通红，眼睑沉重下垂；

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstreɪndʒli] [wɪˈðaʊt] [wɔːmθ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]
his tones were drawling and his voice strangely without warmth ; his face
他的 音调 是 拖长音 和 他的 嗓音 奇怪的 没有 温暖 ; 他的 脸

[wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] .
was white and tired .
曾是 白色的 和 疲劳的 ;

他的语气拖沓，声音里透着一股奇怪的冷漠；他的脸色苍白而疲惫。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wel] , - , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] , ['prɪərɪŋ] ['æŋkʌsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ You are not well , Grenfall , ” his mother said , peering anxiously into his eyes .
“ 你 是 不是 出色地 , - , ” 他的 母亲 说 , 窥视 焦虑地 进入 他的 眼睛 .
“ 格伦福尔, 你身体不舒服, ”他的母亲焦急地看着他的眼睛说。

“ [ðə; ði][trɪp][hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ][ʌp] .
“ The trip has done you up .
“ 这 旅行 有 完毕 你 向上 .
“ 这次旅行让你筋疲力尽了。”

[naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] , [lɒŋ] [rest][ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][ver'keɪ](ə)n] .
Now , you must take a good , long rest and recover from your vacation .
现在 , 你 必须 拿 一个 好的 , 长的 休息 和 恢复 从 你的 假期 .
现在, 你必须好好休息一段时间, 从假期中恢复过来。

“ [hi:; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
“ He smiled grimly .
“ 他 微笑 阴沉地 .
他露出了苦笑。

“ [ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [ni:dz] [ə; eɪ][rest][səʊ] [mʌt] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði][end][pʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ A man never needs a rest so much as he does at the end of his
“ 一个 男人 绝不 需求 一个 休息 所以 很多 作为 他 做 在 这 结尾 的 他的
[ver'keɪ](ə)n] ,
vacation ,
假期 ,
“一个人最需要休息的时候, 莫过于假期结束时。”

[eɪ] , ['mʌðə(r)] ?
eh , mother ?
嗯 , 母亲 ?
嗯, 妈妈?

[wel] , [wɜ:k] [wɪl] [bi:; bi] ['restfl] .
Well , work will be restful .
出色地 , 工作 将要 是 宁静 .
嗯, 工作会很轻松。

[aɪ][æɪ; ʌɪ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][du:; də] [θri:] [deɪz] - [wɜ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] .
I shall go to the office this morning and do three days ' work before night .
我 将 去 到 这 办公室 这 早晨 和 做 三 天 - 工作 前 夜晚 .
我今天上午要去办公室, 晚上之前要完成三天的工作。

[ðæt] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:fɪktli] [wel] .
That will prove to you that I am perfectly well .
那 将要 证明 到 你 那 我 是 完美 出色地 .
那将证明我身体完全健康。

“ [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [pʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] .
“ He made a pretence of reading the morning paper .
“ 他 制成 一个 虚伪 的 阅读 这 早晨 纸 .
他假装在读晨报。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm][ɒn] - [ðəʊz] [kəʊld] , ['kɒmənpleɪs] ['peɪdʒɪz] , [nɒt] [wʌn]
There was nothing to interest him on ' those cold , commonplace pages , not one
那里 曾是 没有什么 到 兴趣 他 在 - 那些 寒冷的 , 平凡 页面 , 不是 一
[θɪŋ] — [bʌt; bət] [weɪt] !
thing — but wait !
事物 — 但 等待 !
那些冰冷、平淡的书页上没有一样东西能引起他的兴趣, 一点也没有——但是等等!

[ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði]
A thought struck him suddenly , and for ten minutes he searched the
一个想法击他突然 , 和为了十分钟他搜索这
['kɒləms] [ə'sɪdʒuəsli] , ['i:v(ə)n] ['nɜ:vəsli] .
columns assiduously , even nervously .
列勤勉地 , 甚至紧张地 .

他突然想到什么，于是花了十分钟时间，认真地、甚至有些紧张地在柱子上搜索。

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
Then he threw down the paper with a sigh of relief .
然后他扔向下这纸和一个叹的宽慰 .

然后他如释重负地把纸扔到一边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪn] [hæd; həd] [bi:n] [rekt] .
There was nothing to indicate that her train had been wrecked .
那里曾是没有什么到表明那她火车有到过损毁 .

没有任何迹象表明她乘坐的火车出了事故。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ri:tʃt] [nju:] [jɔ:k] [ɪn] ['seɪftɪ] .
She had undoubtedly reached New York in safety .
她有无疑达到新的约克在安全 .

她无疑已经安全抵达纽约。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He looked at his watch .
他看起来在他的手表 .

他看了看手表。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn'dʒɔɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] .
She was probably enjoying her breakfast at that very moment .
她曾是大概享受她早餐在那非常片刻 .

那一刻，她可能正在享用早餐。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] — [pə'hæps] [nɒt] .
Perhaps she was thinking of him and — perhaps not .
也许她曾是思维的他 和 — 也许不是 .

或许她在想他，或许没有。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:st][ˈtendə(r)][hænd][kla:sp][ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [gləʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
The memory of that last tender hand clasp and the soft glow in her eyes
这记忆的那最后的投标手搭扣和这 柔软的 辉光 在 她 眼睛
[stʌd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)ntɪ]
stood like a wall between the fear that she had forgotten and the certainty
站立 喜欢 一个 墙 之间 这 害怕 那 她 有 被遗忘的 和 这 肯定
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] .
that she remembered .
那 她 记得 .

她最后一次温柔地握住她的手，以及她眼中柔和的光芒，这些记忆就像一堵墙，隔开了她已经忘记的恐惧和她仍然记得的确定感。

[hæd; həd][nɒt] [ðɪs] ['meməri] [kept] [hɪm] [ə'weɪk] ?
Had not this memory kept him awake ?
有 不是 这 记忆 保留 他 醒 ?

难道这段记忆没有让他彻夜难眠吗？

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] ,
That and the final ,
那 和 这 最终的 ,

以及最终结果，

[mɪ'stɪəriəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fəʊn] [ɪt'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][hi:, hi][hæd; həd][lɑ:st]
mysterious emotion which had shown itself in her face as he had last
神秘 情感 哪个 有 所示 本身 在 她 脸 作为 他 有 最后的
[lʊkt] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] ?
looked upon it ?
看起来 之上 它 ?
他最后一次看到她时，她脸上流露出的那种神秘情绪？

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæd; həd][hi:, hi] ['pɒndə] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['stɑ:tld] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz]
A thousand times had he pondered over that startled look and the signs
一个 千 时代 有 他 沉思 超过 那 惊慌 看 和 这 标志
[ɒv; əv][,ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
of agitation .
的 搅动 .
他曾无数地思考过那惊愕的表情和不安的迹象。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][fɪə(r)] ?
Was it fear ?
曾是 它 害怕 ?
是恐惧吗？

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [dɪs'meɪ] ?
Was it dismay ?
曾是 它 沮丧 ?
是沮丧吗？

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [rɪ,nʌnsi'eɪ](ə)n] ?
Was it renunciation ?
曾是 它 放弃 ?
这是放弃吗？

[wɒt'evə(r)] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [,aɪ 'ti:] ['sɔ:li] [dɪ'stɜ:bd] [hɪm] ;
Whatever it was , it sorely disturbed him ;
任何 它 曾是 , 它 非常 不安 他 ;
不管是什么事，都让他非常不安；

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['pɑ:tli] [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [br'fɔ:(r)] — [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ðæt]
it had partly undone the charm of the moment before — the charm that
它 有 部分 未完成 这 魅力 的 这 片刻 前 — 这 魅力 那
[kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][bi:, bi] [,geɪn'sed] .
could not and would not be gainsaid .
可以 不是 和 会 不是 是 盖赛德 .
它在一定程度上破坏了之前那一刻的魅力——那种无法否认、也绝不会被否认的魅力。

[tru:] [tu:, tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hi:, hi] [went] [tu:, tə][ðə; ði] ['bɪs] ['ɜ:li] , ['vɜ:tʃuəsli] [ɪn'klaɪnd] [tu:, tə] [wɜ:k]
True to his intention , he went to the office early , virtuously inclined to work
真的 到 他的 意图 , 他 去 到 这 办公室 早期的 , 有德行 倾斜 到 工作
.
:
.
他果然如愿以偿，早早地就到了办公室，一心想好好工作。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['gri:tɪd] [hɪm] ['wɔ:mlɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒnfərəns] ['əʊvə(r)] ['bɪznəs] [ə'feəz]
His uncle greeted him warmly and a long conference over business affairs
他的 叔叔 问候 他 热情地 和 一个 长的 会议 超过 商业 事务
['fɒləʊd] .
followed .
随后 .
他的叔叔热情地接待了他，随后他们就商务事宜进行了长时间的会谈。

[tuː; tə] ['lɔːrɪz] [ə'noʊəns] [ænd; ənd] [dɪs'klʌmfɪtʃə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['friːkwəntli] [ɪnə'tentɪv] .
To Lorry's annoyance and discomfiture he found himself frequently inattentive .
到 卡车的 烦恼 和 沮丧 他 成立 他自己 频繁地 注意力不集中 .

令洛瑞恼怒和不安的是，他发现自己经常注意力不集中。

[ˈsevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpendɪŋ] ,
Several important cases were pending ,
一些 重要的 案例 是 待办的 ,

有好几起重要案件悬而未决，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdæmɪdʒ] [suːt] [pʊ; əv]
and in a day or two they were to go into court with a damage suit of
和 在 一个 天 或者 二 他们 是 到 去 进入 法庭 和 一个 损害 套装 的
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['kɒnsɪkwəns] .
more than ordinary consequence .
更多的 比 普通的 结果 .

一两天后，他们就要向法院提起诉讼，要求赔偿损失，而这笔损失的数额远超一般案件。

[ˈlɒrɪ] , [ˈsiːniə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪ(ə)n][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈkleɪvə(r)] ,
Lorry , senior , could not repress his gratification over the return of his clever ,
货车 , 高级的 , 可以 不是 抑 他的 满足感 超过 这 返回 的 他的 聪明的 ,
老洛里对他的聪明才智的回归感到无比欣喜。

[æktɪv] ['nefjuː] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɒpətjuːn] [taɪm] .
active nephew at such an opportune time .
积极的 侄子 在 这样的 一个 适时的 时间 .

这位活跃的侄子真是赶上了好时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ðɪ] [keɪs] [ə'ləʊn] ;
He had felt himself unable to handle the case alone ;
他 有 毛毡 他自己 无法 到 处理 这 案件 独自的 ;

他觉得自己无法独自处理这个案子；

[ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʊərəns] [pʊ; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪɡərəs] [maɪnd][wʊz; wəz] [rɪ'kwəɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
the endurance of a young and vigorous mind was required for the
这 耐力 的 一个 年轻的 和 蓬勃 头脑 曾是 必需的 为了 这
['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l][ɪn] ['tʃɑːnsəri] .
coming battle in chancery .
未来 战斗 在 法院 .

在即将到来的法庭之战中，需要年轻而充满活力的头脑来保持坚韧。

[ðeɪ] [ˈʌntt] [tə'geðə(r)] , [ðə; ðɪ][ˈeldə(r)] [ˈiːgə(r)] [ænd; ənd] [kɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [rɪ'spektfɪl]
They lunched together , the elder eager and confidential , the other respectful
他们 午餐 一起 , 这 长老 渴望的 和 机密的 , 这 其他 尊重

[ænd; ənd] — [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] .
and — absent - minded .
和 — 缺席的 - 有思想 .

他们一起吃了午饭，年长的那位热情而又坦诚，另一位则彬彬有礼，但却心不在焉。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːftə'nuːn] [ðə; ðɪ][ˈdʒuːniə(r)] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
In the afternoon the junior went over the case , and renewed search for
在 这 下午 这 初级 去 超过 这 案件 , 和 更新 搜索 为了
[ɔː'θɒrətɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ,
authorities and opinions ,
当局 和 意见 ,

下午，这位初级律师重新审视了案情，并再次查找相关权威人士的意见。

[ˈfɒli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstənt] [ɪn] [spart] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪk(ə)l] .
fully determined to be constant in spite of his inclination to be fickle .
完全 决定 到 是 持续的 在 尽管如此 的 他的 倾角 到 是 反复无常 .

尽管他天性善变，但他决心始终如一。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hi;; hi] [ˈpetʃuləntli] [θru:] [əˈsaɪd][ðə; ði] [bʊks] ,
Late in the day he petulantly threw aside the books ,
晚的 在 这 天 他 任性地 扔 旁边 这 图书 ;
当天晚些时候, 他耍脾气把书扔到一边。

[ˈkɜ:tli] [ɪnˈfɔ:md] [hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃt] [ˈʌŋk(ə)] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈfi:lɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
curtly informed his astonished uncle that he was not feeling well , and left the
简短地 知情的 他的 惊讶 叔叔 那 他 曾是 不是 感觉 出色地 , 和 左边 这
[ˈɒfɪs] .
office .
办公室 .
他简短地告诉惊讶的叔叔自己身体不舒服, 然后离开了办公室。

[ʌnˈtɪl] [ˈdɪnə(r)] [taɪm] [hi;; hi] [pleɪd] [ˈbɪlɪədz] [əˈtrʌʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ;
Until dinner time he played billiards atrociously at his club ;
直到 晚餐 时间 他 玩 台球 极其糟糕 在 他的 俱乐部 ;
直到晚餐时间, 他都在俱乐部里打台球, 但球技糟糕透顶;

[æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈʃɑ:pli] [riˈpru:v] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˈfleɪgrənt] [ɪnəˈtenʃn] ; [ˈɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)]
at dinner his mother sharply reproved him for flagrant inattentions ; after dinner
在 晚餐 他的 母亲 尖锐地 责备 他 为了 明目张胆 注意力不集中 ; 后 晚餐
[hi;; hi] [sməʊkt] [ænd; ənd] [wʌndəd] [dɪˈspɒndəntli] .
he smoked and wondered despondently .
他 熏制 和 想知道 沮丧地 .
晚餐时, 他的母亲严厉斥责他明显心不在焉; 晚餐后, 他抽着烟, 闷闷不乐地想着。

[tu;; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][tu;; tə][seɪl] !
To - morrow she was to sail !
到 - 明天 她 曾是 到 帆 !
她明天就要出海了!

[ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][wʌns] [mɔ:(r)] !
If he could but see her once more !
如果 他 可以 但 看 她 一次 更多的 !
如果他能再见她一面该多好啊!

[æt; ət][ˈsevən] : - [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
At 7 : 30 his mother found him in the library ,
在 7 : - 他的 母亲 成立 他 在 这 图书馆 ;
7点30分, 他母亲在图书馆找到了他。

[ˈsɜ:tɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɒljʊ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪkləˈpi:diə] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][dʒi:] .
searching diligently through the volume of the encyclopedia that contained the G's .
搜索 勤勉地 通过 这 体积 的 这 百科全书 那 包含 这 G的 .
认真地翻阅百科全书, 寻找包含字母 G 的内容。

[wen] [ʃi;; ʃi] [ɑ:skt] [wɒt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [lɑ:ft] [ɪdɪˈɒtɪkli] , [ænd; ənd] , [ɪn]
When she asked what he was looking for he laughed idiotically , and , in
什么时候 她 问 什么 他 曾是 寻找 为了 他 笑了 愚蠢地 , 和 , 在
[kənˈfju:ʒn] ,
confusion .
困惑 ,
当她问他在找什么时, 他傻笑着, 然后一脸困惑。

[ɪnˈfɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
informed her that he was trying to find the name of the most
知情的 她 那 他 曾是 尝试 到 寻找 这 姓名 的 这 最多
[ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈsɪti] [ɪn][ˌɪndiˈænə] .
important city in Indiana .
重要的 城市 在 印第安纳州 .
他告诉她, 他正在努力寻找印第安纳州最重要的城市的名字。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɡlɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊks] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ˈhɪərɪŋ]
She was glancing at the books in the case when she was startled by hearing
她 曾是 瞥了一眼 在 这 图书 在 这 案件 什么时候 她 曾是 惊慌 经过 听力
[hɪm] [ˈʌtə(r)] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [liːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
him utter an exclamation and then lean to his feet .
他 说出 一个 感叹 和 然后 倾斜 到 他的 脚 .
她正瞥了一眼书柜里的书，突然听到他惊呼一声，然后站了起来，吓了一跳。

“ [haːf] - [pɑːst][ˈsev(ə)n] !
“ **Half - past seven !**
“ 一半 - 过去的 七 ! ”

“七点半! ”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː] ! “
I can make it ! ”
我 能 制作 它 ! ”

我能做到!

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ɡrən] [dɪə(r)] ? ”
“ **What is the matter , Gren dear ?** ”
“ 什么 是 这 事情 , 绿 亲爱的 ? ”

“格伦，亲爱的，你怎么了? ”

“ [əʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 ! ”

“哦!

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
“ **he ejaculated , bringing himself up with a start .**
“ 他 射精 , 带来 他自己 向上 和 一个 开始 .

他射精了，猛地坐了起来。

“ [aɪ] [fəˈɡɒt] — [ɜː(r)] — [jes] , [ˈmʌðə(r)] , [aɪ] [dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] , [juː; jʊ]
“ **I forgot — er — yes , mother , I'll just have time to catch the train , you**
“ 我 忘了 — 呃 — 是的 , 母亲 , 患病的 只是 有 时间 到 抓住 这 火车 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

“我忘了——呃——是的，妈妈，我正好有时间赶上火车，你知道的。”

[wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli][hæv; həv][ˈmeəri] [kliːn] [ʌp] [ðɪs] [mʌs] [ɒv; əv] [ˈbʊks] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ?
Will you kindly have Mary clean up this muss of books and so forth ?
将要 你 亲切地 有 玛丽 干净的 向上 这 混乱 的 图书 和 所以 前进 ?
请您安排玛丽把这些书籍之类的东西收拾一下好吗?

[aɪm] [ɒf] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ˈəʊnli] , [ˈmʌðə(r)] , — [bæk] [təˈmɒrəʊ] !
I'm off , you see , to New York — for a day only , mother , — back tomorrow !
我是 离开 , 你 看 , 到 新的 约克 — 为了 一个 天 仅有的 , 母亲 , — 后退 明天 !

妈妈，我要去纽约了——只待一天——明天就回来!

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] — [dʒʌst] [rɪˈmembəd] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [əˈhem; əˈhəm] !
Important business — just remembered it , you know , — ahem !
重要的 商业 — 只是 记得 它 , 你 知道 , — 嗯 !

重要的事情——我刚刚想起来，你知道，——咳咳!

[ɡʊd] - [baɪ] , [ˈmʌðə(r)] !
Good - by , mother !
好的 - 经过 , 母亲 !

再见，妈妈!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

" [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['feəli] [ʌndə'stʊd]
" he had kissed her and was in the hall before she fairly understood
" 他 有 亲吻 她 和 曾是 在 这 大厅 前 她 相当 理解
[wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
what he was talking about .
什么 他 曾是 说 关于 .

“他吻了她，然后就到了走廊里，她还没完全明白他在说什么。”

[ðen] [ʃi:; ʃi][ræn][ʼɑ:ftə(r)][hɪm] ,
Then she ran after him ,
然后 她 跑 后 他 ,

然后她追了上去。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [hɪm] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] ,
gaining the hallway in time to see him pass through the street door ,
获得 这 门厅 在 时间 到 看 他 经过 通过 这 街道 门 ,
及时赶到走廊，看到他穿过街边的门。

[hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
his hat on the side of his head ,
他的 帽子 在 这 边 的 他的 头 ,

他的帽子歪戴在头上。

[hɪz; ɪz] [ʼəʊvəkəʊt] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈfʊəriəsli] [æz; əz][hi:; hi] [ʌvd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sli:vz] .
his overcoat fluttering furiously as he shoved his arms into the sleeves .
他的 大衣 飘动 愤怒地 作为 他 推搡 他的 武器 进入 这 袖子 .

他将胳膊塞进袖子里，大衣随风飘动。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [slæmd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .
The door slammed , and he was off to New York .
这 门 猛烈抨击 , 和 他 曾是 离开 到 新的 约克 .

门砰地一声关上了，他动身前往纽约。

[ðə; ði] [treɪn][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [pʊl] [aʊt] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
The train was ready to pull out when he reached the station ,
这 火车 曾是 准备好 到 拉 出去 什么时候 他 达到 这 车站 ,

他到达车站时，火车已经准备出发了。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ] [hɑ:d] [rʌn] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][lɑ:st] [ˈplætfɔ:m] , [ˈpæntɪŋ]
and it was only by a hard run that he caught the last platform , panting
和 它 曾是 仅有的 经过 一个 难的 跑步 那 他 捕捉 这 最后的 平台 , 喘息

[bʌt; bət] [ˈhæpi] .
but happy .
但 快乐的 .

他拼命奔跑，终于赶上了最后一个站台，气喘吁吁，但很高兴。

[dʒʌst] [ˈtwenti] - [fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ˈwɒʃɪŋtən] ,
just twenty - four hours before she had left Washington ,
只是 二十 - 四 小时 前 她 有 左边 华盛顿 ,

就在她离开华盛顿前24小时，

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [raɪt] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪk'spekt] [hɪm]
and it was right here that she had smiled and said she would expect him
和 它 曾是 正确的 这里 那 她 有 微笑 和 说 她 会 预计 他

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈeɪdlvaɪs] .
to come to Edelweiss .
到 来 到 雪绒花 .

就在这里，她微笑着说，她希望他能来埃德尔瓦伊斯。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [bɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['sli:pə(r)] ,
He had had no time to secure a berth in the sleeper ,
他 有 有 不 时间 到 安全的 一个 泊位 在 这 轨枕 ,
他根本来不及在卧铺车厢里找个床位。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənətli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [wʌn][ʼɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .
but was fortunately able to get one after taking the train .
但 曾是 幸运的是 有能力的 到 得到 一 后 采取 这 火车 .
但幸运的是，我坐火车后买到了一张。

- [went] [tu:; tə] [sli:p] ['fi:lɪŋ] [bəʊθ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .
Grenfall went to sleep feeling both disappointed and disgusted .
- 去 到 睡觉 感觉 两个都 失望的 和 厌恶 .
格伦福尔带着失望和厌恶的心情入睡了。

[dɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səb'mɪ'n] [tu:; tə] ['sentɪmənt] ; [dɪs'gʌstɪd] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]
Disappointed because of his submission to sentiment ; disgusted because of
失望的 因为 的 他的 提交 到 情绪 ; 厌恶 因为 的
[ðə; ði][mæn] [hu:] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][nekst]['sekʃ(ə)n] .
the man who occupied the next section .
这 男人 WHO 占领 这 下一个 部分 .
对他屈服于感性感到失望；对隔壁房间的那个人感到厌恶。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] [daʊt] [hæz; həz][nəʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][prə'zeɪɪk] [retʃ]
A man who is in love and in doubt has no patience with the prosaic wretch
一个 男人 WHO 是 在 爱 和 在 怀疑 有 不 耐心 和 这 平淡无奇 可怜虫
[hu:] [kæn; kən] [sli:p] [səʊ] ['ɔ:dəbli] .
who can sleep so audibly .
WHO 能 睡觉 所以 可听见的 .
一个坠入爱河又心存疑虑的男人，对一个睡觉声音如此之大的平庸之辈毫无耐心。

[ʼɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [hi:; hi] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] ['kʌmpənɪz]
After a hasty breakfast in New York he telephoned to the steamship company's
后 一个 仓促 早餐 在 新的 约克 他 电话 到 这 轮船 公司的
[prɪə(r)][ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['wɪlhɛlm] .
pier and asked the time of sailing for the Kaiser Wilhelm .
码头 和 问 这 时间 的 帆船 为了 这 凯撒 威廉 .
在纽约匆匆吃过早餐后，他打电话给轮船公司的码头，询问“威廉皇帝号”的启航时间。

[ɒn] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:md] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][tu:; tə][kɑ:st] [ɒf] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl]['ʌʊə(r)] ,
On being informed that the ship was to cast off at her usual hour ,
在 存在 知情的 那 这 船 曾是 到 投掷 离开 在 她 通常 小时 ,
得知船舶将于往常时间起航后，

[hi:; hi] ['streɪtweɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] ['bəʊlɪŋ] [ə'ləŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bɪzi]
he straightway called a cab and was soon bowling along toward the busy
他 立刻 称为 一个 出租车 和 曾是 很快 保龄球 沿着 朝向 这 忙碌的
['wɔ:təweɪ] .
waterway .
水路 .
他立即叫了辆出租车，很快就飞驰向繁忙的水道。

[də'rektli] [hi:; hi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,
Directly he sat bolt upright ,
直接地 他 卫星 螺栓 直立 ,
他立刻笔直地坐了起来，

[ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈstɑːtlɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [mɔː(r)] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪŋ; ˌɪəlaɪˈzeɪŋ][ɒv; əv]
rigid and startled to find himself more awakened to the realization of
死板的 和 惊慌 到 寻找 他自己 更多的 觉醒 到 这 实现 的
[hɪz; ɪz] [əbˈsɜːd] [ˈækʃ(ə)n] .
his absurd action .
他的 荒诞 行动 .

他僵硬而震惊地发现自己更加清醒地意识到自己荒谬的行为。

[əˈgen] [aɪˈtiː] [ˈentəd] [hɪz; ɪz][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriɪst]
Again it entered his infatuated head that he was performing the veriest
再次 它 进入 他的 迷恋 头 那 他 曾是 表演 这 最真实的
[ˈskuːlbɔɪ] [trɪk] [ɪn] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstiːmʃɪp] [pɪə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] [ˈkætʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] ,
schoolboy trick in rushing to a steamship pier in the hope of catching a final ,
男生 诡计 在 匆忙 到 一个 轮船 码头 在 这 希望 的 捕捉 一个 最终的 ,
他那痴迷的脑海里再次浮现出这样的念头：他正做着最幼稚的小学生才会做的把戏，冲到轮船码头，希望能赶上最后一班火车。

[ænd; ənd][æt; ət] [best] , [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [əˈpiːld]
and at best , unsatisfactory glimpse of a young woman who had appealed
和 在 最好的 , 不令人满意 一瞥 的 一个 年轻的 女士 WHO 有 上诉
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
to his sensitive admiration .
到 他的 敏感的 钦佩 .
充其量，他只能瞥见一位曾引起他敏锐欣赏之情的年轻女子，但这却令人失望。

[ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ɪmˌbæˈsɪləti] ,
A love - sick boy could be excused for such a display of imbecility ,
一个 爱 - 生病的 男生 可以 是 已原谅 为了 这样的 一个 展示 的 白痴 ,
一个情窦初开的男孩做出这种愚蠢的行为是可以理解的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - .
but a man — a man of the world ' .
但 一个 男人 — 一个 男人 的 这 世界 ' .
但他是一个人——一个世故的人。

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !
绝不!

“ [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈtʃeɪsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [edʒ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [gɜːl][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
“ **The idea of chasing down to the water's edge to see that girl is enough to**
“ 这 主意 的 追逐 向下 到 这 水的 边缘 到 看 那 女孩 是 足够的 到
[meɪk] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
make you ashamed of yourself for life ,
制作 你 羞愧 的 你自己 为了 生活 ,
“一想到要追到水边去看那个女孩，就足以让你终生感到羞耻。”

- [ˈlɒri] , " [hiː; hi] [əˈpɒstrəfaɪz] .
Grenfall Lorry , " he apostrophized .
- 货车 , " 他 带撇号 .
“格伦福尔货车,”他加了撇号。

“ [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlʌvsɪk] [fuːl] [ˈevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] .
“ **It's worse than any lovesick fool ever dreamed of doing** .
“ 它是 更糟 比 任何 相思病 傻子 曾经 梦见 的 正在做 .
“这比任何一个为爱痴狂的傻瓜所能想象的还要糟糕。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈblʌʃɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
I am blushing , I'll be bound .
我 是 脸红 , 患病的 是 边界 .
我脸红了，我被绑住了。

[ðə; ði] ['ɪdiəsi] , [ðə; ði][ræŋk] ['ɪdiəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
The idiocy , the rank idiocy of the thing !
这 白痴 , 这 秩 白痴 的 这 事物 !
这事儿真是愚蠢至极, 简直愚蠢透顶!

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [em 'i:] ['steəriŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][piə(r)] ?
And suppose she should see me staring at her out there on the pier ?
和 认为 她 应该 看 我 凝视 在 她 出去 那里 在 这 码头 ?
如果她看到我站在码头上盯着她看呢?

[wɒt] [wʊd] [ʃi; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:] ?
What would she think of me ?
什么 会 她 思考 的 我 ?
她会怎么看我?

[aɪl] [nɒt][gəʊ] [ə'hʌðə(r)] [fʊt] !
I'll not go another foot !
患病的 不是 去 其他 脚 !
我再也走不动了!

[ai][wʊɒnt][bi:: bi][ə; eɪ] [fu:l] !
I won't be a fool !
我 惯于 是 一个 傻子 !
我不会做傻事!

" [hi; hi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [self] - ['kɒŋʃəs] [ænd; ənd] ['θɒrəli] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [trip]
" **He was excited and self - conscious and thoroughly ashamed of the trip**
" 他 曾是 兴奋的 和 自己 - 有意识的 和 彻底 羞愧 的 这 旅行
[ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [ædə'reɪ(ə)n][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm] .
into which his impetuous adoration had driven him .
进入 哪个 他的 浮躁 崇拜 有 驱动 他 .
“他既兴奋又害羞, 对自己因一时冲动的爱慕之情而踏上的这段旅程感到无比羞愧。”

[dʒʌst][æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tu;; tə]['əʊpən][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi; hi]
Just as he was tugging at the door in the effort to open it that he
只是 作为 他 曾是 拉扯 在 这 门 在 这 努力 到 打开 它 那 他
[maɪt] ['ɔ:də(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)][tu;; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,
might order the driver to take him back to the hotel ,
可能 命令 这 司机 到 拿 他 后退 到 这 酒店 ,
正当他用力拉扯车门, 试图打开车门命令司机送他回酒店时,

[ə; eɪ][slɑɪ]['temptə(r)] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɒz; wəz] [kɔ:t] , [ænd; ənd]
a sly tempter whispered something in his ear ; his fancy was caught , and
一个 狡猾 诱惑者 低声说道 某物 在 他的 耳朵 ; 他的 想要 曾是 捕捉 , 和
[hi; hi] ['lɪsnd] :
he listened :
他 听着 :
一个狡猾的诱惑者在他耳边低语; 他被诱惑了, 便听了起来:

" [waɪ] [nɒt][gəʊ] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][piə(r)][ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][lɪst] ,
" **Why not go down to the pier and look over the passenger list ,**
" 为什么 不是 去 向下 到 这 码头 和 看 超过 这 乘客 列表 ,
“为什么不去码头看看乘客名单呢? ”

[dʒʌst][tu;; tə] [si:] [ɪf] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [bʊkt] ['seɪfli] ?
just to see if she has been booked safely ?
只是 到 看 如果 她 有 到过 已预订 安全 ?
只是想确认她是否已被安全安排入住?

[ðæt] [wʊd] [bi; bi] ['pɜ:fɪktli] ['prɒpə(r)][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,
That would be perfectly proper and sensible ,
那 会 是 完美 恰当的 和 明智的 ,
那完全合情合理。

[ænd; ənd] [br'saɪdʒ] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][,sætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [ɒf] [ɔ:l] [raɪt] .
and besides it will be a satisfaction to know that she gets off all right .
和 除了 它 将要 是 一个 满意 到 知道 那 她 获得 离开全部 正确的 .
而且, 知道她平安无事也会让我感到欣慰。

[ˈsɜ:t(ə)nli] !
Certainly !
当然 !
当然!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fu:lɪʃ] [ɪn] [ðæt]
There's nothing foolish in that
有 没有什么 愚蠢 在 那
这没什么愚蠢的.....

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] [raɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [wei] [ðeə(r)]
Especially as I am right on the way there
尤其 作为 我 是 正确的 在 这 方式 那里
尤其是我现在正要去那里.....

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [səʊ][fɑ:(r)] . . . [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [ˈsi:ɪŋ]
And as I have come so far . . . there's no sense in going back without seeing
和 作为 我 有 来 所以 远的 . . . 有 不 感觉 在 去 后退 没有 看到
[ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] ['pæsiɪdʒ]
whether she has secured passage
无论 她 有 安全 通道
既然我已经走到这一步了.....如果不确认她是否已经找到船票, 就没必要回去了.....

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [həʊm] .
I can find out in a minute and then go home .
我 能 寻找 出去 在 一个 分钟 和 然后 去 家 .
我一会儿就能查到, 然后就可以回家了。

[ðeə(r)] [wəʊnt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ðæt] .
There won't be anything wrong in that .
那里 惯于 是 任何事物 错误的 在 那 .
这样做没什么错。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [br'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [li:vz] [ðə; ðɪ][pɪə(r)] .
And then I may have a glimpse of her before the ship leaves the pier .
和 然后 我 可能 有 一个 一瞥 的 她 前 这 船 树叶 这 码头 .
然后, 在轮船离开码头之前, 我或许还能瞥见她一眼。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [nɒt] [si:] [,em 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
She must not see me , of course .
她 必须 不是 看 我 , 的 课程 .
当然, 她不能见到我。

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !
绝不!

[ʃɪd] [lɑ:f] [æt; ət][,em 'i:] !
She'd laugh at me !
棚 笑 在 我 !
她会嘲笑我的!

[haʊ] [aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][,em 'i:] !
How I'd hate to see her laughing at me !
如何 ID 恨 到 看 她 笑 在 我 !
我真不想看到她嘲笑我!

” [ðen] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈmʌtə]
” **Then , sinking back again with a smile of justification on his face , he muttered**
” 然后 , 下沉 后退 再次 和 一个 微笑 的 理由 在 他的 脸 , 他 低声说道
:
:
:
:

“然后，他脸上带着一丝得意的微笑，再次瘫坐在地上，喃喃自语道：
” [wɪː; wi] [woʊnt] [tɜːn] [bæk] ; [wɪːl; wil] [gəʊ] [raɪt] [əˈhed] .
” **We won't turn back ; we'll go right ahead .**
” 我们 惯于 转动 后退 ; 出色地 去 正确的 前方 .
“我们不会回头；我们会勇往直前。”

[wɪːl; wil][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ,
We'll be a kind of a fool ,
出色地 是 一个 种类 的 一个 傻子 ,
我们会变成一个傻瓜，
[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [juː ˈes][ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [juː ˈes]
but not so foolish as to allow her to see us and recognize us
但 不是 所以 愚蠢 作为 到 允许 她 到 看 我们 和 认出 我们
[æz; əz][wʌn] .
as one .
作为 一 .

但我不会愚蠢到让她看到我们，认出我们是一体的。
” [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [nɪə(r)][baɪ]
” **Before long they arrived at the wharf , and he hurried to the office near by**
” 前 长的 他们 到达的 在 这 码头 , 和 他 慌忙 到 这 办公室 靠近 经过
:
:
:

“不久，他们到达了码头，他匆匆赶往附近的办公室。”
[ðə; ði] [klaːk] [pəˈmɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][lɪst] .
The clerk permitted him to look over the list .
这 职员 允许 他 到 看 超过 这 列表 .
店员允许他查看名单。

[fɜːst] [hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði][fɜːst] - [klaːs] [ˈpæsɪndʒər] ,
First he ran through the first - class passengers ,
第一的 他 跑 通过 这 第一的 - 班级 乘客 ,
他先跑过头等舱乘客，
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] -
and was surprised to find that there was no such name as Guggenslocker
和 曾是 惊讶 到 寻找 那 那里 曾是 不 这样的 姓名 作为 -

[ɪn][ðə; ði][lɪst] .
in the list .
在 这 列表 .
令他惊讶的是，名单中竟然没有 Guggenslocker 这个名字。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [klaːs] , [bʌt; bət] [stiːl] [nəʊ] - .
Then he went over the second class , but still no Guggenslocker .
然后 他 去 超过 这 第二 班级 , 但 仍然 不 - .
然后他去了第二间教室，但仍然没有找到古根斯洛克。
” [ˈhæznt] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈteɪkən] [ˈpæsɪdʒ] ?
” **Hasn't Mr . Guggenslocker taken passage ?**
” 还没有 先生 . - 已采取 通道 ?
“古根斯洛克先生不是已经登船了吗？ ”

” [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” he demanded , unwilling to believe his eyes .
” 他 要求 , 不愿意 到 相信 他的 眼睛 .
“他质问道，不愿相信自己的眼睛。”

” [nɒt] [ɒn][ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['wɪlhɛlm] , [sɜ:(r)] . ”
” Not on the Kaiser Wilhelm , sir . ”
” 不是 在 这 凯撒 威廉 , 先生 . ”
“先生，不会在威廉皇帝号上。”

” [ðen] , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] , [ðel] [mɪs] [ðə; ði][bəʊt] !
” Then , by George , they'll miss the boat ! ”
” 然后 , 经过 乔治 , 他们会 错过 这 船 ! ”
“那么，天哪，他们就要错过船了！”

” ['lɒri] [ɪk'skleɪmd] .
” Lorry exclaimed .
” 货车 惊呼 .
“洛瑞惊呼道。”

” ['merbi] [ðel] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . ”
” Maybe they'll be here in a few minutes . ”
” 或许 他们会 是 这里 在 一个 很少 分钟 . ”
“他们可能几分钟后就到了。”

” [ðeɪ] [kænt] [get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['stiəriɪdʒ] [naʊ] , [sɜ:(r)] .
” They can't get anything but steerage now , sir .
” 他们 不能 得到 任何事物 但 统舱 现在 , 先生 .
“先生，他们现在除了统舱什么都得不到。”

” ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [gɒn] . ”
” Everything else is gone . ”
” 一切 别的 是 已消失 . ”
其他的一切都消失了。

” [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['hævnt] ['teɪkən] ['pæsiɪdʒ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['lɒri] , ['wi:kli] .
” Are you sure they haven't taken passage ? ” asked the bewildered Lorry , weakly .
” 是 你 当然 他们 还没有 已采取 通道 ? ” 问 这 困惑 货车 , 弱 .
“你确定他们没有搭便车吗？”困惑的洛瑞虚弱地问道。

” [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['kɜ:tlɪ] .
” You can see for yourself , ” answered the young man , curtly .
” 你 能 看 为了 你自己 , ” 回答 这 年轻的 男人 , 简短地 .
“你自己去看吧。”年轻人简短地回答道。

” ['lɒri] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [pɜ:spə'reɪʃn] , [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ,
Lorry was again in a perspiration , this time the result of a vague ,
货车 曾是 再次 在 一个 汗 , 这 时间 这 结果 的 一个 模糊的 ,
洛瑞又开始冒冷汗了，这次的原因很模糊，

” ['grəʊɪŋ] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:st] [ɪt'self][ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
growing suspicion that had forced itself into his mind .
生长 怀疑 那 有 强制 本身 进入 他的 头脑 .
一种日益加深的怀疑情绪涌上心头。

[hi:; hi] ['wɒndə] ['eɪmləsli] [ə'wei] , [hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv][spekju'leɪʃ(ə)n] .
He wandered aimlessly away , his brain a chaos of speculation .
他 漫步 漫无目的地 离开 , 他的 脑 一个 混乱 的 推测 .
他漫无目的地走开了，脑子里一片混乱，充满了各种猜测。

[ðə; ði] [sə'spi(ə)n] [tu;; tə] [witʃ] [hi;; hi][hæd; həd][ˈɡiv(ə)n] [ˈkaʊntənəns] [gru:] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:]
The suspicion to which he had given countenance grew , and as it
这 怀疑 到 哪个 他 有 给定 面容 生长 , 和 作为 它
[ɪn'la:dʒd] [hi;; hi] ['sʌfəd] ['tɔ:ment] [ʌn'təʊld] .
enlarged he suffered torment untold .
放大 他 遭受 折磨 不明 .
他所容忍的怀疑与日俱增, 随着怀疑的加深, 他遭受了难以言喻的折磨。

[ˈɡrædʒuəli] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [fu:ld] [hɪm] , [hæd; həd][laɪd; li:d]
Gradually he came to the conclusion that she had fooled him , had lied
逐步地 他 来了 到 这 结论 那 她 有 被骗了 他 , 有 撒谎了
[tu;; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .
他逐渐得出结论: 她欺骗了他, 对他撒了谎。

[ʃi;; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tu;; tə][seɪl] [pɒn][ðə; ði] ['wɪlhɛlm] , [æt; ət][ɔ:l] .
She did not intend to sail on the Wilhelm , at all .
她 做过 不是 打算 到 帆 在 这 威廉 , 在 全部 .
她原本就没打算乘坐“威廉”号。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [klɪə(r)][tu;; tə][hɪm] [naʊ] , [ðæt] ['streɪndʒnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)] ,
It was all very clear to him now , that strangeness in her manner ,
它 曾是 全部 非常 清除 到 他 现在 , 那 奇怪 在 她 方式 ,
现在他完全明白了, 她举止的怪异之处

[ðəʊz] [ɒd] [ə'keɪʒən(ə)] [smaɪlz] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃi;; ʃi] ?
those odd occasional smiles What was she ?
那些 奇怪的 偶然 微笑 什么 曾是 她 ?
她偶尔露出的那些奇特笑容, 她究竟是什么人?

[æn; ən] [əd'ventʃəres] !
An adventuress !
一个 冒险家 !
一位女冒险家!

[ðæt] [swi:t] - [feɪst] [ɡɜ:l][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kə'ket] , [ə; eɪ]['laɪə(r)] ?
That sweet - faced girl a little ordinary coquette , a liar ?
那 甜的 - 面对 女孩 一个 小的 普通的 卖弄风情的人 , 一个 说谎者 ?
那个长相甜美的女孩, 其实是个有点儿轻佻的普通女人, 还是个骗子?

[hi;; hi] [tɜ:nd] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] .
He turned cold with the thought .
他 转向 寒冷的 和 这 想法 .
想到这里, 他感到一阵寒意。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi;; ʃi] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][dju:'plɪsəti] .
Nor was she alone in her duplicity .
也不 曾是 她 独自的 在 她 表里不一 .
而且, 她并非唯一一个两面三刀的人。

[hæd; həd][nɒt][hɜ:(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [bi:n] [æz; əz] ['redi] [tu;; tə] [dɪ'si:v] [hɪm] ?
Had not her uncle and aunt been as ready to deceive him ?
有 不是 她 叔叔 和 阿姨 到过 作为 准备好 到 欺骗 他 ?
她的叔叔和婶婶难道就没有同样准备欺骗他吗?

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [θrəʊ] [hɪm] [ɒf] [ðeə(r)] [træk] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sʌt(ə)] ['pɜ:pəs] ?
Were they trying to throw him off their track for some subtle purpose ?
是 他们 尝试 到 扔 他 离开 他们的 追踪 为了 一些 微妙的 目的 ?
他们是不是出于某种不可告人的目的, 想误导他?

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə][flaɪ][ðə; ði]
Had they done something for which they were compelled to fly the
有 他们 完毕 某物 为了 哪个 他们 是 被迫 到 飞 这
[ˈlʌntri] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ?
country as quickly as possible ?
国家 作为 迅速地 作为 可能的 ?
他们是不是做了什么事，以至于不得不以最快的速度飞越全国？

[nəʊ] ! [nɒt] [ðæt] !
No ! Not that !
不 ! 不是 那 !
不！不是那样！
[ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈfliːŋ] [frɒm; frəm][ˈdʒʌstɪs] .
They certainly were not fleeing from justice .
他们 当然 是 不是 逃离 从 正义 .
他们当然不是在逃避法律制裁。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] [ˈwɪlhelm] ?
But why were they not on board the Kaiser Wilhelm ?
但 为什么 是 他们 不是 在 木板 这 凯撒 威廉 ?
但他们为什么没有登上“威廉皇帝”号？

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] ,
Suddenly he started as if he had been struck ,
突然 他 开始 作为 如果 他 有 到过 击 ,
他突然像被人打了一拳似的猛地一惊，
[ænd; ɐnd][æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˌekskləˈmeɪ(ə)n][ɒv; əv][peɪn][ænd; ɐnd][ˈhɒrə(r)] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and an involuntary exclamation of pain and horror escaped his lips .
和 一个 非自愿 感叹 的 疼痛 和 恐怖 逃脱 他的 嘴唇 .
他不由自主地发出了一声痛苦和恐惧的惊呼。

[pəˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnfɔːˈsiːn] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [æn; ən][ˈæksɪdənt] — [ˈɪlnəs] — [ˈiːv(ə)n] [deθ]
Perhaps something unforeseen had happened — an accident — illness — even death
也许 某物 意外 有 发生 — 一个 事故 — 疾病 — 甚至 死亡
！
！
！
或许发生了一些意想不到的事情——事故、疾病，甚至是死亡！

[ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [belz] [brəʊk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ɐnd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [[ɪp]
The clanging of bells broke upon his ears and he knew that the great ship
这 叮当声 的 铃铛 打破 之上 他的 耳朵 和 他 知道 那 这 伟大的 船
[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .
was about to depart .
曾是 关于 到 离开 .
一阵阵钟声传入他的耳中，他知道那艘巨轮即将启航。

[məˈkænɪkli] , [dɪsˈkɒnsələtli] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ænd; ɐnd] [peɪst] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˈkraʊdɪd] [wɔːf] .
Mechanically , disconsolately he walked out and paced the broad , crowded wharf .
机械地 , 沮丧地 他 步行 出去 和 踱步 这 广阔 , 挤 码头 .
他机械地、沮丧地走了出去，在宽阔拥挤的码头上踱来踱去。

[ɔːl][wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
All was excitement .
全部 曾是 激动 .
到处都充满了兴奋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈʃaʊts] , [ðə; ði] [tʃɪəz] , [ðə; ði] [ˈpʌfɪŋ] [ɒv; əv] [tʌgz] ,
There was the rush of people , the shouts , the cheers , the puffing of tugs ,
那里 曾是 这 匆忙 的 人们 , 这 喊叫 , 这 干杯 , 这 抽气 的 拖船 ,
人群熙熙攘攘，叫喊声、欢呼声此起彼伏，拖船发出隆隆的喘息声。

[ðə; ði] ['tʃ:niŋ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['wɪlhɐlm] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][ɪts] [lɒŋ] ['vɔɪdʒ] .
the churning of water , and the Kaiser Wilhelm was off on its long voyage .
这 搅拌 的 水 , 和 这 凯撒 威廉 曾是 离开 在 它是 长的 航程 .
随着水流翻腾, 德皇威廉号开始了漫长的航程。

[hɑ:f] - ['hɑ:rtɪdli] ,
Half - heartedly ,
一半 - 衷心地 ,
心不在焉地,
[ˈmɪzrəbli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [kən'dɪʃn] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ə'lɒŋ]
miserably and in a dazed condition he found a place in the front row along
惨痛地 和 在 一个 茫然 状况 他 成立 一个 地方 在 这 正面 排 沿着
[ðə; ði][reɪl] .
the rail .
这 轨 .
他神情恍惚、狼狈不堪地在前排栏杆旁找了个位置坐下。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɪəz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [[eɪm] [ænd; ənd] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
There were tears in his eyes , tears of anger , shame and mortification .
那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 , 眼泪 的 愤怒 , 耻辱 和 屈辱 .
他眼中噙着泪水, 那是愤怒、羞愧和耻辱的泪水。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] !
She had played with him !
她 有 玩 和 他 !
她和他一起玩过!

[ˈmu:ɪdli] [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['vɔɪdʒəz] ['hæŋɪŋ] [əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]
Moodily he watched the crowd of voyagers hanging over the rails of the
情绪低落 地 他 观看 这 人群 的 航海者 绞刑 超过 这 铁轨 的 这
[ˈmu:vɪŋ] [lə'veɪəθən] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] .
moving leviathan of the deep .
移动 利维坦 的 这 深的 .
他忧郁地看着一群旅行者倚在深海巨轮的栏杆上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒv; əv]['aɪrəni] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
A faint smile of irony came to his lips .
一个 头晕的 微笑 的 讽刺 来了 到 他的 嘴唇 .
他嘴角浮现出一丝淡淡的讽刺笑容。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['freɪtɪd] [frɒm; frəm]
This was the boat on which his heart was to have been freighted from
这 曾是 这 船 在 哪个 他的 心 曾是 到 有 到过 货运 从
[ˈneɪtɪv] ['ʃɔ:z] .
native shores .
本国的 海岸 .
这是他原本要从故土运回的那艘船。

[ðə; ði][kra:ft][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['kæɪrɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:gəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ,
The craft was sailing , but it was not carrying the cargo that he had ,
这 工艺 曾是 帆船 , 但 它 曾是 不是 携带 这 货物 那 他 有 ,
船在航行, 但船上并没有载着他所拥有的货物。

[ɪn] ['veri] [gʊd] [feɪθ] , [kən'saɪnd] [tu:; tə] ['graʊstɑ:k] .
in very good faith , consigned to Graustark .
在 非常 好的 信仰 , 寄售 到 格劳斯塔克 .
出于善意, 委托给格劳斯塔克。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['wɪlhɐlm] [dɜ:r] [ɡroʊs] .
His heart was certainly not on board the Kaiser Wilhelm der Grosse .
他的 心 曾是 当然 不是 在 木板 这 凯撒 威廉 德尔 格罗斯 .
他显然没有把心放在“威廉大帝号”上。

[ˈɡluːmɪli] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [aɪz] [swept] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsti:mə(r)] ,
Gloomily his disappointed eyes swept along the rail of the big steamer ,
阴郁地 他的 失望的 眼睛 扫荡 沿着 这 轨 的 这 大的 汽船 ,
他失望的目光沮丧地扫过这艘大型轮船的栏杆。

[hɑ:f] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] .
half interested in spite of themselves .
一半 感兴趣的 在 尽管如此 的 他们自己 .
尽管他们自己不自觉地表现出一半的兴趣。

[twɑɪs] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɔ:wəd] [dek] ,
Twice they passed a certain point on the forward deck ,
两次 他们 通过了 一个 肯定 观点 在 这 向前 甲板 ,
他们两次经过前甲板上的某个特定地点，

[ʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:s] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [dəˈrek(ə)n] .
unconscious of a force that was attracting them in that direction .
无意识 的 一个 力量 那 曾是 吸引 他们 在 那 方向 .
他们丝毫没有意识到有一股力量正将他们引向那个方向。

[ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈset(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒn][ðə; ði] [ɡru:p]
The third time he allowed them to settle for an instant on the group
这 第三 时间 他 允许 他们 到 定居 为了 一个 立即的 在 这 团体
[ɒv; əv][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɪɡəz] [ænd; ənd] [ðen] [streɪ] [ɒf] [tuː; tə][ˈlðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
of faces and figures and then stray off to other parts of the ship .
的 面孔 和 数据 和 然后 流浪 离开 到 其他 部分 的 这 船 .
第三次，他允许他们短暂地停留在那群人脸和身影上，然后游荡到船上的其他地方。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈpaʊə(r)] [druː] [ðem; ðəm] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:wəd] [dek] ,
Some strange power drew them again to the forward deck ,
一些 奇怪的 力量 画 他们 再次 到 这 向前 甲板 ,
一股神秘的力量再次将他们引向了前甲板。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑ:tld] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈtent] [steə(r)] .
and this time he was startled into an intent stare .
和 这 时间 他 曾是 惊慌 进入 一个 意图 盯 .
这一次，他被吓了一跳，目光变得专注起来。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪˈli:v] [ðəʊz] [aɪz] ?
Could he believe those eyes ?
可以 他 相信 那些 眼睛 ?

他能相信那双眼睛吗？

[ˈʊəli; ˈɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪɡə(r)][æ; ət][ðə; ði][reɪl] — [ðeə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]
Surely that was her figure at the rail — there between the two young
一定 那 曾是 她 数字 在 这 轨 — 那里 之间 这 二 年轻的
[ˈwɪmɪn] [huː] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪvɪŋ] [ðeə(r)] [hˈændkətʃiːfs] [səʊ] [ˈfræntɪkli] .
women who were waving their handkerchiefs so frantically .
女性 WHO 是 挥手 他们的 手帕 所以 疯狂地 .
栏杆边的那个人肯定就是她——就在两个疯狂挥舞手帕的年轻女子中间。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [brɪˈɡæən][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈwaɪldli] , [ˈdaʊtɪŋli] , [ɪmˈpeɪjntli] .
His heart began to jump up and down , wildly , doubtingly , impatiently .
他的 心 开始 到 跳 向上 和 向下 , 疯狂地 , 怀疑地 , 不耐烦地 .
他的心脏开始剧烈地、怀疑地、焦躁地跳动。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ðæt] [feɪs] [biː; bi] [tɜːnd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [wɔ:f] [æz; əz][ðə; ði][ˈlðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ?
Why could not that face be turned toward the wharf as the others were ?
为什么 可以 不是 那 脸 是 转向 朝向 这 码头 作为 这 其他的 是 ?
为什么那张脸不能像其他人的脸一样朝向码头呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blu:] [kəʊt] [baʔ; bæʔ] [nɒʔ][ðə; ði] [blu:] [kæp] .

There was the blue coat but not the blue cap .

那里 曾是 这 蓝色的 外套 但 不是 这 蓝色的 帽 .

有蓝色外套，但没有蓝色帽子。

[ə; eɪ][ˈdʒɔ:nti][ˈseɪlə(r)][hæt][sæt] [weə(r)] [ðə; ði][ˈnevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fəˈɡɒtn] [kæp][hæd; həd] [pɜ:tʃt] .

A jaunty sailor hat sat where the never - to - be - forgotten cap had perched .

一个 轻快的 水手 帽子 卫星 在哪里 这 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 帽 有 栖息 .

一顶俏皮的水手帽放在了那顶令人难忘的帽子曾经放置的地方。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [slait] ,

The change was slight ,

这 改变 曾是 轻微 ,

变化很小。

[baʔ; bæʔ][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [səˈfɪ](ə)nt] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][məʊst] [ˈfi:vəriʃ] [steɪt] [ɒv; əv]

but it was sufficient to throw him into the most feverish state of

但 它 曾是 充足的 到 扔 他 进入 这 最多 发烧 状态 的

[ʌnˈsɜ:t(ə)nti] .

uncertainty .

不确定 .

但这足以让他陷入极度焦虑不安的状态。

[æn; ən] [ɪnˈseɪn] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [[aʊt] [ə; eɪ] [kəˈmɑ:nd] [tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈəʊvə(r)]

An insane desire to shout a command to this strange young woman came over

一个 疯狂的 欲望 到 喊 一个 命令 到 这 奇怪的 年轻的 女士 来了 超过

[hɪm] .

him .

他 .

他突然涌起一股强烈的冲动，想要对着这个陌生的年轻女子大喊一声命令。

[ðə; ði] [[ɪp] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ][gæp] [bɪˈtwi:n] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:f] ,

The ship was slowly opening a gap between herself and the wharf ,

这 船 曾是 缓慢地 开幕 一个 差距 之间 她自己 和 这 码头 ,

船身正缓缓拉开与码头之间的距离。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [wʊd] [bi:; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)] .

and he knew that in a few moments recognition would be impossible .

和 他 知道 那 在 一个 很少 时刻 认出 会 是 不可能的 .

他知道，过不了多久，就不可能再有人认出他了。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [həʊp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [grəʊn] [wɪð] [dɪˈspeə(r)] ,

Just as he was losing hope and was ready to groan with despair ,

只是 作为 他 曾是 输 希望 和 曾是 准备好 到 呻吟 和 绝望 ,

正当他快要失去希望，准备绝望地呻吟时，

[ðə; ði] [feɪs] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈseɪlə(r)][hæt][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ˈskweəli] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrek(ə)n] .

the face beneath the sailor hat was turned squarely in his direction .

这 脸 下面 这 水手 帽子 曾是 转向 完全 在 他的 方向 .

水手帽下的脸正对着他。

[ə; eɪ] [gleɪz] [əbˈskjuəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈnʌmnəs] [əˈtækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

A glaze obscured his eyes , a numbness attacked his brain .

一个 釉 模糊不清 他的 眼睛 , 一个 麻木 遭到攻击 他的 脑 .

他双目迷离，大脑一片麻木。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [mɪs] - !

It was Miss Guggenslocker !

它 曾是 错过 - !

是古根斯洛克小姐！

[waɪ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][lɪst] ?
Why was her name omitted from the passenger list ?
为什么 曾是 她 姓名 省略 从 这 乘客 列表 ?

为什么她的名字没有从乘客名单中移除？

[ðæt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [wɜ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ædlɪd] [breɪn] .
That question was the first to whirl through his addled brain .
那 问题 曾是 这 第一的 到 旋转 通过 他的 糊涂的 脑 .

这个问题是他混乱的大脑中第一个闪过的想法。

[hi:; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] , [fə'gɒt] ['evrɪθɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He forgot the questionings , forgot everything a moment later , for , to his
他 忘了 这 质询 , 忘了 一切 一个 片刻 之后 , 为了 , 到 他的
[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,
amazement and delight and discomfiture ,
惊愕 和 喜 和 沮丧 ,

他忘记了那些问题，片刻之后便忘记了一切，因为，令他既惊讶又高兴，同时也感到不安的是，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [fi:; fi][wɒz; wəz] ['prɪərɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm] .
he saw that she was peering intently at him .
他 锯 那 她 曾是 窥视 专注地 在 他 .

他发现她正目不转睛地盯着他。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg] ['glɑ:sɪz] [wɒz; wəz] ['levəl] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen]
A pair of big glasses was leveled at him for a second and then
一个 一对 的 大的 眼镜 曾是 平整 在 他 为了 一个 第二 和 然后
['ləʊəd; 'laʊəd] .
lowered :
降低 :

一副大眼镜举到他面前看了一眼，然后放下来了。

[hi:; hi] ['pleɪnli] [sɔ:] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['kæmbɪrɪk][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
He plainly saw the smile on her face , and the fluttering cambric in her
他 显然 锯 这 微笑 在 她 脸 , 和 这 飘动 麻纱 在 她
[hænd] .
hand :
手 :

他清楚地看到了她脸上的笑容，以及她手中飘动的细棉布。

[fi:; fi][hæd; həd] [si:n] [hɪm] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , — [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ɒv; əv]
She had seen him , after all , — had caught him in a silly exhibition of
她 有 已见 他 , 后 全部 , — 有 捕捉 他 在 一个 愚蠢的 展览 的
['wi:knəs] .
weakness .
弱点 :

毕竟，她见过他——撞见他愚蠢地示弱。

[hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] , [ðen] , [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Her last impression of him , then , was to be one of which he could
她 最后的 印象 的 他 , 然后 , 曾是 到 是 一 的 哪个 他 可以
[nɒt] [fi:l] [praʊd] .
not feel proud .
不是 感觉 自豪的 :

所以，他对他的最后印象，是他无法引以为傲的。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bɜ:nd] [wɪð] [ʃeɪm] ,
While his heart burned with shame ,
尽管 他的 心 烧伤 和 耻辱 ,

虽然他内心充满羞愧，

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][biːn][səˈspektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][əˈpiərəns][ɒv; əv][hɪz; ɪz][feɪs] .
it could not have been suspected from the appearance of his face .
它 可以 不是 有 到过 怀疑 从 这 外貌 的 他的 脸 .
从他的脸上根本看不出来。

[hɪz; ɪz][aɪz][wɜː(r); wə(r)][ˈdɑːnsɪŋ] , [hɪz; ɪz][maʊθ][wɒz; wəz][waɪd][ˈəʊpən][wɪð][dʒɔɪ] ,
His eyes were dancing , his mouth was wide open with joy ,
他的 眼睛 是 跳舞 , 他的 嘴 曾是 宽的 打开 和 喜悦 ,
他双眼闪闪发光, 嘴巴因喜悦而张得大大的。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][ˈkwɪvərɪŋ][wɪð][ə; eɪ][səˈprest][ʃaʊt] ,
his lips were quivering with a suppressed shout ,
他的 嘴唇 是 颤抖 和 一个 被抑制 喊 ,
他嘴唇颤抖, 强忍着喊叫。

[hɪz; ɪz][tʃiːks][wɜː(r); wə(r)][flʌʃt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊl][ˈæspekt][brɪˈspəʊk][ˈektəsi] .
his cheeks were flushed and his whole aspect bespoke ecstasy .
他的 脸颊 是 酡 和 他的 所有的 方面 定制 狂喜 .
他双颊绯红, 整个人都洋溢着欣喜若狂的神情。

[hiː; hi][weɪvd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ðen][hɪz; ɪz][ˈhæŋkətʃɪf] , [əbˈteɪnɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪɡərəs][ænd; ənd][ʌnrɪˈstreɪnd][ˈsaɪnz][ɒv; əv][æprəˈbeɪʃ(ə)n] .
He waved his hat and then his handkerchief , obtaining from her vigorous and unrestrained signs of approbation .
他 挥手 他的 帽子 和 然后 他的 手帕 , 获得 从 她 蓬勃 和 不受约束的 标志 的 赞许 .
他挥了挥帽子, 又挥了挥手帕, 赢得了她热烈而毫不掩饰的赞许。

[hɜː(r); hə(r)][feɪs][wɒz; wəz][riːð][ɪn][smɑɪlz][æz; əz][ʃiː; ʃi][liːnd][faː(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] ,
Her face was wreathed in smiles as she leaned far over the rail ,
她 脸 曾是 花环 在 微笑 作为 她 倾斜 远的 超过 这 轨 ,
她倚在栏杆上, 脸上洋溢着笑容。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˈænɪmeɪtɪd][ˈpleɪzə(r)] .
the picture of animated pleasure .
这 图片 的 动画 乐趣 .
生动有趣的画面。

[ˈmeɪkɪŋ][ʃʊə(r)][ðæt][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɑːnt][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˈvɪzəb(ə)l] ,
Making sure that her uncle and aunt were not visible ,
制作 当然 那 她 叔叔 和 阿姨 是 不是 可见的 ,
确保她的叔叔和婶婶不在视线范围内,

[hiː; hi][ˈbəʊldli][pleɪst][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][wɑːft, wɔft, wæft][ə; eɪ][kɪs][aʊt][ˈəʊvə(r)]
he boldly placed his fingers to his lips and wafted a kiss out over .
他 大胆地 放置 他的 手指 到 他的 嘴唇 和 飘散 一个 吻 出去 超过
[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] !
the water !
这 水 !
他大胆地将手指放在嘴唇上, 向水面送去一个吻!

“ [naʊ][ʃɪl][krʌʃ][emˈiː] , ” [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɪmˈself] ,
“ Now she'll crush me , ” he cried to himself ,
“ 现在 壳 压碎 我 , ” 他 哭 到 他自己 ,
“现在她要把我彻底击垮了,”他自言自语道。

[rɪˈɡretɪŋ][ðə; ði][ræʃ][ækt][ænd; ənd][preɪŋ][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][əbˈzɜːvd][aɪˈtiː] .
regretting the rash act and praying that she had not observed it .
后悔 这 皮疹 行为 和 祈祷 那 她 有 不是 观察到 它 .
她后悔自己鲁莽的行为, 并祈祷自己没有目睹这一切。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
 但,

[tuː; tə] ['æktʃuəli] [θrəʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [hɪm] — [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdn̩s] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt]
to actually throw a kiss to him — to meet his imprudence in the same spirit
到 实际上 扔 一个 吻 到 他 — 到 见面 他的 轻率 在 这 相同的 精神
[ðæt] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][aɪ 'tiː] !
that had inspired it !
那 有 灵感 它 !
真的要向他抛个飞吻——以同样的精神回应他的鲁莽！

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪ'liːv] !
Too much to believe !
也 很多 到 相信 !
难以置信！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] , [haʊ'veə(r)] ,
In the midst of his elation , however ,
在 这 中间 的 他的 欣喜 , 然而 ,
然而，在他欣喜若狂之时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,
there came a reminder that she did not expect to see him again ,
那里 来了 一个 提醒 那 她 做过 不是 预计 到 看 他 再次 ,
她突然意识到，她并不指望能再次见到他。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
that she was playing with him ,
那 她 曾是 玩耍 和 他 ,
她当时在和他玩耍，

[ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['merɪ] [dʒest][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['hɑːteɪk] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm]
that it was a merry jest and not a heartache that filled her bosom
那 它 曾是 一个 欢乐 笑话 和 不是 一个 心痛 那 已填 她 怀
[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .
at the parting .
在 这 离别 .
离别时，她心中充满的不是伤感，而是玩笑。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ðə; ði]
While he was still waving his handkerchief , debating savagely and joyously the
尽管 他 曾是 仍然 挥手 他的 手帕 , 辩论 野蛮地 和 欣喜地 这
['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] ,
wisdom of the act ,
智慧 的 这 行为 ,
他一边挥舞着手帕，一边激烈而又兴高采烈地辩论着这一行为的明智性。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌlə(r)] [skiːm] ;
she became a part of the distant color scheme ;
她 成为 一个 部分 的 这 遥远 颜色 方案 ;
她融入了遥远的色彩之中；

[ðə; ði] [bluː] ['fɪgə(r)] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['blendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [təʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]
the blue figure faded and blended into the general tone and could no longer
这 蓝色的 数字 褪色 和 混合 进入 这 一般的 语气 和 可以 不 更长
[biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] .
be distinguished .
是 杰出的 .
蓝色的身影渐渐消失，融入了整体色调，再也无法辨认了。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɒst] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][lɪps] [ðæt][hiː; hi][ʊd; ʃəd]
She was gone , but she had tossed him a kiss from lips that he should
她 曾是 已消失 , 但 她 有 抛掷 他 一个 吻 从 嘴唇 那 他 应该
[ˈɔːlweɪz] [siː] .
always see .
总是 看 .

她走了，但她从他应该永远看到的嘴唇上，向他抛来了一个吻。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)]
As he turned away from the water he found himself wondering if there
作为 他 转向 离开 从 这 水 他 成立 他自己 好奇 如果 那里
[hæd; həd] [biːn] [tiəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
had been tears in her eyes ,
有 到过 眼泪 在 她 眼睛 ,

当他转身离开水面时，他不禁想知道她眼中是否噙着泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'məʊt] [ðæt][hiː; hi] [lɑːft] [ˈfuːlɪʃli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ]
but the probability was so remote that he laughed foolishly and aloud A
但 这 可能性 曾是 所以 偏僻的 那 他 笑了 愚蠢地 和 大声 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][gɜːlz] [hɜːd] [ðə; ði] [lɑːf] [ænd; ənd] [ˈgɪɡ(ə)ld] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] ,
couple of girls heard the laugh and giggled in sympathy ,
夫妻 的 女孩们 听到 这 笑 和 咯咯地笑 在 同情 ,

但这种可能性微乎其微，他忍不住傻笑起来。几个女孩听到了笑声，也跟着轻笑起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [ə'pɒn][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] .
but he turned a scowling face upon them and disappeared in the throng .
但 他 转向 一个 皱眉 脸 之上 他们 和 消失 在 这 人群 .

但他却皱着眉头瞪了他们一眼，消失在人群中。

[ˈʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'wɪldəd] [maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] : [waɪ] [ɪz][ʃiː, ʃi][nɒt] [ɪn][ðə; ði]
Uppermost in his bewildered mind was the question : Why is she not in the
最上层 在 他的 困惑 头脑 曾是 这 问题 : 为什么 是 她 不是 在 这
[ˈpæsɪndʒə(r)][lɪst] ?
passenger list ?
乘客 列表 ?

他困惑不已，脑海中最萦绕的问题是：为什么她不在乘客名单上？

[ˈæktɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pʌls] ,
Acting on a sudden impulse ,
表演 在 一个 突然 冲动 ,

一时冲动之下，

[hiː; hi] [ə'gen] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['θʌrə] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
he again sought out the clerk in charge and made a most thorough inspection .
他 再次 寻求 出去 这 职员 在 收费 和 制成 一个 最多 彻底 检查 .

他再次找到负责人，进行了非常彻底的检查。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nems] .
There was no Guggenslocker among the names .
那里 曾是 不 - 之中 这 姓名 .

名单中没有古根斯洛克这个名字。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [eɪtʃ] [ɑːskt] :
As a last resort h asked :
作为 一个 最后的 采取 h 问 :

最后，他无奈之下问道：

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [seɪld] [ˈʌndə(r)][æv; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? ”
“ **They could not have sailed under an assumed name , could they ? ”**
” 他们 可以 不是 有 航行 在下面 一个 假定 姓名 , 可以 他们 ? ”
“他们不可能使用假名航行吧？ ”

“ [aɪ] [kænt] [seɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] .
“ I can't say as to that .
“ 我 不能 说 作为 到 那 :

我对此无法置评。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ? “
Where are they going ? “
在哪里 是 他们 去 ? “

他们要去哪里？

“ ['grausta:k] .
“ Graustark .
“ 格劳斯塔克 :

“格劳斯塔克。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , ['bɔːrɪz] ['feɪkɪŋ] [ɪn] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'kɔːd] .
“ But the young man shook his head slowly , Lorry's shaking in unconscious accord .
“ 但 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 缓慢地 , 卡车的 摇晃 在 无意识 符合 :

“但年轻人缓缓地摇了摇头，洛里也下意识地跟着摇了摇头。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒn] [bɔːd] ? “
“ Are you sure that you saw the young lady on board ? “
“ 是 你 当然 那 你 锯 这 年轻的 女士 在 木板 ? “

你确定你看到那位年轻女士在飞机上吗？

“ [wel] , ['rɑːðə(r)] ! “ [ɪkskleɪmd] ['lɒri] , [ɪm'fætɪkli] .
“ Well , rather ! “ exclaimed Lorry , emphatically .
“ 出色地 , 相当 ! “ 惊呼 货车 , 强调地 :

“嗯，确实如此！”洛瑞强调道。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [ænd; ənd] ['dʒɜːmən] ['sɪŋəz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
“ I was going to say there are a lot of Italian and German singers on the ship ,
“ 我 曾是 去 到 说 那里 是 一个 很多 的 意大利语 和 德语 歌手 在 这 船 ,

“我本来想说船上有很多意大利和德国歌手，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] .
“ and you might have been mistaken .
“ 和 你 可能 有 到过 错误 :

你可能弄错了。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['pɒzətɪv] ,
“ But since you are so positive ,
“ 但 自从 你 是 所以 积极的 ,

但既然你这么乐观，

[aɪ 'tiː] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] .
“ it seems very strange that your friends are not on the list .
“ 它 似乎 非常 奇怪的 那 你的 朋友们 是 不是 在 这 列表 :

你的朋友不在名单上，这很奇怪。

” [səʊ] [ˈlɒri] [went] [əˈweɪ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv]
” **So Lorry went away discouraged and with a vague fear that she might have**
” 所以 货车 去 离开 灰心 和 和 一个 模糊的 害怕 那 她 可能 有
[biːn] [ə; eɪ][ˈpri:mə] [ˈdɔːnə] [huːz] [ˈriːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] - [bʌt; bət] [huːz] [steɪdʒ] [neɪm]
been a prima donna whose real name was Guggenslocker but whose stage name
到过 一个 普里玛 唐娜 谁 真实的 姓名 曾是 - 但 谁 阶段 姓名
[wɒz; wəz] [ˈslʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [juːˈfəʊniəs] .
was something more euphonious .
曾是 某物 更多的 悦耳的 .

“于是洛莉垂头丧气地离开了，心中隐隐担心她可能是一个自命不凡的女主角，真名叫古根斯洛克，但艺名却更加悦耳动听。

[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɪə(r)] .
He instantly put away the thought and the fear .
他 即刻 放 离开 这 想法 和 这 害怕 .

他立刻打消了这种想法和恐惧。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][æn; ən] [ˈɒprə] [ˈsɪŋə(r)] — [ɪmˈpɒsəb(ə)] !
She was certainly not an opera singer — impossible !
她 曾是 当然 不是 一个 歌剧 歌手 — 不可能的 !

她肯定不是歌剧演员——这不可能！

[hiː; hi] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepəˈreɪ(ə)nɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]
He drove back to his hotel , and made preparations for his return to
他 驾驶 后退 到 他的 酒店 , 和 制成 准备工作 为了 他的 返回 到
[ˈwɒʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

他开车返回酒店，并准备返回华盛顿。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ˈkæʒuəli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈredʒɪstə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
Glancing casually over the register he came to the name that had been
瞥了一眼 随意地 超过 这 登记 他 来了 到 这 姓名 那 有 到过
[ˈhɔːntɪŋ] [hɪm] — - !
haunting him — Guggenslocker !
令人难忘 他 — - !

他漫不经心地瞥了一眼登记簿，看到了那个一直困扰着他的名字——古根斯洛克！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [nems] , “ [ˈkæspə(r)] - [ænd; ənd][fɔː(r)] , [ˈgraustaːk] .
There were the names , “ Caspar Guggenslocker and four , Graustark .
那里 是 这 姓名 , “ 卡斯帕 - 和 四 , 格劳斯塔克 .

名字有“Caspar Guggenslocker”和“Graustark”四个。

” [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ðɪ] [klaːk] .
” **Without hesitation he began to question the clerk** .
” 没有 犹豫 他 开始 到 问题 这 职员 .

他毫不犹豫地开始盘问办事员。

” [ðeɪ] [seɪld] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈkaɪzə(r)] [ˈwɪlhɐlm] [tuː; tə] - [deɪ] ; ” [sed] [ðæt] [ˈwɜːðɪ] .
” **They sailed on the Kaiser Wilhelm to - day ; “ said that worthy** .
” 他们 航行 在 这 凯撒 威廉 到 - 天 ; ” 说 那 值得 .

“他们今天乘坐威廉皇帝号出海了;”那位有头有脸的人说道。

” [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
” **That's all I know about them** .
” 那就是 全部 我 知道 关于 他们 .

“我对他们只了解这些。”

[ðeɪ] [keɪm] [ˈjestədeɪ] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] - [deɪ] .
They came yesterday and left to - day .
他们 来了 昨天 和 左边 到 - 天 .

他们昨天来，今天走。

“Mr Grenfall Lorry returned to Washington as in a dream — a fairy dream”
先生：货车 返回 到 华盛顿 作为 在 一个 梦 — 一个 仙女 梦：
“格伦福尔·洛里先生回到华盛顿就像做梦一样——就像一场美梦。”

The air of mystery that had grown from the first was now an
这 空气 的 神秘 那 有 生长 从 这 第一的 曾是 现在 一个
impenetrable wall，
坚不可摧 墙，
最初营造的神秘氛围如今已变成一道坚不可摧的屏障。

the top of which his curiosity could not scale。
这 顶部 的 哪个 他的 好奇心 可以 不是 规模：
他的好奇心无法攀登到顶峰。

Even his fancy, his imagination, served him not。
甚至 他的 想要， 他的 想像力， 服务 他 不是：
就连他的想象力也帮不了他。

There was but one point on which he was satisfied: he was in love。
那里 曾是 但 一 观点 在 哪个 他 曾是 使满意： 他 曾是 在 爱。
他唯一感到满意的是：他恋爱了。

His own condition was no mystery。
他的 自己的 状况 曾是 不 神秘：
他的病情并不神秘。

Several weeks later he went to New York to question the Captain of the
一些 周 之后 他 去 到 新的 约克 到 问题 这 队长 的 这
Wilhelm，
威廉，
几周后，他前往纽约质问“威廉”号的船长。

hoping to clear away the clouds satisfactorily。
希望 到 清除 离开 这 云 令人满意地：
希望能够彻底驱散乌云。

To his amazement，
到 他的 惊愕，
令他惊讶的是，

the captain said there had been no Guggenslockers on board nor had there been
这 队长 说 那里 有 到过 不 在 木板 也不 有 那里 到过
persons answering the description，
人 回答 这 描述，
船长说船上没有古根斯洛克，也没有符合描述的人。

so far as he could tell。
所以 远的 作为 他 可以 告诉：
就他所知。

[θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɒt] [ˈsʌmə(r)] [hi;; hi] [wɜ:kt] , [ænd; ənd] [ˈwʌrɪd] , [ænd; ənd] [wʌndəd] .
Through the long hot summer he worked , and worried , and wondered .
通过 这 长的 热的 夏天 他 工作 , 和 担心 , 和 想知道 .

在漫长炎热的夏季里，他工作、担忧、疑惑。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] , [hi;; hi][dɪd][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tu;; tə] [hɪmˈself] [ɔ:(r)][tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ;
In the first , he did little that was satisfactory to himself or to his uncle ;
在 这 第一的 , 他 做过 小的 那 曾是 令人满意的 到 他自己 或者 到 他的 叔叔 ;

在第一部作品中，他所做的事很少能让他自己或他的叔叔满意；

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
in the second ,
在 这 第二 ,

在第二部分，

[hi;; hi][dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ədˈvaɪzɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frɪzɪ(ə)n] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] ;
he did so much that he was advised by his physician to take a rest ;
他 做过 所以 很多 那 他 曾是 建议 经过 他的 医生 到 拿 一个 休息 ;

他做了太多事情，以至于医生建议他休息一下；

[ɪn][ðə; ði][la:st] , [hi;; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪmˈself] [səʊ] [ɪkˈstensɪvli] [ðæt] [aɪˈti:] [hæd; həd] [brɪkʌm] [ʌnˈbeərəb(ə)] .
in the last , he indulged himself so extensively that it had become unbearable .
在 这 最后的 , 他 沉溺其中 他自己 所以 广泛地 那 它 有 变得 难以忍受 .

最后，他放纵自己到了令人难以忍受的地步。

[hi;; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?
He must know all about her ?
他 必须 知道 全部 关于 她 ?

他一定对她了如指掌吧？

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[ðə; ði] [ˈɜ:li] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈɔ:təm] [faʊnd] [hɪm] [peɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈlaɪk][tu;; tə]
The early months of autumn found him pale and tired and indifferent alike to
这 早期的 几个月 的 秋天 成立 他 苍白 和 疲劳的 和 冷漠 同样 到

[wɜ:k] [ænd; ənd] [pleɪ] .
work and play .
工作 和 玩 .

初秋时节，他面色苍白，疲惫不堪，对工作和娱乐都漠不关心。

[hi;; hi] [faʊnd] [nəʊ] [ˈplezə(r)] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
He found no pleasure in the society that had known him as a lion .
他 成立 不 乐趣 在 这 社会 那 有 已知 他 作为 一个 狮子 .

他无法从那个把他视为雄狮的社会中找到任何乐趣。

[ˈwɪmɪn] [bɔ:d] [hɪm] ; [men] [əˈnɔɪd] [hɪm] ; [ðə; ði] [pleɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɪm] ; [ðə; ði] [ˈtaɪəsəm] [klʌb]
Women bored him ; men annoyed him ; the play suffocated him ; the tiresome club
女性 无聊的 他 ; 男人 恼怒 他 ; 这 玩 窒息 他 ; 这 令人厌烦 俱乐部

[wɒz; wəz] [ˈru:ɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] ;
was ruining his temper ;
曾是 毁坏 他的 脾气 ;

女人让他感到厌烦；男人让他感到恼火；戏剧让他感到窒息；令人厌烦的俱乐部让他脾气暴躁；

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [rɒŋ] .
the whole world was going wrong .
这 所有的 世界 曾是 去 错误的 .

整个世界都出了问题。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][təʊld][hɪm][hi; hi][wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈnɜ:vəs] [prɒˈstreɪʃn] ;
The doctor told him he was approaching nervous prostration ;
这 医生 讲述 他 他 曾是 接近 紧张的 俯伏 ;

医生告诉他，他快要出现神经衰弱的症状了；

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][bi; bi] [dɪˈhaɪd] ,
his mother's anxious eyes could no longer be denied ,
他的 母亲的 焦虑的 眼睛 可以 不 更长 是 否认 ,

他再也无法忽视母亲焦虑的眼神。

[səʊ][hi; hi] [ˈri:ələɪzd] [ˈɡrɪmli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:s] [left] [ˈəʊpən][tu; tə][hɪm] .
so he realized grimly that there was but one course left open to him .
所以 他 已实现 阴沉地 那 那里 曾是 但 一 课程 左边 打开 到 他 .

于是他痛苦地意识到，自己只剩下一条路可走了。

[hi; hi] [səˈdʒestɪd] [aɪˈti:][tu; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][tu; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
He suggested it to the doctor , to his mother and to his uncle ,
他 建议 它 到 这 医生 , 到 他的 母亲 和 到 他的 叔叔 ,

他向医生、母亲和叔叔都提出了这个建议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈɡri:d] [wɪð] [hɪm] .
and they agreed with him .
和 他们 同意 和 他 .

他们同意了他的说法。

[aɪˈti:] [ɪnˈvɒlvd] [ˈjʊərəp] .
It involved Europe .
它 涉及 欧洲 .

它涉及到了欧洲。

[ˈhævɪŋ] [ˈfʊli] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡen] [tu; tə] [krɒs] [ðə; ði] [si:] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [rɪˈvaɪvd] .
Having fully decided again to cross the sea , his spirits revived .
拥有 完全 决定 再次 到 又 这 海 , 他的 烈酒 复活 .

他再次下定决心要渡海，精神也恢复了过来。

[hi; hi] [brˈkeɪm] [mɔ:(r)] [ˈtʃɪəf(ə)] , [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ] [ɒn] ,
He became more cheerful , took an interest in things that were going on ,
他 成为 更多的 快乐 , 采取 一个 兴趣 在 事物 那 是 去 在 ,

他变得更加开朗，对周围发生的事情也产生了兴趣。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] [ˈwɪlhɪlm] [seɪld] [ɪn][sepˈtembə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv]
and , by the time the Kaiser Wilhelm sailed in September , was the picture of
和 , 经过 这 时间 这 凯撒 威廉 航行 在 九月 , 曾是 这 图片 的

[helθ] [ænd; ənd][laɪf] .
health and life .
健康 和 生活 .

到九月份“威廉皇帝号”启航时，他已是健康活力的化身。

[hi; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeɪdlvɜ:s] — [tu; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪs] - [hu:] [hæd; həd]
He was off for Edelweiss — to the strange Miss Guggenslocker who had
他 曾是 离开 为了 雪绒花 — 到 这 奇怪的 错过 - WHO 有

[θrəʊn] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ðæt] [ˈseɪlɪŋ] - [deɪ] .
thrown him a kiss from the deck that sailing - day .
抛掷 他 一个 吻 从 这 甲板 那 帆船 - 天 .

他要去埃德尔瓦伊斯——去见那位古怪的古根斯洛克小姐，那天出海时，她从甲板上向他抛了个吻。

[ˈsɪksθ] . [ˈɡraʊstɑ:k]
VI . GRAUSTARK
六年级 . 格劳斯塔克

六、格劳斯塔克

[ˈtuː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] - [ˈlɒri] [wɒz; wəz] [ˈləndɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [senˈseɪʃən] ,
Two weeks later Grenfall Lorry was landed and enjoying the sensations ,
二 周 之后 - 货车 曾是 登陆 和 享受 这 感觉 ,

两周后，格伦福尔·洛里着陆了，并开始享受这种感觉。

[ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɜːld] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈpærɪs] .
the delights of that wonderful world called by the name of Paris .
这 美味 的 那 精彩的 世界 称为 经过 这 姓名 的 巴黎 .

巴黎这个美妙世界的种种乐趣。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [ˈhɑːvəd] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn][ðə; ði]
The second day after his arrival he met a Harvard man of his time on the
这 第二 天 后 他的 到达 他 遇见 一个 哈佛大学 男人 的 他的 时间 在 这
[stri:t] .
street .
街道 .

他抵达后的第二天，在街上偶遇了一位与他同时代的哈佛校友。

[ˈhæri] [ˈæŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈsuːdəʊ; ˈsjuːdəʊ][ɑːt] [ˈstjuːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈiəz] .
Harry Anguish had been a pseudo art student for two years .
哈里 痛苦 有 到过 一个 伪 艺术 学生 为了 二 年 .

哈里·安格什曾当过两年的伪艺术生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第5/18页

[wen] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [hi; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][heɪl] - ['feləʊ] - [wel] - [met] ,
When at college he was a hail - fellow - well - met ,
什么时候 在 大学 他 曾是 一个 冰雹 - 同伴 - 出色地 - 遇见 ,

在大学时，他是一位人见人爱的好伙伴。

[ə; eɪ]['li:də(r)][ɪn] [æθ'letɪks] [ænd; ənd][ɪn] ['mætəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['fæk(ə)ltɪz] [fraʊn] .
a leader in athletics and in matters upon which faculties frown .
一个 领导者 在 竞技 和 在 事情 之上 哪个 学院 皱眉 .

在体育运动和一些学院不赞成的领域，他都是一位领导者。

[hi; hi][ænd; ənd] ['lɒri] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:m] [frendz] , [ɔ:l'dəʊ] ['ʌtəli] [ʌn'laɪk][ɪn] ['temprəmənt] ;
He and Lorry were warm friends , although utterly unlike in temperament ;
他 和 货车 是 温暖的 朋友们 , 虽然 完全地 与此不同 在 气质 ;

他和洛莉是很好的朋友，尽管他们的性格截然不同；

[tu; tə] [nəʊ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [men][wɒz; wəz][tu; tə][laɪk] [hɪm] ;
to know either of these men was to like him ;
到 知道 任何一个 的 这些 男人 曾是 到 喜欢 他 ;

认识他们中的任何一个，都会喜欢上他们；

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wʌn] [faʊnd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][mæn] .
between the two one found all that was admirable and interesting in man .
之间 这 二 一 成立 全部 那 曾是 令人钦佩的 和 有趣的 在 男人 .

在两者之间，人们发现了人类身上所有令人钦佩和有趣的品质。

[ðə; ði] [fɔ:ltz] [ænd; ənd] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv] [i:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'lɒŋ] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [laɪnz] [ðæt] [ðeɪ]
The faults and virtues of each were along such different lines that they
这 故障 和 美德 的 每个 是 沿着 这样的 不同的 线条 那 他们
['bælənst] ['pɜ:fɪktli] [wen] [lʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)] [estɪ'meɪʃn] .
balanced perfectly when lumped upon the scale of personal estimation .
均衡 完美 什么时候 聚集 之上 这 规模 的 个人的 估算 .

两者的缺点和优点截然不同，因此，如果将它们放在个人评价的尺度上，它们就能完美地平衡。

[ðeə(r)] [ʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['plezə(r)] [tu; tə][bəʊθ] ,
Their unexpected meeting in Paris , was as exhilarating pleasure to both ,
他们的 意外 会议 在 巴黎 , 曾是 作为 令人振奋 乐趣 到 两个都 ,

他们在巴黎的意外相遇，对两人来说都是一次令人兴奋的愉悦体验。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] .
and for the next week or so they were inseparable .
和 为了 这 下一个 星期 或者 所以 他们 是 形影不离 .

接下来的一个星期左右，他们形影不离。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [sɪp] ['æbsɪnθ] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪz][ænd; ənd] [strɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θiətəz] , [ðə; ði]
Together they sipped absinthe at the cafes and strolled into the theaters , the
一起 他们 啜饮 苦艾酒 在 这 咖啡馆 和 漫步 进入 这 剧院 , 这
[ˈɒprə] ,
opera ,
歌剧 ,

他们一起在咖啡馆里啜饮苦艾酒，漫步走进剧院和歌剧院。

[ðə; ði] [dɑ:ns] [hɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] - [frendz] , [frentʃ] [ænd; ənd]
the dance halls and the homes of some of Anguish's friends , French and
这 舞蹈 大厅 和 这 房屋 的 一些 的 - 朋友们 , 法语 和
[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

舞厅和安古什的一些朋友（法国人和美国人）的家中。

[ˈlɒri] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv] [ˈgraʊstɑ:k] [ʌn'tɪl] [ˈni:əli] [tu:] [wi:ks] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]
Lorry did not speak to his friend of Graustark until nearly two weeks after his
货车 做过 不是 说话 到 他的 朋友 的 格劳斯塔克 直到 几乎 二 周 后 他的
[ə'raɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
arrival in the city .
到达 在 这 城市 .

洛里抵达该市近两周后才与他的朋友格劳斯塔克交谈。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [wɪð] [hɪm'self] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ɒv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][tu:; tə]
He had discussed with himself the advisability of revealing his plans to
他 有 讨论 和 他自己 这 建议性 的 揭示 他的 计划 到
[ˈæŋɡwɪ] ,
Anguish ,
痛苦 ,

他曾反复思量是否应该将自己的计划告诉安格什。

[ˈfɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætərz] [ˈrɪdɪkju:l] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkəʊədɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nəʊz] [ðæt]
fearing the latter's ridicule with all the cowardice of a man who knows that
害怕 这 后者的 嘲笑 和 全部 这 怯懦 的 一个 男人 WHO 知道 那
[skɒf, skɔ:f] [ɪz] ,
scoffing is ,
嘲笑 是 ,

他害怕后者的嘲笑，怯懦得像个明知嘲笑是耻辱的人。

[ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈmeʒə(r)] , [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
in a large measure , justifiable .
在 一个 大的 措施 , 合理的 .

在很大程度上，这是合理的。

[ˈgrəʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] [ˈkʌntri] ,
Growing impatient to begin the search for the unheard - of country ,
生长 不耐烦 到 开始 这 搜索 为了 这 闻所未闻 - 的 国家 ,
迫不及待地想要开始寻找那个闻所未闻的国家，

[ɪts] [ˈkæpɪt(ə)] [ænd; ənd] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑ:st] [kəm'peld]
its capital and at least one of its inhabitants , he was at last compelled
它是 首都 和 在 至少 一 的 它是 居民 , 他 曾是 在 最后的 被迫
[tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˈæŋɡwɪ] ,
to inform Anguish ,
到 通知 痛苦 ,

他最终不得不将首都及其至少一名居民的情况告知安古什。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfju:tʃə(r)] .
to a certain extent , of his plans for the future .
到 一个 肯定 程度 , 的 他的 计划 为了 这 未来 .

在某种程度上，这是他未来计划的一部分。

[hi:; hi] [bɪ'ɡæən] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ˈəʊvə(r)] [tə'wɔ:d] [vi'enə] ,
He began by telling him of his intention to take a run over toward Vienna ,
他 开始 经过 讲述 他 的 他的 意图 到 拿 一个 跑步 超过 朝向 维也纳 ,
他首先告诉他，他打算跑去维也纳。

['bju:də] - ['ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:stən] ['sɪtɪz] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] [ə; eɪ]
Buda - Pesth and some of the Eastern cities , expecting to be gone a
 布达 - 佩斯 和 一些 的 这 东 城市 , 期待 到 是 已消失 一个
 ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] .
couple of months .
 夫妻 的 几个月 .

布达佩斯和一些东部城市，预计将离开几个月。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , ['æŋɡwɪʃ] [ɪnθjuːzɪ'æstɪkli] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [teɪk]
To his surprise and consternation, Anguish enthusiastically volunteered to take
 到 他的 惊喜 和 惊愕 , 痛苦 踊跃 自愿 到 拿
 [ðə; ðɪ][trɪp] [wɪð] [hɪm] ,
the trip with him ,
 这 旅行 和 他 ,
 令他既惊讶又不安的是, 安古什竟然热情地自告奋勇要和他一起去旅行。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ɪn] [vju:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈni:əli] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
having **had** **the** **same** **project** **in** **view** **for** **nearly** **a** **year** .
 拥有 有 这 相同的 项目 在 看法 为了 几乎 一个 年 .
 这个项目我筹划了将近一年。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒri] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] ,
There was nothing left for Lorry but to make a clean breast of it ,
 那里 曾是 没有什么 左边 为了 货车 但 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ,
 洛瑞别无选择，只能坦然面对。

[wɪtʃ] [hiː hi][dɪd][ˌeɪmˈfeɪstliː ˌeɪmˈfeɪsɪdli] ,
which he did shamefacedly ,
 哪个 他 做过 羞愧地 ,
 他羞愧地照做了。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] ['reɪləri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] - [hɑ:tɪd] [frend] [æz; əz] ['peɪmənt]
expecting **the** **laughter** **and** **raillery** **of** **his** **light** - **hearted** **friend** **as** **payment**
 期待 这 笑声 和 玩笑 的 他的 光 - 心地 朋友 作为 支付
 [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .
for **his** **confidence** .
 为了 他的 信心 .
 他期待着这位性格开朗的朋友会以嘲笑和讥讽来回报他的信任。

[In'sted] , [həʊ'evə(r)] , ['æŋɡwɪʃ] , [hu:] [pə'zest] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][n'eɪtʃə(r)] ,
Instead , **however** , **Anguish** , **who** **possessed** **a** **lively** **and** **romantic** **nature** ,
 反而 , 然而 , 痛苦 , WHO 拥有 一个 热闹 和 浪漫的 自然 ,
 然而, 性格活泼浪漫的安吉伊什却并非如此。

[wɒz; wəz] [tʃɑ:mɪd] [baɪ][d̩ə; ðɪ][ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [prəˈkleɪmd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][d̩ə; ðɪ][məʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l]
was charmed by the story and proclaimed it to be the most delightful
 曾是 迷住了 经过 这 故事 和 宣布 它 到 是 这 最多 愉快

[ədˈventʃə(r)] [d̩æt] [hæd; həd][ˈevə(r)] [ˈhæpənd] [aʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] - [bʊk]
adventure that had ever happened outside of a story - book .
 冒险 那 有 曾经 发生 外部 的 一个 故事 - 书 .

他被这个故事深深吸引。并宣称这是他在故事书之外经历过的最令人愉快的冒险。

“ [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)], ” [hi:; hi] [ɜ:rdʒd], [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kliŋ] [wið] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θju:ziæzəm] .
“ Tell me all about her , ” he urged , his eyes sparkling with boyish enthusiasm .
 “ 告诉 我 全部 关于 她 , ” 他 敦促 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 男孩气 热情 .
 “快跟我说说她的一切。”他催促道。眼中闪烁着孩子般的激情。

[ænd; ənd] ['lɒri] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stəriəs]
And Lorry proceeded to give him a personal description of the mysterious
和 货车 继续 到 给 他 一个 个人的 描述 的 这 神秘
[ˈbjʊːti] ,
beauty ,
美丽 ,

于是洛瑞开始向他详细描述这位神秘美女的容貌。

[ɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ,
introducing him , in the same manner , to the distinguished uncle and aunt ,
介绍 他 , 在 这 相同的 方式 , 到 这 杰出的 叔叔 和 阿姨 ,
以同样的方式, 将他介绍给德高望重的叔叔和婶婶。

[ˈædɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd][ʌp'set] [hɪm] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn]
adding all those details which had confounded and upset him during his own
添加 全部 那些 细节 哪个 有 令人困惑 和 沮丧的 他 期间 他的 自己的
[ɪnˌvestəˈgeɪʃən] .
investigations .
调查 .

把所有那些在他自己的调查过程中让他感到困惑和不安的细节都补充进去。

“ [ðɪs] [ɪz] [rɪtʃ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['æŋɡwɪʃ] .
“ **This is rich !** ” **exclaimed Anguish** .
“ 这 是 富有的 ！ ” 惊呼 痛苦 .

“这太有意思了！”安古什惊喊道。

“ [biːts] ['eni] ['nɒv(ə)l] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] .
“ **Beats any novel written , I declare** .
“ 节拍 任何 小说 书面 , 我 宣布 .

“我敢说, 这比任何小说都精彩。”

[bɪ'gæd] , [əʊld][mæn] , [aɪ][dɒʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [bɪt][ɒv; əv]
Begad , old man , I don't blame you for hunting down this wonderful bit of
贝加德 , 老的 男人 , 我 不 责备 你 为了 打猎 向下 这 精彩的 少量 的
[ˌfeməˈnɪnəti] .
femininity .
女性气质 .

唉, 老头, 我一点也不怪你追寻这美妙的女性特质。

[wɪð] [ə; eɪ][kɜːəri'ɒsəti][ænd; ənd][æn; ən][ædmə'reɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ʃa:pənd] [səʊ] ['kiːnli] [æz; əz]
With a curiosity and an admiration that had been sharpened so keenly as
和 一个 好奇心 和 一个 钦佩 那 有 到过 锋利 所以 敏锐地 作为
[jɔːz] ,
yours .
你的 ,

怀着与你一样敏锐的好奇心和钦佩之情,

[aɪ'd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['sætɪsfaɪd] . “
I'd go to the end of the world myself to have them satisfied . ”
ID 去 到 这 结尾 的 这 世界 我 到 有 他们 使满意 . “

为了让他们满意, 我愿意亲自去到天涯海角。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][bʌt; bət][wʌn] — [kɜːəri'ɒsəti] .
“ **I may be able to satisfy but one — curiosity** .
“ 我 可能 是 有能力的 到 满足 但 — — 好奇心 .

“我或许只能满足一种需求——好奇心。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [nɒt] [ðæt] .
And maybe not that .
和 或许 不是 那 .

或许并非如此。

[bʌt; bət] [hu:] [nəʊz] [ɒv; əv] ['graustɑ:k] ? "

But who knows of Graustark ? "

但 who 知道 的 格劳斯塔克 ? "

但谁又知道格劳斯塔克是谁呢？

" [doʊnt] [gɪv] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:v] [traɪd] .

" Don't give up before you've tried .

" 不 给 向上 前 你已经 尝试 .

“不要在尝试之前就放弃。”

[ɪf] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [li:v; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

If these people live in such a place , why , it is to be found , of course .

如果 这些 人们 居住 在 这样的 一个 地方 , 为什么 , 它 是 到 是 成立 , 的 课程 .

如果这些人生活在这样的地方，那么原因当然是可以找到的。

[ˈeni] [ˈreɪlrəʊd] [gaɪd] - [bʊk] [kæn; kən][ləʊ'keɪt] [ðɪs] [lənd][ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] .

Any railroad guide - book can locate this land of mystery .

任何 铁路 指导 - 书 能 定位 这 土地 的 神秘 .

任何一本铁路指南都能找到这片神秘之地。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɪn'fɜ:n(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd] [ˌprɪnsɪ'pælɪtɪz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:]

There are so many infernal little kingdoms and principalities over here that it

那里 是 所以 许多 地狱 小的 王国 和 公国 超过 这里 那 它

[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə][get] - [ɪm] [ɔ:l] ['streɪt(ə)nd] [aʊt][ɪn] [wʌnz] [hed] .

would take a lifetime to get ' em all straightened out in one's head .

会 拿 一个 寿命 到 得到 - 呃 全部 拉直 出去 在 一个人的 头 .

这里有太多邪恶的小王国和公国，一个人穷尽一生也理不清它们到底是怎么回事。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃnz] [ænd; ənd]

To - morrow morning we will go to one of the big railway - stations and

到 - 明天 早晨 我们 将要 去 到 一 的 这 大的 铁路 - 车站 和

[meɪk] [ɪn'kwəɪəɪz] .

make inquiries .

制作 查询 .

明天早上我们将前往其中一个大型火车站进行询问。

[wi:l; wil][ləʊ'keɪt] ['graustɑ:k] [ænd; ənd] [ðen] [wi:l; wil][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæt] [grəʊz]

We'll locate Graustark and then we'll go over and pluck the flower that grows

出色地 定位 格劳斯塔克 和 然后 出色地 去 超过 和 采摘 这 花 那 生长

[ðeə(r)] .

there .

那里 .

我们会找到格劳斯塔克，然后走过去摘下那里生长的花。

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [ni:d] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] .

All you need , my boy , is a manager .

全部 你 需要 , 我的 男生 , 是 一个 经理 .

孩子，你只需要一个经纪人。

[aɪl] [du:; də][ðə; ði] [ə'reɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)][lɪt(ə)l][ækt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['plʌkɪŋ] . "

I'll do the arranging , and your little act will be the plucking . "

患病的 做 这 安排 , 和 你的 小的 行为 将要 是 这 拔毛 . "

我负责编曲，你只需要负责弹奏就行了。

" ['i:ziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] . "

" Easier said than done . "

" 更轻松 说 比 完毕 . "

“说起来容易做起来难。”

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi] ? "

" She threw a kiss to you , didn't she ? "

" 她 扔 一个 吻 到 你 , 没有 她 ? "

她是不是朝你抛了个飞吻？

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət] , [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈti:] , [ðæt] [wɒz; wəz][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][fɪː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [si:]
“ **Certainly** , **but** , **confound** **it** , **that** **was** **because** **she** **never** **expected** **to** **see** ”
“ 当然 , 但 , 混杂 它 , 那 曾是 因为 她 绝不 预期的 到 看
[em ˈi:] [əˈgen] . ”
me **again** . ”
“ 我 再次 . ”

“当然，但是，该死的，那是因为她根本没想到还会再见到我。”

“ [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”
“ **Same** **reason** **why** **you** **threw** **a** **kiss** **to** **her** , **I** **suppose** ? ”

“我想，你向她抛飞吻的原因也一样吧？ ”

“ [aɪ] [nəʊ] [waɪ] ; [aɪ] [ˈwɒznt] [əˈkaʊntəbl] . ”
“ **I** **know** **why** ; **I** **wasn't** **accountable** . ”

“我知道为什么；我没有承担责任。”

“ [wel] , [ɪf] [fɪː; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈwɪtɪŋli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] , [fɪː; ʃɪ][ɪz] [əˈkaʊntəbl] ,
“ **Well** , **if** **she** **did** **it** **any** **more** **wittingly** **than** **you** **did** , **she** **is** **accountable** , ”

“如果她比你更明知故犯，那她就应该承担责任。”

[ænd; ənd][aɪˈd] [hʌnt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [dɪˈmɑːnd] [æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n] .
and **I'd** **hunt** **her** **up** **and** **demand** **an** **explanation** .

我会找到她，要求她解释。

“ [ˈlɒri] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ˈfɜːvə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfaɪd]
“ **Lorry** **laughed** **at** **his** **apparent** **fervor** , **but** **was** **glad** **that** **he** **had** **confided** ”

“ 货车 笑了 在 他的 明显 热情 , 但 曾是 高兴的 那 他 有 坦白
[ɪn][hɪz; ɪz] [enəˈdʒetɪk] [ˈkʌntrimən] .
in **his** **energetic** **countryman** .

在 他的 精力充沛 同胞 .
洛瑞被他那看似热情的举动逗笑了，但很高兴他向这位精力充沛的同胞吐露了心声。

[tuː] [hedz] [wɜː(r); wə(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][wʌn] ,
Two **heads** **were** **better** **than** **one** ,

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][ˈrɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdɪə]
and **he** **was** **forced** **to** **admit** **to** **himself** **that** **he** **rather** **liked** **the** **idea**

[ɒv; əv] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ʌndəˈteɪkɪŋ] .
of **company** **in** **the** **undertaking** .

他不得不承认，他其实挺喜欢有人陪伴一起做这件事的。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈdɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
Not **that** **he** **expected** **to** **encounter** **any** **particular** **difficulty** , **but** **that** **he** **saw** **a**

[streɪndʒ] [ˈlʌʊnlɪnəs] [əˈhed] .
strange **loneliness** **ahead** .

倒不是说 he 预料会遇到什么特别的困难，而是 he 预感到前方会有一种莫名的孤独。

[ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [əˈvaʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm][tuː; tə]
Therefore he welcomed his friend's avowed intention to accompany him to
所以 他 欢迎 他的 朋友们 公开承认 意图 到 陪伴 他 到
[ˈeɪdlvaɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈnɔɪəns] .
Edelweiss as a relief instead of an annoyance .
雪绒花 作为 一个 宽慰 反而 的 一个 烦恼 .
因此，他欣然接受朋友要陪他去雪绒花镇的提议，这让他感到宽慰而不是烦恼。

[ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [trɪp] , [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈfaɪnəli] [ˈstaːtɪŋ] [hɪm] [wɪð]
Until late in the night they discussed the coming trip , Anguish finally startling him with
直到 晚的 在 这 夜晚 他们 讨论 这 未来 旅行 , 痛苦 最后 令人震惊 他 和
[ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
a question ,
一个 问题 ,
他们一直讨论即将到来的旅行，直到深夜，安格希的一个问题才让他措手不及。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [prɪˈpærət(ə)rɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] .
just as he was stretching himself preparatory to the walk to his hotel .
只是 作为 他 曾是 伸展 他自己 预备 到 这 走 到 他的 酒店 .
正当他伸展身体准备步行前往酒店时。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [grɛn] ,
“ **What are you going to do with her after you find her , Gren ,**
“ 什么 是 你 去 到 做 和 她 后 你 寻找 她 , 绿 ,
[əʊld][mæn] ?
old man ?
老的 男人 ?
“格伦，老头，你找到她之后打算怎么处置她？ ”

“ - [braʊ] [ˈpʌkəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ,
“ **Grenfall's brow puckered and he brought himself up with a jerk ,**
“ - 眉头 皱巴巴的 和 他 带来 他自己 向上 和 一个 混蛋 ,
格伦福尔皱起眉头，猛地站了起来。

[ˈpʌz(ə)ld] [ʌnˈsɜːt(ə)ntɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɒstə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
puzzled uncertainty expressing itself in his posture as well as in his face .
困惑 不确定 表达 本身 在 他的 姿势 作为 出色地 作为 在 他的 脸 .
他的姿态和脸上都流露出困惑和不确定。

“ [aɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **I'll think about that after I have found her , “ he replied .**
“ 患病的 思考 关于 那 后 我 有 成立 她 , “ 他 回复 .
“等我找到她之后再考虑这个问题吧。”他回答说。

“ [θɪŋk] [jʊl] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ? “ [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
“ **Think you'll marry her ? “ persisted the other .**
“ 思考 你会 结婚 她 ? “ 持续 这 其他 .
“你觉得你会娶她吗？ ”另一个人追问道。

“ [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ? “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhʌntə(r)] , [ˈsævɪdʒli] .
“ **How do I know ? “ exclaimed the woman hunter , savagely .**
“ 如何 做 我 知道 ? “ 惊呼 这 女士 猎人 , 野蛮地 .
“我怎么知道？ ”女猎手凶狠地喊道。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? “ [əˈpɒlədʒaɪzd] [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ **Oh , of course you don't know — how could you ? “ apologized Anguish .**
“ 哦 , 的 课程 你 不 知道 — 如何 可以 你 ? “ 道歉 痛苦 .
“哦，你当然不知道——你怎么可能知道呢？ ”痛苦道歉道。

“ [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃɪ][wʊənt][hæv; həv][juː; jʊ] — [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈmæɪrɪd] — [ɔːl][sɔːrts][bʊ; əv] [kənˈtɪndʒənsɪz] ,
“ **Maybe she won't have you — maybe she is married — all sorts of contingencies** ,
“ 或许 她 惯于 有 你 — 或许 她 是 已婚 — 全部 排序 的 应急措施 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

“也许她不会要你——也许她已经结婚了——你知道，各种情况都有可能发生。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊ] [ˈpɑːd(ə)n][maɪ] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] ,
But , if you'll pardon my inquisitiveness ,
但 , 如果 你会 赦免 我的 好奇心 ,
但是，请允许我多问几句。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [waɪld] [guːs] [tʃeɪs] [hɑːf] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ?
I'd like to ask why you are making this wild goose chase half around the world ?
ID 喜欢 到 问 为什么 你 是 制作 这 荒野 鹅 追赶 一半 大约 这 世界 ?
我想问问你为什么要进行这场横跨半个地球的徒劳追逐？

[dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [əˈhʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ? “
just to have another look at her ?”
只是 到 有 其他 看 在 她 ? “
只是想再看她一眼吗？

“ [juː; jʊ] [ɑːskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] — “ [hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] .
“ **You asked me if I thought — “ Here he stopped** .
“ 你 问 我 如果 我 想法 — “ 这里 他 停止 .
“你问我是否觉得——”他停住了。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] , [ðen] , [ðæt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] .
“ **I take it for granted , then , that you'd like to** .
“ 我 拿 它 为了 的确 , 然后 , 那 你会 喜欢 到 .
“那么，我理所当然地认为你会愿意。”

[wel] , [aɪm][glæd] [ðæt] [aɪv] [ɡɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [bʌn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [ɑːpəˈreɪʃnz] .
Well , I'm glad that I've got something definite on which to base operations .
出色地 , 我是 高兴的 那 我已经 得到 某物 定 在 哪个 到 根据 运营 .
很高兴我终于有了明确的行动依据。

[ðə; ði][wʌn][ˈbɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][bʊ; əv][ˈaʊə(r)] [enˈdevəz] , [frɒm; frəm] [naʊ] [bʌn] , [ɪz][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
The one object of our endeavors , from now on , is to exchange
这 — 目的 的 我们的 努力 , 从 现在 在 , 是 到 交换
- [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɒri] — [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [ˈrɒbəri] .
Guggenslocker for Lorry — certainly no robbery .
- 为了 货车 — 当然 不 抢劫 .
从现在起，我们努力的唯一目标就是用古根斯洛克换取洛瑞——当然不是抢劫。

[ə; eɪ] [ˈtʃærəti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
A charity , I should say .
一个 慈善机构 , 我 应该 说 .
应该说，是一家慈善机构。

[ɡʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !
晚安！

[siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
See you in the morning .
看 你 在 这 早晨 .
明天见。

“ [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃnz] [ænd; ənd]
“ **The next morning the two friends took a cab to several railway stations and**
“ 这 下一个 早晨 这 二 朋友们 采取 一个 出租车 到 一些 铁路 车站 和
[ɪnˈkwaɪə] [əˈbaʊt] [ˈgraʊstɑːk] [ænd; ənd] [ˈeɪdlvaɪs] .
inquired about Graustark and Edelweiss .
询问 关于 格劳斯塔克 和 雪绒花 .

第二天早上，两位朋友乘出租车去了几个火车站，打听格劳斯塔克和埃德尔怀斯的情况。

“ [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈstriŋɪŋ] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] , “ [sed] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
“ **She was stringing you , old man ,** “ **said Anguish** ,
“ 她 曾是 串 你 , 老的 男人 , “ 说 痛苦 ,
“她是在耍你，老家伙,”痛苦说道。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
after they had turned away from the third station .
后 他们 有 转向 离开 从 这 第三 车站 .
在他们离开第三站之后。

[hiː; hi] [spəʊk] [kəˈmɪzəreɪtɪŋɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəli] [felt] [ˈsɒri] .
He spoke commiseratingly , as he really felt sorry .
他 辐 同情地 , 作为 他 真的 毛毡 对不起 .
他语气充满同情，因为他真的感到很遗憾。

“ [nəʊ] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɒri] .
“ **No !** “ **exclaimed Lorry** .
“ 不 ! “ 惊呼 货车 .

“不!”洛瑞惊呼道。

“ [ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .
“ **She told me the truth** .
“ 她 讲述 我 这 真相 .

“她告诉我实话。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈgraʊstɑːk]
There is a Graustark
那里 是 一个 格劳斯塔克

有一个格劳斯塔克

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] .
and she lives there .
和 她 生活 那里 .

她就住在那里。

[aɪl] [steɪk] [maɪ][laɪf] [ɒn] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] . “
I'll stake my life on those eyes of hers . “
患病的 赌注 我的 生活 在 那些 眼睛 的 她的 . “
我愿以性命担保她的双眼。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈjʊərəp] ? “ [ɑːskt] [ˈhæəri] ,
“ **Are you sure she said it was in Europe ?** “ **asked Harry** ,
“ 是 你 当然 她 说 它 曾是 在 欧洲 ? “ 问 哈里 ,
“你确定她说的是在欧洲吗?”哈利问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səˈpraɪzd] [tuː; tə]
looking up and down the street as if he would not have been surprised to
寻找 向上 和 向下 这 街道 作为 如果 他 会 不是 有 到过 惊讶 到
[siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈpærɪs] .
see her in Paris .
看 她 在 巴黎 .

他上下打量着街道，仿佛在巴黎见到她也毫不惊讶。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ʃi; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpreʃəs] [ˈrelatɪvz] [hæd; həd] [dɪ'si:vɪd]
In his heart he believed that she and her precious relatives had deceived
在 他的 心 他 相信 那 她 和 她 宝贵的 亲属 有 受骗
[əʊld] [grən] .
old Gren .
老的 绿 .

他内心深处相信，她和她那些亲爱的亲戚们欺骗了老格伦。

[pə'hæps] [ðəə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][ˈnəʊweə(r)] [els] .
Perhaps their home was in Paris , and nowhere else .
也许 他们的 家 曾是 在 巴黎 , 和 无处 别的 .

或许他们的家就在巴黎，别无他处。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['bɔ:rɪz] [ˈpɒzətɪvnəs] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [ˈhɑ:tɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðərz]
But for Lorry's positiveness he would have laughed heartily at the other's
但 为了 卡车的 积极性 他 会 有 笑了 衷心地 在 这 其他的
[ˈsɪmp(ə)] [krɪ'dju:ləti] ,
simple credulity ,
简单的 轻信 ,

但洛瑞生性乐观，他一定会对对方的轻信开怀大笑。

[ɔ:(r)] ['brændɪd] [hɪm][ə; eɪ][dəʊlt] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [bʌ; əv][sʌm; səm] ['merɪ] [ˈæktrɪsɪz] [wɪm] .
or branded him a dolt , the victim of some merry actress's whim .
或者 品牌 他 一个 笨蛋 , 这 受害者的 一些 欢乐 女演员的 一时兴起 .

或者称他为傻瓜，是某个爱开玩笑的女演员一时兴起的受害者。

[sti:l] , [hi; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu; tə][əd'mɪt] ,
Still , he was forced to admit ,
仍然 , 他 曾是 强制 到 承认 ,

然而，他不得不承认：

[hi; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu; tə] [si:] [ˈmætəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prɪəd] ,
he was not in a position to see matters as they appeared ,
他 曾是 不是 在 一个 位置 到 看 事情 作为 他们 出现 ,

他当时的处境让他无法看清事情的本来面目。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtʃærətəbl] [ˈɪnʌf] [tu; tə][baɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][tu; tə][ˈhju:mə(r)][ðə; ði] [feɪθ]
and was charitable enough to bide his time and to humor the faith
和 曾是 慈善 足够的 到 比德 他的 时间 和 到 幽默 这 信仰
[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈli:dɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [pleɪs] [tu; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈefət] [tu; tə][faɪnd][ə; eɪ][lənd]
that was leading them from place to place in the effort to find a land
那 曾是 领导 他们 从 地方 到 地方 在 这 努力 到 寻找 一个 土地
[ðæt] [ðeɪ] [ŋju:] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
that they knew nothing about .
那 他们 知道 没有什么 关于 .

他心地善良，耐心等待时机，顺从着那指引他们四处寻找一片他们一无所知的土地的信仰。

['lɒri] [si:mɪd] [səʊ][ʃʊə(r)] , [səʊ] [ˈpɒzətɪv] , [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tu; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [dri:m]
Lorry seemed so sure , so positive , that he was loath to see his dream
货车 似乎 所以 当然 , 所以 积极的 , 那 他 曾是 厌恶 到 看 他的 梦
[dɪ'speld] ,
dispelled ,
驱散 ,

洛瑞看起来如此笃定，如此乐观，以至于他不愿看到自己的梦想破灭。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] [ˈʃætəd] .
his ideal shattered .
他的 理想的 破碎 .

他的理想破灭了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] ['graustɑ:k] ; ['naɪðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] - [seɪld] [ɒn][ðə; ði]
There was certainly no Graustark ; neither had the Guggenslockers sailed on the
那里 曾是 当然 不 格劳斯塔克 ; 两者都不 有 这 - 航行 在 这
[ˈwɪlhɐlm] ,
Wilhelm ,
威廉 ,

格劳斯塔克这个人肯定不存在；古根斯洛克一家也没有乘坐过威廉号。

[ɔ:l] [ə'pærənt] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
all apparent evidence to the contrary notwithstanding .
全部 明显 证据 到 这 相反 虽然 .

尽管所有明显的证据都与此相反。

[ˈlɒri] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪəriəm; dɪ'lɪəriəm][ænd; ənd][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]
Lorry had been in a delirium and had imagined he saw her on
货车 有 到过 在 一个 谵妄 和 有 想象 他 锯 她 在
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

洛里当时神志不清，幻想着在船上看到了她。

[ɪf] [ðeə(r)] , [waɪ] [wɒz; wəz] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst] ?
If there , why was not her name in the list ?
如果 那里 , 为什么 曾是 不是 她 姓名 在 这 列表 ?

如果名单上有她的名字，为什么没有她的名字？

[bʌt; bət] [ðæt] ['prɒbləm] ['tɔ:tʃəd] [ðə; ði] ['sæŋɡwɪn] ['sɜ:tʃə(r)] [hɪm'self] .
But that problem tortured the sanguine searcher himself .
但 那 问题 受折磨 这 乐观 搜索者 他自己 .

但这个问题也困扰着这位乐观的探索者本人。

[æt; ət][lɑ:st] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['fru:tləs] [sɜ:tʃ] [ʌv; əv] [tu:] [deɪz] , [ˈlɒri] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ]
At last , in despair , after a fruitless search of two days , Lorry was willing
在 最后的 , 在 绝望 , 后 一个 徒劳无功 搜索 的 二 天 , 货车 曾是 愿意的
[tu:; tə] [səb'mɪt] .
to submit .
到 提交 .

最后，经过两天徒劳的寻找，洛里绝望了，只好屈服。

[wɪð] [ðə; ði] [pə've:snis] ['kɒmən] [tu:; tə][hɑ:f] - [dɪ'fi:tɪd] [ˈfaɪtəz] , [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət][wʌns]
With the perverseness common to half - defeated fighters , Anguish at once
和 这 反常 常见的 到 一半 - 战败 战士 , 痛苦 在 一次
[ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] ,
protested ,
抗议 ,

带着半败战士特有的那种顽固不化，痛苦立刻抗议起来。

[fər'get] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .
forgetting that he had sought to dissuade his friend the day before .
遗忘 那 他 有 寻求 到 劝阻 他的 朋友 这 天 前 .

他忘记了前一天曾试图劝阻他的朋友。

“ [wɪ:l; wɪl][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [bʊks]
“ **We'll go to the library of Paris and take a look through the books**
” 出色地 去 到 这 图书馆 的 巴黎 和 拿 一个 看 通过 这 图书
[ænd; ənd][mæps] ,
and maps ,
和 地图 ,

“我们将去巴黎图书馆，翻阅一下书籍和地图。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɔ:(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [let] [ju: 'es][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] .
" Or , better still , let us go to the post office .
" 或者 , 更好的 仍然 , 让 我们 去 到 这 邮政 办公室 .

“或者，更好的办法是，我们去邮局。”

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[waɪ] [hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Why have we not thought of that ?
为什么 有 我们 不是 想法 的 那 ?

为什么我们没想到这一点？

[wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv] ['grausta:k] [ðel] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] ['sɜ:vɪs] .
What there is of Graustark they'll know in the postal service .
什么 那里 是 的 格劳斯塔克 他们会 知道 在 这 邮政 服务 .

邮政部门的人如果知道格劳斯塔克（Graustark）的名字，就会知道。

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [pəʊst] ['ɒfɪs] , [weə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [daɪ'rekʃtɪd][tu:; tə] ['veəriəs]
" Together they visited the chief post office , where , after being directed to various
" 一起 他们 到访 这 首席 邮政 办公室 , 在哪里 , 后 存在 指导 到 各种各样的
[ˈdepjʊtɪz] [ænd; ɐnd] [kɫɑ:ks] ,
deputies and clerks ,
副手们 和 职员 ,

他们一同前往邮政总局，在那里，他们被引荐给不同的副局长和职员，

[ðeɪ] [æɪ; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][əb'teɪnəb(ə)l] .
they at length found the department in which the information was obtainable .
他们 在 长度 成立 这 部门 在 哪个 这 信息 曾是 可获得 .

他们最终找到了可以获取信息的部门。

[ɪn'saɪd][ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][fæktz] [ðæt] [ˈvɪndɪkeɪt] [mɪs]
Inside of five minutes they were in possession of facts that vindicated Miss
里面 的 五 分钟 他们 是 在 拥有 的 事实 那 证明无罪 错过

-
Guggenslocker ,
- ,

不到五分钟，他们就掌握了证明古根斯洛克小姐清白的证据。

[ˈlɪftɪd] ['lɒrɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] , [ænd; ɐnd] [pʊt] ['mɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪʃ] ['ɪntu:][æɪn; ən] ['ægəni]
lifted Lorry to the seventh heaven , and put Mr . Anguish into an agony
抬起 货车 到 这 第七 天堂 , 和 放 先生 . 痛苦 进入 一个 痛苦

[ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
of impatience .
的 不耐烦 .

把 Lorry 捧上了七重天，让 Anguish 先生焦躁不安。

['grausta:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ə'weɪ] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
Graustark was a small principality away off to the east ,
格劳斯塔克 曾是 一个 小的 公国 离开 离开 到 这 东方 ,

格劳斯塔克是位于东方的一个小公国，

[ænd; ənd] [ˈeɪdlvaɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [pɒ; əv][sʌm; səm] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈhæbətənt] ,
and Edelweiss was a city of some seventy - five thousand inhabitants ,
和 雪绒花 曾是 一个 城市 的 一些 七十 - 五 千 居民 ,
[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊst(ə)l] [gaɪd] - [bʊk] .
according to the postal guide - book .
根据 到 这 邮政 指导 - 书 .

根据邮政指南，埃德尔瓦伊斯是一个拥有约七万五千居民的城市。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [kʊd; kəd] [lɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] [ðeə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] - [ˈɒfɪs] .
The Americans could learn no more there , so they went to Baedeker's office .
这 美国人 可以 学习 不 更多的 那里 , 所以 他们 去 到 - 办公室 .
美国人在那里已经了解了太多信息，于是他们去了贝德克尔的办公室。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæp] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][ˌmaɪkrəˈskɒpɪk]
Here they found a great map , and , after a diligent and almost microscopic
这里 他们 成立 一个 伟大的 地图 , 和 , 后 一个 勤奋 和 几乎 显微镜
[sɜːtʃ] ,
search ,
搜索 ,

他们在这里发现了一张很棒的地图，经过一番细致入微、几乎是显微镜般的搜寻，

[səkˈsiːdɪd] [ɪn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [pɒ; əv] [ˈgraʊstɑːk] .
succeeded in discovering the principality of Graustark .
成功了 在 发现 这 公国 的 格劳斯塔克 .
成功发现了格劳斯塔克公国。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈðə(r)][ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
Then they looked at each other in dismay .
然后 他们 看起来 在 每个 其他 在 沮丧 .
然后他们惊愕地对视了一眼。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][pɒ; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [red] [blɒt] [ɒn][ðə; ði][mæp] ,
” **It's a devil of a distance to that little red blot on the map** ,
” 它是 一个 魔鬼 的 一个 距离 到 那 小的 红色的 印迹 在 这 地图 ,
“到地图上那个小红点可真是远得要命。”

” [mjuːzɪd] [ˈlɒri] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] [rɪˈflektɪvli] .
” **mused Lorry , pulling his nose reflectively** .
” 沉思 货车 , 拉 他的 鼻子 反思地 .
“洛瑞若有所思地拉了拉鼻子，心想。”

“ [wɒt] [æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , ” [hiː; hi]
” **What an outlandish place for a girl like her to live in , ” he**
” 什么 一个 古怪的 地方 为了 一个 女孩 喜欢 她 到 居住 在 , ” 他
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“像她这样的女孩，竟然住在这么个古怪的地方，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] - [feɪst] [əʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l][ˈʌŋk(ə)l][ˈkæspə(r)] !
” **And that sweet - faced old lady and noble Uncle Caspar !**
” 和 那 甜的 - 面对 老的 女士 和 高贵 叔叔 卡斯帕 !
“还有那位面容慈祥的老太太和高贵的卡斯帕叔叔！ ”

[jiː; ji] [gɒdz] !
Ye gods !
叶 神 !

我的天哪！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [bɑ:r'berɪənz] [ɪg'zɪstɪd] [ðəə(r)][ænd; ənd][nɒt] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]
one would think barbarians existed there and not such people as the
一 会 思考 野蛮人 存在 那里 和 不是 这样的 人们 作为 这
- , [rɪ'faɪnd] , ['kʌltɪveɪtɪd] [sma:t] , [rɪtʃ] .
Guggenslockers , refined , cultivated smart , rich .
- , 精制 , 栽培 聪明的 , 富有的 .
人们会以为那里存在野蛮人，而不是像古根斯洛克一家这样有教养、有修养、聪明、富有的人。

[aɪm][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "
I'm more interested than ever in the place . "
我是 更多的 感兴趣的 比 曾经 在 这 地方 . "
我对这个地方比以往任何时候都更感兴趣。

" [səʊ][,eɪ 'em][aɪ] !
" So am I !
" 所以 是 我 !
“我也是！

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] , [əʊld][mæn] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I'm willing and ready to make the trip , old man , if you are still of a
我是 愿意的 和 准备好 到 制作 这 旅行 , 老的 男人 , 如果 你 是 仍然 的 一个
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
老兄，如果你还有心思的话，我愿意也准备好去一趟。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɑ:k] , [ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] [ɡɜ:l]
It's a lark , and , besides , she may not be the only pretty and gracious girl
它是 一个 云雀 , 和 , 除了 , 她 可能 不是 是 这 仅有的 漂亮的 和 亲切 女孩
[ðəə(r)] .
there .
那里 .
这只是件趣事，而且，她可能不是那里唯一漂亮优雅的女孩。

[wɪv] [hæd; həd][hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə][faɪnd][,aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][mæp] ,
We've had hard work to find it on the map ,
我们已经 有 难的 工作 到 寻找 它 在 这 地图 ,
我们费了好大劲才在地图上找到它。

[lets] [nɒt] [stɒp] [tɪl] [wi:; wi] [si:] ['eɪdlvaɪs] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪt'self] .
let's not stop till we see Edelweiss on the earth itself .
我们来吧 不是 停止 直到 我们 看 雪绒花 在 这 地球 本身 .
让我们坚持不懈，直到在地球上亲眼见到雪绒花为止。

" [ðeɪ] [meɪd] ['heɪstɪ] [ˌprepə'reɪ](ə)nɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .
" They made hasty preparations for the journey .
" 他们 制成 仓促 准备工作 为了 这 旅行 .
他们匆忙为旅程做准备。

['æŋɡwɪʃ] , [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,
Anguish , romantic and full of adventure ,
痛苦 , 浪漫的 和 满的 的 冒险 ,
痛苦、浪漫、充满冒险，

[əd'vaɪzɪd] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɪstlɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ə'pi:s] , [meɪn'teɪnɪŋ]
advised the purchase of a pair of pistols and a knife apiece , maintaining
建议 这 购买 的 一个 一对 的 手枪 和 一个 刀 一块 , 保持
[ðæt] ,
that ,
那 ,
建议每人购买两把手枪和一把刀，并坚持认为：

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ˌʌnˈhəʊn] [ænd; ənd] [ˈmaʊntənəs] [ˈri:dʒən] ,
as they were going into an unknown and mountainous region ,
作为 他们 是 去 进入 一个 未知 和 多山 地区 ,

当他们进入一个未知的山区时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrɪɡənd] [ænd; ənd] [ˌʌðə(r)] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] .
they should be prepared for brigands and other elements of danger .
他们 应该 是 准备 为了 强盗 和 其他 元素 的 危险 .

他们应该做好应对强盗和其他危险因素的准备。

[ˈlɒri] [pu:] - [pu:d] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈbrɪɡənd] ,
Lorry pooh - poohed the suggestion of brigands ,
货车 哧 - 嘲笑 这 建议 的 强盗 ,

洛里对强盗的说法嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪz; ɪz] [mu:d] [baɪ] [ˈbaɪɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʌɡli] - [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈvɒlvəz] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði]
but indulged his mood by buying some ugly - looking revolvers and inviting the
但 沉溺其中 他的 情绪 经过 购买 一些 丑陋的 - 寻找 左轮手枪 和 邀请 这

[ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əli] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [æŋ; ən] [ədˈventʃə(r)] .
prospect of something really thrilling in the way of an adventure .
前景 的 某物 真的 惊险 在 这 方式 的 一个 冒险 .

但他却随心所欲地买了一些外形丑陋的左轮手枪，渴望体验一场真正刺激的冒险。

[wɪð] [ðeə(r)] [træps] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [hwɜ:rl] [θru:] [frɑ:ns] , [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n]
With their traps they were soon whirling through France , bound for a certain
和 他们的 陷阱 他们 是 很快 旋转 通过 法国 , 边界 为了 一个 肯定

[ɡreɪt] [ˈsɪti] ,
great city ,
伟大的 城市 ,

他们带着陷阱，很快便旋风般地穿过法国，朝着一座大城市进发。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [ˈeɪdlvɜ:s] , [wʌn] [fɪld] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈi:ɡənəs] [ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] [zi:l] ,
on the road to Edelweiss , one filled with excitement , eagerness and boyish zeal ,
在 这 路 到 雪绒花 , 一 已填 和 激动 , 渴望 和 男孩气 热情 ,

前往雪绒花的路上，充满了兴奋、渴望和少年般的热情，

[ðə; ði] [ˌʌðə(r)] [həˈræst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɒmbə(r)] [fiə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔ:(r)]
the other harrassed by the sombre fear that a grave disappointment was in store
这 其他 骚扰 经过 这 阴沉 害怕 那 一个 严重 失望 曾是 在 店铺

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

另一个人则饱受一种阴郁的恐惧折磨，他担心自己会遭遇巨大的失望。

[θru:] [ðə; ði] [ˈɡləmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪktəˈresknɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz]
Through the glamour and the picturesqueness of the adventure there always
通过 这 魅力 和 这 风景如画 的 这 冒险 那里 总是

[krept] [ðə; ði] [ˌʌnˈkɒŋkərəb(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [fu:lz] [ˈerənd] ,
crept the unconquerable feeling that he was on a fool's errand ,
悄悄地爬 这 不可征服的 感觉 那 他 曾是 在 一个 傻瓜 差事 ,

尽管冒险之旅充满魅力和风景如画，但始终萦绕着一种挥之不去的念头：他是在做一件徒劳无功的事。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [di:d] [səʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈbreɪnləs] [ðæt] [ˌaɪˈti:] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)]
that he was committing a deed so weak and brainless that it was sure
那 他 曾是 提交 一个 契据 所以 虚弱的 和 没脑子 那 它 曾是 当然

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)] [ˈlɑ:fɪŋ] - [stɒk] [wen] [ˌaɪˈti:] [brˈkeɪm] [nəʊn] .
to make him a veritable laughing - stock when it became known .
到 制作 他 一个 真正的 笑 - 库存 什么时候 它 成为 已知 .

他所做的事情如此愚蠢无知，一旦被人知道，肯定会让他成为人们的笑柄。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hu:] [wɒz; wəz] [mɪs] - — [ˈbru:ə(r)] , [ˈbeɪkə(r)] , [ˈgɑ:dnə(r)] [ɔ:(r)] [ˈsɒsɪdʒ] -
After all , who was Miss Guggenslocker — brewer , baker , gardener or sausage -
后 全部 , WHO 曾是 错过 - 酿酒师 , 面包师 , 园丁 或者 香肠 -
[ˈmeɪkə(r)] .
maker .
制造商 .

毕竟，古根斯洛克小姐究竟是谁——酿酒师、面包师、园丁还是香肠制作师？

[ˈtræv(ə)lɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
Traveling , of course , was pleasant at this time of the year ,
旅行 , 的 课程 , 曾是 令人愉快的 在 这 时间 的 这 年 ,
当然，一年中的这个时候旅行非常愉快。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [əˈmɛrɪkənz] [sɔ:] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
and the two Americans saw much that interested them along the way .
和 这 二 美国人 锯 很多 那 感兴趣的 他们 沿着 这 方式 .
两位美国人在旅途中看到了很多他们感兴趣的東西。

[ðəə(r)] [ˈfrentʃ] , [ɪˈspeʃəli] - , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [ˈvælju:] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Their French , especially Anguish's , was of great value to them ,
他们的 法语 , 尤其 - , 曾是 的 伟大的 价值 到 他们 ,
他们的法语，尤其是安格什的法语，对他们来说非常有价值。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tu:; tə][ju:z][aɪˈti:] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ʌnd][ɪn][ɔ:l] [ˈpleɪsɪz] .
for they found occasion to use it at all times and in all places .
为了 他们 成立 场合 到 使用 它 在 全部 时代 和 在 全部 地方 .
因为他们随时随地都有机会使用它。

[bəʊθ] [spəʊk] [ˈdʒɜ:mən] [ˈfeəli] [wel] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [ˈevri] [ˌɒpətju:nəti] [tu:; tə] [brʌʃ] [ʌp][ɪn] [ðæt]
Both spoke German fairly well , and took every opportunity to brush up in that
两个都 辐 德语 相当 出色地 , 和 采取 每一个 机会 到 刷子 向上 在 那
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
他们两人德语都说得相当不错，并且抓住一切机会提高德语水平。

[ˈlɒri] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [ju:st] [ˈmeni] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ]
Lorry remembering that the Guggenslockers used many expressions that showed a
货车 记住 那 这 - 用过的 许多 表达式 那 显示 一个
[ˈprefrəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tju:ˈtɒnɪk] .
preference for the Teutonic .
偏爱 为了 这 条顿 .
洛里记得古根斯洛克人使用的许多表达方式都表现出对日耳曼语的偏爱。

[ðə; ði] [blaɪð] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈkɒnfɪdənt] [ænd; ʌnd][ɪn] [haɪ] [ˈfeðə(r)] ,
The blithe Anguish , confident and in high feather ,
这 快乐的 痛苦 , 自信的 和 在 高的 羽毛 ,
轻快的痛苦，自信满满，趾高气扬。

[wɒz; wəz] [hɑ:t] [ænd; ʌnd] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɒd] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] ,
was heart and soul in the odd expedition of love ,
曾是 心 和 灵魂 在 这 奇怪的 远征 的 爱 ,
在这段奇特的爱情旅程中，他倾注了全部心血。

[ænd; ʌnd] [tɔ:kt] [ɪnˈses(ə)ntli] [ɒv; əv][ðəə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][fɑ:(r)] - [əˈweɪ] [ˈhəʊstəs] , [ðəə(r)]
and talked incessantly of their reception by the far - away hostess , their
和 谈话 不已 的 他们的 接待 经过 这 远的 - 离开 女主人 , 他们的
[ɪmˈpreʃnz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [rɪˈzʌlt] .
impressions and the final result .
印象 和 这 最终的 结果 .
他们不停地谈论远方女主人对他们的接待、他们的印象以及最终结果。

[hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)rə][ænd; ənd] [ˈsketʃɪŋ] [məˈtɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][træps] .
His camera and sketching materials were packed away with his traps .
他的 相机 和 素描 材料 是 包装 离开 和 他的 陷阱 .

他的相机和素描工具都和他的捕兽夹一起打包带走了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈvaʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈmɔːtəlaɪz] [ðə; ðɪ][trɪp][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [pleɪt] ,
It was his avowed intention to immortalize the trip by means of plate ,
它 曾是 他的 公开承认 意图 到 永垂不朽 这 旅行 经过 方法 的 盘子 ,
[ˈpælət] [ænd; ənd] [brʌʃ] .
palate and brush .
味蕾 和 刷子 .

他曾公开表示，要用盘子、调色板和画笔来记录这次旅行，使之永垂不朽。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [tuː] [deɪz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [lɑːdʒ] [ˈsɪti] , — [ðə; ðɪ][fɜːst] [tʃeɪndʒ] ,
At the end of two days they reached a certain large city , — the first change ,
在 这 结尾 的 二 天 他们 达到 一个 肯定 大的 城市 , — 这 第一的 改变 ,
[ˈsɪti] [fɜːst] [tʃeɪndʒ] .
两天后，他们到达了一座大城市——这是第一个变化。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .
and then seven hundred miles to another .
和 然后 七 百 英里 到 其他 .

然后还要行驶七百英里才能到达另一个地方。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)][ɒv; əv] [ˈgraustaːk] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈhʌndrəd]
The distance from this point to the capital of Graustark was two hundred
这 距离 从 这 观点 到 这 首都 的 格劳斯塔克 曾是 二 百
[maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
miles or more ,
英里 或者 更多的 ,

从这里到格劳斯塔克首都的距离至少有两百英里。

[ˈtʃiːfli] [θruː] [ˈmaʊntənəs] [lændz] .
chiefly through mountainous lands .
主要 通过 多山 土地 .

主要通过山区。

[ˈsʌmwɒt] [ɪˈleɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪəf(ə)] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [rɪˈsiːvd] , [ðeɪ] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːni]
Somewhat elated by the cheerful information there received , they resumed the journey
有些 欣喜若狂 经过 这 快乐 信息 那里 已收到 , 他们 恢复 这 旅行
[tuː; tə] [ˈeɪdlvɑːs] ,
to Edelweiss ,
到 雪绒花 ,

他们带着些许欣喜的消息，继续前往埃德尔瓦伊斯。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [veɪl] , [sləʊp] [ænd; ənd] [pɑːk] , — [ˈsʌmə(r)] , [fɔːl] [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)] .
the city of vale , slope and park , — summer , fall and winter .
这 城市 的 谷 , 坡 和 公园 , — 夏天 , 落下 和 冬天 .

山谷、山坡和公园之城——夏、秋、冬。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [kɑːz][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsekənd] [deɪ] [aʊt] ,
Changing cars at the end of the second day out ,
变化 汽车 在 这 结尾 的 这 第二天 出去 ,
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [kɑːz] [deɪ] [aʊt] .
第二天行程结束时换车。

[ðeɪ] [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʌsti] [siːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [saɪd] [wɪð] [rɪˈliːf] .
they sat back in the dusty seats of their carriage and sighed with relief .
他们 卫星 后退 在 这 尘土飞扬 座位 的 他们的 运输 和 叹了口气 和 宽慰 .

他们靠在满是灰尘的马车座椅上，如释重负地叹了口气。

“ [ən'les] [wiː; wi][dʒʌmp][ðə; ði] [træk] , [ðɪs] [treɪn] [wɪl] [lənd][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ]
“ **Unless we jump the track , this train will land us in the city we are looking**
“ 除非 我们 跳 这 追踪 , 这 火车 将要 土地 我们 在 这 城市 我们 是 寻找
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

“除非我们跳轨，否则这列火车会把我们送到我们想去的城市。”

“ [sed] ['æŋɡwɪʃ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
“ **said Anguish , stretching out his legs comfortably** .
“ 说 痛苦 , 伸展 出去 他的 腿 舒适地 .

“痛苦说道，舒服地伸展了一下双腿。”

“ [aɪl] [əd'mɪt][,aɪ 'tiː][hæz; hæz] [biːn] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] ['dʒɜːni] ,
“ **I'll admit it has been a tiresome journey** ,
“ 患病的 承认 它 有 到过 一个 令人厌烦 旅行 ,

我承认这是一段疲惫的旅程，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [step] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] [həʊ'tel] , [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌb] ,
and I'll be glad when we can step into a decent hotel , have a rub ,
和 患病的 是 高兴的 什么时候 我们 能 步 进入 一个 体面的 酒店 , 有 一个 擦 ,
我很高兴我们能住进一家像样的酒店，好好按摩一下。

[ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] [waɪt] [men] [wʌns] [mɔː(r)] .
and feel like white men once more .
和 感觉 喜欢 白色的 男人 一次 更多的 .

再次感受到自己是白人男性的感觉。

[aɪ][,eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðiːz] ['dɜːti] [slaɪvz] [ænd; ənd] [hʌnz] [wiː; wi] [sɔː] - [wei] [bæk] [ðeə(r)]
I am beginning to feel like these dirty Slavs and Huns we saw ' way back there
我 是 开始 到 感觉 喜欢 这些 肮脏的 斯拉夫人 和 匈奴人 我们 锯 - 方式 后退 那里
.
“
“
.
“

我开始觉得自己就像我们“很久以前”看到的那些肮脏的斯拉夫人和匈奴人一样了。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] , “ [sed] ['lɒri] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **There's one thing certain , “ said Lorry , looking out of the window** .
“ 有 一 事物 肯定 , “ 说 货车 , 寻找 出去 的 这 窗户 .

“有一件事是肯定的,”洛瑞望着窗外说道。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæbɪ'teɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːm]]
“ **The people and the habitations are different and the whole world seems**
“ 这 人们 和 这 居住地 是 不同的 和 这 所有的 世界 似乎
[tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] .
changed since we left that station .
已更改 自从 我们 左边 那 车站 .

“自从我们离开那个车站以来，那里的人们和居住环境都发生了变化，整个世界似乎都变了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['feləʊz] [ɒn] ['hɔːsbæk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] . “
Look at those fellows on horseback over there . “
看 在 那些 伙伴们 在 马背 超过 那里 . “

看那边那些骑马的人。

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['brɪɡənd] [ænd; ənd] ['rɒbəz] ! “ [ɪk'skleɪmd] ['æŋɡwɪʃ] .
“ **What did I tell you about brigands and robbers ! “ exclaimed Anguish** .
“ 什么 做过 我 告诉 你 关于 强盗 和 强盗 ! “ 惊呼 痛苦 .

“我不是跟你说过多少次关于强盗和小偷的事了吗!”安古什喊道。

“ [ɪf] [ðəʊz] ['feləʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['bændɪts] [aɪl] [luːz] [feɪθ] [ɪn] ['evri] ['nɒv(ə)l][aɪ]['evə(r)] [riːd] .
“ **If those fellows are not bandits I'll lose faith in every novel I ever read** .
“ 如果 那些 伙伴们 是 不是 强盗 患病的 失去 信仰 在 每一个 小说 我 曾经 读 .

“如果这些人不是强盗，那我对读过的所有小说都会失去信心。”

” [ðə; ði] [treɪn] [rəʊld] [ˈsləʊli] [pɑːst] [θriː] [ˈmaʊntɪd] [men] [huːz] [ˈstiːd] [stəd] [laɪk] [sˈtætʃuːz] [əˈpɒn]
” **The train rolled slowly past three mounted men whose steeds stood like statues upon**
” 这 火车 滚动 缓慢地 过去的 三 安装 男人 谁 马匹 站立 喜欢 雕像 之上
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nəʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [bʌ; əv] [ðə; ði] [træk] ,
a little knoll to the right of the track ,
一个 小的 小丘 到 这 正确的 的 这 追踪 ,
火车缓缓驶过, 三个骑马的人像雕像一样立在铁轨右侧的小山丘上。

[men] [ænd; ɒnd] [biːsts] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [kɒntəmˈpleɪ(ə)n] [bʌ; əv] [ðə; ði] [kɑːz] .
men and beasts engaged in silent contemplation of the cars .
男人 和 野兽 已订婚的 在 沉默的 沉思 的 这 汽车 .
人和动物都默默地凝视着汽车。

[ðə; ði] [men] , [ˌpɪktʃəˈreskli] [əˈtaɪəd] [ænd; ɒnd] [ˈlʊkɪŋ] [fɪəs] , [ˈkæriŋ] [lɒŋ] [ˈraɪflz] ,
The men , picturesquely attired and looking fierce , carrying long rifles ,
这 男人 , 风景如画 穿着 和 寻找 凶猛的 , 携带 长的 步枪 ,
这些男子身着奇装异服, 神情凶悍, 手持长枪。

[ˈsɜːt(ə)nli] [bɔː(r)] [æ; ən] [ˈæspekt] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] .
certainly bore an aspect that suggested the brigand .
当然 钻孔 一个 方面 那 建议 这 强盗 .
确实带有一副强盗的模样。

[wen] [ðə; ði] [gɑːd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈæŋɡwɪ] [ɑːskt] [ɪn] [ˈdʒɜːmən] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
When the guard entered the carriage Anguish asked in German for some
什么时候 这 警卫 进入 这 运输 痛苦 问 在 德语 为了 一些
[ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪdəz] .
information concerning the riders .
信息 有关 这 骑手 .

当卫兵进入马车时, 安格什用德语询问了一些关于车上乘客的信息。

” - [ˈfrʌntɪə(r)] [pəˈliːs] - [gɑːdz] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)]
” **Dey're frontier police - guards , ” responded the man in English , smiling at their**
” - 边境 警察 - 守卫 , ” 回应 这 男人 在 英语 , 微笑 在 他们的
[əˈstɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“他们是边境警察卫兵,”那人用英语回答道, 看着他们惊讶的表情, 他笑了。

[bəʊθ] [əˈmerɪkənz] [əˈrəʊz] [ænd; ɒnd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .
Both Americans arose and shook hands with him .
两个都 美国人 出现 和 摇晃 双手 和 他 .
两名美国人起身与他握手。

” [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ɪts] [ɡʊd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tɔːk] [waɪt] [mænz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , ” [kraɪd] [ˈæŋɡwɪ] .
” **By George , it's good to hear a man talk white man's language , ” cried Anguish** .
” 经过 乔治 , 它是 好的 到 听到 一个 男人 讲话 白色的 男人的 语言 , ” 哭 痛苦 .
“天哪, 听到一个男人说白人的语言真是太好了!”痛苦喊道。

” [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] ?
” **How do you come to be holding a job on this road ?**
” 如何 做 你 来 到 是 保持 一个 工作 在 这 路 ?
“你是如何获得这份工作的? ”

[æ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ? ” [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈlɒri] .
An Englishman ? ” demanded Lorry .
一个 英国人 ? ” 要求 货车 .
“一个英国人?”洛瑞问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɪŋɡlɪ] .
He looked anything but English .
他 看起来 任何事物 但 英语 .
他看起来一点也不像英国人。

“ [aɪm] [nɒt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , ” [sed] [ðə; ði] [gɑ:d] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] .
“ **I'm not an Englishman** , ” **said the guard** , **flushing slightly** .
“ 我是 不是 一个 英国人 , ” 说 这 警卫 , 冲洗 轻微地 .

“我不是英国人,”警卫说着, 脸微微泛红。

“ [maɪ] [neɪmz] - , [ænd; ənd] [aɪm] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , [sɜ:(r)] . ”
“ **My name's Sitzky** , **and I'm an American** , **sir** . ”
“ 我的 名字 - , 和 我是 一个 美国人 , 先生 . ”

“先生, 我叫西茨基, 我是美国人。”

“ [æn; ən] [əˈmerɪkən] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɒri] .
“ **An American !** ” **exclaimed Lorry** .
“ 一个 美国人 ! ” 惊呼 货车 .

“一个美国人!”洛瑞惊呼道。

- [gru:] [ləˈkweɪʃəs] .
Sitzky grew loquacious .
- 生长 贫嘴 .

西茨基变得健谈起来。

“ [ʃʊə(r)] ! [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈseɪlə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mæn] - [əˈwɔ:(r)] .
“ **Sure ! I used to be a sailor on a United States man - o'war** .
“ 当然 ! 我 用过的 到 是 一个 水手 在 一个 团结的 各州 男人 - 战争 .

“当然! 我以前是美国军舰上的水手。”

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɪˈɪəz] [əˈgəʊ] [aɪ] [gɒt] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [daʊn] [æt; ət] [ˌkɒnstəntəˈnəʊpəl] [ænd; ənd] [hæd; həd]
A couple of years ago I got into trouble down at Constantinople and had
一个 夫妻 的 年 前 我 得到 进入 麻烦 向下 在 君士坦丁堡 和 有
[tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [di:] [ˈsɜ:vɪs] .
to get out of de service .
到 得到 出去 的 德 服务 .

几年前我在君士坦丁堡惹了麻烦, 不得不退伍。

[ˈɑ:ftə(r)] [dæɪt] [aɪ] [ˈdrɪftɪd] [ʌp] [dis] [wei] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] - - .
After dat I drifted up dis way and went to railroadin ' .
后 数据 我 漂移 向上 迪斯 方式 和 去 到 - - .

之后我一路漂泊到了这里, 然后就去当铁路工人了。

“ [hi:; hi] [ˈhædnt] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] - [ɒv; əv] - .
“ **He hadn't exactly the manner of a man - of - warsman** .
“ 他 之前没有 确切地 这 方式 的 一个 男人 - 的 - .

“他一点也不像个战士。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] ? ” [ɑ:skt] - .
“ **How long have you been on this road ?** ” **asked Grenfall** .
“ 如何 长的 有 你 到过 在 这 路 ? ” 问 - .

格伦福尔问道: “你在这条路上走了多久了?”

“ - [baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɪŋk] .
“ **' Bout a year , I should t'ink** .
“ - 回合 一个 年 , 我 应该 墨水 .

“大概一年吧。”

[bi:n] [ɒn] [dis] [brɑ:nt] [ˈəʊnli] [tu:] [mʌnθs] , [dəʊ] . ”
Been on dis branch only two months , dough . ”
到过 在 迪斯 分支 仅有的 二 几个月 , 面团 . ”

我才来这个部门两个月, 伙计。”

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ˈprɪti] [wel] [əˈkweɪntɪd] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] ? - -
“ **Are you pretty well acquainted in Edelweiss ?** ' ' .
“ 是 你 漂亮的 出色地 熟人 在 雪绒花 ? - -

你对 Edelweiss 很熟悉吗?

“ [əʊ] , [ai] [rʌŋ] [ɪn] [diə] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [deɪ] — [ɪn] [æŋ; əŋ] - [aʊt] [-] .
“ **Oh , I run in dere every other day — in an ' out ag'in .**
“ 哦 , 我 跑步 在 德雷 每一个 其他 天 — 在 一个 - 出去 再次 .
“ 哦 , 我隔天就去那里跑一趟——进进出出。”

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] , — [pɜːtiːəst] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [sɔː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
It's a fine place , — purtiest you ever saw in your life .
它是 一个 美好的 地方 , — 最纯洁的 你 曾经 锯 在 你的 生活 .
这是一个绝佳的地方, ——是你一生中见过的最美的地方。

[ðə; ði] [taʊn] [rʌnz] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪp] - [tɒp] [weə(r)] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɑː(r); ə(r)] —
The town runs right up the mountain to the tip - top where the monks are —
这 镇 跑步 正确的 向上 这 山 到 这 提示 - 顶部 在哪里 这 僧侣 是 —
[kliə(r)] [ʌp] [ɪn] [diː] - [klaʊdz] .
clear up in d ' clouds .
清除 向上 在 d - 云 .
小镇沿着山势一直延伸到山顶, 僧侣们就在那里——完全笼罩在云雾之中。

[deɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [snoʊz] [ʌp] [diə] [ˈɔːlməʊst] [ɔːl] [diː] - [taɪm] .
Dey say it snows up dere almost all d ' time .
戴伊 说 它 雪 向上 德雷 几乎 全部 d - 时间 .
他们说那里几乎常年下雪。

“ [ˈleɪtə(r)] [ɒŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləˈkwetʃəs] [gɑːd] ,
“ **Later on , from the loquacious guard ,**
“ 之后 在 , 从 这 贫嘴 警卫 ,
“ 后来, 从那个喋喋不休的守卫口中,

[ðə; ði] [tuː] [əˈmerɪkənz] [ˈlɜːnɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈsɪti] [tuː; tə] [wɪt]
the two Americans learned quite a good bit about the country and city to which
这 二 美国人 学习 相当 一个 好的 少量 关于 这 国家 和 城市 到 哪个
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] .
they were going .
他们 是 去 .
这两位美国人对他们即将前往的国家和城市有了相当深入的了解。

[hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈlɪmɪtɪd] [əˈlɒŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [laɪnz] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [kliə(r)] [æz; əz]
His knowledge was somewhat limited along certain lines , but quite clear as
他的 知识 曾是 有些 有限的 沿着 肯定 线条 , 但 相当 清除 作为
[tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] .
to others .
到 其他的 .
他在某些方面的知识比较有限, 但在其他方面则相当清楚。

“ [dɪs] [ˈgraustaːk] , - [es] [ˈfɜː] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] ,
“ **Dis Graustark , ' s fer as I know ,**
“ 迪斯 格劳斯塔克 , - s fer 作为 我 知道 ,
“ 据我所知, Dis Graustark,

[ɪz] - [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [steɪt] [ɔː(r)] - [bɪlʌŋɪŋ] - [tuː; tə] [diː] [ˈʌmpaɪə(r)] , [ˈgʌvənd] [baɪ] [ɪts]
is eeder a sort o ' state or somet'ing belongin ' to de Umpire , governed by it's
是 - 一个 种类 o - 状态 或者 - 归属 - 到 德 裁判 , 受统治 经过 它是
[əʊn] [ˈruːlə(r)z] .
own rulers .
自己的 统治者 .
eeder 是一种属于裁判的某种状态或事物, 由其自身的统治者管理。

[ˈeɪdlvaɪs] [ɪz] [diː] [ˈkæpɪt(ə)] , [diː] - [bɪg] [gʌnz] [ɒv; əv] [diː] - [lænd] [laɪvz; lɪvz] [diə] .
Edelweiss is de capital , d ' big guns of d ' land lives dere .
雪花 是 德 首都 , d - 大的 枪支 的 d - 土地 生活 德雷 .
埃德尔瓦伊斯是首都, 这片土地上的大佬们都住在那里。

[aɪv] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [diː] - ['kɑːs(ə)] [weə(r)] [diː] - [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][diː] - ['rɔɪəlti] [hæŋz] [aʊt]
I've walked out and saw d ' castle where d ' Princess and d ' royalty hangs out
我已经 步行 出去 和 锯 d - 城堡 在哪里 d - 公主 和 d - 皇室 悬挂 出去
.
:
.

我走出去，看到了公主和皇室成员常去的城堡。

[diː] - ['pi:p(ə)] [spi:k] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðer] [əʊn] ,
D ' people speak a language of deir own ,
D - 人们 说话 一个 语言 的 他们的 自己的 ,
D'人说他们自己的语言，

[ænd; ənd][ai] [kænt] [get] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [tɪŋk] [deɪ] [seɪ] .
and I can't get next to a t'ink dey say .
和 我 不能 得到 下一个 到 一个 墨水 戴 说 .
他们说根本无法靠近一只小鸟。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪ] [juː; jʊ][faɪnd][sʌm; səm] [gai] [dæt] [tɔːks] [frentʃ] [ɔː(r)] ['dʒɜːmən] .
But once in a while you find some guy dat talks French or German .
但 一次 在 一个 尽管 你 寻找 一些 盖伊 数据 会谈 法语 或者 德语 .
但偶尔你也会遇到一些会说法语或德语的人。

- [ɡɒt][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['stændɪn] - ['ɑːmi] [ɒv; əv] [tuː] - - [men] [æŋ; ən] - - [ɡɒt] [diː]
Dey've got a little standin ' army of two t'ree t'ousand men an ' dey've got de
- 得到 一个 小的 替身 - 军队 的 二 - - 男人 一个 - - 得到 德
[hɒtɪst] [ˌjuːnɪfɔːmz][juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [siː] — [red] [æŋ; ən] - [blæk] [æŋ; ən] - [ɡəʊld] .
hottest uniforms you ever did see — red an ' black an ' gold .
最热门 制服 你 曾经 做过 看 — 红色的 一个 - 黑色的 一个 - 金子 .
他们有两三千人的常备军，而且他们的制服是你见过的最酷的——红色、黑色和金色。

[ai] [daʊnt] [siː] [waɪ] [diː] - [ju'naɪtɪd] [reɪts] [kænt] [get] [ʌp] ['sʌmθɪn] - ['fɒksi] [fɜː] [hɜː(r); hæ(r)] ['səʊldʒəz][tuː; tə]
I don't see why d ' United Rates can't get up somethin ' foxy fer her soldiers to
我 不 看 为什么 d - 团结的 利率 不能 得到 向上 某物 - 狐狸 fer 她 士兵 到
[weə(r)] .
wear .
穿 .

我不明白为什么美联航就不能给她的士兵们设计一些时髦的服装。

[hæd; həd][ə; eɪ] [wɔː(r)] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ai] [ʌndə'stænd] — ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ten] [ɔː(r)]
Had a war over here not long ago , I understand — somethin ' like ten or
有 一个 战争 超过 这里 不是 长的 前 , 我 理解 — 某物 - 喜欢 十 或者
[fɪftiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
fifteen years ago .
十五 年 前 .

我听说不久前这里发生过一场战争——大概是十年前或十五年前吧。

[diːrɜː] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)] ['kʌntri] [ʌp] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['graustaːk] , [ænd; ənd] [deɪ] [ɡɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['ræŋɡ(ə)] -
Dere's another little country up north of Graustark , and dey got in a wrangle '
德雷的 其他 小的 国家 向上 北 的 格劳斯塔克 , 和 戴 得到 在 一个 争吵 -
[baʊt] ['sʌmθɪn] - ,
bout somethin ' ,
回合 某物 - ,

格劳斯塔克以北还有另一个小国，他们因为一些事吵了起来。

[ænd; ənd] [deɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['eɪdlvaɪs] [dæt] [fɔː(r); fə(r)] - [baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [deɪ] [fɔːt] [laɪk] [sæm] [pætʃ] .
and dey tell me in Edelweiss dat for ' bout a year dey fought like Sam Patch .
和 戴 告诉 我 在 雪绒花 数据 为了 - 回合 一个 年 戴 战斗 喜欢 山姆 修补 .
”
”
”

他们告诉我，在《雪绒花》杂志上，他们打了大约一年的仗，就像山姆·帕奇一样。

“ [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [vɪk'tɔ:riəs] ？ ” [di'mɑ:nd, -'mænd] ['lɒri] , ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] .
“ **Which was victorious ？** ” **demanded Lorry , deeply interested .**
“ 哪个 曾是 胜利者 ？ ” 要求 货车 , 深 感兴趣的 .

“谁赢了？”洛瑞饶有兴致地问道。

“ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
“ **I'm not sure .**
“ 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[tu:; tə][hɪə(r)][di:] - ['eɪdlvaɪs] ['pi:p(ə)] [tɔ:k] [jʊd] [tɪŋk] [der] [lik] [di:] - ['deɪlaɪts] [aʊt] [ɒv; əv][di:] -
To hear d ' Edelweiss people talk you'd t'ink dey licked d ' daylights out of d '
到 听到 d - 雪绒花 人们 讲话 你会 墨水 戴 舔过 d - 日光 出去 的 d -
[ʌðə(r)] [slɒb] ,
other slob ,
其他 邋遢鬼 ,

听埃德尔瓦伊斯人说话，你会觉得他们把其他懒汉都耍得团团转。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ][gɒt][nekst][tu:; tə][di:] - [fækt][dæʔ][di: i: 'em][ʌðə(r)] ['feləʊz] ['kæptʃəd] [di:] ['sɪti] [æn; ən]
but somehow I got next to d ' fact dat dem other fellows captured de city an
但 不知何故 我 得到 下一个 到 d - 事实 数据 民主 其他 伙伴们 捕获 德 城市 一个
- [went] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [slæʃɪn] - [bɪɡ][wɔ:(r)] [ɪn'demnəti] .
' went after a slashin ' big war indemnity .
- 去 后 一个 斜杠 - 大的 战争 赔款 .

但不知怎么的，我得知其他人占领了这座城市，并索要了一大笔战争赔款。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] - [baʊt] [aɪ 'ti:] , [æn; ən] - ['meɪbi] [aɪm][kliə(r)] [ɒf]
I don't know much ' bout it , an ' maybe I'm clear off
我 不 知道 很多 - 回合 它 , 一个 - 或许 我是 清除 离开

我对此了解不多，也许我完全不清楚

[bʌt; bət][aɪ] [tɪŋk] [di:] - ['grausta:k] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz] [træʃt] .
but I t'ink d ' Graustark army was trashed .
但 我 墨水 d - 格劳斯塔克 军队 曾是 垃圾 .

但我认为格劳斯塔克的军队被彻底击溃了。

['evri] [-] [ɪz] ['prɒspərəs] [naʊ] , [dəʊ] , [æn; ən] - [jʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] - [bi:n] [ə; eɪ][wɔ:(r)] .
Every t'ing is prosperous now , dough , an ' you'd never know dere'd been a war .
每一个 t'ing 是 繁荣 现在 , 面团 , 一个 - 你会 绝不 知道 - 到过 一个 战争 .

现在一切都很繁荣，伙计，你根本看不出曾经发生过战争。

[ɪts] - ['pi:səbl] [taʊn] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] . “
It's d'most peaceable town I ever saw .”
它是 - 和平的 镇 我 曾经 锯 . ”

这是我见过的最宁静的小镇。

“ [dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ？ ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [ɪrɪ'presəb(ə)] ['æŋɡwɪ] ,
“ **Did you ever hear of the Guggenslockers ？** ” **asked the irrepressible Anguish ,**
“ 做过 你 曾经 听到 的 这 - ？ ” 问 这 不可抑制的 痛苦 ,

“你听说过古根斯洛克人吗？”无法抑制的痛苦问道。

[ænd; ənd] ['lɒri] [felt] [laɪk] ['kɪkɪŋ] [hɪm] .
and Lorry felt like kicking him .
和 货车 毛毡 喜欢 踢 他 .

洛瑞真想踹他一脚。

“ [ɪn] ['eɪdlvaɪs] ？
“ **In Edelweiss ？**
“ 在 雪绒花 ？

“在雪绒花中？”

[ˈnevə(r)][dɪd] .
Never did .
绝不 做过 .

从未有过。

[frendz] [ɒv; əv] [jɔ:z] ? "
Friends of yours ? "
朋友们的 你的 ? "

你的朋友？

" [əˈkweɪntəns] , " [ɪntəˈpəʊzd] [ˈlɒri] , [ˈheɪstɪli] , [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋɡwɪ] .
" Acquaintances , " interposed Lorry , hastily , frowning at Anguish .
" 熟人 , " 插入 货车 , 草草 , 皱眉 在 痛苦 .
" 熟人,"洛瑞急忙插话道, 同时皱着眉头看着安格什。

" [ju:; jʊ][wʊənt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ˈfaɪndɪŋ] - - [ɪm] [ɪf] [dɪə] [ˈeniˌbɒdi] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] - ,
" You won't have any trouble findin ' ' em if dere anybody at all , " said Sitzky ,
" 你 惯于 有 任何 麻烦 发现 - - 呃 如果 德雷 任何人 在 全部 , " 说 - ,
[ˈi:zəli] .
easily .
容易地 .

"如果真有这些人, 你肯定很容易就能找到他们,"西茨基轻松地说。

" [di:] - [həʊˈtel] [ˈpi:p(ə)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] - [baʊt] - [ɪm] . "
" D ' hotel people ought to be able to tell you all ' bout ' em . "
" D - 酒店 人们 应该 到 是 有能力的 到 告诉 你 全部 - 回合 - 呃 . "

"D酒店的人应该能告诉你所有相关信息。"

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [best] [həʊˈtel][ðəə(r)] ? " [ɑ:skt] [ˈæŋɡwɪ] .
" By the way , what is the best hotel there ? " asked Anguish .
" 经过 这 方式 , 什么 是 这 最好的 酒店 那里 ? " 问 痛苦 .
"对了, 那里最好的酒店是哪家?"安格什问道。

" [di:rz] [di:] - , [wʌn] [blɒk] [nɔ:θ] [ɒv; əv][di:] - [ˈdepəʊ] .
" Dere's d ' Burnowentz , one block north of d ' depot .
" 德雷的 d - , 一 堵塞 北 的 d - 仓库 .
"Dere's d' Burnowentz, 在 d' depot 北边一个街区。

" [ðə; ði] [ˈtrævələz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] , - [əbˈzɜ:vɪŋ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .
" The travelers looked at one another and smiled , Sitzky observing the action .
" 这 旅行者 看起来 在 一 其他 和 微笑 , - 观察 这 行动 .
旅客们互相看了一眼, 笑了, 西茨基观察着这一幕。

" [əʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈplezntli] , " [di:rz] [ə; eɪ] [swel] [dʒɔɪnt] [ˌʌpˈtaʊn] [kɔ:ld] [di:] - .
" Oh , " he said , pleasantly , " dere's a swell joint uptown called d ' Regengetz .
" 哦 , " 他 说 , 愉快 , " 那里 一个 膨胀 联合的 上城区 称为 d - .
"哦,"他愉快地说, "城北有一家很棒的酒吧叫 d'Regengetz。"

[ɪts] [tu:] [sti:p] [fɜ:][em ˈi:] , [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ][dʒents][kæn; kən][stænd][ˌaɪ ˈti:] .
It's too steep fer me , but maybe you gents can stand it .
它是 也 陡 fer 我 , 但 或许 你 男士们 能 站立 它 .
对我来说太陡了, 但也许你们这些男士能承受得住。

[ˌaɪ ˈti:] [jʊl] [hæŋ] [əˈraʊnd] [di:] - [ˈdepəʊ] [fɜ:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi][get] [ɪn] [aɪl] [striə(r)][ju:; jʊ][ʌp]
It you'll hang around d ' depot fer a little while after we get in I'll steer you up
它 你会 悬挂 大约 d - 仓库 fer 一个 小的 尽管 后 我们 得到 在 患病的 转向 你 向上
[dɪə] . "
dere . "
德雷 . "

"我们进去之后, 如果你在车站附近待一会儿, 我可以带你上去。"

“ [wi:l; wil] [merk] [ai 'ti:] [wɜ:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪ] , - , ” [sed] ['lɒri] .

“ We'll make it worth your while , Sitzky , ” said Lorry .
出色地 制作 它 值得 你的 尽管 , - , ” 说 货车 .

“我们会让你觉得不虚此行的，西茨基，”洛里说道。

“ [nevə(r)][maɪnd][dæt] , [naʊ] .

“ Never mind dat , now .
绝不 头脑 数据 , 现在 .

“现在别管那些事了。”

[ə'merɪkənz] [ɔ:t] [tu:; tə] [stɪk] [tə'geðə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

Americans ought to stick together , no matter where dey are .
美国人 应该 到 戳 一起 , 不 事情 在哪里 戴 是 .

无论身处何地，美国人都应该团结一致。

[wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [æn; ən] - - [æts] [ɔ:l] , [dʒʌst][tu:; tə] [jəʊ] [waɪr] ['feləʊ] ['kʌntrɪmən] . ”

We'll have a drink an ' ' at's all , just to show we're fellow countrymen . ”
出色地 有 一个 喝 一个 - - 的 全部 , 只是 到 展示 是 同伴 同胞们 . ”

我们喝上一杯，仅此而已，只是为了表明我们是同胞。

“ [wi:l; wil][hæv; həv] ['sevrəl] [drɪŋks] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tə'nait] [æt; ət][ðə; ði] - [swel]

“ We'll have several drinks , and we'll eat and drink tonight at the ' swell
出色地 有 一些 饮料 , 和 出色地 吃 和 喝 今晚 在 这 - 膨胀

[dʒɔɪnt] - [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,

joint ' you talk about ,
联合的 - 你 讲话 关于 ,

“我们今晚会的几杯，还会去你说的那个‘好地方’吃吃喝喝。”

” [sed] ['æŋɡwɪʃ] .

“ said Anguish .
说 痛苦 .

“痛苦说道。”

“ [wi:; wi] [meɪ] [drɪŋk] [dɪə] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [i:t] [dɪə] .

“ We may drink dere , but I'll not eat dere .
我们 可能 喝 德雷 , 但 患病的 不是 吃 德雷 .

“我们可以在那里喝酒，但我不会在那里吃饭。”

[deɪ] [wʊdnt] [let][ə; eɪ] ['reɪlɹəʊd] [gɑ:d] [ɪn'saɪd][di:] ['fi:dɪn] - [pen] .

Dey wouldn't let a railroad guard inside de feedin ' pen .
戴伊 不会 让 一个 铁路 警卫 里面 德 饲料 - 笔 .

他们不让铁路警卫进入饲料场。

[waɪ] ,

Why ,
为什么 ,

为什么，

['nʌθɪn] - [bʌt; bət] ['rɔɪəl] [gaɪz] [i:t] [dɪə] [wen] - [daʊn] [taʊn] ['ʃɑ:pɪn] - [ɔ:(r)] - -

nothin ' but royal guys eat dere when dey're down town shoppin ' or exposin '
什么也没有 - 但 皇家 伙计们 吃 德雷 什么时候 - 向下 镇 购物 - 或者 - -

- [tu:; tə] ['pʌblɪk] [geɪz] .

demselves to public gaze .
- 到 民众 目光 .

只有皇室成员才会去那里吃饭，尤其是在他们下城购物或在公众场合露面的时候。

” [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:d] , [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['eɪdlvaɪs] [leɪt] [ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] - , [ðeə(r)]

“ True to his word , when they reached Edelweiss late that afternoon Sitzky , their
真的 到 他的 单词 , 什么时候 他们 达到 雪绒花 晚的 那 下午 - , 他们的

[frend] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['brɪdʒɪn] ,

friend of uncertain origin ,
朋友 的 不确定 起源 ,

“他信守诺言，那天下午晚些时候，当他们到达埃德尔瓦伊斯时，他们那位来历不明的朋友西茨基.....”

[ˈhʌrɪdli] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈtrævələz] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
hurriedly finished his work and joined the travelers in the station .
匆匆 完成的 他的 工作 和 加入 这 旅行者 在 这 车站 .

他匆匆忙忙地做完工作，加入了车站里的旅客们。

[ˈlɒri] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] , [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] ,
Lorry and Anguish were deeply interested in all they saw , the strange people ,
货车 和 痛苦 是 深 感兴趣的 在 全部 他们 锯 , 这 奇怪的 人们 ,
洛瑞和安格什对他们所看到的一切都非常感兴趣，尤其是那些奇怪的人。

[ðə; ði][kwɪə(r)] [ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði] [ɒd] [ˈkɒstjuːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ænˈtɪkwəti] [ðæt] [ˈpriːveɪld] .
the queer buildings , the odd costumes and the air of antiquity that prevailed .
这 酷儿 建筑物 , 这 奇怪的 服装 和 这 空气 的 古代 那 最终获胜 .

奇特的建筑、古怪的服饰和弥漫的古老气息。

[wʌns] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] , [kliːn] [striːt] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈeɪdlvaɪs] [wɒz; wəz][ˈtruːli][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv]
Once upon the narrow , clean street they saw that Edelweiss was truly a city of
一次 之上 这 狭窄的 , 干净的 街道 他们 锯 那 雪绒花 曾是 真的 一个 城市 的

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [saɪd] .
the mountain - side .
这 山 - 边 .

他们一踏上那条狭窄而干净的街道，就发现埃德尔瓦伊斯真是一座依山而建的城市。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈpriːpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
They had expected something wonderful , but were not prepared for what
他们 有 预期的 某物 精彩的 , 但 是 不是 准备 为了 什么

[ðeɪ] [faʊnd] .
they found .
他们 成立 .

他们原本期待看到美好的事物，但却没有预料到会看到什么。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈæktʃuəli] [ræn][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .
The city actually ran up into the clouds .
这 城市 实际上 跑 向上 进入 这 云 .

这座城市实际上一直延伸到了云端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ][grænd] , [səʊ] [ɪmˈprɒbəbl] ,
There was something so grand , so improbable ,
那里 曾是 某物 所以 盛大 , 所以 不太可能 ,

有一件如此宏大，如此不可思议的事情，

[səʊ][ʌnˈjuːzuəl][ɪn][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [steəd] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] , [əˈgɑːst]
so unusual in the spectacle confronting them that they stared like children , aghast
所以 异常 在 这 奇观 面对 他们 那 他们 凝视 喜欢 孩子们 , 惊愕

[ænd; ənd][ˈstjuːpɪfaɪd] .
and stupefied .
和 目瞪口呆 .

眼前的景象如此不同寻常，以至于他们像孩子一样目瞪口呆，惊恐万分。

[iːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɑːtlɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhjuːmən] - [ˈdɒtɪd] [ˈmaʊntən] [wɒz; wəz]
Each had the startling impression that a great human - dotted mountain was
每个 有 这 令人震惊 印象 那 一个 伟大的 人类 - 虚线 山 曾是

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hed] ;
falling over upon his head ;
坠落 超过 之上 他的 头 ;

每个人都感到一种强烈的错觉，仿佛一座布满人影的大山正向自己头顶倾倒；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][səbˈdjuː][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈdɪzɪnəs][ðæt][ðə; ði][ˈtɒplɪŋ][ˈtaʊn]
it was impossible to subdue the sensation of dizziness that the toppling town
它 曾是 不可能的 到 征服 这 感觉 的 头晕 那 这 倾倒 镇
[ɪnˈspaɪəd] .
inspired .
灵感 .

小镇倾覆带来的眩晕感令人难以抑制。

“ [aɪ][nəʊ][haʊ][juː; jʊ][fiːl] , ” [əbˈzɜːvd] - , [ˈlɑːfɪŋ] .
“ **I know how you feel** , ” **observed Sitzky** , **laughing** .
“ 我 知道 如何 你 感觉 , ” 观察到 - , 笑 .

“我知道你的感受,”西茨基笑着说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][diː] - [seɪm] [æt; ət][fɜːst] .
“ **I was just d ' same at first** .
“ 我 曾是 只是 d - 相同的 在 第一的 .

“我一开始也一样。”

[təˈmɒrəʊ][juː; jʊ][wɔːk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][weɪz][ʌp][diː] - [saɪd][ɒv; əv][diː] - [ˈmaʊntən][æn; ən] - [jʊl][siː][haʊ]
Tomorrow you walk a little ways up d ' side of d ' mountain an ' you'll see how
明天 你 走 一个 小的 方式 向上 d - 边 的 d - 山 一个 - 你会 看 如何
[mʌtʃ][ɒv; əv][diː] - [ˈsɪti][dɪə][ɪz][ɒn][ˈlev(ə)l][graʊnd][daʊn][hɪə(r)] .
much of d ' city dere is on level ground down here .
很多 的 d - 城市 德雷 是 在 等级 地面 向下 这里 .

明天你沿着山坡往上走一小段路, 就会看到这座城市有多少地方位于山下的平地上。

[diː iːˈem][ˈbɪldɪŋz][ʌp][dɪə][eɪnt][məˈren][wʌn] - [ˈfɪftiəθ][pɑːt][ɒv; əv] - .
Dem buildings up dere ain't more'n one - fiftieth part of d'town .
民主 建筑物 向上 德雷 不是 更多 一 - 第五十 部分 的 - .

那边那些建筑只占整个城镇的五十分之一。

- [ˈməʊstli][ˈsʌmə(r)][hoʊmz] .
Dey're mostly summer homes .
- 大多 夏天 房屋 .

它们大多是避暑别墅。

[aɪˈtiː][gets][hɒt][æz; əz][ˈbleɪzɪz][daʊn][hɪə(r)][ɪn][diː] - [ˈvæli][ɪn][diː] - [ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][diː] - [ˈsʌmə(r)]
It gets hot as blazes down here in d ' valley in d ' middle of d ' summer
它 获得 热的 作为 火焰 向下 这里 在 d - 谷 在 d - 中间 的 d - 夏天
[ænd; ənd][diː] - [rɪtʃ][wʌnz][muːv][ʌp][diː] - [ˈmaʊntən] . “
and d ' rich ones move up d ' mountain . ”
和 d - 富有的 一个 移动 向上 d - 山 . ”

盛夏时节, 山谷里酷热难耐, 富人们都搬到山上去了。

“ [haʊ][ɪn][ˈθʌndə(r)][duː; də][ˈpiːp(ə)l][get][ʌp][tuː; tə][ðəʊz] [ˈhaʊzɪz] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ **How in thunder do people get up to those houses ?** ” **demanded Anguish** .
“ 如何 在 雷 做 人们 得到 向上 到 那些 房屋 ? ” 要求 痛苦 .

“那些人到底是怎么爬到那些房子里的?”痛苦质问道。

“ [mjuːlz] , ” [ˈɑːnsə(r)d] - , [spəˈsɪfɪkli] .
“ **Mules** , ” **answered Sitzky** , **specifically** .
“ 骡子 , ” 回答 - , 具体来说 .

“骡子,”西茨基明确地回答道。

“ [seɪ] !
“ **Say** !
“ 说 !

“说!

[siː][dæt][ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈfelə(r)][ˈkʌmɪn] - [ɒn] [ˈhɔːsbæk] — [wɪd][diː] - [waɪt] [ˈjuːnɪfɔːm] ?
See dat little old feller comin ' on horseback — wid d ' white uniform ?
看 数据 小的 老的 伙计 即将到来 - 在 马背 — 宽 d - 白色的 制服 ?

看到那个骑着马、穿着白色制服的老头了吗?

[wel] , [dæts] [di:] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] , [æn; ən] - [di:] - ['felə] [br'haɪnd][hɪm][ɑ:(r); ə(r)] [pə'li:s] [gɑ:dʒ] .
Well , dat's de chief of police , an ' d ' fellers behind him are police guards .
出色地 , 数据 德 首席 的 警察 , 一个 - d - 伙计们 在后面 他 是 警察 守卫 .
那位是警察局长, 他身后的那些人是警察卫兵。

- [æts][əʊld] - [hɪm'self] .
' At's old Dangloss himself .
- 的 老的 - 他自己 .

“那就是老丹格罗斯本人。”

[hi:z] [ə; eɪ] [pi:tʃ] , [deɪ] [seɪ] .
He's a peach , dey say .
他是 一个 桃 , 戴 说 .

他们说他是好人。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , ['grɪzli] - [feɪst] [mæn] , [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] [red] ['trɪmɪŋz] ,
" **A short , grizzly - faced man , attired in a white uniform with red trimmings ,**
" 一个 短的 , 灰熊 - 面对 男人 , 穿着 在 一个 白色的 制服 和 红色的 装饰 ,
“一个身材矮小、面容粗犷的男人, 身穿白色制服, 领口和袖口有红色镶边,

['fɒləʊd] [baɪ] [θri:] [men] ['sɪmələli] [gɑ:bd] , [rəʊd][baɪ] , ['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
followed by three men similarly garbed , rode by , going in the direction of the
随后 经过 三 男人 相似地 盛装 , 骑 经过 , 去 在 这 方向 的 这
['pæsɪndʒə(r)]['steɪ(ə)n] .
passenger station .
乘客 车站 .

随后, 三名穿着类似服装的男子骑马经过, 朝着客运站的方向驶去。

- , [æz; əz] - [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm] , [wɒz; wəz] [kwɑɪt] [smɔ:l] [ɪn]['stætʃə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] [staʊt] ,
Dangloss , as Sitzky had called him , was quite small in stature , rather stout ,
- , 作为 - 有 称为 他 , 曾是 相当 小的 在 身材 , 相当 肥硕 ,
[greɪ] - ['brɪədɪd] [ænd; ənd]['i:g(ə)] - [nəʊzd] .
gray - bearded and eagle - nosed .
灰色的 - 留着胡子的 和 鹰 - 鼻子 .

西茨基称他为丹格罗斯, 他身材矮小, 体格健壮, 留着灰白的胡须, 长着鹰钩鼻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [ɪn'vaɪt]
His face was keen and red , and not at all the kind to invite
他的 脸 曾是 敏锐的 和 红色的 , 和 不是 在 全部 这 种类 到 邀请
[fə,mɪli'ærəti] .
familiarity .
熟悉 .

他脸色锐利通红, 一副让人难以亲近的样子。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [gɑ:d] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzənɪp] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp]
As he passed them the railroad guard of American citizenship touched his cap
作为 他 通过了 他们 这 铁路 警卫 的 美国人 国籍 感动 他的 帽
[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['trævələz] [baʊd] ,
and the two travelers bowed ,
和 这 二 旅行者 鞠躬 ,

当他经过他们身边时, 这位美国籍的铁路警卫碰了碰他的帽子, 两位旅客鞠躬致意。

[,weərə'pɒn] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][məʊst] [prə'faʊnd] [,sælju'teɪ(ə)n] ,
whereupon the chief of police gave them a most profound salutation ,
于是 这 首席 的 警察 给予 他们 一个 最多 深刻的 问候 ,
于是, 警察局长向他们致以最崇高的敬意。

['feəli] ['swi:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kæp] .
fairly sweeping his saddleskirts with his white cap .
相当 扫荡 他的 马鞍裙 和 他的 白色的 帽 .
他用白色帽子轻轻扫过马鞍裙。

“ [pə'laɪt] [əʊld] ['kɒdʒə(r)] , ” [əb'zɜ:vɪd] ['æŋɡwɪʃ] .
“ **Polite old codger** , ” **observed Anguish** .
“ 有礼貌的 老的 怪人 , ” 观察到 痛苦 .

“真是有个有礼貌的老家伙,”安格什评论道。

“ [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['mænəz] .
“ **His company manners** .
“ 他的 公司 礼仪 .

“他的公司礼仪。

[dʒʌst] [let] [hɪm] [get] [ju:; jʊ] [ɪn] [di:] - ['swet,bʊks] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tɪŋk] [hi:z] [pə'laɪt] . “
Just let him get you in d ' sweatbox , if you t'ink he's polite . ”
只是 让 他 得到 你 在 d - 汗蒸箱 , 如果 你 墨水 他是 有礼貌的 . ”

如果你觉得他很有礼貌,那就让他把你弄进那个闷热的房间里吧。

“ ['evə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] ? ”
“ **Ever been there ? ”**
“ 曾经 到过 那里 ? ”

你去过那里吗?

“ [wel] , ” [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fju:zədli] , “ [aɪ] ['peɪstɪd] [ə; eɪ] ['grausta:k] ['bæɡɪdʒ] - ['smæʃə(r)] [daʊn] [ɪn] [di:] -
“ **Well , ” a little confusedly , “ I pasted a Graustark baggage - smasher down in d '**
“ 出色地 , ” 一个 小的 困惑地 , ” 我 粘贴 一个 格劳斯塔克 行李 - 粉碎者 向下 在 d -
[jɑ:rdz] [tu:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
yards two weeks ago ,
码 二 周 前 ,

“嗯,”他有些困惑地说,“两周前我在码头上贴了一台格劳斯塔克行李粉碎机。”

[æn; ən] - [deɪ] [hæd; həd] [em 'i:] [ʌp] .
an ' dey had me up .
一个 - 戴 有 我 向上 .

他们把我吵醒了。

[aɪ] [pru:vɪd] [di:] - ['felə(r)] [ɪn'sʌlt] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] , [æn; ən] - [əʊld] - [let] [em 'i:] [ɒf] ,
I proved d ' feller insulted a lady , an ' old Dangloss let me off ,
我 已证实 d - 伙计 受辱 一个 女士 , 一个 - 老的 - 让 我 离开 ,

我证明了那家伙侮辱了一位女士,老丹格罗斯放过了我。

['seɪɪn] - [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['med(ə)l] .
sayin ' I'd ought to have a medal .
说 - ID 应该 到 有 一个 勋章 .

我说我应该得枚奖牌。

['desɪ] [gaɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɡreɪt] [ɒn] ['ɡæləntri] [wen] ['leɪdɪz] [ɪz] [kən'sɜ:nd] .
Dese guys are great on gallantry when ladies is concerned .
这些 伙计们 是 伟大的 在 英勇 什么时候 女士们 是 担心的 .

这些男人在对待女士方面非常绅士。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [fɜ:] [dæɪt] , [aɪ'd] [bi:; bi] [ɪn] [di:] - [lɒk] - [ʌp] [naʊ] .
If it hadn't been fer dat , I'd be in d ' lock - up now .
如果 它 之前没有 到过 fer 数据 , ID 是 在 d - 锁 - 向上 现在 .

如果不是因为那件事,我现在应该还在监狱里。

[æn; ən] - [seɪ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [di:] - [lɒk] - [ʌp] !
An ' say , you ought to see d ' lock - up !
一个 - 说 , 你 应该 到 看 d - 锁 - 向上 !

我说,你应该去看看监狱!

[ɪts] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] , [wɪd] ['dʌndʒ(ə)nz] [æn; ən] - [ɔ:l] [dæɪt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [-] .
It's a tower , wid dungeons an ' all dat sort of t'ing .
它是 一个 塔 , 宽 地下城 一个 - 全部 数据 种类 的 t'ing .

这是一座塔,里面有地牢之类的东西。

[ə; ei][mæn] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ][mɔ:(r)] [get] [aʊt] - [en] - [hi;; hi][kʊd; kəd][flai][ʌp][tu;; tə][di:] - ['mɒnəst(ə)ri] .
A man couldn't no more get out ' n ' he could fly up to d ' monastery .
一个 男人 不能 不 更多的 得到 出去 - n - 他 可以 飞 向上 到 d - 修道院 .
一个人再也出不去了，但他可以飞到修道院去。

- [greɪt] [ɒn] [lɔ:] [æn; ən] - ['ɔ:də(r)][hiə(r)] , [tu:] .
Dey're great on law an ' order here , too .
- 伟大的 在 法律 一个 - 命令 这里 , 也 .
他们在这里维护治安也做得很好。

[di:] - [ˌprɪn'ses] [hæz; həz] ['ɪju:d] ['striktɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] [ru:lz] [æn; ən] - ['evribɒdi] [hæz; həz][tu;; tə][lɪv; laɪv]
D ' Princess has issued strictest kind of rules an ' everybody has to live
D - 公主 有 发布 最严格的 种类 的 规则 一个 - 大家 有 到 居住
[ʌp][tu;; tə] - [ɪm] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ri:əl] ['gɒsp(ə)] .
up to ' em like as if dey was real gospel .
向上 到 - 呃 喜欢 作为 如果 戴 曾是 真实的 福音 .
D' Princess 制定了极其严格的规矩，每个人都必须像遵守圣经一样遵守这些规矩。

[aɪ] [tɒt] [aɪ'd] [pʊt] [ju;; jʊ] [nekst] , [dʒents] , [soʊz] [ju;; jʊ] [wʊdnt] [bi;; bi]['dɒɪn] - - ['krʊkɪd]
I t'ought I'd put you next , gents , so's you wouldn't be doin ' anyt'ing crooked
我 以为 ID 放 你 下一个 , 男士们 , 所以也是 你 不会 是 做 - - 歪
[hiə(r)] . "
here . "
这里 . "

我想把你们排在后面，这样你们就不会在这里做任何不正当的事情了。
" [θæŋks] , " [sed] ['lɒri] , ['draɪli] .
" **Thanks , " said Lorry , drily .**
" 谢谢 , " 说 货车 , 干巴巴地 .
“谢谢，”洛瑞冷冷地说。

" [wi;; wi][æɪ; əɪ][traɪ][tu;; tə] [kən'dʌkt] [ɑ:'selvz] [dɪ'skri:tli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
" **We shall try to conduct ourselves discreetly in the city .**
" 我们 将 尝试 到 执行 我们自己 谨慎地 在 这 城市 .
“我们将在城里尽量低调行事。”

" ['prɒbəbli] [ə; ei]['kwɔ:tə(r)] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['lev(ə)l] [stri:t] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði]
" **Probably a quarter mile farther down the narrow , level street they came to the**
" 大概 一个 四分之一 英里 更远 向下 这 狭窄的 , 等级 街道 他们 来了 到 这
[bə'zɑ:z] ,
bazaars ,
集市 ,
“沿着这条狭窄平坦的街道再往前走大概四分之一英里，他们就到了集市。”

[ðə; ði] ['ɡɔ:di] [stɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][həʊ'tel] .
the gaudy stores , and then the hotel .
这 艳丽的 商店 , 和 然后 这 酒店 .
那些俗艳的商店，然后是酒店。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tru:li][ə; ei] ['hɒstəlri] [tu;; tə][ɪn'spaɪə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd]
It was truly a hostelry to inspire respect and admiration in the mind
它 曾是 真的 一个 旅店 到 启发 尊重 和 钦佩 在 这 头脑
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] - ,
of such as Sitzky ,
的 这样的 作为 - ,
它真是一家足以让像西茨基这样的人心生敬意和钦佩的旅店。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hju:dʒ][ænd; ənd] [wel] ['ɪkwɪpt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ə'pɔɪntmənts] .
for it was huge and well equipped with the modern appointments .
为了 它 曾是 巨大的 和 出色地 配备 和 这 现代的 预约 .
因为它规模宏大，而且配备了现代化的设施。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ə'merɪkənz] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ðəə(r)][rʊmz; ru:mz] , [ðeɪ] [sent]
As soon as the two Americans had been given their rooms , they sent
作为 很快 作为 这 二 美国人 有 到过 给定 他们的 房间 , 他们 发送
[fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)] ['lʌɡɪdʒ] .
for their luggage .
为了 他们的 行李 :

两位美国人一拿到房间，就叫人去取行李。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt][tu;; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [pi'ætsə] , [wɪð] [ɪts] ['kɒləms] [ænd; ənd]['mɑ:b(ə)l] [bælə'stred] ,
Then they went out to the broad piazza , with its columns and marble balustrades ,
然后 他们 去 出去 到 这 广阔 广场 , 和 它是 列 和 大理石 栏杆 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] - , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəə(r)][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu;; tə] [drɪŋk] .
and looked for Sitzky , remembering their invitation to drink .
和 看起来 为了 - , 记住 他们的 邀请 到 喝 .

然后他去找西茨基，想起了他们邀请他喝酒的事。

[ðə; ði] [gɑ:d] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu;; tə]['entə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
The guard had refused to enter the hotel with them ,
这 警卫 有 拒绝 到 进入 这 酒店 和 他们 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] - , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəə(r)][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu;; tə] [drɪŋk] .
and looked for Sitzky , remembering their invitation to drink .
和 看起来 为了 - , 记住 他们的 邀请 到 喝 .

保安拒绝和他们一起进入酒店。

[ɜ:dʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu;; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .
urging them to allow him to remain on the piazza .
敦促 他们 到 允许 他 到 保持 在 这 广场 .
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] - , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəə(r)][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu;; tə] [drɪŋk] .
and looked for Sitzky , remembering their invitation to drink .
和 看起来 为了 - , 记住 他们的 邀请 到 喝 .

敦促他们允许他留在广场上。

[hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðəə(r)] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [sɔ:] [hɪm] .
He was not there when they returned , but they soon saw him .
他 曾是 不是 那里 什么时候 他们 返回 , 但 他们 很快 锯 他 .
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] - , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəə(r)][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu;; tə] [drɪŋk] .
and looked for Sitzky , remembering their invitation to drink .
和 看起来 为了 - , 记住 他们的 邀请 到 喝 .

他们返回时他不在那里，但他们很快就看到了他。

[ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] - ['ju:nɪfɔ:md] [pə'li:s] [gɑ:d] ,
On the sidewalk he was arguing with a white - uniformed police guard ,
在 这 人行道 他 曾是 争论 和 一个 白色的 - 制服 警察 警卫 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] - , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəə(r)][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu;; tə] [drɪŋk] .
and looked for Sitzky , remembering their invitation to drink .
和 看起来 为了 - , 记住 他们的 邀请 到 喝 .

他在人行道上与一名身穿白色制服的警察争论起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪ'dʒektɪd][frɒm; frəm]['seɪkrɪd] ['pri:sɪŋkts] .
and they realized that he had been ejected from sacred precincts .
和 他们 已实现 那 他 有 到过 被弹出 从 神圣 辖区 .
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] - , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəə(r)][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu;; tə] [drɪŋk] .
and looked for Sitzky , remembering their invitation to drink .
和 看起来 为了 - , 记住 他们的 邀请 到 喝 .

他们这才意识到他已被逐出圣地。

[ðeɪ] ['prɒmptli] ['reskju:d] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [hu:] [bəʊd] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] [æz; əz]
They promptly rescued him from the officer , who bowed and strode away as
他们 及时 获救 他 从 这 官 , WHO 鞠躬 和 大步走 离开 作为
[su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [,ɪntə'si:d] .
soon as they interceded .
很快 作为 他们 介入 :

他们立即将他从军官手中救了出来，军官在他们出面干预后鞠躬走开了。

" ['desɪ] ['felə] [ɪz] [slɪk] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [swelz]
" **Dese fellers is slick enough to see you are swells**
" 这些 伙计们 是 光滑 足够的 到 看 你 是 涌浪
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] - , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəə(r)][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu;; tə] [drɪŋk] .
and looked for Sitzky , remembering their invitation to drink .
和 看起来 为了 - , 记住 他们的 邀请 到 喝 .

“这些家伙足够油滑，一眼就能看出你们是大人物。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] , " [sed] - , [nɒt][ə; eɪ][brɪt] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntə(r)] .
and I'm not , " said Sitzky , not a bit annoyed by his encounter .
和 我是 不是 , " 说 - , 不是 一个 少量 恼怒 经过 他的 遇到 .

“我可不是，”西茨基说道，丝毫没有因为这次偶遇而感到恼火。

“ [aɪ] [bet][maɪ] [hed] - [æt; ət][ɪn'saɪd][ten] ['mɪnɪts] [əʊld]
“ **I'll bet my head ' at inside ten minutes old**
“ 患病的 赌注 我的 头 - 在 里面 十 分钟 老的
我敢打赌，十分钟之内就能出生。
- [wɪl] [nəʊ] [hu:] [ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)] , [weə(r)] [ju:; jə] [kʌm] [frɒm; frəm][æn; ən] - [wɒt] [jɔː; jər] [ˈdɔɪɪn]
Dangloss will know who you are , where you come from an ' what you're doin
- 将要 知道 WHO 你 是 , 在哪里 你 来 从 一个 - 什么 你是 做
- [hɪə(r)] . “
' here . ”
- 这里 . ”

丹格罗斯会知道你是谁，你从哪里来，以及你在这里做什么。
“ [aɪ] [bet] ['fɪftɪ] [hedz] [hi:; hi][wɒʊnt][faɪnd][aʊt] [wɒt] [wɪr] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] , “ [grɪnd] [ˈæŋɡwɪ] ,
“ **I'll bet fifty heads he won't find out what we're doing here , ” grinned Anguish ,**
“ 患病的 赌注 五十 头部 他 惯于 寻找 出去 什么 是 正在做 这里 , ” 咧嘴一笑 痛苦 ,
“我敢打赌，他绝对不会发现我们在这里做什么，”痛苦咧嘴一笑。
['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɒrɪ] .
looking at Lorry .
寻找 在 货车 .

看着卡车。
“ [wel] , [lets] [hʌnt] [ʌp][ðə; ðɪ] [θɜ:st] [dɪ'pɑ:tmənt] .
“ **Well , let's hunt up the thirst department .**
“ 出色地 , 我们来吧 打猎 向上 这 口渴 部门 .
“好吧，让我们去找解渴部门吧。”

“ [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [drɪŋks] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vɪd] [æt; ət] ['teɪblz] ,
“ **They found the little apartment in which drinks were served at tables ,**
“ 他们 成立 这 小的 公寓 在 哪个 饮料 是 服务 在 表格 ,
他们找到了那间小公寓，公寓里有桌椅，用来供应饮料。

[ænd; ænd][brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] - [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel] , [ə; eɪ][hɑ:f][ˈaʊə(r)]
and before they said good - by to Sitzky in front of the hotel , a half hour
和 前 他们 说 好的 - 经过 到 - 在 正面 的 这 酒店 , 一个 一半 小时
[ˈleɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

半小时后，在他们向西茨基在酒店前道别之前，
[ðæt] ['wɜ:ði] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'si:dɪŋ] [gʊd] [ˈhju:mə(r)][ænd; ænd] ['veri] [mʌtʃ] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
that worthy was in exceeding good humor and very much flushed in the face .
那 值得 曾是 在 超过 好的 幽默 和 非常 很多 酩 在 这 脸 .
那位先生心情格外好，脸颊也涨得通红。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [tu:] [deɪz] ,
He said he would be back in two days ,
他 说 他 会 是 后退 在 二 天 ,
他说他两天后就会回来。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['pɜ:pəs] [wɒt'evə(r)] ,
and if they needed him for any purpose whatever ,
和 如果 他们 需要 他 为了 任何 目的 任何 ,
如果他们出于任何目的需要他，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪm][baɪ][ə; eɪ][nəʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] .
they could reach him by a note at the railway station .
他们 可以 抵达 他 经过 一个 笔记 在 这 铁路 车站 .
他们可以通过在火车站递交纸条的方式联系到他。

“ [ˈfʌni] [haʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈkrɒs] [æən; ən] [əˈmerɪkən] [ɪn] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] **Funny how you run across an American in every nook and corner of the world** ”
有趣的 如何 你 跑步 穿过 一个 美国人 在 每一个 角落 和 角落 的 这 世界
,
.
.

“有趣的是，你在世界各地每个角落都能遇到美国人。”

“ [mjuːzd] [ˈlɒri] , [æz; əz] [ðei] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈstɒki] [eks] - [mæn] - [strəʊl] [ɒf] [təˈwɔːdz] **mused Lorry , as they watched the stocky ex - man - o'warsman stroll off towards** ”
沉思 货车 , 作为 他们 观看 这 矮壮 前任 - 男人 - 漫步 离开 向
[hɪz; ɪz][həʊˈtel] .
his hotel .
他的 酒店 .

“洛瑞沉思着，看着那个身材矮壮的前水兵大步走向他的酒店。”

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] - [æz; əz] [ˈiːzəli] , [wiːl; wil][biː; bi][ɪn] [lʌk] . **If we can run across the Guggenslockers as easily , we'll be in luck** . ”
如果 我们 能 跑步 穿过 这 - 作为 容易地 , 出色地 是 在 运气 .

“如果我们能如此轻松地穿过古根斯洛克斯，那我们就走运了。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [hʌnt] ?
When shall we begin the hunt ?
什么时候 将 我们 开始 这 打猎 ?

我们何时开始狩猎？

[təˈnaɪt] ? "
Tonight ? "
今晚 ? "

今晚？

“ [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwærɪz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] . **We can make a few inquiries concerning them** . ”
我们 能 制作 一个 很少 查询 有关 他们 .

“我们可以就此进行一些询问。”

[ðei] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [hɪə(r)] . "
They certainly are people of importance here . "
他们 当然 是 人们 的 重要性 这里 . "

他们在这里当然是举足轻重的人物。

“ [aɪ][daʊnt] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbruːəri] [saɪnz] [əˈraʊnd] [taʊn] , " [əbˈzɜːvd] [ˈæŋɡwɪʃ] **I don't see the name on any of the brewery signs around town , " observed Anguish** ”
我 不 看 这 姓名 在 任何 的 这 啤酒厂 标志 大约 镇 , " 观察到 痛苦
, [ˈkɒŋsəʊl.ɪŋ.liː] .
, **consolingly** .
, 令人欣慰的是 .

“我在镇上任何一家啤酒厂的招牌上都没看到这个名字，”安古什安慰道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈeɪdɪəntli] [nəʊ] - [hɪə(r)] . **There's evidently no Guggenslocker here** . ”
有 显然 不 - 这里 .

“显然这里没有古根斯洛克。”

“ [ðei] [strəʊl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [nɪə(r)][ðə; ði][həʊˈtel] [ˈʌnˌtɪl] [ˈɑːftə(r)][sɪks] [əˈklaːk] , [ˈwʌndərɪŋ] **They strolled through the streets near the hotel until after six o'clock , wondering** ”
他们 漫步 通过 这 街道 靠近 这 酒店 直到 后 六 点钟 , 好奇
[æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] ,
at the quaint architecture ,
在 这 古雅 建筑学 ,

“他们在酒店附近的街道上漫步，直到六点多，欣赏着古色古香的建筑。”

[ðə; ði] ['prɪti] ['ga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:stərəl] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]['sɪti] .
the pretty gardens and the pastoral atmosphere that enveloped the city .
这 漂亮的 花园 和 这 牧灵 气氛 那 被包裹 这 城市 .
美丽的花园和笼罩着这座城市的田园风光。

[ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , [kən'tentɪd] , ['kwaiət][ænd; ənd] ['hæpi] .
Everybody was busy , contented , quiet and happy .
大家 曾是 忙碌的 , 满足 , 安静的 和 快乐的 .
每个人都很忙碌, 但都很满足, 很安静, 也很快乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bʌs(ə)] [ɔ:(r)] [straɪf] , [nəʊ] [rʌʃ] , [nəʊ] ['begəz] .
There was no bustle or strife , no rush , no beggars .
那里 曾是 不 忙碌 或者 冲突 , 不 匆忙 , 不 乞丐 .
这里没有喧嚣, 没有冲突, 没有匆忙, 也没有乞丐。

[æt; ət][sɪks] [ðeɪ] [sɔ:] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋmen] [ɒn][ðə; ði] [stri:t]s , ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] ;
At six they saw hundreds of workingmen on the streets , going to their homes ;
在 六 他们 锯 数百 的 工人 在 这 街道 , 去 到 他们的 房屋 ;
六点钟, 他们看到数百名工人在街上, 正往家走去;

[ʃɒps] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bu:m] [ɒv; əv] ['kænən]
shops were closed and there came to their ears the distant boom of cannon
商店 是 关闭 和 那里 来了 到 他们的 耳朵 这 遥远 繁荣 的 大炮
,
,
,
商店都关门了, 远处传来隆隆的炮声。

[ˈeɪdɪəntli] ['faɪəd][frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪlənd]
evidently fired from different points of the compass and from the highland
显然 被解雇 从 不同的 积分 的 这 罗盘 和 从 这 高地
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ləʊlənd] .
as well as the lowland .
作为 出色地 作为 这 低地 .
显然是从四面八方、高地和低地发射的。

“ [ðə; ði] [tɔɪ] ['ɑ:mi] [ɪz] ['ʃu:tɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [gʌnz] , ” [ˈspekjuleɪt] ['æŋɡwɪʃ] .
“ **The toy army is shooting off the good - night guns ,** ” **speculated Anguish .**
” 这 玩具 军队 是 射击 离开 这 好的 - 夜晚 枪支 , ” 推测 痛苦 .
“玩具军队正在鸣放晚安炮,”安古什猜测道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˈevrɪbɒdi] [gəʊz][tu:; tə][bed] [naʊ] .
“ **I suppose everybody goes to bed now .**
” 我 认为 大家 去 到 床 现在 .
我想现在大家都去睡觉了吧。

“ [ɔ:(r)][tu:; tə] ['dɪnə(r)] , ” ['sʌbstɪtju:tɪd] ['lɒri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] - .
“ **Or to dinner ,** ” **substituted Lorry , and they returned to the Regengetx .**
” 或者 到 晚餐 , ” 替代 货车 , 和 他们 返回 到 这 - .
“或者去吃晚饭,”洛里改口道, 然后他们返回了雷根格特克斯酒店。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔ:l][wɒz; wəz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)l]
The dining hall was spacious and beautiful , a mixture of the oriental
这 用餐 大厅 曾是 宽敞 和 美丽的 , 一个 混合物 的 这 东方
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedi'i:vl] .
and the mediaeval .
和 这 中世纪 .
餐厅宽敞漂亮, 融合了东方和中世纪的风格。

[ˌaɪ 'ti:] ['ræpɪdli] [fɪld] .
It rapidly filled .
它 快速 已填 .
它很快就被填满了。

“ [hu:] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [kæn; kən][ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [bi:; bi] ?
“ **Who the dickens can all these people be ?**
“ WHO 这 狄更斯 能 全部 这些 人们 是 ?
“这些人到底是谁? ”

[ðeɪ] [lʊk] [wel] , “ [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈwɪspəd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪəd] [ðeə(r)] [ˈniərist] [ˈneɪbəz] [maɪt]
They look well , “ Anguish whispered , as if he feared their nearest neighbors might
他们 看 出色地 , “ 痛苦 低声说道 , 作为 如果 他 害怕 他们的 最近的 邻居 可能
[ʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
understand his English .
理解 他的 英语 .

“他们看起来气色不错,”安格什低声说道, 仿佛他担心最近的邻居会听懂他的英语。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] [kla:s] [ɪn] [wɪt] [wi:; wi][məst; məst][ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd]
“ **They are unquestionably of the class in which we must expect to find**
“ 他们 是 毫无疑问 的 这 班级 在 哪个 我们 必须 预计 到 寻找
[ðə; ði]
the Guggenslockers .
这 .
“毫无疑问, 他们属于我们应该预料到会遇到的古根斯洛克家族成员的那种阶层。”

“ [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tu:] [ˈstreɪndʒə] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈtræktɪŋ]
“ **Before the meal was over the two strangers saw that they were attracting**
“ 前 这 一顿饭 曾是 超过 这 二 陌生人 锯 那 他们 是 吸引
[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [əˈten(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
a great deal of attention from the other guests of the house .
一个 伟大的 交易 的 注意力 从 这 其他 客人 的 这 房子 .
“饭菜还没吃完, 这两个陌生人就发现他们引起了屋里其他客人的极大关注。”

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [men] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈaɪɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈkɒmentɪŋ]
The women , as well as the men , were eyeing them and commenting
这 女性 , 作为 出色地 作为 这 男人 , 是 觊觎 他们 和 评论
[kwaɪt] [ˈfri:li] ,
quite freely ,
相当 自由 ,
“他们看起来气色不错,”安格什低声说道, 仿佛他担心最近的邻居会听懂他的英语。
“毫无疑问, 他们属于我们应该预料到会遇到的古根斯洛克家族成员的那种阶层。”

男女老少都在打量他们, 并且毫不掩饰地议论纷纷。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] .
it was easy to see .
它 曾是 简单的 到 看 .
“这很容易看出来。”

[ði:z] [tu:] [ˈhænsəm] , [smu:ð] - [feɪst] [jʌŋ] [əˈmɛrɪkənz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [men] [frɒm; frəm]
These two handsome , smooth - faced young Americans were as men from
这些 二 英俊的 , 光滑的 - 面对 年轻的 美国人 是 作为 男人 从
[əˈhʌðə(r)] [wɜ:lɪd] ,
another world ,
其他 世界 ,
“这两个英俊潇洒、面容光滑的美国年轻人, 仿佛来自另一个世界。”

这两个英俊潇洒、面容光滑的美国年轻人, 仿佛来自另一个世界。

[səʊ] [ˈʌtəli] [ʌnˈlaɪk] [ðeə(r)] [kəmˈpænjənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ˈpɜ:sən(ə)l] [əˈpɪərəns] .
so utterly unlike their companions were they in personal appearance .
所以 完全地 与众不同 他们的 同伴 是 他们 在 个人的 外貌 .
“他们的外貌与同伴们截然不同。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈtɔ:lə(r)] , [brɔ:də] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈpaʊəfəli] [bɪlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈswɔ:ði] - [feɪst]
They were taller , broader and more powerfully built than the swarthy - faced
他们 是 更高 , 更广泛 和 更多的 强大的 建造 比 这 黝黑的 - 面对
[men] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
men about them ,
男人 关于 他们 ,
“他们比周围那些面色黝黑的男人更高、更壮、更健壮。”

他们比周围那些面色黝黑的男人更高、更壮、更健壮。

[ænd; ʌnd][,aɪ'ti:] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əˈlaʊd] [,ædmə'reɪ](ə)n][tu:; tə] [[əʊ] [ɪn][ðəə(r)]
and it was no wonder that the women allowed admiration to show in their
和 它 曾是 不 想知道 那 这 女性 允许 钦佩 到 展示 在 他们的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

难怪女人们的眼中会流露出钦佩之情。

[təˈwɔ:d] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈsevrəl] [ˈbɪsəz] [keɪm] [ɪn] ,
Toward the end of the dinner several officers came in ,
朝向 这 结尾 的 这 晚餐 一些 警官 来了 在 ,
晚宴临近尾声时，几名军官走了进来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [tʊk] [pəˈtɪkjələ(r)] [peɪnz][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðem; ðəm] .
and the Americans took particular pains to study them .
和 这 美国人 采取 特别的 疼痛 到 学习 他们 :
美国人尤其费尽心思地研究它们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkli:nli] - [bɪlt] [ˈfeləʊz] , [əˈbaʊt] [ˈmi:diəm] [haɪt] , [ˈwaɪəri][ænd; ʌnd] [ˈæktɪv] .
They were cleanly - built fellows , about medium height , wiry and active .
他们 是 干净利落 - 建造 伙伴们 , 关于 中等的 高度 , 细长的 和 积极的 :
他们身材匀称，中等身高，精瘦而活跃。

[æz; əz][ə; eɪ] [klɑ:s] , [ðə; ði][men] [əˈprɪəd] [tu:; tə] [ˈævərɪdʒ] [faɪv] [fi:t] [ˈsev(ə)n] [ˈɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,
As a class , the men appeared to average five feet seven inches in height ,
作为 一个 班级 , 这 男人 出现 到 平均的 五 脚 七 英寸 在 高度 ,
这些男生的平均身高似乎在五英尺七英寸左右。

[sʌm; səm][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l][ˈtɔ:lə(r)] , [sʌm; səm][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [[ɔ:tə] .
some a little taller , some a little shorter .
一些 一个 小的 更高 , 一些 一个 小的 较短 :
有的稍高一些，有的稍矮一些。

[ðə; ði] [tu:] [ˈstrendʒə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)][sɪks] [fi:t] [tɔ:l] , [brɔ:d] - [ˈʃəʊldəd] [ænd; ʌnd] [æθˈletɪk] .
The two strangers were over six feet tall , broad - shouldered and athletic .
这 二 陌生人 是 超过 六 脚 高的 , 广阔 - 肩部 和 运动 :
这两位陌生人身高都超过六英尺，肩膀宽阔，身材健壮。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈdʒaɪənts] [əˈmʌŋ] [ði:z] [ˈgraʊstɑ:k] [men] .
They looked like giants among these Graustark men .
他们 看起来 喜欢 巨人 之中 这些 格劳斯塔克 男人 :
在格劳斯塔克人中间，他们看起来就像巨人一样。

“ [ðer] [nɒt] [ˈveri] [bɪɡ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bi:; bi] [ˈnɑ:sti] [ɪn][ə; eɪ] [skræp] ,
“ They're not very big , but they look as if they'd be nasty in a scrap ,
“ 它们是 不是 非常 大的 , 但 他们 看 作为 如果 他们会 是 可恶的 在 一个 废料 ,
“它们个头不大，但看起来打起来会很凶狠。”

“ [əbˈzɜ:vɪd] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ʌnˈkɒŋfəsli] [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
“ observed Anguish , unconsciously throwing out his chest .
“ 观察到 痛苦 , 不知不觉 投掷 出去 他的 胸部 :
“痛苦”无意识地挺起胸膛说道。

“ [strɒŋ] [æz; əz] [ˈwaɪldkæts] , [aɪl] [ˈweɪdʒə(r)] .
“ Strong as wildcats , I'll wager .
“ 强的 作为 野猫 , 患病的 赌注 :
“我敢打赌，他们像野猫一样强壮。”

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpɜ:fɪkt] , [ðəʊ] .
The women are perfect , though .
这 女性 是 完美的 , 尽管 :
这些女人都很完美。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [ˈsmɑ:tə] [set][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ˈhæəri] ? ”
Have you ever seen a smarter set of women , Harry ? ”
有 你 曾经 已见 一个 更聪明 放 的 女性 , 哈里 ? ”
哈里, 你见过比她们更聪明的女人吗?

“ [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] !
” Never , never !
” 绝不 , 绝不 !
“绝不, 绝不!”

[ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ɒv; əv] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] .
A paradise of pretty women .
一个 天堂 的 漂亮的 女性 .
美女如云的天堂。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪl] [teɪk] [aʊt] [ˌnætʃrəlaɪˈzeɪʃn] [ˈpeɪpəz] .
I believe I'll take out naturalization papers .
我 相信 患病的 拿 出去 入籍 文件 .
我想我会申请入籍。

“ [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈstrendʒə] [left][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒŋəs] [ðæt] [ˈevri] [aɪ]
” When the two strangers left the dining - room they were conscious that every eye
” 什么时候 这 二 陌生人 左边 这 用餐 - 房间 他们 是 有意识的 那 每一个 眼睛
[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][əˈpɒn][ðəm; ðəm] .
in the place was upon them .
在 这 地方 曾是 之上 他们 .
“当这两个陌生人离开餐厅时, 他们意识到餐厅里所有人的目光都集中在他们身上。”

[ðeɪ] [dru:] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðeə(r)] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [strəʊd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [təˈwɔ:d]
They drew themselves to their full height and strode between the tables toward
他们 画 他们自己 到 他们的 满的 高度 和 大步走 之间 这 表格 朝向
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the door ,
这 门 ,
他们挺直身子, 大步穿过桌子, 朝门口走去。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [əˈpɪə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [best]
feeling that as they were on exhibition they ought to appear to the best
感觉 那 作为 他们 是 在 展览 他们 应该 到 出现 到 这 最好的
[ədˈvɑ:ntɪdʒ] .
advantage .
优势 .
他们觉得既然是在展览上, 就应该展现出最好的一面。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ðeɪ] [hɜ:d] [ˈfri:kwənt] [əˈlu:ʒnz] [tu:; tə] “ [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ,
During the evening they heard frequent allusions to “ the Americans ,
期间 这 晚上 他们 听到 频繁 暗示 到 ” 这 美国人 ,
当晚, 他们频繁听到有人提及“美国人”,

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
” but could not understand what was said .
” 但 可以 不是 理解 什么 曾是 说 .
但他听不懂对方在说什么。

[ðə; ði][həʊˈtel][men] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [əbˈsi:kwɪəs] ; [ðə; ði] [ˈmɪlətri] [men][ænd; ənd] [ˈsɪtəznz]
The hotel men were more than obsequious ; the military men and citizens
这 酒店 男人 是 更多的 比 低三下四 ; 这 军队 男人 和 公民
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] ;
were exceedingly deferential ;
是 非常 尊重 ;
酒店工作人员殷勤过头; 军人和市民毕恭毕敬;

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:] [strəʊl] [ɒn][ðə; ði][piˈætsə][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈgɑ:d(ə)n] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊtel]
the women who strolled on the piazza or in the great garden back of the hotel
这 女性 WHO 漫步 在 这 广场 或者 在 这 伟大的 花园 后退 的 这 酒店
[wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈskri:tli] [ˈkjʊəriəs] .
were discreetly curious .
是 谨慎地 好奇的 .

在广场上或酒店后面的大花园里散步的女士们都带着一种若即若离的好奇心。

" [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [həʊl] [[əʊ] [hɪə(r)] , [grɛn] , " [sed] [ˈæŋɡwɪ] ,
" **We seem to be the whole show here , Gren , " said Anguish** ,
" 我们 似乎 到 是 这 所有的 展示 这里 , 绿 , " 说 痛苦 ,
"格伦, 我们好像成了这里的一切焦点,"安格什说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] .
as they sat down at one of the tables in the garden .
作为 他们 卫星 向下 在 一 的 这 表格 在 这 花园 .
他们坐在花园里的一张桌子旁。

" [ai] [ges] [əˈmɛrɪkənz] [ɑ:(r); ə(r)][reə(r)] . "
" **I guess Americans are rare** . "
" 我 猜测 美国人 是 稀有的 . "
"看来美国人挺少见的。"

" [aɪv] [faʊnd] [wʌn] [ˈfeləʊ] [hu:] [kæn; kən] [spi:k] [ˈdʒɜ:mən][ænd; ənd] [frentʃ] , [ænd; ənd][nɒt] [wʌn] ,
" **I've found one fellow who can speak German and French , and not one** ,
" 我已经 成立 一 同伴 WHO 能 说话 德语 和 法语 , 和 不是 一 ,
"我只找到一个会说德语和法语的人, 而且不是另一个,

[ɪkˈsept] [ˈaʊə(r)] [gɑ:d] [hu:] [kæn; kən] [tɔ:k] [ˈɪŋɡlɪ] .
except our guard who can talk English .
除了 我们的 警卫 WHO 能 讲话 英语 .
除了我们那位会说英语的警卫。

[ðæt] [klɑ:k] [tɔ:ks] [ˈdʒɜ:mən] [ˈfeəli] [wel] .
That clerk talks German fairly well .
那 职员 会谈 德语 相当 出色地 .
那位店员德语说得相当不错。

[ai][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz] [ði:z] [ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [ju:z] .
I never heard such a language as these other people use .
我 绝不 听到 这样的 一个 语言 作为 这些 其他 人们 使用 .
我从未听过这些人使用的这种语言。

[seɪ] , [əʊld][mæn] , [wɪd] [ˈbetə(r)] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəri] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈfrendz] [tu:; tə] - [naɪt] .
Say , old man , we'd better make inquiry about our friends to - night .
说 , 老的 男人 , 我们会 更好的 制作 询问 关于 我们的 朋友们 到 - 夜晚 .
我说, 老头, 我们今晚最好打听一下朋友们的情况。

[ðæt] [klɑ:k] [ˈprɒbəbli] [woʊnt][bi:; bi][ɒn][ˈdju:ti][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] . "
That clerk probably won't be on duty to - morrow . "
那 职员 大概 惯于 是 在 责任 到 - 明天 . "
那位职员明天可能不会上班。

" [wi:l; wil][ɑ:sk][hɪm] [brɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][bed] , " [əˈɡri:d] [ˈlɒri] ,
" **We'll ask him before we go to bed , " agreed Lorry** ,
" 出色地 问 他 前 我们 去 到 床 , " 同意 货车 ,
"我们睡觉前会问问他,"洛瑞同意道。

[ænd; ʌnd][ə'pɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['gɑ:d(ə)n] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ænd; ʌnd]
and upon leaving the brilliantly lighted garden they sought the landlord and
和 之上 离开 这 精彩 照明 花园 他们 寻求 这 房东 和
[ɑ:skt] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [weə(r)] ['kæspə(r)] - [lɪvd; 'laɪvd] .
asked if he could tell them where Caspar Guggenslocker lived .
问 如果 他 可以 告诉 他们 在哪里 卡斯帕 - 居住地 .
离开灯火辉煌的花园后，他们找到房东，问他能否告诉他们卡斯帕·古根斯洛克住在哪里。

[hi;; hi] [lʊkt] [pə'laɪtli] [ɪn'kredjələs] [ænd; ʌnd] ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ðen] , [wɪð] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] ,
He looked politely incredulous and thoughtful , and then , with profound regret ,
他 看起来 礼貌地 难以置信 和 周到 , 和 然后 , 和 深刻的 后悔 ,
他面带礼貌的难以置信和沉思的神情，然后，带着深深的遗憾，
[ə'ʊəd; ə'ɔ:d][ðem; ðəm][hi;; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] .
assured them he had never heard the name .
保证 他们 他 有 绝不 听到 这 姓名 .
他向他们保证，他从未听说过这个名字。

[hi;; hi] [sed] [hi;; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['eɪdlvaɪs] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He said he had lived in Edelweiss all his life ,
他 说 他 有 居住地 在 雪绒花 全部 他的 生活 ,
他说他一生都住在埃德尔瓦伊斯，

[ænd; ʌnd] [ŋju:] ['evrɪbɒdi] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
and knew everybody of consequence in the town .
和 知道 大家 的 结果 在 这 镇 .
他认识镇上所有重要人物。

“ [ʃʊəli; 'ɔ:li][ðeə(r)][mʌst; məst][bi;; bi] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)] [hɪə(r)] , ” [kraɪd] ['lɒri] , [ɔ:lməʊst] [ə'pi:lɪŋli] .
“ Surely there must be such people here , ” cried Lorry , almost appealingly .
” 一定 那里 必须 是 这样的 人们 这里 , ” 哭 货车 , 几乎 吸引人的 .
“这里肯定有这样的人，”洛瑞几乎是恳求地喊道。

[hi;; hi] [felt] [dɪs'hɑ:t(ə)nd] [ænd; ʌnd] ['tʃi:tɪd] .
He felt disheartened and cheated .
他 毛毡 沮丧 和 作弊 .
他感到沮丧和被欺骗。

[ʔæŋɡwɪʃ] [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Anguish was biting his lips .
痛苦 曾是 咬 他的 嘴唇 .
痛苦让他咬紧了嘴唇。

“ [əʊ] , ['pɒsəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʊərə] ['klɑ:sɪz] .
“ Oh , possibly among the poorer classes .
” 哦 , 可能 之中 这 贫穷 课程 .
“哦，或许在较贫困的阶层中。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ju;; jʊ] , [sɜ:(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ɒn] ['kæptɪn] - , [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] .
If I were you , sir , I should call on Captain Dangloss , the Chief of Police .
如果 我 是 你 , 先生 , 我 应该 称呼 在 队长 - , 这 首席 的 警察 .
先生，如果我是您，我会去拜访警察局长丹格罗斯上尉。

[hi;; hi] [nəʊz] ['evri] [səʊl] [ɪn] ['eɪdlvaɪs] .
He knows every soul in Edelweiss .
他 知道 每一个 灵魂 在 雪绒花 .
他认识埃德尔瓦伊斯镇的每一个人。

[aɪ][eɪ'em] ['pɒzətɪv] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] .
I am positive I have never heard the name .
我 是 积极的 我 有 绝不 听到 这 姓名 .
我敢肯定我从未听过这个名字。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈtəʊə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
You will find the Captain at the Tower to - morrow morning .
你 将要 寻找 这 队长 在 这 塔 到 - 明天 早晨 .

明天早上你可以在塔楼见到船长。

" [ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkənz] [went] [tuː; tə][bed] ,
" The two Americans went to bed ,
" 这 二 美国人 去 到 床 ,

“那两个美国人上床睡觉了，

[wʌŋ][səʊ] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
one so dismayed by his disappointment that he could not sleep for hours .
一 所以 沮丧 经过 他的 失望 那 他 可以 不是 睡觉 为了 小时 .

他因失望而沮丧不已，几个小时都无法入睡。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
THE LADY IN THE CARRIAGE
这 女士 在 这 运输

马车里的女士

[ðeɪ] [slept] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
They slept rather late in the morning ,
他们 睡着了 相当 晚的 在 这 早晨 ,

他们早上睡得比较晚。

[fɜːst][brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːɡd] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,
first because they were very much fatigued after their long journey ,
第一的 因为 他们 是 非常 很多 疲劳 后 他们的 长的 旅行 ,

首先是因为他们长途跋涉后非常疲惫；

['sekənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːzə(ŋ)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [wuː] ['slʌmbə(r)] [ʌn'tɪl] [lɒŋ]
second for the reason that they had been unable to woo slumber until long
第二 为了 这 原因 那 他们 有 到过 无法 到 哇 睡眠 直到 长的

[pɑːst] ['mɪdnaɪt] .
past midnight .
过去的 午夜 .

其次，因为他们直到午夜过后很久都无法入睡。

['æŋɡwɪʃ] [stretʃt] [hɪm'self] ['leɪzɪli] [ɪn][bed] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['lɔːrɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Anguish stretched himself lazily in bed when he heard Lorry's voice from the
痛苦 拉伸 他自己 懒洋洋 在 床 什么时候 他 听到 卡车的 嗓音 从 这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
adjoining room .
相邻的 房间 .

听到洛瑞从隔壁房间传来声音，痛苦懒洋洋地伸了个懒腰。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]
" I suppose we are to consult the police in order to get a clue to
" 我 认为 我们 是 到 咨询 这 警察 在 命令 到 得到 一个 线索 到

[jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɑːmə(r)] ,
your charmer ,
你的 魔术师 ,

“我想我们应该向警方咨询，以便找到你这位迷人男子的线索。”

" [hiː; hi] [jɔːn] .
" he yawned .
" 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

“ [naɪs] [frendz] [juː; jʊ] [ˈpɪkʌp] [ɒn] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrnɪz] .
“ **Nice friends you pickup on railway journeys** .
“ 好的 朋友们 你 捡起 在 铁路 旅程 .

在火车旅途中结识的好朋友。

[aɪˈd][biː; bi] [əˈfeɪmd] . “
I'd be ashamed . “
ID 是 羞愧 . “

我会感到羞愧。

“ [wel] , [ˈhæri] , [aɪl] [kənˈfes] [aɪm] [dɪsˈgʌstɪd] .
“ **Well , Harry , I'll confess I'm disgusted** .
“ 出色地 , 哈里 , 患病的 承认 我是 厌恶 .

“好吧，哈利，我承认我感到恶心。”

[ðɪs] [hæz; hæz] [biːn] [ðə; ði][məʊst][ˌɪdɪˈɒtɪk] [θɪŋ] [aɪv] [ˈevə(r)] [dʌn] ,
This has been the most idiotic thing I've ever done ,
这 有 到过 这 最多 愚蠢的 事物 我已经 曾经 完毕 ,

这是我做过的最愚蠢的事。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [wiːl; wil][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] — [freɪt] [ɔː(r)]
and if you say the word we'll get out of here on the first train — freight or
和 如果 你 说 这 单词 出色地 得到 出去 的 这里 在 这 第一的 火车 — 货运 或者

[ˈpæsɪndʒə(r)] .

passenger .
乘客 .

如果你一声令下，我们就能搭第一班火车离开这里——无论是货运列车还是客运列车。

[ðə; ði] - — [pɪgz] !
The Guggenslockers — pigs !
这 - — 猪 !

古根斯洛克一家——猪！

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] [wɒz; wəz] [ˈsævɪdʒ] .
“ **Mr . Lorry was savage** .
“ 先生 . 货车 曾是 野蛮的 .

“洛瑞先生很残暴。”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪˈtiː] .
“ **Not a bit of it , my boy , not a bit of it** .
“ 不是 一个 少量 的 它 , 我的 男生 , 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有，孩子，一点儿也没有。”

[wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] - [tuː; tə] - [haʊs] [ˈkænvəs] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈliːs] [feɪl][juːˈes] .
We'll make a house - to - house canvass if the police fail us .
出色地 制作 一个 房子 - 到 - 房子 帆布 如果 这 警察 失败 我们 .

如果警察不作为，我们将挨家挨户进行走访。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [tʃɪə(r)] [ʌp] ! “
Cheer up , cheer up ! “
欢呼 向上 , 欢呼 向上 ! “

振作起来，振作起来！

“ [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ˈθʌndə(r)] ! “
“ **You go to thunder !** “
“ 你 去 到 雷 ! “

“你该下雷了！ ”

“ [həʊld][ɒn] !
“ **Hold on !**
“ 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[dʊʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [ɔ:(r)] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [ɒn][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Don't talk like that , or I'll go back on you in a minute .
不 讲话 喜欢 那 , 或者 患病的 去 后退 在 你 在 一个 分钟 .

别那样说话, 否则我马上就跟你翻脸。

[aɪm][hɪə(r)][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi] ,
I'm here because I choose to be ,
我是 这里 因为 我 选择 到 是 ,

我来到这里是因为我选择来到这里。

[ænd; ənd] [aɪv] [mɔ:(r)] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] .
and I've more heart in the chase at this minute than you have .
和 我已经 更多的 心 在 这 追赶 在 这 分钟 比 你 有 .

此刻, 我比你更有斗志去追逐梦想。

[aɪv] [nɒt] [lɒst] [həʊp] ,
I've not lost hope ,
我已经 不是 丢失的 希望 ,

我还没有失去希望。

[wi:l; wil][faɪnd][ðə; ði] - [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][hʌɪə(r)] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [treɪs] - [ɪm]
We'll find the Guggenslockers if we have to hire detectives to trace 'em
出色地 寻找 这 - 如果 我们 有 到 聘请 侦探 到 痕迹 - 呢

[frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naitɪd] [stɜ:ts] [tu:; tə][ðeə(r)] ['veri] ['dɔ:step] .
from the United States to their very doorstep .
从 这 团结的 各州 到 他们的 非常 家门口 .

就算要雇佣侦探从美国一路追踪到他们家门口, 我们也一定会找到古根斯洛克一家。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] .
We're going to see the police after breakfast .
是 去 到 看 这 警察 后 早餐 .

早餐后我们要去见警察。

" ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ðeɪ] [dɪd][gəʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['bærən] - .
" **After breakfast they did go to see the Baron Dangloss .**
" 后 早餐 他们 做过 去 到 看 这 男爵 - .

“早餐后, 他们去拜访了丹格罗斯男爵。”

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm][ɪn'kwaiəri] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['glu:mi] , [fɔ:'bəʊdɪŋ] ['prɪz(ə)n] ,
After some inquiry they found the gloomy , foreboding prison ,
后 一些 询问 他们 成立 这 阴沉 , 不祥的预感 监狱 ,

经过一番打听, 他们找到了那座阴森恐怖的监狱。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['æŋɡwɪ] ['bəʊldɪ] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][hju:dʒ] ['geɪts] .
and Mr . Anguish boldly pounded on the huge gates .
和 先生 . 痛苦 大胆地 猛击 在 这 巨大的 大门 .

于是, 安格什先生大胆地敲打着巨大的大门。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ʌtə(r)] [flu:] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] [feɪs] [ə'prɪəd] .
A little shutter flew open , and a man's face appeared .
一个 小的 快门 飞翔 打开 , 和 一个 男人的 脸 出现 .

一扇小百叶窗猛地打开, 一张男人的脸出现在眼前。

['eɪdɪntli] [hi:; hi] [ɑ:skt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]
Evidently he asked what was wanted , but he might as well have
显然 他 问 什么 曾是 通缉 , 但 他 可能 作为 出色地 有

[dɪ'mɑ:nd, -'mænd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
demanded their lives ,
要求 他们的 生活 ,

他显然是问他们想要什么, 但他其实是在索要他们的性命。

[səʊ][fɑ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [frɒm; frəm] [ʌndə'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['kwɪəri] .
so far were they from understanding his query .
所以 远的 是 他们 从 理解 他的 询问 ：

他们完全没有理解他的疑问。

“ [ˈbærən] - ? ” [ɑ:skt] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈprɒmptli] .
“ Baron Dangloss ? ” asked Anguish , promptly .
“ 男爵 - ? ” 问 痛苦 , 及时 。

“丹格罗斯男爵？”安格什立刻问道。

[ðə; ði][mæn] [ɑ:skt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz]
The man asked something else , but as the Americans shook their heads
这 男人 问 某物 别的 , 但 作为 这 美国人 摇晃 他们的 头部
[ˈdeprəkeɪtɪŋli] ,
deprecatingly ,
贬义地 ,

那人又问了另一个问题，但美国人都轻蔑地摇了摇头。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈgeɪts] .
he withdrew his face and presently swung open the gates .
他 退出 他的 脸 和 目前 摇摆 打开 这 大门 。

他收回脸，随即打开了大门。

[ðeɪ] [ˈentəd] [ænd; ənd][hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:z] [br'haɪnd][ðem; ðəm] , [ˈlɒkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
They entered and he closed the doors behind them , locking them in .
他们 进入 和 他 关闭 这 门 在后面 他们 , 锁定 他们 在 。

他们走了进去，他随手关上门，把他们锁在了里面。

[ðen] [hi:; hi] [daɪ'rektɪd][ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][ˈəʊpən][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][eɪdʒd] [mæs]
Then he directed them across the court to an open door in the aged mass
然后 他 指导 他们 穿过 这 法庭 到 一个 打开 门 在 这 老年人 大量的
[ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] .
of gray stone .
的 灰色的 石头 。

然后他指引他们穿过庭院，来到古老灰色石砌建筑群中一扇敞开的门前。

[æz; əz] [ðeɪ] [strəʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɑ:d] [ˈlɒri] [kri'eɪtɪd] [kɒnstə'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] :
As they strode away from the guard Lorry created consternation by demanding :
作为 他们 大步走 离开 从 这 警卫 货车 创建 惊愕 经过 要求 ：

当他们大步离开警卫时，洛里提出了一个令人不安的问题：

“ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ʌndə'stænd] [ju: 'es][ɔ:(r)][wi:; wi]
“ How are we to talk to the Chief if he doesn't understand us or we
“ 如何 是 我们 到 讲话 到 这 首席 如果 他 不 理解 我们 或者 我们
[hɪm] ?
him ?
他 ？

“如果局长不理解我们，我们也不理解他，我们该如何与局长沟通呢？”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪv] [brɔ:t] [æn; ən] [ɪn'tɜ:prətə(r)] . “
We should have brought an interpreter . ”
我们 应该 澡 带来 一个 翻译 。

我们应该带个翻译。

“ [aɪ] [fə'ɡɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
“ I forgot about the confounded language .
“ 我 忘了 关于 这 令人困惑 语言 。

“我忘了那门令人困惑的语言。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:z] [ˈri:əl] [hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k] [ˈaɪrɪʃ] .
But if he's real he can talk Irish .
但 如果 他是 真实的 他 能 讲话 爱尔兰 。

但如果他是真人，他就会说爱尔兰语。

" ['lɒrɪ] [təʊld][hɪm][hiː hi] [ˈwɒznt] [ˈfʌni] .
" **Lorry told him he wasn't funny** .
" 货车 讲述 他 他 不是 有趣的 .

洛里告诉他，他一点也不幽默。

" [ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] , [ˈbærən] - ? " [ɑːskt] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
" **Is this His Excellency , Baron Dangloss ?** " **asked Anguish** ,
" 是 这 他的 阁下 , 男爵 - ? " 问 痛苦 ,

“这位是丹格罗斯男爵阁下吗？”安格什问道。

[ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [pɒ; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ,
stepping into a small room and stopping suddenly in the presence of the short ,
步进 进入 一个 小的 房间 和 停止 突然 在 这 在场 的 这 短的 ,

走进一间小房间，突然停在矮个子面前，

[ˈfɪəs] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔː(r)] .
fierce man they had seen the day before .
凶猛的 男人 他们 有 已见 这 天 前 .

他们前一天见到的那个凶神恶煞的男人。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [spəʊk] [ɪn] [ˈfrentʃ] .
The American spoke in French .
这 美国人 辐 在 法语 .

这位美国人用法语讲话。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈdʒentlmən] .
" **It is , gentlemen** .
" 它 是 , 先生们 .

“没错，先生们。”

[pɒ; əv] [wɒt] [ˈsɜːvɪs] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][tuː; tə] [meɪˈsjɜː] ['lɒrɪ] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ? " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði]
Of what service can I be to Messieurs Lorry and Anguish ? " **responded the**
的 什么 服务 能 我 是 到 先生们 货车 和 痛苦 ? " 回应 这

[grɪm] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪːf] ,
grim little Chief ,
严峻 小的 首席 ,

“我能为洛瑞先生和安格希什先生做些什么呢？”那位神情严肃的小酋长回答道。

[pəˈlaɪtli] [ˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [desk] .
politely rising from beside his desk .
礼貌地 上升 从 旁 他的 桌子 .

他礼貌地从办公桌旁站了起来。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [səˈpraɪz] .
The visitors looked at one another in surprise .
这 访客 看起来 在 一 其他 在 惊喜 .

来访者们惊讶地互相看了一眼。

" [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ˈaʊə(r)] [nems] [pɒn] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [ˈhəʊtɪs] , [hiːl] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [ðə; ði]
" **If he knows our names on such short notice , he'll certainly know the**
" 如果 他 知道 我们的 姓名 在 这样的 短的 注意 , 地狱 当然 知道 这

- ,
Guggenslockers ,
- ,

“如果他能在这么短的时间内记住我们的名字，那他肯定也认识古根斯洛克一家。”

" [sed] [ˈæŋɡwɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
" **said Anguish to his friend , in English** .
" 说 痛苦 到 他的 朋友 , 在 英语 .

“痛苦用英语对他的朋友说。”

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [nemd] - ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [tʃi:f]
“ **Ah , you are looking for some one named Guggenslocker ?** ” **asked the Chief** .
“ 啊 , 你 是 寻找 为了 一些 一 命名 - ? ” 问 这 首席 .
 ,
 ,
 ,

“啊，你们在找一个叫古根斯洛克的人吗？”警长问道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] ['brɔːdli] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪ] .
smiling broadly and speaking excellent English .
微笑 总体而言 和 请讲 出色的 英语 .

他笑容满面，英语说得非常流利。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [səˈpraɪzd] , [ˈdʒentlmən] .
“ **You must not be surprised , gentlemen** .
“ 你 必须 不是 是 惊讶 , 先生们 .

“各位先生，你们不必感到惊讶。”

[aɪ] [spiːk] ['meni] ['læŋɡwɪdʒ] .
I speak many languages .
我 说话 许多 语言 .

我会说多种语言。

[aɪ] [hɜːd] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌn][ˈkæspə(r)] - ,
I heard last night that you were inquiring about one Caspar Guggenslocker ,
我 听到 最后的 夜晚 那 你 是 查询 关于 一 卡斯帕 - ,

我昨晚听说你在打听一个叫卡斯帕·古根斯洛克的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rækt] [maɪ][breɪn] , [sɜːrtʃt] [maɪ] [bʊks] , ['kwɛstʃənd] [maɪ] [ˈɒfɪsəz] ,
and I have racked my brain , searched my books , questioned my officers ,
和 我 有 架子 我的 脑 , 搜索 我的 图书 , 被质问 我的 警官 ,

我绞尽脑汁，查阅书籍，询问军官，

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] ['sɒri] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][ɪn] ['eɪdlvaɪs] . “
and I am sorry to inform you that there is no such person in Edelweiss . ”
和 我 是 对不起 到 通知 你 那 那里 是 不 这样的人 在 雪绒花 . ”

很遗憾地通知您，埃德尔瓦伊斯公司并没有这个人。

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ʊv; əv][aɪˈtiː] , [ˈbærən] - , ” ['lɒri] [sed] .
“ **I was so well assured of it , Baron Dangloss ,** ” **Lorry said** .
“ 我 曾是 所以 出色地 保证 的 它 , 男爵 - , ” 货车 说 .

“我对此深信不疑，丹格罗斯男爵，”洛里说道。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['təʊtəli] [ˌʌnˈhəʊn] [tuː; tə][emˈiː] , [sɜː(r)] .
“ **The name is totally unknown to me , sir** :
“ 这 姓名 是 完全 未知 到 我 , 先生 :

先生，我完全不认识这个人。

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ? “
May I ask why you are searching for him ? ”
可能 我 问 为什么 你 是 搜索 为了 他 ? ”

请问您为何要寻找他？

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ **Certainly** .
“ 当然 .

“当然。

[aɪ][met][ˈmɪstə(r)] .
I met Mr . Guggenslocker , his wife and his niece last spring in the United
我 遇见 先生 : 古根斯洛克 , 他的 妻子 和 他的 侄女 最后的 春天 在 这 团结的
[stɜ:ts] .
States .
各州 :

去年春天我在美国见到了古根斯洛克先生、他的妻子和他的侄女。

[ðeɪ][ɪnˈvaɪtɪd][emˈi:] [tu:; tə][kʌm][ænd; ənd][si:] [ðem; ðəm][ɪf][aɪ][ˈevə(r)][ˈhæpənd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðɪs]
They invited me to come and see them if I ever happened to be in this
他们 受邀 我 到 来 和 看 他们 如果 我 曾经 发生 到 是 在 这
[pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][wɜ:lɪd] .
part of the world .
部分 的 这 世界 :

他们邀请我，如果我碰巧来到这个地区，就去拜访他们。

[æz; əz][maɪ][frend][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)][hɪə(r)][aɪ][ˌʌndəˈtʊk][tu:; tə][əˈveɪl][maɪˈself][ɒv; əv][ðeə(r)]
As my friend and I were near here I undertook to avail myself of their
作为 我的 朋友 和 我 是 靠近 这里 我 承担 到 可用 我 的 他们的
[ɪnvaɪteɪ(ə)n] .
invitation .
邀请 :

我和朋友正好在附近，所以我欣然接受了他们的邀请。

[ænd; ənd][ðeɪ][sed][ðeɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ˈeɪdlvaɪs][ˈgraustɑ:k] ? "
And they said they lived in Edelweiss , Graustark ?
和 他们 说 他们 居住地 在 雪绒花 , 格劳斯塔克 ? "
"他们说他们住在埃德尔瓦伊斯，格劳斯塔克？"

[ðeɪ][dɪd],[ænd; ənd][aɪ][ˈhʌmbli][kənˈfes][aɪ][dɪd][nɒt][nəʊ][mʌtʃ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɪnsɪˈpæləti][ɒv; əv]
They did , and I'll humbly confess I did not know much of the principality of
他们 做过 , 和 患病的 谦卑地 承认 我 做过 不是 知道 很多 的 这 公国 的
[ˈgraustɑ:k] .
Graustark .
格劳斯塔克 :

“他们确实去了，而且我得坦白承认，我对格劳斯塔克公国了解不多。”

[ðæt][ɪz][ˈsɜ:t(ə)nli][kɒmplɪˈmentri][bʌt; bət],[ðen][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
That is certainly complimentary , but , then , we are a little out of the
那 是 当然 免费 , 但 , 然后 , 我们 是 一个 小的 出去 的 这
[ˈbi:t(ə)n][pɑ:θ] ,
beaten path ,
被打败 小路 ,

“这当然是一种赞扬，但是，我们这里位置有点偏僻。”

[səʊ][aɪˈti:][ɪz][ˈpɑ:dnəbl] .
so it is pardonable .
所以 它 是 情有可原 :

所以这是可以原谅的。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st][ˌʌndə(r)][ðə; ði][ɪmˈpreʃ(ə)n][ðæt][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][əˈmerɪkən][dɪˈtektɪv][wɪð]
I was at first under the impression that you were American detectives with
我 曾是 在 第一的 在下面 这 印象 那 你 是 美国人 侦探 和
[ekstrəˈdɪʃn][ˈpeɪpəz][fɔ:(r); fə(r)][ˈkrɪmɪnɪlz][ˈbeərɪŋ][ðə; ði][neɪm][ju:; jʊ][ˈmenʃ(ə)n] .
extradition papers for criminals bearing the name you mention .
引渡 文件 为了 罪犯 轴承 这 姓名 你 提到 :

我一开始以为你们是美国侦探，手里拿着引渡文件，要把你们提到的那些罪犯引渡回来。

[əʊ] ! "
Oh ! " gasped Anguish .
哦 ! " 倒吸一口气 痛苦 :

“哦！”安古什倒吸了一口气。

“ [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd] [ɑːˈselvz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] , [ˈkæptɪn] .
“ We couldn't find ourselves if we should be separated , Captain .
“ 我们 不能 寻找 我们自己 如果 我们 应该 是 分开 , 队长 .
“如果我们分开了, 我们就找不到彼此了, 船长。”

[ˈðə; ði] [ˈgrɪzli] - [ˈbɪədɪd] [ˈkæptɪn] [lɑːft] [ˈlaɪtli] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
“ The grizzly - bearded Captain laughed lightly with them .
“ 这 灰熊 - 留着胡子的 队长 笑了 轻轻 和 他们 ,
“那位满脸胡须的船长和他们一起轻声笑了笑,

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ˈlɒri] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [fʊl] [ˈstɔːri] [ɒv; əv]
and then asked Lorry if he would object to giving him the full story of
和 然后 问 货车 如果 他 会 目的 到 给予 他 这 满的 故事 的
[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntənsɪp] [wɪð] [ðə; ði] [əˈledʒd] -
his acquaintanceship with the alleged Graustarkians .
他的 熟人关系 和 这 据称 -
然后问洛里, 他是否愿意向他讲述他与所谓的格劳斯塔克人相识的全部故事。

[ðə; ði] [brɪˈwɪldəd] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] [əˈmerɪkən] [ˈprɒmptli] [təʊld][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm]
The bewildered and disheartened American promptly told all he knew about them
这 困惑 和 沮丧 美国人 及时 讲述 全部 他 知道 关于 他们
, [əˈmɪtɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈtendə(r)] [ˈdiːteɪlz] ,
, omitting certain tender details ,
, 省略 肯定 投标 细节 ,
这位困惑又沮丧的美国人迅速将他所知道的关于他们的一切都告诉了他们, 但省略了一些敏感的细节。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .
当然。

[æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ɡruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ,
As he proceeded the Chief grew more and more interested , and ,
作为 他 继续 这 首席 生长 更多的 和 更多的 感兴趣的 , 和 ,
随着他的讲述, 酋长越来越感兴趣, 而且,

[wen] [æt; ət][lɑːst] [ˈlɒri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtriːəʊ] , [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ]
when at last Lorry came to the description of the strange trio , he gave a
什么时候 在 最后的 货车 来了 到 这 描述 的 这 奇怪的 三人组 , 他 给予 一个
[ˈsʌd(ə)n] [stɑːt] ,
sudden start ,
突然 开始 ,
当洛瑞终于读到对这三个奇怪人物的描述时, 他突然吓了一跳。

[ɪkˈspəʊzd][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [smɑɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wəz; wəz][æz; əz]
exposed a queer little smile for a second or so , and then was as
裸露 一个 酷儿 小的 微笑 为了 一个 第二 或者 所以 , 和 然后 曾是 作为
- [æz; əz] [brɪˈfɔː(r)] .
sphinxlike as before .
- 作为 前 .
他露出了一丝古怪的微笑, 持续了一秒钟左右, 然后又像之前一样像个斯芬克斯。

[ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈvɪdʒɪlənt] [ˈæŋɡwɪ] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ɪnˈvɒləntri] [stɑːt] [ænd; ənd] [smɑɪl] ,
The ever - vigilant Anguish observed the involuntary start and smile ,
这 曾经 - 警惕的 痛苦 观察到 这 非自愿 开始 和 微笑 ,
时刻保持警惕的痛苦察觉到了那不由自主的惊愕和微笑,

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][felt] [ə; eɪ][θrɪl] [ɒv; əv]
quick as the Chief had been to recover himself , and felt a thrill of
快的 作为 这 首席 有 到过 到 恢复 他自己 , 和 毛毡 一个 刺激 的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

酋长很快恢复了过来，并感到一阵胜利的喜悦。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [haʊ'veə(r)] ,
To his anger and impatience , however ,
到 他的 愤怒 和 不耐烦 , 然而 ,
然而，令他愤怒和不耐烦的是，
[ðə; ði][əʊld][ˈɒfɪsə(r)] [ˈkɑ:mli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
the old officer calmly shook his head at the end of the narrative ,
这 老的 官 平静地 摇晃 他的 头 在 这 结尾 的 这 叙述 ,
老军官在叙述结束时平静地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] [æz; əz][ˈevə(r)] .
and announced that he was as much in the dark as ever .
和 宣布 那 他 曾是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 曾经 .
他宣布自己仍然一无所知。

“ [wel] , [wi:l; wil] [sɜ:tʃ] [ə'waɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] , ” [dɪ'kleəd] ['æŋɡwɪʃ] , ['stʌbənli] , [nɒt][æt; ət]
“ **Well , we'll search awhile for ourselves , ” declared Anguish , stubbornly , not at**
“ 出色地 , 出色地 搜索 一会儿 为了 我们自己 , ” 声明 痛苦 , 固执地 , 不是 在
[ɔ:l] ['sætɪsfɑɪd] .
all satisfied .
全部 使满意 .

“好吧，我们自己找找看，”痛苦固执地说道，一点也不满意。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , ['mi:nɪŋli] .
“ **You will be wasting your time , ” said the Chief , meaningly .**
“ 你 将要 是 浪费 你的 时间 , ” 说 这 首席 , 有意义的 .
“你会浪费时间的，”酋长意味深长地说。
“ [wɪv] ['plenti] [tu:; tə] [weɪst] , ” [rɪ'tɔ:t] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
“ **We've plenty to waste , ” retorted the other .**
“ 我们已经 很多 到 浪费 , ” 反驳 这 其他 .
“我们有的是钱可以浪费，”另一个人反驳道。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] ,
After a few moments they departed ,
后 一个 很少 时刻 他们 已离开 ,
片刻之后，他们便离开了。

[ˈbærən] - [ə'kʌmpəniŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi]
Baron Dangloss accompanying them to the gate and assuring them that he
男爵 - 随同 他们 到 这 门 和 保证 他们 那 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ˈɔ:lweɪz] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðeə(r)] [kə'mɑ:nd] .
and his men always would be at their command .
和 他的 男人 总是 会 是 在 他们的 命令 .
丹格罗斯男爵陪同他们来到城门，并向他们保证，他和他的部下将随时听候他们的差遣。

[hɪz; ɪz][ˈnei(ə)n] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)] , [hi:; hi] ['wɔ:mli] [dɪ'kleəd] .
His nation admired the American people , he warmly declared .
他的 国家 钦佩 这 美国人 人们 , 他 热情地 声明 .
他热情洋溢地宣称，他的国家钦佩美国人民。

“ [ðæt] [əʊld][ˈkɒdʒə(r)] [nəʊz] [ˈaʊə(r)] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn][,aɪ 'ti:] ,
“ **That old codger knows our people , and I'll bet a thousand on it ,**
“ 那 老的 怪人 知道 我们的 人们 , 和 患病的 赌注 一个 千 在 它 ,
“那个老家伙了解我们的人，我敢打赌一千块。”

” [sed] [ˈhæri] , [ˈæŋgrəli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
” **said Harry , angrily , when they had gone some little distance down the street .**
” 说 哈里 , 愤怒地 , 什么时候 他们 有 已消失 一些 小的 距离 向下 这 街道 .
“他们沿着街道走了一小段距离后，哈利生气地说。”

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)][ɪkˈspəʊʒə(r)] - [hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [meɪd] .
Then he told of the queer exposure Dangloss had unwittingly made .
然后 他 讲述 的 这 酷儿 接触 - 有 不知不觉 制成 .
然后他讲述了丹格罗斯无意中暴露出的同性恋秘密。

[ˈlɒri] , [mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,
Lorry , more excited than he cared to show ,
货车 , 更多的 兴奋的 比 他 关心 到 展示 ,
洛瑞兴奋极了，但他并不愿意表现出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第6/18页

[ə'gri:d] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sə'spiʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [nju:] [dɪ'skʌvəri] .
agreed that there was something very suspicious about this new discovery .
同意 那 那里 曾是 某物 非常 可疑的 关于 这 新的 发现 .

大家一致认为这项新发现非常可疑。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kweɪnt] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
They walked about the quaint town for an hour or two , examining the
他们 步行 关于 这 古雅 镇 为了 一个 小时 或者 二 , 检查 这
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

他们在这个古色古香的小镇里漫步了一两个小时，仔细欣赏着周围的建筑。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['səʊldʒəri] [wɪð] [di:p] ['ɪntrəst] .
the people and the soldiery with deep interest .
这 人们 和 这 士兵 和 深的 兴趣 .

民众和军人对此都非常关注。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] , — ['kɑ:s(ə)] ['ævənju:] , — [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:]
From the head of the main street , — Castle Avenue , — they could plainly see
从 这 头 的 这 主要的 街道 , — 城堡 大街 , — 他们 可以 显然 看
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,
the royal palace ,
这 皇家 宫殿 ,

从主街——城堡大道——的尽头，他们可以清楚地看到皇宫。

['ni:əli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
nearly a mile away .
几乎 一个 英里 离开 .

距离大约一英里。

[ɪts] ['taʊəz] [ænd; ʌnd] ['tɜ:ri:ts] , [greɪ] [ænd; ʌnd] [ɡɔ:nt] ,
Its towers and turrets , gray and gaunt ,
它是 塔楼 和 炮塔 , 灰色的 和 瘦削 ,

它的塔楼和炮塔，灰暗而破败，

[ræn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [tri:] - [tɒps] [ænd; ʌnd] [wɜ:(r); wə(r)] ['aʊtlænd] ['pleɪnli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['jeləʊ]
ran up among the green tree - tops and were outlined plainly against the yellow
跑 向上 之中 这 绿色的 树 - 最高额 和 是 概述 显然 反对 这 黄色的
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

它们沿着绿色的树梢向上延伸，在黄色的山丘映衬下轮廓分明。

['kaʊntləs] ['haʊzɪz] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [sti:p] ['maʊntən] [sləʊp] ,
Countless houses studded the steep mountain slope ,
无数 房屋 带钉的 这 陡 山 坡 ,

无数房屋点缀在陡峭的山坡上，

[ænd; ʌnd] ['meni] ['pi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] [di'sə:nd] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ʌnd] ['raɪdɪŋ] [ə'lon] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,
and many people were discerned walking and riding along the narrow ,
和 许多 人们 是 辨别 步行 和 骑术 沿着 这 狭窄的 ,

许多人沿着狭窄的小路步行或骑马，

[ledʒ] - [laɪk] [stri:ts] [wɪt] [wu:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [fɑ:(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .
ledge - like streets which wound toward the summit , far up in the clouds .
壁架 - 喜欢 街道 哪个 伤口 朝向 这 首脑 , 远的 向上 在 这 云 .

蜿蜒曲折、如同石架般的街道通往山顶，高耸入云。

[ˈkliːli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [grɪm] ['mɒnəst(ə)ri] , [pɜ:tft] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri]
Clearly and distinctly could be seen the grim monastery , perched at the very
清楚地 和 明显地 可以 是 已见 这 严峻 修道院 , 栖息 在 这 非常
[ˈpɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
pinnacle of the mountain ,
巅峰 的 这 山 ,

可以清晰地看到那座阴森森的修道院，它就坐落在山顶之上。

[ˈsevrəl] [maɪlz] [ə'veɪ] .
several miles away .
一些 英里 离开 .

几英里之外。

[ʌp] [ðeə(r)] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [bli:k] [ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd] [ʌnɪn'veɪtɪŋ] ,
Up there it looked bleak and cold and uninviting ,
向上 那里 它 看起来 苍凉 和 寒冷的 和 不吸引人 ,

上面看起来荒凉、寒冷、令人望而却步。

[ɪn] [greɪt] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌvliːnəs] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .
in great contrast to the loveliness and warmth of the valley .
在 伟大的 对比 到 这 可爱 和 温暖 的 这 谷 .

与山谷的秀丽和温暖形成鲜明对比。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [sɒft] ,
Down below the grass was moist and soft ,
向下 以下 这 草 曾是 潮湿 和 柔软的 ,

下面草地湿润柔软。

[tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [weə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] [tɪnts] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
trees were approaching the stage where yellow and red tints mingle with the
树木 是 接近 这 阶段 在哪里 黄色的 和 红色的 色调 交融 和 这
[rɪtʃ] [gri:n] ,
rich green ,
富有的 绿色的 ,

树木逐渐过渡到黄色和红色与浓郁绿色交织的阶段，

[ˈflaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['blu:mɪŋ] , [ðə; ði] [lənd] [wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swi:t] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]
flowers were blooming , the land was redolent of the sweet fragrance of
花朵 是 盛开 , 这 土地 曾是 芬芳的 的 这 甜的 香味 的
[ɔ:təm] ,
autumn ,
秋天 ,

鲜花盛开，大地弥漫着秋天的甜美芬芳。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɔ:m] , [kliə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .
the atmosphere warm , clear and invigorating .
这 气氛 温暖的 , 清除 和 令人精神振奋 .

空气温暖、清新、令人精神焕发。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pærədəɪs] [sə:'maʊnt] [baɪ] [desə'leɪʃn] , [driə(r)] [ænd; ənd] ['dednɪŋ] .
It was paradise surmounted by desolation , drear and deadening .
它 曾是 天堂 克服 经过 荒凉 , 凄凉 和 麻木 .

这里曾是天堂，如今却被荒凉、凄凉和死寂所笼罩。

[weəɹ'evə(r)] [ðə; ði] [tɔ:l] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə'merɪkənz] [wɔ:kt] [ðeɪ] [fɔ:md] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv]
Wherever the tall , distinguished Americans walked they formed the center of
无论 这 高的 , 杰出的 美国人 步行 他们 形成 这 中心 的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

身材高挑、气质非凡的美国人走到哪里，哪里就成为人们关注的焦点。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ˈkɒment] [ðæt] [bɔ:(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
and were the cause of comment that bore unmistakable signs of admiration
和 是 这 原因 的 评论 那 钻孔 毋庸置疑 标志 的 钦佩
.
.
.

并引起了人们的赞赏之情。

[ðeɪ] [baʊd] [ˈplezntli] [tu:; tə] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [pɑ:st] [ðem; ðəm] ,
They bowed pleasantly to many of those who passed them ,
他们 鞠躬 愉快 到 许多 的 那些 WHO 通过了 他们 ,
.
.
.
他们愉快地向许多路过的人鞠躬致意。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
and received in return gracious and profound recognition .
和 已收到 在 返回 亲切 和 深刻的 认出 .
.
.
并因此获得了热烈而深刻的认可。

[ˈmɪlətri] [men] [sə'lu:tɪd] [ˈkɜ:tiəsli] ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [steərd] [ˈmɒdɪstli] [ænd; ənd] [ˈprɪtɪli] — [pə'hæps]
Military men saluted courteously ; the women stared modestly and prettily — perhaps
军队 男人 敬礼 礼貌地 ; 这 女性 凝视 谦虚地 和 漂亮 — 也许
[ˈkʌvətəsli] ;
covetously ;
贪婪地 ;

军人们彬彬有礼地敬礼；女人们含蓄而美丽地凝视着——或许带着一丝贪婪；

[ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [ænd; ənd] [ˈsɪtəznz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ðæt]
the merchants and citizens in general bowed and smiled a welcome that
这 商人 和 公民 在 一般的 鞠躬 和 微笑 一个 欢迎 那
[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ˈhɑ:ti:ə] .
could not have been heartier .
可以 不是 有 到过 更强壮 .

商贩和市民们纷纷鞠躬微笑，表达了最热烈的欢迎。

[ðə; ði] [ˈstrendʒər] [rɪ'mɑ:k] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ˈvi:ək(ə)lz] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [stri:ts] .
The strangers remarked the absence of vehicles on the main streets .
这 陌生人 评论 这 缺席 的 车辆 在 这 主要的 街道 .
.
.
陌生人注意到主要街道上没有车辆。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [pæk] [mju:lz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] ,
There were pack mules and horses ,
那里 是 盒 骡子 和 马匹 ,
.
.
.
那里有驮骡和马，

[ˈhju:mən] [ˈkæriəz] — [bəʊθ] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] — [bʌt; bət][ˈdʒʊəɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðeɪ]
human carriers — both male and female — but during the entire morning they
人类 承运人 — 两个都 男性 和 女性 — 但 期间 这 全部的 早晨 他们
[sɔ:] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks][ɔ:(r)] [eɪt] [ˈkæɪɪdʒɪz] .
saw not more than six or eight carriages .
锯 不是 更多的 比 六 或者 八 马车 .
.
.
.
整个上午，他们看到的载人马车——有男有女——不超过六到八辆。

[ˈvi:ək(ə)lɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌju:st] [ˈsəʊli] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nɪz] [ɒv; əv] [ˌtrænsˈpɔ:teɪ(ə)n]
Vehicles were used solely by the quality and as a means of transportation
车辆 是 用过的 仅 经过 这 质量 和 作为 一个 方法 的 运输
[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [pˈɜ:sənɪz] [ˈəʊnli] .
for their persons only .
为了 他们的 人 仅有的 .

车辆仅用于提升车辆品质，且仅作为车内人员的交通工具。

[ˈevrɪbɒdi] , [wɪð] [ðə; ði] [fju:] [ɪkˈsepʃnɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] , [wɔ:kt] [ɔ:(r)][rəʊd] [ˈhɔ:sbæk] .
Everybody , with the few exceptions mentioned , walked or rode horseback .
大家 , 和 这 很少 例外情况 提及 , 步行 或者 骑 马背 .

除了前面提到的少数例外，其他人都是步行或骑马出行。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪ] [ˈædvəkeɪt, ˈædvəkət]
The two friends were delighted with the place , and Anguish advocated
这 二 朋友们 是 高兴极了 和 这 地方 , 和 痛苦 倡导者
[ə; eɪ] [ˈsɒdʒən] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [wi:ks] ,
a sojourn of several weeks ,
一个 旅居 的 一些 周 ,

两位朋友对这个地方非常满意，安格什提议在那里住上几个星期。

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] - ,
even though they did not find the Guggenslockers ,
甚至 尽管 他们 做过 不是 寻找 这 - ,
- ,
尽管他们没有找到古根锁，

[hɪz; ɪz][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][sɪˈkʃʊə(r)] [ˈfəʊtəɡræfs] [ænd; ənd] [ˈsketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk]
his object being to secure photographs and sketches of the picturesque
他的 目的 存在 到 安全的 照片 和 草图 的 这 如画
[ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsi:nəri] ,
people and the strange scenery ,
人们 和 这 奇怪的 风景 ,

他的目的是拍摄和素描那些风景如画的人物和奇特的景色。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈaɪd(ə)l] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɡlɪtəriŋ] [ˈbu:ləvə:d] .
and to idle away some hours upon the glittering boulevards .
和 到 闲置的 离开 一些 小时 之上 这 闪闪发光 林荫大道 .
- ,
在灯火辉煌的林荫大道上闲逛几个小时。

- , [sɪns] [hi; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][səʊ] [ˈdi:pli] ,
Grenfall , since he was in the project so deeply ,
- , 自从 他 曾是 在 这 项目 所以 深 ,
- ,
格伦福尔，因为他深度参与了这个项目，

[wɒz; wəz][səʊ] [ˈni:əli] [ˈrekənsaɪd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][plæn] .
was so nearly reconciled as to be exhilarated by the plan .
曾是 所以 几乎 和解 作为 到 是 兴奋 经过 这 计划 .

他几乎已经和解，甚至对这个计划感到兴奋不已。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɡraʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] , [prəˈvaɪdɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
They decided to visit the royal grounds in the afternoon , providing there was no
他们 决定 到 访问 这 皇家 理由 在 这 下午 , 提供 那里 曾是 不
[ˌprəʊɪˈbiʃ(ə)n] ,
prohibition ,
禁令 ,

他们决定下午去参观皇家园林，前提是没有禁令。

[rɪˈzɜ:vɪŋ] [ə; eɪ][raɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
reserving a ride up the hill for the next day .
预订 一个 骑 向上 这 爬坡道 为了 这 下一个 天 .
- ,
预订第二天上山的车票。

[ə; eɪ] [ˈʒɒndɑ:m] [hu:] [spəʊk] [ˈdʒɜ:mən] [ˈfeəli] [wel] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈentə(r)][ðə; ði]
A gendarme who spoke German fairly well told them that they could enter the
一个 宪兵 WHO 辐 德语 相当 出色地 讲述 他们 那 他们 可以 进入 这
[ˈpæləs] [pɑ:k] [ɪf] [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [saɪnd] [ˈɔ:də(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈstju:əd] ,
palace park if they obtained a signed order from the chief steward ,
宫殿 公园 如果 他们 获得 一个 签名 命令 从 这 首席 管家 ;
一位德语说得相当不错的宪兵告诉他们，如果他们能拿到总管签署的命令，就可以进入宫殿花园。

[hu:] [maɪt] [bi:: bi] [faʊnd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [niə(r)][ðə; ði] [ˈgeɪts] .
who might be found at any time in his home near the gates .
WHO 可能 是 成立 在 任何 时间 在 他的 家 靠近 这 大门 .

随时都可能在他家大门附近看到他。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈleɪzəli] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][həʊˈtel] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [fəˈget] [ðeə(r)]
They were strolling leisurely toward the hotel , for the moment forgetting their
他们 是 漫步 悠闲 朝向 这 酒店 , 为了 这 片刻 遗忘 他们的
[kwɛst] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
quest in this strange ,
寻求 在 这 奇怪的 ;
他们悠闲地漫步走向酒店，暂时忘记了在这陌生之地寻找目标的使命。

[ˈsʌni] [lænd] , [wen] [ðeɪ] [ɪˈspai] [ə; eɪ] [ˈkæɪrɪdʒ] , [ðə; ði][məʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [bʌv; əv] [ˈeni] [ðeɪ] [hæd; həd]
sunny land , when they espied a carriage , the most conspicuous of any they had
阳光明媚 土地 , 什么时候 他们 窥视 一个 运输 , 这 最多 显眼的 的 任何 他们 有
[si:n] .
seen .
已见 .

阳光明媚的土地上，他们发现了一辆马车，是他们见过的最显眼的马车。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈhɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgeɪli] [kəˈpæɪsɪnd] , [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [bɪˈsaɪd]
The white horses were gaily caparisoned , the driver and the footman beside
这 白色的 马匹 是 兴高采烈地 华丽的 , 这 司机 和 这 男仆 旁
[hɪm] [wɔ:(r)] [rɪtʃ] [ˈju:nɪfɔ:mz] ,
him wore rich uniforms ,
他 穿着 富有的 制服 ,

白马披挂着华丽的马衣，车夫和他身旁的侍从穿着考究的制服。

[ðə; ði] [ˈvi:əkl] [ɪtˈself] [gli:m] [ænd; ənd] [ˈglɪsən] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [ˈtrɪmɪŋz] .
the vehicle itself gleamed and glistened with gold and silver trimmings .
这 车辆 本身 闪闪发光 和 闪闪发光 和 金子 和 银 装饰 .

车身本身闪闪发光，金银装饰熠熠生辉。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd][rəʊd] [tu:] [jʌŋ] [ˈsəʊldʒəz] , [sɔ:rdz] [tu;; tə][ðeə(r)] [ˈʃəʊldəz] , [ˈskæbəd]
A short distance behind rode two young soldiers , swords to their shoulders , scabbards
一个 短的 距离 在后面 骑 二 年轻的 士兵 , 剑 到 他们的 肩膀 , 剑鞘
[ˈklæŋkɪŋ] [əˈgenst] [ðeə(r)] [ˈstɜ:rəp] .
clanking against their stirrups .
叮当作响 反对 他们的 马镫 .

不远处，两名年轻士兵骑马而行，肩上扛着剑，剑鞘与马镫碰撞发出叮当声。

[i:tʃ] [wɒz; wəz] [əˈtaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] [red] [ˈtraʊzəz] , [ˈʃaɪni] [bu:ts] , [kləʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [blæk] [kəʊt] [wɪð]
Each was attired in the tight red trousers , shiny boots , close - fitting black coat with
每个 曾是 穿着 在 这 紧的 红色的 裤子 , 闪亮的 靴子 , 关闭 - 配件 黑色的 外套 和
[ɡɪlt] [ˈtrɪmɪŋz] ,
gilt trimmings ,
镀金 装饰 ,
她们都穿着紧身红色长裤、锃亮的靴子和带有金色镶边的黑色贴身外套。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [red] [kæp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd][həʊtɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]
and the red cap which the Americans had noted before because of its
和 这 红色的 帽 哪个 这 美国人 有 著名的 前 因为 的 它是
['brɪljənsɪ] .
brilliancy .
才华横溢 .

还有那顶红帽子，美国人之前就注意到它非常醒目。

[pi:p(ə)l] [ə'lon] [ðə; ði] [stri:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['bəʊɪŋ] [di:pli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ'kjʊ:pənts] , [tu:] ['leɪdɪz] .
People along the street were bowing deeply to the occupants , two ladies .
人们 沿着 这 街道 是 鞠躬 深 到 这 居住者 , 二 女士们 .
街上的人们向屋内的两位女士深深鞠躬。

" ['hæri] ! [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɒri] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɑ:m] [laɪk] [ə; eɪ][vaɪs] .
" Harry ! Look ! " exclaimed Lorry , clutching his friend's arm like a vice .
" 哈里 ! 看 ! " 惊呼 货车 , 紧握 他的 朋友们 手臂 喜欢 一个 钳住 .
“哈利！快看！”洛瑞惊呼道，紧紧抓住朋友的胳膊，像钳子一样。

" [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ɒn] [ðɪs] [saɪd] !
" There in the carriage — on this side !
" 那里 在 这 运输 — 在 这 边 !
“就在车厢里——这边！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔ:s] [ænd; ɐnd] [tremblɪŋ] .
" His voice was hoarse and trembling .
" 他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 发抖 .
他的声音嘶哑颤抖。

" [mɪs] [gʌg] — - ? " [kraɪd] ['æŋɡwɪʃ] .
" Miss Gug — Guggenslocker ? " cried Anguish .
" 错过 古格 — - ? " 哭 痛苦 .
“古格小姐——古根斯洛克小姐？”安古什喊道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !
“是的！”

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ɐnd] ['lɒri] [wɒz; wəz] ['grɑ:spɪŋ] [ə; eɪ][gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] [wɪð] [wʌn][hænd] .
" They had stopped and Lorry was grasping a garden wall with one hand .
" 他们 有 停止 和 货车 曾是 抓握 一个 花园 墙 和 一 手 .
“他们停了下来，洛里一只手紧紧抓住花园的墙壁。”

" [ðen] [ɪts] ['fʌni] ['həʊbədi] [nəʊz] [ðə; ði] [neɪm] [hɪə(r)] .
" Then it's funny nobody knows the name here .
" 然后 它是 有趣的 无人 知道 这 姓名 这里 .
“那很奇怪，这里竟然没有人知道他的名字。”

[ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌn] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] .
She seems to be someone of consequence .
她 似乎 到 是 某人 的 结果 .
她似乎是个举足轻重的人物。

[ɡʊd] ['hev(ə)n] , [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] !
Good heaven , I don't blame you !
好的 天堂 , 我 不 责备 你 !
我的天哪，我一点也不怪你！

[ʃi:z] [ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] —
She's the most beautiful —
她是 这 最多 美丽的 —

她是最美的——

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:ti] [fi:t] [ɒv; əv] [weə(r)]
" By this time the carriage was almost opposite and within forty feet of where
" 经过 这 时间 这 运输 曾是 几乎 对面的 和 之内 四十 脚 的 在哪里
[ðeɪ] [stʊd] .
they stood .
他们 站立 .

“此时，马车几乎已经到了他们正对面，距离他们站立的地方不到四十英尺。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
The ladies ,
这 女士们 ,

女士们，

[mɪs] - [kəm'pænjən] [æz; əz] [ʌŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜ:'self]
Miss Guggenslocker's companion as young and almost as beautiful as herself
错过 - 伴侣 作为 年轻的 和 几乎 作为 美丽的 作为 她自己
[hæd; həd][nɒt] [əb'zɜ:vð] [ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [tu:] ,
had not observed the agitated two ,
有 不是 观察到 这 激动 二 ,

古根斯洛克小姐的同伴年轻貌美，与她不相上下，却并未注意到这两个情绪激动的人。

[bʌt; bət] ['lɔ:rɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bi:mɪŋ] , [hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [ɒf] ,
but Lorry's face was beaming, his hat was off ,
但 卡车的 脸 曾是 光芒四射 , 他的 帽子 曾是 离开 ,

但洛瑞脸上洋溢着笑容，他脱下了帽子。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [saɪd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]
and he was ready to spring to the carriage side at a moment's
和 他 曾是 准备好 到 春天 到 这 运输 边 在 一个 瞬间
['wɔ:nɪŋ] .
warning .
警告 .

他随时准备在接到通知后跳到马车边。

[ðen] [ðə; ði] [ʌŋ] [gɜ:l][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] ['bju:ti] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]
Then the young girl at the side of the woman whose beauty had drawn a
然后 这 年轻的 女孩 在 这 边 的 这 女士 谁 美丽 有 绘制 一个
[mæn][hɑ:f] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [sɔ:] [ðə; ði][tɔ:l] ['streɪndʒə] ,
man half around the world saw the tall strangers ,
男人 一半 大约 这 世界 锯 这 高的 陌生人 ,

这时，站在那位美貌吸引了半个世界男人的女人身边的年轻女孩，看到了几个高大的陌生人。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and called her companion's attention to them .
和 称为 她 同伴的 注意力 到 他们 .

她叫来同伴注意他们。

[wʌns] [mɔ:(r)] - ['lɒri] [ænd; ənd] [mɪs] - [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðəz]
Once more Grenfall Lorry and Miss Guggenslocker were looking into each other's
一次 更多的 - 货车 和 错过 - 是 寻找 进入 每个 其他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

格伦福尔·洛里和古根斯洛克小姐再次四目相对。

[ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈstɑːtɪd] [ˈvaɪələntli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [waɪd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈpɑːtɪd] ,
The lady started violently , her eyes grew wide , her lips parted ,
这 女士 开始 暴力 , 她 眼睛 生长 宽的 , 她 嘴唇 分手了 ,
那位女士猛然惊醒, 双眼圆睁, 嘴唇微张。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdɪ] [wɒz; wəz] [bent] [ˈfɔːwəd] [iːgəli] ,
and her body was bent forward eagerly ,
和 她 身体 曾是 弯曲 向前 急切地 ,
她的身体急切地向前倾着,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [glʌvd] [hænd] [ˈgrɑːspɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈkæərɪdʒ] .
a little gloved hand grasping the side of the open carriage .
一个 小的 戴手套 手 抓握 这 边 的 这 打开 运输 .
一只戴着手套的小手抓住敞篷马车的侧面。

[hɜː(r); hə(r)] “ [aɪˈdiːəl] [əˈmerɪkən] ” [wɒz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][tɔːl] [ˈfeləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Her “ ideal American ” was bowing low , as was the tall fellow at his
她 “ 理想的 美国人 ” 曾是 鞠躬 低的 , 作为 曾是 这 高的 同伴 在 他的
[saɪd] .
side .
边 .
她心目中的“理想美国人”深深鞠躬, 他身旁的高个子男子也一样。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgləʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [wɒz; wəz]
When he looked up again his eyes were glowing , his handsome face was
什么时候 他 看起来 向上 再次 他的 眼睛 是 发光 , 他的 英俊的 脸 曾是
[flʌʃt] ,
flushed ,
配 ,
他再次抬起头时, 双眼闪闪发光, 英俊的脸庞泛起了红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smɑɪl] , [blʌʃ] [ˈfʊəriəsli] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈɡreɪvli] .
and he saw her smile , blush furiously and incline her head gravely .
和 他 锯 她 微笑 , 脸红 愤怒地 和 倾斜 她 头 严重地 .
他看到她笑了, 脸颊瞬间绯红, 然后神情严肃地低下了头。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [swept] [pɑːst] , [bʌt; bət][fɪː; jɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
The carriage had swept past , but she turned her head ,
这 运输 有 扫荡 过去的 , 但 她 转向 她 头 ,
马车呼啸而过, 但她转过头去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [æən; ən] [əˈpiːlɪŋ] [ɡlɑːns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] [pəˈplekst] [ˈrɪŋk(ə)]
and he detected an appealing glance in her eyes , a perplexed wrinkle
和 他 检测到 一个 上诉 瞥一眼 在 她 眼睛 , 一个 困惑 皱纹
[əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
across her brow ,
穿过 她 眉头 ,
他察觉到她眼中闪过一丝怜惜, 眉间却带着一丝困惑。

[bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [əˈweɪ] [æən; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)][baɪ][ðə; ði][məʊst] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ɒv; əv]
both of which were swept away an instant later by the most bewitching of
两个都 的 哪个 是 扫荡 离开 一个 立即的 之后 经过 这 最多 迷人的 的
[smɑɪlz] .
smiles .
微笑 .
这一切瞬间都被一个最迷人的微笑所驱散。

[əˈgen] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔː(r)] [enəˈdʒetɪkli] ,
Again her head was inclined , this time a trifle more energetically ,
再次 她 头 曾是 倾斜 , 这 时间 一个 琐事 更多的 精力充沛地 ,
她再次歪了歪头, 这次歪得更用力了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][him] .
and then the maddening face was turned from him .

和 然后 这 令人抓狂 脸 曾是 转向 从 他 .

然后，那张令人恼怒的脸转过身去，不再理会他。

[ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [rəʊld] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['efət] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t] [tu:; tə] [tʃek]
The equipage rolled onward , and there was no effort on her part to check

这 装备 滚动 向前 , 和 那里 曾是 不 努力 在 她 部分 到 查看

[ɪts] ['prəʊɡres] .

its progress .

它是 进步 .

车队继续向前推进，她没有丝毫阻止其前进的迹象。

[ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)][left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['eɪdlvaɪs]
The men were left standing alone and disappointed on the streets of Edelweiss

这 男人 是 左边 常设 独自的 和 失望的 在 这 街道 的 雪绒花

,
.
.

男人们孤零零地站在埃德尔瓦伊斯的街头，失望不已。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [sɜ:tʃ] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n]
the object of their search slipping away as soon as she had been

这 目的 的 他们的 搜索 滑倒 离开 作为 很快 作为 她 有 到过

[faʊnd] .

found .

成立 .

他们寻找的目标在她被找到后不久就消失了。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:n] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] ,
Her companion was amazed by the little scene , it was evident ,

她 伴侣 曾是 惊叹 经过 这 小的 场景 , 它 曾是 明显 ,

她的同伴显然对这小小的一幕感到惊讶。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['i:gə(r)] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɪn]
judging by the eager look on her face as she turned with a question in

评判 经过 这 渴望的 看 在 她 脸 作为 她 转向 和 一个 问题 在

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her eyes .

她 眼睛 .

从她转过身来，眼中带着疑问，脸上流露出渴望的神情来看，应该是这样。

“ [tɜ:nd] [daʊn] !

” Turned down !

” 转向 向下 !

“拒绝了！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] , ['dɔ:lfəli] .
” exclaimed the irrepressible Anguish , dolefully .

” 惊呼 这 不可抑制的 痛苦 , 悲伤地 .

“无法抑制的痛苦悲伤地喊道。”

“ [ðæts] ['prɪti] ['æbi] ['tri:tmənt] , [əʊld][mæn] .
” That's pretty shabby treatment , old man .

” 那就是 漂亮的 破旧 治疗 , 老的 男人 .

“老兄，你这待遇也太差劲了吧。”

[bʌt; bət] [ʃi:z] [kwɔɪt] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['dʒɜ:nɪ] . “
But she's quite worth the journey . ”

但 她是 相当 值得 这 旅行 . ”

但她绝对值得我为此一趟。

“ [aɪ] [nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪ'dəʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **I'll not go back to America without her** .
“ 患病的 不是 去 后退 到 美国 没有 她 .
“没有她，我不会回美国。”

[duː; də][juː; jə][hɪə(r)] [ðæt] , ['hæri] ['æŋɡwɪ] ?
Do you hear that , Harry Anguish ?
做 你 听到 那 , 哈里 痛苦 ?
哈里·安古什，你听到了吗？

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
“ **He was excited and trembling** .
“ 他 曾是 兴奋的 和 发抖 .
他激动得浑身颤抖。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][fɪː; fɪ] [stɒp] ?
“ **But why didn't she stop ?**
“ 但 为什么 没有 她 停止 ?
“但她为什么不停下来呢？ ”

“ [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['dɪzməli] .
“ **he went on , dismally** .
“ 他 去 在 , 令人沮丧地 .
他沮丧地继续说道。

“ [əʊ] , [juː; jə][dɪə(r)][əʊld] [fuːl] ! ” [sed] ['æŋɡwɪ] .
“ **Oh , you dear old fool ! ” said Anguish** .
“ 哦 , 你 亲爱的 老的 傻子 ! ” 说 痛苦 .
“哦，你这个可怜的老傻瓜！”痛苦说道。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] ,
The two stood looking after the carriage until it turned into a side street ,
这 二 站立 寻找 后 这 运输 直到 它 转向 进入 一个 边 街道 ,
两人站在那里看着马车，直到它拐进一条小巷。

[hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['feɪdi] [stretʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)] .
half way down the shady stretch toward the castle .
一半 方式 向下 这 阴凉 拉紧 朝向 这 城堡 .
沿着通往城堡的阴凉小路走到一半。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [glɑːns] [bæk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [fɪː; fɪ][dɪd][ɔː(r)][nɒt]
They saw her companion glance back , but could not tell whether she did or not
他们 锯 她 伴侣 瞥一眼 后退 , 但 可以 不是 告诉 无论 她 做过 或者 不是
.
.
.

他们看到她的同伴回头看了一眼，但无法判断她是否真的看了。

['lɒri] ['lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] ['æŋɡwɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
Lorry looked uneasily at Anguish , and the latter read his thought .
货车 看起来 不安地 在 痛苦 , 和 这 后者 读 他的 想法 .
洛瑞不安地看了安格什一眼，而安格什读懂了他的心思。

“ [juː; jə][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [neɪm] , [eɪ] ?
“ **You are wondering about the Guggenslocker name , eh ?**
“ 你 是 好奇 关于 这 - 姓名 , 嗯 ?
“你是在好奇 Guggenslocker 这个名字的由来，是吗？ ”

[aɪ] [tel] [juː; jə] [wɒt] [aɪv] [wɜːkt] [aʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][paːst] [tuː] ['mɪnɪts] .
I'll tell you what I've worked out during the past two minutes .
患病的 告诉 你 什么 我已经 工作 出去 期间 这 过去的 二 分钟 .
我来告诉你我过去两分钟里弄明白了什么。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] - [ðæn; ðən] [maɪn] [ɪz] .

Her name is no more Guggenslocker than mine is .
她 姓名 是 不 更多的 - 比 矿 是 :

她的名字跟我一样，都不是古根斯洛克。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈŋk(ə)l] [juːst] [ðæt] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .

She and the uncle used that name as a blind .
她 和 这 叔叔 用过的 那 姓名 作为 一个 瞎的 :

她和叔叔用这个名字作掩饰。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [ʃiːz] ['kwɒləti] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ; [ðæts] [ɔːl] [ðəə(r)][ɪz] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .

Mark my words , she's quality over here ; that's all there is about it .
标记 我的 字 , 她是 质量 超过 这里 ; 那就是 全部 那里 是 关于 它 :

我敢肯定，她绝对是个优秀人才；就这么简单。

[naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [dʒʌst] [huː] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] .

Now , we must find out just who she really is .
现在 , 我们 必须 寻找 出去 只是 WHO 她 真的 是 :

现在，我们必须查明她的真实身份。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [smɑːt] - ['lɒkɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [tʃæp] .

Here comes a smart - looking soldier chap .
这里 来 一个 聪明的 - 寻找 士兵 小伙子 :

来了一位看起来很帅气的士兵。

[lets] [ɑːsk][hɪm] , [prə'vaɪdɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] .

Let's ask him , providing we can make him understand .
我们来吧 问 他 , 提供 我们 能 制作 他 理解 :

我们去问问他，前提是我们能让他明白。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [epɪ'əʊtʃt] , ['leɪzəli] ['twɜːrliŋ] [ə; eɪ] [keɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

" A young soldier approached , leisurely twirling a cane , for he was
" 一个 年轻的 士兵 接近 , 悠闲 旋转 一个 甘蔗 , 为了 他 曾是

[wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz][saɪd] [ɑːmz] .

without his side arms .
没有 他的 边 武器 :

“一名年轻士兵悠闲地转着拐杖走过来，因为他没有带武器。

[ˌæŋɡwɪʃ] [ə'kɒstɪd] [hɪm][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['dʒɜːmən] .

Anguish accosted him in French and then in German .
痛苦 被骚扰 他 在 法语 和 然后 在 德语 :

痛苦先是用法语袭来，然后又用德语袭来。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˈlætə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] .

He understood the latter and was very polite .
他 理解 这 后者 和 曾是 非常 有礼貌的 :

他理解了后一种情况，并且非常有礼貌。

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [dʒʌst] [pɑːst] ? " [ɑːskt] ['lɒri] , ['iːɡəli] .

" Who was the young lady in the carriage that just passed ? " asked Lorry , eagerly .
" WHO 曾是 这 年轻的 女士 在 这 运输 那 只是 通过了 ? " 问 货车 , 急切地 :

“刚才经过的马车里的那位年轻女士是谁？”洛瑞急切地问道。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [peɪl] [wɪð] ['æŋɡə(r)] .

The face of the soldier flushed and then grew pale with anger .
这 脸 的 这 士兵 酡 和 然后 生长 苍白 和 愤怒 :

士兵的脸先是涨得通红，然后因愤怒而变得苍白。

" [həʊld][ɒn] !

" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[əɪ][bɛɡ][ˈpɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ænd; ənd][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz]
I beg pardon , but we are strangers and don't quite understand your ways
我 求 赦免 , 但 我们 是 陌生人 和 不 相当 理解 你的 方式
.
:
.

恕我冒昧，我们是陌生人，不太了解你们的习俗。

[aɪ][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪm'prɒpə(r)][ɪn] ['ɑːskɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [sed] ['æŋɡwɪʃ] , [ə'tempt]
I can't see anything improper in asking such a question , " said Anguish , attempting
我 不能 看 任何事物 不当 在 问 这样的 一个 问题 , " 说 痛苦 , 尝试
[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .
to detain him .
到 扣留 他 .

“我觉得问这样的问题没什么不妥的，”安格什说着，试图拦住他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['feəli] [bleɪz] .
The young man struck his hand from his arm and his eyes fairly blazed .
这 年轻的 男人 击 他的 手 从 他的 手臂 和 他的 眼睛 相当 燃烧的 .
年轻人猛地把手从胳膊上抽了下来，双眼怒火中烧。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] ['aʊə(r)] [weɪz] .
" You must learn our ways .
" 你 必须 学习 我们的 方式 .

你必须学习我们的方式。

[wiː; wi][ˈnevə(r)] [pɑːs] ['kɒment] [ɒn][ə; eɪ]['leɪdi] .
We never pass comment on a lady .
我们 绝不 经过 评论 在 一个 女士 .

我们从不对女士评头论足。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][səʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][lænd] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪz] .
If you do so in your land , I am sorry for your ladies .
如果 你 做 所以 在 你的 土地 , 我 是 对不起 为了 你的 女士们 .

如果你在自己的土地上这样做，我为你的女士们感到难过。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][juː; jʊ] .
I refuse to be questioned by you .
我 拒绝 到 是 被质问 经过 你 .

我拒绝接受你的质问。

[stænd] [ə'saɪd] , ['feləʊ] !
Stand aside , fellow !
站立 旁边 , 同伴 !

让开，伙计！

" ['æŋɡwɪʃ] [stʊd] [ə'saɪd][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['rɒθfl] ['gælənt] [strʌt]
" Anguish stood aside in astonishment , and they watched the wrathful gallant strut
" 痛苦 站立 旁边 在 惊讶 , 和 他们 观看 这 愤怒的 英勇 支撑
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,

“安格什惊讶地站在一旁，他们看着那位愤怒的勇士昂首阔步地走下街道。”

[hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːd] .
his back as stiff as a board .
他的 后退 作为 僵硬的 作为 一个 木板 .

他的背僵硬得像块木板。

" [dæmd] ['tʌtʃɪ] ! " [graʊl] ['æŋɡwɪʃ] .
" Damned touchy ! " growled Anguish .
" 该死的 敏感 ! " 咆哮 痛苦 .

“该死的敏感！”痛苦低吼道。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] - [sed] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wi:kə] [seks] .
“ **You remember what Sitzky said about their respect for the weaker sex** .
“ 你 记住 什么 - 说 关于 他们的 尊重 为了 这 较弱 性别 .

你还记得西茨基说过他们尊重弱势性别的话吗？

[ai] [ges] [wɪd] ['betə(r)] [ki:p] [ɒf] [ðæt] [tæk] [ɔ:(r)][wi:l; wil] [hætʃ] [ʌp][ə; ei]['dju:əl][ɔ:(r)] [tu:] .
I guess we'd better keep off that tack or we'll hatch up a duel or two .
我 猜测 我们会 更好的 保持 离开 那 钉 或者 出色地 孵化 向上 一个 决斗 或者 二 .

我想我们最好还是别再往那方面想了，否则我们可能会爆发一两场决斗。

[ðei] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['faɪə(r)] - ['i:tə(r)] .
They seem to be fire - eaters .
他们 似乎 到 是 火 - 食客 .

它们看起来像是会吞火的人。

[wi:; wi][mʌst; məst]['kɒntent] [ɑ:'selvz] [wɪtʃ] ['sɜ:tʃɪŋ] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt]
We must content ourselves witch searching out her home and without
我们 必须 内容 我们自己 巫婆 搜索 出去 她 家 和 没有
[ə'sɪstəns] , [tu:] .
assistance , too :
协助 , 也 .

我们只能自己想办法找到她的家，而且没有任何帮助。

[aɪv] [ku:ld] [ɒf] [ə; ei][bɪt] , ['hæri] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I've cooled off a bit , Harry , and , now that I've seen her ,
我已经 冷却 离开 一个 少量 , 哈里 , 和 , 现在 那 我已经 已见 她 ,

哈利，我冷静了一些，而且，现在我见到她了，

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪətli] .
I'm willing to go slowly and deliberately .
我是 愿意的 到 去 缓慢地 和 故意地 .

我愿意慢慢来，谨慎行事。

[lets] [teɪk] ['aʊə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [ku:l] .
Let's take our time and be perfectly cool .
我们来吧 拿 我们的 时间 和 是 完美 凉爽的 .

别着急，保持冷静。

[ai][ei 'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ɪn'kɒg] .
I am beginning to agree with your incog .
我 是 开始 到 同意 和 你的 隐秘 .

我开始同意你的匿名观点了。

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

主张。

[ɪts] [ɔ:l] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] .
It's all clearing up in my mind now .
它是 全部 清理 向上 在 我的 头脑 现在 .

现在我脑子里一切都清楚了。

[wi:l; wil][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs]
We'll go back to the hotel and get ready for the visit to the palace
出色地 去 后退 到 这 酒店 和 得到 准备好 为了 这 访问 到 这 宫殿
[graʊndz] . “
grounds . “
理由 . “

我们将返回酒店，准备参观宫殿。

“ [dʊʊnt][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [hʌnt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] ?
“ Don't you intend to hunt her up ?
“ 不 你 打算 到 打猎 她 向上 ?
“你难道不打算追捕她吗？ ”

- [gæd] ,
' Gad ,
- 加德 ,
“天哪，

[aɪ] [wʊdnt] [mɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [ðæt] !
I wouldn't miss a minute if I had a chance to be with a girl like that !
我 不会 错过 一个 分钟 如果 我 有 一个 机会 到 是 和 一个 女孩 喜欢 那 !
如果能有机会和那样的女孩在一起，我一分钟都不会错过！

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ʌðə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['skeəkrəʊ] .
And the other was no scarecrow .
和 这 其他 曾是 不 稻草人 .
而另一个则不是稻草人。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] , [tu:] .
She is rather a beauty , too .
她 是 相当 一个 美丽 , 也 .
她也相当漂亮。

['gri:tɪst] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪti] ['wɪmɪn] [aɪ][ˈevə(r)] [strʌk] .
Greatest town for pretty women I ever struck .
最 镇 为了 漂亮的 女性 我 曾经 击 .
这是我见过的最美女星云集的小镇。

[viˈenə] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn'taɪəli] .
Vienna is out of it entirely .
维也纳 是 出去 的 它 完全 .
维也纳完全被排除在外。

“ [ðeɪ] [strəʊl] [ɒn][tu:; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['di:teɪlz]
“ They strolled on to the hotel , discussing the encounter in all its exhilarating details
“ 他们 漫步 在 到 这 酒店 , 讨论 这 遇到 在 全部它是 令人振奋 细节
.
.
.

他们漫步走向酒店，一路讨论着这次令人兴奋的邂逅的每一个细节。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ðɪ][pi'ætsə] , [ˈɑ:ftə(r)] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt]
Scarcely had they seated themselves on the piazza , after partaking of a light
几乎 有 他们 坐着 他们自己 在 这 广场 , 后 参与 的 一个 光
[ˈlʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,
他们享用完简单的午餐后，刚在广场上落座，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel] .
when a man came galloping up to the walk in front of the hotel .
什么时候 一个 男人 来了 疾驰 向上 到 这 走 在 正面 的 这 酒店 .
这时，一个男人策马飞奔到酒店前的步道上。

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] [reɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [gɑ:d] , [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pi'ætsə] .
Throwing his bridle rein to a guard , he hastened to the piazza .
投掷 他的 辔 缰绳 到 一个 警卫 , 他 加快 到 这 广场 .
他把缰绳扔给一名卫兵，然后快步走向广场。

[hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:m] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [rɪ'maɪndɪd] [ðem; ðəm]
His attire was that of a groom and something about him reminded them
他的 服装 曾是 那 的 一个 新郎 和 某物 关于 他 提醒 他们
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [hu:] [sæt] [br'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]
of the footman who sat beside the driver of the carriage they had seen a
的 这 男仆 WHO 卫星 旁 这 司机 的 这 运输 他们 有 已见 一个
[ɔ:t] [taɪm] [br'fɔ:(r)] .
short time before .
短的 时间 前 .

他的装束像个马夫，他身上的某些特质让他们想起了不久前他们看到的坐在马车夫旁边的侍从。

[hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [sæt] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] , [held]
He came straight to where the Americans sat smoking and , bowing low , held
他 来了 直的 到 在哪里 这 美国人 卫星 吸烟 和 , 鞠躬 低的 , 握住
[br'fɔ:(r)] [ðem; ðəm][æn; ən] ['envələʊp] .
before them an envelope .
前 他们 一个 信封 .

他径直走到美国人坐着抽烟的地方，深深鞠了一躬，把一个信封递到他们面前。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] “ - ['lɒri] [ɪ: es 'kju:] . ,
The address was “ Grenfall Lorry Esq : ,
这 地址 曾是 “ - 货车 先生 : ,

地址是“Grenfall Lorry Esq.，

” [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hi:; hi] .
” but the man was in doubt as to which was he .
” 但 这 男人 曾是 在 怀疑 作为 到 哪个 曾是 他 .

但这个人自己也怀疑哪个才是他。

['lɒri] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['envələʊp] , [tɔ:(r)][aɪ 'ti:]['əʊpən] , [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['deɪntɪli] ['rɪt(ə)n]
Lorry grasped the envelope , tore it open , and drew forth a daintily written
货车 抓住 这 信封 , 撕裂 它 打开 , 和 画 前进 一个 轻柔地 书面
[nəʊt] .
note :
笔记 :

洛瑞抓起信封，撕开，掏出一张字迹工整的纸条。

[aɪ 'ti:] [ri:d] :
It read :
它 读 :

上面写着：

” [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɒri] :
” My Dear Mr . **Lorry** :
” 我的 亲爱的 先生 : 货车 :

“我亲爱的洛瑞先生：

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — [aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ]
” I was very much surprised to see you this morning — I may add that I
” 我 曾是 非常 很多 惊讶 到 看 你 这 早晨 — 我 可能 添加 那 我
[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
was delighted .
曾是 高兴极了 .

“今天早上见到你，我非常惊讶——而且我很高兴。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ðɪs] ['mesɪndʒə(r)] [wen] [hi:; hi] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æt; ət] [θri:] [ə'klɔ:k]
If you will accompany this messenger when he calls for you at three o'clock
如果 你 将要 陪伴 这 信使 什么时候 他 呼叫 为了 你 在 三 点钟
[tə'mɒrəʊ] [ɑ:ftə'nu:n] ,
tomorrow afternoon ,
明天 下午 ,

如果你愿意明天下午三点随这位信使去，

[hi:; hi] [wɪl] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [həʊm] , [weə(r)] [aɪ][fæl; ʃəl]['tru:lɪ][bi:; bi] [tʃɑ:md] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
he will conduct you to my home , where I shall truly be charmed to see you
他 将要 执行 你 到 我的 家 , 在哪里 我 将 真的 是 迷住了 到 看 你
[ə'gen] .
again .
再次 :

他将带你到我家，在那里我将非常高兴再次见到你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ?
Will you bring your friend ?
将要 你 带来 你的 朋友 ?

你会带你的朋友来吗？

" [sə'fi:ə; sə'faɪə] - .
" **SOPHIA GUGGENSLOCKER** .
" 索菲亚 - .

“索菲娅·古根斯洛克。

" ['lɒrɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
" **Lorry could have embraced the messenger** .
" 货车 可以 有 拥抱 这 信使 :

“洛瑞本可以拥抱信使。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['breθləsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ]
There was a suspicion of breathlessness in his voice when he tried to say
那里 曾是 一个 怀疑 的 呼吸困难 在 他的 嗓音 什么时候 他 尝试 到 说
['kɑ:mli] [tu:; tə] ['hæri] :
calmly to Harry :
平静地 到 哈里 :

当他试图平静地对哈利说时，声音里透着一丝喘息：

" [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" **An invitation for to - morrow** . "
" 一个 邀请 为了 到 - 明天 : "

“一份面向未来的邀请。”

" [aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [wei] . "
" **I knew it would come that way** . "
" 我 知道 它 会 来 那 方式 : "

“我知道事情会这样发展。”

" [ɔ:lsəʊ] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] . "
" **Also wants you to come** . "
" 还 想要 你 到 来 : "

“也希望你能来。”

" ['fɑ:nt] [aɪ][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ? "
" **Sha'n't I be in the way ?** "
" 不会 我 是 在 这 方式 ? "

“我不会碍事吧？ ”

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Not at all , my boy** .
" 不是 在 全部 , 我的 男生 :

“完全不是，孩子。”

[aɪl] [ək'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
I'll accept for you .
患病的 接受 为了 你 :

我替你接受。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [gəʊz] , [aɪ] [let] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [nəʊt] .
After this fellow goes , I'll let you read the note .
后 这 同伴 去 , 患病的 让 你 读 这 笔记 .
等这个人走了, 我就让你看那张纸条。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [raɪt] [æn; ən] [ˈɑ:nsə(r)] .
Wait until I write an answer .
等待 直到 我 写 一个 回答 .
请稍等, 等我写好答案。

" [m'əʊʃənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [hi:; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ˈpʊld] [aʊt]
" Moti oning for the man to remain , he hastened to his room , pulled out
" 示意 为了 这 男人 到 保持 , 他 加快 到 他的 房间 , 拉 出去
[sʌm; səm] [ˈsteɪʃənri] ,
some stationery ,
一些 静止的 ,
他示意那人留下, 然后匆匆回到房间, 拿出一些文具。

[ænd; ənd] [ˈfi:vəriʃli] [rəʊt] :
and feverishly wrote :
和 狂热地 写道 :
他急切地写道:

" [maɪ][diə(r)] [mɪs] - :
" My Dear Miss Guggenslocker :
" 我的 亲爱的 错过 - :
“我亲爱的古根斯洛克小姐:

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmesɪndʒə(r)] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd][maɪ]
" I shall be delighted to accompany your messenger to - morrow , and my
" 我 将 是 高兴极了 到 陪伴 你的 信使 到 - 明天 , 和 我的
[frend] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæri] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
friend , Mr . Harry Anguish ,
朋友 , 先生 . 哈里 痛苦 ,
“我很高兴明天能陪同你们的使者, 还有我的朋友哈里·安格什先生,

[wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [em 'i:] .
will be with me .
将要 是 和 我 .
会和我在一起。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɑ:f] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
I have come half way across the continent to see you ,
我 有 来 一半 方式 穿过 这 大陆 到 看 你 ,
我跋涉半个大陆来看你,

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'peɪd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
and I shall be repaid if I am with you but for a moment .
和 我 将 是 已偿还 如果 我 是 和 你 但 为了 一个 片刻 .
即使我与你们相处片刻, 我也必将得到回报。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:d(ə)n][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [hæz; həz] [kɔ:zd] [em 'i:][dɪ'speə(r)] .
You will pardon me if I say that your name has caused me despair .
你 将要 赦免 我 如果 我 说 那 你的 姓名 有 导致 我 绝望 .
如果我说你的名字让我感到绝望, 请你原谅。

[nəʊ][wʌn] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [həʊp]
No one seems to have heard it here , and I was beginning to lose hope
不 一 似乎 到 有 听到 它 这里 , 和 我 曾是 开始 到 失去 希望
.
:
.
这里似乎没有人听到过这件事, 我开始感到绝望。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][em 'iː][æt; ət] [θriː] , [ænd; ænd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plezə(r)] [juː; jʊ]
You may expect me at three , and I thank you for the pleasure you
你 可能 预计 我 在 三 , 和 我 感谢 你 为了 这 乐趣 你
[br'stəʊ] .
bestow .
赐给 .

我三点钟会来，感谢您给予我的这份快乐。

“ [jɔːz] [sɪn'siəli] ,
“ Yours sincerely ,
” 此致 真挚地 ,

“此致，

“ - ['lɒri] .
“ GRENFALL LORRY .
” - 货车 .

“GRENFALL 卡车。

“ [ðɪs] [nəʊt] , [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [mɪs'gɪvɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
“ This note , part of which had been written with misgiving , he gave to the
” 这 笔记 , 部分 的 哪个 有 到过 书面 和 疑虑 , 他 给予 到 这
[mesɪndʒə(r)] ,
messenger ,
信使 ,

“他把这张纸条交给了信使，纸条的一部分写得颇为不安。”

[huː] [rəʊd] [ə'veɪ] ['kwɪkli] .
who rode away quickly .
WHO 骑 离开 迅速地 .

他骑马迅速离开了。

“ [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [wert] [lɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] ['nəʊtɪs] .
“ She didn't wait long to write to you , I notice .
” 她 没有 等待 长的 到 写 到 你 , 我 注意 .

我注意到她没过多久就给你写信了。

[ɪz][,aɪ 'tiː][ˈpɒsəb(ə)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fektz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
Is it possible she is suffering from the effects of those three days on the other
是 它 可能的 她 是 痛苦 从 这 效果 的 那些 三 天 在 这 其他
[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ?
side of the Atlantic ?
边 的 这 大西洋 ?

她是否有可能受到了在大西洋彼岸那三天经历的影响？

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , “ [sed] ['æŋɡwɪʃ]
Come to think of it , she blushed when she saw you this morning , ” said Anguish
来 到 思考 的 它 , 她 脸红了 什么时候 她 锯 你 这 早晨 , “ 说 痛苦
.
:
.

“仔细想想，她今天早上见到你的时候脸红了，”安古什说道。

['lɒri] ['hændɪd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ænd] [ðen] ['sɒləmli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð]
Lorry handed him her note , which he read and then solemnly shook hands with
货车 递交 他 她 笔记 , 哪个 他 读 和 然后 庄严地 摇晃 双手 和
[ɪts] [rɪ'sɪpiənt] .
its recipient .
它是 接受者 .

洛莉把纸条递给他，他读完后，郑重地与收信人握手。

“ [kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] .
“ **Congratulations** .
“ 恭喜！ .

“恭喜。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [fɑ: 'saɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] , ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærɪs] .
I am a very farsighted young man , having lived in Paris .
我 是 一个 非常 睿 年轻的 男人 , 拥有 居住地 在 巴黎 .
我是一个很有远见的年轻人,因为我曾在巴黎生活过。

“ [eɪtθ] .
“ **VIII** .
“ 八 .

第八条

[ðə; ði] [æb'dʌkʃən] [pɒ; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]
THE ABDUCTION OF A PRINCESS
这 绑架 的 一个 公主

公主被绑架

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃi:f]
That afternoon they went to the palace grounds and inquired for the chief
那 下午 他们 去 到 这 宫殿 理由 和 询问 为了 这 首席
[ˈstju:əd] .
steward .
管家 .

那天下午,他们来到宫殿,询问管家长在哪里。

[ˌɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jəʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['dwelɪŋ] [haʊs]
After a few moments they were shown to his office in a small dwelling house
后 一个 很少 时刻 他们 是 所示 到 他的 办公室 在 一个 小的 住宅 房子
[dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['geɪts] .
just inside the gates .
只是 里面 这 大门 .

过了一会儿,他们被带到了他的办公室,办公室位于大门内的一栋小房子里。

[ðə; ði] ['stju:əd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] .
The steward was a red - faced little man , pleasant and accommodating .
这 管家 曾是 一个 红色的 - 面对 小的 男人 , 令人愉快的 和 适应性强 .

管家是个脸色通红的小个子男人,为人友善热情。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ['dʒɜ:mən] — [ɪn][fækt] ,
He could speak German — in fact ,
他 可以 说话 德语 — 在 事实 ,

他会说德语——事实上,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜ:mən][baɪ] [bɜ:θ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ðeə(r)]
he was a German by birth — and they had no difficulty in presenting their
他 曾是 一个 德语 经过 出生 — 和 他们 有 不 困难 在 呈现 他们的
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .

他生于德国——因此他们提出请求时没有任何困难。

[ˌmɪstə(r)] . - — ['dʒeɪkəb] - — [wɒz; wəz][æt; ət] [fɜ:st] ['dju:biəs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][fræŋk] ,
Mr . Fraasch — Jacob Fraasch — was at first dubious , but their frank ,
先生 . - — 雅各布 - — 曾是 在 第一的 可疑 , 但 他们的 坦率 ,
弗拉施先生——雅各布·弗拉施——起初持怀疑态度,但他们的坦率,

[ˈiːgə(r)] [ˈfeɪsɪz] [suːn] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] **eager faces soon gained for them his consent to see that part of the great**
渴望的 面孔 很快 获得 为了 他们 他的 同意 到 看 那 部分 的 这 伟大的
[pɑːk] [ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
park open to the public .
公园 打开 到 这 民众 .

急切的面孔很快便赢得了他的同意，允许公众参观这座大公园的这一部分。

[bɪ'jɒnd] [ˈsɜːt(ə)n] [laɪnz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː; tə] [ˈtrespəs] .
Beyond certain lines they were not to trespass .
超过 肯定 线条 他们 是 不是 到 侵入 .

越过某些界限，他们不得擅自闯入。

[ˈæŋɡwɪʃ] [ɑːskt] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðɪːz] [laɪnz] , [ˈbiːɪŋ]
Anguish asked how they could be expected to distinguish these lines , being
痛苦 问 如何 他们 可以 是 预期的 到 区分 这些 线条 , 存在
[ʌnə'kweɪntɪd] ,
unacquainted ,
不熟悉的 ,

痛苦地问，他们既然不熟悉这些线条，又怎么能指望他们区分它们呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstjuːəd] [ˈɡrɪmli] [ɪn'fɔːmd] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɡɑːd]
and the steward grimly informed them that the members of the royal guard
和 这 管家 阴沉地 知情的 他们 那 这 成员 的 这 皇家 警卫
[wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [səʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɔːt] [klɪə(r)] .
would establish the lines so plainly that it would be quite clear .
会 建立 这 线条 所以 显然 那 它 会 是 相当 清除 .

管家严肃地告诉他们，皇家卫队的成员会把界限划得非常清楚，一目了然。

[hiː; hi] [ðen] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [ɒv; əv]
He then wrote for them a pass to the grounds of the royal palace of
他 然后 写道 为了 他们 一个 经过 到 这 理由 的 这 皇家 宫殿 的
[ˈɡraʊstɑːk] ,
Graustark ,
格劳斯塔克 ,

然后他为他们写了一张进入格劳斯塔克王宫庭院的通行证。

[ə'fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːl] .
affixing his seal .
粘贴 他的 海豹 .

盖上他的印章。

[ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] [lɑːst][tuː; tə][ðəm; ðəm][hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd]
In giving this last to them he found occasion to say that the princess had
在 给予 这 最后的 到 他们 他 成立 场合 到 说 那 这 公主 有
[ɪn'stræktɪd] [hɪm][tuː; tə][ɪk'stend] [ˈevri] ['kɜːtəsi] [ˌpɒsəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈsɪtɪz(ə)n] .
instructed him to extend every courtesy possible to an American citizen .
指示 他 到 延长 每一个 礼貌 可能的 到 一个 美国人 公民 .

在将最后这份礼物交给他们时，他顺便提到公主曾指示他要对美国公民给予一切可能的礼遇。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)rə]
It was then that Anguish asked if he might be permitted to use his camera
它 曾是 然后 那 痛苦 问 如果 他 可能 是 允许 到 使用 他的 相机
.
.
.

这时，安格什问他是否可以带上他的相机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
There was an instant and emphatic refusal ,
那里 曾是 一个 立即的 和 强调 拒绝 ,

对方立即断然拒绝了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'sɪndɪd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [liːv]
and they were told that the pass would be rescinded if they did not leave
和 他们 是 讲述 那 这 经过 会 是 撤销 如果 他们 做过 不是 离开
[ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] .
the camera outside the gates .
这 相机 外部 这 大门 .

他们被告知，如果不把相机留在门外，通行证将被取消。

[rɪ'lʌktəntli] ['æŋɡwɪʃ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌkləs] [bɒks][ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['ɒfɪs] ,
Reluctantly Anguish deposited his luckless box in the steward's office ,
勉强 痛苦 已存 他的 倒霉的 盒子 在 这 管家的 办公室 ,
忧愁很不情愿地把他的倒霉盒子放在了管家的办公室里。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['ævənjuː] [wɪtʃ] [led] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæləs] .
and they passed into the broad avenue which led towards the palace .
和 他们 通过了 进入 这 广阔 大街 哪个 引领 向 这 宫殿 .
他们走进了通往宫殿的宽阔大道。

[ə; eɪ] [ɡɑːd] , [huː] [sɜːvd] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ɡaɪd] ,
A guard , who served also as a guide ,
一个 警卫 , WHO 服务 还 作为 一个 指导 ,
一名兼任向导的警卫

[stept] [tuː; tə][ðeə(r)][saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ten] ['peɪsɪz] .
stepped to their side before they had taken ten paces .
步 到 他们的 边 前 他们 有 已采取 十 步幅 .
他们还没走十步，我就走到他们身边。

[weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] , [səʊ] [ɪnstən'teɪniəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'prɪərəns] .
Where he came from they never knew , so instantaneous was his appearance .
在哪里 他 来了 从 他们 绝不 知道 , 所以 瞬间 曾是 他的 外貌 .
他们永远不知道他来自哪里，因为他的出现如此突然。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːk] .
He remained with them during the two hours spent in the wonderful park .
他 剩余 和 他们 期间 这 二 小时 花费 在 这 精彩的 公园 .
在他们于这座美丽的公园里度过的两个小时里，他一直陪伴着他们。

[ðə; ði] ['pæləs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːθ'westən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡraʊndz] ,
The palace stood in the northwestern part of the grounds ,
这 宫殿 站立 在 这 西北 部分 的 这 理由 ,
宫殿位于庄园的西北角，

['pɒsəbli] [ə; eɪ][haːf] [maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .
possibly a half mile from the base of the mountain .
可能 一个 一半 英里 从 这 根据 的 这 山 .
可能距离山脚半英里。

[ɪts] [frʌnt] [feɪst] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .
Its front faced the mountain side .
它是 正面 面对 这 山 边 .
它的正面朝向山坡。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɡəʊ]['kləʊzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl]
The visitors were not permitted to go closer than a quarter of a mile
这 访客 是 不是 允许 到 去 更近 比 一个 四分之一 的 一个 英里
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ,
from the structure ,
从 这 结构 ,
游客不得靠近该建筑物四分之一英里以内。

[bʌt; bət] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [frɒm; frəm] [wɪt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈmæsiv] ,
but attained a position from which it could be seen in all its massive ,
但 已达到 一个 位置 从 哪个 它 可以 是 已见 在 全部它是 大量的 ,
[ˈeɪnfənt] [ˈsplendə(r)] .
ancient splendor .
古老的 辉煌 .

但它占据了一个绝佳的位置，可以从那里看到它雄伟壮丽、古老辉煌的全貌。

[ˈæŋɡwɪʃ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] [əʊld] [stˈrʌktʃəz] , [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:slz] [ɒn]
Anguish, who had studied churches and old structures, painted the castles on
痛苦 , WHO 有 研究 教堂 和 老的 结构 , 绘 这 城堡 在
[ðə; ði] [raɪn] ,
the Rhine ,
这 莱茵河 ,

安格什曾研究过教堂和古建筑，他画了莱茵河畔的城堡。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɒnə'sɜ:(r)] [ɪn] [ˈɑ:kɪtektʃə(r)] ,
and was something of a connoisseur in architecture ,
和 曾是 某物 的 一个 行家 在 建筑学 ,
他对建筑颇有鉴赏力。

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈstændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [faɪv]
was of the opinion that it had been standing for more than five
曾是 的 这 观点 那 它 有 到过 常设 为了 更多的 比 五
[ˈhʌndrəd] [j'ɪəz] .
hundred years .
百 年 .

他认为这座建筑已经屹立了五百多年。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑ:st] , [ˌmedi'i:vl] [mæs] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [ˈaɪvi] ,
It was a vast, mediaeval mass of stone, covered with moss and ivy ,
它 曾是 一个 广阔的 , 中世纪 大量的 的 石头 , 涵盖 和 苔藓 和 常春藤 ,
那是一大片中世纪的石头，上面长满了苔藓和常春藤。

[wɪð] [ˈtaʊəz] , [ˈtɜ:ɪts] [ænd; ənd] [ˈbætlmənts] .
with towers, turrets and battlements .
和 塔楼 , 炮塔 和 城垛 .
带有塔楼、炮塔和城垛。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [məʊt] [ɪn] [ˈbaɪɡɒn] [deɪz] , [bʌt; bət] [ˈmɒd(ə)n] [aɪˈdiəz] [hæd; həd] [trænsˈfɔ:md]
There had been a moat in bygone days, but modern ideas had transformed
那里 有 到过 一个 护城河 在 逝去的 天 , 但 现代的 想法 有 转变
[ðə; ði] [ˈwɔ:təweɪ] [ɪntu:] [ˈsɒlɪd] ,
the waterway into solid ,
这 水路 进入 坚硬的 ,

过去这里曾有一条护城河，但现代理念已将水道改造成了坚固的河道。

[ˈlev(ə)l] [graʊnd] .
level ground .
等级 地面 .

坪。

[ðɪs] [ðeɪ] [ˈlɜ:nɪd] [ˈɑ:ftəwədz] .
This they learned afterwards .
这 他们 学习 然后 .

那是他们后来才知道的。

[brɔ:d] [ˈævənju:s] [epɪˈəʊtɪt] [ɪn] [ˈsevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Broad avenues approached in several directions ,
广阔 途径 接近 在 一些 方向 ,
宽阔的大道向多个方向延伸，

[ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fa:(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜ:k(ə)l][ɔ:(r)] [pə'reɪd] [graʊnd] .
the castle standing at the far side of a wide circle or parade ground .
这 城堡 常设 在 这 远的 边 的 一个 宽的 圆圈 或者 游行 地面 .

城堡矗立在宽阔的圆形场地或阅兵场的远端。

[ðə; ði][ˈəʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈbælkənɪz] [wɒz; wəz] [ˈfɒli] [θri:] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz][skweə(r)] , [ænd; ənd]
The open space before the balconies was fully three hundred yards square , and
这 打开 空间 前 这 阳台 曾是 完全 三 百 码 正方形 , 和
[wɒz; wəz] [peɪvd] .
was paved .
曾是 铺砌路面 .

阳台前的空地足有三百码见方，而且铺好了路面。

[frɒm; frəm] [i:tʃ] [saɪd] [stretʃt] [ðə; ði] [ˈvelvəti] [gri:n] [wɪð] [ɪts] [ˈfaʊntɪnz] , [ɪts] [tri:z] , [ɪts][ˈɑ:rbərz] ,
From each side stretched the velvety green with its fountains , its trees , its arbors ,
从 每个 边 拉伸 这 天鹅绒般的 绿色的 和 它是 喷泉 , 它是 树木 , 它是 凉亭 ,
[ɪts] [ˈflaʊəz] , [ɪts] [g'rɒtəʊz][ænd; ənd][ɪts] [red] - [legd] [ˈsəʊldʒəz] .
its flowers , its grottos and its red - legged soldiers .
它是 花朵 , 它是 洞穴 和 它是红色的 - 腿 士兵 .

它的花朵、它的洞穴和它的红腿士兵。

[ðə; ði] [pɑ:k] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [maɪl] [skweə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l]
The park was probably a mile square , and was surrounded by a high wall
这 公园 曾是 大概 一个 英里 正方形 , 和 曾是 包围 经过 一个 高的 墙
,
!
,
!

公园大概有一平方英里，四周环绕着高墙。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] [gɑ:d] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [mɑ:skt] [ˈkænən] .
on the top of which were little guard - houses and several masked cannon .
在 这 顶部 的 哪个 是 小的 警卫 - 房屋 和 一些 戴面具 大炮 .
[ɪn][ɔ:l][ðəə(r)] [ˈtrævlz] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd][nɒt] [si:n] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [ˈɑ:tɪfɪs] ,
In all their travels the Americans had not seen a more delightful bit of artifice ,
在 全部 他们的 旅行 这 美国人 有 不是 已见 一个 更多的 愉快 少量 的 技巧 ,
[ɪn][ɔ:l][ðəə(r)] [ˈtrævlz] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd][nɒt] [si:n] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [ˈɑ:tɪfɪs] ,
In all their travels the Americans had not seen a more delightful bit of artifice ,
在 全部 他们的 旅行 这 美国人 有 不是 已见 一个 更多的 愉快 少量 的 技巧 ,

山顶上设有小型岗亭和几门带面罩的大炮。

[ɪn][ɔ:l][ðəə(r)] [ˈtrævlz] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd][nɒt] [si:n] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [ˈɑ:tɪfɪs] ,
In all their travels the Americans had not seen a more delightful bit of artifice ,
在 全部 他们的 旅行 这 美国人 有 不是 已见 一个 更多的 愉快 少量 的 技巧 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɒndə] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'ri:n] [ˈkɒntent] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pi:ld] [tu:; tə]
and they wandered about with a serene content that would have appealed to
和 他们 漫步 关于 和 一个 安详 内容 那 会 有 上诉 到
[ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ðəə(r)] [ˈvɔɪsləs] [gɑ:d] .
anyone but their voiceless guide .
任何人 但 他们的 无声 指导 .

他们悠然自得地四处游荡，这种平静的心情除了他们那不会说话的向导之外，足以吸引任何人。

[hi:; hi][led][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fɔ:m] [ðəə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] ,
He led them about the place , allowing them to form their own conclusions ,
他 引领 他们 关于 这 地方 , 允许 他们 到 形式 他们的 自己的 结论 ,
[hi:; hi][led][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fɔ:m] [ðəə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] ,
He led them about the place , allowing them to form their own conclusions ,
他 引领 他们 关于 这 地方 , 允许 他们 到 形式 他们的 自己的 结论 ,

他带领他们四处参观，让他们自己得出结论。

[drɔ:] [ðəə(r)] [əʊn] [ˈɪnfərənsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðəə(r)] [əʊn] [kælkjʊl'eɪʃənz] .
draw their own inferences and make their own calculations .
画 他们的 自己的 推断 和 制作 他们的 自己的 计算 .
[drɔ:] [ðəə(r)] [əʊn] [ˈɪnfərənsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðəə(r)] [əʊn] [kælkjʊl'eɪʃənz] .
draw their own inferences and make their own calculations .
画 他们的 自己的 推断 和 制作 他们的 自己的 计算 .

他们自己进行推断和计算。

[hɪz; ɪz][ˈəʊnli][ækts][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [səˈluːt] [ðə; ði] [gɑːdz] [huː] [paːst] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ɑːmz]
His only acts were to salute the guards who passed and to present arms
他的 仅有的 行为 是 到 礼炮 这 守卫 WHO 通过了 和 到 展示 武器
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒndʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈterətri] .
when he had conducted his charges to the edge of forbidden territory .
什么时候 他 有 实施 他的 收费 到 这 边缘 的 禁止 领土 .
他唯一的举动就是向经过的卫兵敬礼，以及在带领部下到达禁区边缘时敬献武器。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəmˈplɪtɪd] [ðeə(r)][tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ðeə(r)] [gaɪd] [ˈræpɪdli] [led][ðə; ði] [wei]
When they had completed their tour of inspection their guide rapidly led the way
什么时候 他们 有 完全的 他们的 旅游 的 检查 他们的 指导 快速 引领 这 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ɪnˈsɜːrklɪd] [ðə; ði] [graʊndz] ,
to the wall that encircled the grounds ,
到 这 墙 那 包围 这 理由 ,
巡视结束后，导游迅速领着他们来到环绕庄园的围墙边。

[ˈriːtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][æɪt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] [ɪtˈself] .
reaching it at a point not far from the castle itself .
到达 它 在 一个 观点 不是 远的 从 这 城堡 本身 .
到达目的地时，距离城堡本身不远。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ˈsɪtʃuertɪd] [əˈnʌðə(r)] [lɑːdʒ] [geɪt] , [θruː] [wɪt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] .
Here was situated another large gate , through which they did not pass .
这里 曾是 位于 其他 大的 门 , 通过 哪个 他们 做过 不是 经过 .
这里还有一道大门，他们没有通过。

[ɪnˈsted] , [ðeɪ] [əˈsendɪd] [sʌm; səm] [steps] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] .
Instead , they ascended some steps and came out upon the high wall .
反而 , 他们 上升 一些 步骤 和 来了 出去 之上 这 高的 墙 .
相反，他们走上几级台阶，来到了高墙前。

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [kəmˈpærətɪvli]
The top of this wall was several feet wide , and walking was comparatively
这 顶部 的 这 墙 曾是 一些 脚 宽的 , 和 步行 曾是 比较
[seɪf] .
safe .
安全的 .
这堵墙的顶部有好几英尺宽，走在上面相对安全。

[ðeɪ] [suːn] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [gaɪdz] [dɪˈzaɪn] .
They soon understood the guide's design .
他们 很快 理解 这 指南 设计 .
他们很快就理解了这本指南的设计意图。

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [wɔːl] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] .
The object was to walk along this wall until they reached the main gate .
这 目的 曾是 到 走 沿着 这 墙 直到 他们 达到 这 主要的 门 .
他们的目标是沿着这堵墙走到大门。

[waɪ] [ðɪs] [prɪˈkjuːliə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn][æɪt; ət] [fɜːst] .
Why this peculiar course was to be taken they could not imagine at first .
为什么 这 奇特 课程 曾是 到 是 已采取 他们 可以 不是 想象 在 第一的 .
他们起初无法想象为什么要采取这种特殊的道路。

- [ˈfɜːtaɪl] [breɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjʊː] .
Anguish's fertile brain came to the rescue .
- 沃 脑 来了 到 这 救援 .
痛苦的奇思妙想派上了用场。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,
He saw a number of women in a distant part of the grounds ,
他 锯 一个 数字 的 女性 在 一个 遥远 部分 的 这 理由 ,
他看到一些女人在场地远处。

[ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðeə(r)] [gaɪdz] [heɪst] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and , **remembering** **their** **guide's** **haste** **in** **conducting** **them** **to** **the** **wall** ,
和 , 记住 他们的 指南 匆忙 在 进行 他们 到 这 墙 ,
他们还记得向导匆匆忙忙地带他们走到城墙边时的情景,

[ˈraɪtli] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˈkʌstəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈvɪzɪtəz] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd]
rightly **conjectured** **that** **it** **was** **against** **custom** **for** **visitors** **to** **meet** **and**
没错 推测 那 它 曾是 反对 风俗 为了 访客 到 见面 和
[geɪz] [ə'pɒn] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊshəʊld] .
gaze **upon** **members** **of** **the** **royal** **household** .
目光 之上 成员 的 这 皇家 家庭 .

他正确地推测, 访客与王室成员见面并观看他们是违反习俗的。
[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [nʌn] [ɒv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpleɪnli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frɒm; frəm]
The **men** **and** **women** , **none** **of** **whom** **could** **be** **plainly** **distinguished** **from**
这 男人 和 女性 , 没有任何 的 谁 可以 是 显然 杰出的 从

[ðə; ði][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [wɔ:l] ,
the **far** - **away** **wall** ,
这 远的 - 离开 墙 ,
从远处的墙边看去, 那些男男女女都难以分辨。

[wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæsəlz] [ˈfæməli] ,
were **undoubtedly** **a** **part** **of** **the** **castle's** **family** ,
是 无疑 一个 部分 的 这 城堡的 家庭 ,
毫无疑问, 他们是城堡家族的一份子。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [geɪz] [ɒv; əv] [ˈsaɪt,sɪə] .
and **were** **not** **to** **be** **subjected** **to** **the** **curious** **gaze** **of** **sightseers** .
和 是 不是 到 是 受 到 这 好奇的 目光 的 观光客 .
并且不应受到观光客好奇的目光注视。

[pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [ˈgrausta:k] , [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Perhaps **Her** **Royal** **Highness** , **the** **Princess** **of** **Graustark** , **was** **among** **them** .
也许 她 皇家 高度 , 这 公主 的 格劳斯塔克 , 曾是 之中 他们 .
或许格劳斯塔克公主殿下也在其中。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , [ˈæŋɡwɪ] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)rə] ,
They **reached** **the** **main** **gate** **and** **descended** , **Anguish** **securing** **his** **camera** ,
他们 达到 这 主要的 门 和 下降 , 痛苦 确保 他的 相机 ,
他们到达正门并走了下去, 安格什小心翼翼地固定好他的相机。

[ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈstju:əd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [fi:] [ðə; ði] [gaɪd] .
after **which** **they** **thanked** **the** **steward** **and** **turned** **to** **fee** **the** **guide** .
后 哪个 他们 谢谢 这 管家 和 转向 到 费用 这 指导 .
之后, 他们向管家道谢, 然后转身去付钱给导游。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [swɒləʊd] [hɪm] .
But **he** **had** **disappeared** **as** **if** **the** **ground** **had** **swallowed** **him** .
但 他 有 消失 作为 如果 这 地面 有 吞咽 他 .
但他却消失得无影无踪, 仿佛被大地吞噬了一般。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][feə(r)] [veə'saɪ] , " [əb'zɜ:vɪd] [ˈæŋɡwɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
" **Well** , **it's** **a** **fair** **Versailles** , " **observed** **Anguish** , **as** **they** **walked** **down** **the** **street** ,
" 出色地 , 它是 一个 公平的 凡尔赛 , " 观察到 痛苦 , 作为 他们 步行 向下 这 街道 ,
"嗯, 这还算是个不错的凡尔赛宫,"安格什一边说着, 一边和他们沿着街道走着。

[ˈɡlɑ:nsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [wɔ:l] .
glancing **back** **at** **the** **frowning** **wall** .
瞥了一眼 后退 在 这 皱眉 墙 .
回头瞥了一眼那面愁容满面的墙壁。

“ [aɪˈtiː][ɔːl][gəʊz][tuː; tə][meɪk][ˌemˈiː][ˈwʌndə(r)][waɪ][ɪn][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv][ˈhev(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]
“ **It all goes to make me wonder why in the name of heaven we have**
“ 它 全部 去 到 制作 我 想知道 为什么 在 这 姓名 的 天堂 我们 有
[ˈnevə(r)][hɜːd][ɒv; əv][ðɪs][lənd][ɒv; əv][ˈgraustɑːk] ,
never heard of this land of Graustark ,
绝不 听到 的 这 土地 的 格劳斯塔克 ,
“这一切都让我感到疑惑，为什么我们从未听说过格劳斯塔克这片土地，真是不可思议。”

“ [sed][ˈlɒri] , [stɪl][ˈθɪŋkɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæsəlz][ˈgrændʒə(r)] .
“ **said Lorry , still thinking of the castle's grandeur** .
“ 说 货车 , 仍然 思维 的 这 城堡的 宏伟 .
“洛瑞说道，脑海中仍然浮现着城堡的宏伟景象。”

“ [maɪ][bɔɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv][θɪŋz][wiː; wi][doʊnt][nəʊ] .
“ **My boy , there are lots of things we don't know** .
“ 我的 男生 , 那里 是 很多 的 事物 我们 不 知道 .
“我的孩子，有很多事情我们不知道。”

[waɪr][tuː][ˈbɪzi] .
We're too busy .
是 也 忙碌的 .
我们太忙了。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ðæt][bʌt; bət][wʌn]-[hɑːf][ðə; ði][wɜːld][nəʊz][haʊ][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hɑːf][laɪvz; lɪvz]
Don't you remember that but one - half the world knows how the other half lives
不 你 记住 那 但 一 - 一半 这 世界 知道 如何 这 其他 一半 生活
?
?
?

你难道不记得吗？世界上有一半人了解另一半人的生活状况？
[aɪ][ˈweɪdʒə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈtwenti]-[faɪv][ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][stɜːts][huː][nəʊ][ðeə(r)][ɪz]
I'll wager there are not twenty - five people in the United States who know there is
患病的 赌注 那里 是 不是 二十 - 五 人们 在 这 团结的 各州 WHO 知道 那里 是
[sʌtʃ][ə; eɪ][ˈkʌntri][æz; əz][ˈgraustɑːk] . “
such a country as Graustark . “
这样的 一个 国家 作为 格劳斯塔克 . “

我敢打赌，美国境内知道格劳斯塔克这个国家的人不超过25个。
“ [aɪ][doʊnt][bɪˈliːv][ðæt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [səʊl][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][hæz; həz][hɜːd][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪs] ,
“ **I don't believe that a single soul over there has heard of the place** ,
“ 我 不 相信 那 一个 单身的 灵魂 超过 那里 有 听到 的 这 地方 ,
“我不相信那里有人听说过这个地方。”

“ [vaʊtʃˈseɪf][ˈlɒri] , [ˈveri][ˈtruːθfəli] .
“ **vouchsafed Lorry , very truthfully** .
“ 担保 货车 , 非常 说实话 .
洛里非常诚实地保证道。

“ [aɪ][əkˈsept][ðə; ði][əˈmendmənt] , “ [sed][ˈæŋɡwɪ] .
“ **I'll accept the amendment , " said Anguish** .
“ 患病的 接受 这 修正案 , “ 说 痛苦 .
“我接受这项修正案，”安格什说道。

[ðen][hiː; hi][prəˈsiːdɪd][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][snæp]-[ʃɒt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɪd(ə)]
Then he proceeded to take a snap - shot of the castle from the middle
然后 他 继续 到 拿 一个 折断 - 射击 的 这 城堡 从 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði][striːt] .
of the street .
的 这 街道 .
然后他走到街中央，拍下了城堡的照片。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [sɪ'kjʊəd] [ə; ei][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɒd]
He also secured a number of views of the mountain side , of some odd
他 还 安全 一个 数字 的 浏览 的 这 山 边 , 的 一些 奇怪的
[ˈlɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz] ,
little dwelling houses ,
小的 住宅 房屋 ,

他还拍摄了一些山坡上的照片，以及一些奇特的小房子。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪks'pəʊʒəz] [ɒv; əv] [red] - [rəʊbd] [tʃɪldrən] .
and two or three interesting exposures of red - robed children .
和 二 或者 三 有趣的 暴露 的 红色的 - 身着长袍 孩子们 .

还有两三张有趣的、拍摄身穿红袍儿童的照片。

[ˈevrɪbɒdi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌp] , [wɔː(r)] [luːs] [rəʊbz] , [sʌm; səm] [red] , [sʌm; səm] [blæk] ,
Everybody , from the children up , wore loose robes , some red , some black ,
大家 , 从 这 孩子们 向上 , 穿着 松动的 长袍 , 一些 红色的 , 一些 黑色的 ,
[sʌm; səm] [bluː] ,
some blue ,
一些 蓝色的 ,

从孩童到老人，每个人都穿着宽松的长袍，有的红色，有的黑色，有的蓝色。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn]['sɒlɪd] [k'ʌləz] .
but all in solid colors .
但 全部 在 坚硬的 颜色 .

但都是纯色。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] [rəʊbz] [wɜː(r); wə(r)] ['bægi] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [blaʊzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] , [ʃɔːt]
Beneath these robes were baggy trousers and blouses among the men , short
下面 这些 长袍 是 宽松的 裤子 和 女式衬衫 之中 这 男人 , 短的
[skɜːrts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
skirts among the women .
裙子 之中 这 女性 .

长袍下面，男人们穿着宽松的裤子和衬衫，女人们穿着短裙。

[ɔːl] [wɔː(r)] [ləʊ] [buːts] [ænd; ənd][ə; ei] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɜːbən] .
All wore low boots and a sort of turban .
全部 穿着 低的 靴子 和 一个 种类 的 头巾 .

他们都穿着低筒靴，头上戴着某种头巾。

[ðiːz] ['kɒstjuːmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sə'vɪljənz] .
These costumes , of course , were confined to the native civilians .
这些 服装 , 的 课程 , 是 受限 到 这 本国的 平民 .

当然，这些服饰仅限于当地平民穿着。

[æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æɪstəkræt] [wɒz; wəz] ['vɑːstli] ['dɪfrənt] .
At the hotel the garb of the aristocrats was vastly different .
在 这 酒店 这 外衣 的 这 贵族 曾是 非常 不同的 .

酒店里贵族们的穿着打扮截然不同。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [gaʊn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] [vɪə'niːz] ['pætənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,
The women were gowned after the latest Viennese patterns , and the men ,
这 女性 是 身着礼服 后 这 最新的 维也纳 图案 , 和 这 男人 ,
[ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
except those of the army ,
除了 那些 的 这 军队 ,

女人们身着维也纳最新款式的礼服，男人们，除了军人之外，

[wɔː(r)] [kləʊðz] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [smaːt] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] .
wore clothes almost as smart as those which covered the Americans .
穿着 衣服 几乎 作为 聪明的 作为 那些 哪个 涵盖 这 美国人 .

他们的衣服几乎和美国人穿的衣服一样体面。

[mɪs] - — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)]
Miss Guggenslocker — or whatever her name might be — and her
错过 - — 或者 任何 她 姓名 可能 是 — 和 她
['kærɪdʒ] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [gaʊn] [æz; əz]['eni] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi]
carriage companion were as exquisitely gowned as any women to be
运输 伴侣 是 作为 精美绝伦 身着礼服 作为 任何 女性 到 是
[siːn] [bʌn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ɔː(r)][ɪn] [haɪd] [pɑːk][bʌv; əv][æn; ən] [ɑːftə'nuːn] .
seen on the boulevards or in Hyde Park of an afternoon .
已见 在 这 林荫大道 或者 在 海德 公园 的 一个 下午 .

古根斯洛克小姐——或者不管她叫什么名字——和她的马车同伴穿着华丽的礼服，就像下午在林荫大道或海德公园里看到的任何一位女士一样。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
It was late in the afternoon when they returned to the hotel .
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 他们 返回 到 这 酒店 .
他们回到酒店时已是傍晚时分。

[ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['ɒbdʒɪkts][bʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ðeɪ] [strəʊl] [ɒf]
After dinner , during which they were again objects of interest , they strolled off
后 晚餐 , 期间 哪个 他们 是 再次 对象 的 兴趣 , 他们 漫步 离开
[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)] ,
towards the castle ,
向 这 城堡 ,
晚饭后，他们再次成为人们关注的焦点，之后他们漫步向城堡方向走去。

[ˈsməʊkɪŋ] [ðeə(r)][sɪg'ɑːz][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːrɪəs] [eə(r)] .
smoking their cigars and enjoying the glorious air .
吸烟 他们的 雪茄 和 享受 这 辉煌 空气 .
他们抽着雪茄，享受着美好的空气。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,
Being a stranger in a strange land ,
存在 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ,
身处异乡，如陌生人一般

['lɒri] ['æktɪd][bʌn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['peɪntəz] [əd'vaɪs][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [stʌk] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
Lorry acted on the romantic painter's advice and also stuck a revolver in his
货车 行动 在 这 浪漫的 画家的 建议 和 还 卡住 一个 左轮手枪 在 他的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .
洛里听从了这位浪漫画家的建议，也在口袋里放了一把左轮手枪。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðə] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wepən] [ɪn] [sʌtʃ]
He laughed at the suggestion tha there might be use for the weapon in such
他 笑了 在 这 建议 tha 那里 可能 是 使用 为了 这 武器 在 这样的
[ə; eɪ]['kwaiət] ,
a quiet ,
一个 安静的 ,
他嘲笑了在如此安静的环境中可能用到这种武器的说法。

[ˈmɒd(ə)l] , [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjələɪtɪd] [taʊn] , [bʌt; bət] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn'sɪstɪd] :
model , well - regulated town , but Anguish insisted :
模型 , 出色地 - 受监管 镇 , 但 痛苦 坚持 :
这是一个管理完善、堪称典范的小镇，但安格什坚持认为：

“ [aɪv] [si:n] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ði:z] [ˈfeləʊz] [əˈraʊnd] [taʊn] [hu:] [lʊk] [laɪk] [ˈdʒenjuɪn] [ˈbrɪɡənd] [ænd; ənd]
“ **I've seen a lot of these fellows around town who look like genuine brigands and**
“ 我已经 已见 一个 很多 的 这些 伙伴们 大约 镇 WHO 看 喜欢 真的 强盗 和
[ˈkʌt,θrəʊt] ,
cutthroats ,
杀人狂 ,

“我在城里见过很多这样的家伙，他们看起来就像真正的强盗和恶棍。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [wi:; wi][bi:; bi] [prɪˈpeəd] , “ [əˈsɜ:tɪd] [hi:; hi] ,
and I think it just as well that we be prepared , “ asserted he ,
和 我 思考 它 只是 作为 出色地 那 我们 是 准备 , “ 断言 他 ,
“我认为我们做好准备是件好事,”他断言道。

[ˈpɒzətɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈgrætɪfaɪd] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [wɪm] .
positively , and his friend gratified what he called a whim .
积极地 , 和 他的 朋友 满意 什么 他 称为 一个 一时兴起 .

他欣然同意，他的朋友满足了他所谓的“一时兴起”。

[æt; ət][ten] [əˈkla:k] [ðə; ði][ˈslendə(r)] [mu:n] [drɒpt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmaʊntən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] ,
At ten o'clock the slender moon dropped behind the mountain , and the valley ,
在 十 点钟 这 苗条 月亮 掉落 在后面 这 山 , 和 这 谷 ,
十点钟，一轮细长的月亮落到了山后，山谷也随之消失。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [tʌtʃt] [wɪð] [ɪts][ˈtendə(r)] [laɪt] ,
which had been touched with its tender light ,
哪个 有 到过 感动 和 它是 投标 光 ,
曾被它温柔的光芒照耀过的地方，

[ˈgrædʒuəli] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɑ:mbərnəs] [ænd; ənd] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑ:(r)] - [lɪt] [naɪt] .
gradually took on the somberness and stillness of a star - lit night .
逐步地 采取 在 这 严肃 和 寂静 的 一个 星星 - 点燃 夜晚 .
渐渐地，气氛变得如同星光璀璨的夜晚般肃穆而静谧。

[ðə; ði] [taʊn] [ˈslʌmbə] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ,
The town slumbered at eleven ,
这 镇 沉睡 在 十一 ,
小镇在十一点沉睡了。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [laɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
and there were few lights to be seen in the streets or in the houses .
和 那里 是 很少 灯 到 是 已见 在 这 街道 或者 在 这 房屋 .
街上和房屋里几乎看不到任何灯光。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈstrəʊl] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈju:nɪfɔ:md] [pəˈli:s] [ɡɑ:dʒ] ; [əˈkeɪznəli] [ˈsəʊldʒəz]
Here and there strolled the white - uniformed police guards ; occasionally soldiers
这里 和 那里 漫步 这 白色的 - 制服 警察 守卫 ; 偶尔 士兵
[ˈhʌrɪd] - ;
hurried barrackward ;
慌忙 - ;
身着白色制服的警察卫兵不时巡逻；偶尔有士兵匆匆赶往营房；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈleɪtɪd] [ˈsɪtənz] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] [dens] [ˈʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] ,
now and then belated citizens moved through the dense shadows on the sidewalks ,
现在 和 然后 迟到的 公民 已搬 通过 这 稠密 阴影 在 这 人行道 ,
偶尔会有迟到的市民穿过人行道上浓密的阴影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [sɔ:] [stɪl] [laɪf][ɪn][ɪts] [rɪˈæləti] .
but the Americans saw still life in its reality .
但 这 美国人 锯 仍然 生活 在 它是 现实 .
但美国人看到的却是静物画的现实。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][strɒl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:s(ə)l] - [wɔ:lz] ,
Returning from their stroll beside the castle - walls ,
返回 从 他们的 漫步 旁 这 城堡 - 墙壁 ;
他们沿着城堡城墙散步回来后,

[fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] ,
far to the west of where they had entered the grounds that afternoon ,
远的 到 这 西方 的 在哪里 他们 有 进入 这 理由 那 下午 ;
在他们当天下午进入场地的西边很远的地方,

[ðeɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['kɑ:s(ə)l][ævənju:; , [nɪə(r)][ðə; ði] [meɪn] [geɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt]
they paused in the middle of Castle Avenue , near the main gate , and looked
他们 暂停 在 这 中间 的 城堡 大街 ; 靠近 这 主要的 门 ; 和 看起来
[daʊn] [ðə; ði] [dɑ:k] ,
down the dark ,
向下 这 黑暗的 ;
他们停在城堡大道中央, 靠近正门的地方, 向下望去, 只见一片漆黑。

[dɪ'zɜ:tɪd] [stri:t] .
deserted street .
荒凉的 街道 .
空无一人的街道。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [feɪnt] [gleə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊ'tel] ;
Far away could be seen the faint glare from their hotel ;
远的 离开 可以 是 已见 这 头晕的 强光 从 他们的 酒店 ;
远处隐约可见他们酒店透出的微弱光芒;

[wʌŋ][ɔ:(r)] [tu:] [stri:t] - [læmps] [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;
one or two street - lamps burned in the business part of the city ;
一 或者 二 街道 - 灯 烧伤 在 这 商业 部分 的 这 城市 ;
城市商业区亮着一两盏路灯;

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ði:z] ['eɪdənsɪz] [ɒv; əv][laɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑ:knəs] , ['saɪləns] ,
aside from these evidences of life there was nothing but darkness , silence ,
旁边 从 这些 证据 的 生活 那里 曾是 没有什么 但 黑暗 , 沉默 ,
['pi:sflnəs] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] ['evriweə(r)] .
peacefulness about them everywhere .
宁静 关于 他们 到处 .
除了这些生命迹象之外, 周围只有黑暗、寂静和宁静。

" [θɪŋk] [ɒv; əv]['pærɪs][ɔ:(r)] [nju:;] [jɔ:k] [æt; ət][rɪ'lev(ə)n] [ə'kla:k] , " [sed] ['lɒri] ,
" **Think of Paris or New York at eleven o'clock** , " **said Lorry** ,
" 思考 的 巴黎 或者 新的 约克 在 十一 点钟 ; " 说 货车 ;
“想想晚上十一点的巴黎或纽约,”洛瑞说道。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪti] .
a trifle awed by the solitude of the sleeping city .
一个 琐事 敬畏 经过 这 孤独 的 这 睡眠 城市 .
沉睡的城市的寂静令我略感敬畏。

" [ɪts] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['preəri] - [lænd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **It's as dead as a piece of prairie - land** , " **said his friend** .
" 它是 作为 死的 作为 一个 片 的 草原 - 土地 ; " 说 他的 朋友 .
“它就像一片死寂的草原,”他的朋友说。

" - [gæd] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['sli:pi] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ðæt] [stri:t] .
" - **Gad , it makes me sleepy to look down that street** .
" - 加德 , 它 制作 我 困 到 看 向下 那 街道 .
“天哪, 看着那条街我就犯困。”

[ɪts] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [tuː] , [lɒri] .
It's a mile to the hotel , too , Lorry .
它是 一个 英里 到 这 酒店 , 也 , 货车 .

洛瑞, 到酒店也有一英里远。

[wɪd] ['betə(r)] [muːv] [ə'lɒŋ] . "
We'd better move along ."
我们会 更好的 移动 沿着 . "

我们最好继续前进。

" [lets] [laɪ] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] [hedʒ] , [sməʊk] [ə'hʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .
" Let's lie down near the hedge , smoke another cigar and wait till midnight .
" 我们来吧说谎 向下 靠近 这 对冲 , 抽烟 其他 雪茄 和 等待 直到 午夜 .

“咱们躺在树篱边, 再抽一支雪茄, 等到午夜吧。”

[aɪ'tiː][ɪz] [tuː] [ˈɡlɔːriəs] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn] [sliːp] , " [ɜːrdʒd] [lɒri] ,
It is too glorious a night to be lost in sleep , " urged Lorry ,
它 是 也 辉煌 一个 夜晚 到 是 丢失的 在 睡觉 , " 敦促 货车 ,

“这是一个如此美好的夜晚, 不应该沉溺于睡眠,”洛瑞恳求道。

[huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [laɪt] [əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
whose heart was light over the joys of the day to come .
谁 心 曾是 光 超过 这 喜悦 的 这 天 到 来 .

心中充满对即将到来的喜悦的喜悦。

" [aɪ][kæn; kən] [driːm] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɪə(r)] ,
" I can dream just as well here ,
" 我 能 梦 只是 作为 出色地 这里 ,

“我在这里也能做同样的梦。”

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [dɑːk] [əʊld][ˈkɑːs(ə)l] [wɪð] [ɪts] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l][ˈtaʊə(r)] - [laɪt] ,
looking at that dark old castle with its one little tower - light ,
寻找 在 那 黑暗的 老的 城堡 和 它是 一 小的 塔 - 光 ,

望着那座阴森古老的城堡, 城堡里只有一座小小的塔楼灯。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [bed] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .
as I could if I tried to sleep in a hard bed down at the hotel .
作为 我 可以 如果 我 尝试 到 睡觉 在 一个 难的 床 向下 在 这 酒店 .

就像我试图睡在酒店硬床上一样。

" [ˈæŋɡwɪʃ] , [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmə(r)] [hɪm'self] , [kən'sent] , [ænd; ənd] ,
" Anguish , who was more or less of a dreamer himself , consented , and ,
" 痛苦 , WHO 曾是 更多的 或者 较少的 的 一个 梦想家 他自己 , 同意 , 和 ,

[ˈɑːftə(r)] [ˈlaɪtɪŋ] [freʃ] [sɪɡ'ɑːz] ,
after lighting fresh cigars ,
后 灯光 新鲜的 雪茄 ,

“安格什本人也或多或少是个梦想家, 他同意了, 并在点燃新的雪茄后,

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ,
they threw themselves on the soft ,
他们 扔 他们自己 在 这 柔软的 ,

他们扑倒在柔软的地面上,

[draɪ] [grɑːs] [nɪə(r)][ðə; ði] [tɔːl] [hedʒ] [ðæt] [fenst] [ðə; ði][ˈævənjuː][æz; əz][aɪ'tiː] [nɪə] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l]
dry grass near the tall hedge that fenced the avenue as it neared the castle
干燥 草 靠近 这 高的 对冲 那 围栏 这 大街 作为 它 接近 这 城堡

[graʊndz] .
grounds .
理由 .

靠近城堡庭院的林荫大道旁, 高高的树篱旁长满了干草。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] [baɪ][fɪts][ænd; ʌnd][stɑːrts] ; [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [wɜː(r); wə(r)]

For	half	an	hour	they	talked	by	fits	and	starts	;	long	silences	were
为了	一半	一个	小时	他们	谈话	经过	适合	和	开始	;	长的	沉默	是

[ˈkɒmən] ,

common	,
常见的	,

他们断断续续地交谈了半个小时，长时间的沉默是常有的事。

['brəʊkən][ə'nli][baɪ][bri:f] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [si:md] [səʊ][tu:, tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði][wʌn][tu:, tə] [hu:m] [ðeɪ]
broken only by brief phrases which seemed so to disturb the one to whom they
 破碎的 仅有的 经过 简短的 短语 哪个 似乎 所以 到 打扰 这 一 到 谁 他们
 [wɜ:(r); wə(r)] [ə'drest] [ðæt][hi:, hi] [ɑ:n sə(r)d] ['grʌfli] [ænd; ɐnd][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [pə'laɪtli] .
were addressed that he answered gruffly and not at all politely .
 是 已解决 那 他 回答 粗声粗气地 和 不是 在 全部 礼貌地 .
 偶尔穿插的几句简短话语似乎让对方非常恼火，以至于他粗声粗气地回答，一点也不礼貌。

[ðeə(r)] [sɪg'ɑ:z] , [bɜ:nt] [tu:; tə][mɪə(r)] [stʌbz] , [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,
Their **cigars** , **burnt** **to** **mere** **stubs** , **were** **thrown** **away** ,
 他们的 雪茄 , 烧焦的 到 仅仅 存根 , 是 抛掷 离开 ,
 他们的雪茄烧得只剩下烟头，被扔掉了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['dri:məz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪd]
and still the waking dreamers stretched themselves in the almost impenetrable shade
 和 仍然 这 醒来 梦想家 拉伸 他们自己 在 这 几乎 坚不可摧 阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
of the hedge ,
 的 这 对冲 ,

而那些清醒的梦想家们仍然在几乎密不透风的树篱阴凉处伸展着身体。

[illegible]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɪktʃərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:tɪst] [aɪ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [vau] [tu:; tə] [kri'eɪt]
the other picturing in his artist eye the painting he had vowed to create
 这 其他 想象 在 他的 艺术家 眼睛 这 绘画 他 有 发誓 到 创造
 [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] ['kɑ:s(ə)] [bʌ; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ə'gəʊ] .
from the moon - lit castle of an hour ago .
 从 这 月亮 - 点燃 城堡 的 一个 小时 前 .

另一幅画则以艺术家的眼光描绘着他一个小时前在月光下的城堡里发誓要创作的那幅画。

“ [sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] , ” [mˈɜ:məd] [ðə; ði][ˈpeɪntə(r)] , [hɑ:f] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [əˈtentɪvli] .
 “ Some one coming , ” murmured the painter , half rising to his elbow attentively .
 “ 一些 一 未来 , ” 低声说道 这 画家 , 一半 上升 到 他的 弯头 认真地 .
 “有人来了,”画家低声说道, 同时专注地半起身子, 用手肘撑起身子。

“ [ˈsəʊldʒəz] , ” [sed] [d̥ə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈbriːfli] .
 “ Soldiers , ” said the other briefly .
 “ 士兵 , ” 说 这 其他 简要地 .
 “士兵,”另一个人简短地说。

“ [ðel] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [ju: 'es] . ”
 “ They'll not disturb us . ”
 “ 他们会 不是 打扰 我们 . ”

“他们不会打扰我们。”

“ [ðel] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [si:] [ju: 'es] , [ai] [ʃəd; ʃəd] [seɪ] .
 “ They'll not even see us , I should say .
 “ 他们会 不是 甚至 看 我们 , 我 应该 说 .
 “应该说, 他们甚至都不会看到我们。”

[ɪts] [æz; əz] [dɑ:k] [æz; əz][ˈi:dʒɪpt][ˈʌndə(r)] [ðɪs] [hedʒ] .
It's as dark as Egypt under this hedge .
它是 作为 黑暗的 作为 埃及 在下面 这 对冲 .

这道篱笆下黑得像埃及一样。

[ðel] [pa:s] [ɪf] [wi; wi] [ki:p] [ˈkwaɪət] .
They'll pass if we keep quiet .
他们会 经过 如果 我们 保持 安静的 .

如果我们保持沉默，他们就会通过。

” [ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [tu:] [men][kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] [əˈprəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
” **The figures of two men could be seen approaching from the city** ,
” 这 数据 的 二 男人 可以 是 已见 接近 从 这 城市 ,

“可以看到两个男人的身影从城里走来，

[dɪm][ænd; ənd] [ˈgəʊstli] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈblæk nə s] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
dim and ghostly in the semi - blackness of the night .
暗淡 和 幽灵般的 在 这 半 - 黑 的 这 夜晚 .

在半明半暗的夜色中，显得昏暗而幽灵般。

[laɪk] [tu:] [θi:vz] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu; ; tə] [pa:s] .
Like two thieves the Americans waited for them to pass .
喜欢 二 窃贼 这 美国人 等待 为了 他们 到 经过 .

就像两个窃贼一样，美国人等着他们过去。

[tu; ; tə][ðeə(r)] [ɪkˈsi:dɪŋ] [dɪsˈkʌmfɪtə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,
To their exceeding discomfiture , however ,
到 他们的 超过 沮丧 , 然而 ,

然而，令他们极其沮丧的是，

[ðə; ði] [pəˈdestriənz] [ˈhɔ:ltɪd] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz]
the pedestrians halted directly in front of their resting place and seated themselves
这 行人 停止 直接地 在 正面 的 他们的 休息 地方 和 坐着 他们自己
[ˈleɪzəli] [əˈpɒn][ə; eɪ] [brɔ:d] ,
leisurely upon a broad ,
悠闲 之上 一个 广阔 ,

行人径直走到休息处前停了下来，悠闲地坐在宽阔的.....

[flæt] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] .
flat stone at the roadside .
平坦的 石头 在 这 路边 .

路边的扁平石头。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [tu:] [dɑ:k] [tu; ; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈsəʊldʒəz] ,
It was too dark to see if they were soldiers ,
它 曾是 也 黑暗的 到 看 如果 他们 是 士兵 ,

天太黑了，看不清他们是不是士兵。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪfti:n] [fi:t] [əˈweɪ] .
notwithstanding the fact that they were less than fifteen feet away .
虽然 这 事实 那 他们 是 较少的 比 十五 脚 离开 .

尽管他们之间的距离不到十五英尺。

” [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][hiə(r)][æt; ət] [twelv] ,
” **He should be here at twelve** ,
” 他 应该 是 这里 在 十二 ,

他应该十二点到的，

” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˈkʌmə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ˈfeəli] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
” **said one of the new comers in a low voice and in fairly good English** .
” 说 一 的 这 新的 来者 在 一个 低的 嗓音 和 在 相当 好的 英语 .

“一位新来者用相当流利的英语低声说道。”

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈmiəli] [grʌnt] .
The other merely grunted .
这 其他 仅仅 哼哼 .

另一个人只是哼了一声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dʒu'reɪn] , [ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [ˈspi:kə(r)] .
There was a silence of some duration , broken by the first speaker .
那里 曾是 一个 沉默 的 一些 期间 , 破碎的 经过 这 第一的 扬声器 .

一阵短暂的沉默后，第一个发言者打破了沉默。

“ [ɪf] [ðɪs] [dʒɒb] [feɪlz] [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [aɪˈtiː] [wɪl] [miːn] [jɪəz] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪtʃuːd] . ”
“ If this job fails and you are caught it will mean years of servitude . ”
“ 如果 这 工作 失败 和 你 是 捕捉 它 将要 意思是 年 的 奴役 . ”
“如果这份工作失败，你被抓到，就意味着要服多年苦役。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] - [əˈpiːs] [fɜː(r); fə(r)] [iːtʃ]
“ But in that case we are to have ten thousand gavvos apiece for each
“ 但 在 那 案件 我们 是 到 有 十 千 - 一块 为了 每个
[jɪə(r)][wiː; wi][laɪ][ɪn][ˈprɪz(ə)n] .
year we lie in prison .
年 我们 说谎 在 监狱 .
“但那样的话，我们每在监狱里待一年，就要得到一万加沃斯。”

[ɪts] [feə(r)] [peɪ] — [nɒt][ˈəʊnli][fɜː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈfeɪljə(r)] , [bʌt; bət][fɜː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈsaɪləns] , “ [sed] [ðə; ði]
It's fair pay — not only for our failure , but for our silence , ” said the
它是 公平的 支付 — 不是 仅有的 为了 我们的 失败 , 但 为了 我们的 沉默 , “ 说 这
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,
“这是公平的报酬——不仅是对我们失败的补偿，也是对我们沉默的补偿，”另一个人说道。

[huːz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] .
whose English was more difficult to understand .
谁 英语 曾是 更多的 难的 到 理解 .
他的英语比较难懂。

- [ˈfɪŋɡəz] [ɡrɪpt] [ˈlɔːrɪz] [leg] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv]
Anguish's fingers gripped Lorry's leg , but there was no sound from either of
- 手指 紧握 卡车的 腿 , 但 那里 曾是 不 声音 从 任何一个 的
[ðə; ði] [ˈθʌrəli] [əˈraʊzd] [ˈdriːməz] .
the thoroughly aroused dreamers .
这 彻底 被唤醒 梦想家 .
痛苦的手指紧紧抓住洛莉的腿，但两个彻底兴奋的梦者都没有发出任何声音。

“ [ə; eɪ] [plɒt] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , “ [θɔːt] [iːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] .
“ A plot , as I live , ” thought each , with a thrill .
“ 一个 阴谋 , 作为 我 居住 , ” 想法 每个 , 和 一个 刺激 .
“我活着就像一场阴谋，”他们俩都兴奋地想。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkeəf(ə)] [tuː; tə] [spiːk] [ˈəʊnli][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
“ We must be careful to speak only in English .
“ 我们 必须 是 小心 到 说话 仅有的 在 英语 .
“我们必须小心，只能说英语。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈtwenti] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] [huː] [ʌndəˈstænd] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt]
There are not twenty people in Edelweiss who understand it , but the night
那里 是 不是 二十 人们 在 雪绒花 WHO 理解 它 , 但 这 夜晚
[hæz; həz] [ɪəz] .
has ears .
有 耳朵 .
在埃德尔瓦伊斯，能理解它的人不到二十个，但夜晚是有耳朵的。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [seɪf] [tʌŋ] .
It is the only safe tongue .
它是这仅有的安全的舌头 .

它是唯一安全的舌头。

- [spiːks] [,aɪˈtiː] [wel] .
Geddos speaks it well .
- 说话 它 出色地 .

盖多斯说得很好。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)] .
He should be here .
他 应该 是 这里 .

他应该在这里。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] [huː] [ˈʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" It was the first speaker who uttered these words ,
" 它 曾是 这 第一的 扬声器 WHO 说出 这些 字 ,
"说出这些话的是第一个发言者，

['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnər] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spəʊk] .
little knowing that he had listeners other than the man to whom he spoke .
小的 会心 那 他 有 听众 其他 比 这 男人 到 谁 他 辐 .

他丝毫没有意识到，除了他说话的对象之外，还有其他听众。

[ə; eɪ][dɑːk] ['fɪɡə(r)] [ʃɒt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlməʊst] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz]
A dark figure shot across the roadway , and , almost before the Americans
一个 黑暗的 数字 射击 穿过 这 道路 , 和 , 几乎 前 这 美国人
[wɜː(r); wə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][,aɪˈtiː] ,
were aware of it ,
是 意识到的 的 它 ,

一个黑影飞快地穿过马路，几乎在美国人反应过来之前，

[ðə; ði] ['pɑːti] ['nʌmbəd] [θriː] .
the party numbered three .
这 派对 编号 三 .

一行共有三人。

" [ɑː] , - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʌŋktʃuəl] . "
" Ah , Geddos , you are punctual . "
" 啊 , - , 你 是 准时 . "

“啊，格多斯，你真守时。”

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [,aɪˈtiː][ˈevə(r)][ə; eɪ][ˈvɜːtʃuː] . " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈnjuːkʌmə(r)] .
" I have found it ever a virtue . " responded the newcomer .
" 我 有 成立 它 曾经 一个 美德 . " 回应 这 新人 .

“我一直觉得这是一种美德。”新来者回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sɪˈkjʊəd] [jɔː(r); jə(r)][men] ? "
" Have you secured your men ? "
" 有 你 安全 你的 男人 ? "

“你的人都安全了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] , [jɔː(r); jə(r)] — "
" I have , your — "
" 我 有 , 你的 — "

“我有，你的——”

" [ʃ] ! [kɔːl] [em ˈiː] ['maɪk(ə)l] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
" Sh ! Call me Michael , on your life !
" 什 ! 称呼 我 迈克尔 , 在 你的 生活 !

“嘘！叫我迈克尔，我发誓！”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] ? " **They are ready and willing to undertake the venture ?** "

他们 是 准备好 和 愿意的 到 承担 这 风险投资 ？ "

他们是否已做好准备并愿意承担这项任务？
" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [tru:] [kən'dɪʃ(ə)nz] . **" Yes , but they do not understand the true conditions .** "

" 是的 , 但 他们 做 不是 理解 这 真的 状况 .

" 是的, 但他们不了解真实情况。"
[aɪ][hæv; həv][təʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][rɒb][ðə; ði]['kɑ:s(ə)][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['bu:ti] **I have told them that we are to rob the castle and carry the booty**
我 有 讲述 他们 那 我们 是 到 抢 这 城堡 和 携带 这 赃物
[tu:; tə] - [br'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] . " **to Ganlook before morning .** "

到 - 前 早晨 . "

我已经告诉他们，我们要在天亮之前洗劫城堡，并将战利品运到甘卢克。
" [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['ri:əl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][reɪd] , [ðen] . **" They do not know the real object of the raid , then .** "

" 他们 做 不是 知道 这 真实的 目的 的 这 袭击 , 然后 .

"那么，他们并不知道这次突袭的真正目的。"
[ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪəd] . **That is as I desired .**
那 是 作为 我 想要的 .

正合我意。
[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [men] ? " **Are they trustworthy and experienced men ?** "

是 他们 可靠 和 经验丰富的 男人 ？ "

他们是值得信赖且经验丰富的人吗？
" [ðə; ði] [best] — [ɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:st] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] [vi'enə] . **" The best — or the worst — that I could find in Vienna .** "

" 这 最好的 — 或者 这 最差 — 那 我 可以 寻找 在 维也纳 .

"我在维也纳能找到的最好的——或者最差的。"
[nɒt] [wʌn] [ʌndə'stændz] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , **Not one understands our language ,**
不是 一 明白 我们的 语言 ,

没有人听得懂我们的语言。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [ɒn] **and they are so ignorant of our town that they are entirely dependent on**
和 他们 是 所以 无知 的 我们的 镇 那 他们 是 完全 依赖 在
[em 'i:] . **me .**
我 .

他们对我们的小镇一无所知，完全依赖我。
[ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['maɪk(ə)] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:; də]['əʊnli][æz; əz] **They know nothing whatever of the Princess , Michael , and will do only as**
他们 知道 没有什么 任何 的 这 公主 , 迈克尔 , 和 将要 做 仅有的 作为
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][təʊld] , **they are told ,**
他们 是 讲述 ,

他们对公主和迈克尔一无所知，只会服从命令。
['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪf] [kɔ:t] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['gɪlətɪ:n] . **realizing that if caught they will be guillotined .**
意识到 那 如果 捕捉 他们 将要 是 被送上断头台 .

他们意识到，如果被抓获，他们将被送上断头台。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]['raɪf(ə)] .

I have told them it is the royal palace we are to rifle .
我 有 讲述 他们 它 是 这 皇家 宫殿 我们 是 到 步枪 .

我已经告诉他们，我们要洗劫的是皇宫。

[ˈɒstrəm] , [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] ,

Ostrom , here , and I are the only ones ,
奥斯特罗姆 , 这里 , 和 我 是 这 仅有的 一个 ,

奥斯特罗姆，这里只有我和他。

[ɪk'sept] [jɔ:'self] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:] [wɪ] [erɪd][ju: 'es][,ɪn'saɪd][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [hu:] [nəʊ] [ðə; ði]

except yourself and the men who will aid us inside the castle , who know the

truth , sir . ”

truth , sir . ”
真相 , 先生 . ”

除了您和那些将要帮助我们进入城堡的人，他们知道真相，先生。”

“ [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [feɪl] , [ən'les] [ðəʊz] [,ɪn'saɪd] [pru:v] [fɔ:ls] [ɔ:(r)] [ʌn'wɜ:ðɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [hɔ:s] -

“ It cannot fail , unless those inside prove false or unworthy , ” said the hoarse -

voiced Ostrom .

配音 奥斯特罗姆 .

“除非里面的人被证明是骗子或不称职的人，否则它不会失败，”声音沙哑的奥斯特罗姆说道。

- ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['grɪpɪŋ] ['bɜ:rɪz] [leg][səʊ] ['fɪəsli] [ðæt][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['redi]

Anguish's fingers were gripping Lorry's leg so fiercely that the blood was ready

to burst out ,

手指 是 扣人心弦 卡车的 腿 所以 激烈地 那 这 血 曾是 准备好
到 爆裂 出去 ,

安格什的手指紧紧地抓着洛莉的腿，力道之大，鲜血几乎要汩汩涌出。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [fi:l] [ðə; ði][peɪn] .

but he did not feel the pain .
但 他 做过 不是 感觉 这 疼痛 .

但他并没有感觉到疼痛。

[hɪə(r)] , [ðen] ,

Here , then ,
这里 , 然后 ,

那么，就在这里，

[wɒz; wəz][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [plɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜ:'self] [wɒz; wəz]

was some gigantic plot in which the person of the Princess herself was

to be considered .

曾是 一些 巨大 阴谋 在 哪个 这 人 的 这 公主 她自己 曾是
到 是 经过考虑的 .

这是一场巨大的阴谋，甚至连公主本人也牵涉其中。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][æn; ən] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Was it an assassination ?
曾是 它 一个 暗杀 ?

这是一起暗杀事件吗？

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [faɪv] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˌviə'ni:z] ? ”

“ You have five of these Viennese ? ”
“ 你 有 五 的 这些 维也纳 ? ”

“你有五只维也纳蛋糕？”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[tu:] [tu:; tə][stænd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['bu:ti] [æz; əz][wi:; wi][ləʊə(r)][,aɪ 'ti:][tu:; tə]
Two to stand beneath the window to receive the booty as we lower it to
二 到 站立 下面 这 窗户 到 收到 这 赃物 作为 我们 降低 它 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

两个人站在窗户下面，等我们把战利品放到地上时接住它。

[wʌŋ][tu:; tə][stænd] [gɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] [west] [geɪt] [ænd; ənd] [tu:] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['kæɪɪdz] [ænd; ənd]
one to stand guard at the west gate and two to attend the carriage and
一 到 站立 警卫 在 这 西方 门 和 二 到 出席 这 运输 和
['hɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)] . “
horses in the ravine beyond the castle . “
马匹 在 这 峡谷 超过 这 城堡 . “

一人守卫西门，两人看守城堡外峡谷里的马车和马匹。

“ [wen] [dɪd] [ðɪ:z] [men] [ə'raɪv] ? “
“ **When did these men arrive ?** “
“ 什么时候 做过 这些 男人 到达 ? “

这些人是什么时候到的？

“ [ðɪs] ['mɔ:niŋ] .
“ **This morning** .
“ 这 早晨 .

“今晨。

[aɪ] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['sɪstərz] [həʊm] [ʌn'tɪl] [æn; ən][l'aʊə(r)][ə'gəʊ] .
I kept them in my sister's home until an hour ago .
我 保留 他们 在 我的 姐妹 家 直到 一个 小时 前 .

直到一个小时前，我都把它们放在我姐姐家。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] , [ə'weɪtɪŋ] ['bɒstrəm] [ænd; ənd][maɪ'self] .
They are now in the ravine , awaiting Ostrom and myself .
他们 是 现在 在 这 峡谷 , 等待中 奥斯特罗姆 和 我 .

他们现在就在峡谷里，等着奥斯特罗姆和我。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][fʊə(r)] , ['maɪk(ə)] , [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə]
Are you sure , Michael , that the guards and the cook have been made to
是 你 当然 , 迈克尔 , 那 这 守卫 和 这 厨师 有 到过 制成 到
[ʌndə'stænd] ['evri] ['di:teɪl] ?
understand every detail ?
理解 每一个 细节 ?

迈克尔，你确定守卫和厨师都明白每一个细节吗？

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [slɪp] [wɪl] [mi:n] ['ru:ɪn] . “
The faintest slip will mean ruin . “
这 最微弱 滑 将要 意思是 废墟 . “

哪怕最轻微的失误都可能导致毁灭。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ['fɒli] .
“ **They are to be trusted fully** .
“ 他们 是 到 是 可信 完全 .

“他们完全值得信任。”

[ðəə(r)] [peɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][æn; ən][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][biː; bi]
Their pay is to be high enough to make it an object to be
他们的 支付 是 到 是 高的 足够的 到 制作 它 一个 目的 到 是
[ɪnˈfæləbl̩] .
infallible .
绝对正确 .

他们的报酬要足够高，才能使之成为一个绝对不会出错的对象。

[ðə; ði] [gɑːd] , [duːˈɑːn] , [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [geɪt] [ʌnˈwɒtɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈklɒrəfɔːm] [hɪm] —
The guard, Dushan, will leave the gate unwatched, and you will chloroform him —
这 警卫 , 都山 , 将要 离开 这 门 无人关注 , 和 你 将要 氯仿 他 —
[wɪð] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
with his consent, of course .
和 他的 同意 , 的 课程 .

守卫杜山会离开无人看守的大门，你要用氯仿迷晕他——当然，这要征得他的同意。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈentə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪkˈsplɛɪnd] [bɪˈfɔː(r)] ,
You will enter, as I have explained before,
你 将要 进入 , 作为 我 有 解释 前 ,
正如我之前解释过的，你将进入.....

[krɔːl] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [rɪːtʃ] [ðə; ði]ˈɑːbə(r) [ðæt] [liːdz]
crawl along in the dark shadow of the wall until you reach the arbor that leads
爬行 沿着 在 这 黑暗的 阴影 的 这 墙 直到 你 抵达 这 乔木 那 线索
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈskʌləri] .
to the kitchen and scullery .
到 这 厨房 和 洗碗间 .

沿着墙壁的黑暗阴影爬行，直到到达通往厨房和洗碗间的凉亭。

[hɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] [gɑːd] ,
Here another guard,
这里 其他 警卫 ,
这里还有一名守卫，

[ˈræbəʊ] — [nəʊn] [tuː; tə] [ˈbɒstrəm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈsɜːvɪs] [nɒt]
Rabbo — known to Ostrom as a comrade in Her Royal Highness's service not
拉博 — 已知 到 奥斯特罗姆 作为 一个 同志 在 她 皇家 殿下 的服务 不是
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] — [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈkaʊntəd] .
more than a year ago — will be encountered .
更多的 比 一个 年 前 — 将要 是 遭遇 .

拉博——奥斯特罗姆认识他时，他还是女王陛下在一年多前效力的战友——将会被遇到。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [ɔː(r)] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
He will be bound and gagged without the least noise or struggle .
他 将要 是 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 没有 这 至少 噪音 或者 斗争 .
他会被捆绑并堵住嘴，不会发出丝毫声音或挣扎。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [tuː] [ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [wɔːk] [pɑːst][ðə; ði] [ˈskʌləri] [ˈwɪndəʊ] ,
Just as the clock strikes two the cook will walk past the scullery window,
只是 作为 这 钟 罢工 二 这 厨师 将要 走 过去的 这 洗碗间 窗户 ,
时钟敲响两点的那一刻，厨师就会经过洗碗间的窗口。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] , [θraɪs] , [ˈkæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] .
in the basement, thrice, carrying a lighted candle .
在 这 地下室 , 三次 , 携带 一个 照明 蜡烛 .
在地下室，三次，手里拿着点燃的蜡烛。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
You will see this light through the window,
你 将要 看 这 光 通过 这 窗户 ,
你会透过窗户看到这束光。

[ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [wel] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] .

and will know that all is well inside the castle .
和 将要 知道 那 全部 是 出色地 里面 这 城堡 .

并且会知道城堡里一切安好。

[ˈɒstrəm] ,

Ostrom ,

奥斯特罗姆 ,

奥斯特罗姆,

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [li:d] [ðə; ði] [tu:] [vɪə'ni:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [də'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θɜ:d] ['wɪndəʊ] [ɪn]

you will then lead the two Viennese to a place directly beneath the third window in

你 将要 然后 带领 这 二 维也纳 到 一个 地方 直接地 下面 这 第三 窗户 在

[ðə; ði] [prɪn'sesɪz] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:tmənt] .

the Princess's sleeping apartment .

这 公主的 睡眠 公寓 .

然后，你将带领这两位维也纳人来到公主寝宫第三扇窗户的正下方。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [klʌmps] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ði:z] [ðeɪ] [wɪl] [haɪd] ,

There are several clumps of shrubbery there , and under these they will hide ,

那里 是 一些 团块 的 灌木 那里 , 和 在下面 这些 他们 将要 隐藏 ,

那里有好几丛灌木，它们会藏在灌木丛下。

[prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['wɒtʃmən] [hu:] [ɪz][nɒt] [wɪð] [ju: 'es] .

protected from the gaze of any watchman who is not with us .

受保护 从 这 目光 的 任何 守望者 WHO 是 不是 和 我们 .

免受任何不在我们身边的守卫者的注视。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] - [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['skʌləri] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] ,

You and Geddos will be admitted to the scullery by the cook ,

你 和 - 将要 是 承认 到 这 洗碗间 经过 这 厨师 ,

你和盖多斯会被厨师允许进入洗碗间。

[hu:] [wɪl] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəsɪz] [bed] - [ru:m] .

who will conduct you to the hall leading to Her Highness's bed - room .

WHO 将要 执行 你 到 这 大厅 领导 到 她 殿下 的 床 - 房间 .

他将引领您前往通往公主殿下卧室的大厅。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [gɑ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][ɪz] [kɔ:ld] - .

The man who guards her door is called Dannox .

这 男人 WHO 守卫 她 门 是 称为 - .

守在她门口的男人名叫丹诺克斯。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] , [bʌt; bət] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði]

He will not be at his post , but will accompany you when you leave the

他 将要 不是 是 在 他的 邮政 , 但 将要 陪伴 你 什么时候 你 离开 这

['kɑ:s(ə)] .

castle .

城堡 .

他不会坚守岗位，但会在你离开城堡时陪同你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [haʊ] ['keəfəli] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['entə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [haʊ] ['di:pli]

You will understand how carefully you must enter her room and how deeply

[fi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] ['klɒrəfɔ:m] .

she must be chloroformed .

她 必须 是 氯仿 .

你会明白进入她的房间必须多么小心，以及必须给她注射多少氯仿。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [hɜ:(r); hə(r)][leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['dægma:(r)] , [sli:p] .

In the adjoining room her lady - in - waiting , the Countess Dagmar , sleeps .

在 这 相邻的 房间 她 女士 - 在 - 等待 , 这 伯爵夫人 达格玛 , 睡觉 .

隔壁房间里，她的侍女达格玛伯爵夫人正在睡觉。

[ɪf] [hɜ:(r); hæ(r)][dɔ:(r)][ɪz][ə'dʒɑ:(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [kri:p] [ɪn][ænd; ənd] ['klɒrəfɔ:m] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
If her door is ajar , you are to creep in and chloroform her ,
如果 她 门 是 半开 , 你 是 到 潜行者 在 和 氯仿 她 ,
[ˈli:vɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [ʌndɪ'stɜ:bd] .
leaving her undisturbed .
离开 她 未受干扰 .

如果她的门半开着, 你要悄悄溜进去, 用氯仿迷晕她, 不要打扰她。

[ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [klɒθ] [ju:; jʊ] [teɪk] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
Then the Princess is to be wrapped in the cloth you take with you and
然后 这 公主 是 到 是 包装 在 这 布 你 拿 和 你 和
[ˈloʊəd; ˈlaʊəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [bɪˈləʊ] .
lowered from the window to the men below .
降低 从 这 窗户 到 这 男人 以下 .
然后, 用你带来的布裹住公主, 从窗户放下来交给下面的人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)][ænd; ənd][hæv; həv]
They are to remain in hiding until you have left the castle and have
他们 是 到 保持 在 隐藏 直到 你 有 左边 这 城堡 和 有
[ri:tʃt] [ðeə(r)][saɪd] .
reached their side .
达到 他们的 边 .
你们离开城堡到达他们那边之前, 他们必须一直躲藏起来。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪf] [ˈkɔ:(ə)n] [ɪz] [əbˈzɜ:vð] ,
It will not be difficult , if caution is observed ,
它 将要 不是 是 难的 , 如果 警告 是 观察到 ,
只要谨慎行事, 就不会有困难。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rəˈvi:n] .
for you to get outside of the wall and to the carriage in the ravine .
为了 你 到 得到 外部 的 这 墙 和 到 这 运输 在 这 峡谷 .
让你走出城墙, 到达峡谷中的马车。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ðɪs] [plæn][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] [bɪˈfɔ:(r)] , [aɪ] [nəʊ] ,
I have given you this plan of action before , I know ,
我 有 给定 你 这 计划 的 行动 前 , 我 知道 ,
我知道, 我之前已经给过你这个行动方案了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈzəə(r)][tu:; tə] [ɪmˈpres] [aɪ ˈti:] [ˈfɜ:mli] [əˈpɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪndz] .
but I desire to impress it firmly upon your minds .
但 我 欲望 到 令人印象深刻 它 牢牢 之上 你的 思想 .
但我希望你们能牢牢记住这一点。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][ðə; ði] ['slartɪst] [ˌdi:vɪ'eɪʃn] .
There must not be the slightest deviation .
那里 必须 不是 是 这 丝毫 偏差 .
绝对不能有丝毫偏差。

[ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [ɒv; əv] [klɒk] - [wɜ:k] [ɪz] ['nesəsəri] .
The precision of clock - work is necessary .
这 精确 的 钟 - 工作 是 必要的 .
钟表般的精准性是必要的。

" [ðə; ði][mæn] [nemd] ['maɪk(ə)] [his] [ðə; ði] [ˈfɔ:gəʊɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
" **The man named Michael hissed the foregoing into the ears of his companions ,**
" 这 男人 命名 迈克尔 嘶嘶作响 这 前文 进入 这 耳朵 的 他的 同伴 ,
“那个名叫迈克尔的男人低声将上述话告诉了他的同伴们。”

[ðə; ði] [ˈpɔ:ləzɪd] [əˈmerɪkənz] [ˈhɪəriŋ] [ˈevri] [wɜ:d] [dɪˈstɪŋktli] .
the palsied Americans hearing every word distinctly .
这 麻痹症 美国人 听力 每一个 单词 明显地 .
患有瘫痪的美国人却能清楚地听到每一个字。

[ðeɪ] ['skeəsli] [bri:ðd] , [səʊ] [trə'mendəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [nɜ:vz] .
They scarcely breathed , so tremendous was the restraint imposed upon their nerves .
他们 几乎 呼吸 , 所以 巨大的 曾是 这 克制 强加 之上 他们的 神经 .
他们几乎无法呼吸, 神经受到极大的抑制。

[ə; eɪ] [kraɪm] [səʊ][hju:dʒ] , [səʊ] ['deərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [æb'dʌkʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,
A crime so huge , so daring as the abduction of a Princess ,
一个 犯罪 所以 巨大的 , 所以 大胆 作为 这 绑架 的 一个 公主 ,
如此巨大、如此大胆的罪行, 竟是绑架一位公主!

[ðə; ði][ˌæktʃuəl][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:s(ə)][tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst]
the actual invasion of a castle to commit the theft of a human being just
这 实际的 入侵 的 一个 城堡 到 犯罪 这 盗窃 的 一个 人类 存在 只是
[æz; əz][æŋ; ən][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ˈbɜ:glə(r)] [wʊd] [sti:l] [ɪn][ænd; ənd] [merk] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]
as an ordinary burglar would steal in and make way with the contents of
作为 一个 普通的 窃贼 会 偷 在 和 制作 方式 和 这 内容 的
[ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [tʃest] ,
a silver chest ,
一个 银 胸部 ,
实际入侵城堡, 实施盗窃, 就像普通窃贼潜入并偷走银箱里的东西一样。

[wɒz; wəz] [bɪ'pɒnd] [ðeə(r)][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [kɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
was beyond their power of comprehension .
曾是 超过 他们的 力量 的 理解 .
超出了他们的理解能力。

“ [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] ['fɒli] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ,
“ **We understand fully how it is to be done ,**
” 我们 理解 完全 如何 它 是 到 是 完毕 ,
“我们完全明白该怎么做,

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; ʃəl][get] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [ɒn] [taɪm] , “ [sed] - , ['kɒnfɪdəntli] .
and we shall get her to Ganlook on time , ” said Geddos , confidently .
和 我们 将 得到 她 到 - 在 时间 , ” 说 - , 自信地 .
“我们一定能按时把她送到甘卢克,”格多斯自信地说。

“ [nɒt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [mʌst; məst][bi:; bi] [hɑ:ɹmd] , “ [ˈkɔ:ʃən] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] -
“ **Not a hair of her head must be harmed , ” cautioned the arch -**
” 不是 一个 头发 的 她 头 必须 是 受到伤害 , ” 警告 这 拱 -
[kən'spɪrətə(r)] .
conspirator .
同谋 .

“她的一根头发都不能伤到,”主谋警告道。
“ [ɪn] [fɔ:(r)] [deɪz] [aɪ][jæl; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] - .
“ **In four days I shall meet you at Ganlook .**
” 在 四 天 我 将 见面 你 在 - .

“四天后我将在甘卢克与你相会。”
[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [kləʊz] [kən'faɪnmənt] [ˌʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][em 'i:] .
You will keep her in close confinement until you hear from me .
你 将要 保持 她 在 关闭 监禁 直到 你 听到 从 我 .
在我通知你之前, 你要把她严加看管。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ˈju:nɪfɔ:mz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][weə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ? “
Have you the guard's uniforms that you are to wear to - night ? ”
有 你 这 警卫的 制服 那 你 是 到 穿 到 - 夜晚 ? ”
你有今晚要穿的卫兵制服吗?

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] ;
“ **They are with the carriage in the ravine ;**
” 他们 是 和 这 运输 在 这 峡谷 ;
“他们和马车一起在山沟里;

[ˈɒstrɒm] [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [dɒn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] .

Ostrom and I will don them before going to the castle .
奥斯特罗姆 和 我 将要 大学教师 他们 前 去 到 这 城堡 .

奥斯特罗姆和我会在去城堡之前戴上它们。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ðeɪ] [wɪl] [θrəʊ] [əbˈzɜːrvər] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)]
In case we are seen they will throw observers off the track long enough for
在 案件 我们 是 已见 他们 将要 扔 观察员 离开 这 追踪 长的 足够的 为了

[juː ˈes][tuː; tə][sɪˈkʃə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [flaɪt] . "

us to secure a good start in our flight . "
我们 到 安全的 一个 好的 开始 在 我们的 航班 . "

如果我们被发现，他们会分散观察员的注意力，让我们有足够的时间确保航班顺利起步。

" [rɪˈmembə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][ˈfeɪljə(r)] .

" Remember , there is to be no failure .
" 记住 , 那里 是 到 是 不 失败 .

记住，不能有失败。

[ðɪs] [meɪ] [miːn] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈprɪz(ə)n] [tɜːm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
This may mean death to you ; certainly a long prison term if you are
这 可能 意思是 死亡 到 你 ; 当然 一个 长的 监狱 学期 如果 你 是

[,æpriˈhend] .
apprehended .
被捕 .

这可能意味着你的死刑；如果你被抓获，肯定会面临长期监禁。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeərɪŋ] [diːd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [səkˈsiːdz] .
I know it is a daring deed , but it is just of the kind that succeeds .
我 知道 它 是 一个 大胆 契据 , 但 它 是 只是 的 这 种类 那 成功 .

我知道这是件大胆的事，但正是这种大胆的事最终会成功。

[huː] [wʊd] [driːm] [ðæt] [ˈmɔːt(ə)][mæn][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv]
Who would dream that mortal man could find the courage to steal a princess of
WHO 会 梦 那 凡人 男人 可以 寻找 这 勇气 到 偷 一个 公主 的
[ðə; ði] [reɪlm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ʌnd][ˈspɪrɪt][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈveri]
the realm from her bed and spirit her away from under the very
这 领域 从 她 床 和 精神 她 离开 从 在下面 这 非常
[ˈnəʊzɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔːntɪd] [ˈgɑːdzmən] ?
noses of her vaunted guardsmen ?
鼻子 的 她 吹嘘 卫兵 ?

谁能想到，一个凡人竟有勇气从公主的床上将她掳走，并在她引以为傲的卫兵眼皮底下将她带走？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][bəʊld] , [ðə; ði] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [plæn] [ðæt] [wɪnz] . "

It is the bold , the impossible plan that wins . "
它 是 这 大胆的 , 这 不可能的 计划 那 胜利 . "

唯有大胆的、看似不可能的计划才能最终取胜。

" [wiː; wi] [ˈkænɒt] [feɪl] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ɒn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] [wel] ,
" We cannot fail if your men on the inside do their work well ,
" 我们 不能 失败 如果 你的 男人 在 这 里面 做 他们的 工作 出色地 ,

“只要你们内部人员尽职尽责，我们就不会失败。”

" [sed] - , [rɪˈpiːtɪŋ] [wɒt] [ˈɒstrɒm] [hæd; həd] [sed] .
" said Geddos , repeating what Ostrom had said .
" 说 - , 重复 什么 奥斯特罗姆 有 说 .

“格多斯说道，重复了奥斯特罗姆说过的话。”

" [ɔːl] [dɪˈpendz] [ɒn][ðeə(r)] [ˈfeɪθflnəs] . "

" All depends on their faithfulness . "
" 全部 取决于 在 他们的 忠诚 . "

“一切都取决于他们的忠诚。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː bi] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .
“ **They will not be found wanting** .
“ 他们 将要 不是 是 成立 想要 .

“他们不会让人失望。”

[jɔː(r); jə(r)] [kʌt] - [θrəʊt] [mʌst; məst] [biː bi] [sent] [ɒn] [tuː; tə] - [wɪð] [ðə; ði] ['empti] ['kærɪdʒ] ['ɑːftə(r)]
Your cut - throats must be sent on to Caias with the empty carriage after
你的 切 - 喉咙 必须 是 发送 在 到 - 和 这 空的 运输 后
[juː; jʊ] [hæv; həv] [riːtʃt] - [ɪn] ['seɪfti] .
you have reached Ganlook in safety .
你 有 达到 - 在 安全 .

你们安全抵达甘卢克后，必须将你们的刽子手和空马车一起送往卡亚斯。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [mɔː(r)] .
You will need them no more .
你 将要 需要 他们 不 更多的 .

你不再需要它们了。

[ˈɒstrəm] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
Ostrom will pay them , and they are to leave the country as quickly as
奥斯特罗姆 将要 支付 他们 , 和 他们 是 到 离开 这 国家 作为 迅速地 作为
[ˈpɒsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

奥斯特罗姆会付钱给他们，他们应该尽快离开这个国家。

[æt; ət] - [ðeɪ] [wɪl] [biː bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [pæk] - [treɪn] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
At Caias they will be able to join a pack - train that will carry them to
在 - 他们 将要 是 有能力的 到 加入 一个 盒 - 火车 那 将要 携带 他们 到
[ðə; ði] [ɡreɪt] ['nɔːðən] ['reɪlroʊd] .
the Great Northern Railroad .
这 伟大的 北方 铁路 .

在凯亚斯，他们可以加入一支驮队，前往大北方铁路。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['trʌb(ə)] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [viːnə] .
From there they will have no trouble in reaching Vienna .
从 那里 他们 将要 有 不 麻烦 在 到达 维也纳 .

从那里他们前往维也纳应该不成问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , - .
You will explain to them , Geddos .
你 将要 解释 到 他们 , - .

你会向他们解释的，盖多斯。

[ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
All we need them for , as you know ,
全部 我们 需要 他们 为了 , 作为 你 知道 ,

你知道，我们只需要它们来.....

[ɪz] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] [ðeə(r)] [mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['kæptʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [nəʊ]
is to prove by their mere presence in case of capture that the attempt was no
是 到 证明 经过 他们的 仅仅 在场 在 案件 的 捕获 那 这 试图 曾是 不
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['bɜːɡləri] [kən'siːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [viə'niːz] ['rɒbəz] .
more than a case of burglary conceived by a band of Viennese robbers .
更多的 比 一个 案件 的 入室盗窃 构思 经过 一个 乐队 的 维也纳 强盗 .

其目的在于，仅凭被捕时他们的在场就能证明，这起未遂事件只不过是一伙维也纳强盗策划的入室盗窃案。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː bi] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['kæptʃə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌnz] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
There will be no danger of capture if you once get her outside the walls .
那里 将要 是 不 危险 的 捕获 如果 你 一次 得到 她 外部 这 墙壁 .

只要把她带到城墙外，就不会有被俘的危险。

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['dri:mɪŋ] ?
Are we dreaming ?
 是 我们 做梦 ?

我们是在做梦吗?

[dɪd][wiː; wi] [ˈriːəli] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðəʊz] [men] ?
Did we really see and hear those men ?
做过 我们 真的 看 和 听到 那些 男人 ？

我们真的看到、听到那些人了吗？

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈsɪtɪŋ] [ˈwiːkli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
" He had risen to his feet , his companion sitting weakly before him .
" 他 有 升起 到 他的 脚 , 他的 伴侣 坐着 弱 前 他 .
他站起身来，他的同伴虚弱地坐在他面前。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
" There's no question about it !
" 有 不 问题 关于 它 ！

“这一点毋庸置疑！”

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [æbˈdʌkʃən] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði]
It's a case of abduction , and we have it in our power to spoil the
它是 一个 案件 的 绑架 , 和 我们 有 它 在 我们的 力量 到 剧透 这
[həʊl] [dʒɒb] .
whole job .
所有的 工作 。

这是一起绑架案，我们有能力破坏整个计划。

[baɪ][gæd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [lʌk] , [ɡrɛn] !
By Gad , but this is luck , Gren !
经过 加德 , 但 这 是 运气 , 绿 ！

我的天啊，这真是运气好，格伦！

" [ˈæŋɡwɪʃ] [wɒz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Anguish was quivering with excitement as he rose to his feet .
" 痛苦 曾是 颤抖 和 激动 作为 他 玫瑰 到 他的 脚 。

“安格什激动得浑身颤抖，他站了起来。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈnəʊtɪfaɪ][əʊld] - [ɔː(r)] [əˈlɑːm] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] ?
" Shall we notify old Dangloss or alarm the steward ?
" 将 我们 通知 老的 - 或者 警报 这 管家 ？

“我们该通知老丹格罗斯还是惊动管家呢？”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][træp] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] .
There's no time to be lost if we want to trap these fellows .
有 不 时间 到 是 丢失的如果 我们 想 到 陷阱 这些 伙伴们 。

如果我们想抓住这些家伙，就一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈdev(ə)] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [kænt] [get] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,
The chief devil is bound to escape , for we can't get him and the others ,
这 首席 魔鬼 是 边界 到 逃脱 , 为了 我们 不能 得到 他 和 这 其他的 ,
魔王肯定会逃脱，因为我们抓不到他和其他人。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [piːtʃ] [ɒn][hɪm] .
too , and they won't peach on him .
也 , 和 他们 惯于 桃 在 他 。

而且，他们也不会对他指手画脚。

[kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlaɪvli] !
Come , we must be lively !
来 , 我们 必须 是 热闹 ！

来吧，我们要精神抖擞！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
What are you standing there for ?
什么 是 你 常设 那里 为了 ？

你站在那里做什么？

[dæm] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði][træp][mʌst; məst][bi;; bi][set] ! "

Damn it , the trap must be set ! "
该死 它 , 这 陷阱 必须 是 放 ! "

该死，陷阱必须设好！

" [weɪt] !
" **Wait** !
" 等待 !

“等待！

[waɪ] [nɒt][du;; də][ðə; ði] [həʊl] [dʒɒb] [ɑ:'selvz] ? "
Why not do the whole job ourselves ? "
为什么 不是 做 这 所有的 工作 我们自己 ? "

为什么不自己完成所有工作呢？

" [haʊ] - [wɒt] [du;; də][ju;; jʊ] [mi:n] ? "
" **How - what do you mean ? "**
" 如何 - 什么 做 你 意思是 ? "

“你这话是什么意思？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi;; wi][ə'la:m] ['enɪbɒdi] ?
" **Why should we alarm anybody ?**
" 为什么 应该 我们 警报 任何人 ?

“我们为什么要引起大家的恐慌呢？”

[wi;; wi] [nəʊ] [ðə; ði][plænz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ði:z] ['skaundrəl] [ðəm'selvz] .
We know the plans as well as these scoundrels themselves .
我们 知道 这 计划 作为 出色地 作为 这些 无赖 他们自己 .

我们和这些恶棍一样清楚他们的计划。

[waɪ] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , ['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] [red] - ['hændɪd] , [ænd; ənd]
Why not follow them right into the castle , capture them red - handed , and
为什么 不是 跟随 他们 正确的 进入 这 城堡 , 捕获 他们 红色的 - 递交 , 和
[ðen] [du;; də][ðə; ði] [ə'la:mɪŋ] ?
then do the alarming ?
然后 做 这 令人担忧 ?

为什么不直接跟踪他们进入城堡，当场抓住他们，然后再进行惊吓呢？

[aɪm][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['grausta:k] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [raɪt]
I'm in for saving the Princess of Graustark with our own hands and right
我是 在 为了 保存 这 公主 的 格劳斯塔克 和 我们的 自己的 双手 和 正确的
[ˌʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['vɔ:ntɪd] ['gɑ:dzmən] ,
under the noses of her vaunted guardsmen ,
在下面 这 鼻子 的 她 吹嘘 卫兵 ,

我决心亲手救出格劳斯塔克公主，就在她那些自负的卫兵眼皮底下！

[æz; əz] ['maɪk(ə)l] [sez] .
as Michael says .
作为 迈克尔 说道 .

正如迈克尔所说。

" ['lɒri] [wɒz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
" **Lorry was thrilled by the spirit of adventure .**
" 货车 曾是 激动不已 经过 这 精神 的 冒险 .

“洛瑞被这种冒险精神深深吸引。”

[hɪz; ɪz][hænd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɑ:m][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
His hand gripped his friend's arm and his face was close to his ear .
他的 手 紧握 他的 朋友们 手臂 和 他的 脸 曾是 关闭 到 他的 耳朵 .

他的手紧紧抓住朋友的胳膊，脸凑近朋友的耳朵。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['grændɪst] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['evə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]
“ It is the grandest opportunity two human beings ever had to distinguish
“ 它 是 这 最宏伟 机会 二 人类 生物 曾经 有 到 区分
[ðəm'selvz] ！ ”
themselves ! ”
他们自己 ！ ”

“这是两个人展现自我的绝佳机会！ ”

“ [greɪt] ['hev(ə)n] , [mæn] !
“ Great heaven , man !
“ 伟大的 天堂 , 男人 ！

“天哪，老天！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第7/18页

[wiː; wi] [kænt] [duː; də] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
We can't do such a thing !
我们 不能 做 这样的 一个 事物 !

我们不能这样做！

" [gɑːspt] ['æŋɡwɪ] .
" gasped Anguish .
" 倒吸一口气 痛苦 .

“痛苦喘息着说道。”

" [ɪts] [ðə; ði] ['iːziɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
" It's the easiest thing in the world .
" 它是 这 最容易 事物 在 这 世界 .

“这是世界上最简单的事情。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
Besides , if we fail , we have nothing to lose .
除了 , 如果 我们 失败 , 我们 有 没有什么 到 失去 .

此外，即使失败，我们也没有什么可失去的。

[ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] , [siː] [wɒt] [wɪv] [dʌn] !
If we succeed , see what we've done !
如果 我们 成功 , 看 什么 我们已经 完毕 !

如果我们成功了，看看我们都做了些什么！

[doʊnt] ['hezɪteɪt] , [əʊld][mæn] !
Don't hesitate , old man !
不 犹豫 , 老的 男人 !

别犹豫了，老头！

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[wiːl; wil] [teɪk] - [ɪm] [ɑː'selvz] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] .
We'll take 'em ourselves , as sure as fate .
出色地 拿 - 呃 我们自己 , 作为 当然 作为 命运 .

我们一定会亲自去拿，这是命中注定的。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɜːv] ?
Have you no nerve ?
有 你 不 神经 ?

你没胆量吗？

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [æm; ən] [ə'merɪkən] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
What kind of an American are you ?
什么 种类 的 一个 美国人 是 你 ?

你觉得自己是哪种美国人？

[ðɪs] [tʃɑ:ns] [wʊʊnt] [kʌm] [ɪn][ten] ['laɪf,tʌɪm] ！
This chance won't come in ten lifetimes ！
这 机会 惯于 来 在 十 一生 ！

十辈子都不会有这样的机会！

[gʊd] [gɒd] , [mæn] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:: wi][nɒt] ['i:kwəl][tu:: tə] [ðəʊz] [tu:] ['skaundrəl] ？ ”
Good God , man , are we not equal to those two scoundrels ？ ”
好的 上帝 ， 男人 ， 是 我们 不是 平等的 到 那些 二 无赖 ？ ”

我的天哪，难道我们不如那两个恶棍吗？

“ [tu:] ？
” **Two ？**
” 二 ？

“二？

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [li:st] [ten] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ！ ”
There are at least ten of them ！ ”
那里 是 在 至少 十 的 他们 ！ ”

至少有十个！

“ [ju:: jʊ] [fu:l] ！
” **You fool ！**
” 你 傻子 ！

你这个傻瓜！

[ðə; ði] [θri:] [gɑ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɪn] [əd'vɑ:ns] , [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪə'ni:z] [ɑ:(r); ə(r)] [left]
The three guards are disposed of in advance , two of the Viennese are left
这 三 守卫 是 处置 的 在 进步 ， 二 的 这 维也纳 是 左边
[wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,
with the horses ,
和 这 马匹 ，

三名卫兵事先已被处置，留下两名维也纳人照看马匹。

[tu:] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃʌk] [ɒf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ɛnd][wʌn] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
two are chucked off under the princess ' window , and one stands at the gate
二 是 扔掉 离开 在下面 这 公主 - 窗户 ， 和 一 站立 在 这 门
.
:
.

其中两枚硬币被扔到公主的窗户下面，一枚硬币立在大门处。

[wi:: wi][kæn; kən] [slʌg] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] ['feləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:(r); ə(r)]
We can slug the man at the gate , the fellows under the window are
我们 能 蛞蝓 这 男人 在 这 门 ， 这 伙伴们 在下面 这 窗户 是
['hɑ:mləs] ,
harmless ,
无害 ，

我们可以揍扁门口的那个人，窗户底下的那些家伙是无害的。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [li:vz] [bʌt; bət]['aʊə(r)] [tu:] [frendz] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [kʊk] .
and that leaves but our two friends and the cook .
和 那 树叶 但 我们的 二 朋友们 和 这 厨师 。

那就只剩下我们的两个朋友和厨师了。

[wi:: wi][hæv; həv] ['evri] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
We have every advantage in the world .
我们 有 每一个 优势 在 这 世界 。

我们拥有世界上所有的优势。

[kænt] [ju:: jʊ] [si:] ？ ”
Can't you see ？ ”
不能 你 看 ？ ”

你难道看不见吗？

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ！
“ You are right ！
“ 你 是 正确的 ！

“你是对的！

[kʌm] [ɒn] ！
Come on ！
来 在 ！

快点！

[aɪl] [rɪsk][,aɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I'll risk it with you .
患病的 风险 它 和 你 ；

我愿意和你一起冒险。

[wi:; wi] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['graustɑ:k] ！ ”
We will save the Princess of Graustark ！ ”
我们 将要 节省 这 公主 的 格劳斯塔克 ！ ”

我们一定会救出格劳斯塔克公主！

“ [dʊʊnt][ju:; jʊ] [si:] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][æz; əz]
“ Don't you see it will be just as easy for us to enter the castle as
“ 不 你 看 它 将要 是 只是 作为 简单的 为了 我们 到 进入 这 城堡 作为
[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['rɒbəz] ？
for these robbers ？
为了 这些 强盗 ？

“难道你看不出来，我们进城堡和这些强盗进城堡一样容易吗？”

[ðə; ði] [wei] [wɪl] [bi:; bi][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [klɪə(r)] .
The way will be clear , and will be kept clear .
这 方式 将要 是 清除 , 和 将要 是 保留 清除 ；

道路将会畅通无阻，并且会一直保持畅通。

[dʒəʊv] , [mæn] , [wi:; wi] [ni:d] [nɒt][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
Jove , man , we need not be more than thirty seconds behind them .
朱庇特 , 男人 , 我们 需要 不是 是 更多的 比 三十 秒 在后面 他们 ；

老天，我们只需要比他们慢三十秒就行了。

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɪst(ə)l][ɔ:l] [raɪt] ？
Is your pistol all right ？
是 你的 手枪 全部 正确的 ？

你的手枪没问题吧？

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['grɑ:si] [stretʃ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
“ By this time the two men were speeding along the grassy stretch toward the
“ 经过 这 时间 这 二 男人 是 超速 沿着 这 草丛 拉紧 朝向 这
[rəʊd] [ðæt] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] .
road that ran beside the wall .
路 那 跑 旁 这 墙 ；

“这时，两人正沿着草地飞驰，朝着墙边的道路驶去。

[ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['pɪstlz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm; ðəm] ['keəfəli] [ɪn][,aʊt'saɪd] [kəʊt] [p'ɒkɪts] .
They looked to their pistols , and placed them carefully in outside coat pockets .
他们 看起来 到 他们的 手枪 , 和 放置 他们 小心 在 外部 外套 口袋 ；

他们看了看自己的手枪，小心翼翼地把它们放进外套外侧的口袋里。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ði:z] ['hevi] [keɪnz] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði]['peɪntə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ We must throw away these heavy canes , ” whispered the painter to his
“ 我们 必须 扔 离开 这些 重的 拐杖 , ” 低声说道 这 画家 到 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“我们必须扔掉这些沉重的手杖，”画家低声对他的朋友说。

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:(r)][səʊ] [ə'hed] .
who was a pace or so ahead .
WHO 曾是 一个 步伐 或者 所以 前方 :

他领先一两步。

“ [ki:p] [aɪ 'ti:] !
” **Keep it !**
” 保持 它 !

“留着它！ ”

[wi:l; wil] [ni:d] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu;; tə] [kræk] [ðæt] ['feləʊz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
We'll need one of them to crack that fellow's head at the gate .
出色地 需要 一 的 他们 到 裂缝 那 同伴们 头 在 这 门 :

我们需要他们中的一个在门口敲碎那家伙的脑袋。

- [gæd] , [ɪts] [dɑ:k] [ə'ləŋ] [hɪə(r)] ! “
” **Gad , it's dark along here ! ”**
- 加德 , 它是 黑暗的 沿着 这里 ! ”

“天哪，这里好黑啊！ ”

“ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][wi;; wi][tu;; tə] [nəʊ] [weə(r)] [tu;; tə][gəʊ] ? ”
” **How the devil are we to know where to go ? ”**
” 如何 这 魔鬼 是 我们 到 知道 在哪里 到 去 ? ”

“我们怎么可能知道该往哪里走呢？ ”

“ [wi:l; wil][stɒp] [wen] [wi;; wi] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [geɪt] [weə(r)] [wi;; wi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:l] [tu;; tə] -
” **We'll stop when we come to the gate where we climbed up the wall to -**
” 出色地 停止 什么时候 我们 来 到 这 门 在哪里 我们 攀登 向上 这 墙 到 -
[deɪ] .
day .
天 :

“我们会在今天我们爬上城墙的那道门前停下来。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['entrəns] [aɪ] [sɔ:] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [west] [wɔ:l] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz][nɪə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .
That is the only entrance I saw along the west wall , and it is near the castle .
那 是 这 仅有的 入口 我 锯 沿着 这 西方 墙 , 和 它 是 靠近 这 城堡 :

那是我在西墙沿线看到的唯一入口，而且它就在城堡附近。

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [gæŋ] ['entəz] [ðæt] [geɪt] [wi:l; wil] [krɔ:l] [ʌp][ænd; ænd][get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
Just as soon as the gang enters that gate we'll crawl up and get rid of the
只是 作为 很快 作为 这 帮派 进入 那 门 出色地 爬行 向上 和 得到 摆脱 的 这
['feləʊ] [hu:] [stændz] [wɒt] .
fellow who stands watch .
同伴 WHO 站立 手表 :

等那伙人一进大门，我们就爬上去干掉那个放哨的家伙。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [dɑ:k] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['beəli] [si:] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,
” **It was so dark that they could barely see the roadway ,**
” 它 曾是 所以 黑暗的 那 他们 可以 仅仅 看 这 道路 ,

“天太黑了，他们几乎看不见路。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu;; tə] [si:s] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [slʌŋk] [ə'ləŋ] [br'saɪd] [ðə; ði]
and they found it necessary to cease talking as they slunk along beside the
和 他们 成立 它 必要的 到 停止 说 作为 他们 斯伦克 沿着 旁 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 :

于是，他们沿着墙边悄悄溜走，不得不停止交谈。

[ə'keɪznəli] [ðeɪ] [pɔ:zd] [tu;; tə]['lɪs(ə)n] ,
Occasionally they paused to listen ,
偶尔 他们 暂停 到 听 ,

他们偶尔会停下来倾听，

[ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [drɔː] [tuː] [kləʊz] [əˈpɒn][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪfɔː(r)] .
fearing that they might draw too close upon the men who had gone before .
害怕 那 他们 可能 画 也 关闭 之上 这 男人 WHO 有 已消失 前 .
他们担心自己会离那些先行者太近。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [geɪt] [ænd; əd] [ˈhɔːltɪd] .
At last they came to a big gate and halted .
在 最后的 他们 来了 到 一个 大的 门 和 停止 .
最后，他们来到了一扇大门前，停了下来。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [geɪt] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈæŋɡwɪ] .
“ **Is this the gate ?** ” **whispered Anguish** .
“ 是 这 这 门 ? ” 低声说道 痛苦 .
“这就是大门吗？”痛苦低声问道。

“ [ʃ] !
“ **Sh** !
“ 什 !
“嘘！

[jes] , [aɪm] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] .
Yes , I'm quite sure .
是的 , 我是 相当 当然 .
是的，我很确定。

[wɪː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈdaʊtɪdli] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪː; wi][hæv; həv] [kʌm] .
We are undoubtedly near the castle , judging by the distance we have come .
我们 是 无疑 靠近 这 城堡 , 评判 经过 这 距离 我们 有 来 .
根据我们走过的路程判断，我们无疑已经接近城堡了。

[let] [juː ˈes] [krɒs] [ðə; ði][rəʊd] [ænd; əd][laɪ] [dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] .
Let us cross the road and lie directly opposite .
让 我们 叉 这 路 和 说谎 直接地 对面的 .
让我们过马路，躺在马路对面。

[biː; bi][ˈkeəf(ə)] !
Be careful !
是 小心 !
当心！

“ [laɪk] [ˈpænθəz] [ðeɪ] [stəʊl] [əˈkrɒs] [ðə; ði][rəʊd] [ænd; əd] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ˈgrɑːsi] [ɪmˈbæŋkmənt] .
“ **Like panthers they stole across the road and down a short , grassy embankment** .
“ 喜欢 黑豹 他们 偷窃 穿过 这 路 和 向下 一个 短的 , 草丛 堤 .
“他们像黑豹一样悄悄穿过马路，然后沿着一段矮矮的草坡向下跑去。”

[æt; ət] - [səˈdʒestʃən] [ˈlɒri] [ræpt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhevi] [end]
At Anguish's suggestion Lorry wrapped his handkerchief tightly about the heavy end
在 - 建议 货车 包装 他的 手帕 紧紧 关于 这 重的 结尾
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
of his cane ,
的 他的 甘蔗 ,

在安格什的建议下，洛瑞把手帕紧紧地缠在了拐杖较重的一端。

[prɪˈpeərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [ˈded(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɒn]
preparing in that way to deaden the sound of the blow that was to fall upon
准备 在 那 方式 到 缓和 这 声音 的 这 吹 那 曾是 到 落下 之上
[ðə; ði] [viˈenə] [mænz] [hed] .
the Vienna man's head .
这 维也纳 男人的 头 .
这样做是为了减轻即将落在维也纳男子头部上的重击声。

[ðən] [ðeɪ] [θru:] [ə'said][ðeə(r)][hæts] , ['bʌtənd] [ðeə(r)][kəʊts] ['taɪtli] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [tu:; tə]
Then they threw aside their hats , buttoned their coats tightly , and sank down to
然后 他们 扔 旁边 他们的 帽子 , 纽扣 他们的 外套 紧紧 , 和 沉没 向下 到
[weɪt] ,
wait ,
等待 ,

然后他们扔掉帽子，扣紧外套，蹲下来等待。

[wɪð] ['baʊndɪŋ] [hɑ:ts] [ænd; ənd] ['tɪŋɡlɪŋ] [nɜ:vz] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [æb'dʌktə] ,
with bounding hearts and tingling nerves , the arrival of the abductors ,
和 边界 心 和 刺痛感 神经 , 这 到达 的 这 绑架者 ,
绑匪到来时，人们心跳加速，神经紧绷。

['mju:tlɪ] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [geɪt] .
mutely praying that they were at the right gate .
默默地 祈祷 那 他们 是 在 这 正确的 门 .
他们默默祈祷自己没有走错门。

[ɪks] .
IX .
第九章 .
九、

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [ɒv; əv] ['lɒri] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ]
THE EXPLOIT OF LORRY AND ANGUISH
这 开发 的 货车 和 痛苦
卡车的剥削与痛苦

['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði][hɑ:f]['aʊə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['ɡrɑ:si] [dɪtʃ] [ɔ:(r)] ['ɡʌtə(r)] ,
During the half hour spent in the grassy ditch or gutter ,
期间 这 一半 小时 花费 在 这 草丛 沟 或者 排水沟 ,
在草沟或排水沟里待的半个小时里，

[ðeɪ] [spəʊk] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] ['wɪspərz] .
they spoke not more than half a dozen times and in the faintest of whispers .
他们 辐 不是 更多的 比 一半 一个 打 时代 和 在 这 最微弱 的 低语 .
他们交谈的次数不超过六次，而且都是轻声细语。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ɡɑ:d] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['pɒndərəs] [geɪt] ,
They could hear the guard pacing the driveway inside the ponderous gate ,
他们 可以 听到 这 警卫 踱步 这 车道 里面 这 沉重的 门 ,
他们能听到守卫在厚重的大门内沿着车道踱步的声音。

[bʌt; bət][ə'said][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɒtsteps] [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl̩] .
but aside from his footsteps no sound was distinguishable .
但 旁边 从 他的 脚步声 不 声音 曾是 可区分的 .
除了他的脚步声，没有听到其他任何声音。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tu:] ['wɒtʃə, 'wɔ:-] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɡru:] [lɒŋɡə(r)]
A sense of oppression came over the two watchers as the minutes grew longer
一个 感觉 的 压迫 来了 超过 这 二 观察者 作为 这 分钟 生长 更长
[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['deθ,lɑ:k] [ɪn][ðeə(r)] ['stɪlnəs] .
and more deathlike in their stillness .
和 更多的 死气沉沉 在 他们的 寂静 .
随着时间一分一秒地过去，两人陷入了死寂般的沉寂，一种压抑感笼罩着他们。

[i:tʃ] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [li:vz] [dɪd][nɒt][stɜ:(r)][ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
Each found himself wondering why the leaves did not stir in the trees ,
每个 成立 他自己 好奇 为什么 这 树叶 做过 不是 搅拌 在 这 树木 ,
他们每个人都感到疑惑，为什么树叶没有摇曳。

[waɪ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [naɪtbɜ:dz] , [nəʊ] ['krɪkɪts] , [nəʊ] ['krəʊkɪŋ] [frɒgz] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf]
why there were no nightbirds , no crickets , no croaking frogs , no sign of life
为什么 那里 是 不 夜鸟 , 不 蟋蟀 , 不 呱呱叫 青蛙 , 不 符号 的 生活

[seɪv] [ðæt] ['stedi] ,
save that steady ,
节省 那 稳定的 ,

为什么没有夜鸟, 没有蟋蟀, 没有青蛙的呱呱声, 除了那稳定的.....之外, 没有任何生命迹象?

[ˈklɒklaɪk] [tred] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔ:l] .
clocklike tread inside the wall .
时钟般 踏 里面 这 墙 .

墙内有类似钟表的纹路。

[səʊ] [dɑ:k] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪt'self] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [di:pə(r)] ['ædəʊ] [ə'genst] [ðə; ði]
So dark was it that the wall itself was but a deeper shadow against the
所以 黑暗的 曾是 它 那 这 墙 本身 曾是 但 一个 更深 阴影 反对 这

[ˈɔ:lməʊst] [əʊ'peɪk] ['blæknəs] [bɪ'jɒnd] .
almost opaque blackness beyond .
几乎 不透明 黑 超过 .

那里黑得连墙壁都像是背后几乎不透明的黑暗中更深的阴影。

[nəʊ] [naɪt] , [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [hæd; həd][f'evə(r)] [bi:n] [səʊ] [dɑ:k] , [səʊ] [sti:l] .
No night , it seemed to them , had ever been so dark , so still .
不 夜晚 , 它 似乎 到 他们 , 有 曾经 到过 所以 黑暗的 , 所以 仍然 .

在他们看来, 似乎从来没有哪个夜晚如此黑暗、如此寂静。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'preʃn] [keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dred] ,
After the oppression came the strange feeling of dread ,
后 这 压迫 来了 这 奇怪的 感觉 的 恐惧 ,

压迫过后, 随之而来的是一种奇怪的恐惧感。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔ:st] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
the result of an enforced contemplation of the affair in which they were
这 结果 的 一个 强制执行 沉思 的 这 事务 在 哪个 他们 是

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] ,
to take a hand ,
到 拿 一个 手 ,

这是他们被迫思考自己将要参与的事情的结果。

[ɪ'gnərənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn] .
ignorant of everything except the general plan .
无知 的 一切 除了 这 一般的 计划 .

除了总体计划之外, 他对其他一切都一无所知。

[ðeɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
They knew nothing of the surroundings .
他们 知道 没有什么 的 这 周围环境 .

他们对周围环境一无所知。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪld] ,
If they failed ,
如果 他们 失败的 ,

如果他们失败了,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃɒt] [baɪ][ðə; ði] [gɑ:dz] [brɪ'fɔ:(r)] [æn; ən][,eksplə'neɪ(ə)n]
there was the danger of being shot by the guards before an explanation
那里 曾是 这 危险 的 存在 射击 经过 这 守卫 前 一个 解释

[kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] .
could be made .
可以 是 制成 .

在做出解释之前, 就有可能被守卫开枪打死。

[ɪf] [ðeɪ] [sək'sɪːdɪd] ,
If they succeeded ,
如果 他们 成功了 ,

如果他们成功了，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [[ɪə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][nɒt] [θruː] ['praʊəs] [ɒv; əv][maɪnd]
it must be through sheer good fortune and not through prowess of mind
它 必须 是 通过 透明 好的 财富 和 不是 通过 能力 的 头脑
[ɔː(r)] ['mʌs(ə)l] .
or muscle .
或者 肌肉 .

这一定是纯粹的运气好，而不是靠过人的智慧或体魄。

[wʌns] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
Once inside the castle ,
一次 里面 这 城堡 ,

进入城堡后，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [həʊp][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [æb'dʌktə] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [stɪl]
how could they hope to follow the abductors at a safe distance and still
如何 可以 他们 希望 到 跟随 这 绑架者 在 一个 安全的 距离 和 仍然
[ə'vɔɪd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌsti] [gɑːdz] ?
avoid the danger of being lost or of running into trusty guards ?
避免 这 危险 的 存在 丢失的 或者 的 跑步 进入 可靠 守卫 ?

他们如何才能安全距离内跟踪绑匪，同时避免迷路或遇到忠诚的守卫？

[ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['hæzədəs] [brɪ'keɪm] [ðə; ði][pɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]
The longer they lay there the more hazardous became the part they had so
这 更长 他们 躺 那里 这 更多的 危险 成为 这 部分 他们 有 所以
['rekləsli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pleɪ] .
recklessly ventured to play .
鲁莽地 冒险 到 玩 .

他们躺在那里的时间越长，他们鲁莽地冒险扮演的角色就越危险。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ðeə(r)] [sɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪ'zʌɪə(r)][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][plæn] ,
In the heart of each there surged a growing desire to abandon the plan ,
在 这 心 的 每个 那里 激增 一个 生长 欲望 到 放弃 这 计划 ,
每个人内心深处都涌起一股越来越强烈的放弃计划的念头。

[jet] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [prə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm]
yet neither could bring himself to the point of proposing the retreat from
然而 两者都不 可以 带来 他自己 到 这 观点 的 提议 这 撤退 从
[ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [ʌndə'teɪkɪŋ] .
the inspired undertaking .
这 灵感 承诺 .

然而，他们两人都无法提出放弃这项充满灵感的事业。

[bəʊθ] [njuː] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] ,
Both knew the sensible ,
两个都 知道 这 明智的 ,

两人都明白什么是明智的，

[dʒuː'dɪʃəs] [ækt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'lɑːm] [ðə; ði] [gɑːdz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪd] [ɔːl][pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns]
judicious act would be to alarm the guards and thus avoid all possible chance
明智的 行为 会 是 到 警报 这 守卫 和 因此 避免 全部 可能的 机会
[ɒv; əv][ə; eɪ][fɪ'æskəʊ] .
of a fiasco .
的 一个 惨败 .

明智的做法是通知守卫，从而避免一切可能发生的惨败。

[wɪð] [mɪs'ɡɪvɪŋz] [ænd; ənd] [daʊt] [ɪn][ðəə(r)] [hɑ:ts] [ðə; ði] [tu:] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [ˈɡɑ:rdɪənz] [ɒv; əv]
With misgivings and doubts in their hearts the two self - appointed guardians of
和 疑虑 和 疑虑 在 他们的 心 这 二 自己 - 任命 守护者 的
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [leɪ] [ðəə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɡrɑ:s] ,
the Princess lay there upon the grass ,
这 公主 躺 那里 之上 这 草 ,
两位自封的公主守护者，心中充满疑虑和不安，躺在草地上。

[ə'freɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt] , [jet] [ˈfɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] .
afraid to give up the project , yet fearing the outcome .
害怕的 到 给 向上 这 项目 , 然而 害怕 这 结果 .
既害怕放弃这个项目，又害怕最终的结果。

“ [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [peɪ] , [ˈlɒri] ,
“ **The dickens will be to pay , Lorry ,**
“ 这 狄更斯 将要 是 到 支付 , 货车 ,
“洛里，你等着瞧吧。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɡɑ:d] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [ɡeɪt] .
if they dispose of this guard on the inside and lock the gate .
如果 他们 处置 的 这 警卫 在 这 里面 和 锁 这 门 .
如果他们把这名守卫从里面赶走，然后锁上大门。

[ðen] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] ? " [ˈwɪspəd] [ˈæŋɡwɪʃ] .
Then how are we to follow ? " whispered Anguish .
然后 如何 是 我们 到 跟随 ? " 低声说道 痛苦 .
“那我们该如何跟随呢？”痛苦低声问道。

[ˈlɒri] [wɒz; wəz] [ˈθɔ:tf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
Lorry was thoughtful for a while .
货车 曾是 周到 为了 一个 尽管 .
洛里沉思了一会儿。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
He felt the chill of discouragement in his heart .
他 毛毡 这 寒意 的 沮丧 在 他的 心 .
他感到心中一阵沮丧的寒意。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi][məst; məst][laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
“ **In that case we must lie outside and wait till they come out with the Princess**
“ 在 那 案件 我们 必须 说谎 外部 和 等待 直到 他们 来 出去 和 这 公主
.
.
.
“既然如此，我们就只能躺在外面等他们带着公主出来了。”

[ðen] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] [ˈreskjʊ:] [hɜ:(r); hə(r)] .
Then make a sudden assault and rescue her .
然后 制作 一个 突然 突击 和 救援 她 .
然后突然发动袭击，救出她。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌreskjʊ:əz] ,
In the darkness we can make them think there are a dozen rescuers ,
在 这 黑暗 我们 能 制作 他们 思考 那里 是 一个 打 救援人员 ,
在黑暗中，我们可以让他们以为有十几个救援人员。

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **he whispered at length .**
“ 他 低声说道 在 长度 .
他低声说道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˈæŋɡwɪ] [ɑːskt] [əˈhʌðə(r)] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [ˈaʊtgrəʊθ] [ɒv; əv] [breɪn] -
After a while Anguish asked another appalling question , the outgrowth of brain -
后 一个 尽管 痛苦 问 其他 令人震惊 问题 , 这 生长 的 脑 -
[ˈrækɪŋ] [ˈstʌdi] :
racking study :
货架 学习 :

过了一会儿，安古什又提出了一个令人震惊的问题，这是他经过一番令人绞尽脑汁的研究后得出的结论：

“ [səˈpəʊz] [ðiːz] [ˈfeləʊz] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɡɑːdz] - [ˈjuːnɪfɔːm] , [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [əˈbaʊt] [ænd; ənd]
” **Suppose these fellows , who will be in guards ' uniform , should turn about and**
” 认为 这些 伙伴们 , WHO 将要 是 在 守卫 - 制服 , 应该 转动 关于 和

[ˈkæptʃə(r)][juːˈes] .
capture us :
捕获 我们 :

“假设这些穿着卫兵制服的人转身抓住了我们。”

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈstreɪndʒə] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈstɔːrɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bɪˈliːvd] .
We are strangers , and our story would not be believed .
我们 是 陌生人 , 和 我们的 故事 会 不是 是 相信 :

我们是陌生人，我们的故事不会有人相信。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][slɪp] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [liːv] [juːˈes][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːkwəd] [pəˈziʃ(ə)n]
They could slip away in the excitement and leave us in a very awkward position
他们 可以 滑 离开 在 这 激动 和 离开 我们 在 一个 非常 尴尬的 位置
.
”
.
”
.
”

他们可能会趁着兴奋溜走，让我们陷入非常尴尬的境地。

“ [ˈhæri] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [hætʃ] [ʌp] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
” **Harry , if we are going to hatch up all sorts of possibilities** ,
” 哈里 , 如果 我们 是 去 到 孵化 向上全部 排序 的 可能性 ,

“哈里，如果我们打算设想各种各样的可能性，

[lets] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [naʊ] .
let's give up the thing right now .
我们来吧 给 向上 这 事物 正确的 现在 :

咱们现在就放弃这件事吧。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kənˈtɪndʒənsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈdespəɾət] [ðə; ði]
I have thought of a thousand contingencies , and I realize how desperate the
我 有 想法 的 一个 千 应急措施 , 和 我 意识到 如何 绝望的 这
[dʒɒb][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
job is to be :
工作 是 到 是 :

我已经考虑过上千种可能的情况，也意识到这份工作有多么艰难。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈaɪðə(r)][kɑːst] [dɪˈskreɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɔː(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈtriːt] .
We must either cast discretion to the winds or we must retreat .
我们 必须 任何一个 投掷 审慎 到 这 风 或者 我们 必须 撤退 :

我们要么放弃审慎，要么就只能退缩。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? “
Which shall we do ? ”
哪个 将 我们 做 ? ”

我们该怎么做呢？

“ [kɑːst][ə'said] [dɪ'skreɪn] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˈʌðə(r)] [fɪəz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn'spaɪəd] .
“ **Cast aside discretion and hang our fears , ” said the other , once more inspired .**
“ 投掷 旁边 审慎 和 悬挂 我们的 恐惧 , ” 说 这 其他 , 一次 更多的 灵感 .
“ 抛开顾虑, 抛开恐惧, ”另一个人再次振奋起来说道。

“ [wiːl; wil] [teɪk] [tʃɑːnsɪz] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
“ **We'll take chances and hope for the best .**
“ 出色地 拿 机会 和 希望 为了 这 最好的 .
“ 我们会冒险一试, 并希望取得最好的结果。”

[ɪf] [wiː; wi] [siː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [ðen] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɑːdz] .
If we see we are going to fail we can then call for the guards .
如果 我们 看 我们 是 去 到 失败 我们 能 然后 称呼 为了 这 守卫 .
如果我们发现即将失败, 就可以叫卫兵来。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdaʊtləs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsəʊldʒəz] .
The grounds are doubtless full of soldiers .
这 理由 是 毫无疑问 满的 的 士兵 .
营地里肯定到处都是士兵。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [pɑːt] [aɪm] [ˈwʌrɪd] [əˈbaʊt] [ɪz][ðə; ði] [ˈgrəʊpɪŋ] [θruː] [ðæt] [streɪndʒ] , [dɑːk] [ˈkɑːs(ə)l] . ”
The only part I'm worried about is the groping through that strange , dark castle . ”
这 仅有的 部分 我是 担心 关于 是 这 摸索 通过 那 奇怪的 , 黑暗的 城堡 . ”
我唯一担心的就是在那座陌生黑暗的城堡里摸索前进。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] [sʌm; səm] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɪk] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] .
“ **We must do some calculating and we must stick close together .**
“ 我们 必须 做 一些 计算 和 我们 必须 戳 关闭 一起 .
我们必须进行一些权衡, 而且必须团结一致。

[baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [ˈsteɪ(ə)n][ðə; ði] [tuː] [ˌviəˈniːz] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈfɪɡə(r)] [əˈbaʊt] [wɒt]
By watching where they station the two Viennese we can figure about what
经过 观看 在哪里 他们 车站 这 二 维也纳 我们 能 数字 关于 什么
[dəˈrek(ə)n][wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪnˈsesɪz] [ruːm] .
direction we must take to get to the Princess's room .
方向 我们 必须 拿 到 得到 到 这 公主的 房间 .
通过观察他们安排两个维也纳人的位置, 我们可以弄清楚要朝哪个方向走才能到达公主的房间。

[ʃ] ! [ɪz(ə)nt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [əˈprəʊtʃɪŋ] ?
Sh ! Isn't that some one approaching ?
什 ! 不是 那 一些 一 接近 ?
嘘! 是不是有人走过来?

“ [ðeɪ] [streɪnd] [ðeə(r)] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈvɒləntɹəli] , [spæzˈmɒdɪkli]
“ **They strained their ears for a moment and then involuntarily , spasmodically**
“ 他们 紧张 他们的 耳朵 为了 一个 片刻 和 然后 不由自主 , 间歇性地
[ʃʊk] [hændz] ,
shook hands ,
摇晃 双手 ,
他们竖起耳朵听了一会儿, 然后不由自主地、痉挛般地握住了彼此的手。

[iːtʃ] [ˈhiːvɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
each heaving the deep breath of excitement .
每个 起伏 这 深的 气息 的 激动 .
两人都兴奋地深吸了一口气。

[ðə; ði] [ˈstelθi] [ˈrʌs(ə)] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈbɒdɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [feɪnt] , [bʌt; bət] [ˈpɒzətɪv] .
The stealthy rustle of moving bodies was heard , faint , but positive .
这 隐秘的 沙沙 的 移动 身体 曾是 听到 , 头晕的 , 但 积极的 .
隐隐约约地传来移动身体的窸窣声, 虽然微弱, 但确实存在。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [səˈspens] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [streɪnd] [ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It was a moment of suspense that would have strained the nerve of a
它 曾是 一个 片刻 的 悬念 那 会 有 紧张 这 神经 的 一个
[stəʊn] [ˈɪmɪdʒ] .
stone image .
石头 图像 .

那一刻的紧张气氛，足以让石头雕像都绷紧神经。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [æbˈdʌktə] ?
Where were the abductors ?
在哪里 是 这 绑架者 ?

绑架者在哪里？

[ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [dəˈrek(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ?
On which side of the road and from what direction did they come ?
在 哪个 边 的 这 路 和 从 什么 方向 做过 他们 来 ?

他们是从马路的哪一边、哪个方向来的？

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] !
Oh , for the eyes of a cat !
哦 , 为了 这 眼睛 的 一个 猫 !

哦，多么希望拥有一双猫的眼睛！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ] [səˈprest] “ [] ?
There was a slight shuffling of feet near the gate , a suppressed “ Sh ?
那里 曾是 一个 轻微 洗牌 的 脚 靠近 这 门 , 一个 被抑制 “ 什 ?

大门附近传来轻微的脚步声，还有一声压抑的“嘘？ ”

” [ænd; ənd] [ðen] [ˈdeθli] [ˈsaɪləns] .
” and then deathly silence .
” 和 然后 致命的 沉默 .

然后是死一般的寂静。

[ðə; ði] [geɪt] [ˈəʊpənd] , [ə; eɪ] [feɪnt] [kri:k] [əˈtestɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi]
The gate opened , a faint creaking attesting the fact , followed by the heavy
这 门 打开 , 一个 头晕的 嘎吱作响 证明 这 事实 , 随后 经过 这 重的
[ˈbriːdɪŋ] [ɒv; əv][men] ,
breathing of men ,
呼吸 的 男人 ,

大门开了，传来轻微的吱呀声，随后是男人沉重的呼吸声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [səbˈdjuːd] [ækˈtɪvəti] , [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ˈklɒrəfɔːm] .
the noise of subdued activity , the scent of chloroform .
这 噪音 的 低沉的 活动 , 这 香味 的 氯仿 .

低沉的活动声，氯仿的气味。

[sʌm; səm] [ˈwɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
Some whispering , and then the creaking of the gate .
一些 耳语 , 和 然后 这 嘎吱作响 的 这 门 .

一阵低语声，然后是大门吱呀作响的声音。

” [ðev] [gɒn] , ” [ˈwɪspəd] [ˈæŋɡwɪʃ] .
” They've gone , ” whispered Anguish .
” 他们有 已消失 , ” 低声说道 痛苦 .

“他们走了，”痛苦低声说道。

[ˈlɔːrɪz] [fɔːm] [əˈrəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
Lorry's form arose to a crouching posture and a moment later he was
卡车的 形式 出现 到 一个 蹲伏 姿势 和 一个 片刻 之后 他 曾是
[ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ,
crossing the road with the tread of a cat ,
过境 这 路 和 这 踏 的 一个 猫 ,

洛瑞的身形转为蹲伏的姿势，片刻之后，他便像猫一样迈着轻快的步伐穿过了马路。

[hɪz; ɪz] [keɪn] [grɪpt] [ˈfɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːd] .
his cane gripped firmly in his hard .
他的 甘蔗 紧握 牢牢 在 他的 难的 .

他紧紧地握着拐杖。

[ˈæŋɡwɪʃ] [ˈfɒləʊd] [wɪð] [drɔːn] [rɪˈvɒlvə(r)] .
Anguish followed with drawn revolver .
痛苦 随后 和 绘制 左轮手枪 .

随后，他痛苦地拔出了左轮手枪。

[səʊ] [stiːl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əˈpraʊtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [brɪˈfɔː(r)]
So still was their approach that they were upon the figure of a man before
所以 仍然 曾是 他们的 方法 那 他们 是 之上 这 数字 的 一个 男人 前
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
they were aware of the fact .
他们 是 意识到的 的 这 事实 .

他们走得如此悄无声息，以至于在意识到这一点之前，就已经看到了一个人的身影。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [əˈmerɪkən] [sɔː] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪɡə(r)] [ˈbendɪŋ]
In the darkness the foremost American saw the outline of a human figure bending
在 这 黑暗 这 首先 美国人 锯 这 大纲 的 一个 人类 数字 弯曲
[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
over a long object on the ground .
超过 一个 长的 目的 在 这 地面 .

在黑暗中，这位杰出的美国人看到一个人影的轮廓，他正弯腰俯身看着地上的一个长条状物体。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ˈklɒrəfɔːm] [ˈstrɒŋli] , [ænd; ənd][ɡrɑːsp, ɡræsp][ðə; ði][saɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
He could smell chloroform strongly , and grasped the situation .
他 可以 闻 氯仿 强烈 , 和 抓住 这 情况 .

他闻到了浓烈的氯仿味，明白了情况。

[ðə; ði] [vɪəˈniːz] [wɒz; wəz] [ədˈmɪnɪstəɪŋ] [ðə; ði] [drʌɡ] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈhævɪŋ] [left] [ðæt] [ˈdjuːti]
The Viennese was administering the drug , his companions having left that duty
这 维也纳 曾是 管理 这 药品 , 他的 同伴 拥有 左边 那 责任
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pəˈfɔːm] .
for him to perform .
为了 他 到 履行 .

维也纳人正在给病人服药，他的同伴们把这项任务留给了他。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈɡɑːdzmən] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkɑːmli] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [baʊnd] [ænd; ənd]
No doubt the treacherous guardsman was lying calmly on his back , bound and
不 怀疑 这 奸诈 卫兵 曾是 说谎 平静地 在 他的 后退 , 边界 和
[ɡæɡd] ,
gagged ,
嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 ,

毫无疑问，那个奸诈的卫兵正平静地仰面躺着，双手被绑，嘴巴被堵住。

[ˈwelkəmiŋ] [ʌnˈkɒŋʃəsneəs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti] .
welcoming unconsciousness with a smile of security .
欢迎 无意识 和 一个 微笑 的 安全 .

带着安心的微笑迎接昏迷。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈlɒri] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ˈfɒli] [hiː; hi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [fel] [ðə; ði] [retʃ] [huː]
As soon as Lorry gained his bearings fully he prepared to fell the wretch who
作为 很快 作为 货车 获得 他的 轴承 完全 他 准备 到 跌倒 这 可怜虫 WHO
[wɒz; wəz][tuː; tə][stænd] [wɒtʃ] .
was to stand watch .
曾是 到 站立 手表 .

洛瑞一清醒过来，就准备干掉那个站岗放哨的家伙。

[ˈæŋɡwɪʃ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˈfɪɡə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃuːt] [tuː; tə][æŋ; əŋ] [rˈrekt] [pəˈzɪ](ə)n] .
Anguish heard his friend's figure suddenly shoot to an erect position .
痛苦 听到 他的 朋友们 数字 突然 射击 到 一个 直立 位置 .

痛苦地听到他朋友的身影突然勃起。

[ə; eɪ] [h wəː] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbd] [eə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] .
A whirring sound as of disturbed air and then a dull thud .
一个 嗡嗡声 声音 作为 的 不安 空气 和 然后 一个 乏味的砰的一声 .

先是一阵类似空气扰动的嗡嗡声，然后是一声沉闷的砰砰声。

[ˈsʌmθɪŋ] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .
Something rolled over on the ground , and all was still .
某物 滚动 超过 在 这 地面 , 和 全部 曾是 仍然 .

有什么东西在地上翻滚了一下，周围一片寂静。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈbɔːrɪz] [saɪd][ɪn][æŋ; əŋ] [ˈɪnstənt] .
He was at Lorry's side in an instant .
他 曾是 在 卡车的 边 在 一个 立即的 .

他瞬间就到了洛瑞身边。

“ [aɪ][həʊp][aɪ] [ˈhævnt] [kɪld] [hɪm] , ” [ˈwɪspəd] , [ˈlɒrɪ] .
“ **I hope I haven't killed him , ” whispered , Lorry .**
“ 我 希望 我 还没有 被杀 他 , ” 低声说道 , 货车 .

“我希望我没有杀了他,”洛瑞低声说道。

“ [kwɪk] !
“ **Quick !**
“ 快的 !

“快的!

[hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][ˈiːθə(r)] .
Here is his bottle of ether .
这里 是 他的 瓶子 的 醚 .

这是他的乙醚瓶。

[həʊld][aɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][nəʊz] .
Hold it beneath his nose .
抓住 它 下面 他的 鼻子 .

把它放在他鼻子底下。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][paɪl][ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɑːd] [ˈkrɒswaɪz] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪm] .
I am going to pile the body of this guard crosswise on top of him .
我 是 去 到 桩 这 身体 的 这 警卫 横向 在 顶部 的 他 .

我要把这个守卫的尸体横着堆在他身上。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əˈraɪz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkʌvə(r)] [ˈkɒŋʃəsnəs] .
He will not be able to arise if he should recover consciousness .
他 将要 不是 是 有能力的 到 出现 如果 他 应该 恢复 意识 .

即使他恢复意识，也无法起身。

“ [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈtrækəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhedɪd]
“ **All this was done in a moment's time , and the two trackers were headed**
“ 全部 这 曾是 完毕 在 一个 瞬间 时间 , 和 这 二 追踪器 是 标题

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] .
for the entrance .
为了 这 入口 .

这一切都在瞬间完成，两名追踪者朝着入口走去。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [wɒz; wəz][əˈdʒɑː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] .
The gate was ajar two or three feet .
这 门 曾是 半开 二 或者 三 脚 .

大门半掩着两三英尺。

[wɪð] [ˈtɜːbjələnt] [hɑːts] , [ðeɪ] [stəʊl] [θruː] .
With turbulent hearts , they stole through .
和 湍流 心 , 他们 偷窃 通过 .

他们怀着汹涌澎湃的心情, 偷偷溜了进去。

“ [ki:p] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , ” [ˈwɪspəd] [ˈlɒri] , “ [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .
” **Keep along the wall , ” whispered Lorry , “ and trust to luck .**
” 保持 沿着 这 墙 , ” 低声说道 货车 , ” 和 相信 到 运气 .
“沿着墙走, ”洛里低声说, “然后听天由命吧。”

[ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
The castle is to the left .
这 城堡 是 到 这 左边 .

城堡在左边。

” [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ðeɪ] [krept] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [grɑːs] , [kləʊz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .
” **Without hesitation they crept over the noiseless grass , close beside the wall .**
” 没有 犹豫 他们 悄悄地爬 超过 这 无声 草 , 关闭 旁 这 墙 .
他们毫不犹豫地爬过寂静无声的草地, 紧贴着墙壁。

[dəˈrektli] [ðeɪ] [hɜːd] [saʊndz] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .
Directly they heard sounds near at hand .
直接地 他们 听到 声音 靠近 在 手 .

他们立刻听到了附近传来的声音。

[ðə; ði] [æbˈdʌktə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklɒrəfɔːm] [ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːbə(r)] .
The abductors were binding and chloroforming the guard at the arbor .
这 绑架者 是 结合 和 氯仿 这 警卫 在 这 乔木 .

绑匪们制服了守卫, 并用氯仿迷晕了树篱旁的守卫。

[ˈɑːftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmomənts] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɡlaɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs]
After waiting for some moments they heard the party glide away in the darkness
后 等待 为了 一些 时刻 他们 听到 这 派对 滑行 离开 在 这 黑暗
, [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] .
, **and followed .**
, 和 随后 .

等了一会儿, 他们听到一行人在黑暗中滑行而去, 便跟了上去。

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːbə(r)] ,
The body of the guard was lying just outside the mouth of the arbor ,
这 身体 的 这 警卫 曾是 说谎 只是 外部 这 嘴 的 这 乔木 ,
守卫的尸体就躺在凉亭口外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [ˈklɒrəfɔːm] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˌəʊvəˈpaʊəɪŋ] .
and the odor of chloroform was almost overpowering .
和 这 气味 的 氯仿 曾是 几乎 压倒性的 .

氯仿的气味几乎令人难以忍受。

[wʌns] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈɑːbə(r)] , [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [muːvd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈɡreɪtə(r)] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
Once inside the long arbor , the Americans moved slowly and with greater caution .
一次 里面 这 长的 乔木 , 这 美国人 已搬 缓慢地 和 和 更大的 警告 .

进入长长的凉亭后, 美国人行动缓慢且更加谨慎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [ˈwɪndəʊ] [əˈhed] .
There was a dim light in a basement window ahead .
那里 曾是 一个 暗淡 光 在 一个 地下室 窗户 前方 .

前方地下室的窗户里透出一丝昏暗的光线。

[ðə; ði] [sɒft] [ˈʃʌf(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] , [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ɒv; əv][ˈɑːbə(r)] [vaɪnz] ,
The soft shuffle of a foot , the rustle of arbor vines ,
这 柔软的 洗牌 的 一个 脚 , 这 沙沙 的 乔木 藤蔓 ,
轻柔的脚步声, 凉棚藤蔓的沙沙声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and the form of a man crawled up to the window .
和 这 形式 的 一个 男人 爬行 向上 到 这 窗户 .
一个男人的身影爬到了窗边。

[wɪð] [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] [stɛlθ] [ænd; ənd] [ˈkeəflnəs] [aɪˈtiː][ɡlaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpətʃə(r)] , [ˈfɒləʊd]
With inconceivable stealth and carefulness it glided through the aperture , followed
和 不可思议 隐身 和 谨慎 它 滑翔 通过 这 光圈 , 随后
[baɪ][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
by a companion .
经过 一个 伴侣 .
它以难以置信的隐蔽和谨慎滑过孔洞, 后面跟着一个同伴。

[ˈlɒri] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)] ,
Lorry and Anguish were at the opening a second or two later ,
货车 和 痛苦 是 在 这 开幕 一个 第二 或者 二 之后 ,
Lorry 和 Anguish 比开场晚了一两秒出现。

[ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɒn][ðeə(r)] [ˈstʌməkz] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm] [wɪˈdɪn] .
lying flat on their stomachs and listening for sounds from within .
说谎 平坦的 在 他们的 胃 和 聆听 为了 声音 从 之内 .
他们趴在地上, 倾听着体内的声音。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][ˈəʊpən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
The dim light was still there , the window was open , and there was a
这 暗淡 光 曾是 仍然 那里 , 这 窗户 曾是 打开 , 和 那里 曾是 一个
[saʊnd] [ɒv; əv] [ˈwɪspərəɪŋ] .
sound of whispering .
声音 的 耳语 .
昏暗的灯光依旧存在, 窗户开着, 里面传来低语声。

[ˈlɒri] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piə] [θruː] , [ˈteɪkɪŋ] [kælkjʊˈleɪʃənz] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [meɪd]
Lorry raised his head and peered through , taking calculations while the light made
货车 提高 他的 头 和 窥视 通过 , 采取 计算 尽管 这 光 制成
[aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] .
it possible .
它 可能的 .
洛里抬起头, 透过光线往外看, 一边计算一边观察。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][ˈəʊpən][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [ruːm] ,
He saw an open door on the opposite side of the low room ,
他 锯 一个 打开 门 在 这 对面的 边 的 这 低的 房间 ,
他看到低矮房间的另一侧有一扇敞开的门,

[wɪð] [steps] [bɪˈjɒnd] , [ˈliːdɪŋ] [ˈʌpwəd] .
with steps beyond , leading upward .
和 步骤 超过 , 领导 向上 .
还有通往上方的台阶。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˈɒbstək(ə)lɪz] .
Between the window and the door there were no obstacles .
之间 这 窗户 和 这 门 那里 是 不 障碍 .
窗户和门之间没有任何障碍物。

[ʌp] [ðəʊz] [steps] [hiː; hi] [sɔː] [θriː] [men] [kriːp] , [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
Up those steps he saw three men creep , the leader carrying the dim light .
向上 那些 步骤 他 锯 三 男人 潜行者 , 这 领导者 携带 这 暗淡 光 .
他沿着台阶往上看, 看到三个男人悄悄地爬上去, 领头的拿着昏暗的灯光。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][left][ˈəʊpən] , [ˈdaʊtləs][tu:; tə][əˈfɔ:d][ˌʌnɪmˈpi:did][ˈeksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ]
The door was left open , doubtless to afford unimpeded exit from the building
这 门 曾是 左边 打开 , 毫无疑问 到 买得起 畅通 出口 从 这 建筑
[ɪn][keɪs][ɒv; əv][ɪˈmɜ:dʒənsi] .
in case of emergency .
在 案件 的 紧急情况 .

门敞开着，无疑是为了在紧急情况下能够畅通无阻地离开建筑物。

[ˈhæəri][ˈæŋɡwɪ][tʌtʃt][ˈlɔ:rɪz][ɑ:m] .
Harry Anguish touched Lorry's arm .
哈里 痛苦 感动 卡车的 手臂 .

哈里·安格什碰了碰洛里的胳膊。

“ [ai][tʊk][ðə; ði][tu:] [ˈpɪstlɪz][frɒm; frəm][ðæt][viˈenə][mæn][aʊt][ðeə(r)] .
“ I took the two pistols from that Vienna man out there .
“ 我 采取 这 二 手枪 从 那 维也纳 男人 出去 那里 .
“我从那个维也纳人身上拿走了两把手枪。”

[wi:; wi][meɪ][ni:d][ðem; ðəm] .
We may need them .
我们 可能 需要 他们 .

我们可能需要它们。

[hiə(r)][ɪz][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:ˈself] .
Here is one for yourself .
这里 是 一 为了 你自己 .

给你一个。

[gəʊ][fɜ:st] , [ˈlɒri] , “ [hi:; hi][ˈwɪspəd] .
Go first , Lorry , “ he whispered .
去 第一的 , 货车 , “ 他 低声说道 .

“洛瑞，你先走，”他低声说道。

[ˈlɒri][stʌk][ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt][ˈpɒkɪt][ænd; ənd][ˈdʒentli][slɪd][θru:] [ðə; ði][ˈwɪndəʊ]
Lorry stuck the revolver in his coat pocket and gently slid through the window
货车 卡住 这 左轮手枪 在 他的 外套 口袋 和 轻轻地 滑行 通过 这 窗户

[tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][bɪˈləʊ] .
to the floor below .
到 这 地面 以下 .

洛里把左轮手枪塞进外套口袋，轻轻地从窗户滑到楼下。

[hɪz; ɪz][frend][ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd][ðeɪ][pɔ:zd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
His friend followed , and they paused to listen .
他的 朋友 随后 , 和 他们 暂停 到 听 .

他的朋友跟了上来，他们停下来倾听。

[ˈteɪkɪŋ][ˈæŋɡwɪ][baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][led][ðə; ði][wei][streɪt][tu:; tə][ðə; ði][spɒt][weə(r)][hi:; hi]
Taking Anguish by the hand the other led the way straight to the spot where he
采取 痛苦 经过 这 手 这 其他 引领 这 方式 直的 到 这 点 在哪里 他
[rɪˈmembəd][ˈsi:ɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)] .
remembered seeing the door .
记得 看到 这 门 .

他牵着痛苦的手，径直走向他记得看到那扇门的地方。

[ˈbɔ:ʊldli][ðə; ði][tu:] [men][bɪˈɡæn][ðə; ði][ˈbreθləs][əˈsent][ɒv; əv][ðə; ði][stəʊn][steps] .
Boldly the two men began the breathless ascent of the stone steps .
大胆地 这 二 男人 开始 这 喘不过气 上升 的 这 石头 步骤 .

两人气喘吁吁地开始攀登石阶。

[ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ri:tʃt] , [ænd; ənd][fa:(r)][əˈhed] , [daʊn][ə; eɪ][ˈnærəʊ][hɔ:l] ,
The top was reached , and far ahead , down a narrow hall ,
这 顶部 曾是 达到 , 和 远的 前方 , 向下 一个 狭窄的 大厅 ,
到达顶端后，沿着一条狭窄的走廊向前走去，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dim] [laɪt] ['mu:vɪŋ] .
they saw the three men and the dim light moving .

他们 锯 这 三 男人 和 这 暗淡 光 移动 .

他们看到三个男人和微弱的光线在移动。

[tu:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɔ:(r)] ['ju:nɪfɔ:mz] [ɒv; əv] [gɑ:dz] .
Two of them wore uniforms of guards .

二 的 他们 穿着 制服 的 守卫 .

其中两人身穿警卫制服。

['ki:pɪŋ] [kləʊz] [tu;; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðeə(r)] ['fɑ:lʊərz] [krept] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] .
Keeping close to the wall their followers crept after them .

保持 关闭 到 这 墙 他们的 追随者 悄悄地爬 后 他们 .

他们的追随者紧贴着墙边悄悄跟在后面。

[ʌp] [ə'hʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔ:l] .
Up another flight of steps they went , and then through a spacious hall .

向上 其他 航班 的 步骤 他们 去 , 和 然后 通过 一个 宽敞 大厅 .

他们又爬上一段台阶，然后穿过一个宽敞的大厅。

[ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu;; tə] [ɪn'spekt] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
The Americans had no time and no desire to inspect their surroundings .

这 美国人 有 不 时间 和 不 欲望 到 检查 他们的 周围环境 .

美国人既没有时间也没有意愿去观察周围的环境。

[ðə; ði] [waɪd] [dɔ:z] [æt; ət] [ðə; ði] [fa:(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði]
The wide doors at the far side of the room opened softly , and here the

这 宽的 门 在 这 远的 边 的 这 房间 打开 轻轻 , 和 这里 这

['tri:əʊ] [pɔ:zd] .

trio paused .

三人组 暂停 .

房间另一侧的宽大大门轻轻地打开了，三人停了下来。

[daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑ:b(ə)] ['hɔ:lweɪ] [ə; eɪ] [dim] [red] [laɪt] [ʃed] [ɪts] [sɒft] [gləʊ] .
Down a great marble hallway a dim red light shed its soft glow .

向下 一个 伟大的 大理石 门厅 一个 暗淡 红色的 光 棚 它是柔软的 辉光 .

沿着宽阔的大理石走廊，一盏昏暗的红灯散发出柔和的光芒。

[_aɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [læmp] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] ['steəkeɪs] .
It came from the lamp at the foot of the broad staircase .

它 来了 从 这 灯 在 这 脚 的 这 广阔 楼梯 .

光线来自宽阔楼梯脚下的那盏灯。

[ðə; ði] [kʊk] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə; eɪ] [dʒɜ:k] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
The cook pointed to the steps , and then gave his thumb a jerk toward the

这 厨师 尖 到 这 步骤 , 和 然后 给予 他的 拇指 一个 混蛋 朝向 这

[left] .

left .

左边 .

厨师指了指台阶，然后用拇指向左猛地一拽。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ɒv; əv] [fɪə(r)] - [ænd; ənd] ['bɒstrəm] [glɑɪdɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd]
Without the least sign of fear Geddos and Ostrom glided into the hall and

没有 这 至少 符号 的 害怕 - 和 奥斯特罗姆 滑翔 进入 这 大厅 和

[meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

made for the staircase .

制成 为了 这 楼梯 .

盖多斯和奥斯特罗姆没有丝毫畏惧，径直走进大厅，走向楼梯。

[ðə; ði]['wɒtʃə, 'wɔ:-][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fi:l] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][,ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['deərɪŋ]
The watchers could not but feel a thrill of admiration for these daring
这 观察者 可以 不是 但 感觉 一个 刺激 的 钦佩 为了 这些 大胆
[retʃ] .
wretches .
可怜虫 .

旁观者们不禁对这些胆大妄为的家伙心生钦佩。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nju:]['deɪndʒə(r)] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
But now a new danger confronted them .
但 现在 一个 新的 危险 面对 他们 .

但现在他们面临着新的危险。

[ðə; ði] [kʊk] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] [ɪn] [kraɪm] !
The cook remained standing in the doorway , watching his fellows in crime !
这 厨师 剩余 常设 在 这 门口 , 观看 他的 伙伴们 在 犯罪 !
厨师仍然站在门口, 看着他的同伙们作案!

[haʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][pɑ:s] [hɪm] ?
How were they to pass him ?
如何 是 他们 到 经过 他 ?

他们要怎样才能通过他?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] .
There was no time to be lost .
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫, 不容浪费。

[ðə; ði] [æb'dʌktə] [wɜ:(r); wə(r)] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɔ:l'reɪdɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [mʌst; məst][bi:; bi]
The abductors were creeping up the steps already , and the cook must be
这 绑架者 是 爬行 向上 这 步骤 已经 , 和 这 厨师 必须 是
[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .
disposed of .
处置 的 .

绑匪们已经悄悄地爬上台阶了, 必须除掉厨子。

[hi:; hi][hæd; həd] [bləʊn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kæɪrɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪm]
He had blown out the light which he carried , and was now a very dim
他 有 吹 出去 这 光 哪个 他 携带 , 和 曾是 现在 一个 非常 暗淡
['ʃædəʊ] .
shadow .
阴影 .

他吹灭了手中的灯, 现在只剩下一个非常模糊的影子。

['lɒri] [glɑɪdɪd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [stʊd] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ə'meɪzɪd] ['feləʊ] ,
Lorry glided forward and in an instant stood before the amazed fellow ,
货车 滑翔 向前 和 在 一个 立即的 站立 前 这 惊叹 同伴 ,
卡车滑行向前, 瞬间停在了那位惊愕的男子面前。

['dʒæmɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
jamming a pistol into his face .
干扰 一个 手枪 进入 他的 脸 .

用手枪抵住他的脸。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][ju:; jʊ][daɪ] !
" **A sound and you die !**
" 一个 声音 和 你 死 !

“一声响, 你就死了! ”

" [hi:; hi] [his] .
" **he hissed** .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

“ [dɒʊnt] [mu:v] ！
“ **Don't move** ！
“ 不 移动 ！

“别动！”
“ [keim] [ə'nlðə(r)] ['wispə(r)] , [ænd; ənd][ə; ei] ['sekənd] [rɪ'vɒlvə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
“ **came another whisper** , **and a second revolver touched his ear** .
“ 来了 其他 耳语 , 和 一个 第二 左轮手枪 感动 他的 耳朵 .
“又传来一声低语，第二把左轮手枪抵住了他的耳朵。”

[ðə; ði] [kʊk] , [pə'hæps] , [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [ʌndə'stʊd] [ɪts]
The cook , perhaps , did not know their language , but he certainly understood its
这 厨师 , 也许 , 做过 不是 知道 他们的 语言 , 但 他 当然 理解 它是
[ˈmi:nɪŋ] .
meaning .
意义 .
厨师或许不懂他们的语言，但他肯定明白其中的含义。

[hi:; hi] ['tremblɪd] ,
He trembled ,
他 颤抖 ,
他浑身颤抖，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:(r)] [hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] [strɒŋ] [hænd][ɒv; əv] ['lɒri]
and would have fallen to the floor had not the strong hand of Lorry
和 会 有 倒下 到 这 地面 有 不是 这 强的 手 的 货车
[pɪnd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
pinned him to the wall .
已置顶 他 到 这 墙 .
如果不是洛瑞用强有力的手把他按在墙上，他早就摔倒在地了。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [tu:] .
The hand was on his throat , too .
这 手 曾是 在 他的 喉 , 也 .
那只手也掐住了他的喉咙。

“ [ˈklɒrəfɔ:m] [hɪm] , [ˈhæri] , [ænd; ənd][dɒʊnt] [let] [hɪm] [meɪk] [ə; ei] [saʊnd] ！ ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)]
“ **Chloroform him , Harry , and don't let him make a sound** ！ ” **whispered the owner**
“ 氯仿 他 , 哈里 , 和 不 让 他 制作 一个 声音 ！ ” 低声说道 这 所有者
[ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
of the hand .
的 这 手 .
“哈利，用氯仿迷晕他，别让他发出声音！”那只手的主人低声说道。

- [ˈtwɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] [sək'sɪ:dɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɒn][ðə; ði] [kʊks] [θrəʊt] ,
Anguish's twitching fingers succeeded those of his friend on the cook's throat ,
- 抽搐 手指 成功了 那些 的 他的 朋友 在 这 库克的 喉 ,
安格什颤抖的手指接过朋友的手指，按在了厨师的喉咙上。

[hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['bɒt(ə)l] [keɪm] [ə'gen] [ˈɪntu:]
his pistol was returned to his pocket , and the little bottle came again into
他的 手枪 曾是 返回 到 他的 口袋 , 和 这 小的 瓶子 来了 再次 进入
[ju:z] .
use .
使用 .
他的手枪被放回口袋，小瓶子又派上了用场。

“ [aɪl] [gəʊ] [ə'hed] .
“ **I'll go ahead** .
“ 患病的 去 前方 .
“我先来。”

[ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˈfeləʊ] .
Follow me as soon as you have finished this fellow .
跟随 我 作为 很快 作为 你 有 完成的 这 同伴 .

看完这个人之后就来关注我。

[biː; bi][ˈkeəf(ə)] , [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][left] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .
Be careful , and turn to the left when you come to the top .
是 小心 , 和 转动 到 这 左边 什么时候 你 来 到 这 顶部 .

小心点，到达顶部时向左转。

” [ˈlɒri] [wɒz; wəz] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈmɑːb(ə)] [flɔː(r)] , [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsteəweɪ] ,
” **Lorry was off across the marble floor , headed for the stairway** ,
” 货车 曾是 离开 穿过 这 大理石 地面 , 标题 为了 这 楼梯 ,
“卡车驶过大理石地面，朝着楼梯方向开去。”

[ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]
and Anguish was left in charge of the cook , of whom he was to
和 痛苦 曾是 左边 在 收费 的 这 厨师 , 的 谁 他 曾是 到

[meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] .
make short work .
制作 短的 工作 .

安格什被安排负责厨师，他很快就能把厨师管理好。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdespəɾət] , [ʌnˈsɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][trænˈzæk(ə)n] .
Now came the desperate , uncertain part of the transaction .
现在 来了 这 绝望的 , 不确定 部分 的 这 交易 .

现在到了交易中最令人绝望、最不确定的阶段。

[səˈpəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] [kənˈspɪərətəz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
Suppose he were to meet the two conspirators at the head of the stairs ,
认为 他 是 到 见面 这 二 阴谋者 在 这 头 的 这 楼梯 ,
假设他在楼梯口遇到了那两个同谋，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈlðə(r)][ˈtreɪtə(r)] , - , [ʊd; ʃəd] [əˈprɪə(r)] [tuː; tə] [frʌˈstreɪt] [ɔːl] .
or in the hall , or that the other traitor , Danno , should appear to frustrate all .
或者 在 这 大厅 , 或者 那 这 其他 叛徒 , - , 应该 出现 到 阻挠 全部 .

或者在大厅里，或者另一个叛徒丹诺克斯出现，让所有人都感到沮丧。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈlɒri] .
It was the most trying moment in the whole life of the reckless Lorry .
它 曾是 这 最多 尝试 片刻 在 这 所有的 生活 的 这 鲁莽 货车 .

这是这辆鲁莽的卡车一生中最艰难的时刻。

[wen] [nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [hʌgd] [ðə; ði] [haɪ] [ˌbæləˈstreɪd] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli]
When near the top of the steps he hugged the high balustrade and cautiously
什么时候 靠近 这 顶部 的 这 步骤 他 拥抱 这 高的 栏杆 和 谨慎地
[piə] [əˈhed] .
peered ahead .
窥视 前方 .

走到台阶顶端附近时，他紧紧抓住高高的栏杆，小心翼翼地向前望去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔːl] , [æt; ət][ðə; ði][faː(r)][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
He found himself looking down a long hall , at the far end of which ,
他 成立 他自己 寻找 向下 一个 长的 大厅 , 在 这 远的 结尾 的 哪个 ,

他发现自己正望着一条长长的走廊，走廊的尽头，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] .
to his right , a dim light was burning .
到 他的 正确的 , 一个 暗淡 光 曾是 燃烧 .

他右侧有一盏昏暗的灯在燃烧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] ,
There was no sound and there was no sign of the two men ,
那里 曾是 不 声音 和 那里 曾是 不 符号 的 这 二 男人 ,
现场一片寂静, 两人踪迹全无。

[ˈaɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [left] .
either to the right or to the left .
任何一个 到 这 正确的 或者 到 这 左边 .
向右或向左。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [felt] [laɪk] [li:d] !
His heart felt like lead !
他的 心 毛毡 喜欢 带领 !
他感觉心脏像灌了铅一样沉重!

[ðeɪ] [ˈeɪdəntli] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [prɪnˈsesɪz] [ru:m] !
They evidently had entered the Princess's room !
他们 显然 有 进入 这 公主的 房间 !
他们显然已经进入了公主的房间!

[haʊ] [wɒz; wəz][hi; hi][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ru:m] ?
How was he to find that room? ?
如何 曾是 他 到 寻找 那 房间 ?
他该如何找到那个房间呢?

[ˈsləʊli] [hi; hi] [ˈrɪɡl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɔ:d] , [dɑ:k] [hɔ:l] , [ˈstreɪtnɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv]
Slowly he wriggled across the broad , dark hall , straightening up in the shadow of
缓慢地 他 扭动 穿过 这 广阔 , 黑暗的 大厅 , 拉直 向上 在 这 阴影 的
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [pəʊst] .
a great post .
一个 伟大的 邮政 .
他缓缓地扭动着身子穿过宽阔昏暗的大厅, 在一根高大的柱子阴影下直起身子。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi; hi] [edʒd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ten][ɔ:(r)] [twelv]
From this point he edged along the wall for a distance of ten or twelve
从 这 观点 他 边缘 沿着 这 墙 为了 一个 距离 的 十 或者 十二
[fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
feet to the left .
脚 到 这 左边 .
从这里开始, 他沿着墙壁向左侧移动了十到十二英尺的距离。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈfa:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][hi; hi] [ɪˈmædʒɪnd][hi; hi] [hɜ:d]
A sound came from farther down the hall , and he imagined he heard
一个 声音 来了 从 更远 向下 这 大厅 , 和 他 想象 他 听到
[səm; səm][wʌŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
some one approaching .
一些 一 接近 .
走廊深处传来一个声音, 他觉得好像有人正朝他走来。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ɪn][ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhæŋɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈtæpəstri] ,
His hand came in contact with a heavy hanging or tapestry ,
他的 手 来了 在 接触 和 一个 重的 绞刑 或者 挂毯 ,
他的手碰到了厚重的挂毯或帷幔,

[ænd; ənd][hi; hi] [ˈkwɪkli] [skwɜ:ɹmd] [bɪˈhaɪnd][ɪts][fəʊldz] ,
and he quickly squirmed behind its folds ,
和 他 迅速地 扭动着身子 在后面 它是 折叠 ,
他迅速地扭动身体躲到了它的褶皱后面。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ə; eɪ][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [mu:vɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [tʌtʃt] [aɪˈti:] .
finding himself against a door which moved as his body touched it .
寻找 他自己 反对 一个 门 哪个 已搬 作为 他的 身体 感动 它 .
他发现自己背靠着一扇门, 当他的身体碰到门时, 门也随之移动了。

[hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [swɪŋ] [ˈəʊpən] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [druː] [bæk] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [tuː; tə][ðə; ði]
He felt it swing open slightly and drew back , intending to return to the
他 毛毡 它 摇摆 打开 轻微地 和 画 后退 , 意图 到 返回 到 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

他感到门微微打开，便向后退去，打算返回大厅。

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə] [pəˈsjuː] .
uncertain and very much undecided as to the course to pursue .
不确定 和 非常 很多 未决定 作为 到 这 课程 到 追求 .

对于未来的发展方向，我感到非常迷茫和犹豫。

[hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
His revolver was in his hand .
他的 左轮手枪 曾是 在 他的 手 .

他手里拿着左轮手枪。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɒl] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ɡlaɪdɪd][pɑːst] ,
Just as he was about to pull aside the curtain a man glided past ,
只是 作为 他 曾是 关于 到 拉 旁边 这 窗帘 一个 男人 滑翔 过去的 ,

正当他要拉开窗帘时，一个男人滑了过去，

[ˈkwɪkli] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] .
quickly followed by another .
迅速地 随后 经过 其他 .

紧接着又一个。

[ˈprɒvɪdəns] [hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈskweəli] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] .
Providence had kept him from running squarely into them .
普罗维登斯 有 保留 他 从 跑步 完全 进入 他们 .

冥冥之中自有安排，让他没有直接撞上他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]
They were going toward the left , and he realized that they were now
他们 是 去 朝向 这 左边 , 和 他 已实现 那 他们 是 现在

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [prɪnˈsesɪz] [ruːm] .
approaching the Princess's room .
接近 这 公主的 房间 .

他们正往左边走，他意识到他们现在正接近公主的房间。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈhed] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈmædʒɪn] .
How he came to be ahead of them he could not imagine .
如何 他 来了 到 是 前方 的 他们 他 可以 不是 想象 .

他自己也无法想象自己是如何超越他们的。

[streɪndʒ] [ˈtremblɪŋ] [siːzd] [hɪz; ɪz][legz] , [səʊ] [ɡreɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp]
Strange trembling seized his legs , so great was the relief after the narrow escape
奇怪的 发抖 查获 他的 腿 , 所以 伟大的 曾是 这 宽慰 后 这 狭窄的 逃脱

.
:
.

死里逃生后，他如释重负，双腿不由自主地颤抖起来。

[əˈɡen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][dɔː(r)] [muːv] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
Again he felt the door move slightly as he pressed against it .
再次 他 毛毡 这 门 移动 轻微地 作为 他 按下 反对 它 .

他再次感到门在他用力推时微微晃动了一下。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] ['pɑ:(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][nekst][ænd; ənd]
The necessity for a partial recovery of his composure before the next and
这 必要性 为了 一个 部分的 恢复 的 他的 镇定 前 这 下一个 和
[məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [step] ,
most important step ,
最多 重要的 步 ,

他需要先部分恢复镇定，才能进行下一步也是最重要的一步。

[ɪm'peld] [hɪm] ['sɒftli] [tu;; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [breθ] .
impelled him softly to enter the room for an instant's breath .
被迫 他 轻轻 到 进入 这 房间 为了 一个 即时 气息 .

这轻轻地促使他走进房间，短暂地喘口气。

[ˈhəʊldɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][hi;; hi] [stʊd] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [dru:] [hɪm'self] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
Holding to the door he stood inside and drew himself to his full height ,
保持 到 这 门 他 站立 里面 和 画 他自己 到 他的 满的 高度 ,

他扶着门站在里面，挺直了身子。

['teɪkɪŋ] [ə; ei] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [breθ] .
taking a long and tremulous breath .
采取 一个 长的 和 颤抖的 气息 .

他深深地吸了一口气，声音颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
There was no light in the room ,
那里 曾是 不 光 在 这 房间 ,

房间里没有灯光。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] [kræk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [left] [keɪm] [ə; ei][dɪm] , [brɔ:d] [stri:k] .
but through the door crack to his left came a dim , broad streak .
但 通过 这 门 裂缝 到 他的 左边 来了 一个 暗淡 , 广阔 条纹 .

但从他左侧的门缝里，透出一道模糊而宽阔的光芒。

[hi;; hi] [naʊ] [nju:] [weə(r)] [hi;; hi][wɒz; wəz] .
He now knew where he was .
他 现在 知道 在哪里 他 曾是 .

他现在知道自己身在何处了。

[ðɪs] [ru:m] [wɒz; wəz][nekst][tu;; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [slept] ,
This room was next to that in which the Princess slept ,
这 房间 曾是 下一个 到 那 在 哪个 这 公主 睡着了 ,

这间房间就在公主睡觉的房间隔壁。

[fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][hi;; hi][nɒt] [si:n] [ðə; ði][laɪt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ?
for had he not seen the light from her window ?
为了 有 他 不是 已见 这 光 从 她 窗户 ?

难道他没有看到她窗户里透出的光线吗？

[pə'hæps] [hi;; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - .
Perhaps he was now in the room of the Countess Dagniar .
也许 他 曾是 现在 在 这 房间 的 这 伯爵夫人 - .

或许他现在就在达格尼亚伯爵夫人的房间里。

[nekst][dɔ:(r)] !
Next door !
下一个 门 !

隔壁！

[nekst][dɔ:(r)] !
Next door !
下一个 门 !

隔壁！

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] - [ænd; ənd] [ˈbɒstrəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɔːlɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][bed][pɜ; əv]
Even now the daring Geddos and Ostrom were crawling towards the bed of
甚至 现在 这 大胆 - 和 奥斯特罗姆 是 爬行 向 这 床 的
[ðə; ði][ˈruːlə(r)][pɜ; əv] [ˈgraustaːk] ,
the ruler of Graustark ,
这 统治者 的 格劳斯塔克 ,
即使现在, 胆大的盖多斯和奥斯特罗姆也正爬向格劳斯塔克统治者的床榻。

[nɒt] [ˈtwenti] [fi:t] [əˈweɪ] .
not twenty feet away .
不是 二十 脚 离开 .
不到二十英尺远。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [krɒs] [ænd; ənd][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
His first impulse was to cross and open the door leading to the next
他的 第一的 冲动 曾是 到 叉 和 打开 这 门 领导 到 这 下一个
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
他的第一反应是穿过马路, 打开通往隔壁房间的门。

[ˈsəːmaɪz, səˈmaɪz] [ðæt][aɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˌʌnˈlɒkt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈæŋɡwɪʃ] , [huː]
surmising that it would be unlocked , but he remembered Anguish , who
推测 那 它 会 是 已解锁 , 但 他 记得 痛苦 , WHO
[wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] ,
was doubtless ,
曾是 毫无疑问 ,
他猜测门锁会被打开, 但他想起了痛苦, 痛苦无疑.....

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈstiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
by this time , stealing up the stairs .
经过 这 时间 , 偷窃 向上 这 楼梯 .
这时, 他蹑手蹑脚地爬上了楼梯。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [wɒd] [rɪˈkwaɪə(r)] [tuː] [ˈstedi] ,
They must not be separated , for it would require two steady ,
他们 必须 不是 是 分开 , 为了 它 会 要求 二 稳定的 ,
它们不能分开, 因为这需要两个稳定的个体。

[kuːl] [hedz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] .
cool heads to deal with the villains .
凉爽的 头部 到 交易 和 这 反派 .
冷静应对恶势力。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [mænz] [wɜːk] .
It was not one man's work .
它 曾是 不是 一 男人的 工作 .
这并非一人之力所能完成。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ru:m] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ˈwʌndəfəli] [wel] [ðeɪ] [hæd; həd]
As he turned to leave the room he thought how wonderfully well they had
作为 他 转向 到 离开 这 房间 他 想法 如何 太棒了 出色地 他们 有
[səkˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈentəpraɪz] [səʊ][fɑː(r)] .
succeeded in the delicate enterprise so far .
成功了 在 这 精美的 企业 所以 远的 .
他转身离开房间时心想, 到目前为止, 他们在这项精细的事业中取得了多么巨大的成功啊。

[hɪz; ɪz] [niːz] [strʌk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θʌmp] , [nɒt] [laʊd] [ɪn] [rɪˈæləti] ,
His knees struck the door , and there was a dull thump , not loud in reality ,
他的 膝盖 击 这 门 , 和 那里 曾是 一个 乏味的 扑通 , 不是 大声 在 现实 ,
他的膝盖撞到了门上, 发出沉闷的砰的一声, 实际上并不响亮。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [tu:; tə][hɪm] .

but like the report of a gun to him .
但 喜欢 这 报告 的 一个 枪 到 他 .

但对他来说，这就像枪声一样。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sli:pi] [vɔɪs] ,
A sudden rustle in the darkness of the room and then a sleepy voice ,
一个 突然 沙沙 在 这 黑暗 的 这 房间 和 然后 一个 困 噪音 ,
黑暗 的 房间 里 突然 传来 一阵 窸窣 声 , 然后 是 一个 睡意 朦胧 的 声音 .

[sɒft] [ænd; ənd] [kwɪk] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
soft and quick , as of a woman awakening with a start .
柔软 的 和 快 的 , 作为 的 一个 女士 唤醒 和 一个 开始 .

轻柔而迅速，如同女子猛然惊醒一般。

“ [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Who is it ?**
” WHO 是 它 ?

“是谁？”

“ [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [si:st] ['bi:tɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [gru:] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] .
“ **His heart ceased beating , his body grew stiff and immovable .**
” 他的 心 停止 殴打 , 他的 身体 生长 僵硬 的 和 不可移动的 .

“他的心脏停止了跳动，他的身体变得僵硬，无法动弹。”

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə'lɑ:m] [ɪn][aɪ 'ti:] [naʊ] :
Again the voice , a touch of alarm in it now :
再次 这 噪音 , 一个 触碰 的 警报 在 它 现在 :

那声音再次响起，这次带着一丝惊慌：

“ [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , - ?
“ **Is that you , Donnox ?**
” 是 那 你 , - ?

“是你吗，唐诺克斯？”

“ [ʃi:; ji] [spəʊk] [ɪn] ['dʒɜ:mən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]
“ **She spoke in German , and the voice came from somewhere in front and**
” 她 辐 在 德语 , 和 这 噪音 来了 从 某处 在 正面 和
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
to his right .
到 他的 正确的 .

“她用德语说话，声音是从他前方偏右的位置传来的。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [mu:v] .
He could not answer , could not move .
他 可以 不是 回答 , 可以 不是 移动 .

他无法回答，也无法动弹。

[ðə; ði][pə'reɪləsɪs][ɒv; əv] [ɪndrɪ'sɪʒn] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] .
The paralysis of indecision was upon him .
这 麻痹 的 优柔寡断 曾是 之上 他 .

他陷入了优柔寡断的困境。

“ [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][aʊtə(r)][dɔ:(r)] [ɪz][ə'ɒpən] ?
“ **How is it that the outer door is open ?**
” 如何 是 它 那 这 外 门 是 打开 ?

外面的门怎么是开着的？

“ [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['reprɪmɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] , [stɪl] [ləʊ] .
“ **This time there was something like a reprimand in the tones , still low .**
” 这 时间 那里 曾是 某物 喜欢 一个 训诫 在 这 音调 , 仍然 低的 .

“这一次，语气中带着一丝责备的意味，但仍然很低沉。”

[hi:; hi][ˈɔ:lməʊst][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][waɪd] - [ˈəʊpən] , [ˈsɜ:tʃɪŋ] [aɪz] .
He almost could see the wide - open , searching eyes .
他 几乎 可以 看 这 宽的 - 打开 , 搜索 眼睛 .

他几乎能看到那双睁得大大的、充满探寻的眼睛。

[eks] . -
X . YETIVE
X . -

X. YETIVE

[ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈheɪzɪteɪʃn] .
There could be no further hesitation .
那里 可以 是 不 更远 犹豫 .

不容再有任何犹豫。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] .
Something must be done and instantly .
某物 必须 是 完毕 和 即刻 .

必须立即采取行动。

[hi:; hi][ˈdʒentli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði] [θɜ:d] [ˈkwestʃən] .
He gently closed the door before answering the third question .
他 轻轻地 关闭 这 门 前 回答 这 第三 问题 .

在回答第三个问题之前，他轻轻地关上了门。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜ:vəsənəs] [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ədˈvɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [pʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
In his nervousness he spoke in English , advancing to the middle of the room .
在 他的 紧张 他 辐 在 英语 , 前进 到 这 中间 的 这 房间 .

他紧张地用英语说话，走到房间中央。

[ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [his] [ðɪs] [əˈlɑ:mɪŋ] [θret] - [hi:; hi][ˈəʊnli]
Impossible to see the woman to whom he hissed this alarming threat - he only
不可能的 到 看 这 女士 到 谁 他 嘶嘶作响 这 令人担忧 威胁 - 他 仅有的

[kʊd; kəd] [ˈspekjuleɪt] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [ɪˈfekt] :
could speculate as to its effect :
可以 推测 作为 到 它是 影响 :

他无法见到向她发出这番骇人威胁的女子，只能猜测其后果：

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ˈmædəm] , [aɪ][[æɫ; ʃəl] [kɪl] [ju:; jʊ] .
“ **If you utter a sound , madam , I shall kill you .**
” 如果 你 说出 一个 声音 , 女士 , 我 将 杀 你 .

“夫人，如果你发出一点声音，我就杀了你。”

[bi:; bi][kɑ:m] , [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪə(r)] !
Be calm , and allow me to explain my presence here !
是 冷静的 , 和 允许 我 到 解释 我的 在场 这里 !

请冷静，让我解释一下我为什么会在这里！

“ [hi:; hi] [ɪkˈspektrɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈfri:k] , [fəˈget] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz]
“ **He expected her to shriek , forgetting that she might not understand his**
” 他 预期的 她 到 尖叫 , 遗忘 那 她 可能 不是 理解 他的

[wɜ:dz] .
words .
字 .

他以为她会尖叫，却忘了她可能听不懂他的话。

[ɪnˈsted] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeθli] [ˈsaɪləns] .
Instead there was a deathly silence .
反而 那里 曾是 一个 致命的 沉默 .

取而代之的是死一般的寂静。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [swu:n] ?
Had she swooned ?
有 她 晕倒 ？

她晕倒了吗？

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['li:pɪŋ] [wɪð] [həʊp] .
His heart was leaping with hope .
他的 心 曾是 跳跃 和 希望 .

他心中充满了希望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['softli] [ə'gen] , ['tremjələsli] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] :
But she spoke softly again , tremulously , and in English :

但她又轻声颤抖着，用英语说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ]['dʒu:əlz][ʌn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)] .
“ You will find my jewels on the dressing table .

“ 你 将要 寻找 我的 珠宝 在 这 敷料 桌子 .

[teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][gəʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hɜ:t] [em 'i:] ? ”
Take them and go You will not hurt me ? ”
拿 他们 和 去 你 将要 不是 伤害 我 ？ ”

带上它们走吧，你不会伤害我吧？

“ [ai][eɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ]['ɪndʒəri] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] , ”
“ I am not here to do you injury , but to serve your Princess , ”
“ 我 是 不是 这里 到 做 你 受伤 , 但 到 服务 你的 公主 , ”
[ˈwɪspəd] [ðə; ði][mæn] .
whispered the man .
低声说道 这 男人 .

“我来这里不是为了伤害你，而是为了侍奉你的公主，”男人低声说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dʒ] [seɪk] , [duː; də][nɒt] [meɪk] [æn; ən]['aʊtkraɪ] .
“ For God's sake , do not make an outcry .

“ 为了 神的 清酒 , 做 不是 制作 一个 强烈抗议 .

[juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn] ['evriθɪŋ] .
You will ruin everything .
你 将要 废墟 一切 .

你会毁了一切。

[wɪl] [juː; jʊ][let][em 'i:][ɪk'spleɪn] ? ”
Will you let me explain ? ”
将要 你 让 我 解释 ？ ”

请让我解释一下好吗？

“ [gəʊ] !
“ Go !
“ 去 ！

“去！

[gəʊ] !
Go !
去 ！

去！

[teɪk] ['eniθɪŋ] !
Take anything !
拿 任何事物 ！

什么都拿走！

[ai][kæn; kən][biː; bi][kɑ:m][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I can be calm no longer .
我 能 是 冷静的 不 更长 .

我再也无法保持冷静了。

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai][ɪk'spekt] ['mɜ:si] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][hændz] !
Oh , how can I expect mercy at your hands !
哦 , 如何 能 我 预计 怜悯 在 你的 双手 !

哦，我怎能指望得到你的怜悯！

" [hɜ:(r); hə(r)] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; ei] [weɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] .
" Her tones were rising to a wail of terror .
" 她 音调 是 上升 到 一个 哀号 的 恐怖 .

她的语气渐渐变成了恐惧的哀嚎。

" [ʃ] ! [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] ?
" Sh ! Do you want to die ?
" 什 ! 做 你 想 到 死 ?

“嘘！你想死吗？”

" [hiː; hi] [his] , ['straɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænəpi] [bed] , [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː]
" he hissed , striding to the canopy bed , discernible as his eyes grew
" 他 嘶嘶作响 , 大步走 到 这 树冠 床 , 可辨别的 作为 他的 眼睛 生长
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
accustomed to the darkness .
习惯 到 这 黑暗 .

他嘶嘶地说着，大步走向四柱床，随着眼睛逐渐适应黑暗，他的身影清晰可见。

" [ai] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['ʌtə(r)][ə; ei] [saʊnd] , [səʊ] [help] [em 'iː] [ɡɒd] ! "
" I will kill you if you utter a sound , so help me God ! "
" 我 将要 杀 你 如果 你 说出 一个 声音 , 所以 帮助 我 上帝 ! "

“你要是敢出声，我就杀了你，上帝保佑！”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ɪː; ʃɪ] [məʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[juː; jʊ][mʌst; məst][eɪd][em 'iː] !
You must aid me !
你 必须 援助 我 !

你必须帮助我！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [ə'hʌðə(r)] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] [məʊn] .
" Another heart - breaking moan .
" 其他 心 - 打破 呻吟 .

又是一声令人心碎的呻吟。

“ [ai][ei 'em][hiə(r)][tu:; tə] [seiv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

“ **I am here to save the Princess .**
“ 我 是 这里 到 节省 这 公主 .

“我是来救公主的。”

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][plɒt] [tu:; tə][æb'dʌkt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [nart] .

There is a plot to abduct her to - night .
那里 是 一个 阴谋 到 拐 她 到 - 夜晚 .

今晚有人密谋绑架她。

[ɔ:l'redi] [ðeə(r)][a:(r); ə(r)][men] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [pə'hæps] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

Already there are men in the castle , perhaps in her room .
已经 那里 是 男人 在 这 城堡 , 也许 在 她 房间 .

城堡里已经有男人了，也许就在她的房间里。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [weə(r)] [fi:; ji] [sli:p] .

You must tell me where she sleeps .
你 必须 告诉 我 在哪里 她 睡觉 .

你必须告诉我她睡在哪里。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] .

There is no time to be lost .
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ai][ei 'em][nəʊ] [θi:f] , [bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] !

I am no thief , before God !
我 是 不 贼 , 前 上帝 !

在上帝面前，我不是小偷！

[ai][ei 'em] ['teliŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .

I am telling you the truth .
我 是 讲述 你 这 真相 .

我说的都是实话。

[du:; də][nɒt][bi:; bi] [ə'lɑ:md] , [ai][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ] .

Do not be alarmed , I implore you .
做 不是 是 惊慌 , 我 恳求 你 .

请您不要惊慌。

[trʌst] [em 'i:] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] .

Trust me , madam , and you will not regret it .
相信 我 , 女士 , 和 你 将要 不是 后悔 它 .

相信我，夫人，您不会后悔的。

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sli:p] ?

Where does the Princess sleep ?
在哪里 做 这 公主 睡觉 ?

公主睡在哪里？

“ [hi:; hi] [dʒɜ:k] [aʊt] [ði:z] [i:gə(r)] , [ˈpli:dɪŋ] [wɜ:dʒ] [ˈkwɪkli] , [ˈbreθləsli] .

“ **He jerked out these eager , pleading words quickly , breathlessly .**
“ 他 猛地一抖 出去 这些 渴望的 , 恳求 字 迅速地 , 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地、急切地、恳求地吐出这些话语。

“ [haʊ] [ei 'em][ai][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] ? ” [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

“ **How am I to trust you ?** ” **came back a whisper from the bed .**
“ 如何 是 我 到 相信 你 ? ” 来了 后退 一个 耳语 从 这 床 .

“我怎么能相信你？”从床上传来一个低语。

“ [hiə(r)][ɪz][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] !

“ **Here is a revolver !**
“ 这里 是 一个 左轮手枪 !

“这是一把左轮手枪！ ”

[teɪk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kɪl] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ə'tempt] [ðə; ði] ['slɑ:tɪst] ['ɪndʒəri] .
Take it and kill me if I attempt the slightest injury .
拿 它 和 杀 我 如果 我 试图 这 丝毫 受伤 .
如果我胆敢对我动粗，就拿去杀了我吧。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?
你在哪里？

" [hi:; hi] [felt] [ə'lon] [ðə; ði] [bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He felt along the bed with his hand .
他 毛毡 沿着 这 床 和 他的 手 .
他用手在床上摸索。

" [ki:p] [ə'weɪ] !
Keep away !
保持 离开 !
“远离！”

[pli:z] !
Please !
请 !
请！

[pli:z] !
Please !
请 !
请！

" [ʃi:; ʃi] [sɒb] .
she sobbed .
她 啜泣 .
她抽泣着说。

" [teɪk] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] !
Take the pistol !
拿 这 手枪 !
“拿起手枪！”

[bi:; bi] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
Be calm , and in heaven's name help me to save her .
是 冷静的 , 和 在 天 姓名 帮助 我 到 节省 她 .
冷静点，看在老天的份上，帮帮我救她。

[ðəʊz] [retʃ] [meɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:'redi] !
Those wretches may have killed her already !
那些 可怜虫 可能 有 被杀 她 已经 !
那些恶棍可能已经杀了她！

" [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kləʊðz] .
The revolver dropped upon the clothes .
这 左轮手枪 掉落 之上 这 衣服 .
“左轮手枪掉落在衣服上。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['i:gəli] [əʊvə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [bæk] .
He was bending eagerly over , holding the curtains back .
他 曾是 弯曲 急切地 超过 , 保持 这 窗帘 后退 .
他急切地弯下腰，拉开窗帘。

" [maɪ] [frend] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
My friend is in the hall .
我的 朋友 是 在 这 大厅 .
我的朋友在走廊里。

[wiː wi][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði][men][tuː; tə][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [dɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .
We have traced the men to the Princess's door , I think .
我们 有 追踪 这 男人 到 这 公主的 门 , 我 思考 .
我想, 我们已经追踪到这些人到了公主家门口。

[maɪ][gɒd] , [biː; bi] [kwɪk] !
My God , be quick !
我的 上帝 , 是 快的 !

我的天啊, 快点!

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˈstəʊlən][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? "
Do you wish to see her stolen from under your eyes ? "
做 你 希望 到 看 她 被盗 从 在下面 你的 眼睛 ? "

你想眼睁睁看着她被夺走吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ruːm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,
" **You are now in the Princess's room , "** **answered the voice from the bed ,**
" 你 是 现在 在 这 公主的 房间 , " 回答 这 嗓音 从 这 床 ,
"你现在在公主的房间里,"床上方传来一个声音回答道。

['kɑːmə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][ə'ləkrəti] .
calmer and with some alacrity .
更平静 和 和 一些 敏捷 .

更加冷静, 也更加迅速。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ? "
" **Is this true that you tell me ? "**
" 是 这 真的 那 你 告诉 我 ? "

"你告诉我的是真的吗? "

" [æz; əz][gɒd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] !
" **As God is my witness !**
" 作为 上帝 是 我的 证人 !

"上帝可以作证! "

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ? " [gɑːspt] [ðə; ði][mæn] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .
And you — you — are you the Princess ? " gasped the man , drawing back .
和 你 — 你 — 是 你 这 公主 ? " 倒吸一口气 这 男人 , 绘画 后退 .
"而你——你——你就是公主吗?"男人倒吸一口凉气, 向后退去。

" [aɪ][eɪ 'em] .
" **I am .**
" 我 是 .

"我是。

[weə(r)] [ɪz] - ?
Where is Dannox ?
在哪里 是 - ?

Dannox在哪里?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wɒz] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtreɪblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
" **She was sitting bolt upright in the bed , the pistol in her trembling fingers .**
" 她 曾是 坐着 螺栓 直立 在 这 床 , 这 手枪 在 她 发抖 手指 .
她笔直地坐在床上, 颤抖的手指间握着手枪。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
" **He is one of the conspirators .**
" 他 是 一 的 这 阴谋者 .

"他是同谋之一。"

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [gɑːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][plɒt] .
One of the cooks and two other guards are in the plot .
一 的 这 厨师 和 二 其他 守卫 是 在 这 阴谋 .
其中一名厨师和另外两名守卫参与了阴谋。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)][bed][ænd; ənd][hard][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]
Can you trust me enough to leave your bed and hide in another part of
能 你 相信 我 足够的 到 离开 你的 床 和 隐藏 在 其他 部分 的
[ðə; ði] [ru:m] ?
the room ?
这 房间 ?

你能信任我到离开床，躲到房间的另一个角落吗？

[ðə; ði] ['skaundrəl] [hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][hiə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt]
The scoundrels have mistaken the door , but they may be here at any moment
这 无赖 有 错误 这 门 , 但 他们 可能 是 这里 在 任何 片刻
.
.
.

这些恶棍找错门了，但他们随时可能出现在这里。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɪk] !
You must be quick !
你 必须 是 快的 !

你必须动作快！

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ju:; jʊ] — [aɪ][sweə(r)][aɪ 'ti:] !
I will protect you — I swear it !
我 将要 保护 你 — 我 发誓 它 !

我会保护你——我发誓！

[kʌm] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] !
Come , your Highness !
来 , 你的 高度 !

殿下，请进！

[hard] !
Hide !
隐藏 !

隐藏！

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] , ['æŋkʃəs] ['wɪspə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
" Something in the fierce , anxious whisper gave her confidence .
" 某物 在 这 凶猛的 , 焦虑的 耳语 给予 她 信心 .

“那急促而焦虑的低语中，某种东西给了她信心。”

[ðə; ði]['mɪrək(ə)][hæd; həd] [bi:n] [rɔ:t] !
The miracle had been wrought !
这 奇迹 有 到过 锻 !

奇迹发生了！

[hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ðɪs] ['wʊmən] ['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd]
He had composed this woman under the most trying circumstances that could
他 有 由 这 女士 在下面 这 最多 尝试 情况 那 可以
[hæv; həv] [ti:n] [ɪ'mædʒɪnd] .
have teen imagined .
有 青少年 想象 .

他是在一个少年所能想象的最艰难的情况下创作了这首诗。

[fi:; fi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lu:s] ['sɪlkən] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
She slipped from the bed and threw a long , loose silken gown about her .
她 滑倒了 从 这 床 和 扔 一个 长的 , 松动的 丝 袍 关于 她 .

她从床上滑下来，披上一件长长的宽松丝绸长袍。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
“ **she asked , touching his arm .**
“ 她 问 , 接触 他的 手臂 .

她一边问，一边轻轻碰了碰他的手臂。

“ [ai][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] — [æn; ən] [ə'merɪkən] — - [ˈlɒri] !
“ **I am a foreigner — an American — Grenfall Lorry !**
“ 我 是 一个 外国人 — 一个 美国人 — - 货车 !

“我是一个外国人——一个美国人——格伦福尔卡车！”

[ˈhʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

“ [hiː; hi] [ɪm'plɔː] .
“ **he implored .**
“ 他 恳求 .

他恳求道。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'strɪŋktli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kætʃ]
She did not move for a moment , but he distinctly heard her catch
她 做过 不是 移动 为了 一个 片刻 , 但 他 明显地 听到 她 抓住
[hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
her breath .
她 气息 .

她一动不动，但他清楚地听到她倒吸了一口气。

“ [eɪ 'em][ai] [ˈdriːmɪŋ] ?
“ **Am I dreaming ?**
“ 是 我 做梦 ?

“我是在做梦吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ˈfeɪntli] .
“ **she murmured , faintly .**
“ 她 低声说道 , 淡淡的 .

她轻声低语道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [naʊ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˈtaɪtli] .
Her fingers now clutched his arm tightly .
她 手指 现在 紧握 他的 手臂 紧紧 .

她的手指紧紧地抓住了他的手臂。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !
“ **I should say not !**
“ 我 应该 说 不是 !

“我应该说不是！”

[ai][daʊnt] [laɪk] [tuː; tə][ˈɔːdə(r)][juː; jʊ] [ə'raʊnd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [bʌt; bət] — “
I don't like to order you around , your Highness , but — “
我 不 喜欢 到 命令 你 大约 , 你的 高度 , 但 — “

殿下，我不想对您颐指气使，但是——”

“ [kʌm] — — [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] !
“ **Come — — come to the light !**
“ 来 — — 来 到 这 光 !

来吧——来到光明中吧！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ **she interrupted , excitedly .**
“ 她 中断 , 兴奋地 .

她兴奋地打断道。

“ [əʊvə(r)][hiə(r)] !
“ **Over here** !
“ 超过 这里 !

“这边! ”

“ [ˈnɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Noiselessly she drew him across the room until the light fell across his face** .
“ 无声 她 画 他 穿过 这 房间 直到 这 光 跌倒 穿过 他的 脸 .
她悄无声息地拉着他穿过房间，直到光线照在他的脸上。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
It was not a bright light , but what she saw satisfied her .
它 曾是 不是 一个 明亮的 光 , 但 什么 她 锯 使满意 她 .
那光线并不明亮，但她所看到的景象让她很满意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [striːp] [ɒv; əv] [ˈdʌski] **He could not see her face , for she stood outside the strip of dusky yellow** .
他 可以 不是 看 她 脸 , 为了 她 站立 外部 这 条 的 昏暗 黄色的 .

他看不见她的脸，因为她站在那条昏黄的地带之外。

“ [tuː] [men] [laɪ] [bɪˈniːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .
“ **Two men lie beneath your window , and two are coming to this room** .
“ 二 男人 说谎 下面 你的 窗户 , 和 二 是 未来 到 这 房间 .
“有两个男人躺在你的窗户下面，还有两个人正要来到这个房间。”

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] ?
Where shall I go ?
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里？

[klʌm] , [biː; bi] [kwɪk] , [ˈmædəm] !
Come , be quick , madam !
来 , 是 快的 , 女士 !

夫人，快点！

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːt] [ɒf] [tuː; tə] - ?
Do you want to be carted off to Ganlook ?
做 你 想 到 是 推车 离开 到 - ?
你想被押送到甘卢克吗？

[ðen] [dɔʊnt][stænd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] — [ˈpɑːd(ə)n][ˌemˈliː] , [aɪ][wɒʊnt] [seɪ] [aɪˈtiː] . “
Then don't stand there like a — like a — pardon me , I won't say it . ”
然后 不 站立 那里 喜欢 一个 — 喜欢 一个 — 赦免 我 , 我 惯于 说 它 . ”
“那就别像个——像个——抱歉，我不说了。”

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ˈfʊli] .
“ **I trust you fully** .
“ 我 相信 你 完全 .

我完全信任你。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [əˈlɑːm] [ðə; ði] [gɑːd] ?
Shall I alarm the guard ?
将 我 警报 这 警卫 ?

要不要通知守卫？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [rɪˈklʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pəˈzeɪ(ə)n] .
“ **she whispered , recovering her self - possession** .
“ 她 低声说道 , 恢复中 她 自己 - 拥有 .

她低声说道，恢复了镇定。

“ [baɪ][nəʊ] [mi:nz] .
“ **By no means** .
“ 经过 不 方法 .

“绝不可能。”

[aɪ][wɒnt][tu:; tə] [kætʃ] [ðəʊz] [d'evəlz][maɪ'self] .
I want to catch those devils myself .
我 想 到 抓住 那些 魔鬼 我 .

我想亲自抓住那些恶魔。

[ˈɑ:ftəwədz] [wi:; wi][kæn; kən][ə'lɑ:m][ðə; ði] [gɑ:dz] ！ “
Afterwards we can alarm the guards ! ”
然后 我们 能 警报 这 守卫 ！ ”

之后我们就可以通知守卫了！

“ [æn; ən][aɪ'di:əl] [ə'merɪkən] ！
“ **An ideal American !**
“ 一个 理想的 美国人 ！

“一个理想的美国人！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sə'praɪzd] [hɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] .
“ **she surprised him by saying** .
“ 她 惊讶 他 经过 说 .

她的一番话让他感到惊讶。

“ ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] ！
“ **Follow me !**
“ 跟随 我 ！

“跟我来！

“ [ʃi:; ʃi][led][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
“ **She led him to the doorway** .
“ 她 引领 他 到 这 门口 .

她领着他走到门口。

“ [stænd][hɪə(r)] , [ænd; ɛnd][aɪ] [wɪl] [kɔ:ɪ][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ **Stand here , and I will call the Countess** .
“ 站立 这里 , 和 我 将要 称呼 这 伯爵夫人 .

“你站在这里，我去叫伯爵夫人。”

[æt; ət] [ðɪs] [saɪd] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɑ:k] .
At this side , where it is dark .
在 这 边 , 在哪里 它 是 黑暗的 .

这边是黑暗的地方。

“ [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][dʒentli][ænd; ɛnd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .
“ **She opened the door gently and stood in the light for a second** .
“ 她 打开 这 门 轻轻地 和 站立 在 这 光 为了 一个 第二 .

她轻轻地打开门，在灯光下站了一会儿。

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] ['fɪgə(r)][ɪn] ['treɪlɪŋ] [waɪt] , [ænd; ɛnd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hæ(r)]
He saw before him a graceful figure in trailing white , and then he saw her
他 锯 前 他 一个 优美 数字 在 尾随 白色的 , 和 然后 他 锯 她
[feɪs] .
face .
脸 .

他看到眼前出现一个身着曳地白裙的优雅身影，然后他看到了她的脸。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mɪs] - ！
She was Miss Guggenslocker !
她 曾是 错过 - ！

她就是古根斯洛克小姐！

“ [maɪ] [ɡɒd] ！
“ **My God** ！
“ 我的 上帝 ！

“我的上帝！

“ [hiː; hi] ['hɔːsli] [ɡɑːspt] ， [ˈstægərɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ．
“ **he hoarsely gasped , staggering toward her** ．
“ 他 沙哑地 倒吸一口气 ， 令人震惊 朝向 她 ．

他嘶哑着嗓子喘着气，踉跄着朝她走去。

“ [juː; jʊ] ！
“ **You** ！
“ 你 ！

“你！

[juː; jʊ] ！
You ！
你 ！

你！

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ？ “
The Princess ？ “
这 公主 ？ “

公主？

“ [jes] ， [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ， “ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ， [ˈsmɑːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
“ **Yes , I am the Princess ,** “ **she whispered , smiling as she glided away from**
“ 是的 ， 我 是 这 公主 ， “ 她 低声说道 ， 微笑 作为 她 滑翔 离开 从

[hɪz; ɪz] [saɪd] ．
his side ．
他的 边 ．

“是的，我是公主，”她轻声说道，微笑着从他身边滑落。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ， [hɪz; ɪz] [legz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət]
His eyes went round in his head , his legs seemed to be anywhere but
他的 眼睛 去 圆形的 在 他的 头 ， 他的 腿 似乎 到 是 任何地方 但
[bɪˈniːθ] [hɪm] ，
beneath him ，
下面 他 ，

他双眼圆睁，双腿仿佛飘到了别处，就是不肯站稳。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ．
he felt as though he were rushing toward the ceiling ．
他 毛毡 作为 尽管 他 是 匆忙 朝向 这 天花板 ．

他感觉自己仿佛正朝着天花板飞奔而去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˌʌnˈkɒŋəs] ．
For the moment he was actually unconscious ．
为了 这 片刻 他 曾是 实际上 无意识 ．

那一刻，他确实失去了意识。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [rʌʃt] [bæk] ， [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒə(r)] ．
Then his senses rushed back , recalling his mission and his danger ．
然后 他的 感官 匆忙 后退 ， 回忆 他的 使命 和 他的 危险 ．

然后他的感官迅速恢复，想起了他的任务和所处的危险。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [səʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [aɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ，
“ **She is sleeping so soundly that I fear to awaken her** ．
“ 她 是 睡眠 所以 稳固地 那 我 害怕 到 觉醒 她 ．

她睡得那么沉，我都不敢叫醒她。

“ [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] . .
” **whispered a soft voice at his back , and he turned .** .
” 低声说道 一个 柔软的 嗓音 在 他的 后退 , 和 他 转向 . .

“一个温柔的声音从他身后传来，他转过身去……”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
The Princess was standing in the doorway .
这 公主 曾是 常设 在 这 门口 .
公主站在门口。

“ [ðen] [preɪ] [stænd] [bæk] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .
” **Then pray stand back where you will be out of danger .** .
” 然后 祈祷 站立 后退 在哪里 你 将要 是 出去 的 危险 .
“然后祈祷，退后一步，确保自己处于安全状态。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪ(ə)nd] [ə'weɪ] . ”
They will be here in a moment , unless they have been frightened away . ”
他们 将要 是 这里 在 一个 片刻 , 除非 他们 有 到过 害怕 离开 . ”
他们马上就到，除非被吓跑了。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɒt] [ɪk'spəʊz] [jɔː'self] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpɒzətɪvli] .
” **You shall not expose yourself , ” she said , positively .** .
” 你 将 不是 暴露 你自己 , ” 她 说 , 积极地 .
“你绝对不能暴露自己,”她斩钉截铁地说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [naʊ] ?
” **Why should you risk your life now ?** .
” 为什么 应该 你 风险 你的 生活 现在 ?
你为什么要冒生命危险呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [jɔː(r); jə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
You have accomplished your object . .
你 有 完成 你的 目的 .
你已经达成目标。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ! ”
You have saved the Princess ! ”
你 有 已保存 这 公主 ! ”
你救了公主!

“ [ɑː] — [jes] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !
” **Ah — yes , the Princess !** .
” 啊 — 是的 , 这 公主 !
“啊——是的，公主！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
” **he said .** .
” 他 说 .
他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
” **And I am sorry you are the Princess , ” he added , in her ear .** .
” 和 我 是 对不起 你 是 这 公主 , ” 他 额外 , 在 她 耳朵 .
“我很抱歉你是公主,”他凑到她耳边补充道。

“ [ʃɪ] !
” **Sh !** .
” 什 !
“嘘!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈsɒftli] .
” **she whispered , softly .** .
” 她 低声说道 , 轻轻 .
她轻声低语道。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st] [kʌm] [wɒz; wəz] ['sɒftli] ['əʊpənd] ,
The door through which he had first come was softly opened ,
这 门 通过 哪个 他 有 第一的 来 曾是 轻轻 打开 ,
他最初进来的那扇门被轻轻地打开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnjəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['entəriŋ] .
and they were conscious that some one was entering .
和 他们 是 有意识的 那 一些 一 曾是 进入 .
他们意识到有人进来了。

['lɒri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] ,
Lorry and the Princess stood in the dark shadow of a curtain ,
货车 和 这 公主 站立 在 这 黑暗的 阴影 的 一个 窗帘 ,
洛里和公主站在窗帘的阴影里，

[ʃi:; ʃi] [kləʊz] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['stɔ:lwət] ['fɪgə(r)] .
she close behind his stalwart figure .
她 关闭 在后面 他的 坚定的 数字 .
她紧紧跟在他魁梧的身后。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hiə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [ænd; ənd] [hɜ:z] ['bi:tɪŋ] , [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv]
He could hear his own heart and hers beating , could feel the warmth of
他 可以 听到 他的 自己的 心 和 她的 殴打 , 可以 感觉 这 温暖 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
her body ,
她 身体 ,
他能听到自己和她的心跳，能感受到她身体的温度。

[ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] .
although it did not touch his .
虽然 它 做过 不是 触碰 他的 .
虽然它并没有碰到他。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [wɪð] [ðə; ði][praɪd] [ɒv; əv] [pə'zeɪ(ə)n] , [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
His heart beat with the pride of possession , of power ,
他的 心 打 和 这 自豪 的 拥有 , 的 力量 ,
他心中充满了拥有权力和荣耀的自豪感。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ]
with the knowledge that he had but to stretch out his hand and touch
和 这 知识 那 他 有 但 到 拉紧 出去 他的 手 和 触碰
[ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] .
the one woman in all the world .
这 一 女士 在 全部 这 世界 .
他知道自己只需伸出手，就能触摸到全世界唯一的女人。

[ə'krɒs] [ðə; ði][dɪm] [belt] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
Across the dim belt of light from the open doorway in which they stood ,
穿过 这 暗淡 腰带 的 光 从 这 打开 门口 在 哪个 他们 站立 ,
他们站在敞开的门口，透过昏暗的光线，

['krɔ:l] [ðə; ði][dɑ:k] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
crawled the dark figure of a man .
爬行 这 黑暗的 数字 的 一个 男人 .
一个黑影爬了过来。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ʌn'kɒnjəsli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [si:kɪŋ] [ˌri:ə'lʊərəns; ˌri:ə'lɔ:rəns] .
Her hand unconsciously touched his back as if seeking reassurance .
她 手 不知不觉 感动 他的 后退 作为 如果 寻求 放心 .
她的手不自觉地碰了碰他的背，仿佛在寻求安慰。

[hiː; hi] [ˈjivə] [brɪniːθ] [ɪts][ˈdʒent(ə)l] [wert] .
He shivered beneath its gentle weight .
他 瑟瑟发抖 下面 它是 温和的 重量 .

他被它轻柔的重量压得瑟瑟发抖。

[əˈnʌðə(r)] [fɔːm] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][fɜːst] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [lʊk] [təˈwɔːd] [ðeə(r)] [ˈdɔːweɪ] .
Another form followed the first , pausing in the light to look toward their doorway .
其他 形式 随后 这 第一的 , 暂停 在 这 光 到 看 朝向 他们的 门口 .

第一个身影之后，又出现了一个身影，在光线下停顿片刻，看向门口。

[ðə; ði][æbˈdʌktə(r)][wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə] [ˈklɒrəfɔːm] [ðə; ði]
The abductor was doubtless remembering the instructions to chloroform the
这 绑架者 曾是 毫无疑问 记住 这 指示 到 氯仿 这
[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .
Countess :
伯爵夫人 :

绑架者无疑还记得要用氯仿迷晕伯爵夫人的指示。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈæʊdə(r)][ɒv; əv] [ˈklɒrəfɔːm] .
Then came the odor of chloroform .
然后 来了 这 气味 的 氯仿 .

然后闻到了氯仿的气味。

[əʊ] , [ɪf] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ðeə(r)] !
Oh , if Anguish were only there !
哦 , 如果 痛苦 是 仅有的 那里 !

唉，如果痛苦也在那里就好了！

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈfɪɡə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [keɪm]
The second figure was lost in the darkness and a faint glow of light came
这 第二 数字 曾是 丢失的 在 这 黑暗 和 一个 头晕的 辉光 的 光 来了
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkænəpɪd] [bed][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ðə; ði][ˈklɒːrəfɔːm; ˈklɒr-] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [hæd; həd]
from the canopied bed in the corner The chloroformer holding the curtains had
从 这 有顶棚的 床 在 这 角落 这 氯仿 保持 这 窗帘 有
[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [skriːn] - [ˈləntən] ,
turned his screen - lantern ,
转向 他的 屏幕 - 灯笼 ,

第二个身影消失在黑暗中，角落里的带篷床上透出微弱的光芒。拿着窗帘的氯仿制造者转动了他的屏风灯。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈdæmpənd] [klɒθ] .
toward the pillow in order to apply the dampened cloth .
朝向 这 枕头 在 命令 到 申请 这 潮湿 布 .

将湿布贴在枕头上。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ækt] !
Now was the time to act !
现在 曾是 这 时间 到 行为 !

现在正是采取行动的时候！

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [ˌpəʊst] ,
Pushing the Princess behind the curtain and in the shelter of the door - post ,
推动 这 公主 在后面 这 窗帘 和 在 这 庇护所 的 这 门 - 邮政 ,
将公主推到帘子后面，躲在门框后面。

[ˈlɒri] [liːpt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .
Lorry leaped toward the center of the room , a pistol in each hand .
货车 跳跃 朝向 这 中心 的 这 房间 , 一个 手枪 在 每个 手 .

洛里跃向房间中央，双手各持一把手枪。

[brɪˈfɔː(r)] [hɪm] [kraʊtʃt] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [,despəˈrɑːdəʊ] .
Before him crouched the astonished desperadoes .
前 他 蹲着 这 惊讶 亡命之徒 .

惊愕不已的亡命之徒们蹲伏在他面前。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] [men] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [sləʊ] [dɪ'saɪdɪd] [təʊnz] .
“ **If you move you are dead men !** ” **said he , in slow decided tones .**
“ 如果 你 移动 你 是 死的 男人 ! ” 说 他 , 在 慢的 决定 音调 .
“你们要是敢动，就死定了！”他用缓慢而坚定的语气说道。

“ [hɪə(r)] , [ˈhæri] !
“ **Here , Harry !**
“ 这里 , 哈里 !

“哈利，给你！”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ **he shouted .**
“ 他 喊叫 .

他喊道。

“ [ˈskaʊndrəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [træpt] !
“ **Scoundrels , you are trapped !**
“ 无赖 , 你 是 被困 !

“恶棍们，你们被困住了！”

[θrəʊ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] !
Throw up your hands !
扔 向上 你的 双手 !

举起双手！

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ; [ˈflæʃɪŋ] [ˈkænd(ə)ls] , [læmps] , [sprʌŋ] [ˈɪntuː]
“ **Suddenly the room was a blaze of light ; flashing candles , lamps , sprung into**
“ 突然 这 房间 曾是 一个 火焰 的 光 ; 闪烁 蜡烛 , 灯 , 弹簧 进入
[laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,
life from the walls ,
生活 从 这 墙壁 ,

“突然间，房间里亮起了一片灯火；闪烁的蜡烛、灯具从墙壁中跃然而出，亮了起来。”

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [[ændəˈliə(r)] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdæzld] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [gleə(r)] .
while a great chandelier above his head dazzled him with its unexpected glare .
尽管 一个 伟大的 枝形吊灯 多于 他的 头 眼花缭乱 他 和 它是 意外 强光 .
这时，他头顶上巨大的枝形吊灯发出意想不到的强光，让他眼花缭乱。

“ [hel] !
“ **Hell !**
“ 地狱 !

“地狱！”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [hɑːf] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **he shouted , half throwing his hands to his eyes .**
“ 他 喊叫 , 一半 投掷 他的 双手 到 他的 眼睛 .

他大喊一声，双手几乎完全遮住了眼睛。

[ˈsʌmθɪŋ] [rʌʃt] [əˈpɒn] [hɪm][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] ;
Something rushed upon him from behind ;
某物 匆忙 之上 他 从 在后面 ;

有什么东西从他身后猛扑过来；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [bləʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] .
there was a scream and then a stinging blow across the head and neck .
那里 曾是 一个 尖叫 和 然后 一个 刺痛 吹 穿过 这 头 和 脖子 .

一声尖叫之后，头部和颈部传来一阵剧痛。

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [ˈhelpləsli] , [ˈæŋgrəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [weɪl] :
As he sank helplessly , angrily , to his knees he heard the Princess wail :
作为 他 沉没 无助地 , 愤怒地 , 到 他的 膝盖 他 听到 这 公主 哀号 :

他无助而愤怒地跪倒在地，听到公主的哀嚎声：

“ Dannox ! ”

“丹诺克斯！ ”

[duː; də][nɒt] [straɪk] [ə'gen] !
Do not strike again !
做 不是 罢工 再次 !

不要再发动攻击！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] !
You have killed him !
你 有 被杀 他 !

你杀了他！

“ [æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [fɔːmz] [niə(r)][ðə; ði][bed] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]
” As he rolled to the floor he saw the two forms near the bed moving about
” 作为 他 滚动 到 这 地面 他 锯 这 二 表格 靠近 这 床 移动 关于
[laɪk] ['ʃædəʊz] :
like shadows :
喜欢 阴影 :

“他滚到地上时，看到床边有两个身影像影子一样移动：

[tuː] [red] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [rɪ'zemblɪd] ['dɑːnsɪŋ] ['telɪgrɑːf] [pəʊlz] [liːpt] [paːst][hɪm][frəm; frəm][hiː; hi]
two red objects that resembled dancing telegraph poles leaped past him from he
二 红色的 对象 那 类似 跳舞 电报 杆子 跳跃 过去的 他 从 他
[njuː] [nɒt] [weə(r)] ,
knew not where ,
知道 不是 在哪里 ,

两个形似跳舞电线杆的红色物体从他身边跃过，他不知道是从哪里来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)] , [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [jɛl] .
and then there was a shout , the report of a pistol , a horrid yell .
和 然后 那里 曾是 一个 喊 , 这 报告 的 一个 手枪 , 一个 可怕的 叫喊 .

然后传来一声喊叫，一声枪响，一声可怕的尖叫。

['sʌmθɪŋ] ['hevi] [kræft] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [raɪðd] .
Something heavy crashed down beside him and writhed .
某物 重的 崩溃了 向下 旁 他 和 扭动 .

有什么沉重的东西重重地摔在他身边，扭动着身躯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌm] [ænd; ənd]
His eyes were closing , his senses were going , he was numb and
他的 眼睛 是 结束 , 他的 感官 是 去 , 他 曾是 麻木的 和
['sliːpi] .
sleepy .
困 .

他双眼渐渐闭上，感官逐渐消退，他感到麻木和困倦。

[ə'weɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːd] ['hæəri] ['æŋɡwɪʃ] ['kraɪɪŋ] :
Away off in the distance he heard Harry Anguish crying :
离开 离开 在 这 距离 他 听到 哈里 痛苦 哭泣 :

他听到远处传来哈利·安格什的哭声：

“ [ðæt] ['set(ə)lz][juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !
” That settles you , damn you !
” 那 定居点 你 , 该死 你 !

“这下你完了，该死的！”

“ [sʌm; səm][wʌn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
“ Some one lifted his head from the carpet and a woman's voice was
“ 一些 一 抬起 他的 头 从 这 地毯 和 一个 女性的 嗓音 曾是
[ˈkraɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɪntelɪdʒəb(ə)]
crying something unintelligible .
哭泣 某物 无法理解 .
“有人从地毯上抬起头，一个女人的声音在哭喊着什么，但听不懂。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈefət] [ɒn][hɪz; ɪz] [paːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm]
He was conscious of an effort on his part to prevent the blood from
他 曾是 有意识的 的 一个 努力 在 他的 部分 到 防止 这 血 从
[ˈstriːmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] — [ə; eɪ][lɑːst][bɪt][ɒv; əv] [ˈgæləntri] .
streaming over her gown — a last bit of gallantry .
流媒体 超过 她 袍 — 一个 最后的 少量 的 英勇 .
他意识到自己正在努力阻止鲜血流到她的礼服上——这是他最后的一点绅士风度。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [fiːt] , [ˈʃaʊts] , [ˈfaɪərmz] — [əˈblɪvɪən] !
The sound of rushing feet , shouts , firearms — oblivion !
这 声音 的 匆忙 脚 , 喊叫 , 枪支 — 遗忘 !
急促的脚步声、喊叫声、枪声——一片寂静！

[wen] [ˈlɒri] [riˈgeɪn, riː-] [ˈkɒŋjəsənəs] , [hiː; hi] [ˈblɪŋk] [ɪn][ˈæbdʒekt] [əˈmeɪzmənt] .
When Lorry regained consciousness , he blinked in abject amazement .
什么时候 货车 恢复 意识 , 他 眨眼 在 卑贱 惊愕 .
洛瑞恢复意识时，他惊愕地眨了眨眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [hwəː] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
There was a dull , whirring sound in his ears ,
那里 曾是 一个 乏味的 , 嗡嗡声 声音 在 他的 耳朵 ,
他耳边传来沉闷的嗡嗡声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gleɪz] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈweəriŋ] [ɒf] .
and his eyes had a glaze over them that was slow in wearing off .
和 他的 眼睛 有 一个 釉 超过 他们 那 曾是 慢的 在 穿着 离开 .
他的眼神迷离，久久无法消散。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There were persons in the room .
那里 是 人 在 这 房间 .
房间里有人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] .
He could see them moving about and could hear them talking .
他 可以 看 他们 移动 关于 和 可以 听到 他们 说 .
他能看到他们在走动，也能听到他们在说话。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [səˈraʊndɪŋz] ,
As his eyes tried to take in the strange surroundings ,
作为 他的 眼睛 尝试 到 拿 在 这 奇怪的 周围环境 ,
他的目光努力捕捉着周围陌生的环境，

[ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] , [ˈdriːm] - [laɪk] [vɔɪs] [sed]
a hand was lifted from his forehead and a soft , dream - like voice said
一个 手 曾是 抬起 从 他的 前额 和 一个 柔软的 , 梦 - 喜欢 嗓音 说
:
:
:
:
一只手从他的额头上移开，一个柔和梦幻般的声音说道：

“ [hiː; hi][ɪz] [rɪˈkʌvərɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪ] .
“ He is recovering , Mr . Anguish .
“ 他 是 恢复中 , 先生 : 痛苦 .
“他正在康复中，安古什先生。”

[si:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊpən] !
See , his eyes are open !
看 , 他的 眼睛 是 打开 !

你看，他的眼睛睁开了！

[du:; də][ju:; jə] [nəʊ] [em 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['lɒri] ?
Do you know me , Mr . Lorry ?
做 你 知道 我 , 先生 : 货车 ?

洛瑞先生，你认识我吗？

" [ðə; ði] [ʌn'stedi] [aɪz] ['wɒndə] [ʌn'tɪl] [ðei] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
" The unsteady eyes wandered until they fell upon the face near his pillow .
" 这 不稳定 眼睛 漫步 直到 他们 跌倒 之上 这 脸 靠近 他的 枕头 :
“那双颤抖的眼睛四处游移，最终落在了他枕头旁的那张脸上。”

[ə; eɪ] [braɪtə] [gli:m] [keɪm] ['ɪntu:][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
A brighter gleam came into them , and there was a ray of returning
一个 更亮 闪耀 来了 进入 他们 , 和 那里 曾是 一个 射线 的 返回
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence :
智力 :

他们眼中闪过一丝更明亮的光芒，一丝智慧的曙光重新出现。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [mu:v] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He tried to speak , but could only move his lips .
他 尝试 到 说话 , 但 可以 仅有的 移动 他的 嘴唇 :

他想说话，却只能动动嘴唇。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] ,
As he remembered her , she was in white ,
作为 他 记得 她 , 她 曾是 在 白色的 ,
他记忆中的她，身穿白色衣服。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑ:k]
and he was puzzled now to see her in a garment of some dark
和 他 曾是 困惑 现在 到 看 她 在 一个 服装 的 一些 黑暗的
[mə'tɪəriəl] ,
material ,
材料 ,

他感到困惑，因为她现在穿着一件深色布料的衣服。

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [gri:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪdi] ['hɪlsaɪd] .
suggestive of the night or the green of a shady hillside .
暗示性的 的 这 夜晚 或者 这 绿色的 的 一个 阴凉 山坡 :

让人联想到夜晚或阴凉山坡的绿色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][ˈrʊʊzɪz][ænd; ənd] ['vaɪələts] [ænd; ənd] [kɑ:'neiʃənz] .
There was the odor of roses and violets and carnations .
那里 曾是 这 气味 的 玫瑰 和 紫罗兰 和 康乃馨 :

空气中弥漫着玫瑰、紫罗兰和康乃馨的香气。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] , ['fiəf(ə)l] , ['gleəriŋ] [ʃændə'liə(r)] .
Then he looked for the fatal , fearful , glaring chandelier .
然后 他 看起来 为了 这 致命的 , 可怕 , 刺眼 枝形吊灯 :

然后他寻找那盏致命的、令人恐惧的、刺眼的吊灯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第8/18页

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [gɒn] .

It was gone .
它 曾是 已消失 .

它不见了。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [strɒŋgə(r)] ,

The room was becoming lighter and lighter as his eyes grew stronger ,
这 房间 曾是 成为 打火机 和 打火机 作为 他的 眼睛 生长 更强 ,

随着他的视力越来越强，房间也变得越来越亮。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [leɪ] .

but it was through a window near where he lay .
但 它 曾是 通过 一个 窗户 靠近 在哪里 他 躺 .

但那是透过他躺着的地方附近的一扇窗户看到的。

[səʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] !

So it was daylight !
所以 它 曾是 日光 !

天亮了！

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] ?

Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿？

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [fi:l] , [əʊld] [mæn] ? " [ɑ:skt] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .

" How do you feel , old man ? " asked a familiar voice .

" 如何 做 你 感觉 , 老的 男人 ? " 问 一个 熟悉的 嗓音 .

“老头，你感觉怎么样？”一个熟悉的声音问道。

[ə; eɪ] [mæn] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊt] [ɔ:(r)] [bed] ,

A man sat down beside him on the couch or bed ,
一个 男人 卫星 向下 旁 他 在 这 长椅 或者 床 ,

一个男人在他旁边的沙发或床上坐了下来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [hænd] [grɑ:sp, græsp] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and a big hand grasped his own .
和 一个 大的 手 抓住 他的 自己的 .

一只大手抓住了他的手。

[stɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

Still he could not answer .
仍然 他 可以 不是 回答 .

但他仍然无法回答。

" [dɒktə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['sɪəriəs] ? " "

" Doctor , " cried the voice near his head , " you really think it is not serious ? " "

" 医生 , " 哭 这 嗓音 靠近 他的 头 , " 你 真的 思考 它 是 不是 严肃的 ? " "

“医生，”他头边传来一个声音喊道，“你真的认为这不严重吗？”

" [aɪ] [eɪ 'em] [kwɔɪt] [ʃə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

" I am quite sure , " answered a man's voice from somewhere out in the light .

" 我 是 相当 当然 , " 回答 一个 男人的 嗓音 从 某处 出去 在 这 光 .

“我非常确定，”一个男人的声音从远处光亮处传来。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [kʌt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [dʒʌst] [rɪ'klʌvəriŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ” **It is a bad cut , and he is just recovering from the effect of the** 它是一个坏的切 , 和他 是 只是 恢复中 从 这 影响的 这

[ɪ:θə(r)] . **ether** . 醚 .

“伤口很严重，他还在从麻醉剂的作用中恢复过来。”

[hæd; həd] [ðə; ði] [bləʊ] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈglɑːnsɪŋ] [wʌŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [krʌʃt] . **Had the blow not been a glancing one his skull would have been crushed** . 有 这 吹 不是 到过 一个 瞥了一眼 一 他的 颅骨 会 有 到过 碎 .

如果不是擦伤，他的头骨就会被砸碎。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkɒŋjəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] . **He will be perfectly conscious in a short time** . 他 将要 是 完美 有意识的 在 一个 短的 时间 .

他很快就会完全恢复意识。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kən'kʌʃn] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] . ” **There is no concussion , your Highness** . ” 那里 是 不 脑震荡 , 你的 高度 . ”

殿下，我没有脑震荡。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [səʊ] [ˈhæpi] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] . ” **I am so happy to hear you say that , ” said the soft voice** . ” 我 是 所以 快乐的 到 听到 你 说 那 , ” 说 这 柔软的 嗓音 .

“听到你这么说，我真高兴，”一个温柔的声音说道。

[ˈlɔːrɪz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] . **Lorry's eyes sought hers and thanked her** . 卡车的 眼睛 寻求 她的 和 谢谢 她 .

洛莉的目光与她的目光相遇，并向她道谢。

[ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtendə(r)] , [ˈæŋkʃəs] [bluː] [aɪz] **A lump came into his throat as he looked up into the tender , anxious blue eyes** 一个 块 来了 进入 他的 喉 作为 他 看起来 向上 进入 这 投标 , 焦虑的 蓝色的 眼睛 .

：

：

：

当他抬头望向那双温柔而焦虑的蓝眼睛时，喉咙哽咽了。

[ə; eɪ] [θrɪl] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] . **A thrill came over him** . 一个 刺激 来了 超过 他 .

他感到一阵兴奋。

[ˌprɪn'ses] [ɔː(r)] [nɒt] , [hi:; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [hi:; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ! **Princess or not , he loved her — he loved her !** 公主 或者 不是 , 他 喜爱 她 — 他 喜爱 她 !

不管她是不是公主，他都爱她——他真的爱她！

“ [ju:; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [breɪv] — [əʊ] , [səʊ] [breɪv] ! ” **You were very brave — oh , so brave !** ” 你 是 非常 勇敢的 — 哦 , 所以 勇敢的 !

你非常勇敢——哦，太勇敢了！

“ [ɪ:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [kə'reɪŋli] . ” **she whispered in his ear , her hand touching his hair caressingly** . ” 她 低声说道 在 他的 耳朵 , 她 手 接触 他的 头发 温柔地抚摸 .

她在他耳边轻声说道，手温柔地抚摸着他的头发。

“ [maɪ] [əˈmerɪkən] ！
“ **My American** ！
“ 我的 美国人 ！

“我的美国人！”

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [hænd] [brɪʔɔː(r)] [aɪ ˈtiː] [ˈfeɪdɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] ．
“ **He tried to reach the hand before it faded , but he was too weak .**
“ 他 尝试 到 抵达 这 手 前 它 褪色 , 但 他 曾是 也 虚弱的 ．
“他试图在手消失之前抓住它，但他太虚弱了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] ．
She glided away , and he closed his eyes again as if in pain .
她 滑翔 离开 , 和 他 关闭 他的 眼睛 再次 作为 如果 在 疼痛 ．
她飘然而去，他仿佛痛苦一般再次闭上了眼睛。

“ [lʊk] [ʌp] , [əʊld] [mæn] ; [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [ˈæŋɡwɪʃ] ．
“ **Look up , old man ; you're all right , “ said Anguish .**
“ 看 向上 , 老的 男人 ; 你是 全部 正确的 , “ 说 痛苦 ．
“抬起头来，老头；你没事了，”痛苦说道。

“ [smel] [ðɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] ．
“ **Smell this handkerchief .**
“ 闻 这 手帕 ．

“闻闻这条手帕。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetə(r)] ．
It will make you feel better .
它 将要 制作 你 感觉 更好的 ．

它会让你感觉好些。

“ [ə; eɪ] [mɔɪst] [klɒθ] [wɒz; wəz] [held] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ˈpʌndʒənt] [ˈəʊdə(r)]
“ **A moist cloth was held beneath his nose , and a strong , pungent odor**
“ 一个 潮湿 布 曾是 握住 下面 他的 鼻子 , 和 一个 强的 , 泼辣 气味
[dɑːtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] ．
darted through his nostrils .
飞镖 通过 他的 鼻孔 ．
“一块湿布放在他的鼻子下面，一股浓烈刺鼻的气味扑面而来。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ．
In a moment he tried to raise himself to his elbow .
在 一个 片刻 他 尝试 到 增加 他自己 到 他的 弯头 ．
他随即试图用手肘撑起身子。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈkliəriŋ] [ʌp] ．
The world was clearing up .
这 世界 曾是 清理 向上 ．

世界正在好转。

“ [laɪ] [stiːl] [ə; eɪ] [bɪt] , [ˈlɒri] ．
“ **Lie still a bit , Lorry .**
“ 说谎 仍然 一个 少量 , 货车 ．
“洛瑞，别动。”

[dəʊnt] [biː; bi] [tuː] [ˈheɪsti] ．
Don't be too hasty .
不 是 也 仓促 ．
不要操之过急。

[ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] [sez] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ． “
The doctor says you must not . “
这 医生 说道 你 必须 不是 ． “
医生说你不能这样做。

“ [weə(r)] [eɪ 'em][aɪ] , [ˈhæri] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] , [ˈwiːkli] .
“ **Where am I , Harry ?** ” **asked the wounded man , weakly** .
“ 在哪里 是 我 , 哈里 ? ” 问 这 受伤 男人 , 弱 .
“哈利，这是哪里？”受伤的男子虚弱地问道。

“ [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] .
“ **In the castle** .
“ 在 这 城堡 .
“在城堡里。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] . “
I'll tell you all about it presently . ”
患病的 告诉 你 全部 关于 它 目前 . “
我稍后会详细告诉你们。

“ [eɪ 'em][aɪ][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] ? ”
“ **Am I in her room ?** ”
“ 是 我 在 她 房间 ? ”
“我是在她的房间里吗？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][fɪ; jɪ][ɪz][ɪn] [jɔːz] .
“ **No , but she is in yours** .
“ 不 , 但 她 是 在 你的 .
“不，但她在你的世界里。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði][hɔːl]
You are across the hall
你 是 穿过 这 大厅
你就在走廊对面

[ɪn] “ — [hɪə(r)][hiː; hi] [ˈwɪspəd] — “ [ˈʌŋk(ə)]
in “ — here he whispered — “ Uncle
在 “ — 这里 他 低声说道 — “ 叔叔
“在——”他低声说道——“叔叔

[ˈkæspərz] [ruːm] .
Caspar's room .
卡斯帕的 房间 .
卡斯帕的房间。

[ˈkæspə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kaʊnt] . “
Caspar is a Count . ”
卡斯帕 是 一个 数数 . “
卡斯帕是一位伯爵。

“ [ænd; ʌnd][fɪː; jɪ][ɪz][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] — [ˈtruːli] ? ”
“ **And she is the Princess — truly ?** ”
“ 和 她 是 这 公主 — 真的 ? ”
“她真的是公主吗？”

“ [wɒt] [lʌk] ! ”
“ **What luck !** ”
“ 什么 运气 ! ”
“真是太幸运了！ ”

“ [wɒt] [ˈmɪzəri] — [wɒt] [ˈmɪzəri] !
“ **What misery — what misery !**
“ 什么 苦难 — 什么 苦难 !
“多么悲惨——多么悲惨！

“ [hɑːf] [məʊn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
“ **half moaned the other** .
“ 一半 呻吟 这 其他 .
“另一个人半呻吟道。”

“ [bɒʃ] ！
“ **Bosh** ！
“ 博世 ！

“Bosh!

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] ！
Be a man ！
是 一个 男人 ！

像个男人一样！

[daʊnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] , ['aɪðə(r)] ！
Don't talk so loud, either ！
不 讲话 所以 大声 ， 任何一个 ！

也别那么大声说话！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There are a half - dozen in the room .
那里 是 一个 一半 - 打 在 这 房间 ！

房间里有六个人。

“ ['lɒri] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] ['kwaiət][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] ['steəriŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]
“ **Lorry remained perfectly quiet for ten minutes, his staring eyes fixed on the**
“ 货车 剩余 完美 安静的 为了 十 分钟 ， 他的 凝视 眼睛 固定的 在 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 ！

“洛瑞一动不动地坐了十分钟，眼睛直勾勾地盯着天花板。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'brɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd][kɒd; kəd][nɒt] [krɒs] .
He was thinking of the abyss he had reached and could not cross .
他 曾是 思维 的 这 深渊 他 有 达到 和 可以 不是 又 ！
他想到了自己已经到达却无法跨越的深渊。

“ [wɒt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **What time is it ?**
“ 什么 时间 是 它 ？

“现在是几桌？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ **he asked at last, turning his eyes toward his friend** .
“ 他 问 在 最后的 ， 转弯 他的 眼睛 朝向 他的 朋友 ！

他终于开口问道，同时将目光转向了他的朋友。

“ [ɪts] [dʒʌst]['sev(ə)n] [ə'klɔːk] .
“ **It's just seven o'clock** .
“ 它是 只是 七 点钟 ！

现在才七点钟。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒŋfəs] [ɔː(r)][ʼʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ɪːθə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r)]
You have been unconscious or under the influence of ether for over four
你 有 到过 无意识 或者 在下面 这 影响 的 醚 为了 超过 四
[aʊəz] .
hours .
小时 ！

您已失去意识或处于乙醚作用下超过四个小时。

[ðæt] [gɑːd] [hɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kræk] . “
That guard hit you a fearful crack . “
那 警卫 打 你 一个 可怕 裂缝 ！ “

那个守卫狠狠地打了你一拳。

“ [ai] [h3:d] [ə; eɪ] [ʃɒt] — [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
“ **I heard a shot — a lot of them** .
“ 我 听到 一个 射击 — 一个 很多 的 他们 .
“我听到一声枪响——很多声枪响。”

[wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [kɪld] ?
Was any one killed ?
曾是 任何 一 被杀 ?
有人死亡吗？

[dɪd] [ðəʊz] ['feləʊz] [ɪ'skeɪp] ? “
Did those fellows escape ? ”
做过 那些 伙伴们 逃脱 ? “
那些家伙逃脱了吗？

“ [kɪld] !
“ **Killed !**
“ 被杀 !
“被杀了！ ”

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [eɪt] [ˌeksɪ'kju:ʃənz] [br'saɪdz] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .
There have been eight executions besides the one I attended to .
那里 有 到过 八 处决 除了 这 一 我 参加 到 .
除了我旁听的那次之外，还有八次死刑执行。

[lɔ:d] , [ðeɪ] [doʊnt] [wert] [lɒŋ] [hɪə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['hændɪŋ] [aʊt] ['dʒʌstɪs] . “
Lord , they don't wait long here before handing out justice . ”
主 , 他们 不 等待 长的 这里 前 处理 出去 正义 . “
主啊，他们在这里很快就伸张正义了。

“ [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] .
“ **Tell me all that happened** .
“ 告诉 我 全部 那 发生 .
“告诉我所有发生的事情。”

[wɒz; wəz] [ʃi; ʃɪ] [h3:t] ? “
Was she hurt ? ”
曾是 她 伤害 ? “
她受伤了吗？

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !
“ **I should say not !**
“ 我 应该 说 不是 !
“我应该说不是！ ”

[seɪ] , [grɛn] , [ai] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] .
Say , Gren , I have killed a man .
说 , 绿 , 我 有 被杀 一个 男人 .
格伦，我说，我杀了一个人。

- [gɒt] [maɪ] ['bʊlɪt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevə(r)] [nju:] [wɒt] [hɪt] [hɪm] .
Dannox got my bullet right in the head and he never knew what hit him .
- 得到 我的 子弹 正确的 在 这 头 和 他 绝不 知道 什么 打 他 .
丹诺克斯头部中弹，他甚至都没反应过来发生了什么。

['gɔ:stli] , ['ɪz(ə)nt] [ai 'ti:] ?
Ghastly , isn't it ?
阴森 , 不是 它 ?
真是可怕，不是吗？

[ai] [fi:l] ['bi:stli] [kwɪə(r)] .
I feel beastly queer .
我 感觉 兽 酷儿 .
我感觉自己像个彻头彻尾的同性恋。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] .
It was he who turned on the lights and went at you with a club .
它 曾是 他 WHO 转向 在 这 灯 和 去 在 你 和 一个 俱乐部 .

是他打开灯，然后拿着棍子朝你冲过来的。

[aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ][kɔ:l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hɪt][ju:; jʊ] .
I heard you call , and was in the door just as he hit you .
我 听到 你 称呼 , 和 曾是 在 这 门 只是 作为 他 打 你 .

我听到你的呼喊声，就在他打你的时候，我正好站在门口。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪnɪʃ] [keɪm] [ɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
His finish came inside of a second .
他的 结束 来了 里面 的 一个 第二 .

他的完赛用时不到一秒。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [rʌg] [aɪ][ˈevə(r)] [sɔ:] . "
You and he spoiled the handsomest rug I ever saw . "
你 和 他 被宠坏了 这 最英俊的 小地毯 我 曾经 锯 . "

你和他毁了我见过的最漂亮的地毯。

" [ru:ɪnd] [aɪˈti:] ? "
" Ruined it ? "
" 毁坏 它 ? "

“搞砸了？”

" [nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [estɪˈmeɪʃn] .
" Not in her estimation .
" 不是 在 她 估算 .

“在她看来并非如此。”

[aɪl] [ˈweɪdʒə(r)][fɪ:; fɪ][hæz; həz][aɪˈti:] [freɪmd] , [blʌd] [ænd; ənd][ɔ:l] .
I'll wager she has it framed , blood and all .
患病的 赌注 她 有 它 框 , 血 和 全部 .

我敢打赌她肯定把照片裱起来了，连血迹都一起裱起来了。

[ðə; ði] [steɪnz] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbreɪvəri] ,
The stains will always be there as a reminder of your bravery ,
这 污渍 将要 总是 是 那里 作为 一个 提醒 的 你的 勇敢 ,

这些污渍将永远留在那里，提醒着你当年的勇敢。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [fɪ:; fɪ] [sez] [fɪ:z] [baʊnd] [tu:; tə] [ki:p] .
and that's what she says she's bound to keep .
和 那就是 什么 她 说道 她是 边界 到 保持 .

她说她一定会保留这些东西。

[fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈlɑ:md] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ru:m] [fɪld] [wɪð] [men]
She was very much excited and alarmed about you until the room filled with men
她 曾是 非常 很多 兴奋的 和 惊慌 关于 你 直到 这 房间 已填 和 男人

[ænd; ənd] [ðen] [fɪ:; fɪ] [rɪˈmembəd] [haʊ] [fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [əˈtaɪəd] .
and then she remembered how she was attired .
和 然后 她 记得 如何 她 曾是 穿着 .

她对你既兴奋又担忧，直到房间里挤满了男人，她才想起自己的穿着。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈprɪti] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈbærəsmənt] [wen] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes]
I never saw anything so pretty as her embarrassment when the Countess
我 绝不 锯 任何事物 所以 漂亮的 作为 她 尴尬 什么时候 这 伯爵夫人

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [led][hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
and her aunt led her into the next room .
和 她 阿姨 引领 她 进入 这 下一个 房间 .

我从未见过比伯爵夫人和她姑妈领她进隔壁房间时她那副尴尬的表情更美的景象。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
These people are going out ,
这些 人们 是 去 出去 ,

这些人要出门了。

[səʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [left] [em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] .
so I'll tell you what happened after you left me with the cook .
所以 患病的 告诉 你 什么 发生 后 你 左边 我 和 这 厨师 .

所以，我会告诉你你离开我和厨师之后发生的事情。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['fɔ:lɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ,
He was a long time falling under the influence ,
他 曾是 一个 长的 时间 坠落 在下面 这 影响 ,

他长期以来一直受到这种影响，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['beəli] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɒp][pʊ; əv][ðə; ði] [steəz] [wen] [ai] [sɔ:] - [rʌʃ]
and I had barely reached the top of the stairs when I saw Dannox rush
和 我 有 仅仅 达到 这 顶部 的 这 楼梯 什么时候 我 锯 - 匆忙

[daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .
down the hall .
向下 这 大厅 .

我刚走到楼梯顶端，就看到丹诺克斯冲下走廊。

[ðen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ai] [nju:] [ðə; ði][dʒɪŋ][wɒz; wəz][pʌn][ɪn] [fɒl] [blɔ:st] .
Then you called , and I knew the jig was on in full blast .
然后 你 称为 , 和 我 知道 这 夹具 曾是 在 在 满的 爆炸 .

然后你打来了电话，我知道好戏正式上演了。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ai] [sɔ:] [hɪm] [straɪk] [ju:; jʊ] .
The door was open , and I saw him strike you .
这 门 曾是 打开 , 和 我 锯 他 罢工 你 .

门开着，我看到他打了你。

[ai] [ʃɒt] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [ai][kɒd; kəd][get][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I shot him , but she was at your side before I could get to you .
我 射击 他 , 但 她 曾是 在 你的 边 前 我 可以 得到 到 你 .

我开枪打死了他，但在我赶到你身边之前，她已经来到你身边了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]
The other fellows who were in the room succeeded in escaping while I was
这 其他 伙伴们 WHO 是 在 这 房间 成功了 在 逃脱 尽管 我 曾是

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] ,
bending over you ,
弯曲 超过 你 ,

在我弯腰靠近你的时候，房间里的其他人都成功逃走了。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][pʊ; əv][ðem; ðəm] [ʃɒt] [æt; ət][em 'i:] .
but neither of them shot at me .
但 两者都不 的 他们 射击 在 我 .

但他们俩都没有向我开枪。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['bædli] ['fraɪ(ə)nd] .
They were too badly frightened .
他们 是 也 糟糕 害怕 .

他们吓坏了。

[ai][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [pʊ; əv] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ]
I had sense enough left to follow and shoot a couple of times as they
我 有 感觉 足够的 左边 到 跟随 和 射击 一个 夫妻 的 时代 作为 他们

[tɔ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
tore down the stairs .
撕裂 向下 这 楼梯 .

我当时还保留着一丝理智，跟着他们冲下楼梯，还开了两枪。

[wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ˈstʌmb(ə)ld][ænd; ənd][rəʊld][ɔːl][ðə; ði][wei][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɒtəm] .
One of them stumbled and rolled all the way to the bottom .
一 的 他们 踉跄 和 滚动 全部 这 方式 到 这 底部 .
其中一人绊倒，一路滚到了水底。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈkɒnʃəs][ænd; ənd][ˈbliːdɪŋ][wen][aɪ][riːtʃt][hɪz; ɪz][saɪd] .
He was unconscious and bleeding when I reached his side .
他 曾是 无意识 和 出血 什么时候 我 达到 他的 边 .
我赶到他身边时，他已经昏迷不醒，浑身是血。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈfeləʊ][fluː][təˈwɔːd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]-[hɔːl] ,
The other fellow flew toward the dining - hall ,
这 其他 同伴 飞翔 朝向 这 用餐 - 大厅 ,
另一个人朝餐厅飞去，

[weə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][næbd][baɪ][tuː][waɪt][ˈjuːnɪfɔːmd][men][ænd; ənd][ˈθrɒtld] .
where he was nabbed by two white uniformed men and throttled .
在哪里 他 曾是 被抓获 经过 二 白色的 制服 男人 和 节流 .
他被两名身穿制服的白人男子抓住并勒死。

[ˈʌðə(r)][men][ɪn][waɪt]-[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈregjələ(r)][pəˈliːs][ˈɒfɪsəz]-[paʊnst][əˈpɒn][em ˈiː] ,
Other men in white - they were regular police officers - pounced upon me ,
其他 男人 在 白色的 - 他们 是 常规的 警察 警官 - 猛扑 之上 我 ,
[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] .
and I was a prisoner .
和 我 曾是 一个 囚犯 .
其他身穿白衣的男子——他们是正规警察——扑向我，我成了俘虏。

[baɪ][dʒɔːdʒ] ,
By George ,
经过 乔治 ,
我的天啊，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒkt][ɒf][maɪ][fiːt][ðə; ði][nekst][ˈmɪnɪt][tuː; tə][siː][əʊld]-[hɪmˈself][kʌm]
I was knocked off my feet the next minute to see old Dangloss himself come
我 曾是 敲门 离开 我的 脚 这 下一个 分钟 到 看 老的 - 他自己 来
[ˈpʌfɪŋ][ænd; ənd][ˈbləʊɪŋ][ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
puffing and blowing into the hall ,
抽气 和 吹 进入 这 大厅 ,
下一刻，我简直惊呆了，只见老丹格罗斯本人气喘吁吁地走进大厅。

[redə(r)][ænd; ənd][ˈfɪəsə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
redder and fiercer than ever .
更红 和 更凶猛 比 曾经 :
比以往任何时候都更加鲜红、更加凶猛。

-[naʊ][aɪ][nəʊ][wɒt][juː; jʊ][wɒnt][ɪn][ˈeɪdlvaɪs] ! -
' Now I know what you want in Edelweiss ! '
- 现在 我 知道 什么 你 想 在 雪绒花 ! -
“现在我知道你想要在雪绒花里买到什么了！”

[hiː; hi][ˈfriːk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][tʊk][em ˈiː][θriː][ˈmɪnɪts][tuː; tə][kənˈvɪns][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈerə(r)] .
he shrieked , and it took me three minutes to convince him of his error .
他 尖叫 , 和 它 采取 我 三 分钟 到 说服 他 的 他的 错误 .
他尖叫起来，我花了三分钟才让他意识到自己的错误。

[ðen][hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][went][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɪnˈses]-[ruːm] ,
Then he and some of the men went up to the Princess ' room ,
然后 他 和 一些 的 这 男人 去 向上 到 这 公主 - 房间 ,
然后他和几个男人一起去了公主的房间。

[waɪl] [aɪ] ['kwɪkli] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][big] [geɪt] [ænd; ənd][daɪ'rektɪd][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['ɒfɪsəz]
while I quickly led the way to the big gate and directed a half - dozen officers
尽管 我 迅速地 引领 这 方式 到 这 大的 门 和 指导 一个 一半 - 打 警官
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [rə'viːn] .
toward the ravine .
朝向 这 峡谷 .

我迅速带头来到大门前，并指挥六名军官朝峡谷方向走去。

[baɪ] [ðɪs] , [taɪm][ðə; ði] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] [gɑːdz] .
By this , time the grounds were alive with guards .
经过 这 , 时间 这 理由 是 活 和 守卫 .

这时，营地里到处都是守卫。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['faɪnəli] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['feləʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [st'eɪfənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
They came up finally with the two fellows who had been stationed beneath the
他们 来了 向上 最后 和 这 二 伙伴们 WHO 有 到过 驻 下面 这
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [geɪt] .
window and who were unable to find the gate .
窗户 和 WHO 是 无法 到 寻找 这 门 .

他们最终找到了守在窗户下面却找不到大门的那两个人。

[wen] [aɪ][gɒt] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] [men]
When I got back to where you were the room was full of terrified men
什么时候 我 得到 后退 到 在哪里 你 是 这 房间 曾是 满的 的 恐惧 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

当我回到你所在的地方时，房间里挤满了惊恐万分的男男女女。

[hɑːf] [drest] .
half dressed .
一半 穿着 .

衣衫不整。

[aɪ][wɒz; wəz] [stiɪl] [deɪzɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,
I was still dazed over the sudden appearance of the police ,
我 曾是 仍然 茫然 超过 这 突然 外貌 的 这 警察 ,
警察的突然出现让我仍然感到震惊。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [kaʊnt] - — [ðæts]
but managed to tell my story in full to Dangloss and Count Halfont — that's
但 管理 到 告诉 我的 故事 在 满的 到 - 和 数数 - — 那就是
['ʌŋk(ə)l][ˈkæspə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [təʊld][em 'iː] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['hæpənd]
Uncle Caspar — and then the chief told me how he and his men happened
叔叔 卡斯帕 — 和 然后 这 首席 讲述 我 如何 他 和 他的 男人 发生
[tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .
to be there .
到 是 那里 .

但我还是设法把我的故事完整地告诉了丹格罗斯和哈尔方特伯爵——也就是卡斯帕叔叔——然后酋长告诉我他和他的手下是如何碰巧在那里的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [frɪ'ziʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
In the meantime , the castle physician was attending to you .
在 这 与此同时 , 这 城堡 医生 曾是 参加 到 你 .

与此同时，城堡的医生正在为你诊治。

- [hæd; həd] [biːn] ['kæɪɪd] [ə'wei] .
Dannox had been carried away .
- 有 到过 携带 离开 .

丹诺克斯被带走了。

[aɪ][ˈnevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ˈɔːdiəns] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I never talked to a more interested audience in my life !
我 绝不 谈话 到 一个 更多的 感兴趣的 观众 在 我的 生活 !

我这辈子都没遇到过这么感兴趣的听众！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [æt; ət][maɪ] [ˈelbəʊ] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] — [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ]
There was the Princess at my elbow and the Countess — pretty as a
那里 曾是 这 公主 在 我的 弯头 和 这 伯爵夫人 — 漂亮的 作为 一个
[ˈpɪktʃə(r)] — [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
picture — back of her ,
图片 — 后退 的 她 ,

公主坐在我旁边，伯爵夫人——美得像一幅画——站在她身后。

[ɔːl] [aɪz] , [bəʊθ][ɒv; əv] - [ɪm] ; [ænd; ænd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [greɪ] - [heəd] [ˈleɪdi] , [ðə; ði]
all eyes , both of 'em ; and there was the old gray - haired lady , the
全部 眼睛 , 两个都 的 - 呢 ; 和 那里 曾是 这 老的 灰色的 - 头发 女士 , 这
[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - ,
Countess Halfont ,
伯爵夫人 - ,

所有人的目光都集中在他们身上；还有那位头发花白的老太太，哈尔方特伯爵夫人。

[ænd; ænd][ə; eɪ][haːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈʃɪvərɪŋ] [meɪdz] , [wɪð] [men][gəˈlɔː(r)] , - [ænd; ænd][ðə; ði] [kaʊnt]
and a half - dozen shivering maids , with men galore , Dangloss and the Count
和 一个 一半 - 打 瑟瑟发抖 女佣 , 和 男人 数不胜数 , - 和 这 数数
[ænd; ænd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈsɜːvənts] ,
and a lot of servants ,
和 一个 很多 的 仆人 ,

还有六个瑟瑟发抖的女仆，以及一大群男人，丹格罗斯、伯爵和许多仆人。

— [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ænd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [kraʊd] .
— a great and increasing crowd .
— 一个 伟大的 和 增加 人群 .

——人山人海，而且人数还在不断增加。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [nemd] - , [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [hɪm]
The captain of the guards , a young fellow named Quinnox , as I heard him
这 队长 的 这 守卫 , 一个 年轻的 同伴 命名 - , 作为 我 听到 他
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

我听到人们这样称呼他，那个卫队长，一个名叫奎诺克斯的年轻人，

[keɪm] [ɪn] , [ˈwɒrɪd] [ænd; ænd][hjuːˈmɪliətɪd] .
came in , worried and humiliated .
来了 在 , 担心 和 受辱 .

进来时，他既担忧又羞愧。

[aɪ][ˈfænsɪ][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ɪd] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɒb] .
I fancy he was afraid he'd lose his job .
我 想要 他 曾是 害怕的 他会 失去 他的 工作 .

我猜他是害怕丢掉工作。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] : [əʊld] - [hæz; hæz][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [ˈwɒtʃɪŋ] [juːˈes][ɔːl]
You see , it was this way : Old Dangloss has had a man watching us all
你 看 , 它 曾是 这 方式 : 老的 - 有 有 一个 男人 观看 我们 全部
[deɪ] .
day .
天 .

事情是这样的：老丹格罗斯派人监视了我们一整天。

[θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] !
Think of it !
思考 的 它 ！

想想看！

[ˈjædəʊɪŋ] [ju: 'es][laɪk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [θi:vz] .
Shadowing us like a couple of thieves .
阴影 我们 喜欢 一个 夫妻 的 窃贼 。

像两个小偷一样尾随我们。

[ðɪs] ['feləʊ] [treɪst] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)]
This fellow traced us to the castle gate and then ran back for
这 同伴 追踪 我们 到 这 城堡 门 和 然后 跑 后退 为了
[ˌri:ɪn'fɔ:smənt] ,
reinforcements ,
增援部队 ,

这家伙一路追踪我们到了城堡门口，然后跑回去叫援军。

[ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][tu:; tə][rɒb] .
confident that we were there to rob .
自信的 那 我们 是 那里 到 抢 。

我们确信自己是去抢劫的。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][skwɒd] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [tʃi:f]
In twenty minutes he had a squad of officers at the gate , the chief
在 二十 分钟 他 有 一个 队 的 警官 在 这 门 , 这 首席
[ˈtreɪlɪŋ] [ə'ləŋ] [bɪ'hɑɪnd] .
trailing along behind .
尾随 沿着 在后面 。

二十分钟后，他已经派了一队军官守在门口，队长跟在后面。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][paɪl] [ɒv; əv] [tu:lz] [wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ,
They found the pile of tools we had left there ,
他们 成立 这 桩 的 工具 我们 有 左边 那里 ,

他们找到了我们留在那儿的那堆工具。

[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bə(r)] .
and later the other chap in the arbor .
和 之后 这 其他 小伙子 在 这 乔木 。

后来，凉亭里的另一个人也出现了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [keɪm] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'məʊʃn] ,
A couple of guards came charging up to learn the cause of the commotion ,
一个 夫妻 的 守卫 来了 收费 向上 到 学习 这 原因 的 这 骚动 ,

几个卫兵冲过来查看骚动的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kru:] [seɪld] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
and the whole crew sailed into the castle , arriving just in time .
和 这 所有的 全体人员 航行 进入 这 城堡 , 抵达 只是 在 时间 。

全体船员驶入城堡，正好赶上。

[wel] , [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [fʊl] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] ,
Well , just as soon as I had told them the full story of the plot ,
出色地 , 只是 作为 很快 作为 我 有 讲述 他们 这 满的 故事 的 这 阴谋 ,

嗯，就在我把整个剧情讲完之后，

[əʊld][ˈkæspə(r)] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [held][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˌkɒns(ə)'teɪʃ(ə)n] ,
old Caspar , the chief and the captain held a short consultation ,
老的 卡斯帕 , 这 首席 和 这 队长 握住 一个 短的 咨询 ,

老卡斯帕、酋长和队长进行了一次简短的商议。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ɪn] ['maɪti] [fjuː] [wɜːdz] .
the result of which I can tell in mighty few words .
这 结果 的 哪个 我 能 告诉 在 强大的 很少 字 .

结果我可以用寥寥数语概括。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɔːk] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [gæŋ] [ɒv; əv] ['prɪznər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd]
At six o'clock they took the whole gang of prisoners down in the ravine and
在 六 点钟 他们 采取 这 所有的 帮派 的 囚犯 向下 在 这 峡谷 和
[ʃɒt] [ðem; ðəm] .
shot them .
射击 他们 .

六点钟，他们把所有囚犯都带到山沟里枪毙了。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [gɑːdz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [viə'niːz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][left]
The mounted guards are still looking for the two Viennese who were left
这 安装 守卫 是 仍然 寻找 为了 这 二 维也纳 WHO 是 左边
[wɪð] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
with the carriage .
和 这 运输 .

骑警仍在搜寻留在马车旁的两名维也纳人。

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] .
They escaped .
他们 逃脱 .

他们逃脱了。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kæərɪd] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd]
About an hour after you were hurt you were carried over here and
关于 一个 小时 后 你 是 伤害 你 是 携带 超过 这里 和
[leɪd] [ɒn] [ðɪs] [kaʊtʃ] .
laid on this couch .
铺设 在 这 长椅 .

你受伤大约一个小时候后，被抬到这里，放在这张沙发上。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɒri] ,
I want to tell you , Mr . Lorry ,
我 想 到 告诉 你 , 先生 . 货车 ,

我想告诉你，洛瑞先生，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] ['evə(r)] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
you are the most interesting object that ever found its way into a royal
你 是 这 最多 有趣的 目的 那 曾经 成立 它是 方式 进入 一个 皇家
['haʊshəʊld] .
household .
家庭 .

你是最有趣的物品，竟然能进入皇室家庭。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ŋjuː] - [bɔːn] ['beɪbi] ,
They have been hanging over you as if you were a new - born baby ,
他们 有 到过 绞刑 超过 你 作为 如果 你 是 一个 新的 - 出生 婴儿 ,
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

他们一直像对待新生儿一样围着你转。

[ænd; ənd] ['evri,bɑːdɪz] [tʃɑːmd] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
and everybody's charmed because you are a boy and are going to
和 每个人的 迷住了 因为 你 是 一个 男生 和 是 去 到
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

每个人都被你迷住了，因为你是个男孩，而且会活下去。

[æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['breɪkə(r)] , [maɪ] [sʌn] !
As an adventure this has been a record - breaker , my son !
作为 一个 冒险 这 有 到过 一个 记录 - 断路器 , 我的 儿子 !
儿子, 这次冒险真是破纪录了!

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] !
We are cocks of the walk !
我们 是 公鸡 的 这 走 !
我们真是趾高气扬!

" ['lɒri] [wɒz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['feɪntli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm] .
" **Lorry was smiling faintly over his enthusiasm .**
" 货车 曾是 微笑 淡淡的 超过 他的 热情 .
"洛瑞脸上带着一丝微笑, 显然很兴奋."

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˈri:əl][ˈhɪərəʊ] , ['hæri] , [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hɜ:z] .
" **You are the real hero , Harry , You saved my life and probably hers .**
" 你 是 这 真实的 英雄 , 哈里 , 你 已保存 我的 生活 和 大概 她的 .
"你才是真正的英雄, 哈利, 你救了我的命, 可能也救了她的命."

[aɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['enɪbɒdi] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] ,
I'll not allow you or anybody to give me the glory , " he said ,
患病的 不是 允许 你 或者 任何人 到 给 我 这 荣耀 , " 他 说 ,
"我绝不允许你或任何人把荣耀归于我,"他说。

['presɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [hænd] .
pressing the other's hand .
紧迫 这 其他的 手 .
握住对方的手。

" [əʊ] , [ðæts] ['nɒns(ə)ns] !
" **Oh , that's nonsense !**
" 哦 , 那就是 废话 !
"哦, 那简直是胡说八道! "

['enɪbɒdi] [kɒd; kəd][hæv; həv] [rʌft] [ɪn][æz; əz][aɪ][dɪd] .
Anybody could have rushed in as I did .
任何人 可以 有 匆忙 在 作为 我 做过 .
任何人都可以像我一样冲进去。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] ['kæpɪŋ] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ju:; jʊ][hæd; həd] [prɪ'peəd] — ['mi:əli] [ə; eɪ] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)] ,
I was only capping the climax you had prepared — merely a timely arrival ,
我 曾是 仅有的 封顶 这 高潮 你 有 准备 — 仅仅 一个 及时 到达 ,
[æz; əz][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lz] [seɪ] .
as the novels say .
作为 这 小说 说 .
我只是为你准备的高潮锦上添花——正如小说里说的, 我只是及时出现而已。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkredɪt] [dju:.] [em 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:]
There is a little of the credit due me , of course , and I'll take it
那里 是 一个 小的 的 这 信用 到期的 我 , 的 课程 , 和 患病的 拿 它
['ɡreɪsfəli] ,
gracefully ,
优雅地 ,
当然, 我也应该得到一些赞扬, 我会欣然接受。

[bʌt; bət][aɪ][ˈəʊnli] [kʌm] [ɪn][æz; əz][æn; ən] [ək'sesəri] ,
but I only come in as an accessory ,
但 我 仅有的 来 在 作为 一个 配饰 ,
但我只是个配角而已。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bʊʃwækə(r)] [hu:] [hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [ʃu:t] , [slæp] - [bæŋ] [wɜ:k]
a sort of bushwhacker who had only to do the shoot , slap - bang work
一个 种类 的 伏击者 WHO 有 仅有的 到 做 这 射击 , 拍击 - 砰 工作
[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði][ækt] .
and close the act .
和 关闭 这 行为 :

就像一个伏击者，只需要开枪、猛击、结束行动就行了。

[ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði][ˈhɪərəʊz] [wɜ:k] .
You did the hero's work .
你 做过 这 英雄们 工作 :

你做了英雄般的事迹。

[bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hænd][aʊt] ['dʒʌstɪs][ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] ?
But what do you think of the way they hand out justice over here ?
但 什么 做 你 思考 的 这 方式 他们 手 出去 正义 超过 这里 ?

但你觉得他们这边的司法方式怎么样？

[ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] [ɒv; əv] - [ɪm] [ded] ! " "
All but two of 'em dead ! "
全部 但 二 的 - 呃 死的 ! " "

除了两个人，其他人全都死了！

" [hu:z] [plæn][wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [kɪl] [ðəʊz] [men] ? " [kraɪd] [ˈlɒri] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] .
" **Whose plan was it to kill those men ?** " **cried Lorry , suddenly sitting upright .**
" 谁 计划 曾是 它 到 杀 那些 男人 ? " 哭 货车 , 突然 坐着 直立 .

“是谁策划杀害那些人的？”洛瑞突然坐直，喊道。

" [ˈevri,bɑ:dɪz] , [aɪ][ˈfænsɪ] .
" **Everybody's , I fancy .**
" 每个人的 , 我 想要 .

“我想是每个人的。”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kən'sʌlt] [,em 'i:] , [ðəʊ] , [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
They didn't consult me , though , come to think of it .
他们 没有 咨询 我 , 尽管 , 来 到 思考 的 它 .

不过仔细想想，他们当时并没有征求我的意见。

[ɑ:] , [hɪə(r)][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [ˈhaɪnəs] !
Ah , here is Her Royal Highness !
啊 , 这里 是 她 皇家 高度 !

啊，殿下驾到！

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ˈi:vɒn] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'gen] ,
" **The Princess and Aunt Yvonne were at his side again ,**
" 这 公主 和 阿姨 伊冯娜 是 在 他的 边 再次 ,

公主和伊冯娜姨妈又回到了他身边。

[waɪl] [kaʊnt] ['kæspə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˈræpɪdli] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .
while Count Caspar was coming rapidly toward them .
尽管 数数 卡斯帕 曾是 未来 快速 朝向 他们 .

而卡斯帕伯爵正迅速向他们走来。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sɪt] [ʌp] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] , " [brɪ'gæŋ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [bʌt; bət][hɪz; hi][wɒz; wəz]
" **You must not sit up , Mr . Lorry , " began the Princess , but he was**
" 你 必须 不是 坐 向上 , 先生 . 货车 , " 开始 这 公主 , 但 他 曾是

[ˈkraɪɪŋ] :
crying :
哭泣 :

“洛瑞先生，您不能坐起来，”公主开口说道，但他却哭了起来：

“ [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] , ['hæri] ? ”
“ Did they make a confession , Harry ? ”
“ 做过 他们 制作 一个 忏悔 , 哈里 ? ”
“ 他们认罪了吗, 哈利? ”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .
“ 我不知道。

[dɪd] [ðeɪ] , [ʌŋk] — [kaʊnt] - ?
Did they , Unc — Count Halfont ?
做过 他们 , 北卡罗来纳大学 — 数数 - ?
他们真的这么做了吗, 哈尔方特伯爵?

[dɪd] [ðeɪ] [kən'fes] ?
Did they confess ?
做过 他们 承认 ?
他们认罪了吗?

[greɪt] ['hevənz] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] . “
Great heavens , I never thought of that before . ”
伟大的 天 , 我 绝不 想法 的 那 前 . ”
天哪, 我以前从来没想到过这一点。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] [kən'fes] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['teɪkɪŋ] ['lɔ:rɪz] [hænd][ˈkaɪndli] .
“ What was there to confess ? ” asked the Count , taking Lorry's hand kindly .
“ 什么 曾是 那里 到 承认 ? ” 问 这 数数 , 采取 卡车的 手 亲切地 .
“有什么可忏悔的呢? ”伯爵问道, 亲切地握住洛瑞的手。

“ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
“ They were caught in the act .
“ 他们 是 捕捉 在 这 行为 .
“ 他们被当场抓住了。”

[maɪ][diə(r)][sɜ:(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈi:v(ə)n] [traɪd] . “
My dear sir , they were not even tried . ”
我的 亲爱的 先生 , 他们 是 不是 甚至 尝试 . ”
先生, 他们甚至都没有接受审判。

“ [aɪ] [θɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'li:s] [tʃi:f] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfru:d] [mæn] , “ [kraɪd] ['lɔri] , ['æŋgrəli] .
“ I thought your police chief was such a shrewd man , “ cried Lorry , angrily .
“ 我 想法 你的 警察 首席 曾是 这样的 一个 精明 男人 , “ 哭 货车 , 愤怒地 .
“我还以为你们的警察局长是个精明的人呢! ”洛瑞愤怒地喊道。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [ɑ:skt] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , [ænd; ænd][ˈbærən] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv]
“ What's that ? ” asked a gruff voice , and Baron Dangloss was a member of
“ 是什么 那 ? ” 问 一个 粗暴 嗓音 , 和 男爵 - 曾是 一个 成员 的
[ðə; ði] [ˈpɑ:ti] ,
the party ,
这 派对 ,

“那是什么? ”一个粗犷的声音问道, 丹格罗斯男爵是这群人中的一员。
[red] [ænd; ænd] [ˈpæntɪŋ] .
red and panting .
红色的 和 喘息 .
脸涨得通红, 气喘吁吁。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ʊd; ʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɪld] [ðəʊz] [men] ? ” [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] ['lɔri] .
“ Don't you know you should not have killed those men ? ” demanded Lorry .
“ 不 你 知道 你 应该 不是 有 被杀 那些 男人 ? ” 要求 货车 .
“难道你不知道你不应该杀那些人吗? ”洛瑞质问道。

[ðeɪ] [ˈsɜːveɪd] [hɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ɪkˈsept] [ˈæŋɡwɪʃ] , [huː] [hæd; həd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
They surveyed him in amazement , except Anguish , who had buried his face in his
他们 调查 他 在 惊愕 , 除了 痛苦 , WHO 有 埋葬 他的 脸 在 他的
[hændz] [dɪˈdʒektɪdli] .
hands dejectedly .
双手 沮丧地 .

除了沮丧地用双手捂住脸的安古什之外，其他人都惊奇地打量着他。

“ [ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [nɒt] ? ” [ˈblʌstə] - .
“ **And , sir , I'd like to know why not ?** ” **blustered Dangloss .**
“ 和 , 先生 , ID 喜欢 到 知道 为什么 不是 ? ” 虚张声势 - .

“先生，我想知道为什么不行？”丹格罗斯气势汹汹地问道。

“ [ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ,
“ **And , sir , I'd like to know ,**
“ 和 , 先生 , ID 喜欢 到 知道 ,

“先生，我想知道，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɒt] [ðə; ði]ˈəʊnli [ˈbiːɪŋs] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [njuː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈhaɪəd][ðem; ðəm]
since you have shot the only beings on earth who knew the man that hired them
自从 你 有 射击 这 仅有的 生物 在 地球 WHO 知道 这 男人 那 雇用 他们
,
.
,

因为你射杀了地球上唯一认识雇佣他们的人的人，

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [əˈledʒd] [ˈdʒʌstɪs][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [æprɪˈhend] [hɪm] ?
how in the name of your alleged justice you are going to apprehend him ?
如何 在 这 姓名 的 你的 据称 正义 你 是 去 到 逮捕 他 ?

你以所谓正义的名义，打算如何逮捕他？

“ [sed] [ˈlɒri] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ɪɡˈzɔːstɪd] .
“ **said Lorry , sinking back to his pillow , exhausted .**
“ 说 货车 , 下沉 后退 到 他的 枕头 , 筋疲力尽的 .

“洛瑞说着，筋疲力尽地倒回枕头上。”

[nəʊ] [rɪˈzɜːv] [kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] ,
No reserve could hide the consternation ,
不 预订 可以 隐藏 这 惊愕 ,

任何保留都无法掩盖内心的惊愕。

[ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [ˈjeɪm] [ðæt] [ˌəʊvəˈwelmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːði] [bʌt; bət] [ˈveri] [ɪmˈpetʃuəs]
embarrassment and shame that overwhelmed a very worthy but very impetuous
尴尬 和 耻辱 那 不堪重负 一个 非常 值得 但 非常 浮躁
[ˈnəʊblmən] , [ˈbærən] - - ,
nobleman , Baron Jasto Dangloss ,
贵族 , 男爵 - - ,

令这位品德高尚但性情冲动的贵族男爵贾斯托·丹格罗斯感到无比尴尬和羞愧。

[tʃɪːf] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] .
chief of police in Edelweiss .
首席 的 警察 在 雪绒花 .

埃德尔维斯市警察局长。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˈspʌtə(r)] [hɪz; ɪz][ɪkˈskjuːzɪz][ænd; ənd] [wɪðˈdrɔː] ,
He could only sputter his excuses and withdraw ,
他 可以 仅有的 发出嘶嘶声 他的 借口 和 提取 ,

他只能支支吾吾地找借口，然后退出了比赛。

[ˈswɛərɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - [kənˈspɪrətə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .
swearing to catch the arch - conspirator or to die in the attempt .
咒骂 到 抓住 这 拱 - 同谋 或者 到 死 在 这 试图 .

发誓要抓住幕后主使，哪怕为此牺牲生命。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] ,
Not a soul in the castle ,
不是 一个 灵魂 在 这 城堡 ,

城堡里一个人也没有。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˈgraustɑːk] [kʊd; kəd][ˈɒfə(r)][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ðə; ði]
not a being in all Graustark could offer the faintest clew to the identity of the
不是 一个 存在 在 全部 格劳斯塔克 可以 提供 这 最微弱 线索 到 这 身份 的 这
[mæn][ɔː(r)][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪv] .
man or explain his motive .
男人 或者 解释 他的 动机 .

整个格劳斯塔克大陆上没有一个人能够提供哪怕一丝线索，来辨认出这个人的身份，或者解释他的动机。

[nəʊ][wʌn] [ŋjuː] [ə; eɪ] [ˈmaɪk(ə)] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪnədˈvɜːt(ə)ntli] [əˈdrest] [æz; əz] “
No one knew a Michael , who might have been inadvertently addressed as “
不 一 知道 一个 迈克尔 , WHO 可能 有 到过 无意中 已解决 作为 “
[ɔː(r); jə(r)] “ [ˈpɒsəb(ə)l] “ [ˈhaɪnəs] .
your “ possible “ Highness .
你的 “ 可能的 “ 高度 .

没有人认识一个叫迈克尔的人，所以可能会不小心被称作“您的”可能的“殿下”。

“ [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈwʌndə(r)] [reɪn] ; [vekˈseɪ(ə)n] , [ʌnˈɪzɪnɪs] [ænd; ənd] [pəˈpleksəti] [ɪɡˈzɪstɪd]
“ The greatest wonder reigned ; vexation , uneasiness and perplexity existed
” 这 最 想知道 统治 ; 烦恼 , 不安 和 困惑 存在
[ˈevrɪweə(r)] .
everywhere .
到处 .

“当时一片混乱，到处都弥漫着烦恼、不安和困惑。

[ˈstændɪŋ] [ðəə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ˈʃəʊldə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɡreɪv]
Standing there with her head on her aunt's shoulder , her face grave
常设 那里 和 她 头 在 她 姑姑的 肩膀 , 她 脸 严重
[ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] , [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɑːskt] :
and troubled , the Princess asked :
和 麻烦 , 这 公主 问 :

公主站在那里，头靠在姑妈的肩膀上，脸色凝重而忧虑，问道：

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə][æbˈdʌkt][em ˈiː] ?
“ Why should they seek to abduct me ?
” 为什么 应该 他们 寻找 到 拐 我 ?

“他们为什么要绑架我？ ”

[wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪmˈprɪzn] [ɔː(r)][tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] ?
Was it to imprison or to kill me ?
曾是 它 到 监禁 或者 到 杀 我 ?

是要把我关进监狱还是要杀了我？

[əʊ] , [ɑːnt] [ˈiːvɒn] , [hæv; həv][aɪ][nɒt] [biːn] [ɡʊd] [tuː; tə][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] ?
Oh , Aunt Yvonne , have I not been good to my people ?
哦 , 阿姨 伊冯娜 , 有 我 不是 到过 好的 到 我的 人们 ?

哦，伊冯阿姨，我对我的族人不够好吗？

[ɡɒd] [nəʊz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .
God knows I have done all that I can .
上帝 知道 我 有 完毕 全部 那 我 能 .

上帝知道我已经尽力了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)] .
I could have done no more .
我 可以 有 完毕 不 更多的 .

我已经尽力了。

[ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [fɔːs] [emˈliː][frəm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] ?
Is it a conspiracy to force me from the throne ?
是 它 一个 阴谋 到 力量 我 从 这 王座 ?
这是要把我赶下王位的阴谋吗?

[huː] [kæn; kən][biː; bi][səʊ][ˈkruːəl] ?
Who can be so cruel ?
WHO 能 是 所以 残忍的 ?
谁能如此残忍?

” [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈɑːnsə(r)] .
” **And no one could answer .**
” 和 不 一 可以 回答 .
“没有人能回答。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈsɪmpli] [ˈbʃə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [prəˈtekʃ(ə)n] .
They could simply offer words of comfort and promises of protection .
他们 可以 简单地 提供 字 的 舒适 和 承诺 的 保护 .
他们只需提供安慰的话语和保护的承诺即可。

[ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɡrʌf] - [ˈmɑːtɪt] [ɪn][ænd; ənd][əˈpɒlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz]
Later in the day gruff Dangloss marched in and apologized to the Americans
之后 在 这 天 粗暴 - 行军 在 和 道歉 到 这 美国人
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səˈspɪʃən] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
for his suspicions concerning them ,
为了 他的 怀疑 有关 他们 ,
当天晚些时候，脾气暴躁的丹格罗斯走了进来，就他之前对美国人的怀疑向他们道歉。

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [ðeə(r)] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈvɪlən] .
imploring their assistance in running down the chief villain .
恳求 他们的 协助 在 跑步 向下 这 首席 恶棍 .
恳求他们协助抓捕头号罪犯。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊəz] [went] [baɪ] [kaʊnt] - [font] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [brˈsaɪd]
And as the hours went by Count Halfont font came in and , sitting beside
和 作为 这 小时 去 经过 数数 - 字体 来了 在 和 , 坐着 旁
- ,
Grenfall ,
- ,

随着时间流逝，哈尔方特伯爵走了进来，坐在格伦福尔旁边，
[begd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði] [dɪˈsepʃn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
begged his pardon and asked him to forget the deception that had been
乞求 他的 赦免 和 问 他 到 忘记 这 欺骗 那 有 到过
[ˈpræktɪst] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
practiced in the United States .
练习 在 这 团结的 各州 .
他恳求他的原谅，并请求他忘记在美国所实施的欺骗行为。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ɪnkɒɡˈniːtəʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
He explained the necessity for traveling incognito at that time .
他 解释 这 必要性 为了 旅行 隐姓埋名 在 那 时间 .
他解释了当时必须秘密出行的原因。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈentəd] [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] ,
After which the Count entered a plea for Her Royal Highness ,
后 哪个 这 数数 进入 一个 恳求 为了 她 皇家 高度 ,
随后，伯爵为殿下提出请求。

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɒlv] .
who had expressed contrition and wished to be absolved .
WHO 有 表达 忏悔 和 希望 到 是 赦免 .
他们已表达了悔意，并希望得到赦免。

[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz]
Anguish and others came to cheer him and to make his surroundings
痛苦 和 其他的 来了 到 欢呼 他 和 到 制作 他的 周围环境
[ɪnˈdʒʊərəbl̩] .
endurable .
可忍受的 .

痛苦和其他人来安慰他，让他能够忍受周围的环境。

[stɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪsˈsætɪsfɑɪd] , [ˈiːv(ə)n] [ʌnˈhæpi] .
Still he was dissatisfied , even unhappy .
仍然 他 曾是 不满 , 甚至 不开心 .

但他仍然不满意，甚至不快乐。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɪzɪnɪs] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈviːld] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈmænə(r)]
The cause of his uneasiness and depression was revealed only by the manner
这 原因 的 他的 不安 和 沮丧 曾是 揭晓 仅有的 经过 这 方式

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] .
in which it was removed .
在 哪个 它 曾是 已移除 .

他不安和抑郁的原因，只有通过消除这种不安和抑郁的方式才能揭示出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ˈsteəriŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [hed]
He was lying stretched out on the couch , staring from the window , his head
他 曾是 说谎 拉伸 出去 在 这 长椅 , 凝视 从 这 窗户 , 他的 头
[ˈeɪkɪŋ] ;
aching ;
疼痛 ;

他四仰八叉地躺在沙发上，望着窗外，头痛欲裂；

[hɪz; ɪz] [haːt] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [ðæt] [nəʊz] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈsɒləs] .
his heart full of a longing that knows but one solace .
他的 心 满的 的 一个 渴望 那 知道 但 一 慰藉 .

他心中充满渴望，唯有这一种慰藉才能让他感到安心。

[ˈæŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [ˈɑːftə(r)] [əˈʃʊəriŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz]
Anguish had gone out in the grounds after assuring himself that his charge was
痛苦 有 已消失 出去 在 这 理由 后 保证 他自己 那 他的 收费 曾是
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

安格什确认他照看的人已经睡着后，便走出了院子。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [driːm]
so there was no one in the room when he awakened from a sickening dream
所以 那里 曾是 不 一 在 这 房间 什么时候 他 觉醒 从 一个 令人作呕 梦
[tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [əˈləʊn] [əˈʊvə(r)] [ɪts] [ˈmeməri] .
to shudder alone over its memory .
到 不寒而栗 独自的 超过 它是 记忆 .

所以当他从一场令人作呕的梦中惊醒，独自一人因梦境的回忆而瑟瑟发抖时，房间里空无一人。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [frɒm; frəm] [æŋ; ən] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [fænd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkaɪndli] ;
A cool breeze from an open window fanned his head kindly ;
一个 凉爽的 微风 从 一个 打开 窗户 扇形 他的 头 亲切地 ;

一阵凉风从敞开的窗户吹进来，轻轻地拂过他的头顶；

[ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [gliːm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [triːz] , [ˈtɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [gəʊld] [ænd; ənd] [ˈpɜːp(ə)]
a bright sun gleamed across the trees , turning them into gold and purple
一个 明亮的 太阳 闪闪发光 穿过 这 树木 , 转弯 他们 进入 金子 和 紫色的
[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [ɡriːn] ;
and red and green ;
和 红色的 和 绿色的 ;

明媚的阳光照耀着树木，将它们染成了金色、紫色、红色和绿色；

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [rɪˈpəʊz] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm] [ˈaʊtwədli] ； [ɪnwədli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ]
a quiet repose was in all that touched him outwardly ; inwardly there was burning
一个 安静的 休息 曾是 在 全部 那 感动 他 向外 ； 内心 那里 曾是 燃烧
[ˈtɜːmɔɪl] .
turmoil .
动荡 .

他外表平静安详，内心却波涛汹涌。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [felt][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [hed] .
He turned on his side and curiously felt the bandages about his head .
他 转向 在 他的 边 和 奇怪的是 毛毡 这 绷带 关于 他的 头 .

他侧过身，好奇地摸了摸头上的绷带。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [waɪt] .
They were tight and smooth , and he knew they were perfectly white .
他们 是 紧的 和 光滑的 ， 和 他 知道 他们 是 完美 白色的 .

它们紧致光滑，他知道它们是纯白色的。

[haʊ] [ˈləʊnli] [ðəʊz] [ˈbændɪdʒ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ， [əˈweɪ] [ɒf] [ðeə(r)][ɪn] [ˈgraustaːk] ！
How lonely those bandages made him feel , away off there in Graustark !
如何 孤独 那些 绷带 制成 他 感觉 ， 离开 离开 那里 在 格劳斯塔克 ！

那些绷带让他感到多么孤独啊，远在格劳斯塔克！

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈəʊpənd] [ˈsɒftli] ， [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɜːn] ，
The door to his room opened softly , but he did not turn ,
这 门 到 他的 房间 打开 轻轻 ， 但 他 做过 不是 转动 ，

他房间的门轻轻地开了，但他没有回头。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæŋɡwɪʃ] — [ɔːlweɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] — [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][məʊst]
thinking it was Anguish — always Anguish — and not the one he most
思维 它 曾是 痛苦 — 总是 痛苦 — 和 不是 这 一 他 最多
[dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] —
desired to —
想要的 到 —

他以为那是痛苦——永远是痛苦——而不是他最渴望的那种痛苦——

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] ， ” [əˈnaʊnst] [ə; eɪ][meɪd] ， [ænd; ənd] [ðen] —
“ Her Royal Highness , ” announced a maid , and then —
“ 她 皇家 高度 ， ” 宣布 一个 女佣 ， 和 然后 —

“殿下，”一名女仆宣布道，然后——

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ？
“ May I come in ？
“ 可能 我 来 在 ？

我可以进来吗？

“ [ɑːskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [səʊl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkuːlɪŋ] [draːft] [tuː; tə][ðə; ði]
“ asked a voice that went to his troubled soul like a cooling draught to the
“ 问 一个 嗓音 那 去 到 他的 麻烦 灵魂 喜欢 一个 冷却 草稿 到 这
[ˈfiːvəd] [θrəʊt] .
fevered throat .
发烧 喉 .

“一个声音问道，那声音如同清凉的凉风，吹进了他饱受折磨的灵魂，缓解了他发烫的喉咙。

[hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstəntli] ， [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] ， [ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈɪzɪnɪs] ，
He turned toward her instantly , all the irritation , all the uneasiness ,
他 转向 朝向 她 即刻 ， 全部 这 刺激 ， 全部 这 不安 ，

他立刻转向她，脸上带着所有的恼怒和不安。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [ˈvænɪʃɪŋ] [laɪk] [mɪst] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] .
all the loneliness vanishing like mist before the sun .
全部 这 孤独 消失 喜欢 薄雾 前 这 太阳 .

所有的孤独都像雾气在阳光下消散了一样。

[bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hæ(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] .

Behind her was a lady - in - waiting .
在后面 她 曾是 一个 女士 - 在 - 等待 .

她身后站着一位侍女。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] , ” [hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈgeɪli] .

“ I cannot deny the request of a princess , ” he responded , smiling gaily .
“ 我 不能 否定 这 要求 的 一个 公主 , ” 他 回应 , 微笑 兴高采烈地 .

“我不能拒绝公主的请求,”他笑着回答道。

[hi:; hi] [held] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔ:d] [hɜ:(r); hæ(r)] , [hɑ:f] [ˈfɪrɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [nɒt] [teɪk] [aɪˈti:] .

He held forth his hand toward her , half fearing she would not take it .
他 握住 前进 他的 手 朝向 她 , 一半 害怕 她 会 不是 拿 它 .

他向她伸出手, 心里却有些忐忑, 害怕她不会握住。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hæ(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

The Princess Yetime came straight to his couch and laid her hand in his .
这 公主 - 来了 直的 到 他的 长椅 和 铺设 她 手 在 他的 .

耶蒂芙公主径直走到他的沙发旁, 把手放在他的手上。

[hi:; hi] [dru:] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈli:st] [aɪˈti:] [ˈlɪŋgərɪŋli] .

He drew it to his lips and then released it lingeringly .
他 画 它 到 他的 嘴唇 和 然后 发布 它 久久地 .

他把它举到唇边, 然后恋恋不舍地松开了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] ,

She stood before him ,
她 站立 前 他 ,

她站在他面前,

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [æn; ən][æŋˈzæɪəti][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [ðæt] [wɒd] [hæv; həv] [rɪˈpeɪd] [hɪm][hæd; həd]

looking down with an anxiety in her eyes that would have repaid him had
寻找 向下 和 一个 焦虑 在 她 眼睛 那 会 有 已偿还 他 有

[deθ] [bi:n] [ðeə(r)][tu:; tə][kleɪm] [hɪz; ɪz][nekst] [breθ] .

death been there to claim his next breath .
死亡 到过 那里 到 宣称 他的 下一个 气息 .

她低头看着他, 眼中充满了焦虑, 如果死神在那里夺走他的下一口气, 她也会感到欣慰。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈbetə(r)] ?

“ Are you better ?
“ 是 你 更好的 ?

你好些了吗?

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈprɪti] [ˈæksent] .

“ she asked , with her pretty accent .
“ 她 问 , 和 她 漂亮的 口音 .

她用甜美的口音问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] . ”

“ I have been so troubled about you . ”
“ 我 有 到过 所以 麻烦 关于 你 . ”

“我一直很担心你。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [emˈi:] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpetʃuləns] .

“ I thought you had forgotten me , ” he said , with childish petulance .
“ 我 想法 你 有 被遗忘的 我 , ” 他 说 , 和 幼稚 性急 .

“我还以为你已经把我忘了呢,”他带着孩子气的任性说道。

“ [fəˈɡɒtn] [ju:; jʊ] !

“ Forgotten you !
“ 被遗忘的 你 !

“忘记你了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [kwɪk] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ɪmpjuˈteɪʃn] .
“ **she cried , quick to resent the imputation .**
“ 她 哭 , 快的 到 怨恨 这 估算 .

她哭喊着，对这种指责感到愤慨。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈduːɪŋ] [waɪl] [fərˈget] .
“ **Let me tell you , then , what I have been doing while forgetting .**
“ 让 我 告诉 你 , 然后 , 什么 我 有 到过 正在做 尽管 遗忘 .

那么，让我来告诉你，在我遗忘的这段时间里，我都做了些什么。

[ai][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] .
I have sent to the Regengetz for your luggage and your friend's .
我 有 发送 到 这 - 为了 你的 行李 和 你的 朋友们 .

我已经派人去雷根盖茨酒店取你和你朋友的行李了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [hɪə(r)] .
You will find it much more comfortable here .
你 将要 寻找 它 很多 更多的 舒服的 这里 .

你会发现这里舒适得多。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [haʊs] [jɔː(r); jə(r)][həʊm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]
You are to make this house your home as long as you are in
你 是 到 制作 这 房子 你的 家 作为 长的 作为 你 是 在
[ˈeɪdlvajs] .
Edelweiss .
雪绒花 .

只要你住在埃德尔瓦伊斯，你就必须把这栋房子当成你的家。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [fərˈget] . “
That is how I have been forgetting .”
那 是 如何 我 有 到过 遗忘 . “

我就是这样忘记的。

“ [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !
“ **Forgive me !**
“ 原谅 我 !

“对不起！”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡliːmɪŋ] .
“ **he cried , his eyes gleaming .**
“ 他 哭 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

他喊道，双眼闪闪发光。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈləʊnli] [ðæt] [ai][ɪˈmædʒɪnd] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] .
“ **I have been so lonely that I imagined all sorts of things .**
“ 我 有 到过 所以 孤独 那 我 想象 全部 排序 的 事物 .

“我太孤独了，以至于我开始幻想各种各样的事情。”

[bʌt; bət] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪkˈspekt][juː ˈes][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ai]
But , your Highness , you must not expect us to remain here after I
但 , 你的 高度 , 你 必须 不是 预计 我们 到 保持 这里 后 我
[eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] .
am able to leave .
是 有能力的 到 离开 .

但是，殿下，您不能指望我在离开后我们还留在这里。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpəʊzɪŋ] — “
That would be imposing —”
那 会 是 气势磅礴 — “

那将是极大的威慑——”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
“ **I will not allow you to say it !**
“ 我 将要 不是 允许 你 到 说 它 ！

“我绝不允许你说出来！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ]['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [dɪ'saɪsɪvli] .
“ **she objected , decisively .**
“ 她 反对 , 果断地 .

她断然反对道。

“ [juː; jʊ][aː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [gest] [ɒv; əv] ['bɒə(r)] [ɪn] ['grausta:k] .
“ **You are the guest of honor in Graustark .**
“ 你 是 这 客人 的 荣誉 在 格劳斯塔克 .

“您是格劳斯塔克的贵宾。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [prɪ'zɜ:vɪd] [ɪts][ruːlə(r)] ?
Have you not preserved its ruler ?
有 你 不是 保存完好 它是 统治者 ？

难道你们没有保护它的统治者吗？

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪmpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][rɪsk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [wʌn][ɪn] [hu:m] [juː; jʊ][hæd; həd]
Was it an imposition to risk your life to save one in whom you had
曾是 它 一个 征收 到 风险 你的 生活 到 节省 一 在 谁 你 有
[bʌt; bət] [pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] ,
but passing interest ,
但 通过 兴趣 ,

为了救一个你只是略感兴趣的人而冒生命危险，这算不算是一种负担？

[iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses] ?
even though she were a poor princess ?
甚至 尽管 她 是 一个 贫穷的 公主 ？

即使她是一位贫穷的公主？

[nəʊ] , [maɪ] [ə'merɪkən] , [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ɪz] [jɔːz] , [ɪn][ɔːl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
No , my American , this castle is yours , in all rejoicing ,
不 , 我的 美国人 , 这 城堡 是 你的 , 在 全部 欢欣鼓舞 ,

不，我的美国朋友，这座城堡是你的了，我为此感到无比欣喜。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [wɪ'dɪn] [ɪts] [dɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn]
for had you not come within its doors to - day would have found it in
为了 有 你 不是 来 之内 它是 门 到 - 天 会 有 成立 它 在
[ˈmɔːnf(ə)l] ['terə(r)] .
mournful terror .
悲哀 恐怖 .

如果你今天没有走进它的大门，就会发现它正处于悲痛和恐惧之中。

[bɪ'saɪdz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪʃ] [hæz; həz] [sed] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ɪn'sɪst] . “
Besides , Mr . Anguish has said he will stay a year if we insist . ”
除了 , 先生 . 痛苦 有 说 他 将要 停留 一个 年 如果 我们 坚持 . ”

此外，安格什先生也表示，如果我们坚持，他会留任一年。

“ [ðæts] [laɪk] ['hæri] , “ [lɑːft] ['lɒri] .
“ **That's like Harry , ” laughed Lorry .**
“ 那就是 喜欢 哈里 , ” 笑了 货车 .

“那很像哈利，”洛瑞笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][,er 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['glɔ:rɪfaɪŋ] [tu:] ['rætlbreɪnd] [tjæps] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn]
“ **But I am afraid you are glorifying two rattlebrained chaps who should be in**
“ 但 我 是 害怕的 你 是 荣耀 二 鲁莽的 小伙子们 WHO 应该 是 在
[ə; eɪ][həʊm][fɔ:(r); fə(r)]['ɪmbisi:l,-sail] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑ:s(ə)l][ðeə(r)] [ɔ:'dæsəti] [maɪt] [hæv; həv]
a home for imbeciles instead of in the castle their audacity might have
一个 家 为了 白痴 反而 的 在 这 城堡 他们的 大胆 可能 有
['blaɪtɪd] .
blighted .
秕 .

“但我恐怕你是在美化两个愚蠢的家伙，他们应该待在白痴之家，而不是待在他们胆大妄为可能毁掉的城堡里。”
[ˈaʊə(r)] ['ræfnəs] [wɒz; wəz][əʊnli] [sə'pɑ:st] [baɪ][ˈaʊə(r)] [fə'nɒmɪn(ə)l] [gʊd] [lʌk] .
Our rashness was only surpassed by our phenomenal good luck .
我们的 鲁莽 曾是 仅有的 超越 经过 我们的 非凡的 好的 运气 .
我们的鲁莽固然可笑，但我们的好运却远胜于此。

[baɪ] [tʃɑ:ns] [,aɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [wel] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv] [ɪgnə'mɪniəs]
By chance it turned out well ; there were ten thousand chances of ignominious
经过 机会 它 转向 出去 出色地 ; 那里 是 十 千 机会 的 可耻
[ˈfeɪljə(r)] .
failure .
失败 .

纯属偶然，结果却出乎意料地好；原本有成千上万种可能惨败的可能。
[hæd; həd][wi:; wi] [feɪld] [wʊd] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [gests] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ?
Had we failed would we have been guests of honor ?
有 我们 失败的 会 我们 有 到过 客人 的 荣誉 ?
如果我们失败了，我们会成为贵宾吗？

[nəʊ] !
No !
不 !
不!

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [stəʊnd] [frɒm; frəm] ['grausta:k] .
We would have been stoned from Graustark .
我们 会 有 到过 吸食大麻 从 格劳斯塔克 .
我们本该被格劳斯塔克用石头砸死的。

[ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [θɪn] [ðə; ðɪ] [θred] [wɒz; wəz] [ðæt] [held] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] .
You don't know how thin the thread was that held your fate .
你 不 知道 如何 薄的 这 线 曾是 那 握住 你的 命运 .
你不知道维系你命运的那根线有多么细。

[,aɪ 'ti:] [meɪks] [,em 'i:] ['ʌdə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] [ˈaʊə(r)][ækt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] .
It makes me shudder to think of the crime our act might have been .
它 制作 我 不寒而栗 到 思考 的 这 犯罪 我们的 行为 可能 有 到过 .
一想到我们的行为可能构成犯罪，我就不寒而栗。

[ɑ:] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [nəʊn] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˈprɪn'ses] , [nəʊ] [tʃɑ:nsɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
Ah , had I but known you were the Princess , no chances should have
啊 , 有 我 但 已知 你 是 这 公主 , 不 机会 应该 有
[bi:n] ['teɪkən] ,
been taken ,
到过 已采取 ,
唉，早知道你就是公主，我就不该冒任何风险了。

“ [hi:; hi] [sed] , ['fɜ:vəntli] .
“ **he said , fervently** .
“ 他 说 , 热切地 .
“他激动地说。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊ'mæns] [spɔɪld] , ” [ʃiː; ʃɪ] [lɑ:ft] .

“ **And a romance spoiled** , ” **she laughed** .

和 一个 浪漫 被宠坏了 , ” 她 笑了 .

“一段恋情就此告吹,”她笑着说。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , — [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˌprɪn'ses] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“ **So you are a princess** , — **a real princess** , ” **he went on** ,

所以 你 是 一个 公主 , — 一个 真实的 公主 , ” 他 去 在 ,

“所以你是一位公主——一位真正的公主,”他继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

as if he had not heard her .

作为 如果 他 有 不是 听到 她 .

仿佛他没听到她的话。

“ [aɪ] [njuː] [aɪ 'tiː] .

“ **I knew it** .

我 知道 它 .

“我就知道。

[ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][em 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [æŋ; ən][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈwʊmən] . ”

Something told me you were not an ordinary woman . ”

某物 讲述 我 你 是 不是 一个 普通的 女士 . ”

我感觉你并非寻常女子。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈwʊmən] , ” [ʃiː; ʃɪ][ˈremənstreɪt, ri'mɒn-] .

“ **Oh , but I am a very ordinary woman** , ” **she remonstrated** .

“ 哦 , 但 我 是 一个 非常 普通的 女士 , ” 她 抗议 .

“哦，但我只是个很普通的女人,”她辩解道。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˈiːzɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈwʊmən]

“ **You do not know how easy it is to be a princess and a mere woman**

你 做 不是 知道 如何 简单的 它 是 到 是 一个 公主 和 一个 仅仅 女士

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

at the same time .

在 这 相同的 时间 .

“你不知道同时做公主和普通女人有多容易。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:t] , [ə; eɪ] [hed] .

I have a heart , a head .

我 有 一个 心 , 一个 头 .

我有一颗心，也有一颗头脑。

[aɪ] [briːð] [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sli:p] [ænd; ənd] [lʌv] .

I breathe and eat and drink and sleep and love .

我 呼吸 和 吃 和 喝 和 睡觉 和 爱 .

我呼吸、吃饭、喝水、睡觉、爱。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [wei] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] ? ”

Is it not that way with other women ? ”

是 它 不是 那 方式 和 其他 女性 ? ”

难道其他女性就不是这样吗？

“ [juː; jʊ] [briːð] [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sli:p] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜːld]

“ **You breathe and eat and drink and sleep and love in a different world**

你 呼吸 和 吃 和 喝 和 睡觉 和 爱 在 一个 不同的 世界

, [ðəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] . ”

, though , your Highness . ”

, 尽管 , 你的 高度 . ”

“殿下，您呼吸、吃饭、喝水、睡觉、恋爱，都身处另一个世界。”

“ [ɑ:x] ！
“ **Ach** ！
“ ach ！

“啊！ ”

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [meɪd] , [θəˈreɪz] , [sli:p] [æz; əz] [ˈsaʊndli] , [i:ts] [æz; əz] [ˈhɑ:tɪli] [ænd; ənd] [lʌvz] [æz; əz]
my little maid , Therese , sleeps as soundly , eats as heartily and loves as
我的 小的 女佣 , 特蕾莎 , 睡觉 作为 稳固地 , 吃 作为 衷心地 和 爱 作为
[ˈwɔ:mlɪ] [æz; əz][aɪ] ,
warmly as I ,
热情地 作为 我 ,

我的小女仆特蕾莎，睡得像我一样香甜，吃得像我一样饱足，爱得像我一样深沉。

[səʊ][ə; eɪ][fɪg][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɑ:gjʊmənt] . “
so a fig for your argument .”
所以 一个 如图 为了 你的 争论 . “

所以，给你的论点打个比方。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bri:ð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] ,
“ **You may breathe the same air ,**
“ 你 可能 呼吸 这 相同的 空气 ,

“你们可能呼吸着同样的空气，

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [meɪd] [maɪt] [lʌv] ? “
but would you love the same man that your maid might love ?”
但 会 你 爱 这 相同的 男人 那 你的 女佣 可能 爱 ? “

但你会爱上你的女仆可能爱上的同一个男人吗？

“ [ɪz][ə; eɪ][mæn][ðə; ði][ˈəʊnli][ɪkˈskju:s][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ?
“ **Is a man the only excuse for love ?**
“ 是 一个 男人 这 仅有的 原谅 为了 爱 ?

难道只有男人才能成为爱情的借口吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

“ [ɪf] [səʊ] ,
“ **If so ,**
“ 如果 所以 ,

“如果是这样，

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bri:ð] [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sli:p] — [ænd; ənd]
then I must say that I breathe and eat and drink and sleep — and
然后 我 必须 说 那 我 呼吸 和 吃 和 喝 和 睡觉 — 和
[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . “
that is all .”
那 是 全部 . “

那么我必须说，我呼吸、吃饭、喝水、睡觉——仅此而已。”

“ [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ,
“ **Pardon me , but some day you will find that love is a man ,**
“ 赦免 我 , 但 一些 天 你 将要 寻找 那 爱 是 一个 男人 ,

“恕我直言，总有一天你会发现，爱情其实是一个男人。”

[ænd; ənd] “ — [hɪə(r)][hi:; hi] [lɑ:ft] — “ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnaɪðə(r)] [bri:ð] , [nɔ:(r)] [i:t] , [nɔ:(r)] [sli:p] [ɪkˈsept]
and “ — here he laughed — “ you will neither breathe , nor eat , nor sleep except
和 “ — 这里 他 笑了 — “ 你 将要 两者都不 呼吸 , 也不 吃 , 也不 睡觉 除了
[wɪð] [hɪm][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
with him in your heart .
和 他 在 你的 心 .

“而且，”他笑着说，“除非你心中有他，否则你既不能呼吸，也不能吃饭，也不能睡觉。”

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ɪz][nɒt] [pruːf] [əˈɡenst] [ə; eɪ][mæn] . "

Even a princess is not proof against a man .
甚至 一个 公主 是 不是 证明 反对 一个 男人 . "

即使是公主也无法抵挡男人的诱惑。

" [ɪz][ə; eɪ][mæn] [pruːf] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] ?

" Is a man proof against a princess ?
" 是 一个 男人 证明 反对 一个 公主 ?

"男人能抵挡住公主的魅力吗? "

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .

" she asked , as she leaned against the casement .
" 她 问 , 作为 她 倾斜 反对 这 窗扇 .

她倚着窗户问道。

[aɪˈtiː] [dɪˈpendz] [ɒn][ðə; ði] " — [hiː; hi] [pɔːzd] " [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

" It depends on the " — he paused " the princess , I should say . "
" 它 取决于 在 这 " — 他 暂停 " 这 公主 , 我 应该 说 . "

"这取决于"——他停顿了一下, "应该说是公主。"

" [əˈlæs] !

" Alas !
" 唉 !

"唉!

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][mɔː(r)] [freɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [əˈkwəɪəd] .

There is one more fresh responsibility acquired .
那里 是 一 更多的 新鲜的 责任 获得 .

我又肩负起了一项新的责任。

[aɪˈtiː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [dɪˈpendz] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['merəli] .

It seems to me that everything depends on the princess , " she said , merrily .
它 似乎 到 我 那 一切 取决于 在 这 公主 , " 她 说 , 兴高采烈地 .

"在我看来, 一切都取决于公主,"她兴高采烈地说。

" [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .

" Not entirely , " he said , quickly .
" 不是 完全 , " 他 说 , 迅速地 .

"不完全是,"他迅速说道。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [diːl] — [dɪˈpendz] [ɒn] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

" A great deal — a very great deal — depends on circumstances .
" 一个 伟大的 交易 — 一个 非常 伟大的 交易 — 取决于 在 情况 .

"很多事情——非常很多事情——取决于具体情况。"

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

For instance ,
为了 实例 ,

例如,

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] - [aɪˈtiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]

when you were Miss Guggenslocker it wouldn't have been necessary for
什么时候 你 是 错过 - 它 不会 有 到过 必要的 为了

[ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] ,

the man to be a prince ,
这 男人 到 是 一个 王子 ,

当你还是古根斯洛克小姐的时候, 那个男人就不一定非得是王子。

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

you know . "
你 知道 . "

你知道。"

“ [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [mɪs] - [br'kəz; br'kɒz][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] , ”
“ **But I was Miss Guggenslocker because a man was unnecessary** , ”
“ 但 我 曾是 错过 - 因为 一个 男人 曾是 不必要 , ”
[fɪ; ʃɪ] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“但我之所以成为古根斯洛克小姐，是因为男人对我来说并非必要，”她说。

[səʊ] [ˈɡreɪvli] [ðæt] [hi; hi] [smaɪld] .
so gravely that he smiled .
所以 严重地 那 他 微笑 .

他神情严肃，却又露出了笑容。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] [br'kəz; br'kɒz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈwʊmənli] [ðæn; ðən][tu; tə][bi; bi]
“ **I was without a title because it was more womanly than to be**
“ 我 曾是 没有 一个 标题 因为 它 曾是 更多的 女性 比 到 是
[ə; eɪ] - [fri:k] ,
a 'freak ,
一个 - 怪物 ,

“我没有头衔，因为那样做更符合女性气质，而不是做一个‘怪胎’。”

- [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [hæd; həd] [ˈevri] [mæn] ,
‘ **as I should have been had every man** ,
- 作为 我 应该 有 到过 有 每一个 男人 ,

“我本该拥有每一个男人，

[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [lɒkt] [ə'pɒn][,em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
woman and child looked upon me as a princess .
女士 和 孩子 看起来 之上 我 作为 一个 公主 .

女人和孩子都把我当公主看待。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ˈtræv(ə)] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)][lənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɜ:pəs] [pʊ; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][maɪ'self] ,
I did not travel through your land for the purpose of exhibiting myself ,
我 做过 不是 旅行 通过 你的 土地 为了 这 目的 的 展出 我 ,

我并非为了炫耀自己而途经你们的土地。

[bʌt; bət][tu; tə] [lɜ:n] [ænd; ənd] [ʌn'lɜ:n] . “
but to learn and unlearn . ”
但 到 学习 和 忘记 . ”

但要学会学习，也要忘记旧知识。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [,aɪ 'ti:] [kɒst] [ju; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [kɔɪn] [tu; tə] [lɜ:n] [wʌn] [θɪŋ] , ” [hi; hi] [əb'zɜ:vɪd] .
“ **I remember it cost you a certain coin to learn one thing** , ” **he observed** .
“ 我 记住 它 成本 你 一个 肯定 硬币 到 学习 一 事物 , ” 他 观察到 .

“我记得以前学一件事要花你一枚硬币，”他说道。

“ [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈmʌni] [wel] [spent] , [æz; əz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [pru:vɪd] .
“ **It was money well spent** , **as subsequent events have proved** .
“ 它 曾是 钱 出色地 花费 , 作为 随后的 活动 有 已证实 .

“后来的事实证明，这笔钱花得值。”

[aɪ][fæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [rɪ'ɡret] [ðə; ðɪ] [ˈspendɪŋ] [pʊ; əv] [ðæt] [hʌ:f] - .
I shall never regret the spending of that half gavvo .
我 将 绝不 后悔 这 开支 的 那 一半 - .

我永远不会后悔花掉那半瓶加沃酒。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][nɒt] [ðə; ðɪ] [mi:nz] [pʊ; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ju; jʊ][tu; tə] [ˈeɪdlvaɪs] ? “
Was it not the means of bringing you to Edelweiss ? ”
曾是 它 不是 这 方法 的 带来 你 到 雪绒花 ? ”

难道这不是带你来到雪绒花镇的途径吗？

“ [wel] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)] ,
“ **Well , it was largely responsible** ,
“ 出色地 , 它 曾是 很大程度上 负责任的 ,
“ 嗯 , 这在很大程度上是原因所在。”

[bʌt; bət][ai][ei 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)][ɒn][maɪ] [pɑ:t] [wɒd] [hæv; həv]
but I am inclined to believe that a certain desire on my part would have
但 我 是 倾斜 到 相信 那 一个 肯定 欲望 在 我的 部分 会 有
[faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] .
found a way without the assistance of the coin .
成立 一个 方式 没有 这 协助 的 这 硬币 .
但我倾向于认为 , 即使没有硬币的帮助 , 我的某种欲望也会找到实现的途径。

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [pə'sɪstənt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [kæn; kən][bi:; bi] . “
You don't know how persistent an American can be . ”
你 不 知道 如何 执着的 一个 美国人 能 是 . “
你不知道美国人有多执着。

“ [wɒd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'sɪstɪd] [hæd; həd][ju:; jʊ] [nəʊn] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ?
“ **Would you have persisted had you known I was a princess ?** ”
“ 会 你 有 持续 有 你 已知 我 曾是 一个 公主 ? ”
“如果你知道我是公主 , 你还会坚持吗? ”

“ [ɪ:; ɪ] [ɑ:skt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .
她问道。

“ [wel] , [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] ,
“ **Well , I can hardly tell about that** ,
“ 出色地 , 我 能 几乎 告诉 关于 那 ,
“ 嗯 , 我对此很难说。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ai][ɪ'dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hu:] [ɔ:(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] . “
but you must remember I didn't know who or what you were . ”
但 你 必须 记住 我 没有 知道 WHO 或者 什么 你 是 . “
但你必须记住 , 我当时并不知道你是谁 , 也不知道你是什么。”

“ [wɒd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['graʊstɑ:k] [hæd; həd][ju:; jʊ] [nəʊn] [ai][wɒz; wəz][ɪts] [ˌprɪn'ses] ? “
“ **Would you have come to Graustark had you known I was its princess ?** ”
“ 会 你 有 来 到 格劳斯塔克 有 你 已知 我 曾是 它是 公主 ? ”
“如果你知道我是格劳斯塔克的公主 , 你还会来吗? ”

“ [aɪ] [əd'mɪt] [ai] [keɪm] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [mɪs] - . “
“ **I'll admit I came because you were Miss Guggenslocker** . ”
“ 患病的 承认 我 来了 因为 你 是 错过 - . “
“我承认我来是因为你是古根斯洛克小姐。”

“ [ə; eɪ][mɪə(r)] ['wʊmən] . “
“ **A mere woman** . ”
“ 一个 仅仅 女士 . “
“一个普通的女人。”

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] - [mɪə(r)] . -
“ **I will not consent to the word ' mere** . ’
“ 我 将要 不是 同意 到 这 单词 - 仅仅 . -
“我不会接受‘仅仅’这个词。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
What would you think of a man who came half - way across the earth for the
什么 会 你 思考 的 一个 男人 WHO 来了 一半 - 方式 穿过 这 地球 为了 这
[seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wʊmən] ? "
sake of a mere woman ? "
清酒 的 一个 仅仅 女士 ? "

你会怎么看待一个为了一个女人而远渡重洋的男人？

" [ai] [ʊd; ʌd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][kɜəri'ɒsəti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [ˈkuːlɪ] .
" **I should say he had a great deal of curiosity , " she responded , coolly .**
" 我 应该 说 他 有 一个 伟大的 交易 的 好奇心 , " 她 回应 , 冷静地 .
"应该说他非常好奇,"她冷冷地回答道。

" [ænd; ʌnd][nɒt] [mʌtʃ] [sens] .
" **And not much sense .**
" 和 不是 很多 感觉 .

“而且没什么道理。”

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,
There is but one woman a man would do so much for ,
那里 是 但 一 女士 一个 男人 会 做 所以 很多 为了 ,

世上只有一个女人，男人愿意为她付出那么多。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and she could not be a mere woman in his eyes .
和 她 可以 不是 是 一个 仅仅 女士 在 他的 眼睛 .

在他眼中，她绝不仅仅是一个普通的女人。

" [ˈlɔːrɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [æz; əz][hiː; hi] [həːl] [ðɪs] [bəʊld]
" **Lorry's face was white and his eyes gleamed as he hurled this bold**
" 卡车的 脸 曾是 白色的 和 他的 眼睛 闪闪发光 作为 他 投掷 这 大胆的
[kən'kluːʒn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
conclusion at her .
结论 在 她 .

“洛瑞脸色苍白，双眼闪闪发光，他向她抛出了这个大胆的结论。”

" [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Especially when he learns that she is a princess ! " said she ,**
" 尤其 什么时候 他 学习 那 她 是 一个 公主 ! " 说 她 ,
"尤其是当他得知她是位公主的时候!"她说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ][kəʊld][ænd; ʌnd] [rɪ'pelənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ɪn'vɒləntərəli] ,
her voice so cold and repellent that his eyes closed , involuntarily ,
她 嗓音 所以 寒冷的 和 驱虫剂 那 他的 眼睛 关闭 , 不由自主 ,

她的声音冰冷刺骨，令人厌恶，他不由自主地闭上了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈhɒrə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ðəm; ðəm] .
as if an unexpected horror had come before them .
作为 如果 一个 意外 恐怖 有 来 前 他们 .

仿佛一场突如其来的恐怖袭击降临到他们面前。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
" **You must not tell me that you came to see me .**
" 你 必须 不是 告诉 我 那 你 来了 到 看 我 .

你千万不要告诉我你是来看我的。

" [bʌt; bət][ai][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
" **But I did come to see you and not Her Royal Highness the Princess**
" 但 我 做过 来 到 看 你 和 不是 她 皇家 高度 这 公主
- [ɒv; əv] ['graustaːk] .
Yetive of Graustark .
- 的 格劳斯塔克 .

“但我来是来看你的，而不是来看格劳斯塔克的耶蒂芙公主殿下。”

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə] [nəʊ] ?
How was I to know ?
如何 曾是 我 到 知道 ?

我怎么会知道呢？

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" he cried impulsively .
" 他 哭 冲动地 .

他情不自禁地哭了起来。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪgnərənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" But you are no longer ignorant , " she said , looking from the window .
" 但 你 是 不 更长 无知 , " 她 说 , 寻找 从 这 窗户 .

“但你不再无知了,”她从窗户里望出来说道。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wʊmən] ! "
" I thought you said you were a mere woman ! "
" 我 想法 你 说 你 是 一个 仅仅 女士 ! "

“我以为你说你只是个女人！ ”

" [ai][eɪ 'em] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
" I am — and that is the trouble !
" 我 是 — 和 那 是 这 麻烦 !

“我就是——而这正是问题所在！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [sləʊli] [tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .
" she said , slowly turning her eyes back to him .
" 她 说 , 缓慢地 转弯 她 眼睛 后退 到 他 .

“她说着，缓缓地将目光转回他身上。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'brʌptli] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪ:t] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
Then she abruptly sank to the window seat near his head .
然后 她 突然 沉没 到 这 窗户 座位 靠近 他的 头 .

然后她突然瘫坐在他头边的窗边座位上。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ai] [seɪ] .
" That is the trouble , I say .
" 那 是 这 麻烦 , 我 说 .

“这就是问题所在,”我说。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔ:l'dəʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
A woman is a woman , although she be a princess .
一个 女士 是 一个 女士 , 虽然 她 是 一个 公主 .

女人就是女人，即使是公主也一样。

[doʊnt][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [tu:; tə][em 'i:] ? "
Don't you understand why you must not say such things to me ? "
不 你 理解 为什么 你 必须 不是 说 这样的 事物 到 我 ? "

你难道不明白为什么不应该对我说这些话吗？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , " [hi:; hi] [sed] , [bɪtəli] .
" Because you are a princess , " he said , bitterly .
" 因为 你 是 一个 公主 , " 他 说 , 苦涩地 .

“因为你是公主,”他苦涩地说。

" [nəʊ] ; [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" No ; because I am a woman .
" 不 ; 因为 我 是 一个 女士 .

“不，因为我是女人。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz] , [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ai] [kænɒt] .
As a woman I want to hear them , as , a princess I cannot .
作为 一个 女士 我 想 到 听到 他们 , 作为 , 一个 公主 我 不能 .

作为女人，我想听听她们的声音；但作为公主，我却不能。

[naʊ] , [hæv; həv][ai] [meɪd] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
Now , have I made you understand ?
现在 , 有 我 制成 你 理解 ?

现在, 你明白了吗?

[hæv; həv][ai] [bi:n] [bəʊld] [ɪ'nʌf] ?
Have I been bold enough ?
有 我 到过 大胆的 足够的 ?

我够大胆吗?

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] .
" **Her face was burning .**
" 她 脸 曾是 燃烧 .

她的脸烧得通红。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] — " [hi:; hi][hɑ:f] ['wɪspəd] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [tə'wɔ:d]
" **You — you don't mean that you — " he half whispered , drawing himself toward**
" 你 — 你 不 意思是 那 你 — " 他 一半 低声说道 , 绘画 他自己 朝向
[hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gləʊɪŋ] .
her , his face glowing .
她 , 他的 脸 发光 .

“你——你不是那个意思吧——”他低声说道, 同时向她靠近, 脸上容光焕发。

" [ɑ:x] !
" **Ach !**
" ach !

“啊! ”

[wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] ? "
What have I said ? "
什么 有 我 说 ? "

我说过什么?

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] [em 'i:][mæd] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] , " [hi:; hi][kraɪd] ,
" **You have said enough to drive me mad with desire for more , " he cried ,**
" 你 有 说 足够的 到 驾驶 我 疯狂的 和 欲望 为了 更多的 , " 他 哭 ,
"你说的这些话已经让我欲罢不能, 恨不得再听更多,"他喊道。

[si:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] ['ɪnstəntli] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
seizing her hand , which she withdrew instantly , rising to her feet .
抓住 她 手 , 哪个 她 退出 即刻 , 上升 到 她 脚 .

她抓住她的手, 她立刻缩回了手, 站了起来。

" [ai][hæv; həv]['əʊnli] [sed] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:]
" **I have only said that I wanted to hear you say you had come to see me**
" 我 有 仅有的 说 那 我 通缉 到 听到 你 说 你 有 来 到 看 我
.
:
.

“我只是说, 我想听你说你是来看我的。”

[ɪz] [nɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['vænəti][tu:; tə]['vælju:] ?
Is not that something for a woman's vanity to value ?
是 不是 那 某物 为了 一个 女性的 虚荣 到 价值 ?

难道这不是女人虚荣心所追求的东西吗?

[ai][eɪ 'em] ['sɒri] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zju:md] [tu:; tə] [mɪsʌndə'stænd] [em 'i:] .
I am sorry you have presumed to misunderstand me .
我 是 对不起 你 有 假定 到 误解 我 .

很抱歉你误解了我的意思。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][kəʊld] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['bæfld] .
" **She was cold again , but he was not to be baffled .**
" 她 曾是 寒冷的 再次 , 但 他 曾是 不是 到 是 困惑 .
"她又冷了下来, 但他并不感到困惑."

" [ðen] [biː; bi][ə; ei] ['wʊmən] [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; ei] [ˌprɪn'ses] [ʌn'tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ]
" **Then be a woman and forget that you are a princess until I tell you why**
" 然后 是 一个 女士 和 忘记 那 你 是 一个 公主 直到 我 告诉 你 为什么
[ai] [keɪm] ,
I came ,
我 来了 ,
"那就做个女人, 忘了你是个公主吧, 直到我告诉你我来的目的."

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他喊道。

" [ai] ['kænɒt] !
" **I cannot !**
" 我 不能 !
"我不能!"

[ai] [miːn] , [ai] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] ['helpləsli] ,
I mean , I will not listen to you , " she said , glancing about helplessly ,
我 意思是 , 我 将要 不是 听 到 你 , " 她 说 , 瞥了一眼 关于 无助地 ,
"我的意思是, 我不会听你的,"她说, 无助地环顾四周。

[jet] ['stændɪŋ] [stiːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ˈsɜːk(ə)l] .
yet standing still within the danger circle .
然而 常设 仍然 之内 这 危险 圆圈 .
然而, 他却依然身处危险圈内。

" [ai] [keɪm] [br'kæz; br'kɒz][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [saɪns] [ðə; ði]
" **I came because I have thought of you and dreamed of you since the**
" 我 来了 因为 我 有 想法 的 你 和 梦见 的 你 自从 这
[deɪ][juː; jʊ] [seɪld] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
day you sailed from New York .
天 你 航行 从 新的 约克 .
"我之所以来, 是因为自从你离开纽约那天起, 我就一直想着你, 梦见你。"

[gɒd] , [kæn; kən][ai]['evə(r)] [fə'get] [ðæt] [deɪ] ! "
God , can I ever forget that day ! "
上帝 , 能 我 曾经 忘记 那 天 ! "
天哪, 我永远也忘不了那一天!

" [pliːz] [duː; də][nɒt] [rɪ'kɔːl] — " [ʃiː; ʃɪ][br'gæən] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Please do not recall — " she began , blushing and turning to the window .**
" 请 做 不是 记起 — " 她 开始 , 脸红 和 转弯 到 这 窗户 .
"请不要想起——"她说, 脸红了, 转身看向窗外。

" [ðə; ði] [kɪs] [juː; jʊ] [θruː] [tuː; tə][em 'iː] ? [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə; ei] [ˌprɪn'ses] [ðen] ?
" **The kiss you threw to me ? Were you a princess then ?**
" 这 吻 你 扔 到 我 ? 是 你 一个 公主 然后 ?
"你给我的那个吻? 那时候你是一位公主吗? "

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; ei] ['məʊmənt] ,
" **She did not answer , and he paused for a moment ,**
" 她 做过 不是 回答 , 和 他 暂停 为了 一个 片刻 ,
她没有回答, 他沉默了一会儿。

[ə; eɪ] [θɔ:t] ['straɪkɪŋ] [hɪm] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tu:; tə] [vɔɪs] .
“ **a thought striking him which at first he did not dare to voice** .

一个想法引人注目他哪个在第一的他做过不是敢到嗓音： ”

他脑海中突然闪过一个念头，但起初他不敢说出口。

[ðen] [hi:; hi] [blə:t] [aɪ 'ti:][aʊt] .
“ **Then he blurted it out** .

然后他脱口而出它出去： ”

然后他脱口而出。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][em 'i:] [seɪ] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][stænd] [ðeə(r)] ?
“ **If you do not want to hear me say these things , why do you stand there ?** ”

“ 如果 你 做 不是 想 到 听到 我 说 这些 事物 , 为什么 做 你 站立 那里 ? ” ”

“如果你不想听我说这些话，为什么还站在那里？ ”

“ [əʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] .
“ **Oh , ” she faltered** .

“ 哦 , ” 她 犹豫不决： ”

“哦,”她结结巴巴地说。

“ [dəʊnt] [li:v] [em 'i:] [naʊ] .
“ **Don't leave me now** .

“ 不 离开 我 现在： ”

“现在别离开我。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [keɪm] ['æʊvə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] [seɪ] ,
I want to say what I came over here to say ,

我 想 到 说 什么 我 来了 超过 这里 到 说 ,

我想把今天来这里要说的话再说一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][jɜ:(r); jə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd][jɜ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [rɪ'zɜ:v] ,
and then you can go back to your throne and your royal reserve ,

和 然后 你 能 去 后退 到 你的 王座 和 你的 皇家 预订 ,

然后你就可以回到你的王座和你的皇家储备中去了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][lənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dru:] [em 'i:] .
and I can go back to the land from which you drew me .

和 我 能 去 后退 到 这 土地 从 哪个 你 画 我： ”

我可以回到你把我带走的那片土地。

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I came because I love you .

我 来了 因为 我 爱 你： ”

我来是因为我爱你。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dræg][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ?
Is not that enough to drag a man to the end of the world ?

是 不是 那 足够的 到 拖 一个 男人 到 这 结尾 的 这 世界 ?

难道这还不足以把一个人拖到天涯海角吗？

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['mæəri] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [fɜ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [mɪs] - [tu:; tə]
I came to marry you if I could , for you were Miss Guggenslocker to

我 来了 到 结婚 你 如果 我 可以 , 为了 你 是 错过 - 到

[em 'i:] .

me :

我： ”

如果可以，我真想娶你，因为你对我来说就是古根斯洛克小姐。

[ðen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] !
Then you were within my reach , but not now !
然后 你 是 之内 我的 抵达 , 但 不是 现在 !

那时你还在我的掌控之中, 但现在不行了!

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [lʌv] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] !
I can only love a princess !
我 能 仅有的 爱 一个 公主 !

我只能爱上公主!

" [hi:; hi] [stɒpt] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
" **He stopped because she had dropped to the couch beside him ,**
" 他 停止 因为 她 有 掉落 到 这 长椅 旁 他 ,

他停了下来, 因为她已经瘫倒在他身旁的沙发上。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [feɪs] [tɜ:nd] [ə'pi:ɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klə:sp, klæsp][hɪz; ɪz]
her serious face turned appealingly to his , her fingers clasping his
她 严肃的 脸 转向 吸引人的 到 他的 , 她 手指 紧握 他的

[hændz] ['fɪəsli] .
hands fiercely .
双手 激烈地 .

她严肃的脸庞转为妩媚地望着他, 手指紧紧地握住他的手。

" [aɪ] [fə'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'tɪnju:] — [aɪ] [fə'bɪd] [ju:; jʊ] !
" **I forbid you to continue — I forbid you !**
" 我 禁止 你 到 继续 — 我 禁止 你 !

“我禁止你继续——我禁止你! ”

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [dri:md] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [ju:; jʊ]
I , too , have thought and dreamed of you , and I have prayed that you
我 , 也 , 有 想法 和 梦见 的 你 , 和 我 有 祈祷 那 你

[maɪt] [kʌm] .
might come .
可能 来 .

我也曾思念你、梦见你, 并祈祷你能来。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] - [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɒt] ! "
But you must not tell me that you love me - you shall not ! "
但 你 必须 不是 告诉 我 那 你 爱 我 - 你 将 不是 ! "

但你绝对不能告诉我我爱你——你绝对不能!

" [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **I only want to know that you love me , "** **he whispered .**
" 我 仅有的 想 到 知道 那 你 爱 我 , " 他 低声说道 .

“我只想知道你是否爱我,”他低声说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ?
" **Do you think I can tell you the truth ?**
" 做 你 思考 我 能 告诉 你 这 真相 ?

你认为我能告诉你真相吗?

" [fɪ:; fɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jɒ] !
“ I do not love you !
“ 我 做 不是 爱 你 ！

我不爱你！

“ [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['feəli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [bʌv; əv][ðə; ði] [kɒntrə'dɪktəri] ['sentənsɪz]
“ Before he had fairly grasped the importance of the contradictory sentences
“ 前 他 有 相当 抓住 这 重要性 的 这 矛盾的 句子
,
.
,

“在他充分理解这些矛盾句子的重要性之前，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd]
she left his side and stood in the window , her breast heaving and
她 左边 他的 边 和 站立 在 这 窗户 , 她 胸部 起伏 和
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] .
her face flaming .
她 脸 炽盛 .

她离开他身边，站在窗边，胸口剧烈起伏，脸颊滚烫。

“ [ðen] [ai][eɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jɒ][duː; də] , “ [hiː; hi] [grəʊn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ Then I am to believe you do , “ he groaned , after a moment .
“ 然后 我 是 到 相信 你 做 , “ 他 呻吟 , 后 一个 片刻 .

“那我只能相信你确实这么想了，”他过了一会儿呻吟道。

“ [ai][faɪnd][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ！ ”
“ I find a princes and lose a woman ! ”
“ 我 寻找 一个 王子们 和 失去 一个 女士 ！ ”

“我找到了王子，却失去了女人！ ”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jɒ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [juː; jɒ][hæv; həv] ,
“ I did not intend that you should have said what you have ,
“ 我 做过 不是 打算 那 你 应该 有 说 什么 你 有 ,

“我并非有意让你说出这些话，

[ɔː(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jɒ] [wɒt] [ai][hæv; həv] .
or that I should have told you what I have .
或者 那 我 应该 有 讲述 你 什么 我 有 .

或者我应该告诉你我拥有什么。

[ai] [njuː] [juː; jɒ] [lʌvd] [em 'iː][ɔː(r)][juː; jɒ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .
I knew you loved me or you would not have come to me , “ she said , softly .
我 知道 你 喜爱 我 或者 你 会 不是 有 来 到 我 , “ 她 说 , 轻轻 .

“我知道你爱我，否则你不会来找我，”她轻声说道。

“ [juː; jɒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['selfɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [dʒɔɪ][ɪn]
“ You would have been selfish enough to enjoy that knowledge without giving joy in
“ 你 会 有 到过 自私 足够的 到 享受 那 知识 没有 给予 喜悦 在
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

“你自私到只顾自己享受这些知识，却不肯给予他人快乐。”

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][juː; jɒ][hæv; həv] [dʌn] ?
What else could you have done ?
什么 别的 可以 你 有 完毕 ?

你还能做些什么？

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ！
“ **A princess** ！”
一个 公主 ！

一位公主！

[əʊ] , [aɪ] [wɒd] [tuː; tə] [ɡɒd] [juː; jə] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] - , [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [sɔːt] ！ ”
“ **Oh , I would to God you were Miss Guggenslocker , the woman I sought ！** ”
哦 ， 我 会 到 上帝 你 是 错过 - ， 这 女士 我 寻求 ！ ”
哦，我向上帝发誓，你就是我一直在寻找的古根斯洛克小姐！

“ [ɑː'men; eɪ'men] [tuː; tə] [ðæt] ！
“ **Amen to that ！**
” 阿门 到 那 ！

“说得好！”

” [fiː; ji] [sed] ．
“ **she said** ．
” 她 说 ．

她说。

“ [kæn; kən] [aɪ] [trʌst] [juː; jə] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] ？
“ **Can I trust you never to renew this subject ？**
” 能 我 相信 你 绝不 到 更新 这 主题 ？

“我可以相信你永远不会再提起这个话题吗？”

[wiː; wi] [hæv; həv] [iːt] [ˈlɜːnɪd] [wɒt] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [biːn] [left] [ʌn'nəʊn] ．
We have each learned what had better been left unknown ．
我们 有 每个 学习 什么 有 更好的 到过 左边 未知 ．

我们每个人都学到了一些最好永远不要知道的事情。

[juː; jə] [ʌndə'stænd] [maɪ] [pə'zi(ə)n] ．
You understand my position ．
你 理解 我的 位置 ．

你理解我的立场。

[ˈʊəli; ˈɔːli] [juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [em 'iː] [ˈevə(r)] [ˈɑːftəwəd] [æz; əz] [ə; eɪ]
Surely you will be good enough to look upon me ever afterward as a
一定 你 将要 是 好的 足够的 到 看 之上 我 曾经 之后 作为 一个
[ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌn'wɪtɪŋli] ．
princess and forget that I have been a woman unwittingly ．
公主 和 忘记 那 我 有 到过 一个 女士 不知不觉 ．

从此以后，你一定会好好待我，把我当成公主一样看待，忘记我曾经无意中是个女人。

[aɪ] [ɑːsk] [juː; jə] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] ,
I ask you , for your sake and my own ,
我 问 你 ， ， 为了 你的 清酒 和 我的 自己的 ，

我请求你，为了你，也为了我自己，

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˈsʌbdʒɪkt] ．
to refrain from a renewal of this unhappy subject ．
到 避免 从 一个 续期 的 这 不开心 主题 ．

避免再次提及这个令人不快的话题。

[juː; jə] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˈhəʊpləs] [aɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː 'es] ．
You can see how hopeless it is for both of us ．
你 能 看 如何 绝望 它 是 为了 两个都 的 我们 ．

你可以看出我们俩的处境有多么绝望。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈtʃerɪʃ] [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
I have said much to you that I trust you will cherish as coming from a
我 有 说 很多 到 你 那 我 相信 你 将要 珍惜 作为 未来 从 一个
[ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [helpt] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ]
woman who could not have helped herself and who has given to you the
女士 WHO 可以 不是 有 帮助 她自己 和 WHO 有 给定 到 你 这
[ˈpaʊə(r)][tuː; tə][ʌnˈduː][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːd]
power to undo her with a single word .
力量 到 撤销 她 和 一个 单身的 单词 .

我曾对你说了许多话，我相信你会珍惜这些话，因为它们出自一个身不由己的女人之口，而她也赋予了你一言以蔽之的力量。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ðɪ] [breɪv] , [truː] [mæn][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz][təʊld][,em ˈiː][juː; jʊ]
I know you will always be the brave , true man my heart has told me you
我 知道 你 将要 总是 是 这 勇敢的 , 真的 男人 我的 心 有 讲述 我 你
[ɑː(r); ə(r)] .
are :
是 :

我知道你永远都会是我心中一直渴望的那种勇敢、真诚的男人。

[juː; jʊ] [wɪl] [let][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [biː; bi][ðə; ðɪ][end] ?
You will let the beginning be the end ?
你 将要 让 这 开始 是 这 结尾 ?
你会让开始成为结束吗？

” [ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈɜːnɪst] ,
” **The appeal was so earnest** ,
” 这 上诉 曾是 所以 认真 ,
“呼吁如此恳切，

[səʊ][ˈhəʊb(ə)] [ðæt] [ˈbɒnə(r)] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [ðɪs]
so noble that honor swelled in his heart and came from his lips in this
所以 高贵 那 荣誉 肿胀 在 他的 心 和 来了 从 他的 嘴唇 在 这
[ˈprɒmɪs] :
promise :
承诺 :

这份荣誉如此高尚，以至于他心中充满了自豪，并由衷地许下了这个承诺：

” [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [,em ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] .
” **You may trust me , your Highness** .
” 你 可能 相信 我 , 你的 高度 .
“殿下，您可以信任我。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsiːkrət] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [fəʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən] [maɪn] .
Your secret is worth a thousand - fold more than mine .
你的 秘密 是 值得 一个 千 - 折叠 更多的 比 矿 .
你的秘密比我的秘密值钱一千倍。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈseɪkrɪd] [wɪð] [,em ˈiː] .
It is sacred with me .
它 是 神圣 和 我 .
它对我来说是神圣的。

[ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [endɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɪl]
The joy of my life has ended , but the happiness of knowing the truth will
这 喜悦 的 我的 生活 有 结束 , 但 这 幸福 的 会心 这 真相 将要
[ˈnevə(r)][daɪ] .
never die .
绝不 死 .
我生命中的快乐已经结束，但知晓真相的幸福永不消逝。

[ai][jæl; jəl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] — [jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]

I shall remember that you love me — yes , I know you
我 将 记住 那 你 爱 我 — 是的 , 我 知道 你

我会永远记住你爱我——是的, 我知道你

[duː; də] , — [ænd; ɐnd][ai][jæl; jəl]['nevə(r)] [fə'get] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

do , — and I shall never forget to love you .
做 , — 和 我 将 绝不 忘记 到 爱 你 .

请这样做, ——我将永远忘记爱你。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai][jæl; jəl]['nevə(r)] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I will not promise that I shall never speak of it again to you .
我 将要 不是 承诺 那 我 将 绝不 说话 的 它 再次 到 你 .

我无法保证以后永远不会再跟你提起这件事。

[æz; əz][ai][laɪ][hɪə(r)] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ]

As I lie here , there comes to me a courage
作为 我说谎 这里 , 那里 来 到 我 一个 勇气

我躺在这里, 勇气涌上心头。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] [fi:l] . "

I did not know I could feel . "
我 做过 不是 知道 我 可以 感觉 . "

我以前不知道自己会有感觉。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

" No , no !
" 不 , 不 !

“不, 不! ”

" [fiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['viːəməntli] .

" she cried , vehemently .
" 她 哭 , 强烈地 .

她大声哭喊道。

" [fə'ɡɪv] [em 'i:] !

" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起!

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [let][em 'i:] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ai] [meɪ] ['tʃerɪʃ] [ænd; ɐnd]

You can at least let me say that as long as I live I may cherish and
你 能 在 至少 让 我 说 那 作为 长的 作为 我 居住 我 可能 珍惜 和

[ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [həʊp] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [nɒt] [ded] .

encourage the little hope that all is not dead .
鼓励 这 小的 希望 那 全部 是 不是 死的 .

至少我可以这样说: 只要我活着, 我就会珍惜并鼓励那一点点希望, 那就是一切还没有结束。

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [let][em 'i:] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['fæməli]['nevə(r)] [nəʊz] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [drɪ'fi:tɪd] ,

Your Highness , let me say that my family never knows when it is defeated ,
你的 高度 , 让 我 说 那 我的 家庭 绝不 知道 什么时候 它 是 战败 ,

殿下, 请允许我说明, 我的家族从不知道何时会战败。

[aɪðə(r)][ɪn] [lʌv] [ɔː(r)][ɪn][wɔː(r)] . "

either in love or in war . "
任何一个 在 爱 或者 在 战争 . "

无论是在爱情中还是在战争中。

" [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ænd; ɐnd] [ɡrɪm] ,

" The walls which surround the heart of a princess are black and grim ,
" 这 墙壁 哪个 环绕 这 心 的 一个 公主 是 黑色的 和 严峻 ,

“环绕公主心灵的墙壁是黑暗而阴森的。”

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wen] [ʃiː ʃi] [diˈfend] [aɪˈtiː] , [maɪ] [ˈbəʊstɪŋ] [əˈmerɪkən] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsædli] **impenetrable when she defends it , my boasting American , " she said , smiling sadly** 坚不可摧 什么时候 她 辩护 它 , 我的 吹嘘 美国人 , " 她 说 , 微笑 令人遗憾的是 .
:
:

“她捍卫它的时候，真是固执己见，我那爱吹牛的美国佬，”她苦笑着说。

" [jet] [sʌm; səm] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [wɪl] [ˈbætə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][wɪn][æt; ət][ə; eɪ] **Yet some prince of the realm will batter down the wall and win at a** 然而 一些 王子 的 这 领域 将要 连击 向下 这 墙 和 赢 在 一个 [ˌsɪŋg(ə)l] [bləʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [ˈkɒŋkə(r)] [ɪn][ten] [ˈlaɪf,tɑɪm] . **single blow that which a mere man could not conquer in ten lifetimes** . 单身的 吹 那 哪个 一个 仅仅 男人 可以 不是 征服 在 十 一生 .
“然而，某个王国的王子将会一举攻破城墙，一举赢得一个凡人十辈子都无法征服的东西。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] . " **Such is the world** . " 这样的 是 这 世界 . "

这就是世界。

" [ðə; ði] [prɪns] [meɪ] [ˈbætə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [siːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][ˈnevə(r)] [ˈkɒŋkə(r)] . **The prince may batter down and seize , but he can never conquer** . 这 王子 可能 连击 向下 和 抢占 , 但 他 能 绝不 征服 .
“王子可以攻城略地，但永远无法征服。”

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ! **But enough of this** ! 但 足够的 的 这 !

够了！

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv] [ˈgraustaːk] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] , - [ˈlɒri] , **I am the Princess of Graustark ; you are my friend , Grenfall Lorry** , 我 是 这 公主 的 格劳斯塔克 ; 你 是 我的 朋友 , - 货车 ,
我是格劳斯塔克公主；你是我的朋友，格伦福尔·洛瑞。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][diə(r)] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] , " [ʃiː ʃi] [kraɪd] , **and there is only a dear friendship between us , " she cried** , 和 那里 是 仅有的 一个 亲爱的 友谊 之间 我们 , " 她 哭 ,
“我们之间只有深厚的友谊，”她哭着说。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmerɪ] [ˈhjuːmə(r)][səʊ] [ˈiːzəli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [wɪð] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][nɒt] [ə; eɪ] **resuming her merry humor so easily that he started with surprise and not a** 恢复 她 欢乐 幽默 所以 容易地 那 他 开始 和 惊喜 和 不是 一个 [ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈplezə(r)] . **little displeasure** . 小的 不满 .

她轻而易举地恢复了往日的幽默，这让他先是感到惊讶，然后又有些不悦。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrəʊn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [həʊ] [ˈevə(r)] . **And a throne , " he added , smiling , how ever** . 和 一个 王座 , " 他 额外 , 微笑 , 如何 曾经 .
“还有一张王座，”他笑着补充道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] , " [ʃiː ʃi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm] . **And a promise , " she reminded him** . 和 一个 承诺 , " 她 提醒 他 .
“还有个承诺，”她提醒他。

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [rɪˈliːst] , " [sed] [hiː; hi] , **From which I trust I may some day be released , " said he** , 从 哪个 我 相信 我 可能 一些 天 是 发布 , " 说 他 ,
“我希望有一天我能从那里获释，”他说。

[ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] , [əˈflɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈiːkwəl]
sinking back , afflicted with a discouragement and a determination of equal
下沉 后退 , 受苦的 和 一个 沮丧 和 一个 决心 的 平等的
[ˈpaʊə(r)] .
power .
力量 .

踉跄后退，心中充满沮丧，但同时也下定了决心。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [həʊp] [ænd; ənd] [ˈhəʊpləsnes] [əˈhed] .
He could see hope and hopelessness ahead .
他 可以 看 希望 和 绝望 前方 .

他既看到了前方的希望，也看到了前方的绝望。

“ [baɪ] [deθ] ！ ”
“ **By death !** ”
“ 经过 死亡 ！ ”

“以死神之名！ ”

“ [nəʊ] ; [baɪ][laɪf] !
“ **No ; by life !**
“ 不 ; 经过 生活 !

“不；以生命起誓！ ”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ！ “
It may be sooner than you think ! ”
它 可能 是 很快 比 你 思考 ！ ”

可能比你想象的要快！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fərˈget] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] [ɔːlˈredi] . “
“ **You are forgetting your promise already** . ”
“ 你 是 遗忘 你的 承诺 已经 . ”

“你已经忘记你的承诺了。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈpɑːd(ə)n] , “ [hiː; hi] [begd] .
“ **Your Highness's pardon ,** ” **he begged** .
“ 你的 殿下 的 赦免 , ” 他 乞求 .

“殿下，请您饶恕我。”他恳求道。

[ðeɪ] [laɪft] , [bat; bæt][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][sæd] , [ðɪs] [ˈlʌkləs] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈhæpləs]
They laughed , but their hearts were sad , this luckless American and hapless
他们 笑了 , 但 他们的 心 是 伤心 , 这 倒霉的 美国人 和 不幸的
[ˈsɒvrɪn] [huː] [wʊd] ,
sovereign who would ,
主权 WHO 会 ,

他们笑了，但心里却很悲伤，这个不幸的美国人和这个不幸的君主，他将会.....

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
if she could , be a woman .
如果 她 可以 , 是 一个 女士 .

如果可以，她想成为一名女性。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [əˈklaːk] — [ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː]
“ **It is now three o'clock — the hour when you were to have called to see**
“ 它 是 现在 三 点钟 — 这 小时 什么时候 你 是 到 有 称为 到 看
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“现在是三点钟——正是你本该来见我的时间，

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [əˈgen] [ˈsɪtɪŋ] [ˌʌŋkənˈsɜːnɪdli] [brɪfɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [siːt] .
“ **she said , again sitting unconcernedly before him in the window seat** .
“ 她 说 , 再次 坐着 毫不在意 前 他 在 这 窗户 座位 .

“她说着，又若无其事地坐在他面前的窗边座位上。”

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .
She was not afraid of him .
她 曾是 不是 害怕的 的 他 .

她并不害怕他。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
She was a princess .
她 曾是 一个 公主 .

她是一位公主。

“ [aɪ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
“ I misunderstood you , your highness .
” 我 被误解 你 , 你的 高度 .

“殿下，我误会您了。”

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [si:m] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
I remembered the engagement , but it seems I was mistaken as to the
我 记得 这 订婚 , 但 它 似乎 我 曾是 错误 作为 到 这
[taɪm] .
time .
时间 .

我记得订婚的事，但似乎我记错了时间。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ! “
I came at three in the morning ! ”
我 来了 在 三 在 这 早晨 ! ”

我凌晨三点来的！

“ [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] ! “
“ And found me at home ! ”
” 和 成立 我 在 家 ! ”

“结果发现我在家！”

“ [ɪn][æn; ən][ɪm'pregnəb(ə)l] ['kɑːs(ə)l] , [wɪð] ['əʊgəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
“ In an impregnable castle , with ogres all about .
” 在 一个 坚不可摧 城堡 , 和 食人魔 全部 关于 .

“在一座固若金汤的城堡里，周围都是食人魔。”

” [ˌeks,əɪ'aɪ] .
” XII .
” 十二 .

“十二、

[ə; eɪ][wɔː(r)][ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz]
A WAR AND ITS CONSEQUENCES
一个 战争 和 它是 结果

战争及其后果

[ˈlɒri] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [brɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] .
Lorry was removed to another room before dinner , as she had promised .
货车 曾是 已移除 到 其他 房间 前 晚餐 , 作为 她 有 承诺 .

晚饭前，洛莉按照她的承诺被安排到另一个房间。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [ðə; ði] [tuː] ['strendʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .
After they had dined the two strangers were left alone for several hours .
后 他们 有 用餐 这 二 陌生人 是 左边 独自的 为了 一些 小时 .

两人用餐完毕后，独自待了几小时。

[ˈæŋɡwɪʃ] [rɪˈgeɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [æn; ən] [ɪn,θju:ziˈæstɪk] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði]
Anguish regaled his friend with an enthusiastic dissertation on the charms of the
痛苦 盛宴 他的 朋友 和 一个 热情的 论文 在 这 魅力 的 这
[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs][ˈdægma:(r)] ,
Countess Dagmar ,
伯爵夫人 达格玛 ,
安格什兴致勃勃地向他的朋友滔滔不绝地讲述了达格玛伯爵夫人的魅力。

[ˈleɪdi] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .
lady - in - waiting to the Princess .
女士 - 在 - 等待 到 这 公主 .
公主的侍女。

[ɪn] [kənˈklu:ʒn] [hi:; hi] [sed] [ˈgləʊɪŋli] ,
In conclusion he said glowingly ,
在 结论 他 说 容光焕发 ,
最后他热情洋溢地说道：

[hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:(r)] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ˈenədʒi]
his cigar having been out for half an hour or more because his energy
他的 雪茄 拥有 到过 出去 为了 一半 一个 小时 或者 更多的 因为 他的 活力
[hæd; həd] [bi:n] [spent] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] .
had been spent in another direction .
有 到过 花费 在 其他 方向 .
他的雪茄已经熄灭半小时或更久了，因为他的精力都消耗在了其他事情上。

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈlɒri] , [bʌt; bət][ai] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][ɪz][reə(r)] .
“ **You haven't seen much of her , Lorry , but I tell you she is rare** .
” 你 还没有 已见 很多 的 她 , 货车 , 但 我 告诉 你 她 是 稀有的 .
“洛瑞，你可能没怎么见过她，但我告诉你，她很罕见。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [nɒt] [bɪˈtrəʊðd] [tu:; tə][ˈeni] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [kənˈfaʊndɪd] [kaʊnts] [ɔ:(r)] [dju:ks] [ˈaɪðə(r)] .
And she's not betrothed to any of these confounded counts or dukes either .
和 她是 不是 未婚妻 到 任何 的 这些 令人困惑 计数 或者 公爵们 任何一个 .
而且她也没有和这些该死的伯爵或公爵中的任何一个订婚。

[ðeɪ] [ɔ:l][əˈdɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]
They all adore her
他们 全部 崇拜 她
他们都非常爱她。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [nɒt] [kəˈmɪtɪd] . “
but she's not committed . ”
但 她是 不是 坚定的 . ”
但她还没有下定决心。

“ [həʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ? ” [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [ˈlɒri] , [hu:] [bʌt; bət][hɑ:f] [hɜ:d] [θru:]
“ **How do you know all this ?** ” **demanded Lorry , who but half heard through**
” 如何 做 你 知道 全部 这 ? ” 要求 货车 , WHO 但 一半 听到 通过
[hɪz; ɪz] [dri:mz] .
his dreams .
他的 梦境 .
“你怎么知道这一切？”洛瑞问道，他只是在梦中听到了一半。

“ [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
“ **Asked her , of course** .
” 问 她 , 的 课程 .
“当然问过她了。”

[həʊ] [ɪn] [ˈθʌndə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] ? “
How in thunder do you suppose ? ”
如何 在 雷 做 你 认为 ? ”
你觉得会打雷吗？

“ [ænd; ənd] [ju:v] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] ?
“ And you've known her but a day ?
“ 和 你已经 已知 她 但 一个 天 ?
“你才认识她一天吗? ”

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [prə'gresɪv] . “
Well , you are progressive .”
出色地 , 你 是 进步 . “
“嗯, 你挺进步的。”

“ [əʊ] , [ˈpɜ:fɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] [kənvə'seɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [ɪk'spleɪnd] [ˈæŋɡwɪʃ] , [kəm'pəʊzdli] .
“ Oh , perfectly natural conversation , you know , ” explained Anguish , composedly .
“ 哦 , 完美 自然的 对话 , 你 知道 , ” 解释 痛苦 , 镇定 .
“哦, 你知道, 这完全是自然的对话,”安格什镇定地解释道。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'ɡæən] [aɪ 'ti:][baɪ] [ˈɑ:skɪŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmærid] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈi:v(ə)n]
“ She began it by asking me if I were married , and I said I wasn't even
“ 她 开始 它 经过 问 我 如果 我 是 已婚 , 和 我 说 我 不是 甚至
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .
“她先问我是否已婚, 我说我甚至还没订婚。”

[ðen] [aɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmærid] .
Then I asked her if she were married .
然后 我 问 她 如果 她 是 已婚 .
然后我问她是否已婚。

[ju:; jʊ] [si:] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] , [ju:; jʊ] [kænt] [tel] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ][ˈkaʊntəs; 'kaʊntes][ɪz] [ˈmærid] [ɔ:(r)]
You see , from the title , you can't tell whether a countess is married or
你 看 , 从 这 标题 , 你 不能 告诉 无论 一个 伯爵夫人 是 已婚 或者
[ˈsɪŋɡ(ə)l] .
single .
单身的 .
你看, 从头街上, 你无法判断伯爵夫人是已婚还是单身。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒznt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɒmptli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɒpəli] [ɪk'sprest] [maɪ] [ə'meɪzmənt] .
She said she wasn't , and I promptly and very properly expressed my amazement .
她 说 她 不是 , 和 我 及时 和 非常 适当地 表达 我的 惊愕 .
她说她不是, 我立刻非常恰当地表达了我的惊讶。

[baɪ][dʒəʊv] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
By Jove , she has a will and a mind of her own , that young woman
经过 朱庇特 , 她 有 一个 将要 和 一个 头脑 的 她 自己的 , 那 年轻的 女士
[hæz; həz] .
has .
有 .
天哪, 那个年轻女子很有自己的意志和想法。

[ʃi:z] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][faɪndz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔ:t] — [wɪtʃ] [ɪz]
She's not going to marry until she finds a man of the right sort — which is
她是 不是 去 到 结婚 直到 她 发现 一个 男人 的 这 正确的 种类 — 哪个 是
[rɪ'freʃɪŋ] .
refreshing .
令人耳目一新 .
她要等到找到合适的男人才会结婚——这真是令人耳目一新。

格劳斯塔克(Graustark)

第9/18页

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ,
I like to hear a girl talk like that ,
我 喜欢 到 听到 一个 女孩 讲话 喜欢 那 ,

我喜欢听女孩子那样说话。

[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːl] [huː] [kæn; kən] [diːl] [ɪn] [ˈprɪnsɪz] ,
especially a pretty girl who can deal in princes ,
尤其 一个 漂亮的 女孩 WHO 能 交易 在 王子们 ,

尤其是一位能与王子们打交道的漂亮女孩，

[kaʊnts] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][nəʊˈbɪləti] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌmætrɪˈməʊniəl] [treɪd] .
counts and all kinds of nobility when it comes to a matrimonial trade .
计数 和 全部 种类 的 贵族 什么时候 它 来 到 一个 婚姻 贸易 .

伯爵和各种贵族在婚姻交易中扮演着重要角色。

[baɪ][dʒəʊv] , [aɪm] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [ðəʊ] . "
By Jove , I'm sorry for the Princess , though . "
经过 朱庇特 , 我是 对不起 为了 这 公主 , 尽管 . "

天哪，我真替公主感到难过。

" [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ?
" Sorry for the Princess ?
" 对不起 为了 这 公主 ?

“为公主感到遗憾吗？”

[waɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈlðə(r)] , [əˈlɜːt] [æt; ət][wʌns] .
Why ? " asked the other , alert at once .
为什么 ? " 问 这 其他 , 警报 在 一次 .

“为什么？”另一个人立刻警觉起来，问道。

" [əʊ] , [dʒʌst][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɪts] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] .
" Oh , just because it's not in her power to be so independent .
" 哦 , 只是 因为 它是 不是 在 她 力量 到 是 所以 独立的 .

“哦，那是因为她没有能力做到如此独立。”

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [sez] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ˈevri] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
The Countess says she cries every night when she thinks of what the poor
这 伯爵夫人 说道 她 哭泣 每一个 夜晚 什么时候 她 思考 的 什么 这 贫穷的

[gɜːl][hæz; həz][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] . "
girl has to contend with . "
女孩 有 到 抗衡 和 . "

伯爵夫人说，她每晚想到那个可怜的女孩所要面对的种种遭遇，都会哭泣。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
" Tell me about it . "
" 告诉 我 关于 它 . "

“跟我说说吧。”

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
" I don't know anything to tell .
" 我 不 知道 任何事物 到 告诉 .

“我没什么可说的。”

[aɪm][nɒt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [nɜ:v] [tu:; tə][ɑ:sk] [ˈmeni]
I'm not interested in the Princess , and I didn't have the nerve to ask many
我是 不是 感兴趣的 在 这 公主 , 和 我 没有 有 这 神经 到 问 许多
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 :

我对公主不感兴趣，也没有勇气问太多问题。

[aɪ][du:; də] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
I do know , however ,
我 做 知道 , 然而 ,
[ˈdʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'laɪəns] [fɔ:st] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]
that she is going to have an unpleasant matrimonial alliance forced upon her
那 她 是 去 到 有 一个 令人不快的 婚姻 联盟 强制 之上 她
[ɪn][sʌm; səm] [wei] . "
in some way . "
在 一些 方式 . "

她将被迫接受一段不愉快的婚姻关系。

" [ðæt] [ɪz][ˈju:ʒuəl] .
" **That is usual** .
" 那 是 通常 .
[ˈðæt] [ɪz][ˈju:ʒuəl] .
" **That's what I gather from the Countess** .
" 那就是 什么 我 收集 从 这 伯爵夫人 .
[ˈðæt] [ɪz][ˈju:ʒuəl] .
" **That's what I gather from the Countess** .
" 那就是 什么 我 收集 从 这 伯爵夫人 .

“这很正常。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊntəs; 'kaʊntes] .
" **That's what I gather from the Countess** .
" 那就是 什么 我 收集 从 这 伯爵夫人 .
[ˈmeɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʌmp] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][get] [ɔ:l][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪn]
Maybe you can pump the Countess and get all you want to know in
或许 你 能 泵 这 伯爵夫人 和 得到 全部 你 想 到 知道 在
[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .
connection with the matter .
联系 和 这 事情 .

或许你可以从伯爵夫人那里套取信息，从而了解你想知道的关于此事的一切。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɪəriəs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [ˌwɒdnt] [bi:; bi] [ˈwi:pɪŋ]
It's a pretty serious state of affairs , I should say , or she wouldn't be weeping
它是 一个 漂亮的 严肃的 状态 的 事务 , 我 应该 说 , 或者 她 不会 是 哭泣
[θru:] [ˈsɪmpəθi] .
through sympathy .
通过 同情 .

情况相当严重，否则她也不会同情得流泪。

" [ˈlɒri] [ri'kɔ:l; 'ri:kɔ:l] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:nz] [ˈswi:tli] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [ænd; ənd]
" **Lorry recalled a part of the afternoon's sweetly dangerous conversation and**
" 货车 召回 一个 部分 的 这 下午 甜蜜地 危险的 对话 和
[ðə; ði] [pɜ:spə'reɪʃn] [stʊd] [kəʊld][ænd; ənd][dæmp][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
the perspiration stood cold and damp on his brow .
这 汗 站立 寒冷的 和 潮湿 在 他的 眉头 .

洛瑞回忆起下午那段甜蜜而危险的对话，额头上渗出了冰冷潮湿的汗珠。

" [wel] , [əʊld][mæn] , [ju:v] [tʃeɪst] [mɪs] - [tu:; tə] [ɜ:θ] [ˈəʊnli][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)]
" **Well , old man , you've chased Miss Guggenslocker to earth only to find her**
" 出色地 , 老的 男人 , 你已经 追逐 错过 - 到 地球 仅有的 到 寻找 她
[æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
an impossibility .
一个 不可能 .

“老兄，你追着古根斯洛克小姐来到地球，却发现她根本不存在。”

[ˈprɪti] [ˈhəʊpləs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˈlɒri] , [bʌt; bət][doʊnt][let][aɪ ˈti:] [breɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [kəmˈpli:tli] .
Pretty hopeless for you , Lorry , but don't let it break you up completely .
漂亮的 绝望 为了 你 , 货车 , 但 不 让 它 休息 你 向上 完全地 .

洛莉，你真是没救了，但别让它彻底击垮你。

[wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [həʊm] [ˈɑ:ftə(r)][ə; ei] [waɪl] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [fəˈget] [hɜ:(r); hə(r)] .
We can go back home after a while and you will forget her .
我们 能 去 后退 家 后 一个 尽管 和 你 将要 忘记 她 .

过段时间我们就可以回家了，你也会忘记她的。

[ə; ei][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [pɜ; əv] [kɔ:s] , [ɪz] [ˈdɪfrənt] . "
A countess , of course , is different . "
一个 伯爵夫人 , 的 课程 , 是 不同的 . "

当然，伯爵夫人就另当别论了。

" [ˈhæri] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈmædnəs] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə][ækt] [laɪk] [ðɪs] ,
"**Harry , I know it is downright madness for me to act like this ,**
" 哈里 , 我 知道 它 是 彻头彻尾 疯狂 为了 我 到 行为 喜欢 这 ,

“哈里，我知道我这样做简直是疯了，”

" [sed] [ˈlɒri] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][set][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [tu:; tə]
"**said Lorry , his jaws set and his hands clenched as he raised himself to**
" 说 货车 , 他的 下颚 放 和 他的 双手 紧握 作为 他 提高 他自己 到

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .
his elbow .
他的 弯头 .

“洛里说道，他咬紧牙关，双手紧握，用手肘撑起身子。”

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] . "
"**You don't know how much I love her . "**
" 你 不 知道 如何 很多 我 爱 她 . "

“你不知道我有多爱她。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:v] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ədˈmaɪəd] , [bʌt; bət] — [wel] , [aɪm] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
"**Your nerve is to be admired , but — well , I'm sorry for you . "**
" 你的 神经 是 到 是 钦佩 , 但 — 出色地 , 我是 对不起 为了 你 . "

“你的勇气令人钦佩，但是——唉，我真为你感到难过。”

" [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɪmpəθi] .
"**Thanks for your sympathy .**
" 谢谢 为了 你的 同情 .

“谢谢你的同情。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪl] [ni:d] [aɪ ˈti:] , " [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ˈglu:mɪli] .
I suppose I'll need it , " and he sank back gloomily .
我 认为 患病的 需要 它 , " 和 他 沉没 后退 阴郁地 .

“我想我需要它，”说完，他沮丧地向后靠去。

[ˈæŋɡwɪʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] — [əbˈsɜ:dlɪ] [raɪt] .
Anguish was right — absurdly right .
痛苦 曾是 正确的 — 荒谬地 正确的 .

痛苦是对的——荒谬地正确。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; ei][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə][ˈəʊpən][aɪ ˈti:] .
There was a rap at the door and Anguish hastened to open it .
那里 曾是 一个 说唱 在 这 门 和 痛苦 加快 到 打开 它 .

这时有人敲门，安格什赶紧去开门。

[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [prɪ'zentɪd] [kaʊnt] - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [begd] [li:v] [tu:; tə][kɔ:l]
A servant presented Count Halfort's compliments and begged leave to call
一个 仆人 呈现 数数 的 赞美 和 乞求 离开 到 称呼
.
:
.

一名仆人转达了哈尔福特伯爵的问候，并请求允许拜访。

“ [jæl; ʌl][wi:; wi] [si:] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] ? ” [ɑ:skt] ['hæri] .
“ **Shall we see the old boy ?** ” **asked Harry** .
“ 将 我们 看 这 老的 男生 ? ” 问 哈里 .

“我们去见见那个老家伙吧？”哈利问道。

“ [jes] , [jes] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ **Yes , yes ,** ” **responded the other** .
“ 是的 , 是的 , ” 回应 这 其他 .

“是的，是的，”另一个人回答道。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði][saɪn] [meɪd] [baɪ] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd] .
The servant understood the sign made by Anguish and disappeared .
这 仆人 理解 这 符号 制成 经过 痛苦 和 消失 .

仆人明白了痛苦的暗示，消失了。

“ [dɪplə'mætɪk] [kɔ:l] , [aɪ] [sə'spekt] . ”
“ **Diplomatic call , I suspect** . ”
“ 外交 称呼 , 我 怀疑 . ”

“我怀疑是外交电话。”

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [aɪ] [ʌndə'stænd] .
“ **He is the prime minister , I understand** .
“ 他 是 这 主要的 部长 , 我 理解 .

“据我所知，他是首相。”

[wel] , [wi:l; wil] [dɪ'ploʊm] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [k'eəz] [tu:; tə] [steɪ] .
Well , we'll diplome with him until bed - time , if he cares to stay .
出色地 , 出色地 文凭 和 他 直到 床 - 时间 , 如果 他 关心 到 停留 .

如果他愿意留下来，我们就和他谈到睡觉时间。

[aɪm] ['getɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] .
I'm getting rather accustomed to the nobility .
我是 获得 相当 习惯 到 这 贵族 .

我已经渐渐习惯了贵族阶层的生活。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ][bæd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
They are not so bad , after all .
他们 是 不是 所以 坏的 , 后 全部 .

其实他们也没那么坏。

['frendli] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [ɑ:] , [gʊd] ['i:vniŋ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsɪ] !
Friendly and all that — Ah , good evening , your excellency !
友好的 和 全部 那 — 啊 , 好的 晚上 , 你的 阁下 !

友好等等——啊，晚上好，阁下！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɒnəd] .
We are honored .
我们 是 荣幸 .

我们深感荣幸。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [kaʊt]] ,
“ **The Count had entered the room and was advancing toward the couch** ,
“ 这 数数 有 进入 这 房间 和 曾是 前进 朝向 这 长椅 ,
[tɔ:l]] ,
tall ,
高的 ,

伯爵走进房间，高大的身躯向沙发走去，

[i:zi] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [kɔ:di'æləti]] .
easy and the personification of cordiality .
简单的 和 这 拟人化 的 亲切 .

轻松自在，热情友好的化身。

“ [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'taɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['sætɪsfɑɪd] [maɪ'self] [æz; əz][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['lɔ:rɪz] [kən'dɪʃn]
“ **I could not retire until I had satisfied myself as to Mr . Lorry's condition**
“ 我 可以 不是 退休 直到 我 有 使满意 我 作为 到 先生 . 卡车的 状况
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmfət]] ,
and his comfort ,
和 他的 舒适 ,

“在确认洛瑞先生的身体状况和舒适度之前，我无法退休。”

“ [sed] [hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['ɪŋɡlɪ]] .
“ **said he , in his broken English** .
“ 说 他 , 在 他的 破碎的 英语 .

“他用蹩脚的英语说道。”

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [nɪə(r)][ðə; ði] [kaʊt] [ænd; ənd] [bent] [ʃɑ:p] , ['æŋkʃəs] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt]
He seated himself near the couch and bent sharp , anxious eyes on the recumbent
他 坐着 他自己 靠近 这 长椅 和 弯曲 锋利的 , 焦虑的 眼睛 在 这 卧式
[fɪɡə(r)]] .
figure .
数字 .

他坐在沙发旁，目光锐利而焦虑地盯着躺着的人影。

“ [əʊ] , [hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , “ [vɒlən'tiəd] ['æŋɡwɪ] , ['redɪli]] .
“ **Oh , he's all right , “ volunteered Anguish , readily** .
“ 哦 , 他是 全部 正确的 , “ 自愿 痛苦 , 容易 .

“哦，他没事，”痛苦主动说道。

“ [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:]['bæt(ə)] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ]] . “
“ **Be able to go into battle again tomorrow** . “
“ 是 有能力的 到 去 进入 战斗 再次 明天 . “

“明天就能再次投入战斗。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'ɡresɪv] [ə'merɪkənz]] .
“ **That is the way with you aggressive Americans** .
“ 那 是 这 方式 和 你 挑衅的 美国人 .

“这就是你们好斗的美国人的作风。”

[ai][eɪ'em][təʊld]] .
I am told .
我 是 讲述 .

我听说了。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ɡɪv] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] , “ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['kɜ:tiəsli]] .
They never give up until they are dead , “ said the Count , courteously .
他们 绝不 给 向上 直到 他们 是 死的 , “ 说 这 数数 , 礼貌地 .

“他们不到死绝不放弃，”伯爵礼貌地说。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɪz]['betə(r)] ? “
“ **Your head is better ? “**
“ 你的 头 是 更好的 ? “

“你头好些了吗？ ”

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [peɪn] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [dɪd] ,
“ It does not pain me as it did ,
“ 它 做 不是 疼痛 我 作为 它 做过 ,
“ 它不再像以前那样让我感到痛苦了。”

[ænd; ɐnd][aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][get] [aʊt] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
and I'm sure I'll be able to get out to - tomorrow .
和 我是 当然 患病的 是 有能力的 到 得到 出去 到 - 明天 .
我相信我明天就能出去。

[θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɪntrəst] , " [sed] [ˈlɒri] .
Thank you very much for your interest , "said Lorry .
感谢 你 非常 很多 为了 你的 兴趣 , " 说 货车 .
“非常感谢您的关注,”洛瑞说道。

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaiə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs; 'kaʊntəs] - ?
“ May I inquire after the health of the Countess Halfont ?
“ 可能 我 查询 后 这 健康 的 这 伯爵夫人 - ?
请问哈尔方特伯爵夫人身体状况如何?

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪt] [hæz; həz][nɒt][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'fekt] , [aɪ] [həʊp] . "
The excitement of last night has not had an unpleasant effect , I hope . "
这 激动 的 最后的 夜晚 有 不是 有 一个 令人不快的 影响 , 我 希望 . "
我希望昨晚的兴奋没有造成不良影响。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ɐnd][bəʊθ][ɑ:(r); ə(r)] [kwɪt] [wel] .
“ She is with the Princess , and both are quite well .
“ 她 是 和 这 公主 , 和 两个都 是 相当 出色地 .
“她和公主在一起,两人都很好。”

[sɪns] [ˈaʊə(r)][wɔ:(r)] , [ˈdʒentlmən] , [ˈgraustɑ:k] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'kwəɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei]
Since our war , gentlemen , Graustark women have nothing to acquire in the way
自从 我们的 战争 , 先生们 , 格劳斯塔克 女性 有 没有什么 到 获得 在 这 方式
[ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ɐnd] [ɪn'dʒʊərəns] .
of courage and endurance .
的 勇气 和 耐力 .

先生们,自从那场战争以来,格劳斯塔克家的女人们在勇气和毅力方面已经没有什么需要获得的了。

[ju:; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrə] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔ:(r)] . "
You , of course , know nothing of the horrors of that war . "
你 , 的 课程 , 知道 没有什么 的 这 恐怖 的 那 战争 . "
你当然对那场战争的恐怖一无所知。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈeksələnsɪ] .
“ But we would be thankful for the story of it , your excellency .
“ 但 我们 会 是 感恩 为了 这 故事 的 它 , 你的 阁下 .
“但是,阁下,我们将非常感谢您讲述这个故事。”

[wɔ:(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɒbi] [ɒv; əv] [maɪn] .
War is a hobby of mine .
战争 是 一个 爱好 的 矿 .
战争是我的爱好。

[aɪ] [ri:d] [ˈevri] [wɔ:(r)][skeə(r)] [ðæt] [gets] [ˈɪntu:] [prɪnt] , " [sed] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈi:gəli] .
I read every war scare that gets into print , "said Anguish , eagerly .
我 读 每一个 战争 吓 那 获得 进入 打印 , " 说 痛苦 , 急切地 .
“只要是报纸上刊登的战争恐慌报道,我都会读,”安格什急切地说。

“ [wi:; wi] , [ɒv; əv] [ˈgraustɑ:k] ,
“ We , of Graustark ,
“ 我们 , 的 格劳斯塔克 ,
“我们,格劳斯塔克人,

[æ̣t; ə̣t][ˈprez(ə)nt][hæ̣v; hə̣v] ˈ[evri] ˈ[riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][lɑːst][wɔː(r)][ænd; ənd] ˈ[bitəli] [tuː; tə] [ləˈment]
at present have every reason to recall the last war and bitterly to lament
在 展示 有 每一个 原因 到 记起 这 最后的 战争 和 苦涩地 到 哀叹
[Its] ˈ[endɪŋ] .
its ending .
它是 结束 .

目前我们有充分的理由回想起上次战争，并对战争的结束感到无比痛惜。

[ðə; ði][wɔː(r)] ˈ[ə̣kɜːd] [dʒʌst] [ˌfɪftiːn] [ˈjiːəz] [əˈgəʊ] — [bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)][ˈtaɪə(r)][juː; jʊ] , ˈ[mɪstə(r)] .
The war occurred just fifteen years ago — but will the recital tire you , Mr .
这 战争 发生 只是 十五 年 前 — 但 将要 这 独奏会 胎 你 , 先生 .
[ˈlɒri] ?
Lorry ?
货车 ?

战争发生在十五年前——但是朗诵会会让你感到疲倦吗，洛瑞先生？

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ˈ[momənts] ˈ[səʊʃəli] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
I came to spend a few moments socially and not to go into history .
我 来了 到 花费 一个 很少 时刻 社会 和 不是 到 去 进入 历史 .
我来这里只是想和大家聚聚，而不是去谈论历史。

[æt; ət] ˈ[eni] ˈ[ʌðə(r)] [taɪm] [aɪ][[æ̣l; ʃəl][biː; bi] — “
At any other time I shall be — “
在 任何 其他 时间 我 将 是 — “
在其他任何时间，我都会是——”

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] ˈ[pliːz] [ænd; ənd][nɒt][ˈtaɪə(r)][em ˈiː] .
“ It will please and not tire me .
” 它 将要 请 和 不是 胎 我 .
“这会让我感到愉悦，而且不会让我感到疲倦。”

[aɪ][eɪ ˈem] ˈ[diːpli] ˈ[ɪntrəstɪd] .
I am deeply interested .
我 是 深 感兴趣的 .
我对此非常感兴趣。

[preɪ] [gəʊ][ɒn] , “ [ˈlɒri] ˈ[heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ˈ[ɪntrəstɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
Pray go on , “ Lorry hastened to say , for he was interested more than
祈祷 去 在 , “ 货车 加快 到 说 , 为了 他 曾是 感兴趣的 更多的 比
[ðə; ði] [kaʊnt] [səˈspektɪd] .
the Count suspected .
这 数数 怀疑 .
“请继续,”洛瑞赶紧说道，因为他比伯爵预想的更感兴趣。

“ [ˌfɪftiːn] [ˈjiːəz] [əˈgəʊ] [prɪns] - , [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌprɪnsɪˈpæləti] , — [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
“ Fifteen years ago Prince Ganlook , of this principality , — the father of our
” 十五 年 前 王子 - , 的 这 公国 , — 这 父亲 的 我们的
[ˌprɪnˈses] ,
princess ,
公主 ,
“十五年前，本公国的甘卢克王子——我们公主的父亲——

— [bɪˈkeɪm] [ɪnˈsenst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌdeprɪˈdeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] - ˈ[səʊldʒəz] [huː] [pəˈtrəʊld] [ˈaʊə(r)]
— became incensed over the depredations of the Axphain soldiers who patrolled our
— 成为 愤怒 超过 这 掠夺 的 这 - 士兵 WHO 巡逻 我们的
[ˈbɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] .
border on the north .
边界 在 这 北 .
一对在北部边境巡逻的阿克斯坦士兵的掠夺行为感到愤怒。

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][,restɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [,devə'steɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] , [bʌt; bət]
He demanded restitution for the devastation they had created , but
他 要求 归还 为了 这 毁灭 他们 有 创建 , 但
[wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] .
was refused .
曾是 拒绝 .

他要求对他们造成的破坏进行赔偿，但遭到拒绝。

[ˈgraʊstɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɒvɪns] [,kəm'praɪz] [sʌm; səm] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best]
Graustark is a province comprising some eight hundred square miles of the best
格劳斯塔克 是 一个 省 包括 一些 八 百 正方形 英里 的 这 最好的
[lænd][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
land in this part of the world .
土地 在 这 部分 的 这 世界 .

格劳斯塔克省占地约八百平方英里，是世界上这一地区最好的土地。

[ˈaʊə(r)] [ˈneɪbə(r)] [ɪz][smɔːlə(r)][ɪn][ˈeəriə][ænd; ʌnd][,pɒpjʊ'leɪʃ(ə)n] .
Our neighbor is smaller in area and population .
我们的 邻居 是 较小的 在 区域 和 人口 .

我们的邻国面积和人口都比我们小。

[ˈaʊə(r)] [ˈɑːmi] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [rɪ'kwɪpt] [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [ˈhɑːdi] .
Our army was better equipped but not so hardy .
我们的 军队 曾是 更好的 配备 但 不是 所以 耐寒的 .

我们的军队装备更好，但体格不够强壮。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɒz; wəz][ɪn][ˈaʊə(r)][ˈfeɪvə(r)] ,
For several months the fighting in the north was in our favor ,
为了 一些 几个月 这 斗争 在 这 北 曾是 在 我们的 偏爱 ,

几个月来，北方战局一直对我们有利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈfɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪnəli] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [tuː; tə] [ˈeɪdlvaɪs] ,
but the result was that our forces were finally driven back to Edelweiss ,
但 这 结果 曾是 那 我们的 力量 是 最后 驱动 后退 到 雪绒花 ,

但结果是，我们的部队最终被击退到了埃德尔瓦伊斯。

[hækt] [ænd; ʌnd] [ˈbætəd] [baɪ][ðə; ði] [fɪəs] [θ'aʊzəndz] [ðæt] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbɔːdə(r)] .
hacked and battered by the fierce thousands that came over the border .
被黑客攻击 和 伤痕累累 经过 这 凶猛的 数千 那 来了 超过 这 边界 .

被成千上万越过边境的凶猛暴徒砍杀殴打。

[ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈstæɡəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtkʌm] [hæd; həd][nɒt]
The nation was staggered by the shock , for such an outcome had not
这 国家 曾是 交错 经过 这 震惊 , 为了 这样的 一个 结果 有 不是
[biːn] [kən'sɪdəd] [ˈpɒsəb(ə)l] .
been considered possible .
到过 经过考虑的 可能的 .

全国上下都震惊不已，因为这样的结果在人们的想象中是不可能发生的。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˈkɒnfɪdənt] .
We had been too confident .
我们 有 到过 也 自信的 .

我们当时太自信了。

[ˈaʊə(r)][ˈsəʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ænd; ʌnd] [wɔːn] [baɪ][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɑːd] [ˈfaɪtɪŋ] ,
Our soldiers were sick and worn by six months of hard fighting ,
我们的 士兵 是 生病的 和 磨损 经过 六 几个月 的 难的 斗争 ,

我们的士兵经过六个月的艰苦战斗，身心俱疲。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [men][ɒv; əv] [ˈeɪdlvaɪs] — [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] ,
and the men of Edelweiss — the merchants ,
和 这 男人 的 雪绒花 — 这 商人 ,

还有埃德尔瓦伊斯镇的男人们——商人们，

[ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [ænd; ənd][ðə; ði][nəʊ'brɪləti] [ɪt'self] — [flu:] [tu;; tə] [ɑ:mz] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
the laborers and the nobility itself — flew to arms in defense of the city .
这 劳工 和 这 贵族 本身 — 飞翔 到 武器 在 防御 的 这 城市 .
劳工和贵族们纷纷拿起武器保卫城市。

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [wi;; wi] [fɔ:t] , [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [best] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] ['sɪtənz]
For over a month we fought , hundreds of our best and bravest citizens
为了 超过 一个 月 我们 战斗 , 数百 的 我们的 最好的 和 最勇敢的 公民
[ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tu;; tə] [deθ] .
going down to death .
去 向下 到 死亡 .
我们战斗了一个多月，数百名最优秀、最勇敢的公民牺牲了。

[ðeɪ] [æt; ət][lɑ:st] [brɪ'gæn] [ə; eɪ] [bɒm'bə:dmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
They at last began a bombardment of the city .
他们 在 最后的 开始 一个 轰击 的 这 城市 .
他们最终开始炮轰这座城市。

[tu;; tə] - [deɪ] [ju;; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðeɪ] [mɑ:rks][ɒn] ['ni:li] ['evri] [haʊs] [ɪn] ['eɪdlvaɪs] .
To - day you can see they marks on nearly every house in Edelweiss .
到 - 天 你 能 看 他们 标记 在 几乎 每一个 房子 在 雪绒花 .
如今，在埃德尔瓦伊斯几乎每栋房子上都能看到这些标记。

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [greɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [tu;; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə'test] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðæt] [si:dʒ] .
Hundreds of graves in the valley to the south attest the terrors of that siege .
数百 的 坟墓 在 这 谷 到 这 南 证明 这 恐怖 的 那 围城 .
南部山谷中数百座坟墓见证了那场围城战的恐怖。

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz] [stɔ:m] , [ænd; ənd] [prɪns] - , [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [men]
The castle was stormed , and Prince Ganlook , with many of the chief men
这 城堡 曾是 暴风雨 , 和 王子 - , 和 许多 的 这 首席 男人
[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
of the land ,
的 这 土地 ,
城堡被攻破，甘卢克王子和许多当地首领

[met] [deθ] .
met death .
遇见 死亡 .
去世了。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ['geɪts] ,
The prince was killed in front of the castle gates ,
这 王子 曾是 被杀 在 正面 的 这 城堡 大门 ,
王子在城堡大门前被杀。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][英 ['sæli] 美 ['sæli]][ɪn][ə; eɪ][lɑ:st] , [breɪv] [ə'tempt] [tu;; tə] [bi:t] [ɒf] [ðə; ði]
from which he had sallied in a last , brave attempt to beat off the
从 哪个 他 有 突袭 在 一个 最后的 , 勇敢的 试图 到 打 离开 这
['kɒŋkərə] .
conquerors .
征服者 .
他曾从那里出发，进行了最后一次勇敢的尝试，试图击退征服者。

[ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃu:] [naʊ] [mɑ:rks][ðə; ði][spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [fel] .
A bronze statue now marks the spot on which he fell .
一个 青铜 雕像 现在 标记 这 点 在 哪个 他 跌倒 .
如今，一座青铜雕像矗立在他倒下的地方。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɒz; wəz][maɪ][ˈsɪstə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [held] [ðə; ði][pɔːtˈfəʊliəʊ][ɒv; əv]
The Princess , his wife , was my sister , and as I held the portfolio of
这 公主 , 他的 妻子 , 曾是 我的 姐姐 , 和 作为 我 握住 这 文件夹 的
[ˈfaɪnəns] ,
finance ,
金融 ,

公主，也就是他的妻子，是我的妹妹，而我当时掌管着财政大臣一职。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [səˈrendəd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [tuː; tə][æn; ən][end]
it was through me that the city surrendered , bringing the siege to an end
它 曾是 通过 我 那 这 城市 投降 , 带来 这 围城 到 一个 结尾
.
.
.

正是通过我，这座城市才得以投降，围城之战也随之结束。

[ˈfɪftiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ðɪs] [ˈɔːtəm] — [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] ,
Fifteen years ago this autumn — the twentieth of November ,
十五 年 前 这 秋天 — 这 第二十 的 十一月 ,
十五年前的这个秋天——11月20日，

[tuː; tə][biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] — [ðə; ði] [ˈtriːti] [ɒv; əv] [piːs] [wɒz; wəz] [saɪnd] [ɪn] [soˈfiə] .
to be explicit — the treaty of peace was signed in Sofia .
到 是 显式 — 这 条约 的 和平 曾是 签名 在 索菲亚 .
明确地说——和平条约是在索非亚签署的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siːd] [ə; eɪ] [ˈpɔː(ə)n] [ɒv; əv] [ˈterətri] [ɪn][ðə; ði][faː(r)] [ˌnɔːθˈiːst] ,
We were compelled to cede a portion of territory in the far northeast ,
我们 是 被迫 到 放弃 一个 部分 的 领土 在 这 远的 东北 ,
[ˈvæljuəb(ə)][ˈfɔː(r); fə(r)][ɪts] [maɪnz] .
valuable for its mines .
有价值的 为了 它是 矿井 .

我们被迫割让了东北部的一部分领土，那里有丰富的矿产资源。

[ɪnˈdemnəti] [wɒz; wəz] [əˈgriːd] [əˈpɒn][baɪ][ðə; ði] [piːs] [kəˈmɪʃənəz] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə] - , - ,
Indemnity was agreed upon by the peace commissioners , amounting to 20 , 000 ,
赔款 曾是 同意 之上 经过 这 和平 专员 , 金额 到 - , - ,
- ,
000 gavvos ,
- ,

和平委员会同意赔偿金额为2000万加沃斯。

[ɔː(r)] [ˈniəli] \$30 , - , - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] .
or nearly \$30 , 000 , 000 in your money .
或者 几乎 \$30 , - , - 在 你的 钱 .
相当于近 3000 万美元。

[ɪn] [ˈfɪftiːn] [jˈiəz] [ðɪs] [ˈmʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [wɪð] [ˈɪntrəst] .
In fifteen years this money was to be paid , with interest .
在 十五 年 这 钱 曾是 到 是 有薪酬的 , 和 兴趣 .
十五年后，这笔钱将连本带息偿还。

[ɒn][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] , [ðɪs] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɒv; əv] [ˈgraʊstɑːk] [mʌst; məst] [peɪ]
On the twentieth of November , this year , the people of Graustark must pay
在 这 第二十 的 十一月 , 这 年 , 这 人们 的 格劳斯塔克 必须 支付
- , - , -
25 , 000 , 000 gavvos .
- , - , -

今年11月20日，格劳斯塔克的人民必须缴纳2500万加沃斯。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi;; wi] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][wɔ:(r)][səʊ] ['vɪvɪdli] .
The time is at hand , and that is why we recall the war so vividly .
这 时间 是 在 手 , 和 那 是 为什么 我们 记起 这 战争 所以 生动地 .
时机已到, 这就是为什么我们对战争记忆犹新。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['nei(ə)n] , ['dʒentlmən] .
It means the bankruptcy of the nation , gentlemen .
它 方法 这 破产 的 这 国家 , 先生们 .
先生们, 这意味着国家的破产。

" ['naiðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .
Neither of his listeners spoke for some moments .
" 两者都不 的 他的 听众 辐 为了 一些 时刻 .
“两位听众沉默了一会儿。”

[ðen] ['lɒri] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Then Lorry broke the silence .
然后 货车 打破 这 沉默 .
然后洛瑞打破了沉默。

" [ju;; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] ['kænɒt] [bi;; bi] [reɪzd] ? " [hi;; hi] [ɑ:skt] .
You mean that the money cannot be raised ? " he asked .
" 你 意思是 那 这 钱 不能 是 提高 ? " 他 问 .
“你的意思是说筹不到钱吗？”他问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn]['aʊə(r)] ['treʒəri] .
It is not in our treasury .
" 它 是 不是 在 我们的 财政部 .
“它不在我们的国库里。”

['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bi:n] [tæks] [səʊ] ['sɔ:li] [ɪn] [,ri:'bɪldɪŋ] [ðeə(r)] [həʊmz] [ænd; ənd][ɪn]
Our people have been taxed so sorely in rebuilding their homes and in
我们的 人们 有 到过 已征税 所以 非常 在 重建 他们的 房屋 和 在
[rɪ'kju:pəreit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɪn'veɪz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n]
recuperating from the effect of that dreadful invasion that they have been
恢复期 从 这 影响 的 那 可怕 入侵 那 他们 有 到过
[ʌn'erɪb(ə)l][tu;; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['levɪz] .
unable to pay the levies .
无法 到 支付 这 税费 .
我们的人民在重建家园和从那场可怕的入侵中恢复过来的过程中承受了沉重的负担, 以至于他们无力缴纳税款。

[ju;; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] ['nei(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [rɪ'sɔ:sɪz]
You must remember that we are a small nation and of limited resources
你 必须 记住 那 我们 是 一个 小的 国家 和 的 有限的 资源
.
:
.
你们要记住, 我们是一个小国, 资源有限。

[jɔ:(r); jə(r)]['nei(ə)n][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)] \$30 , - , - [ɪn][wʌn]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɑ:skɪŋ] .
Your nation could secure \$30 , 000 , 000 in one hour for the mere asking .
你的 国家 可以 安全的 \$30 , - , - 在 一 小时 为了 这 仅仅 问 .
贵国只需开口, 一小时内即可获得 3000 万美元。

[tu;; tə][ju: 'es][aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [bləʊ] .
To us it is like a death blow .
到 我们 它 是 喜欢 一个 死亡 吹 .
对我们来说, 这无异于致命一击。

[ai][ei'em][nɒt] [bi'trei] [ə; ei][stɜ:t] ['si:krət][ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][sɔ:(r)] [streɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi]
I am not betraying a state secret in telling you of the sore straits in which we
我是不是背叛一个状态秘密在讲述你的这疮海峽在哪个我们

[ɑ:(r); ə(r)] [pleɪst] ,
are placed ,
是放置 ,

我告诉你我们目前所处的困境，这并非泄露国家机密。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['neiʃ(ə)n][hæz; hæz] [bi:n] [meɪd] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
for every man in the nation has been made cognizant of the true conditions .
为了每一个男人在这国家有到过制成认知的这真的状况 .

因为全国人民都已认识到真实情况。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['feɪsɪŋ] [aɪ'ti:] [tə'geðə(r)] .
We are all facing it together .
我们是全部面向它一起 .

我们都在共同面对这个问题。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['kwaiətli][hə'rəʊɪk][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðæt] [bəʊθ] [men] [felt] ['pɪti] .
” **There was something so quietly heroic in his manner that both men felt pity** .
” 那里曾是某物所以悄悄英勇在他的方式那两个都男人毛毡遗憾 .

“他身上有一种静默的英雄气概，让两人都感到怜悯。”

[ʼæŋɡwɪʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈfɪɡə(r)] , [ɑ:skt] : “ [ju:; jʊ] [fɔ:t] [θru:] [ðə; ði][wɔ:(r)] ,
Anguish , looking at the military figure , asked : “ You fought through the war ,
痛苦 , 寻找在这军队数字 , 问 : “ 你战斗通过这战争 ,

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈeksələnsi] ? ”
your excellency ? ”
你的阁下 ? ”

格乌什看着那位军人，问道：“您参加过战争吗，阁下？”

” [ai] [rɪˈzaɪnd] [æz; əz]['mɪnɪstə(r)] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
” **I resigned as minister , sir , to go to the front** .
” 我辞职作为部长 , 先生 , 到去到这正面 .

“先生，我辞去部长职务是为了奔赴前线。”

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sɪmplɪ] .
I was in the first battle and I was in the last , “ he said , simply .
我曾是在这第一的战斗和我曾是在这最后的 , “ 他说 , 简单地 .

“我参加了第一场战斗，也参加了最后一场战斗，”他简单地说。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , — [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈru:lə(r)] , [ai] [mi:n] , — [wɒz; wəz][ə; ei][mɪə(r)] [tʃaɪld] [æt; ət]
” **And the Princess , — the present ruler , I mean , — was a mere child at**
” 和这公主 , — 这展示统治者 , 我意思是 , — 曾是一个仅仅孩子在

[ðæt] [taɪm] .
that time .
那时间 .

“而公主——我指的是现在的统治者——当时还只是个孩子。”

[wen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [səkˈsi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ? ” [ɑ:skt] [ˈlɒri] .
When did she succeed to the throne ? “ asked Lorry .
什么时候做过她成功到这王座 ? ” 问货车 .

“她何时继承王位？”洛瑞问道。

” [əʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] [dʌz] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !
” **Oh , the great world does not remember our little history !**
” 哦 , 这伟大的世界做不是记住我们的小的历史 !

“哦，伟大的世界已经忘记了我们这段小小的历史！”

[wɪˈðɪn] [ə; ei][jɪə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [prɪns] - , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [maɪ][ˈsɪstə(r)] ,
Within a year after the death of Prince Ganlook , his wife , my sister ,
之内一个年后这死亡的王子 - , 他的妻子 , 我的姐姐 ,

甘卢克王子去世不到一年，他的妻子，也就是我的妹妹，

[pɑ:st] [ə'weɪ] , [ˈdaɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [hɑ:t] .
passed away , dying of a broken heart .
通过了 离开 , 垂死 的 一个 破碎的 心 .

因心碎而去世。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] , [ðəə(r)][ˈəʊnli][tʃaɪld] , [wɒz; wəz] , [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [ˈkɒstəm] , [kraʊnd] [æt; ət]
Her daughter , their only child , was , according to our custom , crowned at
她 女儿 , 他们的 仅有的 孩子 , 曾是 , 根据 到 我们的 风俗 , 加冕 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

按照我们的习俗，他们唯一的孩子，也就是他们的女儿，立刻被加冕。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˌrein] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɔ:ˈti:n] [ˈji:əz] , [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [sɪnz] [əˈsjʊ:mɪŋ] [fʊl] [ˈpaʊə(r)] .
She has reigned for fourteen years , and wisely since assuming full power .
她 有 统治 为了 十四 年 , 和 明智地 自从 假设 满的 力量 .

她已统治十四年，自掌权以来一直英明执政。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ˈji:əz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [ˈru:lə(r)][di:] [ˈfæktəʊ] .
For three years she has been ruler de facto .
为了 三 年 她 有 到过 统治者 德 事实上 .

三年来，她一直是实际统治者。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [ˈfru:g(ə)l] ,
She has been frugal ,
她 有 到过 节俭 ,

她一直很节俭。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌŋ] [ɔ:l][ɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ðæt] [ɪz] [drɪˈsendɪŋ] . "
and has done all in her power to meet the shadow that is descending . "
和 有 完毕 全部 在 她 力量 到 见面 这 阴影 那 是 下降 . "

她已竭尽全力去应对即将到来的阴影。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:lˈtɜ:nətɪv] [ɪŋ] [keɪs] [ðə; ði] [ɪnˈdemnəti] [ɪz][nɒt] [peɪd] ? " [ɑ:skt] [ˈlɒri] ,
" **And what is the alternative in case the indemnity is not paid ? "** **asked Lorry ,**
" 和 什么 是 这 选择 在 案件 这 赔款 是 不是 有薪酬的 ? " 问 货车 ,

“如果赔偿金得不到支付，那该怎么办？”洛瑞问道。

[ˈbreθləsli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪŋ][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kəˈlæməti] .
breathlessly , for he saw something bright in the approaching calamity .
气喘吁吁 , 为了 他 锯 某物 明亮的 在 这 接近 灾害 .

他屏住呼吸，因为他在即将到来的灾难中看到了光明的一面。

" [ðə; ði] [ˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv] [ˈgrausta:k] [ˈlaɪŋ] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [ˈeɪdlvaɪs] , [ɪnˈklu:dɪŋ]
" **The cession of all that part of Graustark lying north of Edelweiss , including**
" 这 割让 的 全部 那 部分 的 格劳斯塔克 说谎 北 的 雪绒花 , 包括
[ˌfɔ:ˈti:n] [ˈtaʊnz] ,
fourteen towns ,
十四 城镇 ,

“割让格劳斯塔克位于埃德尔瓦伊斯以北的所有地区，包括十四个城镇，

[ɔ:l][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [maɪnz] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][məʊst] [prəˈdʌktɪv] [ˈfɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgreɪzɪŋ] [lændz] .
all of our mines and our most productive farming and grazing lands .
全部 的 我们的 矿井 和 我们的 最多 生产力 农业 和 放牧 土地 .

我们所有的矿山以及我们生产力最高的农田和牧场。

[ɪŋ] [ðæt] [rɪˈvent] [ˈgrausta:k] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][ˈlɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [saɪzd] [fɑ:rmz][ɪŋ]
In that event Graustark will be no larger than one of the good - sized farms in
在 那 事件 格劳斯塔克 将要 是 不 更大的 比 一 的 这 好的 - 尺寸 农场 在
[ɔ:(r); jə(r)] [ˈwestən] [ˈkʌntri] .
your western country .
你的 西 国家 .

那样的话，格劳斯塔克农场的规模就不会比你们西方国家规模较大的农场大多少了。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tuː; tə] [ruːl] [seɪv] [ə; eɪ][trækt][səʊ]
There will be nothing left for Her Royal Highness to rule save a tract so
那里 将要 是 没有什么 左边 为了 她 皇家 高度 到 规则 节省 一个 通道 所以
[smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['trævəsti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] .
small that the word principality will be a travesty and a jest .
小的 那 这 单词 公国 将要 是 一个 闹剧 和 一个 笑话 .
届时，殿下将无处可统治，只剩下一小块土地，以至于“公国”一词都成了讽刺和笑话。

[ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ] [striːp] [əˈbaʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['fɪfti]
This city and twenty - five miles to the south , a strip about one hundred fifty
这 城市 和 二十 - 五 英里 到 这 南 , 一个 条 关于 一 百 五十
[maɪlz] [lɒŋ] .
miles long .
英里 长的 .
这座城市及其以南二十五英里，绵延约一百五十英里的狭长地带。

[θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !
想想看!
[ˈtwenti] - [faɪv] [baɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['fɪfti] [maɪlz] , [ænd; ənd] [jet] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌprɪnsɪˈpæləti] !
Twenty - five by one hundred fifty miles , and yet called a principality !
二十 - 五 经过 一 百 五十 英里 , 和 然而 称为 一个 公国 !
面积二十五英里乘一百五十英里，却被称为公国!

[wʌns] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['prɒspərəs] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [kən'sɪdəɪŋ] [ɪts] [saɪz] ,
Once the proudest and most prosperous state in the east , considering its size ,
一次 这 最引以为豪 和 最多 繁荣 状态 在 这 东方 , 考虑 它是 尺寸 ,
[rɪ'dʒuːst] [tuː; tə] [ðæt] !
reduced to that !
减少 到 那 !
曾经是东部最骄傲、最繁荣的邦国，就其面积而言，如今却沦落至此!

[ɑːx] , ['dʒentlmən] — ['dʒentlmən] !
Ach , gentlemen — gentlemen !
ach , 先生们 — 先生们 !
啊，先生们——先生们!

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [wɪˈðəʊt] ['teərɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] - [strɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [sʌt]
I cannot think of it without tearing out a heart - string and suffering such
我 不能 思考 的 它 没有 撕裂 出去 一个 心 - 细绳 和 痛苦 这样的
[peɪnz] [æz; əz] ['mɔːt(ə)] [mæn] [hæz; həz] ['nevə(r)] [ɪn'dʒʊəd] .
pains as mortal man has never endured .
疼痛 作为 凡人 男人 有 绝不 忍受 .
一想到这件事，我就心如刀绞，痛彻心扉，仿佛承受着凡人从未经历过的痛苦。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - [deɪz] [ɒv; əv] [welθ] , ['paʊə(r)][ænd; ənd][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] ;
I lived in Graustark's days of wealth , power and supremacy ;
我 居住地 在 - 天 的 财富 , 力量 和 霸权 ;
我生活在格劳斯塔克的时代，那时他拥有财富、权力和至高无上的统治地位；

[ɡɒd] [hæz; həz] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpendənsɪ] ,
God has condemned me to live in the days of her dependency ,
上帝 有 谴责 我 到 居住 在 这 天 的 她 依赖关系 ,
['wiːknəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] .
weakness and poverty .
弱点 和 贫困 .
上帝注定我要生活在她依赖、软弱和贫穷的时代。

[let] [ju: 'es] [tɔ:k] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] .

Let us talk no more of this unpleasant subject .
让 我们 讲话 不 更多的 的 这 令人不快的 主题 .

我们还是不要再谈论这个令人不快的话题了。

” [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['pɪtɪ] [ðə; ði][fræŋk] , [praʊd] [əʊld][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts]
” **His hearers pitied the frank , proud old man from the bottoms of their hearts**
” 他的 听众 可怜的 这 坦率 , 自豪的 老的 男人 从 这 底部 的 他们的 心
.
.
.

听众们从心底里同情这位坦率而骄傲的老人。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪð] [ðə; ði]['kændə(r)][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
He had told them the story with the candor and simplicity of a child ,
他 有 讲述 他们 这 故事 和 这 坦率 和 简单 的 一个 孩子 ,
他用孩子般的坦诚和纯真给他们讲述了这个故事。

[əd'mɪtɪŋ] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsɪ] .
admitting weakness and despondency .
承认 弱点 和 沮丧 .

承认自己的软弱和沮丧。

[sti:l] [hi:; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] ,
Still he sat erect and defiant , his face white and drawn ,
仍然 他 卫星 直立 和 桀骜不驯 , 他的 脸 白色的 和 绘制 ,
他依然笔直地坐着，一副桀骜不驯的样子，脸色苍白憔悴。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stæg][æt; ət] [beɪ] .
his figure suggesting the famous picture of the stag at bay .
他的 数字 建议 这 著名的 图片 的 这 麋 在 湾 .
他的身形让人联想起那幅著名的雄鹿受困图。

” ['wɪlɪŋli] , [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsɪ] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'steɪstfəl] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
” **Willingly , your excellency , since it is distasteful to you .**
” 心甘情愿 , 你的 阁下 , 自从 它 是 令人厌恶的 到 你 .
“阁下，我心甘情愿，因为您对此感到厌恶。”

[aɪ] [həʊp] , [haʊ'veə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][ɑ:sk] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
I hope , however , you will permit me to ask how much you are short of the
我 希望 , 然而 , 你 将要 允许 我 到 问 如何 很多 你 是 短的 的 这
[ə'maʊnt] ,
amount ,
数量 ,
不过，我希望您能允许我问一下，您还差多少钱？

” [sed] ['lɒrɪ] , [kən'sɪdərətli] [jet] ['kjʊəriəsli] .
” **said Lorry , considerably yet curiously .**
” 说 货车 , 体贴地 然而 奇怪的是 .
“洛瑞体贴又好奇地说道。”

” ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['faɪnəns] , - ,
” **Our minister of finance , Gaspon ,**
” 我们的 部长 的 金融 , - ,
“我们的财政部长加斯蓬，

[wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [prə'dju:s] ['fɪfti:n] ['mɪljən] - [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtɪd] [taɪm] — [fa:(r)][frɒm; frəm]
will be able to produce fifteen million gavvos at the stated time — far from
将要 是 有能力的 到 生产 十五 百万 - 在 这 声明 时间 — 远的 从
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
届时将能够生产 1500 万 gavvos——远远不够。

[ðɪs] [əˈmaʊnt] [hæz; həz] [bi:n] [sʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [frɒm; frəm] [ɪkˈsesɪv] [ˈlevi] ,
This amount has been sucked from the people from excessive levy ,
这 数量 有 到过 真烂 从 这 人们 从 过多的 征收 ,
这笔钱是从民众身上通过过高的税收榨取来的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [ˈhɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdredɪd] [deɪ] .
and has been hoarded for the dreaded day .
和 有 到过 囤积 为了 这 令人恐惧的 天 .
并一直囤积着，以备不时之需。

[traɪ][æz; əz][wi;; wi] [wʊd] , [aɪˈti:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu;; tə] [reɪz] [ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt] .
Try as we would , it has been impossible to raise the full amount .
尝试 作为 我们 会 , 它 有 到过 不可能的 到 增加 这 满的 数量 .
尽管我们尽了最大努力，但还是无法筹集到全部款项。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [bi:n] [bled] [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪˈspondɪd] [ˈnəʊbli] , [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [tu;; tə]
The people have been bled and have responded nobly , sacrificing everything to
这 人们 有 到过 出血 和 有 回应 高贵地 , 牺牲 一切 到
[mi:t] [ðə; ði] [ˈtri:ti] [tɜ:mz] [ˈɒnərəbli] ,
meet the treaty terms honorably ,
见面 这 条约 条款 光荣地 ,
人民饱受苦难，但他们做出了高尚的回应，为了体面地履行条约条款，牺牲了一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [hæz; həz] [bi:n] [tu:] [ɡreɪt] .
but the strain has been too great .
但 这 拉紧 有 到过 也 伟大的 .
但压力实在太大了。

[ˈaʊə(r)] [ˈɑ:mi] [hæz; həz] [kɒst] [ju: ˈes] [lɑ:dʒ] [sʌmz] .
Our army has cost us large sums .
我们的 军队 有 成本 我们 大的 总和 .
我们的军队耗费了我们大量资金。

[wi;; wi][hæv; həv] [ˈstreŋθ(ə)nd] [ˈaʊə(r)] [dɪˈfensɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] , [ʃʊd; ʃəd] [wi;; wi][gəʊ][tu;; tə][wɔ:(r)] ,
We have strengthened our defenses , and could , should we go to war ,
我们 有 加强 我们的 防御 , 和 可以 , 应该 我们 去 到 战争 ,
[dɪˈfi:t] -
defeat Axphain .
击败 - .
我们已经加强了防御，如果开战，我们能够击败阿克斯坦。

[bʌt; bət][wi;; wi][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈtri:ti] [tu;; tə] [ˈɒnə(r)] ;
But we have our treaty to honor ;
但 我们 有 我们的 条约 到 荣誉 ;
但我们必须遵守条约；

[wi;; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ʌp] [ɑ:mz] [tu;; tə] [seɪv] [ɑːˈselvz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈɒnɪst] [bɒnd] .
we could not take up arms to save ourselves from that honest bond .
我们 可以 不是 拿 向上 武器 到 节省 我们自己 从 那 诚实的 纽带 .
我们不能拿起武器来摆脱那份真诚的羁绊。

[ˈaʊə(r)] [ˈlevɪz] [hæv; həv] [ˈbeəli] [brɔ:t] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˈnesəsəri] [tu;; tə] ,
Our levies have barely brought the amount necessary to ,
我们的 税费 有 仅仅 带来 这 数量 必要的 到 ,
我们的税收勉强才筹集到所需的资金，

[meɪnˈteɪn] [æn; ən] [ˈɑ:mi] [lɑ:dʒ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][ɪnˈspaɪə(r)] [rɪˈspekt] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈredi]
maintain an army large enough to inspire respect among those who are ready
维持 一个 军队 大的 足够的 到 启发 尊重 之中 那些 WHO 是 准备好
[tu;; tə] [li:p] [əˈpɒn][ju: ˈes][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wi;; wi] [ʃəʊ] [ðə; ði] [li:st] [saɪn][pʊ; əv] [dɪˈstres] .
to leap upon us the instant we show the least sign of distress .
到 飞跃 之上 我们 这 立即的 我们 展示 这 至少 符号 的 痛苦 .
维持一支足够庞大的军队，以赢得那些一旦我们表现出丝毫困境就会立刻扑向我们的人的尊重。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ju: 'es] [p'auəz] [ðæt] [hæv; həv] [held] [ə'lu:f] [frɒm; frəm] [wɔ:(r)] [wið] [ju: 'es] ['simpli]
There are about us powers that have held aloof from war with us simply
那里 是 关于 我们 权力 那 有 握住 超然 从 战争 和 我们 简单地
[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:d] [ðem; ðəm] [wɪð] ['aʊə(r)] [fəʊ] [ɒv; əv] [fɔ:s] .
because we have awed them with our show of force .
因为 我们 有 敬畏 他们 和 我们的 展示 的 力量 .

我们周围有一些国家之所以没有与我们开战，仅仅是因为我们用武力展示震慑了它们。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] ['aʊə(r)] ['seɪfɡɑ:d] ,
It has been our safeguard ,
它 有 到过 我们的 保障 ,
它一直是我们的保障。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['graustɑ:k] [hu:] ['ɒbdʒɪkts][tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪt]
and there is not a citizen of Graustark who objects to the manner in which
和 那里 是 不是 一个 公民 的 格劳斯塔克 WHO 对象 到 这 方式 在 哪个
[stɜ:t] [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒndʌktɪd] .
state affairs are conducted .
状态 事务 是 实施 .

格劳斯塔克没有一个公民反对国家事务的处理方式。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɑ:mi] [ɪz][æn; ən] [ɪ'kɒnəmi] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
They know that our army is an economy at any price .
他们 知道 那 我们的 军队 是 一个 经济 在 任何 价格 .
他们知道，我们的军队是一个不惜一切代价的经济实体。

[ʌn'tɪl] [lɑ:st] [sprɪŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [dju:]
Until last spring we were confident that we could raise the full amount due
直到 最后的 春天 我们 是 自信的 那 我们 可以 增加 这 满的 数量 到期的
Axphain ,

直到去年春天，我们一直有信心能够筹集到欠Axphain的全部款项。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði]['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] [wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['levɪz] [ɒn]
but the people in the rural districts were unable to meet the levies on
但 这 人们 在 这 乡村的 地区 是 无法 到 见面 这 税费 在
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænɪk] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] [taɪm] .
account of the panic that came at a most unfortunate time .
帐户 的 这 恐慌 那 来了 在 一个 最多 不幸 时间 .

但由于恐慌来得非常不合时宜，农村地区的人们无力缴纳税款。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] , ['mɪstə(r)] . ['lɒri] .
That is why we were hurrying home from your country , Mr . Lorry .
那 是 为什么 我们 是 匆忙 家 从 你的 国家 , 先生 . 货车 .
这就是我们从贵国匆匆赶回家的原因，洛瑞先生。

- [hæd; həd] ['keɪblɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [ə'feəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [kən'dɪŋ] ,
Gaspon had cabled the Princess that affairs were in a hopeless condition ,
- 有 有线 这 公主 那 事务 是 在 一个 绝望 状况 ,
加斯蓬曾发电报告诉公主，事情已经毫无希望了。

['begɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ʌnd][du:; də] [wɒt] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [ə'pi:l]
begging her to come home and do what she could in a final appeal
乞讨 她 到 来 家 和 做 什么 她 可以 在 一个 最终的 上诉
[tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)] ,
to the people ,
到 这 人们 ,

恳求她回家，尽她所能，向人民做最后的呼吁。

[ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
knowing the love they had for her :
会心 这 爱 他们 有 为了 她 :
知道他们对她的爱。

[ʃiː; ji] [keɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [si:n] [ði:z] [ˈloɪəl] [ˈsʌbdʒɪkts][ˈɒfə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
She came , and has seen these loyal subjects offer their lives for her
她 来了 , 和 有 已见 这些 忠诚 主题 提供 他们的 生活 为了 她
[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈgraustɑ:k] ,
and for Graustark ,
和 为了 格劳斯塔克 ,
她来了, 亲眼目睹了这些忠诚的臣民为她和格劳斯塔克献出生命。

[bʌt; bət] [ˈʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] — [ˈmʌni] .
but utterly unable to give what they have not — money .
但 完全地 无法 到 给 什么 他们 有 不是 — 钱 .
但他们却完全无法给予他们所没有的东西——金钱。

[ʃiː; ji] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ji] [ʊd; ʃəd][dɪsˈbəənd][ðə; ði] [ˈɑ:mi] ,
She asked them if she should disband the army ,
她 问 他们 如果 她 应该 解散 这 军队 ,
她问他们是否应该解散军队,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [weɪl][frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði][ləənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
and there was a negative wail from one end of the land to the other
和 那里 曾是 一个 消极的 哀号 从 一 结尾 的 这 土地 到 这 其他
:
:
:
从这片土地的一端到另一端, 都回荡着消极的哀嚎。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɑ:mi] [əˈɡri:d] [tuː; tə] [sɜ:v] [ɒn][hɑ:f] [peɪ] [ʌnˈtɪl] [ɔ:l][wɒz; wəz][ˈtaɪdɪd][ˈəʊvə(r)] .
Then the army agreed to serve on half pay until all was tided over .
然后 这 军队 同意 到 服务 在 一半 支付 直到 全部 曾是 潮汐 超过 :
然后军队同意接受半薪服役, 直到所有困难都过去。

[ˈpʌblɪk] [ˈɒfɪsəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsɜ:vɪsɪz] [friː] ,
Public officers are giving their services free ,
民众 警官 是 给予 他们的 服务 自由的 ,
公职人员正在免费提供服务。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈwelθi] [ˈpi:p(ə)l][hæv; həv] [ədˈvɑ:nst] [ləʊnz] [ɒn] [bɒndz] , [ˈwɜ:θləs] [æz; əz]
and many of our wealthy people have advanced loans on bonds , worthless as
和 许多 的 我们的 富裕 人们 有 先进的 贷款 在 债券 , 毫无价值 作为
[ðeɪ] [meɪ] [si:m] ,
they may seem ,
他们 可能 似乎 ,
许多富人都借贷购买了看似毫无价值的债券。

[ænd; ənd] [sti:l] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [rɪˈkwaɪəd] [əˈmaʊnt] . " "
and still we have not the required amount . " "
和 仍然 我们 有 不是 这 必需的 数量 : " "
我们仍然没有筹集到所需的金额。

" [ˈkænɒt] [ðə; ði][ləʊn] [biː; bi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɪəz] ? " [ɑ:skt] [ˈlɒri] ,
" **Cannot the loan be extended a few years ?** " **asked Lorry** ,
" 不能 这 贷款 是 扩展 一个 很少 年 ? " 问 货车 ,
“贷款能不能延期几年？”洛瑞问道。

[ˈæŋɡri] [wɪð] [ðə; ði][ˈru:lə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] ,
angry with the ruler in the north ,
生气的 和 这 统治者 在 这 北 ,
对北方统治者感到愤怒,

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv] [ˈgraʊstɑ:k] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑ:t] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhɪz; ɪz] [əʊn]
taking the woes of Graustark as much to heart as if they were his own
采取 这 烦恼 的 格劳斯塔克 作为 很多 到 心 作为 如果 他们 是 他的 自己的
.
:
.
.

他把格劳斯塔克的苦难看得如同自己的苦难一样。

“ [nɒt] [wʌn] [deɪ] !
” **Not one day !**
” 不是 一 天 !

“一天也不行! ”

[nɒt] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈpærɪs] , [nɔ:(r)] [bɜ:ˈlɪn] .
Not in London , Paris , nor Berlin .
不是 在 伦敦 , 巴黎 , 也不 柏林 .

伦敦、巴黎、柏林都不在。

” [ˈlɒri] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˈæŋɡwɪʃ] [tuː; tə] [li:d] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ˈʌðə(r)] [ˈtʃæn(ə)lz] .
” **Lorry lay back and allowed Anguish to lead the conversation into other channels .**
” 货车 躺 后退 和 允许 痛苦 到 带领 这 对话 进入 其他 频道 .

“Lorry 向后靠去，让 Anguish 将谈话引向其他方向。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,
The Count remained for half an hour ,
这 数数 剩余 为了 一半 一个 小时 ,

伯爵待了半个小时。

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd] [ˈhɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪə(r)]
saying as he left that the Princess and his wife had expressed a desire
说 作为 他 左边 那 这 公主 和 他的 妻子 有 表达 一个 欲望

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [gests] .
to be remembered to their guests .
到 是 记得 到 他们的 客人 .

他临走时说，公主和他的妻子希望宾客们能记住他们。

” [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [spent] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə] [ɒv; əv] [ˈfaɪnəns] [ænd; ənd]
” **Her Royal Highness spent the evening with the ministers of finance and**
” 她 皇家 高度 花费 这 晚上 和 这 部长们 的 金融 和

[wɔ:(r)] ,
war ,
战争 ,

“殿下当晚与财政大臣和陆军大臣共度时光，

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [hed] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ɪz] [ˈrækɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv]
and her poor head , I doubt not , is racking from the effects of
和 她 贫穷的 头 , 我 怀疑 不是 , 是 货架 从 这 效果 的

[ðə; ði] [ˌkɒns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .
the consultation .
这 咨询 .

毫无疑问，这次咨询给她带来了很大的精神压力，她的脑袋肯定很疼。

[ðɪːz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈweɪtɪ] [ˈmætəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜ:l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] , “
These are weighty matters for a girl to have on her hands , ”
这些 是 重 事情 为了 一个 女孩 到 有 在 她 双手 , ”

[ˈsɒləmli] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
solemnly stated the Count ,
庄严地 声明 这 数数 ,

“这对一个女孩来说，是件很棘手的事情，”伯爵严肃地说。

[ˈpɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æən; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .
pausing for an instant at the door of the apartment .

暂停 为了 一个 立即的 在 这 门 的 这 公寓 .

在公寓门口停顿了片刻。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət] [iːt]
After he had closed it the Americans looked long and thoughtfully at each
后 他 有 关闭 它 这 美国人 看起来 长的 和 深思熟虑 在 每个
[ˌððə(r)] ,
other ,
其他 ,

他关上门后，美国人面面相觑，若有所思。

[iːt] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grɪm][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [felt]
each feeling a respect for the grim old gentleman that they had never felt
每个 感觉 一个 尊重 为了 这 严峻 老的 绅士 那 他们 有 绝不 毛毡
[fɔː(r); fə(r)][mæn] [brɪfɔː(r)] .
for man before .
为了 男人 前 .

他们每个人都对这位严肃的老绅士产生了一种以前从未对任何人有过的敬意。

“ [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪp] , ” [mjuːzd] [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ So they are in a devil of a shape , ” mused Anguish .
“ 所以 他们 是 在 一个 魔鬼 的 一个 形状 , ” 沉思 痛苦 .

“所以他们现在的处境非常糟糕,”痛苦沉思道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [grɛn] ,
“ I tell you , Gren ,
“ 我 告诉 你 , 绿 ,

“我告诉你，格伦，

[aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [səʊ][ˈbædli][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [hæŋz]
I never knew anything that made me feel so badly as does the trouble that hangs
我 绝不 知道 任何事物 那 制成 我 感觉 所以 糟糕 作为 做 这 麻烦 那 悬挂
[ˈəʊvə(r)] [ðæt] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈpiːp(ə)l] .
over that girl and her people .
超过 那 女孩 和 她 人们 .

我从未见过比笼罩在那个女孩和她族人身上的苦难更让我感到难过的事。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ][aɪ] [wʊdnt] [hæv; həv] [kæəd] [ə; eɪ][ræp][fɔː(r); fə(r)] [ˈgraustɑːk] ,
A week ago I wouldn't have cared a rap for Graustark ,
一个 星期 前 我 不会 有 关心 一个 说唱 为了 格劳斯塔克 ,

一周前，我对格劳斯塔克（Graustark）的饶舌音乐根本不感兴趣。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈwiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . “
but to - night I feel like weeping for her . ”
但 到 - 夜晚 我 感觉 喜欢 哭泣 为了 她 . ”

但今晚我却想为她哭泣。

“ [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][help] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈaɪðə(r)] , ” [sed] [ˈlɒri] , [rɪˈflektɪvli] .
“ There seems to be no help for her , either , ” said Lorry , reflectively .
“ 那里 似乎 到 是 不 帮助 为了 她 , 任何一个 , ” 说 货车 , 反思地 .

“看来她也得不到任何帮助,”洛瑞若有所思地说。

“ [ˈgraustɑːk] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Graustark , you mean ? ”
“ 格劳斯塔克 , 你 意思是 ? ”

“你是说格劳斯塔克吗? ”

“ [nəʊ] — [ai] [mi:n] [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , — [hu:] [els] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hu:]
“ **No — I mean yes , of course , — who else ? ” demanded the other , who**
“ 不 — 我 意思是 是的 , 的 课程 , — WHO 别的 ? ” 要求 这 其他 , WHO
[sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][nɒt] [ment] ['grausta:k] .
certainly had not meant Graustark .
当然 有 不是 意思是 格劳斯塔克 .

“不——我的意思是，当然是——还能是谁？”另一个人问道，他指的当然不是格劳斯塔克。

“ [ai] [bɪ'li:v] , [kən'faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['selfɪ] [səʊl] , [jʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['nei(ə)n] ,
“ **I believe , confound your selfish soul , you'd like to see the nation ,**
“ 我 相信 , 混杂 你的 自私 灵魂 , 你会 喜欢 到 看 这 国家 ,
“我相信，违背你自私的灵魂，你希望看到国家……”

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['helpləs] , [hə'ræst] [tʃaɪld] .
the crown and everything else taken away from this helpless , harrassed child .
这 王冠 和 一切 别的 已采取 离开 从 这 无助 , 骚扰 孩子 .
这个无助、饱受折磨的孩子失去了王冠和一切其他东西。

[ðen] [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , “ [ɪk'skleɪmd] ['æŋɡwɪ] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [hɑ:f] ['æŋɡrəli] , [hɑ:f]
Then you'd have a chance , “ exclaimed Anguish , pacing the floor , half angrily , half
然后 你会 有 一个 机会 , “ 惊呼 痛苦 , 踱步 这 地面 , 一半 愤怒地 , 一半
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
encouragingly .
令人鼓舞的是 .

“那样你就有机会了，”痛苦一边在地板上踱步，一边喊道，语气一半是愤怒，一半是鼓励。

“ [daʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['hæri] , [daʊnt] [seɪ] [ðæt] .
“ **Don't say that , Harry , don't say that .**
“ 不 说 那 , 哈里 , 不 说 那 .
“别这么说，哈里，别这么说。”

[daʊnt] [ə'kju:z] [em 'i:] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
Don't accuse me of it ,
不 控 我 的 它 ,
不要这样指责我，

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪl] [kən'fes] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] ['mi:nɪst] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] — [ðə; ði] ['selfɪ] ,
for I'll confess I had in my heart that meanest of longings — the selfish ,
为了 患病的 承认 我 有 在 我的 心 那 最卑鄙的 的 渴望 — 这 自私 ,
因为我承认，我心中曾有过最卑劣的渴望——自私的渴望，

[beɪs] , ['hɑ:tləs] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] .
base , heartless hope that you have guessed .
根据 , 狠心 希望 那 你 有 猜对了 .
卑鄙无耻的希望，你猜对了。

[aɪ 'ti:] [hə:ts] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ðəʊ] , [səʊ] [daʊnt] [du:; də] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [əʊld]
It hurts me to be accused of it though , so don't do it again , old
它 疼痛 我 到 是 被告 的 它 尽管 , 所以 不 做 它 再次 , 老的
[mæn] .
man .
男人 .
被这样指责让我很伤心，所以老头子，别再这样了。

[aɪl] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [həʊp] , [ɪf] [ai][kæn; kən] ,
I'll put away the miserable hope , if I can ,
患病的 放 离开 这 悲惨的 希望 , 如果 我 能 ,
如果可以，我会放弃那可悲的希望。

[ænd; ənd] [aɪl] [preɪ] [ɡɒd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] .
and I'll pray God that she may find a way out of the difficulty .
和 患病的 祈祷 上帝 那 她 可能 寻找 一个 方式 出去 的 这 困难 .
我会向上帝祈祷，愿她能找到摆脱困境的方法。

” [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] , [ˈæŋɡwɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ˈlɒri] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] ,
” They went to sleep that night , Anguish at once , Lorry not for hours ,
” 他们 去 到 睡觉 那 夜晚 , 痛苦 在 一次 , 货车 不是 为了 小时 ,
“那天晚上他们入睡了, 立刻感到痛苦, 几个小时后才感到悲伤。”

[ˈhɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ,tɜːmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [ˈtʌtʃɪŋ]
harboring a determination to learn more about the condition of affairs touching
窝藏 一个 决心 到 学习 更多的 关于 这 状况 的 事务 接触
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈgraʊstɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌprɪnˈses] .
the people of Graustark and the heart of their Princess .
这 人们 的 格劳斯塔克 和 这 心 的 他们的 公主 .
他决心要更多地了解格劳斯塔克人民的境况以及他们公主的内心世界。

[ˌeks.ərˈaɪ.ərɪ] .
XIII :
十三 :

十三、

[ˈʌndə(r)] [muːn] [ænd; ənd] [ˈmɒnəst(ə)rɪ]
UNDER MOON AND MONASTERY
在下面 月亮 和 修道院

月下寺院

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ˈlɒri] [lɪvd; ˈlaɪvd] [θruː] [ˌɪntəˈmɪtənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd]
For two days Lorry lived through intermittent stages of delight and
为了 二 天 货车 居住地 通过 间歇性的 阶段 的 喜 和
[dɪˈspɒndənsɪ] .
despondency :
沮丧 :

两天来, 洛瑞的情绪时而欣喜若狂, 时而沮丧不已。

[hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ] - [wɒz; wəz]
His recovery from the effects of the blow administered by Dannox was
他的 恢复 从 这 效果 的 这 吹 管理 经过 - 曾是
[ˈnæt(ə)rəli][ˈræpɪd] ,
naturally rapid ,
自然 迅速的 ,

他从丹诺克斯的重击中恢复过来, 自然很快。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] [kɒnstɪˈtjuː(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] [ˈbreɪvli] .
his strong young constitution coming to the rescue bravely .
他的 强的 年轻的 宪法 未来 到 这 救援 勇敢地 .

他强壮的年轻体魄勇敢地挺身而出, 拯救了他。

[hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ˈdægmaː(r)] ,
He saw much of the Princess , more of the Countess Dagmar ,
他 锯 很多 的 这 公主 , 更多的 的 这 伯爵夫人 达格玛 ,

他见到了公主很多次, 但见到达格玛伯爵夫人更多。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] [ˈmeni] [lɔːdz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [kæəd]
and made the acquaintance of many lords and ladies for whom he cared
和 制成 这 熟人 的 许多 领主们 和 女士们 为了 谁 他 关心
[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈgɜːlɪʃ] [ˈruːlə(r)] .
but little except when they chose to talk of their girlish ruler .
但 小的 除了 什么时候 他们 选择 到 讲话 的 他们的 少女 统治者 .

他结识了许多贵族老爷和贵妇, 但他对他们并不太在意, 除非他们谈论起他们年轻貌美的统治者。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)][wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]
The atmosphere of the castle was laden with a depression that could not be
这 气氛 的 这 城堡 曾是 满载 和 一个 沮丧 那 可以 不是 是
[əʊvə'kʌm] [baɪ][æn; ən] [ə'sɪməleɪtɪd] ['geɪtɪ] .
overcome by an assimilated gaiety .
克服 经过 一个 同化 欢乐 .

城堡里弥漫着一种压抑的气氛，即使强装出一副欢快的样子也无法驱散这种压抑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ædəʊ] [ðæt] [gru:] [dɑ:kə] [ænd; ənd]['hɪərə(r)][æz; əz][ðə; ði]
There was the presence of a shadow that grew darker and nearer as the
那里 曾是 这 在场 的 一个 阴影 那 生长 较暗 和 更近 作为 这
[deɪz] [went] [baɪ] ,
days went by ,
天 去 经过 ,

随着时间推移，阴影越来越浓重，越来越近。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [hɑ:ts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [breɪv] ,
and there were anxious hearts under the brave ,
和 那里 是 焦虑的 心 在下面 这 勇敢的 ,
勇敢者之下，也有忧心忡忡的人们。

[praʊd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [held][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] ['grausta:k] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
proud spirits of those who held the destiny of Graustark in their hands .
自豪的 烈酒 的 那些 WHO 握住 这 命运 的 格劳斯塔克 在 他们的 双手 .
那些曾将格劳斯塔克的命运掌握在手中的人们，他们的精神无比骄傲。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd][nɒt] [baɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
The princess could not bide the trouble that had sprung up in her eyes .
这 公主 可以 不是 比德 这 麻烦 那 有 弹簧 向上 在 她 眼睛 .
公主无法忍受眼中涌现的不安情绪。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] , [hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Her laugh , her gay conversation ,
她 笑 , 她 同性恋 对话 ,
她的笑声，她轻松愉快的谈话，

[hɜ:(r); hə(r)][reə(r)][kəm'pəʊzə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [əʊ'tɜ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['paʊələs] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ]
her rare composure and gentle hauteur were powerless to drive away
她 稀有的 镇定 和 温和的 高 是 无力 到 驾驶 离开
[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ,
the haunted ,
这 闹鬼的 ,
她难得的沉着冷静和温和的傲慢也无法驱散萦绕在心头的幽灵。

['wʌrɪd] [gli:m] [ɪn] [ðəʊz] [ɪks'presɪv] [aɪz] [ɒv; əv] [blu:] .
worried gleam in those expressive eyes of blue .
担心 闪耀 在 那些 富有表现力的 眼睛 的 蓝色的 .
那双湛蓝的眼睛里闪过一丝担忧的光芒。

['lɒri] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ]
Lorry had it on his tongue's end a dozen times during the next day or so
货车 有 它 在 他的 舌头 结尾 一个 打 时代 期间 这 下一个 天 或者 所以
['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kaʊnts] ['nærətɪv] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz]
after the count's narrative to question her about the condition of affairs
后 这 计数 叙述 到 问题 她 关于 这 状况 的 事务
[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
as they appeared to her :
作为 他们 出现 到 她 .
在伯爵叙述之后的第二天，洛里十几次都想问她事情的来龙去脉，就像她所看到的那样。

[hi:; hi] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ji] , [ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜ:l] ,
He wondered whether she , little more than a girl ,
他 想知道 无论 她 , 小的 更多的 比 一个 女孩 ,
他想知道她, 一个年纪轻轻的女孩, 是否

[kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ɪˈnɔ:məti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n [ðæt] [kənˈfrʌntɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
could see and understand the enormity of the situation that confronted her
可以 看 和 理解 这 巨大 的 这 情况 那 面对 她
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈpi:p(ə)] .
and her people .
和 她 人们 .
她能够看到并理解她和她的人们所面临的形势的严峻性。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
A strange ,
一个 奇怪的 ,
奇怪的,
[ˈtendə(r)][fɪə(r)] [prɪˈventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
tender fear prevented him from speaking to her of the thing which was
投标 害怕 阻止 他 从 请讲 到 她 的 这 事物 哪个 曾是
[əˈpres] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
oppressing her life .
压迫 她 生活 .
出于内心的恐惧, 他无法向她倾诉那件压迫她生活的事情。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
Not that he expected a rebuff from her ,
不是 那 他 预期的 一个 回绝 从 她 ,
他倒没料到会遭到她的拒绝。
[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪv] ,
but that he could not endure the thought of hearing her brave ,
但 那 他 可以 不是 忍受 这 想法 的 听力 她 勇敢的 ,
但他一想到听到她勇敢地说.....就无法忍受。

[kɑ:m][rɪˈsaɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:sɪləs] [ˈsto:ri] .
calm recital of the merciless story .
冷静的 独奏会 的 这 无情 故事 .
平静地讲述这个残酷的故事。
[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [nəˈreɪt] [aɪˈti:]ɔ:l[tu:; tə][hɪm][mɔ:(r)] [ˈpleɪnli] [ðæn; ðən][hæd; həd]
He knew that she could narrate it all to him more plainly than had
他 知道 那 她 可以 叙事 它 全部 到 他 更多的 显然 比 有
[hɜ:(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] .
her uncle .
她 叔叔 .
他知道她能比她叔叔更清楚地把事情告诉自己。

[ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈfʊli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈri:əl][ænd; ənd] [ʌndəˈlaɪɪŋ]
Something told him that she was fully aware of the real and underlying
某物 讲述 他 那 她 曾是 完全 意识到的 的 这 真实的 和 潜在的
[kənˈdɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .
他感觉她完全清楚事情的真相和潜在原因。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði] [praʊd] , [rɪ'zaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɒv; əv]
He could see , in his imagination , the proud , resigned face and manner of
他 可以 看 , 在 他的 想像力 , 这 自豪的 , 辞职 脸 和 方式 的
[ðɪs] [pə'plekst] [ˌprɪn'ses] ,
this perplexed Princess ,
这 困惑 公主 ,

他仿佛能看到这位困惑公主骄傲而又无奈的神情和举止。

[æz; əz][ˈi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [tʊ:kt] [tu:; tə][hɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wəʊ] ,
as she would have talked to him of her woes ,
作为 她 会 有 谈话 到 他 的 她 烦恼 ,
[ənd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lsəʊ][ˈpɪktə(r)][ðə; ði] ['telteɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
and he could also picture the telltale eyes and the troubled expression that
和 他 可以 还 图片 这 蛛丝马迹 眼睛 和 这 麻烦 表达 那
[wʊd] [nɒt][bi:; bi] [dɪs'gaɪzd] .
would not be disguised .
会 不是 是 伪装 .

他还能想象出那双泄露秘密的眼睛和那无法掩饰的忧虑表情。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; 'kaʊntes][ˈdægma:(r)] , [wen] [nɒt] [mə'nɒpəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [prə'gresɪv] , [ɔ:(r)]
The Countess Dagmar , when not monopolized by the very progressive , or
这 伯爵夫人 达格玛 , 什么时候 不是 垄断 经过 这 非常 进步 , 或者
[ə'gresɪv] ['æŋɡwɪ] ,
aggressive Anguish ,
挑衅的 痛苦 ,

达格玛伯爵夫人, 当她没有被非常进步或咄咄逼人的痛苦所垄断时,

[ʌn'foʊldɪd] [tu:; tə] ['lɒri] ['sɜ:t(ə)n] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sən(ə)][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd]
unfolded to Lorry certain pages in the personal history of the Princess , and
展开 到 货车 肯定 页面 在 这 个人的 历史 的 这 公主 , 和
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

他向洛里讲述了公主个人历史中的某些篇章, 然后,

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [kənfrɪ'denʃ(ə)l] ['hju:mə(r)] , [ɔ:ldəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
of course , encouraged her confidential humor , although there was nothing
的 课程 , 鼓励 她 机密的 幽默 , 虽然 那里 曾是 没有什么
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ɪn][aɪ'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
encouraging in it for him .
鼓励 在 它 为了 他 .

当然, 这鼓励了她那种略带自嘲的幽默, 尽管对他来说这并没有什么鼓励作用。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [waɪl] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [pə'reɪd] ,
Down by the great fountain , while the soldiers were on parade ,
向下 经过 这 伟大的 喷泉 , 尽管 这 士兵 是 在 游行 ,
[ənd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [wɒz; wəz] [ˌpɪn'leɪ] [ɪn] [ˈsɒldɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [pə'reɪd] ,
and the soldiers were on parade ,
和 士兵们 是 在 游行 ,

在大喷泉旁, 士兵们正在列队行进,

[ðə; ði][feə(r)][bʌt; bət] ['vɒlətaɪl] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ʌn'foʊldɪd] [tu:; tə] ['lɒri] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [rentʃ] [hɪz; ɪz]
the fair but volatile Countess unfolded to Lorry a story that wrenched his
这 公平的 但 易挥发的 伯爵夫人 展开 到 货车 一个 故事 那 扭动 他的
[ha:t] [səʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] ['æŋɡə(r)] ,
heart so savagely that anger ,
心 所以 野蛮地 那 愤怒 ,

这位美丽却性情暴躁的伯爵夫人向洛瑞讲述了一个故事, 这个故事深深地刺痛了他的心, 以至于他怒火中烧。

[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

怨恨,

[ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [u:z] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [ɪnˈveləpt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv]
helplessness and love oozed forth and enveloped him in a multitude of
无助 和 爱 渗出 前进 和 被包裹 他 在 一个 民众 的
[ɪˈmoʊnɪz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [dɪˈspɜ:s] .
emotions that would not disperse .
情绪 那 会 不是 分散 .

无助和爱意涌上心头，将他包裹在挥之不去的种种情绪之中。

[tu:; tə][hæv; həv] [ɡɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)]
To have gone to the Princess and laid down his life to save her
到 有 已消失 到 这 公主 和 铺设 向下 他的 生活 到 节省 她
[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] [ˈpleɪzə(r)] ,
would have given him pleasure ,
会 有 给定 他 乐趣 ,
[ˌɪf he ɡoʊd] [wɒt] [hə] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d] [hɪ] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d]
如果他 能 去 救 公主，并 为之 献 出 生命，那 会 让 他 感到 快乐。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ˌsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [fəˈɡɒtn] [ɪn]
but he had promised something to her that could not be forgotten in
但 他 有 承诺 某物 到 她 那 可以 不是 是 被遗忘的 在
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .
[ˌɪf he ɡoʊd] [wɒt] [hə] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d] [hɪ] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d]
但他 曾 向 她 许 下 承诺，这 承诺 不 可能 在 一 天 之 内 被 遗忘。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈswelɪŋ] [hɑ:t] [hi:; hi] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [kʌm] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk]
In his swelling heart he prayed for the time to come when he could take
在 他的 肿胀 心 他 祈祷 为了 这 时间 到 来 什么时候 他 可以 拿
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
her in his arms ,
她 在 他的 武器 ,
[ˌɪf he ɡoʊd] [wɒt] [hə] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d] [hɪ] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d]
他 内 心 充 满 渴 望，祈 祷 着 早 日 能 够 将 她 拥 入 怀 中。

[ˈkæns(ə)][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [ðæt] [əˈpəʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] .
cancel his promise and defy the troubles that opposed her .
取消 他的 承诺 和 违抗 这 麻烦 那 反对 她 .
[ˌɪf he ɡoʊd] [wɒt] [hə] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d] [hɪ] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d]
她 取 消 了 自 己 的 承 诺，无 视 了 阻 碍 她 的 种 种 困 难。

“ [fi:; ji] [wɪl] [nɒt] [maɪnd][maɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][fi:; ji] [kənˈsɪdə] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ɒv; əv]
“ **She will not mind my telling you , because she considers you the very best of**
“ 她 将 要 不 是 头 脑 我 的 讲 述 你 , 因 为 她 考 虑 你 这 非 常 最 好 的 的
[men] ,
men ,
男 人 ,
[ˌɪf he ɡoʊd] [wɒt] [hə] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d] [hɪ] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d]
“ 她 不 会 介 意 我 告 诉 你，因 为 她 认 为 你 是 最 优 秀 的 人。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈʌndə(r)]
Mr . Lorry ,” said the Countess , who had learned her English under
先 生 . 货 车 , “ 说 这 伯 爵 夫 人 , who 有 学 习 她 英 语 在 下 面
[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [ˈtju:tə(r)] .
the Princess Yetive's tutor .
这 公 主 - 导 师 .

“洛里先生,”伯爵夫人说道，她的英语是在耶蒂芙公主的家庭教师的指导下学习的。

[ðə; ði][dɪˈmjʊə(r)] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈɡləʊɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt]
The demure , sympathetic little Countess , her face glowing with excitement
这 端 庄 , 交 感 神 经 小 的 伯 爵 夫 人 , 她 脸 发 光 和 激 动
[ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
and indignation ,
和 愤 慨 ,
[ˌɪf he ɡoʊd] [wɒt] [hə] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d] [hɪ] [kʌd] [ɪ] [hæ] [vɪ] [ɡoʊ] [d]
这 位 温 婉 可 怜 的 小 伯 爵 夫 人，脸 上 却 洋 溢 着 激 动 和 愤 慨。

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] [ænd; ənd]
could not resist the desire to pour into the ears of this strong and
可以 不是 抵抗 这 欲望 到 倒 进入 这 耳朵 的 这 强的 和
[rɪ'sɔːsf(ə)l] [mæn] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
resourceful man the secrets of the Princess ,
足智多谋 男人 这 秘密 的 这 公主 ,
忍不住想要把公主的秘密告诉这位强壮而足智多谋的男人。

[æz; əz] [ɪf] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [reɪs] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [rɪ'liːf] .
as if trusting to him , the child of a powerful race , to provide relief .
作为 如果 信任 到 他 , 这 孩子 的 一个 强大的 种族 , 到 提供 宽慰 .
仿佛将希望寄托于他——一个强大种族的后裔——身上, 期待他能带来解脱。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] ['stɔːrɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɒŋ] .
It was the old story of the weak appealing to the strong .
它 曾是 这 老的 故事 的 这 虚弱的 上诉 到 这 强的 .
这是弱者向强者求助的老套故事。

[aɪ 'tiː] [sɪːm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['truːθfl] [ə'kaʊnt] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
It seems , according to the very truthful account given by the lady ,
它 似乎 , 根据 到 这 非常 真实 帐户 给定 经过 这 女士 ,
根据这位女士非常真实的描述, 情况似乎是这样:

[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ˈɡraʊstɑːk] [frɒm; frəm] [dɪs'ɡreɪs]
that the Princess had it in her power to save Graustark from disgrace
那 这 公主 有 它 在 她 力量 到 节省 格劳斯塔克 从 耻辱
[ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
and practical destruction .
和 实际的 破坏 .
公主有能力拯救格劳斯塔克免于耻辱和灭亡。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - [sʌn] , [ˈbɪːrents] , [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
The Prince of Axphain's son , Lorenz , was deeply enamoured of her ,
这 王子 的 - 儿子 , 洛伦兹 , 曾是 深 坠入爱河 的 她 ,
阿克斯芬王子的儿子洛伦兹深深地爱上了她。

[ɪn'fætʃueɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
infatuated by her marvelous beauty and accomplishments .
迷恋 经过 她 奇妙 美丽 和 成就 .
被她惊人的美貌和成就深深吸引。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['faːðə(r)] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ə; eɪ] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'laɪəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
He had persuaded his father to consider a matrimonial alliance with her
他 有 被说服 他的 父亲 到 考虑 一个 婚姻 联盟 和 她
[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈvæljuː] [tuː; tə] - .
to be one of great value to Axphain .
到 是 一 的 伟大的 价值 到 - .
他劝说父亲考虑与她联姻, 认为这对阿克斯芬来说是一件非常有价值的事情。

[ðə; ði] [əʊld] [prɪns] , [ˈðeəfɔː(r)] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ɪn]
The old prince , therefore , some months before the arrival of the Americans in
这 老的 王子 , 所以 , 一些 几个月 前 这 到达 的 这 美国人 在
[ˈɡraʊstɑːk] ,
Graustark ,
格劳斯塔克 ,
因此, 在美军抵达格劳斯塔克几个月前, 这位老王子

[sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ʌl'tɪ'meɪtəm] ,
sent to the Princess a substitute ultimatum ,
发送 到 这 公主 一个 代替 最后通牒 ,
向公主发出了一份替代性的最后通牒,

[ˈkaʊtʃ] [ɪn] [tɜːmz] [səʊ] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [kənˈsɪliətəri] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
couched in terms so polite and conciliatory that there could be no mistaking his
卧倒 在 条款 所以 有礼貌的 和 和解 那 那里 可以 是 不 误会 他的
[sɪnˈserəti] .
sincerity .
诚意 .

他的措辞如此礼貌和缓和，让人无法误解他的诚意。

[hiː; hi] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɡraʊstɑːk] [ə; eɪ] [njuː] [liːs] [ʊv; əv] [laɪf] , [æz; əz] [aɪˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
He agreed to give Graustark a new lease of life , as it were ,
他 同意 到 给 格劳斯塔克 一个 新的 租 的 生活 , 作为 它 是 ,
他同意让格劳斯塔克重获新生。

[baɪ] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪəz] , [ɔː(r)] , [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,
by extending the fifteen years , or , in other words ,
经过 扩展 这 十五 年 , 或者 , 在 其他 字 ,
通过延长十五年，或者说，

[tuː; tə] [ɡrɑːnt] [ðə; ði] [ˈkɒŋkə] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [ten] [ˈjɪəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði]
to grant the conquered an additional ten years in which to pay off the
到 授予 这 征服 一个 额外的 十 年 在 哪个 到 支付 离开 这
[ɑːblɪˈgeɪŋz] [ɪmˈpəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtriːti] .
obligations imposed by the treaty .
义务 强加 经过 这 条约 .

给予被征服国额外十年时间来偿还条约规定的债务。

[hiː; hi] [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪˈdʌk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [reɪt] [ʊv; əv] [ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]
He furthermore offered a considerable reduction in the rate of interest for
他 此外 提供 一个 大量 减少 在 这 速度 的 兴趣 为了
[ðə; ði] [nekst] [ten] [ˈjɪəz] .
the next ten years .
这 下一个 十 年 .

此外，他还承诺在未来十年内大幅降低利率。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ;
But he had a condition attached to this good and gracious proposition ;
但 他 有 一个 状况 随附的 到 这 好的 和 亲切 主张 ;
[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʊv; əv] - [ˈsɒvrɪn] .
the marriage of Graustark's sovereign .
这 婚姻 的 - 主权 .

但他对这个美好而慷慨的提议附加了一个条件：格劳斯塔克的君主必须结婚。

[hɪz; ɪz] [æmˈbæsədə(r)] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʊv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] ,
His ambassador set forth the advantages of such an alliance ,
他的 大使 放 前进 这 优势 的 这样的 一个 联盟 ,
他的大使阐述了这种联盟的种种好处，

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [məʊst] [ˈsɪəriəs]
and departed with a message that the matter should have most serious
和 已离开 和 一个 信息 那 这 事情 应该 有 最多 严肃的
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

他临走时留下信息，表示此事应得到高度重视。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈprɪnsɪz] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [huː] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn]
The old Prince's proposition was a blow to the Princess , who was placed in
这 老的 王子的 主张 曾是 一个 吹 到 这 公主 , who 曾是 放置 在
[ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
a trying position .
一个 尝试 位置 .

老王子的提议对公主来说是一个打击，她陷入了进退两难的境地。

[baɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɜ: 'self] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜ:(r); hæ(r)] ['kʌntri] ,
By sacrificing herself she could save her country ,
经过 牺牲 她自己 她 可以 节省 她 国家 ,
她牺牲自己可以拯救她的国家。

[bʌt; bət] [ɪn] [səʊ] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [plʌndʒd] [ɪntu:] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] ['dɑ:knəs] .
but in so doing her life was to be plunged into interminable darkness .
但 在 所以 正在做 她 生活 曾是 到 是 暴跌 进入 没完没了 黑暗 .
但这样做却使她的人生陷入了无尽的黑暗之中。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] , [nɔ:(r)] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'spekt] ['lɔ:rents] , [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['feɪvərəbli] [sə'plaɪd] [wɪð]
She did not love , nor did she respect Lorenz , who was not favorably supplied with
她 做过 不是 爱 , 也不 做过 她 尊重 洛伦兹 , WHO 曾是 不是 有利 供应 和
['sɪvəlaɪzɪd] [ɪn'telɪdʒəns] .
civilized intelligence .
文明 智力 .
她既不爱洛伦兹, 也不尊重他, 因为他缺乏文明的智慧。

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [leɪd] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [baɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
The proposition was laid before the cabinet and the nobility by the Princess
这 主张 曾是 铺设 前 这 内阁 和 这 贵族 经过 这 公主
[hɜ: 'self] ,
herself ,
她自己 ,
这项提议是由公主本人提交给内阁和贵族的。

[hu:] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['gɑ:ɪd] [baɪ] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ:tʃ] .
who said that she would be guided by any decision they might reach .
WHO 说 那 她 会 是 引导 经过 任何 决定 他们 可能 抵达 .
她说她会遵循他们可能做出的任何决定。

[ðə; ði] ['kaʊnsələz] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðeə(r)] ['gɜ:lɪ] ['ru:lə(r)] ,
The counsellors , to a man , refused to sacrifice their girlish ruler ,
这 咨询师 , 到 一个 男人 , 拒绝 到 牺牲 他们的 少女 统治者 ,
各位大臣无一例外地拒绝牺牲他们那位少女般的统治者。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [və'sɪfərəsli] ['ræɪtɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
and the people vociferously ratified the resolution .
和 这 人们 大声地 已批准 这 解决 .
人们热烈地批准了这项决议。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [send] [æn; ən] [ˈɑ:nsə(r)] [tu:; tə] - [ʌn'tɪl]
But the Princess would not allow them to send an answer to Axphain until
但 这 公主 会 不是 允许 他们 到 发送 一个 回答 到 - 直到
[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [wei] [klaɪə(r)] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hæ(r)] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] ['mænə(r)] .
she could see a way clear to save her people in some other manner .
她 可以 看 一个 方式 清除 到 节省 她 人们 在 一些 其他 方式 .
但是, 公主不允许他们向阿克斯芬发出答复, 直到她找到其他拯救人民的有效方法。

[æn; ən] ['embəsi] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - .
An embassy was sent to the Prince of Dawsbergen .
一个 大使馆 曾是 发送 到 这 王子 的 - .
使节团被派往道斯伯根王子处。

[hɪz; ɪz] [də'meɪn] [tʌtʃt] ['graustɑ:k] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [ru:lɪd] [ə; eɪ] [waɪld] ,
His domain touched Graustark on the south , and he ruled a wild ,
他的 领域 感动 格劳斯塔克 在 这 南 , 和 他 裁决 一个 荒野 ,
他的领地南接格劳斯塔克, 他统治着一片蛮荒之地。

['tɜ:bjələnt] [kla:s] [ɒv; əv] [,maunti'niə] [ænd; ʌnd] ['hɜ:dzmən] .
turbulent class of mountaineers and herdsmen .
湍流 班级 的 登山者 和 牧民 .
一群桀骜不驯的山民和牧民。

[ðɪs] [ˈembəsi] [sɔ:t] [tu:; tə][sɪˈkjʊə(r)][æn; ən] [ɪnˈdɔ:smənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊn][frəm; frəm] [prɪns]
This embassy sought to secure an endorsement of the loan from Prince
这 大使馆 寻求 到 安全的 一个 代言 的 这 贷款 从 王子
[ˈgeɪbriəl] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkraɪsɪs] .
Gabriel sufficient to meet the coming crisis .
加布里埃尔 充足的 到 见面 这 未来 危机 .

该大使馆试图获得加布里埃尔王子的贷款担保，以应对即将到来的危机。

[ˈgeɪbriəl] , [hɪmˈself] [ˈsmɪtn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [æ; ət][wʌns] [ˈɒfəd] [hɪmˈself] [ɪn]
Gabriel , himself smitten by the charms of the Princess , at once offered himself in
加布里埃尔 , 他自己 迷恋 经过 这 魅力 的 这 公主 , 在 一次 提供 他自己 在
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

加布里埃尔本人也被公主的美貌所倾倒，立刻向她求婚。

[əˈgri:ɪŋ] [tu:; tə] [ədˈvɑ:ns] , [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪm] , [ˈtwenti] [ˈmɪljən] - ,
agreeing to advance , in case she accepted him , twenty million gavvos ,
同意 到 进步 , 在 案件 她 公认 他 , 二十 百万 - ,

他同意，如果她接受他，就预付两千万加沃斯。

[æ; ət][ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [haɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪfti:n] [jɪəz] .
at a rather high rate of interest , for fifteen years .
在 一个 相当 高的 速度 的 兴趣 , 为了 十五 年 .

以相当高的利率，期限为十五年。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pɔ:n] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]
His love for her was so great that he would pawn the entire
他的 爱 为了 她 曾是 所以 伟大的 那 他 会 典当 这 全部的
[ˌprɪnsɪˈpæləti] [fɔ:(r); fə(r)][æ; ən][ˈɑ:nsə(r)] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [mæn][ɒn] [ɜ:θ] .
principality for an answer that would make him the happiest man on earth .
公国 为了 一个 回答 那 会 制作 他 这 最快乐 男人 在 地球 .
他对她的爱如此深沉，以至于他愿意典当整个公国，只为得到一个能让他成为世界上最幸福的人的答案。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˌprɪnˈses] [əbˈhɔ:d] [ˈgeɪbriəl] .
Now , the troubled Princess abhorred Gabriel .
现在 , 这 麻烦 公主 令人厌恶 加布里埃尔 .

现在，这位饱受折磨的公主对加布里埃尔感到厌恶。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ˈlɔ:rents][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈfɜ:d] .
Of the two , Lorenz was much to be preferred .
的 这 二 , 洛伦兹 曾是 很多 到 是 首选 .

两人之中，洛伦兹更胜一筹。

[ˈgeɪbriəl] [flu:] [ˈɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ][əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈbʌf] ,
Gabriel flew into a rage upon the receipt of this rebuff ,
加布里埃尔 飞翔 进入 一个 愤怒 之上 这 收据 的 这 回绝 ,

加百列受到这样的拒绝后勃然大怒。

[ænd; ænd][ˈəʊpənli] [əˈvaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsʌfə(r)] .
and openly avowed his intention to make her suffer .
和 公然 公开承认 他的 意图 到 制作 她 遭受 .

他公开宣称要让她受苦。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmeɪniə] , [ænd; ænd] ,
His infatuation became a mania , and ,
他的 痴情 成为 一个 狂热 , 和 ,

他的迷恋变成了狂热，而且，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][təʊld][ðə; ði] [ˈsto:ri] ,
up to the very day on which the Countess told the story ,
向上 到 这 非常 天 在 哪个 这 伯爵夫人 讲述 这 故事 ,

直到伯爵夫人讲述这个故事的那一天，

[hi:; hi] [pə'sistɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪn'ses] .
he persisted in his appeals to the Princess .
他 持续 在 他的 上诉 到 这 公主 ；

他坚持不懈地向公主求情。

[ɪn][ˈpɜ:s(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz][su:t] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
In person he had gone to her to plead his suit , on his knees ,
在 人 他 有 已消失 到 她 到 恳求 他的 套装 , 在 他的 膝盖 ,
他亲自跪在她面前，恳求她原谅。

[ˈgrɒvliŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
grovelling at her feet .
卑躬屈膝 在 她 脚 ；

匍匐在她脚下。

[hi:; hi] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][ɪk'skleɪm] [ˈmædli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'la:md] [bʌt; bət]
He went so far as to exclaim madly in the presence of the alarmed but
他 去 所以 远的 作为 到 惊叹 疯狂地 在 这 在场 的 这 惊慌 但
[rɪ'lentləs] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [wɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [tɜ:n] [ðə; ði] [həʊl]
relentless object of his love that he would win her or turn the whole
狠 目的 的 他的 爱 那 他 会 赢 她 或者 转动 这 所有的
[ɜ:θ] [ˈɪntu:] [ˈevriθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .
earth into everything unpleasant .
地球 进入 一切 令人不快的 ；

他甚至当着惊恐但执着于他的爱人的面疯狂地喊道，他要么赢得她的芳心，要么把整个世界变成一切令人不快的东西。

[səʊ][aɪ'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪn'ses] [ɒv; əv] [ˈgrausta:k] , [ˈɜ:stwaɪl] [mɪs] - ,
So it was that the Princess of Graustark , erstwhile Miss Guggenslocker ,
所以 它 曾是 那 这 公主 的 格劳斯塔克 , 昔日 错过 - ,
就这样，格劳斯塔克公主，也就是之前的古根斯洛克小姐，

[wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [drægd] [θru:] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi] [ə'feəz] [ðæt] [ˈevə(r)] [bɪ'set] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] .
was being dragged through the most unhappy affairs that ever beset a sovereign .
曾是 存在 拖拽 通过 这 最多 不开心 事务 那 曾经 围困 一个 主权 ；
他被卷入了君主所遭遇的最不幸的事件中。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][saɪn] [ə'weɪ] [tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [də'meɪn] ,
Within a month she was to sign away two - thirds of her domain ,
之内 一个 月 她 曾是 到 符号 离开 二 - 三分之一 的 她 领域 ,
一个月内，她就要签署协议，放弃她三分之二的领地。

[træns'fɔ:mɪŋ] [ˈmʌltɪ,tju:d, -,tu:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [ˈɪntu:][ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv]
transforming multitudes of her beloved and loving people into subjects of
转变 众多 的 她 心爱 和 爱 人们 进入 主题 的
[ðə; ði] [heit] - ,
the hated Axphain ,
这 憎恨 - ,

将她众多挚爱的子民变成了她憎恨的阿克斯坦的臣民，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [sel] [hɜ:'self] , [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈləʊðsəm] [ˈbrɪdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]
or to sell herself , body and soul , to a loathsome bidder in the guise of
或者 到 卖 她自己 , 身体 和 灵魂 , 到 一个 令人厌恶的 竞标者 在 这 伪装 的
[ə; eɪ][ˈsu:tə(r); 'sju:tə(r)] .
a suitor .
一个 求婚者 ；

或者将自己身心出卖给一个伪装成求婚者的可憎出价者。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] [kən'frʌntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
And , with all this confronting her ,
和 , 和 全部 这 面对 她 ,
面对这一切，她

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][,riːəlaɪ'zeɪŋ; ,rɪəlaɪ'zeɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [səʊ][sæd][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ]
she had come to the realization of a truth so sad and distracting
她 有 来 到 这 实现 的 一个 真相 所以 伤心 和 分散注意力
;
;
;

她终于意识到一个令人悲伤和心烦意乱的真相；

[ðæt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] [hɑːt] .
that it was breaking her tortured heart .
那 它 曾是 打破 她 受折磨 心 .

这让她饱受折磨的心更加破碎了。

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] — [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['rɔɪəl] [prɪns] !
She was in love — but with no royal prince !
她 曾是 在 爱 — 但 和 不 皇家 王子 !

她恋爱了——但她爱的不是王子！

[ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs; 'kaʊntəs] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [səʊ] ['lɒri] [hæd; həd][wʌn] [greɪt] ['siːkrət]
Of this , however , the Countess knew nothing , so Lorry had one great secret
的 这 , 然而 , 这 伯爵夫人 知道 没有什么 , 所以 货车 有 一 伟大的 秘密
[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə'ləʊn] .
to cherish alone .
到 珍惜 独自的 .

然而，伯爵夫人对此一无所知，所以洛瑞独自珍藏着一个天大的秘密。

“ [hæz; həz][ʃiː, ʃɪ] ['tʃəʊzn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ʃiː, ʃɪ] [wɪl] [pə'sjuː] ? ” [ɑːskt] ['lɒri] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs; 'kaʊntəs]
“ **Has she chosen the course she will pursue ?** ” **asked Lorry , as the Countess**
“ 有 她 选定 这 课程 她 将要 追求 ? ” 问 货车 , 作为 这 伯爵夫人
[kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
concluded her story .
结束 她 故事 .

“她选好要走的路了吗？”伯爵夫人讲完故事后，洛里问道。

[ˈaɪsɪs] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Isis face was turned away .
伊西斯 脸 曾是 转向 离开 .

伊西斯的脸转向一边。

“ [ʃiː, ʃɪ] ['kænɒt] [dɪ'saɪd] .
“ **She cannot decide** .
“ 她 不能 决定 .

她无法做出决定。

[wɪː, wɪ][hæv; həv] [wept] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['dredf(ə)l] , [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] .
We have wept together over this dreadful , this horrible thing .
我们 有 哭泣 一起 超过 这 可怕 , 这 可怕 事物 .

我们曾为这件可怕的、骇人听闻的事情一起痛哭。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [,aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['lɒri] .
You do not know what it means to all of us , Mr Lorry .
你 做 不是 知道 什么 它 方法 到 全部 的 我们 , 先生 . 货车 .

洛瑞先生，您并不知道这对我们所有人来说意味着什么。

[wɪː, wɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
We love her ,
我们 爱 她 ,

我们爱她，

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɪn][ˈʌvə(r)][lænd][hu:] [wʊd][ˈsækɹɪfaɪs][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][seɪv][ðɪs][ˈterətɹi]

and there is not one in our land who would sacrifice her to save this territory

和那里是 不是 一 在 我们的 土地 WHO 会 牺牲 她 到 节省 这 领土

·

:

:

我们这片土地上没有一个人会为了保卫这片领土而牺牲她。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈgeɪbriəl] , [ˈgraustɑ:k] [wʊd] [kɪl][hɜ:(r); hə(r)][bɪˈfɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd][gəʊ][tu:; tə][hɪm] .

As for Gabriel , Graustark would kill her before she should go to him .

作为 为了 加布里埃尔 , 格劳斯塔克 会 杀 她 前 她 应该 去 到 他 .

至于加百列，格劳斯塔克宁愿杀了她，也不愿让她去见他。

[stɪl][ʃi:; ʃɪ][ˈkænɒt][let][hɜ:ˈself][ˈsækɹɪfaɪs][ðəʊz] [ˈnɔ:ðən][ˈsʌbdʒɪkts][wen][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ækt][ʃi:; ʃɪ]

Still she cannot let herself sacrifice those northern subjects when by a single act she

仍然 她 不能 让 她自己 牺牲 那些 北方 主题 什么时候 经过 一个 单身的 行为 她

[kæn; kən][seɪv][ðem; ðəm] .

can save them .

能 节省 他们 .

但她不能让自己牺牲那些北方子民，因为她只需一个举动就能拯救他们。

[ju:; jʊ][si:] , [ðə; ði][ˌprɪnˈses][hæz; həz][nɒt] [fəˈɡɒtn] [ðæt][hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðə(r)] [brɔ:t] [ðɪs][wɔ:(r)][əˈpɒn]

You see , the Princess has not forgotten that her father brought this war upon

你 看 , 这 公主 有 不是 被遗忘的 那 她 父亲 带来 这 战争 之上

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] ,

the people ,

这 人们 ,

你看，公主并没有忘记是她的父亲给人民带来了这场战争。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][fi:lz][aɪˈti:][hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒu:ti][tu:; tə][peɪ][ðə; ði][ˈpenəlti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈerə(r)] , [wɒtˈevə(r)]

and she feels it her duty to pay the penalty of his error , whatever

和 她 感觉 它 她 责任 到 支付 这 惩罚 的 他的 错误 , 任何

[ðə; ði][kɒst] . "

the cost . "

这 成本 . "

她觉得无论付出什么代价，她都有责任为他的错误承担责任。

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)][tu:; tə][hu:m][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][tɜ:n][nəʊ][ˈʌðə(r)] [kɔ:s] ? " [ɑ:skt] [ˈlɒɹi] .

" Is there no other to whom she can turn no other course ? " asked Lorry .

" 是 那里 不 其他 到 谁 她 能 转动 不 其他 课程 ? " 问 货车 .

"难道她没有其他出路了吗？"洛瑞问道。

" [ðeə(r)][ɪz][nʌn][hu:] [wʊd] [əˈsɪst][ju:ˈes] , [ˈbæŋkrʌpt][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .

" There is none who would assist us , bankrupt as we are .

" 那里 是 没有任何 WHO 会 协助 我们 , 破产 作为 我们 是 .

"没有人会帮助我们，我们已经破产了。"

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈkwestʃən][aɪ][wɒnt][tu:; tə][ɑ:sk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒɹi] .

There is a question I want to ask , Mr . Lorry .

那里 是 一个 问题 我 想 到 问 , 先生 . 货车 .

洛瑞先生，我有一个问题想问您。

[pli:z] [lʊk] [æt; ət][emˈi:] — [du:; də][nɒt][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

Please look at me — do not stare at the fountain all the time .

请 看 在 我 — 做 不是 盯 在 这 喷泉 全部 这 时间 .

请看着我——不要一直盯着喷泉看。

[waɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][kʌm][tu:; tə][ˈeɪdlvaɪs] ?

Why have you come to Edelweiss ?

为什么 有 你 来 到 雪绒花 ?

你为什么来到埃德尔瓦伊斯？

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mɪs] - , ” [hi; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [æt; ət] [lɑːst] .
 “ I came to see a Miss Guggenslocker , ” he answered at last .
 “ 我 来了 到 看 一个 错过 - , ” 他 回答 在 最后的 .
 “我是来看望古根斯洛克小姐的,”他最后回答道。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æŋ; ən] [ə'merɪkən] ['bæŋkə(r)] ? "

You	are	not	an	American	banker	?	"
你	是	不是	一个	美国人	银行家	?	"

你不是美国银行家吗？

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈsiːkrəsi] [wəz; wəʒ] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] .
knowing that secret was useless and seeing a faint hope .
 会心 那 保密 曾是 无用 和 看到 一个 头晕的 希望 .
 知道保密毫无用处，但仍然抱有一线希望。

“ [nəʊ] . [ai][hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] . ”
 “ **No** . **I** **have** **not** **found** **her** . ”
 “ 不 . 我 有 不是 成立 她 . ”
 “不，我还没找到她。”

“ [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrɪ] , [brɪkəz; brɪkɒz][fɪ:; fɪ][ɪz] [nɒt]
“ **And are you going home disappointed , Mr . Lorry , because she is not**
“ 和 是 你 去 家 失望的 , 先生 : 货车 , 因为 她 是 不是
[hɪə(r)] ? ”
here ? ”
这里 ? ”

“洛瑞先生，她没来，您是不是要失望地回家了？”

“ [aɪ] [li:v] [ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈtendə(r)][ɪ,mædzɪˈneɪ(ə)n] .
“ **I leave the answer to your tender imagination .**
“ 我 离开 这 回答 到 你的 投标 想像力 .
“答案就留给你们丰富的想象力吧。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] .
“ **There was a long pause .**
“ 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

“ [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [wen] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][tu:; tə] [li:v] [ˈgraustɑ:k] ?
“ **May I ask when you expect to leave Graustark ?**
“ 可能 我 问 什么时候 你 预计 到 离开 格劳斯塔克 ?
请问您预计何时离开格劳斯塔克？

“ [fɪ:; fɪ] [ɑ:skt] , [ˈsʌmwɒt] [ˈtɪmɪdli] .
“ **she asked , somewhat timidly .**
“ 她 问 , 有些 胆怯地 .

她有些怯生生地问道。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] ?
“ **Why do you wish to know ?**
“ 为什么 做 你 希望 到 知道 ?
你为什么想知道？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn] [tɜ:n] .
“ **he asked in turn .**
“ 他 问 在 转动 .

他反过来问道。

“ [brɪkəz; brɪkɒz][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ˈhəʊpləs] [jɔ:(r); jə(r)] [kwɛst] [hæz; həz] [bi:n] .
“ **Because I know how hopeless your quest has been .**
“ 因为 我 知道 如何 绝望 你的 寻求 有 到过 .
因为我知道你的追求有多么徒劳无功。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [mɪs] - ,
You have found Miss Guggenslocker ,
你 有 成立 错过 - ,
你找到古根斯洛克小姐了。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][ɪz] [held] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [wɔ:l] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [ri:tʃ]
but she is held behind a wall so strong and impregnable that you cannot reach
但 她 是 握住 在后面 一个 墙 所以 强的 和 坚不可摧 那 你 不能 抵达
[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk] .
her with the question you came to ask .
她 和 这 问题 你 来了 到 问 .
但她被一道坚固无比、坚不可摧的墙挡住了，你无法向她提出你想问的问题。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tɜ:n] [bæk] .
You have come to that wall , and now you must turn back .
你 有 来 到 那 墙 , 和 现在 你 必须 转动 后退 .
你已经走到了那堵墙前，现在你必须回头。

[ai][hæv; həv] [ɑ:skt] , [haʊ] [su:n] ? "
 " **I have asked , how soon ? "**
 " 我 有 问 , 如何 很快 ? "

我问过，什么时候？

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] [bɪdz][em 'i:] [teɪk] [ʌp][maɪ][ləʊd][ænd; ənd][gəʊ] .
 " **Not until your Princess bids me take up my load and go .**
 " 不是 直到 你的 公主 出价 我 拿 向上 我的 加载 和 去 .

“除非公主殿下命令我收拾行囊离开，否则我不会离开。”

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ai] [lʌv] [tu:; tə][sɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈfædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
 You see , my lady , I love to sit beneath the shadow of the wall you describe .
 你 看 , 我的 女士 , 我 爱 到 坐 下面 这 阴影 的 这 墙 你 描述 .

您看，夫人，我喜欢坐在您所描述的那堵墙的阴影下。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kwəə(r)][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ɪ:'dɪkt][tu:; tə] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə][ə'bændən][maɪ] [pə'zi](ə)n] . "
 It will require a royal edict to compel me to abandon my position . "
 它 将要 要求 一个 皇家 法令 到 迫使 我 到 放弃 我的 位置 . "

除非得到国王的诏令，否则我绝不会放弃我的职位。

" [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ][frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌntri] ,
 " **You cannot expect the Princess to drive you from her country ,**
 " 你 不能 预计 这 公主 到 驾驶 你 从 她 国家 ,

你不能指望公主把你赶出她的国家，

— [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
 — **you who have done so much for her .**
 — 你 WHO 有 完毕 所以 很多 为了 她 .

——你为她做了很多事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] , [wɪ'ðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɪdɪŋ] . "
 You must go , Mr . Lorry , without her bidding . "
 你 必须 去 , 先生 . 货车 , 没有 她 投标 . "

洛瑞先生，你必须去，无需她吩咐。

" [ai][mʌst; məst] ? "
 " **I must ? "**
 " 我 必须 ? "

“我必须吗？ ”

" [jes] ,
 " **Yes ,**
 " 是的 ,

“是的，

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [wɔ:l] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)]
 for your presence outside that wall may make the imprisonment all the more
 为了 你的 在场 外部 那 墙 可能 制作 这 监禁 全部 这 更多的

[ʌnɪn'dʒʊərəbl̩] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ˈkænɒt] [ri:tʃ] .
 unendurable for the one your love cannot reach .
 难以忍受 为了 这 一 你的 爱 不能 抵达 .

因为你身处墙外，可能会让被你爱的人更加难以忍受囚禁之苦。

[du:; də][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] ? "
 Do you understand me ? "
 做 你 理解 我 ? "

你了解我吗？ "

" [hæz; həz][ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn'strʌktɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][em 'i:] ?
 " **Has the one behind the wall instructed you to say this to me ?**
 " 有 这 一 在后面 这 墙 指示 你 到 说 这 到 我 ?

“墙后的那个人是不是指示你这样跟我说的？ ”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈmɪzrəbli] .
” he asked miserably .
” 他 问 惨痛地 .

他沮丧地问道。

” [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] .
” She has not .
” 她 有 不是 .

她没有。

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [bʌt; bət][ai][ei 'em][ə; ei] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; ei]
I do not know her heart , but I am a woman and have a
我 做 不是 知道 她 心 , 但 我 是 一个 女士 和 有 一个
[ˈwʊmənz] [ˈfɔ:sait] .
woman's foresight .
女性的 远见 .

我不了解她的内心，但我身为女人，拥有女人的远见。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [gəʊ] ! ”
If you wish to be kind and good to her , go ! ”
如果 你 希望 到 是 种类 和 好的 到 她 , 去 ! ”
如果你想善待她，那就去吧！

” [ai] [ˈkænɒt] !
” I cannot !
” 我 不能 !

“我不能！ ”

” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɪz; ɪz][pent] [ˈfi:lɪŋz] [bɜ:stɪŋ] [fɔ:θ] .
” he exclaimed , his pent feelings bursting forth .
” 他 惊呼 , 他的 五角星 情怀 爆发 前进 .

“他惊喊道，压抑已久的情感瞬间爆发。”

” [ai] [ˈkænɒt] [gəʊ] ! ”
” I cannot go ! ”
” 我 不能 去 ! ”

“我不能去！ ”

” [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][səʊ] [ˈselfɪ] [ænd; ənd][səʊ][ˈkru:əl][æz; əz][tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv]
” You will not be so selfish and so cruel as to increase the horror of
” 你 将要 不是 是 所以 自私 和 所以 残忍的 作为 到 增加 这 恐怖 的
[ðə; ði] [rek] [ðæt][ɪz][ʊə(r)][tu:; tə] [kʌm] ,
the wreck that is sure to come ,
这 破坏 那 是 当然 到 来 ,

“你们不会如此自私残忍，以至于加剧即将到来的灾难的恐怖程度吧？ ”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] .
” she said , drawing back .
” 她 说 , 绘画 后退 .

“她说着，向后退了一步。”

” [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ,
” You know , Countess ,
” 你 知道 , 伯爵夫人 ,

“你知道，伯爵夫人，

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [kru:z] [hu:] [drɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ʃɪps] [laɪvz; lɪvz] [ðæt]
of the life - saving crews who draw from the wrecks of ships lives that
的 这 生活 - 保存 船员 WHO 画 从 这 残骸 的 船舶 生活 那
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈhəʊpləsli] [lɒst] ?
were hopelessly lost ?
是 绝望地 丢失的 ?

那些从沉船残骸中救起无辜生命的救生队员们呢？

[ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rek] [hɪə(r)] ; [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪf] - ['seɪvə(r)] ?
There is to be a wreck here ; is there to be a life - saver ?
那里 是 到 是 一个 破坏 这里 ; 是 那里 到 是 一个 生活 - 省钱 ?

这里即将发生事故；会有救生员出现吗？

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['dɑːrkɪst] , [ðə; ði] [siː] ['waɪldɪst] , [wen] [həʊp][ɪz] [gɒn] ,
When the night is darkest , the sea wildest , when hope is gone ,
什么时候 这 夜晚 是 最黑暗的 , 这 海 最狂野的 , 什么时候 希望 是 已消失 ,
当夜色最深沉, 大海最狂暴, 当希望消逝之时

[ɪz][nɒt] [ðæt][ðə; ði][taɪm] [wen] ['reskjʊː][ɪz][məʊst] ['preʃəs] ?
is not that the time when rescue is most precious ?
是 不是 那 这 时间 什么时候 救援 是 最多 宝贵的 ?

那不正是救援最宝贵的时刻吗？

[tel] [em 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'prəʊtɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] ? "
Tell me , you who know all there is of this approaching disaster ? "
告诉 我 , 你 WHO 知道 全部 那里 是 的 这 接近 灾难 ? "

告诉我，你对这场即将到来的灾难了如指掌？

" [ai] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['eɪdlvaɪs] ;
" **I cannot command you to leave Edelweiss ;**
" 我 不能 命令 你 到 离开 雪绒花 ;

“我不能命令你离开雪绒花；

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]
I can only tell you that you will have something to answer for if you
我 能 仅有的 告诉 你 那 你 将要 有 某物 到 回答 为了 如果 你
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,

我只能告诉你，如果你留下，你终将为此付出代价。

" [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" **said the Countess .**
" 说 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][help][em 'iː] [ɪf] [ai] [jəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [riːtɪ] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [seɪv]
" **Will you help me if I show to you that I can reach the wreck and save**
" 将要 你 帮助 我 如果 我 展示 到 你 那 我 能 抵达 这 破坏 和 节省

[ðə; ði][wʌn] [huː] [klɪŋz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [dɪ'speərɪŋli] ?
the one who clings to it despairingly ?
这 一 WHO 黏附 到 它 绝望地 ?

“如果我向你证明我可以到达沉船处，救出绝望地抓住沉船的人，你会帮助我吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['smɑɪlɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [kɑːm][ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] .
" **he asked , smiling , suddenly calm and confident .**
" 他 问 , 微笑 , 突然 冷静的 和 自信的 .

他笑着问道，突然变得平静而自信。

" ['wɪlɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
" **Willingly , for I love the one who is going down in the sea .**
" 心甘情愿 , 为了 我 爱 这 一 WHO 是 去 向下 在 这 海 .

“我甘心乐意，因为我爱那沉入海中的主。”

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪəriəsli] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]
I have spoken to you seriously , though , and I trust you will not
我 有 说 到 你 严重地 , 尽管 , 和 我 相信 你 将要 不是
[mɪsʌndə'stænd] [em 'iː] .
misunderstand me .
误解 我 .

不过，我已经很认真地跟你谈过了，我相信你不会误会我的意思。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ]
I like you
我 喜欢 你

我喜欢你

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪʃ] .
and I like Mr . Anguish .
和 我 喜欢 先生 . 痛苦 .

我喜欢痛苦先生。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪə(r)][fəˈrevə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][eɪ ˈem] [kənˈsɜːnd] .
You could stay here forever so far as I am concerned .
你 可以 停留 这里 永远 所以 远的 作为 我 是 担心的 .

在我看来，你可以永远留在这里。

" [hiː; hi] [θɔːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtentli] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz]
" **He thought long and intently over what she had said as he smoked his**
" 他 想法 长的 和 专注地 超过 什么 她 有 说 作为 他 熏制 他的

[srɪˈɡɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ˈbælkəni] [ðæt] [naɪt] .
cigar on the great balcony that night .
雪茄 在 这 伟大的 阳台 那 夜晚 .

那天晚上，他坐在大阳台上抽着雪茄，仔细地思考着她所说的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈædɪŋ] [ˈhɒrə(r)] ,
In his heart he knew he was adding horror ,
在 他的 心 他 知道 他 曾是 添加 恐怖 ,

他内心深处知道自己是在制造恐怖。

[bʌt; bət] [ðæt] [pəˈsɪstənt] [həʊp][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [ˈseɪvə(r)] [keɪm] [ʌp] [freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [tuː; tə]
but that persistent hope of the life - saver came up fresh and strong to
但 那 执着的 希望 的 这 生活 - 省钱 来了 向上 新鲜的 和 强的 到

[ˈkɒmbæt][ðə; ði] [ˈɑːɡjʊmənt] .
combat the argument .
战斗 这 争论 .

但是，救命恩人的那份执着希望再次涌现，强烈地反驳了这种论点。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][wʌn][ˈməʊmənt] , [ðə; ði][vaːst][ˈkæzəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ;
He saw , in one moment , the vast chasm between the man and the princess ;
他 锯 , 在 一 片刻 , 这 广阔的 深渊 之间 这 男人 和 这 公主 ;

他瞬间看到了男人和公主之间巨大的鸿沟；

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][ˈpjuːni] [speɪs] .
in the next , he laughed at the puny space .
在 这 下一个 , 他 笑了 在 这 弱小 空间 .

接下来，他嘲笑这狭小的空间。

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪɡəz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈstrəʊlɪŋ]
Down on the promenade he could see the figures of men and women strolling
向下 在 这 长廊 他 可以 看 这 数据 的 男人 和 女性 漫步

[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlɑːt] .
in the moonlight .
在 这 月光 .

在山下的林荫大道上，他可以看到男男女女在月光下漫步。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [keɪm] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈɡɜːgl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
To his ears came the occasional laugh of a man , the silvery gurgle of a
到 他的 耳朵 来了 这 偶然 笑 的 一个 男人 , 这 银色 咕噜声 的 一个

[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

他耳边偶尔传来男人的笑声，以及女人银铃般的咕噜声。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪlətri] [bənd][wɒz; wəz] ['pleɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stænd][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
The royal military band was playing in the stand near the edge of the great
这 皇家 军队 乐队 曾是 玩耍 在 这 站立 靠近 这 边缘 的 这 伟大的
[ˈsɜ:k(ə)] .
circle .
圆圈 .

皇家军乐队正在大圆环边缘附近的看台上演奏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['geɪəti] , ['kʌmfət] , [tʃɑ:m] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə]
There was gaiety , comfort , charm and security about everything that came to
那里 曾是 欢乐 , 舒适 , 魅力 和 安全 关于 一切 那 来了 到
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] .
his eyes and ears .
他的 眼睛 和 耳朵 .

他所看到和听到的一切都充满了欢乐、舒适、魅力和安全感。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [pi:s] , [ʌn'rʌfld] , [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][ɪts] [end] ?
Was it possible that this peace , unruffled , was so near its end ?
曾是 它 可能的 那 这 和平 , 镇定自若 , 曾是 所以 靠近 它是 结尾 ?

难道这份平静祥和的和平，真的即将结束吗？

[hi:; hi] [smɑɪld] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] ['hæəri] ['æŋɡwɪ] [lɑ:f] ['geɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [əʊld] [wei] ,
He smiled as he heard Harry Anguish laugh gaily in his good old way ,
他 微笑 作为 他 听到 哈里 痛苦 笑 兴高采烈地 在 他的 好的 老的 方式 ,
他听到哈里·安格什用他那熟悉的爽朗笑声笑着，脸上也露出了笑容。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
his ringing tones mingling with a woman's .
他的 铃声 音调 混杂 和 一个 女性的 .

他的铃声与女人的声音交织在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blaɪð]
There was no trouble in the hearts of the Countess and his blithe
那里 曾是 不 麻烦 在 这 心 的 这 伯爵夫人 和 他的 快乐的
[ˈkɒmrɛɪd] .
comrade .
同志 .

伯爵夫人和她那位开朗的同伴心中并无忧虑。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [rəʊz] [ðə; ði] [grɪm] ['kɑ:s(ə)] [wɔ:lz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hɪə(r)][ænd; ənd]
Behind him rose the grim castle walls , from the windows of which , here and
在后面 他 玫瑰 这 严峻 城堡 墙壁 , 从 这 视窗 的 哪个 , 这里 和
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

在他身后耸立着阴森的城堡城墙，城墙上零星地开着几扇窗户。

[gli:m] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
gleamed the lights of the night .
闪闪发光 这 灯 的 这 夜晚 .

夜色中闪烁着灯光。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿？

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔ:kt] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ,
He had seen her in the afternoon and had talked with her ,
他 有 已见 她 在 这 下午 和 有 谈话 和 她 ,
[hæd; həd] [wɔ:kt] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] .
had walked with her .
有 步行 和 她 .

他下午见过她，和她聊过天，还和她一起散步过。

[ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [braɪt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [kaɪnd] .
Their conversation had been bright , but of the commonplace kind .
他们的 对话 有 到过 明亮的 , 但 的 这 平凡 种类 .
他们的谈话很愉快，但内容却很普通。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][aʊə(r)] [spɛnt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
She had said nothing to indicate that she remembered the hour spent beside his
她 有 说 没有什么 到 表明 那 她 记得 这 小时 花费 旁 他的
[kaʊtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ;
couch a day or so before ;
长椅 一个 天 或者 所以 前 ;
她没有说任何话表明她记得前一天晚上在他沙发旁待的那一个小时；

[hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [rʌʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
he had uttered none of the words that struggled to rush from his lips ,
他 有 说出 没有任何 的 这 字 那 挣扎 到 匆忙 从 他的 嘴唇 ,
他一个字也没说出口，那些话语虽然涌上心头，却难以启齿。

[ðə; ði] ['kwɛstʃənz] , [ðə; ði] ['pli:diŋz] , [ðə; ði] [vəʊz] .
the questions , the pleadings , the vows .
这 问题 , 这 诉状 , 这 誓言 .
问题、恳求、誓言。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?
Where was she now ?
在哪里 曾是 她 现在 ?
她现在在哪里？

[nɒt] [ɪn] [ðæt] [geɪ] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [skænd] ['evri] ['fɪgə(r)] [wið] [ðə; ði] [hɔ:ks]
Not in that gay crowd below , for he had scanned every figure with the hawk's
不是 在 那 同性恋 人群 以下 , 为了 他 有 扫描 每一个 数字 和 这 鹰的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
但他并没有在下方那群同性恋者中发现什么，因为他已经用鹰眼扫视了每一个人。

['klɒzɪtɪd] [ə'gen] , [nəʊ] [daʊt] , [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪnɪstə] , ['wiəri] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪəd] [breɪn] ,
Closeted again , no doubt , with her ministers , wearying her tired brain ,
隐秘的 再次 , 不 怀疑 , 和 她 部长们 , 令人疲惫 她 疲劳的 脑 ,
毫无疑问，她又和她的大臣们关在一起了，让疲惫的大脑更加烦躁。

[hɜ:(r); hə(r)] [breɪv] [hɑ:t] ['ɪntu:] [fə'ti:g] [wɪ'ðəʊt] [rest] .
her brave heart into fatigue without rest .
她 勇敢的 心 进入 疲劳 没有 休息 .
她勇敢的心最终疲惫不堪，无法休息。

[hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:t] [stɪl] ['tremblɪd] [wið] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deəriŋ] [ə'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Her court still trembled with the excitement of the daring attempt of the
她 法庭 仍然 颤抖 和 这 激动 的 这 大胆 试图 的 这
[æb'dʌktə] [ænd; ənd][ðeə(r)] [swɪft] ['plʌnɪʃmənt] .
abductors and their swift punishment .
绑架者 和 他们的 迅速 惩罚 .
她的法庭仍然沉浸在绑匪大胆行径和迅速受到惩罚的激动之中。

[ˈfʌŋkʃənəri] [ˈflɒkt] [tuː; tə] [ˈeidlvais] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈwelfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ,
Functionaries flocked to Edelweiss to inquire after the welfare of the Princess ,
官员 成群结队的 到 雪绒花 到 查询 后 这 福利 的 这 公主 ,
官员们纷纷涌向埃德尔维斯, 询问公主的安危。

[ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] .
and indignation was at the highest pitch .
和 愤慨 曾是 在 这 最高 沥青 .
愤怒之情达到了顶点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθiərɪz] [ɪˈnjuːməɾəb(ə)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] - [kənˈspɪrətə(r)]
There were theories innumerable as to the identity of the arch - conspirator
那里 是 理论 无数 作为 到 这 身份 的 这 拱 - 同谋
.
.
.
关于幕后主使的身份, 出现了无数种说法。

[ˈbærən] - [wɒz; wəz][æt; ət] [siː] [kəmˈpliːtli] .
Baron Dangloss was at sea completely .
男爵 - 曾是 在 海 完全地 .
丹格罗斯男爵彻底迷失了方向。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [els] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈheɪsti][ænd; ənd] [ɪl] - [taɪmd]
He cursed himself and everybody else for the hasty and ill - timed
他 被诅咒的 他自己 和 大家 别的 为了 这 仓促 和 患病的 - 定时
[eksɪˈkjuː](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪəlɪŋ] .
execution of the hirelings .
执行 的 这 雇佣兵 .
他咒骂自己和所有人, 因为他们草率且不合时宜地处决了那些雇佣兵。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwat] [ˈeɪdɪənt] [ðæt][ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was quite evident that the buzzing wonder and intense feeling of the
它 曾是 相当 明显 那 这 嗡嗡声 想知道 和 激烈的 感觉 的 这
[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˈdrɪvŋ] [aʊt] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv]
people had for the moment driven out all thought of the coming day of
人们 有 为了 这 片刻 驱动 出去 全部 想法 的 这 未来 天 的
[ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ɪts] [ˈbɪtə(r)] [əˈtəʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈgraʊstɑːk] .
judgment and its bitter atonement for all Graustark .
判断 和 它是 苦的 赎罪 为了 全部 格劳斯塔克 .
很明显, 人们兴奋的惊叹和强烈的感受暂时驱散了所有关于即将到来的审判日以及所有格劳斯塔克人将要遭受的痛苦赎罪的念头。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][ˈkaːs(ə)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊˈbɪləti] ,
To - day the castle was full of the nobility ,
到 - 天 这 城堡 曾是 满的 的 这 贵族 ,
今天城堡里挤满了贵族。

[drɔːn] [tuː; tə][ɪts] [wɔːlz] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstɑːtld] [ðem; ðəm] [brɪˈpnd] [ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
drawn to its walls by the news that had startled them beyond all expression .
绘制 到 它是 墙壁 经过 这 消息 那 有 惊慌 他们 超过 全部 表达 .
他们被这则令他们震惊不已的消息吸引到了这里。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] , [ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈtreɪblɪd] [wɪð] [reɪdʒ] ,
The police were at work , the military trembled with rage ,
这 警察 是 在 工作 , 这 军队 颤抖 和 愤怒 ,
警察正在行动, 军队怒不可遏, 瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] ['klæmə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [æprɪ'hensɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]
the people clamored for the apprehension of the man who had been the
这 人们 喧闹 为了 这 忧虑 的 这 男人 WHO 有 到过 这
[ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔ:'dæsəti] .
instigator of this audacity .
煽动者 的 这 大胆 .

人们强烈要求逮捕这起胆大妄为事件的始作俑者。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] ['brɪgənd] [tʃi:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd]
The general belief was that some brigand chief from the south had
这 一般的 信仰 曾是 那 一些 强盗 首席 从 这 南 有
[plænd] [ðə; ði] [greɪt] [θeft] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['fæbjələs] ['rænsəm] .
planned the great theft for the purpose of securing a fabulous ransom .
计划 这 伟大的 盗窃 为了 这 目的 的 确保 一个 太棒了 赎金 .
人们普遍认为，南方某个匪首策划了这起惊天大劫案，目的是为了勒索一大笔赎金。

- ['lɒri] [hæd; həd][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['θɪəri] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Grenfall Lorry had an astonishing theory in his mind ,
- 货车 有 一个 惊人 理论 在 他的 头脑 ,
格伦福尔·洛里脑海中有一个惊人的理论，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][hi:, hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɜ:mli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'bedɪd] .
and the more he thought it over the more firmly it was imbedded .
和 这 更多的 他 想法 它 超过 这 更多的 牢牢 它 曾是 嵌入式 .
他越是思考，这个想法就越发根深蒂固。

[ðə; ði] [wɔ:m] , [blu:] [kɔɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪ'ga:(r)][wa:ft, wɔft, wæft] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
The warm , blue coils from the cigar wafted away into the night ,
这 温暖的 , 蓝色的 线圈 从 这 雪茄 飘散 离开 进入 这 夜晚 ,
雪茄温暖的蓝色烟雾飘散在夜色中。

['kæriŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] [θɔ:ts] , — [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv]
carrying with them a myriad of tangled thoughts , — of her , of
- 携带 和 他们 一个 无数 的 纠缠不清 想法 , — 的 她 , 的
- , [ɒv; əv][ðə; ði][æb'dʌktə(r)] ,
Axphain , of the abductor ,
- , 的 这 绑架者 ,
他们心中怀揣着无数纷乱的思绪——关于她，关于阿克斯坦，关于绑架者。

[ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
of himself , of everything .
的 他自己 , 的 一切 .
他自己，一切。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊɪ] ['bælkəni] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
A light step on the stone floor of the shadowy balcony attracted his attention .
一个 光 步 在 这 石头 地面 的 这 阴暗的 阳台 吸引 他的 注意力 .
昏暗阳台的石板地上传来轻快的脚步声，引起了他的注意。

[hi:, hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [prɪn'ses] - .
He turned his head and saw the Princess Yetive .
他 转向 他的 头 和 锯 这 公主 - .
他转过头，看到了耶蒂芙公主。

[ʃi:, ʃi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bælə'streɪd] , [nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
She was walking slowly toward the balustrade , not aware of his presence .
她 曾是 步行 缓慢地 朝向 这 栏杆 , 不是 意识到的 的 他的 在场 .
她缓缓走向栏杆，丝毫没有察觉到他的存在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌvəriŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑ:k] [heə(r)] , [nəʊ] [ræp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] ['fəʊldəz] .
There was no covering for the dark hair , no wrap about the white shoulders .
那里 曾是 不 覆盖 为了 这 黑暗的 头发 , 不 裹 关于 这 白色的 肩膀 .
黑发没有遮掩，白皙的肩膀上也没有披肩。

[ʃiː, ʃi] [wɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [gaʊn] [ɒv; əv] [waɪt] ,
She wore an exquisite gown of white ,
她 穿着 一个 精美的 袍 的 白色的 ,
她身穿一件精致的白色礼服,

[ʃɪməɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [skeɪld] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] .
shimmering with the reflections from the moon that scaled the mountain top .
闪闪发光 和 这 反思 从 这 月亮 那 缩放 这 山 顶部 .
山顶上皎洁的月光反射在山体上，波光粼粼。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bəleɪ'streɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [red] [rəʊzɪz] ,
She stood at the balustrade , her hands clasping a bouquet of red roses ,
她 站立 在 这 栏杆 , 她 双手 紧握 一个 花束 的 红色的 玫瑰 ,
她站在栏杆旁，双手捧着一束红玫瑰。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['lɪftɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [krest] , [ðə; ði] [p'rɪtiɪst]
her chin lifted , her eyes gazing toward the mountain's crest , the prettiest
她 下巴 抬起 , 她 眼睛 凝视 朝向 这 山的 波峰 , 这 最漂亮的
picture he had ever seen .
图片 他 有 曾经 已见 .
她抬起下巴，目光投向山顶，那是他见过的最美的景色。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɪzɪnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [ʊəvə'pəʊəd] [hɪm] .
The strange dizziness of love overpowered him .
这 奇怪的 头晕 的 爱 实力悬殊 他 .
爱情带来的那种奇异的眩晕感让他不知所措。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋɡri] [aɪz] [glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] ['blesɪŋ] [wɪð]
His hungry eyes glanced upward towards the sky which she was blessing with
他的 饥饿的 眼睛 瞥了一眼 向上 向 这 天空 哪个 她 曾是 祝福 和
[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,
her gaze ,
她 目光 ,
他饥渴的目光向上望去，望着她正用目光祝福的天空。

[ænd; ənd] [br'held] [ə'nʌðə(r)] [pɪktʃə(r)] , ['gluːmi] , [ɡrɪm] , ['tʃɪələs] .
and beheld another picture , gloomy , grim , cheerless .
和 观看 其他 图片 , 阴沉 , 严峻 , 冷冷清清 .
然后我看到了另一幅景象，阴郁、凄凉、令人沮丧。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [skriːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [klʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['təʊə(r)]
Against the moonlit screen of the universe clung the black tower
反对 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 屏幕 的 这 宇宙 紧紧抓住 这 黑色的 塔
[ɒv; əv] [ðæt] ['fɑːrəweɪ] ['mɒnəst(ə)rɪ] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
of that faraway monastery in the clouds ,
的 那 离这很远 修道院 在 这 云 ,
在月光洒满宇宙的背景下，云端之上耸立着那座遥远修道院的黑色高塔。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv] [seɪnt] ['væləntaɪn] .
the home of the monks of Saint Valentine .
这 家 的 这 僧侣 的 圣 情人节 .
圣瓦伦丁修道院修士们的家园。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪt'self] ,
Out of the world , above the world , a part of the sky itself ,
出去 的 这 世界 , 多于 这 世界 , 一个 部分 的 这 天空 本身 ,
从尘世之外，凌驾于尘世之上，天空本身的一部分，

[ˌaɪˈtiː] [stʊd] [laɪk] [ðə; ði][ˈspektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)] [huːz] [ˈgəʊstli] [ˈgɑːdiən] [ʃɪp] [əˈpɔːld]
it stood like the spectre of a sentinel whose ghostly guardian ship appalled
它 站立 喜欢 这 幽灵 的 一个 哨兵 谁 幽灵般的 监护人 船 震惊
[ænd; ənd] [jet] [suːðd] .
and yet soothed .
和 然而 舒缓 .
它像哨兵的幽灵般矗立着，它那幽灵般的守护船既令人恐惧又令人感到慰藉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] [muːv] .
He could not , would not move .
他 可以 不是 , 会 不是 移动 .
他动不了，也不愿意动。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [səʊ] [ment] [ðə; ði] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][səʊ] [ˈdelɪkət] [ðæt] [ə; eɪ]
To have done so meant the desecration of a picture so delicate that a
到 有 完毕 所以 意思是 这 亵渎 的 一个 图片 所以 精美的 那 一个
[breθ] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈsɜːfɪs] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ˌaɪˈtiː][fəˈrevə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪʒn] .
breath upon its surface would have swept it forever from the vision .
气息 之上 它是 表面 会 有 扫荡 它 永远 从 这 想象 .
这样做就等于亵渎了一幅如此精致的画作，以至于轻轻一吹，它就会永远从人们的视野中消失。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [ˈrevld] [ɪn][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][hiː; hi] [ŋjuː] [nɒt] ,
How long he revelled in the glory of the picture he knew not ,
如何 长的 他 尽情狂欢 在 这 荣耀 的 这 图片 他 知道 不是 ,
他不知道自己在照片的光辉中沉醉了多久。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
for it was as if he looked from a dream .
为了 它 曾是 作为 如果 他 看起来 从 一个 梦 .
他看起来就像是是从梦中走出来的一样。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] ,
At last he saw her look down upon the roses ,
在 最后的 他 锯 她 看 向下 之上 这 玫瑰 ,
最后他看到她低头看着玫瑰花，

[lɪft] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][drɒp] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .
lift them slowly and drop them over the rail .
举起 他们 缓慢地 和 降低 他们 超过 这 轨 .
慢慢地把它们抬起来，然后扔过栏杆。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [brɪˈləʊ] .
They fell to the ground below .
他们 跌倒 到 这 地面 以下 .
他们坠落到下面的地面上。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] ; [ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [dɪˈspaɪzd] .
He thought he understood ; the gift of a prince despised .
他 想法 他 理解 ; 这 礼物 的 一个 王子 被鄙视的 .
他以为自己明白了：这是王子所轻视的礼物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈtwenti] [fiːt] [əˈpɑːt] .
They were not twenty feet apart .
他们 是 不是 二十 脚 除 .
他们之间的距离不到二十英尺。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hɪz; ɪz][hæt] [ɪn][wʌŋ][hænd] ,
He advanced to her side , his hat in one hand ,
他 先进的 到 她 边 , 他的 帽子 在 一 手 ,
他走到她身边，一手拿着帽子。

[hɪz; ɪz] [stɪk] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [feld] [ðə; ði] [vɪə'hi:z] — [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈðə(r)] .
his stick — the one that felled the Viennese — trembling in the other .
他的 戳 — 这 一 那 倒下 这 维也纳 — 发抖 在 这 其他 .

他的棍子——就是打倒维也纳人的那根——在另一边颤抖着。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɑ:f] [ˈfraɪt(ə)nd] [ə'meɪzmənt] .
“ **I did not know you were here , ” she exclaimed , in half frightened amazement .**
“ 我 做过 不是 知道 你 是 这里 , ” 她 惊呼 , 在 一半 害怕 惊愕 .

“我不知道你在这里,”她惊呼道, 语气中带着一丝惊恐和惊讶。

“ [ai] [left] [maɪ] [ˈleɪdɪz] [ɪn'saɪd] .
“ **I left my ladies inside .**
“ 我 左边 我的 女士们 里面 .

我把女伴们留在了里面。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] .
“ **He was standing beside her , looking down into the eyes .**
“ 他 曾是 常设 旁 她 , 寻找 向下 进入 这 眼睛 .

他站在她旁边, 低头看着她的眼睛。

“ [ænd; ənd][ai][eɪ'em] [rɪtʃə] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɪgnərəns] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈsɒftli] .
“ **And I am richer because of your ignorance , ” he said , softly .**
“ 和 我 是 更富有 因为 的 你的 无知 , ” 他 说 , 轻轻 .

“而我之所以更富有, 是因为你的无知,”他轻声说道。

“ [ai][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [li:v] [maɪ] [ˈmeməri] — [ˈnevə(r)] !
“ **I have seen a picture that shall never leave my memory — never !**
“ 我 有 已见 一个 图片 那 将 绝不 离开 我的 记忆 — 绝不 !

“我看到了一幅永远不会从我的记忆中消失的画面——永远不会!

[ɪts] [ˈbju:ti] [ɪn'θrɔ:ld] , [ɪn'ræptʃəd] .
Its beauty enthralled , enraptured .
它是 美丽 着迷 , 眉飞色舞 .

它的美令人着迷, 陶醉。

[ðen] [ai] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈdra:mə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
Then I saw the drama of the roses .
然后 我 锯 这 戏剧 的 这 玫瑰 .

然后我看到了玫瑰花盛开的景象。

[ɑ:ɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][mɑ:sk] . “
Ah , your Highness , the crown is not always a mask . ”
啊 , 你的 高度 , 这 王冠 是 不是 总是 一个 面具 . ”

“啊, 殿下, 王冠并非总是面具。”

“ [ðə; ði][ˈrəʊzɪz][wɜ:(r); wə(r)] — [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .
“ **The roses were — were of no consequence , ” she faltered .**
“ 这 玫瑰 是 — 是 的 不 结果 , ” 她 犹豫不决 .

“那些玫瑰花——那些玫瑰花无关紧要,”她结结巴巴地说。

“ [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [haʊ] [ju:; jʊ][stænd] [bɪ'twi:n] [tu:] [ˈsju:tə] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈtri:ti] .
“ **I have heard how you stand between two suitors and that wretched treaty .**
“ 我 有 听到 如何 你 站立 之间 二 求婚者 和 那 可怜 条约 .

“我听说你夹在两个求婚者和那份可恶的条约之间。”

[maɪ] [hɑ:t] [hæz; həz] [eɪkt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ai] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] . “
My heart has ached to tell you how I pity you . ”
我的 心 有 疼痛 到 告诉 你 如何 我 遗憾 你 . ”

我一直很想告诉你, 我有多么同情你。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [nɒt] [ˈpɪti] [ai] [ni:d] , [bʌt; bət] [ˈkʌrɪdʒ] .
“ **It is not pity I need , but courage .**
“ 它 是 不是 遗憾 我 需要 , 但 勇气 .

我需要的不是怜悯, 而是勇气。

[ˈpɪtɪ] [wɪl] [nɒt] [eɪd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈdʒuːtɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrɪ] .
Pity will not aid me in my duty , Mr Lorry .
遗憾 将要 不是 援助 我 在 我的 责任 , 先生 : 货车 :

洛瑞先生, 怜悯之心无法帮助我履行职责。

[ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [ˈpleɪnli] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ˈdʒuːtɪ] ,
It stands plainly before me , this duty ,
它 站立 显然 前 我 , 这 责任 ,

这项职责清晰地摆在我面前,

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] [fəˈrevə(r)] . "
but I have not the courage to take it up and place it about my neck
但 我 有 不是 这 勇气 到 拿 它 向上 和 地方 它 关于 我的 脖子
forever . "

但我没有勇气把它拿起来, 永远挂在我的脖子上。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] , [ˈkænɒt] [lʌv] [ðɪs] [ˈlɔːrɛnts] ?
" **You do not , cannot love this Lorenz ?**
" 你 做 不是 , 不能 爱 这 洛伦兹 ?

你难道不能爱上这个洛伦兹吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked .**
" 他 问 :

他问道。

" [lʌv] [hɪm] !
" **Love him !**
" 爱 他 !

“我爱他! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 :

她哭了起来。

" [ɑːx] , [aɪ] [fəˈget] !
" **Ach , I forget !**
" ach , 我 忘记 !

“啊, 我忘了! ”

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] .
You do not know him .
你 做 不是 知道 他 :

你不认识他。

[jet] [aɪ] [ʌl; ʃəl] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Yet I shall doubtless be his wife .
然而 我 将 毫无疑问 是 他的 妻子 :

但我无疑会成为他的妻子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪˈtɜːnəti] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] [ɪn] [ðæt] [ləʊ] , [ˈstedi] [ˈvɔɪs] .
" **There was an eternity of despair in that low , steady voice .**
" 那里 曾是 一个 永恒 的 绝望 在 那 低的 , 稳定的 嗓音 :

那低沉而沉稳的声音里, 蕴含着永恒的绝望。

" [juː; jʊ] [ʌl; ʃəl] [nɒt] !
" **You shall not !**
" 你 将 不是 !

“你不可! ”

[ai][sweə(r)][ju:; jʊ][fæl; fəl][nɒt] ！ ”
I swear you shall not ！ ”
我 发誓 你 将 不是 ！ ”

我发誓你休想！

“ [əʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ！
” **Oh , he is a prince ！**
” 哦 ， 他 是 一个 王子 ！

“哦，他是一位王子！”

[ai][mʌst; məst][ək'sept][ðə; ði][ˈbfə(r)][ðæt] [mi:nz] [sæl'veɪ(ə)n][tu:; tə] ['graustɑ:k] .
I must accept the offer that means salvation to Graustark .
我 必须 接受 这 提供 那 方法 救恩 到 格劳斯塔克 。

我必须接受这个能拯救格劳斯塔克的提议。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:][ˈhɑ:də(r)] [wɪð] ['tɔ:tʃə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['kaɪndnəs] ?
Why do you make it harder with torture which you think is kindness ?
为什么 做 你 制作 它 更难 和 酷刑 哪个 你 思考 是 仁慈 ？

你为什么用你认为是仁慈的酷刑来加剧痛苦？

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:] .
Listen to me .
听 到 我 。

听我说。

[nekst] [wi:k] [ai][,eɪ 'em][tu:; tə] [gɪv] [maɪ]['ɑ:nsə(r)] .
Next week I am to give my answer .
下一个 星期 我 是 到 给 我的 回答 。

我将于下周给出答复。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)] .
He will be here , in this castle .
他 将要 是 这里 ， 在 这 城堡 。

他会在这里，在这座城堡里。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [brɔ:t] [ðɪs] [kə'læməti] [ə'pɒn] ['graustɑ:k] ; [ai][mʌst; məst][lɪft][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)]
My father brought this calamity upon Graustark ; I must lift it from the people
我的 父亲 带来 这 灾害 之上 格劳斯塔克 ； 我 必须 举起 它 从 这 人们
。
。
。

这场灾难是我父亲给格劳斯塔克带来的；我必须把它从人民身上解除。

[wɒt] [hæz; həz][maɪ] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] ?
What has my happiness to do with it ?
什么 有 我的 幸福 到 做 和 它 ？

我的幸福跟这有什么关系？

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] ['saɪlənst] [hɪm] , [krʌʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ri:əl] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv]
” **Her sudden strength silenced him , crushed him with the real awakening of**
” 她 突然 力量 沉默 他 ， 碎 他 和 这 真实的 唤醒 的
['helpləsnəs] .
helplessness .
无助 。

“她突然爆发的力量让他哑口无言，让他真切地感受到无助，彻底击垮了他。”

[hi:; hi] [stʊd] [brɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['lɒkɪŋ] [ʌp][æɪ; ət][ðə; ði][kəʊld] ['mɒnəst(ə)rɪ] ,
He stood beside her , looking up at the cold monastery ,
他 站立 旁 她 ， 寻找 向上 在 这 寒冷的 修道院 ，

他站在她身旁，抬头望着冰冷的修道院。

[ˈstreɪndʒli] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [serm] [ˈdɪzi] [haɪt] .
strangely **conscious** **that** **she** **was** **gazing** **toward** **the** **same** **dizzy** **height** .

奇怪的 有意识的 那 她 曾是 凝视 朝向 这 相同的 晕眩的 高度 .

她奇怪地意识到自己正凝视着同样令人眩晕的高度。

“ [aɪ ˈtiː] [lʊks] [səʊ] [ˈpiːsf(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] [æt; ət][laːst] .

“ **It** **looks** **so** **peaceful** **up** **there** , ” **she** **said** **at** **last** .

“ 它 看起来 所以 和平 向上 那里 , ” 她 说 在 最后的 .

“上面看起来真宁静,”她最后说道。

“ [bʌt; bət][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈtʃɪələs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdriərəli] .

“ **But** **so** **cold** **and** **cheerless** , ” **he** **added** , **drearily** .

“ 但 所以 寒冷的 和 冷冷清清 , ” 他 额外 , 沉闷地 .

“但是这里太冷清、太没精神了,”他沮丧地补充道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [hɑːts] [kəˈmjuːn, ˈkɒmjuːn] [θruː] [ðə; ði]

There **was** **another** **long** **silence** **in** **which** **two** **hearts** **communed** **through** **the**

那里 曾是 其他 长的 沉默 在 哪个 二 心 公有的 通过 这

[ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfɑːrəweɪ] [ˈsentɪn(ə)l] .

medium **of** **that** **faraway** **sentinel** .

中等的 的 那 离这很远 哨兵 .

又是一阵漫长的沉默，两颗心通过那遥远的哨兵进行了交流。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [æbˈdʌktə(r)] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

“ **They** **have** **not** **discovered** **a** **clue** **to** **the** **chief** **abductor** , **have** **they** ?

“ 他们 有 不是 发现 一个 线索 到 这 首席 绑架者 , 有 他们 ?

“他们还没有找到主犯的线索，是吗? ”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɒpə(r)] [sfɪə(r)] .

“ **he** **asked** , **in** **an** **effort** **to** **return** **to** **his** **proper** **sphere** .

“ 他 问 , 在 一个 努力 到 返回 到 他的 恰当的 领域 .

他问道，试图回到他应有的领域。

[ˈbærən] - [bɪˈliːvz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kluː] — [ə; eɪ] [ˈmiːgə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [wʌn] ,

“ **Baron** **Dangloss** **believes** **he** **has** **a** **clue** — **a** **meager** **and** **unsatisfactory** **one** ,

“ 男爵 - 相信 他 有 一个 线索 — 一个 微薄 和 不令人满意 一 ,

“丹格罗斯男爵认为他掌握了一些线索——尽管这些线索微不足道，而且令人不满。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第10/18页

[hiː; hi][əd'mɪt] — [ænd; ʌnd][tuː; tə] - [deɪ] [sent] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz]
he admits — and to - day sent officers to Ganlook to investigate the actions

[ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ðəə(r)] [lɑːst] [wi:k] ,
of a strange man who was there last week ,

的 一个 奇怪的 男人 WHO 曾是 那里 最后的 星期 ,
他承认——并且今天派警员前往甘卢克调查上周在那里出现的一名陌生男子的行为。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [staɪld] [hɪm'self] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - , [ænd; ʌnd] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi]
a man who styled himself the Count of Arabazon , and who claimed to be

一个 男人 WHO 风格 他自己 这 数数 的 - , 和 WHO 声称 到 是
[ɒv; əv] [vi'ənə] .
of Vienna .

的 维也纳 .
一个自称阿拉巴松伯爵，并声称自己是维也纳人的人。

[sʌm; səm] ['ɒstriənz] [hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪŋ] [stæg] [ænd; ʌnd] [beəz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [haʊ'evə(r)] ,
Some Austrians had been hunting stags and bears in the north , however ,

一些 奥地利人 有 到过 打猎 雄鹿 和 熊 在 这 北 , 然而 ,
然而，一些奥地利人一直在北部猎捕雄鹿和熊。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
and it is possible he is one of them .

和 它 是 可能的 他 是 一 的 他们 .
他有可能就是其中之一。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [bent] [ɒn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] .
" **She spoke slowly , her eyes still bent on the home of the monks .**

" 她 辐 缓慢地 , 她 眼睛 仍然 弯曲 在 这 家 的 这 僧侣 .
她说话很慢，眼睛仍然盯着僧侣们的住所。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] , [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ʌnd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['θɪəri] ,
" **Your highness , I have a theory , a bold and perhaps a criminal theory ,**

" 你的 高度 , 我 有 一个 理论 , 一个 大胆的 和 也许 一个 刑事 理论 ,
“殿下，我有一个理论，一个大胆的，或许甚至是犯罪的理论，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ'em] [pə'zest] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
but you will allow me to tell you why I am possessed of it .

但 你 将要 允许 我 到 告诉 你 为什么 我 是 拥有 的 它 .
但请允许我告诉你我为什么会有这种想法。

[aɪ][eɪ'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ['geɪbriəl] .
I am aware that there is a Prince Gabriel .

我 是 意识到的 那 那里 是 一个 王子 加布里埃尔 .
我知道有一位名叫加布里埃尔的王子。

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [nəʊ] [viə'niːz] [ɪz] ['gɪlti] ,
It is my opinion that no Viennese is guilty ,

它 是 我的 观点 那 不 维也纳 是 有罪的 ,
我认为维也纳人没有罪。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['brɪɡənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːstəpiːs] [ɪn] [kraɪm] .
nor are the brigands to be accused of this masterpiece in crime .

也不 是 这 强盗 到 是 被告 的 这 杰作 在 犯罪 .
强盗们也不应被指控犯下这起犯罪杰作。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [haʊ] [fa:(r)][ə; ei][mæn] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] ?
Have you thought how far a man may go to obtain his heart's desire ?
有 你 想法 如何 远的 一个 男人 可能 去 到 获得 他的 心脏的 欲望 ?

你有没有想过，一个人为了得到自己心仪的东西，会做到什么地步？

" [ʃi:; ʃi] [ləkt] [æt; ət][hɪm] [ɪnstəntli] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [kəmprɪ'hensɪ(ə)n] ,
" **She looked at him instantly , her eyes wide with growing comprehension ,**
" 她 看起来 在 他 即刻 , 她 眼睛 宽的 和 生长 理解 ,
她立刻看向他，眼神中充满了逐渐增强的理解。

[ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [laɪk] [ə; ei] [flæʃ] .
the solution to the mystery darting into her mind like a flash .
这 解决方案 到 这 神秘 飞镖 进入 她 头脑 喜欢 一个 闪光 .
谜底像闪电般闪入她的脑海。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæən] , ['stɒpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" **You mean — " she began , stopping as if afraid to voice the suspicion .**
" 你 意思是 — " 她 开始 , 停止 作为 如果 害怕的 到 噪音 这 怀疑 .
“你的意思是——”她开口说道，却又停了下来，似乎害怕说出自己的怀疑。

" [ðæt] [prɪns] ['geɪbrɪəl] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [bɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [gɑ:dz] [ænd; ænd][haɪəd] -
" **That Prince Gabriel is the man who bought your guards and hired Geddos**
" 那 王子 加布里埃尔 是 这 男人 WHO 买 你的 守卫 和 雇用 -
[ænd; ænd] [bɒstrəm] [tu:; tə] ['kæəri] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əʊn] [ju:; jʊ] ,
and Ostrom to carry you to the place where he could own you ,
和 奥斯特罗姆 到 携带 你 到 这 地方 在哪里 他 可以 自己的 你 ,
“加布里埃尔王子就是那个收买了你的卫兵，雇佣了盖多斯和奥斯特罗姆把你带到他可以占有你的地方的人。”

[weðə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:(r)][nəʊ] , " [sed] ['lɒri] .
whether you would or no , " said Lorry .
无论 你 会 或者 不 , " 说 货车 .
“不管你愿不愿意，”洛瑞说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [fɔ:st] [em 'i:][tu:; tə] ['mæəri] [hɪm] , [ænd; ænd][aɪ] [ʊd; ʃəd] ,
" **But he could never have forced me to marry him , and I should ,**
" 但 他 可以 绝不 有 强制 我 到 结婚 他 , 和 我 应该 ,
“但他永远不可能强迫我嫁给他，而我应该嫁给他，

[su:nə(r)][ɔ:(r)][l'eɪtə(r)] , [hæv; həv] [ɪk'spəʊzd] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ˌɑ:gju'mentətɪvli] .
sooner or later , have exposed him , " she whispered , argumentatively .
很快 或者 之后 , 有 裸露 他 , " 她 低声说道 , 争论地 .
“迟早会揭穿他的，”她低声说道，语气带着争辩。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][ænd; ænd] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; ei] ['mæərɪdʒ] ['ʌndə(r)]
" **He could not expect me to be silent and submit to a marriage under**
" 他 可以 不是 预计 我 到 是 沉默的 和 提交 到 一个 婚姻 在下面
[sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
such circumstances .
这样的 情况 .
“在这种情况下，他不能指望我保持沉默并接受婚姻。”

[hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'naʊns] [hɪm] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ɔ:ltə(r)] . "
He knows that I would denounce him , even at the altar . "
他 知道 那 我 会 声讨 他 , 甚至 在 这 坛 . "
他知道，即便在婚礼的圣坛上，我也会谴责他。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ə'pri:ʃieɪt] [maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] . "
" **You do not appreciate my estimate of that gentleman . "**
" 你 做 不是 欣赏 我的 估计 的 那 绅士 . "
你不理解我对那位先生的评价。

“ [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][em 'iː] !
“ **What is to become of me !**
“ 什么 是 到 变得 的 我 ！

“我将会变成什么呢！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlməʊst] [sɒb] , [ɪn][æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
“ **she almost sobbed , in an anguish of fear .**
“ 她 几乎 啜泣 , 在 一个 痛苦 的 害怕 .

她几乎要哭出来了，恐惧让她痛苦不堪。

“ [aɪ] [siː] [naʊ] — [aɪ] [siː] ['pleɪnli] !
“ **I see now — I see plainly !**
“ 我 看 现在 — 我 看 显然 ！

“我现在明白了——我看得清清楚楚了！ ”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
It was Gabriel , and he would have done as you say .
它 曾是 加布里埃尔 , 和 他 会 有 完毕 作为 你 说 .

那是加布里埃尔，他会按照你说的做的。

“ [ə; eɪ] ['ʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪɡə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['tendəli] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ **A shudder ran through her figure and he tenderly whispered in her**
“ 一个 不寒而栗 跑 通过 她 数字 和 他 温柔地 低声说道 在 她
[ɪə(r)] :
ear :
耳朵 :

她浑身一颤，他温柔地在她耳边低语：

“ [ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɪz][paːst] .
“ **The danger is past .**
“ 这 危险 是 过去的 .

“危险已经过去了。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
He can do no more , your Highness .
他 能 做 不 更多的 , 你的 高度 .

殿下，他已经无能为力了。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ] ['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][mæn] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] — [aɪ] [wʊd] [hʌnt]
Were I positive that he is the man — and I believe he is — I would hunt
是 我 积极的 那 他 是 这 男人 — 和 我 相信 他 是 — 我 会 打猎
[hɪm] [daʊn] [ðɪs] [naɪt] .
him down this night .
他 向下 这 夜晚 .

如果我确信他就是那个人——而且我相信他就是——我今晚就会把他抓起来。

“ [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ['hæpɪli] [ʌdə(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
“ **Her eyes closed happily under his gaze ,**
“ 她 眼睛 关闭 快乐地 在下面 他的 目光 ,

在他的注视下，她幸福地闭上了眼睛。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [drɒpt] ['tɪmɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti]
her hand dropped timidly from his arm and a sweet sense of security
她 手 掉落 胆怯地 从 他的 手臂 和 一个 甜的 感觉 的 安全
[fɪld] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] .
filled her soul .
已填 她 灵魂 .

她的手怯生生地从他的手臂上滑落，一股甜蜜的安全感充满了她的内心。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [m'ɜːməd] .
“ **I am not afraid , “ she murmured .**
“ 我 是 不是 害怕的 , “ 她 低声说道 .

“我不害怕，”她低声说道。

“ [br'kæz; br'kɒz][ai][,er 'em][hɪə(r)] ？ ” [hi:; hi] [ɑ:skt] ， [ˈbendɪŋ] [ˈniərə(r)] 。

“ **Because I am here ？** ” **he asked , bending nearer .**

“ 因为 我 是 这里 ？ ” 他 问 ， 弯曲 更近 。

“因为我在这里吗？”他问道，同时弯下腰靠近了一些。

“ [br'kæz; br'kɒz][gɒd][kæn; kən] [bles] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [ˈplʌnɪʃ] ， ” [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] ，

“ **Because God can bless with the same hand that punishes ,** ” **she answered ,**

“ 因为 上帝 能 保佑 和 这 相同的 手 那 惩罚 ， ” 她 回答 ，

“因为上帝可以用同一只手赐福也能惩罚，”她回答说。

[,enɪɡ'mæti:kli] ， [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlæʃɪz] [ə'ven] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv]

enigmatically , lifting her lashes again and looking into his eyes with a love

神秘地 ， 举重 她 睫毛 再次 和 寻找 进入 他的 眼睛 和 一个 爱

[æt; ət][lɑ:st][,ʌn'mɑ:sk, -'mæsk] 。

at last unmasked .

在 最后的 揭开面纱 。

她神秘地再次抬起睫毛，凝视着他的眼睛，眼中流露出最终袒露的爱意。

“ [hi:; hi] [ɡɪvz] [,em 'i:][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [,em 'i:] [ˈhæpɪnəs] 。

“ **He gives me a man to love and denies me happiness .**

“ 他 给予 我 一个 男人 到 爱 和 否认 我 幸福 。

“他给了我一个爱人，却剥夺了我的幸福。”

[hi:; hi] [meɪks] [ɒv; əv][,em 'i:][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ， [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [ʌn'meɪk] [,em 'i:][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] 。

He makes of me a woman , but He does not unmake me a princess .

他 制作 的 我 一个 女士 ， 但 他 做 不是 取消 我 一个 公主 。

他使我成为女人，但他没有使我失去公主的身份。

[θru:;] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [θwɔ:t] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] ； [θru:;] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [ˈkrʌʃ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] 。

Through you , He thwarts a villain ; through you , He crushes the innocent .

通过 你 ， 他 挫败 一个 恶棍 ； 通过 你 ， 他 暗恋 这 清白的 。

祂借你挫败恶人；祂借你毁灭无辜者。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][maɪ][laɪf] 。

More than ever , I thank you for coming into my life .

更多的 比 曾经 ， 我 感谢 你 为了 未来 进入 我的 生活 。

我比以往任何时候都更加感谢你走进我的生命。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'ləʊŋ] ， [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɒd] [hu:;] [lʌvz] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [,em 'i:] , [seɪvd]

You and you alone , guided by the God who loves and despises me , saved

你 和 你 独自的 ， 引导 经过 这 上帝 WHO 爱 和 鄙视 我 ， 已保存

[,em 'i:][frəm; frəm] [ˈgeɪbriəl] 。

me from Gabriel . ”

我 从 加布里埃尔 。

只有你，只有你，在既爱我又恨我的神的指引下，将我从加百列手中救了出来。

“ [aɪ][ˈəʊnli][ɑ:sk] — ” [hi:; hi] [br'gæn] ， [ˈi:ɡəli] ， [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] 。

“ **I only ask —** ” **he began , eagerly , but she interrupted .**

“ 我 仅有的 问 — ” 他 开始 ， 急切地 ， 但 她 中断 。

“我只求——”他急切地开口，却被她打断了。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɑ:sk] [ˈeniθɪŋ] ， [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [ˈkænɒt] [peɪ] 。

“ **You should not ask anything , for I have said I cannot pay .**

“ 你 应该 不是 问 任何事物 ， 为了 我 有 说 我 不能 支付 。

“你不要再问我任何问题，因为我已经说过我不能支付。”

[aɪ] [əʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɔ:l] [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ˈkænɒt] [peɪ] [ðə; ði] [det] 。

I owe to you all I have , but cannot pay the debt . ”

我 欠 到 你 全部 我 有 ， 但 不能 支付 这 债务 。

我的一切都归功于你，但我无力偿还这笔债务。

“ [ai][jæ; jəl][nɒt] [ə'gen] [fə'get] , ” [hi;; hi] [m'ɜ:məd] .

“ **I shall not again forget , ” he murmured .**
“ 我 将 不是 再次 忘记 , ” 他 低声说道 .

“我不会再忘记了,”他喃喃自语道。

“ [tu;; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] ,

“ **To - morrow , if you like ,**
“ 到 - 明天 , 如果 你 喜欢 ,

“如果你愿意的话, 明天.....”

[ai] [wɪl] [teɪk] [ju;; jʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l][ænd; ənd][let] [ju;; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈskwɒlə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ɪg'zɪst] ,

I will take you over the castle and let you see the squalor in which I exist ,
我 将要 拿 你 超过 这 城堡 和 让 你 看 这 肮脏不堪 在 哪个 我 存在 ,

我将带你参观城堡, 让你看看我所处的肮脏环境。

— [maɪ] [θrəʊn] [ru:m] , [maɪ][ˈtʃæp(ə)l] , [maɪ] [ˈbæŋkwɪt] [hɔ:l] , [maɪ][bɔ:l] [ru:m] , [maɪ] [kən'sɜ:vətri] , [maɪ]

— **my throne room , my chapel , my banquet hall , my ball room , my conservatory , my**
— 我的 王座 房间 , 我的 教堂 , 我的 宴会 大厅 , 我的 球 房间 , 我的 温室 , 我的

[ˈsepʌkə(r)] .

sepulchre .

坟墓 .

—我的王座厅, 我的礼拜堂, 我的宴会厅, 我的舞厅, 我的温室, 我的陵墓。

[ju;; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [welθ] , [bʌt; bət] [ai][jæ; jəl] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ˈpɒvəti] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] ,

You may say it is wealth , but I shall call it poverty , ” she said ,
你 可能 说 它 是 财富 , 但 我 将 称呼 它 贫困 , ” 她 说 ,

“你或许会说这是财富, 但我称之为贫穷,”她说。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blæk] [ˈmɒnəst(ə)ri] [kʌt] [ə; eɪ][ˈskweə(r)][ˈkɔ:nə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

after they had watched the black monastery cut a square corner from the
后 他们 有 观看 这 黑色的 修道院 切 一个 正方形 角落 从 这

[mu:nz] [ˈsɜ:k(ə)l] .

moon's circle .

月亮的 圆圈 .

在他们目睹了黑色修道院从月亮的圆周上切下一个直角之后。

“ [tu;; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi][səʊ][kaɪnd] . ”

“ **To - morrow , if you will be so kind .**
“ 到 - 明天 , 如果 你 将要 是 所以 种类 . ”

“如果您方便的话, 明天就可以。”

“ [pə'hæps] [ai] [meɪ] [bi;; bi] [ˈpɒrər] [ˈɑ:ftə(r)][ai][hæv; həv] [seɪvd] [ˈgrausta:k] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] .

“ **Perhaps I may be poorer after I have saved Graustark , ” she said .**
“ 也许 我 可能 是 贫穷 后 我 有 已保存 格劳斯塔克 , ” 她 说 .

“或许我救了格劳斯塔克之后会更穷,”她说。

“ [ai] [wʊd] [tu;; tə] [gɒd] [ai][kʊd; kəd] [seɪv] [ju;; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] !

“ **I would to God I could save you from that !**
“ 我 会 到 上帝 我 可以 节省 你 从 那 !

“我向上帝祈祷, 我一定能救你脱离那种境地! ”

“ [hi;; hi] [sed] .

“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [ai] [wʊd] [tu;; tə] [gɒd] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] .

“ **I would to God you could , ” she said .**
“ 我 会 到 上帝 你 可以 , ” 她 说 .

“我向上帝祈祷你能做到,”她说。

[hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] .
Her manner changed suddenly .
 她 方式 已更改 突然 .

她的态度突然变了。

[ʃiː; ji] [lɑːft] [ˈgeɪli] , [ˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She laughed gaily , turning a light face to his .
 她 笑了 兴高采烈地 , 转弯 一个 光 脸 到 他的 .

她爽朗地笑着，轻松地转过脸看着他。

“ [aɪ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [lɑːf] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
“ I hear your friend's laugh out there in the darkness .
 ” 我 听到 你的 朋友们 笑 出去 那里 在 这 黑暗 .

“我听到你朋友在黑暗中发出的笑声。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtʃəli] [ɪnˈfekʃəs] .
It is delightfully infectious .
 它 是 令人愉悦 传染性 .

它令人愉悦地具有感染力。

“ [ɛks.aɪˈviː] .
“ XIV .
 ” 十四 .

“十四、

[ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ruːm]
THE EPISODE OF THE THRONE ROOM
 这 插曲 的 这 王座 房间

王座室篇

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θrəʊn] [ruːm] .
“ This is the throne room .
 ” 这 是 这 王座 房间 .

这里是王座厅。

- !
Allode !
 - !

全部！

“ [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [tuː] [ˈmæsɪv] [dɔːz] .
“ The Princess Yetive paused before two massive doors .
 ” 这 公主 - 暂停 前 二 大量的 门 .

“耶蒂芙公主在两扇巨大的门前停了下来。”

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [ɑːftəˈnuːn] ,
It was the next afternoon ,
 它 曾是 这 下一个 下午 ,

那是第二天下午，

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ʃəʊn] [hɪm][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪːn] — [ðə; ði] [ˈhɒvl] [ɒv; əv]
and she had already shown him the palace of a queen — the hovel of
 和 她 有 已经 所示 他 这 宫殿 的 一个 女王 — 这 茅屋 的

[ə; eɪ][ˈpɔːpə(r)] !
a pauper !
 一个 穷光蛋 !

她已经带他参观过女王的宫殿——以及穷人的茅屋！

[θru:] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [nɒt] [wʌn] [wɜ:d] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [pɑ:st]
Through the afternoon not one word other than those which might have passed
通过 这 下午 不是 一 单词 其他 比 那些 哪个 可能 有 通过了
[br'twi:n] [gʊd] [frendz] [i'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['aɪðə(r)] .
between good friends escaped the lips of either .
之间 好的 朋友们 逃脱 这 嘴唇 的 任何一个 .

整个下午，除了好朋友之间可能会说的那些话之外，两人一句话也没说。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] ['ɪntrəst] , [ʃi:; ʃi][ɔ:l] ['greɪjəsənəs] .
He was all interest , she all graciousness .
他 曾是 全部 兴趣 , 她 全部 亲切 .

他兴致勃勃，她彬彬有礼。

- , [ðə; ði] ['stɜ:di] [gɑ:d] , [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [dɔ:z] , [dru:] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] ,
Allode , the sturdy guard , swung open the doors , drew the curtain ,
- , 这 结实的 警卫 , 摇摆 打开 这 门 , 画 这 窗帘 ,
身强力壮的守卫阿洛德猛地推开大门，拉上窗帘。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [pɑ:s] .
and stood aside for them to pass .
和 站立 旁边 为了 他们 到 经过 .

然后让开路，让他们通过。

[ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət][hɔ:l] [ʃi:; ʃi][led] [hɪm] , [ə; eɪ] [prɪn'ses] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [greɪ] ,
Into the quiet hall she led him , a princess in a gown of gray ,
进入 这 安静的 大厅 她 引领 他 , 一个 公主 在 一个 袍 的 灰色的 ,
她领着他走进静谧的大厅，她像一位身着灰色长裙的公主。

[ə; eɪ] ['kɔ:tiə(r)] [ɪn] [twi:dz] .
a courtier in tweeds .
一个 朝臣 在 粗花呢 .

身穿粗花呢的朝臣。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:z] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
Inside the doors he paused .
里面 这 门 他 暂停 .

他走进门内，停了下来。

“ [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [mɪs] - , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **And I thought you were Miss Guggenslocker , ” he said .**
” 和 我 想法 你 是 错过 - , ” 他 说 .

“我还以为你是古根斯洛克小姐呢,”他说。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [wɪð] [ðə; ði] [gli:] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [tʃɑ:md] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [θru:]
She laughed with the glee of a child who has charmed and delighted through
她 笑了 和 这 高兴 的 一个 孩子 WHO 有 迷住了 和 高兴极了 通过
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

她像个孩子一样，因惊喜而欣喜若狂，开怀大笑。

“ [eɪ 'em][ai][nɒt][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [maɪt] [tu:; tə][sɪt][ɒn] [ðæt] [θrəʊn] [ænd; ənd] [ru:l] [ɔ:l] [ðæt] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
“ **Am I not a feeble mite to sit on that throne and rule all that comes within its**
” 是 我 不是 一个 微弱 螨虫 到 坐 在 那 王座 和 规则 全部 那 来 之内 它是
[ri:tʃ] ?
reach ?
抵达 ?

“难道我不是渺小的尘埃，怎能坐在那王位上，统治它所能触及的一切呢？ ”

“ [ʃi:; ʃi][daɪ'rektɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
“ **She directed his attention to the throne at the opposite end of the hall .**
” 她 指导 他的 注意力 到 这 王座 在 这 对面的 结尾 的 这 大厅 .
她示意他的注意力看向大厅另一端的王座。

“ [frɒm; frəm][ɪts] [si:t] [aɪ] [ˈkɑːmli] [ɪnˈstrʌkt] [greɪ] - [heəd] [ˈsteɪtsmən] ,
“ From its seat I calmly instruct gray-haired statesmen ,
“ 从 它是 座位 我 平静地 指示 灰色的 - 头发 政治家 ,

“我坐在这个位置上，平静地指导着那些白发苍苍的政治家们，
[weɪ] [ðeə(r)] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [pɑːs] [əˈpɒn] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈmɒsθəˌniːz] ,
weigh their wisdom and pass upon it as if I were Demosthenes ,
称重 他们的 智慧 和 经过 之上 它 作为 如果 我 是 德摩斯梯尼 ,
权衡他们的智慧，并像德摩斯梯尼那样加以阐述。

[tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ˈiːvəlz] [ðæt] [meɪ] [draɪv] [ˈmɒnəks] [mæd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [maɪ] [kraʊn] [ɪz] [ɒn]
challenge the evils that may drive monarchs mad , and wonder if my crown is on
挑战 这 罪恶 那 可能 驾驶 君主 疯狂的 , 和 想知道 如果 我的 王冠 是 在
[streɪt] . “
straight . “
直的 . “

挑战那些可能使君主发疯的邪恶势力，并思考我的王冠是否稳固。
“ [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [æmˈbæsədə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [niːl] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
“ Let me be ambassador from the United States and kneel at the throne ,
“ 让 我 是 大使 从 这 团结的 各州 和 下跪 在 这 王座 ,
[ɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] . “
your Highness . “
你的 高度 . “

“请允许我担任美国大使，并跪拜在王座前，殿下。”
“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒest] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] [maɪ] [ˈænsesetəz; ˈænsəstəz] [wɔː(r)] , [ˈmɪstə(r)] .
“ I could not engage in a jest with the crown my ancestors wore , Mr .
“ 我 可以 不是 从事 在 一个 笑话 和 这 王冠 我的 祖先 穿着 , 先生 .
[ˈlɒri] .
Lorry .
货车 .

“我不能拿我祖先佩戴的王冠开玩笑，洛瑞先生。”
[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈseɪkrɪd] , [ðəʊ] [ˈθɔːtləs] [əˈmerɪkən] .
It is sacred , thou thoughtless American .
它 是 神圣 , 你 轻率 美国人 .
它是神圣的，你这个没脑子的美国人。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,
来，

[wɪz; wi] [wɪl] [drɔː] [ˈniərə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːkmənʃɪp] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt]
we will draw nearer that you may see the beauty of the workmanship in that great
我们 将要 画 更近 那 你 可能 看 这 美丽 的 这 做工 在 那 伟大的
[əʊld] [tʃeə(r)] .
old chair .
老的 椅子 .

我们将走近些，以便您能欣赏到那把古老椅子的精湛工艺。
“ [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] , [ˈvel.vɪ.tɪd] [steɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,
“ They stood at the base of the low , velvet stage on which stood the chair ,
“ 他们 站立 在 这 根据 的 这 低的 , 天鹅绒 阶段 在 哪个 站立 这 椅子 ,
他们站在低矮的、铺着天鹅绒的舞台底部，椅子就摆放在舞台上。

[wɪð] [ɪts] [haɪ] [bæk] , [ɪts] ['mæsɪv] [ɑ:mz][ænd; ənd][legz] [ə'fɪmə] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
with its high back , its massive arms and legs ashimmer in the light from the
和 它是 高的 后退 , 它是 大量的 武器 和 腿 闪光 在 这 光 从 这
['lɒftɪ] ['wɪndəʊz] .
lofty windows .
高远 视窗 .

它高高的背板，粗壮的胳膊和腿在从高窗透进来的光线下闪闪发光。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][gəʊld] , [ɪn'leɪd] [wɪð] [preʃəs] [stəʊnz] — [daɪəməndz] , [ˈruːbiz] , [ˈemərəldz] ,
It was of gold , inlaid with precious stones — diamonds , rubies , emeralds ,
它 曾是 的 金子 , 镶嵌 和 宝贵的 石头 — 钻石 , 红宝石 , 祖母绿 ,
[ˈsæf.aɪəz] [ænd; ənd][ˈlðə(r)] ['wʌndrəs] ['dʒu:əlz] — [ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['grausta:k] .
sapphires and other wondrous jewels — a relic of ancient Graustark .
蓝宝石 和 其他 奇妙的 珠宝 — 一个 遗迹 的 古老的 格劳斯塔克 .
蓝宝石和其他精美珠宝——古代格劳斯塔克的遗物。

“ [aɪ][ˈnevə(r)][sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] .
“ **I never sit in the center** .
” 我 绝不 坐 在 这 中心 .

“我从不坐在中间。”

[ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɔ:(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [ˈjuːzuəli; 'juːzəli] ['li:nɪŋ] [maɪ] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði][ɑ:m] .
Always at one side or the other , usually leaning my elbow on the arm .
总是 在 一 边 或者 这 其他 , 通常 倾斜 我的 弯头 在 这 手臂 .
总是偏向一侧，通常是用手肘撑着手臂。

[juː; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] [ɑ:(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['driəri] [ðæt] [aɪ] [bɪ'kʌm]
You see , the discussions are generally so long and dreary that I become
你 看 , 这 讨论 是 一般来说 所以 长的 和 凄凉 那 我 变得
[fə'ti:ɡd] .
fatigued .
疲劳 .
你看，这些讨论通常又长又无聊，让我感到疲惫不堪。

[wʌn] [taɪm] , — [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [sli:p] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .
One time , — I am ashamed to confess it , I went to sleep on the throne .
一 时间 , — 我 是 羞愧 到 承认 它 , 我 去 到 睡觉 在 这 王座 .
有一次——我很惭愧地承认——我在王座上睡着了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
That was long ago .
那 曾是 长的 前 .

那都是很久以前的事了。

[aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ki:p] [ə'weɪk] ['veri] [wel] [ɒv; əv] [leɪt] .
I manage to keep awake very well of late .
我 管理 到 保持 醒 非常 出色地 的 晚的 .

最近我一直都能保持清醒。

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][maɪ] [θrəʊn] [ru:m] ? “
Do you like my throne room ? ”
做 你 喜欢 我的 王座 房间 ? ”

你喜欢我的王座室吗？

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:z] ! ”
“ **And to think that it is yours !** ”
” 和 到 思考 那 它 是 你的 ! ”

“想想看，这竟然是你的！ ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [ru:m] [ðæt] [gɪvz] [em 'i:] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [heɪld] [wɪð] - [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði]
“ It is this room that gives me the right to be hailed with ' Long live the
“ 它 是 这 房间 那 给予 我 这 正确的 到 是 赞誉 和 - 长的 居住 这
[ˌprɪn'ses] ！ -
Princess ！ '
公主 ！ -

“正是这间房间让我有资格接受人们的欢呼，‘公主万岁！ ”

[nɒt] [wɪð] [kæm'peɪn] [ˌjel] [ænd; ənd] - [hə'ra:] [fɔ:(r); fə(r)] - ！ -
Not with campaign yells and ' Hurrah for Yetive ！ '
不是 和 活动 喊叫 和 - 欢呼 为了 - ！ -
不是靠竞选口号和“耶蒂夫万岁！ ”

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [saʊnd] ？ -
How does that sound ？ '
如何 做 那 声音 ？ -

你觉得怎么样？

[hə'ra:] [fɔ:(r); fə(r)] - ！ -
Hurrah for Yetive ！ '
欢呼 为了 - ！ -

耶蒂芙万岁！

“ [ʃi:; ʃi] [wəz; wəz] ['lɑ:fn] ['merəli] .
“ She was laughing merrily .
“ 她 曾是 笑 兴高采烈地 .

她笑得很开心。

“ [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] ！
“ Don't say it ！
“ 不 说 它 ！

“别说！ ”

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [ˌsækrə'ɪdʒəs] — [rɪ'vɒltɪŋ] ！ “
It sounds sacrilegious — revolting ！ “
它 声音 亵渎神明 — 令人作呕的 ！ “

听起来简直是亵渎神明——令人作呕！

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [θri:] [jɪ'əz] — [sɪnz] [aɪ] [wəz; wəz] [eɪ'ti:n] — [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [su:'pri:m; sju:'pri:m]
“ For over three years — since I was eighteen — I have been supreme
“ 为了 超过 三 年 — 自从 我 曾是 十八 — 我 有 到过 最高

[ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] .
in that chair .
在 那 椅子 .

“从我十八岁起，到现在已经三年多了，我一直稳坐那个位置。”

[ˌdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [jɪ'əz] [bʌv; əv] [maɪ] [reɪn] ['praɪə(r)] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [sæt] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['kæspə(r)]
During the years of my reign prior to that time I sat there with my Uncle Caspar
期间 这 年 的 我的 在位 事先的 到 那 时间 我 卫星 那里 和 我的 叔叔 卡斯帕
[ˌstændɪŋ] [br'saɪd] [em 'i:] .
standing beside me .
常设 旁 我 .

在我统治之前的那些年里，我常常坐在那里，我的叔叔卡斯帕站在我旁边。

[haʊ] [ˈbʃ(ə)n] [aɪ] [begd] [hɪm] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [em 'i:] ！
How often I begged him to sit down with me ！
如何 经常 我 乞求 他 到 坐 向下 和 我 ！

我曾无数次恳求他坐下来和我谈谈！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ru:m] [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv]
There was so much room and he certainly must have grown tired of
那里 曾是 所以 很多 房间 和 他 当然 必须 有 生长 疲劳的 的
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

空间那么大，他肯定站得累了。

[wʌn] [taɪm] [aɪ][kraɪd] [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [fraʊnd] [æt; ət][em 'i:] [wen] [aɪ] [pə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
One time I cried because he frowned at me when I persisted in the presence
一 时间 我 哭 因为 他 皱眉 在 我 什么时候 我 持续 在 这 在场
[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'sembliɪdʒ] [ɒv; əv] ['nəʊblz] [frɒm; frəm] .
of a great assemblage of nobles from Dawsbergen .
的 一个 伟大的 装配 的 贵族 从 .

有一次，我当着众多道斯伯根贵族的面坚持己见，他却对我皱起了眉头，我为此哭了。

[aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ɔ:diəns] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['grɑ:ntɪŋ] ,
It seems that it was a most important audience that I was granting ,
它 似乎 那 它 曾是 一个 最多 重要的 观众 那 我 曾是 授予 ,
看来我当时面对的是一群极其重要的听众。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [mɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['taɪəd][əʊld] [legz] .
but I thought more of my uncle's tired old legs .
但 我 想法 更多的 的 我的 叔叔的 疲劳的 老的 腿 .

但我更多地想到了我叔叔那双疲惫的老腿。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] , [θru:] [maɪ][sɒbz] [ɒv; əv] [mɔ:ˈtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm]
I remember saying , through my sobs of mortification , that I would have him
我 记住 说 , 通过 我的 啜泣 的 屈辱 , 那 我 会 有 他
[bɪ'hedɪd] .
beheaded .
斩首 .

我记得当时我一边抽泣着，一边羞愧地说，我要把他斩首。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ges] ['weðə(r)] [ðæt] ['stɑ:tlɪŋ] [θret] [kri'eɪtɪd] [kɒnstə'neiʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [mɜ:θ] . "
You are to guess whether that startling threat created consternation or mirth . "
你 是 到 猜测 无论 那 令人震惊 威胁 创建 惊愕 或者 欢笑 . "
请你猜猜，这句惊天威胁是让人惊恐万分还是捧腹大笑。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)] ['lɪt(ə)] [prɪn'ses] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ]
" **What a whimsical little princess you must have been , weeping and pouting**
" 什么 一个 异想天开 小的 公主 你 必须 有 到过 , 哭泣 和 撅嘴
[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ,
and going to sleep ,
和 去 到 睡觉 ,
"你当时一定是一个多么任性的小公主啊，哭哭啼啼，撅着嘴，然后就睡着了。"

" [hi:; hi] [lɑ:ft] .
" **he laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [waɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] . "
" **And how sedate and wise you have become** . "
" 和 如何 稳重 和 明智的 你 有 变得 . "
"你变得多么沉稳睿智啊。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[haʊ] ['veri] [naɪs][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

How very nice you are .
如何 非常 好的 你 是 .

你真是太好了。

[ai] [neɪv] [felt] [ɔ:l] [ə'ləŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [dɪ'sɜ:n] [maɪ] ['efət] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪgnɪfaɪd]
I knave felt all along that some one would discern my effort to be dignified
我 恶棍 毛毡 全部 沿着 那 一些 一 会 辨别 我的 努力 到 是 凝重

[ænd; ənd] [sɪ'deɪt] .
and sedate .
和 稳重 .

我一直觉得会有人看出我努力保持尊严和沉稳的样子。

[ðeɪ] [seɪ] [ai][,eɪ 'em] [waɪz][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪjəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
They say I am wise and good and gracious , but that is to be expected .
他们 说 我 是 明智的 和 好的 和 亲切 , 但 那 是 到 是 预期的 .

他们说我睿智、善良、和蔼，但这也在意料之中。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɔvrɪnz] [æz; əz][fɑ:(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['delju:dʒ] , [aɪv] [hɜ:d] .
They said that of sovereigns as far back as the deluge , I've heard .
他们 说 那 的 君主 作为 远的 后退 作为 这 洪水 , 我已经 听到 .

我听说，早在洪水时代，历代君主都是这么说的。

[wʊd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk][tu:; tə] [si:] [,em 'i:][ɪn] [ðæt] [əʊld][tʃeə(r)] ?
Would you really like to see me in that old chair ?
会 你 真的 喜欢 到 看 我 在 那 老的 椅子 ?

你真的想看到我坐在那把旧椅子上吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['vænəti] .
" Ah , you are still a woman , " he said , smiling at her pretty vanity .
" 啊 , 你 是 仍然 一个 女士 , " 他 说 , 微笑 在 她 漂亮的 虚荣 .

“啊，你还是个女人，”他笑着看着她漂亮的梳妆台说道。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪm'pres] [,em 'i:][mɔ:(r)] ['plezntli] .
" Nothing could impress me more pleasantly .
" 没有什么 可以 令人印象深刻 我 更多的 愉快 .

“没有什么比这更让我感到高兴的了。”

" [ʃi:; ʃi] [stept] ['keələsli] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['plætfɔ:m] , [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði]
" She stepped carelessly and impulsively upon the royal platform , leaned against the
" 她 步 粗心大意 和 冲动地 之上 这 皇家 平台 , 倾斜 反对 这
[ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ,
arm of the throne ,
手臂 的 这 王座 ,

她漫不经心、冲动地踏上王座，倚靠在王座的扶手上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑ:mɪŋ] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfəsənəs] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs]
and with the charming blush of consciousness turned to him with the quickness
和 和 这 迷人 脸红 的 意识 转向 到 他 和 这 速度
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪltɪ] ['kɒnfəns] ,
of a guilty conscience ,
的 一个 有罪的 良心 ,

于是，她带着羞愧的羞涩，迅速地转向他，就像良心发现一样。

['i:gə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [preɪz] [bʌt; bət] ['fɪəf(ə)] [lest] [hi:; hi] ['si:kɹətli] [kən'demd] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'si:t] .
eager to hear his praise but fearful lest he secretly condemned her conceit .
渴望的 到 听到 他的 称赞 但 可怕 免得 他 偷偷 谴责 她 自负 .

她渴望听到他的赞扬，但又害怕他暗地里谴责她的自负。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][,ædmə'reɪ(ə)n] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [dɪ'faɪnɪŋ] ,
His eyes were burning with the admiration that knows no defining ,
他的 眼睛 是 燃烧 和 这 钦佩 那 知道 不 定义 ,
他的眼中燃烧着无法言喻的钦佩之情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] [θru:] [ˈpɑ:tɪd] [lɪps] .
and his breath came quick and sharp through parted lips .
和 他的 气息 来了 快的 和 锋利的 通过 分手了 嘴唇 :
他的呼吸急促而尖锐地从微张的嘴唇间喷涌而出。

[hiː; hi] [ɪn'vɒləntərəli] [pleɪst] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [step][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə]
He involuntarily placed a foot upon the bottom step as if to spring to
他 不由自主 放置 一个 脚 之上 这 底部 步 作为 如果 到 春天 到
[hɜː(r); hæ(r)][saɪd] .
her side .
她 边 :
他不由自主地将一只脚放在最下面的台阶上，仿佛要跳到她身边。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] !
“ **You must not come up here !**
“ 你 必须 不是 来 向上 这里 !
“你不准上来！ ”
“ [ɪː; ɪ] [kraɪd] , [ˈrɪŋkɪŋ] [bæk] , [hɜː(r); hæ(r)][hændz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [rɪ'mɒnstrəns] .
“ **she cried , shrinking back , her hands extended in fluttering remonstrance** .
“ 她 哭 , 收缩 后退 , 她 双手 扩展 在 飘动 抗议 :
她哭喊着，向后退缩，双手挥舞着表示抗议。

“ [aɪ] ['kænɒt] [pə'mɪt] [ðæt] , [æt; ət][ɔ:l] ! ”
“ **I cannot permit that , at all !** ”
“ 我 不能 允许 那 , 在 全部 ! ”
“我绝对不能允许！ ”
“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [plə'bi:ən] [kæn; kən] [seɪ] .
“ **I beg your pardon , he cried , That is all the humble plebeian can say** .
“ 我 求 你的 赦免 , “ 他 哭 , “ 那 是全部 这 谦逊的 平民 能 说 :
“请原谅,”他喊道,“这是我这个卑微的平民所能说的全部了。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [kəm'pli:tli] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] ['feəri] [spel] ,
That I may be more completely under this fairy spell ,
那 我 可能 是 更多的 完全地 在下面 这 仙女 拼写 ,
愿我能更彻底地沉浸在这仙女的魔咒之中。
[preɪ] [kɑːst] [ə'baʊt] [jɔː'self] [ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['septə(r)] .
pray cast about yourself the robe of rank and take up the sceptre .
祈祷 投掷 关于 你自己 这 长袍 的 秩 和 拿 向上 这 权杖 :
祈祷披上尊贵的袍子，拿起权杖。

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [fɔ:l] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] . “
Perhaps I may fall upon my face . ”
也许 我 可能 落下 之上 我的 脸 : “
或许我会摔个狗啃泥。
“ [ænd; ənd] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] [ə'gen] , “ [ɪː; ɪ] [sed] , [ˈlɑ:fɪŋ] [ˈnɜːvəsli] .
“ **And hurt your head all over again , she said , laughing nervously** .
“ 和 伤害 你的 头 全部 超过 再次 , “ 她 说 , 笑 紧张地 :
“然后你的头又会再次受伤,”她紧张地笑着说。

[ɪː; ɪ] ['hezɪtətɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ə; eɪ] [pə'plekst] [fraʊn] [ˈkrɒsɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [braʊ] .
She hesitated for a moment , a perplexed frown crossing her brow .
她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 一个 困惑 皱眉 过境 她 眉头 :
她犹豫了片刻，眉头露出困惑的神色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rəʊb] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'tiː]
Then she jerked a rich robe from the back of the throne and placed it
然后 她 猛地一抖 一个 富有的 长袍 从 这 后退 的 这 王座 和 放置 它
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] .
about her shoulders as only a woman can .
关于 她 肩膀 作为 仅有的 一个 女士 能 .

然后她从王座后面扯下一件华丽的长袍，像女人那样披在肩上。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['septə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn]
Taking up the scepter she stood before the great chair , and , with a smile on
采取 向上 这 权杖 她 站立 前 这 伟大的 椅子 , 和 , 和 一个 微笑 在
[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

她拿起权杖，站在大椅子前，脸上带着微笑，

[held] [aɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪŋ] ['sɒftli] :
held it above his head , saying softly :
握住 它 多于 他的 头 , 说 轻轻 :

他把它举过头顶，轻声说道：

" [ˈgraustaːk] ['welkəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [prɪns] .
" **Graustark welcomes the American prince** .
" 格劳斯塔克 欢迎 这 美国人 王子 .

“格劳斯塔克欢迎美国王子。”

" [hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌprɪn'ses] ,
" **He sank to his knee before the real princess** ,
" 他 沉没 到 他的 膝盖 前 这 真实的 公主 ,

他单膝跪在真正的公主面前，

[kɪst] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ænd; ənd] [ə'rəʊz] [wɪð] [feɪs] ['pælɪd] .
kissed the hem of her robe and arose with face pallid .
亲吻 这 她们 的 她 长袍 和 出现 和 脸 苍白 .

他吻了吻长袍的下摆，脸色苍白地站了起来。

[ðə; ði] ['kæzəm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['endləs] [ɪn] [ɪts] [ɪ'mensəti] .
The chasm was now endless in its immensity .
这 深渊 曾是 现在 无尽的 在 它是 浩瀚无垠 .

深渊如今显得无边无际。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['dʒɪndʒəli] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd]
The princess gingerly seated herself on the throne , placed her elbow on the broad
这 公主 小心翼翼地 坐着 她自己 在 这 王座 , 放置 她 弯头 在 这 广阔
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

公主小心翼翼地坐在王座上坐下，将手肘放在宽大的扶手上。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [ə'merɪkən]
her white chin in her hand , and tranquilly surveyed the voiceless American
她 白色的 下巴 在 她 手 , 和 平静地 调查 这 无声 美国人
[prɪns] .
prince .
王子 .

她一手托着白皙的下巴，平静地打量着沉默不语的美国王子。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sed] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , - ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfaɪnəli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈweɪvərɪŋ]
“ You have not said , ‘ Thank you , ‘ ” she said , finally , her eyes wavering
“ 你 有 不是 说 , - 感谢 你 , - ” 她 说 , 最后 , 她 眼睛 摇摆不定
[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [geɪz] .
beneath his steady gaze .
下面 他的 稳定的 目光 .

“你还没有说‘谢谢’,”她终于开口说道, 在他坚定的目光下, 她的眼神有些闪烁。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈəʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈiːzi] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ðæt] [laɪz] [bɪˈtwiːn]
“ I am only thinking how easy it would be to cross the gulf that lies between
“ 我 是 仅有的 思维 如何 简单的 它 会 是 到 又 这 海湾 那 谎言 之间
[juːˈes] .
us :
我们 :

我只是在想, 跨越我们之间的鸿沟是多么容易。

[wɪð] [tuː] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɒdi] [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] ,
With two movements of my body I can place it before you ,
和 二 移动 的 我的 身体 我 能 地方 它 前 你 ,
我只需做两个动作就能把它放在你面前,

[wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .
with a third I can be sitting at your side .
和 一个 第三 我 能 是 坐着 在 你的 边 .

有了第三个人, 我就可以坐在你身边了。

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌŋgrəli] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [tʃeə(r)] .
It is not so difficult after all , “ he said , hungrily eyeing the broad chair .
它 是 不是 所以 难的 后 全部 , “ 他 说 , 饥饿地 觊觎 这 广阔 椅子 .

“其实也没那么难,”他一边说着, 一边贪婪地盯着那把宽大的椅子。

“ [nəʊ][mæn] , [ənˈles] [ə; eɪ] [prɪns] , [ˈevə(r)][sæt][əˈpɒn] [ðɪs] [θrəʊn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No man , unless a prince , ever sat upon this throne , “ she said .
“ 不 男人 , 除非 一个 王子 , 曾经 卫星 之上 这 王座 , “ 她 说 .

“除了王子之外, 从来没有人坐上过这个王位,”她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [emˈiː][ə; eɪ] [prɪns] . “
“ You have called me a prince . “
“ 你 有 称为 我 一个 王子 . “

你称我为王子。

“ [əʊ] , [aɪ] [dʒest] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈkwɪkli] , [kɑːmprɪˈhendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
“ Oh , I jested , “ she cried quickly , comprehending his intention .
“ 哦 , 我 玩笑 , “ 她 哭 迅速地 , 理解 他的 意图 .

“哦, 我只是开玩笑,”她很快说道, 明白了他的意思。

“ [aɪ] [fəˈbɪd] [juː; jʊ] !
“ I forbid you !
“ 我 禁止 你 !

“我禁止你这样做! ”

“ [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn]
“ The command came too late , for he was beside her on the throne
“ 这 命令 来了 也 晚的 , 为了 他 曾是 旁 她 在 这 王座
[ɒv; əv] [ˈgraʊstɑːk] !
of Graustark !
的 格劳斯塔克 !

命令来得太晚了, 因为他已经坐在格劳斯塔克的王座上, 就在她身边了!

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈpɜːfɪktli] [ˈrɪdʒɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ɪnˈtens] [fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She sat perfectly rigid for a moment , intense fear in her eyes .
她 卫星 完美 死板的 为了 一个 片刻 , 激烈的 害怕 在 她 眼睛 .

她僵直地坐了一会儿, 眼中充满了恐惧。

“ [duː; də][juː; jɔ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jɔ][hæv; həv] [dʌn] ？
“ Do you know what you have done ?
“ 做 你 知道 什么 你 有 完毕 ？

你知道你做了什么吗？

“ [fiː; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈmɪzrəbli] .
“ she whispered , miserably .
“ 她 低声说道 , 惨痛地 .

她悲惨地低语道。

“ [juːˈzə:p] [ðə; ði] [θrəʊn] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [əˈsju:mɪŋ] [æŋ; ən] [iːz] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪs(ə)ns] [hiː; hi][dɪd]
“ Usurped the throne , “ he replied , assuming an ease and complacence he did
“ 篡夺 这 王座 , “ 他 回复 , 假设 一个 舒适 和 自满 他 做过
[nɒt] [fi:l] .
not feel .
不是 感觉 .

“篡夺了王位,”他回答道, 语气中带着一种他内心并不存在的轻松和自满。

[ˈtru:lɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [ʌnˈprezɪdntɪd] [prɪˈzʌmp](ə)n] .
Truly he was guilty of unprecedented presumption .
真的 他 曾是 有罪的 的 空前的 假定 .

他确实犯下了前所未有的狂妄之罪。

“ [juː; jɔ][hæv; həv] [ˈdesɪkreɪtɪd] — [ˈdesɪkreɪtɪd] ！
“ You have desecrated — desecrated !
“ 你 有 亵渎 — 亵渎 ！

“你们亵渎了——亵渎了！ ”

[duː; də][juː; jɔ][hɪə(r)] ？
Do you hear ?
做 你 听到 ？

你听到了吗？

“ [fiː; ji] [went] [ɒn] , [ˈpeɪɪŋ] [nəʊ] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:k] .
“ she went on , paying no attention to his remark .
“ 她 去 在 , 付费 不 注意力 到 他的 评论 .

她继续说道, 完全没有理会他的话。

“ [peˈkɑːviː] .
“ Peccavi .
“ 佩卡维 .

“Peccavi。

[ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [aɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][maɪ][sɪn] .
Ah , Your Highness , I delight in my sin .
啊 , 你的 高度 , 我 喜 在 我的 罪 .

啊, 殿下, 我乐于沉溺于我的罪恶之中。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] ; [aɪ] [spi:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] .
For once I am a power ; I speak from the throne .
为了 一次 我 是 一个 力量 ; 我 说话 从 这 王座 .

我终于拥有了权力; 我站在王座上发号施令。

[juː; jɔ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][em ˈiː] [ˈæbdɪkeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈzenɪθ] [ɒv; əv][maɪ][ˈɡlɔːri] ？
You will not have me abdicate in the zenith of my glory ?
你 将要 不是 有 我 放弃 在 这 天顶 的 我的 荣耀 ？

你不会让我在事业巅峰时期退位吧？

[biː; bi][kaɪnd] , [məʊst] [ˈɡreɪʃəs] [wʌn] .
Be kind , most gracious one .
是 种类 , 最多 亲切 — .

请您仁慈一些, 最优雅的人。

[bɪ'saɪdʒ] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [wʌns][kraɪ][br'keɪz; br'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'fjuːzɪd] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Besides , did you not once cry because your uncle refused to sit with you ?
除了 , 做过 你 不是 一次 哭 因为 你的 叔叔 拒绝 到 坐 和 你 ?

此外, 你难道没有因为叔叔不肯和你坐在一起而哭过吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wuːnd] , [æz; əz][ai][eɪ 'em] ,
Had he been the possessor of a dangerous wound , as I am ,
有 他 到过 这 拥有者 的 一个 危险的 伤口 , 作为 我 是 ,
如果他像我一样身负重伤,

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
and had he found himself so weak that he could stand no longer ,
和 有 他 成立 他自己 所以 虚弱的 那 他 可以 站立 不 更长 ,
如果他发现自己虚弱到无法站立下去,

[ai][eɪ 'em][ʃə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] — [sæt] [daʊn] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]
I am sure he would have done as I have — sat down in preference to
我 是 当然 他 会 有 完毕 作为 我 有 — 卫星 向下 在 偏爱 到
[ˈfɔːlɪŋ] [lɪmp][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
falling limp at your feet .
坠落 跛行 在 你的 脚 .

我相信他也会像我一样——宁愿坐下, 也不愿瘫倒在你脚边。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['bædli][ai][eɪ 'em] ['wuːndɪd] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [s'ʌtləst]
You do not know how badly I am wounded , " he pleaded , with the subtlest
你 做 不是 知道 如何 糟糕 我 是 受伤 , " 他 恳求 , 和 这 最微妙的
[ˈdʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .
double meaning .
双倍的 意义 .

“你不知道我伤得有多重,”他恳求道, 话语中充满了微妙的双关含义。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wuːnd] [em 'iː] ?
" Why should you wound me ?
" 为什么 应该 你 伤口 我 ?

你为什么要伤害我?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pleɪntɪvli] .
" she asked , plaintively .
" 她 问 , 哀怨地 .

她哀怨地问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [θrəʊn] [ai]['bɒkjʊpaɪ][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][præŋks]
" You have no right to treat the throne I occupy as a subject for pranks
" 你 有 不 正确的 到 对待 这 王座 我 占据 作为 一个 主题 为了 恶作剧
[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] .
and indignities .
和 侮辱 .

“你们无权将我所坐的王位当作玩笑和侮辱的对象。”

[ai][dɪd][nɒt] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] — [fə'getfl] .
I did not believe you could be so — forgetful .
我 做过 不是 相信 你 可以 是 所以 — 健忘 .
我没想到你会这么健忘。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd][pɪtɪf(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [brɔːt] [hɪm]
" There was a proud and pitiful resentment in her voice that brought him
" 那里 曾是 一个 自豪的 和 可怜 怨恨 在 她 嗓音 那 带来 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [æt; ət][wʌns] .
to his senses at once .
到 他的 感官 在 一次 .

“她声音里带着骄傲和可怜的怨恨, 这让他立刻清醒过来。”

[hi:; hi][hæd; həd] [di'fail] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] .

He had defiled her throne .
他 有 被玷污的 她 王座 .

他玷污了她的王位。

[ɪn] [jeɪm] [ænd; ənd] [hju:;mɪli'eɪn] [hi:; hi][kraɪd] :

In shame and humiliation he cried :
在 耻辱 和 屈辱 他 哭 :

他羞愧难当，哭喊道：

“ [ai][eɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] — [æn; ən] ['ɪŋgreɪt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [tu:] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [em 'i:] .

“ I am a fool — an ingrate , You have been too gentle with me .

“ 我 是 一个 傻子 — 一个 忘恩负义的 , 你 有 到过 也 温和的 和 我 .

“我真是个傻瓜，一个忘恩负义的人，你对我太温柔了。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'spɪkəb(ə)l][ækt][pʊ; əv] [maɪn] [ai] ['kænɒt] [ɑ:sk][pɑ:d(ə)n][ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

For this despicable act of mine I cannot ask pardon and it would be

为了 这 卑鄙 行为 的 矿 我 不能 问 赦免 和 它 会 是

[bɪ'ni:θ] [ju:; jʊ][tu:; tə][grɑ:nt][,aɪ 'ti:] .
beneath you to grant it .
下面 你 到 授予 它 .

对于我这种卑劣的行为，我无法请求原谅，而您若原谅我，也有失身份。

[ai][hæv; həv] [hɜ:t] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['nevə(r)] [ə'təʊn] .

I have hurt you , and I can never atone .
我 有 伤害 你 , 和 我 能 绝不 赎罪 .

我伤害了你，我永远无法弥补。

[ai] [fə'ɡɒt] [haʊ] ['seɪkrɪd] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊn] .

I forgot how sacred is your throne .
我 忘了 如何 神圣 是 你的 王座 .

我忘了你的王位有多么神圣。

[let] [em 'i:] [dɪ'pɑ:t] [ɪn] [dɪs'ɡreɪs] .

Let me depart in disgrace .
让 我 离开 在 耻辱 .

让我耻辱地离开吧。

“ [hi:; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fə'seɪk] [ðə; ði] [θrəʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪnd] , [bʌt; bət][fi:; fi] ,

“ He stood erect as if to forsake the throne he had stained , but she ,

“ 他 站立 直立 作为 如果 到 背叛 这 王座 他 有 染色 , 但 她 ,

他笔直地站着，仿佛要抛弃他玷污的王位，但她，

[swɛɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪ'vɜ:s(ə)l][pʊ; əv] ['fi:lɪŋ] , ['tɪmɪdli] , ['pli:dɪŋli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

swayed by a complete reversal of feeling , timidly , pleadingly touched his arm .

摇摆 经过 一个 完全的 逆转 的 感觉 , 胆怯地 , 恳求地 感动 他的 手臂 .

情绪彻底逆转，她怯生生地、恳求地碰了碰他的手臂。

“ [steɪ] !

“ Stay !

“ 停留 !

“停留！

[,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [θrəʊn] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

It is my throne , after all .
它 是 我的 王座 , 后 全部 .

毕竟，这是我的王座。

[ai][[æɪ; ʃəl][dɪ'vaɪd][,aɪ 'ti:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sɪn] , [wɪð] [ju:; jʊ] .

I shall divide it , as well as the sin , with you .
我 将 划分 它 , 作为 出色地 作为 这 罪 , 和 你 .

我会与你平分这一切，以及罪孽。

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Sit down again , I beg of you .
坐 向下 再次 , 我 求 的 你 .

请你坐下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [spel] [ai] [wʊd] [ruːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [bʌt; bət]
For a brief spell I would rule beside a man who is fit to be a king but
为了 一个 简短的 拼写 我 会 规则 旁 一个 男人 WHO 是 合身 到 是 一个 国王 但
[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['desɪk'reɪtər] .
who is a desecrator .
WHO 是 一个 亵渎者 .

我将短暂地与一位有资格成为国王但却亵渎神灵的人共同统治。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][fæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
There can be no harm and no one shall be the wiser for this
那里 能 是 不 伤害 和 不 一 将 是 这 更明智 为了 这
[sentɪ'ment(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['rɔɪəl] ['kʌstəm] .
sentimental departure from royal custom .
感伤的 离开 从 皇家 风俗 .

这种出于感伤而对皇室习俗的偏离，不会造成任何伤害，也不会让任何人感到意外。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] , ['enihaʊ] — [mɪə(r)] ['tʃɪldrən] .
We are children , anyhow — mere children .
我们 是 孩子们 , 无论如何 — 仅仅 孩子们 .

我们终究还是孩子——仅仅是孩子而已。

" [wɪð] [æn; ən][eksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'lɑɪt] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **With an exclamation of delight , he resumed his position beside her .**
" 和 一个 感叹 的 喜 , 他 恢复 他的 位置 旁 她 .

他欣喜地惊呼一声，重新回到她身边。

[hɪz; ɪz][hænd] ['treɪmblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɜːz] [tuː; tə] ['kæəri] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
His hand trembled as he took up hers to carry it to his lips .
他的 手 颤抖 作为 他 采取 向上 她的 到 携带 它 到 他的 嘴唇 .

他拿起她的手，送到唇边，手微微颤抖。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] — ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] , " [hiː; hi] [mɜːməd] , [ðɪs] ['ɪŋgreɪt] , [ðɪs] [fuːl] !
" **We are children — playing with fire , " he murmured , this ingrate , this fool !**
" 我们 是 孩子们 — 玩耍 和 火 , " 他 低声说道 , 这 忘恩负义的 , 这 傻子 !

“我们还是孩子——玩火自焚，”这个忘恩负义的傻瓜喃喃自语道！

[ʃɪː; ʃɪ] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][laɪ] ['lɪmplɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
She allowed her hand to lie limply in his ,
她 允许 她 手 到 说谎软弱无力 在 他的 ,

她任由自己的手无力地放在他的手中，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
her head sinking to the back of the chair .
她 头 下沉 到 这 后退 的 这 椅子 .

她的头垂到椅背上。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːvəriʃ] [lɪps] , [kuːl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ,
When her hand was near his feverish lips , cool and white and trusting ,
什么时候 她 手 曾是 靠近 他的 发烧 嘴唇 , 凉爽的 和 白色的 和 信任 ,

当她的手靠近他发烫的嘴唇时，冰凉、苍白而充满信任

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [ʌpwəd] ['prəʊgres] .
he checked the upward progress .
他 已检查 这 向上 进步 .

他检查了上升进度。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [ˈreɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,
Slowly he raised his eyes to study her face , finding that hers were closed ,
缓慢地 他 提高 他的 眼睛 到 学习 她 脸 , 寻找 那 她的 是 关闭 ,

他缓缓抬起头，仔细端详她的脸，却发现她的眼睛紧闭着。

[ðə; ði] [ˈseɪbləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi]
the semblance of a smile touching her lips as if they were in a happy
这 外表 的 一个 微笑 接触 她 嘴唇 作为 如果 他们 是 在 一个 快乐的
[dri:m] .
dream .
梦 .

她嘴角浮现出一丝微笑，仿佛置身于美梦之中。

[ðə; ði][lɪps] !
The lips !
这 嘴唇 !

嘴唇！

[ðə; ði][lɪps] !
The lips !
这 嘴唇 !

嘴唇！

[ðə; ði][lɪps] !
The lips !
这 嘴唇 !

嘴唇！

[ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [hænd][wɒz; wəz] [fəˈɡɒtn] ;
The madness of love rushed into his heart ; the expectant hand was forgotten ;
这 疯狂 的 爱 匆忙 进入 他的 心 ; 这 怀孕 手 曾是 被遗忘的 ;
爱情的疯狂涌上心头；他忘记了那只翘首以盼的手；

[hɪz; ɪz] [ˈevri] [həʊp][ænd; ənd] [ˈevri] [dɪˈzaɪə(r)] [ˈmeɪzəd] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [dɪˈskreʃn] [æz; əz]
his every hope and every desire measured themselves against his discretion as
他的 每一个 希望 和 每一个 欲望 测量 他们自己 反对 他的 审慎 作为
[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [feɪs] .
he looked upon the tempting face .
他 看起来 之上 这 诱人的 脸 .

当他凝视着那张诱人的脸庞时，他的每一个希望和每一个愿望都与他的理智进行了权衡。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kɪs] [ðəʊz] [lɪps][bʌt; bət] [wʌnz][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpli:t] .
Could he kiss those lips but once his life would be complete .
可以 他 吻 那些 嘴唇 但 一次 他的 生活 会 是 完全的 .

他能亲吻那双嘴唇吗？只有当他的人生圆满时，他才能真正拥有它。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈdaʊtləs] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
With a start she opened her eyes , doubtless at the command of the
和 一个 开始 她 打开 她 眼睛 , 毫无疑问 在 这 命令 的 这
[ˈmɑːstəfl] [wʌnz] [əˈbʌv] .
masterful ones above .
精湛 一个 多于 .

她猛地睁开双眼，无疑是奉了上天的旨意。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] [met][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɡreɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
The eyes of blue met the eyes of gray in a short , sharp struggle ,
这 眼睛 的 蓝色的 遇见 这 眼睛 的 灰色的 在 一个 短的 , 锋利的 斗争 ,

蓝色的眼睛和灰色的眼睛短暂而激烈地对视着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [went] [daʊn] [ɪn] [səˈrendə(r)] .
and the blue went down in surrender .
和 这 蓝色的 去 向下 在 投降 .

蓝军投降了。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtraɪʌmft] [ˈsləʊli] ,
His lips triumphed slowly ,
他的 嘴唇 胜利 缓慢地 ,

他的嘴唇缓缓地扬起，仿佛在庆祝胜利。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈkləʊzə(r)][ænd; ənd][ˈkləʊzə(r)][æz; əz] [ɪf] [rɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ɪmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
drawing closer and closer as if restrained and impelled by the same
绘画 更近 和 更近 作为 如果 克制 和 被迫 经过 这 相同的
[ɪˈməʊʃ(ə)n] — [ˈærəɡənt] [lʌv] .
emotion — arrogant love .
情感 — 傲慢的 爱 .

两人越靠越近，仿佛受到同一种情感的约束和驱使——傲慢的爱。

“ [əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [ˈdɑ:lɪŋ] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əuˈbei] .
“ **Open your eyes , darling ,** ” **he whispered , and she obeyed .**
“ 打开 你的 眼睛 , 亲爱的 , ” 他 低声说道 , 和 她 服从 .

“睁开眼睛吧，宝贝，”他轻声说道，她照做了。

[ðen] [ðeə(r)][lɪps] [met] — [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [kɪs] [ɒv; əv] [lʌv] !
Then their lips met — her first kiss of love !
然后 他们的 嘴唇 遇见 — 她 第一的 吻 的 爱 !

然后他们的嘴唇碰在了一起——这是她的初吻！

[ʃi:; ʃi] [ˈtreɪmbld] [frəm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ˈpɜ:fɪktli] [ˈpaʊələs] [brˈni:θ] [ðə; ði] [spel] .
She trembled from head to foot , perfectly powerless beneath the spell .
她 颤抖 从 头 到 脚 , 完美 无力 下面 这 拼写 .

她浑身颤抖，完全无力抵抗魔法的控制。

[əˈɡen] [hi:; hi] [kɪst] [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] .
Again he kissed a princess on her throne .
再次 他 亲吻 一个 公主 在 她 王座 .

他又一次亲吻了坐在王座上的公主。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈsekənd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gru:] [waɪd] [wɪð] [ˈterə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frəm; frəm]
At this second kiss her eyes grew wide with terror , and she sprang from

[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

第二次接吻时，她惊恐地睁大了眼睛，猛地从他身边跳开。

[ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] [laɪk] [wʌn] [brɪˈfeɪt] [ɒv; əv] [ˈri:z(ə)n] .
standing before him like one bereft of reason .
常设 前 他 喜欢 — 失去 的 原因 .

他像个失去理智的人一样站在他面前。

“ [əʊ] , [maɪ] [ɡɒd] !
“ **Oh , my God !**
“ 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么？

“ [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
“ **she wailed** .
“ 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

[hi:; hi] ['stægəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['dɪzi] [wɪð] [dʒɔɪ] .
He staggered to his feet , dizzy with joy .
他 交错 到 他的 脚 , 晕眩的 和 喜悦 .

他踉跄着站了起来，喜悦之情让他头晕目眩。

“ [hɑ:] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [graʃ] [vɔɪs] [frəm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
“ Ha ! ” cried a gruff voice from the doorway ,
“ 哈 ！ ” 哭 一个 粗暴 嗓音 从 这 门口 ,
“ 哈 ！ ” 门口传来一声粗犷的喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [wʌnz] [wɜ:l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðeə(r)] ['blɪsf(ə)] [kraɪm] .
and the guilty ones whirled to look upon the witness to their blissful crime .
和 这 有罪的 一个 旋转 到 看 之上 这 证人 到 他们的 幸福的 犯罪 .
那些犯下罪行的人猛地转身，看向目睹他们幸福罪行的证人。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [wɪð] ['kɑ:bain] ['levəl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [pʊ; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [stʊd]
Inside the curtains , with carbine leveled at the head of the American , stood
里面 这 窗帘 , 和 马枪 平整 在 这 头 的 这 美国人 , 站立
Allode ,
- ,

窗帘后面，站着阿洛德，他的卡宾枪枪口对准了美国人的头部。

[ðə; ði] [ɡɑ:d] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔ:trɪd] [baɪ][reɪdʒ] .
the guard , his face distorted by rage .
这 警卫 , 他的 脸 扭曲 经过 愤怒 .

守卫的脸因愤怒而扭曲。

[ðə; ði] [prɪn'ses] [skri:md] [ænd; ənd] [li:pt] [bɪ'twi:n] ['lɒri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['kɑ:bain] .
The Princess screamed and leaped between Lorry and the threatening carbine .
这 公主 尖叫 和 跳跃 之间 货车 和 这 威胁 马枪 .
公主尖叫着跳到洛里和那支威胁性的卡宾枪之间。

“ - ！
Allode !
“ - ！

“Allode！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ˈfræntɪk] [ˈterə(r)] .
” she cried , in frantic terror .
” 她 哭 , 在 疯狂的 恐怖 .

她惊恐地哭喊道。

[hi:; hi][ˈæŋɡrəli] [kraɪd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈbreθləsli] ,
He angrily cried out something in his native tongue and she breathlessly ,
他 愤怒地 哭 出去 某物 在 他的 本国的 舌头 和 她 气喘吁吁 ,
[ɪm'plɔ:riŋli] [rɪ'plaɪd] .
imploringly replied .
恳求地 回复 .

他愤怒地用母语喊了些什么，她气喘吁吁地哀求着回答。

['lɒri] [dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ðeə(r)] [wɜ:dz] ,
Lorry did not understand their words ,
货车 做过 不是 理解 他们的 字 ,

洛瑞听不懂他们的话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ŋju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frəm; frəm] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hænd][pʊ; əv]
but he knew that she had saved him from death at the hand of
但 他 知道 那 她 有 已保存 他 从 死亡 在 这 手 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪəl] ,
her loyal ,
她 忠诚 ,

但他知道，是她救了他，使他免于死于她忠诚的部下之手。

[ɜːrɪŋ] [gɑːd] .
erring guard .
犯错 警卫 .

犯错的守卫。

- ['lʊəəd; 'laʊəd][hɪz; ɪz] [gʌn] , [baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .
Allode lowered his gun , bowed low and turned his back upon the throne .
- 降低 他的 枪 , 鞠躬 低的 和 转向 他的 后退 之上 这 王座 .

阿洛德放下枪，深深鞠了一躬，背对着王座。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremjələsli] ,
“ **He — he would have killed you , ” she said , tremulously** , ”
“ 他 — 他 会 有 被杀 你 , ” 她 说 , 颤抖地 , ”

“他.....他会杀了你的,”她颤抖着说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kəm'baɪnd] ['ægəni] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .
her face the picture of combined agony and relief .
她 脸 这 图片 的 合并 痛苦 和 宽慰 .

她脸上既有痛苦又有释然的表情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'vɜːtɪd] [dɪ'zɑːstə(r)] .
She remembered the blighting kisses and then the averted disaster .
她 记得 这 枯萎病 吻 和 然后 这 避免了 灾难 .

她记得那些令人痛苦的吻，以及那场险些发生的灾难。

“ [juː; jʊ] — [wʊt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ?
“ **You — what did you say to him ?**
“ 你 — 什么 做过 你 说 到 他 ?

你——你跟他说了什么了？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [ai] — [ai] — [əʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **I — I — oh , I will not tell you , ” she cried** .
“ 我 — 我 — 哦 , 我 将要 不是 告诉 你 , ” 她 哭 .

“我——我——哦，我不会告诉你的,”她哭着说。

“ [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ! ”
“ **I beg of you ! ”**
“ 我 求 的 你 ! ”

“求求你了! ”

“ [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] — [wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gʌn] . ”
“ **I told him that he was to — was to put down his gun** . ”
“ 我 讲述 他 那 他 曾是 到 — 曾是 到 放 向下 他的 枪 . ”

“我告诉他，他必须——必须放下枪。”

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] .
“ **I know that , but why ? ” he persisted** .
“ 我 知道 那 , 但 为什么 ? ” 他 持续 .

“我知道，但是为什么？”他追问道。

“ [ai] — [ɑːx] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , ['stjuːpɪd] ! ”
“ **I — Ach , to save you , stupid ! ”**
“ 我 — ach , 到 节省 你 , 愚蠢的 ! ”

“我——啊，是为了救你，笨蛋! ”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] — [ðə; ði] — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['dʒenərəsli] .
“ **How did you explain the — the — ” He hesitated , generously** .
“ 如何 做过 你 解释 这 — 这 — ” 他 犹豫了一下 , 慷慨地 .

“你是如何解释——”他犹豫了一下，但语气宽容。

“ [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] — [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] — ”
“ **I told him that I had not been — that I had not been —** ”
“ 我 讲述 他 那 我 有 不是 到过 — 那 我 有 不是 到过 — ”
“ 我告诉他，我没有——我没有—— ”

“ [seɪ] [aɪ 'ti:] ! ”
“ **Say it !** ”
“ 说 它 ！ ”
“ 说出来！ ”

“ [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] — [ə'fendɪd] ! ”
“ **That I had not been — offended !** ”
“ 那 我 有 不是 到过 — 被冒犯了 ！ ”
“ 我竟然没有——感到被冒犯！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈstændɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , [wɪð] [aɪz] [gluːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [gɑːd] . ”
“ **she gasped , standing stiff and straight , with eyes glued upon the obedient guard .** ”
“ 她 倒吸一口气 , 常设 僵硬的 和 直的 , 和 眼睛 胶合 之上 这 听话 警卫 . ”
她倒吸一口凉气，笔直地站着，眼睛死死地盯着那位服从命令的卫兵。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ? ”
“ **You were not ?** ”
“ 你 是 不是 ? ”
“ 你不是吗？ ”

“ [hiː; hi] [ˈræptʃərəsli] [kraɪd] . ”
“ **he rapturously cried .** ”
“ 他 欣喜若狂 哭 . ”
他欣喜若狂地喊道。

“ [ai] [sed] [aɪ 'ti:][əʊnli][tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! ”
“ **I said it only to save your life !** ”
“ 我 说 它 仅有的 到 节省 你的 生活 ！ ”
“ 我这么说只是为了救你的命！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈfɪəsli] [ə'pɒn] [hɪm] . ”
“ **she cried , turning fiercely upon him .** ”
“ 她 哭 , 转弯 激烈地 之上 他 . ”
她喊道，猛地转身怒视着他。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ! ”
“ **I shall never forgive you !** ”
“ 我 将 绝不 原谅 你 ！ ”
我永远不会原谅你！

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 ！
绝不！

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] !
You must go — you must leave here at once !
你 必须 去 — 你 必须 离开 这里 在 一次 ！
你必须走——你必须立刻离开这里！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ？
你听到了吗？

[ai] [ˈkænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)][em 'i:] [naʊ] — [ai] [ˈkænɒt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I cannot have you near me now — I cannot see you again .
我 不能 有 你 靠近 我 现在 — 我 不能 看 你 再次 .
我现在不能让你靠近我——我不能再见到你了。

[ɑ:x] , [gɒd] !
Ach , God !
ach , 上帝 !

啊，上帝！

[wɒt] [hæv; həv][ai][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [sei] [ɒv; əv][em 'i:] ? "
What have I given you the right to say of me ? "
什么 有 我 给定 你 这 正确的 到 说 的 我 ? "

我给了你什么权利来议论我？

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ˈseɪkrɪd][æz; əz] — "
It is as sacred as — "
它 是 作为 神圣 作为 — "

它和——一样神圣

" [jes] , [jes] — [ai] [ʌndə'stænd] !
" Yes , yes — I understand !
" 是的 , 是的 — 我 理解 !

“是，是——我明白了！”

[ai] [trʌst] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] !
I trust you , but you must go !
我 相信 你 , 但 你 必须 去 !

我相信你，但你必须走！

[faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skju:s][tu:; tə] [ɡɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] - [deɪ] !
Find some excuse to give your friend and go to - day !
寻找 一些 原谅 到 给 你的 朋友 和 去 到 - 天 !

找个借口今天就和朋友一起去吧！

[gəʊ] [naʊ] !
Go now !
去 现在 !

现在就走！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'tensli] , [fɜ:st] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['templz] , [ðen] [tu:; tə]
" she cried , intensely , first putting her hands to her temples , then to
" 她 哭 , 强烈地 , 第一的 推杆 她 双手 到 她 寺庙 , 然后 到

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她放声痛哭，先是捂住太阳穴，然后又捂住眼睛。

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'mɒnstrəns] , [ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tu:; tə]
Without waiting to hear his remonstrance , if indeed he had the power to
没有 等待 到 听到 他的 抗议 , 如果 的确 他 有 这 力量 到

[ʌtə(r)] [wʌn] ,
utter one ,
说出 — ,

不等他提出抗议——如果他真的有能力提出抗议的话——

[ʃi:; ʃi] [ɡlaɪdɪd] ['swɪftli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .
she glided swiftly toward the curtains , allowing him to follow at his will .
她 滑翔 迅速地 朝向 这 窗帘 , 允许 他 到 跟随 在 他的 将要 .

她轻盈地滑向窗帘，任由他跟随。

[deɪzd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [end][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz]
Dazed and crushed at the sudden end to everything , he dragged his
茫然 和 碎 在 这 突然 结尾 到 一切 , 他 拖拽 他的
[ˈfʊtstɛps] [ˈɑːftə(r)] .
footsteps after :
脚步声 后 :

一切戛然而止，他茫然又沮丧，拖着沉重的脚步跟在后面。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] , [ɪmˈperətɪv] [təʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊnləs] - ,
At the door she spoke in low , imperative tones to the motionless Allode ,
在 这 门 她 辐 在 低的 , 至关重要的 音调 到 这 静止不动 - ,
她走到门口，用低沉而命令的语气对一动不动的阿洛德说道：

[huː] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [ə; eɪ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [rɪˈsɒns] .
who dropped to his knees and muttered a reverential response .
WHO 掉落 到 他的 膝盖 和 低声说道 一个 敬畏的 回复 .
他跪倒在地，低声虔诚地回应道。

[æz; əz] [ˈlɒri] [paːst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [əˈsaɪd] ,
As Lorry passed beneath the hand that held the curtain aside ,
作为 货车 通过了 下面 这 手 那 握住 这 窗帘 旁边 ,
当洛瑞从拉开帘子的那只手下方经过时，

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðeə(r)]
he glanced at the face of the man who had been witness to their
他 瞥了一眼 在 这 脸 的 这 男人 WHO 有 到过 证人 到 他们的
[ˈwiːknəs] .
weakness :
弱点 :

他瞥了一眼那个目睹了他们软弱一面的人的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [əˈhed] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspre(ə)n] ,
He was looking straight ahead , and , from his expression ,
他 曾是 寻找 直的 前方 , 和 , 从 他的 表达 ,
他目视前方，从他的表情来看，

[aɪ ˈtiː][kɒd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈtektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒn] [ɜːθ]
it could not have been detected that he knew there was a man on earth
它 可以 不是 有 到过 检测到 那 他 知道 那里 曾是 一个 男人 在 地球
[seɪv] [hɪmˈself] .
save himself .
节省 他自己 :

他不可能察觉到他知道除了他自己之外，地球上还有另一个人。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kəʊld][ænd; ənd] [peɪl] .
In the hall she turned to him , her face cold and pale .
在 这 大厅 她 转向 到 他 , 她 脸 寒冷的 和 苍白 .
在走廊里，她转过身看着他，脸色冰冷苍白。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈfeɪθf(ə)l] [gɑːdz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
“ **I have faithful guards about me now .**
“ 我 有 忠实 守卫 关于 我 现在 :
“我现在身边有忠诚的卫兵。”

- [hæz; həz] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [ruːm] .
Allode has said he did not see you in the throne room .
- 有 说 他 做过 不是 看 你 在 这 王座 房间 :
阿洛德说他没在王座厅里看到你。

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ˈlðəwaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈtremblɪŋ] [wɪð]
He will die before he will say otherwise , " she said , her lips trembling with
他 将要 死 前 他 将要 说 否则 , " 她 说 , 她 嘴唇 发抖 和
[feɪm] .
shame .
耻辱 :

“他死也不会否认这一点,”她说, 嘴唇因羞愧而颤抖。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] ? "
" **By your command ?** "
" 经过 你的 命令 ? " "

“遵命? ”

" [baɪ][maɪ] [rɪ'kwest] .
" **By my request** .
" 经过 我的 要求 :

“应我的要求。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [kə'mɑːnd] [maɪ][men][tuː; tə][laɪ] .
I do not command my men to lie .
我 做 不是 命令 我的 男人 到 说谎 :

我不会命令我的部下撒谎。

" [saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [paːst] [daʊn] [ðə; ði]'kwaɪət[hɔːl] , [ˈsaɪlənt] , [ˈθɔːtf(ə)l] ,
" **Side by side they passed down the quiet hall , silent , thoughtful ,**
" 边 经过 边 他们 通过了 向下 这 安静的 大厅 , 沉默的 , 周到 ,

他们并肩走过安静的走廊, 沉默不语, 若有所思。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hɑːts] .
the strain of death upon their hearts .
这 拉紧 的 死亡 之上 他们的 心 :

死亡给他们的心带来了沉重的负担。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ə'beɪ] [ðə; ði]'əʊnli [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] , [ðen] .
" **I shall obey the only command you have given , then** .
" 我 将 服从 这 仅有的 命令 你 有 给定 , 然后 :

“那么, 我将服从你唯一的命令。”

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [liːv] [ðə; ði]'kɑːs(ə)l] .
This day I leave the castle .
这 天 我 离开 这 城堡 :

今天我离开城堡。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
You will let me come again — to see you ?
你 将要 让 我 来 再次 — 到 看 你 ?

你会让我再来见你吗?

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] — "
There can be no harm — "
那里 能 是 不 伤害 — "

不会有任何伤害——”

" [nəʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˈgraustaːk] [æt; ət][wʌnz] !
" **No ! You must leave Graustark at once !**
" 不 ! 你 必须 离开 格劳斯塔克 在 一次 !

“不! 你必须立刻离开格劳斯塔克! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ðə; ði] [təʊnz] [ləʊ] .
" **she interrupted , the tones low** .
" 她 中断 , 这 音调 低的 :

她低声打断道。

“ [ai] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][gəʊ] !
“ I refuse to go !
“ 我 拒绝 到 去 !

“我拒绝去！ ”

[ai][fæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['eɪdlvajs] , [nɪə(r)][ju:; jʊ] ,
I shall remain in Edelweiss , near you ,
我 将 保持 在 雪绒花 , 靠近 你 ,
我将留在埃德尔瓦伊斯, 离你很近。

[dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [fi:l] [ðæt] [ai] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “
just so long as I feel that I may be of service to you . ”
只是 所以 长的 作为 我 感觉 那 我 可能 是 的 服务 到 你 . ”
只要我觉得我能帮到你。”

“ [ai] ['kænɒt] [draɪv] [ju:; jʊ][aʊt] [æz; əz][ai] [wʊd] [ə; eɪ] [θi:f] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪdli] .
“ I cannot drive you out as I would a thief , “ she said , pointedly .
“ 我 不能 驾驶 你 出去 作为 我 会 一个 贼 , “ 她 说 , 尖锐地 .
“我不能像赶走小偷一样赶走你,”她斩钉截铁地说。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['steəkeɪs] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [m'ɜ:məd] :
At the top of the broad staircase he held out his hand and murmured :
在 这 顶部 的 这 广阔 楼梯 他 握住 出去 他的 手 和 低声说道 :
走到宽阔的楼梯顶端, 他伸出手, 低声说道:

“ [gʊd] - [baɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] ! “
“ Good - by , your Highness ! “
“ 好的 - 经过 , 你的 高度 ! ”

“再见, 殿下！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts]
“ Good - by , “ she said , simply , placing her hand in his after a moment's
“ 好的 - 经过 , “ 她 说 , 简单地 , 放置 她 手 在 他的 后 一个 瞬间
[ˌhezɪ'teɪʃn] .
hesitation .
犹豫 .

“再见,”她简单地说道, 犹豫片刻后, 将手放在他的手中。

[ðən] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm] .
Then she left him .
然后 她 左边 他 .

然后她离开了他。

[æn; ən][ɪ'ɑʊə(r)][l'eɪtə(r)][ðə; ði] [tu:] [ə'merɪkənz] , [wʌn] ['streɪndʒli] [səb'dju:d] , [ðə; ði] [l'ʌðə(r)] ['kjuəriəs] ,
An hour later the two Americans , one strangely subdued , the other curious ,
一个 小时 之后 这 二 美国人 , 一 奇怪的 低沉的 , 这 其他 好奇的 ,
[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪj(ə)nt] ,
excited and impatient ,
兴奋的 和 不耐烦 ,
一小时后, 两名美国人, 一个异常沉默寡言, 另一个则好奇、兴奋又焦躁不安。

[stʊd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
stood before the castle waiting for the carriage .
站立 前 这 城堡 等待 为了 这 运输 .
站在城堡前等待马车。

[kaʊnt] - [wɒz; wəz] [wɪð] [ðəm; ðəm] , ['begɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
Count Halfont was with them , begging them to remain ,
数数 - 曾是 和 他们 , 乞讨 他们 到 保持 ,
哈尔方特伯爵和他们在一起, 恳求他们留下来。

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['slɒd(ə)n] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .

as he could see no reason for the sudden leave - taking .
作为 他 可以 看 不 原因 为了 这 突然 离开 - 采取 .

因为他看不出对方突然离开的理由。

[ˈlɒri] [əˈʊəd; əˈpɔ:d][hɪm] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][ˈtrespəs, -pæs] [lɒŋ] [ˈnʌf] [ɒn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ˌhɒsprɪˈtæləti]
Lorry assured him that they had trespassed long enough on the Court's hospitality
货车 保证 他 那 他们 有 擅闯 长的 足够的 在 这 法院的 热情好客

,
.
.

洛里向他保证，他们已经濫用法庭的款待够久了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] .
and that he would feel much more comfortable at the hotel .
和 那 他 会 感觉 很多 更多的 舒服的 在 这 酒店 .

他会觉得在酒店里更自在。

[ˈæŋɡwɪʃ] [lʊkt] ['nærəʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Anguish looked narrowly at his friend's face , but said nothing .
痛苦 看起来 勉强 在 他的 朋友们 脸 , 但 说 没有什么 .

痛苦眯起眼睛打量着朋友的脸，但什么也没说。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndəˈstænd] .
He was beginning to understand .
他 曾是 开始 到 理解 .

他开始明白了。

“ [let] [ju: 'es] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪts] .

“ Let us walk to the gates .
” 让 我们 走 到 这 大门 .

“我们走到大门那里去吧。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ju: 'es][baɪ] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tu:; tə] ['fɒləʊ] , “ [sed] ['lɒri] ,
The Count will oblige us by instructing the coachman to follow , ” said Lorry ,
这 数数 将要 必须 我们 经过 指导 这 马车夫 到 跟随 , “ 说 货车 ,

“伯爵会吩咐马车夫跟着我们，”洛瑞说道。

[ˈi:ɡə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɒf] .

eager to be off .
渴望的 到 是 离开 .

迫不及待想下车。

“ [əˈlaʊ] [em 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɔ:k] , [ˈdʒentlmən] , “ [sed] [kaʊnt] ['kæspə(r)] ,

“ Allow me to join you in the walk , gentlemen , ” said Count Caspar ,
” 允许 我 到 加入 你 在 这 走 , 先生们 , “ 说 数数 卡斯帕 ,

“先生们，请允许我加入你们的散步队伍，”卡斯帕伯爵说道。

[ɪˈmi:diətli] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['lækɪ] [tu:; tə][send][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ˈɑ:ftə(r)][ðəm; ðəm] .

immediately instructing a lackey to send the carriage after them .
立即地 指导 一个 走狗 到 发送 这 运输 后 他们 .

立即命令一名仆人派马车追赶他们。

[hi:; hi][ænd; ʌnd] ['lɒri] [wɔ:kt] [ɒn] [təˈgeðə(r)] , [ˈæŋɡwɪʃ] ['lɪŋɡəɪŋ] [bɪˈhaɪnd] , [ˈhævɪŋ] [kɔ:t] [saɪt]
He and Lorry walked on together , Anguish lingering behind , having caught sight
他 和 货车 步行 在 一起 , 痛苦 挥之不去的 在后面 , 拥有 捕捉 视线

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˈdægma:(r)] .

of the Countess Dagmar .
的 这 伯爵夫人 达格玛 .

他和洛里一起继续往前走，安古什则留在后面，因为他看到了达格玛伯爵夫人。

[ðæt] [tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnkən'venʃən(ə)] [pi:s] [ɒv; əv][nəʊ'biləti] ['prɒmptli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [praɪm]
That charming and unconventional piece of nobility promptly followed the prime
那 迷人 和 非传统 片 的 贵族 及时 随后 这 主要的
[ˈmɪnɪstərz] [ɪɡ'zɑ:mp(ə)] [ænd; ənd] ['eskɔ:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [gest] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
minister's example and escorted the remaining guest to the gate .
部长 例子 和 护送 这 其余的 客人 到 这 门 .
那位魅力十足、特立独行的贵族立即效仿首相的做法，护送剩下的客人到门口。

[fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] ['lɒri] [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][la:st] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ]
Far down the walk Lorry turned for a last glance at the castle from which
远的 向下 这 走 货车 转向 为了 一个 最后的 瞥一眼 在 这 城堡 从 哪个
[lʌv] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɪm] .
love had banished him .
爱 有 被放逐 他 .
沿着小路走到尽头，洛瑞回头最后看了一眼那座因爱情而将他驱逐的城堡。

- [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] , ['lʊkɪŋ] [nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [bʌt; bət][æt; ət]
Yetive was standing on the balcony , looking not at the monastery but at
- 曾是 常设 在 这 阳台 , 寻找 不是 在 这 修道院 但 在
[ðə; ði]['eksɪl] .
the exile .
这 流亡 .
耶蒂夫站在阳台上，看的不是修道院，而是流放者。

[ʃi; ji] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['geɪts] ,
She remained there long after the carriage had passed her gates ,
她 剩余 那里 长的 后 这 运输 有 通过了 她 大门 ,
马车驶过她家门口很久之后，她仍然待在那里。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:s(ə)]['ævənju:] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
bearing the Americans swiftly over the white Castle Avenue , and there were
轴承 这 美国人 迅速地 超过 这 白色的 城堡 大街 , 和 那里 是
[tiəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
tears in her eyes .
眼泪 在 她 眼睛 .
她带着美国人迅速穿过白色的城堡大道，眼里噙满了泪水。

['eks'vi:] .
XV .
十五 .
十五、

[ðə; ði] [bɪ'trəʊð(ə)]
THE BETROTHAL
这 订婚
订婚

['hæri] ['æŋɡwɪʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] , [fɔ:'beərɪŋ] ['feləʊ] .
Harry Anguish was a discreet , forbearing fellow .
哈里 痛苦 曾是 一个 慎重 , 忍耐 同伴 .
哈里·安格什是个谨慎、宽容的人。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'mɑ:nd] [ə; eɪ] [fɒl] [eksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
He did not demand a full explanation of his friend .
他 做过 不是 要求 一个 满的 解释 的 他的 朋友 .
他没有要求朋友做出完整的解释。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ˈnæt(jə)rəl][wɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmerɪ] [hed] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]
There was enough natural wit in his merry head to see that in connection with
那里 曾是 足够的 自然的 有 在 他的 欢乐 头 到 看 那 在 联系 和
[ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
their departure there was something that would not admit of discussion ,
他们的 离开 那里 曾是 某物 那 会 不是 承认 的 讨论 ,
他那颗快乐的脑袋里自然流露出的机智让他意识到, 关于他们的离开, 有些事情是无法讨论的。

[ɪːv(ə)n][baɪ] [kənfrɪ'denʃ(ə)] [frendz] .
even by confidential friends .
甚至 经过 机密的 朋友们 .

甚至连知己好友也会如此。

[hiː; hi] [ˈfruːdli] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [pi:s] .
He shrewdly formed his own conclusions and held his peace .
他 精明地 形成 他的 自己的 结论 和 握住 他的 和平 .

他精明地得出自己的结论, 然后保持沉默。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [bɪ'treɪ] [sə'praɪz] [wen] [ˈbɒri] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
Nor did he betray surprise when Lorry informed him , in answer to a question ,
也不 做过 他 背叛 惊喜 什么时候 货车 知情的 他 , 在 回答 到 一个 问题 ,
当洛瑞回答他的一个问题时, 他也没有表现出任何惊讶, 洛瑞告诉他:

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
that he intended to remain in Edelweiss for some time ,
那 他 故意的 到 保持 在 雪绒花 为了 一些 时间 ,

他打算在埃德尔瓦伊斯待一段时间。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spekt] [hɪm][tuː; tə][duː; də] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
adding that he could not expect him to do likewise if he preferred to return
添加 那 他 可以 不是 预计 他 到 做 同样地 如果 他 首选 到 返回
[tuː; tə][ˈpærɪs] .
to Paris .
到 巴黎 .

他还补充说, 如果他更愿意返回巴黎, 他不能指望他这样做。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪʃ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] .
But Mr . Anguish preferred to remain in Edelweiss .
但 先生 . 痛苦 首选 到 保持 在 雪绒花 .

但安格什先生更愿意留在埃德尔怀斯。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs; 'kaʊntes][ˈdægmaː(r)][təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [si:]
Had not the Countess Dagmar told him she would always be happy to see
有 不是 这 伯爵夫人 达格玛 讲述 他 她 会 总是 是 快乐的 到 看
[hɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑːs(ə)] ,
him at the castle ,
他 在 这 城堡 ,

如果不是达格玛伯爵夫人告诉他, 她永远都乐意在城堡里见到他,

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'haʊns] [ɪts] [wɔːlz] ?
and had he any reason to renounce its walls ?
和 有 他 任何 原因 到 放弃 它是 墙壁 ?

他有什么理由放弃它的城墙呢?

[ænd; ənd][səʊ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈtæri] [tə'geðə(r)] .
And so it was that they tarried together .
和 所以 它 曾是 那 他们 滞留 一起 .

于是, 他们就一起待了一会儿。

[ˈlɒri] [ˈlɔɪtə] [ˈeɪmləsli] , [ˈmuːdɪli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [ˈspendɪŋ] [ˈɡluːmi] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd]
Lorry loitered aimlessly , moodily about the town , spending gloomy days and wretched
货车徘徊漫无目的地 , 情绪低落地关于这镇 , 开支阴沉天和可怜
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

卡车漫无目的地、阴郁地在镇上闲逛，度过阴沉的白天和凄凉的夜晚。

[hiː; hi] [ˈriːzənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [flaɪ] ,
He reasoned that it were wisdom to fly ,
他有理智的那它是智慧到飞 ,
他认为飞翔才是明智之举。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːs] [strɒŋɡə(r)] [ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)n] [held] [hɪm] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] .
but a force stronger than reason held him in Edelweiss .
但一个力量更强比原因握住他在雪绒花 .
但一股比理性更强大的力量将他困在了雪绒花中。

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaːs(ə)l] [wɔːl] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [bæk] [ˈrezəluːtli] .
He ventured several times to the castle wall , but turned back resolutely .
他冒险一些时代到这城堡墙 , 但转向后退坚决地 .
他曾多次冒险走到城堡城墙边，但都果断地折返了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] [ɪn] [hiːz; ɪz] [breɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,
There was hope in his breast that she might send for him ; there was ,
那里曾是希望在 他的胸部那她可能发送为了他 ; 那里曾是 ,
他心中怀着一丝希望，希望她能派人来接他；的确如此。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
at least , the possibility of seeing her should she ride through the streets .
在至少 , 这可能性 的看到她应该她骑通过这街道 .
至少，如果她骑车经过街道，我们有可能看到她。

[ˈæŋɡwɪʃ] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkaːs(ə)l] [ˈdeɪli] .
Anguish , on the other hand , visited the castle daily .
痛苦 , 在这其他手 , 到访这城堡日常的 .
而痛苦却每天都会造访这座城堡。

[hiː; hi] [spent] [ˈaʊəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [ˌʌndɪsˈmeɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [mɔːθs] [ðæt]
He spent hours with the pretty Countess , undismayed by the noble moths that
他花费小时和这漂亮的伯爵夫人 , 毫不气馁经过这高贵蛾子那
[ˈflʌtə] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fleɪm] ,
fluttered about her flame ,
飘动关于她火焰 ,
他与那位美丽的伯爵夫人共度了数小时，丝毫不在意围绕在她身边翩翩起舞的贵妇们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [pəˈsɪstənt] , [laɪt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [geɪ] .
and he was ever persistent , light - hearted and gay .
和他他曾是曾经执着的 , 光 - 心地和同性恋 .
他始终坚持不懈，性格开朗乐观。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈbɔːrɪz] [ɪəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .
He brought to Lorry's ears all that he could learn of the Princess .
他带来到卡车的耳朵全部那他可以学习的这公主 .
他把所有能打听到的关于公主的事情都告诉了洛瑞。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Several times he had seen her and had spoken with her .
一些时代他有已见她 和 有说 和 她 .
他曾多次见过她，也和她交谈过。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪə] [ˈkæʒuəli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
She inquired casually after the health of his friend , but nothing more .
她 询问 随意地 后 这 健康 的 他的 朋友 , 但 没有什么 更多的 .

她随意地询问了他朋友的健康状况, 但仅此而已。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][hiː; hi] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ]
From the Countess he ascertained that Her Highness was sleeping
从 这 伯爵夫人 他 已确定 那 她 高度 曾是 睡眠
[ˈsaʊndli] ,
soundly ,
稳固地 ,

从伯爵夫人口中得知, 殿下睡得很香。

[ˈiːtɪŋ] [ˈhɑːtɪli] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] — [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [dɪˈsaɪdɪdli]
eating heartily and apparently enjoying the best of spirits — information decidedly
吃 衷心地 和 显然 享受 这 最好的 的 烈酒 — 信息 绝对地
[ˈɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][ˈsekənd] - [hænd] .
irritating to the one who received it second - hand .
令人恼火的 到 这 — WHO 已收到 它 第二 - 手 .

他们吃得津津有味, 显然还喝了不少好酒——对于从别人那里得到这个消息的人来说, 这无疑是个令人恼火的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [wen] [wʌn] [ɑːftəˈnuːn] [ˈæŋɡwɪʃ]
They had been at the hotel for over a week when one afternoon Anguish
他们 有 到过 在 这 酒店 为了 超过 一个 星期 什么时候 — 下午 痛苦
[rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
rushed into the room ,
匆忙 进入 这 房间 ,

他们在酒店住了一个多星期后, 一天下午, 安古什冲进了房间。

[aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ˈskeəsli] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][kənˈtrəʊl][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
out of breath and scarcely able to control his excitement .
出去 的 气息 和 几乎 有能力的 到 控制 他的 激动 .

他气喘吁吁, 几乎无法控制自己的兴奋之情。

“ [wʌts] [ʌp] ? ” [kraɪd] [ˈlɒri] .
“ **What's up ?** ” **cried Lorry .**
“ 是什么 向上 ? ” 哭 货车 .

“怎么了?”洛瑞喊道。

“ [hæz; həz][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [sækt] [juː; jʊ] ? ”
“ **Has the Countess sacked you ?** ”
“ 有 这 伯爵夫人 被解雇 你 ? ”

“伯爵夫人解雇你了吗?”

“ [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kɔɪn] !
“ **Not on your coin !**
“ 不是 在 你的 硬币 !

“你的硬币上可没有!”

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɪts][dɪˈskʌvərə(r)] .
But something is up , and I am its discoverer .
但 某物 是 向上 , 和 我 是 它是 发现者 .

但事情并不简单, 而我就是发现者。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [səˈspekt, ˈsʌspekt] [prɪns] [ˈɡeɪbrɪəl] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf]
You remember what you said about suspecting Prince Gabriel of being the chief
你 记住 什么 你 说 关于 怀疑 王子 加布里埃尔 的 存在 这 首席
[ˈrɑːskl] [ɪn][ðə; ði] [æbˈdʌkʃən] [dʒɒb] ?
rascal in the abduction job ?
恶棍 在 这 绑架 工作 ?

你还记得你怀疑加布里埃尔王子是绑架案的主谋吗?

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] [maɪ][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] .
Well , my boy , I am now willing to stake my life that he is the man .
出色地 , 我的 男生 , 我 是 现在 愿意的 到 赌注 我的 生活 那 他 是 这 男人 :

好了, 我的孩子, 我现在愿意用我的生命担保, 他就是个男子汉。

" [ðə; ði] [ŋjuːz] - ['beərə(r)][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][fɜːst] [lɒŋ]
" The news - bearer sat down on the edge of the bed and drew the first long
" 这 消息 - 持有人 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 和 画 这 第一的 长的
[breθ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
breath he had had in a long time .
气息 他 有 有 在 一个 长的 时间 :

“报信人坐在床边, 深深地吸了一口气, 这是他很久以来第一次长长地呼吸。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɔːl] ['ɪntrəst] .
" Why do you think so ? " demanded the other , all interest .
" 为什么 做 你 思考 所以 ? " 要求 这 其他 , 全部 兴趣 :

“你为什么这么认为? ”对方饶有兴趣地问道。

" [hɜːd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
" Heard him talking just now .
" 听到 他 说 只是 现在 :

刚才听到他说话了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ,
I didn't know who the fellow was at first ,
我 没有 知道 WHO 这 同伴 曾是 在 第一的 ,

我一开始并不知道他是谁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['səʊldʒəz][æz; əz][aɪ] [pɑːst] .
but he was talking to some strange - looking soldiers as I passed .
但 他 曾是 说 到 一些 奇怪的 - 寻找 士兵 作为 我 通过了 :

但我经过时, 他正在和几个长相奇怪的士兵说话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ] [ŋjuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪk(ə)l] .
As soon as I heard his voice I knew he was Michael .
作为 很快 作为 我 听到 他的 嗓音 我 知道 他 曾是 迈克尔 :

我一听到他的声音就知道他是迈克尔。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['lɒri] .
There isn't any question about it , Lorry .
那里 不是 任何 问题 关于 它 , 货车 :

这一点毋庸置疑, 洛瑞。

[aɪ][eɪ 'em] ['pɒzətɪv] .
I am positive .
我 是 积极的 :

我持肯定态度。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [em 'iː] ,
He did not observe me ,
他 做过 不是 观察 我 ,

他没有注意到我。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒɒb][wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd]
but I suppose by this time he has learned that his little job was frustrated
但 我 认为 经过 这 时间 他 有 学习 那 他的 小的 工作 曾是 沮丧的

[baɪ] [tuː] [ə'merɪkənz] [huː] [hɜːd] [ðə; ði] [plɒt] [nɪə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['geɪts] .
by two Americans who heard the plot near the castle gates .
经过 二 美国人 WHO 听到 这 阴谋 靠近 这 城堡 大门 :

但我想他此时应该已经知道, 他的小计划因为两个美国人在城堡大门附近听到了他们的阴谋而受挫了。

[hi:; hi][hæz; həz] [nɜ:v] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , ['hæznt][hi:; hi] ? "
 He has nerve to come here , hasn't he ? "
 他 有 神经 到 来 这里 , 还没有 他 ? "

他竟有胆子来这里，是不是？

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ˈɡɪltɪ] , [jes] .
 " If he is guilty , yes .
 " 如果 他 是 有罪的 , 是的 .

“如果有他有罪，是的。”

[stɪl] ,
 Still ,
 仍然 ,

仍然，

[hi:; hi] [meɪ] [fi:l] [sɪ'kjʊə(r)][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [prɪns] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zent] ['eni]
 he may feel secure because he is a powerful prince and able to resent any
 他 可能 感觉 安全的 因为 他 是 一个 强大的 王子 和 有能力的 到 怨恨 任何
 [ækju'zeɪf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fɔ:s] .
 accusation with a show of force .
 指控 和 一个 展示 的 力量 .

他可能感到安全，因为他是一位强大的王子，能够用武力来反击任何指控。

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "
 Where is he now ? "
 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里？

" [aɪ] [left] [hɪm] [ðeə(r)] .
 " I left him there .
 " 我 左边 他 那里 .

我把他留在那儿了。

[kʌm] [ɒn] !
 Come on !
 来 在 !

快点！

[wi:l; wil][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæen; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
 We'll go down and you can see for yourself .
 出色地 去 向下 和 你 能 看 为了 你自己 .

我们下去你就知道了。

" [ðeɪ] ['hʌrɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['swɔ:mɪŋ] [wɪð] [men][ɪn] [streɪndʒ] ['ju:nɪfɔ:mz] .
 " They hurried to the corridor , which was swarming with men in strange uniforms .
 " 他们 慌忙 到 这 走廊 , 哪个 曾是 蜂拥而至 和 男人 在 奇怪的 制服 .

他们匆匆赶到走廊，那里挤满了穿着奇装异服的人。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['graʊstɑ:k] ['ɒfɪsəz] ,
 There were a few Graustark officers ,
 那里 是 一个 很少 格劳斯塔克 警官 ,

格劳斯塔克手下有几名军官，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌzɪŋ] [,kɒnvə'seɪʃənəlist] [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ]
 but the majority of the buzzing conversationalists were dressed in a rich
 但 这 多数 的 这 嗡嗡声 谈话者 是 穿着 在 一个 富有的
 [greɪ] ['ju:nɪfɔ:m] .
 gray uniform .
 灰色的 制服 .

但大多数叽叽喳喳的交谈者都穿着深灰色制服。

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] ['strendʒər] ? ” [ɑ:skt] ['lɒri] .

“ **Who are these strangers ?** ” **asked Lorry** .
“ WHO 是 这些 陌生人 ? ” 问 货车 .

“这些陌生人是谁？”洛瑞问道。

“ [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

“ **Oh , I forgot to tell you** .
“ 哦 , 我 忘了 到 告诉 你 .

“哦，我忘了告诉你。”

[prɪns] ['lɔ:rents][ɪz][ˈɔ:lsəʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [greɪ] ['feləʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [bʌ; əv][hɪz; ɪz] ['retɪnju:]
Prince Lorenz is also here , and these gray fellows are a part of his retinue
王子 洛伦兹 是 还 这里 , 和 这些 灰色的 伙伴们 是 一个 部分 的 他的 随从
.
.
.

洛伦兹王子也在这里，这些灰衣人是他的随从。

[ˈlɔ:rents][hæz; həz] [gɒn] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] .

Lorenz has gone on to the castle .
洛伦兹 有 已消失 在 到 这 城堡 .

洛伦兹已经去了城堡。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

“ [ˈlɒri] [hæd; həd] [tɜ:nd] [peɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ri:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð] [ʌn'stedi] [hænd]
“ **Lorry had turned pale and was reaching for the wall with unsteady hand**
“ 货车 有 转向 苍白 和 曾是 到达 为了 这 墙 和 不稳定 手
.
.
.

“洛瑞脸色苍白，颤抖着伸手去扶墙。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] , “ [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] , ['peɪnfəli] .

“ **He has come for his answer ,** ” **he said , slowly , painfully** .
“ 他 有 来 为了 他的 回答 , ” 他 说 , 缓慢地 , 痛苦地 .

“他来寻求答案了，”他缓慢而痛苦地说。

“ [ðæts] [raɪt] !

“ **That's right !**
“ 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[ai] ['hædnt] [θɔ:t] [bʌ; əv] [ðæt] .

I hadn't thought of that .
我 之前没有 想法 的 那 .

我之前没考虑到这一点。

[ai] [həʊp] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nz] [hɪm] [daʊn] .

I hope she turns him down .
我 希望 她 转弯 他 向下 .

我希望她拒绝他。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['geɪbrɪəl] ['əʊvə(r)][ˈjɒndə(r)] .

But there's Gabriel over yonder .
但 有 加布里埃尔 超过 远处 .

但那边有加百列。

[si:] [ðəʊz] [θri:] [ˈfeləʊz][ɪn] [blu:] ?
See those three fellows in blue ?
看 那些 三 伙计们 在 蓝色的 ?

看到那三个穿蓝色衣服的人了吗？

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [ˈprɪns] .
The middle one is the prince .
这 中间 一 是 这 王子 .

中间那个是王子。

” [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈli:dn] [tu:; tə][ðə; ði][piˈætsə] [stʊd] [ˈsevrəl] [men] , [greɪ] [ænd; ənd] [blu:] .
” **Near the door leading to the piazza stood several men , gray and blue .**
” 靠近 这 门 领导 到 这 广场 站立 一些 男人 , 灰色的 和 蓝色的 .

“在通往广场的门附近站着几个身穿灰蓝色衣服的男人。

[ðə; ði][mæn] [ˈdeɪznertɪd] [æz; əz] [ˈgeɪbrɪəl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] , [ˈtɔ:kɪn] [ˈgeɪli] [ænd; ənd]
The man designated as Gabriel was in the center , talking gaily and
这 男人 指定的 作为 加布里埃尔 曾是 在 这 中心 , 说 兴高采烈地 和
[ˈsʌmwɒt] [ˈlaʊdli] ,
somewhat loudly ,
有些 高声 ,

被称作加布里埃尔的男子站在中央，兴高采烈地、声音也有些大地说道。

[ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] [bɪˈtwi:n] [ˈsentənsɪz] .
puffing at a cigarette between sentences .
抽气 在 一个 卷烟 之间 句子 .

说话间不时抽一口烟。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tɔ:l] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈstrɒŋli] [ænd; ənd][kəmˈpæktli; ˈkɒmpæktli] [bɪlt] .
He was not tall , but he was strongly and compactly built .
他 曾是 不是 高的 , 但 他 曾是 强烈 和 紧凑地 建造 .

他个子不高，但体格健壮结实。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [kropt] [bɪəd] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz][kəʊl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ,
His hair and cropped beard were as black as coal , his eyes wide ,
他的 头发 和 裁剪 胡须 是 作为 黑色的 作为 煤炭 , 他的 眼睛 宽的 ,

他的头发和修剪过的胡须像煤炭一样黑，眼睛睁得大大的。

[blæk] [ænd; ənd] [laɪnd] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪzə(r)] - [wɔ:n] [feɪs] ,
black and lined , It was a pleasure - worn face ,
黑色的 和 衬里 , 它 曾是 一个 乐趣 - 磨损 脸 ,

黑色的，有皱纹的，那是一张饱经风霜的脸。

[ænd; ənd] [ˈlɒri] [ˈʃʌdə] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɪn][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
and Lorry shuddered as he thought of the Princess in the power of this
和 货车 颤抖 作为 他 想法 的 这 公主 在 这 力量 的 这
[ˈi:v(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ret] .
evil - looking wretch .
邪恶的 - 寻找 可怜虫 .

一想到公主落入这个面目狰狞的恶棍手中，洛里就不寒而栗。

[ðeɪ] [ˈleɪzəli] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [spɒt][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈtɔ:kə] .
They leisurely made their way to a spot near the talkers .
他们 悠闲 制成 他们的 方式 到 一个 点 靠近 这 谈话者 .

他们悠闲地走到谈话者附近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] .
There was no mistaking the voice .
那里 曾是 不 误会 这 嗓音 .

那声音绝对不会错。

[ˈprɪns] [ˈgeɪbrɪəl] [ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] , [brɪˈjɒnd] [ɔːl] [daʊt] .
Prince Gabriel and Michael were one and the same , beyond all doubt .
王子 加布里埃尔 和 迈克尔 是 一 和 这 相同的 , 超过 全部 怀疑 .

毫无疑问, 加布里埃尔王子和迈克尔是同一个人。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ?
But how to prove it to the satisfaction of others ?
但 如何 到 证明 它 到 这 满意 的 其他的 ?
但如何才能让别人信服呢?

[ˈskeptɪsɪzəm] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ˈɡɪltɪ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Skepticism would follow any attempt to proclaim the prince guilty because his voice
怀疑论 会 跟随 任何 试图 到 宣布 这 王子 有罪的 因为 他的 嗓音
[ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɪːf] [kənˈspɪrətə(r)] .
sounded like that of the chief conspirator .
听起来 喜欢 那 的 这 首席 同谋 .

任何试图宣布王子有罪的举动都会受到质疑, 因为他的声音听起来像主谋的声音。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmætə(r)] [weə(r)] [həʊl] [ˈneɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] [ðə; ðɪ][ɡrˈeɪvəst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [wʊd]
In a matter where whole nations were concerned the gravest importance would
在 一个 事情 在哪里 所有的 国家 是 担心的 这 最严重的 重要性 会
[biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈruːlə(r)] .
be attached to the accusation of a ruler .
是 随附的 到 这 指控 的 一个 统治者 .

在涉及整个国家的事情上, 对统治者的指控会得到最严重的重视。

[ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdentətɪ][ɒv; əv] [ðæt] [prɪˈkjuːliə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [frendz]
Satisfying themselves as to the identity of that peculiar voice , the friends
令人满意 他们自己 作为 到 这 身份 的 那 奇特 嗓音 , 这 朋友们
[pɑːst] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈætsə] .
passed through to the piazza .
通过了 通过 到 这 广场 .

朋友们确认了那个奇特声音的来源后, 便穿过人群来到了广场。

“ [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” [ɑːskt] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **What's to be done ?** ” **asked Anguish , boiling over with excitement .**
“ 是什么 到 是 完毕 ? ” 问 痛苦 , 沸腾 超过 和 激动 .

“怎么办?”痛苦问道, 激动得几乎要跳出来。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ˈbæərən] - , [tel] [hɪm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpɒzətɪv] [dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd]
“ **We must go to Baron Dangloss , tell him of our positive discovery , and**
“ 我们 必须 去 到 男爵 - , 告诉 他 的 我们的 积极的 发现 , 和
[ðən] [kənˈsʌlt] [kaʊnt] - . ”
then consult Count Halfont . ”
然后 咨询 数数 - . ”

“我们必须去见丹格罗斯男爵, 告诉他我们的积极发现, 然后再去咨询哈尔方特伯爵。”

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ **And Her Royal Highness , of course .** ”
“ 和 她 皇家 高度 , 的 课程 . ”

“当然还有殿下。”

“ [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] , ” [sed] [ˈlɒri] ,
“ **Yes , I suppose so ,** ” **said Lorry ,**
“ 是的 , 我 认为 所以 , ” 说 货车 ,

“是的, 我想也是,”洛瑞说道。

[ˈflɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈstedi] .
flicking the ashes from his cigar with a finger that was now steady .
轻弹 这 灰烬 从 他的 雪茄 和 一个 手指 那 曾是 现在 稳定的 .

他用已经稳住的手指弹掉了雪茄上的烟灰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪn'ses] [ə'gen] .
He was serving the Princess again .
他 曾是 服务 这 公主 再次 .

他又在侍奉公主了。

[ðeɪ] ['hʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] ,
They hurried to the Tower ,
他们 慌忙 到 这 塔 ,

他们匆匆赶往伦敦塔，

[ænd; ʌnd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friəs] ['lɪt(ə)l] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] .
and were soon in the presence of the fierce little chief of police .
和 是 很快 在 这 在场 的 这 凶猛的 小的 首席 的 警察 .

很快，他们就见到了那位凶神恶煞的小个子警察局长。

[ˈlɒri] [hæd; həd] [spɛnt] ['meni] ['aʊəz] [wɪð] - [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
Lorry had spent many hours with Dangloss of late , and they had become
货车 有 花费 许多 小时 和 - 的 晚的 , 和 他们 有 变得
[frendz] .
friends .
朋友们 .

最近，洛瑞花了很多时间和丹格罗斯在一起，他们成了朋友。

[hɪz; ɪz][grɪm][əʊld] [feɪs] [blɑːntfʃ] [pə'septəbli] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'sɜːɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
His grim old face blanched perceptibly as he heard the assertions of the young
他的 严峻 老的 脸 焯水 明显地 作为 他 听到 这 断言 的 这 年轻的
[men] .
men .
男人 .

听到年轻人的断言，他那张严肃的老脸上明显泛起了一丝苍白。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'speərɪŋli] .
He shook his head despairingly .
他 摇晃 他的 头 绝望地 .

他绝望地摇了摇头。

“ [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒɛntlɪmən] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də]
“ **It may be as you say , gentlemen , but I am afraid we can do**
“ 它 可能 是 作为 你 说 , 先生们 , 但 我 是 害怕的 我们 能 做
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

“先生们，也许正如你们所说，但我恐怕我们无能为力。”

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] [prɪns] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ʌnd][ɒn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs]
To charge a prince with such a crime and on such evidence would be madness
到 收费 一个 王子 和 这样的 一个 犯罪 和 在 这样的 证据 会 是 疯狂
.
.
.

仅凭这样的证据就指控一位王子犯下这样的罪行，简直是疯了。

[aɪ][eɪ 'em][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] , [haʊ'evə(r)] .
I am of your belief , however .
我 是 的 你的 信仰 , 然而 .

但我认同你的观点。

[prɪns] ['geɪbrɪəl] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] .
Prince Gabriel is the man I have suspected .
王子 加布里埃尔 是 这 男人 我 有 怀疑 .

我一直怀疑的人就是加布里埃尔王子。

[naʊ] [ai][ei 'em] [kən'vɪnst] .
Now I am convinced .
现在 我 是 确信

现在我确信了。

[brɪ'fɔ:(r)] [wi:: wi][kæn; kən][du:: də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌt] [ə; ei] [greɪv] ['mætə(r)][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:: bi] ['nesəsəri]
Before we can do anything in such a grave matter it will be necessary
前 我们 能 做 任何事物 在 这样的 一个 严重 事情 它 将要 是 必要的
[tu:: tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪnɪstə] .
to consult the Princess and her ministers .
到 咨询 这 公主 和 她 部长们

在处理如此重大的事情之前，我们必须先咨询公主和她的大臣们。

[ɪn] [keɪs] [wi:: wi] [kən'klu:d] [tu:: tə] [ə'kju:z] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - ,
In case we conclude to accuse the Prince of Dawsbergen ,
在 案件 我们 结束 到 控 这 王子 的 - ,
如果我们最终决定指控道斯伯根王子，

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:: bi]['ɑ:ftə(r)] ['keəf(ə)] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] [θɔ:t] .
it must be after careful and judicious thought .
它 必须 是 后 小心 和 明智的 想法 .
这必须经过仔细而审慎的思考。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tu:: tə][kən'sɪdə(r)] , [ˈdʒentlmən] .
There are many things to consider , gentlemen .
那里 是 许多 事物 到 考虑 , 先生们 .
先生们，有很多事情需要考虑。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pa:t] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,
就我而言，

[aɪ] [wʊd] [bi:: bi][əʊvə'dʒɔɪd] [tu:: tə] [si:z] [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][tu:: tə] [sɜ:v] [hɪm][æz; əz][wi:: wi][dɪd]
I would be overjoyed to seize the villain and to serve him as we did
我 会 是 欣喜若狂 到 抢占 这 恶棍 和 到 服务 他 作为 我们 做过
[hɪz; ɪz] [tu:lz] ,
his tools ,
他的 工具 ,
我非常乐意抓住那个恶棍，像我们侍奉他的工具一样侍奉他。

[bʌt; bət][maɪ][hændz][ɑ:(r); ə(r)][taɪd] , [ju:: jʊ] [si:] .
but my hands are tied , you see .
但 我的 双手 是 系 , 你 看 .
但是，你知道，我无能为力。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:: jʊ][gəʊ][æt; ət][wʌns][tu:: tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [kaʊnt] - ,
I would suggest that you go at once to the Princess and Count Halfont ,
我 会 建议 那 你 去 在 一次 到 这 公主 和 数数 - ,
我建议你立刻去拜访哈尔方特公主和伯爵。

[tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sə'spiʃən] — “
tell them of your suspicions — “
告诉 他们 的 你的 怀疑 — “
把你怀疑的事情告诉他们——”

“ [nɒt] [sə'spiʃən] , [maɪ] [lɔ:d] , — [fækts] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [ˈæŋɡwɪ] .
“ **Not suspicions , my lord , — facts , ” interrupted Anguish** .
“ 不是 怀疑 , 我的 主 , — 事实 , ” 中断 痛苦 .
“大人，这不是怀疑，而是事实，”痛苦打断道。

“ [wel] , [ðen] , [fækts] , [ænd; ənd] [æsə'teɪn] [haʊ] [ðeɪ] [fi:l] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˌprɒpə'ziʃ(ə)n] [ðæt]
“ **Well , then , facts , and ascertain how they feel about taking up a proposition that**
“ 出色地 , 然后 , 事实 , 和 探明 如何 他们 感觉 关于 采取 向上 一个 主张 那
[meɪ] [mi:n] [wɔ:(r)] .
may mean war .
可能 意思是 战争 .

“那么, 就让我们了解事实, 并确定他们对接受一项可能意味着战争的提议有何感想。

[meɪ] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][em 'i:] [wɪð] [ðeə(r)]['ɑ:nsə(r)] .
May I ask you to come at once to me with their answer .
可能 我 问 你 到 来 在 一次 到 我 和 他们的 回答 .

请你立即把他们的答复告诉我。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kɒns(ə)'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['nəʊblz]
It is possible that they will call for a consultation with the ministers , nobles
它 是 可能的 那 他们 将要 称呼 为了 一个 咨询 和 这 部长们 , 贵族
[ænd; ənd] [haɪ] ['ɒfɪsəz] .
and high officers .
和 高的 警官 .

他们可能会要求与大臣、贵族和高级官员进行磋商。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪsk] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][ˈrɑ:ðə(r)] ['flɪmzi] [pru:f] [ju:; jʊ][kæn; kən]
I fear they will be unwilling to risk much on the rather flimsy proof you can
我 害怕 他们 将要 是 不情愿 到 风险 很多 在 这 相当 脆弱的 证明 你 能
[ɡɪv] .
give .
给 .

我担心他们不愿意为你提供的那些相当薄弱的证据承担太大的风险。

[ˈgeɪbriəl] [ɪz] [ˈpaʊəf(ə)] [ænd; ənd][wi:; wi][du:; də][nɒt] [si:k] [ə; eɪ][wɔ:(r)] [wɪð] [hɪm] .
Gabriel is powerful and we do not seek a war with him .
加布里埃尔 是 强大的 和 我们 做 不是 寻找 一个 战争 和 他 .

加百列很强大, 我们不想与他开战。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [fəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈkwaɪətli] ['wetɪŋ] [ˈaʊə(r)] [sɔ:rdz] .
There is another foe for whom we are quietly whetting our swords .
那里 是 其他 敌人 为了 谁 我们 是 悄悄 磨面 我们的 剑 .

我们还悄悄地磨刀霍霍, 准备迎战另一个敌人。

“ [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [rɪ'mɑ:k] [kɔ:zd] [bəʊθ] ['lɪsnər] [tu:; tə] [prɪk] [ʌp][ðeə(r)] [ɪəz] .
“ **The significant remark caused both listeners to prick up their ears .**
“ 这 重要的 评论 导致 两个都 听众 到 刺 向上 他们的 耳朵 .

“这句意味深长的话让两位听众都竖起了耳朵。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðeə(r)][ˌkjʊəri'bsəti] ,
But he disappointed , their curiosity ,
但 他 失望的 , 他们的 好奇心 ,

但他却让他们失望了, 他们的好奇心受到了打击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][left][tu:; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [fəʊ] [maɪt] [bi:; bi] .
and they were left to speculate as to whom the other foe might be .
和 他们 是 左边 到 推测 作为 到 谁 这 其他 敌人 可能 是 .

于是, 他们只能猜测另一个敌人是谁。

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [ðæt] ['graʊstɑ:k] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] , ['slaɪli] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , ['triːti] [ɔː(r)]
Did he mean that Graustark was secretly , slyly making ready to resist , treaty or
做过 他 意思是 那 格劳斯塔克 曾是 偷偷 , 狡猾地 制作 准备好 到 抵抗 , 条约 或者
[nəʊ] ['triːti] ?
no treaty ?
不 条约 ？

他是不是说，格劳斯塔克正在暗中、狡猾地准备抵抗，无论有没有条约？

[aɪ 'tiː] [rɪ'kwæɪəd] [prə'ləŋd] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['lɒri] [tuː; tə]
It required prolonged urging on the part of Anguish to persuade Lorry to
它 必需的 延长 敦促 在 这 部分 的 痛苦 到 说服 货车 到
[ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
accompany him to the castle ,
陪伴 他 到 这 城堡 ,
[æŋ'ɡɪʃ] [wɒz; wəz] [lɒrɪ] [tə] [kæstl] [wɒz; wəz]
安格什费了好大劲才说服洛瑞陪他去城堡。

[bʌt; bət] , [wen] [wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prɪn'ses] [wɪð] [ðeə(r)] [teɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
but , when once determined to go before the Princess with their tale , he was
但 , 什么时候 一次 决定 到 去 前 这 公主 和 他们的 故事 , 他 曾是
['iːgə(r)] ,
eager ,
渴望的 ,

但是，一旦他决定要把他们的故事告诉公主，他就兴致勃勃了。

[ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [leɪ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n]
impatient to cross the distance that lay between the hotel and the forbidden
不耐烦 到 叉 这 距离 那 躺 之间 这 酒店 和 这 禁止
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

迫不及待地想要跨越酒店与禁地之间的距离。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] ['kɑːs(ə)l]['ævənjuː][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] .
They walked rapidly down Castle Avenue and were soon at the gates .
他们 步行 快速 向下 城堡 大街 和 是 很快 在 这 大门 .

他们沿着城堡大道快步走去，很快就到了大门前。

[ðə; ði] [gɑːd] [njuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
The guard knew them , and they were admitted without a word .
这 警卫 知道 他们 , 和 他们 是 承认 没有 一个 单词 .
[wɜːd] [wɜːd]
守卫认出了他们，二话没说就放他们进去了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [ðeɪ] [sɔː] ['meni] [streɪndʒ] [men][ɪn] [ɡreɪ] ,
As they hurried through the park they saw many strange men in gray ,
作为 他们 慌忙 通过 这 公园 他们 锯 许多 奇怪的 男人 在 灰色的 ,
[θruː] [pɑːk] [sɔː] [men]
他们匆匆穿过公园时，看到许多穿着灰色衣服的陌生男子。

['ɡɔːdi] ['juːnɪfɔːmz] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['lɒri] [ðæt] [ðeə(r)]['vɪzɪt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɡreɪt]
gaudy uniforms , and it occurred to Lorry that their visit , no matter how great
艳丽的 制服 , 和 它 发生 到 货车 那 他们的 访问 , 不 事情 如何 伟大的
[ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
its importance ,
它是 重要性 ,

艳丽的制服，洛瑞突然意识到，他们的来访，无论多么重要，

[wɒz; wəz] [ɪl] - [taɪmd] .
was ill - timed .
曾是 患病的 - 定时 .

时机不对。

[ˈprɪns] [ˈlɔːrɛnts][wɒz; wəz] [ˈhæʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

Prince Lorenz was holding the center of the stage .
王子 洛伦兹 曾是 保持 这 中心 的 这 阶段 .

洛伦兹王子站在舞台中央。

[ˈæŋɡwɪʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] , [ˌəʊvəˈruːld] [ˈlɔːrɪz] [əbˈdʒekʃnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Anguish , with his customary impulsiveness , overruled Lorry's objections , and they
痛苦 , 和 他的 习惯 冲动 , 否决 卡车的 反对意见 , 和 他们

[prəˈsiːdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
proceeded toward the entrance .
继续 朝向 这 入口 .

焦虑一如既往地冲动，否决了洛瑞的反对，他们继续向入口走去。

[ðə; ði] [ɡɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [səˈluːtɪd] [prəˈfaʊndli] ,
The guards of the Princess saluted profoundly ,
这 守卫 的 这 公主 敬礼 深刻地 ,

公主的卫兵们行了个深礼。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɪnjənz] [ɒv; əv][ˈlɔːrɛnts] [steəd] [wɪð] [ɪl] - [bred][ˈwʌndə(r)][əˈpɒn] [ðɪːz] [tuː] [tɔːl] [men]
while the minions of Lorenz stared with ill - bred wonder upon these two tall men
尽管 这 小黄人 的 洛伦兹 凝视 和 患病的 - 繁殖 想知道 之上 这些 二 高的 男人

[frɒm; frəm] [əˈhʌðə(r)] [wɜːld] .
from another world .
从 其他 世界 .

而洛伦兹的手下们则带着粗俗的好奇，盯着这两个来自异世界的高大男人。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][wɒz; wəz][əˈstɜː] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
It could be seen that the castle was astir with excitement ,
它 可以 是 已见 那 这 城堡 曾是 搅拌 和 激动 ,

城堡里一片沸腾，一片欢腾。

[səbˈdjuːd] [ænd; ənd] [ˈpregnənt] [wɪð] [ˈθraɪvɪŋ] [həʊps][ænd; ənd] [fɪəz] .
subdued and pregnant with thriving hopes and fears .
低沉的 和 孕 和 熙 希望 和 恐惧 .

内心压抑，既充满希望又夹杂着恐惧。

[ðə; ði][nəʊˈbɪləti][ɒv; əv] [ˈgraʊstɑːk] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ]
The nobility of Graustark was there ; the visitors of Axphain were being
这 贵族 的 格劳斯塔克 曾是 那里 ; 这 访客 的 - 是 存在
[entəˈteɪnd] .
entertained .
娱乐 .

格劳斯塔克的贵族们都在那里；阿克斯芬的访客们受到了款待。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [dɔːz] [ðə; ði] [tuː] [met][ðeə(r)][fɜːst][ˈɒbstək(ə)l] ,
At the castle doors the two met their first obstacle ,
在 这 城堡 门 这 二 遇见 他们的 第一的 障碍 ,

在城堡门口，两人遇到了第一个障碍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [tuː] [ɡɑːdz] [ˈhɔːlɪtɪd] [ðem; ðəm] [pəˈremptɹəli] .
but they had anticipated its presence Two guards halted them peremptorily .
但 他们 有 预期 它是 在场 二 守卫 停止 他们 专断地 .

但他们早已预料到它的出现。两名卫兵厉声拦住了他们。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , ” [sed] [ˈæŋɡwɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][men][kʊd; kəd]
“ We must see Her Royal Highness , ” said Anguish , “ but the men could
“ 我们 必须 看 她 皇家 高度 , ” 说 痛苦 , 但 这 男人 可以
[nɒt] [ʌndəˈstænd] [hɪm] .
not understand him .
不是 理解 他 .

“我们必须觐见殿下，”安古什说道，但男人们听不懂他在说什么。

[ðeɪ] [ˈstəʊɪkli] [stʊd] [ðeə(r)] [graʊnd] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] .
They stoically stood their ground , shaking their heads .

他们 坚忍地 站立 他们的 地面 , 摇晃 他们的 头部 .

他们面无表情地站在原地，摇着头。

“ [let] [ju: 'es][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ju: 'es] , ” [əd'vaɪzd] [ˈlɒri] ,
“ Let us find some one who can understand us , ” advised Lorry ,

“ 让 我们 寻找 一些 一 WHO 能 理解 我们 , ” 建议 货车 ,

“我们去找个能理解我们的人吧，”洛瑞建议道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [gɑ:dz] ,
and in a few moments they presented themselves before the guards ,

和 在 一个 很少 时刻 他们 呈现 他们自己 前 这 守卫 ,

片刻之后，他们来到了卫兵面前。

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [wɪð] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kweɪntəns] .
accompanied by a young nobleman with whom they had acquaintance .

伴随 经过 一个 年轻的 贵族 和 谁 他们 有 熟人 .

他们由一位相识的年轻贵族陪同。

[hi; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ðəm; ðəm][tu; tə][ðə; ði] [rɪ'sep(j)ən] [hɔ:l] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd]
He succeeded in advancing them to the reception hall inside the doors and

他 成功了 在 前进 他们 到 这 接待 大厅 里面 这 门 和

[faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [hu:] [wʊd] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪf]
found for them a servant who would carry a message to the Princess if

成立 为了 他们 一个 仆人 WHO 会 携带 一个 信息 到 这 公主 如果

[aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)][tu; tə][geɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
it were possible to gain her presence .

它 是 可能的 到 获得 她 在场 .

他成功地将他们带到门内的接待大厅，并为他们找到了一名仆人，如果可能的话，这名仆人会向公主传达消息。

[ðə; ði] [ˈnəʊblmən] [ˈdaʊtɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
The nobleman doubted very much , however ,

这 贵族 怀疑 非常 很多 , 然而 ,

然而，这位贵族却心存疑虑。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ˈheɪstɪli] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈlɒri] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪts] [wei] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
if the missive hastily written by Lorry could find its way to her ,

如果 这 信函 草草 书面 经过 货车 可以 寻找 它是 方式 到 她 ,

如果洛莉匆忙写下的那封信能送到她手中的话，

[æz; əz][ɪ; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [səʊ] [ˈɒkjupaɪd] [æz; əz] [naʊ] .
as she had never been so occupied as now .

作为 她 有 绝不 到过 所以 占领 作为 现在 .

她从未像现在这样忙碌过。

[ˈlɒri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ:f] [nəʊt] , [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] [ˈɔ:diəns] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]
Lorry , in his brief note , prayed for a short audience for himself and

货车 , 在 他的 简短的 笔记 , 祈祷 为了 一个 短的 观众 为了 他自己 和

[ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪʃ] ,
Mr . Anguish ,

先生 . 痛苦 ,

洛里在简短的便条中，请求能短暂接见他和安格什先生。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [kaʊnt] - [bi; bi][ˈprez(ə)nt] .
requesting that Count Halfont be present .

请求 那 数数 - 是 展示 .

要求哈尔方特伯爵到场。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪ](ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'perətɪv] ['neɪtʃə(r)]
He informed her that his mission was of the most imperative nature
他 知情的 她 那 他的 使命 曾是 的 这 最多 至关重要的 自然
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [hu:] [hæd; həd]
and that it related to a discovery made concerning the Prince who had
和 那 它 有关的 到 一个 发现 制成 有关 这 王子 WHO 有
[traɪd] [tu:; tə][æb'dʌkt][hɜ:(r); hə(r)] .
tried to abduct her .
尝试 到 拐 她 .
他告诉她，他的任务极其重要，与一位试图绑架她的王子有关。

[ɪn] [kən'klu:ʒn] ,
In conclusion ,
在 结论 ,
综上所述，

[hi:; hi] [rəʊt] [ðæt] ['bærən] - [hæd; həd] [rɪ'kwærəd] [hɪm][tu:; tə] [leɪ] ['sɜ:t(ə)n] [fækt] [brɪ'fɔ:(r)]
he wrote that Baron Dangloss had required him to lay certain facts before
他 写道 那 男爵 - 有 必需的 他 到 躺 肯定 事实 前
[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'hɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .
her and that he had come with no intention to annoy her .
她 和 那 他 有 来 和 不 意图 到 烦人 她 .
他写道，丹格罗斯男爵要求他向她陈述某些事实，而他此行的目的并非是要惹恼她。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ru:m] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] , [θru:] [ðə; ði] [ɡlɑ:s] [dɔ:z] ,
While they sat in the waiting room they saw , through the glass doors ,
尽管 他们 卫星 在 这 等待 房间 他们 锯 , 通过 这 玻璃 门 ,
他们坐在候诊室里，透过玻璃门看到：

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['rɪtʃli] [ə'taɪəd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɪ'pɒnd] .
dozens of richly attired men and women in the hall beyond .
几十个 的 丰富 穿着 男人 和 女性 在 这 大厅 超过 .
大厅里站着几十位衣着华丽的男男女女。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'və:sɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] , ['ɡraustɑ:k] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [dɪ'dʒektɪd] ['feɪsɪz] ,
They were conversing animatedly , Graustark men and women with dejected faces ,
他们 是 对话 生动地 , 格劳斯塔克 男人 和 女性 和 垂头丧气 面孔 ,
他们热烈地交谈着，而格劳斯塔克的男男女女却面色沮丧。

- [wɪð] [egzʌl'teɪʃn] ['glæʊɪŋ] [ɪn] ['evri] [ɡlɑ:ns] .
Axphainians with exultation glowing in every glance .
- 和 大喜 发光 在 每一个 瞥一眼 .
阿克斯法尼亚人脸上洋溢着喜悦之情。

['lɔ:rɪz] [hɑ:t] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
Lorry's heart sank within him .
卡车的 心 沉没 之内 他 .
洛瑞的心沉了下去。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['aʊəz] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][bɪd][ðem; ðəm] ['fɒləʊ] [hɪm] .
It seemed hours before the servant returned to bid them follow him .
它 似乎 小时 前 这 仆人 返回 到 出价 他们 跟随 他 .
过了好几个小时，仆人才回来吩咐他们跟他走。

[ðen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [li:pt] ['mædli] [θru:] [veɪns] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .
Then his blood leaped madly through veins that had been chilled and lifeless .
然后 他的 血 跳跃 疯狂地 通过 静脉 那 有 到过 冷藏 和 无生命 .
然后，他的血液疯狂地涌过原本冰冷死寂的血管。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ven] !
He was to see Her again !
他 曾是 到 看 她 再次 !
他还要再见到她！

[ðeə(r)] [gaɪd] ['kɒndʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['æntɪrʊːm; 'æntɪrəm] , [weə(r)] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .
Their guide conducted them to a small anteroom , where he left them .
他们的 指导 实施 他们 到 一个 小的 接待室 , 在哪里 他 左边 他们 .
他们的向导把他们带到一个小前厅, 然后离开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [swept] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] —
A few moments later the door opened and there swept quickly into the room —
一个 很少 时刻 之后 这 门 打开 和 那里 扫荡 迅速地 进入 这 房间 —
[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ˈdægmaː(r)] ,
the Countess Dagmar ,
这 伯爵夫人 达格玛 ,
片刻之后, 门开了, 只见达格玛伯爵夫人迅速走进房间。

[nɒt][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
not the Princess .
不是 这 公主 .
不是公主。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [səʊ] [hɑːd]
Her face was drawn with the trouble and sorrow she was trying so hard
她 脸 曾是 绘制 和 这 麻烦 和 悲哀 她 曾是 尝试 所以 难的
[tuː; tə] [kən'siːl] .
to conceal .
到 隐藏 .
她脸上写满了苦恼和悲伤, 而她却竭力想要掩饰这些情绪。

[bəʊθ] [men] [wɜː(r); wə(r)][pɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Both men were on their feet in an instant , advancing to meet her .
两个都 男人 是 在 他们的 脚 在 一个 立即的 , 前进 到 见面 她 .
两人立刻起身, 上前迎接她。

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ? [ɪz][fɪː; fɪ] [ɪl] ? ” [dɪ'mɑːnd; -'mænd] ['lɒri] .
“ The Princess ? Is she ill ? ” demanded Lorry .
“ 这 公主 ? 是 她 患病的 ? ” 要求 货车 .
“公主? 她生病了吗?”洛瑞问道。

“ [nɒt] [ɪl] , [bʌt; bət][mæd] , [aɪ][fɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fɪː; fɪ] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] .
“ Not ill , but mad , I fear , ” answered she , giving a hand to each .
“ 不是 患病的 , 但 疯狂的 , 我 害怕 , ” 回答 她 , 给予 一个 手 到 每个 .
“恐怕不是生病, 而是疯了,”她回答道, 同时向每个人伸出一只手。

“ ['mɪstə(r)] . ['lɒri] , [fɪː; fɪ] [bɪdz][em 'iː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] .
“ Mr . Lorry , she bids me say to you that she cannot see you .
“ 先生 . 货车 , 她 出价 我 说 到 你 那 她 不能 看 你 .
“洛瑞先生, 她让我转告您, 她不能见您。”

[fɪː; fɪ] [ə'priːʃierts] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θæŋks] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She appreciates the importance of your mission and thanks you for the
她 感谢 这 重要性 的 你的 使命 和 谢谢 你 为了 这
[ɪntrəst] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] .
interest you have taken .
兴趣 你 有 已采取 .
她很欣赏你们任务的重要性, 并感谢你们的关注。

“ [ɔːlsəʊ] ,
“ Also ,
“ 还 ,
“还,

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːθəraɪz] [em ˈiː][tuː; tə] [əʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt]
she authorizes me to assure you that nothing can be done at present
她 授权 我 到 保证 你 那 没有什么 能 是 完毕 在 展示
[rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʌm] . "
regarding the business on which you come . "
关于 这 商业 在 哪个 你 来 . "

她授权我向您保证，就您此行的目的而言，目前无法采取任何行动。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwai,tər][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
" **She refuses to see us , "** **said he , slowly , his face whiter than ever .**
" 她 拒绝 到 看 我们 , " 说 他 , 缓慢地 , 他的 脸 更白 比 曾经 .
"她拒绝见我们,"他缓缓说道，脸色比以往任何时候都更加苍白。

" [neɪ] ; [ʃiː; ʃi][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːzɪz][hɜː(r); hə(r)] .
" **Nay ; she begs that you will excuses her .**
" 不 ; 她 乞求 那 你 将要 借口 她 .
"不，她恳求你原谅她。"

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [ɪz] [ˈsɔːli] [wɔːn] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [təˈdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] [ˈkænɒt] [ɪnˈdʒʊə(r)]
Her Highness is sorely worn and distressed today , and I fear cannot endure
她 高度 是 非常 磨损 和 苦恼 今天 , 和 我 害怕 不能 忍受
[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] .
all that is happening .
全部 那 是 发生 .

殿下今天身心俱疲，忧心忡忡，恐怕难以承受眼前发生的一切。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈpærəntli] [kɑːm][ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] , [bʌt; bət][aɪ] , [huː] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] ,
She is apparently calm and composed , but I , who know her so well ,
她 是 显然 冷静的 和 由 , 但 我 , WHO 知道 她 所以 出色地 ,
她表面上看起来很冷静沉着，但我，作为一个非常了解她的人，

[kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [streɪn] [bɪˈniːθ] . "
can see the strain beneath . "
能 看 这 拉紧 下面 . "
可以看到下面的压力。

" [ˈʊəli; ˈɔːli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ˈɜːdʒənsɪ] [ɒv; əv] [kwɪk] [ˈækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈaʊəz] ,
" **Surely she must see the urgency of quick action in this matter of ours ,**
" 一定 她 必须 看 这 紧迫性 的 快的 行动 在这 事情 的 我们的 ,
"她肯定明白我们这件事需要迅速采取行动的紧迫性。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第11/18页

" [kraɪd] ['æŋɡwɪʃ] [hɑ:f] ['æŋɡrəli] .
" **cried Anguish half angrily** .
" 哭 痛苦 一半 愤怒地 .

“痛苦半是愤怒地喊道。”

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dɒɡz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [aʊt] [pɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] .
" **We are not dogs to be kicked out of the castle** .
" 我们 是 不是 狗 到 是 踢 出去 的 这 城堡 .

“我们不是狗，不能被赶出城堡。”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] ['feəli] — "
We have a right to be treated fairly — "
我们 有 一个 正确的 到 是 治疗 相当 — "

我们有权受到公平对待——”

" [wi:; wi] ['kænɒt] ['senʃə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['hæri] , " [sed] ['lɒri] , ['kɑ:mlɪ] .
" **We cannot censure the Princess , Harry , " said Lorry , calmly** .
" 我们 不能 谴责 这 公主 , 哈里 , " 说 货车 , 平静地 .

“我们不能谴责公主，哈里，”洛里平静地说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [wʊd] [bɪ'frend] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [si:z] [fɪt] [tu:; tə]
" **We have come because we would befriend her , and she sees fit to**
" 我们 有 来 因为 我们 会 交朋友 她 , 和 她 看到 合身 到

[rɪ'dʒekt]['aʊə(r)] [ɡʊd] ['ɑ:fɪsɪz] .
reject our good offices .
拒绝 我们的 好的 办公室 .

“我们来此是为了与她交朋友，但她却拒绝了我们的好意。”

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [tu:; tə][du:; də] — [dɪ'pɑ:t] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] . "
There is but one thing left for us to do — depart as we came . "
那里 是 但 一 事物 左边 为了 我们 到 做 — 离开 作为 我们 来了 . "

我们现在只剩下一件事要做——像我们来时那样离开。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] , " [graʊl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" **But I don't like it a little bit , " growled the other** .
" 但 我 不 喜欢 它 一个 小的 少量 , " 咆哮 这 其他 .

“但我一点也不喜欢这样，”另一个人低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [nju: , ['mɪstə(r)] . ['æŋɡwɪʃ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi][səʊ] [hɑ:f] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] ,
" **If you only knew , Mr . Anguish , you would not be so harsh and unjust** ,
" 如果 你 仅有的 知道 , 先生 . 痛苦 , 你 会 不是 是 所以 残酷的 和 不公正 ,

“如果你知道真相，痛苦先生，你就不会如此苛刻和不公正了。”

" ['remənstreɪt, rɪ'mɒn-][ðə; ði]['leɪdi] , ['wɔ:mlɪ] .
" **remonstrated the lady , warmly** .
" 抗议 这 女士 , 热情地 .

“那位女士热情地劝诫道。”

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['lɒri] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
Turning to Lorry she said :
转弯 到 货车 她 说 :

她转向洛瑞说道：

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hændɪd][juː; jʊ] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [rɪˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈtəʊkən]

“ **She asked me to hand you this and to bid you retain it as a token**

“ 她 问 我 到 手 你 这 和 到 出 价 你 保 持 它 作 为 一 个 令 牌

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈdaɪɪŋ] [ɪˈstiːm] .

of her undying esteem .

的 她 不 朽 尊 重 .

“她让我把这个交给你，并嘱咐你好好保存，以表达她永恒的敬意。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [freɪmd] [ɪn][gəʊld][ˌɪnˈleɪd]

“ **She handed him a small , exquisite miniature of the Princess , framed in gold inlaid**

“ 她 递 交 他 一 个 小 的 , 精 美 的 微 型 的 这 公 主 , 框 在 金 子 镶 嵌

[wɪð] [ˈruːbiz] .

with rubies .

和 红 宝 石 .

她递给他一幅小巧精致的公主画像，画像镶嵌在镶有红宝石的金框中。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ˌaɪ ˈtiː]

He took it dumbly in his fingers , but dared not look at the portrait it

他 采 取 它 默 默 地 在 他 的 手 指 , 但 敢 于 不 是 看 在 这 肖 像 它

[kənˈteɪnd] .

contained .

包 含 .

他呆呆地把它拿在手里，却不敢看里面的画像。

[wɪð] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ˌdɪsrɪˈspekt] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈtrezə(r)] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt]

With what might have seemed disrespect he dropped the treasure into his coat

和 什 么 可 能 有 似 乎 不 尊 重 他 掉 落 这 宝 藏 进 入 他 的 外 套

[ˈpɒkɪt] .

pocket .

口 袋 .

他似乎有些不敬地把那件宝贝扔进了外套口袋。

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈtəʊkən] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ɪˈstiːm] , ”

“ **Tell her I shall always retain it as a token ' of her — esteem , ”**

“ 告 诉 她 我 将 总 是 保 持 它 作 为 一 个 令 牌 - 的 她 — 尊 重 , ”

[hiː; hi] [sed] .

he said .

他 说 .

“告诉她，我会永远保留它，作为对她的敬意的象征，”他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [maɪ] [nəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [kaʊnt]

“ **And now may I ask whether she handed my note to her uncle , the Count**

“ 和 现 在 可 能 我 问 无 论 她 递 交 我 的 笔 记 到 她 叔 叔 , 这 数 数

?

?

?

“现在请问她是否把我的纸条交给了她的叔叔，伯爵？”

“ [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [blʌʃt] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈmænə(r)] .

“ **The Countess blushed in a most unaccountable manner** .

“ 这 伯 爵 夫 人 脸 红 了 在 一 个 最 多 无 法 解 释 方 式 .

伯 爵 夫 人 莫 名 其 妙 地 脸 红 了 .

“ [nɒt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ **Not while I was with her , ” she said ,**

“ 不 是 尽 管 我 曾 是 和 她 , ” 她 说 ,

“只要我和她在一起，就不会发生这种事，”她说。

[rɪˈkʌvəriŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [lɒst] .

recovering the presence of mind she apparently had lost .

恢 复 中 这 在 场 的 头 脑 她 显 然 有 丢 失 的 .

她似乎恢复了失去的冷静。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [prɪ'zju:m] , ” [sed] [hiː; hi] , [lɑːfɪŋ] ['hɑːʃli] .
“ **She destroyed it , I presume , ” said he , laughing harshly .**
“ 她 损毁 它 , 我 估 计 , ” 说 他 , 笑 严厉地 .

“我猜是她毁了它,”他冷笑着说。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hæ(r)] [pleɪs] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['bɒzəm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
“ **I saw her place it in her bosom , sir , and with the right hand ,**
“ 我 锯 她 地方 它 在 她 怀 中 , 先生 , 和 和 这 正确 的 手 ,
“我看见她把它放在胸前,先生,然后用右手.....”

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [æz; əz] [ɪf] [bi'trei] [ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] .
“ **cried the Countess , as if betraying a state secret .**
“ 哭 这 伯爵夫人 , 作为 如果 背叛 一个 状态 秘密 .

“伯爵夫人喊道,仿佛泄露了国家机密。”

“ [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
“ **In her — you are telling me the truth ? ” cried he , his face lighting up .**
“ 在 她 — 你 是 讲述 我 这 真相 ? ” 哭 他 , 他的 脸 灯光 向上 .
“她——你说的是真的吗?”他喊道,脸上绽放出笑容。

“ [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , ['lɒri] , [doʊnt] [brɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [wɜːd] .
“ **Now , see here , Lorry , don't begin to question the Countess's word .**
“ 现在 , 看 这里 , 货车 , 不 开始 到 问题 这 伯爵夫人的 单词 .

“听着,洛瑞,别质疑伯爵夫人的话。”

[aɪ][wɒʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [ɪntə'pəʊzd] ['æŋɡwɪʃ] , [ɡʊd] -
I won't stand for that , ” interposed Anguish , good - humoredly .
我 惯于 站立 为了 那 , ” 插入 痛苦 , 好的 - 幽默地 .

“我绝不容忍这种事,”痛苦笑着插话道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [beɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['fɔːlsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [səʊ]
“ **I should be more than base to say falsely that she had done anything so**
“ 我 应该 是 更多的 比 根据 到 说 错误地 那 她 有 完毕 任何事物 所以
[əb'sɜːd] ,
absurd ,
荒诞 ,

“如果我捏造她做过如此荒谬的事情,那我真是卑鄙无耻了。”

“ [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪn'dɪɡnəntli] .
“ **said the Countess , indignantly .**
“ 说 这 伯爵夫人 , 愤慨地 .

“伯爵夫人愤愤不平地说。”

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['lɒri] .
“ **Where is she now ? ” asked Lorry .**
“ 在哪里 是 她 现在 ? ” 问 货车 .

“她现在在哪儿?”洛瑞问道。

“ [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['buːdwaː(r)] .
“ **In her boudoir .**
“ 在 她 闺房 .

“在她的闺房里。”

[ðə; ði] [prɪns] ['lɔːrents][ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] — [ə'ləʊn] . ”
The Prince Lorenz is with her — alone . ”
这 王子 洛伦兹 是 和 她 — 独自的 . ”

洛伦兹王子和她在一起——只有她一个人。

“ [wɒt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么!”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈdʒeləsi] [dɑ:tiŋ] [ˈɪntu:][hi:z; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

” he cried , jealousy darting into his existence .
” 他 哭 , 妒忌 飞镖 进入 他的 存在 .

“他哭了，嫉妒之火瞬间涌上心头。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˈdʒeləsi] [brɪfɔ:(r)] .

He had never known jealousy before .
他 有 绝不 已知 妒忌 前 .

他以前从未体会过嫉妒的滋味。

” [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [brɪˈtrəʊðd] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [æŋ; ən] [ˈefət] .

” They are betrothed , ” said she , with an effort .
” 他们 是 未婚妻 , ” 说 她 , 和 一个 努力 .

“他们订婚了，”她费力地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] ,

There was a dead silence ,
那里 曾是 一个 死的 沉默 ,

一片死寂。

[ˈbrəʊkən][baɪ] [ˈbɔ:rɪz] [di:p] [grəʊŋ][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈblaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt]

broken by Lorry's deep groan as he turned and walked blindly to the opposite
破碎的 经过 卡车的 深的 呻吟 作为 他 转向 和 步行 盲目地 到 这 对面的

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

side of the room .
边 的 这 房间 .

洛瑞低沉的呻吟声打破了这平静，他转身，茫然地走到房间的另一边。

[hi:; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,

He stopped in front of a huge painting and stared at it ,
他 停止 在 正面 的 一个 巨大的 绘画 和 凝视 在 它 ,

他停在一幅巨大的油画前，凝视着它。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [si:] [ə; eɪ][laɪn][ɔ:(r)][ə; eɪ] [tɪnt] .

but did not see a line or a tint .
但 做过 不是 看 一个 线 或者 一个 着色 .

但没有看到线条或色调。

” [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [əkˈseptɪd] ?

” You don't mean to say she has accepted ?
” 你 不 意思是 到 说 她 有 公认 ?

“你不会是说她已经接受了吧？ ”

” [hɑ:f] [ˈwɪspəd] [ˈæŋɡwɪʃ] .

” half whispered Anguish .
” 一半 低声说道 痛苦 .

“痛苦低语。”

” [ˈnʌθɪŋ] [les] . ”

” Nothing less . ”
” 没有什么 较少的 . ”

“绝不妥协。”

” [θæŋk] [ɡɒd] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈtendəli] .

” Thank God , you are only a Countess , ” he said , tenderly .
” 感谢 上帝 , 你 是 仅有的 一个 伯爵夫人 , ” 他 说 , 温柔地 .

“感谢上帝，你只是个伯爵夫人，”他温柔地说。

” [waɪ] — [waɪ] — [wɒt] [ˈdɪfrəns] [kæŋ; kən][aɪ ˈti:] [meɪk] !

” Why — why — what difference can it make !
” 为什么 — 为什么 — 什么 不同之处 能 它 制作 !

“为什么——为什么——这能有什么区别呢！ ”

[ai] [mi:n] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
I mean , why do you say that ?
我 意思是 , 为什么 做 你 说 那 ？

我的意思是，你为什么这么说？

" [ʃiː; ʃɪ] ['stæmə] , ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
" she stammered , crimson to her hair .
" 她 结结巴巴 , 赤红 到 她 头发 .

她结结巴巴地说着，头发涨得通红。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɒʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [jɔː'self] [æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['fuːlɪʃli]
" Because you won't have to sell yourself at a sacrifice , " he said , foolishly
" 因为 你 惯于 有 到 卖 你自己 在 一个 牺牲 , " 他 说 , 愚蠢地
.
.
.

“因为你不用为了生存而出卖自己，”他愚蠢地说。

['lɒri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['aʊtwədli] [kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪt] .
Lorry came back to them at this juncture , outwardly calm and deliberate .
货车 来了 后退 到 他们 在 这 契机 , 向外 冷静的 和 商榷 .

这时，劳里回来了，表面上平静而沉着。

" [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [preɪ] .
" Tell us about it , pray .
" 告诉 我们 关于 它 , 祈祷 .

“告诉我们，祈祷吧。”

[wiː; wi][hæd; həd] [gest] [æz; əz] [mʌt]] . "
We had guessed as much . "
我们 有 猜对了 作为 很多 : "

我们早就猜到了。

" [aʊt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] , — [ðə; ðɪ] [retʃ]] !
" Out there are his people , — the wretches !
" 出去 那里 是 他的 人们 , — 这 可怜虫 !

“他的人民就在那里，——那些可怜的人！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [vɪn'dɪktɪvli] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [fraʊn] .
" she cried , vindictively , her pretty face in a helpless frown .
" 她 哭 , 怀有报复心理 , 她 漂亮的 脸 在 一个 无助 皱眉 .

她带着报复的语气喊道，漂亮的脸上却露出无助的愁容。

" [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
" To - day was the day , you know , on which he was to have his
" 到 - 天 曾是 这 天 , 你 知道 , 在 哪个 他 曾是 到 有 他的
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

“你知道，今天就是他得到答案的日子。”

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbə(r)] .
He came and knelt in the audience chamber .
他 来了 和 跪下 在 这 观众 房间 .

他来到觐见厅，跪了下来。

[ɔːl] ['grausta:k] [hæd; həd] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ] [heɪt] ['bʃə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [hɪm]
All Graustark had implored her to refuse the hated offer , but she bade him
全部 格劳斯塔克 有 恳求 她 到 拒绝 这 憎恨 提供 , 但 她 巴德 他
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

格劳斯塔克曾恳求她拒绝这个令人憎恶的提议，但她还是让他起身。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] , [brɪʔ:(r)] [ju: 'es][ɔ:l] ; [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][braɪd] .

and there , before us all ; promised to become his bride .
和 那里 , 前 我们 全部 ; 承诺 到 变得 他的 新娘 .

在众人面前，她承诺成为他的新娘。

“ [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈsɒrəʊ] [ˈgrausta:k] [hæz; hæz][ˈevə(r)] [nəʊn] [grəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈsɪz(ə)n] .

“ The greatest sorrow Graustark has ever known grows out of that decision .
” 这 最 悲哀 格劳斯塔克 有 曾经 已知 生长 出去 的 那 决定 .

“格劳斯塔克所经历的最大悲痛，正是源于这个决定。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈfɒli] [lɒst] .

She is determined to save for us what her father's folly lost .
她 是 决定 到 节省 为了 我们 什么 她 父亲的 蠢事 丢失的 .

她决心要为我们挽回她父亲因愚蠢行为而失去的一切。

[tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [brɪ'kʌmz] [ðə; ði][braɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] [ret] ,

To do this she becomes the bride of a vile wretch ,
到 做 这 她 变成 这 新娘 的 一个 卑鄙的 可怜虫 ,

为此，她嫁给了一个卑鄙无耻的恶棍。

[ə; eɪ][məen] [hu:] [sɔɪlz] [hɜ:(r); hə(r)][pʃʊə(r)][ˈneɪtʃə(r)] [wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

a man who soils her pure nature when he thinks of her .
一个 男人 WHO 土壤 她 纯的 自然 什么时候 他 思考 的 她 .

一个男人，一想到她，就玷污了她纯洁的心灵。

[əʊ] , [wi:; wi] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪˈswɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , — [wi:; wi] [begd] , [wi:; wi] [ɪnˈtri:t] , [bʌt; bət]

Oh , we sought to dissuade her , — we begged , we entreated , but
哦 , 我们 寻求 到 劝阻 她 , — 我们 乞求 , 我们 恳求 , 但

[wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] .

without avail .
没有 可用 .

哦，我们试图劝阻她，我们恳求，我们哀求，但都无济于事。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ˈsækrɪfaɪs] [wʌn] [fɒt] [ɒv; əv] [ˈgrausta:k] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:ˈself] .

She will not sacrifice one foot of Graustark to save herself .
她 将要 不是 牺牲 一 脚 的 格劳斯塔克 到 节省 她自己 .

她绝不会为了自保而牺牲格劳斯塔克哪怕一寸土地。

[si:] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [smaɪlz] [ɒn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] — [ðə; ði] [bru:ts] !

See the triumphant smiles on their faces — the brutes !
看 这 凯 微笑 在 他们的 面孔 — 这 野蛮人 !

看看这些畜生脸上那得意的笑容！

“ [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [məˈlɪʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃætəɪŋ] [ˈvɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

“ She pointed maliciously to the chattering visitors in the hall .
” 她 尖 恶意地 到 这 喋喋不休 访客 在 这 大厅 .

她恶意地指着大厅里叽叽喳喳的访客们。

“ [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] [ðeəz] .

“ Already they think the castle theirs .
” 已经 他们 思考 这 城堡 他们的 .

“他们已经认为城堡是他们的了。”

[ðə; ði][ˈju:niən][ɒv; əv] [ˈgrausta:k] [ænd; ʌnd] - !

The union of Graustark and Axphain !
这 联盟 的 格劳斯塔克 和 - !

格劳斯塔克和阿克斯芬的结合！

[dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [məʊst] [dɪˈzaɪəd] , [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [si:] [aɪ ˈti:][səʊ] . “

Just what they most desired , but we could not make her see it so . ”
只是 什么 他们 最多 想要的 , 但 我们 可以 不是 制作 她 看 它 所以 . ”

这正是他们最渴望的，但我们却无法让她明白这一点。

“ [ɪz][ðə; ði][deɪ][set] ? ” [ɑ:skt] ['lɒri] , ['breɪvli] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['momənts] ['saɪlənt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **Is the day set ?** ” **asked Lorry , bravely , after a moments silent inspection of the**
“ 是 这 天 放 ？ ” 问 货车 , 勇敢地 , 后 一个 时刻 沉默的 检查 的 这
[dɑ:k] - [braʊd] ['vɪktə] .
dark - browed victors .
黑暗的 - 眉毛 胜利者 .

“今天就这么定了？”洛瑞默默地打量了一会儿那些眉毛浓黑的胜利者，然后勇敢地问道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] .
“ **Yes , and there is to be no delay** .
“ 是的 , 和 那里 是 到 是 不 延迟 .

“是的，而且不能拖延。”

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [saɪnd] .
The marriage contract has already been signed .
这 婚姻 合同 有 已经 到过 签名 .

结婚合同已经签署完毕。

[ðə; ði][deɪ] [ɪz][nəʊ'vembə(r)] 20th ,
The date is November 20th ,
这 日期 是 十一月 20th ,

日期是11月20日。

[ðə; ði][deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] - [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][wɔ:(r)] [det] .
the day on which we are to account to Bolaroz for our war debt .
这 天 在 哪个 我们 是 到 帐户 到 - 为了 我们的 战争 债务 .

我们向博拉罗兹交代战争债务的那一天。

“ [ðə; ði][əʊld] ['prɪnsɪz] ['wedɪŋ] [gift][tu:; tə] ['graustɑ:k] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] ['feɪvərɪŋ] [ju: 'es]
“ **The old Prince's wedding gift to Graustark is to be a document favoring us**
“ 这 老的 王子的 婚礼 礼物 到 格劳斯塔克 是 到 是 一个 文档 偏爱 我们
[wɪð] [ə; eɪ][ten] [jɪ'ɪəz] - [ɪk'stenʃ(ə)n] ,
with a ten years ' extension ,
和 一个 十 年 - 扩大 ,

“老王子送给格劳斯塔克的结婚礼物是一份有利于我们的文件，将我们的婚姻期限延长了十年。”

“ [ʃi:; ʃi][sed] , ['skɔ:nfəli] .
“ **she said , scornfully** :
“ 她 说 , 轻蔑地 .

“她轻蔑地说。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][lɪv; laɪv] ? ”
“ **And where is she to live ?** ”
“ 和 在哪里 是 她 到 居住 ？ ”

“那她以后住哪儿呢？”

“ [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
“ **Here , of course** .
“ 这里 , 的 课程 .

“当然是这里。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] - ['ru:lə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ə'baɪdɪŋ] .
She is Graustark's ruler , and here she insists on abiding .
她 是 - 统治者 , 和 这里 她 坚持 在 遵守 .

她是格劳斯塔克的统治者，她坚持要留在这里。

[dʒʌst] ['kɒntəmpleɪt] [ˈaʊə(r)] [kɔ:t] !
Just contemplate our court !
只是 沉思 我们的 法庭 !

请仔细想想我们的法庭！

[ˈəʊvə(r)] - [rʌn] [wið] [ðəʊz] - [dɒgz] !
Over - run with those Axfhain dogs !
超过 - 跑步 和 那些 - 狗 ！

到处都是阿克斯坦犬！

[ɑ:] , [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [ˈwu:ndɪd] [ˈgrausta:k] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [helpɪ] [hɜ:(r); hæ(r)] .
Ah , she has wounded Graustark more than she has helped her .
啊 , 她 有 受伤 格劳斯塔克 更多的 比 她 有 帮助 她 .

啊，她对格劳斯塔克造成的伤害远大于她给予她的帮助。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɔ:(r)] [dʌn] , [səʊ] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] ,
” **There was nothing more to be said or done , so , after a few moments ,**
” 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 或者 完毕 , 所以 , 后 一个 很少 时刻 ,

“已经没有什么可说的，也没有什么可做的了，所以，过了一会儿，

[ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] .
the Americans took their departure .
这 美国人 采取 他们的 离开 .

美国人离开了。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfeəˈwel] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]
The Countess bade them farewell , saying that she must return to the
这 伯爵夫人 巴德 他们 告别 , 说 那 她 必须 返回 到 这

[ˌprɪnˈses] .
Princess .
公主 .

伯爵夫人向他们告别，说她必须返回公主身边。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , ” [sed] [ˈæŋɡwɪ] ,
” **I'll see you to - morrow ,** ” **said Anguish ,**
” 患病的 看 你 到 - 明天 , ” 说 痛苦 ,

“明天见，”痛苦说道。

[wið] [reə(r)] [əˈʃʊərəns] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æŋ; ən][əʊld][ænd; ənd][ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [frend] .
with rare assurance and the air of an old and indispensable friend .
和 稀有的 保证 和 这 空气 的 一个 老的 和 必不可少 朋友 .

带着罕见的自信，以及老朋友般的亲切感。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkʲʊəriəsli] .
” **And you , Mr . Lorry ?** ” **she said , curiously .**
” 和 你 , 先生 . 货车 ? ” 她 说 , 奇怪的是 .

“那么你呢，洛瑞先生？”她好奇地问道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɒkjupaɪd] , ” [hi:; hi] [ˈmʌmbld] .
” **I am very much occupied ,** ” **he mumbled .**
” 我 是 非常 很多 占领 , ” 他 喃喃自语 .

“我很忙，”他咕哝道。

“ [ju:; jʊ][du:; də] [rɒŋ] [ɪn] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [em ˈi:] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
” **You do wrong in seeking to deceive me ,** ” **she whispered ,**
” 你 做 错误的 在 寻求 到 欺骗 我 , ” 她 低声说道 ,

“你试图欺骗我，这是错误的，”她低声说道。

[æz; əz] [ˈæŋɡwɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
as Anguish passed through the door ahead of them .
作为 痛苦 通过了 通过 这 门 前方 的 他们 .

痛苦从他们前面的门里穿过。

“ [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [kʌm] . ”
” **I know why you do not come .** ”
” 我 知道 为什么 你 做 不是 来 . ”

我知道你为什么不来。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][təʊld][juː; jʊ] ? ”
“ Has she told you ? ”
“ 有 她 讲述 你 ？ ”

她跟你说过吗？

“ [aɪ][hæv; həv] [gest] .
“ I have guessed .
“ 我 有 猜对了 ”

我猜到了。

[wʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] . “
Would that it could have been you and not the other . ”
“ 会 那 它 可以 有 到过 你 和 不是 这 其他 ”

但愿那个人是你而不是别人。

[wʌn] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ]['fænsɪ] ,
“ One cannot be a man and a prince at the same time , I fancy ,
“ 一 不能 是 一个 男人 和 一个 王子 在 这 相同的 时间 , 我 想要 ,
“我想，一个人不可能同时既是普通人又是王子。”

“ [hiː; hi] [sed] , ['bɪtəli] .
“ he said , bitterly .
“ 他 说 , 苦涩地 ”

“他苦涩地说。”

“ [nɔː(r)][kæn; kən][wʌn][biː; bi][ə; eɪ] [prɪn'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ Nor can one be a princess and a woman .
“ 也不 能 一 是 一个 公主 和 一个 女士 ”

“一个人不可能既是公主又是女人。”

“ ['lɒri] [ri'kɔːl; 'ri:kɔːl][ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪkru:m; 'sɪkrəm] [tuː] [wiːks] [brɪfɔː(r)] [ænd; ənd] [smaɪld]
“ Lorry recalled the conversation in the sickroom two weeks before and smiled
“ 货车 召回 这 对话 在 这 病房 二 周 前 和 微笑
[aɪ'rɒnɪkli] .
ironically .
“ 讽刺的是 ”

洛里回忆起两周前在病房里的那次谈话，露出了讽刺的笑容。

[ðə; ðɪ] ['frendli] [gɜːl] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [paːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .
The friendly girl left them at the door and they passed out of the castle .
“ 这 友好的 女孩 左边 他们 在 这 门 和 他们 通过了 出去 的 这 城堡 ”

友善的女孩把他们留在门口，他们便离开了城堡。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['eɪdlvaɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , “ [sed] [wʌn] , [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə]
“ I shall leave Edelweiss to - morrow , “ said one , more to himself than to
“ 我 将 离开 雪绒花 到 - 明天 , “ 说 一 , 更多的 到 他自己 比 到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
his companion ,
“ 他的 伴侣 ”

“我明天就要离开雪绒花镇了，”其中一人说道，与其说是对同伴说的，不如说是自言自语。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ðɪ] [pə'reɪd] .
as they crossed the parade .
“ 作为 他们 交叉 这 游行 ”

他们穿过游行队伍时。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [pliːzd] .
The other gave a start and did not look pleased .
“ 这 其他 给予 一个 开始 和 做过 不是 看 高兴 ”

另一个人吓了一跳，看起来很不高兴。

[ðen] [hi:; hi] [ɪn'stɪŋktivli] [glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)] .

Then he instinctively glanced toward the castle .
然后 他 本能地 瞥了一眼 朝向 这 城堡 .

然后他下意识地朝城堡方向望去。

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz][æ; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈlɔ:rɪz] [ɑ:m][ænd; ənd]

“ The Princess is at her window , ” he cried , clutching Lorry's arm and
“ 这 公主 是 在 她 窗户 , ” 他 哭 , 紧握 卡车的 手臂 和
[ˈpɔɪntɪŋ] [bæk] .
pointing back .
指向 后退 .

“公主在窗边！”他喊道，抓住洛瑞的胳膊，指着窗外。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [tɜ:n] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ɒn]['blaɪndli] .

But the other refused to turn , walking on blindly .
但 这 其他 拒绝 到 转动 , 步行 在 盲目地 .

但另一个人拒绝转身，继续盲目地走着。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæ; həv]['æktɪd] [laɪk] [ðæt] , [grɛn] , ” [sed] ['æŋɡwɪʃ] , [ə; eɪ] [fju:] ['momənts]

“ You ought not to have acted like that , Gren , ” said Anguish , a few moments
“ 你 应该 不是 到 有 行动 喜欢 那 , 绿 , ” 说 痛苦 , 一个 很少 时刻
[ˈleɪtə(r)] .
later .
之后 .

“你不应该那样做，格伦，”过了一会儿，痛苦说道。

“ [ʃi:; ji] [sɔ:] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sɔ:] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]

“ She saw me call your attention to her , and she saw you refuse to
“ 她 锯 我 称呼 你的 注意力 到 她 , 和 她 锯 你 拒绝 到
[lʊk] [bæk] .
look back .
看 后退 .

“她看到我让你注意到她，也看到你拒绝回头。”

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæ; həv] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

I don't think that you should have hurt her .
我 不 思考 那 你 应该 有 伤害 她 .

我认为你不应该伤害她。

“ [ˈlɒri] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] ,

“ Lorry did not respond ,
“ 货车 做过 不是 回应 ,

货车没有回应，

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜ:d] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)]

and there was no word between them until they were outside the castle
和 那里 曾是 不 单词 之间 他们 直到 他们 是 外部 这 城堡
[ˈgeɪts] .
gates .
大门 .

直到走出城堡大门，两人之间才说了一句话。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [li:v] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ˈlɒri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ]

“ You may leave to - morrow , Lorry , if you like , but I'm going to stay a
“ 你 可能 离开 到 - 明天 , 货车 , 如果 你 喜欢 , 但 我是 去 到 停留 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

“洛瑞，如果你愿意，明天就可以走了，但我打算待一段时间。”

“ [sed] [ˈhæri] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [kənˈfjuːzədlɪ] .
“ **said Harry , a trifle confusedly** .
“ 说 哈里 , 一个 琐事 困惑地 .

“哈利有些困惑地说。”

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ? ”
“ **Haven't you had enough of the place ?** ”
“ 还没有 你 有 足够的 的 这 地方 ? ”

“你还没受够这个地方吗？ ”

“ [aɪ][daʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [wuːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
“ **I don't care a whoop for the place** .
“ 我 不 关心 一个 哇哦 为了 这 地方 .

“我一点也不在乎这个地方。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs] [wei] : [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [hɑːd] [hɪt][æz; əz][juː; jʊ] ,
You see , it's this way : I'm just as hard hit as you ,
你 看 , 它是 这 方式 : 我是 只是 作为 难的 打 作为 你 ,

你看, 事情是这样的: 我和你一样深受打击。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] . “
and it is not a Princess that I have to contend with . ”
和 它 是 不是 一个 公主 那 我 有 到 抗衡 和 . ”

而我需要对付的又不是什么公主。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs] ? ”
“ **You mean that you are in love with the Countess ?** ”
“ 你 意思是 那 你 是 在 爱 和 这 伯爵夫人 ? ”

“你的意思是, 你爱上了伯爵夫人？ ”

“ [ɪmˈfætɪkli] . “
“ **Emphatically** . “
“ 强调地 . ”

“非常肯定。”

“ [aɪm] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . “
“ **I'm sorry for you** . ”
“ 我是 对不起 为了 你 . ”

“我为你感到难过。”

“ [θɪŋk] [ɪl] [tɜːn] [em ˈiː] [daʊn] ? ”
“ **Think she'll turn me down ?** ”
“ 思考 壳 转动 我 向下 ? ”

“你觉得她会拒绝我吗？ ”

“ [ənˈles] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmɪzrəbl] [kaʊnts] [ɔː(r)] [djuːks] . “
“ **Unless you buy a title of one of these miserable counts or dukes** . ”
“ 除非 你 买 一个 标题 的 一 的 这些 悲惨的 计数 或者 公爵们 . ”

“除非你买下这些可怜的伯爵或公爵的头衔。”

“ [əʊ] , [aɪm][nɒt][səʊ][fʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **Oh , I'm not so sure about that** .
“ 哦 , 我是 不是 所以 当然 关于 那 .

“哦, 我对此不太确定。”

[ðiːz] [kaʊnts] [ænd; ænd] [djuːks] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ænd; ænd] [ˈmæri] [ˈaʊə(r)] [əˈmerɪkən] [gɜːlz] .
These counts and dukes come over and marry our American girls .
这些 计数 和 公爵们 来 超过 和 结婚 我们的 美国人 女孩们 .

这些伯爵和公爵过来娶我们的美国姑娘。

[ai][dɒʊnt] [si:] [waɪ] [ai][kænt] [step][ɪn][ænd; ənd] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪf] [ai] [wɒnt]
I don't see why I can't step in and pick out a nice little Countess if I want
我 不 看 为什么 我 不能 步 在 和 挑选 出去 一个 好的 小的 伯爵夫人 如果 我 想
[tu:; tə] . "
to . "
到 . "

我不明白为什么如果我想的话，就不能亲自挑选一位漂亮的小伯爵夫人。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [nɒt][æz; əz] [ævə'riʃəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kaʊnts] [ænd; ənd] [dju:ks] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)] .
" **She is not as avaricious as the counts and dukes , I'll wager .**
" 她 是 不是 作为 贪婪 作为 这 计数 和 公爵们 , 患病的 赌注 .
“我敢打赌，她不像那些伯爵和公爵那样贪婪。”

[ʃi:; ʃɪ] [k'eəz] ['hʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] . "
She cares nothing for your money ."
她 关心 没有什么 为了 你的 钱 . "
她根本不在乎你的钱。

" [wel] , [ʃi:z] [æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [maʊs] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['dɒɡɪdli] .
" **Well , she's as poor as a church mouse , " said the other , doggedly .**
" 出色地 , 她是 作为 贫穷的 作为 一个 教会 老鼠 , " 说 这 其他 , 顽强地 .
“她穷得跟教堂里的老鼠一样，”另一个人固执地说。

" [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][pɔ:(r); pʊə(r)] ?
" **The Countess poor ?**
" 这 伯爵夫人 贫穷的 ?
“伯爵夫人穷吗？ ”

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? -
How do you know ? '
如何 做 你 知道 ? -
你怎么知道？ '

" [ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['æŋɡwɪʃ] .
" **I asked her one day and she told me all about it , " said Anguish .**
" 我 问 她 一 天 和 她 讲述 我 全部 关于 它 , " 说 痛苦 .
“有一天我问了她，她把事情的来龙去脉都告诉了我，”安格什说道。

[ɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .
十六、

[ə; eɪ] [klæʃ] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'zʌlt]
A CLASH AND IT'S RESULT
一个 冲突 和 它是 结果
冲突及其结果

" [ai] [fi:l] [laɪk] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn] [ðæt] ['mɒnəst(ə)rɪ] [ʌp] [ðeə(r)] ,
" **I feel like spending the rest of my days in that monastery up there ,**
" 我 感觉 喜欢 开支 这 休息 的 我的 天 在 那 修道院 向上 那里 ,
“我感觉自己余生都想在那座寺庙里度过。”

" [sed] ['lɒrɪ] , [ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
" **said Lorry , after dinner that evening .**
" 说 货车 , 后 晚餐 那 晚上 .
“洛瑞在当晚的晚餐后说道。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [taʊn] .
They were strolling about the town .
他们 是 漫步 关于 这 镇 .
他们在镇上闲逛。

[wʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɜ:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tu;; tə] [steɪ] .
One was determined to leave the city , the other firm in his resolve to stay .
— 曾是 决定 到 离开 这 城市 , 这 其他 公司 在 他的 解决 到 停留 .
一人决心离开这座城市, 另一人则坚定地选择留下。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi;; hi] ['fru:dlɪ] , [ɪf] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] ,
The latter won the day when he shrewdly , if explosively ,
这 后者 韩元 这 天 什么时候 他 精明地 , 如果 爆炸性地 ,
后者最终获胜, 他虽然手段高明, 但方式却十分激烈。

[rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['dju:ti] [æz; əz] [men] [tu;; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [prə'tekt]
reminded the former that it was their duty as men to stay and protect
提醒 这 以前的 那 它 曾是 他们的 责任 作为 男人 到 停留 和 保护
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mækə'neɪʒənz -məʃ] [ɒv; əv] ['geɪbrɪəl] ,
the Princess from the machinations of Gabriel ,
这 公主 从 这 阴谋 的 加布里埃尔 ,
这提醒他们, 作为男人, 他们有责任留下来保护公主, 免受加布里埃尔的阴谋诡计。

[ðæt] [neɪv] [ɒv; əv] ['pɜ:gət(ə)rɪ] .
that knave of purgatory .
那 恶棍 的 炼狱 .
那个炼狱之徒。

['lɒri] , [æt; ət] [lɑ:st] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['həʊpləsənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [su:t] ,
Lorry , at last recognizing the hopelessness of his suit ,
货车 , 在 最后的 识别 这 绝望 的 他的 套装 ,
洛瑞最终意识到他的诉讼毫无希望。

[wɒz; wəz] ['redi] [tu;; tə] [θrəʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ə'bændən] [ðə; ði] [fi:ld] [tu;; tə] [su:'pɪəriə(r)] [pɒdz]
was ready to throw down his arms and abandon the field to superior odds
曾是 准备好 到 扔 向下 他的 武器 和 放弃 这 场地 到 优越的 赔率
.
:
.

他当时已经准备放下武器, 放弃比赛, 向绝对劣势投降。

[hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ɪn] [ə'spaɪərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [brɪ'ɡæən] [tu;; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]
His presumption in aspiring for the hand of a Princess began to touch his
他的 假定 在 有抱负的 为了 这 手 的 一个 公主 开始 到 触碰 他的
[sens] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] ,
sense of humor ,
感觉 的 幽默 ,
他妄想迎娶公主的狂妄之举开始触及他的幽默感。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [lɑ:ft] , [nɒt] ['veri] ['merəli] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌʊdli] , [æt; ət]
and he laughed , not very merrily , it is true , but long and loudly , at
和 他 笑了 , 不是 非常 兴高采烈地 , 它 是 真的 , 但 长的 和 高声 , 在
[hɪz; ɪz] ['fɒli] .
his folly .
他的 蠢事 .

他笑了, 虽然笑声并不十分欢快, 但却笑得很长很响, 嘲笑自己的愚蠢行为。

[æt; ət] [fɜ:st] [hi;; hi] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪn] [aɪ 'ti:] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,
At first he cursed the world and every one in it , giving up in despair ,
在 第一的 他 被诅咒的 这 世界 和 每一个 一 在 它 , 给予 向上 在 绝望 ,
起初他诅咒这个世界和世界上的每一个人, 绝望地放弃了一切。

[bʌt; bət] ['leɪtə(r)] [hi;; hi] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['əʊnli] [hɪm'self] .
but later he cursed only himself .
但 之后 他 被诅咒的 仅有的 他自己 .
但后来他只诅咒了自己。

[jet] , [æz; əz][hi;; hi] [di'speə] [ænd; ənd][skɔf, skɔ:f] ,
Yet , as he despaired and scoffed ,
然而 , 作为 他 绝望的 和 嘲笑 ,
然而, 当他绝望地嘲笑时,
[hi;; hi] [felt] [wi'ðɪn] [hɪm'self] [æn; ən]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [həʊp] [ðæt] [lʌk] [maɪt] [tɜ:n] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv]
he felt within himself an ever - present hope that luck might turn the tide of
他 毛毡 之内 他自己 一个 曾经 - 展示 希望 那 运气 可能 转动 这 潮 的
[ˈbæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

他内心始终怀着一丝希望, 希望运气能够扭转战局。
[ðɪs] [ˈpju:ni] [reɪ] [gru:] [pə'septəbli] [wen] ['æŋɡwɪ] [brɔ:t] [hɪm][tu;; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi;; ʃi] ['ni:diɪd] [hɪz; ɪz]
This puny ray grew perceptibly when Anguish brought him to feel that she needed his
这 弱小 射线 生长 明显地 什么时候 痛苦 带来 他 到 感觉 那 她 需要 他的
[prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [sɔ:t] [tu;; tə] [di'spɔɪl] [ænd; ənd] [hu:] [maɪt]
protection from the man who had once sought to despoil and who might
保护 从 这 男人 WHO 有 一次 寻求 到 掠夺 和 WHO 可能
[ˈri:z(ə)nəbli] [bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [pɜ:sə'viə(r)] .
reasonably be expected to persevere .
合理 是 预期的 到 坚持不懈 .

当痛苦让他感到她需要他的保护, 免受那个曾经试图玷污她、而且人们有理由相信他会坚持下去的男人的伤害时, 这微弱的光芒明显地增强了。

[hi;; hi] [ə'gri:d] [tu;; tə][ˈlɪŋɡə(r)][ɪn] ['eɪdlvaɪs] ,
He agreed to linger in Edelweiss ,
他 同意 到 萦绕 在 雪绒花 ,
他同意在雪绒花庄园多待一会儿。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [i:tʃ] [deɪ] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][peɪn][tu;; tə][ðə; ði] [ˈtɔ:tʃə(r)] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sʌfəɪŋ]
knowing that each day would add pain to the torture he was already suffering
会心 那 每个 天 会 添加 疼痛 到 这 酷刑 他 曾是 已经 痛苦
,
:
,
他知道每一天都会加剧他已经遭受的折磨,

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['bi:ɪŋ] , [hi;; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self] , [tu;; tə] [frʌ'streɪt] ['geɪbrɪəlz] ['i:v(ə)l][plænz]
his sole object being , he convinced himself , to frustrate Gabriel's evil plans
他的 唯一 目的 存在 , 他 确信 他自己 , 到 阻挠 加百列的 邪恶的 计划
.
:
.

他坚信, 他唯一的目的是挫败加百列的邪恶计划。
[rɪ'tɜ:nɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [frɒm; frəm][ðəə(r)][strəʊl] , [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ]['kæfeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]
Returning late in the evening from their stroll , they entered a cafe celebrated in
返回 晚的 在 这 晚上 从 他们的 漫步 , 他们 进入 一个 咖啡店 著名 在
[ˈeɪdlvaɪs] .
Edelweiss .
雪绒花 .

傍晚时分, 他们散步回来, 走进了一家在《雪绒花》杂志上颇有名气的咖啡馆。
[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['lɒri] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [meɪks] [deθ] ['welkəm] .
In all his life Lorry had never known the loneliness that makes death welcome .
在 全部 他的 生活 货车 有 绝不 已知 这 孤独 那 制作 死亡 欢迎 .
洛里一生从未体会过那种令他渴望死亡的孤独。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] ,
To - night he felt that he could not live ,
到 - 夜晚 他 毛毡 那 他 可以 不是 居住 ;
今晚他感觉自己活不下去了。

[səʊ] [ˈmædnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [rɪˈgeɪn] [dʒɔɪ] .
so maddening was the certainty that he could never regain joy .
所以 令人抓狂 曾是 这 肯定 那 他 可以 绝不 恢复 喜悦 ;
他确信自己永远无法重获快乐，这种确定感令他痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bled] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [huː] [dwelt] [ɪnˈsaɪd] [ðəʊz] [ˈkɑːs(ə)l]
His heart bled with the longing to be near her who dwelt inside those castle
他的 心 出血 和 这 渴望 到 是 靠近 她 WHO 居住 里面 那些 城堡
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 ;
他心中充满渴望，想要靠近住在城堡墙内的她。

[hiː; hi][skɒf, skɔːf][ænd; ənd] [ɡriːvd] , [bʌt; bət] [ɡriːvd] [ðə; ði][mɔː(r)] .
He scoffed and grieved , but grieved the more .
他 嘲笑 和 伤心 , 但 伤心 这 更多的 ;
他既嘲笑又悲伤，但悲伤之情更加强烈。

[ðə; ði][ˈkæfeɪ][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
The cafe was crowded with men and women .
这 咖啡店 曾是 挤 和 男人 和 女性 ;
咖啡馆里挤满了男男女女。

[ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][ˈkɔːnə(r)][sæt][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] - [ˈnəʊblz] , [ðeə(r)] [prɪns] , [ə; eɪ][məʊst][ˌdeməˈkrætɪk]
In a far corner sat a party of Axphain nobles , their Prince , a most democratic
在 一个 远的 角落 卫星 一个 派对 的 - 贵族 , 他们的 王子 , 一个 最多 民主
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ;
在远处的角落里坐着一群阿克斯芬贵族，他们的王子是一位非常民主的人。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)] .
at the head of a long table .
在 这 头 的 一个 长的 桌子 ;
在长桌的首位。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːŋz] , [dʒest][ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [ˈlɑːftə(r)] .
There were songs , jests and boisterous laughter .
那里 是 歌曲 , 笑话 和 喧闹的 笑声 ;
现场有歌声、笑话和喧闹的笑声。

[ðə; ði] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ɡruː] [ˈwɪldə] , [ænd; ənd] [ˈlɒri] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
The celebration grew wilder , and Lorry and Anguish crossed the room , and ,
这 庆典 生长 更狂野 , 和 货车 和 痛苦 交叉 这 房间 , 和 ,
[ˈteɪkɪŋ] [siːts] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] ,
taking seats at a table ,
采取 座位 在 一个 桌子 ;
庆祝活动愈演愈烈，洛瑞和安格什穿过房间，在一张桌子旁坐下，

[ˈɔːdəd] [waɪn][ænd; ənd] [sɪɡˈɑːz] , [bəʊθ] [ˈiːɡə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
ordered wine and cigars , both eager for a closer view of the Prince .
订购 葡萄酒 和 雪茄 , 两个都 渴望的 为了 一个 更近 看法 的 这 王子 ;
他们点了葡萄酒和雪茄，两人都渴望近距离一睹王子的风采。

[haʊ] [ˈlɒri] [ˌləʊð] [hɪm] !
How Lorry loathed him !
如何 货车 令人厌恶 他 !
洛瑞多么憎恨他啊！

[ˈlɔːrɛnts][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Lorenz was a good - looking young fellow , little more than a boy .
洛伦兹 曾是 一个 好的 - 寻找 年轻的 同伴 , 小的 更多的 比 一个 男生 .
洛伦兹是个相貌英俊的年轻人, 年纪还小。

[hɪz; ɪz] [smuːð] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ,
His smooth face was flushed ,
他的 光滑的 脸 曾是 酡 ,
他光滑的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm][æŋ; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [dɪˈprævəti] [ɪn][ɪts]
and there was about him an air of dissipation that suggested depravity in its
和 那里 曾是 关于 他 一个 空气 的 耗散 那 建议 堕落 在 它是
[ədˈvɑːnst] [steɪdʒ] .
advanced stage .
先进的 阶段 .
他身上散发着一一种颓废的气息, 暗示着堕落已经到了极致。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈhænsəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈruːeɪ] ,
The face that might have been handsome was the reflection of a roue ,
这 脸 那 可能 有 到过 英俊的 曾是 这 反射 的 一个 路线 ,
[ˈdæʃɪŋ] , [ˈdevəlɪʃ] .
dashing , devilish .
帅气 , 恶魔般的 .
那张原本可能很英俊的脸, 却映照出一个浪荡子、潇洒不羁、邪恶狡诈的模样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][feə(r)] - [heəd] [ænd; ənd][tɔːl] , [ˈtɔːlə(r)][ðæŋ; ðən][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ] [hed] .
He was fair - haired and tall , taller than his companions by half a head .
他 曾是 公平的 - 头发 和 高的 , 更高 比 他的 同伴 经过 一半 一个 头 .
他金发碧眼, 身材高大, 比他的同伴们高出半个头。

[wɪð] [ˈrekləs] [əˈbændən][hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd][dʒest] , [ˈærəɡənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflaɪti]
With reckless abandon he drank and sang and jested , arrogant in his flighty
和 鲁莽 放弃 他 喝 和 唱 和 玩笑 , 傲慢的 在 他的 轻浮
[ˈmerɪmənt] .
merriment .
欢乐 .
他肆无忌惮地喝酒、唱歌、开玩笑, 在轻浮的欢乐中显得傲慢自大。

[hɪz; ɪz][ˈkəʊhɔːts][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm][ɪn] [ˈraɪətəs] [wɪt] .
His cohorts were not far behind him in riotous wit .
他的 队列 是 不是 远的 在后面 他 在 暴乱的 有 .
他的同伙们在诙谐幽默方面也毫不逊色。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrevələ] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ˈdʒɜːmən] ,
At length one of the revelers , speaking in German ,
在 长度 一 的 这 狂欢者 , 请讲 在 德语 ,
最后, 其中一名狂欢者用德语说道:

[kɔːld] [ɒŋ][ˈlɔːrɛnts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnˈses] - , [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪst] [braɪd] .
called on Lorenz for a toast to the Princess Yetive , his promised bride .
称为 在 洛伦兹 为了 一个 吐司 到 这 公主 - , 他的 承诺 新娘 .
洛伦兹请他为他的未婚妻耶蒂芙公主举杯祝酒。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ðə; ði] [prɪns] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [held] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] [əˈlɒft]
Without a moment's hesitation the Prince sprang to his feet , held his glass aloft
没有 一个 瞬间 犹豫 这 王子 弹簧 到 他的 脚 , 握住 他的 玻璃 高空
, [ænd; ənd][kraɪd] :
, **and cried :**
, 和 哭 :
王子毫不犹豫地跳了起来, 高举酒杯, 高声喊道:

“ [hɪrɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfeəɹəst][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] , [swiːt] - , [səʊ][hɑːd][tuː; tə][wɪn] , [tuː] [gʊd]
“ **Here's to the fairest of the fair , sweet Yetive , so hard to win , too good**
“ 这里是 到 这 最公平 的 这 公平的 , 甜的 - , 所以 难的 到 赢 , 也 好的
[tuː; tə][luːz] .
to lose .
到 失去 :

“敬最美的佳人，甜美的 Yetive，如此难得一遇，如此美好，怎能失去？”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em 'iː] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
She loves me , God bless her heart !
她 爱 我 , 上帝 保佑 她 心 !

她爱我，愿上帝保佑她！

[ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [gɒd] [bles] [maɪ] [hɑːt] , [tuː] !
And I love her , God bless my heart , too !
和 我 爱 她 , 上帝 保佑 我的 心 , 也 !

我也爱她，上帝保佑我的心！

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [kɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs] [lɪps][aɪ][æɪ; əɪ]['kredɪt][maɪ'self] [wɪð] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd]
For each kiss from her wondrous lips I shall credit myself with one thousand
为了 每个 吻 从 她 奇妙的 嘴唇 我 将 信用 我 和 一 千
-
gavvos .
- .

她那美妙的嘴唇每亲吻我一次，我都要给自己加一千个加沃斯。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] . "
That is the price of a kiss . "
那 是 这 价格 的 一个 吻 : "

这就是一个吻的代价。

" [aɪl] [gɪv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] !
“ **I'll give two thousand !**
“ 患病的 给 二 千 !

“我出两千块！”

" [rɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblz] , [ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns]
“ **roared one of the nobles , and there was a laugh in which the Prince**
“ 咆哮 一 的 这 贵族 , 和 那里 曾是 一个 笑 在 哪个 这 王子

[dʒɔɪnd] .
joined .
加入 :

“一个贵族大声喊道，王子也跟着笑了起来。”

" [neɪ] !
“ **Nay !**
“ 不 !

“不！”

[aɪl] [nɒt] [sel] [ðem; ðəm] [naʊ] .
I'll not sell them now .
患病的 不是 卖 他们 现在 :

我现在不会卖掉它们。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,
In after years ,
在 后 年 ,

多年以后，

[wen] [ʃiːʃi][hæz; hæz] [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [pɑːtʃt] [ænd; ənd][draɪ][frəm; frəm]
when she has grown old and her lips are parched and dry from
什么时候 她 有 生长 老的 和 她 嘴唇 是 干渴 和 干燥 从
[ðə; ði] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ,
the sippings I have had ,
这 啜饮 我 有 有 ,
当她老了, 嘴唇因为我喝过的那些酒而干裂时,

[aɪ] [sel] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɑːgən] .
I'll sell them all at a bargain .
患病的 卖 他们 全部 在 一个 便宜货 .
我会把它们全部低价出售。

[əˈlæs] , [ʃiːʃi][hæz; hæz][nɒt] [jet] [kɪst] [em ˈiː] !
Alas , she has not yet kissed me !
唉 , 她 有 不是 然而 亲吻 我 !
唉, 她还没吻过我呢!

” [ˈlɔːrɪz] [hɑːt] [ˈbaʊndɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] [ɪn][reɪdʒ] .
” **Lorry's heart bounded with joy , though his hands were clenched in rage .**
” 卡车的 心 有界 和 喜悦 , 尽管 他的 双手 是 紧握 在 愤怒 .
“洛瑞的心中充满了喜悦, 尽管他的双手因愤怒而紧握。”

” [ʃiːʃi] [wɪl] [kɪs] [em ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
” **She will kiss me to - morrow .**
” 她 将要 吻 我 到 - 明天 .
“她明天会吻我。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [wɒt] [nəʊ][ˈʌðə(r)][mæn][hæz; hæz] [tʌtʃt] , [wɒt] [ɔːl] [men][hæv; həv]
To - morrow I shall taste what no other man has touched , what all men have
到 - 明天 我 将 品尝 什么 不 其他 男人 有 感动 , 什么 全部 男人 有
[ˈkʌvətɪd] .
coveted .
令人垂涎的 .
明天我将品尝到别人从未尝过、所有人都梦寐以求的东西。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] , [ˈdʒentlmən] .
And I'll be generous , gentlemen .
和 患病的 是 慷慨的 , 先生们 .
我会很慷慨的, 先生们。

[ʃiːʃi] [ɪz][səʊ][feə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [faʊl] [maʊðz] [wʊd] [blaɪt] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [kəˈres] [əˈpɒn]
She is so fair that your foul mouths would blight with but one caress upon
她 是 所以 公平的 那 你的 犯规 嘴 会 枯萎病 和 但 一 抚摸 之上
[hɜː(r); hə(r)][ˈtendə(r)][lɪps] ,
her tender lips ,
她 投标 嘴唇 ,
她容貌如此美丽, 你们的污言秽语只需轻轻抚摸她娇嫩的双唇便会烟消云散。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] [blɪs] .
and yet you shall not , be deprived of bliss .
和 然而 你 将 不是 , 是 被剥夺的 的 极乐 .
然而, 你绝不会因此而失去幸福。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [θraɪs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I shall kiss her thrice for each of you .
我 将 吻 她 三次 为了 每个 的 你 .
我将代表你们每人亲吻她三次。

[let] [em ˈiː] [kaʊnt] : [θraɪs] [ɪˈlev(ə)n][ɪz] [ˈθɜːti] - [θriː] .
Let me count : thrice eleven is thirty - three .
让 我 数数 : 三次 十一 是 三十 - 三 .
让我数数: 11的3倍是33。

[aɪ] , ['θɜ:tɪ] - [θri:] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪsɪz] [jæl; jəl][bi:; bi] ['weɪstɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,
Aye , thirty - three of my kisses shall be wasted for the sake of my friends ,
是的 , 三十 - 三 的 我的 吻 将 是 浪费 为了 这 清酒 的 我的 朋友们 ,
['lʌki] [dɒgz] !
lucky dogs !
幸运的 狗 !

唉，为了我的朋友们，我这三十三个吻就白白浪费了，真是幸运的家伙们！

[drɪŋk] [tu:; tə][maɪ] [ˌprɪn'ses] ! "
Drink to my Princess ! "
喝 到 我的 公主 ! "

为我的公主干杯！

" ['brɑ:vəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [tu:; tə][lɪp] .
" **Bravo ! " cried the others , and the glasses were raised to lip .**
" Bravo ! " 哭 这 其他的 , 和 这 眼镜 是 提高 到 唇 .

“好极了！”其他人喊道，并举起酒杯碰了碰嘴唇。

[ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜ:nd] .
A chair was overturned .
一个 椅子 曾是 翻覆 .

一把椅子被掀翻了。

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlændɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The form of a man landed suddenly at the side of the Prince and a
这 形式 的 一个 男人 登陆 突然 在 这 边 的 这 王子 和 一个
[rʌf] [hænd] [dæft] [ðə; ði] [glɑ:s] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] ,
rough hand dashed the glass from his fingers ,
粗糙的 手 虚线 这 玻璃 从 他的 手指 ,

一个男人的身影突然出现在王子身边，一只粗糙的手打掉了他手中的玻璃杯。

[ðə; ði] [ˈkɒntents] [ˈflaɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɪmækjələt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈi:vniŋ] [dres] .
the contents flying over his immaculate English evening dress .
这 内容 飞行 超过 他的 完美无瑕 英语 晚上 裙子 .

里面的东西飞溅到他那件完美无瑕的英式晚礼服上。

" [doʊnt][ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə] [drɪŋk] [ðæt] [təʊst] !
" **Don't you dare to drink that toast !**
" 不 你 敢 到 喝 那 吐司 !

你敢喝那杯祝酒酒试试！

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃt] [ɪə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ˈdʒɜ:mən] .
" **cried a voice in his astonished ear , a voice speaking in excited German .**
" 哭 一个 嗓音 在 他的 惊讶 耳朵 , 一个 嗓音 请讲 在 兴奋的 德语 .

“一个声音在他惊愕的耳边喊道，那声音用激动的德语说道。”

[hi:; hi] [wɜ:l] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈskaʊlɪŋ] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
He whirled and saw a scowling face beside his own ,
他 旋转 和 锯 一个 皱眉 脸 旁 他的 自己的 ,

他猛地转过身，看到旁边有一张怒气冲冲的脸。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [ˈfaɪə(r)] .
a pair of gray eyes that flashed fire .
一个 一对 的 灰色的 眼睛 那 闪光灯 火 .

一双闪烁着火焰的灰色眼睛。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['æŋgə(r)] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
“ he demande , anger replacing amazement .
“ 他 要求 , 愤怒 替换 惊愕 .
“他质问道, 愤怒取代了惊讶。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] .
The other members of his party stood as if spell - bound .
这 其他 成员 的 他的 派对 站立 作为 如果 拼写 - 边界 .
他的同伴们呆立在那里, 仿佛被施了魔法一般。

“ [ai] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [,prɪn'ses] [ɒv; əv] ['grausta:k] .
“ I mean that you speak of the Princess of Graustark .
“ 我 意思是 那 你 说话 的 这 公主 的 格劳斯塔克 .
“我的意思是, 你提到了格劳斯塔克公主。”

[du:; də][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəbl] [kɜ:(r)] ? “
Do you understand that , you miserable cur ? “
做 你 理解 那 , 你 悲惨的 库尔 ? “
你这可怜的畜生, 明白吗?

“ [əʊ] ! “ [skri:md] , [ðə; ði] [prɪns] , [kən'vʌls] [wɪð] [reɪdʒ] ,
“ Oh ! “ screamed , the Prince , convulsed with rage ,
“ 哦 ! “ 尖叫 , 这 王子 , 抽搐 和 愤怒 ,
“哦! ”王子尖叫道, 他愤怒得浑身抽搐。

['startɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɜ:d] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['kæri] .
starting back and instinctively reaching for the sword he did not carry .
开始 后退 和 本能地 到达 为了 这 剑 他 做过 不是 携带 .
后退的脚步声下意识地响起, 他本能地伸手去摸他并没有携带的剑。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] !
“ You shall pay for this !
“ 你 将 支付 为了 这 !
“你将为此付出代价! ”

[ai] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] — “
I will teach you to interfere — “
我 将要 教 你 到 干扰 — “
我会教你如何干涉——”

“ [aɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ][mɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [dʒʌst][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [,mɪsəpri'hensɪn] , “ [snɑ:rlɪd] ['lɒri] ,
“ I'll insult you more decidedly just to avoid misapprehension , “ snarled Lorry ,
“ 患病的 侮辱 你 更多的 绝对地 只是 到 避免 误解 , “ 纠缠 货车 ,
“为了避免误会, 我得更明确地侮辱你,”洛瑞咆哮道。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [fɪst] ['skweəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
swinging his big fist squarely upon the mouth of the Prince .
摇摆 他的 大的 拳头 完全 之上 这 嘴 的 这 王子 .
他挥起大拳头, 狠狠地砸在王子的嘴上。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['ləndɪd][ʌndə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)][ten] [fi:t] [ə'weɪ] .
His Royal Highness landed under a table ten feet away .
他的 皇家 高度 登陆 在下面 一个 桌子 十 脚 离开 .
殿下落在了十英尺外的一张桌子底下。

[ɪn'stəntli] [ðə; ði]['kæfeɪ][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌprɔ:(r)] .
Instantly the cafe was in an uproar .
即刻 这 咖啡店 曾是 在 一个 骚动 .
咖啡馆里顿时一片混乱。

[ðə; ði] ['stju:pɪfaɪd] - [ri'geɪn, ri:-] [ðeə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔ:lt] [wɒz; wəz]
The stupefied Axphainians regained their senses and a general assault was
这 目瞪口呆 - 恢复 他们的 感官 和 一个 一般的 突击 曾是
[meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɒt'hedɪd] [ə'merɪkən] .
made upon the hotheaded American .
制成 之上 这 脾气暴躁 美国人 .

惊愕不已的阿克斯菲尼亚人回过神来，对这个鲁莽的美国人发动了全面进攻。

[hi:; hi] [nɒkt] [ə'hʌðə(r)] [daʊn] , ['hæri] ['æŋɡwɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wɪð] ['sevrəl]
He knocked another down , Harry Anguish coming to his assistance with several
他 敲门 其他 向下 , 哈里 痛苦 未来 到 他的 协助 和 一些
['sævɪdʒ] [bləʊz] ,
savage blows ,
野蛮的 打击 ,

他又击倒了另一个人，哈里·安格什赶来支援，狠狠地揍了他几拳。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grausta:k] [spek'tetə] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪtə] [,ɪntə'fɪəd] .
after which the Graustark spectators and the waiters interfered .
后 哪个 这 格劳斯塔克 观众 和 这 服务员 干扰 .

随后，格劳斯塔克的观众和侍者们进行了干预。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)][ɪn][æŋ; ən] ['ɪnstənt] ,
It was all over in an instant ,
它 曾是 全部 超过 在 一个 立即的 ,

一切都在瞬间结束了。

[jet] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ɡɒsɪp] [ɒv; əv] [dʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bi:n] [kri'eɪtɪd] .
yet a sensation that would live in the gossip of generations had been created .
然而 一个 感觉 那 会 居住 在 这 闲话 的 几代人 有 到过 创建 .

然而，一件足以流传几代人、成为人们茶余饭后谈资的事情就此发生了。

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [hæd; həd] [bi:n] ['bru:təli] [ə'sɔ:ltɪd] !
A Prince of the realm had been brutally assaulted !
一个 王子 的 这 领域 有 到过 残酷地 袭击 !

一位王子遭到残忍袭击！

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ: ,] ['lɔ:rents] [pɪkt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] , ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]
Holding his jaw , Lorenz picked himself from the floor , several of his friends
保持 他的 颞 , 洛伦兹 挑选 他自己 从 这 地面 , 一些 的 他的 朋友们
['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
running to his aid .
跑步 到 他的 援助 .

洛伦兹捂着下巴，从地上爬了起来，他的几个朋友跑过来帮助他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] ; [aɪ 'ti:] ['tri:kl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʒ:t] [frʌnt] .
There was blood on his lips and chin ; it trickled to his shirt front .
那里 曾是 血 在 他的 嘴唇 和 下巴 ; 它 涓涓细流 到 他的 衬衫 正面 .

他的嘴唇和下巴上沾满了血，血顺着衬衫前襟流了下来。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɒmənts] [hi:; hi] [stʊd] ['pæntɪŋ] , ['gleəriŋ] [æt; ət] ['lɔ:rɪz] ['mɒkɪŋ] [feɪs] .
For some moments he stood panting , glaring at Lorry's mocking face .
为了 一些 时刻 他 站立 喘息 , 刺眼 在 卡车的 嘲讽 脸 .

他站在那里喘着粗气，怒视着洛瑞嘲讽的脸，愣了好一会儿。

“ [aɪ][eɪ 'em]['lɔ:rents][ɒv; əv] - , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvəriŋ] [wɪð]
“ **I am Lorenz of Axphain , sir , ” he said at last , his voice quivering with**
“ 我 是 洛伦兹 的 - , 先生 , ” 他 说 在 最后的 , 他的 嗓音 颤抖 和
[sə'prest] ['æŋɡə(r)] .
suppressed anger .
被抑制 愤怒 .

“我是阿克斯芬的洛伦兹先生，”他终于开口说道，声音因压抑的愤怒而颤抖。

“ [aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pleɪzə(r)] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] , ['lɔ:rents] , ” [əb'zɜ:vɪ] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ,
“ **It shall be a pleasure to kill you , Lorenz ,** ” **observed his adversary ,**
“ 它 将 是 一个 乐趣 到 杀 你 , 洛伦兹 , ” 观察到 他的 对手 ,
“杀了你我乐意, 洛伦兹,”他的对手说道。

[dɪ'spleɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [li:z] - [mə'dʒɛsti] .
displaying his ignorance of lese - majeste .
显示 他的 无知 的 莱斯 - 陛下 .
这暴露了他对冒犯君主罪的无知。

[ˈæŋɡwɪʃ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜ:nd] , [dræɡd] [hɪm] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [prɪns] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
Anguish , pale and very much concerned , dragged him away , the Prince leaving the
痛苦 , 苍白 和 非常 很多 担心的 , 拖拽 他 离开 , 这 王子 离开 这
[ˈkæfeɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
cafe ahead of them ,
咖啡店 前方 的 他们 ,
痛苦、脸色苍白、满脸担忧的她拉着他离开, 王子则先于他们离开了咖啡馆。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃætəɪŋ] , [kɜ:rs] [kəm'pænjənz] .
followed by his chattering , cursing companions .
随后 经过 他的 喋喋不休 , 咒骂 同伴 .
随后是他那些喋喋不休、咒骂不断的同伴。

[prɪns] ['geɪbriəl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [aʊt] .
Prince Gabriel was standing near the door as they passed out .
王子 加布里埃尔 曾是 常设 靠近 这 门 作为 他们 通过了 出去 .
他们昏倒时, 加布里埃尔王子就站在门口附近。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkənz] ['ʃɑ:pli] , [ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
He looked at the Americans sharply , and Anguish detected something like
他 看起来 在 这 美国人 尖锐地 , 和 痛苦 检测到 某物 喜欢
[traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
triumphant joy in his eyes .
凯 喜悦 在 他的 眼睛 .
他锐利地看着美国人, 安格什从他的眼神中察觉到一丝胜利的喜悦。

“ [gʊd] [lɔ:d] , ['lɒri] ; [ðɪs] [mi:nz] [ə; eɪ][ˈdju:əl] !
“ **Good Lord , Lorry ; this means a duel !**
“ 好的 主 , 货车 ; 这 方法 一个 决斗 !
“我的天哪, 洛瑞; 这意味着一场决斗! ”

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ” [kraɪd] [hi:; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ˌʌp'steəz] .
Don't you know that ? ” cried he , as they started upstairs .
不 你 知道 那 ? ” 哭 他 , 作为 他们 开始 楼上 .
“你不知道吗? ”他喊道, 他们开始上楼。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ][du:; də] .
“ **Of course , I do .**
“ 的 课程 , 我 做 .
当然, 我愿意。

[ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ðæt] ['vɪlən] , [tu:] , ” [ɪk'skleɪmd] ['lɒri] ,
And I'm going to kill that villain , too , ” **exclaimed Lorry ,**
和 我是 去 到 杀 那 恶棍 , 也 , ” 惊呼 货车 ,
“我还要杀了那个恶棍!”洛瑞喊道。

[laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [frɒm; frəm][wʌŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
loud enough to be heard from one end of the room to the other .
大声 足够的 到 是 听到 从 一 结尾 的 这 房间 到 这 其他 .
声音大到从房间的一头到另一头都能听到。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈhɒrəb(ə)] , [ˈhɒrəb(ə)] !
“ **This is horrible , horrible !**
“ 这 是 可怕 , 可怕 !

“这太可怕了，太可怕了！ ”

[let] [em 'i:] [skweə(r)] [aɪ 'ti:] [ʌp] [sʌm; səm] [wei] [ɪf] — “ [brɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'la:md] [ˈæŋɡwɪ] .
Let me square it up some way if — ” began the alarmed Anguish .
让 我 正方形 它 向上 一些 方式 如果 — ” 开始 这 惊慌 痛苦 .
“让我用某种方式来解决这个问题——”惊恐的痛苦开始了。

“ [skweə(r)] [aɪ 'ti:] [ʌp] !
“ **Square it up !**
“ 正方形 它 向上 !

“把它摆平！ ”

[lʊk] [hɪə(r)] , [ˈhæri] [ˈæŋɡwɪ] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wɪl] [du:; də][ðə; ði] [skwer] .
Look here , Harry Anguish , I am the one who will do the squaring .
看 这里 , 哈里 痛苦 , 我 是 这 一 WHO 将要 做 这 平方 .
听着，哈里·安古什，我会负责对等。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][ˈdju:əl][hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][aɪ 'ti:] [æt; ət] [ˈeni] [əʊld] [taɪm] [ænd; ænd][ɪn] [ˈeni] [stɑɪl]
If he wants a duel he can have it at any old time and in any style
如果 他 想要 一个 决斗 他 能 有 它 在 任何 老的 时间 和 在 任何 风格
[hi:; hi] [dɪ'zair] . “
he desires . ”
他 欲望 . ”

如果他想决斗，他随时都可以，而且可以用任何他喜欢的方式。

“ [hi:; hi] [meɪ] [kɪl] [ju:; jʊ] ! “
“ **He may kill you ! ”**
“ 他 可能 杀 你 ! ”

“他可能会杀了你！ ”

“ [nɒt] [waɪl] [ə; eɪ][dʒʌst][ɡɒd] [ru:lz] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈdestɪni] .
“ **Not while a just God rules over our destinies .**
“ 不是 尽管 一个 只是 上帝 规则 超过 我们的 命运 .

“只要公正的上帝主宰着我们的命运，就绝不会如此。”

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:nsɪz] [wɪð] [ˈpɪstlz] , [ænd; ænd] [naʊ] [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,
I'll take my chances with pistols , and now let me tell you one thing ,
患病的 拿 我的 机会 和 手枪 , 和 现在 让 我 告诉 你 一 事物 ,
我宁愿冒险使用手枪，现在让我告诉你一件事，

[maɪ] [bɔɪ] : [hi:l] [ˈnevə(r)][ɪv; laɪv][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [hɜ:z] ,
my boy : he'll never live to touch his lips to hers ,
我的 男生 : 地狱 绝不 居住 到 触碰 他的 嘴唇 到 她的 ,
我的孩子：他这辈子都无法亲到她的嘴唇了。

[nɔ:(r)] [wɪl] [ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈwedɪŋ] .
nor will there be a royal wedding .
也不 将要 那里 是 一个 皇家 婚礼 .

也不会有皇室婚礼。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkænɒt] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
She cannot marry a dead man .
她 不能 结婚 一个 死的 男人 .

她不能嫁给一个死人。

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈfʊli] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)]
“ **He was beside himself with excitement and it was fully half an hour**
” 他 曾是 旁 他自己 和 激动 和 它 曾是 完全 一半 一个 小时
[bɪfɔ:(r)] [ˈæŋɡwɪʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] .
before Anguish could bring him to a sensible discussion of the affair .
前 痛苦 可以 带来 他 到 一个 明智的 讨论 的 这 事务 .
“他激动得不知所措，过了足足半个小时，痛苦才让他冷静下来，理性地讨论这件事。”

[ˈɡrædʒuəli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ku:l] , [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ][ˈfi:və(r)][wʌns] [ɡɒn] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hed]
Gradually he became cool , and , the fever once gone , he did not lose his head
逐步地 他 成为 凉爽的 , 和 , 这 发烧 一次 已消失 , 他 做过 不是 失去 他的 头
[ə'gen] .
again .
再次 .
他渐渐冷静下来，退烧之后，也没有再失去理智。

” [tʃu:z] [ˈpɪstlz] [æt; ət][ten] [ˈpersɪz][ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [tə'mɒrəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈnɒnʃələntli] ,
“ **Choose pistols at ten paces and at eight tomorrow , ” he said , nonchalantly ,**
” 选择 手枪 在 十 步幅 和 在 八 明天 , ” 他 说 , 漫不经心地 ,
“明天在十步远的地方和八步远的地方选手枪,”他漫不经心地说。

[æz; əz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
as a rap at the door of their apartment announced the arrival of the
作为 一个 说唱 在 这 门 的 他们的 公寓 宣布 这 到达 的 这
[ˈprɪnsɪz] [frend] .
Prince's friend .
王子的 朋友 .
一阵敲门声响起，王子的朋友到了。

[ˈæŋɡwɪʃ] [əd'mɪtɪd] [tu:] [wel] - [drest] , [blæk] - [ˈbiədɪd] [men] ,
Anguish admitted two well - dressed , black - bearded men ,
痛苦 承认 二 出色地 - 穿着 , 黑色的 - 留着胡子的 男人 ,
痛苦地接纳了两名衣着考究、留着黑色胡须的男子，

[bəʊθ][ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈprɪnsɪz] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæfeɪ] .
both of whom had sat at the Prince's table in the cafe .
两个都 的 谁 有 卫星 在 这 王子的 桌子 在 这 咖啡店 .
他们两人都曾坐在咖啡馆里王子的桌旁。

[ðeɪ] [ɪntrə'dju:st] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dju:k] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˈkɜ:n(ə)l] - .
They introduced themselves as the Duke of Mizrox and Colonel Attobawn .
他们 介绍 他们自己 作为 这 公爵 的 - 和 上校 - .
他们自称是米兹罗克斯公爵和阿托邦上校。

[ðeə(r)][ˈvɪzɪt][wɒz; wəz] [bri:f] , [ˈfɔ:m(ə)l][ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] .
Their visit was brief , formal and conclusive .
他们的 访问 曾是 简短的 , 正式的 和 确凿 .
他们的访问短暂、正式且有结论性。

” [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ræŋk][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'merɪkə] ?
“ **We understand that you are persons of rank in your own America ?**
” 我们 理解 那 你 是 人 的 秩 在 你的 自己的 美国 ?
“我们了解到，你们在美国都是地位显赫的人物？”

” [sed] [ðə; ðɪ] [dju:k] [ɒv; əv] - , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɒmənts] .
“ **said the Duke of Mizrox , after a few moments** .
” 说 这 公爵 的 - , 后 一个 很少 时刻 .
“过了一会儿，米兹罗克斯公爵说道。”

” [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [men] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ **We are sons of business men , ” responded Mr . Anguish** .
” 我们 是 儿子们 的 商业 男人 , ” 回应 先生 . 痛苦 .
“我们是商人的儿子,”安格什先生回答道。

“ [əʊ] , [wel] , [ai] ['hɑ:dlɪ] [nəʊ] .
“ **Oh , well , I hardly know** .
“ 哦 , 出色地 , 我 几乎 知道 .

“哦，嗯，我几乎不知道。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd][tu:; tə][grɑ:nt][ju:; jə][ə; eɪ]
But his Highness is very willing to waive his rank , and to grant you a
但 他的 高度 是 非常 愿意的 到 放弃 他的 秩 , 和 到 授予 你 一个
[ˈmi:tɪŋ] . “
meeting . “
会议 . “

但殿下非常愿意放下自己的身份，接见您。”

“ [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - [kɒndɪˈsenʃn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜ:frɪktli] [ʌndəˈstænd] , “
“ **I'm delighted by his Highness ' condescension , which I perfectly understand** , “
“ 我是 高兴极了 经过 他的 高度 - 居高临下 , 哪个 我 完美 理解 , “
[əbˈzɜ:vɪd] ['mɪstə(r)] . ['æŋɡwɪʃ] .
observed Mr . Anguish .
观察到 先生 . 痛苦 .

“殿下的这种屈尊俯就让我感到非常高兴，我完全理解，”安格什先生说道。

“ [naʊ] , [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə]['set(ə)] , ['dʒentlmən] ? ”

“ **Now , what have we to settle , gentlemen ?** ”
“ 现在 , 什么 有 我们 到 定居 , 先生们 ? ”

“那么，先生们，我们有什么需要解决的呢？”

“ [ðə; ðɪ] ['di:teɪl] [ɒv; əv] ['wepənz] .

“ **The detail of weapons** .
“ 这 细节 的 武器 .

武器的细节。

“ [wen] ['æŋɡwɪʃ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [tʃəʊz] ['pɪstlz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡli:m] [krept] ['ɪntu:]
“ **When Anguish announced that his principal chose pistols a strange gleam crept into**
“ 什么时候 痛苦 宣布 那 他的 主要的 选择 手枪 一个 奇怪的 闪耀 悄悄地爬 进入
[ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ,
the eyes of the Axphainians ,
这 眼睛 的 这 - ,

“当安格什宣布他的校长选择了手枪时，阿克斯菲尼亚人的眼中闪过一丝奇怪的光芒。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] ['sætɪsfɑɪd] .

and they seemed satisfied .
和 他们 似乎 使满意 .

他们似乎很满意。

['kɜ:n(ə)l] - ['æktɪd][æz; əz] [ɪn'tɜ:prətə(r)] ['dʒʊərɪŋ] [ðɪs] [ʃɔ:t] [bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ɪntəvju:]
Colonel Attobawn acted as interpreter during this short but very important interview
上校 - 行动 作为 翻译 期间 这 短的 但 非常 重要的 面试
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kæərɪd] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] - ['læŋɡwɪdʒ] .
which was carried on in the Axphain language .
哪个 曾是 携带 在 在 这 - 语言 .

在这次简短但非常重要的采访中，阿托邦上校担任翻译，采访全程使用阿克斯坦语进行。

['lɒrɪ] [sæt][ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , ['stedfɑ:stli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] .

Lorry sat on the window - sill , steadfastly gazing into the night .
货车 卫星 在 这 窗户 - 窗台 , 坚定不移 凝视 进入 这 夜晚 .

卡车停在窗台上，目光坚定地凝视着夜空。

[ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] [dɪˈpɑ:tɪd] [su:n] ,

The visitors departed soon ,
这 访客 已离开 很快 ,

访客们很快便离开了。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [prɪns] [lɔ:rents] [wʊd] [kɒndr'send] [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstə(r)] .
and it was understood that Prince Lorenz would condescend to meet Mr .
和 它 曾是 理解 那 王子 洛伦兹 会 屈尊 到 见面 先生 .
[lɒri] [æt; ət] [eɪt] [ə'kla:k] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
Lorry at eight o'clock on the next morning in the valley beyond the castle ,
货车 在 八 点钟 在 这 下一个 早晨 在 这 谷 超过 这 城堡 ,
据了解, 洛伦兹亲王将于第二天早上八点在城堡外的山谷里接见洛里先生。

[tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn] .
two miles from town .
二 英里 从 镇 .
距镇中心两英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lɔ:] [prəʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ]['dju:əl] [ɪn] ['graʊstɑ:k] .
There was no law prohibiting duels in Graustark .
那里 曾是 不 法律 禁止 决斗 在 格劳斯塔克 .
格劳斯塔克没有禁止决斗的法律。

“ [wel] , [jɜː; jər] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] , [əʊld][mæn] , ” [sed] ['æŋɡwɪʃ] , ['glu:mɪli] ,
“ **Well , you're in for it , old man ,** ” **said Anguish , gloomily ,**
“ 出色地 , 你是 在 为了 它 , 老的 男人 , ” 说 痛苦 , 阴郁地 ,
“哼, 你这老家伙可惨了, ”痛苦阴沉地说。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:sənd] ['melənkəli] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [frend] .
his chin in his hands as he fastened melancholy eyes upon his friend .
他的 下巴 在 他的 双手 作为 他 系紧 忧郁 眼睛 之上 他的 朋友 .
他双手托着下巴, 忧郁地望着他的朋友。

“ [dʊʌnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [em'li:] , ['hæri] .
“ **Don't worry about me , Harry .**
“ 不 担心 关于 我 , 哈里 .
“别担心我, 哈利。”

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][end] .
There's only one way for this thing to end .
有 仅有的 一 方式 为了 这 事物 到 结尾 .
这件事只有一种结局。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] [du:md] .
His Royal Highness is doomed .
他的 皇家 高度 是 注定失败 .
殿下厄运已至。

“ [lɒri] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜ:nɪstnəs] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:]
“ **Lorry spoke with the earnestness and conviction of one who is permitted to see**
“ 货车 辐 和 这 认真 和 定罪 的 一 WHO 是 允许 到 看
[ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
into the future .
进入 这 未来 .
“洛瑞说话时语气真挚而坚定, 仿佛他能够预见未来。”

['kɑ:mli] [hi:; hi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [raɪt] [sʌm; səm] ['letəz] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] ['feə'wel] ,
Calmly he prepared to write some letters , not to say farewell ,
平静地 他 准备 到 写 一些 信件 , 不是 到 说 告别 ,
他平静地准备写几封信, 不是为了告别。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪk'spleɪn][tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] [p'ɜ:sənz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['dju:əl][ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt]
but to explain to certain persons the cause of the duel and to say that
但 到 解释 到 肯定 人 这 原因 的 这 决斗 和 到 说 那
[hi:; hi] [ɡlɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] ['fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
he gloried in the good fortune which had presented itself .
他 光荣的 在 这 好的 财富 哪个 有 呈现 本身 .
但要向某些人解释决斗的原因, 并说他为所获得的幸运而感到自豪。

[wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈletəz] [wɒz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [əˈnʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfɑ:ðə(r)]
One of these letters was addressed to his mother , another to the father
— 的 这些 信件 曾是 已解决 到 他的 母亲 , 其他 到 这 父亲
[ɒv; əv] [prɪns] [ˈlɔ:rents] ,
of Prince Lorenz ,
的 王子 洛伦兹 ,

其中一封信是写给他母亲的，另一封是写给洛伦兹王子的父亲的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑ:st][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv] [ˈgraustɑ:k] .
and the last to the Princess of Graustark .
和 这 最后的 到 这 公主 的 格劳斯塔克 .
最后一位是格劳斯塔克公主。

[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][hi:; hi] [rəʊt] [mʌtʃ] [ðæt] [dɪd][nɒt] [əˈpiə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈpɪslz] [daɪˈrektɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ]
To the latter he wrote much that did not appear in the epistles directed to the
到 这 后者 他 写道 很多 那 做过 不是 出现 在 这 书信 指导 到 这
[ˈʌðə(r)z] .
others .
其他的 .
他写给后者的许多内容，都没有出现在写给其他人的书信中。

[ˈæŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
Anguish had been in his room more than an hour ,
痛苦 有 到过 在 他的 房间 更多的 比 一个 小时 ,
安格希什已经在房间里待了一个多小时了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [begd] [hɪm][tu:; tə][sɪˈkjʊə(r)] [wɒt]
and had frequently called to his friend and begged him to secure what
和 有 频繁地 称为 到 他的 朋友 和 乞求 他 到 安全的 什么
[rest][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][ˈɔ:də(r)] [ðæt] [ðəə(r)] [nɜ:vz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈstedi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] .
rest he could in order that their nerves might be steady in the morning .
休息 他 可以 在 命令 那 他们的 神经 可能 是 稳定的 在 这 早晨 .
他经常打电话给朋友，恳求他尽可能多地休息，以便他们早上能保持冷静。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪdnɑɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ][dˈju:əlɪst] [sɪ:ld] [ðə; ðɪ]
But it was not until after midnight that the duellist sealed the
但 它 曾是 不是 直到 后 午夜 那 这 决斗者 密封 这
[ˈenvələʊps; ˈɑ:nvələʊps] ,
envelopes ,
信封 ,
但直到午夜过后，决斗者才将信封封好。

[daɪˈrektɪd][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsekəndz] [dɔ:(r)][tu:; tə][seɪ] :
directed them and knocked at his second's door to say :
指导 他们 和 敲门 在 他的 秒 门 到 说 :
他指挥他们，然后敲了敲他副手的门，说道：

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɪnˈtrʌst] [ðɪ:z] [ˈletəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈhæri] .
“ **I shall entrust these letters to you , Harry .**
” 我 将 委托 这些 信件 到 你 , 哈里 .
“我会把这些信件托付给你，哈里。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [sɪ:] [ðæt] [ðeɪ] [stɑ:t] [ɒn][ðəə(r)] [wei] [təˈmɒrəʊ] .
You must see that they start on their way tomorrow .
你 必须 看 那 他们 开始 在 他们的 方式 明天 .
你必须确保他们明天启程。

“ [ðən] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd][tu:; tə] [sli:p] .
” **Then he went to bed and to sleep .**
” 然后 他 去 到 床 和 到 睡觉 .
然后他就上床睡觉了。

[æ̃t; ət̃][sɪks̃][hɪz; ɪz] ['sekə̃nd̃] , [hu:] [hæ̃d; hə̃d] [slept̃] [bʌ̃t; bət̃][ˈlɪt(ə̃)l̃] , [kɔ:ld̃] [hɪm̃] .

At six his second , who had slept but little , called him .
在 六 他的 第二 , WHO 有 睡着了 但 小的 , 称为 他 .

六点钟, 他的副手, 因为睡眠不足, 给他打了个电话。

[ð̃eɪ̃] [drest̃] ['hʌ̃rɪd̃li] [ænd; ə̃nd̃] [prɪˈpẽəd̃] [fɔ:(r); fə̃(r)][ð̃ə; ð̃i][raɪd̃][tu:; tə̃][ð̃ə; ð̃i] ['væ̃li] .
They dressed hurriedly and prepared for the ride to the valley .
他们 穿着 匆匆 和 准备 为了 这 骑 到 这 谷 .

他们匆匆穿好衣服, 准备乘车前往山谷。

[ð̃eə(r)] [ə̃ʊ̃ñ] [nju:] ['ɪ̃ŋɡlɪʃ] [bʊ̃l] - [dɒ̃ɡ] [rɪˈvɒ̃lvə̃z] [wɜ:(r); wə̃(r)][tu:; tə̃] [sɜ:ˈv] [æ̃z; ə̃z] ['wepə̃nz] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i]
Their own new English bull - dog revolvers were to serve as weapons in the
他们的 自己的 新的 英语 公牛 - 狗 左轮手枪 是 到 服务 作为 武器 在 这
[ˈkʌ̃mɪ̃ŋ] ['kɒ̃mbæt̃] ,
coming combat ,
未来 战斗 ,

他们新研制的英式斗牛犬左轮手枪将作为即将到来的战斗的武器。

[ænd; ə̃nd̃][ə; eɪ̃] ['kæ̃rɪd̃ʒ] [wɒ̃z; wə̃z][tu:; tə̃][bi:; bi][ɪ̃n] ['weɪ̃tɪ̃ŋ] [fɔ:(r); fə̃(r)][ð̃em; ð̃əm][ɪ̃n][ə; eɪ̃][saɪd̃] [stri:t̃] [æt; ət̃]
and a carriage was to be in waiting for them in a side street at
和 一个 运输 曾是 到 是 在 等待 为了 他们 在 一个 边 街道 在
[ˈsev(ə̃)ñ] [ə̃ˈklõ:k̃] .
seven o'clock .
七 点钟 .

七点钟, 会有一辆马车在一条小街上等候他们。

[bɪˈfɔ:(r)] ['li:vɪ̃ŋ] [ð̃eə(r)] [ru:m̃] [ð̃eɪ̃] [hɜ:ˈd̃] ['eɪ̃vɪd̃ə̃nsɪz̃] [ɒ̃v; ə̃v] [kə̃ˈmæ̃ʊ̃ʃ̃ñ] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i][hə̃ʊ̃ˈtel̃] ,
Before leaving their room they heard evidences of commotion in the hotel ,
前 离开 他们的 房间 他们 听到 证据 的 骚动 在 这 酒店 ,

他们离开房间前就听到酒店里传来骚动声。

[ænd; ə̃nd̃][wɜ:(r); wə̃(r)] [æ̃prɪˈhensɪ̃v] [lest̃][ð̃ə; ð̃i] ['ɪ̃nmeɪ̃ts] [hæ̃d; hə̃d] ['lɜ:ˈnɪd̃] [ɒ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][ˈdʒu:ə̃l̃][ænd; ə̃nd̃]
and were apprehensive lest the inmates had learned of the duel and
和 是 忧虑 免得 这 囚犯 有 学习 的 这 决斗 和
[wɜ:(r); wə̃(r)] ['meɪ̃kɪ̃ŋ] ['redɪ̃] [tu:; tə̃] ['fɒ̃lə̃ʊ̃] [ð̃ə; ð̃i] ['faɪ̃tə̃z̃] [tu:; tə̃][ð̃ə; ð̃i] [ə̃ˈpɔɪ̃ntɪd̃] [spɒ̃t̃] .
were making ready to follow the fighters to the appointed spot .
是 制作 准备好 到 跟随 这 战士 到 这 任命 点 .

他们担心囚犯们已经得知决斗的消息, 并准备跟随决斗者前往指定地点。

[ð̃eə(r)] [wɒ̃z; wə̃z][ə; eɪ̃] [kənˈfju:ˌʒ̃ñ] [ɒ̃v; ə̃v] ['vɔɪ̃sɪz̃] , [ð̃ə; ð̃i] [saʊ̃nd̃] [ɒ̃v; ə̃v] ['rʌ̃ʃ̃ɪ̃ŋ] [fi:t̃] , [ð̃ə; ð̃i] ['bæ̃ŋɪ̃ŋ]
There was a confusion of voices , the sound of rushing feet , the banging
那里 曾是 一个 困惑 的 声音 , 这 声音 的 匆忙 脚 , 这 砰砰作响
[ɒ̃v; ə̃v] [dɔ:ˈz̃] ,
of doors ,
的 门 ,

周围一片混乱, 人声嘈杂, 脚步声急促, 还有砰砰的关门声。

[ð̃ə; ð̃i] [nɔɪ̃z̃] [ɪ̃nˈkri:sɪ̃ŋ] [æ̃z; ə̃z][ð̃ə; ð̃i] [tu:; tə̃] [meñ] [stept̃] ['ɪ̃ntu:;][ð̃ə; ð̃i][ˈə̃ʊ̃pəñ] [hɔ:l̃] .
the noise increasing as the two men stepped into the open hall .
这 噪音 增加 作为 这 二 男人 步 进入 这 打开 大厅 .

随着两名男子走进敞开的大厅, 噪音也随之增大。

[ð̃eɪ̃] [wɜ:(r); wə̃(r)] [ə̃ˈmeɪ̃z̃d̃] [tu:; tə̃] [si:] [hɑ:ˈf̃] - [drest̃] [meñ][ænd; ə̃nd̃] ['wɪ̃mɪ̃ñ] ['stænd̃ɪ̃ŋ] [ɔ:(r)] ['rʌ̃nɪ̃ŋ]
They were amazed to see half - dressed men and women standing or running
他们 是 惊叹 到 看 一半 - 穿着 男人 和 女性 常设 或者 跑步
[ə̃ˈbaʊ̃t̃] [ð̃ə; ð̃i] [hɔ:l̃z̃] ,
about the halls ,
关于 这 大厅 ,

他们惊讶地看到衣着不整的男男女女在走廊里站着或跑来跑去。

[ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

intense excitement in their faces and in their actions .
激烈的 激动 在 他们的 面孔 和 在 他们的 行动 .

他们脸上和行动中都流露出强烈的兴奋之情。

[waɪt] ['ju:nɪfɔ:md] [pə'li:smən] [wɜ:(r); wə(r)] ['flɒkɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] ; ['səʊldʒəz] , ['kəʊtlɪs]
White uniformed policemen were flocking into the corridors ; soldiers , coatless
白色的 制服 警察 是 集群 进入 这 走廊 ; 士兵 , 无外套

[ænd; ənd] ['hætlɪs] , [freɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz] ,
and hatless , fresh from their beds ,
和 无帽 , 新鲜的 从 他们的 床 ,

身穿白色制服的警察涌入走廊；士兵们没穿外套也没戴帽子，刚从床上爬起来。

[keɪm] ['dæʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] .
came dashing upon the scene .
来了 帅气 之上 这 场景 .

疾驰而来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [kraɪz] , ['æŋɡrɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] , [mɔ:(r)] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ɔ:l] , ['hɒrɪfaɪd]
There were excited cries , angry shouts and , more mystifying than all , horrified
那里 是 兴奋的 哭泣 , 生气的 喊叫 和 , 更多的 神秘的 比 全部 , 惊恐万分

[lʊks] [ænd; ənd] ['wɪspərz] .
looks and whispers .
看起来 和 低语 .

现场有兴奋的叫喊声、愤怒的喊叫声，以及更令人费解的是，惊恐的表情和窃窃私语。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [ɑ:skt] ['lɒri] , ['stɒpɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
“ What has happened ? ” asked Lorry , stopping near the door .
“ 什么 有 发生 ? ” 问 货车 , 停止 靠近 这 门 .

“发生了什么事了？”洛瑞停在门口问道。

“ [aɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
“ It can't be a fire .
“ 它 不能 是 一个 火 .

“不可能是火灾。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [ðæt] [ru:m] [daʊn] [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['sentə(r)][pɒ; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
The door to that room down there seems to be the center of attraction .
这 门 到 那 房间 向下 那里 似乎 到 是 这 中心 的 景点 .

楼下那间房间的门似乎成了人们关注的焦点。

[həʊld][pɒ] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

[doʊnt][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['lɒri] .
Don't go over there , Lorry .
不 去 超过 那里 , 货车 .

别过去，洛瑞。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'hɜ:v] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][nɒt] ['hæpən] [naʊ] .
There may be something to unnerve you , and that must not happen now .
那里 可能 是 某物 到 令人不安 你 , 和 那 必须 不是 发生 现在 .

可能会有什么事让你心神不宁，现在绝对不能发生这种情况。

[let] [ju: 'es][gəʊ] [daʊn] [ðɪs] ['steəweɪ] — [aɪ 'ti:] [li:dz] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] , [aɪ] [θɪŋk] .
Let us go down this stairway — it leads to a side entrance , I think .
让 我们 去 向下 这 楼梯 — 它 线索 到 一个 边 入口 , 我 思考 .

我们走下这条楼梯——我想它通往一个侧门。

“ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wen] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [fi:t] [ɪn][ðə; ði]
“ **They were half way down the stairs when the thunder of rushing feet in the**
“ 他们 是 一半 方式 向下 这 楼梯 什么时候 这 雷 的 匆忙 脚 在 这
[hɔ:l] [ə'blaʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɪəz] ,
hall above came to their ears ,
大厅 多于 来了 到 他们的 耳朵 ,

“他们走到楼梯一半的时候，就听到楼上大厅里传来雷鸣般的脚步声。”

[ˈkɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['hezɪteɪt] [bɪ'twi:n] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] .
causing them to hesitate between curiosity and good judgment .
导致 他们 到 犹豫 之间 好奇心 和 好的 判断 .

这让他们在好奇心和理智判断之间犹豫不决。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] . “
“ **They are coming this way .** “
“ 他们 是 未来 这 方式 . “

“他们正朝这边过来。”

“ [hɪə(r)][ðem; ðəm] [haʊl] !
“ **Hear them howl !**
“ 听到 他们 嚎 !

“听听他们的嚎叫！ ”

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['rʌmpəs] ? “ [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
What the devil can be the cause of all this rumpus ? “ cried the other .
什么 这 魔鬼 能 是 这 原因 的 全部 这 喧闹 ? “ 哭 这 其他 .

“到底是什么引起了这场骚动？ ”另一个人喊道。

[æɪt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][hɑ:f]['dʌz(ə)n] [pə'li:s] - [gɑ:dz] [ə'prɪəd] [æɪt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz]
At that instant a half dozen police - guards appeared at the head of the stairs
在 那 立即的 一个 一半 打 警察 - 守卫 出现 在 这 头 的 这 楼梯
.
:
.

就在这时，六名警察出现在楼梯口。

[ə'pɒn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ə; eɪ][fəʊ]
Upon seeing the Americans they stopped and turned as if to oppose a foe
之上 看到 这 美国人 他们 停止 和 转向 作为 如果 到 反对 一个 敌人
[ə'prəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [də'rek(ə)n] .
approaching from the opposite direction .
接近 从 这 对面的 方向 .

看到美国人，他们停了下来，转身迎击从对面方向逼近的敌人。

[ˈbærən] - ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [kəʊts] [ə'blaʊ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]
Baron Dangloss separated himself from the white coats above and called to the
男爵 - 分开 他自己 从 这 白色的 外套 多于 和 称为 到 这
[men] [brɪləʊ] .
men below .
男人 以下 .

丹格罗斯男爵从上面的白衣人中走出来，向下面的人喊话。

[ɪn] [ə'la:m] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] .
In alarm they started for the street door .
在 警报 他们 开始 为了 这 街道 门 .

他们惊慌失措地朝街门走去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wið] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [red] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm]
He was with them in an instant , his usually red face changing from
他 曾是 和 他们 在 一个 立即的 , 他的 通常 红色的 脸 变化 从
[waɪt] [tu:; tə]['pɜ:p(ə)l] ,
white to purple ,
白色的 到 紫色的 ,
他瞬间就到了他们身边, 他平时红扑扑的脸也从苍白变成了紫色。

[hɪz; ɪz] [æŋkʃəs] [aɪz] [da:tɪŋ] [fɜ:st] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [gru:p] [ə'boʊv] [ænd; ənd] [ðen] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
his anxious eyes darting first toward the group above and then toward the
他的 焦虑的 眼睛 飞镖 第一的 朝向 这 团体 多于 和 然后 朝向 这
[bɪ'wɪldəd] [ə'merɪkənz] .
bewildered Americans .
困惑 美国人 .
他焦虑的目光先是扫向上面的人群, 然后又扫向一脸茫然的美国人。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['lɒrɪ] .
" What's the matter ? " demanded Lorry .
" 是什么 这 事情 ? " 要求 货车 .
"出什么事了?"洛瑞问道。

" [ðeə(r)] ! [si:] ! " [kraɪd] - ,
" There ! See ! " cried Dangloss ,
" 那里 ! 看 ! " 哭 - ,
"看! 看到了!"丹格罗斯喊道。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [br'gæŋ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
and even as he spoke a conflict began at the head of the stairs ,
和 甚至 作为 他 辐 一个 冲突 开始 在 这 头 的 这 楼梯 ,
就在他说话的时候, 楼梯口就爆发了冲突。

[ðə; ði] [pə'li:s] , [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['səʊldʒəz] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] , [ɪn'reɪdʒd]
the police , augmented by a few soldiers , struggling against a howling , enraged
这 警察 , 增强 经过 一个 很少 士兵 , 挣扎 反对 一个 嚎叫 , 愤怒
[mæs] [ɒv; əv] - .
mass of Axphainians .
大量的 的 - .
警察, 加上几名士兵, 与咆哮怒吼的阿克西尼亚人激战。

- [drægd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tʃɑ:dʒɪz] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:(r)] ,
Dangloss dragged his reluctant charges through a small door ,
- 拖拽 他的 不情愿的 收费 通过 一个 小的 门 ,
丹格罗斯拖着不情愿的孩子们穿过一扇小门,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
and they found themselves in the baggage - room of the hotel .
和 他们 成立 他们自己 在 这 行李 - 房间 的 这 酒店 .
他们发现自己身处酒店的行李房。

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [kw'ɪəɪz] [hi:; hi] ['ɒfəd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪ](ə)n] , [bʌt; bət] [rʌft] [ðem; ðəm] [ə'loŋ] , ['pɑ:sɪŋ]
Despite their queries he offered no explanation , but rushed them along , passing
尽管 他们的 查询 他 提供 不 解释 , 但 匆忙 他们 沿着 , 通过
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔ:(r)] ,
out of the opposite door ,
出去 的 这 对面的 门 ,
尽管他们提出疑问, 他却没有做出任何解释, 而是催促他们赶紧离开, 从对面的门走了出去。

[daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['steəweɪ] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] .
down a short stairway and into a side street .
向下 一个 短的 楼梯 和 进入 一个 边 街道 .
走下一段短台阶, 进入一条小巷。

[ə; eɪ][hɑ:f][ˈdʌz(ə)n] [pəˈli:s] - [gɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
A half dozen police - guards were awaiting them ,
一个 一半 打 警察 - 守卫 是 等待中 他们 ,
六名警察正在等候他们。

[ænd; ənd][brɪfɔ:(r)] [ðei] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ ˈti:]ɔ:l] [ment] ,
and before they could catch the faintest idea of what it all meant ,
和 前 他们 可以 抓住 这 最微弱 主意 的 什么 它 全部 意思是 ,
还没等他们领悟到这一切意味着什么,

[ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [θru:] [æn; ən] [ˈæli] , [æz; əz] [ɪf] [pəˈsju:d] [baɪ] [ˈdi:mənz]
they were running with the officers through an alley , as if pursued by demons
他们 是 跑步 和 这 警官 通过 一个 胡同 , 作为 如果 追击 经过 恶魔
.
.
.

他们和警察一起穿过一条小巷，仿佛被恶魔追赶一般。

“ [naʊ] , [wɒt] [ɪn] [ˈθʌndə(r)] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? ” [pænt] [ˈbɒri] , [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈslækən] [ðə; ði]
“ Now , what in thunder does this mean ? ” panted Lorry , attempting to slacken the
“ 现在 , 什么 在 雷 做 这 意思是 ? ” 喘息 货车 , 尝试 到 放松 这
[pers] .
pace .
步伐 .

“这到底是什么意思？”洛瑞气喘吁吁地问道，试图放慢脚步。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [ðeə(r)] [ˈsensɪz] .
He and Anguish were just beginning to regain their senses .
他 和 痛苦 是 只是 开始 到 恢复 他们的 感官 .
他和安格什才刚刚开始恢复意识。

“ [du:; də][nɒt] [stɒp] !
“ Do not stop !
“ 做 不是 停止 !

不要停！

[du:; də][nɒt] [stɒp] !
Do not stop !
做 不是 停止 !

不要停！

“ [hwi:z] - .
“ wheezed Dangloss .
“ 喘息 - .

“丹格罗斯喘着粗气说。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈseɪftɪ] .
“ You must get to a place of safety .
“ 你 必须 得到 到 一个 地方 的 安全 .
你必须前往安全的地方。

[wi:; wi] [ˈkænɒt] [prɪˈvent] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)] [ˈhæpənɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:t] ! “
We cannot prevent something dreadful happening if you are caught ! ”
我们 不能 防止 某物 可怕 发生 如果 你 是 捕捉 ! “
如果你被抓住了，我们也无法阻止可怕的事情发生！

“ [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:t] ! ” [kraɪd] [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ If we are caught ! ” cried Anguish .
“ 如果 我们 是 捕捉 ! ” 哭 痛苦 .

“如果我们被抓住了！”安古什喊道。

“ [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ? ”
“ **Why , what have we done ?** ”
“ 为什么 , 什么 有 我们 完毕 ? ”
“ 为什么? 我们都做了些什么? ”

“ [ʌn'hænd][,em 'iː] , [ˈbærən] - !
“ **Unhand me , Baron Dangloss !**
“ 未手 我 , 男爵 - !
“ 放开我, 丹格罗斯男爵! ”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !
This is an outrage !
这 是 一个 暴行 !
这简直是岂有此理!

“ [ˈaʊtɪd] [ˈlɒrɪ] .
“ **shouted Lorry .**
“ 喊叫 货车 .
“ 洛瑞喊道。”

“ [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [biː; bi][kɑːm] !
“ **For God's sake , be calm !**
“ 为了 神的 清酒 , 是 冷静的 !
“ 看在上帝的份上, 冷静点! ”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bi'frend] [juː; jʊ] .
We are befriending you .
我们 是 交朋友 你 .
我们正在与你交朋友。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['taʊə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɪk'spleɪn] ,
When we reach the Tower , where you will be safe , I shall explain ,
什么时候 我们 抵达 这 塔 , 在哪里 你 将要 是 安全的 , 我 将 解释 ,
当我们到达高塔时, 那里你会很安全, 我会解释。

“ [gɑːspt] [ðə; ðɪ] ['pæntɪŋ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] .
“ **gasped the panting Chief of Police .**
“ 倒吸一口气 这 喘息 首席 的 警察 .
“ 气喘吁吁的警察局长说道。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][,ɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] [ˈgeɪts] , [ˈæŋɡrɪ] , [ɪm'peɪ(ə)nt] ,
A few moments later they were inside the prison gates , angry , impatient ,
一个 很少 时刻 之后 他们 是 里面 这 监狱 大门 , 生气的 , 不耐烦 ,
[fə'tiːɡd] .
fatigued .
疲劳 .
片刻之后, 他们进入了监狱大门, 愤怒、不耐烦、疲惫不堪。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ]['djuːəl] ? ” [di'mɑːnd; -'mænd] [ˈlɒrɪ] , [ˈtɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]
“ **Is this a plan to prevent the duel ?** ” **demanded Lorry , turning upon the**
“ 是 这 一个 计划 到 防止 这 决斗 ? ” 要求 货车 , 转弯 之上 这
[tʃiːf] ,
chief ,
首席 ,
“这是阻止决斗的计划吗?”洛瑞转过身质问酋长。

[huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ˈɪmplɪ] [ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɒp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
who had dropped limply into a chair and was mopping his brow .
WHO 有 掉落 软弱无力 进入 一个 椅子 和 曾是 拖地 他的 眉头 .
他无力地瘫坐在椅子上, 正擦着额头的汗水。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , - [dɪd][səʊ] ,
When he could find his breath enough to answer , Dangloss did so ,
什么时候 他 可以 寻找 他的 气息 足够的 到 回答 , - 做过 所以 ,
当丹格罗斯终于能喘口气回答时, 他便开口说道:

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] [æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] .
and he might as well have thrown a bombshell at their feet .
和 他 可能 作为 出色地 有 抛掷 一个 重磅炸弹 在 他们的 脚 .
他简直就像在他们脚下扔了一颗炸弹。

“ [ðeəl] [biː; bi][nəʊ] ['djuːəl] .
“ **There'll be no duel .**
” 将会 是 不 决斗 .
“不会有决斗。”

[prɪns] ['lɔːrnts][ɪz] [ded] ! “
Prince Lorenz is dead ! ”
王子 洛伦兹 是 死的 ! ”
洛伦兹王子去世了!

“ [ded] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
“ **Dead ! ” gasped the others .**
” 死的 ! ” 倒吸一口气 这 其他的 .
“死了!”其他人倒吸一口凉气。

“ [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃi:f] .
“ **Found dead in his bed , stabbed to the heart ! ” exclaimed the Chief .**
” 成立 死的 在 他的 床 , 刺伤 到 这 心 ! ” 惊呼 这 首席 .
“发现他死在床上, 心脏被刺穿了!”酋长惊呼道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] , ['dʒentlmən] ,
“ **We have saved you from his friends , gentlemen ,**
” 我们 有 已保存 你 从 他的 朋友们 , 先生们 ,
“先生们, 我们已经把你们从他的朋友们手中救了出来。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [plɛs] .
but I must say that you are still in a tight place .
但 我 必须 说 那 你 是 仍然 在 一个 紧的 地方 .
但我必须说, 你现在的处境仍然很艰难。

“ [hiː; hi] [ðen] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
“ **He then related to them the whole story .**
” 他 然后 有关的 到 他们 这 所有的 故事 .
然后他把整个故事告诉了他们。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [sɪks] [əˈklɑːk] - [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ruːm] [tuː; tə][priˈpeə(r)] [hɪm]
Just before six o'clock Mizrox had gone to the Prince's room to prepare him
只是 前 六 点钟 - 有 已消失 到 这 王子的 房间 到 准备 他
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['djuːəl] .
for the duel .
为了 这 决斗 .

六点前不久, 米兹罗克斯去了王子的房间, 为决斗做准备。
[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [bʌt; bət] [ʌnˈlɒkt] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] ['ɑːftə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [ˈnɒkɪŋ] .
The door was closed but unlocked , as he found after repeated knockings .
这 门 曾是 关闭 但 已解锁 , 作为 他 成立 后 重复 敲门声 .

他反复敲门后发现, 门虽然关着, 但没锁。
['lɔːrnts][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .
Lorenz was lying on the bed , undressed and covered with blood .
洛伦兹 曾是 说谎 在 这 床 , 脱光衣服 和 涵盖 和 血 .
洛伦兹赤身裸体地躺在床上, 浑身是血。

[ðə; ði] [ˈhɒrɪfaɪd] [dju:k] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ɪg,zæmɪˈnei(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [ded] .
The horrified duke made a hasty examination and found that he was dead .
这 惊恐万分 公爵 制成 一个 仓促 考试 和 成立 那 他 曾是 死的 .

惊恐万分的公爵匆忙检查，发现他已经死了。

[ə; eɪ] [ˈdægə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ˈdrɪvɪn] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æz; əz] [hi;; hi] [slept] .
A dagger had been driven to his heart as he slept .
一个 匕首 有 到过 驱动 到 他的 心 作为 他 睡着了 .
他睡梦中被人用匕首刺入心脏。

[ðə; ði] [həʊˈtel] [wɒz; wəz] [əˈraʊzɪd] , [ðə; ði] [pəˈli:s] [kɔ:ld] ,
The hotel was aroused , the police called ,
这 酒店 曾是 被唤醒 , 这 警察 称为 ,
酒店被惊动了，警察来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪst] [pɪtʃ] [wen] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [keɪm]
and the excitement was at its highest pitch when the two friends came
和 这 激动 曾是 在 它是 最高 沥青 什么时候 这 二 朋友们 来了
[frɒm; frəm] [ðəə(r)] [ru:m] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)] [sɪks] .
from their room a few minutes after six .
从 他们的 房间 一个 很少 分钟 后 六 .
六点刚过几分钟，两个朋友从房间里出来时，现场气氛达到了高潮。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] [wi;; wi] [tu;; tə] [du;; də] [wɪð] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [əˈfeə(r)] ?
“ But what have we to do with this dreadful affair ?
“ 但 什么 有 我们 到 做 和 这 可怕 事务 ?
“但是，我们与这件可怕的事情有什么关系呢？ ”

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wi;; wi] [rʌʃt] [ɒf] [hɪə(r)] [laɪk] [ˈkrɪmɪnɪlz] ?
Why are we rushed off here like criminals ?
为什么 是 我们 匆忙 离开 这里 喜欢 罪犯 ?
为什么我们要像罪犯一样被匆匆带走？

“ [ɑ:skt] [ˈlɒri] ,
“ asked Lorry ,
“ 问 货车 ,
“洛瑞问道,”

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkru:əl] [ˈglædnəs] [ˈgrəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˈlɔ:rents] [wɒz; wəz] [ded]
a feeling of cruel gladness growing out of the knowledge that Lorenz was dead
一个 感觉 的 残忍的 欢乐 生长 出去 的 这 知识 那 洛伦兹 曾是 死的
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz] [fri:d] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpækt] .
and that the Princess was freed from her compact .
和 那 这 公主 曾是 自由 从 她 袖珍的 .
得知洛伦兹已死，公主也从契约中解脱出来，心中涌起一股残酷的喜悦。

“ [maɪ] [frend] , “ [sed] - , [ˈsləʊli] , “ [ju;; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [əˈkju:zd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜ:də(r)] .
“ My friend , “ said Dangloss , slowly , “ you are accused of the murder .
“ 我的 朋友 , “ 说 - , 缓慢地 , “ 你 是 被告 的 这 谋杀 .
“我的朋友,”丹格罗斯缓缓说道,“你被指控犯有谋杀罪。”

“ [ˈlɒri] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [stʌnd] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈæŋɡri] , [tu:] [wi:k] [tu;; tə] [ˈprəʊtest] .
“ Lorry was too much stunned to be angry , too weak to protest .
“ 货车 曾是 也 很多 目瞪口呆 到 是 生气的 , 也 虚弱的 到 反对 .
“洛瑞当时太过震惊，以至于无法生气，也太过虚弱，无法抗议。”

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmomənts] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] [hi;; hi] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈspi:tʃləs] .
For some moments after the blow fell he and Anguish were speechless .
为了 一些 时刻 后 这 吹 跌倒 他 和 痛苦 是 无言 .
击打过后，他和痛苦一时语塞，沉默不语。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði][prəute'steɪʃən, ,prɔ-] , [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [θrets] , [θru:] [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪt]
Then came the protestations , the rage and the threats , through all of which
然后 来了 这 抗议 , 这 愤怒 和 这 威胁 , 通过 全部 的 哪个
- [sæt] ['ka:mli] .
Dangloss sat calmly .
- 卫星 平静地 .

随后出现了抗议、愤怒和威胁，而丹格罗斯始终保持冷静。

[ˈfaɪnəli] [hi;; hi] [sɔ:t] [tu;; tə][ˈkwaɪət][ðəm; ðəm] , [ˈpɑ:ʃəli] [sək'si:dɪŋ] .
Finally he sought to quiet them , partially succeeding .
最后 他 寻求 到 安静的 他们 , 部分 成功 .

最后他试图让他们安静下来，并取得了一定的成功。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] , [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [ɪz] [ˈveri] [strɒŋ] [ə'genst] [ju;; jʊ] , [bʌt; bət][ju;; jʊ][æɪ; ʃəl][nɒt][bi;; bi]
“ Mr . Lorry , the evidence is very strong against you , but you shall not be
“ 先生 . 货车 , 这 证据 是 非常 强的 反对 你 , 但 你 将 不是 是
[ʌn'dʒʌstli] [ˈtri:tɪd] .
unjustly treated .
不公平的 治疗 .

“洛瑞先生，对你不利的证据非常确凿，但你不会受到不公正的对待。”

[ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][æz; əz] [jet] .
You are not a prisoner as yet .
你 是 不是 一个 囚犯 作为 然而 .

你现在还不是囚犯。

[ɪn] [ˈgrausta:k] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][ˈmɜ:də(r)] ,
In Graustark a man who is accused of murder ,
在 格劳斯塔克 一个 男人 WHO 是 被告 的 谋杀 ,

在《格劳斯塔克》中，一名男子被指控谋杀。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [si:n] [baɪ] [ˈeni] [wʌn][tu;; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] ,
and who was not seen by any one to commit the crime ,
和 WHO 曾是 不是 已见 经过 任何 一 到 犯罪 这 犯罪 ,
[ənd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [si:n] [baɪ] [ˈeni] [wʌn][tu;; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] ,
而且没有人亲眼目睹他犯罪。

[ˈkænɒt] [bi;; bi] [ˈli:gəli] [ə'restɪd] [ʌn'tɪl] [æn; ən][ə'kju:zə(r)][æɪ; ʃəl][gəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [hu:] [ɪz]
cannot be legally arrested until an accuser shall go before the Princess , who is
不能 是 合法地 被捕 直到 一个 原告 将 去 前 这 公主 , WHO 是
[ˈɔ:lsəʊ] [haɪ] [ˈpri:stɪs] ,
also High Priestess ,
还 高的 女祭司 ,

只有在原告觐见公主（她同时也是女祭司）之后，才能依法逮捕嫌疑人。

[ænd; ənd][sweə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hi;; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [ˈgɪlti] [mæn] .
and swear on his life that he knows the guilty man .
和 发誓 在 他的 生活 那 他 知道 这 有罪的 男人 .

他以自己的生命发誓，他知道凶手是谁。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [səʊ] [ə'kju:z] [ə'gri:z] [tu;; tə] [ˈfɔ:fit] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][ɪn] [keɪs] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz] [pru:vd]
The man who so accuses agrees to forfeit his own life in case the other is proved
这 男人 WHO 所以 指控 同意 到 丧失 他的 自己的生活 在 案件 这 其他 是 已证实
[ˈɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

提出指控的人同意，如果对方被证明无罪，他愿意牺牲自己的生命。

[ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə][bi;; bi] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði][ˈmɜ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
If you are to be charged with the murder of the Prince ,
如果 你 是 到 是 带电 和 这 谋杀 的 这 王子 ,

如果你被指控谋杀王子，

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][gəʊ][brɪʔ:(r)][ðə; ði][ˌprɪn'ses][ænd; ənd][teɪk] [əʊθ] — [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'genst] [jɔ:z]
some one must go before the Princess and take oath — his life against yours
一些 一 必须 去 前 这 公主 和 拿 誓言 — 他的 生活 反对 你的
.
:
.
必须有人到公主面前宣誓——以性命抵命。

[aɪ][eɪ 'em] ['həʊldɪŋ] [ju:; jʊ][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] , [brɪkəz; brɪkəz][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
I am holding you here , sir , because it is the only place in which you are
我 是 保持 你 这里 , 先生 , 因为 它 是 这 仅有的 地方 在 哪个 你 是
[seɪf] .
safe .
安全的 .
先生, 我把你关在这里, 因为这是唯一能让你安全的地方。

[bɪ'rentsɪz] [frendz] [wəd] [hæv; həv] [tɔ:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [hæd; həd][wi:; wi][nɒt] [faʊnd] [ju:; jʊ][fɜ:st] .
Lorenz's friends would have torn you to pieces had we not found you first .
洛伦兹的 朋友们 会 有 撕裂 你 到 件 有 我们 不是 成立 你 第一的 .
如果不是我们先找到你, 洛伦兹的朋友们早就把你撕成碎片了。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['prɪznər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [drɪ'pɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] . "
You are not prisoners , and you may depart if you think it wise . "
你 是 不是 囚犯 , 和 你 可能 离开 如果 你 思考 它 明智的 . "
你们不是囚犯, 如果你们认为合适, 就可以离开了。

" [bʌt; bət] , [maɪ][gɒd] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ə'kju:z] [em 'i:] ?
"But , my God , how can they accuse me ?
" 但 , 我的 上帝 , 如何 能 他们 控 我 ?
“但是, 我的天哪, 他们怎么能指控我呢?”

[aɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [bʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðɪs] [pleɪs] , " [kraɪd] ['lɒrɪ] ,
I knew nothing of the murder until I reached this place , "cried Lorry ,
我 知道 没有什么 的 这 谋杀 直到 我 达到 这 地方 , " 哭 货车 ,
“我到这儿之前对这起谋杀案一无所知,”洛里喊道。

['stɒpɪŋ] [ʃɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] [wɔ:k] [brɪʔ:(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['bærən] .
stopping short in his restless walk before the little Baron .
停止 短的 在 他的 不安 走 前 这 小的 男爵 .
他焦躁不安的脚步突然停在了小男爵面前。

" [səʊ][ju:; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] — "
"So you say , but — "
" 所以 你 说 , 但 — "
“你这么说, 但是——”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [em 'i:] , [dæm] [ju:; jʊ] , [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] ! " ['wɪspəd] ['lɒrɪ] , ['həʊldɪŋ] [hɪm'self]
"If you accuse me , damn you , I'll kill you ! "whispered Lorry , holding himself
" 如果 你 控 我 , 该死 你 , 患病的 杀 你 ! " 低声说道 货车 , 保持 他自己
[tens] .
tense .
紧张 .
“你要是敢指控我, 去你的, 我就杀了你!”洛瑞低声说道, 浑身紧绷。

['æŋɡwɪʃ] [kɔ:t] [ænd; ənd][held] [hɪm] .
Anguish caught and held him .
痛苦 捕捉 和 握住 他 .
痛苦攫住了他, 让他无法自拔。

" [bi:; bi][kɑ:m] , [sɜ:(r)] , " ['kɔ:ʃən] .
"Be calm , sir , "cautioned Dangloss .
" 是 冷静的 , 先生 , " 警告 .
“先生, 请冷静,”丹格罗斯告诫道。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [ˈjuːz] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əʊθ] [brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
“ **I may have my views , but I am not willing to take oath before Her**
“ 我 可能 有 我的 浏览 , 但 我 是 不是 愿意的 到 拿 誓言 前 她
[ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] .
Royal Highness .
皇家 高度 .

“我可能有自己的看法，但我不愿意在殿下面前宣誓效忠。”

[ˈlɪs(ə)n] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [hɪm] ; [juː; jʊ][brɪˈɡæn][ðə; ði] [faɪt] ;
Listen You were heard to say you would kill him ; you began the fight ;
听 你 是 听到 到 说 你 会 杀 他 ; 你 开始 这 斗争 ;
听着，有人听到你说你要杀了他；是你先挑起了争端；
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [əˈɡresə(r)] , [ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [ʊn] [ɜːθ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,
you were the aggressor , and there is no one else on earth , it is said ,
你 是 这 侵略者 , 和 那里 是 不 一 别的 在 地球 , 它 是 说 ,
据说，你是侵略者，世上再无他人。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə][ˈmɜːdə(r)][hɪm] .
who could have wished to murder him .
WHO 可以 有 希望 到 谋杀 他 .
谁会想要谋杀他呢？

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ðə; ði] [ˈstæbɪŋ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)][ænd; ənd] [left] [baɪ]
The man who did the stabbing entered the room through the hall door and left by
这 男人 WHO 做过 这 刺 进入 这 房间 通过 这 大厅 门 和 左边 经过
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

行凶者从走廊的门进入房间，也从同一扇门离开。

[ðəə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [drɒps] [ʊv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] , [ˈliːdɪŋ] [dəˈrekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .
There are drops of blood in the carpet , leading direct to your door .
那里 是 滴 的 血 在 这 地毯 , 领导 直接的 到 你的 门 .
地毯上有血迹，一直延伸到你的门口。

[ʊn] [jɔː(r); jə(r)] [nɒb] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prɪnts] [ʊv; əv] [ˈblʌdɪ] [ˈfɪŋɡəz] [weə(r)] [juː; jʊ] — [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn]
On your knob are the prints of bloody fingers where you — or some one
在 你的 旋钮 是 这 印刷 的 血腥 手指 在哪里 你 — 或者 一些 一
[els] — [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
else — placed his hand in opening the door .
别的 — 放置 他的 手 在 开幕 这 门 .
门把手上留有血淋淋的手指印，那是你（或其他人）把手伸进去开门时留下的。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [meɪd] [baɪ][em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [men] ,
It was this discovery , made by me and my men ,
它 曾是 这 发现 , 制成 经过 我 和 我的 男人 ,
正是我和我的手下发现了这一点。

[ðæt] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈfrendz] [ʊv; əv][ðə; ði] [ded] [prɪns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɡɪltɪ] .
that fully convinced the enraged friends of the dead Prince that you were guilty .
那 完全 确信 这 愤怒 朋友们 的 这 死的 王子 那 你 是 有罪的 .
这彻底让死去的王子的愤怒的朋友们确信你有罪。

[wen] [wiː; wi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] .
When we opened the door you were gone .
什么时候 我们 打开 这 门 你 是 已消失 .
我们打开门时，你已经不见了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sɜːtʃ] , [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʊv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
Then came the search , the fight at the head of the stairs ,
然后 来了 这 搜索 , 这 斗争 在 这 头 的 这 楼梯 ,
然后就是搜寻，以及在楼梯口发生的搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [tu;; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] .

and the race to the prison .
和 这 种族 到 这 监狱 .

以及冲向监狱的竞赛。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [seɪvd] [ju;; jʊ][frəm; frəm] [ðæt] [mɒb] [ʃəd; ʃəd] [bi;; bi] [pleɪn] [tu;; tə][ju;; jʊ] .

The reason I saved you from that mob should be plain to you .
这 原因 我 已保存 你 从 那 暴民 应该 是 清楚的 到 你 .

你应该很清楚我为什么把你从暴徒手中救出来。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˌprɪnˈses] ,

I love my Princess ,
我 爱 我的 公主 ,

我爱我的公主，

[ænd; ənd][aɪ][du;; də][nɒt] [fəˈget] [ðæt] [ju;; jʊ] [risk] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] — [i:tʃ] [ɒv; əv][ju;; jʊ] — [tu;; tə] [prəˈtekt]
and I do not forget that you risked your life — each of you — to protect
和 我 做 不是 忘记 那 你 冒险 你的 生活 — 每个 的 你 — 到 保护

[hɜ:(r); hə(r)] .

her .
她 .

我不会忘记，你们每个人都冒着生命危险保护了她。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [ˈdʒentlmən] , [tu;; tə] [prəˈtekt] [ju;; jʊ][ɪn] [rɪˈtʃ:n] .

I have done all that I can , gentlemen , to protect you in return .
我 有 完毕 全部 那 我 能 , 先生们 , 到 保护 你 在 返回 .

先生们，为了回报你们的保护，我已经尽我所能了。

[aɪˈti:] [mi:nz] [deθ] [tu;; tə][ju;; jʊ] [ɪf] [ju;; jʊ] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lɒvərz] [dʒʌst] [naʊ] .
It means death to you if you fall into the hands of his followers just now .
它 方法 死亡 到 你 如果 你 落下 进入 这 双手 的 他的 追随者 只是 现在 .

如果你现在落入他的追随者手中，那就意味着死亡。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [wɪl] [ku:l] [ðem; ðəm] [ɒf] , [nəʊ] [daʊt] ,

A few hours will cool them off , no doubt ,
一个 很少 小时 将要 凉爽的 他们 离开 , 不 怀疑 ,

几个小时就能让他们冷静下来，毫无疑问。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [aɪˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [ˈmædnəs] [tu;; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .

but now — now it would be madness to face them .
但 现在 — 现在 它 会 是 疯狂 到 脸 他们 .

但现在——现在面对他们简直是疯了。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tu;; tə][maɪ][men][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] — [pəˈhæps] [ˈbʊtʃə]
I know not what they have done to my men at the hotel — perhaps butchered
我 知道 不是 什么 他们 有 完毕 到 我的 男人 在 这 酒店 — 也许 屠宰

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

我不知道他们在酒店里对我的手下做了什么——也许把他们屠杀了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æŋˈzaiəti][ɪn] - [vɔɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɒnəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ki:n] [əʊld]
” There was anxiety in Dangloss's voice and there was honesty in his keen old
” 那里 曾是 焦虑 在 - 嗓音 和 那里 曾是 诚实 在 他的 敏锐的 老的

[aɪz] .

eyes .
眼睛 .

“丹格罗斯的声音里带着焦虑，他那双敏锐的老眼睛里透着诚实。”

[hɪz; ɪz] [ˈʃɑːdʒɪz] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈklɪəli] [ænd; ənd][əˈpɒlədʒaɪzd] [ˈwɔːmli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
His charges now saw the situation clearly and apologized warmly for the
他的 收费 现在 锯 这 情况 清楚地 和 道歉 热情地 为了 这
[wɜːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈʌtə] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌmwɒt] [ɪkˈstenjuetɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz]
words they had uttered under the pressure of somewhat extenuating circumstances
字 他们 有 说出 在下面 这 压力 的 有些 减轻 情况

.
:
.

他的学生们现在清楚地认识到了情况，并为他们在一些特殊情况下被迫说出的话表示了诚恳的道歉。

[ðeɪ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbeɪt]
They expressed a willingness to remain in the prison until the excitement abated
他们 表达 一个 意愿 到 保持 在 这 监狱 直到 这 激动 减弱
[ɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm][wʌn] [swɔː(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈɡenst] [ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈmɜːdəre(r)] .
or until some one swore his life against the supposed murderer .
或者 直到 一些 一 发誓 他的 生活 反对 这 据称 凶手 .

他们表示愿意留在监狱里，直到骚动平息，或者直到有人发誓要用生命指证所谓的凶手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɜːtʃuəli] [ˈprɪznər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [aɪˈtiː] [wel] .
They were virtually prisoners , and they knew it well .
他们 是 几乎 囚犯 , 和 他们 知道 它 出色地 .

他们实际上就是囚犯，他们自己也心知肚明。

[fɜːðəˈmɔː(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈbærən] - [brˈliːvd] [ˈlɒri] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)] ;
Furthermore , they could see that Baron Dangloss believed Lorry guilty of the murder ;
此外 , 他们 可以 看 那 男爵 - 相信 货车 有罪的 的 这 谋杀 ;

此外，他们可以看出丹格罗斯男爵认为洛里犯有谋杀罪；

[ˌprəuteˈsteɪjən, ,prɔ-] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [pəˈlaɪtli] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪd]
protestations of innocence had been politely received and politely disregarded
抗议 的 无辜 有 到过 礼貌地 已收到 和 礼貌地 被忽视
.
:
.

辩解无罪的声明被礼貌地接受，也被礼貌地忽略了。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] ? " [ɑːskt] [ˈlɒri] .
" Do you expect one of his friends to take the oath ? " asked Lorry .
" 做 你 预计 一 的 他的 朋友们 到 拿 这 誓言 ? " 问 货车 .

“你指望他的朋友中有人愿意宣誓效忠吗？”洛瑞问道。

" [jes] ; [aɪˈtiː][ɪz][ʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] . "
" Yes ; it is sure to come . "
" 是的 ; 它 是 当然 到 来 . "

“是的，它一定会到来。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][duː; də][səʊ] [jɔːˈself] ? "
" But you will not do so yourself ? "
" 但 你 将要 不是 做 所以 你自己 ? "

“但你本人却不会这样做吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [brˈliːv] [ˌemˈiː] [ˈɡɪlti] . "
" I thank you , captain , for I see that you believe me guilty . "
" 我 感谢 你 , 队长 , 为了 我 看 那 你 相信 我 有罪的 . "

“谢谢你，船长，因为我看得出你认为我有罪。”

“ [ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪltɪ] , [rɪ'membə(r)] ,
“ I do not say you are guilty , remember ,
“ 我 做 不是 说 你 是 有罪的 , 记住 ,
“我并没有说你有罪，记住，”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˈmɜːdə(r)] [prɪns] ['lɔːrənts][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
but I will say that if you did murder Prince Lorenz you have made the people
但 我 将要 说 那 如果 你 做过 谋杀 王子 洛伦兹 你 有 制成 这 人们
[ɒv; əv] ['graustaːk] [rɪ'dʒɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ,
of Graustark rejoice from the bottoms of their hearts ,
的 格劳斯塔克 麾 从 这 底部 的 他们的 心 ,
但我必须说，如果你真的谋杀了洛伦兹王子，那么格劳斯塔克的人民一定会由衷地感到高兴。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['juːlədʒaɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðə(r)] . “
and you will be eulogized from one end of the land to the other . “
和 你 将要 是 悼词 从 一 结尾 的 这 土地 到 这 其他 . “
你将被举国上下所颂扬。”

“ [hænd] [ænd; ænd]['juːlədʒaɪz] , “ [sed] ['lɒri] , ['grɪmli] .
“ Hanged and eulogized , “ said Lorry , grimly :
“ 绞刑 和 悼词 , “ 说 货车 , 阴沉地 :
“被绞死，然后被歌颂，”洛里神情阴沉地说。

[ˌeks.viːˈaɪˌaɪ] .
XVII :
十七 :
十七、

[ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)]
IN THE TOWER
在 这 塔
在塔楼里

[ðə; ði] [tuː] ['kæptɪvz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
The two captives who were not prisoners were so dazed by the unexpected
这 二 俘虏 WHO 是 不是 囚犯 是 所以 茫然 经过 这 意外
[rɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][vɑːst] ['sɪəriəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
events of the morning that they did not realize the vast seriousness of the
活动 的 这 早晨 那 他们 做过 不是 意识到 这 广阔的 严肃 的 这
[ˌsɪtʃuːɪ](ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
situation for hours .
情况 为了 小时 :

这两个并非囚犯的俘虏，由于早上发生的意外事件而惊慌失措，几个小时内都没有意识到局势的严重性。
[ðen] [aɪ 'tiː] [dɔːnd] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ðæt] [epɪəʊənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
Then it dawned upon them that appearances were really against them ,
然后 它 黎明 之上 他们 那 外貌 是 真的 反对 他们 ,
他们这才恍然大悟，外表对他们极为不利。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] [ɪn][ə; eɪ][lænd][faː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [help] [frɒm; frəm]
and that they were alone in a land far beyond the reach of help from
和 那 他们 是 独自的 在 一个 土地 远的 超过 这 抵达 的 帮助 从
[həʊm] .
home .
家 :
他们孤身一人，身处异乡，无法得到家乡的帮助。

[wʌn] ['sɜ:kəmstəns] ['plʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] [wið] [its] ['dæmɪŋ] ['mɪst(ə)rɪ] : [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [blʌd] [steɪnz]
One circumstance puzzled them with its damning mystery : how came the blood stains
— 环境 困惑 他们 和 它是 令人震惊的 神秘 : 如何 来了 这 血 污渍
[ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [nɒb] ?
upon the door - knob ?
之上 这 门 - 旋钮 ?

有一个情况令他们百思不得其解，那就是：门把手上的血迹是怎么来的？

- ['kɜ:tiəsli] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['fi:tʃə(r)] [wið] [ðem; ðəm] ,
Dangloss courteously discussed this strange and unfortunate feature with them ,
- 礼貌地 讨论 这 奇怪的 和 不幸 特征 和 他们 ,
[bʌt; bət] [wið] [ɪl] - [kən'si:ld] ['skeptɪsɪzəm] .
but with ill - concealed skepticism .
但 和 患病的 - 暗 怀疑论 .

丹格罗斯礼貌地与他们讨论了这一奇怪而不幸的特点，但语气中却流露出难以掩饰的怀疑。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪdɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
It was evident that his mind was clear in regard to the whole affair .
它 曾是 明显 那 他的 头脑 曾是 清除 在 看待 到 这 所有的 事务 .
很明显，他对整件事的思路非常清晰。

['æŋɡwɪʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['mɜ:dərə(r)] [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði] [nɒb]
Anguish was of the opinion that the real murderer had stained the knob
痛苦 曾是 的 这 观点 那 这 真实的 凶手 有 染色 这 旋钮
[ɪn'tenʃənəli] ,
intentionally ,
故意 ,
安格希认为真正的凶手是故意在门把手上留下污渍的。

['eɪmɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:st] [sə'spi(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['tʃælɪndʒd] .
aiming to cast suspicion on the man who had been challenged .
瞄准 到 投掷 怀疑 在 这 男人 WHO 有 到过 挑战 .
目的是让被质问的男子受到怀疑。

[ðə; ði] [ə'sæsɪn] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ðəʊz] [kən'vɪkt] ['fɪŋɡə(r)] - [mɑ:rkz] [weə(r)]
The assassin had an object in leaving those convicting finger - marks where
这 刺客 有 一个 目的 在 离开 那些 定罪 手指 - 标记 在哪里
[ðeɪ] [wʊd] [du:; də] [ðə; ði] [məʊst] ['dæmɪdʒ] .
they would do the most damage .
他们 会 做 这 最多 损害 .
刺客故意把那些能造成最大伤害的指纹留在最显眼的地方。

[hi:; hi] ['aɪðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɔ:(r)] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
He either desired the arrest and death of the American or hoped that his
他 任何一个 想要的 这 逮捕 和 死亡 的 这 美国人 或者 希望 那 他的
[əʊn] [ɡɪlt] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ə'tenʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [mɪs'li:dlɪŋ] ['eɪdɪəns] .
own guilt would escape attention through the misleading evidence .
自己的 有罪 会 逃脱 注意力 通过 这 误导性的 证据 .
他要么希望逮捕并处死这名美国人，要么希望通过误导性的证据来掩盖自己的罪行。

['lɒri] [held] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] ,
Lorry held , from his deductions ,
货车 握住 , 从 他的 扣除 ,
根据他的推断，洛里被扣押了。

[ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] [hu:] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [tu:]
that the crime had been committed by a fanatic who loved his sovereign too
那 这 犯罪 有 到过 坚定的 经过 一个 狂热分子 WHO 喜爱 他的 主权 也
[dɪ'vəʊtɪdli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪd] [tu:; tə] ['lɔ:rens] .
devotedly to see her wedded to Lorenz .
虔诚地 到 看 她 已婚 到 洛伦兹 .
犯罪者是一名狂热分子，他过于热爱自己的君主，以至于无法接受她嫁给洛伦兹。

[ðen] [waɪ] [ʊd; ʃəd][hiː; hi] [ˈwɒntənli] [kɑːst] [ɡɪlt] [əˈpɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]
Then why should he wantonly cast guilt upon the man who had been her
然后 为什么 应该 他 肆意妄为 投掷 有罪 之上 这 男人 WHO 有 到过 她
[prəˈtektə(r)] , [ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt]
protector , objected Dangloss .
保护者 , 反对 .

“那么，他为什么要肆意地把罪名强加给曾经保护过她的人呢？”丹格罗斯反驳道。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ɡɑːdz] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊˈtel] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɑːk] ,
The police guards came in from the hotel about ten o'clock ,
这 警察 守卫 来了 在 从 这 酒店 关于 十 点钟 ,
[ˈpɒlɪs] [ˈgɑːd] [keɪm] [ɪn] [frɒm] [ðə] [həʊtel] [əbaʊt] [ten] [əˈklɒk]
警察卫兵大约十点钟从酒店进来。

[ˈbeərɪŋ] [mɑːrks][pɒv; əv][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈkɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]
bearing marks of an ugly conflict with the Axphainians .
轴承 标记 的 一个 丑陋的 冲突 和 这 .
[ˈbeərɪŋ] [mɑːrks] [pɒv; əv] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈkɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]
带有与阿克西奈人发生过丑陋冲突的痕迹。

[ðeɪ] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [evˈɛndʒəz] [hæd; həd] [biːn] [kwel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
They reported that the avengers had been quelled for the time being ,
他们 据报道 那 这 复仇者联盟 有 到过 平息 为了 这 时间 存在 ,
[ðeɪ] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [evˈɛndʒəz] [hæd; həd] [biːn] [kwel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ]
他们报告说，复仇者联盟暂时已被镇压。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]
but that a deputation had already started for the castle to lay the
但 那 一个 代表团 有 已经 开始 为了 这 城堡 到 躺 这
[ˌmætə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses]
matter before the Princess .
事情 前 这 公主 .
[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]
但已经有代表团前往城堡，准备将此事呈给公主。

[ˈɒfɪsəz] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][pɒv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [steɪnz] ,
Officers had searched the rooms of the Americans for blood stains ,
警官 有 搜索 这 房间 的 这 美国人 为了 血 污渍 ,
[ˈɒfɪsəz] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][pɒv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [steɪnz]
警官们搜查了美国人的房间，寻找血迹。

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [saɪn] [pɒv; əv][ðəm; ðəm] .
but had found no sign of them :
但 有 成立 不 符号 的 他们 :
[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [saɪn] [pɒv; əv][ðəm; ðəm]
但是没有找到他们的踪迹。

“ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ˈblʌdi] [ˈwɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hændz][hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] ? ” [ɑːskt] [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ **Did you find bloody water in which hands had been washed ?** ” **asked Anguish .**
“ 做过 你 寻找 血腥 水 在 哪个 双手 有 到过 洗过 ? ” 问 痛苦 :
[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ˈblʌdi] [ˈwɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hændz][hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [ɑːskt] [ˈæŋɡwɪʃ]
“你有没有发现沾有血水、洗过手的水？”痛苦问道。

“ [nəʊ] , ” [rɪˈspɒndɪd] [wʌn][pɒv; əv][ðə; ði] [ɡɑːdz] .
“ **No ,** ” **responded one of the guards .**
“ 不 , ” 回应 一 的 这 守卫 :
[nəʊ] [rɪˈspɒndɪd] [wʌn][pɒv; əv][ðə; ði] [ɡɑːdz]
“不,”其中一名警卫回答道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bəʊlz] [ænd; ənd][dʒˈɑːz] [ɪkˈsept] [ˈsəʊpi] [ˈwɔːtə(r)] .
“ **There was nothing to be found in the bowls and jars except soapy water .**
“ 那里 曾是 没有什么 到 是 成立 在 这 碗 和 罐子 除了 肥皂泡 水 :
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bəʊlz] [ænd; ənd][dʒˈɑːz] [ɪkˈsept] [ˈsəʊpi] [ˈwɔːtə(r)]
“碗和罐子里除了肥皂水什么也没有。”

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [ə; eɪ] [blʌd] [steɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ˈkæptɪn] . “
There is not a blood stain in the room , Captain .”
那里 是 不是 一个 血 弄脏 在 这 房间 , 队长 : “
[ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [ə; eɪ] [blʌd] [steɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈkæptɪn]
“房间里没有血迹，船长。”

“ [ðæt] [eɪks] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈθɪəri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [eɪ] ? ” [kraɪd] [ˈæŋɡwɪ] , [traɪˈʌmfəntli] .
“ **That shakes your theory a little , eh ?** ” **cried Anguish , triumphantly** .
“ 那 奶昔 你的 理论 一个 小的 , 嗯 ? ” 哭 痛苦 , 凯旋而归 .

“这有点动摇你的理论了，是吧？”痛苦得意地喊道。

“ [ɪɡˈzæmɪn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɔ:(rɪz] [hændz][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [blʌd] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] .
“ **Examine Mr . Lorry's hands and see if there is blood upon them** .
“ 检查 先生 . 卡车的 双手 和 看 如果 那里 是 血 之上 他们 .
“检查一下洛瑞先生的双手，看看上面是否有血迹。”

“ [ˈlɔ:(rɪz] [hændz][wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [ʌnkənˈtæmɪneɪtɪd] .
“ **Lorry's hands were white and uncontaminated** .
“ 卡车的 双手 是 白色的 和 未受污染的 .
“洛瑞的双手洁白无瑕。”

- [wɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈpʌkə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [bləʊ] .
Dangloss wore a pucker on his blow .
- 穿着 一个 撅嘴 在 他的 吹 .
丹格罗斯的嘴唇上带着一丝撅起的皱纹。

[ˈʃɔ:tlɪ] [ˈɑ:ftəwəd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] - [men] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)n] [ˈgeɪts] [ænd; ənd]
Shortly afterward a crowd of Axphain men came to the prison gates and
不久 之后 一个 人群 的 - 男人 来了 到 这 监狱 大门 和
[dɪˈmɑ:nd, -ˈmænd] [ðə; ðɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv] - [ˈlɒrɪ] ,
demanded the person of Grenfall Lorry ,
要求 这 人 的 - 货车 ,
不久之后，一群阿克斯坦人来到监狱门口，要求交出格伦福尔·洛里。

[dɪˈpɑ:tn] [ˈɑ:ftə(r)][æn; ən] [ˈʌɡli] [ʃəʊ] [ɒv; əv][reɪdʒ] .
departing after an ugly show of rage .
离开 后 一个 丑陋的 展示 的 愤怒 .
在一番丑陋的愤怒表演后离开。

[ˈkjʊəriəs] [ˈeɪdlvaɪs] [ˈsɪtəznz] [stʊd] [əˈfa:(r)] [ɒf] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ˈi:gəli] .
Curious Edelweiss citizens stood afar off , watching the walls and windows eagerly .
好奇的 雪绒花 公民 站立 远方 离开 , 观看 这 墙壁 和 视窗 急切地 .
好奇的埃德尔瓦伊斯市民远远地站着，热切地注视着墙壁和窗户。

“ [ðɪs] [meɪ] [kɒst] [ˈeɪdlvaɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈdʒentlmən] ,
“ **This may cost Edelweiss a great deal of trouble , gentlemen** ,
“ 这 可能 成本 雪绒花 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , 先生们 ,
“这可能会给埃德尔维斯带来很多麻烦，先生们。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)] [ˈhæpɪnəs] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [hæz; həz] [nəʊn] [ɪn]
but there is more happiness here this morning than the city has known in
但 那里 是 更多的 幸福 这里 这 早晨 比 这 城市 有 已知 在
[mʌnθs] .
months .
几个月 .
但今天早上这里洋溢着快乐，是这座城市几个月来从未感受过的。

[ˈevrɪbɒdi] [bɪˈli:vz] [ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʌv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
Everybody believes you killed him , Mr . Lorry , but they all love you for the
大家 相信 你 被杀 他 , 先生 . 货车 , 但 他们 全部 爱 你 为了 这
[di:d] ,
deed ,
契据 ,
洛瑞先生，大家都认为是你杀了他，但他们也都因为你的所作所为而爱戴你。

“ [sed] - ,
“ **said Dangloss** ,
“ 说 - ,
丹格罗斯说道：“

[rɪˈtʃːnɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][ænd; ənd][ə; eɪ][raɪd] [θruː] [ðə; ði]
returning at noon from a visit to the hotel and a ride through the
返回 在 中午 从 一个 访问 到 这 酒店 和 一个 骑 通过 这
[striːts] .
streets .
街道 .

中午时分，从酒店返回，并乘车游览了街道。

“ [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [frendz] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [sɪns] [naɪn] [əˈklɔːk] ,
” **The Prince's friends have been at the castle since nine o'clock** ,
” 这 王子的 朋友们 有 到过 在 这 城堡 自从 九 点钟 ,
“王子的朋友们从九点钟就一直待在城堡里了。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ]
and I am of the opinion that they are having a hard time with the High
和 我 是 的 这 观点 那 他们 是 拥有 一个 难的 时间 和 这 高的
[priːstɪs] . ”
Priestess . ”
女祭司 . ”

我认为他们和女祭司相处得很困难。

“ [ɡɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈlɒri] .
” **God bless her ! ” cried Lorry** .
” 上帝 保佑 她 ! ” 哭 货车 .

“上帝保佑她！”洛瑞喊道。

“ [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ˈkreɪzi] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
” **The town is crazy with excitement** .
” 这 镇 是 疯狂的 和 激动 .

“全城都沸腾了。”

[ˈmesndʒər] [hæv; həv] [biːn] [sent][tuː; tə][əʊld] [prɪns] - [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)]
Messengers have been sent to old Prince Bolaroz to inform him of the murder
信使 有 到过 发送 到 老的 王子 - 到 通知 他 的 这 谋杀
[ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ˈhɪðə(r)] ,
and to urge him to hasten hither ,
和 到 敦促 他 到 趋 这里 ,

已派信使前往老王子博拉罗兹处，告知他谋杀案发生的消息，并敦促他尽快赶来。

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [ˈfʊli] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːkt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [sʌnz]
where he may fully enjoy the vengeance that is to be wreaked upon his son's
在哪里 他 可能 完全 享受 这 复仇 那 是 到 是 破坏 之上 他的 儿子的
[ˈsleɪə] .
slayer .
杀手 .

在那里，他可以尽情享受即将对杀害他儿子的凶手实施的复仇。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwɪldə] [taɪm] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] [sɪns] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ,
I have not seen a wilder time in Edelweiss since the close of the siege ,
我 有 不是 已见 一个 更狂野 时间 在 雪绒花 自从 这 关闭 的 这 围城 ,
自围城结束以来，我从未在埃德尔瓦伊斯见过如此狂野的景象。

[ˈfɪftiːn] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] .
fifteen years ago .
十五 年 前 .

十五年前。

[baɪ][maɪ] [səʊl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd][bɒks] , [sɜː(r)] .
By my soul , you are in a bad box , sir .
经过 我的 灵魂 , 你 是 在 一个 坏的 盒子 , 先生 .

我的天哪，先生，您处境非常糟糕。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn] ['evri] [pɑ:t][ɒv; əv] [taʊn] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'tempt][tu:; tə] [li:v]
They are lurking in every part of town to kill you if you attempt to leave
他们是潜伏在每一个部分的镇到杀你如果你试图到离开
[ðə; ði][ˈtaʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [saɪnz] [æn; ən][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ju:; jʊ] ['li:gəli]
the Tower before the Princess signs an order to restrain you legally
这塔前这公主标志一个命令到抑制你合法地
他们潜伏在城镇的各个角落，如果你在公主签署法律命令限制你的人身自由之前试图离开高塔，他们就会杀了你。

[jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , [ˌaʊt'saɪd] [ði:z] [wɔ:lz] , [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [wɜ:θ] [ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz]
Your life , outside these walls , would not be worth a snap of the fingers
你的生活 , 外部这些墙壁 , 会不是是值得一个折断的这手指
走出这堵墙，你的生命将毫无价值。

" ['kæptɪn] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'sesɪz] ['bɒdɪgɑ:d] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:f]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]
" **Captain Quinnox , of the Princess's bodyguard , accompanied by a half dozen of**
" 队长 - , 的这公主的保镖 , 伴随经过一个一半打的
[hɪz; ɪz][men] ,
his men ,
他的男人 ,
“公主的贴身护卫队队长奎诺克斯，带着他的六名手下，

[rəʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌprɪz(ə)n] ['geɪts] [ə'baʊt] [tu:] [ə'kla:k] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [əd'mɪtɪd]
rode up to the prison gates about two o'clock and was promptly admitted
骑向上到这监狱大门关于二点钟和曾是及时承认
大约两点钟，我骑马来到了监狱大门，很快就被放行了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɪn][sɔ:(r)] [dɪ'stres]
The young captain was in sore distress
这年轻的队长曾是 在 疮 痛苦
这位年轻的船长非常痛苦。

" [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - [hæz; hæz] [swɔ:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˈmɜ:dərə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɒri]
" **The Duke of Mizrox has sworn that you are the murderer , Mr . Lorry ,**
" 这公爵的 - 有宣誓那你是这凶手 , 先生 . 货车 ,
“米兹罗克斯公爵发誓说你就是凶手，洛瑞先生，

[ænd; ənd] [steɪks] [hɪz; ɪz][laɪf] , " [sed] [hi:; hi] , ['ɑ:ftə(r)] ['gri:tɪŋz]
and stakes his life , " said he , after greetings
和 赌注 他的 生活 , " 说 他 , 后 问候
“他赌上了自己的性命，”他问候之后说道。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəs] [hæz; hæz][dʒʌst] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][æn; ən][ˈɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'rest]
" **Her highness has just placed in my hands an order for your arrest**
" 她 高度 有 只是 放置 在 我的 双手 一个 命令 为了 你的 逮捕
[æz; əz][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ɒv; əv] [prɪnz] ['lɔ:rents]
as the assassin of Prince Lorenz
作为 这 刺客 的 王子 洛伦兹
“殿下刚刚将逮捕令交到我手中，因为你是洛伦兹王子的刺客。”

" ['lɒri] [tɜ:nd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ]
" **Lorry turned as pale as death**
" 货车 转向 作为 苍白 作为 死亡
“洛瑞脸色惨白，如同死人一般。”

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [saɪnd] [ə; eɪ] ['wɒrənt] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
" **You — you don't mean to say that she has signed a warrant — that she**
" 你 — 你 不 意思是 到 说 那 她 有 签名 一个 保证 — 那 她
[bɪ'li:vz] [em 'i:] ['gɪltɪ]
believes me guilty ,
相信 我 有罪的 ,
“你——你不会是说她签了逮捕令——说她认为我有罪吧？”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ə'gɑ:st] .
” he cried , aghast .
” 他 哭 , 惊愕 .

他惊恐地喊道。

” [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [saɪnd] [ðə; ði] ['wɒrənt] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnklɪ'neɪʃn] .
” She has signed the warrant , but very much against her inclination .
” 她 有 签名 这 保证 , 但 非常 很多 反对 她 倾角 .
“她签署了逮捕令，但这完全违背了她的意愿。”

[kaʊnt] - [ɪn'fɔ:md] [em 'i: [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['pli:did] [ænd; ənd] ['ɑ:gju:d] [wɪð] [ðə; ði] [dju:k] [fɔ:(r); fə(r)]
Count Halfont informed me that she pleaded and argued with the Duke for
数数 - 知情的 我 那 她 恳求 和 争论 和 这 公爵 为了
[ˈaʊəz] ,
hours ,
小时 ,

哈尔方特伯爵告诉我，她与公爵争论了几个小时，苦苦哀求。

[si:kɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɜ:t] [ðə; ði] [ækt] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [peɪn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] .
seeking to avert the act which is bound to give pain to all of us .
寻求 到 避免 这 行为 哪个 是 边界 到 给 疼痛 到 全部 的 我们 .
试图避免这种必然会给我们所有人带来痛苦的行为。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] ['kæri] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] - , [hu:] [wɒd]
He was obdurate , and threatened to carry complaint to Bolaroz , who would
他 曾是 顽固的 , 和 威胁 到 携带 抱怨 到 - , WHO 会
[ɪnstəntli] [dɪ'mɑ:nd] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] .
instantly demand satisfaction .
即刻 要求 满意 .

他态度强硬，威胁要向博拉罗兹投诉，博拉罗兹会立即要求赔偿。

[æz; əz] [ðə; ði] [dju:k] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [pru:vd] ['ɪnəs(ə)nt] ,
As the Duke is willing to die if you are proved innocent ,
作为 这 公爵 是 愿意的 到 死 如果 你 是 已证实 清白的 ,
如果证明你无罪，公爵愿意为此牺牲自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʌðə(r)] [kɔ:s] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [dɪk'teɪt] [ænd; ənd] [saɪn] [ðɪs]
there was no other course left for her than to dictate and sign this
那里 曾是 不 其他 课程 左边 为了 她 比 到 听写 和 符号 这
[ˈrɔɪəl] [dɪ'kri:] .
royal decree .
皇家 法令 .

她别无选择，只能口述并签署这份皇家法令。

['kæptɪn] - , [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'strʌktrɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ði:z] ['peɪpəz] .
Captain Dangloss , I am instructed to give you these papers .
队长 - , 我 是 指示 到 给 你 这些 文件 .
丹格罗斯上尉，我奉命将这些文件交给您。

[wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɔ:rɪz] [ə'rest] ,
One is the warrant for Mr . Lorry's arrest ,
一 是 这 保证 为了 先生 . 卡车的 逮捕 ,
其中一份是逮捕洛瑞先生的逮捕令，

[ðə; ði] [ʌðə(r)] ['ɔ:dərs] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'sju:m] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm] [ɪn]
the other orders you to assume charge of him and to place him in
这 其他 订单 你 到 认为 收费 的 他 和 到 地方 他 在
[kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['traɪəl] .
confinement until the day of trial .
监禁 直到 这 天 的 审判 .
另一份命令你接管他，并将他监禁至审判之日。

" [waɪl] - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [stʊd] [wɪð] [baʊd] [hed]
" **While Quinnox was making this statement the accused stood with bowed head**
" 尽管 曾是 制作 这 陈述 这 被告 站立 和 鞠躬 头
[ænd; ɐnd] ['θrablɪs] [hɑ:t] .
and throbless heart .
和 无痛 心 .

“奎诺克斯发表这番言论时，被告低着头，心跳停止了。”

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [hænd][t'remb(ə)][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [tu:; tə]
He did not see the captain's hand tremble as he passed the documents to
他 做过 不是 看 这 船长的 手 颤抖 作为 他 通过了 这 文件 到
- ,
Dangloss ,
- ,

他没有看到船长把文件递给丹格罗斯时，手在颤抖。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi][hɪə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [saɪ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lætərz] [lɪps] .
nor did he hear the unhappy sigh that came from the latter's lips .
也不 做过 他 听到 这 不开心 叹 那 来了 从 这 后者的 嘴唇 .
他也听不到后者唇间发出的那声不悦的叹息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第12/18页

[ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈfaɪəri][ænd; ɐnd] [ɪmˈpʌlsɪv] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [səbˈdjuːd] .
“ **Anguish** , **fiery** **and** **impulsive** , **was** **not** **to** **be** **subdued** .
痛苦 , 火热 和 冲动 , 曾是 不是 到 是 低沉的 .
痛苦, 炽热而冲动, 无法被压制。

“ [ɪz] [ðeə(r)][nəʊ] [ˈwɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əˈrest] ?
“ **Is there no warrant for my arrest ?**
” 是 那里 不 保证 为了 我的 逮捕 ?
“难道没有逮捕令吗? ”

“ [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
“ **he** **demanded** .
” 他 要求 .
“他质问道。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nɒt] .
“ **There is not** .
” 那里 是 不是 .
“没有。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][gəʊ] , [sɜː(r)] , “ [rɪˈspɒndɪd] - .
“ **You are at liberty to go , sir ,** “ **responded Quinnox** .
你 是 在 自由 到 去 , 先生 , “ 回应 - .
“先生, 您可以走了。”奎诺克斯回答道。

“ [aɪˈd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] .
“ **I'd like to know why there isn't** .
” ID 喜欢 到 知道 为什么 那里 不是 .
我想知道为什么没有。

[aɪ][eɪˈem][dʒʌst][æz; ɐz] [ˈɡɪltɪ] [æz; ɐz] [ˈlɒri] . “
“ **I am just as guilty as Lorry** . “
我 是 只是 作为 有罪的 作为 货车 . “
我和洛瑞一样有罪。

“ [ðə; ði] [djuːk] [ˈtʃɑːdʒɪz] [ðə; ði] [kraɪm] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ **The Duke charges the crime to but one of you** .
” 这 公爵 收费 这 犯罪 到 但 一 的 你 .
“公爵指控你们中的一人犯有此罪。”

[ˈbærən] - , [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈwɒrənt] ?
“ **Baron Dangloss , will you read the warrant ?**
” 男爵 - , 将要 你 读 这 保证 ?
丹格罗斯男爵, 请您宣读一下逮捕令?

“ [ðə; ði][əʊld] [tʃɪːf] [riːd] [ðə; ði] [dɪˈkriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnˈses] [ˈsləʊli] [ænd; ɐnd] [ɪmˈpresɪvli] .
“ **The old chief read the decree of the Princess slowly and impressively** .
” 这 老的 首席 读 这 法令 的 这 公主 缓慢地 和 令人印象深刻 .
老酋长缓慢而庄严地宣读了公主的诏书。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; ɐz] [fɒləʊz] :
“ **It was as follows** :
” 它 曾是 作为 跟随 :
内容如下:

“ [ˈʒæˈkɒʊt] , [djuːk] [ɒv; əv] - , [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɡɒd] [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [swɛə] [ðæt] -
“ **Jacot , Duke of Mizrox , before his God and on his life , swears that Grenfall**
“ 雅科特 , 公爵 的 - , 前 他的 上帝 和 在 他的 生活 , 发誓 那 -
[ˈlɒri] [dɪd] [ˈfaʊlli] ,
Lorry did foully ,
货车 做过 肮脏的 ,

“米兹罗克斯公爵雅各特在上帝面前，以自己的生命发誓，格伦福尔·洛里做了不义之事，

[məˈlɪʃəsli] [ænd; ənd] [dɪˈzainɪdli] [sleɪ] [ˈlɔːrɛnts] , [prɪns] [ɒv; əv] - , [ɒn] [ðə; ði] 20th [deɪ] [ɒv; əv]
maliciously and designedly slay Lorenz , Prince of Axphain , on the 20th day of
恶意地 和 故意 杀戮 洛伦兹 , 王子 的 - , 在 这 20th 天 的
[ɒkˈtəʊbə(r)] ,
October ,
十月 ,

于10月20日，恶意蓄意杀害了阿克斯芬王子洛伦兹。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] - - , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈeɪdlvaɪs] , [ˈɡraʊstɑːk] .
in the year of our Lord 189 - , and in the city of Edelweiss , Graustark .
在 这 年 的 我们的 主 - - , 和 在 这 城市 的 雪绒花 , 格劳斯塔克 .

公元 189 年，在埃德尔维斯城，格劳斯塔克。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈðeəfɔː(r)] [maɪ] [dɪˈkriː] [ðæt] - [ˈlɒri] [biː; bi] [dɪˈkleəd] [ˈmɜːdəə(r)] [ɒv; əv] [ˈlɔːrɛnts] ,
It is therefore my decree that Grenfall Lorry be declared murderer of Lorenz ,
它 是 所以 我的 法令 那 - 货车 是 声明 凶手 的 洛伦兹 ,
因此，我裁定格伦福尔·洛里为洛伦茨的谋杀犯。

[prɪns] [ɒv; əv] - , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [pruːvd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɪnstəns] , [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzə(r)] ,
Prince of Axphain , until he be proved innocent , in which instance , his accuser ,
王子 的 - , 直到 他 是 已证实 清白的 , 在 哪个 实例 , 他的 原告 ,
阿克斯芬王子，直到他被证明无罪为止，在这种情况下，他的控告者，

[ˈʒæˈkɒʊt] , [djuːk] [ɒv; əv] - , [jæl; ʃəl] [ˈfɔːfɪt] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Jacot , Duke of Mizrox , shall forfeit his life ,
雅科特 , 公爵 的 - , 将 丧失 他的 生活 ,
米兹罗克斯公爵雅科特将被处死。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˈpenəlti] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːls] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd]
according to the law of this land providing penalty for false witness , and
根据 到 这 法律 的 这 土地 提供 惩罚 为了 错误的 证人 , 和
[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,
by which he ,
经过 哪个 他 ,

根据本国法律对作伪证者规定的处罚，他

[hɪmˈself] , [hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [əˈbaɪd] [ˈfeɪθfəli] .
himself , has sworn to abide faithfully .
他自己 , 有 宣誓 到 遵守 忠实 .
他本人已宣誓忠实遵守。

“ [saɪnd] : - .
“ **Signed : Yetive .**
“ 签名 : - .
“签名：Yetive。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmomənts] , [ˈbrəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdriəri] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ **There was silence for some moments , broken by the dreary tones of the**
“ 那里 曾是 沉默 为了 一些 时刻 , 破碎的 经过 这 凄凉 音调 的 这
[əˈkjuːzd] .
accused .
被告 .

“一阵沉默之后，被告低沉的声音打破了沉默。”

“ [wɒt] [tʃɑːns] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [ˈɪnəs(ə)ns] ？ ” [hiː; hi] [ɑːskt] ， [ˈhəʊpləsli] ．
“ **What chance have I to prove my innocence ？** ” **he asked , hopelessly .**

“ 什么 机会 有 我 到 证明 我的 无辜 ？ ” 他 问 ， 绝望地 ．

“ 我还有什么机会证明我的清白呢？ ”他绝望地问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [ɡɪlt] ．
“ **The same opportunity that he has to prove your guilt .**

“ 这 相同的 机会 那 他 有 到 证明 你的 有罪 ．
“ 他同样有机会证明你有罪。”

[ðə; ði] [djuːk] [mʌst; məst] ， [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ɒː] ， [pruːv] [juː; jʊ] [ˈɡɪlti] [brɪˈjɒnd] [ɔːl] [daʊt] ，
The Duke must , according to our law , prove you guilty beyond all doubt ,

这 公爵 必须 ， 根据 到 我们的 法律 ， 证明 你 有罪的 超过 全部 怀疑 ，
根据我们的法律，公爵必须拿出确凿无疑的证据证明你有罪。

“ [spəʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] ．
“ **spoke the young captain .**

“ 辐 这 年轻的 队长 ．
“ 年轻的船长说道。”

“ [wen] [eɪˈem][ai][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ？ ”
“ **When am I to be tried ？** ”
“ 什么时候 是 我 到 是 尝试 ？ ”

“ 我何时受审？ ”

“ [hɪə(r)][ɪz][maɪ][ˈɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ， ” [sed] - ， [ˈɡlɑːnsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
“ **Here is my order from the Princess ,** ” **said Dangloss , glancing over the other**

“ 这里 是 我的 命令 从 这 公主 ， ” 说 - ， 瞥了一眼 超过 这 其他
[ˈpeɪpə(r)] ．
paper :
纸 ．

“ 这是公主殿下的命令，”丹格罗斯说着，瞥了一眼另一张纸。

“ [aɪˈtiː] [sez] [ðæt] [ai][eɪˈem][tuː; tə] [kənˈfaɪn] [juː; jʊ] [sɪˈkjʊəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈdjuːs] [juː; jʊ] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]
“ **It says that I am to confine you securely and to produce you before the**

“ 它 说道 那 我 是 到 局限 你 安全地 和 到 生产 你 前 这
[traɪˈbjuːnl][ɒn][ðə; ði] 26th [deɪ] [ɒv; əv][ɒktəʊbə(r)] ． ”
tribunal on the 26th day of October . ”
法庭 在 这 26th 天 的 十月 ． ”

“ 上面说，我要把你妥善关押，并在10月26日把你带到法庭受审。”

“ [ə; eɪ] [wiːk] ！
“ **A week !**

“ 一个 星期 ！
“ 一周！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ， ” [sed] [ˈlɒri] ．
That is a long time , ” **said Lorry .**

那 是 一个 长的 时间 ， ” 说 货车 ．

“ 那可是很长一段时间啊，”洛瑞说道。

“ [meɪ] [ai][hæv; həv] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃə(r)] [əˈfɪkst] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] ？
“ **May I have permission to see the signature affixed to those papers ？**

“ 可能 我 有 允许 到 看 这 签名 已粘贴 到 那些 文件 ？
我可以查看一下那些文件上的签名吗？

“ - [ˈhændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] ．
“ **Dangloss handed them to him .**

“ - 递交 他们 到 他 ．
“ 丹格罗斯把它们递给了他。”

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [neim] [hi:; hi] [lʌvd] , ['rit(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] ,
He glanced at the name he loved , written by the hand he had kissed ,
他 瞥了一眼 在 这 姓名 他 喜爱 , 书面 经过 这 手 他 有 亲吻 ,
他瞥了一眼他深爱的名字,那是他亲吻过的那只手写下的。

[naʊ] ['sainɪŋ] [ə'wei] [hɪz; ɪz][laɪf] , [pə'hæps] .
now signing away his life , perhaps .
现在 签名 离开 他的 生活 , 也许 .
或许他现在正在用自己的生命出卖自己。

[ə; eɪ][mist] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [dʒɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz][səʊl] .
A mist came over his eyes and a strange joy filled his soul .
一个 薄雾 来了 超过 他的 眼睛 和 一个 奇怪的 喜悦 已填 他的 灵魂 .
他双眼迷离,心中涌起一股莫名的喜悦。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [saɪnd] [ðə; ði] [neim] [hæd; həd] ['treɪblɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [hæd; həd] ['treɪblɪd] ['pɪtɪfəli]
The hand that signed the name had trembled in doing so , had trembled pitifully
这 手 那 签名 这 姓名 有 颤抖 在 正在做 所以 , 有 颤抖 可怜地
.
:
.
签名的那手颤抖着,颤抖得十分可怜。

[ðə; ði] [hɑ:t] [hæd; həd][nɒt] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] .
The heart had not guided the fingers .
这 心 有 不是 引导 这 手指 .
心并未指引手指。

" [ai][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , ['kæptɪn] - .
" **I am your prisoner , Captain Dangloss .**
" 我 是 你的 囚犯 , 队长 - .
“我是你的囚犯,丹格罗斯船长。”

[du:; də] [wɪð] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪmplɪ] .
Do with me as you will , " he said , simply .
做 和 我 作为 你 将要 , " 他 说 , 简单地 .
“随你处置吧,”他简单地说。

" [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pleɪs] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [sel] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [gɑ:d] .
" **I regret that I am obliged to place you in a cell , sir , and under guard .**
" 我 后悔 那 我 是 有义务 到 地方 你 在 一个 细胞 , 先生 , 和 在下面 警卫 .
“很遗憾,先生,我不得不将您关进牢房,并由狱警看守。”

[bɪ'li:v] [em 'i: , [ai][eɪ 'em] ['sɒrɪ] [ðɪs] ['hæpənd] .
Believe me , I am sorry this happened .
相信 我 , 我 是 对不起 这 发生 .
请相信我,我很抱歉发生了这样的事。

[ai][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['glu:mɪli] .
I am your friend , " said the old man , gloomily .
我 是 你的 朋友 , " 说 这 老的 男人 , 阴郁地 .
“我是你的朋友,”老人忧郁地说。

" [ænd; ənd][ai] , " [kraɪd] - .
" **And I , " cried Quinnox .**
" 和 我 , " 哭 - .
“还有我,”奎诺克斯喊道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][em 'i: ? " [kraɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['æŋɡwɪʃ] , [hɑ:f][ɪn] [tɪəz] .
" **But what is to become of me ? " cried poor Anguish , half in tears .**
" 但 什么 是 到 变得 的 我 ? " 哭 贫穷的 痛苦 , 一半 在 眼泪 .
“可是我该怎么办呢? ”可怜的痛苦哭喊着,泪水盈眶。

“ [aɪ][woʊnt] [li:v] [ju:; jʊ], [grɛn] .
“ **I won't leave you , Gren .**
“ 我 惯于 离开 你 , 绿 .

“我不会离开你，格伦。”

[ɪts] [æn; ən][ɪn'fɜ:n(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] ！ “
It's an infernal outrage ！”
它是 一个 地狱 暴行 ！ ”

简直是骇人听闻！

“ [bi:; bi] [ku:l] , [ˈhæri] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .
“ **Be cool , Harry , and it will come out right .**
“ 是 凉爽的 , 哈里 , 和 它 将要 来 出去 正确的 .

“冷静点，哈利，事情会好起来的。”

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [pru:f] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈlðə(r)] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] .
He has no proof , you know , ” said the other , wringing his friend's hand .
他 有 不 证明 , 你 知道 , ” 说 这 其他 , 拧干 他的 朋友们 手 .

“你知道，他没有证据，”另一个人一边说着，一边紧紧握住朋友的手。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [tu:] .
“ **But I'll have to stay here , too .**
“ 但 患病的 有 到 停留 这里 , 也 .

“但我也得留在这里。”

[ɪf] [aɪ][gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪ:z] [wɔ:lz] , [aɪl] [bi:; bi] [kɪld] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] , “ [ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] [ˈhæri] .
If I go outside these walls , I'll be killed like a dog , ” protested Harry .
如果 我 去 外部 这些 墙壁 , 患病的 是 被杀 喜欢 一个 狗 , ” 抗议 哈里 .

“如果我走出这堵墙，我会像狗一样被杀掉，”哈利抗议道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gɑ:d] [bʌv; əv][sɪks][men] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] ,
“ **You are to have a guard of six men while you are in Edelweiss ,**
“ 你 是 到 有 一个 警卫 的 六 男人 尽管 你 是 在 雪绒花 ,
[ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪʃ] .
Mr . Anguish .
先生 . 痛苦 .

“安格什先生，您在埃德尔瓦伊斯期间，需要有六名护卫。”

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [bʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
Those are the instructions of the Princess .
那些 是 这 指示 的 这 公主 .

这是公主的嘱咐。

[aɪ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] - [ˈnəʊblz] — [wɪl] [mə'lest] [ju:; jʊ] [ɪf]
I do not believe the scoundrels — I mean the Axphain nobles — will molest you if
我 做 不是 相信 这 无赖 — 我 意思是 这 - 贵族 — 将要 骚扰 你 如果
[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [kɒs] [ðem; ðəm] ,
you do not cross them ,
你 做 不是 叉 他们 ,

我不认为那些恶棍——我是指阿克斯坦的贵族们——会因为你不得罪他们而骚扰你。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈredi] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][həʊ'tel] , [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] .
When you are ready to go to your hotel , I will accompany you .
什么时候 你 是 准备好 到 去 到 你的 酒店 , 我 将要 陪伴 你 .

当你准备去酒店的时候，我会陪你一起去。

“ [hɑ:f] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] [ˈlæri] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sel] [frɒm; frəm] [wɪt] [ðəə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ]
“ **Half an hour later Larry was in a cell from which there could be no**
“ 一半 一个 小时 之后 拉里 曾是 在 一个 细胞 从 哪个 那里 可以 是 不
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

半小时后，拉里被关进了一间无法逃脱的牢房。

[waɪl] ['æŋɡwɪ] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['graustɑ:k] ['səʊldʒəz] .
while Anguish was riding toward the hotel , surrounded by Graustark soldiers .
尽管 痛苦 曾是 骑术 朝向 这 酒店 , 包围 经过 格劳斯塔克 士兵 .
痛苦正骑马向酒店进发, 周围是格劳斯塔克士兵。

[hi:; hi] [hæd; həd] [swɔ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ʌn'ɜ:θ] [ðə; ði] ['mɜ:dərə(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:] [leɪ]
He had sworn to his friend that he would unearth the murderer if it lay
他 有 宣誓 到 他的 朋友 那 他 会 挖掘 这 凶手 如果 它 躺
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [mæn] .
within the power of man .
之内 这 力量 的 男人 .
他曾向朋友发誓, 如果人力所能及, 他一定会将凶手绳之以法。

['kæptɪn] - [hɜ:d] [ðə; ði] [əʊθ] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sædli] .
Captain Dangloss heard the oath and smiled sadly .
队长 - 听到 这 誓言 和 微笑 令人遗憾的是 .
丹格罗斯船长听到誓言, 脸上露出了悲伤的笑容。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'prefrən] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] , [gri:f] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
At the castle there was depression and relief , grief and joy .
在 这 城堡 那里 曾是 沮丧 和 宽慰 , 悲伤 和 喜悦 .
城堡里既有沮丧, 也有释然; 既有悲伤, 也有喜悦。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] , ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
The royal family , the nobility , even the servants , soldiers and attendants ,
这 皇家 家庭 , 这 贵族 , 甚至 这 仆人 , 士兵 和 服务员 ,
皇室成员、贵族, 甚至仆人、士兵和侍从,

[ri'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [strəʊk] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [prɪn'ses] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [feɪt] [wɜ:s] [ðæn; ðən]
rejoiced in the stroke that had saved the Princess from a fate worse than
欣喜若狂 在 这 中风 那 有 已保存 这 公主 从 一个 命运 更糟 比
[deθ] .
death .
死亡 .
他为这次中风感到高兴, 因为这次中风使公主免于比死亡更可怕的命运。

[hɜ:(r); hə(r)] [-] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] [dɪ'plɔ:d] ['di:pli] ; [ɪkspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]
Her preserver's misfortune was deplored deeply ; expressions of sympathy
她 保存者 不幸 曾是 令人遗憾 深 ; 表达式 的 同情
[wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] .
were whispered among them all , high and low .
是 低声说道 之中 他们 全部, 高的 和 低的 .
她的救世主遭遇不幸, 众人深感惋惜; 无论地位高低, 都纷纷低声表达同情。

[ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [di'test] — [ðə; ði] [prɪns] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔ:l] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪm]
The Axphainians were detested — the Prince most of all — and the crime
这 - 是 令人厌恶的 — 这 王子 最多 的 全部 — 和 这 犯罪
[hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
had come as a joy instead of a shock .
有 来 作为 一个 喜悦 反而 的 一个 震惊 .
阿克斯菲尼亚人令人憎恶——尤其是王子——而这起罪行带来的不是震惊, 而是喜悦。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['sɪəriəs] [kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ,
There were , of course , serious complications for the future ,
那里 是 , 的 课程 , 严肃的 并发症 为了 这 未来 ,
当然, 这也给未来带来了严重的复杂问题。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ʌgli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lənd] .
involving ugly conditions that were bound to force themselves upon the land .
涉及 丑陋的 状况 那 是 边界 到 力量 他们自己 之上 这 土地 .
涉及种种丑陋的状况, 这些状况势必会强加于这片土地。

[ðə; ði] [ded] [mænz] [ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [dɪˈmɑːnd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːdəɹə(r)] .

The dead man's father would demand the life of his murderer .
这 死的 男人的 父亲 会 要求 这 生活 的 他的 凶手 .

死者的父亲会要求处死凶手。

[ɪf] [nɒt] [ˈlɒri] , [huː] ?

If not Lorry , who ?

如果 不是 货车 , WHO ?

如果不是洛瑞，那会是谁？

[ˈgraustɑːk] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɪld] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə]

Graustark would certainly be asked to produce the man who killed the heir to

[ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] - ,

the throne of Axphain ,

这 王座 的 - ,

格劳斯塔克肯定会被要求交出杀害阿克斯芬王位继承人的凶手。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepəˈreɪ(ə)n] — [ˈblʌdi] [ˌrepəˈreɪ(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] .

or to make reparation — bloody reparation , no doubt .

或者 到 制作 赔偿 — 血腥 赔偿 , 不 怀疑 .

或者进行赔偿——毫无疑问，是血腥的赔偿。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˌprɪnˈses] [kəlæpst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈfektz]

In the privacy of her room the stricken Princess collapsed from the effects

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːˈdiːl] .

of the ordeal .

的 这 考验 .

在自己私密的房间里，饱受折磨的公主因这场磨难的影响而昏倒了。

[hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [breɪn] [hæd; həd] [ˈstrɪv(ə)n] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Her poor brain had striven in vain to invent means by which she might

[seɪv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

save the man she loved .

节省 这 男人 她 喜爱 .

她可怜的大脑徒劳地努力想出各种办法来拯救她所爱的人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səˈrendəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪmz]

She had surrendered to the inevitable because there was justice in the claims

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈeksəɹəb(ə)l] [djuːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈfrendz] .

of the inexorable Duke and his vindictive friends .

的 这 无情的 公爵 和 他的 报复心强的 朋友们 .

她已经接受了不可避免的命运，因为冷酷无情的公爵和他那些怀恨在心的同伙所提出的要求是公正的。

[əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪˈfuːd] [ðə; ði] [dɪˈkriː] , [bʌt; bət] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] ,

Against her will she had issued the decree , but not , however ,

反对 她 将要 她 有 发布 这 法令 , 但 不是 , 然而 ,

她违背自己的意愿颁布了法令，但是，

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈprɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈflaɪ] [ðə; ði]

until she had learned that he was in prison and unable to fly the

[ˈkʌntri] .

country .

国家 .

直到她得知他身陷囹圄，无法飞越全国。

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [dɪ'leɪ] [maɪt] [eɪd] [hɪm] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɒz; wəz] ['ruːdli] [krʌʃt] [wen] [hɜː(r); hæ(r)]
The hope that delay might aid him in escaping was rudely crushed when her
这 希望 那 延迟 可能 援助 他 在 逃脱 曾是 粗鲁地 碎 什么时候 她
[ˈʌŋk(ə)l] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hæ(r)][ɒv; əv] ['lɔːrɪz] ['weərəbaʊts] .
uncle informed her of Lorry's whereabouts .
叔叔 知情的 她 的 卡车的 下落 .

她原本希望拖延时间能帮助他逃脱，但当她叔叔告诉她洛瑞的下落时，她的希望彻底破灭了。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hænd]
She signed the decree as if in a dream , a nightmare , with trembling hand
她 签名 这 法令 作为 如果 在 一个 梦 , 一个 恶梦 , 和 发抖 手
[ænd; ænd][ˈbrəʊkən] [hɑːt] .
and broken heart .
和 破碎的 心 .

她仿佛置身梦境，噩梦之中，颤抖着双手，心如刀绞地签署了法令。

[hɪz; ɪz] [deθ] ['wɒrənt] !
His death warrant !
他的 死亡 保证 !

他的死刑判决！

[ænd; ænd] [jet] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm] ['ɡɪltɪ] .
And yet , like all others , she believed him guilty .
和 然而 , 喜欢 全部 其他的 , 她 相信 他 有罪的 .

然而，和所有人一样，她也认为他有罪。

['ɡɪltɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [seɪk] !
Guilty for her sake !
有罪的 为了 她 清酒 !

为了她，我感到内疚！

[ænd; ænd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'wɔːdɪd] [hɪm] .
And this was how she rewarded him .
和 这 曾是 如何 她 奖励 他 .

这就是她奖励他的方式。

- [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] , [rɪ'vendʒ] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] [feɪs] .
Mizrox and his friends departed in triumph , revenge written on every face .
- 和 他的 朋友们 已离开 在 胜利 , 复仇 书面 在 每一个 脸 .

米兹罗克斯和他的朋友们凯旋而归，每个人脸上都写满了复仇的怒火。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] ['blaɪndli] , ['nʌmli] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [kaʊnt]
She walked blindly , numbly to her room , assisted by her uncle , the Count
她 步行 盲目地 , 麻木地 到 她 房间 , 协助 经过 她 叔叔 , 这 数数
.
.
.

在叔叔伯爵的搀扶下，她茫然地、麻木地走向自己的房间。

[wɪ'ðəʊt] [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːnt] [ɔː(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['dægmaː(r)] , [ʃiː; ʃɪ] ['stæɡəd] [tuː; tə]
Without observing her aunt or the Countess Dagmar , she staggered to
没有 观察 她 阿姨 或者 这 伯爵夫人 达格玛 , 她 交错 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd] [lʊkt] [bɪ'ləʊ] .
the window and looked below .
这 窗户 和 看起来 以下 .

她没有看一眼姑妈或达格玛伯爵夫人，就踉跄地走到窗边，向下望去。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] ['dʒuːbɪləntli] .
The Axphainians were crossing the parade ground jubilantly .
这 - 是 过境 这 游行 地面 欢欣雀跃 .

阿克斯菲尼亚人欢欣雀跃地穿过阅兵场。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsɪz] [huːf] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - ,
Then came the clatter of a horse's hoof and Captain Quinnox ,
然后 来了 这 哒 的 一个 马匹 蹄 和 队长 - ,

接着传来马蹄声，奎诺克斯上尉

[wɪð] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈpeɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪ(ə)n] , [ˈgæləp] [daʊn] [ðə; ði][ˈævənjuː] .
with the fatal papers in his possession , galloped down the avenue .
和 这 致命的 文件 在 他的 拥有 , 疾驰 向下 这 大街 .

他带着那份致命的文件，沿着大道飞奔而去。

[ʃiː; ʃi] [klatʃt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [dɪˈstræktɪdli] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [fɑː(r)] [ˈfɔːwəd] , [kraɪd] [frɒm; frəm]
She clutched the curtains distractedly , and , leaning far forward , cried from

[ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] :
the open window :
这 打开 窗户 :

她心不在焉地抓着窗帘，身体前倾，从敞开的窗户里哭了起来：

“ - !
“ Quinnox !
” - !

“昆诺克斯！ ”

- !
Quinnox !
- !

昆诺克斯！

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来！

[aɪ] [fəˈbɪd] — [aɪ] [fəˈbɪd] !
I forbid — I forbid !
我 禁止 — 我 禁止 !

我禁止——我禁止！

[dɪˈstrɔɪ] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] !
Destroy those papers !
破坏 那些 文件 !

把那些文件销毁！

- ! -
Quinnox ! ' -
- ! -

昆诺克斯！

” [bʌt; bət] - [hɜːd] [nɒt][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [weɪl] .
” But Quinnox heard not the pitiful wail .
” 但 - 听到 不是 这 可怜 哀号 .

但奎诺克斯没有听到那凄惨的哀嚎。

[hiː; hi][rəʊd] [ɒn] ,
He rode on ,
他 骑 在 ,

他继续骑行，

[hɪz; ɪz] [dɑ:k] [feɪs] [stæmpt] [wið] [ˈpɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [hu:z] [ə'rest] [hi:; hi] [wəz; wəz] [tu:; tə] [meɪk]

his	dark	face	stamped	with	pity	for	the	man	whose	arrest	he	was	to	make
他的	黑暗的	脸	盖章	和	遗憾	为了	这	男人	谁	逮捕	他	曾是	到	制作

·
·
·

他黝黑的脸上满是对即将被他逮捕的那个人的怜悯。

[hæd; həd][hi; hi] [hɜ:d] [ðæt] [kraɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɒvrɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn]
Had he heard that cry from his sovereign the papers would have been in
 有 他 听到 那 哭 从 他的 主权 这 文件 会 有 到过 在
 [hɜ:(r); hə(r)] [diˈstrɔɪ] [grɑ:sp] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ðæt] [ˈkʌmz] [ˈəʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [wɪŋd] [bɜ:dz] .
her destroying grasp with the speed that comes only to the winged birds .
 她 摧毁 抓牢 和 这 速度 那 来 仅有的 到 这 有翅膀的 鸟类 .

如果他听到了君主的呼喊，那些文件就会以只有飞鸟才能达到的速度落入她手中，化为乌有。

['si:ɪŋ] [hɪm] [dɪsə'piə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənju:] ,
Seeing him disappear down the avenue ,
 看到 他 消失 向下 这 大街 ,
 看着他消失在大街上,

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][særŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] , ['feɪntɪŋ]
she threw her hands to her head and sank back with a moan , fainting
 她 扔 她 双手 到 她 头 和 沉没 后退 和 一个 呻吟 , 昏厥

[kaʊnt] - [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
Count **Halfont** **caught** **her** **in** **his** **arms** .
 数数 - 捕捉 她 在 他的 武器 .
 哈尔方特伯爵一把将她抱在怀里。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['naɪt fɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi: ʃɪ] [wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'vaɪvd] .
It was nightfall before she was fully revived .
 它 曾是 黄昏 前 她 曾是 完全 复活 .
 直到夜幕降临，她才完全苏醒过来。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntəs] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kə'reɪnɪŋli] , [lʌvɪŋli] ,
The faithful young Countess clung to her caressingly, lovingly,
 这 忠实 年轻的 伯爵夫人 紧紧抓住 到 她 温柔地抚摸 , 深情地 ,
 忠诚的年轻伯爵夫人紧紧地、爱抚地、深情地依偎着她，

[ˈtæɪɪŋ] [wɜːdz] [pʊ; əv] [ˌkɒnsəˈleɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [pʊ; əv] [naɪt] [hæd; həd] [drɒpt] .
uttering words of consolation until long after the shades of night had dropped .
 发出声音 字 的 安慰 直到 长的 后 这 色调 的 夜晚 有 掉落 .
 直到夜幕降临很久之后，他仍然不停地安慰着对方。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['bu:dwɑ:(r)] , ['si:tɪd] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'væn] ,
They were alone in the Princess's boudoir , seated together upon the divan ,
 他们 是 独自的 在 这 公主的 闺房 , 坐着 一起 之上 这 迪万 ,
 他们独自待在公主的闺房里, 并肩坐在沙发上。

[ðə; ði] ['taɪəd] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒn] ['restɪŋ] ['wɪəəli] [ə'geɪnst] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the tired head of the one resting wearily against the shoulder of the other .
 这 疲劳的 头 的 这 一 休息 疲劳 反对 这 肩膀 的 这 其他 .
 其中一人疲惫的头无力地靠在另一个人的肩膀上。

[ˈdʒent(ə)] [ˈfɪŋɡəz] [tɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [ˈtresɪz] ,
Gentle fingers toyed with the tawny tresses ,
 温和的 手指 玩弄 和 这 黄褐色 头发 ,
 温柔的手指轻抚着她棕褐色的秀发,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [lɪ] [wið] [ɪts] [kən'soʊlɪŋ] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [həʊp] .
and a soft voice lulled with its consoling promises of hope .
和 一个 柔软的 嗓音 昏昏欲睡 和 它是 安慰 承诺 的 希望 .

温柔的声音带着安慰和希望的承诺，令人心安。

[waɪd] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ru:lə(r)][ɒv; əv] ['graustɑ:k] .
Wide and dark and troubled were the eyes of the ruler of Graustark .
宽的 和 黑暗的 和 麻烦 是 这 眼睛 的 这 统治者 的 格劳斯塔克 .

格劳斯塔克的统治者双眼圆睁，阴沉而忧虑。

[æn; ən] [ə'tendənt] [ə'prɪəd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
An attendant appeared and announced the arrival of one of the American
一个 服务员 出现 和 宣布 这 到达 的 一 的 这 美国人
[ˈdʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

一名侍者出现并宣布一位美国绅士的到来。

[hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
who insisted on seeing Her Royal Highness .
WHO 坚持 在 看到 她 皇家 高度 .

他坚持要见公主殿下。

[ðə; ði] [kɑ:d] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] [bɔ:(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hæri] ['æŋɡwɪʃ] .
The card on the tray bore the name of Harry Anguish .
这 卡片 在 这 托盘 钻孔 这 姓名 的 哈里 痛苦 .

托盘上的卡片上写着哈里·安格什的名字。

[æt; ət] [wʌns][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [ə'flʌtə(r)] [wɪð] ['i:gənəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
At once the Princess was aflutter with eagerness and excitement .
在 一次 这 公主 曾是 颤动 和 渴望 和 激动 .

公主顿时激动不已，兴奋万分。

“ [ˈæŋɡwɪʃ] !
“ Anguish !
“ 痛苦 !

“痛苦！

[ʃəʊ] [hɪm][tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] ['kwɪkli] !
Show him to this room quickly !
展示 他 到 这 房间 迅速地 !

快把他带到这个房间来！

[əʊ] , [ˈdægma:(r)] , [hi:; hi] [brɪŋz] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] !
Oh , Dagmar , he brings word from him !
哦 , 达格玛 , 他 带来 单词 从 他 !

哦，达格玛，他带来了他的消息！

[hi:; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɪm] !
He comes from him !
他 来 从 他 !

他来自他那里！

[waɪ] [ɪz][hi:; hi][səʊ] [sləʊ] ?
Why is he so slow ?
为什么 是 他 所以 慢的 ?

他为什么这么慢？

[ɑ:x] , [aɪ] ['kænɒt] [weɪt] !
Ach , I cannot wait !
ach , 我 不能 等待 !

啊，我等不及了！

“ [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [sləʊ] ,
“ **Far from being slow** ,
“ 远的 从 存在 慢的 ,

“远非缓慢，

[ˈæŋɡwɪʃ] [wɒz; wəz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [swɪft] [ɪn] [əˈprəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fiəd]
Anguish was exceedingly swift in approaching the room to which he feared
痛苦 曾是 非常 迅速 在 接近 这 房间 到 哪个 他 害怕
[ədˈmɪt(ə)ns] [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈnaɪd] .
admittance might be denied .
准入 可能 是 否认 .

焦虑迅速涌上心头，他担心自己会被拒绝进入那间房间。

[hi:; hi] [strəʊd] [ˈbɔ:ldli] , [ɪmˈpetʃuəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈpɑ:tmənt] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈmʌdi] , [hɪz; ɪz] [ˈkləʊðɪŋ]
He strode boldly , impetuously into the apartment , his feet muddy , his clothing
他 大步走 大胆地 , 冲动地 进入 这 公寓 , 他的 脚 浑 , 他的 衣服
[splæʃt] [wɪð] [reɪn] ,
splashed with rain ,
溅起 和 雨 ,

他大步走进公寓，气势汹汹，双脚沾满泥泞，衣服上也溅满了雨水。

[hɪz; ɪz] [əˈprɪərəns] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .
his appearance far from that of a gentleman .
他的 外貌 远的 从 那 的 一个 绅士 .

他的外表与绅士风度相去甚远。

“ [tel] [em ˈi:] !
“ **Tell me !**
“ 告诉 我 !

“告诉我！

[wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət]
“ **she cried , as he stopped in the center of the room and glared at**
“ 她 哭 , 作为 他 停止 在 这 中心 的 这 房间 和 怒目而视 在
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

她哭着说，他停在房间中央，怒视着她。

“ [aɪ][daʊnt][keə(r)] [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]
“ **I don't care whether you like it and it doesn't matter if you are a**
“ 我 不 关心 无论 你 喜欢 它 和 它 不 事情 如果 你 是 一个
[ˌprɪnˈses] ,
Princess ,
公主 ,

“我不在乎你是否喜欢，就算你是公主也无所谓。”

“ [hi:; hi][ɪkˈspləʊdɪd] , “ [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **he exploded , “ there are a few things I'm going to say to you** .
“ 他 爆炸了 , “ 那里 是 一个 很少 事物 我是 去 到 说 到 你 .

他突然爆发了，“有几件事我要对你说。”

[fɜ:st] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][nəʊ][wɒt][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][θrəʊ][ˈɪntuː][ˈprɪz(ə)n][ə; eɪ]
I want to know what kind of a woman you are to throw into prison a
我 想 到 知道 什么 种类 的 一个 女士 你 是 到 扔 进入 监狱 一个
[mæn][laɪk] — [laɪk][əʊ] ,
man like — like Oh ,
男人 喜欢 — 喜欢 哦 ,

我想知道你究竟是怎样一个女人，才会把像你这样的男人——像你这样的男人——送进监狱。

[aɪˈtiː][draɪvz][emˈiː][ˈkreɪzi][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv][aɪˈtiː] !
it drives me crazy to think of it !
它 驱动 我 疯狂的 到 思考 的 它 !

一想到这件事我就抓狂！

[aɪ][daʊnt][keə(r)][ɪf][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪnˈsʌlt] .
I don't care if you are insulted .
我 不 关心 如果 你 是 受辱 .

我不在乎你是否感到被侮辱。

[hiːz][ə; eɪ][frend][ɒv; əv][maɪn][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ˈɡɪltɪ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
He's a friend of mine and he is no more guilty than you are ,
他是 一个 朋友 的 矿 和 他 是 不 更多的 有罪的 比 你 是 ,

他是我的朋友，他并不比你更有罪。

[ænd; ənd][aɪ][wɒnt][tuː; tə][nəʊ][wɒt][juː; jʊ][miːn][baɪ][ˈɔːdəɪŋ][hɪz; ɪz][ə'rest] ?
and I want to know what you mean by ordering his arrest ?
和 我 想 到 知道 什么 你 意思是 经过 订购 他的 逮捕 ?

我想知道你下令逮捕他是什么意思？

“ [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ˈpɑːtɪd][æz; əz][ɪf][tuː; tə][spiːk] , [hɜː(r); hə(r)][feɪs][gruː][ˈdeθli][peɪl] ,
” **Her lips parted as if to speak , her face grew deathly pale ,**
” 她 嘴唇 分手了 作为 如果 到 说话 , 她 脸 生长 致命的 苍白 ,

“她的嘴唇微微张开，似乎想要说话，脸色却变得惨白如纸，

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡəz][klʌtʃt][ðə; ði][edʒ][əʊ] - [ðə; ði][dɪˈvæn] .
her fingers clutched the edge o ' the divan .
她 手指 紧握 这 边缘 o - 这 迪万 .

她的手指紧紧抓住沙发边缘。

[ʃiː; ʃɪ][steərd][æt; ət][hɪm][ˈpɪtiəsli] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][muːv] , [tuː; tə][spiːk] .
She stared at him piteously , unable to move , to speak .
她 凝视 在 他 可怜地 , 无法 到 移动 , 到 说话 .

她可怜兮兮地盯着他，动弹不得，也说不出话来。

[ðen][ðə; ði][bluː][aɪz][fɪld][wɪð][triəz] , [ə; eɪ][es əʊˈbiː][keɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
Then the blue eyes filled with tears , a sob came to her lips ,
然后 这 蓝色的 眼睛 已填 和 眼泪 , 一个 哭泣 来了 到 她 嘴唇 ,

然后，她那双蓝色的眼睛里充满了泪水，一声啜泣涌上了她的唇边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈtɔːtʃəd][hɑːt][meɪd][ə; eɪ][lɑːst] , [breɪv][ˈefət][æt; ət][dɪˈfens] .
and her tortured heart made a last , brave effort at defense .
和 她 受折磨 心 制成 一个 最后的 , 勇敢的 努力 在 防御 .

她那颗饱受折磨的心做出了最后的、勇敢的抵抗。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪʃ] , [juː; jʊ][rʌŋ][emˈiː] , — [aɪ] — [aɪ] — ” [ʃiː; ʃɪ][traɪd][tuː; tə][ˈwɪspə(r)]
” **I — I — Mr . Anguish , you wrong me , — I — I — ” She tried to whisper**
” 我 — 我 — 先生 . 痛苦 , 你 错误的 我 , — 我 — 我 — ” 她 尝试 到 耳语

[θruː][ðə; ði][kləʊzd][θrəʊt][ænd; ənd][ˈstɪfənd][lɪps] .
through the closed throat and stiffened lips .
通过 这 关闭 喉 和 僵硬 嘴唇 .

“我——我——痛苦先生，你冤枉我了，——我——我——”她试图透过紧闭的喉咙和僵硬的嘴唇低声说道。

[wɜːdz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈpliːdɪd] [wɪð] [ðəʊz] [wet] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [aɪz] .
Words failed her , but she pleaded with those wet , imploring eyes .
字 失败的 她 , 但 她 恳求 和 那些 湿的 , 恳求 眼睛 .
她语塞了, 只能用那双湿润、恳求的眼睛哀求。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈmeltɪd] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)][wɒz; wəz] [swept] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
His heart melted , his anger was swept away in a twinkling .
他的 心 融化 , 他的 愤怒 曾是 扫荡 离开 在 一个 闪烁 .
他心都软了, 怒气瞬间消散。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][ˌʌnˈdʒʌstli] .
He saw that he had wounded her most unjustly .
他 锯 那 他 有 受伤 她 最多 不公正的 .
他意识到自己对她造成了极大的不公伤害。

“ [juː; jʊ] [bruːt] ! ” [his] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [wɪð] [ˈflæʃɪŋ] , [ɪnˈdɪɡnənt] [aɪz] ,
“ **You brute ! ” hissed the Countess , with flashing , indignant eyes ,**
” 你 蛮力 ! ” 嘶嘶作响 这 伯爵夫人 , 和 闪烁 , 愤怒 眼睛 ,
“你这个畜生!”伯爵夫人怒斥道, 眼中闪烁着愤怒的光芒。

[ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
throwing her arms about the Princess and drawing her head to her
投掷 她 武器 关于 这 公主 和 绘画 她 头 到 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

她张开双臂抱住公主, 把头埋在公主的胸前。
“ [fəˈɡɪv] [em ˈiː] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [ˈsɪŋklɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ,
“ **Forgive me , ” he cried , sinking to his knee before the Princess ,**
” 原谅 我 , ” 他 哭 , 下沉 到 他的 膝盖 前 这 公主 ,
“请原谅我,”他哭着说, 单膝跪倒在公主面前。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [kənˈtrɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
shame and contrition in his face .
耻辱 和 忏悔 在 他的 脸 .
他脸上露出羞愧和懊悔的神色。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [hɑːf][mæd] [ðɪs] [həʊl] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˈhɑːʃli] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ **I have been half mad this whole day , and I have thought harshly of you .**
” 我 有 到过 一半 疯狂的 这 所有的 天 , 和 我 有 想法 严厉地 的 你 .
“我今天一整天都近乎疯狂, 而且对你充满了恶意。”

[ai] [naʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [mɔː(r)] [ɪnˈtensli] [ðæn; ðən][ai] . [ai] [lʌv] [ˈlɒri] ,
I now see that you are suffering more intensely than I . I love Lorry ,
我 现在 看 那 你 是 痛苦 更多的 强烈地 比 我 . 我 爱 货车 ,
我现在明白你比我承受的痛苦更甚。我爱洛莉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈəʊnli][ɪkˈskjuːs] .
and that is my only excuse .
和 那 是 我的 仅有的 原谅 .
这是我唯一的借口。

[hiː; hi][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfəʊlli] [rɒŋd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [ˈfəʊlli] [rɒŋd] . ”
He is being foully wronged , your Highness , foully wronged . ”
他 是 存在 肮脏的 冤枉 , 你的 高度 , 肮脏的 冤枉 . ”
殿下, 他受到了极其不公的对待, 极其不公的对待。

“ [ai] [dɪˈzɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈtempt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
“ **I deserve your contempt , after all .**
” 我 应得 你的 鄙视 , 后 全部 .
“我终究还是活该被你鄙视。”

[ˈweðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ɔː(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][saɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈkriː] .
Whether he be guilty or innocent , I should have refused to sign the decree .
无论 他 是 有罪的 或者 清白的 , 我 应该 有 拒绝 到 符号 这 法令 .
无论他有罪还是无罪, 我都应该拒绝签署判决书。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
It is too late now .
它 是 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

[aɪ][hæv; həv] [saɪnd] [əˈweɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [diə(r)][tuː; tə][em ˈiː] , — [hɪz; ɪz][laɪf] .
I have signed away something that is very dear to me , — his life .
我 有 签名 离开 某物 那 是 非常 亲爱的 到 我 , — 他的 生活 .
我签下了对我来说非常珍贵的东西——他的生命。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] .
You are his friend and mine .
你 是 他的 朋友 和 矿 .
你既是他的朋友, 也是我的朋友。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][em ˈiː] — [wɒt] [hiː; hi] [sez] — [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] ?
Can you tell me what he thinks of me — what he says — how he feels ?
能 你 告诉 我 什么 他 思考 的 我 — 什么 他 说道 — 如何 他 感觉 ?
你能告诉我他对我的看法吗? 他说了些什么? 他感觉如何?

” [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ðə; ðɪ][ˈtrɪp(ə)l] [ˈkwestʃən] [ˈbreθləsli] .
” **She asked the triple question breathlessly .**
” 她 问 这 三倍 问题 气喘吁吁 .
她气喘吁吁地问出了这三个问题。

“ [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ækt][ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **He believes you were forced into the act and said as much to me .**
” 他 相信 你 是 强制 进入 这 行为 和 说 作为 很多 到 我 .
“他认为你是被迫的, 并且也这样告诉我。”

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] ,
As to how he feels ,
作为 到 如何 他 感觉 ,

至于他的感受,

[aɪ][kæn; kən][ˈəʊnli][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
I can only ask how you would feel if you were in his place ,
我 能 仅有的 问 如何 你 会 感觉 如果 你 是 在 他的 地方 ,
我只能问问你, 如果你处在他的位置, 你会作何感想。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [jet] [ˈɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] .
innocent and yet almost sure of conviction .
清白的 和 然而 几乎 当然 的 定罪 .
无辜, 但几乎肯定会被定罪。

[ðɪːz] [frendz] [ɒv; əv] - [wɪl] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ˈeni] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] ,
These friends of Axphain will resort to any subterfuge ,
这些 朋友们 的 - 将要 采取 到 任何 托词 ,
阿克斯坦的这些朋友会不择手段,

[naʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)][hæz; həz] [steɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
now that one of their number has staked his life .
现在 那 — 的 他们的 数字 有 已抵押 他的 生活 .
现在他们当中已经有一人赌上了自己的性命。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːd] ,
Mark my word ,
标记 我的 单词 ,
记住我的话,

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [dɪ'lɪbəɹətli] [swəə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] - ['lɒri] [straɪk] [ðə; ði] [bləʊ] [ænd; ənd]
some one will deliberately swear that he saw Grenfall Lorry strike the blow and
一些 一 将要 故意地 发誓 那 他 锯 - 货车 罢工 这 吹 和
[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['vɪlənəs] [ə; eɪ][laɪ][æz; əz][məɪn][ˈevə(r)][təʊld] .
that will be as villainous a lie as man ever told .
那 将要 是 作为 邪恶的 一个 说谎 作为 男人 曾经 讲述 .

有人会故意发誓说他亲眼看到格伦福尔·洛里出手，这将是人类历史上最邪恶的谎言。

[wɒt] [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ɪz][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ðæt] [dɪ'kri:ɪ] ['kænɒt] [bi:; bi]
What I am here for , your Highness , is to ask if that decree cannot be
什么 我 是 这里 为了 , 你的 高度 , 是 到 问 如果 那 法令 不能 是
[wɪð'drɔ:n] . "
withdrawn . "
撤回 . "

殿下，我此行的目的是想请问，那项法令是否可以撤回。

" [ə'læs] , [aɪ 'ti:] ['kænɒt] !
" **Alas , it cannot !**
" 唉 , 它 不能 !

“唉，这不可能！ ”

[aɪ] [wʊd] ['glædli][ˈɔ:də(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
I would gladly order his release if I could ,
我 会 乐意 命令 他的 发布 如果 我 可以 ,

如果可以，我非常乐意下令释放他。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [wɒt] [ðæt] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə][ju: 'es] .
but you can see what that would mean to us .
但 你 能 看 什么 那 会 意思是 到 我们 .

但你可以想象这对我们来说意味着什么。

[ə; eɪ][wɔ:(r)] , ['mɪstə(r)] . ['æŋɡwɪ] , " [ʃi: ʃi] [saɪd] ['mɪzrəbli] .
A war , Mr . Anguish , " she sighed miserably .
一个 战争 , 先生 . 痛苦 , " 她 叹了口气 惨痛地 .

“一场战争，痛苦先生，”她痛苦地叹了口气。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [si:] [æɪn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [məɪn] [kən'demnd] ?
" **But you will not see an innocent man condemned ?**
" 但 你 将要 不是 看 一个 清白的 男人 谴责 ?

“但你难道不愿看到无辜的人被定罪吗？ ”

" [kraɪd] [hi:; hi] , [ə'gen] [ɪn'dɪgnənt] .
" **cried he , again indignant .**
" 哭 他 , 再次 愤怒 .

“他再次愤慨地喊道。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][jɔ:(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] .
" **I have only your statement for that , sir , if you will pardon me .**
" 我 有 仅有的 你的 陈述 为了 那 , 先生 , 如果 你 将要 赦免 我 .

“先生，如果您不介意的话，我只有您的一份声明可以参考。”

[aɪ][həʊp] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ,
I hope , from the bottom of my heart ,
我 希望 , 从 这 底部 的 我的 心 ,

我由衷地希望，

[ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['mɜ:də(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] ['ɒnərəbli] ['tʃælɪndʒd] . "
that he did not murder the Prince after being honorably challenged . "
那 他 做过 不是 谋杀 这 王子 后 存在 光荣地 挑战 . "

他并没有在受到正当挑战后谋杀王子。

“ [hi:; hi][ɪz][nəʊ] [ˈkaʊəd] ！ ” [ˈθʌndə] [ˈæŋɡwɪʃ] ； [ˈstɑ:tlɪŋ] [bəʊθ] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈvi:əməns] ．
“ **He is no coward !** ” **thundered Anguish ; startling both women with his vehemence** ．
“ 他 是 不 懦 夫 ！ ” 雷 鸣 痛 苦 ； 令 人 震 惊 两 个 都 女 性 和 他 的 激 烈 ．
“他不是懦夫！”痛苦怒吼道，他这番激烈的言辞吓了两个女人一跳。

“ [ai] [seɪ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [kɪl] [ðə; ði] [prɪns] ，
“ **I say he did not kill the Prince** ，
“ 我 说 他 做 过 不 是 杀 这 王 子 ，
“我说他没有杀害王子，

[bʌt; bət] [aɪ] [steɪk] [maɪ][laɪf][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [met] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ．
but I'll stake my life he would have done so had they met this morning ．
但 患 病 的 赌 注 我 的 生 活 他 会 有 完 毕 所 以 有 他 们 遇 见 这 早 晨 ．
但我敢用我的生命担保，如果他们今天早上见面，他肯定会这么做。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈkri:] [rɪˈsɪndɪd] ， [aɪ] [si:] ，
There's no use trying to have the decree rescinded , I see ，
有 不 使 用 尝 试 到 有 这 法 令 撤 销 ， 我 看 ，
看来试图撤销这项法令是没用的。

[səʊ] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] ．
so I'll take my departure ．
所 以 患 病 的 拿 我 的 离 开 ．
所以我要离开了。

[aɪ][doʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] ， [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] ； [aɪˈti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈdju:ti] ， [ɒv; əv] [kɔ:s] ．
I don't blame you , your Highness ; it is your duty , of course ．
我 不 责 备 你 ， 你 的 高 度 ； 它 是 你 的 责 任 ， 的 课 程 ．
我不怪您，殿下；这当然是您的职责。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈprɪti] [hɑ:d] [ɒn] [ˈlɒri] ， [ðæts] [ɔ:l] ． “
But it's pretty hard on Lorry , that's all ． ”
但 它 是 漂 亮 的 难 的 在 货 车 ， 那 就 是 全 部 ． ”
但这对洛瑞来说确实很艰难，仅此而已。

“ [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][klɪə(r)] [hɪmˈself] ， ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ， [ˈnɜ:vəsli] ．
“ **He may be able to clear himself ,** ” **suggested the Countess , nervously** ．
“ 他 可 能 是 有 能 力 的 到 清 除 他 自 己 ， ” 建 议 这 伯 爵 夫 人 ， 紧 张 地 ．
“他或许能洗清自己的罪名，”伯爵夫人紧张地建议道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [nɒt] ， [səʊ][ðeə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪˈti:] ．
“ **And he may not , so there you have it** ．
“ 和 他 可 能 不 是 ， 所 以 那 里 你 有 它 ．
“他可能不会这么做，所以情况就是这样。”

[wɒt] [tʃɑ:ns] [hæv; həv] [tu:] [əˈmerɪkənz] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ˈevrɪbɒdi] [əˈɡenst] [ju:ˈes] ? “
What chance have two Americans over here with everybody against us ? ”
什 么 机 会 有 二 美 国 人 超 过 这 里 和 大 家 反 对 我 们 ？ ”
两个美国人在这里，面对所有人的反对，有什么胜算呢？

“ [stɒp] ！
“ **Stop** ！
“ 停 止 ！
“停止！

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ！
You shall not say that ！
你 将 不 是 说 那 ！
你不能这么说！

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] ， [æt; ət] [ˈeni] [kɒst] ，
He shall have full justice , at any cost ，
他 将 有 满 的 正 义 ， 在 任 何 成 本 ，
他必将得到完全公正的对待，无论付出什么代价。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪz][wʌn][hiə(r)] [hu:] [ɪz][nɒt] [ə'genst] [hɪm] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz]
and there is one here who is not against him , " cried the Princess , with flashing eyes
和 那里 是 一 这里 WHO 是 不是 反对 他 , " 哭 这 公主 , 和 闪烁 眼睛
.
:
.

“这里竟然有一个人不反对他！”公主眼睛闪闪发光地喊道。

" [ai][eɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [əd'maɪəz] [hɪm][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['graustɑ:k] [ə; eɪ]
" I am aware that everybody admires him because he has done Graustark a
" 我 是 意识到的 那 大家 钦佩 他 因为 他 有 完毕 格劳斯塔克 一个
[ˈsɜ:vɪs] [ɪn] [ˈrɪdɪŋ] [aɪ 'ti:][pʊ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [əb'nɒkjəs] — [ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['hʌzbənd] .
service in ridding it of something obnoxious — a prospective husband .
服务 在 骑行 它 的 某物 令人讨厌的 — 一个 预期 丈夫 .
“我知道大家都钦佩他，因为他为格劳斯塔克岛除掉了一个讨厌的东西——一个未来的丈夫。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [get] [hɪm] [aʊt] [pʊ; əv][dʒeɪl] . "
But that does not get him out of jail . "
但 那 做 不是 得到 他 出去 的 监狱 . "

但这并不能让他出狱。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʌn'kaɪnd] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ˈsləʊli] .
" You are unkind again , " said the Princess , slowly .
" 你 是 不友善 再次 , " 说 这 公主 , 缓慢地 .
“你又这么刻薄了，”公主缓缓说道。

" [ai] [tʃəʊz] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
" I chose my husband ,
" 我 选择 我的 丈夫 ,

我选择了我的丈夫，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ə'sju:m] [mʌtʃ] [wen] [ju:; jʊ] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [ai][eɪ 'em][glæd][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wəz; wəz]
and you assume much when you intimate that I am glad because he was
和 你 认为 很多 什么时候 你 亲密的 那 我 是 高兴的 因为 他 曾是
[ˈmə:də] . "
murdered . "
被谋杀 . "

你暗示我因为他被谋杀而感到高兴，这说明你妄下了很多结论。

" [du:; də][nɒt][bi:; bi]['æŋgri] , " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Do not be angry , " cried the Countess , impatiently .
" 做 不是 是 生气的 , " 哭 这 伯爵夫人 , 不耐烦地 .

“别生气，”伯爵夫人不耐烦地喊道。

" [wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'gret] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ʌnd][ai] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ,
" We all regret what has happened , and I , for one ,
" 我们 全部 后悔 什么 有 发生 , 和 我 , 为了 一 ,

“我们都对发生的事情感到遗憾，就我个人而言，

[həʊp] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɒri] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ʌnd] [lɑ:f] [fə,revə'mɔ:] [æt; ət]
hope that Mr . Lorry may escape from the Tower and laugh forevermore at
希望 那 先生 . 货车 可能 逃脱 从 这 塔 和 笑 永远 在
[hɪz; ɪz] [pə'sju:ə] .
his pursuers .
他的 追击者 .

希望洛瑞先生能够逃出高塔，永远嘲笑追捕他的人。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][dɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] !
If he could only dig his way out !
如果 他 可以 仅有的 挖 他的 方式 出去 !

如果他能挖出一条出路就好了！

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ˈstɑ:tld] [lʊk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [nju:] [θɔ:t] [ˈentəd]
“ The Princess shot a startled look toward the speaker as a new thought entered
“ 这 公主 射击 一个 惊慌 看 朝向 这 扬声器 作为 一个 新的 想法 进入
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪərɪd] [breɪn] ;
her wearied brain ;
她 疲惫 脑 ;

“公主疲惫的大脑中突然闪过一个新念头，她惊愕地看向说话的人；

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [ɪn'vɒləntri] [gɑ:sp][təʊld] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [lɒdʒd] [ænd; ənd] [wʊd] [grəʊ] .
a short , involuntary gasp told that it had lodged and would grow .
一个 短的 , 非自愿 喘气 讲述 那 它 有 已提交 和 会 生长 .
一声短促的、不由自主的喘息表明它已经扎根，并且会继续生长。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] ,
She laughed at the idea of an escape from the Tower ,
她 笑了 在 这 主意 的 一个 逃脱 从 这 塔 ,
她对逃离高塔的想法嗤之以鼻。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [spɒt] [ɒv; əv] [red] [br'gæn][tu:; tə] [spred] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,
but as she laughed a tiny spot of red began to spread upon her cheek ,
但 作为 她 笑了 一个 微小的 点 的 红色的 开始 到 传播 之上 她 脸颊 ,
但她笑的时候，脸颊上却开始泛起一小块红晕。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪsən] [ˈstreɪndʒli] .
and her eyes glistened strangely .
和 她 眼睛 闪闪发光 奇怪的 .
她的眼睛闪烁着奇异的光芒。

[ˈæŋɡwɪʃ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ha:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
Anguish remained with them for half an hour .
痛苦 剩余 和 他们 为了 一半 一个 小时 .
痛苦的情绪在他们心中持续了半个小时。

[wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ˈhəʊpf(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
When he left the castle it was with a more hopeful feeling in his breast .
什么时候 他 左边 这 城堡 它 曾是 和 一个 更多的 充满希望 感觉 在 他的 胸部 .
离开城堡时，他心中充满了希望。

[ɪn][ðə; ði] [prɪn'sesɪz] [bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [tu:] [g'ɜ:lz] , [ɪn] [lu:s] ,
In the Princess's bed - chamber late that night , two girls , in loose ,
在 这 公主的 床 - 房间 晚的 那 夜晚 , 二 女孩们 , 在 松动的 ,
那天深夜，在公主的寝宫里，有两个女孩衣着随意，

[ˈsɪlkən] [gaʊnz] [sæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði]
silken gowns sat before a low fire and talked of something that caused the
丝 礼服 卫星 前 一个 低的 火 和 谈话 的 某物 那 导致 这
[ˈkaʊntəs; 'kaʊntəs][tu:; tə][ˈtreɪmb(ə)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [fɜ:st][hɜ:(r); hə(r)] [pɪŋk] - [tʃi:kt] [ˈsɒvrɪn]
Countess to tremble with excitement when first her pink - cheeked sovereign
伯爵夫人 到 颤抖 和 激动 什么时候第一的 她 粉色的 - 脸颊 主权
[ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:][ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] .
mentioned it in confidence .
提及 它 在 信心 .

身着丝绸长袍的女子坐在低矮的炉火前，谈论着一些事情。当她面色红润的君主第一次悄悄提起这件事时，伯爵夫人激动得浑身颤抖。

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .
十八、

[ðə; ði] [flaɪt] [æɪt; ət] [ˈmɪdnaɪt]
THE FLIGHT AT MIDNIGHT
这 航班 在 午夜

午夜航班

[ˈlɒrɪz] [sel] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sel] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈefəts]
Lorry's cell was as comfortable as a cell could be made through the efforts
卡车的 细胞 曾是 作为 舒服的 作为 一个 细胞 可以 是 制成 通过 这 努力
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ˈdʒeɪlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pəˈliːs] .
of a kindly jailer and a sympathetic chief of police .
的 一个 亲切地 狱卒 和 一个 交感神经 首席 的 警察 .

在一位和蔼的狱警和一位富有同情心的警察局长的努力下，洛瑞的牢房尽可能地舒适。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ləʊˈkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] , [bʌt; bət] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɒk] -
It was not located in the dungeon , but high in the tower , a little rock -
它 曾是 不是 位于 在 这 地牢 , 但 高的 在 这 塔 , 一个 小的 岩石 -
[baʊnd] [ruːm] ,
bound room ,
边界 房间 ,

它不在地牢里，而是在塔楼高处一个用石头砌成的小房间里。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bɑːd] [ˈwɪndəʊ] [faː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈflɔː(r)] .
with a single barred window far above the floor .
和 一个 单身的 禁止 窗户 远的 多于 这 地面 .

窗户高高地挂着一扇带铁栅栏的窗户。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][ˈaɪən][əˈpɒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈmætrəs] ,
There was a bed of iron upon which had been placed a clean mattress ,
那里 曾是 一个 床 的 铁 之上 哪个 有 到过 放置 一个 干净的 床垫 ,
铁床上铺着一张干净的床垫。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃeə(r)] .
and there was a little chair .
和 那里 曾是 一个 小的 椅子 .

那里还有一把小椅子。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əˈrest] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [ɑːm][tʃeə(r)] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði][ˈlætə(r)] ;
The next day after his arrest a comfortable arm chair replaced the latter ;
这 下一个 天 后 他的 逮捕 一个 舒服的 手臂 椅子 替换 这 后者 ;
被捕后的第二天，一把舒适的扶手椅取代了那把椅子；

[ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] , [ə; eɪ][læmp] , [sʌm; səm] [bʊks] , [ˈflaʊəz] ,
a table , a lamp , some books , flowers ,
一个 桌子 , 一个 灯 , 一些 图书 , 花朵 ,
一张桌子、一盏灯、几本书、鲜花

[ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fruːt] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [əˈpɑːtmənt] —
a bottle of wine and some fruit found their way to his lonely apartment —
一个 瓶子 的 葡萄酒 和 一些 水果 成立 他们的 方式 到 他的 孤独 公寓 —
[huːˈevə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] .
whoever may have sent them .
谁 可能 有 发送 他们 .

一瓶葡萄酒和一些水果被送到了他孤零零的公寓——不管是谁送的。

[ˈhæəri] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] .
Harry Anguish was admitted to the cell during the afternoon .
哈里 痛苦 曾是 承认 到 这 细胞 期间 这 下午 .

哈里·安格什于当天下午被送入牢房。

[hiː; hi] [ˈprɒmptli] [ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] [dɪˈhaɪd] [ɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [doʊˈneiʃnz] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ˈwaɪzli]
He promptly and truthfully denied all interest in the donations , but smiled wisely
他 及时 和 说实话 否认 全部 兴趣 在 这 捐款 , 但 微笑 明智地 .
:
:

他立即如实否认对捐款有任何兴趣，但脸上却露出了睿智的微笑。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] - [kənˈtɪndʒənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [taʊn] ; [ə; eɪ] [ˈpɔː](ə)n]
He reported that most of the Axphain contingent was still in town ; a portion
他 据报道 那 最多 的 这 - 队伍 曾是 仍然 在 镇 ; 一个 部分
[hæd; həd] [ˈhʌrɪd] [həʊm] ,
had hurried home ,
有 慌忙 家 ,

他报告说，阿克斯芬的大部分人员仍在城里；一部分人匆匆赶回家了。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [prɪns] ,
carrying the news to the old Prince ,
携带 这 消息 到 这 老的 王子 ,
将消息带给老王子

[ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈɡresɪv] - [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][tuː; tə] [ˈeɪdlvaɪs] ,
instructed by the aggressive Mizrox to fetch him forthwith to Edelweiss ,
指示 经过 这 挑衅的 - 到 拿来 他 立即 到 雪绒花 ,
奉咄咄逼人的米兹罗克斯之命，立即将他带到埃德尔瓦伊斯那里。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɔːɡəst] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈtwenti] - [sɪksθ] .
where his august presence was necessary before the twenty - sixth .
在哪里 他的 八月 在场 曾是 必要的 前 这 二十 - 第六 .
在26日之前，他的威严出席是必要的。

[ðəʊz] [huː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡraustaːk] [ˈkæpɪt(ə)] [wɜː(r); wə(r)][ˈkwaɪət][bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]
Those who remained in the Graustark capital were quiet but still in a
那些 WHO 剩余 在 这 格劳斯塔克 首都 是 安静的 但 仍然 在 一个
[ˈθretnɪŋ] [muːd] .
threatening mood .
威胁 情绪 .

留在格劳斯塔克首都的人们虽然保持沉默，但仍然弥漫着威胁的气氛。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [səʊ] [ˈhæri] [ɪnˈfɔːmd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
The Princess , so Harry informed the prisoner ,
这 公主 , 所以 哈里 知情的 这 囚犯 ,
“公主,”哈里告诉囚犯, “

[sent] [sɪnˈsɪə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [end] [wel] [wɪð] [hɪm]
sent sincere expressions of sympathy and the hope that all would end well with him
发送 真诚 表达式 的 同情 和 这 希望 那 全部 会 结尾 出色地 和 他
:
:
:

表达了真挚的慰问，并希望他一切安好。

[kaʊnt] - , [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , - [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi]
Count Halfont , the Countess , Gaspon and many others had asked to be
数数 - , 这 伯爵夫人 , - 和 许多 其他的 有 问 到 是
[rɪˈmembəd] .
remembered .
记得 .

哈尔丰伯爵、伯爵夫人、加斯蓬以及许多其他人都希望被人铭记。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [smaɪld] [ˈwɪərəli] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [fəˈɡɒtn] [ɪn][ə; eɪ]
The prisoner smiled wearily and promised that they should not be forgotten in a
这 囚犯 微笑 疲劳 和 承诺 那 他们 应该 不是 是 被遗忘的 在 一个
[wi:k] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [tuː; tə][ɪkˈstend] .
week — which was as far as he expected his memory to extend .
星期 — 哪个 曾是 作为 远的 作为 他 预期的 他的 记忆 到 延长 .

囚犯疲惫地笑了笑，承诺他们不会在一周内被遗忘——他预计自己的记忆力也就只能维持一周了。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,
Late in the evening , as he was lying on his bed ,
晚的 在 这 晚上 , 作为 他 曾是 说谎 在 他的 床 ,
傍晚时分，他躺在床上，

[ˈsteəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌzliŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] [wɪð] [məʊst] [əˈpresɪv]
staring at the shadowy ceiling and puzzling his brain with most oppressive
凝视 在 这 阴暗的 天花板 和 令人费解 他的 脑 和 最多 压迫性的
[ʌnˈsɜːrtnti] ,
uncertainties ,
不确定性 ,

他盯着昏暗的天花板，脑海中充满了令人窒息的不确定性。

[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [əˈpraʊtʃ] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtəz] .
the rattle of keys in the lock announced the approach of visitors .
这 嘎嘎作响 的 钥匙 在 这 锁 宣布 这 方法 的 访客 .
钥匙在锁孔中碰撞的咔嗒声预示着访客的到来。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hiː; hi] [sɔː] - [ænd; ənd] - .
The door swung open and through the grate he saw Dangloss and Quinnox .
这 门 摇摆 打开 和 通过 这 格特 他 锯 - 和 - .
门猛地打开，透过栅栏，他看到了丹格罗斯和奎诺克斯。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈmɪlətri] [reɪn] [kəʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ]
The latter wore a long military rain coat and had just come in from a
这 后者 穿着 一个 长的 军队 雨 外套 和 有 只是 来 在 从 一个
[ˈdrentʃɪŋ] [ˈdaʊnpɔː(r)] .
drenching downpour .
浸透 倾盆大雨 .

后者身穿一件长长的军用雨衣，刚从一场倾盆大雨中回来。

[ˈlɔːrɪz] [ˈrevəri] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði]
Lorry's reverie had been so deep that he had not heard the thunder nor the
卡车的 遐想 有 到过 所以 深的 那 他 有 不是 听到 这 雷 也不 这
[ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
howling of the winds .
嚎叫 的 这 风 .

洛瑞沉浸在自己的思绪中，既没有听到雷声，也没有听到狂风的呼啸。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪd] [dɔː(r)] .
Springing to his feet he advanced quickly to the grated door .
弹簧 到 他的 脚 他 先进的 迅速地 到 这 磨碎的 门 .
他猛地站起身，迅速走向那扇铁栅门。

“ [ˈkæptɪn] - [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪnˈses] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
“ **Captain Quinnox brings a private message from the Princess , ” said the Chief ,**
“ 队长 - 带来 一个 私人的 信息 从 这 公主 ; ” 说 这 首席 ;
“奎诺克斯队长带来了公主殿下的私人讯息，”酋长说道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ˈskeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈwɪspəd] .
the words scarcely more than whispered .
这 字 几乎 更多的 比 低声说道 .

话语几乎是耳语般轻柔地说出的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][pleɪn][ðæt][ðə; ði][ˈmesɪdʒ][wɒz; wəz][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ænd; ənd][bʌ; əv][ə; eɪ][ˈsiːkrət][ˈneɪtʃ(ə(r))]
It was plain that the message was important and of a secret nature .
它 曾是 清楚的 那 这 信息 曾是 重要的 和 的 一个 秘密 自然 .

很明显，这条信息非常重要，而且属于秘密性质。

- [lʊkt][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][ˈsteəweɪ][bɪˈfɔː(r)][ˈθrʌstɪŋ][ðə; ði][ˈtaɪni]
Quinnox looked up and down the corridor and stairway before thrusting the tiny
- 看起来 向上 和 向下 这 走廊 和 楼梯 前 推进 这 微小的
[nəʊt][θruː][ðə; ði][bɑːrz]
note through the bars .
笔记 通过 这 酒吧 .

奎诺克斯上下看了看走廊和楼梯，然后把那张小纸条从栏杆缝隙里塞了进去。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][grɑːsp, græsp][ˈiːgəli][ænd; ənd][ˈtreɪblɪŋ][ˈfɪŋgəz][brəʊk][ðə; ði][siːl]
It was grasped eagerly and trembling fingers broke the seal .
它 曾是 抓住 急切地 和 发抖 手指 打破 这 海豹 .
它被急切地抓住，颤抖的手指撕开了封口。

[ˈbendɪŋ][nɪə(r)][ðə; ði][laɪt][hiː; hi][riːd][ðə; ði][laɪnz][hɪz; ɪz][ˈvɪʒn][blɜːd]
Bending near the light he read the lines , his vision blurred ,
弯曲 靠近 这 光 他 读 这 线条 , 他的 想象 模糊 ,
他弯下腰靠近灯光，读着那些字，视线变得模糊。

[hɪz; ɪz][haːt][θrɒbɪŋ][səʊ][ˈfɪəsli][ðæt][ðə; ði][blʌd][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈdraʊnɪŋ][aʊt][ˈʌðə(r)]
his heart throbbing so fiercely that the blood seemed to be drowning out other
他的 心 悸动 所以 激烈地 那 这 血 似乎 到 是 溺水 出去 其他
[saʊndz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][taɪm][tuː; tə][kʌm]
sounds for all time to come .
声音 为了 全部 时间 到 来 .

他的心脏剧烈跳动，血液仿佛要淹没其他一切声音，直到永远。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][ˈkɒrɪdɔː(r)][stʊd][ðə; ði][tuː][men], [ˈwɒtʃɪŋ][hɪm][wɪð][ˈbeɪtɪd][breθ][ænd; ənd][ˈɡɪlti]
In the dim corridor stood the two men , watching him with bated breath and guilty ,
在 这 暗淡 走廊 站立 这 二 男人 , 观看 他 和 被 气息 和 有罪的 ,
[ˈkweɪkɪŋ][nɜːvz]
quaking nerves .
震动 神经 .

昏暗的走廊里站着两个男人，他们屏住呼吸，带着愧疚和颤抖的神经注视着他。

“ [əʊ] ! ” [gɑːspt][ˈlɒri] , [ˈkɪsɪŋ][ðə; ði][ˈmɪsɪv][ɪnˈseɪnli][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈɡriːdi][aɪz][kəˈriːn]
“ **Oh ! ” gasped Lorry , kissing the missive insanely as his greedy eyes careened**
” 哦 ! ” 倒吸一口气 货车 , 接吻 这 信函 疯狂地 作为 他的 贪婪的 眼睛 倾斜
[θruː][ðə; ði][lɑːst][laɪn]
through the last line .
通过 这 最后的 线 .

“哦！”洛瑞倒吸一口气，疯狂地亲吻着信纸，贪婪的目光扫过最后一行。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈsɪgnətʃ(ə(r))][bʌt; bət][ɪn][ˈevri][wɜːd][hiː; hi][sɔː][hɜː(r); hə(r)][feɪs]
There was no signature , but in every word he saw her face ,
那里 曾是 不 签名 , 但 在 每一个 单词 他 锯 她 脸 ,
虽然没有签名，但他从每一个字里都看到了她的脸。

[felt][ðə; ði][tʌtʃ][bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][hænd] , [hɜːd][hɜː(r); hə(r)][ˈtɪmɪd][haːt][ˈbiːtɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪm]
felt the touch of her dear hand , heard her timid heart beating for him
毛毡 这 触碰 的 她 亲爱的 手 , 听到 她 胆小 心 殴打 为了 他
- [fɔː(r); fə(r)][hɪm][əˈləʊn]
- **for him alone** .
- 为了 他 独自的 .

感受到她亲手的触碰，听到她胆怯的心跳，只为他跳动——只为他跳动。

[ˈræptʃə(r)] [θrɪld] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ðə; ði][dɪˈlɪəriəs; dɪˈlæəriəs][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
Rapture thrilled him from head to foot , the delirious rapture of love .
狂喜 激动不已 他 从 头 到 脚 , 这 谵妄 狂喜 的 爱 .
他从头到脚都感到无比兴奋, 那是爱情带来的狂喜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [səʊ] [əʊvəˈpaʊərɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [səˈpraɪz] , [ðə; ði]
He could not speak , so overpowering was the joy , the surprise , the
他 可以 不是 说话 , 所以 压倒性的 曾是 这 喜悦 , 这 惊喜 , 这
[əˈweɪkənɪŋ] .
awakening .
唤醒 .
他激动得说不出话来, 喜悦、惊讶和觉醒的感觉太过强烈。

“ [əˈbeɪ] ! ” [ˈwɪspəd] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡləʊ] [wɪð] [ˈpleɪzə(r)] ,
“ Obey ! ” whispered Quinn ox , his face aglow with pleasure ,
“ 服从 ! ” 低声说道 - , 他的 脸 闪耀 和 乐趣 ,
“服从!”奎诺克斯低声说道, 脸上洋溢着愉悦的笑容。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [kəˈmændɪŋli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈletə(r)] .
his finger quivering as he pointed commandingly toward the letter .
他的 手指 颤抖 作为 他 尖 威严地 朝向 这 信 .
他手指颤抖着, 威严地指向那封信。

“ [əˈbeɪ] [wɒt] ! ”
“ Obey what ! ”
“ 服从 什么 ! ”
“服从什么!”

“ [ɑːskt] [ˈlɒri] , [ˈdʌlli] . ”
“ asked Lorry , dully . ”
“ 问 货车 , 沉闷地 . ”
“洛瑞有气无力地问道。”

“ [ðə; ði][lɑːst] [laɪn] ! ”
“ The last line ! ”
“ 这 最后的 线 ! ”
“最后一句!”

“ [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [riːˈriːd] [ðə; ði][lɑːst] [laɪn][ænd; ənd] [ðen] [dɪˈlɪbəɪətli] [held] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmɪsɪv]
“ He hastily reread the last line and then deliberately held the precious missive
“ 他 草草 重读 这 最后的 线 和 然后 故意地 握住 这 宝贵的 信函
[əʊvə(r)][ðə; ði][læmp] [ˈʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][ɪɡˈnaɪtɪd] .
over the lamp until it ignited .
超过 这 灯 直到 它 点燃 .
他匆匆重读了最后一行, 然后故意将这封珍贵的信件举到灯上, 直到灯被点燃。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl][hiː; hi] [pəˈzest] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪˈzɜːvd] [aɪˈtiː] .
He would have given all he possessed to have preserved it .
他 会 有 给定 全部 他 拥有 到 有 保存完好 它 .
他愿意付出一切来保住它。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [kəˈmɑːnd] : “ [bɜːn] [ðɪs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
But the last line commanded : “ Burn this at once and in the presence of
但 这 最后的 线 命令 : “ 烧伤 这 在 一次 和 在 这 在场 的
[ðə; ði][ˈbeərə(r)] . “
the bearer . ”
这 持有人 : “
但最后一行命令道: “立即当着持有者的面烧毁此物。”

“ [ðeə(r)] ! ”
“ There ! ”
“ 那里 ! ”
“那里!”

” [hi:; hi] [sed] , [ri'gretfəli] ,
” he said , regretfully ,
” 他 说 , 遗憾的是 ,

他遗憾地说：“

[æz; əz][hi:; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði] [tʃɑ:d] ['remnənts] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]
as he crumpled the charred remnants between his fingers and turned to
作为 他 皱巴巴的 这 烧焦的 残余物 之间 他的 手指 和 转向 到
[ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈwɒtʃə, 'wɒ:-] .
the silent watchers .
这 沉默的 观察者 .

他用手指揉搓着烧焦的残骸，转身看向沉默的旁观者。

” [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪm] [gəʊz] [ʌp] [ɪn] [sməʊk] , ” [ˈmʌtə] - , [sen'tenʃəsli] .
” Her crime goes up in smoke , ” muttered Dangloss , sententiously .
” 她 犯罪 去 向上 在 抽烟 , ” 低声说道 - , 义正辞严地 .

“她的罪行将化为乌有，”丹格罗斯一本正经地低声说道。

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kə'mits] [nəʊ] [kraɪm] , ” [ri'tɔ:t] - , [ˈæŋgrəli] , ” [wen] [ʃi:; ʃi] [trʌsts] [fɔ:(r)]
” The Princess commits no crime , ” retorted Quinnox , angrily , ” when she trusts four
” 这 公主 提交 不 犯罪 , ” 反驳 - , 愤怒地 , ” 什么时候 她 信托 四
[ˈbɒɪst] [men] . ”
honest men . ”
诚实的 男人 . ”

“公主信任四个诚实的人，她并没有犯罪，”奎诺克斯愤怒地反驳道。

” [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [wɪð] [θrʌmɪŋ] [ɪəz] .
” Where is she ? ” whispered the prisoner , with thrumming ears .
” 在哪里 是 她 ? ” 低声说道 这 囚犯 , 和 嗡嗡作响 耳朵 .

“她在哪儿？”囚犯低声问道，耳朵嗡嗡作响。

” [weə(r)] [ɔ:l] [gʊd] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] [naɪn] [əˈkla:k] — [ɪn][bed] , ” [riˈplaɪd] - ,
” Where all good women should be at nine o'clock — in bed , ” replied Dangloss ,
” 在哪里 全部 好的 女性 应该 是 在 九 点钟 — 在 床 , ” 回复 - ,
[ˈʃɔ:tli] .
shortly .
不久 .

“所有好女人九点钟都应该在床上，”丹格罗斯简短地回答道。

” [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [əˈbeɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] ? ”
” But will you obey her command ? ”
” 但 将要 你 服从 她 命令 ? ”

但你会服从她的命令吗？

” [səʊ][ʃi:; ʃi] [kə'mændz] [em 'i:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ! ” [sed] [ˈlɒri] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
” So she commands me to escape ! ” said Lorry , smiling .
” 所以 她 命令 我 到 逃脱 ! ” 说 货车 , 微笑 .

“所以她命令我逃跑！”洛瑞笑着说。

” [aɪ][deə(r)][nɒt] [dɪsəˈbeɪ] [maɪ] [ˈsɒvrɪn] , [aɪ] [səˈpəʊz] . ”
” I dare not disobey my sovereign , I suppose . ”
” 我 敢 不是 违 我的 主权 , 我 认为 . ”

“我想我不敢违抗君主。”

” [wi:; wi] [əˈbeɪ] [hɜ:(r); hə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wi:; wi] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d]
” We obey her because we love her , ” said the captain of the guard
” 我们 服从 她 因为 我们 爱 她 , ” 说 这 队长 的 这 警卫
.
:
.

“我们服从她，因为我们爱她，”卫队长说道。

“ [ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] , [ai][ˈɔ:lsəʊ] [əˈbeɪ] .
“ **And for that reason , I also obey .**
“ 和 为了 那 原因 , 我 还 服从 .
“因此, 我也服从。”

[bʌt; bət][kæn; kən] [ðɪs] [θɪŋ] [bi:; bi] [əˈkʌmplɪʃt] [wɪˈðəʊt] [nəˈsesɪteɪɪŋ] [ekspləˈneɪɪnz] [ænd; ənd]
But can this thing be accomplished without necessitating explanations and
但 能 这 事物 是 完成 没有 需要 解释 和
[ˈpɒsəb(ə)l][kɑ:mplɪˈkeɪʃ(ə)nz] ?
possible complications ?
可能的 并发症 ?

但是, 这件事能否在无需解释和避免可能出现的复杂情况的情况下完成呢?
[ai] [wɪl] [nɒt] [əˈbeɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æŋ; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] . “
I will not obey if it is likely to place her in an embarrassing position .”
我 将要 不是 服从 如果 它 是 可能 到 地方 她 在 一个 尴尬的 位置 . ”

如果这样做可能会让她陷入尴尬的境地, 我将不会服从。
“ [ʃi:; ʃɪ] [ˌʌndəˈstændz] [ˈpɜ:fɪktli] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] , [sɜ:(r)] .
“ **She understands perfectly what she is doing , sir .**
“ 她 明白 完美 什么 她 是 正在做 , 先生 .
“她完全明白自己在做什么, 先生。”

[ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][maɪ] [ədˈvaɪs] , “ [sed] - ,
In the first place , she has had my advice , ” said Dangloss ,
在 这 第一的 地方 , 她 有 有 我的 建议 , ” 说 - ,
“首先, 她听取了我的建议,”丹格罗斯说道。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [bɪˈtreɪə(r)] [ɒv; əv][æŋ; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [trʌst] .
the good old betrayer of an official trust .
这 好的 老的 背叛者 的 一个 官方的 相信 .
那个背叛官方信任的老奸巨猾之徒。

“ [ju:; jʊ] [ədˈvaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kəˈmɑ:nd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ? ”
“ **You advised her to command you to allow me to escape ? ”**
“ 你 建议 她 到 命令 你 到 允许 我 到 逃脱 ? ”
“你建议她命令你放我逃走? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kəˈmɑ:nd] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ədˈvaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [tu:; tə] [kəˈmɑ:nd] [ju:; jʊ] .
“ **She commanded first , and then I advised her how to command you .**
“ 她 命令 第一的 , 和 然后 我 建议 她 如何 到 命令 你 .
“她先发号施令, 然后我告诉她如何指挥你。”

- [meɪ] [dɪˈkleə(r)][wɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] .
Axphain may declare war a thousand times over , but you will be safe .
- 可能 宣布 战争 一个 千 时代 超过 , 但 你 将要 是 安全的 .
阿克斯坦就算发动一千次战争, 你也不会有事。

[ðæts] [ɔ:l][wi:; wi] — [ai] [mi:n] , [ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] . “
That's all we — I mean , all she wants .”
那就是 全部 我们 — 我 意思是 , 全部 她 想要 . ”
这就是我们——我是说, 她——想要的全部。

“ [bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [ˈdezət] [maɪ] [frend] .
“ **But I cannot desert my friend .**
“ 但 我 不能 沙漠 我的 朋友 .
但我不能抛弃我的朋友。

[haʊ] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [aɪv] [ɡɒn] ?
How is he to know where I've gone ?
如何 是 他 到 知道 在哪里 我已经 已消失 ?
他怎么会知道我去了哪里?

[wɪl] [nɒt] ['vendʒəns] [fɔ:l] [ɒn] [hɪm] [ɪn'sted] ? ”
Will not vengeance fall on him instead ? ”
将要 不是 复仇 落下 在 他 反而 ? ”

难道报应不会降临到他身上吗？

“ [hi:; hi][fæl; ʃəl] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [wen] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] ['kɒmz] .
” **He shall know everything when the proper time comes .**
” 他 将 知道 一切 什么时候 这 恰当的 时间 来 .
“到时候，他必知道一切。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] ['men](ə)nd] .
And now , will you be ready at the hour mentioned .
和 现在 , 将要 你 是 准备好 在 这 小时 提及 .

现在，请问你们能否在指定时间做好准备？

[ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] — [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv]
You have but to follow the instructions — I should say , the commands of
你 有 但 到 跟随 这 指示 — 我 应该 说 , 这 命令 的
[ðə; ði]['raɪtə(r)] . ”
the writer . ”
这 作家 . ”

你只需遵循指示——或者更确切地说，是遵循作者的命令。”

“ [ænd; ənd][bi:; bi] [fri:] !
” **And be free !**
” 和 是 自由的！

“获得自由吧！ ”

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] ['wɜ:ʃɪp] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
Tell her that I worship her for this .
告诉 她 那 我 崇拜 她 为了 这 .

告诉她，我为此非常感激她。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['evri] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Tell her that every drop of blood in my body belongs to her .
告诉 她 那 每一个 降低 的 血 在 我的 身体 属于 到 她 .

告诉她，我身上的每一滴血都属于她。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɒfəz] [em 'i:] ['fri:dəm] , [bʌt; bət] [meɪks] [em 'i:][hɜ:(r); hə(r)] [sleɪv] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .
She offers me freedom , but makes me her slave for life .
她 优惠 我 自由 , 但 制作 我 她 奴隶 为了 生活 .

她给了我自由，却让我终生为她做奴隶。

[jes] , [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] .
Yes , I shall be ready .
是的 , 我 将 是 准备好 .

是的，我会做好准备。

[ɪf] [aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [gʊd] [frendz] ,
If I do not see you again , good friends ,
如果 我 做 不是 看 你 再次 , 好的 朋友们 ,

如果我再也见不到你们了，我的好朋友们，

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ʃi:; ʃɪ] [lʌvz]
remember that I love you because you love her and because she loves
记住 那 我 爱 你 因为 你 爱 她 和 因为 她 爱
[ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [si:krət] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['ki:pɪŋ] ,
you enough to entrust a most dangerous secret to your keeping ,
你 足够的 到 委托 一个 最多 危险的 秘密 到 你的 保持 ,
记住，我爱你是因为你爱她，也因为她爱你，愿意把一个极其危险的秘密托付给你。

— [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ækt] [ðæt] [meɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['neiʃ(ə)n] .
— **the commission of an act that may mean the downfall of your nation** .
— 这 委员会 的 一个 行为 那 可能 意思是 这 倒台 的 你的 国家 .
—— 实施可能导致国家覆灭的行为。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wið] [ðem; ðəm] ['fɜ:vəntli] .
" **He shook hands with them fervently** .
" 他 摇晃 双手 和 他们 热切地 .
他热情地与他们握手。

" [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [ðæt] , [sɜ:(r)] .
" **It cannot be that , sir** .
" 它 不能 是 那 , 先生 .
“不可能是那样，先生。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [kɒst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [θri:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,
It may cost the lives of three of her subjects ,
它 可能 成本 这 生活 的 三 的 她 主题 ,
这可能会导致她三名臣民丧生。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn] [seɪv] [jɔ:'self] [kæn; kən] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɔ:(r)][ðə; ði] [kraʊn] .
but no man save yourself can involve the Princess or the Crown .
但 不 男人 节省 你自己 能 涉及 这 公主 或者 这 王冠 .
但除了你自己，任何人都不能牵连公主或王室。

[ðeɪ] [meɪ] [kɪl] [ju: 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [fɔ:s] [ju: 'es][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .
They may kill us , but they cannot force us to betray her .
他们 可能 杀 我们 , 但 他们 不能 力量 我们 到 背叛 她 .
他们或许能杀了我们，但他们无法强迫我们背叛她。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɜ:l] [hu:] [weəz] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
I trust you will be as loyal to the good girl who wears a crown ,
我 相信 你 将要 是 作为 忠诚 到 这 好的 女孩 WHO 穿着 一个 王冠 ,
我相信你会像对待戴皇冠的善良女孩一样忠诚。

[nɒt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , " [sed] - , ['ɜ:nɪstli] .
not upon her heart , " said Dangloss , earnestly .
不是 之上 她 心 , " 说 - , 切实 .
“她心里并没有这种想法，”丹格罗斯认真地说。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ][laɪf] [ɪz] [hɜ:z] , ['dʒentlmən] , " [sed] ['lɒri] , ['sɪmplɪ] .
" **I have said my life is hers , gentlemen , " said Lorry , simply** .
" 我 有 说 我的 生活 是 她的 , 先生们 , " 说 货车 , 简单地 .
“先生们，我已经说过，我的生命属于她，”洛瑞简单地说道。

" [gɒd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [θrəʊ] [maɪ'self][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] !
" **God , if I could but throw myself at her feet !**
" 上帝 , 如果 我 可以 但 扔 我 在 她 脚 !
“上帝啊，如果我能跪倒在她脚下该多好啊！”

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪfɔ:(r)] [aɪ][gəʊ] .
I must see her before I go .
我 必须 看 她 前 我 去 .
我走之前一定要见她一面。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'dəʊt] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:t] !
I will not go without telling her what is in my heart !
我 将要 不是 去 没有 讲述 她 什么 是 在 我的 心 !
我一定会把我的心意告诉她！

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pæʃənətli] .
" **he added , passionately** .
" 他 额外 , 热情地 .
“他激动地补充道。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'beɪ][ðə; ði][kə'mændz][ɪm'plɪsɪtli][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][wɜ:d][ɒv; əv][ˈbɒnə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði]
“ You must obey the commands implicitly, on your word of honor, or the
“ 你 必须 服从 这 命令 隐式地 , 在 你的 单词 的 荣誉 , 或者 这
[træn'zækʃ(ə)n][endz][naʊ]
transaction ends now,
交易 结束 现在 ,
“你必须毫无保留地服从命令, 信守你的承诺, 否则交易到此结束。”

“ [sed] - , [ˈfɜ:mli] .
“ said Quinnox, firmly.
“ 说 - , 牢牢 .
“奎诺克斯坚定地说。”
“ [ðɪs][ɪ'skeɪp][mi:nz][ðen][ðæt][aɪ][eɪ'em][nɒt][tu:; tə][si:] [hɜ:(r); hə(r)][ə'gen] , “ [hi:; hi][sed] ,
“ This escape means, then, that I am not to see her again, ” he said,
“ 这 逃脱 方法 , 然后 , 那 我 是 不是 到 看 她 再次 , “ 他 说 ,
“那么, 这次逃脱意味着我再也见不到她了,”他说。

[hɪz; ɪz][vɔɪs][ˈtʃəʊkɪŋ][wɪð][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
his voice choking with emotion.
他的 嗓音 窒息 和 情感 .
他的声音哽咽了。
“ [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'strʌkʃənz][ɑ:(r); ə(r)][ðæt][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ][tə'naɪt][æ; ət][wʌnz] , “ [sed]
“ Her instructions are that you are to go tonight, at once, ” said
“ 她 指示 是 那 你 是 到 去 今晚 , 在 一次 , “ 说
- ,
Dangloss,
- ,

“她的指示是, 你今晚立刻出发,”丹格罗斯说道。
[ænd; ənd][ðə; ði][blæk] - [aɪd][ˈsəʊldʒə(r)][nɒdɪd][kən'fə'meɪʃ(ə)n] .
and the black-eyed soldier nodded confirmation.
和 这 黑色的 - 眼睛 士兵 点头 确认 .
那名黑眼睛的士兵点头表示确认。
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][peɪst][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sel] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][kən'flɪktɪŋ]
The prisoner paced the floor of his cell, his mind a jumble of conflicting
这 囚犯 踱步 这 地面 的 他的 细胞 , 他的 头脑 一个 杂乱 的 冲突
[ɪ'moʊʃnɜ:] .
emotions.
情绪 .
囚犯在牢房里来回踱步, 脑海中一片混乱, 各种矛盾的情绪交织在一起。

[hɪz; ɪz][klentʃt][hændz] ,
His clenched hands,
他的 紧握 双手 ,
他紧握的双手,
[ˈtwɪtʃɪŋ][lɪps][ænd; ənd][hɑ:f] - [kləʊzd][aɪz][bɪ'treɪd][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ðæt][wɒz; wəz][ɪn'flɪkt][hɪm]
twitching lips and half-closed eyes betrayed the battle that was inflicting him
抽搐 嘴唇 和 一半 - 关闭 眼睛 背叛 这 战斗 那 曾是 造成 他
[wɪð][ɪts][ˈkɑ:nɪdʒ] .
with its carnage.
和 它是 屠杀 .
抽搐的嘴唇和半闭的眼睛暴露了他正在经历的残酷战斗。
[ˈsʌd(ə)nli][hi:; hi][dɑ:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ˈkraɪɪŋ] :
Suddenly he darted to the door, crying:
突然 他 飞镖 到 这 门 , 哭泣 :
他突然冲到门口, 哭喊着:

“ [ðen] [ai] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'beɪ] !
“ **Then I refuse to obey** !
“ 然后 我 拒绝 到 服从 !

“那我拒绝服从! ”

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ji] [pə'mɪts] [em 'i:] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [həʊl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]
Tell her that if she permits me to leave this hole I shall be at her
告诉 她 那 如果 她 许可证 我 到 离开 这 洞 我 将 是 在 她
[fi:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [hæz; həz] [pɑ:st] .
feet before another night has passed .
脚 前 其他 夜晚 有 通过了 .

告诉她，如果她允许我离开这个洞穴，我必在下一个夜晚到来之前跪倒在她脚下。

[sei] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gəʊ] [frɒm; frəm] ['graustɑ:k] [ʌn'tɪl] [ai] [hæv; həv] [si:n]
Say to her that I refuse to go from Graustark until I have seen
说 到 她 那 我 拒绝 到 去 从 格劳斯塔克 直到 我 有 已见
[hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
her and talked with her .
她 和 谈话 和 她 .

告诉她，在我见到她并与她交谈之前，我不会离开格劳斯塔克。

[ju:; jʊ] , - , [gəʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] ,
You , Quinnox , go to her now and tell her this ,
你 , - , 去 到 她 现在 和 告诉 她 这 ,
奎诺克斯，你现在就去告诉她这件事。

[ænd; ənd] [sei] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ji] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ]
and say to her also that there is something she must hear from my
和 说 到 她 还 那 那里 是 某物 她 必须 听到 从 我的
[əʊn] [lɪps] .
own lips .
自己的 嘴唇 .

还要告诉她，有些话她必须亲耳听到。

[ðen] [ai] [wɪl] [li:v] ['graustɑ:k] [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [deθ] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɔ:ltɜ:nətɪv]
Then I will leave Graustark and not till then , even though death be the alternative
然后 我 将要 离开 格劳斯塔克 和 不是 直到 然后 , 甚至 尽管 死亡 是 这 选择
.
:
.

然后我就会离开格劳斯塔克，即使死亡是另一种选择，我也绝不会在此之前离开。

“ [ðə; ði] [tu:] [men] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [kɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
“ **The two men stared at him in amazement and consternation** .
“ 这 二 男人 凝视 在 他 在 惊愕 和 惊愕 .

两人惊愕不已，目瞪口呆地看着他。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ? ” [gɑ:spt] - .
“ **You will not escape ? ” gasped Quinnox** .
“ 你 将要 不是 逃脱 ? ” 倒吸一口气 - .

“你逃不掉吗？”奎诺克斯喘着气问道。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [drægd] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['rezəlu:tli] ,
“ **I will not be dragged away without seeing her , ” he answered , resolutely ,**
“ 我 将要 不是 是 拖拽 离开 没有 看到 她 , ” 他 回答 , 坚决地 ,

“我一定要见到她才肯离开，”他坚决地回答道。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
throwing himself on the bed .
投掷 他自己 在 这 床 .

他猛地扑倒在床上。

“ [dæmd] [jʌŋ] [æs] ! ” [graul]
“ Damned young ass ! ” growled Dangloss .
“ 该死的 年轻的 屁股 ! ” 咆哮

“该死的毛头小子！”丹格罗斯咆哮道。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ti:θ] [ˈɡreɪtɪd] .
The soldier's teeth grated .
这 士兵的 牙齿 磨碎的

士兵咬紧了牙齿。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ðə; ði][slæb][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ˈsɒftli] , [ə; eɪ] [ki:] [ˈrætlɪd] ,
A moment later the slab door closed softly , a key rattled ,
一个 片刻 之后 这 板 门 关闭 轻轻 , 一个 钥匙 摇晃 ,
片刻之后, 厚重的门轻轻关上, 钥匙发出咔哒一声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] — [ˈmesndʒər] [ˈbeərɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst] [ˈpɒzətɪv]
and his visitors were gone — messengers bearing to him the most positive
和 他的 访客 是 已消失 — 信使 轴承 到 他 这 最多 积极的
[pru:f] [ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] [ðæt] [mæn][kɒd; kəd][ɪɡˈzækt] .
proof of devotion that man could exact .
证明 的 虔诚 那 男人 可以 精确的

他的访客们都已离开——他们是给他带来了人类所能要求的最确凿的忠诚证明的信使。

[wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ji] [ˈɒfəd] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
What had she offered to do for his sake ?
什么 有 她 提供 到 做 为了 他的 清酒 ?

她为了他愿意做些什么？

[ʃi:; ji][hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
She had planned his escape ,
她 有 计划 他的 逃脱 ,

她已经计划好了他的逃跑计划。

[hæd; həd] [ˈsæŋkʃnd] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈpærəleɪd] [ˈaʊtreɪdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔ:z]
had sanctioned the commission of an unparalleled outrage against the laws
有 已制裁 这 委员会 的 一个 无与伦比 暴行 反对 这 法律
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lənd] — [ʃi:; ji] ,
of her land — she ,
的 她 土地 — 她 ,

她竟然默许了对本国法律前所未有的暴行——她，

[ɒv; əv][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] , [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] !
of all women , a Princess !
的 全部 女性 , 一个 公主 !

所有女性中，竟然有一位公主！

[bʌt; bət][ʃi:; ji][ˈɔ:lseʊ][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˈbæniʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
But she also had sought to banish him from the shrine at which his
但 她 还 有 寻求 到 放逐 他 从 这 神社 在 哪个 他的
[ˈveri] [səʊl] [ˈwə:ʃɪp] ,
very soul worshiped ,
非常 灵魂 崇拜 ,

但她也曾试图将他从他灵魂膜拜的神龛中驱逐出去。

[ə; eɪ] [feɪt] [mɔ:(r)][ˈkru:əl][ænd; ənd] [ʌnɪnˈdʒʊərəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ji] [wɒd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm]
a fate more cruel and unendurable than the one she would have saved him
一个 命运 更多的 残忍的 和 难以忍受 比 这 — 她 会 有 已保存 他
[frɒm; frəm] .
from :
从 :

比她本可以救他脱离的命运更加残酷、更加难以忍受。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [steɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:d] ['letə(r)] ,
He looked at his hands and saw the black stains from the charred letter ,
他 看起来 在 他的 双手 和 锯 这 黑色的 污渍 从 这 烧焦的 信 ,
他看了看自己的双手,看到了烧焦的信件留下的黑色污渍。

[lɑ:st] ['eɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪt] .
last evidence of the crime against the state .
最后的 证据 的 这 犯罪 反对 这 状态 .
这是危害国家罪的最后证据。

[ə; eɪ]['tendə(r)] [laɪt] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
A tender light came to his eyes , a great lump struggled to his throat ,
一个 投标 光 来了 到 他的 眼睛 , 一个 伟大的 块 挣扎 到 他的 喉 ,
他眼中闪过一丝柔和的光芒,喉咙里像压着一块巨石,难以咽下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['sɒti] [spɒts] , ['mɜ:məɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and he kissed the sooty spots , murmuring her name again and again .
和 他 亲吻 这 煤烟 地点 , 淙淙 她 姓名 再次 和 再次 .
他亲吻着沾满煤灰的部位,一遍又一遍地低声呼唤着她的名字。

[haʊ] ['lʌʊnli] [hi:; hi][wɒz; wəz] !
How lonely he was !
如何 孤独 他 曾是 !
他多么孤独啊!

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] ['tʃɪləs] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] !
how cold and cheerless his cage !
如何 寒冷的 和 冷冷清清 他的 笼 !
他的笼子多么冰冷凄凉啊!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['ri:əl] ['sɪəriəsənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
For the first time he began to appreciate the real seriousness of his
为了 这 第一的 时间 他 开始 到 欣赏 这 真实的 严肃 的 他的
[pə'ziʃ(ə)n] .
position .
位置 .
他第一次开始真正意识到自己职位的严肃性。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑ:dɪd] [aɪ 'ti:] [ɒptɪ'mɪstɪkli] , ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
Up to this time he had regarded it optimistically , confident of vindication
向上 到 这 时间 他 有 认为 它 乐观地 , 自信的 的 平反
[ænd; ənd] [ə'kwɪt(ə)] .
and acquittal .
和 开释 .
在此之前,他一直乐观地看待此事,坚信自己能够洗清冤屈,获得无罪释放。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪm'prɪznmənt] [gru:] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)]
His only objection to imprisonment grew out of annoyance and the mere
他的 仅有的 异议 到 监禁 生长 出去 的 烦恼 和 这 仅仅
[ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
deprivation of liberty .
剥夺 的 自由 .
他对监禁的唯一反对意见源于恼怒和被剥夺自由。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['feɪsɪŋ] [deθ] [æt; ət] [kləʊz]
It had not entered his head that he was actually facing death at close
它 有 不是 进入 他的 头 那 他 曾是 实际上 面向 死亡 在 关闭
[reɪndʒ] .
range .
范围 .
他当时根本没有意识到自己正面临近距离的死亡威胁。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪn] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑ:dʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪəriəs] ,
Of course , it had been plain to him that the charges were serious ,
的 课程 , 它 有 到过 清楚的 到 他 那 这 收费 是 严肃的 ,
当然, 他很清楚这些指控很严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:kwədli] ['sɪtʃuətɪd] ,
and that he was awkwardly situated ,
和 那 他 曾是 尴尬地 位于 ,
而且他的处境很尴尬。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['perəl] [dɪd] [nɒt] [dɔ:n] [ə'pɒn] [hɪm] [ʌn'tɪl] ['fri:dəm] [wɒz; wəz]
but the true enormity of his peril did not dawn upon him until freedom was
但 这 真的 巨大 的 他的 危险 做过 不是 黎明 之上 他 直到 自由 曾是
[ɒfəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['mænə(r)] .
offered in such a remarkable manner .
提供 在 这样的 一个 卓越 方式 .
但直到以如此非凡的方式获得自由, 他才真正意识到自己所处的危险有多么巨大。

[hi:; hi] [gru:] [kəʊld] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz] [hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n]
He grew cold and shuddered instinctively as he realized that his position
他 生长 寒冷的 和 颤抖 本能地 作为 他 已实现 那 他的 位置
[wɒz; wəz] [səʊ] ['krɪtɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [di:md] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə]
was so critical that the princess had deemed it necessary to resort to
曾是 所以 批判的 那 这 公主 有 被认为 它 必要的 到 采取 到
[strə'ti:dʒɪk] ['mezəz] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] .
strategic measures in order to save him from impending doom .
战略 措施 在 命令 到 节省 他 从 即将到来的 厄运 .
他意识到自己的处境如此危急, 以至于公主认为有必要采取战略措施来拯救他于即将到来的厄运之中, 他不由自主地感到一阵寒意, 并本能地颤抖起来。

['stɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , ['nɜ:vəsənəs] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [dred] , [dred]
Starting to his feet he paced the floor , nervousness turning to dread , dread
开始 到 他的 脚 他 踱步 这 地面 , 紧张 转弯 到 恐惧 , 恐惧
[tu:; tə] ['terə(r)] .
to terror .
到 恐怖 .
他站起身来, 在房间里踱来踱去, 紧张变成了恐惧, 恐惧变成了惊恐。

[hi:; hi] ['paʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'ləʊd] .
He pounded on the door and cried aloud .
他 猛击 在 这 门 和 哭 大声 .
他猛烈地敲打着门, 大声哭喊。

[əʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [brɪŋ] [bæk] [ðəʊz] ['kaɪndli] ['mesndʒə] !
Oh , if he could but bring back those kindly messengers !
哦 , 如果 他 可以 但 带来 后退 那些 亲切地 信使 !
哦, 如果他能把那些好心的信使带回来就好了!

[ɪg'zɔ:stɪd] , [tɔ:n] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'mouʃnz] ,
Exhausted , torn by conflicting emotions ,
筋疲力尽的 , 撕裂 经过 冲突 情绪 ,
精疲力竭, 内心充满矛盾的情绪,

[hi:; hi] [æt; ət] [lɑ:st] [drɒpt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
he at last dropped to the bed and buried his face in his arms ,
他 在 最后的 掉落 到 这 床 和 埋葬 他的 脸 在 他的 武器 ,
他最终倒在床上, 把脸埋在臂弯里。

['ni:əli] [mæd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɒlətju:d] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
nearly mad with the sudden solitude of despair .
几乎 疯狂的 和 这 突然 孤独 的 绝望 .
突如其来的绝望孤独几乎让我发疯。

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][diə(r)]['letə(r)] — [ðə; ði]['tendə(r)] ,
He recalled her dear letter — the tender ,
他 召回 她 亲爱的 信 — 这 投标 ,
他想起了她那封温柔的来信——

[ˈhelpɪŋ] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə][lɪft] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ˈɪntu:]
helping hand that had been stretched out to lift him from the depths into
帮助 手 那 有 到过 拉伸 出去 到 举起 他 从 这 深度 进入
[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] .
which he was sinking .
哪个 他 曾是 下沉 .
伸出援手，将他从正在下沉的深渊中拉了出来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ˈpleɪnli] — [ðæt] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]
She had written — he could see the words plainly — that his danger was
她 有 书面 — 他 可以 看 这 字 显然 — 那 他的 危险 曾是
[greɪt] ;
great ;
伟大的 ;
她曾写道——他能清楚地看到上面的字——他身处险境；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'dʒʊə(r)][laɪf] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪfli] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]
she could not endure life until she knew him to be safely outside the bounds of
她 可以 不是 忍受 生活 直到 她 知道 他 到 是 安全 外部 这 界限 的
[ˈɡraʊstɑ:k] .
Graustark .
格劳斯塔克 .
她只有确定他安全离开格劳斯塔克的边界，才能安心度日。

[hɪz; ɪz][laɪf] [wɒz; wəz][diə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:][baɪ] [dɪs'ɒnə]
His life was dear to her , and she would preserve it by dishonoring
他的 生活 曾是 亲爱的 到 她 , 和 她 会 保存 它 经过 不光彩
[hɜ:(r); hə(r)] [trʌst] .
her trust .
她 相信 .
他的生命对她来说弥足珍贵，她要背弃信任去保护他的生命。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'fʊɒldɪd] [hɜ:(r); hə(r)][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [dɪs'dʒɔɪntɪdli] , [ˈɡɪltɪli] , [ˈhəʊpləsli] .
Then she had unfolded her plan of escape , disjointedly , guiltily , hopelessly .
然后 她 有 展开 她 计划 的 逃脱 , 不连贯地 , 内疚地 , 绝望地 .
然后，她断断续续、愧疚不已、绝望地展开了她的逃跑计划。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði][end] , [ʃi:; ʃi] [rəʊt] :
In one place near the end , she wrote :
在 一 地方 靠近 这 结尾 , 她 写道 :
在接近结尾的一处，她写道：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [mʌ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
“ **You have done much more for me than you know** ,
” 你 有 完毕 很多 更多的 为了 我 比 你 知道 ,
你为我做的远比你想象的要多得多，
[səʊ][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ɡʊd] [meɪ] [bi:; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][em 'i:] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ 'ti:]
so I pray that God may be good enough to let me repay you so far as it
所以 我 祈祷 那 上帝 可能 是 好的 足够的 到 让 我 偿还 你 所以 远的 作为 它
[laɪz] [wɪ'dɪn] [maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] .
lies within my power to do so .
谎言 之内 我的 力量 到 做 所以 .
所以我祈求上帝仁慈，让我能在力所能及的范围内报答你。

” [ɪn] [ə'hʌlðə(r)] [pleɪs] [fɪː, fɪ] [sed] : “ [juː, jʊ] [meɪ] [trʌst] [maɪ][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʌv]
” **In another place she said : “ You may trust my accomplices , for they love**
” 在 其他 地方 她 说 : “ 你 可能 相信 我的 同谋 , 为了 他们 爱
[em 'iː] , [tuː] .
me , too .
我 , 也 .

她在另一处说道：“你可以信任我的同伙，因为他们也爱我。”

” [æn; ən] [əd'mɪ(ə)n] [ʌn'kɒnʃəsli] [meɪd] , [ðæt] [wɜːd] “ [tuː] .
” **An admission unconsciously made , that word “ too** .
” 一个 入学 不知不觉 制成 , 那 单词 “ 也 .

“无意识地承认了这一点，那个词也是。”

” [bʌt; bət][fɪː, fɪ][wɒz; wəz] [ˈɒfərɪŋ] [hɪm] [ˈfriːdəm] [ˈəʊnli][tuː; tə][send] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [ˈgrɑːntɪŋ] [wʌn]
” **But she was offering him freedom only to send him away without granting one**
” 但 她 曾是 提供 他 自由 仅有的 到 发送 他 离开 没有 授予 一
[ˈməʊmənt][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
moment of joy in her presence .
片刻 的 喜悦 在 她 在场 .

“但她给予他自由，只是为了把他赶走，不让她在她身边享受片刻的快乐。”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪð] [deθ] [ˈsteərɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈpræktɪkli] [kən'vɪktɪd] [ˈmɜːdəɹə(r)][ɒv; əv]
After all , with death staring him in the face , the practically convicted murderer of
后 全部 , 和 死亡 凝视 他 在 这 脸 , 这 几乎 已定罪 凶手 的
[ə; eɪ] [prɪns] ,
a prince ,
一个 王子 ,

毕竟，死神近在眼前，这个实际上已被定罪的王子谋杀犯，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɡɒn] [wɪ'ðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
he knew he could not have gone without seeing her .
他 知道 他 可以 不是 有 已消失 没有 看到 她 .

他知道自己不可能不見到她就离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'ɡreɪtʃ(ə)l] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə]
He had been ungrateful , perhaps , but the message he had sent to
他 有 到过 忘恩负义 , 也许 , 但 这 信息 他 有 发送 到
[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
her was from his heart ,
她 曾是 从 他的 心 ,

他或许有些忘恩负义，但他发给她的信息却是发自内心的。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleɪʒə(r)] .
and something told him that it would give her pleasure .
和 某物 讲述 他 那 它 会 给 她 乐趣 .

他冥冥之中觉得这样做会让她感到快乐。

[ə; eɪ] [kiː] [tɜːnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,
A key turned suddenly in the lock ,
一个 钥匙 转向 突然 在 这 锁 ,

钥匙在锁里突然转动了一下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈbaʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [wɪð]
and his heart bounded with the hope that it might be some one with
和 他的 心 有界 和 这 希望 那 它 可能 是 一些 一 和
[hɜː(r); hə(r)] [sə'rendə(r)] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌltɪ'meɪtəm] .
her surrender in response to his ultimatum .
她 投降 在 回复 到 他的 最后通牒 .

他心中燃起一丝希望，或许是有人会屈服于他的最后通牒。

[hiː; hi][sæt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][ˈswəʊləŋ] [aɪz] .
He sat upright and rubbed his swollen eyes .
他 卫星 直立 和 摩擦 他的 肿 眼睛 .

他坐直身子，揉了揉肿胀的眼睛。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][ˈprɪz(ə)n] [gɑːd] [piə] [ɪn][əˈpɒn][hɪm] ,
The door swung open , and a tall prison guard peered in upon him ,
这 门 摇摆 打开 , 和 一个 高的 监狱 警卫 窥视 在 之上 他 ,
门突然打开，一个高大的狱警探头进来打量他。

[ə; eɪ] - , [ləʊ] - [braʊd] [ˈfeləʊ] [ɪn][reɪn] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈhelmɪt] .
a sharpeyed , low - browed fellow in rain coat and helmet .
一个 - , 低的 - 眉毛 同伴 在 雨 外套 和 头盔 .

一个目光锐利、眉毛低垂的男子，身穿雨衣，头戴头盔。

[hɪz; ɪz] [ˈlæntərnz] [ˈsɪŋg(ə)] [ˌʌnˈkaɪnd] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ˈmenəsɪŋli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][bed] .
His lantern's single unkind eye was turned menacingly toward the bed .
他的 灯笼的 单身的 不友善 眼睛 曾是 转向 威胁地 朝向 这 床 .

他那盏灯笼上唯一一只冷酷无情的眼睛恶狠狠地转向了床边。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ˈɪrɪtəbli] .
“ What do you want ? ” demanded the prisoner , irritably .
“ 什么 做 你 想 ? ” 要求 这 囚犯 , 易怒地 .

“你想要什么？”囚犯不耐烦地问道。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈɑːnsəɪŋ] , [ðə; ði] [gɑːd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɒk] [ðə; ði][ˈsekənd] [ɔː(r)] [ˈɡreɪtɪd] [dɔː(r)] ,
Instead of answering , the guard proceeded to unlock the second or grated door ,
反而 的 回答 , 这 警卫 继续 到 开锁 这 第二 或者 磨碎的 门 ,
守卫没有回答，而是继续打开了第二道门，也就是带栅栏的那道门。

[ˈstepɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [sel] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] .
stepping inside the cell a moment later .
步进 里面 这 细胞 一个 片刻 之后 .

片刻后，他走进了牢房。

[ˈsmʌðəɪŋ] [æŋ; ən][ˌekskləˈmeɪ(ə)n] , [ˈlɒri] [dʒɜːk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒt] [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [tuː; tə]
Smothering an exclamation , Lorry jerked out his watch and then sprang to
窒息 一个 感叹 , 货车 猛地一抖 出去 他的 手表 和 然后 弹簧 到

[hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪnˈtensli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
his feet , intensely excited .
他的 脚 , 强烈地 兴奋的 .

洛里强忍住惊呼，猛地掏出手表，然后兴奋地跳了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [twelv] [əˈklɑːk] ,
It was just twelve o'clock ,
它 曾是 只是 十二 点钟 ,

当时刚过十二点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [gɑːd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət]
and he remembered now that she had said a guard would come to him at
和 他 记得 现在 那 她 有 说 一个 警卫 会 来 到 他 在

[ðæt] [ˈaʊə(r)] .
that hour .
那 小时 .

他现在想起来，她曾说过那个时候会有个卫兵来见他。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ?
Was this the man ?
曾是 这 这 男人 ?

是这个人吗？

[wɒz; wəz][ðə; ði][plæn][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ?
Was the plan to be carried out ?
曾是 这 计划 到 是 携带 出去 ?

该计划是否会执行？

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['steəriŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['lðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,
The two men stood staring at each other for a moment or two ,
这 二 男人 站立 凝视 在 每个 其他 为了 一个 片刻 或者 二 ;

两人对视了一会儿。

[wʌŋ][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spens] , [ðə; ði]['lðə(r)] ['kwɪzɪkli] .
one in the agony of doubt and suspense , the other quizzically .
一 在 这 痛苦 的 怀疑 和 悬念 ; 这 其他 疑惑地 .

一个在怀疑和悬念的煎熬中，另一个则满脸疑惑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [flɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ; [hiː; hi] ['kɑːmli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)]
A smile flitted over the face of the guard ; he calmly advanced to the table
一个 微笑 飞掠 超过 这 脸 的 这 警卫 ; 他 平静地 先进的 到 这 桌子
,
,
,

卫兵脸上掠过一丝微笑，镇定地走到桌边。

[ˈpʊtrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['læntən] .
putting down his lantern .
推杆 向下 他的 灯笼 .

他放下灯笼。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz][reɪn] [kəʊt][ænd; ənd] ['helmit] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['lðərz] [hænd][ə; eɪ]
Then he drew off his rain coat and helmet and placed in the other's hand a
然后 他 画 离开 他的 雨 外套 和 头盔 和 放置 在 这 其他的 手 一个
[greɪ] ['envələʊp] .
gray envelope .
灰色的 信封 .

然后他脱下雨衣和头盔，把一个灰色信封放在对方手里。

['lɒri] [riːld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Lorry reeled and would have fallen but for the wall against which he
货车 卷曲 和 会 有 倒下 但 为了 这 墙 反对 哪个 他
[ˈstæɡəd] .
staggered .
交错 .

卡车摇晃了一下，要不是撞到墙上，它早就摔倒了。

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
A note from her was in his hand .
一个 笔记 从 她 曾是 在 他的 手 .

他手里拿着她留下的一张纸条。

[hiː; hi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði]['letə(r)] .
He tore open the envelope and drew forth the letter .
他 撕裂 打开 这 信封 和 画 前进 这 信 .

他撕开信封，取出信。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hiː; hi] [gruː] ['streɪndʒli] [kɑːm][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ;
As he read he grew strangely calm and contented ;
作为 他 读 他 生长 奇怪的 冷静的 和 满足 ;

他边读边变得异常平静和满足；

[ə; eɪ] ['blɪsɪf(ə)] [rɪ'pəʊz] [rʌft] [ɪn][tuː; tə] [sə'plɑːnt] [ðə; ði] ['rækɪŋ] [ʌn'rest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [brɪ'fɔː(r)] ;
a blissful repose rushed in to supplant the racking unrest of a moment before ;
一个 幸福的 休息 匆忙 在 到 取代 这 货架 动荡 的 一个 片刻 前 ;

片刻前的焦虑不安转瞬即逝，取而代之的是一片宁静祥和；

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fled] [ænd; ənd] [laɪfs] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] ['braɪtli] [wʌns] [mɔ:(r)] .
the shadows fled and life's light was burning brightly once more .
这 阴影 逃亡 和 生活的 光 曾是 燃烧 明亮地 一次 更多的 .
阴影消散，生命的光芒再次熊熊燃烧。

[ʃi; ji] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
She had written :
她 有 书面 :

她曾写道：

" [ai] [ɪn'tri:t] [ju;; jʊ][tu;; tə] ['fɒləʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd][gəʊ][tu;; tə] - [naɪt] .
" **I entreat you to follow instructions and go to - night .**
" 我 恳求 你 到 跟随 指示 和 去 到 - 夜晚 .
“我恳请你遵照指示，今晚就去。”

[ju;; jʊ] [seɪ] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɒt] [li:v] ['graustɑ:k] [ʌn'tɪl] [ju;; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] .
You say you will not leave Graustark until you have seen me .
你 说 你 将要 不是 离开 格劳斯塔克 直到 你 有 已见 我 .
你说，在见到我之前，你不会离开格劳斯塔克。

[haʊ] [ræʃ] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə] [rɪ'fju:z] ['lɪbəti] [ænd; ənd][laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] .
How rash you are to refuse liberty and life for such a trifle .
如何 皮疹 你 是 到 拒绝 自由 和 生活 为了 这样的 一个 琐事 .
你竟因如此小事而放弃自由和生命，真是鲁莽至极。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ai][ɑ:sk] , [eɪ 'em][ai] ['ɒfərɪŋ] [ju;; jʊ] [ðɪs] [tʃɑ:ns] [tu;; tə] [rɪ'skeɪp] ?
But why , I ask , am I offering you this chance to escape ?
但 为什么 , 我 问 , 是 我 提供 你 这 机会 到 逃脱 ?
但我问，我为什么要给你这个逃跑的机会？

[ɪz][,aɪ 'ti:][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai][du;; də][nɒt] [həʊp][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] [ə'gen] ?
Is it because I do not hope to see you again ?
是 它 因为 我 做 不是 希望 到 看 你 再次 ?
是因为我不想再见到你吗？

[ɪz][,aɪ 'ti:][nɒt] [ɪ'hʌf] [ðæt][ai][,eɪ 'em] ['bɛɡɪŋ] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ju;; jʊ][tu;; tə][gəʊ] ?
Is it not enough that I am begging , imploring you to go ?
是 它 不是 足够的 那 我 是 乞讨 , 恳求 你 到 去 ?
我苦苦哀求你离开，难道还不够吗？

[ai][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
I can say no more .
我 能 说 不 更多的 .

我无话可说了。

" [hi; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði] [bri:f] [nəʊt] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] ['kɪsɪŋ] [,aɪ 'ti:] ,
" **He folded the brief note , written in agitation , and , after kissing it ,**
" 他 折叠 这 简短的 笔记 , 书面 在 搅动 , 和 , 后 接吻 它 ,
他折好那张焦急写下的简短纸条，然后亲吻了一下，

[prə'si:did] [tu;; tə] [pleɪs] [,aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
proceeded to place it in his pocket ,
继续 到 地方 它 在 他的 口袋 ,
他随即把它放进口袋里。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu;; tə] [ki:p] [,aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði][lɑ:st]['ʌʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
determined to keep it to the last hour of his life .
决定 到 保持 它 到 这 最后的 小时 的 他的 生活 .
他决心将它保留到生命的最后一刻。

[ˈglɑ:nsɪŋ] [ʌp][,æɪt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɑ:d] ,
Glancing up at a sound from the guard ,
瞥了一眼 向上 在 一个 声音 从 这 警卫 ,
听到守卫的声音，他抬头看了一眼。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .
he found himself looking into the muzzle of a revolver .
他 成立 他自己 寻找 进入 这 枪口 的 一个 左轮手枪 .

他发现自己正对着一把左轮手枪的枪口。

[ə; eɪ] [di:p] [skaʊl] [əʊvə'spred] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['letə(r)]
A deep scowl overspread the face of the man as he pointed to the letter
一个 深的 皱眉头 蔓延 这 脸 的 这 男人 作为 他 尖 到 这 信
[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][læmp] .
and then to the lamp .
和 然后 到 这 灯 .

男人脸上露出深深的怒容，他指着信，又指着灯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
There was no mistaking his meaning .
那里 曾是 不 误会 他的 意义 .

他的意思非常明确，没有丝毫误解。

['lɒri] [rɪ'lʌktəntli] [held][ðə; ði] [nəʊt] [əʊvə(r)][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ˈkrʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [æz; əz]
Lorry reluctantly held the note over the flame and saw it crumble away as
货车 勉强 握住 这 笔记 超过 这 火焰 和 锯 它 崩溃 离开 作为
[hæd; həd][ɪts] ['pri:dəsəsə(r)] .
had its predecessor .
有 它是 前任 .

洛瑞不情愿地把纸条举到火焰上，眼睁睁地看着它像之前的纸条一样化为灰烬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [pru:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'plɪsəti] [left] [br'haɪnd] .
There was to be no proof of her complicity left behind .
那里 曾是 到 是 不 证明 的 她 共谋 左边 在后面 .

不能留下任何她参与其中的证据。

[hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɒli] [tu:; tə][ˈbfə(r)][ə; eɪ] [braɪb] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪəl] [gɑ:d] .
He knew it would be folly to offer a bribe to the loyal guard .
他 知道 它 会 是 蠢事 到 提供 一个 贿赂 到 这 忠诚 警卫 .

他知道贿赂忠诚的卫兵是愚蠢的。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [ækt][ðə; ði] [gɑ:rdz] [feɪs] [klɪəd] ,
After this very significant act the guard's face cleared ,
后 这 非常 重要的 行为 这 警卫的 脸 已清除 ,

完成这一重大举动后，警卫的脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and he deposited his big revolver on the table .
和 他 已存 他的 大的 左轮手枪 在 这 桌子 .

他把他的大左轮手枪放在桌子上。

['stepɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɛlz] ['entrəns] [hi:; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [ðen] ['sɒftli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən]
Stepping to the cell's entrance he listened intently , then softly closed the heavy iron
步进 到 这 细胞的 入口 他 听着 专注地 , 然后 轻轻 关闭 这 重的 铁
[dɔ:z] .
doors .
门 .

他走到牢房门口，仔细聆听，然后轻轻地关上了沉重的铁门。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [stri:p] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:m] , ['lɒri] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪf]
Without a word he began to strip off his uniform , Lorry watching him as if
没有 一个 单词 他 开始 到 条 离开 他的 制服 , 货车 观看 他 作为 如果
[ˈfæsɪneɪtɪd] .
fascinated .
着迷 .

他一言不发，开始脱掉制服，洛瑞饶有兴致地看着他。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [lʊkt] [ʌp] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu;; tə][bi;; bi] [kwɪk] ,
The fellow looked up impatiently and motioned for him to be quick ,
这 同伴 看起来 向上 不耐烦地 和 示意 为了 他 到 是 快的 ,
那人不耐烦地抬起头, 示意他快点。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ˈgrɑ:ntɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [ʌndəˈstʊd] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
taking it for granted that the prisoner understood his part of the
采取 它 为了 的确 那 这 囚犯 理解 他的 部分 的 这
[trænˈzækʃ(ə)n] .
transaction .
交易 .

想当然地认为囚犯明白自己在交易中扮演的角色。
[əˈweɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [ʃɑ:p] [rɪˈmaɪndə(r)] , [ˈlɒri] [ˈnɜ:vəsli] [bɪˈgæn][tu;; tə] [rɪˈmu:v] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] .
Awakened by this sharp reminder , Lorry nervously began to remove his own clothes .
觉醒 经过 这 锋利的 提醒 , 货车 紧张地 开始 到 消除 他的 自己的 衣服 .

被这突如其来的提醒惊醒后, 洛里紧张地开始脱自己的衣服。
[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:mənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈskætəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][fɔ:(r)][ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz]
In five minutes his garments were scattered over the floor and he was
在 五 分钟 他的 服装 是 疏散 超过 这 地面 和 他 曾是
[əˈtaɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ə; eɪ] [gɑ:d] .
attired in the uniform of a guard .
穿着 在 这 制服 的 一个 警卫 .

五分钟之内, 他的衣服散落在地上, 他换上了卫兵的制服。
[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hæd; həd] [bi:n] [ˈspəʊkən] .
Not a word had been spoken .
不是 一个 单词 有 到过 说 .

两人一句话也没说。
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [gɑ:d] , [ðə; ði] [gɑ:d] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] .
The prisoner was the guard , the guard a prisoner .
这 囚犯 曾是 这 警卫 , 这 警卫 一个 囚犯 .

囚犯是狱卒, 狱卒是囚犯。
“ [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ] [nɒt] [əˈfreɪd] [ðɪs] [wɪl] [kɒst] [ju;; jʊ][ɔ:(r); jə(r)][laɪf] ? ” [ɑ:skt] [ˈlɒri] ,
“ **Are you not afraid this will cost you your life ?** ” **asked Lorry ,**
“ 是 你 不是 害怕的 这 将要 成本 你 你的 生活 ? ” 问 货车 ,
“你不怕这会要了你的命吗?”洛瑞问道。

[fɜ:st][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðen] [ɪn][ˈdʒɜ:mən] .
first in English , then in German .
第一的 在 英语 , 然后 在 德语 .
先用英语, 再用德语。

[ðə; ði] [gɑ:d] [ˈmɪəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] .
The guard merely shook his head , indicating that he could not understand .
这 警卫 仅仅 摇晃 他的 头 , 表明 那 他 可以 不是 理解 .
警卫只是摇了摇头, 表示他听不懂。

[hi;; hi] [ˈkwɪkli] [tɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ði][bed] , [si:zd] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ænd; ənd][tɔ:(r)][aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [strips] ,
He quickly turned to the bed , seized a sheet and tore it into strips ,
他 迅速地 转向 到 这 床 , 查获 一个 床单 和 撕裂 它 进入 条状物 ,
他迅速转身走向床边, 抓起一张床单, 撕成条状。

[ɪmˈpeɪʃntli] [ˈθrʌstɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðərz] [hændz] .
impatiently thrusting them into the other's hands .
不耐烦地 推进 他们 进入 这 其他的 双手 .
不耐烦地将它们塞到对方手中。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈletə(r)] [hæd; həd] [fɔːˈtəʊld] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [ŋjuː] [wɒt] [wɒz; wəz]
The first letter had foretold all this , and the prisoner knew what was
这 第一的 信 有 预言 全部 这 , 和 这 囚犯 知道 什么 曾是
[ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
expected of him .
预期的 的 他 .

第一封信就预言了这一切，囚犯也知道自己该做什么。

[hiː; hi] [ðeəfɔː(r)] [sɪˈkjʊəli] [baʊnd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [legz][ænd; ənd][ɑːmz] .
He therefore securely bound the guard's legs and arms .
他 所以 安全地 边界 这 警卫的 腿 和 武器 .

因此，他牢牢地捆绑住了守卫的手脚。

[wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smɑɪl][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [nˈbɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [təˈwɔːd] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] , [ðə; ði] [ˈlæntən]
With a grim smile the captive nodded his head toward the revolver , the lantern
和 一个 严峻 微笑 这 俘虏 点头 他的 头 朝向 这 左轮手枪 , 这 灯笼
[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] .
and the keys .
和 这 钥匙 .

俘虏脸上带着一丝阴冷的笑容，朝左轮手枪、提灯和钥匙点了点头。

[hɪz; ɪz][əˈblaɪdʒɪŋ][ˈprɪz(ə)nə(r)] [sɪˈkjʊəd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜːsən(ə)l] [ɪˈfekts] ,
His obliging prisoner secured them , as well as his own personal effects ,
他的 乐于助人 囚犯 安全 他们 , 作为 出色地 作为 他的 自己的 个人的 效果 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .
and was ready to depart .
和 曾是 准备好 到 离开 .

他那顺从的囚犯保管好了这些东西以及他自己的个人物品，准备离开。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkʃənz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] , [ˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪˈhaɪnd][hɪm] ,
According to instructions he was to go forth , locking the doors behind him ,
根据 到 指示 他 曾是 到 去 前进 , 锁定 这 门 在后面 他 ,
他奉命前行，并将身后的门锁上。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [baɪ] [səˈpraɪzd] [ˈkiːpərz] .
leaving the man to be discovered the next morning by surprised keepers .
离开 这 男人 到 是 发现 这 下一个 早晨 经过 惊讶 守门员 .

第二天早上，被惊讶的管理员发现的男子就此离奇死亡。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əbˈsɜːd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] .
It struck him that there was something absurd in this part of the plan .
它 击 他 那 那里 曾是 某物 荒诞 在 这 部分 的 这 计划 .

他突然意识到，计划的这一部分有些荒谬之处。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [gɑːd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈæbsəluːtli] [nəʊ][saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
How was this guard to explain his position with absolutely no sign of a
如何 曾是 这 警卫 到 解释 他的 位置 和 绝对地 不 符号 的 一个
[ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] [aʊt] ?
struggle to bear him out ?
斗争 到 熊 他 出去 ?

这名守卫如何解释自己的处境，因为身上没有任何搏斗的痕迹可以佐证他的说法？

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ˈplɔːzəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][bɪɡ] , [strɒŋ] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ˈiːzəli]
It was hardly plausible that a big , strong fellow could be so easily
它 曾是 几乎 合情合理 那 一个 大的 , 强的 同伴 可以 是 所以 容易地
[ˌoʊvəˈpaʊəd] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] ;
overpowered single - handed ;
实力悬殊 单身的 - 递交 ;

很难想象一个身材高大强壮的人会被单枪匹马轻易制服；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈretʃɪdli] [ɪnˈkɒŋgruəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]
there was something wretchedly incongruous about the — but there came a
那里 曾是 某物 可悲地 不协调 关于 这 — 但 那里 来了 一个
[ˈstaːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪv] [end][tuː; tə][ɔːl][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
startling and effective end to all criticism .
令人震惊 和 有效的 结尾 到 全部 批评 .

虽然这其中存在着某种极其不协调之处——但所有批评都以一种令人震惊且有效的方式结束了。

[ðə; ði] [gɑːd] , [baʊnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [hed] - [ˈfɔːməʊst]
The guard , bound as he was , suddenly turned and lunged head - foremost
这 警卫 , 边界 作为 他 曾是 , 突然 转向 和 猛扑 头 - 首先
[əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈbedpəʊst] .
against the sharp bedpost .
反对 这 锋利的 床柱 .
被捆绑的守卫突然转身，头朝前猛地撞向尖锐的床柱。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ded] .
His head struck with a thud , and he rolled to the floor as if dead .
他的 头 击 和 一个 砰的一声 , 和 他 滚动 到 这 地面 作为 如果 死的 .
他的头部重重地撞在地上，像死了一样滚倒在地。

[ˈʌtərɪŋ] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][bʊ; əv][ˈhɒrə(r)] , [ˈbɒri] [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Uttering an exclamation of horror , Lorry ran to his side .
发出声音 一个 感叹 的 恐怖 , 货车 跑 到 他的 边 .
洛瑞惊恐地叫了一声，跑到他身边。

[blʌd] [wɒz; wəz] [ˈgʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [gæʃ] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
Blood was gushing from a long gash across his head , and he was
血 曾是 喷薄 从 一个 长的 伤口 穿过 他的 头 , 和 他 曾是
[ɔːlˈredi] [ʌnˈkɒŋʃəs] .
already unconscious .
已经 无意识 .
鲜血从他头部一道长长的伤口汩汩流出，他已经失去了知觉。

[ˈsɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] [ˈsækrɪfajs] , [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði][mæn][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
Sickened by the brave sacrifice , he picked the man up and placed him on the
恶心 经过 这 勇敢的 牺牲 , 他 挑选 这 男人 向上 和 放置 他 在 这
[bed] .
bed .
床 .
他被这英勇牺牲的精神所感动，抱起那人，把他放在床上。

[ə; eɪ][ˈheɪsti][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][skælp] [wuːnd] ,
A hasty examination proved that it was no more than a scalp wound ,
一个 仓促 考试 已证实 那 它 曾是 不 更多的 比 一个 头皮 伤口 ,
初步检查表明，那只不过是头皮上的一个小伤口。

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] [tuː] [rɪˈməʊt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] .
and that death was too remote to be feared .
和 那 死亡 曾是 也 偏僻的 到 是 害怕 .
死亡太过遥远，无需畏惧。

[ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ˈnəʊbli] ,
The guard had done his part nobly ,
这 警卫 有 完毕 他的 部分 高贵地 ,
卫兵尽职尽责，表现得非常出色。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [tɜːn] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˈrezəluːtli] [ænd; ənd][æz; əz]
and it was now the prisoner's turn to act as resolutely and as
和 它 曾是 现在 这 囚犯的 转动 到 行为 作为 坚决地 和 作为
[ʌnˈflɪntʃɪŋli] .
unflinchingly .
毫不动摇地 .

现在轮到囚犯采取同样果断、毫不动摇的行动了。

[ˈsɒri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [æn; ən][ɪnˈhjuːmən][ˈmænə(r)] , [hiː; hi]
Sorry to leave the poor fellow in what seemed an inhuman manner , he
对不起 到 离开 这 贫穷的 同伴 在 什么 似乎 一个 不人道 方式 , 他
[strəʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,
strode into the corridor ,
大步走 进入 这 走廊 ,

他很抱歉以如此不人道的方式离开这个可怜的家伙，然后大步走进了走廊。

[kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ˈklʌmzɪli] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][ðə; ði] [dɪˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
closed and locked the doors clumsily , and began the descent of the stairs .
关闭 和 已锁定 这 门 笨拙地 , 和 开始 这 下降 的 这 楼梯 .

他笨拙地关上并锁好门，开始下楼。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][ækt] [ʌnˈhezɪtɪtɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
He had been instructed to act unhesitatingly , as the slightest show of
他 有 到过 指示 到 行为 毫不犹豫 , 作为 这 丝毫 展示 的
[ˈnɜːvəsənəs] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [dɪˈskʌvəri] .
nervousness would result in discovery .
紧张 会 结果 在 发现 .

他被指示要毫不犹豫地行动，因为哪怕表现出一丝紧张都会被发现。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈhelmt] [wel] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪp] [wel] [ʌp] ,
With the helmet well down over his face and the cape well up ,
和 这 头盔 出色地 向下 超过 他的 脸 和 这 岬 出色地向上 ,

头盔紧紧地遮住了他的脸，披风也高高地撩了起来。

[hiː; hi] [ˈstedəli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈnɔɪzɪli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][flɔː(r)] [brɪˈləʊ] .
he steadily , even noisily made his way to the next floor below .
他 稳步 , 甚至 喧闹地 制成 他的 方式 到 这 下一个 地面 以下 .

他稳稳地、甚至有些吵闹地走向楼下的下一层。

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪznər] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv]
There were prisoners on this floor , while he had been the only occupant of
那里 是 囚犯 在 这 地面 , 尽管 他 有 到过 这 仅有的 居住者 的

[ðə; ði][flɔː(r)] [əˈbʌv] .
the floor above .
这 地面 多于 .

这一层关押着囚犯，而楼上只有他一个人。

[streɪt] [əˈhed] [hiː; hi] [went] , [ˈflæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] ,
Straight ahead he went , flashing his lantern here and there ,
直的 前方 他 去 , 闪烁 他的 灯笼 这里 和 那里 ,

他径直向前走去，不时地用灯笼四处闪烁。

[ˈpɑːsɪŋ] [daʊn] [əˈhʌðə(r)] [ˈsteəwei] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [ˈkɒrɪdɔː(r)] .
passing down another stairway and into the main corridor .
通过 向下 其他 楼梯 和 进入 这 主要的 走廊 .

穿过另一段楼梯，进入主走廊。

[hɪə(r)][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [ɡɑːd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Here he met a guard who had just come in from the outside .
这里 他 遇见 一个 警卫 WHO 有 只是 来 在 从 这 外部 .

在这里，他遇到了一名刚从外面进来的警卫。

[ðə; ði][mæn] [ə'drest] [him][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['ɔ:lməʊst]
The man addressed him in the language of the country , and his heart almost
这 男人 已解决 他 在 这 语言 的 这 国家 , 和 他的 心 几乎
[stɒpt] ['bi:tɪŋ] .
stopped beating .
停止 殴打 .

那人用当地语言和他说话，他的心脏几乎停止了跳动。

[haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ?
How was he to answer ?
如何 曾是 他 到 回答 ?

他该如何回答？

[ˈmʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] , [hi:; hi] ['hʌrɪd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] ,
Mumbling something almost inaudible , he hurried on to the ground floor ,
喃喃自语 某物 几乎 听不清 , 他 慌忙 在 到 这 地面 地面 ,
他低声嘟囔着什么，几乎听不见，然后匆匆走向一楼。

[ˈtreɪmblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] [lest][ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][tu:; tə][hɪm][tu:; tə][hɔ:lt] .
trembling with fear lest the man should call to him to halt .
发抖 和 害怕 免得 这 男人 应该 称呼 到 他 到 停止 .
他吓得浑身发抖，生怕那人叫他停下。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]
He was relieved to find , in the end , that his progress was not to be
他 曾是 松了口气 到 寻找 , 在 这 结尾 , 那 他的 进步 曾是 不是 到 是
[ɪm'pi:dɪd] .
impeded .
受阻 .

最后他欣慰地发现，他的进展并没有受到阻碍。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bəʊldli] [ˌʌn'lɑ:kɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] -
In another moment he was boldly unlocking the door that led to the visitors ' -
在 其他 片刻 他 曾是 大胆地 解锁 这 门 那 引领 到 这 访客 -
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

片刻之后，他大胆地打开了通往访客大厅的门。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:rdənz] ['ɒfɪs] .
Then came the door to the warden's office .
然后 来了 这 门 到 这 典狱长的 办公室 .
然后，典狱长办公室的门开了。

[hɪə(r)][hi:; hi] [faʊnd] [θri:] ['sli:pi] [gɑ:dz] ,
Here he found three sleepy guards ,
这里 他 成立 三 困 守卫 ,
他在这里发现了三个昏昏欲睡的守卫。

[nʌn] [ɒv; əv] [hu:m] [peɪd] ['eni] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [θru:] [ænd; ənd] ['entəd]
none of whom paid any attention to him as he passed through and entered
没有任何 的 谁 有薪酬的 任何 注意力 到 他 作为 他 通过了 通过 和 进入
['kæptɪn] - - ['praɪvət] [ru:m] .
Captain Dangloss ' private room .
队长 - - 私人的 房间 .

当他穿过房间进入丹格罗斯船长的私人房间时，没有人注意到他。

[ðə; ði] [grʌf] [əʊld] ['kæptɪn] [sæt][æ; ət][ə; eɪ] [desk] , ['raɪtɪŋ] .
The gruff old Captain sat at a desk , writing .
这 粗暴 老的 队长 卫星 在 一个 桌子 , 写作 .
脾气暴躁的老船长坐在书桌前写作。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [mæn][hɑ:f] [pɔ:zd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .

The escaping man half paused as if to speak to him .
这 逃脱 男人 一半 暂停 作为 如果 到 说话 到 他 .

逃跑的男子停顿了一下，似乎想和他说话。

[ə; eɪ] [[ɑ:p] [kɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [dʒɜ:k][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [təʊld]

A sharp cough from the Captain and a significant jerk of the head told
一个 锋利的 咳嗽 从 这 队长 和 一个 重要的 混蛋 的 这 头 讲述

[hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] ,

him that there must be no delay ,
他 那 那里 必须 是 不 延迟 ,

船长一阵剧烈的咳嗽和头部猛地一甩，这告诉他，刻不容缓了。

[nəʊ] [wɜ:dz] .

no words .
不 字 .

无言以对。

[əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [stɔ:m] [səʊ] [fræs] [ænd; ənd][waɪld] [ðæt] [hi:; hi]

Opening the door he stepped out into a storm so fierce and wild that he
开幕 这 门 他 步 出去 进入 一个 风暴 所以 凶猛的 和 荒野 那 他

[ˈʌdə] [æprɪ'hensɪvli] .

shuddered apprehensively .
颤抖 忧心忡忡地 .

他打开门走了出去，迎面而来的是一场猛烈而狂暴的暴风雨，他不禁战栗不已。

“ [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [naɪt] !

“ A fitting night !
“ 一个 配件 夜晚 !

“真是个合适的夜晚！ ”

” [hi:; hi] [ˈmʌtə] , [æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,

” he muttered , as he plunged into the driving rain ,
” 他 低声说道 , 作为 他 暴跌 进入 这 驾驶 雨 ,

他嘟囔着，一头扎进了瓢泼大雨中。

[ˈfɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] .

forcing his way across the court - yard toward the main gate .
强制 他的 方式 穿过 这 法庭 - 院子 朝向 这 主要的 门 .

他强行穿过庭院，朝大门走去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] - ['ki:pərz] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [səʊ] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]

The little light in the gate - keeper's window was his guide , so , blinded by the
这 小的 光 在 这 门 - 守门员 窗户 曾是 他的 指导 , 所以 , 失明 经过 这

[tʰɒrənts] ,

torrents ,
种子 ,

守门人窗户里透出的微弱光线成了他的指路明灯，于是，他被湍急的洪水弄得睁不开眼。

[bləʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪn(ə)]['bæriə(r)] .

blown by the winds , he soon found himself before the final barrier .
吹 经过 这 风 , 他 很快 成立 他自己 前 这 最终的 障碍 .

被风吹拂，他很快发现自己来到了最后的屏障前。

[ˈpriəriŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] ['dəʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Peering through the window he saw the keeper dozing in his chair .
窥视 通过 这 窗户 他 锯 这 守门员 打盹 在 他的 椅子 .

他透过窗户往外看，看到守门员在椅子上打盹。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪðɪn] [hiː; hi] [sɪˈlektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [hiː; hi] [ˈkæərɪd]
By the light from within he selected from the bunch of keys he carried
经过 这 光 从 之内 他 已选 从 这 束 的 钥匙 他 携带
[wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [strɪŋ] [ˈnɒtɪd] [ɪn][ɪts] [rɪŋ] .
one that had a white string knotted in its ring .
一 那 有 一个 白色的 细绳 打结的 在 它是 戒指 .
借着钥匙盒里的光线，他从随身携带的一串钥匙中选出了一把钥匙环上打着白绳的钥匙。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈəʊpən][ðə; ði][bɪɡ] [geɪt] [ɪn] [keɪs] [nəʊ][wʌn] [ˈtʃælɪndʒd]
This was the key that was to open the big gate in case no one challenged
这 曾是 这 钥匙 那 曾是 到 打开 这 大的 门 在 案件 不 一 挑战
[hɪm] .
him .
他 .
这是用来打开大门的钥匙，以防无人质疑他。

[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [keɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsəɪn] , “ - ,
In any other case he was to give the countersign , “ Dangloss ,
在 任何 其他 案件 他 曾是 到 给 这 会签 , “ - ,
在其他任何情况下，他都要给出反手信号：“丹格罗斯，

” [ænd; ənd] [trʌst] [ˈfʊːtʃuːn] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] [θruː] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɛstʃən] .
” and trust fortune to pass him through without question .
” 和 相信 财富 到 经过 他 通过 没有 问题 .
并相信命运会毫不犹豫地眷顾他。

[lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði] [ɡreɪt] [lɒk] , [hiː; hi] [ˈsɒftli] [ɪnˈsɜːtɪd] [ænd; ənd]
Luck was with him , and , finding the great lock , he softly inserted and
运气 曾是 和 他 , 和 , 寻找 这 伟大的 锁 , 他 轻轻 插入 和
[tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] .
turned the key .
转向 这 钥匙 .
他运气不错，找到了那把大锁，轻轻地将钥匙插入并转动。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [ˈhevi] [geɪt] [ˈəʊpən] [ˈvaɪələntli] ,
The wind blew the heavy gate open violently ,
这 风 吹 这 重的 门 打开 暴力 ,
狂风猛地吹开了沉重的铁门。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ˈbæŋɪŋ] [əˈɡɛnst] [ðə; ði]
and it required all of his strength to keep it from banging against the
和 它 必需的 全部 的 他的 力量 到 保持 它 从 砰砰作响 反对 这
[wɔːl] [bɪˈjɒnd] .
wall beyond .
墙 超过 .
他使出浑身解数才阻止它撞到对面的墙上。

[ðə; ði][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tɑːsk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntəd] [ɡruː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə]
The most difficult task that he had encountered grew from his efforts to
这 最多 难的 任务 那 他 有 遭遇 生长 从 他的 努力 到
[kləʊz] [ðə; ði] [geɪt] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][blɑːst] .
close the gate against the blast .
关闭 这 门 反对 这 爆炸 .
他遇到的最困难的任务源于他试图关闭大门以抵御爆炸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ɪn][dɪˈspeə(r)] [wen] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)]
He was about to give up in despair when a hand was laid on his shoulder
他 曾是 关于 到 给 向上 在 绝望 什么时候 一个 手 曾是 铺设 在 他的 肩膀
[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [his] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɑːtlɪd] [ɪə(r)] :
and some one hissed in his startled ear :
和 一些 一 嘶嘶作响 在 他的 惊慌 耳朵 :
他正要绝望地放弃时，一只手搭在了他的肩膀上，有人在他惊恐的耳边低语：

“ [ʃ] ! [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
“ **Sh ! Not a word !**
“ 什 ! 不是 一个 单词 !

“嘘！别说话！”

“ [hɪz; ɪz] [legz] [ˈɔːlməʊst] [went] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [[pɒk] [ænd; ənd]
“ **His legs almost went from under his body , so great was the shock and**
“ 他的 腿 几乎 去 从 在下面 他的 身体 , 所以 伟大的 曾是 这 震惊 和
[ðə; ði] [fiə(r)] .
the fear .
这 害怕 .

“他吓得双腿几乎瘫软在地，恐惧和震惊如此强烈。”

[tuː] [strɒŋ] [hændz] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈefət] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈɪntuː] [pəˈzɪ(ə)n] ,
Two strong hands joined his own in the effort to pull the door into position ,
二 强的 双手 加入 他的 自己的 在 这 努力 到 拉 这 门 进入 位置 ,
两只强壮的手与他的手一起用力将门拉到位。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [miːt]
and he knew at once that they belonged to the man who was to meet
和 他 知道 在 一次 那 他们 属于 到 这 男人 WHO 曾是 到 见面
[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)n] [wɔːl] .
him on the corner at the right of the prison wall .
他 在 这 角落 在 这 正确的 的 这 监狱 墙 .

他立刻意识到，这些物品属于即将在监狱墙右侧拐角处与他见面的那个人。

[hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæd; həd] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] , [ˈfiːlɪŋ] [sɪˈkjʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs]
He undoubtedly had tired of the delay , and , feeling secure in the darkness
他 无疑 有 疲劳的 的 这 延迟 , 和 , 感觉 安全的 在 这 黑暗
[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] ,
of the storm ,
的 这 风暴 ,

他无疑已经厌倦了拖延，并且在暴风雨的黑暗中感到安全，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ði] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] .
had come to meet his charge , the escaping prisoner .
有 来 到 见面 他的 收费 , 这 逃脱 囚犯 .

他前来迎接他负责看管的逃犯。

[ðeə(r)] [juˈnaɪtɪd] [ˈefəts] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [rɪˈzʌlt] , [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]
Their united efforts brought about the desired result , and together they left the
他们的 团结的 努力 带来 关于 这 想要的 结果 , 和 一起 他们 左边 这
[ˈprɪz(ə)n] [bɪˈhaɪnd] ,
prison behind ,
监狱 在后面 ,

他们齐心协力，最终取得了预期的结果，他们一起离开了监狱。

[ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈfɪʊəri] .
striking out against the storm in all its fury .
引人注目 出去 反对 这 风暴 在 全部它是 愤怒 .

迎着狂风暴雨奋力一搏。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] , “ [kɔːld] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
“ **You are late , “ called the stranger in his ear .**
“ 你 是 晚的 , “ 称为 这 陌生人 在 他的 耳朵 .

“你迟到了，”陌生人在他耳边说道。

“ [nɒt] [tuː] [leɪt] , [eɪˈem] [aɪ] ?
“ **Not too late , am I ?**
“ 不是 也 晚的 , 是 我 ?

“现在还不算太晚吧？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [bæk] , [ˈklaɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [ɑːm] .

” he cried back , clutching the other's arm .

” 他 哭 后退 , 紧握 这 其他的 手臂 .

他哭着回应，紧紧抓住对方的手臂。

” [nəʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] . ”

” No , but we must hasten . ”

” 不 , 但 我们 必须 赶 . ”

“不，但我们必须加快速度。”

” [ˈkæptɪn] - , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? ”

” Captain Quinnox , is it you ? ”

” 队长 - , 是 它 你 ? ”

“奎诺克斯队长，是你吗？”

” [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] !

” Have a care !

” 有 一个 关心 !

“小心点！”

[ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [ɪəz] [ænd; ənd][kæn; kən][hiə(r)] [nems] , ” [ˈkɔːʃən] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] .

The storm has ears and can hear names , ” cautioned the other .

这 风暴 有 耳朵 和 能 听到 姓名 , ” 警告 这 其他 .

“暴风雨有耳朵，能听见名字，”另一个人警告道。

[æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [blæk] [stri:t] ,

As rapidly as possible they made their way along the black street ,

作为 快速 作为 可能的 他们 制成 他们的 方式 沿着 这 黑色的 街道 ,

他们以最快的速度沿着漆黑的街道前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第13/18页

[ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [wɪð] [ɪts] [fɪːt] [bʊ; əv][ˈwɔːtə(r)] .

almost a river with its sheet of water .

几乎 一个 河 和 它是 床单 的 水 .

水面几乎像一条河流。

[ˈlɒrɪ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [ˈwɪðə(r)] [hiː; hi] [went] ,

Lorry had lost his bearings , and knew not whither he went ,

货车 有 丢失的 他的 轴承 , 和 知道 不是 往哪里去 他 去 ,

洛瑞迷失了方向，不知道自己要去哪里。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [kəmˈpænjən] .

trusting to the guidance of his struggling companion .

信任 到 这 指导 的 他的 挣扎 伴侣 .

他信任那位正在挣扎的同伴的指导。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈdʒɜːni] ,

There seemed to be no end to their journey ,

那里 似乎 到 是 不 结尾 到 他们的 旅行 ,

他们的旅程似乎永无止境。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [wiːk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɪɡˈzɜːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] .

and he was growing weak beneath the exertion and the excitement .

和 他 曾是 生长 虚弱的 下面 这 用力 和 这 激动 .

他因过度劳累和兴奋而感到虚弱。

" [haʊ] [faː(r)][duː; də][wiː; wi][gəʊ] ?

" How far do we go ?

" 如何 远的 做 我们 去 ?

我们能走多远？

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æt; ət][lɑːst] .

" he cried , at last .

" 他 哭 , 在 最后的 .

他终于喊道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] .

" But a few rods .

" 但 一个 很少 杆 .

“但是几根杆子。”

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈkɔːnə(r)] . "

The carriage is at the next corner . "

这 运输 是 在 这 下一个 角落 . "

马车就在下一个拐角处。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] .

" Where is the carriage to take me ? " he demanded .

" 在哪里 是 这 运输 到 拿 我 ? " 他 要求 .

“哪里有马车可以送我去？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] . "

" I am not at liberty to say . "

" 我 是 不是 在 自由 到 说 . "

“我不方便透露。”

“ [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [brɪˈɔː(r)] [aɪ][gəʊ] ? ”
“ Am I to see her before I go ? ”
“ 是 我 到 看 她 前 我 去 ？ ”
“我走之前能见她一面吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] .
“ That is something I cannot answer , sir .
“ 那 是 某物 我 不能 回答 , 先生 :
“先生，这个问题我无法回答。”

[maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][raɪd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)]
My instructions are to place you in the carriage and ride beside the driver
我的 指示 是 到 地方 你 在 这 运输 和 骑 旁 这 司机
[ʌnˈtɪl] [ˈaʊə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] [ɪz] [rɪːtʃt] . “
until our destination is reached .”
直到 我们的 目的地 是 达到 : “
我的指示是让你坐进马车，坐在车夫旁边，直到到达目的地。

“ [ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈdʒɔɪəsli] .
“ Is it the castle ? ” cried the other , joyously .
“ 是 它 这 城堡 ？ ” 哭 这 其他 , 欣喜地 :
“是城堡吗？”另一个人高兴地喊道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈɑːnsə(r)] .
“ It is not the castle , ” was the disappointing answer .
“ 它 是 不是 这 城堡 , ” 曾是 这 令人失望 回答 :
“那不是城堡,”令人失望的答案是。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɑːk] [hʌlk] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] [ɒv; əv]
At that moment they came upon a great dark hulk and heard the stamping of
在 那 片刻 他们 来了 之上 一个 伟大的 黑暗的 绿巨人 和 听到 这 冲压 的
[ˈhɔːsɪz] - [huːf] [kləʊz][æt; ət][hænd] .
horses ' hoofs close at hand .
马匹 - 蹄子 关闭 在 手 :
就在这时，他们发现了一个巨大的黑色物体，并听到了附近马蹄的跺脚声。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
It was so dark they could scarcely discern the shape of the carriage ,
它 曾是 所以 黑暗的 他们 可以 几乎 辨别 这 形状 的 这 运输 ,
天色太黑，他们几乎看不清马车的形状。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ɪts] [saɪd] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] .
although they could touch its side with their hands .
虽然 他们 可以 触碰 它是 边 和 他们的 双手 :
虽然他们可以用手触摸到它的侧面。

[ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːəkl] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
A soldier stood in the shelter of the vehicle and opened the door for
一个 士兵 站立 在 这 庇护所 的 这 车辆 和 打开 这 门 为了
[ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
the American .
这 美国人 :
一名士兵站在车辆的掩体里，为美国人打开了车门。

“ [ˈhʌrɪ] !
“ Hurry !
“ 匆忙 !
“匆忙！

[get] [ɪn] !
Get in !
得到 在 !
进来！

“ [ɪkˈskleɪmd] - .
” **exclaimed Quinnox** .
” 惊呼 - .

“奎诺克斯惊呼道。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][get][hɜː(r); hæ(r)][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] ,
” **I wish to know if this is liable to get her into trouble** ,
” 我 希望 到 知道 如果 这 是 容易 到 得到 她 进入 麻烦 ,
我想知道这样做是否会给她带来麻烦,

“ [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈlɒrɪ] , [ˈpɔːzɪŋ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [steps] .
” **demanded Lorry, pausing with one foot on the steps** .
” 要求 货车 , 暂停 和 一 脚 在 这 步骤 .
“洛瑞问道，一只脚踩在台阶上，停了下来。”

“ [get] [ɪn] !
” **Get in !**
” 得到 在 !

“进来!

“ [kəˈmɑːnd] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm] [ˈfɔːwəd] [ʌnˈiːzɪli] .
” **commanded the soldier who was holding the door, pushing him forward uneasily** .
” 命令 这 士兵 WHO 曾是 保持 这 门 , 推动 他 向前 不安地 .
“守在门前的士兵命令道，不安地推了他一把。

[hiː; hi] [ˈflaʊndə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [kliːn] .
He floundered into the carriage where all was dry and clean .
他 挣扎 进入 这 运输 在哪里 全部 曾是 干燥 和 干净的 .
他跌跌撞撞地钻进马车，车厢里干燥又干净。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [stɪl] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæntən] ,
In his hand he still carried the keys and the lantern ,
在 他的 手 他 仍然 携带 这 钥匙 和 这 灯笼 ,
他手里还拿着钥匙和灯笼。

[ðə; ði][slaɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] [jɑːd] .
the slide of which he had closed before leaving the prison yard .
这 滑动 的 哪个 他 有 关闭 前 离开 这 监狱 院子 .
离开监狱院子前，他已经把滑梯关上了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ŋjuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtræpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːəkl] [wɜː(r); wə(r)]
He could not see, but he knew that the trappings of the vehicle were
他 可以 不是 看 , 但 他 知道 那 这 服饰 的 这 车辆 是
[suːˈpiəriə(r)] .
superior .
优越的 .

他看不见，但他知道这辆车的配置非常优越。

[aʊtˈsaɪd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə][ˈentə(r)] , [seɪ] :
Outside he heard the soldier, who was preparing to enter, say :
外部 他 听到 这 士兵 , WHO 曾是 准备 到 进入 , 说 :
他听到外面有个士兵正准备进来，说道：

“ [ðɪs] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈtrævlz] [ɒn][məʊst][ˈɜːdʒənt] [ˈbɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , [ˈkæptɪn] .
” **This carriage travels on most urgent business for Her Royal Highness, captain** .
” 这 运输 旅行 在 最多 紧迫的 商业 为了 她 皇家 高度 , 队长 .
“这辆马车奉殿下之命，执行极其紧急的任务，上尉。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] .
It is not to be stopped .
它 是 不是 到 是 停止 .

不能停止。

" [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] .
" A moment later he was inside and the door slammed .
" 一个 片刻 之后 他 曾是 里面 和 这 门 猛烈抨击 .
"片刻之后，他便进了屋，门砰地一声关上了。"

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [rɒkt] [æz; əz] - [swʌŋ] [ʌp] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .
The carriage rocked as Quinnox swung up beside the driver .
这 运输 摇滚 作为 - 摇摆 向上 旁 这 司机 .
奎诺克斯荡到车夫身边，马车也随之摇晃起来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈkʌmfətəb(ə)l] , " [sed] [ˈlɔːrɪz] [kəmˈpænjən] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ˈrɪdʒɪd]
" You may as well be comfortable , " said Lorry's companion , as he sat rigid .
" 你 可能 作为 出色地 是 舒服的 , " 说 卡车的 伴侣 , 作为 他 卫星 死板的
[ænd; ənd] [ˈrestləs] .
and restless .
和 不安 .
"你最好还是舒服点，"洛瑞的同伴说道，他僵硬地坐着，坐立不安。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [rʌf] [raɪd] [brˈfɔː(r)] [juː ˈes] .
" We have a long and rough ride before us .
" 我们 有 一个 长的 和 粗糙的 骑 前 我们 .
"我们面前还有一段漫长而艰难的路要走。"

" [ɛksˌaɪˈɛks] .
" XIX .
" 十九 .
"十九、

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)]
THE SOLDIER
这 士兵
士兵

[ɒf] [went] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] ,
Off went the carriage with a dash ,
离开 去 这 运输 和 一个 短跑 ,
马车疾驰而去，

[ðə; ði] [ˈrʌmbl] [ɒv; əv][ɪts] [wiːlz] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈgruːsəm] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelɪmənts] .
the rumbles of its wheels joining in the growsome roar of the elements .
这 隆隆声 的 它是 车轮 加入 在 这 生长 吼 的 这 元素 .
车轮的隆隆声与大自然的咆哮声交织在一起。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [sæt] [ˈspiːtʃləs] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
For some time the two sat speechless , side by side .
为了 一些 时间 这 二 卫星 无言 , 边 经过 边 .
两人并肩坐着，沉默了许久。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [rəʊld] , [ðə; ði][reɪn] [swəːl] [ænd; ənd] [his] ,
Outside the thunder rolled , the rain swirled and hissed ,
外部 这 雷 滚动 , 这 雨 旋转 和 嘶嘶作响 ,
外面雷声隆隆，暴雨倾盆而下，发出嘶嘶声。

[ðə; ði][wɪnd] [haul] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrə] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [siːmd] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
the wind howled and all the horrors of nature seemed crowded into the .
这 风 嚎叫 和 全部 这 恐怖 的 自然 似乎 挤 进入 这
[ˈblæknəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈθrɪlɪŋ] [naɪt] .
blackness of that thrilling night .
黑 的 那 惊险 夜晚 .
狂风怒吼，大自然的所有恐怖似乎都挤进了那惊心动魄的黑夜里。

[ˈlɒri] [wʌndəd] [veɪɡli] [wɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] , [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [ˈflæʃɪz]
Lorry wondered vaguely whither they were going , why he had seen no flashes
货车 想知道 依稀 往哪里去 他们 是 去 , 为什么 他 有 已见 不 闪光灯
[ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
of lightning ,
的 闪电 ,

洛里隐约想知道他们要去哪里，为什么他没有看到闪电。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] .
if he should ever see her again .
如果 他 应该 曾经 看 她 再次 .

如果他有机会再次见到她的话。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɔːts] [ænd; ənd] [kwɪˈæɪz] .
His mind was busy with a thousand thoughts and queries .
他的 头脑 曾是 忙碌的 和 一个 千 想法 和 查询 .

他脑子里充满了各种各样的想法和疑问。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ˈɡəʊɪŋ] ?
“ Where are we going ?
“ 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtræv(ə)ld] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] .
“ he asked , after they had traveled half a mile or so .
“ 他 问 , 后 他们 有 旅行 一半 一个 英里 或者 所以 .

“他们走了大约半英里后，他问道。”

“ [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] , “ [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [brɪˈsaɪd] [hɪm] .
“ To a place of safety , “ came the reply from the darkness beside him .
“ 到 一个 地方 的 安全 , “ 来了 这 回复 从 这 黑暗 旁 他 .

“去一个安全的地方，”他身旁的黑暗传来一个回答。

“ [θæŋks] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈdraɪli] .
“ Thanks , “ he said , drily .
“ 谢谢 , “ 他 说 , 干巴巴地 .

“谢谢，”他冷冷地说。

“ [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [doʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ?
“ By the way , don't you have any lightning in this part of the world ?
“ 经过 这 方式 , 不 你 有 任何 闪电 在 这 部分 的 这 世界 ?

对了，你们那里没有闪电吗？

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] - [naɪt] . “
I haven't seen a flash to - night . “
我 还没有 已见 一个 闪光 到 - 夜晚 . “

我今晚没看到闪光灯。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [reə(r)] , “ [keɪm] [ðə; ði] [brɪːf] [rɪˈplaɪ] .
“ It is very rare , “ came the brief reply .
“ 它 是 非常 稀有的 , “ 来了 这 简短的 回复 .

“这种情况非常罕见，”对方简短地回答道。

“ [ˈdevəlɪʃ] [ʌŋkəˈmjuːnɪkətɪv] , “ [θɔːt] [ˈlɒri] .
“ Devilish uncommunicative , “ thought Lorry .
“ 恶魔般的 不善交际的 , “ 想法 货车 .

“真是个不善言辞的恶魔，”洛瑞心想。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [ɑːskt] : “ [haʊ] [faː(r)] [duː; də] [wiː; wi] [ˈtræv(ə)l] [təˈnaɪt] ? “
After a moment he asked : “ How far do we travel tonight ? “
后 一个 片刻 他 问 : “ 如何 远的 做 我们 旅行 今晚 ? “

过了一会儿，他问道：“我们今晚要走多远？”

“ [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] . ”
“ A number of miles . ”
“ 一个 数字 的 英里 . ”
“ 数英里。”

“ [ðen] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðɪs] [wet] [kəʊt] . ”
“ Then I'm going to take off this wet coat . ”
“ 然后 我是 去 到 拿 离开 这 湿的 外套 . ”
“ 然后我要脱掉这件湿外套。”

[,aɪ ˈti:] [weɪs] [ə; eɪ] [tʌn] .
It weighs a ton .
它 重量 一个 吨 .
它重达一吨。

[wəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmu:v] [jɔːz] ?
Won't you remove yours ?
惯于 你 消除 你的 ?
你不打算把你的取下来吗？

“ [hiː; hi] [dʒɜːk] [ɒf] [ðə; ði][bɪɡ][reɪn] [kəʊt][ænd; ənd] [θruː] [,aɪ ˈti:] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [siːt] , ”
“ He jerked off the big rain coat and threw it across to the opposite seat , ”
“ 他 猛地一抖 离开 这 大的 雨 外套 和 扔 它 穿过 到 这 对面的 座位 , ”
他一把脱下厚重的雨衣，扔到对面的座位上。

[wɪð] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæntən] .
with the keys and the lantern .
和 这 钥匙 和 这 灯笼 .
带着钥匙和提灯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪtʃeɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
There was a moment's hesitation on the part of his companion ,
那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 在 这 部分 的 他的 伴侣 ,
他的同伴略微犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wet] [kəʊt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [fɜːst] .
and then a second wet coat followed the first .
和 然后 一个 第二 湿的 外套 随后 这 第一的 .
然后，在第一层湿外套之后，又涂了一层湿外套。

[ðeə(r)] [reɪn] [ˈhelmits] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] [tɒst] [əˈsaɪd] .
Their rain helmets were also tossed aside .
他们的 雨 头盔 是 还 抛掷 旁边 .
他们的雨帽也被扔到了一边。

“ [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [fiːl] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] . ”
“ Makes a fellow feel more comfortable . ”
“ 制作 一个 同伴 感觉 更多的 舒服的 . ”
“ 让人感觉更舒服。”

“ [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siːm] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] , ” [went] [ɒn] [ˈlɒri] ,
“ This has been too easy to seem like an escape , ” went on Lorry ,
“ 这 有 到过 也 简单的 到 似乎 喜欢 一个 逃脱 , ” 去 在 货车 ,
“这看起来不像是一种逃避，反而显得太容易了，”洛里继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [rɪˈflektɪvli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [səˈpraɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
looking back reflectively over the surprises of the night .
寻找 后退 反思地 超过 这 惊喜 的 这 夜晚 .
回想起当晚的种种惊喜，不禁陷入沉思。

“ [ˈmeɪbi] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdriːmɪŋ] . ”
“ Maybe I am dreaming . ”
“ 或许 我 是 做梦 . ”
“也许我是在做梦。”

[ˈpɪntʃ] [ˌem ˈiː] .

Pinch me .
捏 我 .

掐我一下。

[ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [θʌm] [keɪm] [təˈɡeðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈfleʃi] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
“ **A finger and a thumb came together on the fleshy part of his arm** ,
” 一个 手指 和 一个 拇指 来了 一起 在 这 肉质的 部分 的 他的 手臂 ,
“他的一根手指和拇指并拢放在他手臂的肉质部分，

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [sta:t] , [fɜːst][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ðen] [ɪn][peɪn] .
causing him to start , first in amazement , then in pain .
导致 他 到 开始 , 第一的 在 惊愕 , 然后 在 疼痛 .

这让他先是惊愕不已，然后是痛苦万分。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːvd] [ˈɡɑːdiən] [tuː; tə][əˈbeɪ][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ˈlɪtərəli] .
He had not expected his reserved guardian to obey the command literally .
他 有 不是 预期的 他的 预订的 监护人 到 服从 这 命令 字面上地 .

他没想到自己这位性格内向的监护人会完全服从命令。

[ˈaɪ][eɪ ˈem] [əˈweɪk] , [θæŋks] , [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm]
“ **I am awake , thanks ,** ” **he laughed , and the hand dropped from his arm**
” 我 是 醒 , 谢谢 , ” 他 笑了 , 和 这 手 掉落 从 他的 手臂
.
.
.

“我醒了，谢谢。”他笑着说，手从胳膊上滑落下来。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒŋɡə(r)] [ˈsaɪləns] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] .
After this there was a longer silence than at any time before .
后 这 那里 曾是 一个 更长 沉默 比 在 任何 时间 前 .

此后，现场陷入了比以往任何时期都更长的沉默。

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [druː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] , [æŋ; ən][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈpeld]
The soldier drew himself into the corner of the seat , an action which repelled
这 士兵 画 他自己 进入 这 角落 的 这 座位 , 一个 行动 哪个 排斥
[ˈfɜːðə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
further discussion ,
更远 讨论 ,

士兵蜷缩在座位角落里，这一举动阻止了进一步的讨论。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlɒri] ,
it seemed to Lorry ,
它 似乎 到 货车 ,

洛瑞似乎觉得，

[səʊ][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˈwɒndə(r)][faː(r)]
so he leaned back in the opposite corner and allowed his mind to wander far
所以 他 倾斜 后退 在 这 对面的 角落 和 允许 他的 头脑 到 漫步 远的
[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [blæk] ,
from the interior of that black ,
从 这 内部的 的 那 黑色的 ,

于是他靠在对面的角落里，任由思绪飘离那片黑暗的内部。

[ˈstʌfi] [ˈkæərɪdʒ] .
stuffy carriage .
闷 运输 .

闷热的车厢。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈɡəʊɪŋ] ?
Where was he going ?
在哪里 曾是 他 去 ?

他要去哪里？

[wen] [wɒz; wəz][hi; hi][tu; tə] [li:v] ['graustɑ:k] ?
When was he to leave Graustark ?
什么时候 曾是 他 到 离开 格劳斯塔克 ？

他何时离开格劳斯塔克？

[wɒz; wəz][hi; hi][tu; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [su:n] ?
Was he to see her soon ?
曾是 他 到 看 她 很快 ？

他很快就能见到她吗？

[su:n] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [left] [ðə; ði] [smu:ð] [stri:ts] [ɒv; əv] ['eidlvais] [ænd; ənd][hi; hi][kʊd; kəd] [tel] ,
Soon the carriage left the smooth streets of Edelweiss and he could tell ,
很快 这 运输 左边 这 光滑的 街道 的 雪绒花 和 他 可以 告诉 ,
很快，马车驶离了埃德尔瓦伊斯平坦的街道，他能感觉到.....

[baɪ][ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ænd; ənd] [kə'ri:nɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['reɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
by the jolting and careening , that they were in the country , racing over a
经过 这 剧烈震动 和 倾斜 , 那 他们 是 在 这 国家 , 赛车 超过 一个
[rʌf] , ['rɒki] [rəʊd] .
rough , rocky road .
粗糙的 , 岩石 路 .

从颠簸和摇晃中可以判断，他们身处乡村，在崎岖不平的岩石路上飞驰。

[aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][æn; ən]['əʊvələnd][trɪp][hi; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [west] [və'dʒɪniə][sʌm; səm]
It reminded him of an overland trip he had taken in West Virginia some
它 提醒 他 的 一个 陆路 旅行 他 有 已采取 在 西方 弗吉尼亚州 一些
[mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] ,
months before ,
几个月 前 ,

这让他想起了几个月前在西弗吉尼亚州的一次陆路旅行。

[wɪð] [ðə; ði]['feəəəst][gɜ:l][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
with the fairest girl in all the world as his companion .
和 这 最公平 女孩 在 全部 这 世界 作为 他的 伴侣 .

他身边陪伴着全世界最美丽的女孩。

[naʊ] [hi; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kæriɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:li] , [ʌn'tɔ:kətɪv] ['səʊldʒə(r)]
Now he was riding in her carriage , but with a surly , untalkative soldier
现在 他 曾是 骑术 在 她 运输 , 但 和 一个 粗鲁 , 不爱说话的 士兵
[ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] .
of the guard .
的 这 警卫 .

现在他正坐在她的马车里，但车上却跟着一个脾气暴躁、沉默寡言的卫兵。

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [raɪd][ænd; ənd][ɪts]
The more he allowed his thoughts to revel in the American ride and its
这 更多的 他 允许 他的 想法 到 陶醉 在 这 美国人 骑 和 它是
[dɪ'laɪts] ,
delights ,
美味 ,

他越是沉浸在美国之旅及其带来的种种乐趣中，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ʌnken'trəʊləbl] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][dɪ'zʌə(r)][tu; tə] [si:] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [wɜ:l] [wɪð]
the more uncontrollable became his desire to see the one who had whirled with
这 更多的 不可控的 成为 他的 欲望 到 看 这 一 WHO 有 旋转 和
[hɪm][ɪn] “ [laɪt] - [hɔ:s] ['dʒerɪz] ” [kəʊtʃ] .
him in “ Light - horse Jerry's ” coach .
他 在 “ 光 - 马 杰瑞的 ” 教练 .

他越来越无法控制地想要见到那个曾和他一起在“轻骑兵杰瑞”的马车里飞驰的人。

“ [ai] [wi] [tu:; tə] [nəʊ] [həʊ] [su:n] [ai][,er 'em][tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ I wish to know how soon I am to see your mistress , ” he exclaimed ,
“ 我 希望 到 知道 如何 很快 我 是 到 看 你的 情妇 , ” 他 惊呼 ,
“我想知道我多久才能见到你的女主人,”他喊道。

[ɪm'pʌlsɪvli] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:m] ['baɪweɪ][əv; əv] ['emfəsis] .
impulsively , sitting up and striking his companion's arm byway of emphasis .
冲动地 , 坐着 向上 和 引人注目 他的 同伴的 手臂 旁路 的 强调 .
他冲动地坐起身, 为了强调, 拍了一下同伴的手臂。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [dæft] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] [ðə; ði]
To his surprise the hand was dashed away , and he distinctly heard the
到 他的 惊喜 这 手 曾是 虚线 离开 , 和 他 明显地 听到 这
[ˈsəʊldʒə(r)][gɑ:sp] .
soldier gasp .
士兵 喘气 .

令他惊讶的是, 那只手突然缩了回去, 他清楚地听到士兵倒吸了一口气。

“ [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] !
“ I beg your pardon !
“ 我 求 你的 赦免 !
“请再说一遍!

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][peɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪˈgə(r)] [streŋθ] .
“ he cried , fearing that he had given pain with his eager strength .
“ 他 哭 , 害怕 那 他 有 给定 疼痛 和 他的 渴望的 力量 .
他哭喊着, 害怕自己急切的力气给别人带来了痛苦。

“ [ju:; jʊ] [ˈstɑ:tld] [em 'i:][ai][wɒz; wəz][hɑ:f] [ə'sli:p] , ” [ˈstæmə] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ə,pplə'dʒetɪkli] .
“ You startled me I was half asleep , ” stammered the other , apologetically .
“ 你 惊慌 我 我 曾是 一半 睡着了 , ” 结结巴巴 这 其他 , 带着歉意地 .
“你吓了我一跳, 我当时半睡半醒,”另一个人结结巴巴地道歉道。

“ [hu:m] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][maɪ] ['mɪstrəs] ? ”
“ Whom do you mean by my mistress ? ”
“ 谁 做 你 意思是 经过 我的 情妇 ? ”
“你说的我的情妇是谁? ”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , [əv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] [ˈlɒri] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Her Royal Highness , of course , ” said Lorry , impatiently .
“ 她 皇家 高度 , 的 课程 , ” 说 货车 , 不耐烦地 .
“当然是殿下,”洛瑞不耐烦地说。

“ [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
“ I cannot say when you are to see the Princess ,
“ 我 不能 说 什么时候 你 是 到 看 这 公主 ,
“我无法告知您何时可以见到公主,

“ [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˈlɒri] [felt] [laɪk] [ˈkɪkɪŋ] [hɪm] .
“ said his companion after waiting so long that Lorry felt like kicking him .
“ 说 他的 伴侣 后 等待 所以 长的 那 货车 毛毡 喜欢 踢 他 .
“等了那么久, 洛瑞都想踹他一脚了,”他的同伴说道。

“ [wel] , [si:] [hɪə(r)] , [maɪ] [frend] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ə'ɡri:d] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [pleɪs] [bæk]
“ Well , see here , my friend , do you know why I agreed to leave that place back
“ 出色地 , 看 这里 , 我的 朋友 , 做 你 知道 为什么 我 同意 到 离开 那 地方 后退
[ðeə(r)] ?
there ?
那里 ?

“你看, 我的朋友, 你知道我为什么同意离开那个地方吗? ”

[ai] [sed] [ai] [ˌwɒdnt] [gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈgrausta:k] [ʌnˈtɪl] [ai] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
I said I wouldn't go away from Graustark until I had seen her .
我 说 我 不会 去 离开 从 格劳斯塔克 直到 我 有 已见 她 .

我说过，在见到她之前，我不会离开格劳斯塔克。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈspirit] [em ˈi:] [əˈweɪ] — [ˈkɪdnæpɪŋ] [em ˈi:] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,
If you fellows are spiriting me away — kidnapping me , as it were ,
如果 你 伙伴们 是 精神 我 离开 — 绑架 我 , 作为 它 是 ,

如果你们要把我带走——或者说绑架我，

— [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ai] [wɒnt] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] .
— I want to tell you I won't have it that way .
— 我 想 到 告诉 你 我 惯于 有 它 那 方式 .

—我想告诉你，我不会让事情那样发展。

[ai] [mʌst; məst] [nəʊ] , [raɪt] [naʊ] , [weə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdæmnəbl] [stɔ:m] . "
I must know , right now , where we are going in this damnable storm . "
我 必须 知道 , 正确的 现在 , 在哪里 我们 是 去 在 这 该死的 风暴 . "

我必须马上知道，在这场该死的风暴中，我们究竟要去哪里。

" [ai] [hæv; həv] [ˈɔ:dərs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ˈstɔ:ntʃli] .
" I have orders to tell you nothing , " said the soldier , staunchly .
" 我 有 订单 到 告诉 你 没有什么 , " 说 这 士兵 , 坚定地 .

“我奉命什么都不能告诉你，”士兵坚定地说。

" [ˈɔ:dərs] , [eɪ] !
" Orders , eh !
" 订单 , 嗯 !

“命令，是吗！ ”

[frɒm; frəm] [hu:m] ? "
From whom ? "
从 谁 ? "

从谁那里？

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] [əˈfeə(r)] , [sɜ:(r)] ! "
" That is my affair , sir ! "
" 那 是 我的 事务 , 先生 ! "

“那是我的事，先生！ ”

" [ai] [ges] [aɪm] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] [æz; əz] [ˈenɪbɒdi] ,
" I guess I'm about as much interested in this affair as anybody ,
" 我 猜测 我是 关于 作为 很多 感兴趣的 在 这 事务 作为 任何人 ,

“我想我对这件事的兴趣和其他人一样浓厚。”

[ænd; ənd] [ai] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [ˈnəʊɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] .
and I insist on knowing our destination .
和 我 坚持 在 会心 我们的 目的地 .

我坚持要知道我们的目的地。

[ai] [dʒʌmpt] [ɪntu:] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈblaɪndli] ,
I jumped into this thing blindly ,
我 跳了起来 进入 这 事物 盲目地 ,

我完全是盲目地跳进了这件事。

[bʌt; bət] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi] [gəʊ] [mʌtʃ] [ˈfɑ:ðə(r)] .
but I'm going to see my way out of it before we go much farther .
但 我是 去 到 看 我的 方式 出去 的 它 前 我们 去 很多 更远 .

但在我们进一步深入之前，我会想办法脱身。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [ˈgəʊɪŋ] ? "
Where are we going ? "
在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里？

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:n] [ðæt] [su:n] [ɪ'ɪnʌf] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [ʌðə(r)] .
“ **You — you will learn that soon enough , ” insisted the other .**
“ 你 — 你 将要 学习 那 很快 足够的 , ” 坚持 这 其他 .

“你——你很快就会明白的,”另一个人坚持道。

“ [eɪ 'em][ai][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [su:n] ?
“ **Am I to see her soon ?**
“ 是 我 到 看 她 很快 ?

“我能很快见到她吗? ”

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] . “
That's what I want to know . ”
那就是 什么 我 想 到 知道 . ”

这正是我想知道的。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [ɪn'sɪst] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [səʊldʒə(r)] .
“ **You must not insist , ” cried the soldier .**
“ 你 必须 不是 坚持 , ” 哭 这 士兵 .

“你不能坚持,”士兵喊道。

“ [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?
“ **Why are you so anxious to see her ?**
“ 为什么 是 你 所以 焦虑的 到 看 她 ?

你为什么这么急着见她?

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **he asked , suddenly .**
“ 他 问 , 突然 .

他突然问道。

“ [dɒʊnt][bi:; bi][səʊ] [bleɪmd] [ɪn'kwɪzətɪv] , ” [kraɪd] - , [ˈæŋgrəli] , [ɪm'peɪjntli] .
“ **Don't be so blamed inquisitive , ” cried Grenfall , angrily , impatiently .**
“ 不 是 所以 被指责 好奇 , ” 哭 - , 愤怒地 , 不耐烦地 .

“别这么爱管闲事!”格伦福尔生气地、不耐烦地喊道。

“ [tel] [em 'i:] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ɔ:(r)] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪntu:] [ju:; jʊ] !
“ **Tell me where we are going or I'll put a bullet into you !**
“ 告诉 我 在哪里 我们 是 去 或者 患病的 放 一个 子弹 进入 你 !

“告诉我我们要去哪里, 否则我就一枪崩了你! ”

“ [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [hi:; hi] [li:nd] [ˈəʊvə(r)] ,
“ **Drawing his revolver he leaned over ,**
“ 绘画 他的 左轮手枪 他 倾斜 超过 ,

他拔出左轮手枪, 俯身向前,

[grɑ:sp, græsp] [ðə; ði] [gɑ:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈfəʊldə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
grasped the guard by the shoulder and placed the muzzle against his breast .
抓住 这 警卫 经过 这 肩膀 和 放置 这 枪口 反对 他的 胸部 .

他抓住守卫的肩膀, 把枪口抵在他的胸口。

“ [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [bi:; bi][kɑ:m] !
“ **For God's sake , be calm !**
“ 为了 神的 清酒 , 是 冷静的 !

“看在上帝的份上, 冷静点! ”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɪl] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [əu'bei] [ɔ:ˈdɜ:s] !
You would not kill me for obeying orders !
你 会 不是 杀 我 为了 服从 订单 !

你不会因为我服从命令就杀了我吧!

[ai][eɪ 'em] [ˈsɜ:vɪŋ] [wʌn][ju:; jʊ] [lʌv] .
I am serving one you love .
我 是 服务 — 你 爱 .

我正在为你爱的人服务。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] ?

Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[ai][æɪ; əɪ] [skri:m] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˈpresɪŋ] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [θɪŋ] [əˈgenst] [maɪ][saɪd] .

I shall scream if you keep pressing that horrid thing against my side .
我 将 尖叫 如果 你 保持 紧迫 那 可怕的 事物 反对 我的 边 .

你再把那可怕的东西抵在我身上，我就要尖叫了。

” [ˈlɒri] [felt] [hɪm][ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [fɪld] [wɪð] [kəmˈpʌŋk(ə)n] .

” Lorry felt him tremble , and was at once filled with compunction .
” 货车 毛毡 他 颤抖 , 和 曾是 在 一次 已填 和 愧疚 .

洛瑞感觉到他浑身颤抖，顿时感到十分愧疚。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] [dɪsəˈbeɪ] [ˈɔ:dərs] ?

How could he expect a loyal fellow to disobey orders ?
如何 可以 他 预计 一个 忠诚 同伴 到 违 订单 ?

他怎能指望一个忠诚的部下违抗命令呢?

” [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [ˈdʒæmɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]

” I beg your pardon a thousand times , ” he cried , jamming the pistol into his
” 我 求 你的 赦免 一个 千 时代 , ” 他 哭 , 干扰 这 手枪 进入 他的

[ˈpɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

“我向你道歉一千次,”他喊道，同时把手枪塞进口袋里。

” [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][ai][eɪˈem][ə; eɪ] [fu:l] .

” You are a brave gentleman and I am a fool .
” 你 是 一个 勇敢的 绅士 和 我 是 一个 傻子 .

“你是一位勇敢的绅士，而我是一位傻瓜。”

[teɪk] [emˈi:] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] ; [aɪl] [gəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

Take me where you will ; I'll go like a lamb .
拿 我 在哪里 你 将要 ; 患病的 去 喜欢 一个 羊肉 .

带我去任何地方吧；我会像羔羊一样乖乖地走。

[jʊl] [ədˈmɪt] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑ:spəreɪtɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k]

You'll admit , however , that it is exasperating to be going in the dark
你会 承认 , 然而 , 那 它 是 可气 到 是 去 在 这 黑暗的

[laɪk] [ðɪs] . ”

like this . ”

喜欢 这 . ”

不过，你不得不承认，像这样摸黑前进确实令人恼火。

” [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [dɑ:k] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] , [ˈkwɪkli] .

” It is a very good thing that it is dark , ” said the soldier , quickly .
” 它 是 一个 非常 好的 事物 那 它 是 黑暗的 , ” 说 这 士兵 , 迅速地 .

“天黑真是件好事,”士兵迅速说道。

” [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][ju:ˈes] .

” The darkness is very kind to us .
” 这 黑暗 是 非常 种类 到 我们 .

“黑暗对我们很仁慈。”

[nəʊ][wʌn][kæen; kən] [si:] [ju:ˈes][ænd; ənd][wi:; wi][kæen; kən] [si:] [nəʊ][wʌn] . ”

No one can see us and we can see no one . ”
不 一 能 看 我们 和 我们 能 看 不 一 . ”

谁也看不到我们，我们也看不到任何人。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] .
“ **I should say not** .
“ 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] .
I haven't the faintest idea what you look like .
我 还没有 这 最微弱 主意 什么 你 看 喜欢 .

我完全不知道你长什么样。

[hæv; həv][ai] [si:n] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] ? “
Have I seen you at the castle ? ”
有 我 已见 你 在 这 城堡 ? ”

我是否在城堡里见过你？

“ [jes] , ['fri:kwəntli] . ”
“ **Yes , frequently** . ”
“ 是的 , 频繁地 . ”

“是的，经常。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ **Will you tell me your name ?** ”
“ 将要 你 告诉 我 你的 姓名 ? ”

“请问你叫什么名字？ ”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [em 'i:][baɪ] [neɪm] . ”
“ **You would not know me by name** . ”
“ 你 会 不是 知道 我 经过 姓名 . ”

你甚至不知道我的名字。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ? ”
“ **Are you an officer ?** ”
“ 是 你 一个 官 ? ”

“你是警官吗？ ”

“ [nəʊ] ; [ai][eɪ 'em] [nju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] . ”
“ **No ; I am new to the service** . ”
“ 不 ; 我 是 新的 到 这 服务 . ”

“不，我是新来的。”

“ [ðen] [aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [prə'məʊtɪd] .
“ **Then I'll see that you are promoted** .
“ 然后 患病的 看 那 你 是 推广 .

“那么我会确保你得到晋升。”

[ai][laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ntʃnəs] .
I like your staunchness .
我 喜欢 你的 坚定 .

我喜欢你的坚定。

[haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? “
How old are you ? ”
如何 老的 是 你 ? ”

你今年多大？ ”

“ [ai][eɪ 'em] — [ɜ:(r)] — ['twenti] - [tu:] . ”
“ **I am — er — twenty - two** . ”
“ 我 是 — 呃 — 二十 - 二 . ”

“我.....呃.....二十二岁。”

“ [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] ? ”
“ **Of the nobility ?** ”
“ 的 这 贵族 ? ”

“贵族阶层吗？ ”

“ [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈnəʊb(ə)l] [bɜːθ] . ”

“ **My father was of noble birth .** ”
“ 我的 父亲 曾是 的 高贵 出生 . ”

“我父亲出身高贵。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [tuː] .

“ **Then you must be so , too .** ”
“ 然后 你 必须 是 所以 , 也 . ”

“那么你也一定如此。”

[aɪ][həʊp] [jʊl] [fəˈɡɪv] [maɪ] [ˈruːdnəs] .

I hope you'll forgive my rudeness .
我 希望 你会 原谅 我的 粗鲁 .

希望您能原谅我的无礼。

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [ˈnɜːvəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

I'm a bit nervous , you know . ”
我是 一个 少量 紧张的 , 你 知道 . ”

你知道，我有点紧张。

“ [aɪ] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ][ˈglædli] . ”

“ **I forgive you gladly .** ”
“ 我 原谅 你 乐意 . ”

“我欣然原谅你。”

“ [ˈdevəlɪʃ] [rʌf] [rəʊd] , [ðɪs] . ”

“ **Devilish rough road , this .** ”
“ 恶魔般的 粗糙的 路 , 这 . ”

“这条路真是崎岖难行。”

“ [ˈdevəlɪʃ] .

“ **Devilish .** ”
“ 恶魔般的 . ”

“邪恶的。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [rəʊd] . ”

It is a mountain road . ”
它 是 一个 山 路 . ”

这是一条山路。

“ [ðæts] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [tuː] . ”

“ **That's where we were , too .** ”
“ 那就是 在哪里 我们 是 , 也 . ”

“我们当时也在那里。”

“ [weə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ? ”

“ **Where who were ?** ”
“ 在哪里 WHO 是 ? ”

“他们当时在哪儿？ ”

“ [əʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ænd][aɪ] , [sʌm; səm][taɪm] [əˈɡəʊ] .

“ **Oh , a young lady and I , some time ago .** ”
“ 哦 , 一个 年轻的 女士 和 我 , 一些 时间 前 . ”

“哦，我和一位年轻女士，那是很久以前的事了。”

[aɪ][dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . ”

I just happened to think of it . ”
我 只是 发生 到 思考 的 它 . ”

我碰巧想到了这一点。

“ [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈplez(ə)nt] . ”

“ **It could not have been pleasant .** ”
“ 它 可以 不是 有 到过 令人愉快的 . ”

“那肯定不是什么愉快的经历。”

“ [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mɪsˈteɪk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] . ”
“ You never made a bigger mistake in your life . ”
“ 你 绝不 制成 一个 大 错误 在 你的 生活 . ”
“你这辈子犯过最大的错误。”

“ [əʊ] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈprɪti] , [ðen] . ”
“ Oh , she must have been pretty , then . ”
“ 哦 , 她 必须 有 到过 漂亮的 , 然后 . ”
“哦，那她一定很漂亮。”

“ [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ You are right this time . ”
“ 你 是 正确的 这 时间 . ”
“这次你是对的。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈɡlɔ:riəs] . ”
“ She is glorious . ”
“ 她 是 辉煌 . ”
“她真是光彩照人。”

“ [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] ! ”
“ Pardon me ! ”
“ 赦免 我 ! ”
“对不起！”

[ðeɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][a:(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ədˈventʃəz] . ”
“ They usually are in such adventures . ”
“ 他们 通常 是 在 这样的 冒险 . ”
“他们通常都会经历这样的冒险。”

“ [baɪ][dʒəʊv] , [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈkleɪvə(r)][wʌn] ! ”
“ By Jove , you're a clever one ! ”
“ 经过 朱庇特 , 你是 一个 聪明的 一 ! ”
“我的天哪，你真是个聪明人！ ”

“ [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [əˈmerɪkə] ? ”
“ Does she live in America ? ”
“ 做 她 居住 在 美国 ? ”
“她住在美国吗？”

“ [ðæts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][əˈfeə(r)] . ”
“ That's none of your affair . ”
“ 那就是 没有任何 的 你的 事务 . ”
“那不管你的事。”

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”
“哦！”

“ [ænd; ænd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] . ”
“ and then there was silence between them . ”
“ 和 然后 那里 曾是 沉默 之间 他们 . ”
“然后，两人之间陷入了沉默。”

“ [ɪnˈkwɪzətɪv] [fu:l] ! ” [ˈmʌtə] [ɡrɛn] [tu:; tə] him= [self] . ”
“ Inquisitive fool ! ” muttered Gren to him= self . ”
“ 好奇 傻子 ! ” 低声说道 绿 到 him= 自己 . ”
“真是个爱管闲事的傻瓜！”格伦低声自语道。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ðeɪ][bʌmpt][ə'ləŋ][əʊvə(r)][ðə; ði][rʌf][rəʊd] , [ˈdʒɔslɪŋ][ə'ɡenst][i:tʃ]
For some time they bumped along over the rough road , jostling against each
为了 一些 时间 他们 撞 沿着 超过 这 粗糙的 路 , 推搡 反对 每个
[ˈʌðə(r)][ˈfri:kwəntli] ,
other frequently ,
其他 频繁地 ,

他们沿着崎岖的道路颠簸前行了一段时间，期间不时发生碰撞。

[bəʊθ][ɪn'dʒʊəriŋ][ˈstəʊɪkli][ænd; ənd][ˈsaɪləntli] .
both enduring stoically and silently .
两个都 持久 坚忍地 和 默默 .

两人都默默地、坚忍地忍受着。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz][sti:l][ˈfɔ:lɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈθʌndə(r)][stɔ:m][hæd; həd][lɒst][ɪts][ˈfjʊəri] .
The rain was still falling , but the thunder storm had lost its fury .
这 雨 曾是 仍然 坠落 , 但 这 雷 风暴 有 丢失的它是 愤怒 .

雨还在下，但雷暴已经减弱了。

[ðə; ði][ˈkraɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][ə'beɪt] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ][ˈfɪəs] ,
The crashing in the sky had abated , the winds were not so fierce ,
这 崩溃 在 这 天空 有 减弱 , 这 风 是 不是 所以 凶猛的 ,
[ˈtʃaɪnɪŋ] ,
天空中的巨响渐渐平息，风势也不那么猛烈了。

[ðə; ði][naɪt][wɒz; wəz][ˈbi:ɪŋ][ˈʃɔ:n][ɒv; əv][ɪts][ˈtɛrəz] .
the night was being shorn of its terrors .
这 夜晚 曾是 存在 剪 的 它是 恐怖 .

夜晚的恐怖正在逐渐消散。

[sti:l][ðə; ði][ɪn'tens] , [ˈɔ:lməʊst][ˈsʌfəkeɪtɪŋ][ˈdɑ:knəs][prɪ'veɪld] .
Still the intense , almost suffocating darkness prevailed .
仍然 这 激烈的 , 几乎 令人窒息的 黑暗 最终获胜 .

然而，浓重的、几乎令人窒息的黑暗依然笼罩着一切。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪzən(ə)][tʌtʃ][ˈnaɪðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz]
But for the occasional touch neither could have told that there was
[ə'hʌðə(r)][ˈpɜ:s(ə)n][ɒn][ðə; ði][si:t] .
another person on the seat .
其他 人 在 这 座位 .

除了偶尔的触碰，两人都察觉不到座位上还有另一个人。

[ˈsʌd(ə)nli][ˈlɒri][rɪ'membəd][ðə; ði][ˈlæntən] .
Suddenly Lorry remembered the lantern .
突然 货车 记得 这 灯笼 .

突然，洛瑞想起了那盏灯笼。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][sti:l][lɪt][wɪð][ðə; ði][slaɪd][kləʊzd][wen][hi:; hi][θru:] [aɪˈti:][ɒn][ðə; ði][si:t] .
It was still lit with the slide closed when he threw it on the seat .
它 曾是 仍然 点燃 和 这 滑动 关闭 什么时候 他 扔 它 在 这 座位 .

他把灯扔到座位上时，灯还亮着，滑梯也关着。

[pə'hæps][aɪˈti:][sti:l][bɜ:nd][ænd; ənd][kʊd; kəd][rɪ'li:v][ðə; ði][ə'presɪv][ˈdɑ:knəs][ɪf][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]
Perhaps it still burned and could relieve the oppressive darkness if but for
也许 它 仍然 烧伤 和 可以 缓解 这 压迫性的 黑暗 如果 但 为了

[ə; eɪ][ʃɔ:t][taɪm] .
a short time .
一个 短的 时间 .

或许它还能燃烧，哪怕只是短暂地驱散这令人窒息的黑暗。

[hi:; hi] [maɪt] , [æt; ət] [li:st] , ['sætɪsfai][hɪz; ɪz][kɪʊəri'bsəti][ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He might , at least , satisfy his curiosity and look upon the face of his
他 可能 , 在 至少 , 满足 他的 好奇心 和 看 之上 这 脸 的 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 :

他至少可以满足自己的好奇心，看看同伴的脸。

[li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [hi:; hi]['fʌmb(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][træps][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [si:t] .
Leaning forward he fumbled among the traps on the opposite seat .
倾斜 向前 他 笨手笨脚 之中 这 陷阱 在 这 对面的 座位 :

他向前倾身，在对面座位上摸索着各种机关。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['læntən] [ɪz] ['laɪtɪd] .
“ I think I'll see if the lantern is lighted .
” 我 思考 患病的 看 如果 这 灯笼 是 照明 :

“我想看看灯笼有没有点亮。”

[lets] [hæv; həv][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
Let's have it a little more cheerful in here , " he said .
我们来吧 有 它 一个 小的 更多的 快乐 在 这里 , " 他 说 :

“让我们把这里的气氛营造得更轻松愉快一些吧。”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌɑ:p] [eksklə'meɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [tu:] ['vɪɡərəs] [hændz][grɑ:sp, græsp][hɪm][baɪ]
There was a sharp exclamation , and two vigorous hands grasped him by
那里 曾是 一个 锋利的 感叹 , 和 二 蓬勃 双手 抓住 他 经过
[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
the shoulder ,
这 肩膀 ,

一声惊呼过后，两只有力的手抓住了他的肩膀。

[dʒɜ:rkɪŋ][hɪm] [bæk] [ˌʌŋserə'məʊniəsli] .
jerking him back unceremoniously .
抽搐 他 后退 不体面地 :

粗暴地将他拽了回来。

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
“ No ! No !
” 不 ! 不 !

“不！不！

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ru:ɪn][ɔ:l] !
You will ruin all !
你 将要 废墟 全部 !

你会毁了一切！

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ] [laɪt] , " [kraɪd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
There must be no light , " cried the soldier , his voice high and shrill .
那里 必须 是 不 光 , " 哭 这 士兵 , 他的 嗓音 高的 和 尖锐 :

“绝对不能有光！”士兵喊道，声音又高又尖。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . "
“ But we are out of the city . ”
” 但 我们 是 出去 的 这 城市 : ”

“但我们已经离开这座城市了。”

" [ai] [nəʊ] !
“ I know !
” 我 知道 !

“我知道！

[aɪ] [nəʊ] ！
I know ！
我 知道 ！

我知道！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] ．
But I will not permit you to have a light ．
但 我 将要 不是 允许 你 到 有 一个 光 ．

但我不会允许你点亮灯。

[ə'genst] [ˈɔːdərs] ．
Against orders ．
反对 订单 ．

违抗命令。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [pɑːst] [ðə; ði]['aʊtpəʊst] ， " [ɪk'spɒstjuleɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ， ['nɜːvəsli] ．
We have not passed the outpost , " expostulated the other , nervously ．
我们 有 不是 通过了 这 前哨 ， " 所宣称的 这 其他 ， 紧张地 ．

“我们还没有通过那个哨所，”另一个人紧张地说道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ， " [dɪ'mɑːnd, -'mænd] ['lɒri] ， [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
" What's the matter with your voice , " demanded Lorry , struck by the change
" 是什么 这 事情 和 你的 嗓音 ， " 要求 货车 ， 击 经过 这 改变

[ɪn][aɪ 'tiː] ．
in it ．
在 它 ．

“你的声音怎么了？”洛瑞被你声音的变化吓了一跳，问道。

" [maɪ] [vɔɪs] ？ " [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ， [ðə; ði] [təʊnz] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'gen] ．
" My voice ? " asked the other , the tones natural again ．
" 我的 嗓音 ？ " 问 这 其他 ， 这 音调 自然的 再次 ．

“我的声音？”对方问道，语气又恢复了自然。

" [ɪts] [tʃeɪndʒɪŋ] ．
" It's changing ．
" 它是 变化 ．

“情况正在改变。”

[ˈdɪd(ə)nt][aɪ 'tiː] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [laɪk] [ðæt] ？ " [went] [ɒn][ðə; ði]
Didn't it embarrass you when your voice broke like that ? " went on the
没有 它 尴尬 你 什么时候 你的 嗓音 打破 喜欢 那 ？ " 去 在 这

[ˈkwestʃənə(r)] ， ['breθləsli] ．
questioner , breathlessly ．
提问者 ， 气喘吁吁 ．

“你声音突然变声的时候，难道不觉得尴尬吗？”提问者气喘吁吁地继续问道。

['lɒri] [wɒz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] ， [kwɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstɪfaɪd] ．
Lorry was now leaning back in the seat , quite a little mystified ．
货车 曾是 现在 倾斜 后退 在 这 座位 ， 相当 一个 小的 困惑 ．

洛瑞向后靠在座位上，一脸困惑。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [maɪn]['evə(r)] [brəʊk] [laɪk] [ðæt] ， " [hiː; hi] [sed] ， ['spekjələtɪvli] ．
" I don't believe mine ever broke like that , " he said , speculatively ．
" 我 不 相信 矿 曾经 打破 喜欢 那 ， " 他 说 ， 推测性地 ．

“我不认为我的手机曾经那样坏过，”他推测道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] ， [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ，
There was no response , and he sat silent for some time ，
那里 曾是 不 回复 ， 和 他 卫星 沉默的 为了 一些 时间 ，

没有回应，他沉默了一会儿。

[rɪ'ɡretɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] .
regretting more and more that it was so dark .
后悔 更多的 和 更多的 那 它 曾是 所以 黑暗的 .

越来越后悔天色太黑。

[ˈɡrædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [dɑːk]
Gradually he became conscious of a strange , unaccountable presence in that dark
逐步地 他 成为 有意识的 的 一个 奇怪的 , 无法解释 在场 在 那 黑暗的
[kæb] .
cab .
出租车 .

他渐渐意识到，在那辆黑暗的出租车里，存在着一种奇怪的、无法解释的存在。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [waɪ] ,
He could feel a change coming over him ; he could not tell why ,
他 可以 感觉 一个 改变 未来 超过 他 ; 他 可以 不是 告诉 为什么 ,
他感到自己身上正在发生某种变化，但他不知道为什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
but he was sure that some one else was beside him ,
但 他 曾是 当然 那 一些 一 别的 曾是 旁 他 ,
但他确信身边还有其他人。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] .
some one who was not the soldier .
一些 一 WHO 曾是 不是 这 士兵 .

一个并非士兵的人。

[ˈsʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] [swiːt] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [ˈpəːmieɪt] [ðə; ði]
Something soft and delicate and sweet came into existence , permeating the
某物 柔软的 和 精美的 和 甜的 来了 进入 存在 , 渗透 这
[ˈdɑːknəs] [wɪð] [ɪts] [ʌndɪ'naɪəbl] ['prez(ə)ns] .
darkness with its undeniable presence .
黑暗 和 它是 无可否认 在场 .

某种柔软、精致、甜蜜的东西诞生了，它无可否认的存在弥漫在黑暗中。

[ə; eɪ][kwɪə(r)][ˈpaʊə(r)] [siːmd] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .
A queer power seemed drawing him toward the other end of the seat .
一个 酷儿 力量 似乎 绘画 他 朝向 这 其他 结尾 的 这 座位 .

一股奇异的力量似乎在牵引着他走向座位的另一端。

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌsen'seɪjən] [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈflʌtə] [ˈɒdli] ;
The most delightful sensations took possession of him ; his heart fluttered oddly ;
这 最多 愉快 感觉 采取 拥有 的 他 ; 他的 心 飘动 奇怪 ;

他感到无比愉悦，心跳也变得异常加速；

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'ɡæən][tuː; tə] [riːl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [spel] .
his head began to reel under the spell .
他的 头 开始 到 卷轴 在下面 这 拼写 .

他开始感到头晕目眩，仿佛被施了魔法一般。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈekstəsi] .
" **he cried , in a sort of ecstasy .**
" 他 哭 , 在 一个 种类 的 狂喜 .

他喊道，语气中带着一种狂喜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz] [ˈmætʃseɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈtreɪblɪŋ] ,
He remembered his matchesafe , and with trembling ,
他 记得 他的 火柴盒 , 和 和 发抖 ,
他想起了自己的火柴盒, 颤抖着说:

[ɪːgə(r)] [ˈfɪŋgəz] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweəriŋ] .
eager fingers drew it from the pocket of the coat he was wearing .
渴望的 手指 画 它 从 这 口袋 的 这 外套 他 曾是 穿着 .
他迫不及待地 from 外套口袋里掏出了它。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈskrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
The next instant he was scratching a match ,
这 下一个 立即的 他 曾是 抓挠 一个 匹配 ,
下一刻, 他便开始划火柴。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fleəd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz] [həːl] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
but as it flared the body of his companion was hurled against his
但 作为 它 喇叭口 这 身体 的 他的 伴侣 曾是 投掷 反对 他的
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈruːθləs] [maʊθ] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [bleɪz] .
and a ruthless mouth blew out the feeble blaze .
和 一个 无情 嘴 吹 出去 这 微弱 火焰 .
但火焰燃起时, 同伴的身体被甩向他, 一张无情的嘴吹灭了微弱的火焰。

“ [əʊ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pəˈsɪst] ? ” [wɒz; wəz] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
“ **Oh , why do you persist ? ” was cried in his ears .**
” 哦 , 为什么 做 你 坚持 ? ” 曾是 哭 在 他的 耳朵 .
“哦, 你为什么还要坚持呢? ”有人在他耳边喊道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈʃɑːpli] ,
“ **I am determined to see your face , ” he answered , sharply ,**
” 我 是 决定 到 看 你的 脸 , ” 他 回答 , 尖锐地 ,
“我一定要亲眼看看你的脸,”他厉声回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [fel] [bæk] [ɪn]
and with a little cry of dismay the other occupant of the carriage fell back in
和 和 一个 小的 哭 的 沮丧 这 其他 居住者 的 这 运输 跌倒 后退 在
[ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
the corner .
这 角落 .

车厢里的另一名乘客惊呼一声, 跌坐在角落里。

[ðə; ði][nekst] [mætʃ] [drəʊv] [əˈweɪ][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] .
The next match drove away the darkness and the mystery .
这 下一个 匹配 驾驶 离开 这 黑暗 和 这 神秘 .
下一场比赛驱散了黑暗和神秘。

[wɪð] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈtɪmɪd][ˈsəʊldʒə(r)] [ˈhʌdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] , [wʌn] [ɑːm] [ˈkʌvərɪŋ]
With blinking eyes he saw the timid soldier huddling in the corner , one arm covering
和 眨眼 眼睛 他 锯 这 胆小 士兵 抱团取暖 在 这 角落 , 一 手臂 覆盖
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,
他眨了眨眼, 看到那个胆怯的士兵蜷缩在角落里, 一只胳膊捂着脸。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] [ˈveɪnli][ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][skɜːt] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [kəʊt][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][peə(r)]
the other hand vainly striving to pull the skirt of a military coat over a pair
这 其他 手 徒劳地 努力 到 拉 这 裙子 的 一个 军队 外套 超过 一个 一对
[ʊv; əv] [red] [ˈtraʊzə(r)] - [legz] .
of red trouser - legs .
的 红色的 裤子 - 腿 .

另一只手徒劳地试图把军装外套的下摆拉到一条红色裤腿上。

[bɪˈləʊ] [ðə; ði][ɑːm] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][nəʊz][hiː; hi] [sɔː] [ˈpɑːtɪd] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]
Below the arm that hid the eyes and nose he saw parted lips and a
以下 这 手臂 那 隐藏 这 眼睛 和 鼻子 他 锯 分手了 嘴唇 和 一个
[ˈbiədliːs] ,
beardless ,
无胡须 ,

在遮住眼睛和鼻子的手臂下方，他看到了微张的嘴唇和没有胡须的脸。

[ˈdeɪnti] [tʃɪn] ; [əˈbʌv] , [lɒŋ] , [dɑːk] [ˈtresɪz] [streɪd] [ɪn] [kənˈdemɪŋ] [kənˈfjuːʒn] .
dainty chin ; above , long , dark tresses strayed in condemning confusion .
纤巧 下巴 ; 多于 , 长的 , 黑暗的 头发 迷路了 在 谴责 困惑 .

精致的下巴；上方，长长的黑发凌乱地散落着，显得十分凌乱。

[ðə; ði] [breɪst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bluː] [kəʊt] [hiːv] [kənˈvʌlsɪvli] .
The breast beneath the blue coat heaved convulsively .
这 胸部 下面 这 蓝色的 外套 喘息 痉挛地 .

蓝色外套下的胸膛剧烈地起伏着。

[ðə; ði] [mætʃ] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈdɑːknəs] [fel] [əˈgen] ,
The match dropped from his fingers , and , as darkness fell again ,
这 匹配 掉落 从 他的 手指 , 和 , 作为 黑暗 跌倒 再次 ,

火柴从他指间滑落，夜幕再次降临，

[aɪ ˈtiː][hɪd][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] — [nɒt][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][bəʊld] ,
it hid the soldier in the strong arms of the fugitive — not a soldier bold ,
它 隐藏 这 士兵 在 这 强的 武器 的 这 逃犯 — 不是 一个 士兵 大胆的 ,

它将士兵藏在了逃犯强壮的臂膀中——而不是一个勇敢的士兵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈgɑːspɪŋ] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ʌnrɪˈzɪstɪŋ] [ˈkəʊəd] .
but a gasping , blushing , unresisting coward .
但 一个 喘息 , 脸红 , 毫无抵抗力 懦夫 .

但他却像个喘不过气来、脸红耳赤、毫无反抗精神的懦夫。

[ðə; ði] [laɪð] [fɔːm] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkeɪm] [ˈməʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] , [ˈstreɪnɪŋ] [ɪmˈbreɪs]
The lithe form quivered and then became motionless in the fierce , straining embrace
这 轻盈 形式 颤抖 和 然后 成为 静止不动 在 这 凶猛的 , 紧张 拥抱
;
;
;

那纤细的身躯颤抖了一下，然后在激烈而紧绷的拥抱中静止不动；

[ðə; ði] [hed] [drɒpt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [hɪz; ɪz][hɒt] [lɪps] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]
the head dropped upon his shoulder , his hot lips caressing the burning face and
这 头 掉落 之上 他的 肩膀 , 他的 热的 嘴唇 爱抚 这 燃烧 脸 和
[ˈpɔːrɪŋ] [waɪld] ,
pouring wild ,
浇注 荒野 ,

头垂落在他的肩上，他滚烫的嘴唇轻抚着那张烧红的脸庞，肆意地流淌着。

[ɪnkəʊsˈhɪərənt] [wɜːdz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪəz] .
incoherent words into the little ears .
语无伦次 字 进入 这 小的 耳朵 .

含糊不清的话语传入幼小的耳朵。

“ [ju:; jʊ] ! [ju:; jʊ] !
“ **You ! You !**
“ 你 ！ 你 ！

“你！ 你！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
“ **he cried , mad with joy .**
“ 他 哭 ， 疯狂的 和 喜悦 。

他喜极而泣。

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] !
“ **Oh , this is Heaven itself !**
“ 哦 ， 这 是 天堂 本身 ！

“哦，这里简直就是天堂！ ”

[maɪ] [breɪv] [ˈdɑ:lɪŋ] !
My brave darling !
我的 勇敢的 亲爱的 ！

我勇敢的宝贝！

[maɪn] [fərˈevə(r)] — [maɪn] [fərˈevə(r)] !
Mine forever — mine forever !
矿 永远 — 矿 永远 ！

永远是我的——永远是我的！

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][ˈhevə(r)] [li:v] [em ˈi:] [naʊ] !
You shall never leave me now !
你 将 绝不 离开 我 现在 ！

你永远也别想离开我了！

[draɪv] [ɒn] !
Drive on !
驾驶 在 ！

继续前进！

[draɪv] [ɒn] !
Drive on !
驾驶 在 ！

继续前进！

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈdrʌŋk] [wɪð] [ˈhæpɪnəs] .
“ **he shouted to the men outside , drunk with happiness .**
“ 他 喊叫 到 这 男人 外部 ， 醉 和 幸福 。

他向外面的人大喊，高兴得合不拢嘴。

“ [wi:l; wil] [meɪk] [ðɪs] [ˈdʒɜ:ni] [ˈendləs] .
“ **We'll make this journey endless .**
“ 出色地 制作 这 旅行 无尽的 。

我们将让这段旅程永无止境。

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] [naʊ] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] !
I know you love me now — I know it !
我 知道 你 爱 我 现在 — 我 知道 它 ！

我知道你现在爱我了——我确定！

[gɒd] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ] [wɪð] [dʒɔɪ] !
God , I shall die with joy !
上帝 ， 我 将 死 和 喜悦 ！

天哪，我将带着喜悦死去！

“ [ə; eɪ][hænd] [stəʊl] [ˈdʒentli][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
“ **A hand stole gently into his hand , and her lips found his in a long ,**
“ 一个 手 偷窃 轻轻地 进入 他的 手 , 和 她 嘴唇 成立 他的 在 一个 长的 ,
[ˈpæʃənət] [kɪs] .
passionate kiss .
热情的 吻 .

一只手轻轻地握住了他的手，她的嘴唇找到了他的，两人深情地吻在一起。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] !
“ **I did not want you to know !**
“ 我 做过 不是 想 你 到 知道 !
“ 我不想让你知道! ”

[ɑːx] , [aɪ][eɪˈem][səʊ] [ˈsɒri] !
Ach , I am so sorry !
ach , 我 是 所以 对不起 !
啊，我真是太抱歉了！

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Why , why did I come to - night ?
为什么 , 为什么 做过 我 来 到 - 夜晚 ?
我今晚为什么会来？

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] , [səʊ][fɜːm] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [siː] [haʊ] [wiːk] [aɪ][eɪˈem] .
I was so strong , so firm , I thought , but see how weak I am .
我 曾是 所以 强的 , 所以 公司 , 我 想法 , 但 看 如何 虚弱的 我 是 .
我曾以为自己如此坚强、如此坚定，但看看我现在多么软弱。

[juː; jʊ] [ˈdɒmɪnɪt] , — [juː; jʊ] [əʊn] [ˌemˈiː] , [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ɪn] [spart] [pʊ; əv] [ˈevriθɪŋ] , —
You dominate , — you own me , body and soul , in spite of everything , —
你 支配 , — 你 自己的 我 , 身体 和 灵魂 , 在 尽管如此 的 一切 , —
[əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] .
against my will .
反对 我的 将要 .

你支配着我，——你拥有我的身心，尽管如此，——违背我的意愿。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! “
I Love you — I love you — I love you ! ”
我 爱 你 — 我 爱 你 — 我 爱 你 ! “
我爱你——我爱你——我爱你！

“ [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpəʊt(ə)ntɪt] !
“ **I have won against the princes and the potentates !**
“ 我 有 韩元 反对 这 王子们 和 这 统治者 !
“我战胜了诸侯和强权! ”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [həʊp] , [maɪ] [kwɪːn] , [ˈluːzɪŋ] [həʊp] .
I was losing hope , my Queen , losing hope .
我 曾是 输 希望 , 我的 女王 , 输 希望 .
我的女王，我快要失去希望了，我快要失去希望了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][faː(r)] [əˈweɪ] , [səʊ] [ˌʌnəˈteɪnəbl] .
You were so far away , so unattainable .
你 是 所以 远的 离开 , 所以 高不可攀 .
你离我那么远，那么遥不可及。

[aɪ] [wʊd] [breɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeθs] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [luːz] [ðɪs] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmɪnɪt] [pʊ; əv][maɪ][laɪf] .
I would brave a thousand deaths rather than lose this single minute of my life .
我 会 勇敢的 一个 千 死亡人数 相当 比 失去 这 单身的 分钟 的 我的 生活 .
我宁愿死一千次也不愿失去生命中的这一分钟。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
It makes me the richest man in all the world .
它 制作 我 这 最富有的 男人 在 全部 这 世界 .

这让我成为世界上最富有的人。

[haʊ] [breɪv] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
How brave you are !
如何 勇敢的 你 是 ！

你真勇敢！

[ðɪs] [naɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['evrɪθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
This night you have given up everything for my sake .
这 夜晚 你 有 给定 向上 一切 为了 我的 清酒 .

今晚你为了我放弃了一切。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fli:ɪŋ] [wɪð] [em 'i:] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [dɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] . " "
You are fleeing with me , away from all that has been dear to you . "
你 是 逃离 和 我 , 离开 从 全部 那 有 到过 亲爱的 到 你 . "

你要跟我一起逃亡，逃离你珍视的一切。

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" **No , no :**
" 不 , 不 .

“不，不。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [dɪ'lu:dɪd] .
You must not be deluded .
你 必须 不是 是 妄想 .

你不要被蒙蔽了。

[aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [tə'naɪt] , ['əʊnli] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] [pə'sju:t] .
It is only for tonight , only till you are safe from pursuit .
它 是 仅有的 为了 今晚 , 仅有的直到 你 是 安全的 从 追逐 .

仅限今晚，仅限在你摆脱追捕之前。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] .
I shall go back .
我 将 去 后退 .

我要回去了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['wi:knəs] , [swi:t] [æz; əz][aɪ 'ti:]
You must not hope for more than this hour of weakness , sweet as it
你 必须 不是 希望 为了 更多的 比 这 小时 的 弱点 , 甜的 作为 它

[ɪz][tu:; tə][em 'i:] ,
is to me ,
是 到 我 ,

你不该奢望超越此刻的软弱，尽管这对我来说是甜蜜的时刻。

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['tʃɪlɪŋ] .
" **You are going back and not with me ? "** **he cried , his heart chilling .**
" 你 是 去 后退 和 不是 和 我 ? " 他 哭 , 他的 心 令人不寒而栗 .

“你要回去，却不跟我一起回去？”他哭喊道，心头一阵寒意。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['kænɒt] .
" **You know I cannot .**
" 你 知道 我 不能 .

你知道我不能。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [həʊpt] [juː; jɔ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jɔ] .
That is why I hoped you would never know how much I care for you .
那 是 为什么 我 希望 你 会 绝不 知道 如何 很多 我 关心 为了 你 .

正因如此，我希望你永远不会知道我有多在乎你。

[ə'læs] , [juː; jɔ][hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] !
Alas , you have found me out !
唉 , 你 有 成立 我 出去 !

唉，你发现我了！

[maɪ] [lʌv] [wʊz; wəz] [meɪd] [ræʃ] [baɪ][fɪə(r)] .
My love was made rash by fear .
我的 爱 曾是 制成 皮疹 经过 害怕 .

恐惧使我的爱变得鲁莽。

[juː; jɔ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] - .
You could never have escaped the vengeance of Axphain .
你 可以 绝不 有 逃脱 这 复仇 的 - .

你永远无法逃脱阿克斯坦的复仇。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] ['ʃiːldɪd] [juː; jɔ] .
I could not have shielded you .
我 可以 不是 有 屏蔽 你 .

我没能保护你。

[ðɪs] [wʊz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] [ænd; ʌnd][aɪ] [deəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .
This was the only course and I dared not hesitate .
这 曾是 这 仅有的 课程 和 我 敢于 不是 犹豫 .

这是唯一的选择，我不敢犹豫。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][daɪd] [wɪð] ['terə(r)][hæd; həd][juː; jɔ] [gɒn] [tuː; tə]['traɪəl] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ] [njuː] .
I should have died with terror had you gone to trial , knowing what I knew .
我 应该 有 死亡 和 恐怖 有 你 已消失 到 审判 , 会心 什么 我 知道 .

如果你上了法庭，知道我所知道的一切，我应该会吓得魂飞魄散。

[juː; jɔ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [em 'i:] [ʌn'wʊmənli] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jɔ][æz; əz][aɪ][eɪ'em] .
You will not think me unwomanly for coming with you as I am .
你 将要 不是 思考 我 不像个女人 为了 未来 和 你 作为 我 是 .

你不会因为我以现在的样子和你一起来就觉得我没有女人味。

[aɪ 'tiː][wʊz; wəz] ['nesəsəri] — ['riːəli] [aɪ 'tiː][wʊz; wəz] !
It was necessary — really it was !
它 曾是 必要的 — 真的 它 曾是 !

这是必要的——真的有必要！

[nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] — " [bʌt; bət][hiː; hi] ['smʌðə] [ðə; ði][weɪl] [ɪn] ['kɪsɪz] .
No one else could have — " But he smothered the wail in kisses .
不 — 别的 可以 有 — " 但 他 窒息 这 哀号 在 吻 .

别人不可能——“但他用吻堵住了哭声。

“ [ʌn'wʊmənli] !
“ **Unwomanly !**
“ 不像个女人 !

“不像个女人！ ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ 'tiː][wʊz; wəz][baɪ] [drɪ'vaɪn] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
“ **It was by divine inspiration .**
“ 它 曾是 经过 神圣的 灵感 .

这是神的启示。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [em 'iː] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['graustɑ:k] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] .
But you will come with me , away from Graustark , away from every one .
但 你 将要 来 和 我 , 离开 从 格劳斯塔克 , 离开 从 每一个 一 .
但你会跟我一起离开格劳斯塔克, 离开所有人。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ! "
Say that you will ! "
说 那 你 将要 ! "
答应我!

" [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [pliːd] , [ænd; ɐnd][aɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)]
" **I cannot bear to hear you plead , and it breaks my heart to go back there**
" 我 不能 熊 到 听到 你 恳求 , 和 它 休息 我的 心 到 去 后退 那里
.
.
.
“我无法忍受听你哀求, 回到那里让我心碎。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [liːv] ['graustɑ:k] — [aɪ] ['kænɒt] !
But I cannot leave Graustark — I cannot !
但 我 不能 离开 格劳斯塔克 — 我 不能 !
但我不能离开格劳斯塔克——我不能!

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
It would be Heaven to go with you to the end of the world ,
它 会 是 天堂 到 去 和 你 到 这 结尾 的 这 世界 ,
能和你一起去世界尽头, 简直就是天堂。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʌðə(r)z] [br'saɪdʒ] [maɪ'self][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
but I have others besides myself to consider .
但 我 有 其他的 除了 我 到 考虑 .
但我除了自己之外, 还要考虑其他人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][gɒd] , [maɪ]['aɪdl] .
You are my god , my idol .
你 是 我的 上帝 , 我的 偶像 .
你是我的神, 我的偶像。

[aɪ][kæn; kən] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [ʌn'hæpi] [θrəʊn] , [frɒm; frəm][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,
I can worship you from my unhappy throne , from my chamber ,
我 能 崇拜 你 从 我的 不开心 王座 , 从 我的 房间 ,
我可以坐在我那不幸的王座上, 坐在我的寝宫里膜拜你。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sel] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'triːt] .
from the cell into which my heart is to retreat .
从 这 细胞 进入 哪个 我的 心 是 到 撤退 .
从我心将要退缩的牢房里。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['dezət] ['graustɑ:k] .
But I cannot , I will not desert Graustark .
但 我 不能 , 我 将要 不是 沙漠 格劳斯塔克 .
但我不能, 我绝不会背叛格劳斯塔克。

[nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
Not even for you !
不是 甚至 为了 你 !
甚至不是为了你!

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ɪm'prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][nəʊ'bɪləti] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəltɪ] .
" **He was silent , impressed by her nobility , her loyalty .**
" 他 曾是 沉默的 , 印象深刻 经过 她 贵族 , 她 忠诚 .
他沉默不语, 被她的高贵品格和忠诚所打动。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ] [eb] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [hɑ:t] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][dʒʌstɪs][pɒv; əv]
Although the joy ebbed from his craving heart , he saw the justice of
虽然 这 喜悦 退潮 从 他的 渴望 心 , 他 锯 这 正义 的
[hɜ:(r); hə(r)][self] - ['sækrɪfaɪs] .
her self - sacrifice .
她 自己 - 牺牲 .

虽然他渴望的心中喜悦渐渐消退，但他看到了她自我牺牲的正义性。

" [ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ][səʊl][tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [naʊ] , - .
" **I would give my soul to see your face now , Yetive .**
" 我 会 给 我的 灵魂 到 看 你的 脸 现在 , - .

“我愿付出我的灵魂，只为现在能再见你一面，耶蒂夫。”

[jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ; [ai][kæn; kən] [fi:l] [aɪ'ti:] .
Your soul is in your eyes ; I can feel it .
你的 灵魂 是 在 你的 眼睛 ; 我 能 感觉 它 .

你的灵魂在你的眼睛里，我能感觉到。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [let][em 'i:] [steɪ] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] , [mi:t] [deθ] [ænd; ənd][səʊ][end] [ɔ:l] ?
Why did you not let me stay in prison , meet death and so end all ?
为什么 做过 你 不是 让 我 停留在 监狱 , 见面 死亡 和 所以 结尾 全部 ?

为什么你不让我留在监狱里，等死，结束这一切？

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][pɒv; əv][ju: 'es] .
It would have been better for both of us .
它 会 有 到过 更好的 为了 两个都 的 我们 .

这对我们俩都有好处。

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] . "
I cannot live without you . "
我 不能 居住 没有 你 . "

没有你我活不下去。

" [wi:; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [i:t] ['lðə(r)] , [daɪ][fɔ:(r); fə(r)] [i:t] ['lðə(r)] , — [ə'pɑ:t] .
" **We can live for each other , die for each other , — apart .**
" 我们 能 居住 为了 每个 其他 , 死 为了 每个 其他 , — 除 .

“我们可以为彼此而活，为彼此而死——即使分隔两地。”

['dɪstəns] [wɪl] [nɒt] ['les(ə)n][maɪ] [lʌv] .
Distance will not lessen my love .
距离 将要 不是 减少 我的 爱 .

距离不会减少我的爱。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt][aɪ'ti:][ɪg'zɪsts] ; [aɪ'ti:][hæz; həz] [bi:n] [brɪ'treɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
You know that it exists ; it has been betrayed to you .
你 知道 那 它 存在 ; 它 有 到过 背叛 到 你 .

你知道它的存在；它已被背叛。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] — [wɪð] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ?
Can you not be satisfied — just a little bit — with that knowledge ?
能 你 不是 是 使满意 — 只是 一个 小的 少量 — 和 那 知识 ?

难道你对这些知识就不能稍微感到满足吗？

" [fi:; fi] ['pli:dɪd] .
" **she pleaded .**
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][ɪn] [rɪ'æləti] , [nɒt][ɪn][maɪ] [dri:mz] , [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
" **But I want you in reality , not in my dreams , my imagination . "**
" 但 我 想 你 在 现实 , 不是 在 我的 梦境 , 我的 想像力 . "

“但我想要的是在现实中，而不是在我的梦里，在我的想象中。”

“ [ɑ:x] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] ！
“ **Ach** , **we** **must** **not talk like this** ！
“ ach , 我们 必须 不是 讲话 喜欢 这 ！
“啊，我们不能这样说话！”

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətiʋ] .
There is no alternative .
那里 是 不 选择 .
别无选择。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ] , [ai][,ei 'em][tu:; tə] [steɪ] .
You are to go , I am to stay .
你 是 到 去 , 我 是 到 停留 .
你走，我留。

[ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][ɪz] [bɪ'fʊ:(r)] [ju: 'es] ; [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [,ai 'ti:] [meɪ] [brɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .
The future is before us ; God knows what it may bring to us .
这 未来 是 前 我们 ; 上帝 知道 什么 它 可能 带来 到 我们 .
未来就在我们面前；上帝才知道它会给我们带来什么。

[pə'hæps] [,ai 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es] [ˈhæpɪnəs] — [hu:] [nəʊz] ?
Perhaps it may be good enough to give us happiness — who knows ?
也许 它 可能 是 好的 足够的 到 给 我们 幸福 — WHO 知道 ?
或许它足以给我们带来幸福——谁知道呢？

[du:; də][nɒt] [pli:d] [wið] [,em 'i:] .
Do not plead with me .
做 不是 恳求 和 我 .
不要求我。

[ai] [ˈkænɒt] [ɪn'dʒʊə(r)][,ai 'ti:] .
I cannot endure it .
我 不能 忍受 它 .
我无法忍受。

[let] [,em 'i:][bi:; bi] [strɒŋ] [ə'ɡen] ！
Let me be strong again ！
让 我 是 强的 再次 ！
让我再次坚强起来！

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi][səʊ][ˈkru:əl][æz; əz][tu:; tə][ˈbæt(ə)l] [ə'ɡenst] [,em 'i:] , [naʊ] [ðæt] [ai][,ei 'em] [wi:k] ;
You will not be so cruel as to battle against me , now that I am weak ;
你 将要 不是 是 所以 残忍的 作为 到 战斗 反对 我 , 现在 那 我 是 虚弱的 ;
现在我虚弱了，你不会那么残忍地与我作战吧？

[,ai 'ti:] [wʊd] [ˈəʊnli] [mi:n] [maɪ] [dɪ'strʌk(ə)n] .
it would only mean my destruction .
它 会 仅有的 意思是 我的 破坏 .
那只会给我带来毁灭。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [si:k] [ðæt] ！
You do not seek that ！
你 做 不是 寻找 那 ！
你并不追求那个！

“ [hɪz; ɪz] [səʊl] , [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] ,
“ **His soul , his honor** ,
“ 他的 灵魂 , 他的 荣誉 ,
“他的灵魂，他的荣誉，

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈrevərəns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [tʌtʃt]
the greatest reverence he had ever known were in the kiss that touched
这 最 尊敬 他 有 曾经 已知 是 在 这 吻 那 感动
[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .

他所感受到的最崇敬的情感，就蕴藏在轻触她额头的那个吻中。

“ [ai][æɪ; əɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [kəˈmɑːnd] — [wɪˈðəʊt] [həʊp] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsædli] .
“ **I shall love you as you command — without hope , ” he said , sadly** .
“ 我 将 爱 你 作为 你 命令 — 没有 希望 , ” 他 说 , 令人遗憾的是 .
“我将按照你的意愿爱你——不抱任何希望,”他悲伤地说。

“ [wɪˈðəʊt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒb] .
“ **Without hope for either , ” she sobbed** .
“ 没有 希望 为了 任何一个 , ” 她 啜泣 .
“两个都没希望了,”她抽泣着说。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈsəʊldʒə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈlʌvɪŋli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [raɪðd]
“ **My poor little soldier , ” he whispered , lovingly , as her body writhed**
“ 我的 贫穷的 小的 士兵 , ” 他 低声说道 , 深情地 , 作为 她 身体 扭动
[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [bʌv; əv] [ˈtiəz] .
under the storm of tears .
在下面 这 风暴 的 眼泪 .
“我可怜的小战士,”他温柔地低语道，她的身体在泪水的风暴中扭动着。

“ [ai] — [ai] [wi] — [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] — [ˈsəʊldʒə(r)] !
“ **I — I wish — I were a — soldier !**
“ 我 — 我 希望 — 我 是 一个 — 士兵 !
“我——我希望——我是一名——士兵! ”

“ [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
“ **she wailed** .
“ 她 哀嚎 .
她哀嚎道。

[hiː; hi] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈkwaiət] — [əʊ] ,
He comforted her as best he could and soon she was quiet — oh ,
他 安慰 她 作为 最好的 他 可以 和 很快 她 曾是 安静的 — 哦 ,
[səʊ] [ˈveri] [ˈkwaiət] .
so very quiet .
所以 非常 安静的 .
他尽力安慰她，很快她就安静下来了——哦，非常安静。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][bʌn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
Her head was on his shoulder , her hands in his .
她 头 曾是 在 他的 肩膀 , 她 双手 在 他的 .
她的头靠在他的肩膀上，双手握在他的手中。

“ [haʊ] [faː(r)][duː; də][wiː; wi] [draɪv] ?
“ **How far do we drive ?**
“ 如何 远的 做 我们 驾驶 ?
“我们要开多远? ”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] , [æt; ət][laːst] .
“ **he asked , at last** .
“ 他 问 , 在 最后的 .
他最后问道。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] .
“ **To the monastery** .
“ 到 这 修道院 .
“去修道院。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈniːli] [ðeə(r)] .
“ **We are nearly there** .
” 我们 是 几乎 那里 :

我们快要到达目的地了。

“ [jiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn] [təʊnz] [faː(r)] [əˈweɪ] .
” **she answered , in tones far away** .
” 她 回答 , 在 音调 远的 离开 :

她用遥远的声音回答道。

“ [ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] ?
” **The monastery ?**
” 这 修道院 ?

“修道院？

[waɪ] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][ðeə(r)] ?
Why do we go there ?
为什么 做 我们 去 那里 ?

我们为什么要去那里？

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he cried** .
” 他 哭 :

他哭着说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] . “
” **You are to stay there** . “
” 你 是 到 停留 那里 : “

“你就待在那儿。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
” **What do you mean ?**
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['graustaːk] . “
I thought I was to leave Graustark . “
我 想法 我 曾是 到 离开 格劳斯塔克 : “

我以为我要离开格劳斯塔克了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [liːv] — [ˈlertə(r)][ɒn] .
” **You are to leave — later on** .
” 你 是 到 离开 — 之后 在 :

“你稍后再离开。”

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈæbi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
Until the excitement is over the abbey is to be your hiding place .
直到 这 激动 是 超过 这 修道院 是 到 是 你的 隐藏 地方 :

在兴奋劲儿过去之前，修道院就是你的藏身之处。

[aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ˈevriθɪŋ] ,
I have arranged everything ,
我 有 安排 一切 ,

我已经安排好了一切。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [seɪf] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
and it is the only safe place on earth for you at this time .
和 它 是 这 仅有的安全的 地方 在 地球 为了 你 在 这 时间 :

而且，此时此刻，这里是地球上唯一对你来说是安全的地方。

[nəʊ][wʌn] [waɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʌp] [ðeə(r)] . “
No one will think of looking for you up there . “
不 一 将要 思考 的 寻找 为了 你 向上 那里 : “

没人会想到去上面找你。

“ [ai] [wʊd] [tuː; tə][gɒd][ai][kʊd; kəd] [steɪ] [ðeə(r)][fə'revə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ə'blʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['driərəli]

“ **I would to God I could stay there forever , living above you , ” he said , drearily**

我 会 到 上帝 我 可以 停留 那里 永远 , 活的 多于 你 , ” 他 说 , 沉闷地

·

:

·

“我向上帝祈祷, 我能永远留在那里, 住在你上面,”他沮丧地说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ; [maɪn] [lʊks] [ʌp][tuː; tə] [jɔːz] .

“ **Your window looks down upon the castle ; mine looks up to yours .**

你的 窗户 看起来 向下 之上 这 城堡 ; 矿 看起来 向上 到 你的 .

“你的窗户俯瞰着城堡; 我的窗户仰望着你的窗户。”

[ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [bɜːn] [ɪn] [ðəʊz] [tuː] ['wɪndəʊz] [wɪl] [send] [aʊt] [biːmz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf]

The lights that burn in those two windows will send out beams of love and life

这 灯 那 烧伤 在 那些 二 视窗 将要 发送 出去 光束 的 爱 和 生活

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ,

for one of us ,

为了 一 的 我们 ,

那两扇窗户里亮起的灯光, 会为我们中的一人散发出爱与生命的光芒。

[æt; ət] [liːst] . “

at least . ”

在 至少 . ”

至少。”

“ [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es] , [maɪ] ['swiːθɑːt] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] , ['fɒndli] .

“ **For both of us , my sweetheart , ” he corrected , fondly .**

为了 两个都 的 我们 , 我的 亲爱的 , ” 他 已更正 , 深情地 .

“对我们俩来说都是如此, 我的宝贝,”他温柔地纠正道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ai] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ðeə(r)] .

“ **You say I will be safe there .**

你 说 我 将要 是 安全的 那里 .

“你说我在那里会很安全。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ðɪːz] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪdɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

Can you trust these men who are aiding you ? ”

能 你 相信 这些 男人 WHO 是 协助 你 ? ”

你能信任这些帮助你的人吗?

“ [wɪð] [maɪ][laɪf] !

“ **With my life !**

和 我的 生活 !

“用我的生命! ”

- ['kæɪɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][graːnts][juː; jʊ][ə; eɪ]

Quinnox carried a message to the Abbot yesterday , and he grants you a

- 携带 一个 信息 到 这 方丈 昨天 , 和 他 拨款 你 一个

[ˈtemprəri] [həʊm] [ðeə(r)] ,

temporary home there ,

暂时的 家 那里 ,

奎诺克斯昨天给方丈带了信, 方丈同意你暂时住在那里。

[sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd][æz; əz]['siːkrət][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] .

secure and as secret as the tomb .

安全的 和 作为 秘密 作为 这 墓 .

安全隐秘, 如同陵墓一般。

[hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [em 'iː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ][best] [frend] .

He promises me this , and he is my best friend .

他 承诺 我 这 , 和 他 是 我的 最好的 朋友 .

他向我保证过, 而且他是我最好的朋友。

[naʊ] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ai][er 'em] [wið] [ju:; jʊ] , [mɑ:skə'reɪdɪŋ] [səʊ] ['feɪmfəli] — ”
Now , let me tell you why I am with you , masquerading so shamefully — ”
现在 , 让 我 告诉 你 为什么 我 是 和 你 , 伪装 所以 可耻地 — ”
现在, 让我告诉你我为什么会和你在一起, 如此羞愧地伪装——”

“ [ə'dɔ:rəbli] !
Adorably !
” 可爱地 !
“太可爱了! ”

” [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
he protested .
” 他 抗议 .
他抗议道。
[ai 'ti:][ɪz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði] ['æbət] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm] ['pɜ:sənəli] .
It is because the Abbot insisted that I bring you to him personally .
” 它 是 因为 这 方丈 坚持 那 我 带来 你 到 他 亲自 .
“这是因为方丈坚持要我亲自带你去见他。”

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] [ɪk'sept] [frɒm; frəm][maɪ][hændz] .
He will not receive you except from my hands .
他 将要 不是 收到 你 除了 从 我的 双手 .
若不是从我手中, 他必不接纳你们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][du:; də] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['lɒri] ?
There was nothing else for me to do , then , was there , Lorry ?
那里 曾是 没有什么 别的 为了 我 到 做 , 然后 , 曾是 那里 , 货车 ?
那么, 我还能做什么呢, 是吗, 洛瑞?

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [æz; əz]
I was compelled to come and I could not come as the Princess — as
我 曾是 被迫 到 来 和 我 可以 不是 来 作为 这 公主 — 作为
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .
我是被迫来的, 但我不能以公主的身份——以一个女人的身份——来到这里。

[dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ˌdeɪgrə'deɪʃn] [frɒm; frəm] [wɪt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [həʊpt]
Discovery would have meant degradation from which I could not have hoped
发现 会 有 意思是 降解 从 哪个 我 可以 不是 有 希望
[tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] .
to recover .
到 恢复 .
被发现意味着我将遭受无法挽回的打击。

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['gɑ:mənts] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ]['əʊnli] ['seɪfɡɑ:d] . ”
The military garments were my only safeguard . ”
这 军队 服装 是 我的 仅有的 保障 . ”
军装是我唯一的保障。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] — [dɪ'sepʃn] ? ”
And how many people know of your — deception ? ”
” 和 如何 许多 人们 知道 的 你的 — 欺骗 ? ”
“又有多少人知道你的——欺骗行为? ”

“ [θri:] — [brɪ'saɪdz] [jɔ: 'self] .
Three — besides yourself .
” 三 — 除了 你自己 .
“除了你之外, 还有三个。”

[ˈdægma:(r)] , - [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - .
Dagmar , Quinnox and Captain Dangloss .
达格玛 , - 和 队长 - .

达格玛、奎诺克斯和当格洛斯船长。

[ðə; ði] [ˈæbət] [wɪl] [nəʊ] [ˈleɪtə(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ai] [ˈʃɪvə(r)] [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
The Abbot will know later on , and I shiver as I think of it .
这 方丈 将要 知道 之后 在 , 和 我 颤抖 作为 我 思考 的 它 .

方丈以后会知道的，想到这一点我就不寒而栗。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [went] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [sel] , - , [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The driver and the man who went to your cell , Ogbot , know of the
这 司机 和 这 男人 WHO 去 到 你的 细胞 , - , 知道 的 这
[ɪˈskeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

司机和去你牢房的那个人奥格博特都知道你越狱的事。

[bʌt; bət][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ai][eɪ ˈem][hɪə(r)] .
but do not know I am here .
但 做 不是 知道 我 是 这里 .

但你并不知道我在这里。

- — [ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hɪm] — [ɪz][ˈaʊə(r)][ˈdraɪvə(r)] . " "
Allode — you remember him — is our driver . "
- — 你 记住 他 — 是 我们的 司机 . "

阿洛德——你还记得他吗——是我们的司机。”

“ - ？
“ **Allode ？**
” - ？

“Allode？

[hi:z] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [sɔ:] [em ˈi:] — [ɜ:(r)] — [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [ru:m] . " "
He's the fellow who saw me — er — who was in the throne room . "
他是 这 同伴 WHO 锯 我 — 呃 — WHO 曾是 在 这 王座 房间 . "

他就是那个在王座厅里看到我的人。

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] . " "
“ **He is the man who saw nothing , sir . "**
” 他 是 这 男人 WHO 锯 没有什么 , 先生 . "

“先生，他就是那个什么都没看见的人。”

“ [ai] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [əˈbi:diəns] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlɑ:fiŋ] [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpɪnəs] .
“ **I remember his obedience , ” he said , laughing in spite of his unhappiness .**
” 我 记住 他的 服从 , ” 他 说 , 笑 在 尽管如此 的 他的 不快乐 .

“我记得他很听话，”他笑着说，尽管他并不开心。

“ [eɪ ˈem][ai][tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [ˈfri:dəm] [ʌp][hɪə(r)] — [nəʊ] [ˈlɪbəti] , [æt; ət][ɔ:l] ？ " "
“ **Am I to have no freedom up here — no liberty , at all ？ "**
” 是 我 到 有 不 自由 向上 这里 — 不 自由 , 在 全部 ？ "

“难道我在这里就一点自由都没有了吗？一点自由都没有？”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] [ˈæbət] [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈpraɪə(r)] [ɪnˈstrʌkts] .
“ **You are to act as the Abbot or the prior instructs .**
” 你 是 到 行为 作为 这 方丈 或者 这 事先的 指示 .

“你们要按照方丈或院长的指示行事。”

[ænd; ənd] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [fəˈget] , - [wɪl] [ˈvɪzɪt][ju:; jʊ] [əˈkeɪznəli] .
And , I must not forget , Quinnox will visit you occasionally .
和 , 我 必须 不是 忘记 , - 将要 访问 你 偶尔 .

还有，我不能忘记，奎诺克斯会偶尔来看望你们。

[hiː; hi] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][frəm; frəmə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)rɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)][laɪn][æt; ət][ðə; ði]

He will conduct you from the monastery and to the border line at the

他 将要 执行 你 从 这 修道院 和 到 这 边界 线 在 这

[ˈprɒpə(r)] [taɪm] . "

proper time . "

恰当的 时间 : "

他会在适当的时候带领你们从修道院前往边境线。

" [ə'læəs] !

" **Alas !**

" 唉 :

"唉!

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['mɜːdəərə(r)] , [ai][fiə(r)] .

He will be my murderer , I fear .

他 将要 是 我的 凶手 , 我 害怕 :

我害怕他会成为杀害我的凶手。

- , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ai] [kɪld] ['bɔːrnts] .

Yetive , you do not believe I killed Lorenz .

- , 你 做 不是 相信 我 被杀 洛伦兹 :

Yetive，你不相信我杀了Lorenz。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mæʊst][v; əv][ðem; ðəm][duː; də] , [bat; bət] , [ai][swɛə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I know that most of them do , but , I swear to you ,

我 知道 那 最多 的 他们 做 , 但 , 我 发誓 到 你 ,

我知道他们大多数人确实如此，但我向你发誓，

[ai][eɪ'em][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['pɜːpətreitə(r)][v; əv] [ðæt] ['kaʊədli] [kraɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I am no more the perpetrator of that cowardly crime than you .

我 是 不 更多的 这 犯罪者 的 那 胆小 犯罪 比 你 :

我与你一样，都不是那桩卑鄙罪行的实施者。

[gɒd] [beəz] ['testɪməni] [tuː; tə][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] .

God bears testimony to my innocence .

上帝 熊 见证 到 我的 无辜 :

上帝可以证明我的清白。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hiə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ai] [kɪld] [him] . "

I want to hear you say that you do not believe I killed him . "

我 想 到 听到 你 说 那 你 做 不是 相信 我 被杀 他 : "

我想听你说，你不相信我杀了他。

" [ai] [fiəd] [səʊ][æt; ət][fɜːst] , — [nəʊ] ,

" **I feared so at first , — no ,**

" 我 害怕 所以 在 第一的 , — 不 ;

"“我一开始也担心是这样，——不，

[duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋɡri] — [ai] [fiəd] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [him][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

do not be angry — I feared you had killed him for my sake .

做 不是 是 生气的 — 我 害怕 你 有 被杀 他 为了 我的 清酒 :

不要生气——我担心你是为了我才杀了他。

[bat; bət] [naʊ] [ai][eɪ'em][ʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .

But now I am sure that you are innocent .

但 现在 我 是 当然 那 你 是 清白的 :

但我现在确信你是无辜的。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [tuː] [su:n] [ænd; ənd] - ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

" **The carriage stopped too soon and Quinnox opened the door .**

" 这 运输 停止 也 很快 和 - 打开 这 门 :

"马车停得太早了，奎诺克斯打开了车门。"

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [æz; əz] [daːk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaʊnpɔː(r)] [hæd; həd] [siːst] [ɪkˈsept]
It was still as dark as pitch , but the downpour had ceased except
它 曾是 仍然 作为 黑暗的 作为 沥青 , 但 这 倾盆大雨 有 停止 除了
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
for a disagreeable ,
为了 一个 令人不快的 ,

天色依然漆黑一片，但倾盆大雨已经停了，只剩下一阵令人不快的雨声。

[ˈmɪsti] [ˈdrɪz(ə)l] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] .
misty drizzle , cold and penetrating .
蒙蒙 细雨 , 寒冷的 和 渗透 .

细雨蒙蒙，冰冷刺骨。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈstɒpɪŋ] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **We have reached the stopping place ,** ” **he said .**
“ 我们 有 达到 这 停止 地方 , ” 他 说 .

“我们已经到达终点了，”他说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ,
“ **And we are to walk from here to the gate ,** ” **said the Princess ,**
“ 和 我们 是 到 走 从 这里 到 这 门 , ” 说 这 公主 ,
“我们要从这里走到大门，”公主说道。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [ˈmænli] [təʊnz] .
resuming her hoarse , manly tones .
恢复 她 嘶哑 , 男子气概 音调 .

她恢复了沙哑而富有磁性的嗓音。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ˈdɑːnɪŋ] [ðeə(r)][reɪn] [kəʊts] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈlɔːrɪz] [ɪə(r)] :
While they were busy donning their rain coats , she whispered in Lorry's ear :
尽管 他们 是 忙碌的 穿戴 他们的 雨 外套 , 她 低声说道 在 卡车的 耳朵 :
趁她们忙着穿雨衣的时候，她凑到洛莉耳边低语道：

“ [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [duː; də][nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [huː] [aɪ][eɪˈem] .
“ **I beg of you , do not let him know that you have discovered who I am .**
“ 我 求 的 你 , 做 不是 让 他 知道 那 你 有 发现 WHO 我 是 .
“我求求你，不要让他知道你发现了我的身份。”

“ [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [snæptʃt] [ə; eɪ] [kɪs] , [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ɪndɪˈskreʃn] [ðæt]
“ **He promised , and lightly snatched a kiss , an act of indiscretion that**
“ 他 承诺 , 和 轻轻 抢夺 一个 吻 , 一个 行为 的 轻率 那
[ˈɔːlməʊst] [brɔːt] [ˈfeɪt(ə)l] [rɪˈzʌlts] .
almost brought fatal results .
几乎 带来 致命的 结果 .

他答应了，然后轻轻地吻了一下，这种轻率的行为几乎带来了致命的后果。

[fəˈgetfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaːknəs] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prəʊˈtestɪŋ] [ˈriːk] ,
Forgetful of the darkness , she gave vent to a little protesting shriek ,
健忘 的 这 黑暗 , 她 给予 发泄 到 一个 小的 抗议 尖叫 ,
她忘却了黑暗，发出了一声细小的抗议尖叫。

[ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪs] [ðə; ði] [ˈprɪti] [trænzˈɡresʃ(ə)n] .
fearing that the eyes of the captain had witnessed the pretty transgression .
害怕 那 这 眼睛 的 这 队长 有 目击者 这 漂亮的 越轨行为 .
害怕船长的眼睛目睹了这美丽的越轨行为。

[ˈlɒri] [laːft] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
Lorry laughed as he sprang to the road and turned to assist her in
货车 笑了 作为 他 弹簧 到 这 路 和 转向 到 协助 她 在
[əˈlaɪtɪŋ] .
alighting .
下车 .

洛里笑着跳到路上，转身扶她下车。

[ʃiː, ʃi] [ˈprɒmptli] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [əˈvɜːtɪd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][hɪz; ɪz] [ˈgæləntri] [ˈprɪzɪntɪd] [baɪ]
She promptly and thoughtfully averted the danger his gallantry presented by
她 及时 和 深思熟虑 避免了 这 危险 他的 英勇 呈现 经过
[ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] ,
ignoring the outstretched hands ,
忽略 这 伸展 双手 ,
她迅速而周到地化解了他英勇行为带来的危险，没有理会他伸出的手。

[dɪˈsɜːnəb(ə)l] [æz; əz][ˈslendə(r)] [ˈjædəʊz] [prəˈtruːdɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ə; eɪ] [ˈeɪd]
discernible as slender shadows protruding from an object a shade
可辨别的 作为 苗条 阴影 突出 从 一个 目的 一个 阴影
[dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] ,
darker than the night ,
较暗 比 这 夜晚 ,
可以辨认出是从比夜色更深的物体上伸出的细长阴影，

[ænd; ənd] [liːpt] [ˈbəʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and leaped boldly to the ground .
和 跳跃 大胆地 到 这 地面 .
然后大胆地跳到地上。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [əˈbaʊt][ænd; ənd][tuː; tə][əˈweɪt] [ðəə(r)]
The driver was instructed to turn the carriage about and to await their
这 司机 曾是 指示 到 转动 这 运输 关于 和 到 等待 他们的
[rɪˈtɜːn] .
return .
返回 .
车夫奉命调转马车方向，等待他们回来。

[wɪð] [ˈlɒri] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ðə; ði][ˈtriːəʊ] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ,
With Lorry in the center the trio walked rapidly off in the darkness ,
和 货车 在 这 中心 这 三人组 步行 快速 离开 在 这 黑暗 ,
洛瑞走在中间，三人迅速消失在黑暗中。

[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [ˈəʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .
the fugitive with the sense of fear that belongs only to a blind man .
这 逃犯 和 这 感觉 的 害怕 那 属于 仅有的 到 一个 瞎的 男人 .
逃犯身上有着只有盲人才有的恐惧感。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [faː(r)] [əˈhed] [təʊld][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
A little light far ahead told the position of the gate ,
一个 小的 光 远的 前方 讲述 这 位置 的 这 门 ,
前方远处的一点光亮表明了大门的位置。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [bent] [ðəə(r)] [steps] , [ˈlɒri] [ænd; ənd] - [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz]
and for this they bent their steps , Lorry and Quinnox conversing in low tones
和 为了 这 他们 弯曲 他们的 步骤 , 货车 和 - 对话 在 低的 音调
,
,
,
为此，他们放慢了脚步，洛里和奎诺克斯低声交谈着。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈstraɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ˈsaɪləntli] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] ,
the Princess striding along silently beside the former ,
这 公主 大步走 沿着 默默 旁 这 以前的 ,
公主默默地走在前面的人身旁，

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈsəʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnəˈweə(r)] .
her hand in his — a fact of which the real soldier was totally unaware .
她 手 在 他的 — 一个 事实 的 哪个 这 真实的 士兵 曾是 完全 不知情 .
她的手握在他的手中——而真正的士兵对此却毫不知情。

[ˈri:tɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈpəʊndɪd] [ˈvɪɡərəsli] ,
Reaching the gate , the captain pounded vigorously ,
到达 这 门 , 这 队长 猛击 大力 ,
船长来到大门前, 用力敲门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsli:pi] [ˈmʌŋk] [su:n] [piə] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [θru:] [wɪtʃ] [ʃɒn]
and a sleepy monk soon peered from the little window through which shone
和 一个 困 僧 很快 窥视 从 这 小的 窗户 通过 哪个 闪耀
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

很快, 一个昏昏欲睡的僧侣从灯光照射进来的小窗户里向外张望。

“ [ɒn] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈæbət] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , [ðə; ði] [ˌprɪnˈses]
” **On important business with the Abbot , from Her Royal Highness , the Princess**
” 在 重要的 商业 和 这 方丈 , 从 她 皇家 高度 , 这 公主
- ,
Yetive ,
- ,

“关于与修道院院长的重要事务, 来自耶蒂芙公主殿下,

” [sed] - , [ɪn] [rɪˈspons] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ˈkwɪəri] , [ˈspəʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˈgraustɑ:k] [tʌŋ] .
” **said Quinnox , in response to a sharp query , spoken in the Graustark tongue .**
” 说 - , 在 回复 到 一个 锋利的 询问 , 说 在 这 格劳斯塔克 舌头 .
奎诺克斯回答了用格劳斯塔克语提出的尖锐问题。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bɪg][wʌŋ] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌŋk] , [ˈlæntən] [ɪn][hænd] , [beɪd]
A little gate beside the big one opened and the monk , lantern in hand , bade
一个 小的 门 旁 这 大的 一 打开 和 这 僧 , 灯笼 在 手 , 巴德
[ðem; ðəm][ˈentə(r)] .
them enter .
他们 进入 .

大门旁边的小门开了, 僧人手里提着灯笼, 请他们进去。

“ [əˈweɪt] [em ˈi:][hɪə(r)] , [ˈkæptɪn] , “ [kəˈmɑ:nd] [ðə; ði][slɪm] , [streɪt] [ˈsəʊldʒə(r)] , [wɪð] [feɪs] [tɜ:nd]
” **Await me here , captain , “ commanded the slim , straight soldier , with face turned**
” 等待 我 这里 , 队长 , ” 命令 这 苗条的 , 直的 士兵 , 和 脸 转向
[frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
from the light .
从 这 光 .
“在这里等我, 队长,”身材瘦削挺拔的士兵命令道, 脸背对着光线。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [geɪt] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ˈlɒri] [wɒz; wəz][brˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][es ˈti:] .
A moment later the gate closed and Lorry was behind the walls of St .
一个 片刻 之后 这 门 关闭 和 货车 曾是 在后面 这 墙壁 的 英石 .
[ˈvælən,təɪnz] ,
Valentine's ,
情人节 ,

片刻之后, 大门关上了, 洛瑞已经身处圣瓦伦丁教堂的围墙之内。

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] [əˈgen] .
a prisoner again .
一个 囚犯 再次 .
又成了囚犯。

[ðə; ði] [ˈmʌŋk] [priˈsi:d, pri-] [ðem; ðəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɑ:k] [kɔ:t] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [mæs] ,
The monk preceded them across the dark court toward the great black mass ,
这 僧 之前 他们 穿过 这 黑暗的 法庭 朝向 这 伟大的 黑色的 大量的 ,
僧侣走在他们前面, 穿过昏暗的庭院, 走向那场巨大的黑色弥撒。

[hɪz; ɪz] [ˈlæntən] [kriːˈeɪtɪŋ] [ˈgɑːstli] [ˈjædəʊz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [mɪst] .
his lantern creating ghastly shadows against the broken mist .
他的 灯笼 创建 阴森 阴影 反对 这 破碎的 薄雾 .

他的灯笼在破碎的薄雾中投下可怕的影子。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊərz] [drɒpt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði][tɔːl] [wʌnz] [ɑːm] [ˈstiːlɪŋ] [əˈbaʊt]
His followers dropped some little distance behind , the tall one's arm stealing about
他的 追随者 掉落 一些 小的 距离 在后面 , 这 高的 一个人的 手臂 偷窃 关于
[ðə; ði] [ˈʌðərz] [waɪst] ,
the other's waist ,
这 其他的 腰部 ,

他的追随者们落后了一段距离，个子高的那个人的手臂搂住了另一个人的腰。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈbendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [wɪð] [hɜːz] .
his head bending to a level with hers .
他的 头 弯曲 到 一个 等级 和 她的 .

他低下头，与她的头齐平。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] , [ˈdiərəɪst] ?
" Is it to be good - by , dearest ?
" 是 它 到 是 好的 - 经过 , 亲爱的 ?

“难道这就是永别吗，亲爱的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [gʊd] - [baɪ][fərˈlevə(r)] ? "
" Good - by forever ? "
" 好的 - 经过 永远 ? "

“永别了吗？”

" [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [ðæt] .
" I cannot say that .
" 我 不能 说 那 .

我不能这么说。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ded] .
It would be like wishing you dead .
它 会 是 喜欢 祝 你 死的 .

这就像希望你去死一样。

[jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [həʊp] .
Yet there is no hope .
然而 那里 是 不 希望 .

然而，毫无希望。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , — [fərˈlevə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [dɪˈspeərɪŋli] .
We will not say good - by , — forever , " she said , despairingly .
我们 将要 不是 说 好的 - 经过 , — 永远 , " 她 说 , 绝望地 .

“我们永远不会说再见，”她绝望地说。

" [wʊɒnt] [juː; jʊ][bɪd] [em ˈiː] [həʊp] ? "
" Won't you bid me hope ? "
" 惯于 你 出价 我 希望 ? "

“难道你不愿给我带来希望吗？”

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)] ！
“ **Impossible** ！
“ 不可能的 ！

“不可能的！

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] - [ˈkɒmz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .
You will stay here until Quinnox comes to take you away .
你 将要 停留 这里 直到 - 来 到 拿 你 离开 .

你会一直待在这里，直到奎诺克斯来接你。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [stɒp] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lænd] .
Then you must not stop until you are in your own land .
然后 你 必须 不是 停止 直到 你 是 在 你的 自己的 土地 .

然后，你必须坚持不懈，直到回到自己的土地上。

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] . “
We may meet again . “
我们 可能 见面 再次 . “

我们或许还会再见面。

“ [jes] , [baɪ][maɪ][səʊl] , [wiː; wi][æɪ; fəl] [miːt] [əˈgen] ！
“ **Yes , by my soul , we shall meet again** ！
“ 是的 , 经过 我的 灵魂 , 我们 将 见面 再次 ！

“是的，以我的灵魂起誓，我们一定会再次相遇！”

[aɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][bɪd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
I'll do as you bid and all that ,
患病的 做 作为 你 出价 和 全部 那 ,

我会照你说的做，诸如此类。

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [əˈweɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
but I'll come back when I can stay away no longer .
但 患病的 来 后退 什么时候 我 能 停留 离开 不 更长 .

但我总有一天会回来的，等我再也无法远离的时候。

[gəʊ][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)][ˈkɑːs(ə)][ænd; ənd] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][æt; ət]
Go to your castle and look forward to the day that will find me at
去 到 你的 城堡 和 看 向前 到 这 天 那 将要 寻找 我 在

[ɔː(r); jə(r)] [fiːt] [əˈgen] .
your feet again .
你的 脚 再次 .

回到你的城堡去吧，期待着再次拜倒在你脚下的那一天。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .
It is bound to come .
它 是 边界 到 来 .

这事迟早会发生。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] [təˈhaɪt] [ænd; ənd][ˈentə(r)] [wɪˈðəʊt]
But how are you to return to the castle tonight and enter without
但 如何 是 你 到 返回 到 这 城堡 今晚 和 进入 没有

[kriːˈeɪtɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] ?
creating suspicion ?
创建 怀疑 ?

但你今晚要如何才能返回城堡，而不引起怀疑呢？

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ? “
Have you thought of that ? “
有 你 想法 的 那 ? “

你考虑过这一点吗？

“ [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] ？

“ Am I a child ？

“ 是 我 一个 孩子 ？

“我是孩子吗？”

[ɪn'saɪd][ɒv; əv] [θri:] [aʊəz] [aɪ][æɪ; ɛl][bi:; bi] ['seɪfli] [ɪn][maɪ][bed][ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Inside of three hours I shall be safely in my bed and but one person in the

里面 的 三 小时 我 将 是 安全 在 我的 床 和 但 一 人 在 这

['kɑ:s(ə)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['æbsəns] .

castle will be the wiser for my absence .

城堡 将要 是 这 更明智 为了 我的 缺席 .

三个小时之内我就会平安地躺在床上，城堡里只有一个人会察觉到我不在。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['pɔ:t(ə)lz] .

Here are the portals .

这里 是 这 门户 .

以下是入口。

“ [ðeɪ] [pɑ:st] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] .

“ They passed inside the massive doors and halted .

“ 他们 通过了 里面 这 大量的 门 和 停止 .

他们穿过厚重的大门，停了下来。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['praɪə(r)] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“ You must remain here until I have seen the prior , “ she said ,

“ 你 必须 保持 这里 直到 我 有 已见 这 事先的 , “ 她 说 ,

“你必须留在这里，直到我看过之前的证词，”她说。

['lɑ:fɪŋ] ['nɜ:vəsli] [ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bu:ts] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [lɒŋ]

laughing nervously and glancing down at the boots which showed beneath the long

笑 紧张地 和 瞥了一眼 向下 在 这 靴子 哪个 显示 下面 这 长的

[kəʊt] .

coat .

外套 .

他紧张地笑着，低头看了看长外套下露出的靴子。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [mʌŋk] , [dɪsə'praɪə(r)ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

Then she hastily followed the monk , disappearing down the corridor .

然后 她 草草 随后 这 僧 , 消失 向下 这 走廊 .

然后她匆匆跟上僧人，消失在走廊尽头。

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] — [ten] [aʊəz] [tu:; tə] ['lɒri] — [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [gaɪd] .

In ten minutes — ten hours to Lorry — she returned with her guide .

在 十 分钟 — 十 小时 到 货车 — 她 返回 和 她 指导 .

十分钟后（对洛里来说是十个小时），她和向导一起回来了。

“ [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['breθləsli] , [dɪ'spleɪŋ] [ʌnmɪ'steɪkəbl]

“ He will take you to your room , “ she said breathlessly , displaying unmistakable

“ 他 将要 拿 你 到 你的 房间 , “ 她 说 气喘吁吁 , 显示 毋庸置疑

[saɪnz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

signs of embarrassment .

标志 的 尴尬 .

“他会带你回房间，”她气喘吁吁地说，脸上明显流露出尴尬的神情。

“ [ðə; ði]['praɪə(r)][wɒz; wəz] [ʃɒk] .

“ The prior was shocked .

“ 这 事先的 曾是 震惊 .

“前任感到震惊。”

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gʊd][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] .

Good - by , and God be with you always .

好的 - 经过 , 和 上帝 是 和 你 总是 .

再见，愿上帝永远与你同在。

[rɪ'membə(r)] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Remember , I love you !
记住 , 我 爱 你 !

记住，我爱你！

" [ðə; ði] [mʌŋks] [bæk] [wɒz; wəz] [tʒ:nd] , [səʊ][ðə; ði] [nju:] [rɪ'klu:s] [snætʃt] [ðə; ði] [slɑɪt] [ˈfɪgə(r)] [tuː; tə]
" The monk's back was turned , so the new recluse snatched the slight figure to
" 这 僧侣的 后退 曾是 转向 , 所以 这 新的 隐士 抢夺 这 轻微 数字 到
[hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
his heart .
他的 心 .

“僧人背过身去，新来的隐士便一把将那纤细的身影搂入怀中。”

" [sʌm; səm] [deɪ] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Some day ? " he whispered .
" 一些 天 ? " 他 低声说道 .

“总有一天？”他低声说道。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɒt] [spi:k] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [lɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ji] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She would not speak , but he held leer until she nodded her head .
她 会 不是 说话 , 但 他 握住 斜视 直到 她 点头 她 头 .
她不肯说话，但他却色眯眯地盯着她，直到她点了点头。

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɔː'di:l]
THE APPROACHING ORDEAL
这 接近 考验

即将到来的考验

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæz; həz] [rɪ'skeɪpt] !
" The American has escaped !
" 这 美国人 有 逃脱 !

“美国人逃脱了！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [sprɛd] [θru:] ['eɪdlvaɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
" was the cry that spread through Edelweiss the next morning .
" 曾是 这 哭 那 传播 通过 雪绒花 这 下一个 早晨 .

第二天早上，这声呼喊响彻埃德尔瓦伊斯小镇。

[aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ʌndɪs'gaɪzd] [rɪ'li:f] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ;
It brought undisguised relief to the faces of thousands ;
它 带来 不加掩饰的 宽慰 到 这 面孔 的 数千 ;

它给成千上万的人带来了毫不掩饰的欣慰；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [hu:] [ʌp'breɪd] ['bæɪən] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪŋ] ['neglɪdʒəns] .
there was not one who upbraided Baron Dangloss for his astounding negligence .
那里 曾是 不是 一 WHO 责备 男爵 - 为了 他的 惊人 疏忽 .

没有一个人责备丹格罗斯男爵的惊人疏忽。

[ˈnevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [rɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] .
Never before had a criminal escaped from the Tower .
绝不 前 有 一个 刑事 逃脱 从 这 塔 .

此前从未有罪犯从伦敦塔逃脱。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ɪk'skju:s] , [ˈʌtə] [ɪn] ['wəʊbɪɡən] [təʊn] ,
The only excuse , uttered in woebegone tone ,
这 仅有的 原谅 , 说出 在 悲惨的 语气 ,

唯一一句借口，是用悲哀的语气说出的：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)n][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [kənˈstrʌktɪd] [ɔ:(r)] [mænd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] ['kleɪvə(r)]
was that the prison had not been constructed or manned for such clever
曾是 那 这 监狱 有 不是 到过 建造 或者 有人值守 为了 这样的 聪明的
['skaundrəl] [æz; əz] ['jæŋkɪz] — [gʊd] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:'dæsəti] .
scoundrels as Yankees — good name for audacity .
无赖 作为 洋基队 — 好的 姓名 为了 大胆 .

这座监狱当初建造和配备人员，并非是为了关押像北方佬这样狡猾的恶棍——北方佬这个名字真是胆大妄为的最好诠释。

[bʌt; bət][æz; əz]['nəʊbədi] ['krɪtɪsaɪz] , [hɪz; ɪz][ekspləˈneɪ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ænd; ənd]
But as nobody criticised , his explanation was taken good - naturedly and
但 作为 无人 受到批评 , 他的 解释 曾是 已采取 好的 - 自然地 和
[ðeə(r)][wɒz; wəz]['si:kɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
there was secret rejoicing in the city .
那里 曾是 秘密 欢欣鼓舞 在 这 城市 .

但由于没有人批评他，他的解释被大家欣然接受，城里暗自欢庆。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['evrɪbədi] [wʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [gɒn] ;
Of course , everybody wondered where the prisoner had gone ;
的 课程 , 大家 想知道 在哪里 这 囚犯 有 已消失 ;
当然，每个人都想知道那个囚犯去了哪里；

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɪəd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] ,
most of them feared that he could not escape the officers ,
最多 的 他们 害怕 那 他 可以 不是 逃脱 这 警官 ,
他们中的大多数人担心他无法逃脱警官们的追捕。

[waɪl] [ˈʌðə(r)z] ['fru:dli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðəmˈselvz] [æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [səʊ]['kleɪvə(r)]
while others shrewdly smiled and expressed themselves as confident that so clever
尽管 其他的 精明地 微笑 和 表达 他们自己 作为 自信的 那 所以 聪明的
[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [kɔ:t] .
a gentleman could not be caught .
一个 绅士 可以 不是 是 捕捉 .

而其他人则狡黠地笑着，自信地表示，如此聪明的绅士不可能被抓住。

[ðeɪ] [ˈmɑ:vəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bəʊldnəs] , [hɪz; ɪz][ɪndʒəˈnju:əti] , [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] .
They marveled at his boldness , his ingenuity , his assurance .
他们 惊叹 在 他的 大胆 , 他的 独创性 , 他的 保证 .
他们惊叹于他的胆识、才智和自信。

[ðə; ði] [fʊl] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deərɪŋ] [breɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪbəti] [flæʃt] [frɒm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp]['djʊərɪŋ]
The full story of the daring break for liberty flashed from lip to lip during
这 满的 故事 的 这 大胆 休息 为了 自由 闪光灯 从 唇 到 唇 期间
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

白天，关于这场大胆的争取自由的突围行动的完整故事在人们口中迅速传播开来。

[ænd; ənd][,aɪˈti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] - [swept] ['sɪti] [brɪfɔ:(r)] [nu:n] .
and it was known all over the water - swept city before noon .
和 它 曾是 已知 全部 超过 这 水 - 扫荡 城市 前 中午 .
不到中午，整个被水淹没的城市都知道了这件事。

['bærən] - , [hɪmˈself] , [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzənərz] [sel] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:niŋ] ,
Baron Dangloss , himself , had gone to the prisoner's cell early in the morning ,
男爵 - , 他自己 , 有 已消失 到 这 囚犯的 细胞 早期的 在 这 早晨 ,
丹格罗斯男爵本人清晨就去了囚犯的牢房。

['mɪstɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈtɪnju:d] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] .
mystified by the continued absence of the guard .
困惑 经过 这 持续 缺席 的 这 警卫 .
对守卫迟迟不见踪影感到困惑不解。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [grəʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] .
The door was locked , but from within came groans and cries .
这 门 曾是 已锁定 , 但 从 之内 来了 呻吟 和 哭泣 .
门锁着, 但里面却传来呻吟和哭喊声。

[ə'lɑ:md] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'kjʊəd] ['dju:plɪkət] [ki:z] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [sel] .
Alarmed at once , the Captain procured duplicate keys and entered the cell .
惊慌 在 一次 , 这 队长 采购 复制 钥匙 和 进入 这 细胞 .
船长立刻警觉起来, 找来备用钥匙, 打开了牢房。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['helpləs] , [blʌd] - ['kʌvəd] - ,
There he found the helpless , blood - covered Ogbot ,
那里 他 成立 这 无助 , 血 - 涵盖 - ,
在那里, 他发现了无助的、浑身是血的奥格博特。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd][ɔ:lməʊst] [ded] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] .
bound hand and foot and almost dead from loss of blood .
边界 手 和 脚 和 几乎 死的 从 损失 的 血 .
手脚被绑, 失血过多几乎丧命。

[ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:(r); wə(r)]
The clothes of the American were on the floor , while his own were
这 衣服 的 这 美国人 是 在 这 地面 , 尽管 他的 自己的 是
[ˈmɪsɪŋ] ,
missing ,
丢失的 ,
美国人的衣服散落在地板上, 而他自己的衣服却不见了。

[gɒn] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
gone with the prisoner .
已消失 和 这 囚犯 .
和囚犯一起走了。

- , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)] , [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Ogbot , as soon as he was able , related his experience of the night
- , 作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 , 有关的 他的 经验 的 这 夜晚
[bɪ'fɔ:(r)] .
before .
前 .
奥格博特一能说话, 就把前一晚的经历告诉了别人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [ðæt][hi:; hi] [hɜ:d] [məʊnz] [frɒm; frəm]
It was while making his rounds at midnight that he heard moans from
它 曾是 尽管 制作 他的 回合 在 午夜 那 他 听到 呻吟 从
[ðə; ði] [sel] .
the cell .
这 细胞 .
午夜时分, 他巡视牢房时, 听到牢房里传来呻吟声。

[ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪti] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][slæb][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [hi:; hi]
Animated by a feeling of pity he opened the slab door and asked if he
动画 经过 一个 感觉 的 遗憾 他 打开 这 板 门 和 问 如果 他
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] .
were ill .
是 患病的 .
出于怜悯之心, 他打开了石板门, 问他是否生病了。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ə'pærəntli] ['sʌfərɪŋ] .
The wretched American was lying on the bed , apparently suffering .
这 可怜 美国人 曾是 说谎 在 这 床 , 显然 痛苦 .
那个可怜的美国人在床上, 显然很痛苦。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [gɑ:d] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [bʌt; bət] [wɪt] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə]
He said something which the guard could not understand but which he took to
他 说 某物 哪个 这 警卫 可以 不是 理解 但 哪个 他 采取 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .
be a plea for assistance .
是 一个 恳求 为了 协助 .

他说了一些守卫听不懂的话，但守卫认为他是在请求帮助。

[nɒt] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ə; eɪ] [trɪk] , [ðə; ði] ['kaɪndli] [gɑ:d] [ʌn'ləkt] [ðə; ði] ['sekənd] [dɔ:(r)] [ænd; ənd]
Not suspecting a trick , the kindly guard unlocked the second door and
不是 怀疑 一个 诡计 , 这 亲切地 警卫 已解锁 这 第二 门 和
[stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
stepped to the bedside ,
步 到 这 床头 ,

好心的守卫没有怀疑这是个陷阱，便打开了第二扇门，走到床边。

['əʊnli][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sɪk] [mæn][raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [di:l] [hɪm][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [bləʊ]
only to have the sick man rise suddenly and deal him a treacherous blow
仅有的 到 有 这 生病的 男人 上升 突然 和 交易 他 一个 奸诈 吹
['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [stu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kri:tɪd] [br'haɪnd][hɪm] .
over the head with the heavy stool he had secreted behind him .
超过 这 头 和 这 重的 凳子 他 有 分泌物 在后面 他 .

却不料病人突然起身，用藏在身后的沉重凳子狠狠地击中了他的头部。

- [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] , [səʊ] [ɪ'fektɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bləʊ] .
Ogbot knew nothing of what followed , so effective was the blow .
- 知道 没有什么 的 什么 随后 , 所以 有效的 曾是 这 吹 .

奥格博特对接下来发生的事情一无所知，因为这一击非常有效。

[wen] [hi:; hi][ri'geɪn, ri:-] ['kɒŋʃəsnəs] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
When he regained consciousness he was lying on the bed , just as the
什么时候 他 恢复 意识 他 曾是 说谎 在 这 床 , 只是 作为 这
['kæptɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .
Captain had found him .
队长 有 成立 他 .

当他恢复意识时，他正躺在床上，就像船长发现他时一样。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [əʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teɪk] , [begd]
The poor fellow , overwhelmed by the enormity of his mistake , begged
这 贫穷的 同伴 , 不堪重负 经过 这 巨大 的 他的 错误 , 乞求
- [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
Dangloss to shoot him at once .
- 到 射击 他 在 一次 .

这个可怜的家伙，被自己犯下的巨大错误吓得不知所措，恳求丹格罗斯立刻枪毙他。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][hɪm] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɔ:d] [ænd; ənd] ['tendəli] [keəd]
But Dangloss had him conveyed to the hospital ward and tenderly cared
但 - 有 他 传递 到 这 医院 病房 和 温柔地 关心
[fɔ:(r); fə(r)] .
for .
为了 .

但丹格罗斯安排人将他送往医院病房，并对他进行了悉心照料。

[θri:] [gɑ:dz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
Three guards in one of the offices saw a man whom they supposed to be
三 守卫 在 一 的 这 办公室 锯 一个 男人 谁 他们 据称 到 是
- [pɑ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['ʃɔ:tlɪ] ['ɑ:ftə(r)] [twelv] ,
Ogbot pass from the prison shortly after twelve ,
- 经过 从 这 监狱 不久 后 十二 ,

十二点刚过，其中一个办公室里的三名狱警看到一个他们认为是奥格博特的人从监狱里出来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɔ:tɪfaɪd] [tʃi:f] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [gɒn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]
and the mortified Chief admitted that some one had gone through his private
和 这 羞愧难当 首席 承认 那 一些 一 有 已消失 通过 他的 私人的
[ə'pɑ:tmənt] .
apartment .
公寓 .

羞愧难当的局长承认有人闯入了他的私人公寓。

[æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd]['teɪkən] - [ki:z] [hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ]
As the prisoner had taken Ogbot's keys he experienced little difficulty in getting
作为 这 囚犯 有 已采取 - 钥匙 他 经验丰富的 小的 困难 在 获得
[aʊt'saɪd][ðə; ði] ['geɪts] .
outside the gates .
外部 这 大门 .

由于囚犯拿走了奥格博特的钥匙，所以他很容易就出了大门。

[bʌt; bət] , [vau] - [stɔ:'mɪlɪ] ,
But , vowed Dangloss stormily ,
但 , 发誓 - 暴风雨般地 ,

但丹格罗斯怒气冲冲地发誓道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第14/18页

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][,riː'kæptə][ɪf][aɪ'tiː][rɪ'kwaiəd][ðə; ði]['efəts][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pə'liːsmən][ɪn]
he should be recaptured if it required the efforts of all the policemen in
他 应该 是 重新捕获 如果 它 必需的 这 努力 的 全部 这 警察 在
[ˈeɪdlvaɪs] .
Edelweiss .
雪绒花 .

如果需要埃德尔瓦伊斯镇所有警察的共同努力，就应该把他抓回来。

[wɪð][ðɪs]['veri][breɪv][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪnd][hiː; hi][dɪ'spætʃ][men][tuː; tə][sɜːtʃ]['evri][stri:t]
With this very brave declaration in mind he despatched men to search every street
和 这 非常 勇敢的 宣言 在 头脑 他 已派送 男人 到 搜索 每一个 街道
[ænd; ənd]['evri]['æli] ,
and every alley ,
和 每一个 胡同 ,

怀着这份勇敢的宣言，他派人搜遍了每一条街道和每一条小巷。

['evri]['selə(r)][ænd; ənd]['evri]['ætɪk][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
every cellar and every attic in the city .
每一个 地窖 和 每一个 阁楼 在 这 城市 .

城市里的每个地下室和每个阁楼。

[ˈmesndʒər][wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə][ɔːl][ˈtaʊnz][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] ;
Messengers were sent to all towns in the district ;
信使 是 发送 到 全部 城镇 在 这 区 ;

向该地区所有城镇派出了信使；

[ɑːmd]['pɒsɪ][ˈskaʊəd][ðə; ði][ˈvæli][ænd; ənd][ðə; ði][sə'raʊndɪŋ][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ,
armed posses scoured the valley and the surrounding forests ,
武装 拥有 彻底清洗 这 谷 和 这 周围 森林 ,

武装民兵搜遍了山谷和周围的森林，

[ɪk'splɔːrd][ðə; ði][keɪvz][ænd; ənd][brʌʃ][hiːps][fɔː(r); fə(r)][maɪlz][ə'raʊnd] .
explored the caves and brush heaps for miles around .
探索 这 洞穴 和 刷子 堆积如山 为了 英里 大约 .

探索了周围数英里内的洞穴和灌木丛。

[ðə; ði][ˈʃægrɪn][ɒv; əv][ðə; ði][grɪm][əʊld]['kæptɪn] , [huː][hæd; həd][ˈnevə(r)][lɒst][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [wɒz; wəz]
The chagrin of the grim old Captain , who had never lost a prisoner , was
这 懊恼 的 这 严峻 老的 队长 , WHO 有 绝不 丢失的 一个 囚犯 , 曾是
[ˈpɪtɪf(ə)][tuː; tə][bɪ'həʊld] .
pitiful to behold .
可怜 到 看哪 .

这位面容严肃的老船长从未失手过任何俘虏，如今他脸上露出懊恼的神情，令人不忍直视。

[ðə; ði][ˈfɔːnuːn][wɒz; wəz][hɑːf][ˈəʊvə(r)][brɪ'fɔː(r)]['hæri][ˈæŋɡwɪʃ][hɜːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][frɛndz][ɪ'skeɪp] .
The forenoon was half over before Harry Anguish heard of his friend's escape .
这 午前 曾是 一半 超过 前 哈里 痛苦 听到 的 他的 朋友们 逃脱 .

上午过了一半，哈里·安格什才听说他的朋友逃脱了。

[tuː; tə][seɪ][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈpærəlaɪzd][wɒd][biː; bi][ˈpʊtɪŋ][aɪ'tiː][mʌtʃ][tuː][ˈmaɪldli] .
To say that he was paralyzed would be putting it much too mildly .
到 说 那 他 曾是 瘫痪 会 是 推杆 它 很多 也 轻微地 .

说他瘫痪都算是轻描淡写了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt'spəʊkən] [ɪn][ðəə(r)] [ə'sɜ:ɪnz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eɪdɪd] ['lɒrɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
for they were outspoken in their assertions that he had aided Lorry in the
为了 他们 是 直言不讳 在 他们的 断言 那 他 有 协助 货车 在 这
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

因为他们毫不掩饰地断言，他曾帮助洛里逃跑。

[wʌn] ['faɪəri]['lɪt(ə)] ['feləʊ] [kɑ:st][ə; eɪ] [glʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkənz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]
One fiery little fellow cast a glove in the American's face and expected a
一 火热 小的 同伴 投掷 一个 手套 在 这 美国人的 脸 和 预期的 一个
[tʃælɪndʒ] .
challenge .
挑战 .

一个脾气火爆的小伙子朝美国人脸上扔了个手套，还以为他会挑战他。

[ˈæŋɡwɪʃ] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] [ænd; ənd] [sɑ:'kæstɪkli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ðɪ] [ɪn'sʌltə] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm]
Anguish snapped his fingers and sarcastically invited the insulter to meet him
痛苦 啪啪 他的 手指 和 讽刺地 受邀 这 侮辱者 到 见面 他
[nekst]['wɪntə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)] [wɪð] ['snəʊbɔ:l] ,
next winter in a battle with snowballs ,
下一个 冬天 在 一个 战斗 和 雪球 ,

痛苦打了个响指，讽刺地邀请侮辱他的人明年冬天来一场雪球大战。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'ɡresə(r)] [blæs'fi:m] [ɪn] [θri:] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [θri:] ['hʌndrəd] ['dʒestʃəz] .
upon which the aggressor blasphemed in three languages and three hundred gestures .
之上 哪个 这 侵略者 亵渎神明 在 三 语言 和 三 百 手势 .

随后，施暴者用三种语言和三百种手势进行亵渎。

[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [pɑ:st] [ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['geɪts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bɑ:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Anguish and his men passed inside the gates , which had been barred to the
痛苦 和 他的 男人 通过了 里面 这 大门 , 哪个 有 到过 禁止 到 这
[ˌððə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

痛苦和他的手下进入了大门，而其他人则被锁上了大门。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['ræpɪdli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)] [dɔ:z] .
and struck out rapidly for the castle doors .
和 击 出去 快速 为了 这 城堡 门 .

然后迅速向城堡大门冲去。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] - [wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] - ['saʊndli] , ['pi:sfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps]
The Princess Yetive was sleeping ' soundly , peacefully , with a smile on her lips
这 公主 - 曾是 睡眠 - 稳固地 , 和平地 , 和 一个 微笑 在 她 嘴唇
,
,
,

耶蒂芙公主睡得很香甜，嘴角带着微笑。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [sent] [æŋ; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ə'tendənt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv]
when her Prime Minister sent an excited attendant to inform her of
什么时候 她 主要的 部长 发送 一个 兴奋的 服务员 到 通知 她 的
[ðə; ðɪ] ['prɪzənərz] [ɪ'skeɪp] .
the prisoner's escape .
这 囚犯的 逃脱 .

当她的首相派了一名兴奋的侍从去通知她囚犯越狱的消息时。

[fi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
She sat up in bed , and , with her hands clasped about her knees ,
她 卫星 向上 在 床 , 和 , 和 她 双手 紧握 关于 她 膝盖 ,

她从床上坐了起来，双手抱膝，

[ˈsli:pɪli] [əˈhaʊnst] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [rɪˈsi:v] [hɪm][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈkɒfi] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] .
sleepily announced that she would receive him after her coffee was served .
昏昏欲睡地 宣布 那 她 会 收到 他 后 她 咖啡 曾是 服务 .

她睡眼惺忪地宣布，等咖啡端上来后她会接待他。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] , [swi:t] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] , [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs]
Then she thought of the wild , sweet ride to the monastery , the dangerous
然后 她 想法 的 这 荒野 , 甜的 骑 到 这 修道院 , 这 危险的
[rɪˈtʃi:n] ,
return ,
返回 ,

然后她想起了去修道院那段充满刺激和甜蜜的旅程，以及返回时可能遇到的危险。

[hɜ:(r); hæ(r)] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈpæsiɔdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
her entrance to the castle through the secret subterranean passage and the
她 入口 到 这 城堡 通过 这 秘密 地下 通道 和 这
[seɪf] [əˈraɪv(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] [ru:m] .
safe arrival in her own room .
安全的 到达 在 她 自己的 房间 .

她通过秘密的地下通道进入城堡，并安全抵达自己的房间。

[ɔ:l] [hæd; həd] [ɡɒn] [wel] [ænd; ənd][hiː, hi][wɒz; wəz] [seɪf] .
All had gone well and he was safe .
全部 有 已消失 出色地 和 他 曾是 安全的 .

一切都很顺利，他很安全。

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [ˈkweɪntli] [æz; əz][ʃiː, ʃi][glɑ:ns, glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
She smiled quaintly as she glanced at the bundle of clothes on the floor ,
她 微笑 古雅地 作为 她 瞥了一眼 在 这 捆 的 衣服 在 这 地面 ,
[ðə; ði] [flɔ:(r)] [əʊn] [ru:m] .
她瞥了一眼地上的那堆衣服，脸上露出了淡淡的微笑。

[bluː] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [red] .
blue and black and red .
蓝色的 和 黑色的 和 红色的 .

蓝色、黑色和红色。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪˈmu:vɔd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndəˈgraʊnd] [ˈpæsiɔdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:s] [gaʊn]
They had been removed in the underground passage and a loose gown
他们 有 到过 已移除 在 这 地下 通道 和 一个 松动的 袍
[ˈsʌbstɪtju:tɪd] ,
substituted ,
替代 ,

它们在地下通道被脱掉了，取而代之的是一件宽松的长袍。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈkærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜ:(r); hæ(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
but she had carried them to her chamber with the intention of
但 她 有 携带 他们 到 她 房间 和 这 意图 的
[ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [məˈhɒɡəni] [tʃest] [ðæt] [held] [səʊ] [ˈmeni]
placing them for the time being in the old mahogany chest that held so many
放置 他们 为了 这 时间 存在 在 这 老的 桃花心木 胸部 那 握住 所以 许多
[ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈtreʒəz] .
of her childhood treasures .
的 她 童年 宝藏 .

但她把它们带到了自己的房间，打算暂时放在那个装有她童年时期许多珍宝的旧红木箱子里。

[ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [ʃiː, ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [tʃest] , [kɑ:st][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ɪts] [depθs] ,
Springing out of bed , she opened the chest , cast them into its depths ,
弹簧 出去 的 床 , 她 打开 这 胸部 , 投掷 他们 进入 它是 深度 ,
[ðə; ði] [flɔ:(r)] [əʊn] [ru:m] .
她猛地从床上跳起来，打开箱子，把它们扔进箱子深处。

[tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kiː] [wɪt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
turned and removed the key which had always remained in the lock .
转向 和 已移除 这 钥匙 哪个 有 总是 剩余 在 这 锁 .

转动钥匙，拔出了一直留在锁里的那把钥匙。

[ðen] [fiː; fi] [ˈsʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] .
Then she summoned her maids .
然后 她 被召唤 她 女佣 .

然后她召来了她的侍女们。

[hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ,
Her uncle and aunt ,
她 叔叔 和 阿姨 ,

她的叔叔和婶婶，

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ˈdægmaː(r)] ([huːz] [ˈmeri] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [prɪˈtendɪd]
the Countess Dagmar (whose merry brown eyes were so full of pretended
这 伯爵夫人 达格玛 (谁 欢乐 棕色的 眼睛 是 所以 满的 的 假装
[dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [smaɪl]) ,
dismay that the Princess could scarcely restrain a smile) ,
沮丧 那 这 公主 可以 几乎 抑制 一个 微笑) ,

达格玛伯爵夫人（她那双快乐的棕色眼睛里充满了假装的沮丧，以至于公主几乎忍不住笑了），

[ænd; ənd] - , [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˈfaɪnəns] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] .
and Gaspon , the minister of finance , were awaiting her appearance .
和 - , 这 部长 的 金融 , 是 等待中 她 外貌 .

财政部长加斯蓬正在等待她的出现。

[fiː; fi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] , [ˈmɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [ɔːˈdæsəti] ,
She heard the count's story of the escape , marveled at the prisoner's audacity ,
她 听到 这 计数 故事 的 这 逃脱 , 惊叹 在 这 囚犯的 大胆 ,
她听了伯爵讲述的越狱故事，对囚犯的胆大妄为感到惊叹。

[ænd; ənd] [ˈfɜːmli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɒsəb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [æprɪˈhend] [hɪm] .
and firmly announced that everything possible should be done to apprehend him .
和 牢牢 宣布 那 一切 可能的 应该 是 完毕 到 逮捕 他 .

并坚决宣布，必须采取一切可能的手段将他抓捕归案。

[wɪð] [ə; eɪ] [pəˈplekst] [fraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdjuːbiəs] [twɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪps] ,
With a perplexed frown on her brow and a dubious twist to her lips ,
和 一个 困惑 皱眉 在 她 眉头 和 一个 可疑 捻 到 她 嘴唇 ,

[fiː; fi] [sed] ;
she said ;
她 说 ;

她眉头紧锁，一脸困惑，嘴角带着一丝怀疑，说道：

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][ˈbʃə(r)][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] . ”
“ I suppose I must offer a reward . ”
“ 我 认为 我 必须 提供 一个 报酬 . ”

“看来我必须提供奖励。”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] .
“ Certainly ! ” exclaimed her uncle .
“ 当然 ! ” 惊呼 她 叔叔 .

“当然！”她叔叔惊呼道。

“ [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] - , [ˈʌŋk(ə)l] ? ”
“ About fifty gavvos , uncle ? ”
“ 关于 五十 - , 叔叔 ? ”

“大概五十加沃斯吧，叔叔？”

“ [ˈfɪfti] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [tu:] [men] , [əˈgɑːst] .
“ **Fifty ！ ” cried the two men , aghast .**
“ 五十 ！ ” 哭 这 二 男人 ， 惊愕 。

“五十！”两人惊恐地喊道。

“ [ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪˈnʌf] ？ ”
“ **Isn't that enough ？** ”
“ 不是 那 足够的 ？ ”

“难道这还不够吗？”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɜːdəɹə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ？ ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] - .
“ **For the murderer of a prince ？ ” demanded Gaspon .**
“ 为了 这 凶手 的 一个 王子 ？ ” 要求 - 。

“为了杀害一位王子的凶手？”加斯蓬质问道。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [əbˈsɜːd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] .
“ **It would be absurd , your Highness .**
“ 它 会 是 荒诞 ， 你的 高度 。

“那太荒谬了，殿下。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈpɜːs(ə)n] . “
He is a most important person .”
他 是 一个 最多 重要的 人 。

他是一位非常重要的人物。

“ [kwɔɪt] [səʊ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈpɜːs(ə)n] .
“ **Quite so ; he is a most important person .**
“ 相当 所以 ； 他 是 一个 最多 重要的 人 。

“的确如此；他是一位非常重要的人物。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈɒfə(r)] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] - . “
I think I'll offer five thousand gavvos .”
我 思考 患病的 提供 五 千 - 。

我想我会出价五千加沃斯。”

“ [mɔː(r)] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
“ **More like it .**
“ 更多的 喜欢 它 。

“这才像话。”

[hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , “ [əˈgriːd] [ˈʌŋk(ə)] [ˈkæspə(r)] .
He is worth that , at least , ” agreed Uncle Caspar .
他 是 值得 那 ， 在 至少 ， ” 同意 叔叔 卡斯帕 。

“他至少值这个价钱，”卡斯帕叔叔同意道。

“ [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , “ [ˈsæŋkʃnd] - .
“ **Beyond a doubt , ” sanctioned Gaspon .**
“ 超过 一个 怀疑 ， ” 已制裁 - 。

“毫无疑问，”加斯蓬肯定地说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)][em ˈiː] [ɪkˈstrævəgənt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [diˈmjuəli] .
“ **I am glad you do not consider me extravagant , ” she said , demurely .**
“ 我 是 高兴的 你 做 不是 考虑 我 靡 ， ” 她 说 ， 端庄地 。

“我很高兴你不认为我铺张浪费，”她端庄地说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈplækɑːdz] [ˈprɪntɪd] [æt; ət] [wʌnz] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði]
“ **You may have the placards printed at once , ” she went on , addressing the**
“ 你 可能 有 这 标语牌 打印 在 一次 ， ” 她 去 在 ， 解决 这
[ˈtreʒərə(r)] .
treasurer .
财务主管 。

“你可以立即印制标语牌，”她对财务主管说道。

“ [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] - [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [huː]
“ **Say that a reward of five thousand gavvos will be paid to the person who**
“ 说 那 一个 报酬 的 五 千 - 将要 是 有薪酬的 到 这 人 WHO
[dɪ'livəz] - ['lɒri] [tuː; tə][em 'i:] . ”
delivers Grenfall Lorry to me . ”
交付 - 货车 到 我 . ”
“我说，谁能把格伦福尔货车送到我这儿，我就奖励他五千加沃斯。”

“ [wʊd] [aɪ 'tiː][nɒt] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [seɪ] - [dɪ'livəz] - ['lɒri] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] - ? ”
“ **Would it not be better to say ' delivers Grenfall Lorry to the tower ' ?** ”
“ 会 它 不是 是 更好的 到 说 - 交付 - 货车 到 这 塔 - ? ”
[səb'mɪtɪd] - .
submitted Gaspon .
提交 - .
“用'将格伦福尔卡车运送到塔楼'这样的说法岂不是更好吗？”加斯蓬说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] , - [ænd; ənd][saɪn][maɪ] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'flektɪvli]
“ **You may say ' to the undersigned , ' and sign my name ,** ” **she said , reflectively**
“ 你 可能 说 - 到 这 下方签名 , - 和 符号 我的 姓名 , ” 她 说 , 反思地
.
:
.”
“你可以说'致下方签名者'，然后签上我的名字，”她若有所思地说。

“ ['veri] [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
“ **Very well , your highness .**
“ 非常 出色地 , 你的 高度 .
“好的，殿下。”

[ðeɪ] [ʌel; ʃəl][biː; bi] [strʌk] [ɒf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”
They shall be struck off this morning . ”
他们 将 是 击 离开 这 早晨 . ”
“他们将于今天上午被除名。”

“ [ɪn] [lɑːdʒ] [taɪp] , - .
“ **In large type , Gaspon .**
“ 在 大的 类型 , - .
“用大号字体，Gaspon。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kætʃ] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
You must catch him if you can , ” **she added .**
你 必须 抓住 他 如果 你 能 , ” 她 额外 .
“如果可以的话，你一定要抓住他，”她补充道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [mæn][ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [niːdz] [prə'tek(ə)n] .
“ **He is a very dangerous man and royalty needs protection .**
“ 他 是 一个 非常 危险的 男人 和 皇室 需求 保护 .
“他是一个非常危险的人物，皇室需要保护。”

“ [wɪð] [ðɪs] [waɪz] [bɪt][ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]
“ **With this wise bit of caution she dismissed the subject and began to talk of**
“ 和 这 明智的 少量 的 警告 她 解雇 这 主题 和 开始 到 讲话 的
[ðə; ði] [stɔːm] .
the storm .
这 风暴 .
“她明智地谨慎地打断了这个话题，开始谈论这场风暴。”

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['plɒtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪsən] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ['leɪtə(r)][ɒn] ,
As the two young plotters were hastening up the stairs later on ,
作为 这 二 年轻的 绘图仪 是 加速 向上 这 楼梯 之后 在 ,
后来，当那两个年轻的密谋者匆匆跑上楼梯时，

[æŋ; əŋ] [ə'tendənt] [epɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['æŋɡwɪ] [rɪ'kwɛstɪd]
an attendant approached and informed the Princess that Mr . Anguish requested
一个 服务员 接近 和 知情的 这 公主 那 先生 . 痛苦 请求

[æŋ; əŋ] ['ɔ:diəns] .
an audience .
一个 观众 .

一名侍从走上前去告知公主，安格什先生请求觐见。

“ [kən'dʌkt] [hɪm][tu:; tə][maɪ]['bu:dwa:(r)] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:kliŋ] [wɪð] ['traɪʌmf] .
“ **Conduct him to my boudoir , ” she said , her eyes sparkling with triumph .**
” 执行 他 到 我的 闺房 , ” 她 说 , 她 眼睛 闪闪发光 和 胜利 .

“把他带到我的闺房去，”她说，眼中闪烁着胜利的光芒。

[ɪn][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][pɒv; əv][ðə; ði]['bu:dwa:(r)][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lɑ:ft] [laɪk] ['tʃɪldrən]
In the seclusion of the boudoir she and the Countess laughed like children
在 这 隔离 的 这 闺房 她 和 这 伯爵夫人 笑了 喜欢 孩子们

[ʊɒvə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['sɒləmli] ['ɔ:dəd] .
over the reward that had been so solemnly ordered .
超过 这 报酬 那 有 到过 所以 庄严地 订购 .

在闺房的僻静处，她和伯爵夫人像孩子一样笑着谈论着那份庄严下达的奖励。

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] - ! ” [kraɪd]['dægma:(r)] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [tu:; tə] ['emfəsaɪz]
“ **Five thousand gavvos ! ” cried Dagmar , leaning back in her chair , to emphasize**
” 五 千 - ! ” 哭 达格玛 , 倾斜 后退 在 她 椅子 , 到 强调

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] .
the delight she felt .
这 喜 她 毛毡 .

“五千加沃斯！”达格玛向后靠在椅子上喊道，以强调她感受到的喜悦。

“ [wɒt] [ə; eɪ][dʒəʊk] !
“ **What a joke !**
” 什么 一个 开玩笑 !

“真是个笑话！”

“ [tæp] , [tæp] ! [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒŋ][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [flu:] ['əʊpən] ,
“ **Tap , tap ! came a knock on the door , and in the same instant it flew open ,**
” 轻敲 , 轻敲 ! 来了 一个 敲 在 这 门 , 和 在 这 相同的 立即的 它 飞翔 打开 ,

“咚咚！”门上传来敲门声，紧接着门就被猛地推开了。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['æŋɡwɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪ] .
for Mr . Anguish was in a hurry .
为了 先生 . 痛苦 曾是 在 一个 匆忙 .

因为安格什先生很着急。

[æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ][peə(r)][pɒv; əv] [hi:lz] [faʊnd] [ðə; ði][flɔ:(r)] [spæz'mɒdɪkli]
As he plunged into their presence a pair of heels found the floor spasmodically
作为 他 暴跌 进入 他们的 在场 一个 一对 的 高跟鞋 成立 这 地面 间歇性地

.
:
.

当他猛地走进他们的世界时，一双高跟鞋断断续续地落在了地板上。

“ [əʊ] , [aɪ][beg]['pɑ:d(ə)n] !
“ **Oh , I beg pardon !**
” 哦 , 我 求 赦免 !

“哦，对不起！”

“ [hi:; hi] [ɡɑ:spt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə][flaɪ] .
“ **he gasped , as if about to fly .**
” 他 倒吸一口气 , 作为 如果 关于 到 飞 .

他喘着粗气，仿佛要飞起来似的。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”
“ **May I come in ?** ”
“ 可能 我 来 在 ? ”

我可以进来吗？

“ [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt'saɪd] .
“ **Not unless you go outside** .
“ 不是 除非 你 去 外部 .

除非你出门。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'reɪ] [ɪn] , [aɪ 'tiː] [siːm] , “ [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [əd'vaːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
You are already in , it seems , “ **said the Princess , advancing to meet him** .
你 是 已经 在 , 它 似乎 , “ 说 这 公主 , 前进 到 见面 他 .
“看来你已经进去了,”公主说着, 走上前去迎接他。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] ['veri] [stiːl] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] .
The Countess was very still and sedate .
这 伯爵夫人 曾是 非常 仍然 和 稳重 .

伯爵夫人一动不动, 神态沉稳。

“ [aɪ][eɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] . ”
“ **I am so glad you have come** . ”
“ 我 是 所以 高兴的 你 有 来 . ”

“我很高兴你能来。”

“ [hɜːd] [ə'baʊt] ['lɒri] ?
“ **Heard about Lorry ?**
“ 听到 关于 货车 ?

你听说过Lorry吗？

[ðə; ði] [fuːl] [ɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [ɡɒn] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .
The fool is out and gone , “ **he cried , unable to restrain himself** .
这 傻子 是 出去 和 已消失 , “ 他 哭 , 无法 到 抑制 他自己 .

“那个傻瓜跑了, 不见了!”他喊道, 再也控制不住自己。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [fiː; fi] [dræɡd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn] , [ænd; ənd] , [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Without a word she dragged him to the divan , and , between them ,
没有 一个 单词 她 拖拽 他 到 这 迪万 , 和 , 之间 他们 ,

她一言不发地把 he 拉到沙发上, 两人之间,

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [pɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,
he soon had the whole story poured into his ears , the Princess on one side ,
他 很快 有 这 所有的 故事 倾倒 进入 他的 耳朵 , 这 公主 在 一 边 ,
很快, 他耳边就听到了整个故事, 一边是公主的声音,

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; 'kaʊntes][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the Countess on the other .
这 伯爵夫人 在 这 其他 .

另一边是伯爵夫人。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
“ **You are a wonder !**
“ 你 是 一个 想知道 !

你真是个奇迹！

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .
“ **he exclaimed , when all the facts were known to him** .
“ 他 惊呼 , 什么时候全部 这 事实 是 已知 到 他 .

“当他了解了所有事实之后, 他惊呼道。”

[hi:; hi][ˈɛksɪkju:tɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɑ:ns] [ɒv; əv][əˈpru:v(ə)l] , [ɪnˈtaɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈbu:dwa:(r)]
He executed a little dance of approval , entirely out of place in the boudoir
他 执行 一个 小的 舞蹈 的 赞同 , 完全 出去 的 地方 在 这 闺房
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] ,
of a princess ,
的 一个 公主 ,
他跳了一段表示赞许的小舞, 这在公主的闺房里显得格格不入。

[bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [priˈveɪlɪŋ] [ˈsentɪmənt] .
but very much in touch with prevailing sentiment .
但 非常 很多 在 触碰 和 盛行 情绪 .
但与当前流行情绪非常契合。

“ [bʌt; bət] [wʌts] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][em ˈi: ?] ” [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈku:lɪŋ] [daʊn] .
“ But what's to become of me ? ” he asked , after cooling down .
“ 但 是什么 到 变得 的 我 ? ” 他 问 , 后 冷却 向下 .
“可是我以后会怎么样呢?”他冷静下来后问道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][ɪkˈskju:s][fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ˈgraʊstɑ:k] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk][tu:; tə] [li:v] [hɪm]
“ I have no excuse for remaining in Graustark and I don't like to leave him
“ 我 有 不 原谅 为了 其余的 在 格劳斯塔克 和 我 不 喜欢 到 离开 他
[hɪə(r)] , [ˈaɪðə(r)] . ”
here , either . ”
这里 , 任何一个 . ”

“我没有理由继续留在格劳斯塔克, 我也不想把他留在这里。”

“ [əʊ] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
“ Oh , I have made plans for you , ” said she .
“ 哦 , 我 有 制成 计划 为了 你 , ” 说 她 .
“哦, 我已经为你安排好了。”她说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [held] [æz; əz] [ˈhɒstɪdʒ] . ”
“ You are to be held as hostage . ”
“ 你 是 到 是 握住 作为 人质 . ”
“你将被扣为人质。”

“ [wɒt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ! ”
“什么! ”

“ [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [priˈdɪkəmənt] [lɑ:st] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n] .
“ I thought of your predicament last night , and here is the solution .
“ 我 想法 的 你的 困境 最后的 夜晚 , 和 这里 是 这 解决方案 .
“我昨晚想到了你的困境, 这是解决办法。”

[ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [ai][jæl; ʃəl] [ˈɪfu:] [æn; ən][ˈɔ:də(r)] [fəˈbɪdɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [ˈeɪdlvaɪs] .
This very day I shall issue an order forbidding you the right to leave Edelweiss .
这 非常 天 我 将 问题 一个 命令 禁止 你 这 正确的 到 离开 雪绒花 .
今天我就下令禁止你离开埃德尔瓦伊斯。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi][ɪn] [ˈprɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [wɒtʃt] .
You will not be in prison , but your every movement is to be watched .
你 将要 不是 是 在 监狱 , 但 你的 每一个 移动 是 到 是 观看 .
你不会被关进监狱, 但你的一举一动都会被监视。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [gɑ:d] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈʌndə(r)] [sɜ:ˈveɪləns] ,
A strong guard will have you under surveillance ,
一个 强的 警卫 将要 有 你 在下面 监视 ,
严密的守卫会监视你。

[ænd; ʌnd] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɔː(r)] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrend] [wɪl] [rɪˈzʌlt] [ɪn]
and any attempt to escape or to communicate with your friend will result in
和 任何 试图 到 逃脱 或者 到 交流 和 你的 朋友 将要 结果 在
[jɔː(r); jə(r)] [kənˈfaɪnmənt] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈtekʃ(ə)n] .
your confinement and his detection .
你的 监禁 和 他的 检测 .
任何试图逃跑或与朋友联系的行为都将导致你被监禁，并且你的朋友也会被发现。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌnˈtuːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˈkʌmz] [tuː; tə] [flaɪ] .
In this way you may stay here until the time comes to fly .
在 这 方式 你 可能 停留 这里 直到 这 时间 来 到 飞 .
这样你就可以一直待在这里，直到时机成熟可以飞走为止。

[ðə; ði] - [ˈpiːp(ə)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
The Axphain people must be satisfied , you know .
这 - 人们 必须 是 使满意 , 你 知道 .
你知道，阿克斯坦人肯定很满意。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfriːdəm] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ʌnd] [gəʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Your freedom will not be disturbed ; you may come and go as you like ,
你的 自由 将要 不是 是 不安 ; 你 可能 来 和 去 作为 你 喜欢 ,
你的自由不会受到干扰；你可以自由出入。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒˈstensəbli] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] .
but you are ostensibly a prisoner .
但 你 是 表面上 一个 囚犯 .
但你表面上是一名囚犯。

[baɪ] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [ˈfɔːsəbli] [wiː; wi] [geɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈniːdɪd] [hɪə(r)] .
By detaining you forcibly we gain a point , for you are needed here .
经过 拘留 你 强制 我们 获得 一个 观点 , 为了 你 是 需要 这里 .
通过强制拘留你，我们就能取得一点优势，因为我们需要你。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈgraustaːk] .
There is no other way in which you can explain a continued presence in Graustark .
那里 是 不 其他 方式 在 哪个 你 能 解释 一个 持续 在场 在 格劳斯塔克 .
没有其他办法可以解释为何他们会持续出现在格劳斯塔克。

[ɪz] [nɒt] [maɪ] [plæn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?
Is not my plan a good one ?
是 不是 我的 计划 一个 好的 一 ?

我的计划难道不好吗？

“ [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ʌnd] [ˈgləʊɪŋ] [aɪz] .
” **He gazed in admiration at her flushed cheeks and glowing eyes .**
” 他 凝视 在 钦佩 在 她 酡 脸颊 和 发光 眼睛 .
他满怀爱慕地凝视着她绯红的双颊和闪亮的双眸。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [brɪˈpɒnd] [kəmˈpæɪs(ə)n] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] .
” **It is beyond comparison , “ he said , rising and bowing low .**
” 它 是 超过 比较 , “ 他 说 , 上升 和 鞠躬 低的 .
“真是无与伦比，”他边说边起身深深鞠躬。

“ [səʊ] [ˈruːd] [ɪz] [ðɪs] [plæn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈhɒstɪdʒ] [fəˈɛvə(r)] ;
” **So shrewd is this plan that you make me a hostage forever ;**
” 所以 精明 是 这 计划 那 你 制作 我 一个 人质 永远 ;
“你的计划如此狡猾，竟然让我永远成为人质；

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [ɪts] [ˈmeməri] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
I shall not escape its memory if I live to be a thousand .
我 将 不是 逃脱 它是 记忆 如果 我 居住 到 是 一个 千 .
即使我活到一千岁，也无法忘记它。

” [ænd; ənd][səʊ][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈset(ə)ld] , [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈdra:mə][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] ,
” **And so it was settled , in this pretty drama of deception ,**
” 和 所以 它 曾是 定居 , 在 这 漂亮的 戏剧 的 欺骗 ,
” “就这样，在这场美丽的欺骗剧中，事情就此解决了。”

[ðæt] [ˈhæəri] [ˈæŋɡwɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][held] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] [æz; əz] [ˈhɒstɪdʒ] .
that Harry Anguish was to be held in Edelweiss as hostage .
那 哈里 痛苦 曾是 到 是 握住 在 雪绒花 作为 人质 .
” 哈里·安格什将被关押在埃德尔瓦伊斯监狱作为人质。

[æt; ət] [ˈpa:tɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsɪəriəsli] :
At parting she said , seriously :
在 离别 她 说 , 严重地 :
” “临别时，她认真地说：

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] .
” **A great deal depends on your discretion .**
” 一个 伟大的 交易 取决于 在 你的 审慎 :
” “很大程度上取决于你的判断力。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪ] .
Mr . Anguish .
先生 . 痛苦 .
” “痛苦先生。

[maɪ] [ɡɑ:dz] [wɪl] [wɒtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈevri] [ˈæk(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] ,
My guards will watch your every action , for they are not in the secret ,
我的 守卫 将要 手表 你的 每一个 行动 , 为了 他们 是 不是 在 这 秘密 ,
” “我的卫兵会监视你的一举一动，因为他们并不知道秘密。

— [ɪk'septɪŋ] - , — [ænd; ənd] [ˈeni] [ə'tempt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð]
— **excepting Quinnox , — and any attempt on your part to communicate with**
— 除外 - , — 和 任何 试图 在 你的 部分 到 交流 和
- [ˈbɒri] [wɪl] [bi:; bi][ˈfeɪt(ə)] . ”
Grenfall Lorry will be fatal . ”
- 货车 将要 是 致命的 . ”
” “——除了奎诺克斯之外，——你们任何试图与格伦福尔卡车联系的行为都将是致命的。”

” [trʌst] [em 'i: , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] .
” **Trust me , your Highness .**
” 相信 我 , 你的 高度 :
” “相信我，殿下。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn'strʌk(ə)n] [ɪn] [ˈwɪzdəm] [tu:; tə] - [deɪ] . ”
I have had much instruction in wisdom to - day . ”
我 有 有 很多 操作说明 在 智慧 到 - 天 : ”
” “我今天学到了很多智慧。

” [aɪ][həʊp] [wi:; wi][æɪ; fəɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈɒf(ə)n] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” **I hope we shall see you often , ” she said .**
” 我 希望 我们 将 看 你 经常 , ” 她 说 :
” “我希望我们能经常见面，”她说。

” [ˈdeɪli] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɒstɪdʒ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈɡlɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; 'kaʊntes] .
” **Daily — as a hostage , ” he replied , glancing toward the Countess .**
” 日常的 — 作为 一个 人质 , ” 他 回复 , 瞥了一眼 朝向 这 伯爵夫人 .
” “每天——就像人质一样，”他回答道，同时瞥了一眼伯爵夫人。

” [ðæt] [mi:nz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)][mæn][ɪz] [ˈkæptʃəd] , ” [sed] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈsɔ:sɪli] .
” **That means until the other man is captured , ” said that young lady , saucily .**
” 那 方法 直到 这 其他 男人 是 捕获 , ” 说 那 年轻的 女士 , 俏皮地 .
” “那意味着直到另一个人被抓住为止，”那位年轻女士俏皮地说。

[æz; əz][hi:; hi][left][ðə; ði]['kɑ:s(ə)][hi:; hi][geɪzd][æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt][ˈbɪldɪŋ][ɪn][ðə; ði][skɑɪ][ænd; ənd]
As he left the castle he gazed at the distant building in the sky and
作为 他 左边 这 城堡 他 凝视 在 这 遥远 建筑 在 这 天空 和
[w'ʌndəd] [həʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [epɹ'əʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] .
wondered how it had ever been approached in a carriage .
想知道 如何 它 有 曾经 到过 接近 在 一个 运输 .

离开城堡时，他凝视着远处天空中的建筑，心想以前人们是如何乘马车接近它的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪm] [ðæt] - [drəʊv] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] ['əʊvə(r)] ['waɪndɪŋ] [rəʊdʒ] [ðæt] [led]
She had not told him that Allode drove for miles over winding roads that led
她 有 不是 讲述 他 那 - 驾驶 为了 英里 超过 绕线 道路 那 引领
[tu:; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [sləʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði][riə(r)] .
to the monastery up a gentler slope from the rear .
到 这 修道院 向上 一个 更温和 坡 从 这 后部 .

她没有告诉他，阿洛德驱车行驶了数英里，沿着蜿蜒的道路，从修道院后方较为平缓的山坡向上行驶。

[ðə; ði][nekst] [ɑ:ftə'nu:n] ['eɪdlvaɪs] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ɪk'saɪtmənt] .
The next afternoon Edelweiss thrilled with a new excitement .
这 下一个 下午 雪绒花 激动不已 和 一个 新的 激动 .

第二天下午，埃德尔怀斯又兴奋起来。

[prɪns] - [ɒv; əv] - , [mæd] [wɪð] [gri:f] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
Prince Bolaroz of Axphain , mad with grief and rage ,
王子 - 的 - , 疯狂的 和 悲伤 和 愤怒 ,

阿克斯芬的博拉罗兹王子，悲痛欲绝，怒火中烧，

[keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
came thundering into the city with his Court at his heels .
来了 雷鸣 进入 这 城市 和 他的 法庭 在 他的 高跟鞋 .

他率领着他的朝臣，雷霆万钧地冲进了城里。

[hɪz; ɪz] [rɒθ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][tɔ:'neɪdəʊ] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]
His wrath had been increased until it resembled a tornado when he read the
他的 愤怒 有 到过 增加 直到 它 类似 一个 龙卷风 什么时候 他 读 这
[rɪ'wɔ:d] ['plækɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['ʌpləndʒ] .
reward placard in the uplands .
报酬 标语牌 在 这 高地 .

当他看到高地上的悬赏告示时，他的怒火如同龙卷风般熊熊燃烧。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][hi:; hi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [ðæt] ['vendʒəns]
Not until then did he know that the murderer had escaped and that vengeance
不是 直到 然后 做过 他 知道 那 这 凶手 有 逃脱 和 那 复仇
[maɪt] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [hɪm] .
might be denied him .
可能 是 否认 他 .

直到那时他才知道凶手已经逃脱，复仇可能无法实现。

['ɑ:ftə(r)] , ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪ] [ɒv; əv]['bɔ:reɪnts][æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɑ:'kɒfəgəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
After , viewing the body of Lorenz as it lay in the sarcophagus of the royal
后 , 观看 这 身体 的 洛伦兹 作为 它 躺 在 这 石棺 的 这 皇家
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

随后，人们瞻仰了安放在皇宫石棺中的洛伦兹遗体。

[weə(r)] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ,
where it had been borne at the command of the Princess Yetive ,
在哪里 它 有 到过 出生 在 这 命令 的 这 公主 - ,

它是奉叶蒂芙公主之命被带到那里的。

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [ɔːdiəns] [wið] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [bɪ'trəʊðd] ,
he demanded audience with his son's betrothed ,
他 要求 观众 和 他的 儿子的 未婚妻 ,
他要求觐见儿子的未婚妻,

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wið] [fiə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pri'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtraɪŋ] [ɔː'diːl] ,
and it was with fear that she prepared for the trying ordeal ,
和 它 曾是 和 害怕 那 她 准备 为了 这 尝试 考验 ,
她怀着恐惧准备迎接这场严峻的考验。

[æŋ; ən] [ˈɪntəvjuː] [wið] [ðə; ði] [griːf] - [kreɪzd] [əʊld][mæn] .
an interview with the grief - crazed old man .
一个 面试 和 这 悲伤 - 疯狂 老的 男人 .
对这位悲痛欲绝的老人的采访。

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fjuːrɔːri; 'fjʊərɔː(r)] ;
The castle was in a furore ;
这 城堡 曾是 在 一个 轰动 ;
城堡里一片混乱;

[ɪts] [hɔːlz] [suːn] [θɔŋ, θɔːŋ] [wið] [di'pləʊmætɪst] [ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æŋ; ən] [ˈʌɡli] [sens] [ɒv; əv]
its halls soon thronged with diplomatists and there was an ugly sense of
它是 大厅 很快 熙熙攘攘 和 外交官 和 那里 曾是 一个 丑陋的 感觉 的
[ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
trouble in the air ,
麻烦 在 这 空气 ,
大厅里很快挤满了外交官，空气中弥漫着一种不祥的预感。

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊz] [ðə; ði] [ɪg'naɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpaʊdə(r)] [ˌmægə'ziːn] .
suggestive of the explosion which follows the igniting of a powder magazine .
暗示性的 的 这 爆炸 哪个 跟随 这 点燃 的 一个 粉末 杂志 .
让人联想到火药库被点燃后发生的爆炸。

[ðə; ði][slɪm] , [peɪl] - [feɪst] [ˌprɪn'ses] [met][ðə; ði] [ˈbɜːli] [əʊld][ˈruːlə(r)][ɪn][ðə; ði][grænd][ˈkɑʊns(ə)l][ˈtʃeɪmbə(r)] .
The slim , pale - faced Princess met the burly old ruler in the grand council chamber .
这 苗条的 , 苍白 - 面对 公主 遇见 这 魁梧的 老的 统治者 在 这 盛大 理事会 房间 .
身材纤细、面色苍白的公主在大议事厅里见到了身材魁梧的老统治者。

[hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
He and his nobles had been kept waiting but a short time .
他 和 他的 贵族 有 到过 保留 等待 但 一个 短的 时间 .
他和他的贵族们只等了一小会儿。

[wi'ðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkɒndʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][baɪ]
Within a very few minutes after they had been conducted to the chamber by
之内 一个 非常 很少 分钟 后 他们 有 到过 实施 到 这 房间 经过
[kaʊnt] - [ænd; ænd][ˈlðə(r)] [ˈdɪgnɪtəri] ,
Count Halfont and other dignitaries ,
数数 - 和 其他 达官显贵 ,
在哈尔方特伯爵和其他显贵的陪同下进入议事厅后短短几分钟内，

[ðə; ði][feə(r)][ˈruːlə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd] [əd'vɑːnst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈbəʊɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv]
the fair ruler came into the room and advanced between the bowing lines of
这 公平的 统治者 来了 进入 这 房间 和 先进的 之间 这 鞠躬 线条 的
[ˈkɔːtiːəz] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [sæt][ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ˈgraustaːk] [ɪn][hɪz; ɪz][graːsp] .
courtiers to the spot where sat the man who held Graustark in his grasp .
朝臣 到 这 点 在哪里 卫星 这 男人 WHO 握住 格劳斯塔克 在 他的 抓牢 .
这位公正的统治者走进房间，穿过鞠躬的朝臣队伍，走到抓住格劳斯塔克的那个人坐着的地方。

[ə; eɪ][ˈslendə(r)] , [ˈgreɪsf(ə)] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [blæk] , [praʊd] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʌnˈhezɪteɪŋli]
A slender , graceful figure in black , proud and serious , she walked unhesitatingly
一个 苗条 , 优美 数字 在 黑色的 , 自豪的 和 严肃的 , 她 步行 毫不犹豫
[tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [saɪd] .
to the old man's side .
到 这 老的 男人的 边 .

她身着黑衣，身姿纤细优雅，神态庄重而骄傲，毫不犹豫地走到老人身边。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [fiəd] [hɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [aɪˈtiː] .
If she feared him , if she was impressed by his power , she did not show it .
如果 她 害怕 他 , 如果 她 曾是 印象深刻 经过 他的 力量 , 她 做过 不是 展示 它 .
如果她害怕他，如果她被他的力量所震慑，她也没有表现出来。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdraːmə][hæd; həd] [tuː] [stɑːz] [ɒv; əv] [ˈiːkwəl] [ˈmæɡnɪtjuːd] , [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv] [huːm]
The little drama had two stars of equal magnitude , neither of whom
这 小的 戏剧 有 二 明星 的 平等的 震级 , 两者都不 的 谁
[əkˈnɒlɪdʒd] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] .
acknowledged supremacy in the other .
已确认 霸权 在 这 其他 .

这部小成本剧有两位实力相当的明星，两人都毫不承认对方的优越地位。

- [əˈrəʊz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druː] [nɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] [feɪs] [blæk] [ænd; ənd] [ʌnˈfrendli] .
Bolaroz arose as she drew near , his gaunt face black and unfriendly .
- 出现 作为 她 画 靠近 , 他的 瘦削 脸 黑色的 和 不友好 .
当她走近时，博拉罗兹站了起来，他那瘦削的脸色阴沉，冷漠无情。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈɡreɪʃəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ə; eɪ] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [rʌθ] ,
She extended her hand graciously , and he , a prince for all his wrath ,
她 扩展 她 手 亲切地 , 和 他 , 一个 王子 为了 全部 他的 愤怒 ,
她优雅地伸出手，而他，尽管脾气暴躁，却是一位王子。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [lɪps][tuː; tə][ɪts] [waɪt] , [smuːð] [bæk] .
touched his trembling lips to its white , smooth back .
感动 他的 发抖 嘴唇 到 它是 白色的 , 光滑的 后退 .
他颤抖着嘴唇，轻轻触碰它白皙光滑的背部。

" [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɔːt] , [məʊst] [ˈɡlɔːriəs] - .
" **I come in grief and sadness to your Court , most glorious Yetime .**
" 我 来 在 悲伤 和 悲伤 到 你的 法庭 , 最多 辉煌 - .
“我怀着悲伤和忧愁来到您尊贵的宫廷，最光荣的耶蒂夫。”

[maɪ][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ɪz][ˈɡreɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][beə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːsli] .
My burden of sorrow is greater than I can bear , " he said , hoarsely .
我的 负担 的 悲哀 是 更大的 比 我 能 熊 , " 他 说 , 沙哑地 .
“我的悲伤之重，我已无法承受，”他沙哑地说。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Would that I could give you consolation , " she said ,**
" 会 那 我 可以 给 你 安慰 , " 她 说 ,
“但愿我能给你一些安慰，”她说。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juːz][æt; ət][ˈkaʊns(ə)] [ˈɡæðərɪŋz] .
sitting in the chair reserved for her use at council gatherings .
坐着 在 这 椅子 预订的 为了 她 使用 在 理事会 聚会 .
她坐在议会会议上专门为她预留的椅子上。

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !
“唉！

[aɪˈti:] [gri:vz] [emˈi:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈɒfə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wɜ:dz] . "
 it grieves me that I can offer nothing more than words . "

它 悲伤 我 那 我 能 提供 没有什么 更多的 比 字 . "

令我难过的是，我除了言语之外，什么也做不了。
" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ][wʌn][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [prɪns] ,
 " **You are the one he would have made his wife** , " **said the old Prince** ,
 " 你 是 这 一 他 会 有 制成 他的 妻子 , " 说 这 老的 王子 ,
 "你就是他心目中的妻子,"老王子说道。

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
 sitting beside her .
 坐着 旁 她 .

坐在她旁边。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
 He looked into her deep blue eyes and tears sprung to his own .
 他 看起来 进入 她 深的 蓝色的 眼睛 和 眼泪 弹簧 到 他的 自己的 .

他凝视着她深邃的蓝色眼睛，自己的眼泪也夺眶而出。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈmomənts] [pɑ:st] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][kənˈtrəʊl][hɪz; ɪz]
 His voice failed him , **and long moments passed before he could control his**
 他的 嗓音 失败的 他 , 和 长的 时刻 通过了 前 他 可以 控制 他的

[ɪˈmɔʊʃ(ə)n] .
 emotion .
 情感 .

他发不出声，过了好一会儿才控制住自己的情绪。

[ˈtru:li] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpɪti] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈri:vmənt] .
 Truly she pitied him in his bereavement .
 真的 她 可怜的 他 在 他的 丧亲之痛 .

她真心同情他失去亲人的悲痛。

[ðen] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ][ˈfɔ:m(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv]
 Then followed a formal discussion of the crime and the arrangement of
 然后 随后 一个 正式的 讨论 的 这 犯罪 和 这 安排 的

[ˈdi:teɪlz] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ][rɪˈmu:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [prɪns] [frɒm; frəm] [ˈgrausta:k] [tu:; tə]
 details in connection with the removal of the dead Prince from Graustark to
 细节 在 联系 和 这 移动 的 这 死的 王子 从 格劳斯塔克 到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lənd] .
 his own land .
 他的 自己的 土地 .

随后，就这起罪行进行了正式讨论，并安排了将死去的王子从格劳斯塔克运回他自己的领地的细节事宜。

[ðɪ:z] [ˈmætəz] [ˈset(ə)ld] ,
 These matters settled ,
 这些 事情 定居 ,

这些事情已经解决。

- [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rdərərz] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [wɒt]
 Bolaroz said that he had heard of the murderer's escape and asked what
 - 说 那 他 有 听到 的 这 凶手的 逃脱 和 问 什么

[ˈefət] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə][ɑ:rˈi:] - [ˈkæptʃə(r)][hɪm] .
 effort was being made to re - capture him .
 努力 曾是 存在 制成 到 关于 - 捕获 他 .

博拉罗兹说他听说凶手逃脱了，并询问当局正在采取哪些措施重新抓捕他。

- [rɪˈleɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
 Yetive related all that had happened ,
 - 有关的 全部 那 有 发生 ,

Yetive讲述了所有发生的事情，

[ɪkˈspresɪŋ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒfɪsəz] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
expressing humiliation over the fact that her officers had been unable to
表达 屈辱 超过 这 事实 那 她 警官 有 到过 无法 到
[əˈkʌmplɪʃ] [ˈeniθɪŋ] ,
accomplish anything ,
完成 任何事物 ,

她对部下一事无成感到羞愧。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][kʊd; kəd] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈgraustɑːk] [ˈseɪfli]
adding that she did not believe the fugitive could get away from Graustark safely
添加 那 她 做过 不是 相信 这 逃犯 可以 得到 离开 从 格劳斯塔克 安全
[wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] .
without her knowledge .
没有 她 知识 .

她还补充说，她不相信逃犯能在她不知情的情况下安全逃离格劳斯塔克。

[ðə; ði][əʊld] [prɪns] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkrɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvaɪələnt][reɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
The old Prince was working himself back into the violent rage that had been
这 老的 王子 曾是 在职的 他自己 后退 进入 这 暴力 愤怒 那 有 到过
[ˈtemprərəli] [səbˈdjuːd] ;
temporarily subdued ;
暂时地 低沉的 ;

老王子正逐渐恢复他那被暂时压制的暴怒之势；

[ænd; ænd][æt; ət][laːst] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪəs] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkeələsnəs] [ðæt]
and at last broke out in a vicious denunciation of the carelessness that
和 在 最后的 打破 出去 在 一个 恶毒 谴责 的 这 疏忽 那
[hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
had allowed the man to escape .
有 允许 这 男人 到 逃脱 .

最后，她猛烈地谴责了导致该男子逃脱的粗心大意。

[hiː; hi][fɜːst] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] - [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɒmpɪtənt] [əˈsɪstənts] [biː; bi] [θrəʊn] [ˈɪntuː]
He first insisted that Dangloss and his incompetent assistants be thrown into
他 第一的 坚持 那 - 和 他的 不称职的 助理 是 抛掷 进入
[ˈprɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɔː(r)][ˈeksɪkjʊːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈneglɪdʒəns] ;
prison for life or executed for criminal negligence ;
监狱 为了 生活 或者 执行 为了 刑事 疏忽 ;

他首先坚持认为，应该将丹格罗斯及其无能的助手们终身监禁或处以死刑，罪名是玩忽职守；

[ðen] [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ˈhæri] [ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˈeɪdeɪ] [ænd; ænd] [əˈbetə(r)] [ɪn]
then he demanded the life of Harry Anguish as an aider and abettor in
然后 他 要求 这 生活 的 哈里 痛苦 作为 一个 助手 和 教唆者 在
[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜːdəɹə(r)] .
the flight of the murderer .
这 航班 的 这 凶手 .

然后他要求处死哈里·安格什，因为他是凶手逃跑时的帮凶和教唆者。

[ɪn][bəʊθ] [keɪsɪz] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈfɜːmli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
In both cases the Princess firmly refused to take the action demanded .
在 两个都 案例 这 公主 牢牢 拒绝 到 拿 这 行动 要求 .
在这两种情况下，公主都坚决拒绝采取被要求的行动。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔːmli] [dɪˈfendɪd] - [ænd; ænd][hɪz; ɪz][men] ,
She warmly defended Dangloss and his men ,
她 热情地 辩护 - 和 他的 男人 ,
她热情地维护了丹格罗斯和他的部下，

[ænd; ənd] [ə'haʊnst] [ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [təʊnz] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɒt][ˈɔ:də(r)][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
and announced in no uncertain tones that she would not order the arrest of the
和 宣布 在 不 不确定 音调 那 她 会 不是 命令 这 逮捕 的 这
[rɪ'meɪnɪŋ] [ə'merɪkən] .
remaining American .
其余的 美国人 .

她毫不含糊地宣布，她不会下令逮捕剩余的美国人。

[ðen] [ʃi:; ji] [ə'kweɪntɪd] [hɪm] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [æŋɡwɪʃ] [æz; əz] [ˈhɒstɪdʒ]
Then she acquainted him with her intention to detain Anguish as hostage
然后 她 熟人 他 和 她 意图 到 扣留 痛苦 作为 人质
[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] [wɒtɪt] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [klu:;] [tu:; tə][ðə; ði]
and to have his every action watched in the hope that a clue to the
和 到 有 他的 每一个 行动 观看 在 这 希望 那 一个 线索 到 这
[ˈweərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
whereabouts of the fugitive might be discovered ,
下落 的 这 逃犯 可能 是 发现 ,

然后她向他表明，她打算将安格什扣为人质，并监视他的一举一动，希望能够找到逃犯下落的线索。

[prə'veɪdɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ðə; ði] [frend] [nju:] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .
providing , of course , that the friend knew anything at all about the matter .
提供 , 的 课程 , 那 这 朋友 知道 任何事物 在 全部 关于 这 事情 .

当然，前提是这位朋友对这件事有所了解。

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ˈlaʊdli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] - [ə'rest] ,
The Duke of Mizrox and others loudly joined in the cry for Anguish's arrest ,
这 公爵 的 - 和 其他的 高声 加入 在 这 哭 为了 - 逮捕 ,
米兹罗克斯公爵等人也大声疾呼，要求逮捕安格什。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ˈbreɪvli] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ˈkɜ:tlɪ] [ɪnˈfɔ:md] [ðem; ðəm]
but she bravely held out against them and in the end curtly informed them
但 她 勇敢地 握住 出去 反对 他们 和 在 这 结尾 简短地 知情的 他们
[ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
that the American ,
那 这 美国人 ,

但她勇敢地坚持抵抗，最终干脆地告诉他们，那个美国人，

[hu:m] [ʃi:; ji] [brɪ'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nəs(ə)nt] [ɒv; əv][ɔ:l] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,
whom she believed to be innocent of all complicity in the escape ,
谁 她 相信 到 是 清白的 的 全部 共谋 在 这 逃脱 ,
她认为他与越狱事件没有任何共谋关系。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə][nəʊ] [ɪn'dɪɡnəti] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'tenʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈʌndə(r)] [ɡɑ:d] ,
should be subjected to no indignity other than detention in the city under guard ,
应该 是 受 到 不 侮辱 其他 比 拘留 在 这 城市 在下面 警卫 ,
除了在城内被看守拘留外，不应遭受任何其他侮辱。

[æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈɔ:dəd] .
as she had ordered .
作为 她 有 订购 .

按照她的吩咐。

“ [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðɪs] [mæn][bi:; bi][kɑ:st][ˈɪntu:;][ˈprɪz(ə)n][æt; ət][wʌns] , ” [sna:rld] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈlɪpt]
“ **I insist that this man be cast into prison at once , ” snarled the white - lipped**
” 我 坚持 那 这 男人 是 投掷 进入 监狱 在 一次 , ” 纠缠 这 白色的 - 嘴唇
-
Bolaroz .
- .

“我坚持立即将此人投入监狱，”嘴唇发白的博拉罗兹咆哮道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒzəm] [hiːv] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)] .

Her eyes flashed and her bosom heaved with anger .
她 眼睛 闪光灯 和 她 怀 喘息 和 愤怒 .

她双眼闪过一丝怒火，胸口也因愤怒而剧烈起伏。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [ɪn] [ˈɡraustɑːk] , [prɪns] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You are not at liberty to command in Graustark , Prince Bolaroz , ” she said ,
“ 你 是 不是 在 自由 到 命令 在 格劳斯塔克 , 王子 - , ” 她 说 ,
[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈstrɪŋktli] .
slowly and distinctly .
缓慢地 和 明显地 .

“博拉罗兹王子，您无权在格劳斯塔克指挥作战，”她缓慢而清晰地说。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈruːlə(r)][hɪə(r)] .

“ I am ruler here .
“ 我 是 统治者 这里 .

“我是这里的统治者。”

“ [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈɡraustɑːk] [ˈnəʊblmən] [liːpt] [wɪð] [praɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˈdeərɪŋ] [rɪˈbʌf] .
“ The heart of every Graustark nobleman leaped with pride at this daring rebuff .
“ 这 心 的 每一个 格劳斯塔克 贵族 跳跃 和 自豪 在 这 大胆 回绝 .
“每一位格劳斯塔克贵族都为这种大胆的反击而感到无比自豪。”

- [ɡɑːspt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈspiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .
Bolaroz gasped and was speechless for some seconds .
- 倒吸一口气 和 曾是 无言 为了 一些 秒 .

博拉罗兹倒吸一口凉气，一时语塞。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɒt][biː; bi][ˈruːlə(r)] [lɒŋ] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [məˈlevələntli] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
“ You shall not be ruler long , madam , ” he said , malevolently , significantly .
“ 你 将 不是 是 统治者 长的 , 女士 , ” 他 说 , 恶意地 , 显著地 .
“夫人，您不会长久统治的，”他恶狠狠地、意味深长地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈruːlə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] .
“ But I am ruler now , and , as such , I ask your Highness to withdraw
“ 但 我 是 统治者 现在 , 和 , 作为 这样的 , 我 问 你的 高度 到 提取
[frɒm; frəm][maɪ][ˈkɑːs(ə)] .
from my castle .
从 我的 城堡 .

“但我现在是统治者，因此，我请求殿下从我的城堡撤离。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðɪːz] [θrets] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltz] ,
I did not know that I was to submit to these threats and insults ,
我 做过 不是 知道 那 我 曾是 到 提交 到 这些 威胁 和 侮辱 ,
我当时并不知道自己要忍受这些威胁和侮辱。

[ɔː(r)][aɪ][ʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡrɑːnt][juː; jʊ][æŋ; ən] [ˈɔːdiəns] , [prɪns]
or I should not have been kind enough to grant you an audience , Prince
或者 我 应该 不是 有 到过 种类 足够的 到 授予 你 一个 观众 , 王子
[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
though you are .
尽管 你 是 .

否则，我就不该如此仁慈地接见您，即便您是王子。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [dɪpɪst] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd]
When I came to this room it was to give you my deepest sympathy and
什么时候 我 来了 到 这 房间 它 曾是 到 给 你 我的 最深处 同情 和
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jɔːz] ,
to receive yours ,
到 收到 你的 ,

我来到这个房间，是为了向您表达我最深切的慰问，也是为了接受您的慰问。

[nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [in'sʌlt] .
not to be insulted .
不是 到 是 受辱 .

不应感到被冒犯。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ][sʌn] , [ai][maɪ] [bɪ'trəʊðd] .
You have lost a son , I my betrothed .
你 有 丢失的 一个 儿子 , 我 我的 未婚妻 .

你失去了儿子, 我失去了未婚妻。

[aɪ'ti:] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ju:; jʊ] , [prɪns] - , [tu:; tə] [vent] [jɔ:(r); jə(r)] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ə'pɒn][em'i:] .
It ill becomes you , Prince Bolaroz , to vent your vindictiveness upon me .
它 患病的 变成 你 , 王子 - , 到 发泄 你的 报复心 之上 我 .

博拉罗兹王子, 你这样对我发泄怨恨, 实在有失身份。

[maɪ][men][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə]['kæptə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][səʊ]
My men are doing all in their power to capture the man who has so
我的 男人 是 正在做 全部 在 他们的 力量 到 捕获 这 男人 WHO 有 所以
[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['klʌtʃɪz] ,
unfortunately escaped from our clutches ,
很遗憾 逃脱 从 我们的 离合器 ,

我的部下正在竭尽全力抓捕那个不幸从我们手中逃脱的人。

[ænd; ənd][ai][æɪ; əɪ][nɒt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə] [dɪk'teɪt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi]
and I shall not allow you or any one else to dictate the manner in which we
和 我 将 不是 允许 你 或者 任何 一 别的 到 听写 这 方式 在 哪个 我们
[ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [prə'si:d] .
are to proceed .
是 到 继续 .

我绝不允许你或任何人来决定我们行事的方式。

" [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ðɪ:z] [wɜ:dz] ['kʌtɪŋli] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðeə(r)] [kən'klu:ʒn] , [ə'rəʊz][tu:; tə] [li:v]
" **She uttered these words cuttingly , and , at their conclusion , arose to leave**
" 她 说出 这些 字 尖锐地 , 和 , 在 他们的 结论 , 出现 到 离开
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

她尖刻地说了这些话, 说完便起身离开了房间。

- [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'mooʃnz] .
Bolaroz heard her through in surprise and with conflicting emotions .
- 听到 她 通过 在 惊喜 和 和 冲突 情绪 .

博拉罗兹听完她的话, 既惊讶又百感交集。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪndɪg'nei(ə)n] , [səʊ][hi:; hi] [di:md] [aɪ'ti:]['pɒləsi][tu:; tə]['bɒt(ə)l]
There was no mistaking her indignation , so he deemed it policy to bottle
那里 曾是 不 误会 她 愤慨 , 所以 他 被认为 它 政策 到 瓶子
[hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
his wrath ,
他的 愤怒 ,

她的愤慨显而易见, 所以他决定将怒火压抑在心底。

[əʊvə'lʊk] [ðə; ði][məʊst] [ə'fensɪv] [rɪ'bjʊ:k] [hɪz; ɪz]['vænətɪ][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'si:vd] ,
overlook the most offensive rebuke his vanity had ever received ,
俯瞰 这 最多 进攻 训斥 他的 虚荣 有 曾经 已收到 ,

忽略了他虚荣心所受到的最严厉的斥责,

[ænd; ənd][səb'mɪt] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['eɪdɪdəntli] [ə; eɪ][dʒʌst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and submit to what was evidently a just decision .
和 提交 到 什么 曾是 显然 一个 只是 决定 .

并服从这一显然公正的决定。

“ [steɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌnəs] .
“ **Stay , your Highness** .
“ 停留 , 你的 高度 .

“殿下，请留步。”

[ai] [səb'mɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [rɪ'ɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['streɪndʒə(r)] , [ɔ:l'dəʊ] [ai] [daʊt] [ɪts]
I submit to your proposition regarding the other stranger , although I doubt its
我 提交 到 你的 主张 关于 这 其他 陌生人 , 虽然 我 怀疑 它是
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

我接受你关于另一位陌生人的提议，尽管我怀疑这个提议是否明智。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɪn] [hu:m] [ai][eɪ 'em] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] , — [ðə; ði][wʌn] [hu:] [kɪld] [maɪ][sʌn] .
There is but one in whom I am really interested , — the one who killed my son .
那里 是 但 一 在 谁 我 是 真的 感兴趣的 , — 这 一 WHO 被杀 我的 儿子 .

我真正感兴趣的只有一个人——那就是杀害我儿子的凶手。

[ðeə(r)] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [se'seɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] , [ai][eɪ 'em][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .
There is to be no cessation in the effort to find him , I am to understand .
那里 是 到 是 不 停止 在 这 努力 到 寻找 他 , 我 是 到 理解 .

据我了解，寻找他的行动绝不能停止。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] .
I have a proposition .
我 有 一个 主张 .

我有个提议。

[wɪð] [em 'i:][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][maɪ] ['breɪvɪst] ['səʊldʒəz] .
With me are three hundred of my bravest soldiers .
和 我 是 三 百 的 我的 最勇敢的 士兵 .

我身边有三百名我最勇敢的士兵。

[ai][ˈɒfə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ˈɔ:də(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['betə(r)] ['prɒsɪkjʊ:t] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] .
I offer them to you in order that you may better prosecute the search .
我 提供 他们 到 你 在 命令 那 你 可能 更好的 起诉 这 搜索 .

我把这些信息提供给你，以便你更好地进行搜寻。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ænd; ænd][ju:; jʊ] [meɪ] [ju:z][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] [ju:; jʊ] [si:] [fɪt] .
They will remain here and you may use them in any way you see fit .
他们 将要 保持 这里 和 你 可能 使用 他们 在 任何 方式 你 看 合身 .

它们将保留在这里，您可以随意使用它们。

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - [wɪl] ['lɪŋgə(r)][ɪn] ['eɪdlvaɪs] [ænd; ænd] [wɪð] [hɪm][ju:; jʊ]
The Duke of Mizrox will linger in Edelweiss and with him you
这 公爵 的 - 将要 萦绕 在 雪绒花 和 和 他 你

米兹罗克斯公爵将留在埃德尔瓦伊斯，而你也将与他一同留在那里。

[ænd; ænd] [jɔ:z] [meɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kən'fɜ:(r)] .
and yours may always confer .
和 你的 可能 总是 授予 .

您的意见也随时可能得到采纳。

[hi:; hi] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ɪz][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [kə'mɑ:nd] .
He , also , is at your command .
他 , 还 , 是 在 你的 命令 .

他也听候您的差遣。

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'teɪkən] .
This man must be retaken .
这 男人 必须 是 重新夺回 .

必须将这个人抓回。

[aɪ][sweə(r)] , [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊ] [ænd; ənd] [brɪləʊ] [em 'i:] , [hi:; hi][jæl; jəl][bi:; bi] [faʊnd] ,
I swear , by all that is above and below me , he shall be found ,
我 发誓 , 经过全部 那 是 多于 和 以下 我 , 他 将 是 成立 ,
我以天上地下的一切起誓, 他一定会被找到。

[ɪf] [aɪ] [hʌnt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [əʊvə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmplɪ] [ðæt] [end] .
if I hunt the world over to accomplish that end .
如果 我 打猎 这 世界 超过 到 完成 那 结尾 :
如果我为此奔波全世界。

[hi:; hi][jæl; jəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['vendʒəns] !
He shall not escape my vengeance !
他 将 不是 逃脱 我的 复仇 !
他逃不出我的复仇!

[ænd; ənd] [hɑ:k] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] :
And hark you to this :
和 听着 你 到 这 :
请注意:

[ɒn][ðə; ði] ['twentiəθ] [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] [aɪ][jæl; jəl][dɪ'mɑ:nd] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] [dju:] -
On the twentieth of next month I shall demand payment of the debt due Axphain
在 这 第二十 的 下一个 月 我 将 要求 支付 的 这 债务 到期的 -
:
:
:
下个月二十日, 我将要求 Axphain 偿还所欠债务。

[səʊ] ['di:pli] [ɪz][maɪ] [hɑ:t] [set][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['lɒri] [ðæt] [aɪ] [ə'gri:] [naʊ] ,
So deeply is my heart set on the death of this Grenfall Lorry that I agree now ,
所以 深 是 我的 心 放 在 这 死亡 的 这 - 货车 那 我 同意 现在 ,
我如此渴望这辆格伦福尔卡车被摧毁, 以至于我现在同意了。

[brɪfɔ:(r)] [ɔ:l] [ði:z] [frendz] [ɒv; əv][f'aʊəz] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] ['kæptʃəd] , [ænd; ənd]['eksɪkjʊ:tɪd][ɪn][maɪ]
before all these friends of ours , that if he be captured , and executed in my
前 全部 这些 朋友们 的 我们的 , 那 如果 他 是 捕获 , 和 执行 在 我的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
在所有这些朋友面前, 我要声明, 如果他被俘, 并当着我的面被处决,

[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,
before the twentieth of November ,
前 这 第二十 的 十一月 ,
在11月20日之前,

['graustɑ:k] [jæl; jəl][bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]
Graustark shall be granted the extension of time that would have obtained in the
格劳斯塔克 将 是 的确 这 扩大 的 时间 那 会 有 获得 在 这
[ɪ'vent] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'spaʊzl] [wɪð] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [kɪld] .
event of your espousal with the man he killed .
事件 的 你的 订婚 和 这 男人 他 被杀 :
格劳斯塔克将获得与你与他所杀之人结婚时相同的延期时间。

[ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] ['ɒfə(r)] , [ɔ:l] ?
You hear this offer , all ?
你 听到 这 提供 , 全部 ?
你们都听到这个提议了吗?

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [baʊnd] [baɪ][maɪ]['seɪkrɪd] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
It is bound by my sacred word of honor .
它 是 边界 经过 我的 神圣 单词 的 荣誉 :
它受我神圣的荣誉誓言约束。

[hɪz; ɪz] [deθ] [brɪʃ:(r)] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ɡɪvz] ['grausta:k] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɡreɪs] .
His death before the twentieth gives Graustark ten years of grace .
他的 死亡 前 这 第二十 给予 格劳斯塔克 十 年 的 优雅 .
他在二十世纪二十世纪之前去世，这给了格劳斯塔克十年的宽限期。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stiːl] [æt; ət] [lɑ:dʒ] , [ai][jæl; jəl] [kleɪm] [maɪ] [əʊn] .
If he is still at large , I shall claim my own .
如果 他 是 仍然 在 大的 , 我 将 宣称 我的 自己的 .
如果他仍然逍遥法外，我将采取一切必要措施。

[ðɪs] [ˈbɒə(r)] , [ai] [brɪ'li:v] , [məʊst] ['ɡreɪʃəs] - ,
This offer , I believe , most gracious Yetive ,
这 提供 , 我 相信 , 最多 亲切 - ,
我认为，这份提议，最慷慨的叶蒂夫，
[wɪl] ['ɡreɪtli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [si:k] .
will greatly encourage your people in the effort to capture the man we seek .
将要 非常 鼓励 你的 人们 在 这 努力 到 捕获 这 男人 我们 寻找 .
这将极大地鼓舞你们的人员，使他们更有信心抓捕我们所要抓捕的人。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜ:d] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [wɪð] [feɪs] ['deθli] [peɪl] , [hɑ:t] ['skeəsli]
" The Princess heard the remarkable proposition with face deathly pale , heart scarcely
" 这 公主 听到 这 卓越 主张 和 脸 致命的 苍白 , 心 几乎
[ˈbi:tɪŋ] .
beating .
殴打 .
“公主听到这个惊人的提议，脸色惨白，心跳几乎停止了。”

[ə'ɡen] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dju:ti][tuː; tə] ['grausta:k] [θɹʌst] ['kru:əli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
Again was the duty to Graustark thrust cruelly upon her .
再次 曾是 这 责任 到 格劳斯塔克 推力 残酷地 之上 她 .
格劳斯塔克的职责再次残酷地强加在了她身上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][wʌn]['əʊnli][baɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
She could save the one only by sacrificing the other .
她 可以 节省 这 一 仅有的 经过 牺牲 这 其他 .
她只有牺牲其中一个才能救下一个。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ɔ:l] [ɪn]['aʊə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] — [tuː; tə] [pru:v] [ɑ:'selvz] ['ɡreɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
" We will do all in our power to — to prove ourselves grateful for your
" 我们 将要 做 全部 在 我们的 力量 到 — 到 证明 我们自己 感激的 为了 你的
[mæg'nænɪməs] [ˈbɒə(r)] ,
magnanimous offer ,
坦荡 提供 ,
“我们将竭尽全力——以实际行动来表达我们对您慷慨提议的感激之情，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] ,
As she passed from the room , followed by her uncle ,
作为 她 通过了 从 这 房间 , 随后 经过 她 叔叔 ,
她走出房间时，她的叔叔跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [bʌz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] ,
she heard the increasing buzz of excitement on all sides ,
她 听到 这 增加 嗡嗡声 的 激动 在 全部 侧面 ,
她听到四周传来越来越兴奋的嗡嗡声。

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
the unrestrained expressions of amazement and relief from her own
这 不受约束的 表达式 的 惊愕 和 宽慰 从 她 自己的
[ˈsʌbdʒɪkts] , [ðə; ði] [ˈpætrənaɪzɪŋ] [ˈkɒments] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] ,
subjects , the patronizing comments of the visitors ,
主题 , 这 居高临下 评论 的 这 访客 ,
她笔下人物毫不掩饰的惊奇和释然之情, 以及来访者居高临下的评论,

[ɔ:l] [kən'spaɪə] [tu:: tə] [saʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [du:m] .
all conspiring to sound her doom .
全部 阴谋 到 声音 她 厄运 .

所有人都在密谋让她走向厄运。
[wɪtʃ] [wei] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:: tə] [tɜ:n] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:: tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɜ:'self] ?
Which way was she to turn in order to escape from herself ?
哪个 方式 曾是 她 到 转动 在 命令 到 逃脱 从 她自己 ?

她该往哪个方向走才能逃离自己?
“ [wi:: wi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðɪs] [mæn] , - , ” [sed] - , [ɒn][ðə; ði] [ˈsteəweɪ] .
“ We must catch this man , Yetive , ” said Halfont , on the stairway .
“ 我们 必须 抓住 这 男人 , - , ” 说 - , 在 这 楼梯 .
“我们必须抓住这个人, 耶蒂夫,”哈尔丰在楼梯上说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] . ”
“ There is no alternative . ”
“ 那里 是 不 选择 . ”
“别无选择。”

“ [ɪk'sept] [ˈaʊə(r)] [ɪnə'bɪləti] [tu:: tə][du:: də][səʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
“ Except our inability to do so , ” she murmured .
“ 除了 我们的 无力 到 做 所以 , ” 她 低声说道 .
“只是我们做不到,”她低声说道。

[ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] - ['lɒri] [ʃʊd; ʒəd][ˈnevə(r)][bi:; bi][ˈteɪkən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
In that moment she determined that Grenfall Lorry should never be taken if she could
在 那 片刻 她 决定 那 - 货车 应该 绝不 是 已采取 如果 她 可以
[prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .
prevent it .
防止 它 .
那一刻, 她下定决心, 如果可以阻止, 就绝不要劫持格伦福尔货车。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] - ['penəlti] [tu:: tə] [peɪ] .
He was innocent and it was Graustark's penalty to pay .
他 曾是 清白的 和 它 曾是 - 惩罚 到 支付 .
他是无辜的, 而格劳斯塔克要为此付出代价。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ə'mɪdst] [pɒmp] [ænd; ənd][ˈsplendə(r)] ,
The next day , amidst pomp and splendor ,
这 下一个 天 , 在.....之中盛大场面 和 辉煌 ,
第二天, 在盛大的仪式和华丽的场面中,

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - [ˈstɑ:tɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:ni] [tu:: tə][ðə; ði][lənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:fa:ðəz] ,
the Prince of Axphain started on his journey to the land of his forefathers ,
这 王子 的 - 开始 在 他的 旅行 到 这 土地 的 他的 祖先 ,
阿克斯芬王子踏上了前往祖先之地的旅程。

[tu:: tə][ðə; ði] [tu:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈænsɛstəz; 'ænsəstəz] ,
to the tombs of his ancestors ,
到 这 陵墓 的 他的 祖先 ,
前往他祖先的坟墓,

[ɔːl] ['eɪdlvaɪs] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [prə'seɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [nɔːθ]
all Edelweiss witnessing the imposing procession that made its way through the north
 全部 雪绒花 见证 这 气势磅礴 游行 那 制成 它是 方式 通过 这 北
 ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
gates of the town .
 大门 的 这 镇 .

所有的雪绒花都见证了庄严的游行队伍穿过城镇北门的壮观景象。

[fɑ:(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] [ə; eɪ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] ,
Far up on the mountain top a man , looking from his little window ,
 远的 向上 在 这 山 顶部 一个 男人 , 寻找 从 他的 小的 窗户 ,
 在遥远的山顶上, 有一个人正从他的小窗户向外望去。

[sɔ:] [ðə; ði] [blæk] , ['sneɪklɪk] [prə'seɪ(ə)n] [wɪnd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:θwəd] ,
saw the black , snakelike procession wind away across the plain to the northward ,
 锯 这 黑色的 , 蛇状 游行 风 离开 穿过 这 清楚的 到 这 向北 ,
 只见那黑色的、蛇形的队伍蜿蜒穿过平原, 向北远去。

[ˈluːzɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .
losing itself in the distant hills .
 输 本身 在 这 遥远 丘陵 .

消失在远处的群山之中。

[ˈɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI

二十一

二十一世纪

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə'baʊ]

FROM **A** **WINDOW** **ABOVE**

从 一个 窗户 多于

从楼上的窗户

[ðə; ði] ['lɒŋɡɪst] [mʌnθ] [ɪn] ['bɜːrɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [rəʊ'mæntɪk] [flaɪt]
The longest month in Lorry's life was that which followed his romantic flight
 这 最长 月 在 卡车的 生活 曾是 那 哪个 随后 他的 浪漫的 航班
 [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['təʊə(r)] .
from the Tower .
 从 这 塔 .

洛里一生中最漫长的一个月，就是他浪漫地逃离伦敦塔之后的那一个月。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪm'peɪ(ə)nt][maɪnd][ðə; ði][deɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪ'zːksəm][wiːks].
To his impatient mind the days were irksome weeks .
 到 他的 不耐烦 头脑 这 天 是 烦人的 周 .
 在他这个急性子看来，日子就像一个个令人烦躁的星期。

[ðə; ði][kəʊld] ['mɒnəst(ə)ri] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
The cold monastery was worse than a prison .
 这 寒冷的 修道院 曾是 更糟 比 一个 监狱 .
 这座阴冷的修道院比监狱还可怕。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [lʊks] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɑːrz] , [ˈɔːlweɪz]
He looked from its windows as a convict looks through his bars , always
 他 看起来 从 它是 视窗 作为 一个 定罪 看起来 通过 他的 酒吧 , 总是
 [ˈhəʊpɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
hoping , always disappointed .
 希望 , 总是 失望的 .

他从窗户向外望去, 就像囚犯透过牢房的铁栏杆向外望去一样, 总是充满希望, 总是失望。

[wɪð] [i:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fri:kwənt] ['vɪzɪts][ɒv; əv] ['kæptɪn] - , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði]
With each of the infrequent visits of Captain Quinnox , his heart leaped at the
和 每个 的 这 不频繁 访问 的 队长 - , 他的 心 跳跃 在 这
[ˈprɒspekt] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
prospect of liberty ,
前景 的 自由 ,
每当奎诺克斯上尉偶尔来访, 他的心都会因为即将获得的自由而怦怦直跳。

[əʊnli][tu:; tə] [sɪŋk] [di:pə(r)] [ɪn][dɪ'speə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] [ɪm'fæti:k] , [ðəʊ] ['kaɪndli] ,
only to sink deeper in despair upon the receipt of emphatic , though kindly ,
仅有的 到 下沉 更深 在 绝望 之上 这 收据 的 强调 , 尽管 亲切地 ,
然而, 收到措辞强烈但语气友善的回复后, 却更加陷入绝望之中。

[ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ɒv; əv]
assurances that the time had not yet come for him to leave the haven of
保证 那 这 时间 有 不是 然而 来 为了 他 到 离开 这 避风港 的
[ˈseɪfti] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [θɹʌst] [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hændz] .
safety into which he had been thrust by loving hands .
安全 进入 哪个 他 有 到过 推力 经过 爱 双手 :
他向人保证, 他还没有到离开这片被爱人推入的安全港湾的时候。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈsɪti] [brɪ'ləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɔ:rd]
From his little window he could see the active city below , with the adored
从 他的 小的 窗户 他 可以 看 这 积极的 城市 以下 , 和 这 受人喜爱
[ˈkɑ:s(ə)] ;
castle ;
城堡 ;
从他的小窗户里, 他可以看到下面热闹的城市, 以及他所敬仰的城堡;

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [keɪm] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [ˈvæli] ,
to his nostrils came the breath of summer from the coveted valley ,
到 他的 鼻孔 来了 这 气息 的 夏天 从 这 令人垂涎的 谷 ,
他的鼻孔里飘来阵阵来自那片令人向往的山谷的夏日气息。
[ˈfɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˈɔ:lməʊst] [ɪnsə'pɔ:təbl] [ˈlɒŋɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zʌərə(r)] .
filling him with almost insupportable longing and desire .
填充 他 和 几乎 站不住脚的 渴望 和 欲望 :

让他充满了几乎无法抑制的渴望和欲望。
[kəʊld][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [swept] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlɒfti] [həʊm] ; [ˈgɑ:stli] , [ˈgru:səm]
Cold were the winds that swept about his lofty home ; ghastly , gruesome
寒冷的 是 这 风 那 扫荡 关于 他的 高远 家 ; 阴森 , 令人毛骨悚然
[ðə; ði] [naɪts] ,
the nights ,
这 夜晚 ,
寒风凛冽地吹拂着他高耸的家宅; 夜晚阴森恐怖, 令人毛骨悚然。

[ˈpælid][ænd; ənd] [ˈdesələt] [ðə; ði] [deɪz] .
pallid and desolate the days .
苍白 和 荒凉 这 天 :
日子苍白而荒凉。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɒz; wəz][hi:; hi] , [ˈdriəri] [ænd; ənd] [ˈhɑ:tsɪk] ,
Out of the world was he , dreary and heartsick ,
出去 的 这 世界 曾是 他 , 凄凉 和 心碎 ,
他仿佛与世隔绝, 愁容满面, 心灰意冷。

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [stretʃt] [laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðeə(r)] [rer] [hæbrɪ'lɪmənts] .
while at his feet stretched life and joy and love in their rarest habiliments .
尽管 在 他的 脚 拉伸 生活 和 喜悦 和 爱 在 他们的 最稀有 服装 :
而生命、欢乐和爱, 以它们最珍贵的装束, 在他脚下舒展。

[haʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒʊəd] [ðə; ði] [sə'spens] , [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
How he endured the suspense , the torture of uncertainty ,
如何 他 忍受 这 悬念 , 这 酷刑 的 不确定 ,
他 是如何忍受悬念和不确定带来的折磨的？

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] , [hiː; hi][kəd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]
the craving for the life that others were enjoying , he could not understand
这 渴望 为了 这 生活 那 其他的 是 享受 , 他 可以 不是 理解
.
.
.

他无法理解人们对别人所享受的生活的渴望。
[bɪɡ] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ˈvɪɡə(r)] , [hɪz; ɪz][ɪnæk'tɪvəti][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] ;
Big , strong and full of vigor , his inactivity was maddening ;
大的 , 强的 和 满的 的 活力 , 他的 不活动 曾是 令人抓狂 ;
他身材高大、强壮有力、精力充沛，但他的不作为却令人恼火；

[ðɪs] ['vɜːtʃuəl] [kæp'tɪvəti] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wɪð] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] .
this virtual captivity grew more and more intolerable with each succeeding day .
这 虚拟的 囚禁 生长 更多的 和 更多的 无法容忍 和 每个 成功 天 .
这种虚拟囚禁状态随着时间的推移变得越来越难以忍受。

[wʊd] [deɪ] ['nevə(r)] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɪstɪŋ] ?
Would they never take him from the tomb in which he was existing ?
会 他们 绝不 拿 他 从 这 墓 在 哪个 他 曾是 现存的 ?
他们难道永远不会把他从他所在的坟墓里带出来吗？

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] , [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði]
A hundred times had he , in his desperation , concluded to flee from the
一个 百 时代 有 他 , 在 他的 绝望 , 结束 到 逃跑 从 这
[ˈmɒnəst(ə)rɪ] ,
monastery ,
修道院 ,

他曾一百次绝望地决定逃离修道院。
[kʌm] [wɒt] [maɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] ,
come what might , and to trust himself to the joyous world below ,
来 什么 可能 , 和 到 相信 他自己 到 这 欢乐 世界 以下 ,
无论发生什么，他都将自己托付给下世间美好的世界。

[bʌt; bət][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [ðəʊ] ['weɪnɪŋ] [spa:k] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [wʌn] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪəs] ,
but the ever - present though waning spark of wisdom won out against the fierce ,
但 这 曾经 - 展示 尽管 减弱 火花 的 智慧 韩元 出去 反对 这 凶猛的 ,
但是，那始终存在却日渐衰弱的智慧之光最终战胜了凶猛的敌人。

[ə'gresɪv] ['fɒli] [ðæt] [ˈmjuːtɪni] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌŋɡri] [səʊl] .
aggressive folly that mutinied within his hungry soul .
挑衅的 蠢事 那 叛变 之内 他的 饥饿的 灵魂 .
在他饥渴的灵魂深处，一种激进的愚蠢引发了叛逆。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ɡaːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['lʌvɪŋ] , ['tendə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
He knew that she was guarding him with loving , tender care , and that ,
他 知道 那 她 曾是 守护 他 和 爱 , 投标 关心 , 和 那 ,
他知道她正用充满爱意和温柔的呵护守护着他，而且，

[wen] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [taɪm] [keɪm] , [ðə; ði] ['æklz] [ɒv; əv][ˌdeɪndʒə(r)] [wʊd] [drɒp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei]
when the proper time came , the shackles of danger would drop and his way
什么时候 这 恰当的 时间 来了 , 这 镣铐 的 危险 会 降低 和 他的 方式
[wʊd] [biː; bi] [klɪəd] .
would be cleared .
会 是 已清除 .
时机成熟时，危险的枷锁就会解除，他的道路就会畅通无阻。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] , [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['ləʊnliːnəs] .
Still there was the longing , the craving , the loneliness .
仍然 那里 曾是 这 渴望 , 这 渴望 , 这 孤独 .

然而，渴望、渴求和孤独感依然存在。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)][deɪ] , [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [went][baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][end] [si:md] [nəʊ][ˈhɪərə(r)] .
Day after day , night after night went by and the end seemed no nearer .
天 后 天 , 夜晚 后 夜晚 去 经过 和 这 结尾 似乎 不 更近 .
日复一日，夜复一夜，终点似乎遥遥无期。

[ə'weɪk] [ɔ:(r)] [ə'sli:p] , [hi:; hi] [dri:md] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
Awake or asleep , he dreamed of her ,
醒 或者 睡着了 , 他 梦见 的 她 ,
无论醒着还是睡着，他都梦见了她。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [rɪt] ['blesɪŋ] , — [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
his heart and mind always full of that one rich blessing , — her love .
他的 心 和 头脑 总是 满的 的 那 一 富有的 祝福 , — 她 爱 .
他的心中始终充满着那份珍贵的祝福——她的爱。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][wɒz; wəz][mæd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
At times he was mad with the desire to know what she was doing ,
在 时代 他 曾是 疯狂的 和 这 欲望 到 知道 什么 她 曾是 正在做 ,
有时他迫切地想知道她在做什么，这种渴望让他近乎疯狂。

[wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ðeə(r)]
what she was thinking and what was being done for her down there
什么 她 曾是 思维 和 什么 曾是 存在 完毕 为了 她 向下 那里
[ɪn] [ðæt] ['bɪzi] [wɜ:ld] .
in that busy world .
在 那 忙碌的 世界 .
在那个繁忙的世界里，她当时在想些什么，又有什么样的人在为她做着什么。

在那个繁忙的世界里，她当时在想些什么，又有什么样的人在为她做着什么。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pælət] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæərəʊ] ['wɪndəʊ] ,
Lying on his pallet , sitting in the narrow window ,
说谎 在 他的 托盘 , 坐着 在 这 狭窄的 窗户 ,
他躺在铺好的小木屋上，坐在狭窄的窗边，

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ɔ:(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kəʊld] ['kɔ:t.jɑ:d] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv]
pacing the halls or wandering about the cold courtyards , he thought always of
踱步 这 大厅 或者 漫游 关于 这 寒冷的 庭院 , 他 想法 总是 的
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
无论是在走廊里踱步，还是在寒冷的庭院里漫步，他总是想着她。

无论是在走廊里踱步，还是在寒冷的庭院里漫步，他总是想着她。

[ˈhəʊpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [wɪð] ['i:kwəl] ['fɜ:və(r)] .
hoping and despairing with equal fervor .
希望 和 绝望 和 平等的 热情 .
既抱有希望，又感到绝望，两者的热情不相上下。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['kwestʃən] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [hɪz; ɪz][ɪnæktɪvəti][səʊ] ['ɜ:ksəm] [wɒz; wəz]
The one great question that made his imprisonment , his inactivity so irksome was
这 一 伟大的 问题 那 制成 他的 监禁 , 他的 不活动 所以 烦人的 曾是
:
:
:
:
让他身陷图囿、无所作为的最令人恼火的，是一个至关重要的问题：

让他身陷图囿、无所作为的最令人恼火的，是一个至关重要的问题：

[wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['trezə(r)] [hi:; hi] [lɒŋd] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?
Was he to possess the treasure he longed so much to call his own ?
曾是 他 到 具有 这 宝藏 他 渴望 所以 很多 到 称呼 他的 自己的 ?
他能否拥有他梦寐以求的宝藏？

[ɪn] [ðəʊz] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈmomənts] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [ænd; ənd]
In those tantalizing moments of despair he felt that if he were free and
在 那些 诱人的 时刻 的 绝望 他 毛毡 那 如果 他 是 自由的 和
[nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði] [faɪt] [əˈgenst] [ɔ:l] [ɒdz] .
near her he could win the fight against all odds .
靠近 她 他 可以 赢 这 斗争 反对 全部 赔率 .

在那些令人绝望的煎熬时刻，他觉得如果他能获得自由，并且待在她身边，他就能战胜一切困难，赢得这场战斗。
[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，
[hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] [ˈmɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [frɒm; frəm]
he knew not what mischief was working against his chances in the world from
他 知道 不是 什么 恶作剧 曾是 在职的 反对 他的 机会 在 这 世界 从
[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɑ:d] .
which he was barred .
哪个 他 曾是 禁止 .

他并不知道，在他被排除在外的这个世界里，究竟是什么阴谋在阻碍他的机会。
[ðə; ði][ˈpraɪə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd][tu:; tə] [hɪm] ;
The prior was kind to him ;
这 事先的 曾是 种类 到 他 ;

院长对他很友善；
[ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ˈkʌmfət] [weə(r)] [ˈkʌmfət] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
everything that could be done to provide comfort where comfort was a
一切 那 可以 是 完毕 到 提供 舒适 在哪里 舒适 曾是 一个
[ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈhɑ:f] .
stranger was employed in his behalf .
陌生人 曾是 受雇 在 他的 代表 .

为了让他感到舒适，他竭尽所能，即使对陌生人来说舒适也无济于事。
[hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [wel] — [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [dɪˈzɜ:tɪd] [hɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈkwestʃənz] [traɪ]
He lived well — until his appetite deserted him ; he had no questions try
他 居住地 出色地 — 直到 他的 食欲 荒凉的 他 ; 他 有 不 问题 尝试
[ˈɑ:nsə(r)] ,
answer ,
回答 ,

他生前生活优渥——直到食欲消失；他再也没有疑问需要解答。
[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [wʌn] [ɑ:skt] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][tu:; tə] [fɪə(r)] ,
for no one asked why he was there ; he had no danger to fear ,
为了 不 一 问 为什么 他 曾是 那里 ; 他 有 不 危险 到 害怕 ,
因为没有人问他为什么在那里；他没有任何危险需要担心。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [fəʊ] [nju:] [weə(r)] [hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] .
for no foe knew where he lived .
为了 不 敌人 知道 在哪里 他 居住地 .
因为没有敌人知道他住在哪里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [keɪm] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈʌltɪmət] [ɪˈskeɪp] ; [ˈvɜ:b(ə)l] [ˈmesɪdʒɪz] [frɒm; frəm]
From the city came the promise of ultimate escape ; verbal messages from
从 这 城市 来了 这 承诺 的 最终的 逃脱 ; 口头 消息 从
[ðəʊz] [hu:] [lʌvd] [hɪm] ;
those who loved him ;
那些 WHO 喜爱 他 ;
来自城市的是最终逃脱的希望；来自爱他的人们口头消息；

[nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , — [ɔ:l][æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvɪz] , [haʊ'evə(r)] .
news of the world , — all at long intervals , however .
消息 的 这 世界 , — 全部 在 长的 间隔 , 然而 .

世界新闻——但都是隔了很长时间才出现。

- ['vɪzɪts][wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] ['sʌnbi:m] [tu:; tə][hɪm] .
Quinnox's visits were like sunbeams to him .
- 访问 是 喜欢 阳光 到 他 .

奎诺克斯的探望对他来说就像阳光一样温暖。

[ðə; ði] ['dæfɪŋ] ['kæptɪn] [keɪm] ['əʊnli][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
The dashing captain came only at night and in disguise .
这 帅气 队长 来了 仅有的 在 夜晚 和 在 伪装 .

这位英俊潇洒的船长只在夜间乔装打扮前来。

[hi; hi][bɔ:(r)]['vɜ:b(ə)] ['mesɪdʒɪz] , [ə; eɪ][waɪz] [prɪ'kɔ:(ə)n] [ə'genst] ['mɪʃəp] .
He bore verbal messages , a wise precaution against mishap .
他 钻孔 口头 消息 , 一个 明智的 预防 反对 意外 .

他负责传递口头信息，这是防止发生意外的明智预防措施。

[nɒt] [wʌns][dɪd][hi; hi] [brɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
Not once did he bring a word of love from the Princess ,
不是 一次 做过 他 带来 一个 单词 的 爱 从 这 公主 ,

他从未带回过公主的一句情话。

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [di:p] ['mɪzəri] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
an omission which caused the fugitive deep misery until a ray of intelligence
一个 省略 哪个 导致 这 逃犯 深的 苦难 直到 一个 射线 的 智力
[ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɡɪv] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
showed him that she could not give to Quinnox the speeches from her heart
显示 他 那 她 可以 不是 给 到 - 这 演讲 从 她 心
,
.
,

这一疏忽给逃犯带来了深深的痛苦，直到他灵光一闪，意识到她无法向奎诺克斯倾诉衷肠。

[praʊd] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .
proud woman that she was .
自豪的 女士 那 她 曾是 .

她是一位骄傲的女人。

['æŋɡwɪʃ] [sent] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] , [wɪð] [kə'mændz] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] .
Anguish sent words of cheer , with commands to be patient .
痛苦 发送 字 的 欢呼 , 和 命令 到 是 病人 .

痛苦中也涌现出鼓励的话语，命令人们要耐心等待。

[hi; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [tel] [hɪm] , [θru:] - ,
He never failed to tell him , through Quinnox ,
他 绝不 失败的 到 告诉 他 , 通过 - ,

他总是通过奎诺克斯告诉他：

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊə(r)][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ri:əl] ['mɜ:dərə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
that he was doing all in his power to find the real murderer and that he
那 他 曾是 正在做 全部 在 他的 力量 到 寻找 这 真实的 凶手 和 那 他
[hæd; həd][ðə; ði] ['si:kret] [si: 'əʊ] - [ɒpə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pə'li:s] ['kæptɪn] .
had the secret co - operation of the old police captain .
有 这 秘密 合作 - 手术 的 这 老的 警察 队长 .

他表示自己正在竭尽全力寻找真正的凶手，并且得到了老警长的秘密合作。

[pɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [mæn] [hɜ:d] [pɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frenzɪd] [sɜ:tʃ]
Of course , the hidden man heard of the reward and the frenzied search
的 课程 , 这 隐 男人 听到 的 这 报酬 和 这 丧心病狂 搜索
['prɒsɪkjʊ:tɪd] [baɪ][bəuθ] [ˌprɪnsɪ'pælɪtɪz] .
prosecuted by both principalities .
被起诉 经过 两个都 公国 .

当然，藏匿者听说了悬赏和两个公国展开的疯狂搜捕。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [hɪ'sterɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] [blu:] -
He laughed hysterically over the deception that was being practiced by the blue -
他 笑了 歇斯底里地 超过 这 欺骗 那 曾是 存在 练习 经过 这 蓝色的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

他歇斯底里地大笑起来，嘲笑那些蓝眼睛的人所施展的欺骗手段。

['slendə(r)] ['wʊmən] [hu:] [held][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ki:pɪŋ] .
slender woman who held the key to the situation in her keeping .
苗条 女士 WHO 握住 这 钥匙 到 这 情况 在 她 保持 .

一位身材苗条的女子，她掌握着解决问题的关键。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [pɒv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] [pɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] [ðæt] -
It was not until the night of the eighteenth of November that Quinnox
它 曾是 不是 直到 这 夜晚 的 这 第十八 的 十一月 那 -
[kən'fɜ:md] [hɪz; ɪz] [fiəz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][pɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] [prɪns] -
confirmed his fears by telling him of the conditions imposed by Prince Bolaroz .
确认的 他的 恐惧 经过 讲述 他 的 这 状况 强加 经过 王子 - .

直到 11 月 18 日晚上，奎诺克斯才向他讲述了博拉罗兹王子提出的条件，证实了他的担忧。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɒfɪsə(r)][hæd; həd] [dɪ'si:vɪd] ['lɒri] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l] -
For some reason the young officer had deceived Lorry in regard to the all -
为了 一些 原因 这 年轻的 官 有 受骗 货车 在 看待 到 这 全部 -
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætə(r)] .
important matter .
重要的 事情 .

不知何故，这位年轻的警官在如此重要的事情上欺骗了洛瑞。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pi:tɪdli] [hæd; həd] [begd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['twentiəθ] ,
The American repeatedly had begged for information about the fatal twentieth ,
这 美国人 反复 有 乞求 为了 信息 关于 这 致命的 第二十 ,
[ə'neɪʃən] [ɪn] [tə] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tweɪntɪ] [θɪŋ]
那名美国人曾多次恳求提供有关致命的第二十人的信息，

[bʌt; bət][pɒn] [ɔ:l] ['pri:vɪəs] [ə'keɪzɪnz] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ['dɒɡɪdli] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [pɒv; əv] ['ɪgnərəns]
but on all previous occasions his visitor doggedly maintained a show of ignorance
但 在 全部 以前的 场合 他的 游客 顽强地 维持 一个 展示 的 无知
,
,
,
,

但此前每次来访者都顽固地装作不知情。

[vau] [ðæt] [hi:; hi] [ŋju:] ['nʌθɪŋ] [pɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˈfaɪnəli] ['lɒri] ,
vowing that he knew nothing of the circumstances Finally Lorry ,
发誓 那 他 知道 没有什么 的 这 情况 最后 货车 ,

洛瑞发誓说他对情况一无所知。

[kəm'pli:tli] [aʊt] [pɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:] [steɪt] [pɒv; əv] [ə'feəz] ,
completely out of patience and determined to know the true state of affairs ,
完全地 出去 的 耐心 和 决定 到 知道 这 真的 状态 的 事务 ,

完全失去耐心，决心要弄清楚事情的真相。

[ˈsaʊndli] [ˈʌpˈbreɪd] [hɪm][ænd; ənd][sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ji][dɪd][nɒt] [əˈkweɪnt]
soundly upbraided him and sent word to the Princess that if she did not acquaint
稳固地 责备 他 和 发送 单词 到 这 公主 那 如果 她 做过 不是 熟人
[hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][fækts][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt]
him with the inside facts he would leave the monastery and find them out
他 和 这 里面 事实 他 会 离开 这 修道院 和 寻找 他们 出去
[fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
for himself .
为了 他自己 .

她严厉斥责了他，并派人告诉公主，如果公主不让他了解内情，他就要离开修道院，自己去打听。

[ðɪs] [ɔːˈθɒrətətɪv] [ˈmesɪdʒ] [brɔːt] - [bæk] [tuː] [naɪts] [ˈleɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ˈstoːri] [pʊ; əv]
This authoritative message brought Quinnox back two nights later with the full story of
这 权威性 信息 带来 - 后退 二 夜晚 之后 和 这 满的 故事 的
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈkɒnfərəns] .
the exciting conference .
这 激动人心 会议 .

两天后，Quinnox带着这条权威的消息回来，讲述了这场激动人心的会议的全部经过。

[ʃiː; ji] [ɪmˈplɔː] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
She implored him to remain where he was ,
她 恳求 他 到 保持 在哪里 他 曾是 ,

她恳求他留在原地。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [fəˈɡɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [kept] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [truːθ] [frɒm; frəm][hɪm] .
and asked his forgiveness for having kept the ugly truth from him .
和 问 他的 饶恕 为了 拥有 保留 这 丑陋的 真相 从 他 .
并请求他的原谅，因为他一直对他隐瞒着丑陋的真相。

- [ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [baɪ] [ˈheɪstɪli] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Quinnox added to his anguish by hastily informing him that there was a
- 额外 到 他的 痛苦 经过 草草 通知 他 那 那里 曾是 一个
[ˌpɒsəˈbɪləti] [pʊ; əv] [ˈsʌkə(r)] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [ˌprɪnsɪˈpæləti] .
possibility of succor from another principality .
可能性 的 救助 从 其他 公国 .

奎诺克斯急忙告诉他，或许可以从另一个公国获得援助，这更加剧了他的痛苦。

[prɪns] [ˈgeɪbrɪəl] , [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [ˈhəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
Prince Gabriel , he said , not knowing that he was cutting his listener to the
王子 加布里埃尔 , 他 说 , 不是 会心 那 他 曾是 切割 他的 听众 到 这
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

“加布里埃尔王子,”他说道，却浑然不知自己正用这句话刺痛着听众的心。

[wɒz; wəz] [ˈdeɪli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ,
was daily with the Princess ,
曾是 日常的 和 这 公主 ,

每天都和公主在一起，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ləʊn] [ˈɡraustaːk] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni]
and it was believed that he was ready to loan Graustark sufficient money
和 它 曾是 相信 那 他 曾是 准备好 到 贷款 格劳斯塔克 充足的 钱
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][dɪˈmɑːnd] [pʊ; əv] - .
to meet the demand of Bolaroz .
到 见面 这 要求 的 - .

人们相信他准备借给格劳斯塔克足够的钱来满足博拉罗兹的要求。

[ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] [ðæt] ['geɪbrɪəl] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['fɜ:sɪst] [rɪ'zentmənt] [ɪn]
The mere thought that Gabriel was with her aroused the fiercest resentment in
这 仅仅 想法 那 加布里埃尔 曾是 和 她 被唤醒 这 最凶猛 怨恨 在
['lɔ:rɪz] [breɪst] .
Lorry's breast .
卡车的 胸部 .

一想到加布里埃尔和她在一起，洛莉心中就涌起一股强烈的怨恨。

[hi:; hi] [raɪðd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)][hɪz; ɪz]
He writhed beneath the knowledge that she was compelled to endure his
他 扭动 下面 这 知识 那 她 曾是 被迫 到 忍受 他的
[əd'vɑ:nsɪz] ,
advances ,
进展 ,

一想到她不得不忍受他的骚扰，他就感到痛苦不堪。

[hɪz; ɪz][prəute'steɪʃən, ,prɔ-][pʊ; əv] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
his protestations of love , his presence .
他的 抗议 的 爱 , 他的 在场 .
他表达爱意的方式，他的存在。

[æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ru:m] [dɪ'stræktɪdli] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm][səʊ] ['vaɪələntli]
As he paced his narrow room distractedly a horrid thought struck him so violently
作为 他 踱步 他的 狭窄的 房间 心不在焉地 一个 可怕的 想法 击 他 所以 暴力
[ðæt] [hi:; hi][kraɪd] [ə'lauð][ænd; ənd] ['stægəd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,
that he cried aloud and staggered against the wall ,
那 他 哭 大声 和 交错 反对 这 墙 ,
他心不在焉地在狭窄的房间里踱步，突然一个可怕的念头猛烈地击中了他，他放声大哭，踉跄着撞到了墙上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [pʊ; əv][ðə; ði] ['stɑ:tld] ['səʊldʒə(r)] .
his eyes fixed on the face of the startled soldier .
他的 眼睛 固定的 在 这 脸 的 这 惊慌 士兵 .
他的目光紧紧盯着那名受惊士兵的脸。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [səb'mɪt] [tu:; tə] ['geɪbrɪəl] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [səb'mɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [nɒt] ['əʊnli]
Perhaps she might submit to Gabriel , for in submitting she could save not only
也许 她 可能 提交 到 加布里埃尔 , 为了 在 提交 她 可以 节省 不是 仅有的
['graustɑ:k] ,
Graustark ,
格劳斯塔克 ,
或许她会向加百列屈服，因为屈服不仅能拯救格劳斯塔克，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæən][ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
but the man she loved .
但 这 男人 她 喜爱 .
但她深爱的那个人。

[ðə; ði]['sækrɪfajs] — [bʌt; bət][nəʊ] !
The sacrifice — but no !
这 牺牲 — 但 不 !
牺牲——但是不！

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [brɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'flɪk](ə)n] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !
he would not believe that such affliction could come to her !
他 会 不是 相信 那 这样的 痛苦 可以 来 到 她 !
他简直不敢相信这种苦难会降临到她身上！

['mæri] ['getbrɪəl] !
Marry Gabriel !
结婚 加布里埃尔 !
嫁给加百列吧！

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [plænd] [tu;; tə] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒntən] ！
The man who had planned to seize her and make her his wanton ！
这 男人 WHO 有 计划 到 抢占 她 和 制作 她 他的 放肆 ！
那个计划掳走她，让她成为自己玩物的男人！

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [glæ] [æt; ət] - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]
He ground his teeth and glared at Quinnox as if he were the
他 地面 他的 牙齿 和 怒目而视 在 - 作为 如果 他 是 这
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ,
object of his hatred ,
目的 的 他的 仇恨 ,
他咬牙切齿，怒视着奎诺克斯，仿佛他就是自己憎恨的对象。

[hɪz; ɪz] [ˈviʃəs] ['dʒeləsi] .
his vicious jealousy .
他的 恶毒 妒忌 .
他那恶毒的嫉妒心。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] ['bækwəd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:m] .
The captain stepped backward in sudden alarm .
这 队长 步 落后 在 突然 警报 .
船长突然惊恐地后退了一步。

“ [daʊnt][bi:; bi] [əˈfreɪd] ！
“ Don't be afraid ！
“ 不 是 害怕的 ！
“不要害怕！ ”

“ ['lɒri] [kraɪd] , ['sævɪdʒli] .
“ Lorry cried , savagely .
“ 货车 哭 , 野蛮地 .
“卡车发出凄厉的叫喊声。”

“ [aɪm][nɒt] ['kreɪzi] .
“ I'm not crazy .
“ 我是 不是 疯狂的 .
“我没疯。”

[ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:z] — [jɔ:(r); jə(r)] [nju:z] ！
It's your news — your news ！
它是 你的 消息 — 你的 消息 ！
这是你的新闻——你的新闻！

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspekt][,em 'i:] [tu;; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪə(r)] [waɪl] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [ɪgˈzɪsts] [daʊn] [ðeə(r)] ？
Does she expect me to stay up here while that state of affairs exists down there ？
做 她 预计 我 到 停留 向上 这里 尽管 那 状态 的 事务 存在 向下 那里 ？
她难道希望我待在这里，而下面却维持着那种局面吗？

[let] [,em 'i:] [si:] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌeɪti:nθ] , [ænd; ənd] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu;; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] ['twentiəθ]
Let me see : this is the eighteenth , and day after to - morrow is the twentieth
让 我 看 : 这 是 这 第十八 , 和 天 后 到 - 明天 是 这 第二十
.
:
.
让我看看：今天是十八号，后天就是二十号了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu;; tə][bi:; bi] [lɒst] , ['kæptɪn] - .
There is no time to be lost , Captain Quinnox .
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , 队长 - .
时间紧迫，奎诺克斯队长。

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [li:v] [esˈti:] . [ˈvælənˌtɪnz] [tuː; tə] - [naɪt] . "**I shall accompany you when you leave St . Valentine's to - night . "**"
我 将 陪伴 你 什么时候 你 离开 英石 : 情人节 到 - 夜晚 : "

今晚你离开圣瓦伦丁镇时，我将陪同你一起走。

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ! " [ɪkˈskeɪmɪd] - .
"**Impossible ! " exclaimed Quinnox .**"
" 不可能的 ! " 惊呼 - .

"不可能！"奎诺克斯惊呼道。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [əˈlaʊ] [ðæt] , [sɜ:(r)] .
"**I cannot allow that , sir .**"
" 我 不能 允许 那 , 先生 : "

"我不能允许这种情况发生，先生。"

[maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][tuː; tə] — "**My instructions are to — "**"
我的 指示 是 到 — "

我的指示是——"

" [hæn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] !
"**Hang your instructions !**"
" 悬挂 你的 指示 ! "

"把你的指示挂起来！"

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɒn] [ɜ:θ] [kænt] [kəmˈpel] [emˈiː][tuː; tə][sɪt] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs]
All the instructions on earth can't compel me to sit up here and see this sacrifice
全部 这 指示 在 地球 不能 迫使 我 到 坐 向上 这里 和 看 这 牺牲
[meɪd] .
made .
制成 : "

世上所有的规矩都无法强迫我坐在这里，亲眼目睹这种牺牲。

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tuː; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] .
I am determined to see her and put a stop to the whole affair .
我 是 决定 到 看 她 和 放 一个 停止 到 这 所有的 事务 : "

我决心要见她一面，彻底结束这件事。

[aɪˈtiː][ɪz] [wʊt] [aɪ] [fɪəd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑ:s] .
It is what I feared would come to pass .
它 是 什么 我 害怕 会 来 到 经过 : "

这正是我所担心的。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [hɜːˈself] [ɔ:(r)][hɑ:f][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɪŋdəm] , [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
She is willing to sacrifice herself or half her kingdom , one or the other ,
她 是 愿意的 到 牺牲 她自己 或者 一半 她 王国 , 一 或者 这 其他 ,
[ʃiː; ʃɪ] [wɪlɪŋ] [tə] [ˈsækrɪfaɪs] [hɜːˈself] [ɔ:(r)][hɑ:f][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɪŋdəm] , [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
她愿意牺牲自己或一半的王国，二者择其一。

[ɪn][ˈɔ:də(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪˈskeɪp] .
in order that I may escape .
在 命令 那 我 可能 逃脱 : "

以便我能逃脱。

[ɪts] [nɒt] [raɪt] , [ˈkæptɪn] , [ɪts] [nɒt] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [aɪˈtiː] .
It's not right , captain , it's not right , and I'm going to stop it .
它是 不是 正确的 , 队长 , 它是 不是 正确的 , 和 我是 去 到 停止 它 : "

船长，这不对，这不对，我要阻止它。

[haʊ] [su:n] [kæn; kən][wiː; wi] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] ?
How soon can we leave this place ?
如何 很快 能 我们 离开 这 地方 ? "

我们多久可以离开这里？

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)] , [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] ,
” **He was pacing the floor , happy in the decision he had reached ,**
” 他 曾是 踱步 这 地面 , 快乐的 在 这 决定 他 有 达到 ,
[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][aɪ ˈti:] [ˈprɒmɪst] .
notwithstanding the danger it promised .
虽然 这 危险 它 承诺 .

“他来回踱步，对自己做出的决定感到满意，尽管这个决定蕴含着危险。”

” [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][mæd] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] , ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [dɪˈspeərɪŋli]
” **You are mad , sir , to talk like this , ”** **protested the other , despairingly**
” 你 是 疯狂的 , 先生 , 到 讲话 喜欢 这 , ” 抗议 这 其他 , 绝望地
.
.
.

“先生，您这样说话简直疯了，”另一个人绝望地抗议道。

” [ˈeɪdlvaɪs] [swɔ:rmz] [wɪð] - [ˈsəʊldʒəz] ; [ˈaʊə(r)] [əʊn] [men][ɑ:(r); ə(r)][bʌn][ðə; ði] [əˈlɜ:t] [tu:; tə] [wɪn]
” **Edelweiss swarms with Axphain soldiers ; our own men are on the alert to win**
” 雪绒花 蜂群 和 - 士兵 ; 我们的 自己的 男人 是 在 这 警报 到 赢
[ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈwɔ:d] .
the great reward .
这 伟大的 报酬 .

“埃德尔瓦伊斯到处都是阿克斯坦士兵；我们自己的人也严阵以待，准备赢得伟大的奖赏。”

[ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [ɡəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
You cannot go to the city .
你 不能 去 到 这 城市 .

你不能去城里。

[wen] [ə; eɪ] [seɪf] [taɪm] [ˈkɒmz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈteɪkən][frəm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
When a safe time comes , you will be taken from this place ,
什么时候 一个 安全的 时间 来 , 你 将要 是 已采取 从 这 地方 ,
[ˈtɪmz] [tʌɪm] [tɪkən] [frəm] [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [bi:; bi] [tʌɪm] [tʌɪm] [tɪkən] [frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
时机成熟时，你会被带离这里。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ɪnˈsted] [bʌ; əv] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeskɔ:t] [tu:; tə] [dɑ:səs] ,
into the mountains instead of through the city , and given escort to Dassas ,
进入 这 山脉 反而 的 通过 这 城市 , 和 给定 护送 到 达萨斯 ,
[wʌn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [i:st] .
one hundred miles east .
一 百 英里 东方 .

进入山区而不是穿过城市，并被护送到东边一百英里的达萨斯。

[ðæt] [step] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wei] [ɪz] , [ˈpɜ:fɪktli] [klɪə(r)] .
That step will not be taken until the way is , perfectly clear .
那 步 将要 不是 是 已采取 直到 这 方式 是 , 完美 清除 .

只有在道路完全畅通无阻的情况下，才会采取这一步骤。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [həʊp][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] [naʊ] .
I tell you , sir , you cannot hope to escape if you leave the monastery now .
我 告诉 你 , 先生 , 你 不能 希望 到 逃脱 如果 你 离开 这 修道院 现在 .

我告诉你，先生，如果你现在离开修道院，就别想逃脱了。

[ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [bʌ; əv][ˈsəʊldʒəz] [ˈevri] [naɪt] . ”
The mountains are full of soldiers every night . ”
这 山脉 是 满的 的 士兵 每一个 夜晚 . ”

每晚山上都布满了士兵。

” [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] , [dɪd][aɪ] ?
” **I didn't say anything about an escape , did I ?**
” 我 没有 说 任何事物 关于 一个 逃脱 , 做过 我 ?

“我没说过要逃跑吧？ ”

[ɒŋ][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][wɒnt][tu; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

On the contrary , I want to give myself up to her .
在这相反 , 我想到给我向上到她 .

相反, 我却想把自己完全交给她。

[ðen] [ʃi; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['geɪbriəl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [wɔ:l] [ænd; ənd] [seɪ] [tu; tə] - ,
Then she can have Gabriel thrown over the castle wall and say to Bolaroz ,
然后她能有加布里埃尔抛掷超过这城堡墙和说到 - ,

然后她就可以把加布里埃尔扔出城堡墙外, 对博拉罗兹说:

- [hiə(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][mæn] ; [aɪv] [geɪnd] [ðə; ði][ten] [j'i:z] [ɒv; əv] [greɪs] . -
' Here is your man ; I've gained the ten years of grace . '
- 这里 是 你的 男人 ; 我已经 获得 这 十 年 的 优雅 . -

“这就是你要找的人; 我已经获得了十年的宽恕。”

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , - ; [kænt][ju; jʊ] [si:] [aɪ'ti:] ?
That's the point , Quinnox ; can't you see it ?
那就是 这 观点 , - ; 不能 你 看 它 ?

关键就在这里, 奎诺克斯; 你难道看不出来吗?

[ænd; ənd][ai][wɒnt][tu; tə] [seɪ] [tu; tə][ju; jʊ] [naʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ju; jʊ] [kən'sent] [ɔ:(r)] [rɪ'fju:z] .
And I want to say to you now , I'm going whether you consent or refuse .
和 我 想 到 说 到 你 现在 , 我是 去 无论 你 同意 或者 拒绝 .

我现在要告诉你们, 不管你们同意还是拒绝, 我都会去。

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [bi; bi][ɪn][dʒeɪl] [daʊn] [ðəə(r)][æz; əz][ʌp][hiə(r)] , ['enihaʊ] .
I'd just as soon be in jail down there as up here , anyhow .
ID 只是 作为 很快 是 在 监狱 向下 那里 作为 向上 这里 , 无论如何 .

反正我宁愿在下面的监狱里坐牢, 也不愿在这里坐牢。

[ðə; ði]['əʊnli]['feɪvə(r)][ai][hæv; həv][tu; tə][ɑ:sk][ɒv; əv][ju; jʊ][ɪz] [ðæt] [ju; jʊ][du; də][ðə; ði] [best] [ju; jʊ][kæn; kən]
The only favor I have to ask of you is that you do the best you can
这 仅有的 偏爱 我 有 到 问 的 你 是 那 你 做 这 最好的 你 能

[tu; tə][get][em 'i:] ['seɪfli] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to get me safely to her .
到 得到 我 安全 到 她 .

我唯一的要求就是请你尽一切努力确保我安全到达她身边。

[ai][mʌst; məst] [tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][gəʊ] [bæk] [tu; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] . "
I must talk with her before I go back to the Tower . "
我 必须 讲话 和 她 前 我 去 后退 到 这 塔 . "

我必须在返回伦敦塔之前和她谈谈。

" [gɒd] [help] [em 'i:] , [sɜ:(r)] , [ai] ['kænɒt] [teɪk] [ju; jʊ][tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [grəʊn] - ,
" God help me , sir , I cannot take you to her , " groaned Quinnox ,
" 上帝 帮助 我 , 先生 , 我 不能 拿 你 到 她 , " 呻吟 - ,

“上帝保佑我, 先生, 我不能带您去见她,”奎诺克斯呻吟道。

['traɪɪŋ] [tu; tə][kən'treɪʃl][hɪz; ɪz] ['nɜ:vəs] [æprɪ'henʃn] .
trying to control his nervous apprehension .
尝试 到 控制 他的 紧张的 忧虑 .

他努力控制自己的紧张焦虑。

" [ai][hæv; həv] [swɔ:n] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [ki:p] [ju; jʊ][frɒm; frəm][ɔ:l] [hɑ:m] ,
" I have sworn to her that I will keep you from all harm ,
" 我 有 宣誓 到 她 那 我 将要 保持 你 从 全部 伤害 ,

“我向她发誓, 我会保护你免受一切伤害,

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [breɪk] [feɪθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ][led] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [mɒb]
and it would be to break faith with her if I led you into that mob
和 它 会 是 到 休息 信仰 和 她 如果 我 引领 你 进入 那 暴民
[daʊn] [ðeə(r)] . "
down there . "
向下 那里 . "

如果我带你去和那边的暴徒混在一起，那就是背叛了她。”

" [aɪ] [rɪˈspekt] [ɔː(r); jə(r)] [əʊθ] , [maɪ] [ˈfrend] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

" **I respect your oath , my friend , but I am going , just the same** .
" 我 尊重 你的 誓言 , 我的 朋友 , 但 我 是 去 , 只是 这 相同的 .

“我尊重你的誓言，我的朋友，但我还是要走了。”

[aɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [juːt] [ˈevri] [mæn] [huː] [əˈtempts] [tuː; tə] [prɪˈvent]
I'll see her , too , if I have to shoot every man who attempts to prevent
患病的 看 她 , 也 , 如果 我 有 到 射击 每一个 男人 WHO 尝试 到 防止
[em ˈi:] .
me .
我 .

如果必须枪毙所有试图阻止我的人，我也会见到她。

[aɪm] [ˈdespəɪət] , [mæn] , [ˈdespəɪət] !

I'm desperate , man , desperate !
我是 绝望的 , 男人 , 绝望的 !

我走投无路了，真的走投无路了！

[ʃiːz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪl] [daɪ] [brɪˈfɔː(r)] [aɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfə(r)]
She's everything in the world to me , and I'll die before I'll see her suffer
她是 一切 在 这 世界 到 我 , 和 患病的 死 前 患病的 看 她 遭受
.
.
.

她是我的一切，我宁愿死也不愿看到她受苦。

" - [ˈkɑːmli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm][ɪn]
" **Quinnox calmly placed his hands on the other's shoulders , and , looking him in**
" - 平静地 放置 他的 双手 在 这 其他的 肩膀 , 和 , 寻找 他 在
[ðə; ði] [aɪ] , [sed] [ˈkwaɪətli] :
the eye , said quietly :
这 眼睛 , 说 悄悄 :

奎诺克斯平静地将双手放在对方的肩膀上，看着他的眼睛，平静地说：

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [naʊ] [ɪz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈpeəd] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ]
" **Her suffering now is as nothing compared to what it will be if you go**
" 她 痛苦 现在 是 作为 没有什么 比较的 到 什么 它 将要 是 如果 你 去
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] .
back to the Tower .
后退 到 这 塔 .

“与你回到伦敦塔后将要遭受的痛苦相比，她现在所受的痛苦根本算不了什么。”

[juː; jʊ] [fəˈget] [haʊ] [mʌt] [peɪn][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈdʒʊərɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] [ˈveri] [ˈsʌfərɪŋ] .

You forget how much pain she is enduring to avoid that very suffering .
你 忘记 如何 很多 疼痛 她 是 持久 到 避免 那 非常 痛苦 .

你忘了她为了避免遭受同样的痛苦，承受了多少痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈmɪstrəs] , [sɜː(r)] , [eɪ dɪː ˈdiː][nəʊ] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ʃiː; ʃi]
If you care for my mistress , sir , add no weight to the burden she
如果 你 关心 为了 我的 情妇 , 先生 , 添加 不 重量 到 这 负担 她
[ɔːlˈredi] [ˈkærɪz] .
already carries .
已经 携带 .

先生，如果您关心我的女主人，就不要给她增加她已经承受的负担。

[rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [dɪ'zɑɪr] .

Remain here , as she desires .
保持 这里 , 作为 她 欲望 .

就留在这里，如她所愿。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['sɜːvɪs] [daʊn] [ðeə(r)] .

You can be of no service down there .
你 能 是 的 不 服务 向下 那里 .

你在下面帮不上什么忙。

[aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərət] .

I implore you to be considerate .
我 恳求 你 到 是 周到 .

请您体谅一下。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] [ə'piːl] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [strʌk] [həʊm] .

" It was an eloquent appeal , and it struck home .
" 它 曾是 一个 雄辩 上诉 , 和 它 击 家 .

“这是一篇雄辩的呼吁，它深深打动了人们。”

[ˈlɒri] ['weɪvə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] ['wiːkən] .

Lorry wavered , but his resolution would not weaken .
货车 犹豫不决 , 但 他的 解决 会 不是 削弱 .

洛里动摇了，但他的决心丝毫没有动摇。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , [fɜːst] [wɪð] - , [ðen] [wɪð] [hɪm'self] ,

He argued , first with Quinnox , then with himself ,
他 争论 , 第一的 和 - , 然后 和 他自己 ,

他先是和奎诺克斯争论，然后又和自己争论。

[ˈfaɪnəli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rekləs] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪv] [ɔːl][ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hæ(r)]

finally returning to the reckless determination to brave all and save her
最后 返回 到 这 鲁莽 决心 到 勇敢的 全部 和 节省 她

[frɒm; frəm] [hɜː'self] .

from herself .
从 她自己 .

最终，她又恢复了那种不顾一切、勇往直前的决心，要将自己从自己手中拯救出来。

[ðə; ðɪ][ˈsəʊldʒə(r)] [begd] [hɪm][tuː; tə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ɪm'plɔː] [hɪm][tuː; tə][rɪːkən'sɪdə(r)] ,

The soldier begged him to listen to reason , implored him to reconsider ,
这 士兵 乞求 他 到 听 到 原因 , 恳求 他 到 重新考虑 ,

士兵恳求他听取劝告，恳求他重新考虑。

[æt; ət][lɑːst] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] ['æŋɡə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['stʌbən] [ə'merɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

at last turning in anger upon the stubborn American with a torrent of
在 最后的 转弯 在 愤怒 之上 这 固执的 美国人 和 一个 激流 的

[,mæli'dɪkʃən] .

maledictions .
诅咒 .

最后，他怒不可遏地对着固执的美国人破口大骂。

[ˈlɒri] [hɜːd] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd]['kwɑɪətli] ,

Lorry heard him through and quietly ,
货车 听到 他 通过 和 悄悄 ,

洛里听见他的话，静静地说道：

[ˌʌn'swəːvɪŋli] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [æt; ət] ['eni] [taɪm]

unswervingly announced that he was ready to leave the monastery at any time
毫不动摇 宣布 那 他 曾是 准备好 到 离开 这 修道院 在 任何 时间

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [keəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

his guide cared to depart .
他的 指导 关心 到 离开 .

他毫不动摇地宣布，只要他的向导愿意离开，他随时准备离开修道院。

- [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈhəʊpləsli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd]
Quinnox gave up in despair at this , gazing hopelessly at the man he had
- 给予 向上 在 绝望 在 这 , 凝视 绝望地 在 这 男人 他 有
[swɔːn] [tuː; tə] [prə'tekt] ,
sworn to protect ,
宣誓 到 保护 ,

奎诺克斯绝望地放弃了抵抗，无助地望着他曾发誓要保护的男人。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪənz] [dʒɔː] .
who insisted on placing his head in the lion's jaw .
WHO 坚持 在 放置 他的 头 在 这 狮子的 顎 .

他执意要把头伸进狮子的嘴里。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [mˈɜːməd] [dɪ'dʒektɪdli] :
He sat down at the window and murmured dejectedly :
他 卫星 向下 在 这 窗户 和 低声说道 沮丧地 :

他坐在窗边，沮丧地喃喃自语：

“ [wɒt] [wɪl] [fɪː; fɪ] [seɪ] [tuː; tə] [em 'iː] — [wɒt] [wɪl] [fɪː; fɪ] [seɪ] [tuː; tə] [em 'iː] ? ”
“ **What will she say to me — what will she say to me ?** ”
“ 什么 将要 她 说 到 我 — 什么 将要 她 说 到 我 ? ”

她会跟我说些什么？她会跟我说些什么？

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ɪɡ'zɒnəreɪt] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] .
“ **I shall exonerate you , captain .**
“ 我 将 开脱 你 , 队长 .

“我将证明你的清白，船长。”

[fɪː; fɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə] [faɪnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈækʃ(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]
She can have no fault to find with your action after I have told her
她 能 有 不 过错 到 寻找 和 你的 行动 后 我 有 讲述 她
[haʊ] [ˈlɔɪəl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] — [haʊ] — [wel] ,
how loyal you are and how — how — well ,
如何 忠诚 你 是 和 如何 — 如何 — 出色地 ,

在我告诉她你有多忠诚、多优秀之后，她就找不到你行为的任何过错了。

[haʊ] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)] [aɪ] [eɪ 'em] , “ [sed] [ˈlɒri] , [ˈkaɪndli] .
how unreasonable I am , ” said Lorry , kindly .
如何 不合理 我 是 , “ 说 货车 , 亲切地 .

“我真是太不讲理了，”洛瑞和蔼地说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevə(r)] [ɪv; laɪv] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] , [sɜː(r)] .
“ **You may never live to tell her this , sir .**
“ 你 可能 绝不 居住 到 告诉 她 这 , 先生 .

“先生，您可能永远没有机会告诉她这件事了。”

[ðen] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [em 'iː] ?
Then what is to become of me ?
然后 什么 是 到 变得 的 我 ?

那我该怎么办？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ə'gen] .
I could not look her in the face again .
我 可以 不是 看 她 在 这 脸 再次 .

我再也不敢直视她的眼睛了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [daɪ] ! “
I could only die ! ”
我 可以 仅有的 死 ! “

我只能死了！

“ [doʊnt][biː; bi][səʊ] [feɪnt] - [hɑːtɪd] , - ! ” [kraɪd] [ˈlɒri] , [ˈstɪmjələtɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]
“ **Don't be so faint - hearted , Quinnox ! ” cried Lorry , stimulated by the desire to**
“ 不 是 所以 头晕的 - 心地 , - ! ” 哭 货车 , 刺激 经过 这 欲望 到
[biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
be with her ,
是 和 她 ,

“奎诺克斯，别这么胆小！”洛莉喊道，他渴望和她在一起。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [nəʊ][ˈɒbstək(ə)] [ðæt] [maɪt] [θwɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈefət] .
recognizing no obstacle that might thwart him in the effort .
识别 不 障碍 那 可能 阻挠 他 在 这 努力 .

他没有意识到任何可能阻碍他实现目标的障碍。

“ [wiːl; wil][get] [θruː] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
“ **We'll get through , safe and sound ,**
“ 出色地 得到 通过 , 安全的 和 声音 ,

“我们会平安度过难关。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [ʌnˈtæŋɡl] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːmplɪˈkeɪ(ə)nz] [brɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]
and we'll untangle a few complications before we reach the end of the book
和 出色地 解开 一个 很少 并发症 前 我们 抵达 这 结尾 的 这 书
.
:
.

在本书结尾之前，我们将理清一些复杂情况。

[breɪs] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ɡɑːdz] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
Brace up , for God's sake , for mine , for hers , for your own .
支撑 向上 , 为了 神的 清酒 , 为了 矿 , 为了 她的 , 为了 你的 自己的 .

振作起来，看在上帝的份上，为了我，为了她，为了你自己。

[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [lɒst] .
I must get to her before everything is lost .
我 必须 得到 到 她 前 一切 是 丢失的 .

我必须赶在一切都失去之前找到她。

[maɪ][ɡɒd] ,
My God ,
我的 上帝 ,

我的上帝，

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈmæəri] [ˈɡeɪbrɪəl] [wɪl] [draɪv] [em ˈiː][mæd] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [left] [hɪə(r)] [əˈnʌðə(r)]
the fear that she may marry Gabriel will drive me mad if I am left here another
这 害怕 那 她 可能 结婚 加布里埃尔 将要 驾驶 我 疯狂的 如果 我 是 左边 这里 其他
[naɪt] .
night .
夜晚 .

如果我再在这里待一晚，她可能会嫁给加布里埃尔的恐惧会让我发疯。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[let] [juː ˈes][prɪˈpeə(r)][tuː; tə] [staːt] .
Let us prepare to start .
让 我们 准备 到 开始 .

让我们准备开始。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈnəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [ˈæbət] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][ɡəʊ] .
We must notify the Abbot that I am to go .
我们 必须 通知 这 方丈 那 我 是 到 去 .

我们必须通知方丈我要走了。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['redi] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
I can be ready in five minutes .
我 能 是 准备好 在 五 分钟 ；

我五分钟后就可以准备好。

[ʃiː; ji] [ɡɒdz] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ji] [meɪ] [biː; bi] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] !
Ye Gods , think of what she may be sacrificing for me !
叶 神 ， 思考 的 什么 她 可能 是 牺牲 为了 我 ！

我的天哪，想想她为了我可能做出了多么大的牺牲！

” [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['kæptɪn] ['gluːmɪli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [,prepə'reɪ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
” **The distracted captain gloomily watched the nervous preparations for departure ,**
” 这 愣 队长 阴郁地 观看 这 紧张的 准备工作 为了 离开 ；

心不在焉的机长忧郁地看着机组人员紧张地准备起飞。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'greɪs] [ə'hed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm]
seeing his own disgrace ahead as plainly as if it had already come upon him
看到 他的 自己的 耻辱 前方 作为 显然 作为 如果 它 有 已经 来 之上 他
.
:
.

他清楚地预见到自己将要遭受的耻辱，仿佛耻辱已经降临到他身上一样。

['lɒri] [suːn] [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ɡɑːrdz] ['juːnɪfɔːm][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)]
Lorry soon was attired in the guard's uniform he had worn from the Tower
货车 很快 曾是 穿着 在 这 警卫的 制服 他 有 磨损 从 这 塔
[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .
a month before .
一个 月 前 ；

洛瑞很快穿上了他在一个月前从伦敦塔下来时穿的那套卫兵制服。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
His pistol was in his pocket ,
他的 手枪 曾是 在 他的 口袋 ；

他的手枪在他口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaɪələɪts] [ʃiː; ji][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['veri] [naɪt] [wɒz; wəz] [pɪnd]
and the bunch of violets she had sent to him that very night was pinned
和 这 束 的 紫罗兰 她 有 发送 到 他 那 非常 夜晚 曾是 已置顶
[dɪ'faɪəntli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
defiantly above his heart .
公然挑衅 多于 他的 心 ；

当晚她送给他的那束紫罗兰，被他骄傲地别在了心口。

- [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,
Quinnox smiled when he observed this bit of sentiment ,
- 微笑 什么时候 他 观察到 这 少量 的 情绪 ；

奎诺克斯看到这番感伤，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] ['grɪmli] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪŋ] [æn; ən][ækt] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn]
and grimly informed him that he was committing an act prohibited in
和 阴沉地 知情的 他 那 他 曾是 提交 一个 行为 禁止 在
- [,dɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri] [ruːlz] .
Dangloss's disciplinary rules .
- 纪律处分 规则 ；

并严厉地告知他，他正在做丹格罗斯纪律规则禁止的事情。

['ɒfɪsəz] [ɒn]['djuːti][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː; tə][weə(r)] ['nəʊzgeɪ] .
Officers on duty were not to wear nosegays .
警官 在 责任 是 不是 到 穿 花束 ；

执勤警员不得佩戴花束。

" - [wɪl] [nɒt] [si:] [maɪ] ['vaɪəɪlɪts] .

“ Dangloss will not see my violets .
 ” - 将要 不是 看 我的 紫罗兰 .

“丹格罗斯看不到我的紫罗兰。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] ['braɪtli] , ['dʌznt] [aɪ'ti:] ? "

By the way , the moon shines brightly , doesn't it ? "

经过 这 方式 , 这 月亮 闪耀 明亮地 , 不 它 ? "

对了，月亮真亮啊，不是吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

" It is almost as light as day .
" 它是几乎作为光作为天 .

“天色几乎像白天一样亮。”

[ˈaʊə(r)][trip][ɪz] [meɪd] [ɪkˈstriːmli] [ˈhæzədəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .

Our trip is made extremely hazardous for that reason .
我们的 旅行 是 制成 极其 危险 为了 那 原因 .

因此，我们的旅程变得极其危险。

[ai][ei'em] ['sɔ:li] [ə'freid] , [ræʃ] [sɜ:(r)] , [ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [ri:tɪ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [ʌn'si:n] . "

I am sorely afraid , rash sir , that we cannot reach the castle unseen . "

我 是 非常 害怕的 , 皮疹 先生 , 那 我们 不能 抵达 这 城堡 看不见 . "

“我非常担心，鲁莽的先生，我们无法在不被发现的情况下到达城堡。”

" [wi:; wi][mʌst; məst][gəv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['bəʊldli] , [ðæts] [ɔ:l] . "

“ We must go about it boldly , that's all . ”
“ 我们 必须 去 关于 它 大胆地 , 那就是 全部 . ”

“我们必须大胆行事，仅此而已。”

" [hæz; həz][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪsɪŋ] [lem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)]

“ Has it occurred to you , sir , that you are placing me in a terrible ”
 “ 有 它 发生 到 你 ， 先生 ， 那 你 是 放置 我 在 一个 糟糕的 ”

[pə'zɪʃ(ə)n] ?

position ?
位置 ?

先生，您难道没意识到您把我置于一个非常糟糕的境地吗？

[wɒt] [ɪk'skju:s][kæn; kən][ai][hæv; həv] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] ,

What excuse can I have , a captain of the guard ,

什么 原谅 能 我 有 , 一个 队长 的 这 警卫 ,

我身为卫队长，还能有什么借口呢？

[fɔ:(r); fə(r)] [slɪŋk] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [aɪ] [eɪ 'em] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi]

for	slinking	about	at	night	with	a	man	whom	I	am	supposed	to	be
为了	潜行	关于	在	夜晚	和	一个	男人	谁	我	是	据称	到	是

['trækiŋ] [tu:; tə] [ɜ:θ] ?

tracking	to	earth	?
追踪	到	地球	?

因为我夜里偷偷摸摸地和一个我应该追踪到地球的男人在一起？

[dɪ'skʌvəri] [waɪ] [brænd][,em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] .

Discovery will brand me as a traitor .
发现 将要 品牌 我 作为 一个 叛徒 .

Discovery会给我贴上叛徒的标签。

[ai] ['kænɒt] [di'naɪ][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [wi'ðəʊt] [ɪk'spəʊziŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

I cannot deny the charge without exposing Her Royal Highness .
我 不能 否定 这 收费 没有 暴露 她 皇家 高度 .

我不能否认这项指控，否则就会暴露殿下的身份。

“ [ˈlɒrɪ] [tɜːnd] [kəʊld] .
“ Lorry turned cold .
“ 货车 转向 寒冷的 .

“卡车变冷了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈlɑːmɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪləti] .
“ He had not thought of this alarming possibility .
“ 他 有 不是 想法 的 这 令人担忧 可能性 .

他之前从未想到过这种令人担忧的可能性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈredi] [wɪt] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] [wɪð] [braɪt] ,
“ But his ready wit came again to his relief , and with bright ,
“ 但 他的 准备好 有 来了 再次 到 他的 宽慰 , 和 和 明亮的 ,

但他机智的头脑再次帮他解了围，他灵机一动，

[ˈkɒnfɪdənt] [aɪz] [hiː; hi] [swept] [əˈwei] [ðə; ði][ˈɒbstə(ə)] .
“ confident eyes he swept away the obstacle .
“ 自信的 眼睛 他 扫荡 离开 这 障碍 .

他眼神自信，扫除了障碍。

“ [ɪf] [dɪˈskʌvəd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
“ If discovered , you are at once to proclaim me a prisoner ,
“ 如果 发现 , 你 是 在 一次 到 宣布 我 一个 囚犯 ,

“如果被发现，你们要立即宣布我为囚犯。”

[teɪk] [ðə; ði][ˈkredit] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [kɔːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [rɪˈwɔːd] . “
take the credit for having caught me , and claim the reward . ”
“ 拿 这 信用 为了 拥有 捕捉 我 , 和 宣称 这 报酬 . ”

“你得邀功，把抓到我的功劳揽到自己身上，然后领赏金。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʌʊə(r)] . “
“ In that case , you will not go to the castle , but to the Tower . ”
“ 在 那 案件 , 你 将要 不是 去 到 这 城堡 , 但 到 这 塔 . ”

“那样的话，你们就去不了城堡，而是去伦敦塔了。”

“ [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈbeɪ] [ˈɔːdəs] .
“ Not if you obey orders .
“ 不是 如果 你 服从 订单 .

“只要你服从命令，就不会有这个问题。”

[ðə; ði][ˈɒfə(r)][ɒv; əv] [rɪˈwɔːd] [sez] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndəsaɪnd] .
“ The offer of reward says that I must be delivered to the undersigned .
“ 这 提供 的 报酬 说道 那 我 必须 是 发表 到 这 下方签名 .

悬赏令上写明，我必须被送到下面签名人手中。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʌʊə(r)] .
“ You will take me to her and not to the Tower .
“ 你 将要 拿 我 到 她 和 不是 到 这 塔 .

你要带我去见她，而不是去伦敦塔。

“ - [smaɪld] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][ˈkɒmbæt][ðə; ði] [kwɪk]
“ Quinnox smiled and threw up his hands as if unable to combat the quick
“ - 微笑 和 扔 向上 他的 双手 作为 如果 无法 到 战斗 这 快的

[ˈlɒdʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ logic of his companion .
“ 逻辑 的 他的 伴侣 .

奎诺克斯笑了笑，举起双手，仿佛无法反驳同伴的快速逻辑。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪərz] [sel] , [ˈɑːftəwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbəts]
Together they made their way to the prior's cell , afterward to the Abbot's
一起 他们 制成 他们的 方式 到 这 先前的 细胞 , 之后 到 这 方丈的
[ə'pɑːtmənt] .
apartment .
公寓 .

他们一起前往院长的牢房，之后又去了方丈的公寓。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beəli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔːk]
It was barely eleven o'clock
它 曾是 仅仅 十一 点钟

当时才刚过十一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'taɪəd] .
and he had not retired .
和 他 有 不是 退休 .

他还没有退休。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] - ['kləʊsli] , [beɪd] ['lɒri] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm] ,
He questioned Quinnox closely , bade Lorry farewell and blessed him ,
他 被质问 - 密切 , 巴德 货车 告别 和 蒙福 他 ,

他仔细询问了奎诺克斯，向洛瑞道别并祝福了他。

[sent][hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ðəm; ðəm] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
sent his benediction to the Princess and ordered them conducted to the
发送 他的 祝福 到 这 公主 和 订购 他们 实施 到 这
[ˈgeɪts] .
gates .
大门 .

他向公主送去了祝福，并下令护送他们到城门前。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [kləʊzd]
Ten minutes later they stood outside the wall , the great gates having been closed
十 分钟 之后 他们 站立 外部 这 墙 , 这 伟大的 大门 拥有 到过 关闭
[ˈʌːpli] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
sharply behind them .
尖锐地 在后面 他们 .

十分钟后，他们站在城墙外，身后的大门已经砰地一声关上了。

[ə'boʊv] [ðəm; ðəm] [hʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] , [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Above them hung the silvery moon , full and bright ,
多于 他们 悬挂 这 银色 月亮 , 满的 和 明亮的 ,

他们头顶上悬挂着一轮银亮的满月，又圆又亮。

['θrəʊɪŋ] [ɪts] [rɪ'fʌldʒənt] ['splendə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [deɪ] .
throwing its refulgent splendor over the mountain top with all the brilliancy of day .
投掷 它是 光辉 辉煌 超过 这 山 顶部 和 全部 这 才华横溢 的 天 .

它像白昼一样，将耀眼的光芒洒向山顶。

[ˌnevə(r)][hæd; həd] ['lɒri] [siːn] [ðə; ði] [muːn] [səʊ] [ə'kɜːsɪdli] [braɪt] .
Never had Lorry seen the moon so accursedly bright .
绝不 有 货车 已见 这 月亮 所以 准确地说，该死的 明亮的 .

洛瑞从未见过如此刺眼的月亮。

“ [gæd] , [aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [deɪ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Gad , it is like day ,** ” **he exclaimed** .
“ 加德 , 它 是 喜欢 天 , ” 他 惊呼 .

“天哪，简直像白天一样！”他惊呼道。

“ [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [ə'griːd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [rɪ'pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **As I told you , sir ,** ” **agreed the other , reproof in his voice .**
“ 作为 我 讲述 你 , 先生 , ” 同意 这 其他 , 责备 在 他的 嗓音 .

“正如我告诉您的，先生，”另一个人同意道，语气中带着责备。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði][muːn][gəʊz][daʊn] .

“ We must wait until the moon goes down .

“ 我们 必须 等待 直到 这 月亮 去 向下 .

我们必须等到月亮落山。

[aɪ'tiː][wʊənt][duː; də][tuː; tə][rɪsk][aɪ'tiː][naʊ] .

It won't do to risk it now .

它 惯于 做 到 风险 它 现在 .

现在冒险是不行的。

[kæn; kən][wiː; wi][nɒt][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [ki:p] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ? ”

Can we not go somewhere to keep warm for an hour or so ? ”

能 我们 不是 去 某处 到 保持 温暖的 为了 一个 小时 或者 所以 ? ”

我们能不能找个暖和的地方待上一两个小时？

“ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][keɪv] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] .

“ There is a cave farther down the mountain .

“ 那里 是 一个 洞穴 更远 向下 这 山 .

“山脚下还有一个山洞。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [aɪ'tiː] ? ”

Shall we take the chance of reaching it ? ”

将 我们 拿 这 机会 的 到达 它 ? ”

我们是否应该冒险到达那里？

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

“ By all means .

“ 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

[aɪ][kænt][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði][kəʊld]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ku:p] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

I can't endure the cold after being cooped up for so long .

我 不能 忍受 这 寒冷的 后 存在 被困住 向上 为了 所以 长的 .

长时间待在室内，我实在受不了寒冷了。

“ [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

“ They followed the winding road for some distance down the mountain ,

“ 他们 随后 这 绕线 路 为了 一些 距离 向下 这 山 ,

他们沿着蜿蜒的小路下了山，走了一段距离。

['kʌmɪŋ] [æʔ; əʔ][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [paːθ] [braːntʃt] [ɒf] .

coming at last to a point where a small path branched off .

未来 在 最后的 到 一个 观点 在哪里 一个 小的 小路 分支 离开 .

最后来到一条岔路口。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][paːθ] ['liːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

It was the path leading down the side of the steep overlooking the city ,

它 曾是 这 小路 领导 向下 这 边 的 这 陡 俯瞰 这 城市 ,

那是一条沿着陡峭山坡向下延伸的小路，可以俯瞰整个城市。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] [saɪd][nəʊ]['wæɡən] - [rəʊd][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] .

and upon that side no wagon - road could be built .

和 之上 那 边 不 车皮 - 路 可以 是 建造 .

而且那边也无法修建马车道。

['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [bɪ'ləʊ] [stretʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] , [muːn] - [lɪt] ['sɪti] .

Seven thousand feet below stretched the sleeping , moon - lit city .

七 千 脚 以下 拉伸 这 睡眠 , 月亮 - 点燃 城市 .

七千英尺之下，是沉睡的、月光下的城市。

[ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈlɪvɪŋ]
Standing out on the brow of the mountain they seemed to be the only living
常设 出去 在 这 眉头 的 这 山 他们 似乎 到 是 这 仅有的 活的
[ˈɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
objects in the world .
对象 在 这 世界 .

它们伫立在山顶，仿佛是世上仅存的生物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [əˈbʌv] , [bɪˈləʊ] [ɔː(r)] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
There was no sign of life above , below or beside them .
那里 曾是 不 符号 的 生活 多于 , 以下 或者 旁 他们 .

他们上方、下方和旁边都没有生命迹象。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsent] ? ” [ɑːskt] [ˈlɒri] ,
“ **How long should we be in making the descent ?** ” **asked Lorry .**
” 如何 长的 应该 我们 是 在 制作 这 下降 ? ” 问 货车 ,
“我们下山要花多长时间?”洛瑞问道。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈterə(r)] [pəˈzesɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪzi] [haɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
a sort of terror possessing him as he looked from the dizzy height into the
一个 种类 的 恐怖 拥有 他 作为 他 看起来 从 这 晕眩的 高度 进入 这
[gəʊst] - [laɪk] [ˈdɪmnəs] [bɪˈləʊ] .
ghost - like dimness below .
鬼 - 喜欢 昏暗 以下 .

当 he 从令人眩晕的高处俯瞰下方鬼魅般的昏暗景象时，一种恐惧感攫住了他。

“ [θriː] [ˈaʊəz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] . ”
“ **Three hours , if you are strong .** ”
” 三 小时 , 如果 你 是 强的 . ”

“如果你体力够好，三个小时就能搞定。”

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] ? ”
“ **And how are we to get into the castle ?** ”
” 和 如何 是 我们 到 得到 进入 这 城堡 ? ”
“我们该如何进入城堡呢? ”

[aɪ][ˈhædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] . “
I hadn't thought of that . ”
我 之前没有 想法 的 那 . ”

我之前没考虑到这一点。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈentrəns] , “ [sed] - , [məˈlɪʃəsli] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [wʌnz]
“ **There is a secret entrance ,** ” **said Quinnox , maliciously enjoying the insistent one's**
” 那里 是 一个 秘密 入口 , ” 说 - , 恶意地 享受 这 坚持 一个人的
[əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] .
acknowledgment of weakness .
致谢 的 弱点 .

“这里有个秘密入口,”奎诺克斯说道，他恶意地享受着对方承认自己软弱的举动。

“ [ɪf] [wiː; wi] [riːtʃ] [aɪˈtiː] [ˈseɪfli] [aɪ][kæən; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈdʌndʒ(ə)nz]
“ **If we reach it safely I can take you underground to the old dungeons**
” 如果 我们 抵达 它 安全 我 能 拿 你 地下 到 这 老的 地下城
[bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] .
beneath the castle .
下面 这 城堡 .

“如果我们安全到达那里，我可以带你到城堡下方的古老地牢去。”

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][kæən; kən][ˈentə(r)][ðə; ði] [hɔːlz] [əˈbʌv] ,
It may be some time before you can enter the halls above ,
它 可能 是 一些 时间 前 你 能 进入 这 大厅 多于 ,
你可能还需要一段时间才能进入上面的大厅。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsi:krət][ɒv; əv][ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz] [ˈgɑ:dɪd] [ˈdʒeləsli] .
for the secret of that passage is guarded jealously .
为了 这 秘密 的 那 通道 是 守卫 嫉妒 .

因为那条通道的秘密被严密守护着。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][faɪv] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] . "
There are but five people who know of its existence . "
那里 是 但 五 人们 WHO 知道 的 它是 存在 . "

只有五个人知道它的存在。

" [greɪt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ju:; jʊ] , [aɪ] [si:] , [ænd; ənd] [ˈwɜ:ðli] , [aɪ][eɪˈem][ʊə(r)] .
" **Great confidence is placed in you , I see , and worthily , I am sure** .
" 伟大的 信心 是 放置 在 你 , 我 看 , 和 值得地 , 我 是 当然 .

“我看得出大家对你寄予厚望，而且我相信你当之无愧。”

[haʊ] [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈtrʌstɪd] [səʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] ? "
How is it that you are trusted so implicitly ? "
如何 是 它 那 你 是 可信 所以 隐式地 ? "

你为何能获得如此绝对的信任？

" [aɪ] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] .
" **I inherit the confidence** .
" 我 继承 这 信心 .

“我继承了这份自信。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] [ɪz] [bɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
The captain of the guard is born to his position .
这 队长 的 这 警卫 是 出生 到 他的 位置 .

卫队长是天生的。

[maɪ][ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz][held][ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈfɔ:(r)] [emˈi:] , [ænd; ənd][nɒt] [wʌn] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [trʌst] .
My ancestors held the place before me , and not one betrayed the trust .
我的 祖先 握住 这 地方 前 我 , 和 不是 一 背叛 这 相信 .

我的祖先曾拥有这片土地，没有一个人辜负这份信任。

[ðə; ði] [fɜ:st] - [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:st] [ten] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] [ɪn]
The first - born in the last ten generations has been the captain of the guard in
这 第一的 - 出生 在 这 最后的 十 几代人 有 到过 这 队长 的 这 警卫 在

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] ,
the royal palace ,
这 皇家 宫殿 ,

近十代以来，长子都担任过皇宫的卫队长。

[pəˈzesɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] [ˈsi:krəts] .
possessing all its secrets .
拥有 全部它是 秘密 .

掌握着它所有的秘密。

[aɪ][æɪ; fəɪ][bi:; bi][ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [trʌst] — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ]
I shall be the first to betray the trust — and for a man who is nothing
我 将 是 这 第一的 到 背叛 这 相信 — 和 为了 一个 男人 WHO 是 没有什么

[tu:; tə][emˈi:] . "
to me . "
到 我 . "

我将成为第一个背叛这份信任的人——而且是为了一个对我来说毫无意义的男人。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][kənˈsɪdə(r)][emˈi:] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [vaɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpleɪsɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
" **I suppose you consider me selfish and vile for placing you in this position** ,
" 我 认为 你 考虑 我 自私 和 卑鄙的 为了 放置 你 在 这 位置 ,

“我想你一定觉得我把你置于这种境地是自私卑鄙的吧。”

格劳斯塔克(Graustark)

第15/18页

“ [sed] [ˈlɒri] , [ˈsʌmwɒt] [kənˈtrɑːtli] .
“ **said Lorry , somewhat contritely** .
“ 说 货车 , 有些 懊悔地 .

“洛瑞有些懊悔地说。”

“ [nəʊ] ; [ai][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði][tɑːsk][ænd; ənd][ai] [wɪl] [kəmˈpliːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] ,
“ **No ; I have begun the task and I will complete it , come what may** ,
“ 不 ; 我 有 开始 这 任务 和 我 将要 完全的 它 , 来 什么 可能 ,
“不，我已经开始这项工作，无论发生什么，我都会完成它。”

“ [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈfɜːmli] .
“ **answered the captain , firmly** .
“ 回答 这 队长 , 牢牢 .

“船长坚定地回答道。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs][maɪ] [ˈɒnə(r)]
“ **You are the only being in the world for whom I would sacrifice my honor**
“ 你 是 这 仅有的 存在 在 这 世界 为了 谁 我 会 牺牲 我的 荣誉
[ˈvɒləntərəli] ,
voluntarily ,
自愿 ,

“你是这世上唯一一个我愿意为之自愿牺牲荣誉的人。”

— [seɪv] [wʌn] . “
— **save one** . “
— 节省 — . “

——留一个。

“ [ai][hæv; həv] [wʌndəd] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈtreɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
“ **I have wondered why you were never tempted to turn traitor to the**
“ 我 有 想知道 为什么 你 是 绝不 受诱惑 到 转动 叛徒 到 这
[ˌprɪnˈses] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈwɔːd] . “
Princess and claim the fortune that is represented in the reward . “
公主 和 宣称 这 财富 那 是 代表 在 这 报酬 . “

“我一直很纳闷，你为什么从未想过背叛公主，夺取赏金所代表的巨额财富。”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈmɪljən] - , [sɜː(r)] ! “
“ **Not for five million gavvos , sir !** “
“ 不是 为了 五 百万 - , 先生 ! “

“就算五百万加沃斯也不行，先生！”

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [lɒt] !
“ **By George , you are a faithful lot !**
“ 经过 乔治 , 你 是 一个 忠实 很多 !

“乔治啊，你们真是忠诚的一群人！”

- , - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [jɔːˈself] , [fɔː(r)] [ˈɒnɪst] [men][tuː; tə] [huːm] [ˈfiː; ʃi] [trʌsts]
Dangloss , Allode and Ogbot and yourself , four honest men to whom she trusts
- , - 和 - 和 你自己 , 四 诚实的 男人 到 谁 她 信托
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] .
her life , her honor :
她 生活 , 她 荣誉 .

丹格罗斯、阿洛德、奥格博特，还有你，这四个正直的男人，她把自己的生命和荣誉托付给他们。

[jʊː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; ei][reə(r)] [ˈspiːʃiːz] , [ænd; ənd][ai][ei ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
You belong to a rare species , and I am proud to know you .
你 属于 到 一个 稀有的 物种 , 和 我 是 自豪的 到 知道 你 .
你属于稀有物种，我很荣幸认识你。

" [ðə; ði] [ˈstelθi] [ˈkʌp(ə)l] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [spent] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz]
" The stealthy couple found the cave and spent an hour or more within its walls
" 这 隐秘的 夫妻 成立 这 洞穴 和 花费 一个 小时 或者 更多的 之内 它是 墙壁
, ,
!
,
这对行踪隐秘的夫妇找到了这个山洞，并在洞内待了一个多小时。

[ˈsæliŋ] [fɔːθ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈtɑːdi] [ˈdɑːknəs] [hæd; həd] [krept] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ænd; ənd]
sallying forth after the tardy darkness had crept down over the mountain and
突袭 前进 后 这 迟迟 黑暗 有 悄悄地爬 向下 超过 这 山 和
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈvæli] .
into the peaceful valley .
进入 这 和平 谷 .
当迟来的夜幕悄然降临山巅，笼罩着宁静的山谷时，他们奋力向前。

[ðen] [brɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈtɔːtʃuəs] [dɪˈsent] .
Then began the tortuous descent .
然后 开始 这 曲折 下降 .
然后，漫长的下坡路开始了。

- [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ðei] [wɔːkt] , [krɔːl] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [paːθ] , [bruːzd]
Quinnox in the lead , they walked , crawled and ran down the narrow path , bruised
- 在 这 带领 , 他们 步行 , 爬行 和 跑 向下 这 狭窄的 小路 , 瘀伤
, ,
!
,
奎诺克斯在前，他们沿着狭窄的小路走、爬、跑，身上满是伤痕。

[skrætʃt] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðei] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈtɒpməʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]
scratched and aching by the time they reached the topmost of the summer
刮痕 和 疼痛 经过 这 时间 他们 达到 这 最顶层 的 这 夏天
[ˈhaʊzɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] .
houses along the face of the mountain .
房屋 沿着 这 脸 的 这 山 .
当他们到达山坡上最高的避暑别墅时，身上已经满是擦伤和疼痛。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈwɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈiːziə] , [bʌt; bət] [ˈstelθɪnəs] [meɪd] [ðeə(r)] [ˈprəʊgres] [sləʊ] .
After this walking was easier , but stealthiness made their progress slow .
后 这 步行 曾是 更轻松 , 但 隐蔽性 制成 他们的 进步 慢的 .
此后步行变得容易多了，但偷偷摸摸的行动却让他们行进速度变慢了。

[ˈfriːkwəntli] , [æz; əz] [ðei] [nɪə] [ðə; ði] [beɪs] ,
Frequently , as they neared the base ,
频繁地 , 作为 他们 接近 这 根据 ,
通常情况下，当他们接近基地时，

[ðei] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɒdʒ] [brɪˈhaɪnd] [ˈhaʊzɪz] [ɔː(r)][tuː; tə][drɒp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] [baɪ][ðə; ði]
they were obliged to dodge behind houses or to drop into the ditches by the
他们 是 有义务 到 躲闪 在后面 房屋 或者 到 降低 进入 这 沟渠 经过 这
[ˈrəʊdsaɪd] [ɪn] ,
roadside in ,
路边 在 ,
他们被迫躲到房屋后面，或者跳进路边的沟渠里。

[ˈɔːdə(r)][tuː; tə][əˈvɔɪd] [pəˈtroʊlɪŋ] [pəˈliːs] [ɡɑːdʒ] [ɔː(r)] - [sluːθ] - [haʊndz] .
order to avoid patrolling police guards or Axphein sleuth - hounds .
命令 到 避免 巡逻 警察 守卫 或者 - 侦探 - 猎犬 .

为避免被巡逻的警察或阿克斯坦侦探犬发现。

[ˈlɒri] [ˈmɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪdʒɪl][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ˈkiːprɪŋ] ,
Lorry marveled at the vigil the soldiers were keeping ,
货车 惊叹 在 这 守夜 这 士兵 是 保持 ,
洛瑞对士兵们的守卫感到惊叹不已。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [ðæt] [prɪˈveɪlɪŋ]
and was somewhat surprised to learn from the young captain that prevailing
和 曾是 有些 惊讶 到 学习 从 这 年轻的 队长 那 盛行
[əˈpɪnjən] [ləʊˈkeɪtɪd][hɪm][ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] .
opinion located him in or near the city .
观点 位于 他 在 或者 靠近 这 城市 .

年轻的船长告诉他，人们普遍认为他身处城内或城外，这让他感到有些意外。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [waɪl] [ˈʌðə(r)] [men][wɜː(r); wə(r)] [ˈskaʊəɪŋ] [viˈenə] , [ˈpærɪs][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
For this reason , while other men were scouring Vienna , Paris and even
为了 这 原因 , 尽管 其他 男人 是 洗涤 维也纳 , 巴黎 和 甚至
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

因此，当其他人都在维也纳、巴黎甚至伦敦四处搜寻时，

[hɔːrdʒ] [ɒv; əv][ˈvendʒf(ə)] [men] [sɜːrtʃt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kluː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv]
hordes of vengeful men searched day and night for a clew in the city of
成群结队 的 复仇的 男人 搜索 天 和 夜晚 为了 一个 线索 在 这 城市 的
[ˈeɪdlvaɪs] .
Edelweiss .
雪绒花 .

成群结队的复仇者日夜在埃德尔瓦伊斯城寻找线索。

[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈefət] [tuː; tə][ˈkæptʃə(r)][hɪm]
The fugitive began to realize how determined was the effort to capture him
这 逃犯 开始 到 意识到 如何 决定 曾是 这 努力 到 捕获 他
[ænd; ənd] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [əˈkwɪt(ə)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən] .
and how small the chance of acquittal if he were taken .
和 如何 小的 这 机会 的 开释 如果 他 是 已采取 .

逃犯开始意识到抓捕他的决心有多么重大，以及如果被抓获，他获得无罪释放的机会有多么渺茫。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːvəd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈenməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈʃeɪpɪŋ] [ɪtˈself]
To his fevered imagination the enmity of the whole world was shaping itself
到 他的 发烧 想像力 这 敌意 的 这 所有的 世界 曾是 成型 本身
[əˈɡenst] [hɪm] .
against him .
反对 他 .

在他狂热的想象中，全世界似乎都在与他为敌。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˈheɪtrɪd] , [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð] [ˈvendʒəns] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
The air was charged with hatred , the ground with vengeance , the trees and
这 空气 曾是 带电 和 仇恨 , 这 地面 和 复仇 , 这 树木 和
[rɒks] [wɪð] [dɪˈnaʊns] [ˈʃædəʊz] ,
rocks with denouncing shadows ,
岩石 和 谴责 阴影 ,

空气中弥漫着仇恨，大地上充满了复仇的气息，树木和岩石上投下了谴责的阴影。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:k nə s] [bɪ'haɪnd] ['mɜ:sɪləs] [hændz] [si:m d] [tu:; tə][bi:; bi] ['stretʃɪŋ] [fɔ:θ]
while from the darkness behind merciless hands seemed to be stretching forth
尽管 从 这 黑暗 在后面 无情 双手 似乎 到 是 伸展 前进
[tu:; tə] [klʌtʃ] [hɪm] .
to clutch him .
到 离合器 他 .

黑暗中似乎伸出了无情的手，要将他抓住。

[wʌn] ['sɪmp(ə)l] , [ˈlɔɪəl] [lʌv] [stʊd] [ə'ləʊn] [æŋ,tæɡə'hɪstɪk][tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l][dɪ'zɑɪə(r)][tu:; tə] [krʌʃ]
One simple , loyal love stood alone antagonistic to the universal desire to crush
一 简单的 , 忠诚 爱 站立 独自 敌对的 到 这 普遍的 欲望 到 压碎
[ænd; ənd] [kɪl] .
and kill .
和 杀 .

一份简单而忠贞的爱情，与普遍存在的毁灭和杀戮的欲望格格不入。

[ə; eɪ]['frædʒaɪl] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈʃɪldɪŋ] [hɪm] ['stɜ:dɪli] , [ʌn'weɪvərɪŋli] [ə'ɡenst] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['maɪtɪ]
A fragile woman was shielding him sturdily , unwaveringly against all these mighty
一个 脆弱的 女士 曾是 屏蔽 他 坚固地 , 毫不动摇 反对 全部 这些 强大的
[ˈfɔ:sɪz] .
forces .
力量 .

一位柔弱的女子坚定不移地保护着他，抵御着所有这些强大的力量。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [θɪrɪd] [wɪð] [dɪ'vəʊʃn] ;
His heart thrilled with devotion ;
他的 心 激动不已 和 虔诚 ;

他心中充满了虔诚；

[hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ˈtɪŋɡl] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][pʊ; əv][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
his arm tingled with the joy of clasping her once more to his breast ;
他的 手臂 刺痛 和 这 喜悦 的 紧握 她 一次 更多的 到 他的 胸部 ;

再次将她拥入怀中，他的手臂因喜悦而微微颤抖；

[hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [hʌŋ] [ə'pʊn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [fɑ:(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [west] .
his wistful eyes hung upon the flickering light far off in the west .
他的 怅惘 眼睛 悬挂 之上 这 闪烁 光 远的 离开 在 这 西方 .

他那充满渴望的目光凝视着西方远处闪烁的灯光。

- [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][hɪm] ,
Quinnox had pointed it out to him ,
- 有 尖 它 出去 到 他 ,

奎诺克斯曾向他指出过这一点。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] - .
saying that it burned in the bedchamber of the Princes Yetive .
说 那 它 烧伤 在 这 卧室 的 这 王子们 - .

据说它是在耶蒂夫王子的寝宫里烧毁的。

[sɪns] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [naɪt] [ðæt] [tʊk] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [sel] [ɪn][es 'ti:] . ['vælən,təɪnz] ,
Since the memorable night that took him to the cell in St . Valentine's ,
自从 这 难忘 夜晚 那 采取 他 到 这 细胞 在 英石 . 情人节 ,

自从那个难忘的夜晚将他送进圣瓦伦丁监狱的牢房后，

[ðɪs] [laɪt] [hæd; həd] [bɜ:nd] [frɒm; frəm] [dʌsk] [tu:; tə] ['deɪlaɪt] .
this light had burned from dusk to daylight .
这 光 有 烧伤 从 黄昏 到 日光 .

这盏灯从黄昏一直亮到黎明。

['lʌvɪŋli] , ['feɪθfəli] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ʃʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [θru:] [ɔ:l] [ðəʊz] ['driəri] [naɪts] ,
Lovingly , faithfully it had shone for him through all those dreary nights ,
深情地 , 忠实 它 有 闪耀 为了 他 通过 全部 那些 凄凉 夜晚 ,

在那些漫长而阴郁的夜晚，它始终忠诚地、充满爱意地为他闪耀着光芒。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm] [wʌn] [hɑ:t] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] .

a lonely signal from one heart to another .
一个 孤独 信号 从 一 心 到 其他 .

一颗孤独的心向另一颗孤独的心传递着信号。

[æt; ət] [lɑ:st] , [stɪf] [ænd; ænd] [sɔ:(r)] , [ðeɪ] [stəʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] [ɒv; əv] ['eɪdlvaɪs] .

At last , stiff and sore , they stole into the narrow streets of Edelweiss .
在 最后的 , 僵硬的 和 疮 , 他们 偷窃 进入 这 狭窄的 街道 的 雪绒花 .

最后，他们浑身僵硬酸痛，蹑手蹑脚地走进了埃德尔瓦伊斯狭窄的街道。

['lɒri] [glɑ:ns, glæns] [bæk] [ænd; ænd] ['jɪvə] , [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔ:m] [ænd; ænd] ['bɑ:mi] .

Lorry glanced back and shivered , although the air was warm and balmy .
货车 瞥了一眼 后退 和 瑟瑟发抖 , 虽然 这 空气 曾是 温暖的 和 芳香 .

洛里回头看了一眼，打了个寒颤，尽管空气温暖宜人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tru:li] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

He had truly been out of the world .
他 有 真的 到过 出去 的 这 世界 .

他当时真的超凡脱俗。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] [dɪd][hi:; hi] ['fɒli] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði] [dred] [ðæt] [pə'zesɪz] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz]

Not until this instant did he fully appreciate the dread that possesses a man who is
不是 直到 这 立即的 做过 他 完全 欣赏 这 恐惧 那 拥有 一个 男人 WHO 是

['bi:ɪŋ] ['hʌntɪd] [daʊn] [baɪ] ['taɪələs] [fəʊz] ;

being hunted down by tireless foes ;
存在 猎杀 向下 经过 不知疲倦 敌人 ;

直到此刻，他才真正体会到被不知疲倦的敌人追杀时那种恐惧；

['nevə(r)][dɪd] [mænz] [hɑ:t] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] ['grætɪtʃu:d] [ænd; ænd] ['trʌstfəlnɪs] [æz; əz][dɪd] [hɪz; ɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

never did man's heart go out in gratitude and trustfulness as did his toward the
绝不 做过 男人的 心 去 出去 在 感激 和 信赖 作为 做过 他的 朝向 这

[strɒŋ] [dɪ'fendə(r)] [hu:z] ['sɪnju:i] [ɑ:m] [hi:; hi] [klɑ:sp, klæsp] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['terə(r)] .

strong defender whose sinewy arm he clasped as if in terror .
强的 防守队员 谁 筋骨 手臂 他 紧握 作为 如果 在 恐怖 .

人的心中从未像对那位强壮的守护者那样充满感激和信任，他紧紧抓住守护者结实的手臂，仿佛恐惧一般。

" [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] - ['greɪvli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd]

" You understand what this means to me , " said Quinnox gravely , as they paused
" 你 理解 什么 这 方法 到 我 , " 说 - 严重地 , 作为 他们 暂停

[tu:; tə] [rest] .

to rest .
到 休息 .

“你明白这对我的意义，”奎诺克斯严肃地说，他们停下来休息。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kɔ:l] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['mɜ:dərə(r)] [ænd; ænd] [kɜ:s] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['mɪzrəbl] ['tri:z(ə)n] .

" She will call me your murderer and curse me for my miserable treason .
" 她 将要 称呼 我 你的 凶手 和 诅咒 我 为了 我的 悲惨的 叛国罪 .

“她会称我为你的凶手，并诅咒我犯下可悲的叛国罪。”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - .

I am the first to dishonor the name of Quirinox .
我 是 这 第一的 到 羞辱 这 姓名 的 - .

我是第一个玷污奎里诺克斯之名的人。

" [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .

" XXII .
" 二十二 .

“第二十二条。

-
GRENFALL

格林福尔

[ˈlɔːrɪz] [fəʊ]
LORRY'S FOE
卡车的 敌人

货车的敌人

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] - [hæd; həd][nɒt] [flɪntʃ] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
The Princess Yetive had not flinched a hair's breadth from the resolution
这 公主 - 有 不是 畏缩 一个 头发的 宽度 从 这 解决
[fɔːmd] [ɒn] [ðæt] [ˈstɔːmi] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsækrɪfaɪst] [praɪd] [ænd; ənd][ˈdjuːtɪ][ɒn][ðə; ðɪ][ˈɔːltə(r)][ɒv; əv]
formed on that stormy night when she sacrificed pride and duty on the altar of
形成 在 那 暴风雨 夜晚 什么时候 她 牺牲 自豪 和 责任 在 这 坛 的
[lʌv] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] .
love and justice .
爱 和 正义 .

耶蒂芙公主丝毫没有动摇在那个暴风雨之夜下定决心的决心，她为了爱情和正义牺牲了骄傲和责任。

[prɪns] - [ˌlʌtrɪˈmeɪtəm] [əʊvəˈwelmd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Prince Bolaroz's ultimatum overwhelmed her ,
王子 - 最后通牒 不堪重负 她 ,
博拉罗兹王子的最后通牒让她不知所措。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][əˈrəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈrekɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [struːn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəns]
but she arose from the wreckage that was strewn about her conscience
但 她 出现 从 这 残骸 那 曾是 散落的 关于 她 良心
[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈlɔɪəl] ,
and remained loyal ,
和 剩余 忠诚 ,
但她从良心的重重创伤中重新振作，依然保持忠诚。

[ˈstedfɑːst] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][məɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɒnəst(ə)rɪ] .
steadfast and true to the man in the monastery .
坚定不移 和 真的 到 这 男人 在 这 修道院 .
对修道院里的那个人坚定不移，忠心耿耿。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] ,
To save his life was all she could hope to accomplish ,
到 节省 他的 生活 曾是 全部 她 可以 希望 到 完成 ,
她所能做的，仅仅是救他的命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] [ˈeni] [kɒst] .
and that she was bound to do at any cost .
和 那 她 曾是 边界 到 做 在 任何 成本 .
她无论如何都要做到这一点。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [frend] .
She could be nothing to him — not even friend .
她 可以 是 没有什么 到 他 — 不是 甚至 朋友 .
她对他来说可能什么都不是——甚至连朋友都算不上。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ðɪ][ˈmɜːdəɪ(r)][ɒv; əv][ˈlɔːrɛnts] ,
So long as he lived he would be considered the murderer of Lorenz ,
所以 长的 作为 他 居住地 他 会 是 经过考虑的 这 凶手 的 洛伦兹 ,
只要他还活着，他就会被认为是洛伦兹的凶手。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][end][ə; eɪ] [praɪs] [wʊd] [hæŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
and until the end a price would hang over his head .
和 直到 这 结尾 一个 价格 会 悬挂 超过 他的 头 .
直到最后，他都将背负着沉重的代价。

[ʃiː; ʃɪ] , [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [ˈgraustaːk] , [hæd; həd] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
She , Princess of Graustark , had offered a reward for him .
她 , 公主 的 格劳斯塔克 , 有 提供 一个 报酬 为了 他 .
她，格劳斯塔克公主，曾悬赏捉拿他。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] ,
For that reason he was always to be a fugitive ,
为了 那 原因 他 曾是 总是 到 是 一个 逃犯 ,
因此，他注定要成为一名逃犯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l][kʊd; kəd] [həʊp] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .
and she least of all could hope to see him .
和 她 至少 的 全部 可以 希望 到 看 他 .
她最不希望的就是见到他。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [bri:f] , ['hæpi] [dri:m] ,
There had been a brief , happy dream ,
那里 有 到过 一个 简短的 , 快乐的 梦 ,
曾有过一个短暂而美好的梦。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʌnrɪ'lentɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ri'æləti] .
but it was swept away by the unrelenting rush of reality .
但 它 曾是 扫荡 离开 经过 这 毫不留情 匆忙 的 现实 .
但它很快就被无情的现实冲走了。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ə'ləʊn] ,
The mere fact that she , and she alone ,
这 仅仅 事实 那 她 , 和 她 独自的 ,
仅仅因为她，而且只有她，

[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [flaɪt] [pleɪst] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æn; ən] [ʌnsə'maʊntəb(ə)l]
was responsible for his flight placed between them an unsurmountable
曾是 负责的 为了 他的 航班 放置 之间 他们 一个 无法克服的
[bæriə(r)] .
barrier .
障碍 .
他的逃亡行为在他们之间设置了一道无法逾越的障碍。

['klɪŋɪŋ] [tə'neiʃəsli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [sti:l] ['kɒɡnɪzənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] [ʃi:; ʃɪ]
Clinging tenaciously to her purpose , she was still cognizant of the debt she
依恋 顽强地 到 她 目的 , 她 曾是 仍然 认知 的 这 债务 她
[əʊd] [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ,
owed the trusting ,
欠款 这 信任 ,
她坚定地坚持自己的目标，同时也牢记着自己对信任她的人的恩情。

['lʌvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['graʊstɑ:k] .
loving people of Graustark .
爱 人们 的 格劳斯塔克 .
格劳斯塔克的人民充满爱心。

[wʌn] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][kʊd; kəd] [ə'vɜ:t] [ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][fɔ:l] [wɪð] [ðə; ði]
One word from her could avert the calamity that was to fall with the
一 单词 从 她 可以 避免 这 灾害 那 曾是 到 落下 和 这
[dɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['twentiəθ] .
dawn of the fatal twentieth .
黎明 的 这 致命的 第二十 .
她一句话就能避免在致命的二十世纪黎明时分降临的灾难。

[ɔ:l] ['graʊstɑ:k] ['blaɪndli] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
All Graustark blindly trusted and adored her ;
全部 格劳斯塔克 盲目地 可信 和 受人喜爱 她 ;
格劳斯塔克的所有成员都盲目地信任和崇拜她；

[tu:; tə] [ʌndɪ'si:v] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
to deceive them would be to administer a shock from which they could
到 不欺骗 他们 会 是 到 管理 一个 震惊 从 哪个 他们 可以
[nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)] .
never recover .
绝不 恢复 .

揭穿他们的谎言，就如同给他们施加了一次他们永远无法承受的冲击。

[hɜ: (r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [lʌv] [fɔ: (r); fə(r)] [lɒrɪ] ;
Her heart was bursting with love for Lorry ;
她 心 曾是 爆发 和 爱 为了 货车 ;
她心中充满了对洛莉的爱；

[hɜ: (r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [əʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [təndə(r)] [θɔ:ts] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə]
her mind was overflowing with tender thoughts that could not be sent to
她 头脑 曾是 溢出 和 投标 想法 那 可以 不是 是 发送 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

她心中充满了无法传达给他的温柔思绪。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [ɒv; əv] - , [hɜ: (r); hə(r)] [ˈmesɪndʒə(r)] .
much as she trusted to the honor of Quinnox , her messenger .
很多 作为 她 可信 到 这 荣誉 的 - , 她 信使 .
她非常信任她的信使奎诺克斯的荣誉。

[aʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)][aʊə(r)][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ: (r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:vəl] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt]
Hour after hour she sat in her window and marveled at the change that
小时 后 小时 她 卫星 在 她 窗户 和 惊叹 在 这 改变 那
[hæd; həd] [bi:n] [rɔ:t] [ɪn][hɜ: (r); hə(r)][laɪf][baɪ] [ðɪs] [strɒŋ] [ə'merɪkən] ,
had been wrought in her life by this strong American ,
有 到过 锻 在 她 生活 经过 这 强的 美国人 ,
她一连几个小时坐在窗边，惊叹于这位坚强的美国人给她的生活带来的改变。

[hɜ: (r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɑ:rəweɪ] [ˈmɒnəst(ə)rɪ] , [hɜ: (r); hə(r)] [hɑ:t] [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd]
her eyes fixed on the faraway monastery , her heart still and cold and
她 眼睛 固定的 在 这 离这很远 修道院 , 她 心 仍然 和 寒冷的 和
[ˈfɪəf(ə)l] .
fearful .
可怕 .

她的目光凝视着远处的修道院，她的心却冰冷而恐惧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈkɒnfɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzrəbl] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .
She had no confidant in this miserable affair of the heart .
她 有 不 知己 在 这 悲惨的 事务 的 这 心 .
在这段痛苦的感情纠葛中，她没有一个可以倾诉的对象。

[ˈʌðə(r)z] , [nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)] , [hæd; həd] [sə'maɪzd] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [hɜ:z] [kən'fɜ:md] .
Others , near and dear , had surmised , but no word of hers confirmed .
其他的 , 靠近 和 亲爱的 , 有 推测 , 但 不 单词 的 她的 确认的 .
亲朋好友中有人猜测过，但她本人并未证实。

[ə; eɪ] [ˈdɪfɪdəns] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [praʊd] , [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ: (r); hə(r)] [ˈfreɪltɪ] ,
A diffidence , strange and proud , forbade the confession of her frailty ,
一个 羞怯 , 奇怪的 和 自豪的 , 禁止 这 忏悔 的 她 虚弱 ,
[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,

一种既奇怪又骄傲的羞怯，阻止了她坦白自己脆弱的一面，甜美的.....

[pʊə(r)][ænd; ənd] ['wʊmənli] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
pure and womanly though it was .
纯的 和 女性 尽管 它 曾是 .

虽然纯洁而富有女性魅力。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
She could not forget that she was a Princess .
她 可以 不是 忘记 那 她 曾是 一个 公主 .

她无法忘记自己是一位公主。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˈdægma:(r)][wɒz; wəz] [pi:kt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['retɪsn̩s] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ɪn]
The Countess Dagmar was piqued by her reticence and sought in
这 伯爵夫人 达格玛 曾是 激怒 经过 她 沉默寡言 和 寻求 在
[ˈmæniˌfəʊld] [weɪz] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [fɔ:θ] [ðə; ði] [ˈvɒləntɪrɪ] [ə'vaʊəl] ,
manifold ways to draw forth the voluntary avowal ,
歧管 方式 到 画 前进 这 自愿 承认 ,

达格玛伯爵夫人对她的沉默感到恼火，想方设法让她主动坦白。

[wɪð] [ɪts] [dɪ'vaɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [blʌʃ] .
with its divine tears and blushes .
和 它是 神圣的 眼泪 和 脸红 .

带着神圣的泪水和羞涩的脸颊。

['hæri] ['æŋɡwɪʃ] ,
Harry Anguish ,
哈里 痛苦 ,

哈里·安吉什

[hu:] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)][ænd; ənd] [hu:] [ɪn'veəriəbli] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɪz; ɪz]
who spent much of his time at the castle and who invariably deserted his
WHO 花费 很多 的 他的 时间 在 这 城堡 和 WHO 总是 荒凉的 他的
[ɡɑ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði]['pɔ:t(ə)lz] ,
guards at the portals ,
守卫 在 这 门户 ,

他大部分时间都待在城堡里，而且总是抛弃守在门口的卫兵。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['i:ɡə(r)][æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɪt] [hɜ:'self]
was as eager as the Countess to have her commit herself
曾是 作为 渴望的 作为 这 伯爵夫人 到 有 她 犯罪 她自己
[ɪrɪ'tri:vəbli] [baɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [saɪn] ,
irretrievably by word or sign ,
不可挽回地 经过 单词 或者 符号 ,

他和伯爵夫人一样急切地希望她能用言语或手势做出无可挽回的承诺。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
but he , too , was disappointed .
但 他 , 也 , 曾是 失望的 .

但他同样感到失望。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɔ:lsəʊ] , [kən'sɪdərəbli] [ˈpʌz(ə)ld] .
He was , also , considerably puzzled .
他 曾是 , 还 , 相当 困惑 .

他也感到非常困惑。

[hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəsɪz] ['mænə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [fræŋk][ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] .
Her Highness's manner was at all times frank and untroubled .
她 殿下 的方式 曾是 在 全部 时代 坦率 和 平静无波 .

殿下举止始终坦率从容。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [laɪt] - [hɑːtɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ðəə(r)]
She was apparently light - hearted ; her cheeks had lost none of their
她 曾是 显然 光 - 心地 ; 她 脸颊 有 丢失的没有任何 的 他们的
[ˈfreɪnəs] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] ;
freshness ; her eyes were bright ;
新鲜 ; 她 眼睛 是 明亮的 ;

她看起来心情轻松愉快；双颊依然红润；双眼明亮。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈmeri] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] [ʌnˈklaʊdɪd] .
her smile was quick and merry ; her wit unclouded .
她 微笑 曾是 快的 和 欢乐 ; 她 有 晴朗无云 .

她笑容灿烂，神采奕奕；她的才智也清晰明了。

[rɪˈsepʃənz] , [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [steɪt] [ˈfʌŋk(ə)nz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlweɪz] [vɪˈveɪʃəs] ,
Receptions , drawing - rooms and state functions found her always vivacious ,
接待 , 绘画 - 房间 和 状态 函数 成立 她 总是 活泼 ,

无论是在招待会、会客厅还是国事活动中，她总是显得神采奕奕。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [wʌndəd] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
so much so that her Court wondered not a little .
所以 很多 所以 那 她 法庭 想知道 不是 一个 小的 .

以至于她的朝臣们都感到非常疑惑。

[ˈdeɪli] [rɪˈpɔːts] [brɔːt] [nəʊ] [ŋjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] ,
Daily reports brought no news of the fugitive ,
日常的 报告 带来 不 消息 的 这 逃犯 ,

每日报道均未传出该逃犯的消息。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [ˈhæɡəd] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈwʌri]
but while others were beginning to acquire the haggard air of worry
但 尽管 其他的 是 开始 到 获得 这 枯槁 空气 的 担心

[ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] ,
and uncertainty ,
和 不确定 ,

但当其他人开始显露出忧虑和不安的憔悴神情时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɑːmli] [rɪˈzaɪnd] .
she was calmly resigned .
她 曾是 平静地 辞职 .

她平静地接受了现实。

[ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] , [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ,
The fifteenth , the sixteenth , the seventeenth ,
这 第十五 , 这 第十六 , 这 第十七 ,

第十五、第十六、第十七、

[ðə; ði] [ˌeɪtiːnθ] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [stiɪl] [ðə; ði]
the eighteenth and now the nineteenth of November came and still the
这 第十八 和 现在 这 第十九 的 十一月 来了 和 仍然 这

[ˌprɪnˈses] [rɪˈviːld] [nəʊ] [mɑːkt] [saɪn][ɒv; əv] [dɪˈstres] .
Princess revealed no marked sign of distress .
公主 揭晓 不 标记 符号 的 痛苦 .

11月18日和19日都到了，公主仍然没有表现出明显的痛苦迹象。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)][ɒn] [ðəʊz] [ˈdriəri]
Could they have seen her in the privacy of her chamber on those dreary
可以 他们 有 已见 她 在这 隐私 的 她 房间 在 那些 凄凉

,
.
,

在那些阴沉沉的日子里，他们是否有可能在她私密的房间里看到她？

[ˈmædnɪŋ] [ˈnaɪts] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðeə(r)] [ˈsɒvrɪn] .
maddening nights they would not have known their sovereign .
令人抓狂 夜晚 他们 会 不是 有 已知 他们的 主权 .

在那些令人抓狂的夜晚，他们甚至不知道自己的君主是谁。

[ˈhevi] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ɛnd] [wɪð] [baʊd] [hedz] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [ˈgraustaːk] [sɔː] [ðə; ði] [ˌnaɪntiːnθ]
Heavy - hearted and with bowed heads the people of Graustark saw the nineteenth
重的 - 心地 和 和 鞠躬 头部 这 人们 的 格劳斯塔克 锯 这 第十九

[feɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
fade in the night ,
褪色 在 这 夜晚 ,

格劳斯塔克的人们心情沉重，低着头，目送着十九日的时光消失在夜色中。

[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv][praɪd] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] .
the breaking of which would bring the crush of pride , the end of power .
这 打破 的 哪个 会 带来 这 压碎 的 自豪 , 这 结尾 的 力量 .

它的崩溃将导致骄傲的毁灭，权力的终结。

[æt; ət] [kɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [dred] [ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ] [həʊp] [ðæt] [rɪˈliːf] [maɪt] [kʌm]
At court there was the silent dread and the dying hope that relief might come
在 法庭 那里 曾是 这 沉默的 恐惧 和 这 垂死 希望 那 宽慰 可能 来

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈaʊə(r)] .
at the last hour .
在 这 最后的 小时 .

法庭上弥漫着无声的恐惧和即将破灭的希望，期盼着在最后一刻能迎来转机。

[men] , [wɪð] [peɪl] [ˈfeɪsɪz][ænd; ɛnd] [ˈtiəflɪ] [aɪz] , [ˈwɒndə] [θruː] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈkɑːs(ə)] ,
Men , with pale faces and tearful eyes , wandered through the ancient castle ,
男人 , 和 苍白 面孔 和 内牛满面 眼睛 , 漫步 通过 这 古老的 城堡 ,
[ˈspiːtʃləs] , [ˈnɜːvləs] , [ˈmɪzrəblɪ] .

speechless , nerveless , miserable .
无言 , 无神经 , 悲惨的 .

一群面色苍白、泪眼婆娑的男人在古老的城堡里徘徊，他们沉默不语，神情恍惚，悲惨不堪。

[breɪv] [ˈsəʊldʒəz] [krept] [əˈbaʊt] , [ˈɔːn] [ɒv; əv][praɪd][ænd; ɛnd] [fɪld] [wɪð] [wəʊ] .
Brave soldiers crept about , shorn of pride and filled with woe .
勇敢的 士兵 悄悄地爬 关于 , 剪 的 自豪 和 已填 和 悲哀 .

勇敢的士兵们匍匐前进，失去了尊严，充满了悲伤。

[ˈsɪtəznz] [sæt][ænd; ɛnd] [steəd] [ˈeɪmləsli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] ,
Citizens sat and stared aimlessly for hours ,
公民 卫星 和 凝视 漫无目的地 为了 小时 ,

市民们呆坐着，茫然地盯着前方几个小时。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzɑːstə(r)][səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd][ænd; ɛnd][səʊ] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)] .
thinking of naught but the disaster so near at hand and so unavoidable .
思维 的 零 但 这 灾难 所以 靠近 在 手 和 所以 不可避免的 .

他满脑子想的都是即将到来的、无法避免的灾难。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈneɪf(ə)n] [sɜːrdʒd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [θrəʊz] [ɒv; əv] [deθ] .
The whole nation surged as if in the last throes of death .
这 所有的 国家 激增 作为 如果 在 这 最后的 阵痛 的 死亡 .

整个国家仿佛在垂死挣扎中奋力前行。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðə; ði][ˈpəʊt(ə)nsɪ][ɒv; əv] [ˈgraustaːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] , [ɪts] [dəˈmeɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə]
To - morrow the potency of Graustark was to die , its domain was to
到 - 明天 这 效力 的 格劳斯塔克 曾是 到 死 , 它是 领域 曾是 到

[biː; bi] [kleft] [ɪn] [tweɪn] ,
be cleft in twain ,
是 裂 在 马克·吐温 ,

明天，格劳斯塔克的势力将消亡，它的领地将被一分为二。

— [dɪsˈgreɪst] [brɪʃ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
— **disgraced before the world** .
— 蒙羞的 前 这 世界 .

——在世人面前蒙羞。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈflɪktɪd] [lənd][sæt][ðə; ði][gɜ:l] , [praʊd] , [ˈtendə(r)] , [kə'reɪdʒəs]
And , on the throne of this afflicted land sat the girl , proud , tender , courageous
和 , 在 这 王座 的 这 受苦的 土地 卫星 这 女孩 , 自豪的 , 投标 , 勇敢
.
Yetive .

在这片饱受苦难的土地上，端坐着一位骄傲、温柔、勇敢的少女——耶蒂芙。

[tu:; tə][ɔ:l] ['grausta:k] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪts] ['greɪtɪst] , [ɪts][məʊst] [drɪvəʊtɪd] ['sʌfərə(r)] ; [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]
To all Graustark she was its greatest , its most devoted sufferer ; upon her the
到 全部 格劳斯塔克 她 曾是 它是 最 , 它是 最多 奉献 患者 ; 之上 她 这
[bləʊ] [fel] ['heɪvɪst] .
blow fell heaviest .
吹 跌倒 最重 .

对于所有格劳斯塔克人来说，她是它最伟大、最忠诚的受害者；她遭受的打击最为沉重。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt] , [ˈmɜ:sɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɜ:sɪləs] ,
There she sat , merciful and merciless ,
那里 她 卫星 , 仁慈 和 无情 ,

她就那样坐着，既仁慈又冷酷。

[hɜ:(r); hə(r)][slɪm] [waɪt] [hænd] ['redi] [tu:; tə][saɪn][ðə; ði] ['feɪmfl] [di:d] [ɪn][trænsˈfɜ:(r)] ,
her slim white hand ready to sign the shameful deed in transfer ,
她 苗条的 白色的 手 准备好 到 符号 这 可耻 契据 在 转移 ,

她那纤细白皙的手准备签署那份可耻的转让契约。

['redi] [tu:; tə] [sel] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
ready to sell her kingdom for her love .
准备好 到 卖 她 王国 为了 她 爱 .

为了爱情，她甘愿出卖自己的王国。

[brɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] , [brɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , ['kaʊəd] [sɪks] [səʊlz] , [pəˈzesə] [ɒv; əv]
Beneath her throne , beneath her feet , cowered six souls , possessors of
下面 她 王座 , 下面 她 脚 , 畏缩 六 灵魂 , 拥有者 的

[ðə; ði] ['si:krət] .
the secret .
这 秘密 .

在她王座之下，在她脚下，蜷缩着六个灵魂，他们是秘密的拥有者。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ðeɪ] [əˈləʊn] [nju:;] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - ,
Of all the people in the world they alone knew the heart of the Princess Yetive ,
的 全部 这 人们 在 这 世界 他们 独自的 知道 这 心 的 这 公主 - ,

全世界的人中，只有他们了解耶蒂芙公主的内心。

[ðeɪ] [əˈləʊn] [felt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sækrɪfajs] .
they alone felt with her the weight of the sacrifice .
他们 独自的 毛毡 和 她 这 重量 的 这 牺牲 .

只有他们和她一样，感受到了牺牲的沉重。

[wɪð] [ˈwɪstf(ə)] [aɪz] , [ˈfeɪntɪŋ] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsləs] [lɪps] [faɪv] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wɒtʃt] [ðə; ði]
With wistful eyes , fainting hearts and voiceless lips five of them watched the
和 怅惘 眼睛 , 昏厥 心 和 无声 嘴唇 五 的 他们 观看 这

[deɪ] [əˈprəʊtʃ] ,
day approach ,
天 方法 ,

他们五个眼神迷离，心绪难平，沉默不语，静静地看着这一天的到来。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈgraʊstɑːk] [wəz; wəz] [duːmd] .
knowing that she would not speak and that Graustark was doomed .
会心 那 她 会 不是 说话 和 那 格劳斯塔克 曾是 注定失败 .

她知道她不会说话，格劳斯塔克注定要失败。

[ˈlɔɪəl] [kənˈspɪərətəz] [əˈgenst] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] — [ðeə(r)]
Loyal conspirators against that which they loved better than their lives — their
忠诚 阴谋者 反对 那 哪个 他们 喜爱 更好的 比 他们的 生活 — 他们的

[ˈkʌntri] — [wɜː(r); wə(r)] - ,
country — were Dangloss ,
国家 — 是 - ,

那些忠于祖国、却背叛自己生命胜过一切的忠诚阴谋者，正是丹格罗斯。

- , - , - [ænd; ənd] [ˈdægmaː(r)] .
Quinnox , Allode , Ogbot and Dagmar :
- , - , - 和 达格玛 .

Quinnox、Allode、Ogbot 和 Dagmar。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [nɔːθ] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [dɪˈvɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfæmɪlɪz]
To - morrow would see the north torn from the south , the division of families
到 - 明天 会 看 这 北 撕裂 从 这 南 , 这 分配 的 家庭

,
:
,

明天，南北将分崩离析，家庭将支离破碎。

[ðə; ði] [ˈrendɪŋ] [ɒv; əv] [hoʊmz] , [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] .
the rending of homes , the bursting of hearts .
这 渲染 的 房屋 , 这 爆发 的 心 .

家园破碎，心碎欲裂。

[ʃiː; ʃi] [ˈsæŋkʃnd] [ɔːl] [ðɪs] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ]
She sanctioned all this because she loved him and because he had done no
她 已制裁 全部 这 因为 她 喜爱 他 和 因为 他 有 完毕 不

[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

她之所以同意这一切，是因为她爱他，也因为他没有做错任何事。

[əˈweə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [faɪˈnæns(ə)l] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [pəˈsjuːɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlɪz]
Aware of her financial troubles and pursuing the advantage that his rival's
意识到的 的 她 金融的 麻烦 和 追求 这 优势 那 他的 竞争对手的

[deθ] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] ,
death had opened to him ,
死亡 有 打开 到 他 ,

他意识到她的经济困境，并趁着竞争对手的死给自己带来的机会，

[prɪns] [ˈgeɪbrɪəl] , [ɒv; əv] - , [rɪˈnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːd(ə)nt] [suːt] .
Prince Gabriel , of Dawsbergen , renewed his ardent suit .
王子 加布里埃尔 , 的 - , 更新 他的 热心 套装 .

道斯伯根的加布里埃尔王子再次热情地追求她。

[skeəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmæːdə] [prɪns] [left] [ðə; ði] [dəˈmeɪn] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd]
Scarce had the body of the murdered Prince left the domain before he made
稀少 有 这 身体 的 这 被谋杀 王子 左边 这 领域 前 他 制成

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [mɑːkt] .
his presence marked .
他的 在场 标记 .

被谋杀的王子尸体刚离开领地不久，他就留下了痕迹。

[ʃiː, ji][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] , [dɪ'steɪstfl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
She was compelled to receive his visits , distasteful as they were ,
她 曾是 被迫 到 收到 他的 访问 , 令人厌恶的 作为 他们 是 ,
尽管她很反感他的来访,但她还是被迫接待。

[bʌt; bət][ʃiː, ji] [wɒd] [nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃənz] .
but she would not hear his propositions .
但 她 会 不是 听到 他的 命题 .
但她不愿听他的提议。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hiː, hi][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˈmaɪk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [plænd] [hɜː(r); hə(r)]
Knowing that he was in truth the mysterious Michael who had planned her
会心 那 他 曾是 在 真相 这 神秘 迈克尔 WHO 有 计划 她
[æb'dʌkʃən] ,
abduction ,
绑架 ,
她知道他其实就是策划绑架她的神秘人物迈克尔,

[ʃiː, ji] [fɪəd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] , [jet] [deəd] [meɪk] [nəʊ][ˈpʌblɪk] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
she feared and despised him , yet dared make no public denunciation .
她 害怕 和 被鄙视的 他 , 然而 敢于 制作 不 民众 谴责 .
她既害怕又鄙视他,却不敢公开谴责他。

[æz; əz] - [wɒz; wəz] [tuː] [ˈpaʊəf(ə)l] [tuː; tə][biː, bi][æn'tæɡənaɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [taɪm] ,
As Dawsbergen was too powerful to be antagonized at this critical time ,
作为 - 曾是 也 强大的 到 是 敌对 在 这 批判的 时间 ,
在这一关键时刻,道斯伯根势力过于强大,不容有违他的威望。

[ʃiː, ji][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈtraɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ɒv; əv]
she was constantly forced to submit to the most trying and repulsive of
她 曾是 不断地 强制 到 提交 到 这 最多 尝试 和 丑恶 的
[ɔː'diːl] .
ordeals .
磨难 .
她被迫不断忍受最艰难、最令人作呕的考验。

[tækt][ænd; ənd][ˈpɒləsi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwærəd] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ðɪ][ˈvaɪələnt] , [hɒt] - [ˈblʌdɪd] [jʌŋ]
Tact and policy were required to control the violent , hot - blooded young
策略 和 政策 是 必需的 到 控制 这 暴力 , 热的 - 血腥 年轻的
[ˈruːlə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] .
ruler from the south .
统治者 从 这 南 .
要控制这位来自南方、性情暴烈、脾气火爆的年轻统治者,需要运用策略和外交手段。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː, ji] [dɪ'spɛə] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈkwærət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuːm] ;
At times she despaired and longed for the quiet of the tomb ;
在 时代 她 绝望的 和 渴望 为了 这 安静的 的 这 墓 ;
她有时感到绝望,渴望坟墓的宁静;

[æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] [ʃiː, ji][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪərz][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ,
at other times she was consumed by the fires of resentment ,
在 其他 时代 她 曾是 消耗 经过 这 火灾 的 怨恨 ,
有时她又被怨恨之火吞噬,

[rɪ'belɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈɪɡnəˈmɪni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː, ji][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd] .
rebelling against the ignominy to which she was subjected .
反叛 反对 这 耻辱 到 哪个 她 曾是 受 .
她反抗自己所遭受的耻辱。

[wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˈɪnsələnt] [ˈəʊvətʃɜːz] [ɒv; əv] [ˈɡeɪbrɪəl] .
Worse than all to her were the insolent overtures of Gabriel .
更糟 比 全部 到 她 是 这 傲慢的 序曲 的 加布里埃尔 .
比这一切都更让她难以忍受的是加布里埃尔无礼的示好。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒʊəd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
How she endured she could not tell .
如何 她 忍受 她 可以 不是 告诉 .

她是如何熬过来的，她自己也说不清楚。

[ðə; ði] [tiəz] [ɒv; əv] [hjuːmili'eɪʃn] [[jed] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈvɪzɪt]
The tears of humiliation shed after his departure on the occasion of each visit
这 眼泪 的 屈辱 棚 后 他的 离开 在 这 场合 的 每个 访问
[rɪ'viːld] [ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [ðɪs] [praʊd] [ˈmaɪtə(r)] .
revealed the bitterness that was torturing this proud martyr .
揭晓 这 苦味 那 曾是 酷刑 这 自豪的 烈士 .

每次探望后，他临别时流下的屈辱泪水，都揭示了这位骄傲的烈士内心深处的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz][ˈɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊn] , [ˈnəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
He had come at once to renew his offer of a loan , knowing her
他 有 来 在 一次 到 更新 他的 提供 的 一个 贷款 , 会心 她
[ˈhelpləsnəs] .
helplessness .
无助 .

他知道她无助，立刻前来再次提出借钱给她。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,
Day after day he haunted the castle ,
天 后 天 他 闹鬼的 这 城堡 ,

他日复一日地在城堡里出没，

[pə'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
persistent in his efforts to induce her to accept his proposition .
执着的 在 他的 努力 到 诱导 她 到 接受 他的 主张 .

他坚持不懈地试图说服她接受他的提议。

[səʊ] [fɪəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [səʊ] [ɪm'plækəbl] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
So fierce was his passion , so implacable his desire , that he went among the
所以 凶猛的 曾是 他的 热情 , 所以 冷酷无情 他的 欲望 , 那 他 去 之中 这
[ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈeɪdlvaɪs] ,
people of Edelweiss ,
人们 的 雪绒花 ,

他的激情如此炽烈，他的渴望如此坚定不移，以至于他去了埃德尔瓦伊斯的人民中间。

[prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] , [ˈhəʊpɪŋ] [ðəə'baɪ] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] [ˈpʌblɪk] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə]
presenting to them his proposal , hoping thereby to add public feeling to
呈现 到 他们 他的 提议 , 希望 从而 到 添加 民众 感觉 到
[hɪz; ɪz] [kleɪmz] .
his claims .
他的 索赔 .

他向他们提出自己的方案，希望以此赢得公众的支持。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɔːgənaɪz] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ˈsɪtəznz] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð]
He tried to organize a committee of citizens to go before the Princess with
他 尝试 到 组织 一个 委员会 的 公民 到 去 前 这 公主 和
[ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɒfə(r)][biː; bi] [ək'septɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [seɪvd] .
the petition that his offer be accepted and the country saved .
这 请愿 那 他的 提供 是 公认 和 这 国家 已保存 .

他试图组织一个由市民组成的委员会，带着请愿书去见公主，请求接受他的提议，拯救国家。

[bʌt; bət] [ˈgraustaːk] [wɒz; wəz] [ˈɔɪəl] [tuː; tə][ɪts] [ˌprɪn'ses] .
But Graustark was loyal to its Princess .
但 格劳斯塔克 曾是 忠诚 到 它是 公主 .

但格劳斯塔克对它的公主忠心耿耿。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtənz] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪli] [prɪns] ,
Not one of her citizens listened to the wily Prince ,
不是 一 的 她 公民 听着 到 这 狡猾的 王子 ,
没有一个臣民听从那位狡猾王子的话。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][təʊld][hɪm][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['emɪsəri] [ðæt][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
and more than one told him or his emissaries that the loss of the whole
和 更多的 比 一 讲述 他 或者 他的 使者 那 这 损失 的 这 所有的
[ˈkɪŋdəm] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] .
kingdom was preferable to the marriage he desired .
王国 曾是 优选 到 这 婚姻 他 想要的 .
不止一个人告诉他或他的使者，失去整个王国也比他想要的婚姻要好。

[ðə; ði] ['sɪti] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
The city sickened at the thought .
这 城市 恶心 在 这 想法 .
想到这里，全城都感到恶心。

[hɪz; ɪz][lɑ:st][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] - [strəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n]
His last and master - stroke in the struggle to persuade came on the afternoon
他的 最后的 和 掌握 - 中风 在 这 斗争 到 说服 来了 在 这 下午
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] ,
of the nineteenth ,
的 这 第十九 ,
他在劝说斗争中的最后一次也是最精彩的一步发生在十九日下午，

[æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ɔ:l] ['eɪdlvaɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [glu:m] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz]
at an hour when all Edelweiss was in gloom and when the Princess was
在 一个 小时 什么时候全部 雪绒花 曾是 在 愁云 和 什么时候 这 公主 曾是
[tæks] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][mɑ:sk][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [freɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
taxed to the point where the mask of courage was so frail that she could
已征税 到 这 观点 在哪里 这 面具 的 勇气 曾是 所以 脆弱 那 她 可以
[skeəs] [haɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['bli:dɪŋ] [səʊl] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] .
scarce hide her bleeding soul behind it .
稀少 隐藏 她 出血 灵魂 在后面 它 .
在埃德尔瓦伊斯一片阴霾之中，公主疲惫不堪，勇敢的面具摇摇欲坠，几乎无法掩盖她流血的灵魂之时。

- [ɒv; əv] - , [tu:; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:z] - [dɪ'spætʃ] , [wɒz; wəz][ɪn] ['eɪdlvaɪs] ,
Bolaroz of Axphain , to quote from the news - despatch , was in Edelweiss ,
- 的 - , 到 引用 从 这 消息 - 调度 , 曾是 在 雪绒花 ,
[ə; eɪ] [gest] ,
a guest ,
一个 客人 ,
据新闻报道，来自阿克斯潘的博拉罗兹当时正在埃德尔瓦伊斯酒店做客。

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:dz] , [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .
with a few of his lords , in the castle .
和 一个 很少 的 他的 领主们 , 在 这 城堡 .
他和几位领主在城堡里。

[nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
North of the city were encamped five thousand men .
北 的 这 城市 是 营地 五 千 男人 .
城北驻扎着五千名士兵。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɒblɪ'geɪ(ə)n][ɒv; əv] [fɪfti:n] [j'iəz] ['stændɪŋ] .
He had come prepared to cancel the little obligation of fifteen years standing .
他 有 来 准备 到 取消 这 小的 义务 的 十五 年 常设 .
他早已做好取消这项持续了十五年的小小义务的准备。

[wɪð] [ðə; ði] [heit] ['kredɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['hɒvərɪŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [taʊn] ,
With the hated creditor in the castle , his influence hovering above the town ,
和 这 憎恨 债权人 在 这 城堡 , 他的 影响 悬停 多于 这 镇 ,
令人憎恶的债主住在城堡里, 他的影响力笼罩着整个城镇。

[ðə; ði] ['pɒpjələs] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [kʌm] ,
the populace distracted by the thoughts of the day to come ,
这 民众 愣 经过 这 想法 的 这 天 到 来 ,
民众心不在焉, 满脑子都是即将到来的日子。

[ˈgeɪbrɪəl] [pleɪd] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][best] [kɑ:d] .
Gabriel played what he considered his best card .
加布里埃尔 玩 什么 他 经过考虑的 他的 最好的 卡片 :
加布里埃尔打出了他认为最好的一张牌。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)] ['ɪntəvju:] [wɪð] - ,
He asked for and obtained a final interview with Yetive ,
他 问 为了 和 获得 一个 最终的 面试 和 - ,
他要求并获得了与 Yetive 的最终面谈机会。

[nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['bu:dwɑ:(r)][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'sep(ə)n] [ru:m] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [ru:m] ,
not in her boudoir or her reception room , but in the throne room ,
不是 在 她 闺房 或者 她 接待 房间 , 但 在 这 王座 房间 ,
不是在她的闺房或接待室, 而是在御座厅。

[weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [mi:t] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
where she was to meet Bolaroz in the morning .
在哪里 她 曾是 到 见面 - 在 这 早晨 :
她早上要在那里与博拉罗兹见面。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['si:tɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] , [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɔ:sf(ə)] ,
The Princess , seated on her throne , awaited the approach of the resourceful ,
这 公主 , 坐着 在 她 王座 , 等待中 这 方法 的 这 足智多谋 ,
[tə'neɪʃəs] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] .
tenacious suitor :
顽强 求婚者 :
公主端坐在王座上, 等待着那位足智多谋、锲而不舍的求婚者到来。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] [strəʊd] [eɪt] ['stɔ:lwət] [men] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪən] - [baʊnd]
He came and behind him strode eight stalwart men , bearing a long iron - bound
他 来了 和 在后面 他 大步走 八 坚定的 男人 , 轴承 一个 长的 铁 - 边界
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,
他走了过来, 身后跟着八个身强力壮的男人, 抬着一个长长的铁皮箱子。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bæŋkəz] .
the result of his effort with his bankers .
这 结果 的 他的 努力 和 他的 银行家 :
这是他与银行家们共同努力的结果。

- [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['nəʊblz] [lʊkt] [ɪn] [sə'praɪz] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'ju:zuəl] [pə'fɔ:məns] .
Yetive and her nobles looked in surprise on this unusual performance .
- 和 她 贵族 看起来 在 惊喜 在这 异常 表现 :
耶蒂芙和她的贵族们惊讶地看着这场不同寻常的表演。

[ˈdrɒpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θrəʊn] , [ˈgeɪbrɪəl] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] ['slaɪtlɪ]
Dropping to his knee before the throne , Gabriel said , his voice trembling slightly
下降 到 他的 膝盖 前 这 王座 , 加布里埃尔 说 , 他的 嗓音 发抖 轻微地
[wɪð] ['i:gənəs] [ænd; ənd][fɪə(r)] :
with eagerness and fear :
和 渴望 和 害怕 :
加百列单膝跪在王座前, 声音因急切和恐惧而微微颤抖, 说道:

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈtʰɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv]
“ Your Highness , to - morrow will see the turning point in the history of
“ 你的 高度 , 到 - 明天 将要 看 这 转弯 观点 在 这 历史 的
[tuː] ,
two ,
二 ,

“殿下，明天将是两个人的历史转折点，
[ˈpɒsəbli] [θriː] [ˈneɪʃnz] — [ˈgraustɑːk] , — [ænd; ənd] .
possibly three nations — Graustark , Axphain and Dawsbergen .
可能 三 国家 — 格劳斯塔克 , — 和 — .
可能是三个国家——格劳斯塔克、阿克斯芬和道斯伯根。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈkluːdɪd] [maɪ] [əʊn] [lænd][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɪts][ˈruːlə(r)][ɪz][məʊst] [ˈvaɪtəli] [ˈɪntrəstɪd] .
I have included my own land because its ruler is most vitally interested .
我 有 包括 我的 自己的 土地 因为 它是 统治者 是 最多 至关重要 感兴趣的 .
我之所以将自己的领地也包括在内，是因为领地的统治者对此最为关注。

[hiː; hi] [wʊd] [sɜːv] [ænd; ənd] [seɪv] [ˈgraustɑːk] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈsætɪsfai]
He would serve and save Graustark , as you know , and he would satisfy
他 会 服务 和 节省 格劳斯塔克 , 作为 你 知道 , 和 他 会 满足
- .
Axphain .
- .

他会效忠并拯救格劳斯塔克，正如你所知，他也会满足阿克斯芬的要求。
[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][eɪd][æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] , [ˈtraɪɪŋ] [ˈaʊə(r)] ,
It is in my power to give you aid at this last , trying hour ,
它 是 在 我的 力量 到 给 你 援助 在 这 最后的 , 尝试 小时 ,
在这最后艰难的时刻，我有能力帮助你。

[ænd; ənd][aɪ][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [sɪnsɪəʊəst] [ˈfrendʃɪp] , — [jes] ,
and I implore you to listen to my words of sincerest friendship , — yes ,
和 我 恳求 你 到 听 到 我的 字 的 最真诚的 友谊 , — 是的 ,
[ædəˈreɪʃ(ə)n] .
adoration .
崇拜 .
我恳请你听听我最真挚的友谊之言，——是的，是崇拜之情。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [prɪns] - [ˈəʊvə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪljən]
To - morrow you are to pay to Prince Bolaroz over twenty - five million
到 - 明天 你 是 到 支付 到 王子 - 超过 二十 - 五 百万
- [ɔː(r)] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [nɔːθ] [hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dəˈmeɪn] .
gavvos or relinquish the entire north half of your domain .
- 或者 放弃 这 全部的 北 一半 的 你的 领域 .
明天你必须向博拉罗兹王子支付两千五百万加沃斯，否则就得放弃你领地的整个北部一半。

[aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
I understand the lamentable situation .
我 理解 这 令人惋惜的 情况 .
我理解这种令人遗憾的处境。

[juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [mɪˈlɪənz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhelpləs] .
You can raise no more than fifteen millions and you are helpless .
你 能 增加 不 更多的 比 十五 百万 和 你 是 无助 .
你最多只能筹集到一千五百万，你对此无能为力。

[hiː; hi] [wɪl] [ɡrɑːnt][nəʊ] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] .
He will grant no extension of time .
他 将要 授予 不 扩大 的 时间 .
他不会批准延期。

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɒfə] [bɪˈfʊː(r)] .
You know what I have proffered before .
你 知道 什么 我 有 提供的 前 .

你知道我之前提出过什么方案。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [maɪ] [ˈfrendli] [ˈɒfə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌnˈkwɛstʃənd] [bɒnd]
I come to - day to repeat my friendly offer and to give unquestioned bond
我 来 到 - 天 到 重复 我的 友好的 提供 和 到 给 毋庸置疑 纽带
[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
as to my ability to carry it out .
作为 到 我的 能力 到 携带 它 出去 .

我今天来此重申我的友好提议，并毫无保留地保证我有能力履行该提议。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈɡriː] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ləʊn] [aɪ] [ɪkˈstend] ,
If you agree to accept the loan I extend ,
如果 你 同意 到 接受 这 贷款 我 延长 ,

如果你同意接受我提供的贷款，

[ten] [ˈmɪljən] - [fʊː(r); fə(r)] [fɪfˈtiːn] [jɪˈəz] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [reɪt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,
ten million gavvos for fifteen years at the usual rate of interest ,
十 百万 - 为了 十五 年 在 这 通常 速度 的 兴趣 ,

一千万加沃斯，期限十五年，按通常利率计算。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɒn][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] - [wen] [hiː; hi]
you can on to - morrow morning place in the hand of Axphain when he
你 能 在 到 - 明天 早晨 地方 在 这 手 的 - 什么时候 他
[meɪks] [hɪz; ɪz][ˈfɔːm(ə)] [dɪˈmɑːnd] [ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdetɪdnəs] [ɪn][gəʊld] .
makes his formal demand the full amount of your indebtedness in gold .
制作 他的 正式的 要求 这 满的 数量 的 你的 负债 在 金子 .

明天早上，当阿克斯芬正式要求你用黄金偿还全部债务时，你可以把钱交给他。

[rɪˈkɑːdəʊ] , [ˈəʊpən][ðə; ði] [tʃest] !
Ricardo , open the chest !
里卡多 , 打开 这 胸部 !

里卡多，打开箱子！

” [æn; ən] [əˈtendənt] [θruː] [ˈəʊpən][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] .
” **An attendant threw open the lid of the chest** .
” 一个 服务员 扔 打开 这 盖 的 这 胸部 .

一名侍者猛地打开了箱子的盖子。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [gəʊld] [kɔɪnz] .
It was filled with gold coins .
它 曾是 已填 和 金子 硬币 .

里面装满了金币。

” [ðɪs] [bɒks] [kənˈteɪnz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] - .
” **This box contains one hundred thousand gavvos** .
” 这 盒子 包含 一 百 千 - .

“这个箱子里装着十万个加沃斯。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɔːlz] [naɪn] [ˈbɒksɪz] [ˈhəʊldɪŋ] [naɪn] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː]
There are in your halls nine boxes holding nine times as much as you see
那里 是 在 你的 大厅 九 盒子 保持 九 时代 作为 很多 作为 你 看
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

你们大厅里有九个箱子，里面装的东西是你们这里看到的九倍。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naɪn] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːl][təʊld][ɒn][ðə; ði] [wei] .
And there are nine times as much all told on the way .
和 那里 是 九 时代 作为 很多 全部 讲述 在 这 方式 .

而且总共还有九倍于此的数量正在运送途中。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [feɪθ] .

This is an evidence of my good faith .
这 是 一个 证据 的 我的 好的 信仰 .

这是我的诚意证明。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][gəʊld] .

Here is the gold .
这里 是 这 金子 .

黄金就在这里。

[peɪ] - [ænd; ənd] [əʊ] ['geɪbrɪəl] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpɪnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

Pay Bolaroz and owe Gabriel , the greatest happiness that could come to him .
支付 - 和 欠 加布里埃尔 , 这 最 幸福 那 可以 来 到 他 .

付给博拉罗兹，也欠加布里埃尔一份人情，这是他所能得到的最大的幸福。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

" There was a dead silence after this theatrical action .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 后 这 戏剧 行动 .

“这一出戏剧性的举动之后，现场一片死寂。”

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðɪs] [ləʊn] [ɪz][nɒt] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːsk] , [aɪ] [ʌndə'stænd] , " [sed] - ,

" The interest on this loan is not all you ask , I understand , " said Halfont ,
" 这 兴趣 在 这 贷款 是 不是 全部 你 问 , 我 理解 , " 说 - ,

“我知道，您所要求的不仅仅是这笔贷款的利息，”哈尔方特说道。

['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .

slowly , his black eyes glittering .
缓慢地 , 他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 .

他的黑眼睛缓缓闪闪发光。

" [juː; jʊ][ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['graustaːk] ['kænɒt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['bɑːtə(r)] — [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ɪts]

" You ask something that Graustark cannot and will not barter — the hand of its
" 你 问 某物 那 格劳斯塔克 不能 和 将要 不是 物物交换 — 这 手 的 它是
['sɒvrɪn] .

Sovereign .
主权 .

“你所要求的，是格劳斯塔克不能也不会用任何东西来交换的——君主的手。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ləʊn] , ['heɪmɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] [reɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

If you are willing to make this loan , naming a fair rate of interest ,
如果 你 是 愿意的 到 制作 这 贷款 , 命名 一个 公平的 速度 的 兴趣 ,

如果您愿意提供这笔贷款，并确定一个合理的利率，

[wɪð'drɔːɪŋ] [ɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mæɪɪdʒ] , [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'ɡri:mənt] .

withdrawing your proposal of marriage , we can come to an agreement .
撤退 你的 提议 的 婚姻 , 我们 能 来 到 一个 协议 .

如果你撤回求婚，我们就可以达成协议了。

" ['geɪbrɪəlz] [aɪz] ['dednd] [wɪð] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [hɪz; ɪz] [breɪst] [hiːv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

" Gabriel's eyes deadened with disappointment , his breast heaved and his fingers
" 加百列的 眼睛 麻木 和 失望 , 他的 胸部 喘息 和 他的 手指

[twɪtʃt] .

twitched .
抽搐 .

加百列的眼神因失望而变得呆滞，胸口剧烈起伏，手指微微颤抖。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ,

" I have the happiness of your Sovereign at heart as much as my own ,
" 我 有 这 幸福 的 你的 主权 在 心 作为 很多 作为 我的 自己的 ,

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

“我把君主的幸福和自己的幸福一样珍视，”他说。

“ [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈvəʊʃn] , [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ][peɪn] . ”
“ She shall never want for devotion , she shall never know a pain . ”
“ 她 将 绝不 想 为了 虔诚 , 她 将 绝不 知道 一个 疼痛 . ”
“ 她将永远不会缺乏爱, 她将永远不会感受到痛苦。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] , [ðen] , [tuː; tə][ədˈhɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əˈrɪdʒən(ə)] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ? ”
“ You are determined , then , to adhere to your original proposition ? ”
“ 你 是 决定 , 然后 , 到 粘着 到 你的 原来的 主张 ? ”
[dɪˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] .
demanded the Count .
要求 这 数数 .

“那么, 你决心坚持你最初的提议?”伯爵问道。
“ [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [ˈlɔːrɛnts][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][lənd] , [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)]
“ She would have married Lorenz to save her land , to protect her
“ 她 会 有 已婚 洛伦兹 到 节省 她 土地 , 到 保护 她
[piːp(ə)] .
people .
人们 .

“她嫁给洛伦兹是为了保卫自己的土地, 保护自己的人民。”
[eɪˈem][aɪ][nɒt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈlɔːrɛnts] ?
Am I not as good as Lorenz ?
是 我 不是 作为 好的 作为 洛伦兹 ?

我不如洛伦兹吗?
[waɪ] [nɒt] [ɡɪv] — “ [bɪˈɡæən] [ˈgeɪbrɪəl] , [ˈvɪʃəsli] , [bʌt; bət] - [əˈrəʊz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ˈɡliːmɪŋ]
Why not give — “ began Gabriel , viciously , but Yetive arose , and , with gleaming
为什么 不是 给 — “ 开始 加布里埃尔 , 恶毒地 , 但 - 出现 , 和 , 和 闪闪发光
[aɪz] [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,
eyes and flushing cheeks ,
眼睛 和 冲洗 脸颊 ,

“为什么不给——”加布里埃尔恶狠狠地开口, 但耶蒂芙站了起来, 双眼闪闪发光, 双颊绯红,
[ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .
interrupted him .
中断 他 .

打断了他。

“ [gəʊ] !
“ Go !
“ 去 !
“去!

[aɪ] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][juː; jʊ] — [nɒt] [wʌŋ] [wɜːd] !
I will not hear you — not one word !
我 将要 不是 听到 你 — 不是 — 单词 !
我不会听你的——一个字都不会听!

“ [hiː; hi] [paːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [əˈhʌðə(r)] [wɜːd] .
“ He passed from the room without another word .
“ 他 通过了 从 这 房间 没有 其他 单词 .
他一言不发地离开了房间。

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbl] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs]
Her Court saw her standing straight and immovable , her white face
她 法庭 锯 她 常设 直的 和 不可移动的 , 她 白色的 脸
[trænsˈfɪɡjəd] .
transfigured .
变形 .

她的朝臣们看到她笔直地站着, 一动不动, 她苍白的脸庞变得面目全非。

[ˌɛksˌɑːrɪˈaɪ] .

XIII :
十三 :

十三、

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtə(r)] [æt; ət] [ˈmɪdnɑːt]

THE VISITOR AT MIDNIGHT
这 游客 在 午夜

午夜访客

[bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪˈstrest] [ˈɒkjʊ:pənts] , [ɪn][ə; eɪ] [daːk] , [dæmp][ˈlɪt(ə)] [ruːm] ,
Below the castle and its distressed occupants , in a dark , damp little room ,
以下 这 城堡 和 它是 苦恼 居住者 , 在 一个 黑暗的 , 潮湿 小的 房间 ,
在城堡及其饱受折磨的居民下方, 在一个阴暗潮湿的小房间里,

- [ˈbɒri] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
Grenfall Lorry lived a year in a day .
- 货车 居住地 一个 年 在 一个 天 .

格伦福尔·洛里一天就活了一年。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪˈtiːnθ] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði]
On the night of the eighteenth , or rather near the break of dawn on the
在 这 夜晚 的 这 第十八 , 或者 相当 靠近 这 休息 的 黎明 在 这
[naɪnˈtiːnθ] ,
nineteenth ,
第十九 ,

18日夜间, 或者更确切地说, 接近19日黎明时分,

[ˈkæptɪn] - [ˈgaɪdɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [striːts] [ɒv; əv] [ˈeɪdlvaɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
Captain Quinnox guided him from the dangerous streets of Edelweiss to the
队长 - 引导 他 从 这 危险的 街道 的 雪绒花 到 这
[ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] ,
secret passage ,
秘密 通道 ,

奎诺克斯队长带领他从危险的埃德尔瓦伊斯街道来到了秘密通道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
and he was safe for the time being .
和 他 曾是 安全的 为了 这 时间 存在 .

他暂时安全了。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈskɪlfʊli] [ˈhɪd(ə)n] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]
The entrance to the passage was through a skillfully hidden opening in the wall
这 入口 到 这 通道 曾是 通过 一个 巧妙地 隐 开幕 在 这 墙
[ðæt] [ɪnˈkləʊzɪd] [ðə; ði] [pɑːk] .
that enclosed the park .
那 内 这 公园 .

通道的入口巧妙地隐藏在公园围墙上的一个开口中。

[ə; eɪ] [stəʊn] [ˈdɔːweɪ] , [səʊ] [ˈklevəli] [kənˈstrʌktɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dɪˈfaɪd] [dɪˈtekʃ(ə)n] , [led][tuː; tə][ə; eɪ] [set]
A stone doorway , so cleverly constructed that it defied detection , led to a set
一个 石头 门口 , 所以 巧妙地 建造 那 它 违抗 检测 , 引领 到 一个 放
[ɒv; əv] [steps] [wɪtʃ] ,
of steps which ,
的 步骤 哪个 ,

一道结构精巧、难以察觉的石门通向一组台阶,

[ɪn] [tɜːn] , [tʊk] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈnæərəʊ] [ˈpæsɪdʒ] .
in turn , took one to a long narrow passage .
在 转动 , 采取 一 到 一个 长的 狭窄的 通道 .

随后, 他把其中一人带到了一条狭长的通道。

[ðɪs] [endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['steəweɪ] ['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
This ended in a stairway fully a quarter of a mile from its beginning .
这 结束 在 一个 楼梯 完全 一个 四分之一 的 一个 英里 从 它是 开始 .

这段路最终通向距离起点足足四分之一英里的阶梯。

[ə'sendɪŋ] [ðɪs] ['steəweɪ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['si:krət]['pæn(ə)], [θruː] [wɪtʃ] , [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ]
Ascending this stairway one came to a secret panel , through which , by pressing a spring ,
上升 这 楼梯 一 来了 到 一个 秘密 控制板 , 通过 哪个 , 经过 紧迫 一个
spring ,
春天 ,

沿着这条楼梯向上走，就会来到一个秘密面板前，按下面板上的弹簧，

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)][wɒz; wəz] [ri:tʃt] .
the interior of the castle was reached .
这 内部的 的 这 城堡 曾是 达到 .

他们到达了城堡内部。

[ðə; ði] [ləʊ'keɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]
The location of the panel was in one of the recesses in the wall of the
这 地点 的 这 控制板 曾是 在 一 的 这 凹陷处 在 这 墙 的 这
[tʃæp(ə)],
chapel ,
教堂 ,

这块镶板位于小教堂墙壁的一个壁龛里。

[nɪə(r)][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] .
near the altar .
靠近 这 坛 .

在祭坛附近。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [tʃæp(ə)] [ðæt] - [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪl] [ə'taɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lu:s]
It was in this chapel that Yetive exchanged her male attire for a loose
它 曾是 在 这 教堂 那 - 交换 她 男性 服装 为了 一个 松动的
[gaʊn] , [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] ,
gown , weeks before ,
袍 , 周 前 ,

几周前，耶蒂芙正是在这座小教堂里脱下男装，换上了一件宽松的长袍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [huː] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][æn; ən] [ʌn'ɜ:θli]
and the servant who saw her come from the door at an unearthly
和 这 仆人 WHO 锯 她 来 从 这 门 在 一个 超凡脱俗的
[ʌʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'li:vð] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə] [si:k] [sɜ:'si:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
hour in the morning believed she had gone there to seek surcease from the
小时 在 这 早晨 相信 她 有 已消失 那里 到 寻找 停止 从 这
[ˈtrʌb(ə)lɪz] [wɪtʃ] [ə'prest] [hɜ:(r); hə(r)] .
troubles which oppressed her .
麻烦 哪个 受压迫者 她 .

一个仆人看到她在清晨这个不寻常的时间从门口出来，认为她是去那里寻求解脱，摆脱压迫她的烦恼。

['lɒri] [wɒz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə] [rʌʃ] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ænd; ənd][tuː; tə][end]
Lorry was impatient to rush forth from his place of hiding and to end
货车 曾是 不耐烦 到 匆忙 前进 从 他的 地方 的 隐藏 和 到 结尾
[ɔ:l] [sə'spens] ,
all suspense ,
全部 悬念 ,

洛瑞迫不及待地想从藏身之处冲出来，结束一切悬念。

[bʌt; bət] - [dɪ'mə:] .
but Quinnox demurred .
但 - 拒绝 .

但奎诺克斯表示反对。

[hiː; hi] [begd] [ðə; ði][ˈiːgə(r)] [əˈmerɪkən] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He begged the eager American to remain in the passage until the night of the
他 乞求 这 渴望的 美国人 到 保持 在 这 通道 直到 这 夜晚 的 这
[ˌnaɪnˈtiːnθ] ,
nineteenth ,
第十九 ,

他恳求那位急切的美国人留在通道里，直到十九日晚上。

[wen] , [ɔːl] [θɪŋz] [ˈgəʊɪŋ] [wel] ,
when , all things going well ,
什么时候 , 全部 事物 去 出色地 ,

当一切顺利的时候，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][səʊ] [ˈfɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .
he might be so fortunate as to reach the Princess without being seen .
他 可能 是 所以 幸运 作为 到 抵达 这 公主 没有 存在 已见 .

他或许运气好到能不被人发现地到达公主身边。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈkæptɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi]
It was the secret hope of the guilty captain that his charge could be
它 曾是 这 秘密 希望 的 这 有罪的 队长 那 他的 收费 可以 是
[ɪnˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)rɪ] ,
induced by the Princess to return to the monastery ,
诱导 经过 这 公主 到 返回 到 这 修道院 ,

那个有罪的船长暗自希望，公主能够劝说他手下的男子返回修道院。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
to avoid complications .
到 避免 并发症 .

为避免并发症。

[hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndəˈgraʊnd]
He promised to inform Her Highness of his presence in the underground
他 承诺 到 通知 她 高度 的 他的 在场 在 这 地下
[ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] .
room and to arrange for a meeting .
房间 和 到 安排 为了 一个 会议 .

他承诺会告知殿下他在地下室的情况，并安排会面。

[ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The miserable fellow could not find courage to confess his disobedience to his
这 悲惨的 同伴 可以 不是 寻找 勇气 到 承认 他的 不服从 到 他的
[ˈtrʌstɪŋ] [ˈmɪstrəs] .
trusting mistress .
信任 情妇 .

这个可怜的家伙鼓不起勇气向信任他的女主人坦白自己的不服从行为。

[ˈmeni] [taɪmz] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ˈhɒvərɪŋ] [nɪə(r)] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]
Many times during the day she had seen him hovering near , approaching and
许多 时代 期间 这 天 她 有 已见 他 悬停 靠近 , 接近 和
[ðen] [rɪˈtriːtɪŋ] ,
then retreating ,
然后 撤退 ,

白天她多次看到他在附近徘徊，靠近又退缩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌndəd] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈmænə(r)] .
and had wondered not a little at his peculiar manner .
和 有 想知道 不是 一个 小的 在 他的 奇特 方式 .

他对自己的古怪举止感到十分好奇。

[ænd; ənd][səʊ][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [lɒri] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [raɪðd] [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ɒv; əv]
And so it was that Lorry chafed and writhed through a long day of
和 所以 它 曾是 那 货车 擦伤 和 扭动 通过 一个 长的 天 的
[sə'spens] [ænd; ənd]['ægəni] .
suspense and agony .
悬念 和 痛苦 .

于是，洛瑞就这样在漫长而充满悬念和痛苦的一天中煎熬地煎熬着。

- [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['lit(ə)] [ru:m] [sʌm; səm]['kænd(ə)ls] , [fʊ:d] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] ,
Quinnox had brought to the little room some candles , food and bedding ,
- 有 带来 到 这 小的 房间 一些 蜡烛 , 食物 和 寝具 ,
奎诺克斯给这间小屋带来了一些蜡烛、食物和被褥。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ju:təlaɪzd]['əʊnli][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] .

but he utilized only the former .
但 他 利用 仅有的 这 以前的 .

但他只采用了前者。

[ðə; ði] ['aʊəz] [went] [baɪ][ænd; ənd][nəʊ] ['sʌmənʒ] [kɔ:ld] [hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

The hours went by and no summons called him to her side .
这 小时 去 经过 和 不 传票 称为 他 到 她 边 .

时间一分一秒地过去，却没有任何人召唤他到她身边。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪə(r)]
He was dying with the desire to hold her in his arms and to hear
他 曾是 垂死 和 这 欲望 到 抓住 她 在 他的 武器 和 到 听到
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] .

her voice again .
她 嗓音 再次 .

他临终前无比渴望将她拥入怀中，再次聆听她的声音。

['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]['ænɪm(ə)] , [hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði] [raɪd] [ɪn] [west] [və'dʒɪniə]
Pacing to and fro like a caged animal , he recalled the ride in West Virginia
踱步 到 和 弗 喜欢 一个 笼中 动物 , 他 召回 这 骑 在 西方 弗吉尼亚州
,
.
,

他像被困在笼子里的野兽一样来回踱步，回忆起在西弗吉尼亚州的那次骑行。

[ðə; ði] [si:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] [tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [ru:m] [ænd; ənd] ,
the scene in her bed chamber , the day in the throne room and ,
这 场景 在 她 床 房间 , 这 天 在 这 王座 房间 和 ,

她寝宫里的场景，王座厅里的一天，以及

[mɔ:(r)] [dɪ'liʃəs] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ðə; ði][trɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)rɪ] .
more delicious than all , the trip to the monastery .
更多的 可口的 比 全部 , 这 旅行 到 这 修道院 .

比一切都更令人愉悦的是，去修道院的旅行。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] , ['weɪkɪŋ] [ɔ:(r)] ['sli:pɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [slɪm] ['səʊldʒə(r)] , [hæd; həd]
In his dreams , waking or sleeping , he had seen the slim soldier , had
在 他的 梦境 , 醒来 或者 睡眠 , 他 有 已见 这 苗条的 士兵 , 有
[hɜ:d] [ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] ,
heard the muffled voice ,
听到 这 闷音 嗓音 ,

在他的梦中，无论是清醒时还是睡着时，他都见过那个瘦削的士兵，听过那个低沉的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['wʊmənli] [kə'res] .
and had felt the womanly caresses .
和 有 毛毡 这 女性 爱抚 .

并感受到了女性的爱抚。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [naʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:l] , ['bɪzɪ] [wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fiə(r)] ,
His brain now was in a whirl , busy with thoughts of love and fear ,
他的 脑 现在 曾是 在 一个 旋转 , 忙碌的 和 想法 的 爱 和 害怕 ,
他此刻脑子里一片混乱, 充满了爱与恐惧的念头。

[dɪ'strɔ:t] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
distraught with anxiety for her and for himself ,
心烦意乱 和 焦虑 为了 她 和 为了 他自己 ,
他既为她也为自己焦虑不已。

[bɜ:stɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðəm; ðəm] .
bursting with the awful consequences of the hour that was upon them .
爆发 和 这 可怕 结果 的 这 小时 那 曾是 之上 他们 :
他们深感即将到来的可怕后果。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [br'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ?
What was to become of him ?
什么 曾是 到 变得 的 他 ?
他后来的命运如何?

[wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dra:mə] ?
What was to be the end of this drama ?
什么 曾是 到 是 这 结尾 的 这 戏剧 ?
这场悲剧的结局会是怎样的?

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [brɪŋ] [ə'baʊt] ?
What would the night , the morrow bring about ?
什么 会 这 夜晚 , 这 明天 带来 关于 ?
夜晚和明天会带来什么?

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,
He looked back and saw himself as he was a year ago in Washington ,
他 看起来 后退 和 锯 他自己 作为 他 曾是 一个 年 前 在 华盛顿 ,
他回首往事, 看到了自己一年前在华盛顿的样子。

[br'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
before she came into his life ,
前 她 来了 进入 他的 生活 ,
在她走进他的生活之前,

[ænd; ənd] [ðen] [w'ʌndəd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['redi] [bi:; bi] [hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ði:z]
and then wondered if it could ready be he who was going through these
和 然后 想知道 如果 它 可以 准备好 是 他 WHO 曾是 去 通过 这些
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

然后他开始怀疑, 会不会是他自己正在经历这些奇怪的事情,
[ɪm'prɒbəbl] [si:nz] , [ði:z] [sen'seɪʃən] .
improbable scenes , these sensations .
不太可能 场景 , 这些 感觉 .

这些感觉, 以及其中发生的种种不可思议的场景。
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naɪn] [ə'klɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] - [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ru:m] .
It was nine o'clock in the evening when Quinnox returned to the little room .
它 曾是 九 点钟 在 这 晚上 什么时候 - 返回 到 这 小的 房间 .

晚上九点, 奎诺克斯回到了小房间。
[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌŋ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
The waiting one had looked at his watch a hundred times ,
这 等待 一 有 看起来 在 他的 手表 一个 百 时代 ,

等候的人已经看了不下百次手表了。

[hæd; həd] [rʌn] [ɪn'seɪnli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæsɪdʒ] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:kɾət] ['eksɪt] ,
had run insanely up and down the passage in quest of the secret exit ,
有 跑步 疯狂地 向上 和 向下 这 通道 在 寻求 的 这 秘密 出口 ,
他疯狂地在通道里来回奔跑，寻找秘密出口。

[hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
had shouted aloud in the frenzy of desperation .
有 喊叫 大声 在 这 狂热 的 绝望 .
在绝望的疯狂中，他大声喊叫起来。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Have you seen her ?
” 有 你 已见 她 ?
你见过她吗？

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈgrɑːspɪŋ] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmərz] [hænd] .
he cried , grasping the new - comer's hand .
” 他 哭 , 抓握 这 新的 - 来者 手 .
他喊道，同时紧紧抓住新来者的手。

“ [ai][hæv; həv] , [bʌt; bət] , [bɪ'fʊ:(r)] [gɒd] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] .
I have , but , before God , I could not tell her what I had done .
” 我 有 , 但 , 前 上帝 , 我 可以 不是 告诉 她 什么 我 有 完毕 .
“我有，但是，向上帝发誓，我不能告诉她我做了什么。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , [ai][fɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒk] . ”
Your visit will be a surprise , I fear a shock . ”
你的 访问 将要 是 一个 惊喜 , 我 害怕 一个 震惊 . ”
你的来访会让我感到意外，恐怕会让我大吃一惊。

“ [ðen] [haʊ] [er 'em] [ai] [tuː; tə] [siː] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Then how am I to see her ?
” 然后 如何 是 我 到 看 她 ?
“那我该如何见到她呢？ ”

[fu:l] !
Fool !
傻子 !
傻子！

[er 'em] [ai] [tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [fər'evə(r)] — ”
Am I to wait here forever — ”
是 我 到 等待 这里 永远 — ”
难道我要永远在这里等待吗？

“ [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] !
Have patience !
” 有 耐心 !
“请耐心等待！ ”

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'naɪt] — [aɪ] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
I will take you to her tonight — aye , within an hour .
我 将要 拿 你 到 她 今晚 — 是的 , 之内 一个 小时 .
我今晚就带你去见她——没错，一个小时内就到。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [saɪnz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]
To - morrow morning she signs away the northern provinces and her
到 - 明天 早晨 她 标志 离开 这 北方 省份 和 她
[ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [tuː; tə] - [naɪt] .
instructions are that she is not to be disturbed to - night .
指示 是 那 她 是 不是 到 是 不安 到 - 夜晚 .
明天早上她将签署割让北方各省的条约，并嘱咐今晚不得打扰她。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [wɪl] [ʃi:, ʃɪ] [si:] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ˈdægma:(r)][ˈɑ:ftə(r)] [naɪn] [əˈkla:k] .
Not even will she see the Countess Dagmar after nine o'clock .
不是 甚至 将要 她 看 这 伯爵夫人 达格玛 后 九 点钟 .

九点以后，她连达格玛伯爵夫人也见不到了。

[aɪ ˈti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ðæt] [əˈbaʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l][tu:; tə] - [naɪt] .
It breaks my heart to see the sorrow that abounds in the castle to - night .
它 休息 我的 心 到 看 这 悲哀 那 很多 在 这 城堡 到 - 夜晚 .

今晚城堡里弥漫着悲伤的气氛，让我心碎不已。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [ˈbi:ɪŋ] [əˈləʊn][ænd; ənd] - , [ðə; ði] [nju:] [gɑ:d] ,
Her Highness insists on being alone and Bassot , the new guard ,
她 高度 坚持 在 存在 独自的 和 - , 这 新的 警卫 ,

殿下坚持要独处，而新来的卫兵巴索特

[hæz; həz] [ˈɔ:dərs] [tu:; tə] [ədˈmɪt] [nəʊ][wʌn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əˈpɑ:tmənts] .
has orders to admit no one to her apartments .
有 订单 到 承认 不 一 到 她 公寓 .

她已下令禁止任何人进入她的公寓。

[hi:; hi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtju:t] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈli:v] [hɪm][æt; ət][ɪˈlev(ə)n]
He is ill and I have promised that a substitute shall relieve him at eleven
他 是 患病的 和 我 有 承诺 那 一个 代替 将 缓解 他 在 十一

[əˈkla:k] .
o'clock .
点钟 .

他生病了，我已经承诺11点钟会安排替补人员接替他。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtju:t] .
You are to be the substitute .
你 是 到 是 这 代替 .

你将担任替补。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ˈju:nɪfɔ:m][ɒv; əv] [maɪn] ,
Here is a part of an old uniform of mine ,
这里 是 一个 部分 的 一个 老的 制服 的 矿 ,

这是我以前制服的一部分，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kəʊt] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə] - , [hu:] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [jɔ:(r); jə(r)][saɪz] .
and here is a coat that belonged to Dannox , who was about your size .
和 这里 是 一个 外套 那 属于 到 - , WHO 曾是 关于 你的 尺寸 .

这是丹诺克斯的一件外套，他的身材和你差不多。

[pli:z] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kləʊðz] [ju:; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] .
Please exchange the clothes you now have on for these .
请 交换 这 衣服 你 现在 有 在 为了 这些 .

请把您现在身上穿的衣服换成这些。

[aɪ] [æprɪˈhend] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈri:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] ,
I apprehend no trouble in reaching her door ,
我 逮捕 不 麻烦 在 到达 她 门 ,

我觉得到达她家门口应该不会有什问题。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɪz][ɪn] [glu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:lz] [si:m] [ˈbærən] [ɒv; əv] [laɪf] .
for the household is in gloom and the halls seem barren of life .
为了 这 家庭 是 在 愁云 和 这 大厅 似乎 荒芜 的 生活 .

家中一片萧条，走廊里似乎空无一人。

” [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈlɒri] [æt; ət][wʌnz] [prəˈsiːdɪd] [tu:; tə] [dɒn] [ðə; ði]
“ **He threw the bundle on a chair and Lorry at once proceeded to don the**
” 他 扔 这 捆 在 一个 椅子 和 货车 在 一次 继续 到 大学教师 这
[ˈkɒntents] .
contents .
内容 .

他把包裹扔到椅子上，洛里立刻穿上了里面的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:ˌt] [taɪm][hi:; hi][wɔ:(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [ˈki:pərz] [ˈgɑ:mənts] ,
In a very short time he wore , instead of the cell keeper's garments ,
在 一个 非常 短的 时间 他 穿着 , 反而 的 这 细胞 守门员 服装 ,
在很短的时间内，他穿上了狱卒的衣服，而不是狱卒的衣服。

[ə; eɪ] [ni:t] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [gɑ:d] .
a neat - fitting uniform of the royal guard .
一个 整洁的 - 配件 制服 的 这 皇家 警卫 .
一套合身的皇家卫队制服。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði][bəʊn] [wɪð] [ˈnɜ:vəsnes] ,
He was trembling violently , chilled to the bone with nervousness ,
他 曾是 发抖 暴力 , 冷藏 到 这 骨 和 紧张 ,
他浑身颤抖，紧张得直打哆嗦。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈgæən][ðə; ði] [əˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ˈli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
as they began the ascent of the stairs leading to the chapel .
作为 他们 开始 这 上升 的 这 楼梯 领导 到 这 教堂 .
他们开始拾级而上，前往小教堂。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi] [felt] , [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .
The crisis in his life , he felt , was near at hand .
这 危机 在 他的 生活 , 他 毛毡 , 曾是 靠近 在 手 .
他感到，他人生中的危机即将到来。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsteɪlθi] [hænd][ɒv; əv] - [ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli]
Under the stealthy hand of Quinnox the panel opened and they listened intently
在下面 这 隐秘的 手 的 - 这 控制板 打开 和 他们 听着 专注地
[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] .
for some moments .
为了 一些 时刻 .

在奎诺克斯悄悄地打开面板后，他们仔细聆听了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈtʃæp(ə)l] ,
There was no one in the dimly - lighted chapel ,
那里 曾是 不 一 在 这 依稀 - 照明 教堂 ,
昏暗的小教堂里空无一人。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [end] .
so they made their way to the door at the opposite end .
所以 他们 制成 他们的 方式 到 这 门 在 这 对面的 结尾 .
于是，他们走向了另一端的门。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɔ:gən] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈlɒri] [ɪkspektɪd] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [tu:; tə]
The great organ looked down upon them and Lorry expected every instant to
这 伟大的 器官 看起来 向下 之上 他们 和 货车 预期的 每一个 立即的 到
[hɪə(r)][aɪ ˈti:] [bɜ:st] [fɔ:θ] [ɪn] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] .
hear it burst forth in sounds of thunder .
听到 它 爆裂 前进 在 声音 的 雷 .
巨大的管风琴俯视着他们，洛里随时都期待着它发出雷鸣般的巨响。

[aɪ ˈti:] [si:md] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˈmu:vmənts] [rɪˈprəʊtʃəli] .
It seemed alive and watching their movements reproachfully .
它 似乎 活 和 观看 他们的 移动 责备地 .
它似乎活着，带着责备的神情注视着他们的一举一动。

[br'fɔ:(r)] [ʌn'lɑ:kɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [lɑ:ns] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði]
Before unlocking the door , the captain pointed to a lance which stood against the
前 解锁 这 门 , 这 队长 尖 到 一个 槊 哪个 站立 反对 这
[wɔ:l] [nɪə(r)][baɪ] .
wall near by .
墙 靠近 经过 .

开门前，船长指着附近墙边立着的一支长矛。

" [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə] ['kæri] [ðæt] [lɑ:ns] , " [hi;; hi] [sed] , ['bri:fli] .
" You are to carry that lance , " he said , briefly .
" 你 是 到 携带 那 槊 , " 他 说 , 简要地 .

“你要扛着那支长矛，”他简短地说。

[ðen] [hi;; hi] ['kɔ:ʃəsli] [piə] [fɔ:θ] .
Then he cautiously peered forth .
然后 他 谨慎地 窥视 前进 .

然后他小心翼翼地向外窥视。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [hɔ:l] , ['bəʊldli] ['straɪdɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['dɪstənt]
A moment later they were in the broad hall , boldly striding toward the distant
一个 片刻 之后 他们 是 在 这 广阔 大厅 , 大胆地 大步走 朝向 这 遥远
[steəweɪ] .
stairway .
楼梯 .

片刻之后，他们便来到了宽敞的大厅，大步走向远处的楼梯。

['lɒri] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'strʌktɪd] [tu;; tə] [prə'si:d] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [saɪn][ɒv; əv] [trɪ'mɪdətɪ] .
Lorry had been instructed to proceed without the least sign of timidity .
货车 有 到过 指示 到 继续 没有 这 至少 符号 的 胆怯 .

卡车司机被指示要勇往直前，不得有丝毫怯懦之态。

[ðeɪ] [pa:st] ['sevrəl] [ə'tendənts] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l][ænd; ənd] [hɜ:d] [kəʊnt] - [vɔɪs] [ɪn]
They passed several attendants in the hall and heard Count Halfont's voice in
他们 通过了 一些 服务员 在 这 大厅 和 听到 数数 - 嗓音 在
[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][æn; ən]['æntɪ] - [ru:m] .
conversation with some one in an ante - room .
对话 和 一些 一 在 一个 赌注 - 房间 .

他们在大厅里经过几名侍者，听到哈尔方特伯爵在前厅里与人交谈。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [brɔ:d] [steps] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [bʌt; bət] ['hæri] ['æŋɡwɪʃ] .
As they neared the broad steps who should come tripping down but Harry Anguish .
作为 他们 接近 这 广阔 步骤 WHO 应该 来 绊倒 向下 但 哈里 痛苦 .

当他们走近宽阔的台阶时，谁会跌跌撞撞地走下来呢？不，是哈里·安古什。

[hi;; hi] [sə'lu:tɪd] - [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] ,
He saluted Quinnox and walked rapidly down the corridor ,
他 敬礼 - 和 步行 快速 向下 这 走廊 ,

他向奎诺克斯敬了个礼，然后快步沿着走廊走去。

['eɪvɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][kɔ:l][ɒn][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
evidently taking his departure after a call on the Countess .
显然 采取 他的 离开 后 一个 称呼 在 这 伯爵夫人 .

显然，他是在拜访伯爵夫人之后离开的。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɒstɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['grɪmli] .
" There goes your hostage , " said the captain , grimly .
" 那里 去 你的 人质 , " 说 这 队长 , 阴沉地 .

“你的人质被带走了，”船长冷冷地说。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [rɪˈkwaɪəd] [ɔːl][pʊ; əv] [ˈlɔːrɪz] [self] - [pəˈzeɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði][kraɪ][pʊ; əv] [ˈdʒɔɪfl] **It had required all of Lorry's self - possession to restrain the cry of joyful**
它 有 必需的 全部 的 卡车的 自己 - 拥有 到 抑制 这 哭 的 快乐
[,rekəɡ'hɪfn] .
recognition .
认出 .

洛瑞费了九牛二虎之力才克制住自己，没有发出欣喜若狂的叫喊。

[ʌp] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [ðeɪ] [went] , [ˈmiːtɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , **Up the staircase they went , meeting several ladies and gentlemen coming down ,**
向上 这 楼梯 他们 去 , 会议 一些 女士们 和 先生们 未来 向下 ,
他们沿着楼梯往上走，遇到了几位正往下走的男士和女士。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənts] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .
and were soon before the apartments of the Princess .
和 是 很快 前 这 公寓 的 这 公主 .

很快，他们就来到了公主的公寓前。

[ə; eɪ][tɔːl] [gɑːd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈbuːdwaː(r)][dɔː(r)] .
A tall guard stood in front of the boudoir door .
一个 高的 警卫 站立 在 正面 的 这 闺房 门 .
一名高大的卫兵站在闺房门口。

“ [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈliːf] , - .
“ **This is your relief , Bassot .**
“ 这 是 你的 宽慰 , - .

“巴索特，这是你的解脱。”

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , “ [sed] - , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] **You may go , ” said Quinnox , and , with a careless glance at the strange**
你 可能 去 , “ 说 - , 和 , 和 一个 粗心 瞥一眼 在 这 奇怪的
[ˈsəʊldʒə(r)] ,
soldier ,
士兵 ,

“你可以走了，”奎诺克斯说着，漫不经心地瞥了一眼那个陌生的士兵。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [trʌdʒ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [glæd][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][bed] .
the sick man trudged off down the hall , glad to seek his bed .
这 生病的 男人 艰难跋涉 离开 向下 这 大厅 , 高兴的 到 寻找 他的 床 .

病人拖着沉重的步伐沿着走廊走去，很高兴能回到自己的床上。

“ [ɪz][ʃiː; ʃɪ][ðəə(r)] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈlɒrɪ] , [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð] [ɪkˈspektənsɪ] .
“ **Is she there ? ” whispered Lorry , dizzy and faint with expectancy .**
“ 是 她 那里 ? ” 低声说道 货车 , 晕眩的 和 头晕的 和 预期 .

“她在那儿吗？”洛瑞低声问道，他因期待而感到头晕目眩，几乎晕厥过去。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ðɪs] [meɪ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [maɪn] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][,aɪˈtiː] .
This may mean your death and mine , sir , but you would do it .
这 可能 意思是 你的 死亡 和 矿 , 先生 , 但 你 会 做 它 .

先生，这可能意味着你我的性命，但你会这么做的。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] ? “
Will you explain to her how I came to play her false ? ”
将要 你 解释 到 她 如何 我 来了 到 玩 她 错误的 ? “

你能向她解释一下我为什么会欺骗她吗？

“ [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [gʊd] [frend] . ”
“ **She shall know the truth , good friend .** ”
“ 她 将 知道 这 真相 , 好的 朋友 . ”
“她终将知道真相，好朋友。”

“ [ˈɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [gɒn] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [duː; də][juː; jə][ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] . ”
“ **After I have gone twenty paces down the hall , do you rap on the door .** ”
“ 后 我 有 已消失 二十 步幅 向下 这 大厅 , 做 你 说唱 在 这 门 . ”
“我沿着走廊走了二十步之后，你才敲门。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [ədˈmɪt] [juː; jə][æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [ɡɪv] [ʌp] .
She may not admit you at first , but do not give up .
她 可能 不是 承认 你 在 第一的 , 但 做 不是 给 向上 .
她可能一开始不会接受你，但不要放弃。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][bɪd][juː; jə][ˈentə(r)][ɔː(r)][ɑːsks][jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ˈentə(r)] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
If she bid you enter or asks your mission , enter quickly and close the door .
如果 她 出价 你 进入 或者 问 你的 使命 , 进入 迅速地 和 关闭 这 门 .
如果她示意你进去或者询问你的任务，迅速进去并关上门。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈlɒkt] .
It is unlocked .
它 是 已解锁 .
已解锁。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [swuːn] , [ɔː(r)] [skriːm] , [ænd; ənd][juː; jə][mʌst; məst] [prɪˈvent] [ˈaɪðə(r)] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)] .
She may swoon , or scream , and you must prevent either if possible .
她 可能 昏厥 , 或者 尖叫 , 和 你 必须 防止 任何一个如果 可能的 .
她可能会昏厥或尖叫，你必须尽可能阻止这两种情况的发生。

[ɪn][æən; ən][ˈaʊə(r)][ai][æɪ; ʃəl] [rɪˈtʃ:n] [ænd; ənd][juː; jə][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæɪsɪdʒ] . ”
In an hour I shall return and you must go back to the passage . ”
在 一个 小时 我 将 返回 和 你 必须 去 后退 到 这 通道 . ”
一个小时后我就会回来，你必须回到通道去。

“ [ˈnevə(r)] ! ”
“ **Never !** ”
“ 绝不 ! ”
“绝不！”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌntri] ,
I have come to save her and her country ,
我 有 来 到 节省 她 和 她 国家 ,
我來是為了拯救她和她的國家。

[ænd; ənd][ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ] [səˈrendərɪŋ] [maɪˈself] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . ”
and I intend to do so by surrendering myself this very night . ”
和 我 打算 到 做 所以 经过 投降 我 这 非常 夜晚 . ”
我打算今晚就投降。”

“ [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [juː; jə] . ”
“ **I had hoped to dissuade you .** ”
“ 我 有 希望 到 劝阻 你 . ”
我原本希望能够劝阻你。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juː; jə] [ˈkænɒt] [duː; də][səʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
But , sir , you cannot do so to - night .
但 , 先生 , 你 不能 做 所以 到 - 夜晚 .
但是，先生，您今晚不能这样做。

[juː; jə] [fəˈget] [ðæt] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [ˈkɒmprəmaɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] . ”
You forget that this visit compromises her . ”
你 忘记 那 这 访问 妥协 她 . ”
你忘了这次探访会让她陷入困境。

“ [tru:] . “ True . “ 真的 .	
“真的。	
[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] . I had forgotten . 我 有 被遗忘的 .	
我忘了。	
[wel] , [ai] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][,eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , [nɒt] Well , I'll go back with you , but to - tomorrow I am your prisoner , not 出色地 , 患病的 去 后退 和 你 , 但 到 - 明天 我 是 你的 囚犯 , 不是 [jɔ:(r); jə(r)] [frend] . “ your friend . “ 你的 朋友 . “	
“好吧，我会跟你回去，但明天我就是你的囚犯，而不是你的朋友了。”	
“ [bi:; bi] ['keəf(ə)] , “ ['kɔ:ʃən] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] . “ Be careful , “ cautioned the captain as he moved away . “ 是 小心 , “ 警告 这 队长 作为 他 已搬 离开 .	
“小心点，”船长一边走开一边提醒道。	
['lɒri] ['fi:vəriʃli] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [bɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l][bʌv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] Lorry feverishly tapped his knuckles on the panel of the door and waited with 货车 狂热地 轻敲 他的 指关节 在 这 控制板 的 这 门 和 等待 和 ['məʊnɪləs] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'spɒns] . motionless heart for the response . 静止不动 心 为了 这 回复 .	
洛瑞焦急地用指关节敲击着车门面板，心如死灰地等待着回应。	
[,aɪ 'ti:] [keɪm] [nɒt][ænd; ənd][hi:; hi] [ræpt] ['hɑ:də(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪə(r)] [dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz][maɪnd] . It came not and he rapped harder , a strange fear darting into his mind . 它 来了 不是 和 他 说唱 更难 , 一个 奇怪的 害怕 飞镖 进入 他的 头脑 .	
它没有到来，他更加用力地敲击着说唱，一种奇怪的恐惧涌上心头。	
“ [wel] ? “ [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪðɪn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi] [ə'dɔ:rd] . “ Well ? “ came from within , the voice he adored . “ 出色地 ? “ 来了 从 之内 , 这 嗓音 他 受人喜爱 .	
“怎么样？”他内心深处传来一个声音，那是他最喜爱的声音。	
[ɪm'petʃuəs] [heɪst] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz][nekst] ['mu:vmənt] . Impetuous haste marked his next movement . 浮躁 匆忙 标记 他的 下一个 移动 .	
他的下一个举动充满了鲁莽和急躁。	
[hi:; hi] [dæft] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [spræn] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [kləʊzd] [,aɪ 'ti:] ['kwɪkli] . He dashed open the door , sprang inside and closed it quickly . 他 虚线 打开 这 门 , 弹簧 里面 和 关闭 它 迅速地 .	
他猛地推开门，跳了进去，然后迅速关上门。	
[fi:; ji][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][eskɾə'twa:(r)] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [sə'praɪzd] She was sitting before her escritoire , writing , and looked up , surprised 她 曾是 坐着 前 她 书桌 , 写作 , 和 看起来 向上 , 惊讶 [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] . and annoyed . 和 恼怒 .	
她坐在书桌前写作，抬起头来，既惊讶又恼火。	
“ [ai][wɒz; wəz] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] — [əʊ] , [gɒd] ! “ I was not to be disturbed — Oh , God ! “ 我 曾是 不是 到 是 不安 — 哦 , 上帝 !	
“我不能被打扰——哦，上帝！	

” [ʃiː; ʃi] [ˈstæɡəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪfɔː(r)] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]
” **She staggered to her feet and was in his arms before the breath of**
” 她 交错 到 她 脚 和 曾是 在 他的 武器 前 这 气息 的
[hɜː(r); hə(r)][ekskləˈmeɪ(ə)n][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] .
her exclamation had died away .
她 感叹 有 死亡 离开 ：

她踉跄着站起身，还没等她惊呼的气息消散，就已经投入了他的怀抱。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [səˈpɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Had he not supported her she would have dropped to the floor .
有 他 不是 有 她 她 会 有 掉落 到 这 地面 ：
如果不是他扶住她，她就会摔倒在地。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [aɪs] ,
Her hands , her face were like ice ,
她 双手 , 她 脸 是 喜欢 冰 ,
她的手和脸都像冰一样。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [wɒz; wəz] [ˈpʌlsɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈterə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
her breast was pulseless and there was the wildest terror in her
她 胸部 曾是 无脉搏 和 那里 曾是 这 最狂野的 恐怖 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 ：

她的胸口没有脉搏，眼中充满了极度的恐惧。

” [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] — [maɪ] [kwiːn] !
” **My darling — my queen !**
” 我的 亲爱的 — 我的 女王 ！
“我的宝贝——我的女王！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] .
” **he cried , passionately** .
” 他 哭 , 热情地 ：
他激动地喊道。

” [æt; ət][lɑːst][aɪ][eɪˈem] [wɪð] [juː; jʊ] !
” **At last I am with you !**
” 在 最后的 我 是 和 你 ！
“我终于和你们在一起了！”

[daʊnt] [lʊk] [æt; ət][emˈiː] [laɪk] [ðæt] !
Don't look at me like that !
不 看 在 我 喜欢 那 ！
别那样看着我！

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [əˈweɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [pəˈmɪt] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [jɔːz]
It is really I — I could not stay away — I could not permit this sacrifice of yours
它 是 真的 我 — 我 可以 不是 停留 离开 — 我 可以 不是 允许 这 牺牲 的 你的
：
：
：
真的是我——我无法袖手旁观——我无法允许你做出这样的牺牲。

[spiːk] [tuː; tə][emˈiː][duː; də][nɒt][steə(r)] [laɪk] [ðæt] !
Speak to me Do not stare like that !
说话 到 我 做 不是 盯 喜欢 那 ！
跟我说话！别那样盯着我看！

“ [hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] [blu:] [aɪz] ['sləʊli] [swɛpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['pɪtiəs] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [daʊt]
“ Her wide blue eyes slowly swept his face , piteous wonder and doubt
“ 她 宽的 蓝色的 眼睛 缓慢地 扫荡 他的 脸 , 可怜的 想知道 和 怀疑
[ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ɪn][ðəə(r)] [depθs] .
struggling in their depths .
挣扎 在 他们的 深度 .

她那双湛蓝的大眼睛缓缓扫过他的脸庞，眼底深处充满了怜悯、惊奇和怀疑。

“ [eɪ 'em][ai] [ə'weɪk] ?
“ Am I awake ?
“ 是 我 醒 ？

我醒着吗？

“ [ʃiː; ʃi] [m'ɜ:məd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] , ['kwɛstʃənɪŋ] [hændz] .
“ she murmured , touching his face with her bewildered , questioning hands .
“ 她 低声说道 , 接触 他的 脸 和 她 困惑 , 提问 双手 .
她喃喃自语，用困惑而疑惑的双手抚摸着他的脸。

“ [ɪz][aɪ 'tiː] ['truːli] [juː; jʊ] ?
“ Is it truly you ?
“ 是 它 真的 你 ？

“真的是你吗？ ”

“ [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪ'luːmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .
“ A smile illumined her face , but her joy was short - lived .
“ 一个 微笑 照明 她 脸 , 但 她 喜悦 曾是 短的 - 居住地 .

“她脸上绽放出笑容，但喜悦转瞬即逝。”

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['terə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] ['ægəni] [ɪn][ðə; ði]
An expression of terror came to her eyes and there was agony in the
一个 表达 的 恐怖 来了 到 她 眼睛 和 那里 曾是 痛苦 在 这
[ˈfɪŋɡəz] [ðæt] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
fingers that clasped his arm .
手指 那 紧握 他的 手臂 .

她眼中露出惊恐的神色，紧紧抓住他手臂的手指也充满了痛苦。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
“ Why do you come here ?
“ 为什么 做 你 来 这里 ？

你为什么来这里？

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] !
“ It is madness !
“ 它 是 疯狂 !

“这简直是疯了！ ”

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ?
How and why came you to this room ?
如何 和 为什么 来了 你 到 这 房间 ？

你是如何以及为什么来到这个房间的？

“ [hiː; hi] [lɑːft] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]
“ He laughed like a delighted boy and hastily narrated the events of the past
“ 他 笑了 喜欢 一个 高兴极了 男生 和 草草 旁白 这 活动 的 这 过去的
[ˈtwenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
twenty - four hours ,
二十 - 四 小时 ,

他像个高兴的孩子一样大笑，并迅速地叙述了过去二十四小时发生的事情。

[ˈendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [ˈentrəns] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
ending with the trick that gave him entrance to her room .
结束 和 这 诡计 那 给予 他 入口 到 她 房间 .
最后，他用计进入了她的房间。

“ [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [tu;; tə] [si:] [ˌem ˈi:] ?
” **And all this to see me ?**
” 和 全部 这 到 看 我 ?
“这一切都是为了见我吗？ ”

“ [ʃi;; ʃi] [ˈwɪspəd] .
” **she whispered .**
” 她 低声说道 .
她低声说道。

“ [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ][ænd; ənd][tu;; tə] [seɪv] [ju;; jʊ] .
” **To see you and to save you .**
” 到 看 你 和 到 节省 你 .
“见到你，也救你。”

[aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [ˈgeɪbriəl] [hæz; həz] [bi:n] [əˈnɔɪɪŋ] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp]
I hear that Gabriel has been annoying you and that you are to give up
我 听到 那 加布里埃尔 有 到过 恼人的 你 和 那 你 是 到 给 向上
[hɑ:f][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [tu;; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
half of the kingdom to - morrow .
一半 的 这 王国 到 - 明天 .
我听说加百列一直惹恼你，而且你明天就要放弃一半的王国。

[tel] [ˌem ˈi:] [ˈevriθɪŋ] .
Tell me everything .
告诉 我 一切 .
把一切都告诉我。

[aɪ ˈti:][ɪz] [əˈhʌðə(r)] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] .
It is another reason for my coming .
它 是 其他 原因 为了 我的 未来 .
这也是我来的另一个原因。

“ [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][drɪvæn] , [ʃi;; ʃi][təʊld][ʌv; əv] [ˈgeɪbriəlz] [ˈvɪzɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] ,
” **Sitting beside him on the divan , she told of Gabriel's visit and his dismissal ,**
” 坐着 旁 他 在 这 迪万 , 她 讲述 的 加百列的 访问 和 他的 解雇 ,
她坐在他身旁的沙发上，讲述了加布里埃尔的来访和被解雇的经过。

[ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the outlook for the next day ,
这 前景 为了 这 下一个 天 ,
次日展望

[ænd; ənd] [ðen] [sɔ:t] [tu;; tə] [kənˈvɪns] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [aɪ ˈti:][əˈfɔ:d; əˈfɔrd][hɜ:(r); hə(r)]
and then sought to convince him of the happiness it afforded her
和 然后 寻求 到 说服 他 的 这 幸福 它 提供 她
[tu;; tə] [prəˈtekt] [hɪm] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌndɪˈzɜ:vð] [deθ] .
to protect him from an undeserved death .
到 保护 他 从 一个 不应得的 死亡 .
然后她试图说服他，保护他免遭不应有的死亡会给她带来幸福。

[hi;; hi] [əbˈteɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] - [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [ɪb:d] [hɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
He obtained for Quinnox the royal pardon and lauded him to the skies .
他 获得 为了 - 这 皇家 赦免 和 备受赞誉 他 到 这 天空 .
他为奎诺克斯争取到了皇家赦免，并对他大加赞扬。

[səʊ] [ˈræviʃɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmomənts] ,
So ravishing were the moments ,
所以 迷人的 是 这 时刻 ,
那些时刻真是令人陶醉,

[səʊ] [ɪkˈstætɪk] [ðə; ði] [senˈseɪʃən] [ðæt] [pəˈzest] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
so ecstatic the sensations that possessed them that neither thought of the
所以 欣喜若狂 这 感觉 那 拥有 他们 那 两者都不 想法 的 这
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [hi; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu; tə][bi; bi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
consequences if he were to be discovered in her room ,
结果 如果 他 是 到 是 发现 在 她 房间 ,
他们沉浸在极度的兴奋之中, 以至于两人都没有想到如果他被发现待在她的房间里会有什么后果。

[dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgɑ:dzmən] .
disguised as one of her guardsmen .
伪装 作为 一 的 她 卫兵 .
他伪装成她的一名卫兵。

[hi; hi] [fəˈɡɒt] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈɪmpɔ:t] [ɒv; əv][hɜ; ɪz] [ˈrekləs] [ˈvɪzɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃi; ʃi] [kəˈmɑ:nd] [hɪm][tu; tə][stænd]
He forgot the real import of his reckless visit until she commanded him to stand
他 忘了 这 真实的 进口 的 他的 鲁莽 访问 直到 她 命令 他 到 站立
[ɪˈrekt] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi; ʃi] [maɪt] [si:] [wɒt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][ˈsəʊldʒə(r)][hi; hi][wɒz; wəz] .
erect before her that she might see what manner of soldier he was .
直立 前 她 那 她 可能 看 什么 方式 的 士兵 他 曾是 .
直到她命令他笔直地站在她面前, 好让她看看他究竟是个什么样的士兵, 他才忘记了自己鲁莽来访的真正意义。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] , [hi; hi] [li:pt] [tu; tə][hɜ; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stəd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — [əˈten](ə)n] !
With a laugh , he leaped to his feet and stood before her — attention !
和 一个 笑 , 他 跳跃 到 他的 脚 和 站立 前 她 — 注意力 !
他笑着跳了起来, 站在她面前——注意!

[ʃi; ʃi] [li:nd] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡlɔʊɪŋ] ,
She leaned back among the cushions and surveyed him through the glowing ,
她 倾斜 后退 之中 这 靠垫 和 调查 他 通过 这 发光 ,
她靠在靠垫上, 透过柔和的灯光打量着他。

[ɪmˈpæʃ(ə)nd] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈsləʊli] [kləʊzd] [æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [ʃʌt] [aʊt] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
impassioned eyes which slowly closed as if to shut out temptation .
热情洋溢 眼睛 哪个 缓慢地 关闭 作为 如果 到 关闭 出去 诱惑 .
深情的双眼缓缓闭上, 仿佛要阻挡诱惑。

“ [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈsəʊldʒə(r)] , ” [ʃi; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlæʃɪz] [ˈpɑ:tɪŋ] [ˈevə(r)][səʊ] [ˈslɑ:tlɪ] .
“ **You are a perfect soldier , ” she said , her lashes parting ever so slightly** .
“ 你 是 一个 完美的 士兵 , ” 她 说 , 她 睫毛 离别 曾经 所以 轻微地 .
“你是一名完美的士兵,”她说, 睫毛微微分开。

“ [nəʊ][mɔ:(r)] [ˈpɜ:fɪkt] [ðæn; ðən][ju; jʊ] , ” [hi; hi] [kraɪd] .
“ **No more perfect than you , ” he cried** .
“ 不 更多的 完美的 比 你 , ” 他 哭 .
“我并不比你更完美,”他喊道。

[ʃi; ʃi] [rɪˈmembəd] , [wɪð] [kənˈfju:ʒn] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [mɑ:skəˈreɪdɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz]
She remembered , with confusion , her own masquerading , but it was
她 记得 , 和 困惑 , 她 自己的 伪装 , 但 它 曾是
[ʌnˈkaɪnd][ɒv; əv][hɪm][tu; tə] [rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈti:] .
unkind of him to remember it .
不友善 的 他 到 记住 它 .
她困惑地想起自己曾经的伪装, 但他记住这件事对她来说太不厚道了。

[hɜː(r); hæ(r)][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [θruː]
Her allusion to his uniform turned his thoughts into the channel through
她 典故 到 他的 制服 转向 他的 想法 进入 这 渠道 通过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɜːdʒɪŋ] [səʊ] [ˈtɜːbjʊləntli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] [ðæt] [faʊnd] [hɪm]
which they had been surging so turbulently up to the moment that found him
哪个 他们 有 到过 滔滔 所以 湍急地 向上 到 这 片刻 那 成立 他
[ˈtæpɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][dɔː(r)] .
tapping at her door .
窃听 在 她 门 .

她提到他的制服，让他的思绪回到了之前一直汹涌澎湃的思绪中，直到他敲响她的房门的那一刻。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɜː(r); hæ(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
He had not told her of his determination ,
他 有 不是 讲述 她 的 他的 决心 ,
他没有告诉她他的决心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɑːsk] [gruː] [ˈhɑːdə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈspɑːk(ə)] [gləʊ] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə]
and the task grew harder as he saw the sparkle glow brighter and brighter
和 这 任务 生长 更难 作为 他 锯 这 火花 辉光 更亮 和 更亮
[ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [aɪ] .
in her eye .
在 她 眼睛 .

当他看到她眼中闪烁的光芒越来越亮时，这项任务也变得越来越难。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ðen] , ” [fiː; fi] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] .
“ You are a brave soldier , then , ” she substituted .
“ 你 是 一个 勇敢的 士兵 , 然后 , ” 她 替代 .
“那你是一位勇敢的士兵,”她改口说道。

“ [aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeɪdlvaɪs] [wɪð] [ˈhʌndrədʒ] [ɒv; əv][men] [ˈredi] [tuː; tə]
“ It required courage to come to Edelweiss with hundreds of men ready to
“ 它 必需的 勇气 到 来 到 雪绒花 和 数百 的 男人 准备好 到
[siːz] [juː; jʊ][æt; ət] [saɪt] ,
seize you at sight ,
抢占 你 在 视线 ,

“来到埃德尔瓦伊斯需要很大的勇气，因为那里有数百名士兵随时准备抓住你。”

— [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ˈblʌdhaʊnd] . “
— **a pack of bloodhounds** . ”
— 一个 盒 的 寻血猎犬 . “
——一群寻血猎犬。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈkaʊəd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ðeə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]
“ I should have been a miserable coward to stay up there while you are so
“ 我 应该 有 到过 一个 悲惨的 懦夫 到 停留 向上 那里 尽管 你 是 所以
[ˈbreɪvli] [ˈfeɪsɪŋ] [dɪˈzɑːstə(r)][əˈləʊn] [daʊn] [hɪə(r)] .
bravely facing disaster alone down here .
勇敢地 面向 灾难 独自的 向下 这里 .

“如果我待在上面，而你却勇敢地独自一人在这里面对灾难，那我真是个懦夫。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . “
I came to help you , as I should . ”
我 来了 到 帮助 你 , 作为 我 应该 . “
我来帮你，这是我应该做的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈəʊnli] [meɪk] [ˈmætəz] [wɜːs] [baɪ]
“ But you can do nothing , dear , and you only make matters worse by
“ 但 你 能 做 没有什么 , 亲爱的 , 和 你 仅有的 制作 事情 更糟 经过
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
coming to me .
未来 到 我 .

“但是亲爱的，你什么也做不了，你来找我只会让事情变得更糟。”

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [səʊ][hɑ:d][tu:; tə] [əʊvə'kʌm] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)][ju:; jʊ] ;
I have fought so hard to overcome the desire to be near you ;
我 有 战斗 所以 难的 到 克服 这 欲望 到 是 靠近 你 ;
我曾努力克服想要靠近你的欲望；

[aɪ][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,
I have struggled against myself for days and days ,
我 有 挣扎 反对 我 为了 天 和 天 ;
我与自己斗争了好多天，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [pʊl] [maɪ] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [streŋθ]
and I had won the battle when you came to pull my walls of strength
和 我 有 韩元 这 战斗 什么时候 你 来了 到 拉 我的 墙壁 的 力量
[daʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪəz] .
down about my ears .
向下 关于 我的 耳朵 .
当我赢得这场战斗时，你却来推倒我筑起的坚固的城墙，遮蔽了我的双耳。

[lʊk] !
Look !
看 !
看！

[ɒn] [maɪ] [desk] [ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
On my desk is a letter I was writing to you .
在 我的 桌子 是 一个 信 我 曾是 写作 到 你 .
我的桌子上放着一封我正在写给你的信。

[nəʊ] ; [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɒt] [ri:d] [aɪ 'ti:] !
No ; you shall not read it !
不 ; 你 将 不是 读 它 !
不，你不准看！

[nəʊ][wʌn][[æɪ; ʃəl]['evə(r)] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .
No one shall ever know what it contains .
不 一 将 曾经 知道 什么 它 包含 .
谁也不会知道里面装的是什麼。

" [ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] ,
" **She darted to the desk ,**
" 她 飞镖 到 这 桌子 ,
她猛地冲到桌子旁，

[snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [held] [ðəm; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wækst] ['teɪpə(r)] .
snatched up the sheets of paper and held them over the waxed taper .
抢夺 向上 这 纸张 的 纸 和 握住 他们 超过 这 打蜡 锥形 .
他抓起几张纸，举到涂了蜡的蜡烛上方。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [desə'leɪʃn] ['set(ə)lɪŋ]
He stood in the middle of the room , a feeling of intense desolation settling
他 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 一个 感觉 的 激烈的 荒凉 安顿
[daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .
down upon him .
向下 之上 他 .
他站在房间中央，一种强烈的孤独感笼罩着他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [lu:z] [ðɪs] ['wʊmən] ?
How could he lose this woman ?
如何 可以 他 失去 这 女士 ?
他怎么能失去这个女人呢？

“ [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] - [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jɒ][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt]
“ To - morrow night Quinnox is to take you from the monastery and conduct
“ 到 - 明天 夜晚 - 是 到 拿 你 从 这 修道院 和 执行
[ju:; jɒ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈsɪti] .
you to a distant city .
你 到 一个 遥远 城市 :
“明天晚上，奎诺克斯将带你离开修道院，前往一座遥远的城市。”

[aɪ ˈti:][hæz; hæz][ɔ:l] [bi:n] [plænd] .
It has all been planned .
它 有 全部 到过 计划 :
这一切都是计划好的。

[jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪʃ] ,
Your friend , Mr . Anguish ,
你的 朋友 , 先生 : 痛苦 ,
你的朋友，痛苦先生

[ɪz][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jɒ][ɪn] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd][ju:; jɒ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ˈhʌri] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [baɪ] [wei]
is to meet you in three days and you are to hurry to America by way
是 到 见面 你 在 三 天 和 你 是 到 匆忙 到 美国 经过 方式
[ɒv; əv] [ˈæθənz] .
of Athens .
的 雅典 :

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈletə(r)][tu:; tə][ju:; jɒ] .
This was a letter to you .
这 曾是 一个 信 到 你 :
三天后与你见面，你要抓紧时间经雅典前往美国。

[ɪn][aɪ ˈti:][aɪ] [sed] [ˈmeni] [θɪŋz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ˈfeəwel] [wen] [ju:; jɒ] [keɪm]
In it I said many things and was trying to write farewell when you came
在 它 我 说 许多 事物 和 曾是 尝试 到 写 告别 什么时候 你 来了
[tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] .
to this room .
到 这 房间 :

我在信里说了很多话，正想写告别信，这时你来到了这个房间。
[du:; də][ju:; jɒ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈəʊvəˈkʌm] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] — [jes] ,
Do you wonder that I was overcome with doubt and amazement — yes ,
做 你 想知道 那 我 曾是 克服 和 怀疑 和 惊愕 — 是的 ,
[ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] ?
and horror ?
和 恐怖 ?

你是否好奇我当时是多么的充满怀疑、惊讶，甚至恐惧？
[ɑ:x] , [wɒt] [ˈperəl][ju:; jɒ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˈhɪə(r)] !
Ach , what peril you are in here !
ach , 什么 危险 你 是 在 这里 !

啊，你在这里有多危险啊！
[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [meɪ] [brɪŋ] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒd] [mi:n] [deθ] [tu:; tə][ju:; jɒ] .
Every minute may bring discovery and that would mean death to you .
每一个 分钟 可能 带来 发现 和 那 会 意思是 死亡 到 你 :

每一分钟都可能带来新的发现，而那对你来说可能意味着死亡。
[ju:; jɒ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ju:; jɒ] .
You are innocent , but nothing could save you .
你 是 清白的 , 但 没有什么 可以 节省 你 :
你是无辜的，但谁也救不了你。

[ðə; ði] [pru:f] [ɪz] [tu:] [strɒŋ] .
The proof is too strong .
这 证明 是 也 强的 .

证据确凿。

- [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [swɛə] [hi;; hi] [sɔ:] [ju;; jʊ] [ˈentə(r)] [lə'rentsɪz] [ru:m] . "
Mizrox has found a man who swears he saw you enter Lorenz's room . "
- 有 成立 一个 男人 WHO 发誓 他 锯 你 进入 洛伦兹的 房间 . "

米兹罗克斯找到一个人，那人发誓说他看到你进了洛伦兹的房间。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdæmnəbl̩] [laɪ] ! " [kraɪd] [ˈlɒri] , [ˈlaɪtli] .
" What a damnable lie ! " cried Lorry , lightly .
" 什么 一个 该死的 说谎 ! " 哭 货车 , 轻轻 .

“真是个该死的谎言！”洛瑞轻声喊道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [niə(r)][hɪz; ɪz] [ru:m] ! "
" I was not near his room ! "
" 我 曾是 不是 靠近 他的 房间 ! "

“我当时不在他房间附近！”

" [bʌt; bət][ju;; jʊ][kæn; kən] [si:] [wɒt] [mi:nɪz] [ðei] [wɪl] [əˈdɒpt] [tu;; tə] [kənˈvɪkt] [ju;; jʊ] .
" But you can see what means they will adopt to convict you .
" 但 你 能 看 什么 方法 他们 将要 采纳 到 定罪 你 .

“但你可以预见他们会采取哪些手段来定你的罪。”

[ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [du:md] [ɪf] [kɔ:t] , [baɪ][maɪ] [men] [ɔ:(r)] [ðeəz] .
You are doomed if caught , by my men or theirs .
你 是 注定失败 如果 捕捉 , 经过 我的 男人 或者 他们的 .

被我方人员或对方人员抓住，你就死定了。

[aɪ] [ˈkænɒt] [seɪv] [ju;; jʊ] [əˈgen] .
I cannot save you again .
我 不能 节省 你 再次 .

我无法再次拯救你。

[ju;; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju;; jʊ] .
You know now that I love you .
你 知道 现在 那 我 爱 你 .

现在你知道我爱你了。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [əˈweɪ] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lənd] [ðæt] [maɪ] [ˈfɔːfə:ðəz] [ru:lɪd] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ ˈti:] [nɒt]
I would not give away half of the land that my forefathers ruled were it not
我 会 不是 给 离开 一半 的 这 土地 那 我的 祖先 裁决 是 它 不是
[tru:] .
true .
真的 .

如果不是真的，我不会把祖先统治过的一半土地拱手让人。

- [wʊd] [bi;; bi][ɡlæd] [tu;; tə] [ɡrɑ:nt] [ten] [jɪəz] [ɒv; əv] [ɡreɪs] [kʊd; kəd] [hi;; hi] [bʌt; bət] [hæv; həv] [ju;; jʊ]
Bolaroz would be glad to grant ten years of grace could he but have you
- 会 是 高兴的 到 授予 十 年 的 优雅 可以 他 但 有 你

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] .
in his clutches .
在 他的 离合器 .

只要能把 you 抓在手中，博拉罗兹很乐意给你十年的宽限期。

[ænd; ənd] , [tu;; tə] [si:] [em ˈi:] , [ju;; jʊ] [wʊd] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ʌnˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]
And , to see me , you would run the risk of undoing all that I have
和 , 到 看 我 , 你 会 跑步 这 风险 的 撤销 全部 那 我 有
[plænd] ,
planned ,
计划 ,

而且，如果你来见我，你就有可能破坏我所有的计划。

[ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ɐnd] ['sʌfəd] [fɔ:(r); fə(r)] .
accomplished and suffered for .
完成 和 遭受 为了 .

成就和付出。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['kɒntent] [wið] [ðæt] [lɑ:st] [gʊd] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)rɪ] ?
Could you not have been content with that last good - by at the monastery ?
可以 你 不是 有 到过 内容 和 那 最后的 好的 - 经过 在 这 修道院 ?
难道你不能满足于在修道院的最后一次告别吗?

[aɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl][tu:; tə][bəʊθ][ɒv; əv][ju: 'es] — [tu:; tə][em 'i:] [ɪ'speʃəli] — [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv]
It is cruel to both of us — to me especially — that we must have
它 是 残忍的 到 两个都 的 我们 — 到 我 尤其 — 那 我们 必须 有
[ðə; ði] ['pa:tɪŋ] [ə'gen] .
the parting again .
这 离别 再次 .

对我们俩来说，这很残酷——尤其是对我而言——我们不得不再次经历离别。

" [fi:; fi][hæd; həd] [ɡɒn] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ɐnd] [naʊ] [drɒpt] [ɪ'mpli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] ,
" **She had gone to the divan and now dropped limply among the cushions** ,
" 她 有 已消失 到 这 迪万 和 现在 掉落 软弱无力 之中 这 靠垫 ,
她走到沙发旁，现在无力地瘫倒在靠垫中。

['restɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
resting her head on her hand .
休息 她 头 在 她 手 .

她用手托着头。

" [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I was determined to see you** , " **he said** .
" 我 曾是 决定 到 看 你 , " 他 说 .
“我决心要见到你，”他说。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɪl] [em 'i:][nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]['sækrɪfajs][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [də'meɪn] .
" **They shall not kill me nor are you to sacrifice your father's domain** .
" 他们 将 不是 杀 我 也不 是 你 到 牺牲 你的 父亲的 领域 .
“他们不可杀我，你们也不可牺牲你们父亲的领地。”

[wɜ:s] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ai] [fɪəd] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ji:ld] [tu:; tə] ['geɪbrɪəl] . "
Worse than all , I feared that you might yield to Gabriel . "
更糟 比 全部 , 我 害怕 那 你 可能 屈服 到 加布里埃尔 . "
更糟糕的是，我担心你会向加百列屈服。

" [ɑ:x] !
" **Ach** !
" ach !

“啊！ ”

[ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
You insult me when you say that !
你 侮辱 我 什么时候 你 说 那 !

你这么说是我在侮辱我！

[ai] [ji:ldɪd] [tu:; tə]['lɔ:rents][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][maɪ]['dju:ti][ænd; ɐnd][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ai] [deəd] [nɒt]
I yielded to Lorenz because I thought it my duty and because I dared not
我 产生 到 洛伦兹 因为 我 想法 它 我的 责任 和 因为 我 敢于 不是
[əd'mɪt][tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
admit to myself that I loved you .
承认 到 我 那 我 喜爱 你 .

我向洛伦兹屈服，是因为我认为这是我的责任，也是因为我不敢承认我爱你。

[bʌt; bət] ['geɪbrɪəl] ！ [ɑːx] ！
But Gabriel ！ Ach ！
但 加布里埃尔 ！ ach ！

但是加百列！啊！

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['skɔːnfəli] ．
” she cried scornfully ．
” 她 哭 轻蔑地 ．

她轻蔑地喊道。

“ - ['lɒri] ， [aɪ][jæl; ʃəl] ['mæri] [nəʊ][mæn] ．
“ Grenfall Lorry ， I shall marry no man ．
” - 货车 ， 我 将 结婚 不 男人 ．

“格伦福尔·洛里，我不会嫁给任何人。”

[juː; jʊ][aɪ] [lʌv] ， [bʌt; bət][juː; jʊ][aɪ] ['kænəʊt] ['mæri] ．
You I love ， but you I cannot marry ．
你 我 爱 ， 但 你 我 不能 结婚 ．

我爱你，但我不能娶你。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] [tuː; tə] [driːm] [pʊ; əv][aɪ 'tiː] ， ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ．
It is folly to dream of it ， even as a possibility ．
它 是 蠢事 到 梦 的 它 ， 甚至 作为 一个 可能性 ．

即使只是把它当作一种可能性来幻想，也是愚蠢的。

[wen] [juː; jʊ][gəʊ][frɒm; frəm] ['graustɑːk] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [hɑːt] ， [maɪ][laɪf] ， [maɪ][səʊl]
When you go from Graustark tomorrow night you take my heart ， my life ， my soul
什么时候 你 去 从 格劳斯塔克 明天 夜晚 你 拿 我的 心 ， 我的 生活 ， 我的 灵魂
[wɪð] [juː; jʊ] ．
with you ．
和 你 ．

明天晚上你离开格劳斯塔克的时候，带走了我的心、我的生命、我的灵魂。

[aɪ][jæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'ven] — [gɒd] [help][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] — [aɪ][jæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'laʊ] [juː; jʊ]
I shall never see you again — God help me to say this — I shall never allow you
我 将 绝不 看 你 再次 — 上帝 帮助 我 到 说 这 — 我 将 绝不 允许 你
[tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ə'ven] ．
to see me again ．
到 看 我 再次 ．

我再也不会见到你了——上帝保佑我说出这句话——我再也不会让你见到我了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [beə(r)][aɪ 'tiː] ．
I tell you I could not bear it ．
我 告诉 你 我 可以 不是 熊 它 ．

我告诉你，我无法忍受。

[ðə; ðɪ] ['wiːkɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [strɒɡɪst] [pʊ; əv][gɔːdz] [krɪ'eʃən] [ɪz] ['wʊmən] ．
The weakest and the strongest of God's creations is woman ．
这 最弱 和 这 最强 的 神的 作品 是 女士 ．

上帝创造的生物中，最弱小的和最强大的都是女人。

” [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] ， [hɑːf] ['raɪzɪŋ] ．
” She started suddenly ， half rising ．
” 她 开始 突然 ， 一半 上升 ．

她突然起身，半站了起来。

” [dɪd] ['eni] [wʌn] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ？
” Did any one see you come to my room ？
” 做过 任何 一 看 你 来 到 我的 房间 ？

“有人看到你来过我的房间吗？ ”

[wɒz; wəz] - [[ʊə(r)] ? "
 Was Quinnox sure ? "
 曾是 - 当然 ? "

奎诺克斯确定吗？

" [wi:; wi] [pɑ:st] [ˈpi:p(ə)] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [nju:] [em ˈi:] .
 " **We passed people , but no one knew me .**
 " 我们 通过了 人们 , 但 不 一 知道 我 .

“我们路过很多人，但没有人认识我。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪˈstrest] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [hɪə(r)] . "
 I will go if you are distressed over my being here . "
 我 将要 去 如果 你 是 苦恼 超过 我的 存在 这里 . "

如果你因为我在这里而感到不安，我会离开。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [nɒt] [ðæt] — [nɒt] [ðæt] .
 " **It is not that — not that .**
 " 它 是 不是 那 — 不是 那 .

“不是那样的——不是那样的。”

[sʌm; səm][spai] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] .
 Some spy may have seen you .
 一些 间谍 可能 有 已见 你 .

可能有间谍看到你了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [səˈspekt] [em ˈi:][ænd; ənd] [ðæt] [ai][eɪ ˈem] [ˈbi:ɪŋ] [wɒt(t)] .
 I have a strange fear that they suspect me and that I am being watched .
 我 有 一个 奇怪的 害怕 那 他们 怀疑 我 和 那 我 是 存在 观看 .

我有一种莫名的恐惧，觉得他们怀疑我，而且有人在监视我。

[weə(r)] [ɪz] [ˈkæptɪn] - ? "
 Where is Captain Quinnox ? "
 在哪里 是 队长 - ? "

奎诺克斯队长在哪儿？

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
 " **He said he would return for me in an hour .**
 " 他 说 他 会 返回 为了 我 在 一个 小时 .

他说他会在一个小时后回来接我。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz][ˈɔ:lməʊst] [gɒn] .
 The time is almost gone .
 这 时间 是 几乎 已消失 .

时间即将流逝。

[haʊ] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [flaʊn] !
 How it has flown !
 如何 它 有 飞行 !

时间过得真快！

- , - , [ai] [wɪl] [nɒt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp] !
 Yetive , Yetive , I will not give you up !
 - , - , 我 将要 不是 给 你 向上 !

Yetive, Yetive, 我不会放弃你！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
 " **he cried , sinking to his knees before her .**
 " 他 哭 , 下沉 到 他的 膝盖 前 她 .

他哭着跪倒在她面前。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] — [ju:; jʊ][fæl; fəl] !
 " **You must — you shall !**
 " 你 必须 — 你 将 !

你必须——你必须！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [tu:; tə] - [naɪt] ！
You must go back to the monastery to - night ！
你 必须 去 后退 到 这 修道院 到 - 夜晚 ！

你今晚必须回修道院！

[əʊ] [haʊ] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:][ɪn] ['seɪftɪ] ！
Oh how I pray that you may reach it in safety ！
哦 如何 我 祈祷 那 你 可能 抵达 它 在 安全 ！

我多么祈祷你能平安到达那里！

[ænd; ənd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kʌntri] [æt; ət][wʌns] .
And , you must leave this wretched country at once .
和 , 你 必须 离开 这 可怜 国家 在 一次 .

你必须立刻离开这个鬼地方。

[wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] - [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ?
Will you see if Quinnox is outside the door ?
将要 你 看 如果 - 是 外部 这 门 ？

你能去看看奎诺克斯是不是在门外吗？

[bi:; bi] [kwɪk] ！
Be quick ！
是 快的 ！

快点！

[aɪ][,eɪ 'em][mæd] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [hɪə(r)] — [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən]
I am mad with the fear that you may be found here — that you may be taken
我 是 疯狂的 和 这 害怕 那 你 可能 是 成立 这里 — 那 你 可能 是 已采取
[brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][,es 'ti:] . ['vælən,tæɪnz] .
before you can return to St . Valentine's .
前 你 能 返回 到 英石 . 情人节 .

我害怕你会在这里被人发现——害怕你在返回圣瓦伦丁之前就被抓走。

” [hi:; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tens] [feɪs] ,
” **He arose and stood looking down at the intense face ,**
” 他 出现 和 站立 寻找 向下 在 这 激烈的 脸 ,

他站起身，低头看着那张表情严肃的脸。

[ɔ:l][ə'kwɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [brɪ'twi:n] [temp'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtju:d] .
all aquiver with the battle between temptation and solicitude .
全部 箭筒 和 这 战斗 之间 诱惑 和 关怀 .

所有人都因诱惑与顾虑之间的斗争而颤抖。

“ [aɪ][,eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][,es 'ti:] . ['vælən,tæɪnz] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] .
” **I am not going back to St . Valentine's , ” he said , slowly .**
” 我 是 不是 去 后退 到 英石 . 情人节 , ” 他 说 , 缓慢地 .

“我不会再去圣瓦伦丁节了，”他缓缓说道。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [stɑ:t] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
” **But it is all arranged for you to start from there tomorrow .**
” 但 它 是全部 安排 为了 你 到 开始 从 那里 明天 .

“但是一切都已安排妥当，你明天就可以从那里出发了。”

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɪti] [gɑ:d] [ɪk'sept] [θru:] [,es 'ti:] . ['vælən,tæɪnz] . ”
You cannot escape the city guard except through St . Valentine's . ”
你 不能 逃脱 这 城市 警卫 除了 通过 英石 . 情人节 . ”

除了穿过圣瓦伦丁节，你别无他法可以逃脱城卫兵的追捕。

“ - , [hæz; həz][aɪ 'ti:] [nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [wɪ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɪti]
“ **Yetive** , **has** **it** **not** **occurred** **to** **you** **that** **I** **may** **not** **wish** **to** **escape** **the** **city** ”
- , 有 它 不是 发生 到 你 那 我 可能 不是 希望 到 逃脱 这 城市
[gɑ:d] ? “
guard ? ”
警卫 ? ”

“耶蒂夫，你难道没想过我可能并不想逃脱城卫队的追捕吗？”

“ [meɪ] [nɒt] [wɪ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **May** **not** **wish** **to** **escape** **the** — **what** **do** **you** **mean** ? ”
“ 可能 不是 希望 到 逃脱 这 — 什么 做 你 意思是 ? ”

“可能不想逃离——你是什么意思？”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [br'wɪldəd] .
“ **she** **cried** , **bewildered** . ”
“ 她 哭 , 困惑 . ”

她惊呼道，茫然不知所措。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] ['eɪdlvaɪs] , ['dɪərɪst] .
“ **I** **am** **not** **going** **to** **leave** **Edelweiss** , **dearest** . ”
“ 我 是 不是 去 到 离开 雪绒花 , 亲爱的 . ”

“我不会离开雪绒花的，亲爱的。”

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] .
It **is** **my** **intention** **to** **surrender** **myself** **to** **the** **authorities** .
它 是 我的 意图 到 投降 我 到 这 当局 .

我打算向当局自首。

“ [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['hɒrə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ænd] [ðen] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ]
“ **She** **gazed** **at** **him** **in** **horror** **for** **a** **moment** **and** **then** **fell** **back** **with** **a** **low** ”
“ 她 凝视 在 他 在 恐怖 为了 一个 片刻 和 然后 跌倒 后退 和 一个 低的
[məʊn] .
moan .
呻吟 . ”

她惊恐地盯着他看了一会儿，然后低声呻吟着向后倒去。

“ [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] !
“ **For** **God's** **sake** , **do** **not** **say** **that** ! ”
“ 为了 神的 清酒 , 做 不是 说 那 ! ”

“看在上帝的份上，别这么说！”

“ [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
“ **she** **wailed** . ”
“ 她 哀嚎 . ”

她哀嚎道。

“ [aɪ] [fə'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **I** **forbid** **you** **to** **think** **of** **it** . ”
“ 我 禁止 你 到 思考 的 它 . ”

“我禁止你去想这件事。”

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [du:; də] [ðɪs] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .
You **cannot** **do** **this** **after** **all** **I** **have** **done** **to** **save** **you** .
你 不能 做 这 后 全部 我 有 完毕 到 节省 你 .

你不能在我为你做了那么多之后还做出这种事。

[ɑ:x] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] ; [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [nəʊn] .
Ach , **you** **are** **jesting** ; **I** **should** **have** **known** .
ach , 你 是 开玩笑 ; 我 应该 有 已知 .

哎呀，你在开玩笑吧；我早该想到的。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

" He sat down and drew her to his side .
" 他 卫星 向下 和 画 她 到 他的 边 .

他坐了下来，把她拉到自己身边。

[sʌm; səm] ['momənts] [pɑ:st] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][kɒd; kəd] [spi:k] .

Some moments passed before he could speak .
一些 时刻 通过了 前 他 可以 说话 .

他过了好一会儿才开口说话。

" [ai] ['kænɒt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

" I cannot and will not permit you to make such a sacrifice for me .
" 我 不能 和 将要 不是 允许 你 到 制作 这样的 一个 牺牲 为了 我 .

“我不能也不会允许你为我做出这样的牺牲。”

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][em 'i:] .

The proposition of Bolaroz is known to me .
这 主张 的 - 是 已知 到 我 .

我了解博拉罗兹的提议。

[ɪf] [ju:; jʊ] [prə'dju:s] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ten] [j'iəz] - [ɪk'stenʃ(ə)n] .

If you produce me for trial you are to have a ten years ' extension .
如果 你 生产 我 为了 审判 你 是 到 有 一个 十 年 - 扩大 .

如果你把我带去受审，你的保释期将延长十年。

[maɪ]['dju:ti][ɪz] [pleɪn] .

My duty is plain .
我的 责任 是 清楚的 .

我的职责很明确。

[ai][eɪ 'em][nəʊ] ['kaʊədli] ['krɪmɪn(ə)] , [ænd; ənd][ai][eɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][tu:; tə] [feɪs] [maɪ] [ə'kju:zə] .

I am no cowardly criminal , and I am not afraid to face my accusers .
我 是 不 胆小 刑事 , 和 我 是 不是 害怕的 到 脸 我的 指控者 .

我不是懦弱的罪犯，我也不怕面对指控我的人。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:st] , [ai][kæn; kən][daɪ][bʌt; bət][wʌns] . "

At the worst , I can die but once . "
在 这 最差 , 我 能 死 但 一次 . "

最坏的情况，我也只会死一次。

" [daɪ][bʌt; bət][wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

" Die but once , " she repeated , as if in a dream .
" 死 但 一次 , " 她 重复 , 作为 如果 在 一个 梦 .

“死一次就好，”她喃喃自语，仿佛在做梦。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] , [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)][ləndz] ,

" I came here to tell you of my decision , to ask you to save your lands ,
" 我 来了 这里 到 告诉 你 的 我的 决定 , 到 问 你 到 节省 你的 土地 ,

“我来这里是为了告诉你们我的决定，请求你们保护你们的土地，

[prə'tekt] [jɔ:(r); jə(r)]['pi:p(ə)] ,

protect your people ,
保护 你的 人们 ,

保护你的人民，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd]

and to remember that I would die a thousand times to serve you and
和 到 记住 那 我 会 死 一个 千 时代 到 服务 你 和

[jɔ:z] . "

yours . "
你的 . "

请记住，我愿为您和您的家人付出一千次生命。

“ [ˈɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [ˈɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ” [fɪːʃɪ] [mɜːməd] , [ˈpɪtiəsli] .
“ After all I have done — after all I have done , ” she murmured , piteously . ”
“ 后 全部 我 有 完毕 — 后 全部 我 有 完毕 , ” 她 低声说道 , 可怜地 .
“ 我做了这么多事——我做了这么多事, ”她可怜兮兮地低声说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no ! ”
“ 不 , 不 ! ”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [nɒt] !
You shall not !
你 将 不是 !

你不能!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [ˈkɪŋdəm] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]
You are more to me than all my kingdom , than all the people in the
你 是 更多的 到 我 比 全部 我的 王国 , 比 全部 这 人们 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

你对我来说比我的整个王国, 比世界上所有的人民都重要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈtest] [ðə; ðɪ] [θrəʊn]
You have made me love you , you have caused me to detest the throne
你 有 制成 我 爱 你 , 你 有 导致 我 到 厌恶 这 王座
[wɪtʃ] [ˈseprəts] [juː ˈes] ,
which separates us ,
哪个 分离 我们 ,

你让我爱你, 也让我憎恨那将我们分隔的王位。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɔːpə(r)] ,
you have made me pray that I might be a pauper ,
你 有 制成 我 祈祷 那 我 可能 是 一个 穷光蛋 ,

你让我祈祷自己能成为一个穷光蛋,

[bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [nɒt] [fɔːs] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ðɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [ˈlɪŋgəz] [ɪn][maɪ]
but you shall not force me to destroy the mite of hope that lingers in my
但 你 将 不是 力量 我 到 破坏 这 螨虫 的 希望 那 徘徊不去 在 我的
[hɑːt] .
heart .
心 .

但你不能强迫我摧毁我心中残存的那一点点希望。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [nɒt] [krʌʃ] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ðəə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] ! ”
You shall not crush the hope that there may be a — a — some day ! ”
你 将 不是 压碎 这 希望 那 那里 可能 是 一个 — 一个 — 一些 天 ! ”

你不能扼杀希望, 希望总有一天会到来!

“ [ə; eɪ][sʌm; səm] [deɪ] ?
“ A some day ? ”
“ 一个 一些 天 ? ”

“总有一天? ”

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
Some day when you will be mine ? ” he cried .
一些 天 什么时候 你 将要 是 矿 ? ” 他 哭 .

“你什么时候才能属于我?”他哭着说。

格劳斯塔克(Graustark)

第16/18页

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , — [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , — [gəʊ] [ə'weɪ]
“ **I will not say that , but , for my sake , — for my sake , — go away**
“ 我 将要 不是 说 那 , 但 , 为了 我的 清酒 , — 为了 我的 清酒 , — 去 离开
[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
from this place .
从 这 地方 .

“我不会那样说，但是，为了我好，为了我好，离开这个地方吧。”

[seɪv] [jɔ:'self] !
Save yourself !
节省 你自己 !

救救自己！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ai][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] .
You are all I have to live for .
你 是 全部 我 有 到 居住 为了 .

你是我活着的唯一理由。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [wɜ:dz] [went] [tu:; tə]
“ **Her arms were about his neck and her imploring words went to**
“ 她 武器 是 关于 他的 脖子 和 她 恳求 字 去 到
[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [laɪk] [greɪt] [θɹɑst] [ɒv; əv][peɪn] .
his heart like great thrusts of pain .
他的 心 喜欢 伟大的 推力 的 疼痛 .

“她的双臂环抱着他的脖子，她恳求的话语像巨大的痛苦刺入他的心脏。”

[ju:; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [hu:] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ju:; jʊ] .
“ **You forget the thousands who love and trust you .**
“ 你 忘记 这 数千 WHO 爱 和 相信 你 .

你忘记了成千上万爱你、信任你的人。

[du:; də] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi] [rɒŋd] ? “
Do they deserve to be wronged ? ”
做 他们 应得 到 是 冤枉 ? ”

他们真的该遭受不公对待吗？

“ [nəʊ] , [nəʊ] , — [ɑ:x] , [gɒd] , [haʊ] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
“ **No , no , — ach , God , how I have suffered because of them !**
“ 不 , 不 , — ach , 上帝 , 如何 我 有 遭受 因为 的 他们 !

“不，不，——啊，上帝，我因为他们受了多少苦啊！”

[ai][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] , [hæv; həv]['stəʊlən][ðeə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['nei(ə)n]
I have betrayed them , have stolen their rights and made them a nation
我 有 背叛 他们 , 有 被盗 他们的 权利 和 制成 他们 一个 国家
[ɒv; əv] ['begəz] .
of beggars .
的 乞丐 .

我背叛了他们，窃取了他们的权利，使他们沦为乞丐之国。

[bʌt; bət][ai] [wɒd] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ['nei(ə)n] ,
But I would not , for all this nation ,
但 我 会 不是 , 为了 全部 这 国家 ,

但我不会，为了这个国家，

[hæv; həv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [kən'demd] — [nɔ:(r)][kʊd; kəd][maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:sk] [ðæt] [ɒv; əv][em 'i:] .
have an innocent man condemned — nor could my people ask that of me .
有 一个 清白的 男人 谴责 也不 可以 我的 人们 问 那 的 我 .
让无辜的人蒙冤——我的人民绝不会要求我这样做。

[ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [dɪ'sweɪd] [em 'i:] .
You cannot dissuade me .
你 不能 劝阻 我 .
你劝不动我。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .
It must be as I wish .
它 必须 是 作为 我 希望 .
必须如我所愿。

[əʊ] , [waɪ] [dʌz] [nɒt] - [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
Oh , why does not Quinnox come for you !
哦 , 为什么 做 不是 - 来 为了 你 !
哦，为什么昆诺克斯不来救你呢！

" [ʃi:; ʃɪ] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ][flɔ:(r)] [dɪ'stræktɪdli] .
" **She arose and paced the floor distractedly .**
" 她 出现 和 踱步 这 地面 心不在焉地 .
她站起身，心不在焉地在房间里踱步。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə; eɪ] ['selfɪ] , ['kʌʊədli] [kə'pɪtʃu'leɪʃn] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
He was revolving a selfish , cowardly capitulation to love and injustice ,
他 曾是 旋转 一个 自私 , 胆小 投降 到 爱 和 不公正 ,
他自私懦弱地向爱情和不公屈服了。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tæp][wɒz; wəz] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
when a sharp tap was heard at the door .
什么时候 一个 锋利的 轻敲 曾是 听到 在 这 门 .
这时，门上传来一阵急促的敲门声。

[ˈli:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] :
Leaping to his feet he whispered :
跳跃 到 他的 脚 他 低声说道 :
他猛地站起身，低声说道：

" - !
" **Quinnox !**
" - !
“昆诺克斯！ ”

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
He has come for me .
他 有 来 为了 我 .
他来救我了。

[naʊ] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [wɪ'daʊt] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] !
Now to get out of your room without being seen !
现在 到 得到 出去 的 你的 房间 没有 存在 已见 !
现在，你要做的就是悄悄离开房间，不被人看见！

" [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] - [ræn][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈpleɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɒŋ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
" **The Princess Yetive ran to him , and , placing her hands on his shoulders ,**
" 这 公主 - 跑 到 他 , 和 , 放置 她 双手 在 他的 肩膀 ,
“耶蒂芙公主跑到他身边，双手搭在他的肩膀上，

[kraɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈfɪəsnəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] :
cried with the fierceness of despair :
哭 和 这 凶猛 的 绝望 :
他带着绝望的强烈哭喊：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)rɪ] ？
“ **You will go back to the monastery ？**
“ 你 将要 去 后退 到 这 修道院 ？
“你会回修道院吗？ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] ['grausta:k] ？
You will leave Graustark ？
你 将要 离开 格劳斯塔克 ？
你要离开格劳斯塔克吗？

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] — [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ！
For my sake — for my sake ！
为了 我的 清酒 — 为了 我的 清酒 ！
为了我好——为了我好！

“ [hi:; hi] ['hezɪtətɪd] [ænd; ənd] [ðen] [sə'rendəd] , [hɪz; ɪz] ['bɒnə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [wi:k] [ænd; ənd] [feɪnt] [baɪ][ðə; ði]
“ **He hesitated and then surrendered , his honor falling weak and faint by the**
“ 他 犹豫了一下 和 然后 投降 , 他的 荣誉 坠落 虚弱的 和 头晕的 经过 这
[ˈpɑ:θweɪ] [pʊ; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
pathway of passion .
路径 的 热情 .
“他犹豫了一下，然后屈服了，他的荣誉在激情的驱使下变得虚弱不堪。”

“ [jes] ！
“ **Yes ！**
“ 是的 ！
“是的！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈhɔ:slɪ] .
“ **he cried , hoarsely .**
“ 他 哭 , 沙哑地 .
他嘶哑地喊道。

[tæp] ！ [tæp] ！
Tap ！ tap ！
轻敲 ！ 轻敲 ！
嗒！ 嗒！

[tæp] ！
tap ！
轻敲 ！
轻敲！

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
at the door .
在 这 门 .
在门口。

[ˈlɒrɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)] .
Lorry took one look at the rapturous face and released her .
货车 采取 一 看 在 这 欣喜若狂 脸 和 发布 她 .
洛瑞看了一眼她欣喜若狂的脸，便放开了她。

“ [kʌm] ！
“ **Come ！**
“ 来 ！
“来！

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
“ **she called .**
“ 她 称为 .
她喊道。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] [ˈəʊpən] , [æn; ən] [əˈtendənt] [səˈlu:tɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [stept] — [ˈgeɪbriəl] !
The door flew open , an attendant saluted , and in stepped — Gabriel !
这 门 飞翔 打开 , 一个 服务员 敬礼 , 和 在 步 — 加布里埃尔 !
门猛地打开, 一名侍者敬了个礼, 走了进来——加百列!

[ɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
XXIV :
二十四 :

二十四、

[ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌndʒən]
OFF TO THE DUNGEON
离开 到 这 地牢

前往地牢

[ðə; ði] [ˈtæbləʊ] [ˈlɑ:stɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
The tableau lasted but a moment .
这 画面 持续 但 一个 片刻 :

这一幕只持续了片刻。

[ˈgeɪbriəl] [ədˈvɑ:nst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgli:mɪŋ] [wɪð] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] .
Gabriel advanced a few steps , his eyes gleaming with jealousy and triumph .
加布里埃尔 先进的 一个 很少 步骤 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 妒忌 和 胜利 :

加布里埃尔向前走了几步, 眼中闪烁着嫉妒和胜利的光芒。

[bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈlʌvəz] , [kɔ:t] [red] - [ˈhændɪd] .
Before him stood the petrified lovers , caught red - handed .
前 他 站立 这 石化 恋人 , 捕捉 红色的 - 递交 :

在他面前站着一对惊恐万分的恋人, 他们被当场抓获。

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪzɪd] [breɪn] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ɪˈskeɪp] ;
Through her dazed brain struggled the conviction that he could never escape ;
通过 她 茫然 脑 挣扎 这 定罪 那 他 可以 绝不 逃脱 ;

在她迷迷糊糊的脑海中, 她挣扎着确信他永远无法逃脱;

[θru:] [hɪz; ɪz][ræn][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl̩] [ˌrɪ:ələɪˈzeɪʃn; ˌrɪələɪˈzeɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈru:ɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]
through his ran the miserable realization that he had ruined her
通过 他的 跑 这 悲惨的 实现 那 他 有 毁坏 她

[fəˈrevə(r)] .
forever .
永远 :

他脑海中闪过一个痛苦的念头: 他永远地毁了她。

[ˈgeɪbriəl] , [ɒv; əv][ɔ:l] [men] !
Gabriel , of all men !
加布里埃尔 , 的 全部 男人 !

加百列, 竟然是这样的人!

“ [aɪ] [əˈraɪv] [ɪnˌɑ:pərˈtu:nli] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhɑ:ʃli] , [ðə; ði] [veɪns] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek]
“ **I arrive inopportunely , ” he said , harshly , the veins standing out on his neck**
“ 我 到达 不合时宜 , ” 他 说 , 严厉地 , 这 静脉 常设 出去 在 他的 脖子

[ænd; ənd] [ˈtemplz] .
and temples .
和 寺庙 :

“我来得不是时候,”他语气生硬地说, 脖子和太阳穴上的青筋暴起。

“ [du:; də][aɪ] [ɪnˈtru:ɪd] ?
“ **Do I intrude ?**
“ 做 我 侵入 ?

我是否打扰到您了?

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ðæt][juː; jʊ][ɪk'spektɪd][tuː] , [jɔː(r); jə(r)]['haɪnəs] ！
I was not aware that you expected two , your highness !
我 曾是 不是 意识到的 那 你 预期的 二 , 你的 高度 ！

殿下，我不知道您期待两位客人！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɪ'steɪkɪŋ][hɪz; ɪz][miːnɪŋ] .
" There was no mistaking his meaning .
" 那里 曾是 不 误会 他的 意义 .

“他的意思非常明确。”

[hiː; hi][ˈvɪjəsli][sɔːt][tuː; tə][kən'veɪ][ðə; ði][ɪm'pre(ə)n][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][baɪ][ə'pɔɪntmənt]
He viciously sought to convey the impression that he was there by appointment
他 恶毒地 寻求 到 传达 这 印象 那 他 曾是 那里 经过 预约

,
.
,
他恶意地试图给人一种他是奉命前来的感觉。

[ə; eɪ][klæn'destɪn][ˈvɪzɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'pɑːtmənts][æt; ət][ˈmɪdnɑɪt] .
a clandestine visitor in her apartments at midnight .
一个 秘密 游客 在 她 公寓 在 午夜 .

午夜时分，一位神秘访客潜入了她的公寓。

" [wɒt][duː; də][juː; jʊ][miːn][baɪ][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][maɪ][ə'pɑːtmənt][æt; ət][ðɪs][ˈaʊə(r)] ?
" What do you mean by coming to my apartment at this hour ?
" 什么 做 你 意思是 经过 未来 到 我的 公寓 在 这 小时 ?

“你这个时间来我公寓是什么意思？ ”

" [ʃiː; ʃi][ˈstæmə] , [ˈtraɪŋ][tuː; tə][ˈreskjʊː][ˈdɪɡnəti][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkeɪɒs][ɒv; əv][ɪ'moʊʃnz] .
" she stammered , trying to rescue dignity from the chaos of emotions .
" 她 结结巴巴 , 尝试 到 救援 尊严 从 这 混乱 的 情绪 .

她结结巴巴地说，试图在混乱的情绪中挽回尊严。

[ˈlɒri][wɒz; wəz][ˈstændɪŋ][ˈslɑːtli][tuː; tə][ðə; ði][raɪt][ænd; ənd][ˈsevrəl][fiːt][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Lorry was standing slightly to the right and several feet behind her .
货车 曾是 常设 轻微地 到 这 正确的 和 一些 脚 在后面 她 .

洛里站在她右侧几英尺远的地方。

[hiː; hi][ʌndə'stʊd][ðə; ði][prɪns] ,
He understood the Prince ,
他 理解 这 王子 ,

他了解王子。

[ænd; ənd][ˈkwɪkli][sɔːt][tuː; tə][ɪntə'pəʊz][wɪð][ðə; ði][həʊp][ðæt][hiː; hi][maɪt][ʃiːld][hɜː(r); hə(r)]
and quickly sought to interpose with the hope that he might shield her
和 迅速地 寻求 到 插入 和 这 希望 那 他 可能 盾 她

[frɒm; frəm][ðə; ði][stɪŋ] .
from the sting .
从 这 蜇 .

他迅速上前干预，希望能够保护她免受蜇伤。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][em 'iː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi][sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmenəsɪŋ][gliːm][keɪm][tuː; tə]
" She did not expect me , sir , " he said , and a menacing gleam came to
" 她 做过 不是 预计 我 , 先生 , " 他 说 , , 和 一个 威胁 闪耀 来了 到

[hɪz; ɪz][aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“她没想到我会来，先生，”他说，眼中闪过一丝威胁的光芒。

[hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
His pistol was in his hand .
他的 手枪 曾是 在 他的 手 .

他手里拿着手枪。

[ˈgeɪbrɪəl] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsteərɪŋ] [ˌprɪnˈses][dɪd][nɒt] .

Gabriel saw it , but the staring Princess did not .
加布里埃尔 锯 它 , 但 这 凝视 公主 做过 不是 .

加百列看到了, 但凝视着他的公主却没有看到。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtru:də(r)] .

She could not take her eyes from the face of the intruder .
她 可以 不是 拿 她 眼睛 从 这 脸 的 这 入侵者 .

她无法将目光从入侵者的脸上移开。

“ [naʊ] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ?

“ Now , may I ask why you are here ?
” 现在 , 可能 我 问 为什么 你 是 这里 ?

“那么, 请问您为什么会来这里? ”

” [ˈgeɪbrɪəlz] [wɪt] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] [deθ] .

” Gabriel's wit saved him from death .
” 加百列的 有 已保存 他 从 死亡 .

“加百列的机智救了他一命。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pəˈsju:] [ðə; ði] [kɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,

He saw that he could not pursue the course he had begun ,
他 锯 那 他 可以 不是 追求 这 课程 他 有 开始 ,

他意识到自己无法继续走之前开始的道路,

[fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz][ˈmɜ:də(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [aɪ] .

for there was murder in the American's eye .
为了 那里 曾是 谋杀 在 这 美国人的 眼睛 .

因为美国人的眼神里充满了杀意。

[laɪk] [ə; eɪ][fɒks][hi:; hi] [swə:v] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜ:vəl] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [səbˈmɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

Like a fox he swerved and , with a servile promise of submission in his
喜欢 一个 狐狸 他 急转弯 和 , 和 一个 奴性的 承诺 的 提交 在 他的

[glɑ:ns] , [sed] :

glance , said :
瞥一眼 , 说 :

他像狐狸一样闪身躲开, 眼神中带着卑躬屈膝的顺从, 说道:

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][maɪˈself] .

“ I thought you were here , my fine fellow , and I came to satisfy myself .
” 我 想法 你 是 这里 , 我的 美好的 同伴 , 和 我 来了 到 满足 我 .

“我以为你在这里, 我的好朋友, 所以我过来看看你。”

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ?

Now , sir , may I ask why you are here ?
现在 , 先生 , 可能 我 问 为什么 你 是 这里 ?

先生, 请问您为何来到这里?

” [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈglɑ:si] [wɪð] [ðə; ði] [məˈlevələns] [hi:; hi]

” His fingers twitched and his eyes were glassy with the malevolence he
” 他的 手指 抽搐 和 他的 眼睛 是 玻璃状 和 这 恶意 他

[wɒz; wəz] [səbˈdju:] .

was subduing .
曾是 制服 .

“他的手指抽搐着, 眼神迷离, 似乎在努力压抑着内心的恶意。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] , ” [sed] [ˈlɒri] , [ˈbəʊldli] .

“ I am here as a prisoner , ” said Lorry , boldly .
” 我 是 这里 作为 一个 囚犯 , ” 说 货车 , 大胆地 .

“我在这里是囚犯,”洛瑞大胆地说。

[ˈgeɪbrɪəl] [lɑ:ft] [dɪˈraɪsɪvli] .
Gabriel laughed derisively .
加布里埃尔 笑了 嘲讽地 .

加布里埃尔嗤笑了一声。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˈɒf(ə)n] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] ?
“ **And how often have you come here in this manner as a prisoner ?**
“ 和 如何 经常 有 你 来 这里 在 这 方式 作为 一个 囚犯 ?
“你曾多次以囚犯的身份来到这里? ”

[ˈmɪdnɑɪt] [ænd; ənd] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpa:tmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnˈses] !
Midnight and alone in the apartments of the Princess !
午夜 和 独自的 在 这 公寓 的 这 公主 !
午夜时分，我独自一人待在公主的公寓里！

[ðə; ði] [gɑ:d] [dɪsˈmɪst] !
The guard dismissed !
这 警卫 解雇 !
解散卫兵！

[ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] , [eɪ] ?
A prisoner , eh ?
一个 囚犯 , 嗯 ?
是囚犯吗？

[hɑ:] , [wɒt] — [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)n] ! “
Ha , what — a prison ! ”
哈 , 什么 — 一个 监狱 ! “
哈，什么？监狱！

“ [stɒp] !
“ **Stop !**
“ 停止 !
“停止！

“ [kraɪd] [ˈlɒri] , [waɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪps] .
“ **cried Lorry , white to the lips .**
“ 哭 货车 , 白色的 到 这 嘴唇 .
“洛瑞喊道，嘴唇都白了。”

[ðə; ði] [ˈprɪnˈses] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
The Princess was beginning to understand .
这 公主 曾是 开始 到 理解 .
公主开始明白了。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gru:] [waɪd] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] ,
Her eyes grew wide with horror ,
她 眼睛 生长 宽的 和 恐怖 ,
她惊恐地睁大了眼睛，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [ˈstreɪt(ə)nd] [ɪmˈpɪəriəsli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [geɪv] [wei]
her figure straightened imperiously and the white in her cheeks gave way
她 数字 拉直 专横跋扈 和 这 白色的 在 她 脸颊 给予 方式
[tu:; tə] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [ɪnˈsʌlt] [ˈvɜ:tʃu:] .
to the red of insulted virtue .
到 这 红色的 的 受辱 美德 .
她身姿挺直，显得傲慢无礼，双颊原本的白皙也变成了因美德受辱而泛起的红晕。

“ [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] !
“ **I see it all !**
“ 我 看 它 全部 !
“我什么都看到了! ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [aʊt'saɪd] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l] [sɪns] [ju:; jʊ][left] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
You have not been outside this castle since you left the prison .
你 有 不是 到过 外部 这 城堡 自从 你 左边 这 监狱 .
自从离开监狱后，你就再也没有离开过这座城堡。

[ə; eɪ] ['prɪti] [ski:m] !
A pretty scheme !
一个 漂亮的 方案 !

真是个不错的计划！

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [hɪm] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [eɪ] ?
You could not marry him , could you , eh ?
你 可以 不是 结婚 他 , 可以 你 , 嗯 ?

你不可能嫁给他，对吧？

[hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [prɪns] !
He is not a prince !
他 是 不是 一个 王子 !

他不是王子！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][ænd; ənd][haɪd] [hɪm] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [deə(r)][tu:; tə] [θɪŋk]
But you could bring him here and hide him where no one would dare to think
但 你 可以 带来 他 这里 和 隐藏 他 在哪里 不 一 会 敢 到 思考
[ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɑ:tmənts] !
of looking for him — in your apartments !
的 寻找 为了 他 — 在 你的 公寓 !

但你可以把他带到这里，藏在没人敢想到要找他的地方——比如你的公寓里！

" [wɪð] [ə; eɪ] [snaɪl] [ɒv; əv][reɪdʒ] ['lɒri] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
" **With a snarl of rage Lorry sprang upon him ,**
" 和 一个 咆哮 的 愤怒 货车 弹簧 之上 他 ,
洛瑞怒吼一声，扑向了他。

['kʌtɪŋ] [ɔ:t] [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk] [ðə; ði] ['ki:nɪst]
cutting short the sentence that would have gone through her like the keenest
切割 短的 这 句子 那 会 有 已消失 通过 她 喜欢 这 最热衷
[naɪf] - [bleɪd] .
knife - blade .
刀 - 刀刃 .

迅速打断了那句会像最锋利的刀刃一样刺穿她的话语。

" ['laɪə(r)] ! [dɒg] !
" **Liar ! Dog !**
" 说谎者 ! 狗 !

“骗子！狗！”

[aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !
I'll kill you for that !
患病的 杀 你 为了 那 !

我会为此杀了你！

" [hi:; hi][kraɪd] , [bʌt; bət] , [brɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [θrəʊt] , - [hæd; həd]
" **he cried , but , before he could clutch the Prince's throat , Yetive had**
" 他 哭 , 但 , 前 他 可以 离合器 这 王子的 喉 , - 有
[fræntɪkli] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .
frantically seized his arm .
疯狂地 查获 他的 手臂 .

他喊道，但还没等他抓住王子的喉咙，耶蒂夫就疯狂地抓住了他的胳膊。

" [nɒt] [ðæt] !
" **Not that !**
" 不是 那 !

“不是那样！”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈʃri:k] .
” she shrieked .
” 她 尖叫 ！

她尖叫道。

“ [duː; də][nɒt] [kɪl] [hɪm] !
” Do not kill him !
” 做 不是 杀 他 ！

“不要杀他！”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][ˈmɜːdə(r)][hɪə(r)] !
There must be no murder here !
那里 必须 是 不 谋杀 这里 ！

这里绝对不能发生谋杀！

“ [hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [hə:l] [ˈɡeɪbriəl] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
” He reluctantly hurled Gabriel from him ,
” 他 勉强 投掷 加布里埃尔 从 他 ,

他很不情愿地把加布里埃尔从自己身边扔了出去。

[ðə; ði] [prɪns] [ˈtɒtəɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈefət] [tuː; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
the Prince tottering to his knees in the effort to keep from falling .
这 王子 颤巍巍 到 他的 膝盖 在 这 努力 到 保持 从 坠落 ！

王子摇摇晃晃地跪了起来，努力不让自己摔倒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] - [laɪf] , [bʌt; bət] [ˈkʌrɪdʒ] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
She had saved her maligner's life , but courage deserted her with the
她 有 已保存 她 - 生活 , 但 勇气 荒凉的 她 和 这
[ækt] .
act .
行为 ！

她救了那个伤害她的人的命，但勇气却随着这个举动离她而去。

[ˈhelpləsli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][ænd; ənd] [ˈfɔːltəd] :
Helplessly she looked into the blazing eyes of her lover and faltered :
无助地 她 看起来 进入 这 炽烈 眼睛 的 她 情人 和 犹豫不决 ！

她无助地望着爱人炽热的双眼，不禁犹豫起来：

“ [aɪ] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] .
” I — I do not know what to say or do .
” 我 — 我 做 不是 知道 什么 到 说 或者 做 ！

“我.....我不知道该说什么，该做什么。”

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [bɜːstɪŋ] ！ “
My brain is bursting ! ”
我的 脑 是 爆发 ！ ”

我的大脑快要爆炸了！

“ [ˈkʌrɪdʒ] , [ˈkʌrɪdʒ] !
” Courage , courage !
” 勇气 , 勇气 ！

“勇气，勇气！”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈdʒentli] .
” he whispered , gently .
” 他 低声说道 , 轻轻地 ！

他轻声低语道。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , “ [ˈʃri:k] [ˈɡeɪbriəl] .
” You shall pay for this , ” shrieked Gabriel .
” 你 将 支付 为了 这 , ” 尖叫 加布里埃尔 ！

“你一定会为此付出代价！”加布里埃尔尖叫道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][juː; jʊ][æɪ; ʒəɪ][biː; bi] .

“ **If you are not a prisoner you shall be** .

“ 如果 你 是 不是 一个 囚犯 你 将 是 .

“如果你不是囚犯，你终将成为囚犯。”

[ðeəl] [biː; bi][ˈskænd(ə)] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈgraustaːk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ][vɒlˈkeɪnəʊ][ɒv; əv]

There'll be scandal enough in Graustark to - tomorrow to start a volcano of

将会 是 丑闻 足够的 在 格劳斯塔克 到 - 明天 到 开始 一个 火山 的

[rɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [tuːmz] [weə(r)] [laɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðəz] .

wrath from the royal tombs where lie her fathers .

愤怒 从 这 皇家 陵墓 在哪里 说谎 她 父亲们 .

明天格劳斯塔克将发生足以引爆她先祖陵墓中怒火的丑闻。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] !

I'll see that you are a prisoner !

患病的 看 那 你 是 一个 囚犯 !

我会让你成为囚犯！

“ [hiː; hi] [ˈstaːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˈbɔːrɪz] [ˈpɪst(ə)] [wɒz; wəz] [ˈlevel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

“ **He started for the door , but Lorry's pistol was leveled at his head** .

“ 他 开始 为了 这 门 , 但 卡车的 手枪 曾是 平整 在 他的 头 .

“他朝门口走去，但洛瑞的手枪已经抵住了他的头。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ! ”

“ **If you move I'll kill you !** ”

“ 如果 你 移动 患病的 杀 你 ! ”

“你敢动我就杀了你！ ”

“ [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ænd; ænd] [waɪ] [aɪ] [fel] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [ruːm]

“ **The world will understand how and why I fell by your hand and in this room**

“ 这 世界 将要 理解 如何 和 为什么 我 跌倒 经过 你的 手 和 在 这 房间

.
:
.

“世人终将明白我为何会落入你的手中，落入这间屋子里。”

[juːt] !

Shoot !

射击 !

射击！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [traɪˈʌmfəntli] .

“ **he cried , triumphantly** .

“ 他 哭 , 凯旋而归 .

他得意地喊道。

[ˈbɔːrɪz] [hænd] [ˈtremblɪd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ] .

Lorry's hand trembled and his eyes filled with the tears of impotent rage .

卡车的 手 颤抖 和 他的 眼睛 已填 和 这 眼泪 的 阳痿 愤怒 .

洛瑞的手颤抖着，眼中充满了无能为力的愤怒泪水。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [held] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪə(r)] [kɑːd] .

The Prince held the higher card .

这 王子 握住 这 更高 卡片 .

王子手握优势。

[ə; eɪ] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈstelθɪli] [ˈəʊpənd]

A face suddenly appeared at the door , which had been stealthily opened

一个 脸 突然 出现 在 这 门 , 哪个 有 到过 悄悄地 打开

[frɒm; frəm] [wɪˈðəʊt] .

from without .

从 没有 .

门外突然出现了一张脸，门是从外面悄悄打开的。

[ˈkæptɪn] - [glɑɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]
Captain Quinnox glided into the room behind the Prince and gently closed the door
队长 - 滑翔 进入 这 房间 在后面 这 王子 和 轻轻地 关闭 这 门
,
.
.
.

奎诺克斯上尉跟在王子身后滑进房间，轻轻地关上了门。

[ʌnˈnəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈglɒʊtə] .
unnoticed by the gloater .
未被察觉 经过 这 幸灾乐祸者 .

幸灾乐祸者却浑然不觉。

“ [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] ? ” [sniə] [ˈgeɪbriəl] .
“ **A prisoner ?** ” **sneered Gabriel** .
“ 一个 囚犯 ? ” 冷笑 加布里埃尔 .

“囚犯？”加布里埃尔冷笑道。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈkæptə(r)] , [preɪ] ? ”
“ **Where is your captor , pray ?** ”
“ 在哪里 是 你的 俘虏者 , 祈祷 ? ”

“请问，你的俘虏在哪里？”

“ [hiə(r)] ! ” [ˈɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
“ **Here !** ” **answered a voice at his back** .
“ 这里 ! ” 回答 一个 嗓音 在 他的 后退 .

“在这里！”他身后传来一个声音。

[ðə; ði] [prɪns] [wiːld] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːlwət] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
The Prince wheeled and found himself looking at the stalwart form of the
这 王子 带轮子的 和 成立 他自己 寻找 在 这 坚定的 形式 的 这
[ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] .
captain of the guard .
队长 的 这 警卫 .

王子猛地转身，发现自己正看着卫队长魁梧的身影。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈʃʊəli; ˈjɔːli] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , “ [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
“ **I am surely privileged to speak now , your Highness ,** ” **he went on ,**
“ 我 是 一定 特权 到 说话 现在 , 你的 高度 , ” 他 去 在 ,
[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
addressing the Princess significantly .
解决 这 公主 显著地 .

“殿下，我此刻能在此发言，深感荣幸，”他继续说道，语气意味深长地转向了公主。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hiə(r)] ? ” [gɑːspt] [ˈgeɪbriəl] .
“ **How came you here ?** ” **gasped Gabriel** .
“ 如何 来了 你 这里 ? ” 倒吸一口气加布里埃尔 .

“你怎么会在这里？”加布里埃尔喘着气问道。

“ [aɪ] [brɔːt] [maɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][hiə(r)] .
“ **I brought my prisoner here** .
“ 我 带来 我的 囚犯 这里 .

我把囚犯带到这里来了。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ɪf] [nɒt][hiə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] ? “
Where should I be if not here to guard him ? ”
在哪里 应该 我 是 如果 不是 这里 到 警卫 他 ? ”

如果我不在这里守护他，我该在哪里呢？

“ [wen] — [wen] [dɪd][juː; jʊ][ˈentə(r)] [ðɪs] [ruːm] ? ”
“ **When — when did you enter this room ?** ”
“ 什么时候 — 什么时候 做过 你 进入 这 房间 ? ”

“你是什么时候.....什么时候进入这个房间的？”

“ [æŋ; əŋ][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] . ”
“ An hour ago . ”
“ 一个 小时 前 . ”

“一小时前。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)] [wen] [ai] [keɪm] ！ ”
“ You were not here when I came ！ ”
“ 你 是 不是 这里 什么时候 我 来了 ！ ”

“我来的时候你不在！”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][æŋ; əŋ][ˈaʊə(r)] . ”
“ I have been standing on this spot for an hour . ”
“ 我 有 到过 常设 在 这 点 为了 一个 小时 . ”

“我在这里站了一个小时了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [aɪl] [əˈgriː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː]
You have been very much excited , I'll agree , but it is strange you did not see
你 有 到过 非常 很多 兴奋的 , 患病的 同意 , 但 它 是 奇怪的 你 做过 不是 看
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我承认你当时非常兴奋，但奇怪的是你竟然没看到我。

“ [laɪd; liːd] - . ”
“ lied Quinnox . ”
“ 撒谎了 - . ”

“奎诺克斯撒谎了。”

[ˈgeɪbriəl] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈhelpləsli] , [ˌnɒnˈplʌst] .
Gabriel looked about helplessly , nonplussed .
加布里埃尔 看起来 关于 无助地 , 不知所措 .

加布里埃尔茫然地环顾四周，不知所措。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈwʌndərɪŋli] . ”
“ You were here when I came in ? ” he asked , wonderingly . ”
“ 你 是 这里 什么时候 我 来了 在 ? ” 他 问 , 惊奇地 . ”

“我进来的时候你在这里？”他疑惑地问道。

“ [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , ” [kəˈmɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] . ”
“ Ask Her Royal Highness , ” commanded the captain , smiling . ”
“ 问 她 皇家 高度 , ” 命令 这 队长 , 微笑 . ”

“去问殿下，”船长笑着命令道。

“ [ˈkæptɪn] - [brɔːt] [ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][em ˈiː][æŋ; əŋ][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ”
“ Captain Quinnox brought the prisoner to me an hour ago , ” she said , ”
“ 队长 - 带来 这 囚犯 到 我 一个 小时 前 , ” 她 说 ,
[məˈkæɪnɪkli] .
mechanically .
机械地 . ”

“奎诺克斯上尉一个小时前把囚犯带到我这里来，”她机械地说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ！ ” [kraɪd] [ˈgeɪbriəl] . ”
“ It is a lie ！ ” cried Gabriel . ”
“ 它 是 一个 说谎 ！ ” 哭 加布里埃尔 . ”

“这是谎言！”加布里埃尔喊道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] [wen] [ai] [ˈentəd] ！ ”
“ He was not here when I entered ！ ”
“ 他 曾是 不是 这里 什么时候 我 进入 ！ ”

“我进来的时候他不在！”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] [leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['fəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns]
“ **The captain of the guard laid a heavy hand on the shoulder of the Prince**
” 这 队长 的 这 警卫 铺设 一个 重的 手 在 这 肩膀 的 这 王子
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

卫队长重重地将一只手搭在王子的肩膀上，说道：

[ˈθretnɪŋli] :
threateningly :
威胁地 :

威胁地：

“ [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][ænd; ənd][ai][eɪ'em][hɪə(r)] .

“ **I was here and I am here** .
” 我 曾是 这里 和 我 是 这里 .

我曾经在这里，现在也在这里。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] .

Have a care how you speak .
有 一个 关心 如何 你 说话 .

注意你的言辞。

[wɜ:(r); wə(r)][ai][tu:; tə][du:; də] [raɪt]

Were I to do right
是 我 到 做 正确的

如果我做对了

[ai] [ʊd; fəd] [ʃu:t] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .

I should shoot you like a dog .
我 应该 射击 你 喜欢 一个 狗 .

我真该像杀狗一样杀了你。

[ju:; jʊ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] , [ju:; jʊ] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ðə; ði] ['ru:lə(r)][ɒv; əv][maɪ][lənd] .

You came like a thief , you insult the ruler of my land .
你 来了 喜欢 一个 贼 , 你 侮辱 这 统治者 的 我的 土地 .

你像贼一样闯入，侮辱了我的统治者。

[ai][hæv; həv] [bɔ:n] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [prɪns] , [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] —
I have borne it all because you are a Prince , but have a care —
我 有 出生 它 全部 因为 你 是 一个 王子 , 但 有 一个 关心 —

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] .

have a care :
有 一个 关心 :

我忍受了这一切，因为你是王子，但你要小心——你要小心。

[ai] [meɪ] [fə'get] [maɪ'self][ænd; ənd][teə(r); tɪə] [aʊt] [ɔ:(r); jə(r)] [blæk] [hɑ:t] [wɪð] [ði:z] [hændz] .

I may forget myself and tear out your black heart with these hands .
我 可能 忘记 我 和 撕 出去 你的 黑色的 心 和 这些 双手 .

我可能会失去理智，用这双手挖出你那颗漆黑的心。

[wʌn] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:(r); jə(r)] [deθ] ['wɒrənt] .

One word from Her Royal Highness will be your death warrant .
一 单词 从 她 皇家 高度 将要 是 你的 死亡 保证 .

女王陛下的一句话就足以判你死刑。

” [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn'kwəɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
“ **He looked inquiringly at the Princess as if anxious to put the dangerous**
” 他 看起来 询问地 在 这 公主 作为 如果 焦虑的 到 放 这 危险的

[ˈwɪtnəs] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪli:z] .

witness where he could tell no tales .
证人 在哪里 他 可以 告诉 不 故事 .

他探寻地看着公主，仿佛急于把这位危险的证人安置在一个无法泄露秘密的地方。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .
She shook her head , but did not speak .
她 摇晃 她 头 , 但 做过 不是 说话 .

她摇了摇头, 但没有说话。

[ˈlɒri] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [əˈsɜːt] [hɪmˈself] .
Lorry realized that the time had come for him to assert himself .
货车 已实现 那 这 时间 有 来 为了 他 到 断言 他自己 .

洛瑞意识到, 他该挺身而出的时候到了。

[əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstrest] [eə(r)][hiː; hi] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , [dɪˈdʒektɪdli] :
Assuming a distressed air he bowed his head and said , dejectedly :
假设 一个 苦恼 空气 他 鞠躬 他的 头 和 说 , 沮丧地 :

他装出一副沮丧的样子, 低下头, 垂头丧气地说:

[ˈmaɪ] [ˈpliːdɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [veɪn] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] .
“ **My pleading has been in vain , then , your Highness .**
” 我的 恳求 有 到过 在 徒劳 , 然后 , 你的 高度 .

“看来我的恳求是徒劳的, 殿下。”

[aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɜːdə(r)] ,
I have sworn to you that I am innocent of this murder ,
我 有 宣誓 到 你 那 我 是 清白的 的 这 谋杀 ,

我已向你们发誓, 我没有犯下这起谋杀案。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)][ˈtraɪəl] .
and you have said I shall have a fair trial .
和 你 有 说 我 将 有 一个 公平的 审判 .

你曾说过我会得到公正的审判。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ˈɒfə(r)] ? “
That is all you can offer ? ”
那 是 全部 你 能 提供 ? ”

你就只能提供这些吗?

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃrɪli] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ˈgrædʒuəli] [ˈgrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
“ **That is all , ” she said , shrilly , her mind gradually grasping his meaning .**
” 那 是 全部 , ” 她 说 , 尖锐地 , 她 头脑 逐步地 抓握 他的 意义 .

“就这些了, ”她尖声说道, 渐渐地, 她明白了他的意思。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [sɪˈkriːtɪd] [em ˈiː][ɪn][ðeə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]
“ **You will not punish the poor people who secreted me in their house for**
” 你 将要 不是 惩治 这 贫穷的 人们 WHO 分泌物 我 在 他们的 房子 为了
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

“你们不会惩罚那些把我藏在家里好几个星期的穷人,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɪnəs(ə)ns] .
for they are convinced of my innocence .
为了 他们 是 确信 的 我的 无辜 .

因为他们确信我是无辜的。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkæptɪn] [hɪə(r)] , [huː] [faʊnd] [em ˈiː][ɪn][ðeə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [kæn; kən][ˈɔːlsəʊ] [spiːk]
Your captain here , who found me in their house to - night , can also speak
你的 队长 这里 , WHO 成立 我 在 他们的 房子 到 - 夜晚 , 能 还 说话

[wel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
well of them .
出色地 的 他们 .

你们的船长今晚在他们家找到了我, 他也可以对他们给予好评。

[ai][hæv; həv][ˈəʊnli] [ðɪs] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [meɪk] ,
I have only this request to make ,
我 有 仅有的 这 要求 到 制作 ,
我只有一个请求,

[ɪn] [rɪˈtʌ:n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] :
in return for what little service I may have given you :
在 返回 为了 什么 小的 服务 我 可能 有 给定 你 :
作为对我可能曾给予你的微不足道服务的回报:

[fəˈɡɪv] [ðə; ði][əʊld] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [bɪˈfrend] [em ˈiː] .
Forgive the old people who befriended me .
原谅 这 老的 人们 WHO 结交朋友 我 :
请原谅那些曾帮助过我的老人们。

[ai][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][æt; ət] [wʌns] , [ˈkæptɪn] .
I am ready to go to the Tower at once , captain .
我 是 准备好 到 去 到 这 塔 在 一次 , 队长 :
队长,我随时准备前往高塔。

“ [ˈɡetbriəl] [hɜːd] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈskeptɪk(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **Gabriel heard this speech with a skeptical smile on his face** .
” 加布里埃尔 听到 这 演讲 和 一个 怀疑论者 微笑 在 他的 脸 :
加布里埃尔听完这番话,脸上带着怀疑的微笑。

“ [ai][eɪ ˈem][nəʊ] [fuːl] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] .
” **I am no fool , “ he said , simply** .
” 我 是 不 傻子 , “ 他 说 , 简单地 :
“我可不是傻瓜,”他简单地说。

“ [ˈkæptɪn] , “ [ˈfruːdli] [ˈtʌːnɪŋ] [tuː; tə] - , “ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
” **Captain , “ shrewdly turning to Quinnox , “ if he is your prisoner** ,
” 队长 , “ 精明地 转弯 到 - , “ 如果 他 是 你的 囚犯 ,
“队长,”他机敏地转向奎诺克斯,“如果他是你的俘虏,

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pəˈmɪt] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] ?
why do you permit him to retain his revolver ?
为什么 做 你 允许 他 到 保持 他的 左轮手枪 ?
你为什么允许他保留他的左轮手枪?

“ [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən][baɪ] [səˈpraɪz] , [bʌt; bət] [ˈlɒri] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
” **The conspirators were taken by surprise , but Lorry had found his wits** .
” 这 阴谋者 是 已采取 经过 惊喜 , 但 货车 有 成立 他的 智慧 :
“阴谋者们措手不及,但洛里却机智过人。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɒli] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkə] [prɪns]
” **It is folly , your Highness , to allow this gentleman and conquering Prince**
” 它 是 蠢事 , 你的 高度 , 到 允许 这 绅士 和 征服 王子
[tuː; tə] [kros] - [ɪɡˈzæmɪn] [juː; jʊ] .
to cross - examine you .
到 叉 - 检查 你 :
“殿下,允许这位绅士兼征服者王子盘问您,真是愚蠢至极。”

[ai][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
I am a prisoner , and that is the end of it .
我 是 一个 囚犯 , 和 那 是 这 结尾 的 它 :
我成了囚犯,事情就是这样。

[wɒt] [ɒdz] [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔ:t]
What odds is it to the Prince of Dawsbergen how and where I was caught
什么 赔率 是 它 到 这 王子 的 - 如何 和 在哪里 我 曾是 捕捉
[ɔ:(r)] [waɪ] [ɔ:(r); jə(r)]['ɒfɪsə(r)] [brɔ:t] [em 'i:] [tu:; tə][ju:; jɒ] ? "
or why your officer brought me to you ? "
或者 为什么 你的 官 带来 我 到 你 ? "

道斯伯根王子，您怎么知道我是如何、在哪里被抓的，或者您的军官为什么把我带到您面前？

" [ju:; jɒ][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'dəd] [frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] [wʌns] [tə'dei] , [jet] [ju:; jɒ] [kʌm] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ]
" You were ordered from my house once today , yet you come again like a
" 你 是 订购 从 我的 房子 一次 今天 , 然而 你 来 再次 喜欢 一个
[ˈkɒŋkərə(r)] .
conqueror .
征服者 .

“今天我曾命令你离开我的家，但你却像征服者一样再次回来。”

[aɪ] [ʊd; jəd] [nɒt] [speə(r)][ju:; jɒ] .
I should not spare you .
我 应该 不是 空闲的 你 .

我不该放过你。

[ju:; jɒ] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:(r); jə(r)][laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ækj(ə)nɪz] [ɒv; əv] [tə'naɪt] .
You deserve to lose your life for the actions of tonight .
你 应得 到 失去 你的 生活 为了 这 行动 的 今晚 .

你今晚的所作所为罪有应得，应该丢掉性命。

[ˈkæptɪn] - , [wɪl] [ju:; jɒ] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jɒ][tu:; tə] [end] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [laɪf] ?
Captain Quinnox , will you kill him if I ask you to end his wretched life ?
队长 - , 将要 你 杀 他 如果 我 问 你 到 结尾 他的 可怜 生活 ?

奎诺克斯队长，如果我请求你结束他悲惨的生命，你会杀了他吗？

" - [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [rəθ] ,
" Yetive's eyes were blazing with wrath ,
" - 眼睛 是 炽烈 和 愤怒 ,

“耶蒂芙的眼中燃烧着怒火，

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [gli:m] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
beneath which gleamed a hope that he could be frightened into silence .
下面 哪个 闪闪发光 一个 希望 那 他 可以 是 害怕 进入 沉默 .

在这份希望之下，还隐藏着一丝侥幸，希望能够吓得他闭嘴。

" ['wɪlɪŋli] — ['wɪlɪŋli] ! " [kraɪd] - .
" Willingly — willingly ! " cried Quinnox .
" 心甘情愿 — 心甘情愿 ! " 哭 - .

“心甘情愿——心甘情愿！”奎诺克斯喊道。

" [naʊ] , [ɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] ? -
" Now , your Highness ? ' "
" 现在 , 你的 高度 ? -

“殿下，现在呢？ ”

[twɜ:(r)] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ! "
Twere better in the hall ! "
是 更好的 在 这 大厅 ! "

我们在大厅里表现更好！

" [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] , [du:; də] [nɒt] ['mɜ:də(r)][em 'i:] !
" For God's sake , do not murder me ! "
" 为了 神的 清酒 , 做 不是 谋杀 我 !

“看在上帝的份上，别杀我！ ”

[let] [em 'i:] [gəʊ] !
Let me go !
让 我 去 ！

放开我！

“ [krɪndʒd] [ðə; ði] [prɪns] .
“ cringed the Prince .
” 畏缩 这 王子 .

王子畏缩了一下。

“ [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm] [naʊ] , - ,
“ I do not mean that you should kill him now , Quinnox ,
” 我 做 不是 意思是 那 你 应该 杀 他 现在 , - ,

“我的意思不是让你现在就杀了他，奎诺克斯，

[bʌt; bət][ai] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [fʊt] [ɪn'saɪd] [ðiːz] [wɔːlz] [ə'gen] .
but I instruct you to do so if he puts foot inside these walls again .
但 我 指示 你 到 做 所以 如果 他 放置 脚 里面 这些 墙壁 再次 .

但我命令你们，如果他再次踏入这堵墙内，就必须这样做。

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ? “
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] . “
“ Yes , your Highness . ”
” 是的 , 你的 高度 . ”

“是的，殿下。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ðɪs] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)] [d'ʌndʒən] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
“ Then you will place this prisoner in the castle dungeon until to - morrow morning ,
” 然后 你 将要 地方 这 囚犯 在 这 城堡 地牢 直到 到 - 明天 早晨 ,

“那么，你们要把这个囚犯关进城堡地牢，直到明天早上。”

[wen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .
when he is to be taken to the Tower .
什么时候 他 是 到 是 已采取 到 这 塔 .

当他被押往伦敦塔时。

[prɪns] ['geɪbriəl] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [d'ʌndʒən] [sel] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ,
Prince Gabriel may accompany you to the dungeon cell , if he likes ,
王子 加布里埃尔 可能 陪伴 你 到 这 地牢 细胞 , 如果 他 点赞 ,

如果加百列王子愿意的话，他可以陪你一起去地牢。

[ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['eskɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] .
after which you will escort him to the gates .
后 哪个 你 将要 护送 他 到 这 大门 .

之后你将护送他到大门。

[ɪf] [hiː; hi] ['entəz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
If he enters them again you are to kill him .
如果 他 进入 他们 再次 你 是 到 杀 他 .

如果他再次进入他们那里，你们就要杀了他。

[teɪk] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ə'weɪ] ! “
Take them both away ! ”
拿 他们 两个都 离开 ！ ”

把他们两个都带走！

“ [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ,
“ Your Highness ,
” 你的 高度 ,

“殿下，

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [huːz] [haʊs]
I must ask you to write a pardon for the good people in whose house
我 必须 问 你 到 写 一个 赦免 为了 这 好的 人们 在 谁 房子
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] ,
the prisoner was found ,
这 囚犯 曾是 成立 ,

我必须请求您为发现这名囚犯的善良的住户写一份赦免令。

” [səˈdʒestɪd] - , [ˈruːdli] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌnsəˈspektɪd] [baɪ]
” suggested Quinnox , shrewdly seeing a chance for communication unsuspected by
” 建议 - , 精明地 看到 一个 机会 为了 沟通 意想不到的 经过
[ðə; ði] [prɪns] .
the Prince .
这 王子 .

奎诺克斯建议道，他敏锐地看到了王子没有察觉的沟通机会。

” [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself]
” A moment , your Highness , ” said the Prince , who had recovered himself
” 一个 片刻 , 你的 高度 , ” 说 这 王子 , WHO 有 恢复 他自己
[ˈkleɪvəli] .
cleverly .
巧妙地 .

“稍等片刻，殿下，”王子巧妙地恢复了镇定，说道。

” [ai] [əˈpriːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
” I appreciate your position .
” 我 欣赏 你的 位置 .

我理解你的立场。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ai] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
I have made a serious charge , and I now have a fair proposition to
我 有 制成 一个 严肃的 收费 , 和 我 现在 有 一个 公平的 主张 到
[səˈdʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] .
suggest to you .
建议 到 你 .

我已经提出了一项严肃的指控，现在我有一个合理的建议要向你提出。

[ɪf] [ðɪs] [mæn][ɪz][nɒt] [prəˈdjuːst] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [ai] [teɪk] [aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ai]
If this man is not produced to - morrow morning I take it for granted that I
如果 这 男人 是 不是 生产 到 - 明天 早晨 我 拿 它 为了 的确 那 我
[eɪˈem][æɪt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .
am at liberty to tell all that has happened in this room to - night .
是 在 自由 到 告诉 全部 那 有 发生 在这 房间 到 - 夜晚 .

如果这个人明天早上没有被带到我面前，我认为我可以自由地把今晚在这个房间里发生的一切都说出来。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [prəˈdjuːst] , [ai][jæl; jəl] [niːl] [ænd; ənd][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .
If he is produced , I shall kneel and beg your pardon .
如果 他 是 生产 , 我 将 下跪 和 求 你的 赦免 .

如果他被带出来，我将跪下请求您的原谅。

” [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [tɜːnd] [ˈpeɪlə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][ænd; ənd] [ŋjuː] [nɒt] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪpt] [frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ]
” The Princess turned paler than ever and knew not how she kept from falling
” 这 公主 转向 肤色较浅 比 曾经 和 知道 不是 如何 她 保留 从 坠落
[tuː; tə][ðə; ði][ˈflɔː(r)] .
to the floor .
到 这 地面 .

“公主的脸色比以往任何时候都更加苍白，她不知道自己是如何忍住没有倒在地上的。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈgeɪbrɪəlz] [ʌnɪkˈspektɪd] [bʌt; bət][feə(r)] [səˈdʒestʃən] .
There was a long silence following Gabriel's unexpected but fair suggestion .
那里 曾是 一个 长的 沉默 下列的 加百列的 意外 但 公平的 建议 .

加布里埃尔提出了一个出乎意料但合情合理的建议，之后现场陷入了长时间的沉默。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [feə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhainəs] , ” [sed] [ˈlɒri] .

“ **That is very fair , your Highness ,** ” **said Lorry .**
“ 那 是 非常 公平的 , 你的 高度 , ” 说 货车 .

“殿下，这很公平，”洛瑞说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

“ **There is no reason why I should not be a prisoner to - tomorrow .**
“ 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 不是 是 一个 囚犯 到 - 明天 .

“我明天没有任何理由不成为一名囚犯。”

[aɪ][daʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

I don't see how I can hope to escape the inevitable .
我 不 看 如何 我 能 希望 到 逃脱 这 不可避免的 .

我看不出我该如何才能逃脱不可避免的命运。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈdʌndʒən] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] [pɒv; əv] [ˈbɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

Your dungeon is strong and I have given my word of honor to the
你的 地牢 是 强的 和 我 有 给定 我的 单词 的 荣誉 到 这

[ˈkæptɪn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ɪˈefət] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [lɔː] . ”

captain that I shall make no further effort to evade the law . ”
队长 那 我 将 制作 不 更远 努力 到 逃避 这 法律 . ”

你们的地牢很坚固，我已经向队长保证，我不会再试图逃避法律制裁。

“ [aɪ] [əˈɡriː] , ” [mɜːməd] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [ˈredi] [tuː; tə] [feɪnt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] .

“ **I agree , ” murmured the Princess , ready to faint under the strain .**
“ 我 同意 , ” 低声说道 这 公主 , 准备好 到 头晕的 在下面 这 拉紧 .

“我同意，”公主低声说道，几乎要被这重担压晕过去了。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə] [prɪns] - , ” [ˈædɪd] [ˈɡeɪbrɪəl] [ˈmɜːsɪləsli] .

“ **I must see him delivered to Prince Bolaroz , ” added Gabriel mercilessly .**
“ 我 必须 看 他 发表 到 王子 - , ” 额外 加布里埃尔 无情地 .

“我必须亲眼看到他被送到博拉罗兹王子那里，”加布里埃尔毫不留情地补充道。

“ [tuː; tə] - , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .

“ **To Bolaroz , ” she repeated .**
“ 到 - , ” 她 重复 .

“给博拉罗兹，”她重复道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈhainəs] , [ðə; ði][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈpiːp(ə)] , ” [rɪˈmaɪndɪd] -

“ **Your Highness , the pardon for the poor old people , ” reminded Quinnox -**
“ 你的 高度 , 这 赦免 为了 这 贫穷的 老的 人们 , ” 提醒 -

.
:
.

“殿下，赦免那些可怜的老人们吧，”奎诺克斯提醒道。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [stʌnd] , [bɪˈwɪldəd] .

She glided to the desk , stunned , bewildered .
她 滑翔 到 这 桌子 , 目瞪口呆 , 困惑 .

她滑步走到桌子旁，一脸茫然，不知所措。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

It seemed as though death were upon her .
它 似乎 作为 尽管 死亡 是 之上 她 .

她仿佛已经濒临死亡。

- [ˈfɒləʊd] [ænd; ənd] [bent] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

Quinnox followed and bent near her ear .
- 随后 和 弯曲 靠近 她 耳朵 .

奎诺克斯跟了上去，弯下腰靠近她的耳朵。

“ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [əˈlɑːmd] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **Do not be alarmed** , ” **he whispered** .
“ 做 不是 是 惊慌 , ” 他 低声说道 .

“别惊慌,”他低声说道。

“ [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɔːrɪz] [ˈprez(ə)ns] [hɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði] [prɪns] ,
“ **No one knows of Mr . Lorry's presence here save the Prince** ,
“ 不 一 知道 的 先生 . 卡车的 在场 这里 节省 这 王子 ,
“除了王子之外, 没有人知道洛瑞先生在这里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] - [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [teə(r); tɪə] [hɪm] [tuː; tə]
and if he dares to accuse you before Bolaroz our people will tear him to
和 如果 他 敢于 到 控 你 前 - 我们的 人们 将要 撕 他 到
[ˈpiːsɪz] .
pieces .
件 .

如果他胆敢在博拉罗兹面前指控你, 我们的人民会把他撕成碎片。

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [bɪˈliːv] [hɪm] . “
No one will believe him . ”
不 一 将要 相信 他 . ”

没人会相信他。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] , [ðen] ?
“ **You — you can save him , then ?**
“ 你 — 你 能 节省 他 , 然后 ?

“你——你能救他吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈdʒɔɪəsli] .
“ **she gasped , joyously** .
“ 她 倒吸一口气 , 欣喜地 .

她欣喜地喘息着。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [pəˈmɪt] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
“ **If he will permit me to do so** .
“ 如果 他 将要 允许 我 到 做 所以 .

“如果他允许我这样做的话。”

[raɪt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [jæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði]
Write to him what you will , your Highness , and he shall have the
写 到 他 什么 你 将要 , 你的 高度 , 和 他 将 有 这
[ˈmesɪdʒ] .
message .
信息 .

殿下, 您想怎么写就写给他, 他会收到您的信息。

[biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] .
Be brave and all will go well .
是 勇敢的 和 全部 将要 去 出色地 .

勇敢一点, 一切都会好起来的。

[raɪt] [ˈkwɪkli] !
Write quickly !
写 迅速地 !

快点写!

[ðɪs] [ɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpɑːd(ə)n] .
This is supposed to be the pardon .
这 是 据称 到 是 这 赦免 .

这应该是赦免令。

” [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˈfiːvərɪʃli] ,
” **She wrote feverishly** ,
” 她 写道 狂热地 ,

她奋笔疾书，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɔːts] [əˈraɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)]
a thousand thoughts arising for every one that she was able to transfer
一个 千 想法 产生 为了 每一个 一 那 她 曾是 有能力的 到 转移
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
to the paper .
到 这 纸 .

她每能把一个想法写在纸上，就会有成千上万个想法涌上心头。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][həʊp] - [ɪnˈspaɪəd] [skrɔːl] [ʃiː; ʃi][əˈrəʊz][ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]
When she had finished the hope - inspired scrawl she arose and , with a
什么时候 她 有 完成的 这 希望 - 灵感 乱涂 她 出现 和 , 和 一个
[ˈɡreɪʃəs] [smaɪl] ,
gracious smile ,
亲切 微笑 ,

当她写完那充满希望的潦草字迹后，她站起身来，带着亲切的微笑，

[ˈhændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkæptɪn] [ðə; ði][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [sɪˈkriːtɪd] [ðə; ði]
handed to the waiting captain the pardon for those who had secreted the
递交 到 这 等待 队长 这 赦免 为了 那些 WHO 有 分泌物 这
[ˈfjuːdʒətɪv] .
fugitive .
逃犯 .

他将赦免令交给等候的船长，赦免那些窝藏逃犯的人。

” [aɪ][ɡrɑːnt] [fəˈɡɪvnəs] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ˈɡlædli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **I grant forgiveness to them gladly , ” she said** .
” 我 授予 饶恕 到 他们 乐意 , ” 她 说 .

“我乐意原谅他们,”她说。

” [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈlɒri] , [ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] .
” **I thank you , ” said Lorry , bowing low** .
” 我 感谢 你 , ” 说 货车 , 鞠躬 低的 .

“谢谢你,”洛瑞深深鞠了一躬说道。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] , [aɪ] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːˈself] .
” **Mr . Lorry , I regret the difficulty in which you find yourself** .
” 先生 . 货车 , 我 后悔 这 困难 在 哪个 你 寻找 你自己 .

“洛瑞先生，我对您目前所处的困境深表遗憾。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [əˈkaʊnt] , [tuː] , [aɪ][eɪ ˈem][təʊld] .
It was on my account , too , I am told .
它 曾是 在 我的 帐户 , 也 , 我 是 讲述 .

据说，这笔费用也记在我的账户上。

[biː; bi][juː; jʊ] [ˈɡɪlti] [ɔː(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈfrend] , [maɪ][prəˈtektə(r)] .
Be you guilty or innocent , you are my friend , my protector .
是 你 有罪的 或者 清白的 , 你 是 我的 朋友 , 我的 保护者 .

无论你有罪还是无辜，你都是我的朋友，我的保护者。

[meɪ] [ɡɒd][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
May God be good to you .
可能 上帝 是 好的 到 你 .

愿上帝保佑你。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hæ(r)][hænd] [ˈkɑːmli] , [ˈstedəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [biˈstəʊ] [ˈfeɪvə(r)]
” **She gave him her hand calmly , steadily , as if she were bestowing favor**
” 她 给予 他 她 手 平静地 , 稳步 , 作为 如果 她 是 授予 偏爱
[əˈpɒn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt] .
upon a subject .
之上 一个 主题 .

她平静而坚定地将手递给他，仿佛是在恩赐臣民一般。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [ˈɡreɪvli] .
He kissed the hand gravely .
他 亲吻 这 手 严重地 .

他郑重地吻了吻那只手。

” [fəˈɡɪv] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈtrespəɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] [ˈneɪtʃə(r)] [təˈnaɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] .
” **Forgive me for trespassing on your good nature tonight , your Highness .**
” 原谅 我 为了 擅闯私人领地 在 你的 好的 自然 今晚 , 你的 高度 .
“殿下，今晚冒犯了您的好意，请您原谅。”

” [ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] - [æɪ; əɪ][biː; bi] [jɔːz] [təˈmɒrəʊ] , [ˈkæptɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **The five thousand gavvos shall be yours tomorrow , Captain Quinnox , “ she said ,**
” 这 五 千 - 将 是 你的 明天 , 队长 - , ” 她 说 ,
[ˈɡreɪʃəsli] .
graciously .
亲切地 .

“明天这五千加沃斯就归你了，奎诺克斯上尉，”她亲切地说。

” [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti] [wel] .
” **You have done your duty well .**
” 你 有 完毕 你的 责任 出色地 .

你已经尽职尽责了。

” [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkæptɪn] [baʊd] [diːp] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [wəʊz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm]
” **The faithful captain bowed deep and low and a weight was lifted from**
” 这 忠实 队长 鞠躬 深的 和 低的 和 一个 重量 曾是 抬起 从
[hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] .
his conscience .
他的 良心 .

“忠诚的船长深深地鞠了一躬，他心中的重担终于卸了下来。”

” [ˈdʒentlmən] , [ðə; ði][dɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði][ˈtriːəʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm]
” **Gentlemen , the door , “ he said , and without a word the trio left the room**
” 先生们 , 这 门 , ” 他 说 , 和 没有 一个 单词 这 三人组 左边 这 房间
.
:
.

“先生们，门开了，”他说，然后三人一言不发地离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] [ʌnˈtɪl] [ðeə(r)] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
She closed the door and stood like a statue until their footsteps died away in the
她 关闭 这 门 和 站立 喜欢 一个 雕像 直到 他们的 脚步声 死亡 离开 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

她关上门，像尊雕像一样站在那里，直到他们的脚步声在远处消失。

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [desk] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] ,
As one in a daze she sat at the desk till the dawn ,
作为 一 在 一个 发呆 她 卫星 在 这 桌子 直到 这 黎明 ,

她恍惚地坐在桌前，直到天亮。

- ['lɔ:riz] ['rɪvɒlvə(r)] ['laɪn] [brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hæ(r)] :
Grenfall Lorry's revolver lying before her .
- 卡车的 左轮手枪 说谎 前 她 .

格伦福尔·洛里的左轮手枪就放在她面前。

[θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] , [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] ['klæmi] ['dʌndʒən] [strəʊd] [ðə; ði]
Through the halls, down the stairs and into the clammy dungeon strode the
通过 这 大厅 , 向下 这 楼梯 和 进入 这 湿冷的 地牢 大步走 这
['saɪlənt][tri:əʊ] .
silent trio .
沉默的 三人组 .

沉默的三人穿过走廊，走下楼梯，进入了阴冷潮湿的地牢。

[bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] ['lɒri] [stept] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [sel] ['geɪbriəl] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
But before Lorry stepped inside the cell Gabriel asked a question that had been
但 前 货车 步 里面 这 细胞 加布里埃尔 问 一个 问题 那 有 到过
[trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] .
troubling him for many minutes .
令人不安的 他 为了 许多 分钟 .

但洛里走进牢房之前，加布里埃尔问了一个困扰他好几分钟的问题。

" [ai][eɪ 'em][ə'freɪd][ai][hæv; həv] — [ɑ:] — [,mis'dʒʌdʒ] [hɜ:(r); hæ(r)] , " ['mʌtə] ['geɪbriəl] , [naʊ]
“ **I am afraid I have — ah — misjudged her** , ” **muttered Gabriel , now**
“ 我 是 害怕的 我 有 — 啊 — 判断失误 她 , ” 低声说道 加布里埃尔 , 现在
[kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ɪrɪ'tri:vəbli] .
convinced that he had committed himself irretrievably .
确信 那 他 有 坚定的 他自己 不可挽回地 .

“恐怕我——啊——误判了她,”加布里埃尔喃喃自语道，他现在确信自己已经无可挽回地陷进去了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [,mis'dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][prɪz(ə)nə(r)] , ['grɪmli] .
“ **You will find she has not misjudged you** , ” **said the prisoner , grimly** .
“ 你 将要 寻找 她 有 不是 判断失误 你 , ” 说 这 囚犯 , 阴沉地 .

“你会发现她并没有误判你,”囚犯冷冷地说。

" [kænt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][kænd(ə)l][ɪn][hɪə(r)] , ['kæptɪn] ? "
“ **Can't I have a candle in here , captain ?** ”
“ 不能 我 有 一个 蜡烛 在 这里 , 队长 ? ”

“船长，我能在这里点根蜡烛吗？ ”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [ðɪs] ['læntən] , " [sed] - , ['steɪnɪŋ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['nærəʊ] [sel] .
“ **You may keep this lantern ,** ” **said Quinnox , stepping inside the narrow cell** .
“ 你 可能 保持 这 灯笼 , ” 说 - , 步进 里面 这 狭窄的 细胞 .

“你可以留着这盏灯笼,”奎诺克斯说着，走进了狭窄的牢房。

[æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['læntən] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][hi:; hi] ['wɪspəd] : " [ai] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][æn; ən][aʊə(r)]
As he placed the lantern on the floor he whispered : “ I will return in an hour
作为 他 放置 这 灯笼 在 这 地面 他 低声说道 : “ 我 将要 返回 在 一个 小时
:
:
:

他把灯笼放在地上，低声说道：“我一个小时后回来。”

[ri:d] [ðɪs] !
Read this !
读 这 !

读读这个！

" ['lɔ:riz] [hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['pɜ:fju:md] ['peɪpə(r)] .
“ **Lorry's hand closed over the bit of perfumed paper** .
“ 卡车的 手 关闭 超过 这 少量 的 香 纸 .

洛瑞的手紧紧地捂住了那张香纸。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [sel] , [ˈprɪərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkjʊəriəsli] , [iːv(ə)n] [ˈtɪmərəsli] .
The Prince was now inside the cell , peering about curiously , even timorously .
这 王子 曾是 现在 里面 这 细胞 , 窥视 关于 奇怪的是 , 甚至 胆怯地 .

王子此刻身处牢房之中, 好奇地、甚至有些胆怯地四处张望。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] ,
“ By the way , your Highness ,
” 经过 这 方式 , 你的 高度 ,
“顺便提一下, 殿下,

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][həʊl] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? “
how would you enjoy living in a hole like this all your life ? ”
如何 会 你 享受 活的 在 一个 洞 喜欢 这 全部 你的 生活 ? ”
你愿意一辈子都住在这样一个洞里吗?

[ˈhɒrəb(ə)l] ! ” [sed] [ˈgeɪbrɪəl] , [ˈʌdərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .
“ Horrible ! ” said Gabriel , shuddering like a leaf .
” 可怕 ! ” 说 加布里埃尔 , 颤抖 喜欢 一个 叶子 .
“太可怕了! ”加布里埃尔说着, 像一片树叶一样颤抖起来。

“ [ðen] [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] : [dʊənt] [kəˈmɪt] [ˈeni] [ˈməːdə] .
“ Then take my advice : don't commit any murders .
” 然后 拿 我的 建议 : 不 犯罪 任何 谋杀案 .
“那就听我的劝告: 不要杀人。”

[ˈhaɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] .
Hire some one else .
聘请 一些 一 别的 .

另找他人吧。

“ [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈstedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .
“ The two men eyed each other steadily for a moment or two .
” 这 二 男人 眼睛 每个 其他 稳步 为了 一个 片刻 或者 二 .
两人对视了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] , [ə; eɪ][mæd][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][sʌm; səm]
Then the Prince looked out of the cell , a mad desire to fly from some
然后 这 王子 看起来 出去 的 这 细胞 , 一个 疯狂的 欲望 到 飞 从 一些
[ˈdredf(ə)l] ,
dreadful ,
可怕 ,

然后王子向牢房外望去, 心中涌起一股想要逃离某种可怕境地的疯狂渴望。

[ʌnˈsiːn] [ˈhɒrə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
unseen horror coming over him .
看不见 恐怖 未来 超过 他 .
一种莫名的恐惧正向他袭来。

- [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [prɪˈsiːd] [hɪm]
Quinnox locked the door , and , striking a match , bade His Highness precede him
- 已锁定 这 门 , 和 , 引人注目 一个 匹配 , 巴德 他的 高度 先于 他
[ʌp][ðə; ði] [stəʊn] [steps] .
up the stone steps .
向上 这 石头 步骤 .

奎诺克斯锁上门, 划着一根火柴, 示意殿下先走上石阶。

[ɪn][ðə; ði] [sel] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [riːd] [ænd; ənd] [riːˈriːd] [ðə; ði][ɪnˌkəʊhɪərənt] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm] - :
In the cell the prisoner read and reread the incoherent message from Yetive :
在 这 细胞 这 囚犯 读 和 重读 这 语无伦次 信息 从 - :
在牢房里, 囚犯一遍又一遍地阅读着耶蒂夫发来的语无伦次的留言:

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] .

“ It is the only way .
“ 它 是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

- [wɪl] [əˈsɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] - [naɪt] .
Quinnox will assist you to escape to - night .
- 将要 协助 你 到 逃脱 到 - 夜晚 .

Quinnox 今晚会帮助你逃脱。

[gəʊ] , [ai][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ] ; [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [emˈiː] , [gəʊ] .
Go , I implore you ; as you love me , go .
去 , 我 恳求 你 ; 作为 你 爱 我 , 去 .

去吧, 我恳求你; 既然你爱我, 就去吧。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][tuː; tə][emˈiː] .
Your life is more than all to me .
你的 生活 是 更多的 比 全部 到 我 .

你的生命对我来说比什么都重要。

[ˈgeɪbrɪəlz] [ˈstɔːri] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [entəˈteɪnd] [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [pruːf] .
Gabriel's story will not be entertained and he can have no proof .
加百列的 故事 将要 不是 是 娱乐 和 他 能 有 不 证明 .

加布里埃尔的说法不会被采纳, 他也不能提供任何证据。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , - [sez] .
He will be torn to pieces , Quinnox says .
他 将要 是 撕裂 到 件 , - 说道 .

奎诺克斯说, 他会被撕成碎片。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [ai][eɪˈem] [ˈsɜːt(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .
I do not know how I can live until I am certain you are safe .
我 做 不是 知道 如何 我 能 居住 直到 我 是 肯定 你 是 安全的 .

除非我确信你安全无恙, 否则我不知道该如何活下去。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlɒŋɡɪst] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈevə(r)] [spent] .
This will be the longest night a woman ever spent .
这 将要 是 这 最长 夜晚 一个 女士 曾经 花费 .

这将是女人经历过的最漫长的一夜。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi][ʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ai][ɑːsk] ,
If I could only be sure that you will do as I ask ,
如果 我 可以 仅有的 是 当然 那 你 将要 做 作为 我 问 ,

如果我能确定你会按我的要求去做,

[æz; əz][ai][beg][ænd; ənd][ɪmˈplɔː(r)] !
as I beg and implore !
作为 我 求 和 恳求 !

我恳求不已!

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][emˈiː] , [bʌt; bət] [seɪv] [jɔːˈself] .
Do not think of me , but save yourself .
做 不是 思考 的 我 , 但 节省 你自己 .

别想我, 保全你自己吧。

[ai] [wʊd] [luːz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
I would lose everything to save you .
我 会 失去 一切 到 节省 你 .

为了救你, 我愿意失去一切。

“ [hiː; hi] [smaɪld] [ˈsædli] [æz; əz][hiː; hi] [bɜːnd] [ðə; ði] “ [ˈpɑːd(ə)n] .
“ He smiled sadly as he burned the “ pardon .
“ 他 微笑 令人遗憾的是 作为 他 烧伤 这 “ 赦免 .

他悲伤地笑着烧掉了那张“赦免令”。

” [ðə; ði] [kən'klu:ɔɪŋ] ['sentənsɪz] [swept] [ə'veɪ] [ðə; ði][lɑ:st] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
” **The concluding sentences swept away the last thought he might have had**
” 这 总结 句子 扫荡 离开 这 最后的 想法 他 可能 有 有
[ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
of leaving her to bear the consequences .
的 离开 她 到 熊 这 结果 .

“最后几句话彻底打消了他可能存在的让她独自承担后果的念头。”

” [du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət] [seɪv] [jɔ:'self] .
” **Do not think of me , but save yourself** .
” 做 不是 思考 的 我 , 但 节省 你自己 .

不要想我，保全你自己吧。

[aɪ] [wʊd] [lu:z] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .
I would lose everything to save you .
我 会 失去 一切 到 节省 你 .

为了救你，我愿意失去一切。

” [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [ðə; ði] [smɑ:l] [sti:l] [ɒn]
” **He leaned against the stone wall and shook his head slowly , the smile still on**
” 他 倾斜 反对 这 石头 墙 和 摇晃 他的 头 缓慢地 , 这 微笑 仍然 在
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

他靠在石墙上，缓缓地摇了摇头，嘴角依然带着微笑。

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV :
25 .

二十五、

” [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [hɪm]
” **BECAUSE I LOVE HIM**
” 因为 我 爱 他

因为我爱他

” [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['eɪdlvaɪs] [wɒz; wəz][ə'stɜ:z] ['ɜ:lɪ] .
” **The next morning Edelweiss was astir early** .
” 这 下一个 早晨 雪绒花 曾是 搅拌 早期的 .

第二天早上，埃德尔怀斯很早就醒了。

[greɪt] [θɒŋ, θɒ:ŋ] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)] [flɒkt] [ðə; ði] [stri:tɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][set] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Great throngs of people flocked the streets long before the hour set for the
伟大的 人群 的 人们 成群结队的 这 街道 长的 前 这 小时 放 为了 这
['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [nɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
signing of the decree that was to divide the north from the south .
签名 的 这 法令 那 曾是 到 划分 这 北 从 这 南 .

在即将签署将南北分隔开来的法令的时间到来之前很久，大批民众就涌上街头。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən]
There were men and women from the mountains , from the southern
那里 是 男人 和 女性 从 这 山脉 , 从 这 南部
['vælɪz] ,
valleys ,
山谷 ,

有来自山区、来自南部山谷的男男女女，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [i:st] .
from the plains to the north and east .
从 这 平原 到 这 北 和 东方 .

从北部和东部的平原。

[ˈslʌn] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmʌtəriŋ] , [ˈθretnɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] , [rɪˈzentf(ə)l] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Sullen were the mutterings , threatening the faces , resentful the hearts of those
忧郁 是 这 低语 , 威胁 这 面孔 , 不满 这 心 的 那些
[hu:] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ʃɒps] ,
who crowded the shops ,
WHO 挤 这 商店 ,
商店里挤满了人, 人们低声抱怨, 脸上带着威胁的神色, 心中充满怨恨。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] .
the public places and the streets .
这 民众 地方 和 这 街道 .
公共场所和街道。

[brɪˈfɔ:(r)] [naɪn] [əˈkla:k] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɒŋkɔ:s] [ɒv; əv][ˈpi:p(ə)l] [brɪˈgæn][tu:; tə] [pʊʃ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] .
Before nine o'clock the great concourse of people began to push toward the castle .
前 九 点钟 这 伟大的 大厅 的 人们 开始 到 推 朝向 这 城堡 .
不到九点, 大批人群就开始向城堡涌去。

[ˈkɑ:s(ə)l][ˈævənju:] [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ˈmæsɪz] .
Castle Avenue was packed with the moving masses .
城堡 大街 曾是 包装 和 这 移动 群众 .
城堡大道上挤满了熙熙攘攘的人群。

[θəˈaʊzəndz] [əˈpɒn] [θəˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)ld] [reɪs] [ˈgæðəd] [əʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
Thousands upon thousands of this humbled race gathered outside the walls ,
数千 之上 数千 的 这 谦卑 种族 聚集 外部 这 墙壁 ,
成千上万的受苦受难的人们聚集在城墙外,

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [spa:k] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [daɪ]
waiting for news from the castle with the spark of hope that does not die
等待 为了 消息 从 这 城堡 和 这 火花 的 希望 那 做 不是 死
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [end] ,
until the very end ,
直到 这 非常 结尾 ,
怀着一丝希望, 等待着城堡里的消息, 直到最后一刻, 心中都未曾熄灭。

[ˈnɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [ˌɪntəˈvi:n] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][ˈməʊmənt][tu:; tə] [seɪv]
nursing the possibility that something might intervene at the last moment to save
护理 这 可能性 那 某物 可能 干预 在 这 最后的 片刻 到 节省
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [frɒm; frəm] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd][ˈru:ɪn] .
the country from disgrace and ruin .
这 国家 从 耻辱 和 废墟 .
他心中怀着一丝希望, 希望在最后一刻能有某种力量介入, 拯救国家免于耻辱和毁灭。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ɡɑ:d] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][mɒb] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪts] ,
A strong guard was required to keep the mob back from the gates ,
一个 强的 警卫 曾是 必需的 到 保持 这 暴民 后退 从 这 大门 ,
需要严密的守卫来阻止暴徒靠近城门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [men] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [hæd; həd] [bi:n] [kwɔˈdru:pəld] .
and the force of men on the wall had been quadrupled .
和 这 力量 的 男人 在 这 墙 有 到过 四倍 .
城墙上的兵力增加了四倍。

[ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [səˈspendɪd] .
Business in the city was suspended .
商业 在 这 城市 曾是 暂停 .
该市的商业活动暂停。

[ðə; ði] [həʊl] ['neiʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ə'weɪtɪŋ] , [wið] ['beɪtɪd] [breθ]
The whole nation , it seemed , stood before the walls , awaiting , with bated breath
这 所有的 国家 , 它 似乎 , 站立 前 这 墙壁 , 等待中 , 和 被 气息
[ænd; ənd] ['dɪzməl] ['feɪsɪz] ,
and dismal faces ,
和 惨淡 面孔 ,

似乎整个国家都站在城墙前，屏息凝神，面色阴沉地等待着。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] - [hæd; həd] [di:d] [tu:; tə] - [ðə; ði][ləndz][ænd; ənd][laɪvz; livz]
the announcement that Yetive had deeded to Bolaroz the lands and lives
这 公告 那 - 有 契约 到 - 这 土地 和 生活
[ɒv; əv][hɑ:f][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] .
of half of her subjects .
的 一半 的 她 主题 .

宣布叶蒂芙已将她一半臣民的土地和生命转让给了博拉罗兹。

[ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['pleɪnzmən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [su:n] [tu:; tə] [æk'nɒlɪdʒ] - ['sɒvrənti] ,
The northern plainsmen who were so soon to acknowledge Axphain sovereignty ,
这 北方 平原人 WHO 是 所以 很快 到 承认 - 主权 ,
[səʊ] [su:n] [tu:; tə] [æk'nɒlɪdʒ] - ['sɒvrənti] ,
那些即将承认阿克斯坦主权的北方平原居民，

[wept] [ænd; ənd] [weɪld] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ʌn'hæpi] [lɒt] .
wept and wailed over their unhappy lot .
哭泣 和 哀嚎 超过 他们的 不开心 很多 .

他们为自己不幸的命运哭泣哀嚎。

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ænd; ənd] [məʊn] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
Brothers and sisters from the south cursed and moaned in sympathy .
兄弟 和 姐妹 从 这 南 被诅咒的 和 呻吟 在 同情 .

南方的兄弟姐妹们同情地咒骂和哀叹。

['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪn] [ə'klɔ:k] , ['hæri] ['æŋɡwɪ] , [wið] [hɪz; ɪz] [ɡɑ:d] [ɒv; əv][sɪks] , [rəʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
Shortly before nine o'clock , Harry Anguish , with his guard of six , rode up to the
不久 前 九 点钟 , 哈里 痛苦 , 和 他的 警卫 的 六 , 骑 向上 到 这
[kɑ:s(ə)] .
castle .
城堡 .

九点前不久，哈里·安格什带着他的六名卫兵骑马来到城堡。

['kæptɪn] - [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] ['tʃɑ:dʒə(r)] .
Captain Dangloss was beside him on his gray charger .
队长 - 曾是 旁 他 在 他的 灰色的 充电器 .

丹格罗斯上尉骑着他的灰色战马站在他旁边。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [pɑ:st] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['geɪts] [wen] [ə; eɪ][kævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv] ['maʊntɪd]
They had scarcely passed inside the gates when a cavalcade of mounted
他们 有 几乎 通过了 里面 这 大门 什么时候 一个 车队 的 安装
[men] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənju:][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] -
men came riding up the avenue from the Hotel Regengetz .
男人 来了 骑术 向上 这 大街 从 这 酒店 - .

他们刚一进大门，就看到一队骑兵从雷根盖茨酒店沿着大道骑马而来。

[ðen] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] , [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['hu:tɪŋ] [bɪ'ɡæŋ] .
Then the howling , the hissing , the hooting began .
然后 这 嚎叫 , 这 嘶嘶声 , 这 倒彩 开始 .

然后，嚎叫声、嘶嘶声、呼啸声就开始了。

[,mæli'dikʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [hə:l] [æt; ət][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] - ['həʊblmən] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd]
Maledictions were hurled at the heads of Axphain noblemen as they rode
诅咒 是 投掷 在 这 头部 的 - 贵族 作为 他们 骑
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mædən] [lainz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .
between the maddened lines of people .
之间 这 疯狂的 线条 的 人们 .

当阿克斯芬的贵族们骑马穿过疯狂的人群时，人们纷纷向他们投掷诅咒。

[ðeɪ] [smaɪld] [sɑ:'dɒnikli] [ɪn][rɪ'plai][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [sainz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] ,
They smiled sardonically in reply to the impotent signs of hatred ,
他们 微笑 讽刺地 在 回复 到 这 阳痿 标志 的 仇恨 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][glæd] [wen] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)] ['geɪts] [kləʊzd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ðə; ði]
but they were glad when the castle gates closed between them and the
但 他们 是 高兴的 什么时候 这 城堡 大门 关闭 之间 他们 和 这
[vɑ:st] ,
vast ,
广阔的 ,

但当城堡大门在他们和广袤的荒野之间关闭时，他们感到很高兴。

[dɪ'speəriŋ] [kraʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt][wɒz; wəz] ['bru:ɪŋ] [wɪð] [ʌnmɪ'steɪkəbl]
despairing crowd , in which the tempest of revolt was brewing with unmistakable
绝望 人群 , 在 哪个 这 暴风雨 的 反叛 曾是 酿造 和 毋庸置疑
[ˈenədʒi] .
energy .
活力 .

绝望的人群中，反抗的风暴正以显而易见的能量酝酿着。

[prɪns] - ,
Prince Bolaroz ,
王子 - ,

博拉罗兹王子

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - [ænd; ænd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)][ænd; ænd]
the Duke of Mizrox and the ministers were already in the castle and
这 公爵 的 - 和 这 部长们 是 已经 在 这 城堡 和
[hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [ɑ:ftə'nu:n] .
had been there since the previous afternoon .
有 到过 那里 自从 这 以前的 下午 .

米兹罗克斯公爵和大臣们早已身处城堡之中，他们从前一天下午就一直待在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] ,
In the royal palace the excitement was intense ,
在 这 皇家 宫殿 这 激动 曾是 激烈的 ,
[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [səb'dju:d] [kaɪnd] [ðæt] [streɪnz] [ðə; ði] [nɜ:vz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
but it was of the subdued kind that strains the nerves to the point
但 它 曾是 的 这 低沉的 种类 那 菌株 这 神经 到 这 观点
[weə(r)] [kən'trəʊl][ɪz] ['ma:tədəm] .
where control is martyrdom .
在哪里 控制 是 殉道 .

但这是一种压抑的、令人神经紧张的程度，以至于控制自己就等同于自我牺牲。

[wen] [ðə; ði] [ə'tendənts] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'kla:k]
When the attendants went to the bed chamber of the Princess at seven o'clock
什么时候 这 服务员 去 到 这 床 房间 的 这 公主 在 七 点钟
,
:
,
[ˌtʃeɪmbə(r)]
七点钟，侍从们前往公主的寝宫时，

[æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][wəʊnt] , [ðei] [faʊnd] , [tu:; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [nəʊ][wʌn] ['stændɪŋ] [gɑ:d] .
as was their wont , they found , to their surprise , no one standing guard .
作为 曾是 他们的 惯于 , 他们 成立 , 到 他们的 惊喜 , 不 一 常设 警卫 .

正如他们一贯的做法, 令他们惊讶的是, 他们发现竟然没有人站岗。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][t'eɪmbə(r)] , [nɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [ðeə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
The Princess was not in her chamber , nor had she been there during the
这 公主 曾是 不是 在 她 房间 , 也不 有 她 到过 那里 期间 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

公主不在自己的房间里, 她昨晚也没去过。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .
The bed was undisturbed .
这 床 曾是 未受干扰 .

床铺保持原样。

[ɪn][sʌm; səm][ə'lɑ:m][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ræn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:lə(r)] , [ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['bu:dwa:(r)] .
In some alarm the two women ran to her parlor , then to the boudoir .
在 一些 警报 这 二 女性 跑 到 她 客厅 , 然后 到 这 闺房 .

两个女人惊慌失措地跑到她的客厅, 然后又跑到闺房。

[hɪə(r)] [ðei] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sli:p] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] ,
Here they found her asleep on the divan ,
这里 他们 成立 她 睡着了 在 这 迪万 ,

他们发现她睡在沙发上。

[ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:n] [sɪns] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪ'fɔ:(r)] , [naʊ] ['krʌmpld] [ænd; ənd]
attired in the gown she had worn since the evening before , now crumpled and
穿着 在 这 袍 她 有 磨损 自从 这 晚上 前 , 现在 皱巴巴的 和
[kri:st] ,
creased ,
褶皱 ,

她身穿昨晚就一直穿着的那件礼服, 如今礼服已经皱巴巴的, 皱巴巴的。

[ðə; ði] [pru:f] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restləs] , ['mɪzrəbl] [naɪt] .
the proof positive of a restless , miserable night .
这 证明 积极的 的 一个 不安 , 悲惨的 夜晚 .

这是彻夜难眠、痛苦不堪的夜晚的铁证。

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st][ækt]['ɑ:ftə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'tæŋg(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ]
Her first act after awakening and untangling the meshes in her throbbing
她 第一的 行为 后 唤醒 和 解开 这 网格 在 她 悸动
, [ʌŋkɒmpri'hendɪŋ] [breɪn] ,
, uncomprehending brain ,
, 难以理解 脑 ,

她醒来后, 理清了自己那混乱不堪、茫然无措的大脑中错综复杂的思绪, 然后做的第一件事就是:

[wɒz; wəz][tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)] -
was to send for Quinnox .
曾是 到 发送 为了 - .

原本要派人去接奎诺克斯。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [weɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['lɒri]
She could scarcely wait for his appearance and the assurance that Lorry
她 可以 几乎 等待 为了 他的 外貌 和 这 保证 那 货车

[wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
was safely out of danger .
曾是 安全 出去 的 危险 .

她迫不及待地想见到他, 并确认洛莉已经安全脱离危险。

[ðə; ði] ['fɒtmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sent][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn]
The footman who had been sent to fetch the captain was a long time in
这 男仆 WHO 有 到过 发送 到 拿来 这 队长 曾是 一个 长的 时间 在
[rɪ'tʃ:nɪŋ] .
returning .
返回 .

奉命去接船长的侍从过了很久才回来。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] [gaʊn] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t]
She was dressed in her breakfast gown long before he came in with the report
她 曾是 穿着 在 她 早餐 袍 长的 前 他 来了 在 和 这 报告
[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
that the captain was nowhere to be found .
那 这 队长 曾是 无处 到 是 成立 .

在他进来报告说找不到船长之前很久，她就已经穿好了早餐服。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
Her heart gave a great throb of joy .
她 心 给予 一个 伟大的 搏动 的 喜悦 .

她心中涌起一阵巨大的喜悦。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
She alone could explain his absence .
她 独自的 可以 解释 他的 缺席 .

只有她才能解释他的失踪。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][aɪ 'ti:] [ment] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] : ['lɔ:rɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)] .
To her it meant but one thing : Lorry's flight from the castle .
到 她 它 意思是 但 一 事物 : 卡车的 航班 从 这 城堡 .

对她来说，这意味着一件事：洛莉逃离了城堡。

[weə(r)] [els] [kʊd; kəd] - [bi:; bi] [ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] , [pə'hæps] [wʌns] [mɔ:(r)][ɪn'saɪd][es 'ti:]
Where else could Quinnox be except with the fugitive , perhaps once more inside St
在哪里 别的 可以 - 是 除了 和 这 逃犯 , 也许 一次 更多的 里面 英石
['vælənˌtɪnɪz] ?
. Valentine's ?
. 情人节 ?

除了和逃犯在一起，奎诺克斯还能在哪里呢？或许他又一次躲进了圣瓦伦丁教堂？

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ləʊd][ɒv; əv] [sə'spens] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ʃi:; ʃɪ] [keəd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəlz]
With the great load of suspense off her mind she cared not for the trials
和 这 伟大的 加载 的 悬念 离开 她 头脑 她 关心 不是 为了 这 试验
[ðæt] [stɪl] [kən'frʌntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] ['dredɪd] ['mɔ:nɪŋ] .
that still confronted her on that dreaded morning .
那 仍然 面对 她 在 那 令人恐惧的 早晨 .

卸下了心中巨大的悬念，她不再在意那个可怕的早晨仍然摆在她面前的种种考验。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
She had saved him , and she was willing to pay the price .
她 有 已保存 他 , 和 她 曾是 愿意的 到 支付 这 价格 .

她救了他，她愿意付出代价。

[ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'ventʃ(ə)l] [træn'zæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [ru:m] .
Preparations began at once for the eventful transaction in the throne room .
准备工作 开始 在 一次 为了 这 多事 交易 在 这 王座 房间 .

王座厅里立刻开始为这场意义重大的交易做准备。

[ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv] [tu:] [kɔ:ts] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn]['raɪv(ə)lɪ] .
The splendor of two Courts was to shine in rivalry .
这 辉煌 的 二 法院 曾是 到 闪耀 在 对抗 .

两大宫廷的辉煌将在竞争中绽放。

[ten] [ə'klɑ:k] [wɒz; wəz][ðə; ði][ʼaʊə(r)][set][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ru:lə(r)z] ,
Ten o'clock was the hour set for the meeting of the two rulers ,
十 点钟 曾是 这 小时 放 为了 这 会议 的 这 二 统治者 ,
两位统治者会面的时间定在十点钟。

[ðə; ði][ˈvɪktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪktɪm] .
the victor and the victim .
这 胜利者 和 这 受害者 .
胜利者和受害者。

[hɜ:(r); hə(r)] ['nəublz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪnɪstə] , [hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:dz] [ænd; ənd]
Her nobles and her ladies , her ministers , her guards and
她 贵族 和 她 女士们 , 她 部长们 , 她 守卫 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['læki] [mu:vɔ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] ,
her lackeys moved about in the halls ,
她 喽啰 已搬 关于 在 这 大厅 ,
她的贵族和女眷、大臣、卫兵和仆役在大厅里走动。

['dredɪŋ] [ðə; ði][ʼaʊə(r)] , ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [heɪt] - [gests] .
dreading the hour , brushing against the hated Axphain guests .
恐惧 这 小时 , 刷牙 反对 这 憎恨 - 客人 .
害怕这一刻的到来，与讨厌的阿克斯坦客人擦肩而过。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['weɪtɪŋ] [rʊmz; ru:mz][sæt][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - ,
In one of the small waiting rooms sat the Count and Countess Halfont ,
在 一 的 这 小的 等待 房间 卫星 这 数数 和 伯爵夫人 - ,
[ðə; ði][ˈlætə(r)][ɪn] [tɪəz] .
the latter in tears .
这 后者 在 眼泪 .
在其中一间小小的候诊室里，坐着哈尔方特伯爵和伯爵夫人，伯爵夫人泪流满面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ˈdægma:(r)] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] ['hæri] ['æŋɡwɪʃ] .
The young Countess Dagmar stood at a window with Harry Anguish .
这 年轻的 伯爵夫人 达格玛 站立 在 一个 窗户 和 哈里 痛苦 .
年轻的达格玛伯爵夫人和哈里·安格什站在窗边。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈnɜ:vəs] [ænd; ənd][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ik'spekt] [ðæt]
The latter was flushed and nervous and acted like a man who expects that
这 后者 曾是 酡 和 紧张的 和 行动 喜欢 一个 男人 WHO 预期 那
[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ] [ʼʌðə(r)z] .
which is unexpected by others .
哪个 是 意外 经过 其他的 .
后者面色潮红，神情紧张，表现得像个期待别人意想不到的事情的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'prest] [frendz]
With a strange confidence in his voice , he sought to cheer his depressed friends
和 一个 奇怪的 信心 在 他的 嗓音 , 他 寻求 到 欢呼 他的 郁闷 朋友们
,
,
,
他语气中带着一种奇异的自信，试图安慰那些情绪低落的朋友们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'teɪdʒəs] .
but the cheerfulness was not contagious .
但 这 愉悦 曾是 不是 传染性 .
但这种快乐并没有感染他人。

[ðə; ði] [s'ɒmbənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['berɪəl] [hʌŋ] [ʼəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l] .
The sombreness of a burial hung over the castle .
这 阴郁 的 一个 葬礼 悬挂 超过 这 城堡 .
城堡上笼罩着一层葬礼的阴沉气氛。

[hɑ:f][æn; ən][ʼaʊə(r)][brʼfɔ:(r)][ðə; ði][taɪm][set][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʼmi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [ru:m] -
Half an hour before the time set for the meeting in the throne room Yetive
一半 一个 小时 前 这 时间 放 为了 这 会议 在 这 王座 房间 -
[sent][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ʼʌŋk(ə)l] ,
sent for her uncle ,
发送 为了 她 叔叔 ,
会议预定时间前半小时, 耶蒂芙派人去请她的叔叔到王座厅。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd][ʼdægma:(r)] .
her aunt and Dagmar .
她 阿姨 和 达格玛 .

她的姑姑和达格玛。
[æz; əz] [ʼæŋɡwɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ʼlætə(r)] [ʼfɒləʊd] [ðə; ði][gɜ:l] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][sæd] ,
As Anguish and the latter followed the girl turned her sad ,
作为 痛苦 和 这 后者 随后 这 女孩 转向 她 伤心 ,
痛苦和后者如影随形, 女孩变得悲伤起来。

[ʼpʌz(ə)ld] [aɪz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [əʼmerɪkən] [ænd; ənd] [ɑ:skt] :
puzzled eyes up to the face of the tall American and asked :
困惑 眼睛 向上 到 这 脸 的 这 高的 美国人 和 问 :
他疑惑地抬头看着那位高个子美国人的脸, 问道:

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [rɪʼdʒɔɪsɪŋ] [ʼəʊvə(r)][ʼaʊə(r)] [mɪsʼfɔ:tʃu:n] ?
” **Are you rejoicing over our misfortune ?**
” 是 你 欢欣鼓舞 超过 我们的 不幸 ?
“你们在为我们的不幸而幸灾乐祸吗? ”

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [fəʊ] [ə; eɪ][ʼpɑ:tɪk(ə)][ɒv; əv] [rɪʼɡret] .
You do not show a particle of regret .
你 做 不是 展示 一个 粒子 的 后悔 .
你没有流露出丝毫后悔之情。

[du:; də][ju:; jʊ] [fəʼget] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ʼsækrɪfaɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreit] [di:l] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv]
Do you forget that we are sacrificing a great deal to save the life of
做 你 忘记 那 我们 是 牺牲 一个 伟大的 交易 到 节省 这 生活 的
[jɔ:(r); jə(r)] [frend] ?
your friend ?
你的 朋友 ?
你难道忘了我们为了拯救你朋友的生命付出了巨大的牺牲吗?

[aɪ][du:; də][nɒt] [ʌndəʼstænd] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][səʊ] [ʼhɑ:tləs] . “
I do not understand how you can be so heartless . ”
我 做 不是 理解 如何 你 能 是 所以 狠心 . “
我无法理解你怎么能如此冷酷无情。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ŋju:] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [jʊd] [dʒʌmp][səʊ] [haɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kræk] [ðəʊz] [ʼprɪti] [hi:lz]
” **If you knew what I know you'd jump so high you could crack those pretty heels**
” 如果 你 知道 什么 我 知道 你会 跳 所以 高的 你 可以 裂缝 那些 漂亮的 高跟鞋
[ɒv; əv] [jɔ:z] [təʼgeðə(r)] [ten] [taɪmz] [brʼfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði][flɔ:(r)] [əʼgen] ,
of yours together ten times before you touched the floor again ,
的 你的 一起 十 时代 前 你 感动 这 地面 再次 ,
“如果你知道我知道的, 你就会跳得那么高, 在你再次落地之前, 你那漂亮的鞋跟都能互相碰撞十次了。”

“ [sed] [hi:; hi] , [ʼwɔ:mli] .
” **said he , warmly .**
” 说 他 , 热情地 .
“他热情地说。”

“ [pli:z] [tel] [em ʼi:] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” **Please tell me , ” she cried .**
” 请 告诉 我 , ” 她 哭 .

“求求你告诉我,”她哭着说。

“ [ai] [ŋju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ **I knew there was something** . ”
“ 我 知道 那里 曾是 某物 ”

“我就知道肯定有什么事发生。”

“ [bʌt; bət][ai][eɪ 'em][ə'freɪd][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ][dʒʌmp] [wɒd] [ʌp'set][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . ”
“ **But I am afraid so high a jump would upset you for the day** . ”
“ 但 我 是 害怕的 所以 高的 一个 跳 会 沮丧的 你 为了 这 天 ”

“但我恐怕跳得这么高会让你一整天都心情不好。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə'waɪl] , ['dægma:(r)] .
You must wait awhile , Dagmar .
你 必须 等待 一会儿 , 达格玛 .

达格玛，你还得等一会儿。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]['dægma:(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt]
“ **It was the first time he had called her Dagmar , and she looked**
“ 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 称为 她 达格玛 , 和 她 看起来
[ˈsta:tld] .
startled .
惊慌 ”

这是他第一次叫她达格玛，她看起来很吃惊。

“ [ai][eɪ 'em][nɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['weɪtɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [kən'fju:zədli] .
“ **I am not used to waiting , she said , confusedly** . ”
“ 我 是 不是 用过的 到 等待 , ” 她 说 , 困惑地 ”

“我不习惯等待，”她困惑地说。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [sætɪs'fæktərəli] [wen] [ai][hæv; həv][mɔ:(r)] [taɪm] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **I think I can explain satisfactorily when I have more time , he said ,**
“ 我 思考 我 能 解释 令人满意地 什么时候 我 有 更多的 时间 , ” 他 说 ,

“我想等我有更多时间的时候，我可以解释得更清楚，”他说。

[ˈsɒftli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ɔ:ɪ'dəʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜ:dz] [tu:; tə]
softly in her ear , and , although she tried , she could find no words to
轻轻 在 她 耳朵 , 和 , 虽然 她 尝试 , 她 可以 寻找 不 字 到
[kən'tɪnju:] .
continue .
继续 ”

轻声在她耳边响起，尽管她努力想说些什么，却找不到合适的词语继续说下去。

[hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
He left her at the head of the stairs ,
他 左边 她 在 这 头 的 这 楼梯 ,

他把她留在楼梯口。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [ru:m] .
and did not see her again until she passed him in the throne room .
和 做过 不是 看 她 再次 直到 她 通过了 他 在 这 王座 房间 ”

直到她在王座厅与他擦肩而过，他才再次见到她。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
Then she was pale and brave and trembling .
然后 她 曾是 苍白 和 勇敢的 和 发抖 ”

随后她脸色苍白，勇敢而颤抖。

[prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nəublz] [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ,
Prince Bolaroz and his nobles stood to the right of the throne ,
王子 - 和 他的 贵族 站立 到 这 正确的 的 这 王座 ,

博拉罗兹王子和他的贵族们站在王座右侧。

[ðə; ði] ['graustɑ:k] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [dɪ'ɡri:] [tu;; tə][ðə; ði][left] , [waɪl] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the Graustark men and women of degree to the left , while near the door ,
这 格劳斯塔克 男人 和 女性 的 程度 到 这 左边 , 尽管 靠近 这 门 ,
格劳斯塔克家的男男女女们向左侧走去, 靠近门口。

[ɒn][bəuθ] [saɪdz] [wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['mɪlətri] [men][ɒv; əv][bəuθ] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] .
on both sides were to be seen the leading military men of both principalities .
在 两个都 侧面 是 到 是 已见 这 领导 军队 男人 的 两个都 公国 .
双方阵营都可以看到两国的主要军事将领。

[nɪə(r)][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [st'eɪənd] [ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] ['geɪbrɪəl] , [prɪns] [ɒv; əv]
Near the Duke of Mizrox was stationed the figure of Gabriel , Prince of
靠近 这 公爵 的 - 曾是 驻 这 数字 的 加布里埃尔 , 王子 的
Dawsbergen .
在米兹罗克斯公爵附近, 驻扎着道斯伯根王子加布里埃尔的雕像。

[hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f][ˈdʌz(ə)n] ['fɑ:lʊərz] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ʌnsə'spektɪŋ]
He had come , with a half dozen followers , among a crowd of unsuspecting
他 有 来 , 和 一个 一半 打 追随者 , 之中 一个 人群 的 毫无戒心的
Axphainians ,
他带着六七个追随者, 混入了一群毫无戒心的阿克斯菲尼亚人之中。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] .
and had taken his position near the throne .
和 有 已采取 他的 位置 靠近 这 王座 .
他占据了王位附近的位置。

['æŋɡwɪ] ['entəd] [wɪð] ['bærən] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
Anguish entered with Baron Dangloss and they stood together near the doorway ,
痛苦 进入 和 男爵 - 和 他们 站立 一起 靠近 这 门口 ,
痛苦与丹格罗斯男爵一同进入房间, 他们并肩站在门口附近。

[ðə; ði]['lætə(r)][ˈwai,tər] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
the latter whiter than he had ever been in his life .
这 后者 更白 比 他 有 曾经 到过 在 他的 生活 .
后者比他一生中任何时候都要白皙。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsɪ] .
Then came the hush of expectancy .
然后 来了 这 嘘 的 预期 .
然后, 一片期待的寂静。

[ðə; ði] [dɔ:z] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['pɑ:tid] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['entəd] .
The doors swung open , the curtains parted and the Princess entered .
这 门 摇摆 打开 , 这 窗帘 分手了 和 这 公主 进入 .
大门敞开, 窗帘拉开, 公主走了进来。

[ʃi;; ji][wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:l] ['ʌŋk(ə)l] , ['kæspə(r)][ɒv; əv] - .
She was supported by the arm of her tall uncle , Caspar of Halfont .
她 曾是 有 经过 这 手臂 的 她 高的 叔叔 , 卡斯帕 的 - .
她由高大的叔叔哈尔丰特的卡斯帕搀扶着。

['peɪdʒɪz] ['kæɪɪd] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ə; eɪ] ['dʒu:əld] [ɡaʊn] [ɒv; əv] [blæk] .
Pages carried the train of her dress , a jeweled gown of black .
页 携带 这 火车 的 她 裙子 , 一个 珠宝 袍 的 黑色的 .
侍童们托着她礼服的裙摆, 那是一件镶满珠宝的黑色长裙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [kɑːm][ænd; ənd] ['steɪtli] ,
As she advanced to the throne , calm and stately ,
作为 她 先进的 到 这 王座 , 冷静的 和 庄严 ,
她镇定自若地走向王座, 仪态庄严。

[ðəʊz] [ə'sembəld] [bent] [niː] [tuː; tə][ðə; ði][f'eəljəst] ['wʊmən] [ðə; ði] [aɪ] ['evə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] .
those assembled bent knee to the fairest woman the eye ever had looked upon .
那些 组装 弯曲 膝盖 到 这 最公平 女士 这 眼睛 曾经 有 看起来 之上 .
众人向他们见过的最美丽的女人单膝跪地。

[ðə; ði][kɑːm] , [praʊd] [ɪk'stɪəriə(r)][hɪd][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi] [ɒv; əv] [hɑːts] .
The calm , proud exterior hid the most unhappy of hearts .
这 冷静的 , 自豪的 外部的 隐藏 这 最多 不开心 的 心 .
平静、骄傲的外表下, 隐藏着一颗无比痛苦的心。

[ðə; ði] ['rezəlu:t] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [biːn] [breɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The resolute courage with which her spirit had been braced for the
这 坚决 勇气 和 哪个 她 精神 有 到过 支撑 为了 这
[ə'keɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
occasion was remarkable in more ways than one .
场合 曾是 卓越 在 更多的 方式 比 一 .
她为应对这种情况所展现出的坚定勇气, 在很多方面都令人瞩目。

[ə'mʌŋ] [ˈʌðə(r)] [ɪnspə'reɪʃnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈvæliənt] [[əʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ]
Among other inspirations behind the valiant show was the bravery of a guilty
之中 其他 灵感 在后面 这 英勇 展示 曾是 这 勇敢 的 一个 有罪的
[ˈkɒŋjəns] .
conscience .
良心 .
这场英勇演出背后的灵感来源之一, 是良心谴责所带来的勇气。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊzə(r)] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] - [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Her composure sustained a shock when she passed Allode at the door .
她 镇定 持续 一个 震惊 什么时候 她 通过了 - 在 这 门 .
当她在门口遇到阿洛德时, 她原本镇定的神态受到了冲击。

[ðæt] ['feɪθf(ə)l] , [hɑːt] - ['brəʊkən][ˈsɜːvɪtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['pliːdɪŋ] , ['hɒrə(r)] -
That faithful , heart - broken servitor looked at her face with pleading , horror -
那 忠实 , 心 - 破碎的 仆人 看起来 在 她 脸 和 恳求 , 恐怖 -
[strʌk] [aɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :
struck eyes as much as to say :
击 眼睛 作为 很多 作为 到 说 :
那位忠诚而心碎的仆人用恳求和惊恐的眼神望着她的脸, 仿佛在说:

" [gʊd] [ɡɒd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['graustaːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt]
" **Good God , are you going to destroy Graustark for the sake of that**
" 好的 上帝 , 是 你 去 到 破坏 格劳斯塔克 为了 这 清酒 的 那
[ˈmɜːdəɹə(r)] ?
murderer ?
凶手 ?
“我的天啊, 你难道要为了那个杀人犯而摧毁格劳斯塔克吗? ”

[hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][juː 'es] — [hæv; həv] ['pɪti] !
Have pity on us — have pity !
有 遗憾 在 我们 — 有 遗憾 !
请可怜可怜我们吧——请可怜可怜我们吧!

” [bɪ'fɔ:(r)] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] , [ʃi:; ji] [swept] [ðə; ði] [θrɪld] [ə'semblɪdʒ] [wið]
” **Before taking her seat on the throne , she swept the thrilled assemblage with**
” 前 采取 她 座位 在 这 王座 , 她 扫荡 这 激动不已 装配 和
[hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] [blu:] [aɪz] .
her wide blue eyes .
她 宽的 蓝色的 眼睛 .

“在登上王位之前，她用她那双湛蓝的大眼睛扫视了兴奋的众人。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʃædəʊz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [welz] [ɒv; əv] [tiəz] [bɪ'hɑɪnd]
There were shadows beneath them and there were wells of tears behind
那里 是 阴影 下面 他们 和 那里 是 水井 的 眼泪 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们身下有阴影，他们身后有泪潭。

[æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [nɒt] [ɒv; əv] [waɪt] - [feɪst] [ˈnɔ:ðən] [ˈbærənz] ,
As she looked upon the little knot of white - faced northern barons ,
作为 她 看起来 之上 这 小的 结 的 白色的 - 面对 北方 男爵们 ,
她望着那群白脸的北方男爵，

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] [ɒv; əv] [ˈpɪti] .
her knees trembled and her heart gave a great throb of pity .
她 膝盖 颤抖 和 她 心 给予 一个 伟大的 搏动 的 遗憾 .
她双膝颤抖，心中涌起一阵强烈的怜悯之情。

[stɪl] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈrezəlu:t] .
Still the face was resolute .
仍然 这 脸 曾是 坚决 .
但他的表情依然坚定。

[ðen] [ʃi:; ji] [sɔ:z] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] - ; [ðen] [ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] , [ˈmɜ:sɪləs] [aɪz]
Then she saw Anguish and the suffering Dangloss ; then the accusing , merciless eyes
然后 她 锯 痛苦 和 这 痛苦 - ; 然后 这 指控 , 无情 眼睛
[ɒv; əv] [ˈgeɪbriəl] .
of Gabriel .
的 加布里埃尔 .

然后她看到了痛苦和受苦的丹格罗斯；然后是加布里埃尔指责的、无情的眼神。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ʃi:; ji] [ˈstɑ:tɪd] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaɪsi] [fɪə(r)] [krept] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl]
At sight of him she started violently and an icy fear crept into her soul
在 视线 的 他 她 开始 暴力 和 一个 冰冷的 害怕 悄悄地爬 进入 她 灵魂
.
:
.

一见到他，她就猛地一惊，一股冰冷的恐惧涌上心头。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ji] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [ˈɡɔ:dʒəs] [ˈkʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:d] .
Instinctively she searched the gorgeous company for the captain of the guard .
本能地 她 搜索 这 华丽的 公司 为了 这 队长 的 这 警卫 .
她本能地在俊男靓女中寻找卫队长。

[hɜ:(r); hə(r)] [stʰɔ:ntʃəst] [ˈælaɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
Her staunchest ally was not there .
她 最坚定的 盟友 曾是 不是 那里 .
她最坚定的盟友不在场。

[wɒz; wəz][ʃi:; ji][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kən'demɪŋ] [wɜ:dz] [ə'ləʊn] ?
Was she to hear the condemning words alone ?
曾是 她 到 听到 这 谴责 字 独自的 ?
难道她要独自一人承受这些谴责之词吗？

[wʊd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [duː; də][æz; əz] - [hæd; həd] ['prɒfɪsaɪd] , [ɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [bɪ'li:v]
Would the people do as Quinnox had prophesied , or would they believe
会 这 人们 做 作为 - 有 预言 , 或者 会 他们 相信
[ˈgeɪbrɪəl][ænd; ənd] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ?
Gabriel and curse her ?
加布里埃尔 和 诅咒 她 ?

人们会按照奎诺克斯的预言行事，还是会相信加百列并诅咒她？

[ʃiː; ʃɪ][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [wɪð] ['steərɪŋ] , ['helpləs] [aɪz] , [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd]
She sank into the great chair and sat with staring , helpless eyes , deserted and
她 沉没 进入 这 伟大的 椅子 和 卫星 和 凝视 , 无助 眼睛 , 荒凉的 和
[ˈfiːb(ə)l] .
feeble .
微弱 .

她瘫坐在大椅子上，眼神空洞无助，孤苦伶仃，虚弱不堪。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [hɜːrɪ] [breɪn] [endɪd] [ɪts] [flaɪt] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪʃuː] [fɜːst]
At last the whirling brain ended its flight and settled down to the issue first
在 最后的 这 旋转 脑 结束 它是 航班 和 定居 向下 到 这 问题 第一的
[æt; ət][hænd] - [ðə; ði][træn'zæk(ə)n] [wɪð] - .
at hand - the transaction with Bolaroz .
在 手 - 这 交易 和 - .

最终，纷乱的大脑停止了运转，平静下来，开始处理眼前的第一个问题——与博拉罗兹的交易。

[ˈsʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
Summoning all her self - control , she said :
召唤 全部 她 自己 - 控制 , 她 说 :
她竭力克制自己，说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [məʊst][ˈnəʊb(ə)l] - , [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][juː 'es][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
“ **You are come , most noble Bolaroz , to draw from us the price of**
“ 你 是 来 , 最多 高贵 - , 到 画 从 我们 这 价格 的
[ˈaʊə(r)] [dɪ'fi:t] .
our defeat .
我们的 击败 .

“尊贵的博拉罗兹先生，您是来向我们索取战败的代价的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)][kəm'pækt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [jɔːz] , ['saɪə(r)] .
We are loyal to our compact , as you are to yours , sire .
我们 是 忠诚 到 我们的 袖珍的 , 作为 你 是 到 你的 , 父系 .

我们忠于我们的契约，正如您忠于您的契约一样，陛下。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
Yet , in the presence of my people and in the name of mercy and justice ,
然而 , 在 这 在场 的 我的 人们 和 在 这 姓名 的 怜悯 和 正义 ,
然而，在我的子民面前，以仁慈和正义的名义，

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][grɑːnt][juː 'es] ['respait] .
I ask you to grant us respite .
我 问 你 到 授予 我们 喘息 .
恳请您给我们喘息之机。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,
You are rich and powerful ,
你 是 富有的 和 强大的 ,
你富有且有权势，

[wiː, wi] [dɪˈspɔɪl] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [bɪˈniːθ] [ə, eɪ] [weɪt] [wiː, wi][kæn; kən][lɪft][ænd; ənd] [dɪsˈpleɪs] [ɪf]
we despoiled and struggling beneath a weight we can lift and displace if
我们 掠夺 和 挣扎 下面 一个 重量 我们 能 举起 和 位移 如果
[ˈɡɪv(ə)n][ə, eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [jɪˈɪəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ænd; ənd][ˈɡæðə(r)] [streŋθ]
given a few short years in which to grow and gather strength .
给定 一个 很少 短的 年 在 哪个 到 生长 和 收集 力量 .

我们饱受摧残，背负着沉重的负担，只要给我们短短几年时间成长和积蓄力量，我们就能摆脱这种负担。

[æt; ət] [ðɪs] [lɑːst][ˈaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪftiːn] [jɪˈɪəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪnˈdetɪdnəs]
At this last hour in the fifteen years of our indebtedness ,
在 这 最后的 小时 在 这 十五 年 的 我们的 负债 ,
[əˈtɪŋ] [ɪn]
在我们背负债务十五年的最后时刻，

[aɪ] [suː] [ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈliːniənsɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][səʊ] [wel] [əˈkɔːd]
I sue in supplication for the leniency that you can so well accord .
我 起诉 在 恳求 为了 这 宽大 那 你 能 所以 出色地 符合 .
[əˈtɪŋ]
我恳请您宽大处理。

[aɪˈtiː][ɪz][ɒn][ðə; ði][ədˈvaɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkaʊnsələz] [ðæt] [aɪ][pʊt] [əˈweɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd]
It is on the advice of my counsellors that I put away personal pride and
它 是 在 这 建议 的 我的 咨询师 那 我 放 离开 个人的 自豪 和
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdɪɡnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [rɪˈkwest]
national dignity to make this request ,
国家的 尊严 到 制作 这 要求 ,
[əˈtɪŋ]
在我的顾问们的建议下，我放下个人自尊和民族尊严，提出这项请求。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈɡʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt]
trusting to your goodness of heart .
信任 到 你的 善良 的 心 .
[əˈtɪŋ]
相信你心地善良。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈhɑːkən] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [pəˈtɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə, eɪ] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv] [nɪˌɡəʊʃɪˈeɪʃnz]
If you will not hearken to our petition for a renewal of negotiations ,
如果 你 将要 不是 倾听 到 我们的 请愿 为了 一个 续期 的 谈判 ,
[əˈtɪŋ]
如果您不听取我们关于重启谈判的请求，

[ðəə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] [ˈəʊpən][tuː; tə] [ˈgraustaːk]
there is but one course open to Graustark .
那里 是 但 一 课程 打开 到 格劳斯塔克 .
[əˈtɪŋ]
格劳斯塔克只有一条路可走。

[wiː, wi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [ˈaʊə(r)] [det] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)]
We can and will pay our debt of honor .
我们 能 和 将要 支付 我们的 债务 的 荣誉 .
[əˈtɪŋ]
我们能够也必将偿还我们所欠的荣誉之债。

" - [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [dɑːk] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ]
" Bolaroz stood before her , dark and uncompromising .
" - 站立 前 她 , 黑暗的 和 毫不妥协 .
[əˈtɪŋ]
“博拉罗兹站在她面前，阴沉而冷酷。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pliː]
She saw the futility of her plea .
她 锯 这 无用 的 她 恳求 .
[əˈtɪŋ]
她明白自己的请求毫无意义。

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [fəˈɡɒtn] , [məʊst][ˈnəʊb(ə)l] [pəˈtɪʃənə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈruːlə(r)][hɪə(r)] , [nɒt] [aɪ]
" I have not forgotten , most noble petitioner , that you are ruler here , not I .
" 我 有 不是 被遗忘的 , 最多 高贵 请愿人 , 那 你 是 统治者 这里 , 不是 我 .
[əˈtɪŋ]
“我没有忘记，尊贵的请愿者，您才是这里的统治者，而不是我。”

[ˈðeəfɔː(r)] [ai][ei 'em][ɪn][nəʊ] [wei] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'di](ə)nɪz] [wɪtʃ] [kən'frʌnt] [juː; jʊ] ,
Therefore I am in no way responsible for the conditions which confront you ,
所以 我 是 在 不 方式 负责任的 为了 这 状况 哪个 面对 你 ,
因此, 我对你所面临的处境概不负责。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai][ei 'em][æn; ən] ['bɒnɪst] ['kreditə(r)] , [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒnɪst] [djuːz] .
except that I am an honest creditor , come for his honest dues .
除了 那 我 是 一个 诚实的 债权人 , 来 为了 他的 诚实的 会费 .
但我很诚实, 我是个诚实的债主, 来收取我应得的款项吧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twentiəθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .
This is the twentieth of November .
这 是 这 第二十 的 十一月 .
今天是11月20日。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [fɪfti:n] [j'iəz] [tuː; tə] [ə'kju:mjələɪt] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts]
You have had fifteen years to accumulate enough to meet the requirements
你 有 有 十五 年 到 积累 足够的 到 见面 这 要求
[ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
of this day .
的 这 天 .
你已经积累了十五年的时间, 足以满足今天的需求。

[ʊd; ʊəd] [ai][ˈsʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] ?
Should I suffer for your faults ?
应该 我 遭受 为了 你的 故障 ?
我该为你的过错受罚吗?

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['triːti] [ə; eɪ][prə'vɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
There is in the treaty a provision which applies to an emergency of this kind .
那里 是 在 这 条约 一个 条款 哪个 适用 到 一个 紧急情况 的 这 种类 .
该条约中有一项条款适用于此类紧急情况。

[jɔː(r); jə(r)][ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['lɪkwɪdɪt] [ɪn][gəʊld] [dʌz] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒnɪst]
Your inability to liquidate in gold does not prevent the payment of this honest
你的 无力 到 清算 在 金子 做 不是 防止 这 支付 的 这 诚实的
[det] [ɪn][lənd] ,
debt in land ,
债务 在 土地 ,
你无法用黄金变现, 但这并不妨碍你用土地偿还这笔正当的债务。

[æz; əz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'ɡri:mənt] .
as provided for in the sixth clause of the agreement .
作为 假如 为了 在 这 第六 条款 的 这 协议 .
根据协议第六条的规定。

- [ɔːl] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv] ['grausta:k] [nɔːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] [drɔːn] [də'rektli] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]
' All that part of Graustark north of a line drawn directly from east to west
- 全部 那 部分 的 格劳斯塔克 北 的 一个 线 绘制 直接地 从 东方 到 西方
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ,
between the provinces of Ganlook and Doswan ,
之间 这 省份 的 - 和 - ,
“格劳斯塔克境内位于甘卢克省和多斯万省之间东西向连线以北的所有地区,

[ə; eɪ][trækt] [kəm'praɪz] - , - , - , - , - [ænd; ənd] - -
a tract comprising Doswan , Shellotz , Varagan , Oeswald , Sesmai and Gattabaton .
一个 通道 包括 - , - , - , - , - 和 - .
包括多斯万、谢洛茨、瓦拉甘、奥斯瓦尔德、塞斯迈和加塔巴顿在内的一片区域。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ɔː'lɪtɜːnətɪvz] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
You have two alternatives , your Highness .
你 有 二 替代方案 , 你的 高度 .
殿下, 您有两个选择。

[prə'dju:s] [ðə; ði][gəʊld][ɔ:(r)][sain][ðə; ði] [di'kri:] [si:d] [tu:; tə] - [ðə; ði][ləndz]['stipju:leɪtɪd][ɪn][ðə; ði]
Produce the gold or sign the decree ceding to Axphain the lands stipulated in the
生产 这 金子 或者 符号 这 法令 让步 到 - 这 土地 规定的 在 这
[ˈtri:ti] .
treaty .
条约 .

要么拿出黄金，要么签署法令，将条约中规定的土地割让给阿克斯坦。

[ai][kæn; kən][grɑ:nt][nəʊ] ['respait] . "
I can grant no respite . "
我 能 授予 不 喘息 . "

我不能给予任何宽限。

" [ju:; jʊ] [nju:] [wen] [ðæt] [ˈtri:ti] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [reɪz] [nəʊ] [sʌt] [fʌndz] [ɪn]
You knew when that treaty was framed that we could raise no such funds in
" 你 知道 什么时候 那 条约 曾是 框 那 我们 可以 增加 不 这样的 资金 在
[ˌfɪfti:n] [jɪəz] ,
fifteen years ,
十五 年 ,

“你们在制定该条约时就知道，我们在十五年内不可能筹集到这样的资金。”

" [sed] - , [fər'get] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪndɪg'nei(ə)n] .
said Halfont , forgetting himself in his indignation .
" 说 - , 遗忘 他自己 在 他的 愤慨 .

“哈尔方特愤慨地说，全然忘我。”

- [ænd; ənd][ʌðə(r)] [men]['prez(ə)nt] [ə'pru:vɪd] [hɪz; ɪz]['heɪsti] [ˌdeklə'reɪ(ə)n] .
Gaspon and other men present approved his hasty declaration .
- 和 其他 男人 展示 得到正式认可的 他的 仓促 宣言 .

加斯蓬和其他在场的人都认可了他仓促的声明。

" [er 'em][ai] ['di:ɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪn'ses] [ɒv; əv] ['graustɑ:k] [ɔ:(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] - ,
Am I dealing with the Princess of Graustark or with you , sir ? " **asked Bolaroz** ,
" 是 我 处理 和 这 公主 的 格劳斯塔克 或者 和 你 , 先生 ? " 问 - ,
[ˈrʌfli] .
roughly .
大致 .

“我是在和格劳斯塔克公主说话，还是在和您说话，先生？”博拉罗兹粗声粗气地问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['di:ɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɒv; əv] ['graustɑ:k] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔ:rist; pɔ:rist] ,
You are dealing with the people of Graustark , and among the poorest ,
" 你 是 处理 和 这 人们 的 格劳斯塔克 , 和 之中 这 最贫困 ,

“你面对的是格劳斯塔克的人民，而且是最贫困的人民，

[ai] . [ai] [wɪl] [sain][ðə; ði] [di'kri:] .
I . I will sign the decree .
我 . 我 将要 符号 这 法令 .

我：我将签署该法令。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [ə'pi:ɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
There is nothing to be gained by appealing to you .
那里 是 没有什么 到 是 获得 经过 上诉 到 你 .

向你求助没有任何好处。

[ðə; ði] ['peɪpəz] , - , [kwɪk] !
The papers , Gaspon , quick !
这 文件 , - , 快的 !

加斯蓬，快把文件拿来！

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ['fɪnɪft] ['spi:dəli] , " [kraɪd][ðə; ði] [prɪn'ses] ,
I would have this transaction finished speedily , " **cried the Princess** ,
我 会 有 这 交易 完成的 迅速地 , " 哭 这 公主 ,

“我会尽快完成这笔交易，”公主喊道。

[hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːks] [ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
her cheeks flushing and her eyes glowing from the flames of a
她 脸颊 冲洗 和 她 眼睛 发光 从 这 火焰 的 一个
[ˈbɜːnɪŋ] [ˈkɒŋjəns] .
burning conscience .
燃烧 良心 .

她双颊绯红，双眼因良心的谴责而闪闪发光。

[ðə; ði] [grəʊn] [ðæt] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [ˈnəʊblz] [kʌt] [hɜː(r); hæ(r)] [laɪk] [ðə; ði] [slæʃ] [ɒv; əv]
The groan that went up from the northern nobles cut her like the slash of
这 呻吟 那 去 向上 从 这 北方 贵族 切 她 喜欢 这 削减 的
[ə; eɪ] [naɪf] .
a knife .
一个 刀 .

北方贵族们发出的呻吟声像刀子一样刺痛了她。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ˈʌðə(r)] [kənˈdɪʃn] , " [sed] - , [ˈheɪstɪli] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gləʊt] [æz; əz]
" There was one other condition , " said Bolaroz , hastily , unable to gloat as
" 那里 曾是 一 其他 状况 , " 说 - , 草草 , 无法 到 幸灾乐祸 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
he had expected .
他 有 预期的 .

“还有一个条件，”博拉罗兹匆匆说道，没能像他预期的那样得意忘形。

" [ðə; ði][ˌriːˈkæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsæsɪn] [huː] [sluː] [maɪ][sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə]
" The recapture of the assassin who slew my son would have meant much to
" 这 夺回 的 这 刺客 WHO 一万 我的 儿子 会 有 意思是 很多 到
[ˈgraustaːk] .
Graustark .
格劳斯塔克 .

“抓回杀害我儿子的刺客对格劳斯塔克来说意义重大。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈliːs] [dɪˈpɑːtmənt] [ɪz][səʊ] [ɪnɪˈfɪʃ(ə)nt] .
It is unfortunate that your police department is so inefficient .
它 是 不幸 那 你的 警察 部门 是 所以 效率低下 .

很遗憾，你们的警察部门效率如此低下。

" - [raɪðd] [brɪˈniːθ] [ðɪs] [θrʌst] .
" Dangloss writhed beneath this thrust .
" - 扭动 下面 这 推力 .

“丹格罗斯在这股冲击下扭动着身体。”

- [aɪz] [went] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈsɒrəʊfəli] .
Yetive's eyes went to him , for an instant , sorrowfully .
- 眼睛 去 到 他 , 为了 一个 立即的 , 悲伤地 .

耶蒂芙的目光悲伤地转向他，只一瞬间。

[ðen] [ðeɪ] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈdɒkjumənt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]
Then they dropped to the fatal document which Gaspon had placed on the table
然后 他们 掉落 到 这 致命的 文档 哪个 - 有 放置 在 这 桌子
[brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] .
before her .
前 她 .

然后，他们的目光落在了加斯蓬放在她面前桌子上的那份致命文件上。

[ðə; ði] [laɪnz] [ræn] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv] [blʌd] .
The lines ran together and were the color of blood .
这 线条 跑 一起 和 是 这 颜色 的 血 .

这些线条连在一起，呈血红色。

[ʌnˈkɒŋjəslɪ] [ʃiː ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pen][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːvləs] [ˈfɪŋgəz] .
Unconsciously she took the pen in her nerveless fingers .
不知不觉 她 采取 这 笔 在 她 无神经 手指 .

她下意识地用麻木的手指拿起了笔。

[ə; eɪ] [diːp] [es əʊ ˈbiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [əʊld][ˈʌŋk(ə)l] ,
A deep sob came from the breast of her gray old uncle ,
一个 深的 哭泣 来了 从 这 胸部 的 她 灰色的 老的 叔叔 ,

她灰白的老叔叔胸口传来一声低沉的抽泣。

[ænd; ənd] - [hænd] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ˈgraustaːk] [ɒn]
and Gaspon's hand shook like a leaf as he placed the seal of Graustark on
和 - 手 摇晃 喜欢 一个 叶子 作为 他 放置 这 海豹 的 格劳斯塔克 在

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

加斯彭将格劳斯塔克的印章放在桌上时，他的手颤抖得像一片树叶。

[ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .
ready for use .
准备好 为了 使用 .

准备就绪，可以使用了。

“ [ðə; ði] [əˈsæsinz] [laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] , ” [went] [ɒn] - ,
“ **The assassin's life could have saved you , ” went on Bolaroz ,**
“ 这 刺客的 生活 可以 有 已保存 你 , ” 去 在 - ,

“刺客的性命本来可以救你的,”博拉罗兹继续说道。

[ə; eɪ][ˈvendʒf(ə)l][gleə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a vengeful glare coming to his eyes .
一个 复仇的 强光 未来 到 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝复仇的怒火。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspəʊkən] .
She looked up and her lips moved as if she would have spoken .
她 看起来 向上 和 她 嘴唇 已搬 作为 如果 她 会 有 说 .

她抬起头，嘴唇动了动，似乎想要说话。

[nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] , [nəʊ] [breθ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
No words came , no breath , it seemed to her .
不 字 来了 , 不 气息 , 它 似乎 到 她 .

她感觉自己什么也说不出来说，呼吸也停止了。

[ˈkɑːstrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpitiəs] , [ˈhʌntɪd] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Casting a piteous , hunted glance over the faces before her ,
铸件 一个 可怜的 , 猎杀 瞥一眼 超过 这 面孔 前 她 ,

她用一种可怜兮兮、惊恐万分的目光扫视着眼前的一张张面孔，

[ʃiː ʃi] [bent] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][ˈblaɪndli] [tʌtʃt] [ðə; ði][pen][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
she bent forward and blindly touched the pen to the paper .
她 弯曲 向前 和 盲目地 感动 这 笔 到 这 纸 .

她俯身向前，盲目地将笔尖触碰纸面。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wəz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [deθ] .
The silence was that of death .
这 沉默 曾是 那 的 死亡 .

寂静得如同死寂。

[brɪfɔː(r)] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] , [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] ,
Before she could make the first stroke , a harsh voice ,
前 她 可以 制作 这 第一的 中风 , 一个 残酷的 噪音 ,

她还没来得及挥出第一杆，一个严厉的声音就响了起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'baɪnd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [laɪk]
in which there was combined triumph and amazement , broke the stillness like
在 哪个 那里 曾是 合并 胜利 和 惊愕 , 打破 这 寂静 喜欢
[ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] .
the clanging of a bell .
这 叮当声 的 一个 钟 .

其中既有胜利的喜悦，也有惊奇的惊叹，如同钟声般打破了寂静。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] ['bɒnə(r)] ?
“ **Have you no honor ?**
” 有 你 不 荣誉 ?
“ 你难道没有荣誉感吗？ ”

“ [ðə; ði][pen] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [keɪm] .
” **The pen dropped from her fingers as the expected condemnation came .**
” 这 笔 掉落 从 她 手指 作为 这 预期的 谴责 来了 .
“随着预料之中的谴责到来，笔从她指间滑落。”

[ˈevri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [waɪt] , ['twɪtʃɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['geɪbrɪəl]
Every eye in the house was turned toward the white , twitching face of Gabriel
每一个 眼睛 在 这 房子 曾是 转向 朝向 这 白色的 , 抽搐 脸 的 加布里埃尔
[ɒv; əv] - .
of Dawsbergen .
的 - .
屋里所有人的目光都转向了道斯伯根的加布里埃尔那张苍白、抽搐的脸。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] ['θrəʊn,wɔ:rd] .
He stood a little apart from his friends , his finger pointed throneward .
他 站立 一个 小的 除 从 他的 朋友们 , 他的 手指 尖 王座 .
他与朋友们稍稍保持距离，手指指向王座。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['neməsis] - [laɪk] ['fɪgə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf]
The Princess stared at the nemesis - like figure for an instant , as if
这 公主 凝视 在 这 复仇女神 - 喜欢 数字 为了 一个 立即的 , 作为 如果
[ˌpetrɪfaɪd] .
petrified .
石化 .
公主愣愣地盯着那个如同宿敌般的身影，仿佛被吓呆了一般。

[ðen] [ðə; ði] [pent] - [ʌp][fɪə(r)] ['kraʊdɪd] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [pɑ:θ] .
Then the pent - up fear crowded everything out of its path .
然后 这 五角星 - 向上 害怕 挤 一切 出去 的 它是 小路 .
然后，积压已久的恐惧席卷而来，阻挡了一切。

[ɪn] [fɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [dɪ'faɪənt] [ɡɪlt] ,
In sheer desperation , her eyes flashing with the intensity of defiant guilt ,
在 透明 绝望 , 她 眼睛 闪烁 和 这 强度 的 桀骜不驯 有罪 ,
她绝望至极，眼中闪烁着既愤怒又愧疚的强烈光芒。

['bɪtə(r)][reɪdʒ] ['welɪŋ] [ʌp] [ə'ɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:sɪkju:tə(r)] , [fɪ:; fɪ][hɑ:f] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [kraɪd] :
bitter rage welling up against her persecutor , she half arose and cried :
苦的 愤怒 井 向上 反对 她 迫害者 , 她 一半 出现 和 哭 :
她心中充满对迫害者的强烈愤怒，半起身子哭了起来：

“ [hu:] ['ʌtə] [ðəʊz] [wɜ:dz] ?
“ **Who uttered those words ?**
” WHO 说出 那些 字 ?
“是谁说的这些话？ ”

[spi:k] ! “
Speak ! ”
说话 ! “
说话！ ”

“ [ai] , [ˈgeɪbriəl] [ɒv; əv] - !
“ **I , Gabriel of Dawsbergen !**
“ 我 , 加布里埃尔 的 - !

“我，道斯伯根的加布里埃尔！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ˈmædəm] ? “ [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈvɔɪs] .
Where is the prisoner , madam ? “ rang out the voice .
在哪里 是 这 囚犯 , 女士 ? “ 响铃 出去 这 嗓音 .

“夫人，囚犯在哪里？”一个声音响起。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] !
“ **The man is mad !**
“ 这 男人 是 疯狂的 !

“这个人疯了！ ”

“ [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] .
“ **cried she , sinking back with a shudder .**
“ 哭 她 , 下沉 后退 和 一个 不寒而栗 .

“她叫了一声，浑身颤抖着向后倒去。”

“ [mæd] , [eɪ] ?
“ **Mad , eh ?**
“ 疯狂的 , 嗯 ?

“疯了吧？ ”

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][duː; də][æz; əz][ai][dɪd] [ˈprɒmɪs] ?
Because I do as I did promise ?
因为 我 做 作为 我 做过 承诺 ?

因为我履行了我的承诺？

[brɪˈhæʊld][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈpɜːfədi] !
Behold the queen of perfidy !
看哪 这 女王 的 背信弃义 !

瞧瞧这位奸诈女王！

[ˈmædəm] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] .
Madam , I will be heard .
女士 , 我 将要 是 听到 .

夫人，我一定会被听见。

[ˈlɒri] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːs(ə)l] ! “
Lorry is in this castle ! “
货车 是 在 这 城堡 ! “

卡车就在这座城堡里！

“ [hiː; hi][ɪz][mæd] ! “ [gɑːspt] - , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌnd] [spekˈtətər] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
“ **He is mad ! “ gasped Bolaroz , the first of the stunned spectators to find his**
“ 他 是 疯狂的 ! “ 倒吸一口气 - , 这 第一的 的 这 目瞪口呆 观众 到 寻找 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

“他疯了！”博拉罗兹倒吸一口凉气，他是第一个回过神来、说不出话的震惊的观众。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈməʊʃn] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
There was a commotion near the door .
那里 曾是 一个 骚动 靠近 这 门 .

门口附近发生了一阵骚动。

[ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Voices were heard outside .
声音 是 听到 外部 .

外面传来人声。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [du:pt] ！ ” [ɪn'sɪstɪd] ['geɪbrɪəl] , ['teɪkɪŋ] ['sevrəl] [steps] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [θrəʊn] .
“ **You have been duped !** ” **insisted Gabriel , taking several steps toward the throne .**
“ 你 有 到过 受骗 ！ ” 坚持 加布里埃尔 , 采取 一些 步骤 朝向 这 王座 .
“你们上当了！”加百列坚持道，同时朝王座走了几步。

“ [jɔ:(r); jə(r)]['aɪdlɪ][ɪz][ə; eɪ] ['treɪtrəs] , [ə; eɪ] [dɪ'si:və(r)] ！
“ **Your idol is a traitress , a deceiver !**
“ 你的 偶像 是 一个 叛徒 , 一个 骗子 ！
“你的偶像是个叛徒，是个骗子！ ”

[aɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] ！
I say he is here !
我 说 他 是 这里 ！
我说他就在这里！

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [si:n] [hɪm] .
She has seen him .
她 有 已见 他 .
她见过他。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][saɪn] [ðæt] [dɪ'kri:z] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dɛəz] ！
Let her sign that decree if she dares !
让 她 符号 那 法令 如果 她 敢于 ！
她要是敢，就让她签那份法令吧！

[aɪ] [kə'mɑ:nd] [ju:; jʊ] , - [ɒv; əv] ['grəʊstɑ:k] , [tu:; tə] [prə'dju:s] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] ！
I command you , Yetive of Graustark , to produce this criminal !
我 命令 你 , - 的 格劳斯塔克 , 到 生产 这 刑事 ！
我命令你，格劳斯塔克的耶蒂夫，把这个罪犯交出来！

“ [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][dɪ'faɪlə(r)][wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
“ **The impulse to crush the defiler was checked by the sudden appearance of**
“ 这 冲动 到 压碎 这 亵渎者 曾是 已检查 经过 这 突然 外貌 的
[tu:] [men][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
two men inside the curtains .
二 男人 里面 这 窗帘 .
“正当人们准备痛打亵渎者时，窗帘后面突然出现了两个男人，阻止了他们的冲动。”

“ [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] ！
“ **He is here !**
“ 他 是 这里 ！
“他来了！ ”

“ [kraɪd][ə; eɪ] [strɒŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lɒrɪ] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['hæɡəd] , [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði]
“ **cried a strong voice , and Lorry , breathless and haggard , pushed through the**
“ 哭 一个 强的 嗓音 , 和 货车 , 喘不过气 和 枯槁 , 推动 通过 这
[ə'stɒnɪʃt] [kraʊd] ,
astonished crowd ,
惊讶 人群 ,

“！ ”一个洪亮的声音喊道。洛瑞气喘吁吁、面容憔悴，挤过惊愕的人群。
[ˈfɒləʊd] [baɪ] ['kæptɪn] - , [ə'pɒn] [hu:z] ['gɑ:stli] [feɪs] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['blʌdsteɪn] .
followed by Captain Quinnox , upon whose ghastly face there were bloodstains .
随后 经过 队长 - , 之上 谁 阴森 脸 那里 是 血迹 .
紧随其后的是奎诺克斯队长，他那张惨白的脸上沾满了血迹。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'sembəld] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
A shout went up from those assembled , a shout of joy .
一个 喊 去 向上 从 那些 组装 , 一个 喊 的 喜悦 .
聚集的人群中爆发出一阵欢呼声。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] —
The faces of Dangloss and Allode were pictures of astonishment and —
这 面孔 的 - 和 - 是 图片 的 惊讶 和 —
[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] — [rɪˈliːf] .
it must be said — relief .
它 必须 是 说 — 宽慰 .

丹格罗斯和阿洛德的脸上满是惊讶，而且——必须承认——如释重负。

[ˈhæəri] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈstæɡəd] [bʌt; bət] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Harry Anguish staggered but recovered himself instantly , and turned his eyes
哈里 痛苦 交错 但 恢复 他自己 即刻 , 和 转向 他的 眼睛
[təˈwɔːd] [ˈɡeɪbriəl] .
toward Gabriel .
朝向 加布里埃尔 .

哈利·安格什踉跄了一下，但立刻恢复了镇定，并将目光转向了加布里埃尔。

[ðæt] [wɜːðiːz] [legz] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] .
That worthy's legs trembled and his jaw dropped .
那 沃西的 腿 颤抖 和 他的 颞 掉落 .

那位尊贵的绅士双腿颤抖，下巴都惊掉了。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , ” [sed] - , [ɪn] [hɔːs] , [dɪsˈkɔːdənt]
“ **I have the prisoner , your Highness , ” said Quinnox , in hoarse , discordant**
” 我 有 这 囚犯 , 你的 高度 , ” 说 - , 在 嘶哑 , 不和谐的
[təʊnz] .
tones .
音调 .

“我抓到囚犯了，殿下，”奎诺克斯用沙哑刺耳的声音说道。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ɪn]
He stood before the throne with his captive , but dared not look his mistress in
他 站立 前 这 王座 和 他的 俘虏 , 但 敢于 不是 看 他的 情妇 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

他与俘虏一起站在王座前，却不敢直视女主人的脸。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][ðə; ði][ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dʒʌst] [pɑːst] [wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði]
As they stood there the story of the night just passed was told by the
作为 他们 站立 那里 这 故事 的 这 夜晚 只是 通过了 曾是 讲述 经过 这
[kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .
condition of the two men .
状况 的 这 二 男人 .

他们站在那里，两人的状态便诉说着刚刚过去的夜晚的故事。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]
There had been a struggle for supremacy in the dungeon and the
那里 有 到过 一个 斗争 为了 霸权 在 这 地牢 和 这
[ˈprɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [wʌn] .
prisoner had won .
囚犯 有 韩元 .

地牢里曾发生过一场争夺统治权的斗争，最终囚犯获胜。

格劳斯塔克(Graustark)

第17/18页

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd][traɪd][tu:; tə][həʊld][ðə; ði][ˈlðə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʌndʒənz][ˈseɪfti] ,
The one had tried to hold the other to the dungeon's safety ,
这 一 有 尝试 到 抓住 这 其他 到 这 地牢的 安全 ,
其中一人试图将另一人困在地牢里, 以确保其安全。

[ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][rɪˈfju:z(ə)][tu:; tə][li:v][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] ,
after his refusal to leave the castle ,
后 他的 拒绝 到 离开 这 城堡 ,
在他拒绝离开城堡之后,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)][hæd; həd][fʊ:t][hɪz; ɪz][wei][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:lz][əˈbʌv] .
and the other had fought his way to the halls above .
和 这 其他 有 战斗 他的 方式 到 这 大厅 多于 .
而另一名敌人则一路战斗到了楼上的大厅。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðen][ðæt]-[hæd; həd][wɪt][ɪˈnʌf][tu:; tə][tʃeɪndʒ][frʌnt][ænd; ənd][dræg][hɪz; ɪz]
It was then that Quinnox had wit enough to change front and drag his
它 曾是 然后 那 - 有 有 足够的 到 改变 正面 和 拖 他的
[ˈprɪz(ə)nə(r)][tu:; tə][ðə; ði][pleɪs][wɪt] ,
prisoner to the place which ,
囚犯 到 这 地方 哪个 ,
就在这时, 奎诺克斯机智地改变了策略, 把俘虏拖到了那个地方,

[məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][wɪt][tu:; tə][əˈvɔɪd] .
most of all , he had wished to avoid .
最多 的 全部 , 他 有 希望 到 避免 .
他最想避免的就是这件事。

“ [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] ! ” [ˈfʌʊtɪd][ðə; ði][ˈnɔ:ðən][ˈnəublz] ,
“ The prisoner ! ” shouted the northern nobles ,
“ 这 囚犯 ! ” 喊叫 这 北方 贵族 ,
“俘虏! ”北方贵族们高声喊道。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ɪˈnstənt][ðə; ði][ˈsələm][θrəʊn][ru:m][wɒz; wəz][waɪld][wɪð][ɪkˈsaɪtmənt] .
and in an instant the solemn throne room was wild with excitement .
和 在 一个 立即的 这 庄严 王座 房间 曾是 荒野 和 激动 .
瞬间, 庄严肃穆的王座厅里顿时沸腾起来。

“ [du:; də][nɒt][saɪn][ðæt][dɪˈkri:] ! ”
“ Do not sign that decree ! ”
“ 做 不是 符号 那 法令 ! ”
“不要签署那份法令! ”

“ [kraɪd][sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ][fa:(r)][ˈkɔ:nə(r)] .
“ cried some one from a far corner .
“ 哭 一些 一 从 一个 远的 角落 .
“远处角落里有人喊道。”

“ [hiə(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][məen] , [prɪns]- ! ” [kraɪd][ə; eɪ][ˈbærən] .
“ Here is your man , Prince Bolaroz ! ” cried a baron .
“ 这里 是 你的 男人 , 王子 - ! ” 哭 一个 男爵 .
“你的人来了, 博拉罗兹王子! ”一位男爵喊道。

“ - [hæz; həz][seɪvd][ju:ˈes] ! ” [ˈfʌʊtɪd][əˈnʌðə(r)] .
“ Quinnox has saved us ! ” shouted another .
“ - 有 已保存 我们 ! ” 喊叫 其他 .
“昆诺克斯救了我们! ”另一个人喊道。

“ [ai][hæv; həv][‘əʊnli][tu:; tə] [sei] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [‘hainəs] , [ai][did][nɒt] [ki] [jɔ:(r); jə(r)][sʌn] .
“ **I have only to say to your Highness , I did not kill your son .**
“ 我 有 仅有的 到 说 到 你的 高度 , 我 做过 不是 杀 你的 儿子 .
“我只想对殿下说, 我没有杀害您的儿子。”

[ai][sweə(r)][aɪ ‘ti:] , [səʊ] [help] [em ‘i:] [gɒd] ! “
I swear it , so help me God ! ”
我 发誓 它 , 所以 帮助 我 上帝 ! “
我发誓, 上帝作证!

“ [jɔ:(r); jə(r)] [‘hainəs] , “ [kraɪd] - , [‘stepɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , “ [dɪ’strɔɪ] [ðæt] [dɪ’kri:] .
“ **Your Highness , ” cried Bolaroz , stepping to the throne , “ destroy that decree .**
“ 你的 高度 , “ 哭 - , 步进 到 这 王座 , “ 破坏 那 法令 .
“殿下,”博拉罗兹喊道, 一边走向王座, “废除那项法令。”

[ðɪs] [breɪv] [‘səʊldʒə(r)][hæz; həz] [seɪvd] [‘grausta:k] .
This brave soldier has saved Graustark .
这 勇敢的 士兵 有 已保存 格劳斯塔克 .
这位勇敢的士兵救了格劳斯塔克。

[ɪn][æn; ən][‘aʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [‘mɪnɪstə] [ænd; ənd][maɪn] [wɪl] [hæv; həv] [drɔ:n] [ʌp][ə; eɪ][ten] [triəz] -
In an hour your ministers and mine will have drawn up a ten Tears ’
在 一个 小时 你的 部长们 和 矿 将要 有 绘制 向上 一个 十 眼泪 -
[ɪk’sten](ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] ,
extension of time ,
扩大 的 时间 ,
一个小时内, 你我双方的大臣将拟定一份为期十天的延期方案。

[ɪn][‘prɒpə(r)] [fɔ:m] , [tu:; tə] [wɪt] [maɪ] [‘sɪgnətʃə(r)] [jæl; jəl][bi:; bi] [‘glædli] [ə’tætʃt] .
in proper form , to which my signature shall be gladly attached .
在 恰当的 形式 , 到 哪个 我的 签名 将 是 乐意 随附的 .
格式规范, 我将乐意在上面签名。

[ai][hæv; həv][nɒt] [fə’gɒtn] [maɪ] [‘prɒmɪs] .
I have not forgotten my promise .
我 有 不是 被遗忘的 我的 承诺 .
我没有忘记我的承诺。

“ - [‘streɪt(ə)nd] [‘sʌd(ə)nli] , [si:zd] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [‘fiəsli] [bɪ’gæŋ][tu:; tə][saɪn][ðə; ði]
“ **Yetive straightened suddenly , seized the pen and fiercely began to sign the**
“ - 拉直 突然 , 查获 这 笔 和 激烈地 开始 到 符号 这
[dɪ’kri:] ,
decree ,
法令 ,
“耶蒂夫突然直起身子, 抓起笔, 凶狠地开始签署法令。”

[ɪn] [spait] [ɒv; əv][ɔ:l] [ænd; ənd] [bɪ’fɔ:(r)] [ðəʊz] [ə’baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [‘feəli] [‘ri:əlaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn’ten](ə)n] .
in spite of all and before those about her fairly realized her intention .
在 尽管如此 的 全部 和 前 那些 关于 她 相当 已实现 她 意图 .
尽管如此, 在她周围的人完全意识到她的意图之前。

[‘lɒri] [ʌndə’stʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [‘dɒkjumənt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
Lorry understood , and was the first to snatch the document from her
货车 理解 , 和 曾是 这 第一的 到 抢夺 这 文档 从 她
[hændz] .
hands .
双手 .
洛里明白了, 第一个从她手中抢过文件。

[ə; eɪ][ha:f] - [‘rɪt(ə)n] - , [ə; eɪ] [blɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
A half - written Yetive , a blot and a long ,
一个 一半 - 书面 - , 一个 印迹 和 一个 长的 ,
一篇写了一半的《耶蒂夫》, 一个污点和一篇长文,

[ˈsplʌtərɪŋ] [skrætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pen][təʊld] [haʊ] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsaɪnɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði]
spluttering scratch of the pen told how near she had come to signing away the
飞溅 划痕 的 这 笔 讲述 如何 靠近 她 有 来 到 签名 离开 这
[lændz][ɒv; əv] [ˈgraʊstɑːk] ,
lands of Graustark ,
土地 的 格劳斯塔克 ,

笔尖沙沙作响，诉说着她差点就签下了格劳斯塔克的土地。

[fəˈgetfl] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ʃiː; ʃi]
forgetful of the fact that it could be of no benefit to the prisoner she
健忘 的 这 事实 那 它 可以 是 的 不 益处 到 这 囚犯 她
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

她忘记了这样做对她所爱的囚犯没有任何好处。

“ - ！ ” [gɑːspt] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] , [ɪn][ˈhɒrə(r)] .
“ **Yetive ! ” gasped her uncle , in horror .**
“ - ！ ” 倒吸一口气 她 叔叔 , 在 恐怖 .

“耶蒂芙！”她叔叔惊恐地倒吸一口凉气。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [saɪnd] , ” [kraɪd] - , [ɪn][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][əˈlɑːm] .
“ **She would have signed , ” cried Gaspon , in wonder and alarm .**
“ 她 会 有 签名 , ” 哭 - , 在 想知道 和 警报 .

“她本来会签字的,”加斯蓬惊愕又惊恐地喊道。

“ [jes] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [saɪnd] !
“ **Yes , I would have signed !**
“ 是的 , 我 会 有 签名 !

“是的，我会签字的！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [strɒŋ] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] .
“ **she exclaimed , starting to her feet , strong and defiant .**
“ 她 惊呼 , 开始 到 她 脚 , 强的 和 桀骜不驯 .

“她喊道，猛地站起身来，神情坚定而桀骜不驯。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [pəˈhæps] ,
“ **I could not have saved his life , perhaps ,**
“ 我 可以 不是 有 已保存 他的 生活 , 也许 ,

“或许我救不了他的命。”

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkruːəl] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ðæt] [ðæt] [mænɪz] [ˈvendʒəns]
but I might have saved him from the cruel injustice that that man's vengeance
但 我 可能 有 已保存 他 从 这 残忍的 不公正 那 那 男人的 复仇
[wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] .
would have invented .
会 有 发明 .

但我或许能让他免遭那个人复仇所带来的残酷不公。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [ˈkɪŋdəm] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
He is innocent , and I would give my kingdom to stay the wrong that will be
他 是 清白的 , 和 我 会 给 我的 王国 到 停留 这 错误的 那 将要 是
[dʌn] . “
done . ”
完毕 . “

他是无辜的，我愿付出我的王国来阻止即将发生的罪恶。

“ [wɒt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [dɪ'fend] [ðə; ði][dɒg] !
You defend the dog !
你 保卫 这 狗 ！

你保护了这条狗！

" [kraɪd] - .
" cried Bolaroz .
" 哭 - .

“博拉罗兹喊道。”

" [siːz] [hɪm] , [men] !
" Seize him , men !
" 抢占 他 , 男人 ！

“抓住他，伙计们！ ”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['dʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] .
I will see that justice is done .
我 将要 看 那 正义 是 完毕 。

我会确保正义得到伸张。

[aɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][gɜːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [naʊ] . "
It is no girl he has to deal with now ."
它 是 不 女孩 他 有 到 交易 和 现在 。

现在他要应付的不再是女孩了。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 ！

“停止！

" [kraɪd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði][men] .
" cried the Princess , the command checking the men .
" 哭 这 公主 , 这 命令 检查 这 男人 。

“公主喊道，命令手下检查士兵。”

- [liːpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
Quinnox leaped in front of his charge .
- 跳跃 在 正面 的 他的 收费 。

奎诺克斯跃到他攻击的目标前面。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][jæl; ʃəl][hæv; həv] ['dʒʌstɪs] .
" He is my prisoner , and he shall have justice .
" 他 是 我的 囚犯 , 和 他 将 有 正义 。

“他是我的囚犯，他必将受到公正的审判。”

[kiːp] [bæk] [jɔː(r); jə(r)][ˈsəʊldʒəri] , [prɪns] - .
Keep back your soldiery , Prince Bolaroz .
保持 后退 你的 士兵 , 王子 - 。

波拉罗兹王子，请你保留你的军队。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] .
It is a girl you have to deal with .
它 是 一个 女孩 你 有 到 交易 和 。

你必须应付的是一个女孩。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [maɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [jɔːz] ,
I will say to you all , my people and yours ,
我 将要 说 到 你 全部 , 我的 人们 和 你的 ,

我要对你们所有人，我的子民和你们的子民说：

[ðæt] [aɪ] [brɪ'liːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɪn'sɪəli] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] ,
that I believe him to be innocent and that I sincerely regret his capture ,
那 我 相信 他 到 是 清白的 和 那 我 真挚地 后悔 他的 捕获 ,

我相信他是无辜的，并且我真诚地为他的被捕感到遗憾。

[ˈfɔ:tʃənət] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi][fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] .
fortunate as it may be for us .
幸运 作为 它 可能 是 为了 我们 :

这对我们来说或许是件好事。

[hiː; hi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst][ˈtraɪəl] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][duː; də][ɔ:l][ɪn][maɪ]
He shall have a fair and a just trial , and I shall do all in my
他 将 有 一个 公平的 和 一个 只是 审判 , 和 我 将 做 全部 在 我的
[ˈpaʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

他必将得到公平公正的审判，我将竭尽全力。

[prɪns] - , [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][hɪz; ɪz] [əˈkwɪt(ə)l] . “
Prince Bolaroz , to secure his acquittal . ”
王子 - , 到 安全的 他的 开释 . ”

博拉罗兹王子，以确保他无罪释放。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [stænd] , - ?
“ **Why do you take this stand , Yetive ?**
” 为什么 做 你 拿 这 站立 , - ?

“Yetive，你为什么采取这种立场？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhɑ:tbrəʊkən] - .
Why have you tried to shield him ? ” cried the heartbroken Halfont .
为什么 有 你 尝试 到 盾 他 ? ” 哭 这 肠断 - .

“你为什么要保护他？”心碎的哈尔方特哭喊道。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] ,
She drew herself to her full height , and ,
她 画 她自己 到 她 满的 高度 , 和 ,

她挺直了身子，完全站直了，

[ˈswi:pɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈθretnɪŋ] [kraʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [kraɪd] ,
sweeping the threatening crowd with a challenge in her eyes , cried ,
扫荡 这 威胁 人群 和 一个 挑战 在 她 眼睛 , 哭 ,

她目光充满挑衅地扫视着气势汹汹的人群，喊道：

[ðə; ðɪ] [təʊnz] [ˈrɪŋɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd][kliə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈtju:mɒlt] :
the tones ringing strong and clear above the growing tumult :
这 音调 铃声 强的 和 清除 多于 这 生长 骚乱 :

在越来越嘈杂的环境中，清晰而响亮的声音清晰地回荡着：

“ [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [lʌv] [hɪm] !
“ **Because I love him !**
” 因为 我 爱 他 !

因为我爱他！

“ [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk][ðə; ðɪ] [ru:m] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [stɪl] .
“ **As if by magic the room became suddenly still** .
” 作为 如果 经过 魔法 这 房间 成为 突然 仍然 .

“仿佛施了魔法一般，房间里突然安静了下来。”

“ [bɪˈhəʊld][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] .
“ **Behold an honest man** .
” 看哪 一个 诚实的 男人 .

“瞧，这是一个诚实的人。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][kɒst][ɒv; əv][maɪ] [ˈɒnə(r)] .
I would have saved him at the cost of my honor .
我 会 有 已保存 他 在 这 成本 的 我的 荣誉 .

我宁愿牺牲自己的名誉也要救他。

[skɔ:n] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] .

Scorn me if you will , but listen to this .
轻蔑 我 如果 你 将要 , 但 听 到 这 .

你们可以鄙视我，但请听我说。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [stændz][hɪə(r)] [ə'kju:zd] [keɪm] [ˈvɒləntərɪli] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkɑ:s(ə)l] , [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self]

The man who stands here accused came voluntarily to this castle , surrendering himself
这 男人 WHO 站立 这里 被告 来了 自愿 到 这 城堡 , 投降 他自己

[tu:; tə] [ˈkæptɪn] - ,
to Captain Quinnox ,
到 队长 - ,

站在这里的被告是自愿来到这座城堡，向奎诺克斯上尉投降的。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] , [ðəʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [stænd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd][dɪ'zɑ:stə(r)] .

that he might , though innocent , stand between us and disaster .
那 他 可能 , 尽管 清白的 , 站立 之间 我们 和 灾难 .

或许他虽然无辜，却能阻止我们遭遇灾难。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [pə'sju:t] , [jet] [rɪ'tɜ:nd] , [pə'hæps] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

He was safe from our pursuit , yet returned , perhaps to his death .
他 曾是 安全的 从 我们的 追逐 , 然而 返回 , 也许 到 他的 死亡 .

他躲过了我们的追捕，却又回来了，或许是回来送命了。

[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈgraustɑ:k] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] .

For me , for you and for Graustark he has done this .
为了 我 , 为了 你 和 为了 格劳斯塔克 他 有 完毕 这 .

他为我、为你、为格劳斯塔克做到了这一点。

[ɪz][ðəə(r)][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

Is there a man among you who would have done as much for his own
是 那里 一个 男人 之中 你 WHO 会 有 完毕 作为 很多 为了 他的 自己的

[ˈkʌntri] ?
country ?
国家 ?

你们当中有谁能像他一样为自己的国家做出如此巨大的贡献？

[jet] [hi:; hi] [dʌz] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][ˈstreɪndʒə(r)] .

Yet he does this for a country to which he is stranger .
然而 他 做 这 为了 一个 国家 到 哪个 他 是 陌生人 .

但他却为了一个他并不熟悉的国家这样做。

[aɪ][mʌst; məst] [kə'mɪt] [hɪm][tu:; tə][ˈprɪz(ə)n][wʌnz] [mɔ:(r)] .

I must commit him to prison once more .
我 必须 犯罪 他 到 监狱 一次 更多的 .

我必须再次将他送进监狱。

[bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪəsənəs] , " [aɪ] [ˈprɒmɪs] [hɪm] [naʊ] , [brɪfɔ:(r)][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [ə; eɪ]

But , " she cried in sudden fierceness , " I promise him now , before the trial , a
但 , " 她 哭 在 突然 凶猛 , " 我 承诺 他 现在 , 前 这 审判 , 一个

[ˈrɔɪəl] [ˈpɑ:d(ə)n] .
royal pardon .
皇家 赦免 .

“但是，”她突然激烈地喊道，“我现在就向他保证，在审判之前，给予他皇家赦免。”

[du:; də][aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] [klɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [prɪns] - ?

Do I make my meaning clear to you , Prince Bolaroz ?
做 我 制作 我的 意义 清除 到 你 , 王子 - ?

博拉罗兹王子，我的意思您明白了吗？

" [ðə; ði] [waɪt] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [prɪns] [kʊd; kəd] [freɪm] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈdeərɪŋ] [spi:tʃ] .

" The white lips of the old Prince could frame no reply to this daring speech .
" 这 白色的 嘴唇 的 这 老的 王子 可以 框架 不 回复 到 这 大胆 演讲 .

“老王子的白唇无法对这番大胆的演讲作出任何回应。”

“ [biː; bi] ['keəf(ə)l] [wet] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , ['heɪstɪlɪ] .
“ Be careful whet you say , your Highness , ” cried the prisoner , hastily .
“ 是 小心 磨刀 你 说 , 你的 高度 , ” 哭 这 囚犯 , 草草 .
“殿下，您说话要小心！”囚犯急忙喊道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['pɑːd(ə)n][æ; tət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] .
“ I must refuse to accept a pardon at the cost of your honor .
“ 我 必须 拒绝 到 接受 一个 赦免 在 这 成本 的 你的 荣誉 .
“我绝不能接受以牺牲你的荣誉为代价的赦免。”

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][stænd][hɪə(r)] .
It is because I love you better than my life that I stand here .
它 是 因为 我 爱 你 更好的 比 我的 生活 那 我 站立 这里 .
正因为我爱你胜过爱我的生命，我才站在这里。

[aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]
I cannot allow you and your people to suffer when it is in my power to
我 不能 允许 你 和 你的 人们 到 遭受 什么时候 它 是 在 我的 力量 到
[prɪ'vent] [aɪ 'tiː] .
prevent it .
防止 它 .
我有能力阻止你们和你们的人民遭受苦难，但我不能让这种事情发生。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɑːsk][ɪz] ['feənəs] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
All that I can ask is fairness and justice .
全部 那 我 能 问 是 公平 和 正义 .
我只要求公平和公正。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gɪltɪ] , [ænd; ənd][gɒd] [wɪl] [prə'tekt] [em 'iː] .
I am not guilty , and God will protect me .
我 是 不是 有罪的 , 和 上帝 将要 保护 我 .
我没有罪，上帝会保佑我。

[prɪns] - , [aɪ][kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
Prince Bolaroz , I call upon you to keep your promise .
王子 - , 我 称呼 之上 你 到 保持 你的 承诺 .
博拉罗兹王子，我请求你信守承诺。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['sleɪə] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,
I am not the slayer of your son ,
我 是 不是 这 杀手 的 你的 儿子 ,
我不是杀害你儿子的凶手。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [send][tuː; tə][ðə; ði] [blɒk] , ['gɪltɪ] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .
but I am the man you would send to the block , guilty or innocent .
但 我 是 这 男人 你 会 发送 到 这 堵塞 , 有罪的 或者 清白的 .
但无论有罪还是无罪，我都是你们会送上断头台的人。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [drɒpt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ræʃ] ['kʌrɪdʒ] [ɡɒn]
“ As he spoke , the Princess dropped back in the chair , her rash courage gone
“ 作为 他 辐 , 这 公主 掉落 后退 在 这 椅子 , 她 皮疹 勇气 已消失
.
.
.
“他说话间，公主颓然地靠回椅子上，刚才那股鲁莽的勇气消失了。”

[ə; eɪ][stɜː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
A stir near the doorway followed his concluding sentence , and the other
一个 搅拌 靠近 这 门口 随后 他的 总结 句子 , 和 这 其他
[ə'merɪkən] [stept] ['fɔːwəd] ,
American stepped forward ,
美国人 步 向前 ,
他的最后一句话说完后，门口附近传来一阵骚动，另一名美国人走了上前。

“ [prɪns] [ˈgeɪbrɪəl] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ˈeɪk] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ?
“ Prince Gabriel , why do you shake like a leaf ?

“ 王子 加布里埃尔 , 为什么 做 你 摇 喜欢 一个 叶子 ?

“加百列王子, 你为何像树叶一样颤抖? ”

[ɪz][aɪ ˈtiː][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
Is it because you know what I am going to say ? ” exclaimed Anguish ,

是 它 因为 你 知道 什么 我 是 去 到 说 ? ” 惊呼 痛苦 ,

“是因为你知道我要说什么吗?”痛苦惊呼道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] [əˈkjuːzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [prɪns] [ɒv; əv] - .
pointing his finger accusingly at the astonished Prince of Dawsbergen .

指向 他的 手指 指责地 在 这 惊讶 王子 的 - .

他指着惊愕不已的道斯伯根王子, 带着指责的语气。

[ˈgeɪbrɪəlz] [lɪps] [ˈpɑːtɪd] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ɡɑːsp] [ɪˈskeɪpt] [ðem; ðəm] .
Gabriel's lips parted , but nothing more than a gasp escaped them .

加百列的 嘴唇 分手了 , 但 没有什么 更多的 比 一个 喘气 逃脱 他们 .

加布里埃尔的嘴唇微微张开, 但除了倒吸一口气之外, 什么也没发出。

[ɪnˈvɒləntɹəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
Involuntarily his eyes sought the door , then the windows ,

不由自主 他的 眼睛 寻求 这 门 , 然后 这 视窗 ,

他的目光不由自主地转向门口, 然后又转向窗户。

[ðə; ði][prɪˈkjuːliə(r)] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈntuː][ðem; ðəm] .
the peculiar uncontrollable look of the hunted coming into them .

这 奇特 不可控的 看 的 这 猎杀 未来 进入 他们 .

他们身上浮现出被猎物那种奇特的、无法控制的神情。

- [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [liːp] [ɪnˈstəntli] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpæliɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈevri] [aɪ] [ɪn]
Bolaroz allowed his gaze to leap instantly to that pallid face and every eye in

- 允许 他的 目光 到 飞跃 即刻 到 那 苍白 脸 和 每一个 眼睛 在

[ðə; ði] [ruːm] [ˈfɒləʊd] .
the room followed .

这 房间 随后 .

博拉罗兹的目光瞬间落在了那张苍白的脸上, 房间里所有人的目光都随之转向了他。

- [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈgen] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈgləʊɪŋ] .
Yetive was standing again , her face glowing .

- 曾是 常设 再次 , 她 脸 发光 .

耶蒂芙再次站了起来, 脸上容光焕发。

“ [æn; ən] [əˈkʌmplɪs] [hæz; həz] [kənˈfest] [ɔːl] .
“ An accomplice has confessed all .

“ 一个 同案犯 有 坦白 全部 .

“一名同伙已经供认不讳。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [kraɪm] [kəˈmɪtɪd] .
I have the word of the man who saw the crime committed .

我 有 这 单词 的 这 男人 WHO 锯 这 犯罪 坚定的 .

我得到了目击犯罪现场的人的证词。

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [prɪns] [ˈgeɪbrɪəl] [wɪð] [ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] , [prɪns] [ˈlɔːrɛnts] .
I charge Prince Gabriel with the murder of His Highness , Prince Lorenz .

我 收费 王子 加布里埃尔 和 这 谋杀 的 他的 高度 , 王子 洛伦兹 .

我指控加布里埃尔王子谋杀了洛伦兹王子殿下。

“ [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ˈgeɪbrɪəl] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈtɒtə] [ˈfɔːwəd] ,
“ With a groan , Gabriel threw his hands to his heart and tottered forward ,

“ 和 一个 呻吟 , 加布里埃尔 扔 他的 双手 到 他的 心 和 摇摇晃晃 向前 ,

加布里埃尔呻吟一声, 双手捂住胸口, 踉跄着向前走去。

[ˈgleəriŋ] [æːt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsɪləs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈkjuːzə(r)] .

glaring at the merciless face of the accuser .
刺眼 在 这 无情 脸 的 这 原告 .

怒视着控告者那张冷酷无情的脸。

“ [kənˈfest] ！ [bɪˈtreɪd] ！
“ **Confessed ！ Betrayed ！**
“ 坦白 ！ 背叛 ！

“坦白了！ 被背叛了！ ”

“ [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
“ **he faltered .**
“ 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːl] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkəʊtəri] [ɒv; əv] [ˈfɔːləʊərz] .
Then he whirled like a maniac upon his little coterie of followers .
然后 他 旋转 喜欢 一个 疯子 之上 他的 小的 小圈子 的 追随者 .

然后他像疯子一样扑向他的一小群追随者。

“ [vaɪl] [ˈtreɪtə(r)] ！
“ **Vile traitor ！**
“ 卑鄙的 叛徒 ！

“卑鄙的叛徒！ ”

“ [hiː; hi] [ˈfriːk] , “ [aɪ] [waɪ] [ˈdrɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [blʌd] ！
“ **he shrieked , “ I will drink your heart's blood ！**
“ 他 尖叫 , “ 我 将要 喝 你的 心脏的 血 ！

他尖叫道：“我要喝你的心血！ ”

“ [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [hiː; hi] [liːpt] [təˈwɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] , [ə; eɪ] - [ˈnəʊblmən] [nemd]
“ **With a howl he leaped toward one of the men , a darkfaced nobleman named Berrowag .**
“ 和 一个 嚎 他 跳跃 朝向 一 的 这 男人 , 一个 - 贵族 命名 .

“他嚎叫一声，扑向其中一个人，那人是一位名叫贝罗瓦格的黑脸贵族。”

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ɪˈveɪd] [hɪm][ænd; ənd] [rʌʃt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈkraɪɪŋ] :
The latter evaded him and rushed toward the door , crying :
这 后者 躲避 他 和 匆忙 朝向 这 门 , 哭泣 :

后者躲开了他，一边哭着一边冲向门口：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ！
“ **It is a lie ！**
“ 它 是 一个 说谎 ！

“这是谎言！ ”

[ə; eɪ][laɪ] ！
a lie ！
一个 说谎 ！

谎言！

[hiː; hi][hæz; həz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][juː; jʊ] ！
He has tricked you ！
他 有 被骗了 你 ！

他骗了你！

[aɪ][dɪd] [nɒt] [kənˈfes] ！
I did not confess ！
我 做过 不是 承认 ！

我没有认罪！

“ [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [si:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [kɜ:rs] .
“ **The Prince was seized by his friends , struggling and cursing .**
“ 这 王子 曾是 查获 经过 他的 朋友们 , 挣扎 和 咒骂 .
“王子被他的朋友们抓住, 他挣扎着, 咒骂着。”

[ə; eɪ][prɪ'kju:liə(r)] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʊv; əv] ['hæri] ['æŋgwiʃ] .
A peculiar smile lit up the face of Harry Anguish .
一个 奇特 微笑 点燃向上 这 脸 的 哈里 痛苦 .
哈里·安格什脸上露出了奇特的笑容。

“ [aɪ] [rɪ'pi:t] , [hi; hi][ɪz][ðə; ði] [ə'sæsɪn] !
“ **I repeat , he is the assassin !**
“ 我 重复 , 他 是 这 刺客 !
我再说一遍, 他就是刺客!

[ˈgeɪbriəl] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [di'tein] [hændz][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] , [rʌʃt]
“ **Gabriel broke from the detaining hands and drawing a revolver , rushed**
“ 加布里埃尔 打破 从 这 拘留 双手 和 绘画 一个 左轮手枪 , 匆忙
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
for the door .
为了 这 门 .
“加布里埃尔挣脱了束缚, 拔出左轮手枪, 冲向门口。

“ [aʊt] [ʊv; əv][ðə; ði] [wei] !
“ **Out of the way !**
“ 出去 的 这 方式 !
让开!

[aɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['teɪkən] [ə'laɪv] !
I will not be taken alive !
我 将要 不是 是 已采取 活 !
我绝不会活着被抓!

“ - [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][grɑ:sp, græsp] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑ:ms] ,
“ **Allode met him at the curtains and grasped him in his powerful arms ,**
“ - 遇见 他 在 这 窗帘 和 抓住 他 在 他的 强大的 武器 ,
“阿洛德在窗帘边迎上了他, 用他强壮的双臂紧紧地抱住了他。”

[ˈbærən] - [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] ['teərɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
Baron Dangloss and others tearing the weapon from his hand .
男爵 - 和 其他的 撕裂 这 武器 从 他的 手 .
丹格罗斯男爵等人从他手中夺走了武器。

[ðə; ði][ˈʌtməʊst] [kən'fju:ʒn] [rein] — ['wɪmɪn] ['skri:mɪŋ] ,
The utmost confusion reigned — women screaming ,
这 极致 困惑 统治 — 女性 尖叫 ,
现场一片混乱——女人们尖叫着,

[men] ['ʃaʊtɪŋ] — [ænd; ənd] [ə'blaʊ] [ɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [ðə; ði] [haul] [ʊv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] [prɪns]
men shouting — and above all could be heard the howls of the accused Prince
男人 喊叫 — 和 多于 全部 可以 是 听到 这 嚎叫 的 这 被告 王子
.
:
.
男人们大声叫喊——尤其可以听到被指控的王子的嚎叫声。

“ [let] [em 'i:][gəʊ] !
“ **Let me go !**
“ 让 我 去 !
“放开我! ”

[kɜ:s] [ju:; jʊ] !
Curse you !
诅咒 你 ！

诅咒你！

[kɜ:s] [ju:; jʊ] !
Curse you !
诅咒 你 ！

诅咒你！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [sə'rendə(r)] !
I will not surrender !
我 将要 不是 投降 ！

我绝不投降！

[let] [em 'i:] [kɪl] [ðæt] ['treɪtə(r)] !
Let me kill that traitor !
让 我 杀 那 叛徒 ！

让我杀了那个叛徒！

[let] [em 'i:][æt; ət][hɪm] !
Let me at him !
让 我 在 他 ！

让我揍他！

“ - [hæd; həd] [bi:n] [si:zd] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [glɛə] [æt; ət] [i:tʃ]
” **Berrowag had been seized by willing hands , and the two men glared at each**
” - 有 到过 查获 经过 愿意的 双手 , 和 这 二 男人 怒目而视 在 每个
[ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

“贝罗瓦格被人自愿抓住了，两人怒目而视。”

[wʌn] ['kreɪzi] [wɪð] [reɪdʒ] , [ðə; ði] [ʌðə(r)] [ˈrɪŋkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .
one crazy with rage , the other shrinking with fear .
一 疯狂的 和 愤怒 , 这 其他 收缩 和 害怕 .

一个怒不可遏，另一个吓得瑟瑟发抖。

- [ænd; ənd] - [hɑ:f] ['kærid] , [hɑ:f] [drægd] [ðə; ði] [prɪns] ['fɔ:wəd] .
Dangloss and Allode half carried , half dragged the Prince forward .
- 和 - 一半 携带 , 一半 拖拽 这 王子 向前 .

丹格罗斯和阿洛德半抬半拽地把王子往前推。

[æz; əz][hi:; hi] [nɪə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hi:; hi] [kə'læpst] [ænd; ənd] [br'keɪm] [ə; eɪ]
As he neared Bolaroz and the Princess he collapsed and became a
作为 他 接近 - 和 这 公主 他 倒塌 和 成为 一个
[ˈtreɪblɪŋ] , [ˈməʊnɪŋ] [ˈsʌplɪənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] .
trembling , moaning suppliant for mercy .
发抖 , 呻吟 请求者 为了 怜悯 .

当他靠近博拉罗兹和公主时，他倒下了，变成了一个颤抖着、呻吟着乞求怜悯的乞丐。

- [ækjuːzeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [strʌk] [həʊm] .
Anguish's accusation had struck home .
- 指控 有 击 家 .

安吉什的指责深深刺痛了他。

“ [prɪns] - ,
” **Prince Bolaroz ,**
” 王子 - ,

“博拉罗兹王子，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [ˈsləbstəˌtʃʊt] [ðə; ði] [truː] [əˈsæsn̩]
I trust you will not object if the Princess Yetive substitutes the true assassin
我 相信 你 将要 不是 目的 如果 这 公主 - 替代品 这 真的 刺客
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [nemd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈgraustɑːk] ,
for the man named in your promise to Graustark ,
为了 这 男人 命名 在 你的 承诺 到 格劳斯塔克 ,
如果耶蒂芙公主用真正的刺客代替你向格劳斯塔克承诺的那个人，我相信你不会反对。

" [sed] [ˈæŋɡwɪʃ] , [drəˈmætɪkli] .
" **said Anguish , dramatically .**
" 说 痛苦 , 戏剧性地 .
"痛苦"夸张地说道。
- , [æz; əz] [ɪf] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [nelt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] .
Bolaroz , as if coming from a dream , turned and knelt before the throne .
- , 作为 如果 未来 从 一个 梦 , 转向 和 跪下 前 这 王座 .
博拉罗兹仿佛从梦中醒来，转身跪在王座前。

" [məʊst] [əˈdɔːrəb(ə)] - , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] .
" **Most adorable Yetive , " he said ; " I sue for pardon .**
" 最多 可爱的 - , " 他 说 ; " 我 起诉 为了 赦免 .
"最可爱的雪人,"他说;"我请求原谅."

[aɪ] [baʊ; bæʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [ˈəʊpən] [hɑːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [truːɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
I bow low and lay my open heart before the truest woman in the world .
我 弓 低的 和 躺 我的 打开 心 前 这 最真实的 女士 在 这 世界 .
我深深鞠躬，向世界上最真诚的女人敞开我的心扉。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [hem] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [əˈrəʊz] .
" **He kissed the black lace hem of her gown and arose .**
" 他 亲吻 这 黑色的 蕾丝 她们的 的 她 袍 和 出现 .
他吻了吻她礼服的黑色蕾丝裙摆，然后站了起来。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ˈælaɪ] ;
" **I am your friend and ally ;**
" 我 是 你的 朋友 和 盟友 ;
"我是你的朋友和盟友；

- [ænd; ənd] [ˈgraustɑːk] [wɪl] [lɪv; laɪv] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] [ˈheɪtrɪd] [ɪn] [ðəə(r)] [hɑːts] .
Axphain and Graustark will live no more with hatred in their hearts .
- 和 格劳斯塔克 将要 居住 不 更多的 和 仇恨 在 他们的 心 .
阿克斯芬和格劳斯塔克将不再带着仇恨生活。

[frɒm; frəm] [juː; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈkɒnstənsɪ] .
From you I have learned a lesson in justice and constancy .
从 你 我 有 学习 一个 课 在 正义 和 恒常 .
我从你身上学到了公正和坚守的道理。

" [prɪns] [ˈgeɪbriəl] [wɒz; wəz] [ˈreɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ˈhʌrɪd] [hɪm] [ænd; ənd]
" **Prince Gabriel was raving like a madman as the officers hurried him and**
" 王子 加布里埃尔 曾是 狂言 喜欢 一个 狂人 作为 这 警官 慌忙 他 和
- [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
Berrowag from the room .
- 从 这 房间 .
"加布里埃尔王子像疯子一样大喊大叫，军官们赶紧把他和贝罗瓦格带出了房间。"

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [əˈsembəld] .
A shout went up from those assembled .
一个 喊 去 向上 从 那些 组装 .
聚集的人群中爆发出一阵欢呼声。

[ɪts] [ˈekəʊ] , [ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:lz] , [ðen] [ðə; ði] [ˈga:dnz] ,
Its echo , reaching the halls , then the gardens ,
它是 回声 , 到达 这 大厅 , 然后 这 花园 ,
它的回声传遍了大厅, 然后又传到了花园。

[wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈteɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmæsɪz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈgeɪts] .
was finally taken up by the waiting masses beyond the gates .
曾是 最后 已采取 向上 经过 这 等待 群众 超过 这 大门 .
最后被城门外等候的人群所接受。

[ðə; ði] [nju:z] [flu:] [laɪk] [waɪld] - [ˈfaɪə(r)] .
The news flew like wild - fire .
这 消息 飞翔 喜欢 荒野 - 火 .
消息迅速传开。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [nəʊn] ,
Rejoicing , such as had never been known ,
欢欣鼓舞 , 这样的 作为 有 绝不 到过 已知 ,
前所未有的喜悦,

[ʃɒk] [ˈeɪdlvaɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ˈwʌndə(r)] .
shook Edelweiss until the monks on the mountain looked down in wonder .
摇晃 雪绒花 直到 这 僧侣 在 这 山 看起来 向下 在 想知道 .
摇晃着雪绒花, 直到山上的僧侣们惊奇地向下望去。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [θrɒŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θrəʊn] [hæd; həd] [hi:pt] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)nz]
After the dazed and happy throng about the throne had heaped its expressions
后 这 茫然 和 快乐的 人群 关于 这 王座 有 堆积如山 它是 表达式
[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊʃn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˌprɪnˈses] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈfɪgə(r)] [nelt] [ɪn] [səbˈdʒekʃn]
of love and devotion upon the radiant Princess a single figure knelt in subjection
的 爱 和 虔诚 之上 这 辐射状 公主 一个 单身的 数字 跪下 在 隶属
,
,
,
在王座周围那群既茫然又喜悦的人群向光彩照人的公主表达了他们的爱戴和忠诚之后, 有一个人单膝跪地, 表示臣服。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ji][wɒz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə] [dɪˈpɑ:t] .
just as she was preparing to depart .
只是 作为 她 曾是 准备 到 离开 .
就在她准备离开的时候。

[ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - .
It was the Duke of Mizrox .
它 曾是 这 公爵 的 - .
他是米兹罗克斯公爵。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , - [ɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ft] .
” **Your Royal Highness , Mizrox is ready to pay his forfeit .**
” 你的 皇家 高度 , - 是 准备好 到 支付 他的 丧失 .
“殿下, 米兹罗克斯已经准备好支付他的罚款了。”

[maɪ][laɪf][ɪz] [jɔ:z] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈkɑ:mlɪ] .
My life is yours , ” he said , calmly .
我的 生活 是 你的 , ” 他 说 , 平静地 .
“我的生命就是你的生命,”他平静地说。

[ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [ˌkɒmpriˈhend] [ʌnˈtɪl] [hɜ:(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊθ] -
She did not comprehend until her uncle reminded her of the oath Mizrox
她 做过 不是 理解 直到 她 叔叔 提醒 她 的 这 誓言 -
[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈmɜ:də(r)] .
had taken the morning after the murder .
有 已采取 这 早晨 后 这 谋杀 .
直到她叔叔提醒她米兹罗克斯在谋杀案发生后的第二天早上发过的誓言, 她才明白过来。

“ [hi:; hi][swɔ:(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt][ju:; jʊ] [kɪld] ['lɔ:rents] , ” [ʃi:; ʃɪ][sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['lɒri] .
“ **He swore , on his life , that you killed Lorenz , ” she said , turning to Lorry .**
“ 他 发誓 , 在 他的 生活 , 那 你 被杀 洛伦兹 , ” 她 说 , 转弯 到 货车 .
“他以性命发誓，是你杀了洛伦兹，”她说着，转向洛里。

“ [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ai][eɪ'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][peɪ][ðə; ðɪ] ['penəltɪ] .
“ **I was wrong , but I am willing to pay the penalty .**
“ 我 曾是 错误的 , 但 我 是 愿意的 到 支付 这 惩罚 .
“我错了，但我愿意承担惩罚。”

[maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['lɔ:rents][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [dɪ'skreʃn] .
My love for Lorenz was greater than my discretion .
我的 爱 为了 洛伦兹 曾是 更大的 比 我的 审慎 .
我对洛伦兹的爱战胜了我的理智。

[ðæt][ɪz][maɪ]['əʊnli][ɪk'skju:s] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz][wʌŋ][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ək'sept] ,
That is my only excuse , but it is one you should not accept ,
那 是 我的 仅有的 原谅 , 但 它 是 一 你 应该 不是 接受 ,
这是我唯一的借口，但你不应该接受。

“ [sed] - , [æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] [ɪf] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] .
“ **said Mizrox , as coolly as if announcing the time of day .**
“ 说 - , 作为 冷静地 作为 如果 宣布 这 时间 的 天 .
“米兹罗克斯说道，语气平静得仿佛在宣布时间。”

['lɒri] [lʊkt] [fɜ:st][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] , [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n]
Lorry looked first at him and then at the Princess , bewildered and uncertain
货车 看起来 第一的 在 他 和 然后 在 这 公主 , 困惑 和 不确定
.
:
.

洛瑞先是看了看他，然后又看了看公主，一脸困惑和不确定。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪl] [wɪl] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:d] [dju:k] .
“ **I have no ill will against you , my Lord Duke .**
“ 我 有 不 患病的 将要 反对 你 , 我的 主 公爵 .
“我对您没有任何恶意，公爵大人。”

[rɪ'li:s] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒnd][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] . “
Release him from his bond your Highness . ”
发布 他 从 他的 纽带 你的 高度 . “
“殿下，请解除他的束缚。”

“ ['glædli] , [sɪns] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][həʊld][hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊθ] , ” [ʃi:; ʃɪ][sed] .
“ **Gladly , since you refuse to hold him to his oath , ” she said .**
“ 乐意 , 自从 你 拒绝 到 抓住 他 到 他的 誓言 , ” 她 说 .
“乐意之至，既然你拒绝让他履行誓言，”她说。

“ [ai][eɪ'em]['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)] [ˌɒblɪ'geɪ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['li:niənsɪ] ,
“ **I am under an eternal obligation to you , sir , for your leniency ,**
“ 我 是 在下面 一个 永恒 义务 到 你 , 先生 , 为了 你的 宽大 ,
“先生，我永远感激您的宽恕。”

[ænd; ənd][ai][[æɪ; əɪ]]['evə(r)][rɪ'vɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [hu:] [ˈpɑ:d(ə)n] [səʊ] ['greɪjəsli] [ðə; ðɪ][gʊ'eɪvəst] ['ɪrə(r)] .
and I shall ever revere the Princess who pardons so graciously the gravest error .
和 我 将 曾经 尊敬 这 公主 WHO 赦免 所以 亲切地 这 最严重的 错误 .
我将永远敬重这位宽容地赦免了最严重错误的公主。

“ - [begd] - [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [həʊm] [waɪl] [ɪn] ['grausta:k]
“ **Yetive begged Bolaroz to continue to make the Court his home while in Graustark** .
“ - 乞求 - 到 继续 到 制作 这 法庭 他的 家 尽管 在 格劳斯塔克 ,
.
.
.

“耶蒂夫恳求博拉罗兹在格劳斯塔克期间继续以法院为家。”
[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [prɪns] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ðə; ði][deklə'reɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [rɪ'meɪn] [lɒŋ]
and the old Prince responded with the declaration that he would remain long
和 这 老的 王子 回应 和 这 宣言 那 他 会 保持 长的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][saɪn][ænd; ənd] [ə'pru:v] [ðə; ði] [nju:] ['kʌvənənt] ,
enough to sign and approve the new covenant ,
足够的 到 符号 和 批准 这 新的 盟约 ,
老王子回应说，他会留下来足够长的时间，签署并批准新的盟约。

[æt; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 :
至少。

[bɪ'fɔ:(r)] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] , - [kɔ:ld] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [tu:; tə] ['lɒri] ,
Before stepping from the throne , Yetive called in low tones to Lorry ,
前 步进 从 这 王座 , - 称为 在 低的 音调 到 货车 ,
在离开王位之前，耶蒂夫低声呼唤洛里。

[ə; eɪ] ['prɪti] [flʌʃ] ['məntlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] :
a pretty flush mantling her cheek :
一个 漂亮的 冲洗 披风 她 脸颊 :
她脸颊上泛起了一抹红晕:

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ? ”
“ **Will you come to me in half an hour ?** ”
“ 将要 你 来 到 我 在 一半 一个 小时 ? ”
“你半小时后能来找我吗？ ”

“ [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'wɔ:d] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['i:gəli] .
“ **For my reward ?** ” **he asked , eagerly** :
“ 为了 我的 报酬 ? ” 他 问 , 急切地 :
“作为我的奖励吗？ ”他急切地问道。

“ [ɑ:x] ?
“ **Ach** ?
“ ach ?
“啊？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['sɒftli] , [rɪ'pru:vɪŋli] .
“ **she cried , softly , reprovingly** :
“ 她 哭 , 轻轻 , 责备地 :
她轻声责备地哭了起来。

[kaʊnt] - [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [swɪft]
Count Halfont's face took on a troubled expression as he caught the swift
数数 - 脸 采取 在 一个 麻烦 表达 作为 他 捕捉 这 迅速
[kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
communication in their eyes .
沟通 在 他们的 眼睛 :
哈尔方特伯爵捕捉到他们眼神中迅速传递的信息，脸上露出了忧虑的神色。

[ɪ'ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
After all , she was a Princess .
后 全部 , 她 曾是 一个 公主 :
毕竟，她是一位公主。

[ðæt] [wɪʃ] [ɒv; əv] - [sent] ['lɒri] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fɑ:p] [sti:l] [ɒv; əv] [desə'leɪʃn] ,
That wish of Gaspon's sent Lorry away with the sharp steel of desolation ,
 那 希望 的 - 发送 货车 离开 和 这 锋利的 钢 的 荒凉 ,
 加斯蓬的那个愿望让洛瑞带着凄凉的利刃离开了。

[ˈtɔ:tʃəɪŋ] [ɪnˈtensi] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [drəʊv] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] [ðə; ði] [ˌri:əˈweɪkənd] [ˌpæŋ] [ɒv; əv]
torturing intensely as it drove deeper and deeper the reawakened pangs of
酷刑 强烈地 作为 它 驾驶 更深 和 更深 这 重新觉醒 疼痛 的
[ʌnˈsɜ:t(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

这种折磨愈演愈烈，让重新燃起的不安感愈发强烈。

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv]
There still remained the fatal distance between him and the object of
那里 仍然 剩余 这 致命的 距离 之间 他 和 这 目的 的
[hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [dɪˈzaɪə(r)] .
his heart's desire .
他的 心脏的 欲望 .

他和他心仪的对象之间仍然存在着致命的距离。

[hi:; hi] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ˈkæptɪn] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔ:təz] ,
He accompanied Captain Quinnox to his quarters ,
他 伴随 队长 - 到 他的 四分之一 ,

他陪同奎诺克斯上尉回到了他的住处。

[weə(r)] [hi:; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [prɪˈzentəbl] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈstartɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] [əˈpɑ:tmənt] [ɪn]
where he made himself presentable before starting for the enchanted apartment in
在哪里 他 制成 他自己 像样 前 开始 为了 这 迷人的 公寓 在
[ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] .
the far end of the castle .
这 远的 结尾 的 这 城堡 .

他先整理好仪容，然后才动身前往城堡尽头的魔法公寓。

[ˈi:ɡə(r)] , [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [θɹɔb] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [ˈpʌlsɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Eager , burning passion throbbed side by side with the cold pulsing of fear ,
渴望的 , 燃烧 热情 悸动 边 经过 边 和 这 寒冷的 脉动 的 害怕 ,

渴望而炽热的激情与恐惧的冰冷脉动并存。

[ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [reɪs] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] [ɪˈmoʊʃnz] .
a trembling race between two unconquerable emotions .
一个 发抖 种族 之间 二 不可征服的 情绪 .

两种不可战胜的情感之间一场惊心动魄的较量。

[ˈpæʃ(ə)n] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [kəˈres] ; [fɪə(r)] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈevri]
Passion longed for the voice , the eyes , the caresses ; fear cried aloud in every
热情 渴望 为了 这 嗓音 , 这 眼睛 , 这 爱抚 ; 害怕 哭 大声 在 每一个
[ˈtrʌblɪd] [θɹɔb] :
troubled throb :
麻烦 搏动 :

激情渴望那声音、那双眼睛、那爱抚；恐惧在每一次悸动中发出呐喊：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)]
“ **You will see her and kiss her**
” 你 将要 看 她 和 吻 她

你将会见到她，并亲吻她。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbænɪʃt] .
and then you will be banished .
和 然后 你 将要 是 被放逐 .

然后你将被放逐。

” [ðə; ði] [tu:] [i'moʊ[nz] [ðʌs] [θərəʊn] [tə'geðə(r)] , [ˈklæʃɪŋ] [ˈfiəsli] [fɔ:(r); fə(r)][su:ˈpreməsi; sju:ˈpreməsi] ,
” **The two emotions thus thrown together , clashing fiercely for supremacy** ,
” 这 二 情绪 因此 抛掷 一起 , 冲突 激烈地 为了 霸权 ,
[æt; ət][lɑ:st] [wəʊv] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] ,
at last wove themselves into a single ,
在 最后的 编织 他们自己 进入 一个 单身的 ,
“这两种情感就这样交织在一起, 激烈地争夺主导地位, 最终融合为一体,

[ˈsɒlɪd] , [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [həʊl] .
solid , uncompromising whole .
坚硬的 , 毫不妥协 所有的 .
坚实、毫不妥协的整体。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [gru:] [æŋ; əŋ] [ə'gresɪv] [dɪ,tʃ:mi'nei(ə)n] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθwɔ:tɪd] .
Out of the two grew an aggressive determination not to be thwarted .
出去 的 这 二 生长 一个 挑衅的 决心 不是 到 是 受挫 .
两人之间逐渐滋生出一种不容阻挠的积极决心。

[lʌv] [ænd; ənd][fɪə(r)] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [streŋθ] ; [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [fled][ðə; ði] [ˈhəʊpləs]
Love and fear combined to give him strength ; from his eyes fled the hopeless
爱 和 害怕 合并 到 给 他 力量 ; 从 他的 眼睛 逃亡 这 绝望
[lʊk] ,
look ,
看 ,
爱与恐惧交织在一起, 给了他力量; 他眼中绝望的神情消失了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] [daʊt] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðə; ði] [tʃɪl] .
from his brain the doubt , from his blood the chill .
从 他的 脑 这 怀疑 , 从 他的 血 这 寒意 .
疑虑从他脑海中涌出, 寒意从他血液中流淌。

” - , [gɪv] [ˌem ˈi:][jɔ:(r); jə(r)][hænd] — [daʊnt][maɪnd][ðə; ði] [blʌd] !
” **Quinnox , give me your hand — don't mind the blood !**
” - , 给 我 你的 手 — 不 头脑 这 血 !
“奎诺克斯, 把你的手给我——别在意血! ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [sɜ:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði]
You have been my friend , and you have served her almost to the
你 有 到过 我的 朋友 , 和 你 有 服务 她 几乎 到 这
[deθ] .
death .
死亡 .
你一直是我朋友, 你几乎为她付出了生命。

[aɪ] [ˈɪndʒəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [sel] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ˈæŋɡə(r)]
I injured and would have killed you in that cell , but it was not in anger
我 受伤 和 会 有 被杀 你 在 那 细胞 , 但 它 曾是 不是 在 愤怒
.
:
.
我在牢房里伤害了你, 本来想杀了你, 但那不是出于愤怒。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [frend] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] ? ”
Will you be my friend in all that is to follow ? ”
将要 你 是 我的 朋友 在 全部 那 是 到 跟随 ? ”
你愿意在未来的一切中都做我的朋友吗?
” [ʃi:; ji][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʌvz] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [rɪˈtʃ:nɪŋ] [ðə; ði][hænd][kla:sp] .
” **She has said that she loves you , ” said the captain , returning the hand clasp** .
” 她 有 说 那 她 爱 你 , ” 说 这 队长 , 返回 这 手 搭扣 .
“她说她爱你,”船长说着, 握住了她的手。

“ [ai][ei 'em][æt; ət][ɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:z] .

“ **I am at your service as well as hers** .
“ 我 是 在 你的 服务 作为 出色地 作为 她的 .

“我愿为您效劳，也愿为她效劳。”

“ [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leitə(r)] ['lɒri] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] ['prez(ə)ns] .

“ **A few moments later Lorry was in her presence** .
“ 一个 很少 时刻 之后 货车 曾是 在 她 在场 .

“片刻之后，洛瑞就出现在她面前。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ɔ:(r)] [dʌn] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði][hɑ:f][ʼaʊə(r)] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['entrəns]
What was said or done during the half hour that passed between his entrance

什么 曾是 说 或者 完毕 期间 这 一半 小时 那 通过了 之间 他的 入口

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm][said][baɪ][said][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ni:d] [nɒt]
and the moment that brought them side by side from the room need not

和 这 片刻 那 带来 他们 边 经过 边 从 这 房间 需要 不是

[bi:; bi][təʊld] .

be told .

是 讲述 .

从他进门到两人在房间里并肩而立的那半个小时里发生了什么，无需赘述。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] ['sɪəriəs] [said][wɒz; wəz] [pleɪn] .

That the interview had had its serious side was plain .

那 这 面试 有 有 它是 严肃的 边 曾是 清楚的 .

很明显，这次面试也有严肃的一面。

[ðə; ði] ['trʌblɪd] , [ˈæŋkʃəs] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ,

The troubled , anxious eyes of the girl and the rebellious ,

这 麻烦 , 焦虑的 眼睛 的 这 女孩 和 这 叛逆的 ,

女孩忧虑焦虑的眼神和叛逆的.....

['dɒɡɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [naʊ] [ˈəʊnli][ɪn] [ə'beɪəns] .

dogged air of the man told of a conflict now only in abeyance .

顽强 空气 的 这 男人 讲述 的 一个 冲突 现在 仅有的 在 中止 .

那人坚毅的神情表明，一场冲突如今只是暂时搁置了。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] .

“ **I will never give you up , ” he said , as they came from the door** .

“ 我 将要 绝不 给 你 向上 , ” 他 说 , 作为 他们 来了 从 这 门 .

“我永远不会放弃你,”当他们从门口走出来时，他说。

[ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] [ɡli:m] ['flikə] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [ɪn] [wɜ:dz] .

A wistful gleam flickered in her eyes , but she did not respond in words .

一个 怅惘 闪耀 闪烁 在 她 眼睛 , 但 她 做过 不是 回应 在 字 .

她眼中闪过一丝怅然，但没有开口说话。

[nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] [æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [ɡru:p] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ['lɪŋɡəd] .

Near the head of the stairway an animated group of persons lingered .

靠近 这 头 的 这 楼梯 一个 动画 团体 的 人 徘徊不去 .

在楼梯顶端附近，一群兴致勃勃的人逗留了下来。

['hæri] ['æŋɡwɪʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ʌnd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˈdægma:(r)][wɒz; wəz] [də'rektli]

Harry Anguish was in the center and the Countess Dagmar was directly

哈里 痛苦 曾是 在 这 中心 和 这 伯爵夫人 达格玛 曾是 直接地

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

in front of him ,

在 正面 的 他 ,

哈里·安格什站在中间，达格玛伯爵夫人就站在他正前方。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['spɑ:kliŋ] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ˈpɑ:tɪd] [lɪps] .

looking up with sparkling eyes and parted lips .

寻找 向上 和 闪闪发光 眼睛 和 分手了 嘴唇 .

她抬起头，双眼闪闪发光，嘴唇微张。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - , - , [ðə; ði][ˈbærən] - , [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv]
The Count and Countess Halfont , Gaspon , the Baron Dangloss , the Duke of Mizrox ,

哈尔方特伯爵和伯爵夫人、加斯蓬、丹格罗斯男爵、米兹罗克斯公爵

[wɪð] [ˈlðə(r)] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [entəˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] - [ˈspɪrɪtɪd]
with other ladies and gentlemen , were being entertained by the gay - spirited
和 其他 女士们 和 先生们 , 是 存在 娱乐 经过 这 同性恋 - 精神抖擞
[ˈstreɪndʒə(r)] .
stranger :
陌生人 :

和其他女士、先生们一起，被这位性情开朗的陌生人逗乐了。

“ [hɪə(r)][hi:; hi] [ˈkɒmz] , ” [kraɪd][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtɪŋ]
“ Here he comes , ” cried the latter , as he caught sight of the approaching
“ 这里 他 来 , ” 哭 这 后者 , 作为 他 捕捉 视线 的 这 接近
[ˈkʌp(ə)l] .
couple :
夫妻 :

“他来了！”后者喊道，因为他看到了走近的那对男女。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈhæəri] .
“ I am delighted to see you , Harry .
“ 我 是 高兴极了 到 看 你 , 哈里 :

“见到你真高兴，哈里。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [frend] [ɪn] [ni:d] , [əʊld][mæn] , “ [sed] [ˈlɒri] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðərz] [hænd] .
You were the friend in need , old man , ” said Lorry , wringing the other's hand .
你 是 这 朋友 在 需要 , 老的 男人 , ” 说 货车 , 拧干 这 其他的 手 .

“你真是患难见真情啊，老兄，”洛瑞一边说着，一边紧紧握住对方的手。

- [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [əʊvəˈfləʊɪŋ] .
Yetive gave him her hand , her blue eyes overflowing .
- 给予 他 她 手 , 她 蓝色的 眼睛 溢出 :

耶蒂芙把手递给他，蓝色的眼睛里充满了泪水。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈæŋɡwɪʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [haʊ] [hi:; hi] — [haʊ] [hi:; hi] — “ [brɪˈɡæŋ]
“ Mr . Anguish had just begun to tell us how he — how he — ” began
“ 先生 : 痛苦 有 只是 开始 到 告诉 我们 如何 他 — 如何 他 — ” 开始
[ˈdægma:(r)] ,
Dagmar ,
达格玛 ,

“安格什先生刚刚开始告诉我们他——他——”达格玛开口说道，

[bʌt; bət] [pɔ:zd] [ˈhelpləsli] , [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈli:f] .
but paused helplessly , looking to him for relief .
但 暂停 无助地 , 寻找 到 他 为了 宽慰 :

但她无奈地停了下来，向他寻求帮助。

“ [gəʊ] [əˈhed] , [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ; [aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [sed] [aɪ ˈti:] .
“ Go ahead , Countess ; it isn't very elegant , but it's the way I said it .
“ 去 前方 , 伯爵夫人 ; 它 不是 非常 优雅的 , 但 它是 这 方式 我 说 它 :

“伯爵夫人，请便；虽然不太优雅，但我就是这么说的。”

[haʊ] [aɪ] - [gɒt] [nekst] - [tu:; tə] [ˈgeɪbrɪəl] [ɪz] [wɒt] [fɪ:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [seɪ] .
How I ' got next ' to Gabriel is what she wants to say .
如何 我 - 得到 下一个 - 到 加布里埃尔 是 什么 她 想要 到 说 :

她想说的是我如何“成为加布里埃尔的下一个”。

[pə'hæps] [jɔ:(r); jə(r)] ['hainəs] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ðæt] [endɪd] [səʊ]
Perhaps your Highness would like to know all about the affair that ended so
也许 你的 高度 会 喜欢 到 知道 全部 关于 这 事务 那 结束 所以
[ˈtrædʒɪkli] .
tragically .
悲剧的是 .

或许殿下很了解这桩以悲剧收场的事件的全部细节。

[ɪts] [ˈveri] ['kwɪkli] [təʊld] , " [sed] ['æŋɡwɪʃ] .
It's very quickly told , " said Anguish .
它是 非常 迅速地 讲述 , " 说 痛苦 .

“故事讲得很快,”安格什说道。

" [ai][eɪ 'em] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['i:gəli] .
" I am deeply interested , " said the Princess , eagerly .
" 我 是 深 感兴趣的 , " 说 这 公主 , 急切地 .

“我非常感兴趣,”公主热情地说。

" [wel] , [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [blʌf] , " [sed] [hi:; hi] , ['ku:lli] .
" Well , in the first place , it was all a bluff , " said he , coolly .
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 , 它 曾是 全部 一个 虚张声势 , " 说 他 , 冷静地 .

“嗯, 首先, 这一切都是虚张声势,”他冷静地说。

" [ə; eɪ] [wɒt] ! " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['dægma:(r)] .
" A what ! " demanded Dagmar .
" 一个 什么 ! " 要求 达格玛 .

“什么!”达格玛惊呼道。

" [blʌf] , " [rɪ'spɒndɪd] ['hæri] , ['bri:fli] ; " [ə'merɪkən] ['pætwa:ɪ] , [dɪə(r)] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] . "
" Bluff , " responded Harry , briefly ; " American patois , dear Countess . "
" 虚张声势 , " 回应 哈里 , 简要地 ; " 美国人 方言 , 亲爱的 伯爵夫人 . "

“虚张声势,”哈利简短地回答道; “亲爱的伯爵夫人, 这是美国方言。”

" [ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] , " [ɑ:skt] ['hɒri] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] .
" In what respect , " asked Lorry , beginning to understand .
" 在 什么 尊重 , " 问 货车 , 开始 到 理解 .

“在哪方面?”洛瑞问道, 他开始明白了。

" [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spekts] .
" In all respects .
" 在 全部 尊重 .

“在各方面。

[ai][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['slɑ:tɪst] [saɪn] [ɒv; əv] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['festɪv] [prɪns] . "
I didn't have the slightest sign of proof against the festive Prince . "
我 没有 有 这 丝毫 符号 的 证明 反对 这 节日 王子 . "

我丝毫没有找到任何证据来指控那位喜庆的王子。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dɪd] [ɔ:l] [ðæt] - [ɒn] [ə; eɪ] [blʌf] - ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" And you — you did all that ' on a bluff ' ? " gasped the other .
" 和 你 — 你 做过 全部 那 - 在 一个 虚张声势 - ? " 倒吸一口气 这 其他 .

“而你——你竟然在‘悬崖边’完成了这一切?”对方喘着气问道。

" [du:; də][ai] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] ['geɪbrɪəl] ? "
" Do I understand you to say that you have no evidence against Gabriel ? "
" 做 我 理解 你 到 说 那 你 有 不 证据 反对 加布里埃尔 ? "

[ɑ:skt] - , [dʌm'fəʊndɪd] .
asked Halfont , dumbfounded .
问 - , 目瞪口呆 .

“我的理解是, 你没有加布里埃尔的犯罪证据吗?”哈尔方特目瞪口呆地问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][ˈpɑːtɪk(ə)] . ”
“ **Not a particle** . ”
“ 不是 一个 粒子 . ”

“不是粒子。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] [hæd; həd] [kənˈfest] , ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
“ **But you said his confederate had confessed** , ” **protested Dangloss** .
“ 但 你 说 他的 南方邦联 有 坦白 , ” 抗议 .

“但你说过的他的同伙已经认罪了，”丹格罗斯抗议道。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈfedərət] ,
“ **I didn't know that he had a confederate** , ”
“ 我 没有 知道 那 他 有 一个 南方邦联 , ”

“我不知道他还有同伙，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌznt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , ” [ˈbəʊstɪd] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
and I wasn't sure that he was guilty of the crime , ” **boasted Anguish** ,
和 我 不是 当然 那 他 曾是 有罪的 的 这 犯罪 , ” 吹嘘 痛苦 ,

“我并不确定他是否犯了罪，”安格什夸耀道。

[kəmˈpleɪsntli] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˌstjuːprɪˈfækʃn] .
complacently enjoying the stupefaction .
自满地 享受 这 震惊 .

心满意足地享受着这种麻木感。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? ” [diˈmɑːnd; -ˈmænd] - , [ɪkˈsaɪtɪd] [brɪˈpɒnd] [ˈmeɪʒə(r)] .
“ **Then why did you say so ?** ” **demandeD Dangloss , excited beyond measure** .
“ 然后 为什么 做过 你 说 所以 ? ” 要求 - , 兴奋的 超过 措施 .

“那你为什么这么说？”丹格罗斯激动地问道。

“ [əʊ] , [aɪ][dʒʌst] [gest] [æt; ət][aɪˈtiː] ! ”
“ **Oh , I just guessed at it !** ”
“ 哦 , 我 只是 猜对了 在 它 ! ”

“哦，我只是猜的！ ”

“ [ɡɒd] [seɪv] [juːˈes] ! ” [ɡɑːspt] [ˈbærən] - , [tʃɪːf] [ɒv; əv] [pəˈliːs] .
“ **God save us !** ” **gasped Baron Dangloss , Chief of Police** .
“ 上帝 节省 我们 ! ” 倒吸一口气 男爵 - , 首席 的 警察 .

“上帝保佑我们！”警察局长丹格罗斯男爵喘着气说。

“ [gest] [æt; ət][aɪˈtiː] ? ” [kraɪd] - .
“ **Guessed at it ?** ” **cried Mizrox** .
“ 猜对了 在 它 ? ” 哭 - .

“猜对了吗？”米兹罗克斯喊道。

“ [ðæts] [aɪˈtiː] .
“ **That's it** . ”
“ 那就是 它 . ”

“就是这样。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [strəʊk] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wʌn] .
It was a bold stroke , but it won .
它 曾是 一个 大胆的 中风 , 但 它 韩元 .

这是一个大胆的举动，但它成功了。

[naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌt]] .
Now , I'll tell you this much .
现在 , 患病的 告诉 你 这 很多 .

现在，我就告诉你这么多。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈmɒrəli] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ˈɡeɪbrɪəl] [kɪld] [ðə; ði] [prɪns] .
I was morally certain that Gabriel killed the Prince .
我 曾是 道德上 肯定 那 加布里埃尔 被杀 这 王子 .

我从道德上确信是加百列杀死了王子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒn] [z:θ] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] , [haʊ'evə(r)] ,
There was no way on earth to prove it , however ,
那里 曾是 不 方式 在 地球 到 证明 它 , 然而 ,
然而, 这世上根本没有办法证明。

[ænd; ənd] [aɪl] [əd'mɪt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪntju'ɪ(ə)n][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [wɪtʃ] [kən'vɪnst]
and I'll admit it was intuition or something of that sort which convinced
和 患病的 承认 它 曾是 直觉 或者 某物 的 那 种类 哪个 确信
[em 'i:] .
me .
我 .

我承认, 是直觉或者类似的东西说服了我。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][æb'dʌkt][ðə; ði] [prɪn'ses] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['mædli] ['dʒeləs] [ɒv; əv]
He had tried to abduct the Princess , and he was madly jealous of
他 有 尝试 到 拐 这 公主 , 和 他 曾是 疯狂地 嫉妒的 的
['lɔ:rents] .
Lorenz .
洛伦兹 .

他曾试图绑架公主, 并且疯狂地嫉妒洛伦兹。

[ɔ:!'ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒu:əl] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt]
Although he knew there was to be a duel , he was not certain that
虽然 他 知道 那里 曾是 到 是 一个 决斗 , 他 曾是 不是 肯定 那
['lɔ:rents] [wəd] [lu:z] ,
Lorenz would lose ,
洛伦兹 会 失去 ,

虽然他知道会有一场决斗, 但他并不确定洛伦兹会输。

[səʊ][hi:; hi] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]['klevə(r)][plæn][tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv] [tu:] ['raɪvlz] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [wʌn][ænd; ənd]
so he adopted a clever plan to get rid of two rivals by killing one and
所以 他 已采用 一个 聪明的 计划 到 得到 摆脱 的 二 竞争对手 经过 杀 一 和
['kɑ:stɪŋ] [sə'spiʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)] .
casting suspicion on the other .
铸件 怀疑 在 这 其他 .

于是他采取了一个巧妙的计划, 通过杀死一个竞争对手并栽赃陷害另一个竞争对手来除掉这两个对手。

[ði:z] [dɪ'dʌkʃnz] [aɪ] [meɪd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mɜ:də(r)] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)]
These deductions I made soon after the murder , but , of course , could secure
这些 扣除 我 制成 很快 后 这 谋杀 , 但 , 的 课程 , 可以 安全的
[nəʊ] [pru:f] .
no proof .
不 证明 .

这些推断是我在谋杀案发生后不久做出的, 但当然, 我没能找到任何证据。

[ʒ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ,
Early this morning , at the hotel ,
早期的 这 早晨 , 在 这 酒店 ,

今天清晨, 在酒店里,

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] ,
I made up my mind to denounce him suddenly if I had the chance ,
我 制成 向上 我的 头脑 到 声讨 他 突然 如果 我 有 这 机会 ,

我下定决心, 如果有机会, 一定要立刻揭露他。

['rɪskɪŋ] ['feɪljə(r)][bʌt; bət] ['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [saɪtʃ] [æn; ən] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sɔ:] .
risking failure but hoping for such an exhibition as that which you saw .
冒险 失败 但 希望 为了 这样的 一个 展览 作为 那 哪个 你 锯 .
冒着失败的风险, 但希望能举办像您所看到的这样的展览。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌemˈiː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈkʌmplɪs] [tuː; tə][stænd] [gɑːd] [waɪl]
It was clear to me that he had an accomplice to stand guard while
它 曾是 清除 到 我 那 他 有 一个 同案犯 到 站立 警卫 尽管
[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['stæbɪŋ] ,
he did the stabbing ,
他 做过 这 刺 ,

我很清楚他有同伙在旁放哨，让他安心行凶。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [driːm] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] - .
but I did not dream it was Berrowag .
但 我 做过 不是 梦 它 曾是 - .
但我并没有梦到贝罗瓦格。

[ˈlɔːrɪz] [senˈseɪʃən(ə)l] [əˈpiərəns] , [wen] [aɪ] [bɪˈliːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
Lorry's sensational appearance , when I believed him to be far away from here ,
卡车的 轰动一时 外貌 , 什么时候 我 相信 他 到 是 远的 离开 从 这里 ,
洛瑞的突然出现令人震惊，因为我一直以为他离这里很远。

[dɪˈstɜːbd] [ˌemˈiː] [ˈgreɪtli] [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [meɪd] [ˌaɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈnesəsəri] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
disturbed me greatly but it made it all the more necessary that I should take
不安 我 非常 但 它 制成 它 全部 这 更多的 必要的 那 我 应该 拿
[ðə; ði][rɪsk] [wɪð] [ˈgeɪbriəl] .
the risk with Gabriel .
这 风险 和 加布里埃尔 .

这让我非常不安，但也让我更加觉得有必要和加布里埃尔一起冒险。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈæbsəluːtli] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
As I watched him I became absolutely convinced of his guilt .
作为 我 观看 他 我 成为 绝对地 确信 的 他的 有罪 .
我看着他，完全确信他有罪。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪˈtiː][ˈbəʊldli][ænd; ənd] [ˈθɹəli] ,
The only way to accuse him was to do it boldly and thoroughly ,
这 仅有的 方式 到 控 他 曾是 到 做 它 大胆地 和 彻底 ,
指控他的唯一方法就是大胆而彻底地进行。

[səʊ][aɪ] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈkʌmplɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ˈfiːtʃəz] .
so I rang in the accomplice and the witness features .
所以 我 响铃 在 这 同案犯 和 这 证人 特征 .
于是我叫来了同伙和证人。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] - [blʌf] - [wɜːkt] . " "
You all know how the ' bluff ' worked . " "
你 全部 知道 如何 这 - 虚张声势 - 工作 . " "
你们都知道“虚张声势”是怎么奏效的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [pruːf] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? " [ɑːskt] - , [ˈwiːkli] .
" **And you had no more proof than this ?** " **asked Dangloss , weakly** .
" 和 你 有 不 更多的 证明 比 这 ? " 问 - , 弱 .
“难道你就只有这些证据吗？”丹格罗斯无力地问道。

" [ðæts] [ɔːl] , " [lɑːft] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈstrætədʒɪst] .
" **That's all ,** " **laughed the delighted strategist** .
" 那就是 全部 , " 笑了 这 高兴极了 战略家 .
“就这些了，”这位欣喜的战略家笑着说。

- [steərd] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wɔːkt]
Dangloss stared at him for a moment , then threw up his hands and walked
- 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 扔 向上 他的 双手 和 步行
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

丹格罗斯盯着他看了一会儿，然后摊开双手走开了。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈweðə(r)] [ɪn] [ˈstjuːpɪfaɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˈʌtə(r)] [ˌdɪsbɪˈliːf] , [nəʊ][wʌn] [njuː] .
shaking his head , whether in stupefied admiration or utter disbelief , no one knew .
摇晃 他的 头 , 无论 在 目瞪口呆 钦佩 或者 说出 怀疑 , 不 一 知道 .
他摇了摇头, 究竟是出于震惊的钦佩还是完全的难以置信, 没有人知道。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ˈkʌvəd] [ˌæŋɡwɪʃ] [wɪð] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]
The others covered Anguish with compliments , and he was more
这 其他的 涵盖 痛苦 和 赞美 , 和 他 曾是 更多的
[ðæn; ðən][ˈevə(r)][ðə; ði][ˈhɪərəʊs][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
than ever the hero of the day .
比 曾经 这 英雄 的 这 天 .
其他人纷纷称赞安古什, 他比以往任何时候都更像今天的英雄。

[sʌtʃ] [ˈkɒnfɪdəns] [ˈpærəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
Such confidence paralyzed the people .
这样的 信心 瘫痪 这 人们 .
这种自信使人们陷入瘫痪。

[ðə; ði] [ˈəʊnli][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪməŋ] .
The only one who was not overcome with astonishment was his countryman .
这 仅有的 一 WHO 曾是 不是 克服 和 惊讶 曾是 他的 同胞 .
唯一没有感到震惊的人是他的同胞。

“ [juː; jʊ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈʌndətəʊn] [tuː; tə] [ˌæŋɡwɪʃ] ; “ [ˈdevəlɪʃ] [wel] . ”
“ You did it well , ” he said in an undertone to Anguish ; “ devilish well . ”
“ 你 做过 它 出色地 , ” 他 说 在 一个 底色 到 痛苦 ; “ 恶魔般的 出色地 . ”
“你做得很好, ”他低声对痛苦说; “做得非常出色。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [seɪ] [aɪ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːnz] [teɪst] , ” [ˈgraul] [ˌæŋɡwɪʃ] ,
“ You might at least say I did it to the queen's taste , ” growled Anguish ,
“ 你 可能 在 至少 说 我 做过 它 到 这 女王的 品尝 , ” 咆哮 痛苦 ,
[ˈmiːnɪŋli] .
meaningly .
有意义的 .
“至少可以说, 我做的这件事符合女王的口味, ”痛苦低声咆哮道, 意味深长。

“ [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [dɪd] , ” [lɑːft] [ˈlɒri] .
“ Well , then , you did , ” laughed Lorry .
“ 出色地 , 然后 , 你 做过 , ” 笑了 货车 .
“好吧, 那你确实做到了, ”洛瑞笑着说。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .
二十七、

[ɒn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [əˈɡen]
ON THE BALCONY AGAIN
在 这 阳台 再次
再次登上阳台

[θriː] [pˈɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ˈgraustɑːk] , [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti]
Three persons in the royal castle of Graustark , worn by the dread and anxiety
三 人 在 这 皇家 城堡 的 格劳斯塔克 , 磨损 经过 这 恐惧 和 焦虑
[ɒv; əv] [wiːks] ,
of weeks ,
的 周 ,
格劳斯塔克皇家城堡里的三个人, 因数周的恐惧和焦虑而疲惫不堪。

[fə'ti:gd] [baɪ][ðə; ði] ['sli:pləs] [naɪts] [dʒʌst][pɑ:st] , ['slʌmbə] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɑ:ftə'hu:n] [wið]
fatigued by the sleepless nights just past , slumbered through the long afternoon with
疲劳 经过 这 失眠 夜晚 只是 过去的 , 沉睡 通过 这 长的 下午 和
[ðə; ði] ['məʊ[nləs] ,
the motionless ,
这 静止不动 ,

由于连续几个晚上没睡好，疲惫不堪，整个下午都和一动不动的人一起昏昏欲睡。

[ˈdeθ,lɑ:k] [sli:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌtəli] [fægd] .
deathlike sleep of the utterly fagged .
死气沉沉 睡觉 的 这 完全地 疲惫不堪 .

筋疲力竭之人如同死人般沉睡。

- , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['da:kənd] [bed][ˈtʃeɪmbə(r)] , [dri:md] , [wið] ['smɑɪlɪŋ] [lɪps] ,
Yetive , in her darkened bed chamber , dreamed , with smiling lips ,
- , 在 她 变暗 床 房间 , 梦见 , 和 微笑 嘴唇 ,

耶蒂芙在昏暗的卧室里，做了一个梦，梦中她嘴角带着微笑。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒn] [wɪtʃ] ['kɒbweb] ['mʌltɪplaɪd] .
of a tall soldier and a throne on which cobwebs multiplied .
的 一个 高的 士兵 和 一个 王座 在 哪个 蜘蛛网 乘以 .

一位高大的士兵和一张布满蛛网的宝座。

- ['lɒri] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ə; eɪ][slɪm] ['səʊldʒə(r)] [wið] ['trʌblɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'vɜ:tɪd] ,
Grenfall Lorry saw in his dreams a slim soldier with troubled face and averted ,
- 货车 锯 在 他的 梦境 一个 苗条的 士兵 和 麻烦 脸 和 避免了 ,

格伦福尔·洛里在梦中看到一个面容忧郁、身形瘦削的士兵，他别过脸去。

[ˈtɪmɪd] [aɪz] , ['stændɪŋ] [gɑ:d] [əʊvə(r)][hɪm] [wið] [ə; eɪ] [breɪv] , [stɪf] [bæk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ['peɪnfəli]
timid eyes , standing guard over him with a brave , stiff back and chin painfully
胆小 眼睛 , 常设 警卫 超过 他 和 一个 勇敢的 , 僵硬的 后退 和 下巴 痛苦地
[ʌp'lɪftɪd] .
uplifted .
提升 .

胆怯的眼神，勇敢而僵硬的背脊，痛苦地抬起的下巴，守护着他。

['kæptɪn] - [dri:md] [nɒt] ,
Captain Quinnox dreamed not ,
队长 - 梦见 不是 ,

奎诺克斯上尉从未做过梦，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['træŋkwɪl][ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [fə'gɪvn] [baɪ]
for his mind was tranquil in the assurance that he had been forgiven by
为了 他的 头脑 曾是 宁静 在 这 保证 那 他 有 到过 已原谅 经过
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
the Princess .
这 公主 .

因为他确信自己已被公主原谅，所以内心十分平静。

[waɪl] ['lɒri] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [set] [ə'pa:t][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , ['æŋɡwɪʃ] [rəʊm] [ðə; ði] [pɑ:k] [wið] [ə; eɪ]
While Lorry slept in the room set apart for him , Anguish roamed the park with a
尽管 货车 睡着了 在 这 房间 放 除 为了 他 , 痛苦 漫游 这 公园 和 一个
[ˈhæpi] - [feɪst] ,
happy - faced ,
快乐的 - 面对 ,

当洛瑞在专门为他准备的房间里睡觉时，安格什面带笑容地在公园里漫步。

[ˈslendə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈɪntuː] [huːz] [ɪəz] [hiː hi] [pɔː] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]

slender young lady , into whose ears he poured the history of a certain

苗条 年轻的 女士 , 进入 谁 耳朵 他 倾倒 这 历史 的 一个 肯定

[əˈfekʃn] ,

affection ,

感情 ,

他将一段情史倾诉给一位身材苗条的年轻女子，她当时正坐在他耳边。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtendə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstræktɪŋ] [end] .

from the tender beginning to the distracting end .

从 这 投标 开始 到 这 分散注意力 结尾 .

从温柔的开始到令人分心的结束。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [smaɪld] [ænd; ʌnd] [ˈtremblɪd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] ,

And she smiled and trembled with delight ,

和 她 微笑 和 颤抖 和 喜 ,

她脸上露出笑容，喜悦得浑身颤抖。

[ˈkləʊzɪŋ] [nɒt][hɜː(r); hæ(r)] [ɪəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɔː(r)][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [tuː; tə]

closing not her ears against the sound of his voice nor her heart to

结束 不是 她 耳朵 反对 这 声音 的 他的 嗓音 也不 她 心 到

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [kreɪv] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

the love that craved admission .

这 爱 那 渴望 入学 .

她没有捂住耳朵不去听他的声音，也没有封闭自己的心，拒绝那份渴望被接纳的爱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈdriːmɪŋ] .

They were not dreaming .

他们 是 不是 做梦 .

他们并非在做梦。

[ɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈlɒri] [led][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt]

After dinner that evening Lorry led the Princess out into the moonlit

后 晚餐 那 晚上 货车 引领 这 公主 出去 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[naɪt] .

night .

夜晚 .

当晚晚餐后，洛瑞领着公主来到月光皎洁的夜色中。

[ðə; ði][nəʊˈvembə(r)] [ˈbriːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ʌnd] [ˈbɑːmi] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [diːp] .

The November breezes were soft and balmy and the shadows deep .

这 十一月 微风 是 柔软的 和 芳香 和 这 阴影 深的 .

十一月的微风轻柔和和，树影深深。

“ [let] [juː ˈes] [liːv] [ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə][ˈdægmaː(r)][ænd; ʌnd][hɜː(r); hæ(r)][ˈhɪərəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz]

“ Let us leave the park to Dagmar and her hero , to the soldiers

” 让 我们 离开 这 公园 到 达格玛 和 她 英雄 , 到 这 士兵

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] ,

and the musicians ,

和 这 音乐家 ,

“让我们把公园留给达格玛和她的英雄，留给士兵和音乐家们吧。”

” [sed] - .

” said Yetive .

” 说 - .

“耶蒂夫说道。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈpɔːtɪkəʊ][hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈtendə] [ɒv; əv] [ˈmemərɪz] .

“ There is a broad portico here , with the tenderest of memories .

” 那里 是 一个 广阔 门廊 这里 , 和 这 最嫩的 的 回忆 .

“这里有一个宽敞的门廊，承载着最美好的回忆。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ə; eɪ][mʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)][ə'gəʊ] ?
Do you remember a night like this , a month or more ago ?
做 你 记住 一个 夜晚 喜欢 这 , 一个 月 或者 更多的 前 ?

你是否还记得一个月前或更久以前，也曾有过这样一个夜晚？

[ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði]['sentɪn(ə)][ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɒrəʊz] ?
the moon , the sentinel and some sorrows ?
这 月亮 , 这 哨兵 和 一些 悲伤 ?

月亮、哨兵和一些悲伤？

[aɪ] [wʊd] [ə'gen] [stænd] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
I would again stand where we stood on that night and again look up to the
我 会 再次 站立 在哪里 我们 站立 在 那 夜晚 和 再次 看 向上 到 这
[muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] ['sentɪn(ə)] ,
moon and the solemn sentinel ,
月亮 和 这 庄严 哨兵 ,

我会再次站在那晚上我们站过的地方，再次抬头仰望月亮和那庄严的哨兵。

[bʌt; bət][nɒt][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðen] , [wɪð] ['hɑːteɪk] [ænd; ənd][ɪ'veɪʒ(ə)n] . "
but not as we saw them then , with heartache and evasion . "
但 不是 作为 我们 锯 他们 然后 , 和 心痛 和 逃避 . "

但与他们当时所看到的截然不同，那时他们充满痛苦和逃避。

" [ðə; ði] ['bælkəni] , [ðen] , [wɪ'daʊt] [ðə; ði][əʊld] [rɪ'strɪk(ə)nz] , " ['lɒri] [ə'griːd] .
" **The balcony , then , without the old restrictions , " Lorry agreed .**
" 这 阳台 , 然后 , 没有 这 老的 限制 , " 货车 同意 .

“那么，阳台就可以摆脱以前的限制了，”洛里同意道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [dɑːk] [əʊld] ['mɒnəst(ə)ri] [ə'gen] ,
" **I want to see that dark old monastery again ,**
" 我 想 到 看 那 黑暗的 老的 修道院 再次 ,

“我想再看看那座阴森古老的修道院。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm][ɪts] ['lɒftɪ] ['wɪndəʊz] [θruː] [ðə; ði] [tɪl] [ɒv; əv]
and to tell you how I looked from its lofty windows through the chill of
和 到 告诉 你 如何 我 看起来 从 它是 高远 视窗 通过 这 寒意 的
[wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪl] [ɒv; əv][laɪf][ɪntuː;][ðə; ði][f'eəəst] ['iːdn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪ'veə(r)] [dɪ'haɪd] [mæn] . "
wind and the chill of life into the fairest Eden that was ever denied man . "
风 和 这 寒意 的 生活 进入 这 最公平 伊甸园 那 曾是 曾经 否认 男人 . "

我还要告诉你，我是如何透过它高耸的窗户，透过凛冽的寒风和生活的冷漠，眺望那片人类从未拥有过的最美丽的伊甸园。

" [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðəə(r)] . "
" **In an hour , then , I will meet you there . "**
" 在 一个 小时 , 然后 , 我 将要 见面 你 那里 . "

“那么，一个小时后，我会在那里与你见面。”

" [aɪ][mʌst; məst] [kə'rekt] [juː; jʊ] .
" **I must correct you .**
" 我 必须 正确的 你 .

我必须纠正你一下。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,em 'iː][ðəə(r)] .
In an hour you will find me there .
在 一个 小时 你 将要 寻找 我 那里 .

一个小时后你就能在那里找到我了。

" [ʃɪː; ʃɪ] [left] [hɪm] , [rɪ'taɪərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][dægmaː(r)] .
" **She left him , retiring with her aunt and the Countess Dagmar .**
" 她 左边 他 , 退休 和 她 阿姨 和 这 伯爵夫人 达格玛 .

“她离开了他，和她的姑姑以及达格玛伯爵夫人一起退休了。”

[ˈlɒrɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪð] - , [prɪns] - , - [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪ] .
Lorry remained in the hall with Halfont , Prince Bolaroz , Mizrox and Anguish .
货车 剩余 在 这 大厅 和 - , 王子 - , - 和 痛苦 .

洛里和哈尔方特、博拉罗兹王子、米兹罗克斯和安古伊什一起留在了大厅里。

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ](ə)n] [ræn][wʌns] [mɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈevə(r)] - [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈtɒpɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˈɡeɪbriəlz]
The conversation ran once more into the ever - recurring topic of the day , Gabriel's
这 对话 跑 一次 更多的 进入 这 曾经 - 再次发生的 话题 的 这 天 , 加百列的
[kənˈfeɪ](ə)n] .
confession .
忏悔 .

谈话再次回到了当天反复出现的话题——加布里埃尔的忏悔。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kənˈfedəreɪt] ,
The Prince of Dawsbergen was confined in the Tower with his confederate ,
这 王子的 的 - 曾是 受限 在 这 塔 和 他的 南方邦联 ,
- .
Berrowag .
- .

道斯伯根王子和他的同伙贝罗瓦格被囚禁在伦敦塔中。

[rɪˈpɔːts] [frɒm; frəm] - [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]
Reports from Dangloss late in the afternoon conveyed the intelligence that the
报告 从 - 晚的 在 这 下午 传递 这 智力 那 这
[ˈprɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˌmelənˈkæʊliə] .
prisoner had fallen into melancholia .
囚犯 有 倒下 进入 忧郁症 .

当天下午早些时候，丹格洛斯传来消息称，这名囚犯患上了抑郁症。

- [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɡɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [waɪl]
Berrowag admitted to the police that he had stood guard at the door while
- 承认 到 这 警察 那 他 有 站立 警卫 在 这 门 尽管
[ˈɡeɪbriəl] [ˈentəd] [ðə; ði] [prɪnsɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] .
Gabriel entered the Prince's room and killed him as he slept .
加布里埃尔 进入 这 王子的 房间 和 被杀 他 作为 他 睡着了 .

贝罗瓦格向警方承认，加布里埃尔进入王子的房间，趁王子熟睡时将其杀害，而他当时就站在门口看守。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] , [dɪˈlɪbəreɪt] [ˈefət] [tuː; tə] [tɜːn] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [baɪ]
He described the cunning , deliberate effort to turn suspicion to the American by
他 描述 这 狡猾 , 商榷 努力 到 转动 怀疑 到 这 美国人 经过
[ˈliːvɪŋ] [ˈblʌdsteɪn] .
leaving bloodstains .
离开 血迹 .

他描述了这种狡猾、蓄意的做法，即通过留下血迹来转移人们对美国人的怀疑。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] - [ˈnəʊblz] ,
The other Dawsbergen nobles ,
这 其他 - 贵族 ,

其他道斯伯根贵族，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [huː] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌntri] [wɪð]
with the exception of two who had gone to the capital of their country with
和 这 例外 的 二 WHO 有 已消失 到 这 首都 的 他们的 国家 和
[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] ,
the news of the catastrophe ,
这 消息 的 这 灾难 ,

除了两人带着灾难的消息前往本国首都之外，

[rɪˈmeɪnd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] .
remained close to the hotel .
剩余 关闭 到 这 酒店 .

始终待在酒店附近。

[wʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [kən'fest] [ðæt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] ['sɪmpəθi] [wʊd] [biː; bi][felt] [æt; ət] [həʊm]
One of them confessed that but little sympathy would be felt at home
— 的 他们 坦白 那 但 小的 同情 会 是 毛毡 在 家
[fɔː(r); fə(r)][ˈgeɪbriəl] ,
for Gabriel ,
为了 加布里埃尔 ,

其中一人坦言，加布里埃尔在家乡不会得到多少同情。

[huː] [wɒz; wəz] [heit] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkts] .
who was hated by his subjects .
WHO 曾是 憎恨 经过 他的 主题 .

他被他的臣民所憎恨。

[ɔː'lredi] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][ɒv; əv] [prɪns] - , [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,
Already there was talk among them of Prince Dantan , his younger brother ,
已经 那里 曾是 讲话 之中 他们 的 王子 - , 他的 年轻 兄弟 ,
他们之间已经开始谈论丹坦王子，也就是他的弟弟。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .
as his successor to the throne .
作为 他的 接班人 到 这 王座 .

作为他的王位继承人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wɒz; wəz][ə; ei] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] .
The young Prince was a favorite with the people .
这 年轻的 王子 曾是 一个 最喜欢的 和 这 人们 .

这位年轻的王子深受百姓爱戴。

- [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sen'seɪfən(ə)] [æk'juːzeɪ(ə)n][ænd; ænd][ðə; ði]
Bolaroz was pleased with the outcome of the sensational accusation and the
- 曾是 高兴 和 这 结果 的 这 轰动一时 指控 和 这
['kɒnsɪkwənt] [rɪ'muːv(ə)] [ɒv; əv][ˌkɑːmplɪ'keɪf(ə)nɪz] [wɪt] [hæd; həd][ɪn] [rɪ'æləti] [biːn] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] .
consequent removal of complications which had in reality been unpleasant to him .
后果 移动 的 并发症 哪个 有 在 现实 到过 令人不快的 到 他 .

博拉罗兹对这起轰动性指控的结果以及随之而来的、实际上给他带来不快的并发症的消除感到满意。

[wʌn] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [ruːm] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'skʌst] ,
One feature of the scene in the throne room was not discussed ,
— 特征 的 这 场景 在 这 王座 房间 曾是 不是 讨论 ,

王座厅场景中的一个细节没有被讨论。

[ɔːl'dəʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈʌpəməʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] .
although it was uppermost in the minds of all .
虽然 它 曾是 最上层 在 这 思想 的 全部 .

虽然这件事一直萦绕在所有人的心头。

[ðə; ði] ['pɒzətɪv] [stænd][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊpən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [lʌv]
The positive stand taken by the Princess and her open avowal of love
这 积极的 站立 已采取 经过 这 公主 和 她 打开 承认 的 爱
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ə'merɪkən] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .
for the dashing American were never to be forgotten .
为了 这 帅气 美国人 是 绝不 到 是 被遗忘的 .

公主的积极态度以及她对这位英俊潇洒的美国人的公开示爱，将永远被人们铭记。

[ðə; ði] ['sɪəriəs] [ˈrɪŋklz] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] - [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɑːrəweɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
The serious wrinkles on the brow of Halfont and the faraway expression that
这 严肃的 皱纹 在 这 眉头 的 - 和 这 离这很远 表达 那
[keɪm] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'viːld] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
came frequently to his eyes revealed the nature of his thoughts .
来了 频繁地 到 他的 眼睛 揭晓 这 自然 的 他的 想法 .

哈尔方特眉间深深的皱纹和他眼神中经常流露出的茫然神情，揭示了他内心的想法。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l][wɒz; wəz] [stɪl] [tu;; tə][bi;; bi] [sɒlvd] .
The greatest problem of them all was still to be solved .
这 最 问题 的 他们 全部 曾是 仍然 到 是 已解决 .

所有问题中最大的一个仍有待解决。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ru:m] [hi;; hi] [drɒpt] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [bɪˈsaɪd] [ˈlɒri] ,
As they left the room he dropped behind and walked out beside Lorry ,
作为 他们 左边 这 房间 他 掉落 在后面 和 步行 出去 旁 货车 ,
他们离开房间时, 他落在了后面, 走到洛瑞身边走了出去。

[ˈrɑ:ðə(r)] [ˈtɪmɪdli] [diˈteɪn] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈlðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈhed] .
rather timidly detaining him until the others were some distance ahead .
相当 胆怯地 拘留 他 直到 这 其他的 是 一些 距离 前方 .
他们相当胆怯地拦住他, 直到其他人走远了才停下来。

“ [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒri] ,
“ **You were closeted with the Princess this morning , Mr . Lorry ,**
“ 你 是 隐秘的 和 这 公主 这 早晨 , 先生 . 货车 ,
“洛瑞先生, 你今天早上和公主单独待在一起吗? ”

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ju;; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [aɪ][dɪˈzaɪə(r)] .
and perhaps you can give me the information I desire .
和 也许 你 能 给 我 这 信息 我 欲望 .
或许你能给我提供我想要的信息。

[ʃi;; ʃɪ][hæz; həz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstə] [ænd; ənd] [ˈli:dɪŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri]
She has called a meeting of the ministers and leading men of the country
她 有 称为 一个 会议 的 这 部长们 和 领导 男人 的 这 国家
[fɔ:(r); fə(r)][tu;; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] .
for to - morrow morning .
为了 到 - 明天 早晨 .
她已召集全国部长和领导人明天上午开会。

[du;; də][ju;; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ʃi;; ʃɪ][hæz; həz] [ˈɪʃu:d] [ðɪs] [ˈrɑ:ðə(r)][ʌnˈju:ʒuəl][kɔ:l] ?
Do you know why she has issued this rather unusual call ?
做 你 知道 为什么 她 有 发布 这 相当 异常 称呼 ?
你知道她为什么会发出这样一条不同寻常的呼吁吗?

[ʃi;; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ˈɒfə(r)] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][tu;; tə][em ˈi:] . “
She did not offer any explanation to me .”
她 做过 不是 提供 任何 解释 到 我 . “
她没有向我做出任何解释。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈəʊnli][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tu;; tə] [seɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈeksələnsɪ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [kənˈsɜ:nz] [ðə; ði][ˈwelfeə(r)]
“ **I am only at liberty to say , your excellency , that it concerns the welfare**
“ 我 是 仅有的 在 自由 到 说 , 你的 阁下 , 那 它 担忧 这 福利
[ɒv; əv] [ˈɡraʊstɑ:k] ,
of Graustark ,
的 格劳斯塔克 ,
“阁下, 我只能说这件事关乎格劳斯塔克的福祉。”

“ [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][ˈlðə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈmʊmənts] [θɔ:t] .
“ **answered the other , after a moment's thought .**
“ 回答 这 其他 , 后 一个 瞬间 想法 .
另一个人沉思片刻后回答道。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
They walked on in silence for some distance .
他们 步行 在 在 沉默 为了 一些 距离 .
他们默默地走了一段路。

“ [ai][ei 'em][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ai] [wʊd] [lʌv] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld]
“ **I am her uncle , sir , but I love her as I would love my own child**
“ 我 是 她 叔叔 , 先生 , 但 我 爱 她 作为 我 会 爱 我的 自己的 孩子
.
:
.

“先生，我是她的叔叔，但我爱她就像爱自己的孩子一样。”

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [maɪ]
My life has been given to her from the day that her mother , my
我的 生活 有 到过 给定 到 她 从 这 天 那 她 母亲 , 我的
[ˈsɪstə(r)] , [daɪd] .
sister , died .
姐姐 , 死亡 .

自从她母亲，也就是我的姐姐去世那天起，我的生命就完全属于她了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [grɑ:nt][em 'i:][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪn] ['kwɛstʃən] .
You will grant me the right to ask you a plain question .
你 将要 授予 我 这 正确的 到 问 你 一个 清楚的 问题 .

您将允许我向您提出一个简单的问题。

[hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Have you told her that you love her ?
有 你 讲述 她 那 你 爱 她 ?

你跟她说过你爱她吗？

“ [ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] [waɪt] .
“ **The Count's face was drawn and white .**
“ 这 计数 脸 曾是 绘制 和 白色的 .

伯爵脸色苍白，面容憔悴。

“ [ai][hæv; həv] , [sɜ:(r)] .
“ **I have , sir .**
“ 我 有 , 先生 .

“我有，先生。”

[ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [ai] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
I loved her before I knew she was a Princess .
我 喜爱 她 前 我 知道 她 曾是 一个 公主 .

我爱她的时候，并不知道她是公主。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][prə'tektə(r)] ,
As her protector ,
作为 她 保护者 ,

作为她的保护者，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [pʊ; əv][maɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [lʌv]
it was to you that I would have told the story of my unfortunate love
它 曾是 到 你 那 我 会 有 讲述 这 故事 的 我的 不幸 爱
[lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,

很久以前，我本想把那段不幸的爱情故事告诉你。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [prɪ'ventɪd] .
but my arrest and escape prevented .
但 我的 逮捕 和 逃脱 阻止 .

但我的被捕和逃脱都被阻止了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ][dɪˈzaɪə(r)][ɔː(r)][ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]
It was not my desire or intention to say to her what I could not
它 曾是 不是 我的 欲望 或者 意图 到 说 到 她 什么 我 可以 不是
[spiːk][əˈbaʊt][tuː; tə][juː; jʊ].
speak about to you .
说话 关于 到 你 .

我并不想对她说那些我不能对你说的话。

[aɪ][duː; də][nɒt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][lʊkt][əˈpɒn][æz; əz][ə; eɪ][ˈkaʊəd][huː][dæz][nɒt][feɪs][ˈdɪfɪkəltɪz].
I do not want to be looked upon as a coward who dares not face difficulties .
我 做 不是 想 到 是 看起来 之上 作为 一个 懦夫 WHO 敢于 不是 脸 困难 .

我不想被人看作是不敢面对困难的懦夫。

[maɪ][lʌv][hæz; həz][nɒt][biːn][ˈwɪlɪŋli][klænˈdestɪn],
My love has not been willingly clandestine ,
我的 爱 有 不是 到过 心甘情愿 秘密 ,

我的爱并非有意隐瞒，

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][hæz; həz][biːn][ɪn][spart][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst][ˈraɪtʃəs][əbˈdʒekʃnz].
and it has been in spite of her most righteous objections .
和 它 有 到过 在 尽管如此 的 她 最多 正义 反对意见 .

尽管她提出了最正当的反对意见，但事情还是发生了。

[wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ][siːn][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv][lʌv], [haʊˈevə(r)][strɒŋ][ænd; ʌnd][pjuə(r)][aɪˈtiː][meɪ]
We have both seen the futility of love , however strong and pure it may
我们 有 两个都 已见 这 无用 的 爱 , 然而 强的 和 纯的 它 可能
[biː; bi].
be .
是 .

我们都见识过爱情的徒劳，无论它多么强烈、多么纯粹。

[aɪ][hæv; həv][həʊpt], [ɔː(r); jə(r)][ˈeksələnsi], [ænd; ʌnd][ˈɔːlweɪz][jæl; jəl]. "
I have hoped , your excellency , and always shall . "
我 有 希望 , 你的 阁下 , 和 总是 将 . "

阁下，我一直抱有希望，而且永远都会如此。

" [fiː; fi][hæz; həz][kənˈfest][hɜː(r); hə(r)][lʌv][tuː; tə][juː; jʊ][ˈpraɪvətli]? " [ɑːskt] - .
" She has confessed her love to you privately ? " asked Halfont .
" 她 有 坦白 她 爱 到 你 私下 ? " 问 - .

"她私下里向你表白了吗？"哈尔方特问道。

" [əˈɡenst][hɜː(r); hə(r)][wɪl], [əˈɡenst][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒʌdʒmənt], [sɜː(r)]. "
" Against her will , against her judgment , sir . "
" 反对 她 将要 , 反对 她 判断 , 先生 . "

"违背她的意愿，违背她的判断，先生。"

" [ðen][ðə; ði][wɜːst][hæz; həz][kʌm][tuː; tə][pɑːs], " [grəʊn][ðə; ði][əʊld][kaʊnt].
" Then the worst has come to pass , " groaned the old Count .
" 然后 这 最差 有 来 到 经过 , " 呻吟 这 老的 数数 .

"那么最糟糕的事情还是发生了，"老伯爵呻吟道。

[ˈnaɪðə(r)][spəʊk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm].
Neither spoke for some time .
两者都不 辐 为了 一些 时间 .

两人沉默了好一会儿。

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][fʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteəkeɪs][wen]- [pɔːzd][ænd; ʌnd]
They were near the foot of the staircase when Halfont paused and
他们 是 靠近 这 脚 的 这 楼梯 什么时候 - 暂停 和

[graːsp, græsp][ˈlɔːrɪz][ɑːm].
grasped Lorry's arm .
抓住 卡车的 手臂 .

他们走到楼梯脚下时，哈尔方特停了下来，抓住了洛里的胳膊。

[ˈstedəli] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [aɪz] .
Steadily they looked into each other's eyes .
稳步 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们目光坚定地交汇在一起。

“ [ai][ədˈmaɪə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ai][hæv; həv][ˈevə(r)] [nəʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ **I admire you more than any man I have ever known** , ” **said the Count** ,
“ 我 钦佩 你 更多的 比 任何 男人 我 有 曾经 已知 , ” 说 这 数数 ,
“我最敬佩的人莫过于你,”伯爵说道。

[ˈhʌskɪli] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈbʌnə(r)] , [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] , [ɒv; əv] [ˈmænlinəs] .
huskily , “ **You are the soul of honor , of courage , of manliness** .
沙哑地 , “ 你 是 这 灵魂 的 荣誉 , 的 勇气 , 的 男子气概 .

他沙哑地说：“你是荣誉、勇气和男子气概的化身。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv] [ˈgraustaːk] !
But , my God , you cannot become the husband of a Princess of Graustark !
但 , 我的 上帝 , 你 不能 变得 这 丈夫 的 一个 公主 的 格劳斯塔克 !

但是，我的天哪，你不能成为格劳斯塔克公主的丈夫！

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [haʊˈevə(r)] .
I need not tell you that , however .
我 需要 不是 告诉 你 那 , 然而 .

但我无需赘述。

[juː; jʊ][ˈʊəli; ˈɔːli][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] . “
You surely must understand . ”
你 一定 必须 理解 . “

你肯定明白。

“ [ai][duː; də] [ˌʌndəˈstænd] , ” [sed] [ˈlɒri] , [ˈdɪzɪli] .
“ **I do understand** , ” **said Lorry , dizzily** .
“ 我 做 理解 , ” 说 货车 , 晕眩地 .

“我明白了,”洛瑞晕乎乎地说。

“ [ai][eɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [prɪns] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [tuː; tə]
“ **I am not a prince , as you are saying over and over again to**
“ 我 是 不是 一个 王子 , 作为 你 是 说 超过 和 超过 再次 到
[ɔːˈself] .
yourself .
你自己 .

“我不是王子，就像你一遍又一遍地对自己说的那样。”

[kaʊnt] - , [ˈevri] [bɔːn] [əˈmerɪkən] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ˈruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Count Halfont , every born American may become ruler of the greatest nation in the
数数 - , 每一个 出生 美国人 可能 变得 统治者 的 这 最 国家 在 这
[wɜːld] - [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
world - the United States .
世界 - 这 团结的 各州 .

哈尔方特伯爵说，每个生于美国的公民都有可能成为世界上最伟大国家——美国的统治者。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [kwiːnz]
His home is his kingdom ; his wife , his mother , his sisters are his queens
他的 家 是 他的 王国 ; 他的 妻子 , 他的 母亲 , 他的 姐妹 是 他的 女王们
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌprɪnˈsesɪs] ;
and his princesses ;
和 他的 公主们 ;

他的家就是他的王国；他的妻子、母亲、姐妹就是他的王后和公主；

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈsɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ][ˈsʌbdʒɪkts] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] .
his fellow citizens are his admiring subjects if he is wise and good .
他的 同伴 公民 是 他的 钦佩 主题 如果 他 是 明智的 和 好的 .

如果他睿智善良，他的同胞就会成为他敬仰的臣民。

[ɪn][maɪ][lənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪst] ['pɪnək(ə)l] ,
In my land you will find the poor man climbing to the highest pinnacle ,
在 我的 土地 你 将要 寻找 这 贫穷的 男人 攀登 到 这 最高 巅峰 ,
在我的土地上, 你会看到穷人攀登到最高的山峰。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] .
side by side with the rich man .
边 经过 边 和 这 富有的 男人 .
与富人并肩而立。

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
The woman I love is a Princess .
这 女士 我 爱 是 一个 公主 .
我爱的女人是一位公主。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ðə; ði] ['ləʊliːst] [meɪd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɡreɪt] [lənd][ɒv; əv]['aʊəz] ,
Had she been the lowliest maid in all that great land of ours ,
有 她 到过 这 最低级 女佣 在 全部 那 伟大的 土地 的 我们的 ,
即使她是这片广袤土地最卑微的侍女,

[stɪl] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [kwiːn] , [aɪ][hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] .
still would she have been my queen , I her king .
仍然 会 她 有 到过 我的 女王 , 我 她 国王 .
她依然会是我的女王, 我依然会是她的国王。

[wen] [fɜːst][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['ɡraʊstɑːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'ɡet] ,
When first I loved the mistress of Graustark she was , you must not forget ,
什么时候第一的 我 喜爱 这 情妇 的 格劳斯塔克 她 曾是 , 你 必须 不是 忘记 ,
[mɪs]
Miss Guggenslocker .
错过 .
你千万不要忘记, 我最初爱上格劳斯塔克的女主人时, 她还叫古根斯洛克小姐。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt][ɪn]['egəʊtɪz(ə)m; 'iː-][nɔː(r)][ɪn] ['bɪtənəs] ,
I have said all this to you , sir , not in egotism nor in bitterness ,
我 有 说 全部 这 到 你 , 先生 , 不是 在 自负 也不 在 苦味 ,
先生, 我跟您说这些话, 并非出于自负或怨恨。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əʊ] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][həʊp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['ɒbstək(ə)lɪz] .
but to show my right to hope in the face of all obstacles .
但 到 展示 我的 正确的 到 希望 在 这 脸 的 全部 障碍 .
但是为了表明我在面对一切困难时仍有希望的权利。

[wiː; wi] ['rekəɡnaɪz] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
We recognize little as impossible .
我们 认出 小的 作为 不可能的 .
我们认为几乎没有什么是不可能的。

[ʌn'tɪl] [deθ] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['paʊə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][həʊp] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]
Until death destroys this power to love and to hope I must say to you
直到 死亡 摧毁 这 力量 到 爱 和 到 希望 我 必须 说 到 你
[ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [brɪ'jɒnd] [maɪ] [rɪːtʃ] .
that I shall not consider the Princess Yetive beyond my reach .
那 我 将 不是 考虑 这 公主 - 超过 我的 抵达 .
在死亡摧毁我爱与希望的力量之前, 我必须告诉你, 我不会认为耶蒂芙公主遥不可及。

[ˈfræŋkli] , [aɪ] ['kænɒt] , [sɜː(r)] .
Frankly , I cannot , sir .
坦率地说 , 我 不能 , 先生 .
坦白说, 我不能, 先生。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [hɜːd] [hɪm] [θruː] , [ʌn'kɒnʃəs] [ædmə'reɪʃ(ə)n] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn]
“ **The Count heard him through , unconscious admiration mingling with the sadness in**
“ 这 数数 听到 他 通过 , 无意识 钦佩 混杂 和 这 悲伤 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 :

伯爵听他把话说完，眼中流露出的悲伤中夹杂着不自觉的钦佩。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ˈɒbstək(ə)lɪz] [ðæt] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ['kænət] [əʊvə'kʌm] , [maɪ]
“ **There are some obstacles that bravery and perseverance cannot overcome , my**
“ 那里 是 一些 障碍 那 勇敢 和 毅力 不能 克服 , 我的
[frend] , “ [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .
friend , “ he said , slowly .
朋友 , “ 他 说 , 缓慢地 .
“朋友，有些障碍是勇气和毅力也无法克服的，”他缓缓说道。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [feɪt] . “
“ **One of them is fate** . “
“ 一 的 他们 是 命运 : “

“其中之一是命运。”

“ [æz; əz] [feɪt] [ɪz] [nɒt] ['ɡʌvənd] [baɪ] [lɔː] [ɔː(r)] ['kʌstəm] ,
“ **As fate is not governed by law or custom** ,
“ 作为 命运 是 不是 受统治 经过 法律 或者 风俗 ,

“由于命运不受法律或习俗的支配，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [həʊp] , “ [sed] ['lɒri] , [jet] ['mɒdɪstli] .
I have the best reason in the world to hope , “ said Lorry , yet modestly .
我 有 这 最好的 原因 在 这 世界 到 希望 , “ 说 货车 , 然而 谦虚地 :

“我有世界上最好的理由抱有希望，”洛里谦虚地说。

“ [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪlm] , “ ['fɜːvəntli] [kraɪd]
“ **I would indeed , sir , that you were a Prince of the realm , “ fervently cried**
“ 我 会 的确 , 先生 , 那 你 是 一个 王子 的 这 领域 , “ 热切地 哭
[ðə; ði] [kaʊnt] ,
the Count ,
这 数数 ,

“我多么希望您能成为王国的王子啊，先生！”伯爵热情地喊道。

[ænd; ənd] ['lɒri] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ,
and Lorry was struck by the fact that he repeated , word for word ,
和 货车 曾是 击 经过 这 事实 那 他 重复 , 单词 为了 单词 ,
洛瑞惊讶地发现，他竟然一字不差地重复了这句话。

[ðə; ði] [wɪʃ] - [hæd; həd] ['ʌtə] [sʌm; səm] ['aʊəz] [brɪ'fɔː(r)] .
the wish Gaspon had uttered some hours before .
这 希望 - 有 说出 一些 小时 前 :

这是加斯蓬几个小时前许下的愿望。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [weəə'pɒn] - ['hʌrɪd] ['iːɡəli]
By this time they were joined by the others , whereupon Grenfall hurried eagerly
经过 这 时间 他们 是 加入 经过 这 其他的 , 于是 - 慌忙 急切地
[tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
to the balcony ,
到 这 阳台 ,

这时其他人也赶到了，格伦福尔便急忙跑到阳台上。

[ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɑːf][æŋ; əŋ][ˈaʊə(r)] [ˈɜːli] , [bʌt; bət][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [əˈfɔːd; əˈfɔrd]
conscious of being half an hour early , but glad of the chance afforded
有意识的 的 存在 一半 一个 小时 早期的 , 但 高兴的 的 这 机会 提供
[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈsɒlətjuːd] .
for reflection and solitude .
为了 反射 和 孤独 .
虽然知道自己早到了半个小时, 但很高兴有机会进行反思和独处。

[ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [ˈreɪlɪŋ] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈpɪlə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː]
Sitting on the broad stone railing he leaned back against a pillar and looked into
坐着 在 这 广阔 石头 栏杆 他 倾斜 后退 反对 一个 支柱 和 看起来 进入
[ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
the night for his thoughts .
这 夜晚 为了 他的 想法 .
他坐在宽阔的石栏杆上, 靠着一根柱子, 凝视着夜色, 思绪万千。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ˈgliːmɪŋ] [bɪˈjɒnd] [es ˈtiː] . [ˈvælənˌtɪnz] ,
Once more the moon was gleaming beyond St . Valentine's ,
一次 更多的 这 月亮 曾是 闪闪发光 超过 英石 : 情人节 ;
圣瓦伦丁节那天, 月亮再次高悬空中。

[ˈθrəʊɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [ˌsɪluˈet] [ɒv; əv] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈæŋɡlɪz] , [ˈtaʊəɪŋ] [ˈgeɪbl]
throwing against the sky a jagged silhouette of frowning angles , towering gables
投掷 反对 这 天空 一个 锯齿状 轮廓 的 皱眉 角度 , 参天 山墙
[ænd; ənd] [ˈmɒnstrəs] [wɔːlɪz] ,
and monstrous walls ,
和 滔天 墙壁 ,
向天空投射出锯齿状的轮廓, 由皱眉的棱角、高耸的山墙和巨大的墙壁组成。

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] [ˈblendɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn] [ɡreɪt] [ˈmɪsti] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the mountain and the monastery blending into one great misty product of the
这 山 和 这 修道院 混合 进入 一 伟大的 蒙蒙 产品 的 这
[ˈvɪʒn] .
vision .
想象 .
山峦与修道院融为一体, 成为幻象中一片朦胧的景象。

[ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɒn] [ðæt] [naɪt] [faɪv] [wiːks] [əˈgəʊ] ,
Voices came up from below , as they did on that night five weeks ago ,
声音 来了 向上 从 以下 , 作为 他们 做过 在 那 夜晚 五 周 前 ,
楼下传来人声, 就像五周前的那个夜晚一样。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [hɑːts] .
bringing the laughter and song of happy hearts .
带来 这 笑声 和 歌曲 的 快乐的 心 .
带来快乐的欢笑和歌声。

[ˈmjuːzɪk] [sweld] [θruː] [ðə; ði] [paːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][bænd] [ˈɡæləri] ; [frɒm; frəm][əˈfaː(r)] [ɒf] [keɪm]
Music swelled through the park from the band gallery ; from afar off came
音乐 肿胀 通过 这 公园 从 这 乐队 画廊 ; 从 远方 离开 来了
[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈrevlɪ] .
the sounds of revelry .
这 声音 的 狂欢 .
音乐从乐队演奏台传来, 响彻整个公园; 远处传来欢庆的声音。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɒv; əv] [ˈeɪdlvaɪs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈlɪvərəns] [frɒm; frəm]
The people of Edelweiss were rejoicing over the unexpected deliverance from
这 人们 的 雪绒花 是 欢欣鼓舞 超过 这 意外 解救 从
[ə; eɪ] [feɪt] [səʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [siːmd] [ˈbiːəli] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [mɪˈrækjələs] .
a fate so certain that the escape seemed barely short of miraculous .
一个 命运 所以 肯定 那 这 逃脱 似乎 仅仅 短的 的 神奇 .
埃德尔瓦伊斯镇的居民们为能够从如此确定的命运中意外逃脱而欢欣鼓舞, 这种逃脱几乎堪称奇迹。

[ˈevri] [saʊnd] ,
Every sound ,
每一个 声音 ,

每一个声音，

[ˈevri] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] [θru:] [ðə; ði] [plɑ:nts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈskætəd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]
every rustle of the wind through the plants that were scattered over the
每一个 沙沙 的 这 风 通过 这 植物 那 是 疏散 超过 这
[ˈbælkəni] [kɔ:zd] [hɪm] [tu:; tə] [lʊk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə]
balcony caused him to look toward the door through which she must come to
阳台 导致 他 到 看 朝向 这 门 通过 哪个 她 必须 来 到
[hɪm] .
him .
他 .

阳台上散落的植物被风吹拂时发出的每一次沙沙声，都会让他看向她必须从那里来到他身边的那扇门。

[æt; ət] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [ə'piəd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
At last she appeared , and he hastened to meet her .
在 最后的 她 出现 , 和 他 加快 到 见面 她 .

她终于出现了，他赶紧上前迎接她。

[æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] , [ˈdri:mli] ,
As he took her hands in his , she said softly , dreamily ,
作为 他 采取 她 双手 在 他的 , 她 说 轻轻 , 梦幻般地 ,
[hɪz; ɪz] ,
他握住她的手，她轻声说道，语气梦幻般：

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [krest] :
looking over his shoulder toward the mountain's crest :
寻找 超过 他的 肩膀 朝向 这 山的 波峰 :

他回头望向山顶：

" [ðə; ði] [seɪm] [feə(r)] [mu:n] , " [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The same fair moon , " and smiled into his eyes .
" 这 相同的 公平的 月亮 , " 和 微笑 进入 他的 眼睛 .

“还是那轮美丽的月亮，”她对着他的眼睛微笑。

" [ðə; ði] [seɪm] [feə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" The same fair maid and the same man , " he added .
" 这 相同的 公平的 女佣 和 这 相同的 男人 , " 他 额外 .

“还是同一个美丽的姑娘和同一个男人，”他补充道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [bənd] [ɪz] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] ; [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [aɪ] [du:; də] . "
" I believe the band is playing the same air ; upon my soul , I do . "
" 我 相信 这 乐队 是 玩耍 这 相同的 空气 ; 之上 我的 灵魂 , 我 做 . "

“我相信乐队演奏的是同一首曲子；我发誓，我确信如此。”

" [jes] , [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] , [lɑ:][pə'ləʊmə] .
" Yes , the same air , La Paloma .
" 是的 , 这 相同的 空气 , 拉 帕洛玛 .

“是的，同样的空气，拉帕洛玛。

[aɪ ˈti:][ɪz] [maɪ] [ˈlʌləbaɪ] .
It is my lullaby .
它 是 我的 催眠曲 .

这是我的摇篮曲。

[kʌm] , [let] [ju: ˈes] [wɔ:k] .
Come , let us walk .
来 , 让 我们 走 .

来，我们一起走。

[aɪ] ['kænəʊt] [saɪt] ['kwaɪətli] [naʊ] .
I cannot sit quietly now .
我 不能 坐 悄悄 现在 .

我现在无法保持沉默。

[tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] .
Talk to me .
讲话 到 我 .

跟我说话。

[let] [em 'i:][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] .
Let me listen and be happy .
让 我 听 和 是 快乐的 .

让我静静聆听，享受快乐。

“ [ˈsləʊli] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [waɪd] ['bælkəni] , [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædəʊz] ,
“ **Slowly they paced the wide balcony , through the moonlight and the shadows** ,
“ 缓慢地 他们 踱步 这 宽的 阳台 , 通过 这 月光 和 这 阴影 ,
“他们缓缓地在宽阔的阳台上踱步，穿过月光和阴影，

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [hɪz; ɪz][klɑ:sp, klæsp][aɪ 'ti:][ˈdʒentli] .
her hand resting on his arm , his clasping it gently .
她 手 休息 在 他的 手臂 , 他的 紧握 它 轻轻地 .

她的手放在他的手臂上，他轻轻地握住她的手。

[lʌv] [əb'strʌkt, ɔb-][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ; [ðə; ði] [hɑ:t] - [bi:ts] [tʃəʊk] [bæk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ænd; ənd]
Love obstructs the flow of speech ; the heart - beats choke back the words and

[fɪl] [ðə; ði] [θrəʊt] .
fill the throat .
充满 这 喉 .

爱情阻碍了言语的流畅；心跳扼住了喉咙，使话语无法说出口。

['lɒri] [tɔ:kt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [fi:; ji] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .
Lorry talked but little , she not at all .
货车 谈话 但 小的 , 她 不是 在 全部 .

洛里很少说话，她则完全不说话。

[taɪmz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [wen] ; [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪ'daʊt]
Times there were when ; they covered the full length of the balcony without

《时代周刊》 那里 是 什么时候 ; 他们 涵盖 这 满的 长度 的 这 阳台 没有
[ə; eɪ] [wɜ:d] .
a word .
一个 单词 .

曾几何时，他们一言不发地占据了整个阳台。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
And yet they understood each other .
和 然而 他们 理解 每个 其他 .

然而，他们却能互相理解。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [frɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [felt] ,
The mystic , the enchanting silence of love was fraught with a conversation felt ,
这 神秘 , 这 妖娆 沉默 的 爱 曾是 充满危机 和 一个 对话 毛毡 ,

[nɒt] [hɜ:d] .
not heard .
不是 听到 .

爱情中那种神秘而迷人的沉默，充满了一种只能感受到的、无法听到的对话。

“ [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ] ['kwaɪət] ?
“ **Why are you so quiet ?**
“ 为什么 是 你 所以 安静的 ?

你为什么这么安静？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] , [æt; ət][laːst] , [ˈstɒpɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][reɪl] .

“ he asked , at last , stopping near the rail .
“ 他 问 , 在 最后的 , 停止 靠近 这 轨 .

他最后问道，同时停在了铁轨旁。

“ [ai] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

“ I cannot tell you why .
“ 我 不能 告诉 你 为什么 .

我无法告诉你为什么。

[aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ai][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , “ [ɪː; ɪ] [ˈɑːnsə(r)d] ,
It seems to me that I am afraid of you , “ she answered ,
它 似乎 到 我 那 我 是 害怕的 的 你 , “ 她 回答 ,

“我觉得我有点害怕你,”她回答道。

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈkweɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

a shy quaver in her voice .
一个 害羞的 颤声 在 她 嗓音 .

她声音里带着一丝羞涩的颤抖。

“ [əˈfreɪd] [ɒv; əv][em ˈiː] ?

“ Afraid of me ?
“ 害怕的 的 我 ?

“怕我吗? ”

[aɪ][daʊnt] [ʌndəˈstænd] . “

I don't understand . “
我 不 理解 . “

我不明白。”

“ [nɔː(r)][duː; də][ai] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɪˈɔː(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

“ Nor do I . You are not as you were before this morning .
“ 也不 做 我 . 你 是 不是 作为 你 是 前 这 早晨 .

“我也一样。你和今天早上之前判若两人。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] — [jes] ,

You are different — yes ,
你 是 不同的 — 是的 ,

你与众不同——是的，

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [fiːl] [ðæt] [ai][eɪ ˈem] [wiːk] [ænd; ænd] [ˈhelpləs] [ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ]

you make me feel that I am weak and helpless and that you can say
你 制作 我 感觉 那 我 是 虚弱的 和 无助 和 那 你 能 说

[tuː; tə][em ˈiː] - [kʌm] - [ænd; ænd] - [gəʊ] -

to me ' come ' and ' go '
到 我 - 来 - 和 - 去 -

你让我觉得自己很软弱无助，你可以随意对我说话，让我“来”或“走”。

[ænd; ænd][ai][mʌst; məst] [əˈbeɪ] .

and I must obey .
和 我 必须 服从 .

我必须服从。

[ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] [ɒd] [ðæt] [ai] , [huː] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [səbˈmɪsɪvnəs] , [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli]

Isn't it odd that I , who have never known submissiveness , should so suddenly
不是 它 奇怪的 那 我 , WHO 有 绝不 已知 顺从 , 应该 所以 突然

[faɪnd][maɪˈself] [ˈtɪrənəɪz] ?

find myself tyrannized ?
寻找 我 暴政 ?

我从未体验过顺从，却突然发现自己受到了暴政，这难道不奇怪吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] .
" **she asked , smiling faintly .**
" 她 问 , 微笑 淡淡的 .

她问道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd] [ɒv; əv][em ˈiː] ?
" **Shall I tell you why you are afraid of me ?**
" 将 我 告诉 你 为什么 你 是 害怕的 的 我 ？

“要我告诉你你为什么害怕我吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][er ˈem] [fərˈget] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] . "
" **You will say it is because I am forgetting to be a Princess . "**
" 你 将要 说 它 是 因为 我 是 遗忘 到 是 一个 公主 . "

“你会说那是因为我忘了该当公主。”

" [nəʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][juː; jʊ][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [lʊk] [əˈpɒn][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɪn] [ˈʌðə(r)] [deɪz] .
" **No ; it is because you no longer look upon me as you did in other days .**
" 不 ; 它 是 因为 你 不 更长 看 之上 我 作为 你 做过 在 其他 天 .

“不，是因为你不再像以前那样看待我了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][er ˈem][ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] , [æŋ; ən] [ˈentəti] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈjædəʊ] .
It is because I am a possibility , an entity instead of a shadow .
它 是 因为 我 是 一个 可能性 , 一个 实体 反而 的 一个 阴影 .

因为我是一种可能性，一个实体，而不是一个影子。

[ˈjestədeɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l]
Yesterday you were the Princess and looked down upon the impossible
昨天 你 是 这 公主 和 看起来 向下 之上 这 不可能的
[ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] ;
suitor ;
求婚者 ;

昨天你还是公主，瞧不起那位不靠谱的求婚者；

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˌjɔːˈself] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də]
to - day you find that you have given yourself to him and that you do
到 - 天 你 寻找 那 你 有 给定 你自己 到 他 和 那 你 做
[nɒt] [rɪˈɡɑːd] [ðə; ði][ˈbæriə(r)][æz; əz] [ˌɪnsəˈmaʊntəb(ə)l] .
not regard the barrier as insurmountable .
不是 看待 这 障碍 作为 不可逾越 .

今天你发现自己已经全心全意地爱上了他，并且不再认为这道障碍是不可逾越的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈtɪmɪd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ɡɒn] .
You were not timid until you found your power to resist gone .
你 是 不是 胆小 直到 你 成立 你的 力量 到 抵抗 已消失 .

直到你发现自己失去了反抗的力量，你才变得胆怯。

[təˈdeɪ] [juː; jʊ][ədˈmɪt] [ðæt] [ai] [meɪ] [həʊp] ,
Today you admit that I may hope ,
今天 你 承认 那 我 可能 希望 ,

今天你承认我或许可以抱有希望，

[ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ][ju:; jʊ]['əʊpən][ə; eɪ] [ɡert] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [praɪd] [ænd; ənd]
and in doing so you open a gate through the walls of your pride and
和 在 正在做 所以 你 打开 一个 门 通过 这 墙壁 的 你的 自豪 和
[ˈpredʒədɪs] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [kləʊzd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðaʊt]
prejudice that can never be closed against the love within and the love without
偏见 那 能 绝不 是 关闭 反对 这 爱 之内 和 这 爱 没有
.
:
.

这样做，你就打开了一扇穿过你骄傲和偏见之墙的大门，这扇门永远不会对内心的爱和外界的爱关闭。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][em 'i:][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][eɪ 'em][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ] [dri:m] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ri'æləti]
You are afraid of me because I am no longer a dream , but a reality
你 是 害怕的 的 我 因为 我 是 不 更长 一个 梦 , 但 一个 现实
.
:
.

你害怕我，因为我不再是梦境，而是现实。

[eɪ 'em][aɪ][nɒt] [raɪt] , - ?
Am I not right , Yetive ?
是 我 不是 正确的 , - ?

我说得对吗，耶蒂夫？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['heɪzi] , [ˈmu:nlɪt] [pɑ:k] .
" **She looked out over the hazy , moonlit park .**
" 她 看起来 出去 超过 这 朦胧 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 公园 .
她眺望着月光下朦胧的公园。

" [ˈjestədeɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][dɪ'spju:tɪd] [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] ; [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][kæn; kən][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] .
" **Yesterday I might have disputed all you say ; to - day I can deny nothing .**
" 昨天 我 可能 有 争议 全部 你 说 ; 到 - 天 我 能 否定 没有什么 .
“昨天我或许还会反驳你所说的一切；今天我什么都不能否认了。”

" [ˈli:nɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['saɪlənt] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] [ɡraʊnd]
" **Leaning upon the railing , they fell into a silent study of the parade ground**
" 倾斜 之上 这 栏杆 , 他们 跌倒 进入 一个 沉默的 学习 的 这 游行 地面
[ænd; ənd][ɪts] ['strəʊləz] .
and its strollers .
和 它是 婴儿车 .

他们倚在栏杆上，默默地观察着阅兵场和漫步的人们。

[ðeə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kərz] [ænd; ənd] ['tʃætərə] , [nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk]
Their thoughts were not of the walkers and chatterers , nor of the music
他们的 想法 是 不是 的 这 步行者 和 喋喋不休的人 , 也不 的 这 音乐
, [nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
, nor of the night .
, 也不 的 这 夜晚 .

他们既没有想到那些散步的人和闲聊的人，也没有想到那些音乐，更没有想到夜晚。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [kʌm] .
They were of the day to come .
他们 是 的 这 天 到 来 .

它们预示着未来的到来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'ɡet] [haʊ] [ju:; jʊ] [sed] - [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [hɪm] , - [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
" **I shall never forget how you said ' because I love him , ' this morning ,**
" 我 将 绝不 忘记 如何 你 说 - 因为 我 爱 他 , - 这 早晨 ,
“我永远不会忘记你今天早上说的那句‘因为我爱他’，

[ˈswiːthɑ:t] , " [sed] [ˈlɒri] , [biˈtrei] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .
sweetheart , " **said Lorry** , **betraying his reflections** .
亲爱的 , " 说 货车 , 背叛 他的 反思 .

“亲爱的,”洛瑞喃喃自语,流露出内心的沉思。

" [juː; jʊ] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪn] [ðəʊz] [fɔː(r)] [wɜːdz] .
" **You defied the whole world in those four words** .
" 你 违抗 这 所有的 世界 在 那些 四 字 .

“你用这四个字就征服了全世界。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . "
They were worth dying for . "
他们 是 值得 垂死 为了 . "

他们值得为之牺牲。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] [,ai ˈtiː] ?
" **How could I help it ?**
" 如何 可以 我 帮助 它 ?

我怎么能帮上忙呢？

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fəˈget] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪənz][den] [dɪˈfensləs] ,
You must not forget that you had just leaped into the lion's den defenseless ,
你 必须 不是 忘记 那 你 有 只是 跳跃 进入 这 狮子的 丹 毫无防备 ,

你千万不要忘记,你当时是毫无防备地跳进了狮子窝。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [lʌvd] [,em ˈiː] .
because you loved me .
因为 你 喜爱 我 .

因为你爱我。

[kʊd; kəd][ai][dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [ðen] ?
Could I deny you then ?
可以 我 否定 你 然后 ?

那我能拒绝你吗？

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈməʊmənt][ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈædəmənt] ;
Until that moment I had been the Princess adamant ;
直到 那 片刻 我 有 到过 这 公主 坚定不移 ;

在那之前,我一直是一位意志坚定的公主；

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [taɪm] [juː; jʊ] [swept] [əˈweɪ] [ˈevri] [ˈseɪfɡɑːd] , [ˈevri] [ˈbætlmənt] ,
in a second's time you swept away every safeguard , every battlement ,
在 一个 秒 时间 你 扫荡 离开 每一个 保障 , 每一个 堞 ,

一瞬间,你便摧毁了所有的防线,所有的防御工事。

[ænd; ænd][ai] [səˈrendəd] [æz; əz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] .
and I surrendered as only a woman can .
和 我 投降 作为 仅有的 一个 女士 能 .

我像女人一样投降了。

[bʌt; bət][,ai ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈsaʊndɪd] [ˈʃɒkɪŋ] , [ˈdɪd(ə)nt][,ai ˈtiː] ?
But it really sounded shocking , didn't it ?
但 它 真的 听起来 令人震惊 , 没有 它 ?

听起来确实很令人震惊,不是吗？

[səʊ] [θiˈætrɪk(ə)] . "
So theatrical . "
所以 戏剧 . "

太戏剧化了。

" [dʊənt] [lʊk] [səʊ] [dɪˈstrest] [əˈbaʊt] [,ai ˈtiː] , [dɪə(r)] .
" **Don't look so distressed about it , dear** .
" 不 看 所以 苦恼 关于 它 , 亲爱的 .

“亲爱的,别这么难过。”

[jʊː; jʊ] ['kɒd(ə)nt] [help][,aɪ 'tiː]; [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'pruːvɪŋli] .
You couldn't help it , remember , " he said , approvingly .
你 不能 帮助 它 , 记住 , " 他 说 , 赞许地 .

“你也没办法，记得吗？”他赞许地说。

" [ɑːx] , [ai] [dred] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊz] [ɔː'diːl] !
" Ach , I dread to - morrow's ordeal !
" ach , 我 恐惧 到 - 明天 考验 !

“唉，我真害怕明天的考验！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tremb(ə)l] .
" she said , and he felt the arm that touched his own tremble .
" 她 说 , 和 他 毛毡 这 手臂 那 感动 他的 自己的 颤抖 .

“她说，”他感到触碰他的那只手臂微微颤抖。

" [wɒt] [wɪl] [ðei] [sei] ?
" What will they say ?
" 什么 将要 他们 说 ?

他们会说什么？

[wɒt] [wɪl] [ðei] , [duː; də] ? "
What will they , do ? "
什么 将要 他们 , 做 ? "

他们会怎么做？

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [tel] .
" To - morrow will tell .
" 到 - 明天 将要 告诉 .

“明天就会见分晓。”

[,aɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es] .
It means a great deal to both of us .
它 方法 一个 伟大的 交易 到 两个都 的 我们 .

这对我们俩来说意义重大。

[ɪf] [ðei] [wɪl] [nɒt] [səb'mɪt] — [wɒt] [ðen] ? "
If they will not submit — what then ? "
如果 他们 将要 不是 提交 — 什么 然后 ? "

如果他们不屈服——那怎么办？

" [wɒt] [ðen] — [wɒt] [ðen] ?
" What then — what then ?
" 什么 然后 — 什么 然后 ?

“那接下来呢？ 那接下来呢？”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['feɪntli] .
" she murmured , faintly .
" 她 低声说道 , 淡淡的 .

她轻声低语道。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [pə'reɪd] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['hæri]
Across the parade , coming from the direction of the fountain , Harry
穿过 这 游行 , 未来 从 这 方向 的 这 喷泉 , 哈里

[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd]['dægmaː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['wɔːkɪŋ] .
Anguish and Dagmar were slowly walking .
痛苦 和 达格玛 是 缓慢地 步行 .

在游行队伍的另一边，从喷泉的方向走来，哈里·安吉什和达格玛正缓缓地走着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][ˈɔːlməʊst]
They were very close together , and his head was bent until it almost
他们 是 非常 关闭 一起 , 和 他的 头 曾是 弯曲 直到 它 几乎
[tʌtʃt] [hɜːz] .
touched hers .
感动 她的 .

他们靠得很近，他的头低垂着，几乎碰到了她的头。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ˈniərə(r)] , [ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈwɒtʃə, ˈwɒː-][ɒn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðem; ðəm] .
As they drew nearer , the dreamy watchers on the balcony recognized them .
作为 他们 画 更近 , 这 梦幻般的 观察者 在 这 阳台 认可 他们 .

随着他们走近，阳台上那些做梦的观赏者认出了他们。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈhæpi] , ” [sed] [ˈlɒri] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
“ **They are very happy ,** ” **said Lorry , knowing that she was also watching the**
“ 他们 是 非常 快乐的 , ” 说 货车 , 会心 那 她 曾是 还 观看 这
[ˈstrəʊləz] .
strollers .
婴儿车 .

“他们非常高兴，”洛莉说道，她知道自己也在看着婴儿车。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ʃə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsædli] .

“ **They are so sure of each other ,** ” **she replied , sadly .**
“ 他们 是 所以 当然 的 每个 其他 , ” 她 回复 , 令人遗憾的是 .

“他们彼此之间非常信任对方，”她悲伤地回答道。

[wen] [ˈɔːlməʊst] [dəˈrektli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][reɪl] , [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][glɑːns, glæns] [ˈʌpwəd] ,
When almost directly beneath the rail , the Countess glanced upward ,
什么时候 几乎 直接地 下面 这 轨 , 这 伯爵夫人 瞥了一眼 向上 ,

当伯爵夫人几乎正对着栏杆时，她抬头望去。

[ɪmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][æn; ən] [iːˈzəli] [ˈstɑːtld] [lʌv] , [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ˈpraɪɪŋ]
impelled by the strange instinct of an easily startled love , confident that prying
被迫 经过 这 奇怪的 本能 的 一个 容易地 惊慌 爱 , 自信的 那 窥探
[aɪz] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
eyes were upon her .
眼睛 是 之上 她 .

出于一种容易受惊的爱情的奇怪本能，她确信有人在窥视她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [daːk] [fɔːmz] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)][ˈdʒɜːkɪli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
She saw the dark forms leaning over the rail and rather jerkily brought her
她 锯 这 黑暗的 表格 倾斜 超过 这 轨 和 相当 生硬地 带来 她
[kəmˈpænjən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːəlaɪˈzeɪŋ; ɪˈrɪəlaɪˈzeɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈziː(ə)n] .
companion to a standstill and to a realization of his position .
伴侣 到 一个 停顿 和 到 一个 实现 的 他的 位置 .

她看到栏杆上倚着几个黑影，便猛地拉住同伴，让他停下脚步，意识到自己所处的位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克(Graustark)

第18/18页

[ˈæŋɡwɪʃ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlɒft] .
" **Anguish** **turned** **his** **eyes** **aloft** .

痛苦 转向 他的 眼睛 高空 .

痛苦使他抬起头。

" [kæn; kən][juː; jʊ] , [feə(r)][meɪd] ,
" **Can** **you** , **fair** **maid** ,

" 能 你 , 公平的 女佣 ,

“美丽的姑娘，你能……”

[tel] [em ˈiː][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [stɑːz] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [dəʊm] [əˈbʌv] ?
tell me the names of those beautiful stars I see in the dark dome above ?

告诉 我 这 姓名 的 那些 美丽的 明星 我 看 在 这 黑暗的 穹顶 多于 ?

请告诉我，我在黑暗的穹顶之上看到的那些美丽星星叫什么名字？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ˈhæpi] [vɔɪs] .
" **he** **asked** , **in** **a** **loud** , **happy** **voice** .

" 他 问 , 在 一个 大声 , 快乐的 嗓音 .

“他用响亮而快乐的声音问道。”

" [əʊ] , [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [aɪz] ? "
" **Oh** , **can** **they** **be** **eyes** ? "

" 哦 , 能 他们 是 眼睛 ? "

“哦，它们会不会是眼睛？”

" [aɪz] , [məʊst][ˈhəʊb(ə)l][sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **Eyes** , **most** **noble** **sir** , " **replied** **his** **companion** .

" 眼睛 , 最多 高贵 先生 , " 回复 他的 伴侣 .

“您好，尊贵的先生，”他的同伴回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [stɑːz] [səʊ] [braɪt] . "
" **There** **are** **no** **stars** **so** **bright** . "

" 那里 是 不 明星 所以 明亮的 . "

“没有比这更亮的星星了。”

" [mɪˈθɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈdaɪəməndz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [fɜːst] .
" **Methought** **they** **were** **diamonds** **in** **the** **sky** **at** **first** .

" 我的想法 他们 是 钻石 在 这 天空 在 第一的 .

“我一开始以为它们是天空中的钻石。”

[aɪz] [laɪk] [ðəʊz] [mʌst; məst] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈvɪnəti] . "
Eyes **like** **those** **must** **belong** **to** **some** **divinity** . "

眼睛 喜欢 那些 必须 属于 到 一些 神 . "

那样的眼睛一定是神明的。

" [ðeɪ] [duː; də] , [feə(r)][ˈstjuːd(ə)nt] , [ænd; ænd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] [wel] [wɜːθ] [ˈwəːʃɪp] .
" **They** **do** , **fair** **student** , **and** **to** **a** **divinity** **well** **worth** **worshiping** .

" 他们 做 , 公平的 学生 , 和 到 一个 神 出色地 值得 敬拜 .

“他们确实如此，善良的学生，而且是对一位值得崇拜的神灵。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [men][ˈɒfə(r)] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ˈsækrɪfaɪsɪz][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːltəz] .
I **have** **heard** **it** **said** **that** **men** **offer** **themselves** **as** **sacrifices** **upon** **her** **altars** .

我 有 听到 它 说 那 男人 提供 他们自己 作为 牺牲 之上 她 祭坛 .

"

"

我曾听人说，男人们会把自己献祭给她。

“ [ən'les] [maɪ] ['telɪskəʊp] [di'si:v] [em'i:] , [ai] [dɪ'sɜ:n] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['sækrɪfaɪs] [ʌp] [ðeə(r)] ,
“ **Unless my telescope deceives me , I discern a very handsome sacrifice up there ,**
“ 除非 我的 望远镜 欺骗 我 , 我 辨别 一个 非常 英俊的 牺牲 向上 那里 ,
“除非我的望远镜出了问题, 否则我看到天上有一个非常漂亮的祭坛。”

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ɔ:ltə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . “
so I suppose the altar must be somewhere in the neighborhood .”
所以 我 认为 这 坛 必须 是 某处 在 这 邻里 . “
所以我想祭坛应该就在附近吧。”

“ [nɒt] [ə; eɪ] ['hændz] [bredθ] [br'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , “ [lɑ:ft] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
“ **Not a hand's breadth beneath her eyes ,**” **laughed the Countess ,**
“ 不是 一个 手的 宽度 下面 她 眼睛 , ” 笑了 这 伯爵夫人 ,
“她眼睛下面连一个手掌的宽度都没有,”伯爵夫人笑着说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒestɪŋ] ['stju:d(ə)nt] .
as she fled precipitately up the steps , followed by the jesting student .
作为 她 逃亡 突然地 向上 这 步骤 , 随后 经过 这 开玩笑 学生 .
她慌忙跑上台阶, 那个爱开玩笑的学生跟在后面。

“ [br'weə(r)][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [rəθ] , “ [keɪm] [ə; eɪ] [swi:t] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni]
“ **Beware of a divinity in wrath ,**” **came a sweet , clear voice from the balcony**
“ 提防 的 一个 神 在 愤怒 , ” 来了 一个 甜的 , 清除 嗓音 从 这 阳台
,
,
,
“当心发怒的神灵,”阳台上传来一个甜美清澈的声音。

[ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] [kɔ:ld] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tri:t] , [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] :
and Anguish called out from his safe retreat , like the boy he was :
和 痛苦 称为 出去 从 他的 安全的 撤退 , 喜欢 这 男生 他 曾是 :
痛苦从他安全的藏身之处呼喊起来, 就像他小时候那样:

“ [ɑ:] , [huz] [ə'freɪd] !
“ **Ah , who's afraid !**
“ 啊 , 谁是 害怕的 !

“啊, 谁会害怕呢! ”

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] ['sɒftli] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['reɪdɪənt][æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðəʊz] [ʌv; əv]
“ **The Princess was laughing softly , her eyes radiant as they met those of**
“ 这 公主 曾是 笑 轻轻 , 她 眼睛 辐射状 作为 他们 遇见 那些 的
[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
her companion ,
她 伴侣 ,
公主轻声笑着, 目光与同伴相遇时, 眼中闪烁着光芒。

[ə'mju:zd] [jet] [ɡreɪv] .
amused yet grave .
觉得好笑 然而 严重 .
既觉得好笑, 又觉得严肃。

“ [dʌz] [hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] ?
“ **Does he have a care ?**
“ 做 他 有 一个 关心 ?
他有爱心吗?

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

“ [aɪ][fɪə(r)][nɒt] .
“ **I fear not** .
“ 我 害怕 不是 .

“我不害怕。”

[hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] . “
He loves a Countess . “
他 爱 一个 伯爵夫人 . “

他爱上了一位伯爵夫人。

“ [hiː; hi][hæz; hæz][nɒt][tuː; tə][peɪ] [ðə; ðɪ][praɪs] [ɒv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ðen] ? “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈsɒftli] .
“ **He has not to pay the price of ambition , then ?** “ **said she , softly** .
“ 他 有 不是 到 支付 这 价格 的 志向 , 然后 ? “ 说 她 , 轻轻 .

“那么，他不必为自己的野心付出代价吗？”她轻声说道。

“ [æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ] [tʃiːpɪst] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Ambition is the cheapest article in the world ,** “ **he said** .
“ 志向 是 这 最便宜 文章 在 这 世界 , “ 他 说 .

“野心是世界上最便宜的东西，”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːnz] [ˈəʊnli][ə; eɪ][mænz] [self] .
“ **It concerns only a man's self** .
“ 它 担忧 仅有的 一个 男人的 自己 .

“这只关乎一个人自身。”

“ [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
“ **XXVIII** .
“ 二十八 .

“XXVIII.

[ðə; ðɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈgraustɑːk]
THE MAID OF GRAUSTARK
这 女佣 的 格劳斯塔克

格劳斯塔克的女仆

[ɪkˈspektənsɪ] , [kənˈsɜːn] ,
Expectancy , concern ,
预期 , 忧虑 ,

期望、担忧、

[ðə; ðɪ] [dred] [ɒv; əv] [ʌnˈsɜːt(ə)ntɪ] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv] - [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd]
the dread of uncertainty marked the countenances of Graustark's ministers and
这 恐惧 的 不确定 标记 这 面容 的 - 部长们 和

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [men][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)l][ˈtʃeɪmbə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] ,
her chief men as they sat in the council chamber on the day following ,
她 首席 男人 作为 他们 卫星 在 这 理事会 房间 在 这 天 下列的 ,

第二天，格劳斯塔克的臣子和主要部下坐在议事厅里，脸上都写满了对未来的恐惧。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌprɪnˈses] , [æt; ət] [huːz] [kɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪkˈspektɪdli]
awaiting the appearance of their Princess , at whose call they were unexpectedly
等待中 这 外貌 的 他们的 公主 , 在 谁 称呼 他们 是 不料

[əˈsembəld] .
assembled .
组装 .

他们等待着公主的到来，公主的召唤让他们意外地聚集在一起。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [skoː(r)] [aɪz] [glɑːns, glæns] [ˈnɜːvəsli] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
More than two score eyes glanced nervously toward the door from time to
更多的 比 二 分数 眼睛 瞥了一眼 紧张地 朝向 这 门 从 时间 到

[taɪm] .
time .
时间 .

二十多双眼睛不时紧张地瞥向门口。

[ɔːl] [ˈriːələɪzd] [æŋ; ən] [ˈɪmɜːdʒənsi] .
All realized an emergency .
全部 已实现 一个 紧急情况 .

所有人都意识到情况紧急。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [aʊt][ɒv; əv][wʌn] [dɪˈlemə] [ðæn; ðən] [əˈnʌðə(r)] [kɑːst][ɪts] [ˈprɒspekts] [əˈkrɒs]
No sooner were they out of one dilemma than another cast its prospects across
不 很快 是 他们 出去 的 一 困境 比 其他 投掷 它是 前景 穿过
[ðəə(r)][pɑːθ] ,
their path ,
他们的 小路 ,

他们刚摆脱一个困境，另一个困境就摆在了他们的前面。

[kriːˈeɪtɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːt] .
creating the fear that rejoicing would be short .
创建 这 害怕 那 欢欣鼓舞 会 是 短的 .

让人担心快乐时光会很短暂。

[waɪl] [nʌn] [ŋjuː] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæt] [kɔːld] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] ,
While none knew the nature of the business that called them together ,
尽管 没有任何 知道 这 自然 的 这 商业 那 称为 他们 一起 ,

虽然他们谁也不知道将他们聚集在一起的真正目的是什么，

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstʌbən] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃnz] [ɒv; əv]
each had a stubborn suspicion that it related to the stirring declarations of
每个 有 一个 固执的 怀疑 那 它 有关的 到 这 搅拌 声明 的
[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔː(r)] .
the day before .
这 天 前 .

每个人都固执地怀疑这与前一天激动人心的声明有关。

[nɒt] [wʌn][ɪn] [ðæt] [əˈsembli] [bʌt; bət][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] , [ˈsəʊlf(ə)l] [ˈsentəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Not one in that assembly but had heard the vivid , soulful sentence from the
不是 一 在 那 集会 但 有 听到 这 生动 , 深情的 句子 从 这
[θrəʊn] .
throne .
王座 .

在场的所有人，无一人没有听到国王那番生动而充满深情的宣判。

[nɒt] [wʌn][bʌt; bət] [wɪft] [ɪn] [ˈsiːkrət][æz; əz] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [wɪft] [ɪn][ˈəʊpən]
Not one but wished in secret as Gaspon and Halfont had wished in open
不是 一 但 希望 在 秘密 作为 - 和 - 有 希望 在 打开
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

没有一个人像加斯蓬和哈尔丰那样公开表达过这样的愿望，而是在暗中暗自希望的。

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈentəd] [wɪð] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] [ðeɪ] [ˈnærəʊli] [skænd] [ðə; ði] [feɪs] [səʊ]
When the Princess entered with the prime minister they narrowly scanned the face so
什么时候 这 公主 进入 和 这 主要的 部长 他们 勉强 扫描 这 脸 所以
[diə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
dear to them .
亲爱的 到 他们 .

公主和首相一起进来时，他们仔细地打量着这张对他们来说无比亲切的脸庞。

[dɪˌtɜːmɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkavədɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈblendɪd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪz] , [praɪd] [ænd; ənd]
Determination and cowardice were blended in the deep blue eyes , pride and
决心 和 怯懦 是 混合 在 这 深的 蓝色的 眼睛 , 自豪 和
[dɪˈdʒekʃn] [ɪn][ðə; ði] [fɜːm] [step] ,
dejection in the firm step ,
沮丧 在 这 公司 步 ,

那双深蓝色的眼睛里交织着决心和怯懦，坚定的步伐中既有骄傲也有沮丧。

[ˈstreŋθ] [ænd; ənd] [ˈwi:knəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [smaɪl] [ʃi:; ji] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈkaʊnsələz]
strength and weakness in the loving smile she bestowed upon the faithful counsellors
力量 和 弱点 在 这 爱 微笑 她 授予 之上 这 忠实 咨询师
.
:
.

她那充满爱意的微笑中，既有力量，也有脆弱，她将这份爱意传递给了忠诚的顾问们。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈgri:tɪŋz] [ʃi:; ji] [rɪˈkwestɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [tʃeəz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪt] [ˈteɪb(ə)] .
After the greetings she requested them to draw chairs about the great table .
后 这 问候 她 请求 他们 到 画 椅子 关于 这 伟大的 桌子 .
问候过后，她请他们围绕大桌子搬椅子。

[ˈsi:tɪŋ] [hɜ:ˈself] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd] [si:t] , [ʃi:; ji] [geɪzd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)] [pʊ; əv] [ˈæŋkʃəs]
Seating herself in her accustomed seat , she gazed over the circle of anxious
座位 她自己 在 她 习惯 座位 , 她 凝视 超过 这 圆圈 的 焦虑的
[ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈri:əlaɪzd] ,
faces and realized ,
面孔 和 已实现 ,
她坐回惯常的座位上，环顾四周焦虑不安的面孔，意识到：

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][æ; ət] [ˈeni] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] ,
more than at any time in her young life ,
更多的 比 在 任何 时间 在 她 年轻的 生活 ,
比她年轻生命中的任何时候都要多，

[ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [freɪl] [ænd; ənd] [wi:k] [bɪˈjɒnd] [ɔ:l][kəmˈpæɪs(ə)n] .
that she was frail and weak beyond all comparison .
那 她 曾是 脆弱 和 虚弱的 超过 全部 比较 .
她虚弱得无以复加。

[haʊ] [smɔ:l] [ʃi:; ji][wɒz; wəz][tu:; tə] [ru:l] [ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [strɒŋ] , [waɪz] [men] [pʊ; əv] [hɜ:z] ;
How small she was to rule over those strong , wise men of hers ;
如何 小的 她 曾是 到 规则 超过 那些 强的 , 明智的 男人 的 她的 ;
她多么渺小，竟能统治她那些强大而睿智的男人们；

[haʊ] [ˈfi:b(ə)] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði] [ˈseptə(r)] .
how feeble the hand that held the sceptre .
如何 微弱 这 手 那 握住 这 权杖 .
执掌权杖的手是多么软弱无力啊！

" [maɪ] [lɔ:dz] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈsʌmənaɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [pʊ; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] ,
" **My lords , she said , summoning all her strength of mind and heart** ,
" 我的 领主们 , " 她 说 , 召唤 全部 她 力量 的 头脑 和 心 ,
“诸位大人，”她鼓起全部的勇气和力量说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgrætɪfaɪd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][səʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈspɒnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:l] [pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)]
" **I am gratified to find you so ready to respond to the call of your**
" 我 是 满意 到 寻找 你 所以 准备好 到 回应 到 这 称呼 的 你的
[ˈwɪmzɪk(ə)] [ˈsɒvrɪn] .
whimsical sovereign .
异想天开 主权 .

“我很高兴地发现你们如此乐于响应你们那反复无常的君主的召唤。”

[ˈjestədeɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [wɪð] [hɑ:ts] [baʊd] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn] [dɪpɪst] [wəʊ] .
Yesterday you came with hearts bowed down and in deepest woe .
昨天 你 来了 和 心 鞠躬 向下 和 在 最深处 悲哀 .
昨天你们怀着低垂的心情和深深的悲伤而来。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ə'semb(ə)l] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents]
To - day I assemble you here that I may ask your advice concerning the events
到 - 天 我 集合 你 这里 那 我 可能 问 你的 建议 有关 这 活动
[ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [deɪ] .
of that strange day .
的 那 奇怪的 天 .

今天我召集各位前来，是为了请教各位关于那天发生的怪事。

- [wɪl] [duː; də][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] .
Bolaroz will do as he has promised .
- 将要 做 作为 他 有 承诺 .

博拉罗兹会履行他的承诺。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['peɪpəz] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['graustaːk] [meɪ]
We are to have the extension papers this afternoon , and Graustark may
我们 是 到 有 这 扩大 文件 这 下午 , 和 格劳斯塔克 可能
[briːð] [ə'gen] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
breathe again the strong ,
呼吸 再次 这 强的 ,

我们今天下午会拿到延期申请材料，格劳斯塔克或许能再次振作起来。

[diːp] [breθ] [ɒv; əv][həʊp] .
deep breath of hope .
深的 气息 的 希望 .

深吸一口气，心怀希望。

[juː; jʊ] [wel] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒn] ['jestədeɪ] .
You well remember my attitude on yesterday .
你 出色地 记住 我的 态度 在 昨天 .

你一定还记得我昨天的态度。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] , [ˈhɒrɪfaɪd] , [ə'meɪzd] [baɪ][maɪ] ['siːmɪŋli] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]
You were shocked , horrified , amazed by my seemingly ignoble effort to preserve
你 是 震惊 , 惊恐万分 , 惊叹 经过 我的 似乎 卑鄙的 努力 到 保存
[maɪ] [-] [laɪf] .
my preserver's life .
我的 保存者 生活 .

你对我看似卑鄙的拯救救命恩人生命的举动感到震惊、恐惧、惊讶。

[wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] .
We will pass over that , however .
我们 将要 经过 超过 那 , 然而 .

不过，我们就略过这一点吧。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
It is to discuss my position that I have called you here .
它 是 到 讨论 我的 位置 那 我 有 称为 你 这里 .

我召集各位前来，是为了和你们讨论我的立场。

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] ['kɪŋdəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
To begin , I would have sacrificed my kingdom , as you know , to save him .
到 开始 , 我 会 有 牺牲 我的 王国 , 作为 你 知道 , 到 节省 他 .

首先，正如你所知，为了救他，我甚至愿意牺牲我的王国。

[hiː; hi][wʊz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm] .
He was innocent and I loved him .
他 曾是 清白的 和 我 喜爱 他 .

他很无辜，我爱他。

[ɪf] , [ɒn] ['jestədeɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [let][maɪ] ['kɪŋdəm] [stænd] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ,
If , on yesterday , I would not let my kingdom stand between me and my love ,
如果 , 在 昨天 , 我 会 不是 让 我的 王国 站立 之间 我 和 我的 爱 ,

如果昨天，我不会让我的王国成为我和我的爱人之间的阻碍，

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də][səʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
I cannot do so to - day .
我 不能 做 所以 到 - 天 .

我今天做不到。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔːdz] ,
I have called you here to tell you , my lords ,
我 有 称为 你 这里 到 告诉 你 , 我的 领主们 ,

我召集各位大人前来，是为了告诉你们：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
that I have promised to become the wife of the man who would have given
那 我 有 承诺 到 变得 这 妻子 的 这 男人 WHO 会 有 给定

[hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] — [ðæt] [aɪ] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
his life for you and for me — that I love as a woman ,
他的 生活 为了 你 和 为了 我 — 那 我 爱 作为 一个 女士 ,

我已承诺成为那个愿意为你我付出生命的男人的妻子——我像女人一样深爱着他。

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
not as a Princess .
不是 作为 一个 公主 .

不是以公主的身份。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [deθ] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **The silence of death stole into the room .**
" 这 沉默 的 死亡 偷窃 进入 这 房间 .

死亡的寂静悄悄地渗入了房间。

['evri] [mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [nʌn]
Every man's eyes were glued upon the white face of the Princess and none
每一个 男人的 眼睛 是 胶合 之上 这 白色的 脸 的 这 公主 和 没有任何

[kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
could break the spell .
可以 休息 这 拼写 .

所有男人的目光都紧紧盯着公主白皙的脸庞，谁也无法移开视线。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪəd]
They had expected it , yet the shock was overwhelming ; they had feared
他们 有 预期的 它 , 然而 这 震惊 曾是 压倒 ; 他们 有 害怕

[ˌaɪ 'tiː] ,
it ;
它 ,

他们早有预料，但震惊之余，他们也一直害怕着这件事。

[jet] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['stjuːpɪfaɪd][ðəm; ðəm] .
yet the announcement stupefied them .
然而 这 公告 目瞪口呆 他们 .

然而，这一消息令他们目瞪口呆。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,
She looked straight before her , afraid to meet the eyes of her subjects ,
她 看起来 直的 前 她 , 害怕的 到 见面 这 眼睛 的 她 主题 ,

她直视前方，不敢与臣民们的目光对视。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [dɪsə'pruːv(ə)l] [dwelt] [ɪn][ðəm; ðəm] .
knowing that sickening disapproval dwelt in them .
会心 那 令人作呕 不赞成 居住 在 他们 .

我知道他们心中充满了令人作呕的鄙夷。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
Not a word was uttered for many seconds .
不是 一个 单词 曾是 说出 为了 许多 秒 .

两人沉默了好几秒钟。

[ðen] [əʊld] ['kæspərz] [tens] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [drɒpt] ['ɪmplɪ] [frəm; frəm][ðeə(r)]
Then old Caspar's tense muscles relaxed and his arms dropped limply from their
然后 老的 卡斯帕的 紧张 肌肉 轻松 和 他的 武器 掉落 软弱无力 从 他们的
[krɒst] [pə'zɪ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
crossed position on his breast .
交叉 位置 在 他的 胸部 .

然后，老卡斯帕紧绷的肌肉放松下来，他交叉放在胸前的双臂无力地垂了下来。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" **My child , my child !**
" 我的 孩子 , 我的 孩子 !

“我的孩子，我的孩子！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['laɪflɪsli] .
" **he cried , lifelessly .**
" 他 哭 , 无生气地 .

他无力地哭喊着。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] ! "
" **You cannot do this thing !** "
" 你 不能 做 这 事物 ! "

“你不能这样做！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ? " [kraɪd] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] .
" **But the people ?** " **cried Gaspon , his eyes gleaming .**
" 但 这 人们 ? " 哭 - , 他的 眼睛 闪闪发光 .

“但是人民呢？ ”加斯蓬喊道，双眼闪闪发光。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ækt] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] .
" **You cannot act against the will of the people .**
" 你 不能 行为 反对 这 将要 的 这 人们 .

“你不能违背人民的意愿。”

[ʼaʊə(r)] [lɔːz] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .
Our laws , natural and otherwise .
我们的 法律 , 自然的 和 否则 .

我们的法律，包括自然法和其他法律。

[prə'skraɪb] [ðə; ði] ['veri] [ækt][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .
proscribe the very act you have in mind .
禁止 这 非常 行为 你 有 在 头脑 .

禁止你所设想的那种行为。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kænɒt] [gəʊ][ə'pɒn][ʼaʊə(r)] [θrəʊn] ; [nəʊ][mæn] , [ən'les] [hiː; hi][biː; bi][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd]
The American cannot go upon our throne ; no man , unless he be of royal blood
这 美国人 不能 去 之上 我们的 王座 ; 不 男人 , 除非 他 是 的 皇家 血
,
.
,

美国人不能登上我们的王位；除非是王室血统，否则任何人都不能。

[kæn; kən] [ʃeə(r)] [aɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .
can share it with you .
能 分享 它 和 你 .

我可以和你分享。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)][lənd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] — [wɪl] [prə'hɪbɪt]
If you marry him the laws of our land — you know them well — will prohibit
如果 你 结婚 他 这 法律 的 我们的 土地 — 你 知道 他们 出色地 — 将要 禁止
[juː 'es][frəm; frəm] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mæɪrɪdʒ] . "
us from recognizing the marriage . "
我们 从 识别 这 婚姻 . "

如果你嫁给他，我们国家的法律——你很清楚——会禁止我们承认这段婚姻。

“ [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] , [maɪ] [lɔːdz] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈvaɪz] [ˈlɔːz] .
“ **Knowing that , my lords , I have come to ask you to revise our laws .**
“ 会心 那 , 我的 领主们 , 我 有 来 到 问 你 到 修订 我们的 法律 :
“鉴于此, 诸位大人, 我前来请求你们修改我们的法律。”

[maɪ] [θrəʊn] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [disˈgreɪst] [baɪ][ðə; ði][mæn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [em ˈiː] .
My throne will not be disgraced by the man I would have share it with me .
我的 王座 将要 不是 是 蒙羞的 经过 这 男人 我 会 有 分享 它 和 我 .
我的王位绝不会被与我共享王位的人玷污。

“ [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˈtrɪviəl] [rɪˈkwest] [ɪnˈsted]
“ **She spoke as calmly as if she were making the most trivial request instead**
“ 她 辐 作为 平静地 作为 如果 她 是 制作 这 最多 琐碎的 要求 反而
[ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪnɪstə] [tuː; tə] [əʊvəˈθrəʊ] [ænd; ənd][ʌnˈduː][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz]
of asking her ministers to overthrow and undo the laws and customs
的 问 她 部长们 到 推翻 和 撤销 这 法律 和 海关
[ɒv; əv][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈdaɪnəstɪz] .
of ages and of dynasties .
的 年龄 和 的 王朝 .
“她说话的语气平静得仿佛是在提出一件微不足道的小事, 而不是要求她的大臣们推翻和废除几个世纪和几个王朝的法律和习俗。

“ [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , “ [ˈmʌtə] [ˈkæspə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **The law of nature cannot be changed ,” muttered Caspar , as if to himself .**
“ 这 法律 的 自然 不能 是 已更改 , “ 低声说道 卡斯帕 , 作为 如果 到 他自己 .
“自然规律是无法改变的,”卡斯帕喃喃自语, 仿佛在自言自语。

“ [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,
“ **In the event that the custom cannot be changed ,**
“ 在 这 事件 那 这 风俗 不能 是 已更改 ;
“如果习俗无法改变,

[aɪ][æɪ; ʃəɪ][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˈɒkjupaɪ][ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd][tuː; tə]
I shall be compelled to relinquish my right to occupy the throne and to
我 将 是 被迫 到 放弃 我的 正确的 到 占据 这 王座 和 到
[dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .
depart from among you .
离开 从 之中 你 .
我将被迫放弃我的王位继承权, 并离开你们。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [lɔːdz] , [tuː; tə] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɒnstrəs] [ˈsækrɪfaɪs] ,
It would break my heart , my lords , to resort to this monstrous sacrifice ,
它 会 休息 我的 心 , 我的 领主们 , 到 采取 到 这 滔天 牺牲 ,
诸位大人, 若要诉诸如此骇人的牺牲, 我会心碎不已。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [wʌn][mæn][fɜːst] , [maɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɑːftə(r)][hɪm] . “
but I love one man first , my crown and my people after him .”
但 我 爱 一 男人 第一的, 我的 王冠 和 我的 人们 后 他 . “
但我首先爱的是我的丈夫, 其次是我的王冠和我的子民。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [juː ˈes] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θrəʊ] [əˈsaɪd][æz; əz] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [kraʊn]
“ **You would not leave us — you would not throw aside as despised the crown**
“ 你 会 不是 离开 我们 — 你 会 不是 扔 旁边 作为 被鄙视的 这 王冠
[jɔː(r); jə(r)][ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃəɪz] ?
your ancestors wore for centuries ?
你的 祖先 穿着 为了 几个世纪 ?
“你们不会离开我们——你们不会抛弃你们祖先佩戴了几个世纪的、令人鄙夷的王冠吗? ”

“ [kraɪd] - .
“ **cried Gaspon .**
“ 哭 - .
“加斯蓬喊道。”

“ [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['hainəs] [mæd] ?
“ **Is your Royal Highness mad ?**
“ 是 你的 皇家 高度 疯狂的 ?

“殿下疯了吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [wɪð] ['əʊpən] [maʊðz] [ænd; ənd] [ˈaɪsɪ] [ˈhɑ:ts] .
“ **The others were staring with open mouths and icy hearts .**
“ 这 其他的 是 凝视 和 打开 嘴 和 冰冷的 心 .

其他人则目瞪口呆，冷若冰霜。

“ [jes] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [gri:v] [em 'i:] , [aɪ] [wʊd] [du:; də][ɔ:l] [ðɪs] ,
“ **Yes , as much as it would grieve me , I would do all this ,**
“ 是的 , 作为 很多 作为 它 会 悲伤 我 , 我 会 做 全部 这 ,
“ 是的，尽管这会让我非常难过，但我还是会做这一切。”

“ [fi:; fi] [ˈɑ:nsə(r)d] , ['fɜ:mli] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)] .
“ **she answered , firmly , not daring to look at her uncle .**
“ 她 回答 , 牢牢 , 不是 大胆 到 看 在 她 叔叔 .

她坚定地回答道，不敢看她的叔叔。

[fi:; fi] [nju:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [kɒndem'neɪ(ə)n] [lə:k] [ɪn][ðeə(r)]
She knew his eyes were upon her and that condemnation lurked in their
她 知道 他的 眼睛 是 之上 她 和 那 谴责 潜伏 在 他们的
[depθs] .
depths .
深度 .

她知道他的目光正注视着她，而且那目光深处潜藏着谴责。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [eɪkt] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ,
Her heart ached to turn to him with a prayer for forgiveness ,
她 心 疼痛 到 转动 到 他 和 一个 祷告 为了 饶恕 ,

她内心痛苦万分，恨不得立刻向他祈祷，请求他的原谅。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] ['fɔ:ltərɪŋ] [naʊ] .
but there could be no faltering now .
但 那里 可以 是 不 摇摇欲坠 现在 .

但现在绝不能有丝毫动摇。

“ [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:dz] , [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈru:lə(r)][tu:; tə]
“ **I ask you , my lords , to acknowledge the marriage of your ruler to**
“ 我 问 你 , 我的 领主们 , 到 承认 这 婚姻 的 你的 统治者 到
- ['lɒri] .
Grenfall Lorry .
- 货车 .

“我请求各位大人承认你们的统治者与格伦福尔·洛瑞的婚姻。

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
I am to be his wife ;
我 是 到 是 他的 妻子 ;

我将成为他的妻子；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][gra:nt][em 'i:] ['hæpinəs] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði] ['mɪzəri]
but I entreat you to grant me happiness without making me endure the misery
但 我 恳求 你 到 授予 我 幸福 没有 制作 我 忍受 这 苦难
[ðæt] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['dezət] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [θrəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv]
that will come to me if I desert my father's throne and the people who have
那 将要 来 到 我 如果 我 沙漠 我的 父亲的 王座 和 这 人们 WHO 有
['wə:ʃɪp] [em 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ][taɪ] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi]['brəʊkən] .
worshipped me and to whom I am bound by a tie that cannot be broken .
崇拜 我 和 到 谁 我 是 边界 经过 一个 领带 那 不能 是 破碎的 .

但我恳求你赐予我幸福，不要让我遭受背弃父亲王位和崇拜我的人民（我与他们之间有着牢不可破的纽带）后将要遭受的痛苦。

[ai][duː; də][nɒt] [pliːd] [səʊ][mʌt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] [æz; əz][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn]
I do not plead so much for the right to rule as I do for the one
我 做 不是 恳求 所以 很多 为了 这 正确的 到 规则 作为 我 做 为了 这 一
[huː] [meɪ] [ruːl] [ˈɑːftə(r)][ai][eɪ 'em] [gɒn] .
who may rule after I am gone .
WHO 可能 规则 后 我 是 已消失 .

我请求的与其说是统治的权利，不如说是继承我王位后可能统治的人的权利。

[ai] [wɒnt] [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [em 'iː][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ˈgraustaːk] .
I want my own to follow me on the throne of Graustark .
我 想 我的 自己的 到 跟随 我 在 这 王座 的 格劳斯塔克 .

我希望我的子孙后代能够跟随我登上格劳斯塔克的王位。

" [ðen] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈæniːməntɪd] [dɪ'skʌ(ə)n] ,
" Then followed a long , animated discussion ,
" 然后 随后 一个 长的 , 动画 讨论 ,

随后展开了一场漫长而热烈的讨论。

[ˈgrəʊɪŋ] [braɪtə] [ænd; ʌnd][mɔː(r)][ˈhəʊpf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈspɪkə] - [ˈwɪlɪŋ] [hɑːts] [wɔːm] [tuː; tə]
growing brighter and more hopeful as the speakers ' willing hearts warmed to
生长 更亮 和 更多的 充满希望 作为 这 演讲者 - 愿意的 心 温暖 到
[ðə; ði] [ˌprɒpəˈzi(ə)n] .
the proposition .
这 主张 .

随着发言者们对这一提议的热情高涨，气氛也变得越来越明亮，越来越充满希望。

[ˈlɒri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] [prɪns] .
Lorry was a favorite but he could not be their prince .
货车 曾是 一个 最喜欢的 但 他 可以 不是 是 他们的 王子 .

洛瑞很受喜爱，但他却不能成为他们的王子。

[hə'redɪt(ə)ri] [lɔː] [prə'hɪbɪtɪd] .
Hereditary law prohibited .
遗传 法律 禁止 .

禁止继承法。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɪf] [ɡɒd] [ɡev] [hɪm] [ˈtʃɪldrən] ,
Still his children if God gave him children ,
仍然 他的 孩子们 如果 上帝 给予 他 孩子们 ,

如果上帝赐予他孩子，他依然会是他的孩子。

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'kleəd] [ˈraɪt(ə)l] [ˈeəz] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
might be declared rightful heirs to the throne of their mother , the Princess .
可能 是 声明 正当的 继承人 到 这 王座 的 他们的 母亲 , 这 公主 .

他们可能会被宣布为他们的母亲——公主——的王位合法继承人。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [siːmd] [tuː; tə] [sɒlv] [ɪt'self] .
The more they talked , the more the problem seemed to solve itself .
这 更多的 他们 谈话 , 这 更多的 这 问题 似乎 到 解决 本身 .

他们谈得越多，问题似乎就越容易自行解决。

[ˈmeni] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)][waɪz] [men] [met][ænd; ʌnd] [əʊvə'keɪm] [ˈɒbstək(ə)lɪz] ,
Many times the Princess and her wise men met and overcame obstacles ,
许多 时代 这 公主 和 她 明智的 男人 遇见 和 克服 障碍 ,
[hjuːdʒ][æt; ət][fɜːst] ,
huge at first ,
巨大的 在 第一的 ,

公主和她的智者们多次遇到并克服了重重困难，起初这些困难都非常巨大。

[ˈmɪnɪmaɪzd] [ɪn][ðə; ði][end] , [ɔːl][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
minimized in the end , all because they loved her and she loved them .
最小化 在 这 结尾 , 全部 因为 他们 喜爱 她 和 她 喜爱 他们 .

最终一切都归于平静，因为他们爱她，她也爱他们。

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [trə'diʃənəri] ['kʌstəm] , [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , — ['kʌp(ə)ld]
The departure from traditionary custom , as suggested by the Princess , — coupled
这 离开 从 传统 风俗 , 作为 建议 经过 这 公主 , — 耦合
[wɪð] [ðə; ði] [θret] [tuː; tə] ['æbdɪkət] ,
with the threat to abdicate ,
和 这 威胁 到 放弃 ,

正如公主所建议的那样，这种背离传统习俗的做法，再加上退位的威胁，

— [wɒz; wəz][ðə; ði] ['weɪtɪɪst] ,
— was the weightiest ,
— 曾是 这 最重 ,

——是最重的，

[jet] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [men][ɒv; əv]
yet the most delicate question that had ever come before the chief men of
然而 这 最多 精美的 问题 那 有 曾经 来 前 这 首席 男人 的
['graustɑ:k] .
Graustark .
格劳斯塔克 .

然而，这是格劳斯塔克首领们所面临的最棘手的问题。

[aɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪn][ɒv; əv] [ˌprɪnsɪz] , [njuː] [laɪf] , [njuː] [blʌd] ,
It meant the beginning of a new line of princes , new life , new blood ,
它 意思是 这 开始 的 一个 新的 线 的 王子们 , 新的 生活 , 新的 血 ,
这意味着新一代王子的诞生，新的生命，新的血脉。

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌtrænsfə'meɪ](ə)n [ɒv; əv][ˈɔːdə(r)][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [reɪn]
a complete transformation of order as it had come down through the reigns
一个 完全的 转型 的 命令 作为 它 有 来 向下 通过 这 统治
[ɒv; əv] ['meni] - .
of many Ganlooks .
的 许多 - .

与历代甘卢克统治时期形成的秩序相比，这是一个彻底的改变。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sɒvrɪn]
For the first time in the history of the country a woman was sovereign
为了 这 第一的 时间 在 这 历史 的 这 国家 一个 女士 曾是 主权
;
;
;
;

这是该国历史上第一次由女性统治；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][də'rekt] [meɪl] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .
for the first time there had been no direct male heir to the throne .
为了 这 第一的 时间 那里 有 到过 不 直接的 男性 继承人 到 这 王座 .

这是历史上第一次没有男性直系王位继承人。

[wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][əʊld] [prɪns] - [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli]
With the death of old Prince Ganlook the masculine side of the illustrious family
和 这 死亡 的 老的 王子 - 这 男性 边 的 这 杰出 家庭
[endɪd] .
ended .
结束 .

随着老甘卢克王子的去世，这个显赫家族的男性血脉就此终结。

[nəʊ]['mætə(r)] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbænd] , [ðə; ði] [laɪn][wɒz; wəz]['brəʊkən] .
No matter whom his daughter took for a husband , the line was broken .
不 事情 谁 他的 女儿 采取 为了 一个 丈夫 , 这 线 曾是 破碎的 .

无论他女儿嫁给谁，这条血脉就断了。

[waɪ] [nɒt][ðə; ði][bəʊld] , [prə'gresɪv] , [rɪtʃ] [ə'merɪkən] ? ['ɑ:gju:d][sʌm; səm] .

Why not the bold , progressive , rich American ? argued some .
为什么 不是 这 大胆的 , 进步 , 富有的 美国人 ? 争论 一些 .

有人反驳道：为什么不选择大胆、进步、富有的美国人呢？

[ʌðə(r)z] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [hu:] [fɜ:st] [sə'rendəd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]
Others fell in with the views of the few who first surrendered to the will of
其他的 跌倒 在 和 这 浏览 的 这 很少 WHO 第一的 投降 到 这 将要 的

Yetive ,
其他人则认同了最初少数几个屈服于耶蒂夫意志的人的观点。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ɒpə'zɪ(ə)n] .
until at last but one remained in opposition .
直到 在 最后的 但 一 剩余 在 反对 .

最后只剩下一个反对者。

[kaʊnt] ['kæspə(r)][held] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm] ,
Count Caspar held out until all were against him ,
数数 卡斯帕 握住 出去 直到 全部 是 反对 他 ,

卡斯帕伯爵一直坚持到所有人都与他为敌为止。

[gɪvɪŋ] [wei] ['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['brɒtri] [wɪtʃ] [endɪd] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd][sɒbz][ænd; ənd]
giving way finally in a burst of oratory which ended in tears and sobs and
给予 方式 最后 在 一个 爆裂 的 演说 哪个 结束 在 眼泪 和 啜泣 和
[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ju'nænɪməs] .
which made the sense of the gathering unanimous .
哪个 制成 这 感觉 的 这 采集 一致 .

最终，在一番慷慨激昂的演说中，人们终于屈服了，演说以泪水和抽泣告终，但也使在场的所有人都达成了共识。

[ðə; ði] [prɪn'ses] - [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd]
The Princess Yetive won the day , so far as her own position was concerned
这 公主 - 韩元 这 天 , 所以 远的 作为 她 自己的 位置 曾是 担心的
.
:
.

就她自己的地位而言，耶蒂芙公主取得了胜利。

[bʌt; bət] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɒri] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] .
But , there was Lorry to be considered .
但 , 那里 曾是 货车 到 是 经过考虑的 .

但是，还有 Lorry 需要考虑。

“ ['mɪstə(r)] . ['lɒri] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn][kɒns(ə)'teɪ(ə)n] ,
“ **Mr . Lorry knows that I called you together in consultation ,**
“ 先生 . 货车 知道 那 我 称为 你 一起 在 咨询 ,
“洛瑞先生知道我召集你们来是为了商议，

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [kraʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
but he does not know that I would have given up my crown for him .
但 他 做 不是 知道 那 我 会 有 给定 向上 我的 王冠 为了 他 .

但他不知道，我曾甘愿为他放弃我的王位。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] .
I dared not tell him that .
我 敢于 不是 告诉 他 那 .

我不敢告诉他。

[hi:; hi] [nəʊz] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][əd'vaɪs] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mæɪɪdʒ] ,
He knows only that I was to ask your advice on the question of marriage ,
他 知道 仅有的 那 我 曾是 到 问 你的 建议 在 这 问题 的 婚姻 ,

他只知道我要就婚姻问题向你征求意见。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə'leɪn] .
and that alone .
和 那 独自的 .

仅此而已。

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][təʊld][em 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [juː; jə] [wɒd] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːniən] .
Last night he told me he was confident you would agree to the union .
最后的 夜晚 他 讲述 我 他 曾是 自信的 你 会 同意 到 这 联盟 .
昨晚他告诉我，他相信你会同意这桩婚事。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ʌnd] [dʌz] [nɒt] [ə'priːʃiət] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'spaʊzl] .
He is an American , and does not appreciate the difficulties attending such an espousal .
他 是 一个 美国人 , 和 做 不是 欣赏 这 困难 参加 这样的 一个 订婚 .

他是美国人，并不了解这种婚姻所带来的种种困难。

[əʊvə(r)][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪg'zɪsts][əʊnli][ɪn] [welθ] [ænd; ʌnd] [ɪn'telɪdʒəns] — [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] ,
Over there distinction exists only in wealth and intelligence — position , I believe they call it ,
超过 那里 区别 存在 仅有的 在 财富 和 智力 — 位置 , 我 相信 他们 称呼 它 ,

在那里，区别只在于财富和智力——我想他们称之为地位。

[bʌt; bət] [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][əʊəz] .
but not such as ours .
但 不是 这样的 作为 我们的 .

但与我们的不同。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
He is a strange man , and we have yet to consult him as to the arrangement ,
他 是 一个 奇怪的 男人 , 和 我们 有 然而 到 咨询 他 作为 到 这 安排 ,

他是个古怪的人，我们还没有就此事征求过他的意见。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔːdz] , [pɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" she said to her lords , pursuing her lips .
" 她 说 到 她 领主们 , 追求 她 嘴唇 .

她抿着嘴唇对她的大人说。

" [aɪ][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði][plæn][wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ə'pɒn] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] " I fear he will object to the plan we have agreed upon , " she went on .
" 我 害怕 他 将要 目的 到 这 计划 我们 有 同意 之上 , " 她 去 在 .
:
:
:

“我担心他会反对我们已经商定的计划，”她继续说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['sensətɪv] ,
" He is sensitive ,
" 他 是 敏感的 ,

他很敏感，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diə] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['aʊə(r)] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði]
and it is possible he will not like the idea of putting our marriage to the
和 它 是 可能的 他 将要 不是 喜欢 这 主意 的 推杆 我们的 婚姻 到 这
[ˈpɒpjələ(r)] [vəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] . "
popular vote of the people . "
受欢迎的 投票 的 这 人们 . "
他可能不会喜欢把我们的婚姻交给全民投票表决的想法。"

" [aɪ] [ɪn'sɪst] , [haʊ'veə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , " [sed] - .
" I insist , however , that the people be considered in the matter , " said Gaspon .
" 我 坚持 , 然而 , 那 这 人们 是 经过考虑的 在 这 事情 , " 说 - .
"但我坚持认为, 在这个问题上应该考虑人民的利益,"加斯蓬说道。

" [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [taɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['nei](ə)n] [kæn; kən] [seɪ] ['weðə(r)] [,aɪ 'ti:] ['sæŋkʃnz] [ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n]
" In three month's time the whole nation can say whether it sanctions the revision
" 在 三 月份 时间 这 所有的 国家 能 说 无论 它 制裁 这 修订
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɔ:z] [ɒv; əv] [hə'redətɪ] .
of our laws of heredity .
的 我们的 法律 的 遗传 .
"三个月后, 全国人民就可以决定是否同意修改我们的遗传法。"

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [raɪt] [ɔ:(r)] [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [seɪ] [hu:] [jæl; jəl] [bi:; bi] [ðəə(r)] ['fju:tʃə(r)]
It would not be right or just for us to say who shall be their future
它 会 不是 是 正确的 或者 只是 为了 我们 到 说 WHO 将 是 他们的 未来
[ˈru:lə(r)z] ,
rulers ,
统治者 ,
我们无权决定他们未来的统治者是谁, 这既不合适也不公正。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] , [wɪ'dəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðəm; ðəm] . "
for all time to come , without consulting them . "
为了 全部 时间 到 来 , 没有 咨询 他们 . "
今后将一直如此, 无需征求他们的意见。"

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['hezɪtənsɪ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['grausta:k] [ɔ:l'redɪ] ['aɪdəliaɪz] [ðɪs] [breɪv] [ə'merɪkən] , "
" I have no hesitancy in saying that Graustark already idolizes this brave American , "
" 我 有 不 犹豫 在 说 那 格劳斯塔克 已经 偶像化 这 勇敢的 美国人 , "
[sed] - , ['wɔ:mlɪ] .
said Halfont , warmly .
说 - , 热情地 .
"我可以毫不犹豫地, 格劳斯塔克已经把这位勇敢的美国人视为偶像了,"哈尔丰特热情地说。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .
" He has won her affection .
" 他 有 韩元 她 感情 .
他赢得了她的芳心。

[ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [pleɪst] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] ['prɒpə(r)] [fɔ:m] ,
If the question is placed before the people to - morrow in proper form ,
如果 这 问题 是 放置 前 这 人们 到 - 明天 在 恰当的 形式 ,
如果明天以恰当的形式将这个问题提交给人民,

[aɪ] [wɪl] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['nei](ə)n] [wɪl] [raɪz] [ænd; ənd] [kraɪ] : - [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði]
I will vouch for it that the whole nation will rise and cry : ' Long live the
我 将要 担保 为了 它 那 这 所有的 国家 将要 上升 和 哭 : - 长的 居住 这
[ˌprɪn'ses] !
Princess !
公主 !
我敢保证, 全国人民都会起立欢呼: "公主万岁! "

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] ['kɒnsɔ:t] ！ - “
Long live the Prince Consort ！ ' ”
长的 居住 这 王子 配偶 ！ - ”

祝愿亲王万岁！

“ [gɔɪn] - [bæk] , [aɪ] [si:] , ” [sed] - , [ðə; ði] [gɑ:d] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,
“ **Goin ' back , I see , ” said Sitzky , the guard , some months later** ,
” 戈因 - 后退 , 我 看 , ” 说 - , 这 警卫 , 一些 几个月 之后 ,
“看来你又要回去了,”几个月后, 警卫西茨基说道。

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [jʌŋ] [mæn] ,
addressing a very busy young man ,
解决 一个 非常 忙碌的 年轻的 男人 ;

对一位非常忙碌的年轻人说:

[hu:] [wɒz; wəz] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['plætɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪdlvaɪs] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
who was hurrying down the platform of the Edelweiss railway station toward the
WHO 曾是 匆忙 向下 这 平台 的 这 雪绒花 铁路 车站 朝向 这
['speʃ(ə)l] [treɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .
special train which was puffing impatiently .
特别的 火车 哪个 曾是 抽气 不耐烦地 .

他正匆匆走下埃德尔瓦伊斯火车站的站台, 朝着那列焦急地喷着蒸汽的专列走去。

“ [hə'ləʊ] , - ！
“ **Hello , Sitzky** ！
” 你好 , - ！

“你好, 西茨基! ”

[ɪz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?
Is it you ?
是 它 你 ?

是你吗?

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I'm glad to see you again .
我是 高兴的 到 看 你 再次 .

我很高兴能再见到您。

[jes] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][lənd][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps] .
Yes , we are going back to the land of the Stars and Stripes .
是的 , 我们 是 去 后退 到 这 土地 的 这 星星 和 条纹 .

是的, 我们要回到星条旗的故土。

“ [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['æŋɡwɪ] .
“ **The speaker was Mr . Anguish** .
” 这 扬声器 曾是 先生 . 痛苦 .

演讲者是安格什先生。

“ [jʊl] [hæv; həv] [faɪn] ['kʌmpəni] - [es][fɜ:][æz; əz] [vi'enə] , [tu:] .
“ **You'll have fine company ' s fer as Vienna , too** .
” 你会 有 美好的 公司 - s fer 作为 维也纳 , 也 .

“在维也纳, 你也会有很多好朋友。”

[di:] - [ju:; jʊ] ['evə(r)] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌseləˈbreɪʃənz] - ['hævɪn] - [hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ?
D ' you ever see such a celebration's dey're havin ' here to - day ?
D - 你 曾经 看 这样的 一个 庆祝活动 - 拥有 - 这里 到 - 天 ?

你见过像今天这样盛大的庆祝活动吗?

[jʊd] [tɪŋk] [di:] - [həʊl] [wɜ:lɪd] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][di:] - ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz]
You'd t'ink d ' whole world was interested in d ' little visit Her Royal Highness is
你会 墨水 d - 所有的 世界 曾是 感兴趣的 在 d - 小的 访问 她 皇家 高度 是
[gɔɪn] - [tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə] [vi'enə] .
goin ' to pay to Vienna .
去 - 到 支付 到 维也纳 .

你可能会觉得全世界都对殿下即将对维也纳进行的这次短暂访问很感兴趣。

- [ɪf] [di:] - [həʊl] ['sɪti] , ['səʊldʒəz][æn; ən] - [ɔ:l] , [eɪnt] [daʊn] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] - [ɜ:(r)] [ɒf] .
Dummed if d ' whole city , soldiers an ' all , ain't down here to see ' er off .
- 如果 d - 所有的 城市 , 士兵 一个 - 全部 , 不是 向下 这里 到 看 - 呃 离开 .
如果全城的人, 包括士兵在内, 都没来送她走, 那真是太傻了。

[lʊk] [æt; ət][di:] - [kraʊd] !
Look at d ' crowd !
看 在 d - 人群 !

看看这群人!

[baɪ] ['glɔ:ri] , [aɪ][doʊnt] [bli:v] [wi:; wi][si: ən] [pʊl] [di:] - [treɪn] [aʊt] [ɒv; əv][di:] - ['steɪ(ə)n] .
By glory , I don't b'lieve we c'n pull d ' train out of d ' station .
经过 荣耀 , 我 不 相信 我们 c'n 拉 d - 火车 出去 的 d - 车站 .
恕我直言, 我不相信我们能把火车从车站拉出来。

- [wɪd] ['eni] [ɒv; əv][di:] - ['rɔɪəl] [kraʊd] ? "
' Quainted wid any of d ' royal crowd ? "
- 古雅的 宽 任何 的 d - 皇家 人群 ? "

“和皇室成员中的任何人相处融洽吗? ”

“ ['slartli] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['æŋɡwɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Slightly , ” answered Anguish , smiling .
“ 轻微地 , ” 回答 痛苦 , 微笑 .

“稍微有点,”痛苦笑着回答。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][trɪm] ['fɪɡə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['teɪlə(r)] - [meɪd] [gaʊn] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [epɹəʊtʃt] ,
He was watching a trim figure in a tailor - made gown as it approached ,
他 曾是 观看 一个 修剪 数字 在 一个 裁缝 - 制成 袍 作为 它 接近 ,
他注视着一个人身着定制礼服、身材苗条的身影缓缓走来。

['drɔ:ɪŋ] [ə'pɑ:t][frəm; frəm][ðə; ðɪ] [θrɒŋ] .
drawing apart from the throng .
绘画 除 从 这 人群 .

与人群保持距离。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['hæri] [væn] [bru:] ['æŋɡwɪ] .
It was Mrs . Harry Van Brugh Anguish .
它 曾是 太太 . 哈里 范 布鲁格 痛苦 .

那是哈里·范·布鲁格·安古什夫人。

“ [seɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌt] [sʌm; səm][aɪs] [wɪd] ['desɪ] ['pi:p(ə)l] .
“ Say , you must cut some ice wid dese people .
“ 说 , 你 必须 切 一些 冰 宽 这些 人们 .

“我说, 你得和这些人一起砍些冰。”

[bʌt; bət] [dæts] [dʒest] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [dəʊ] , “ [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ga:d] [went] [ɒn] .
But dat's jest like an American , dough , ” the little guard went on .
但 数据 笑话 喜欢 一个 美国人 , 面团 , ” 这 小的 警卫 去 在 .
“但这很像美国人的作风, 伙计,”小卫兵继续说道。

“ [di:] [ˌprɪn'ses] [ˈmærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æn; ən] - [deɪ] [seɪ] [hi:z] [ɡɔɪn] - [tu:; tə] [pʊt] [di:] - [kraʊn] [ə'veɪ]

“ **De Princess married an American an ' dey say he's goin ' to put d ' crown away**

“ 德 公主 已婚 一个 美国人 一个 - 戴 说 他是 去 - 到 放 d - 王冠 离开

[weə(r)] [di:] - [mɔ:θs] [wʊnt] [ɡɪt] [æ; ət] [aɪ 'ti:] [æ; ən] - [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊvə(r)] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn]

where d ' moths won't git at it an ' take her over to live in

在哪里 d - 蛾子 惯于 git 在 它 一个 - 拿 她 超过 到 居住 在

[ˈwɒʃɪŋtən] [fɜ:][sɪks] [mʌnθs] .

Washington fer six months .

华盛顿 fer 六 几个月 .

“公主嫁给了一个美国人，据说他要把王冠收起来，以免被蛀虫蛀蚀，然后带她去华盛顿住六个月。”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ʊə(r)] [-] ? "

Is it a sure t'ing ? "

是 它 一个 当然 t'ing ? "

这是确定的事吗？

“ [ðæts] [raɪt] , - .

“ **That's right , Sitzky .**

“ 那就是 正确的 , - .

“没错，西茨基。”

[ʃi:z] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [wɪð] [ju: 'es] [ænd; ənd] [ðen] [wɪr] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . "

She's going back with us and then we're coming back with her . "

她是 去 后退 和 我们 和 然后 是 未来 后退 和 她 . "

她先跟我们一起回去，然后我们再跟她一起回去。

“ [waɪ] [doʊnt] [hi:; hi] [ki:p] - [ɜ:(r)] [əʊvə(r)] [dɪə] [wen] [hi:; hi] [ɡɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪə] ?

“ **Why don't he keep ' er over dere when he gits her dere ?**

“ 为什么 不 他 保持 - 呃 超过 德雷 什么时候 他 git 她 德雷 ?

“他把她弄到那儿之后，为什么不把她留在那儿呢？ ”

[wʌts] [di:] - [ju:z] — [wʌts] [di:] - [ju:z] ? "

What's d ' use — what's d ' use ? "

是什么 d - 使用 — 是什么 d - 使用 ? "

有什么用？有什么用？

“ [wel] , [ʃi:z] [stɪl] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [ˈgrausta:k] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , - .

“ **Well , she's still the Princess of Graustark , you know , Sitzky .**

“ 出色地 , 她是 仍然 这 公主 的 格劳斯塔克 , 你 知道 , - .

“嗯，你知道，她仍然是格劳斯塔克的公主，西茨基。”

[ʃi:; jɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] . "

She can't live always in America . "

她 不能 居住 总是 在 美国 . "

她不可能一直住在美国。

“ [ɡɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] [tu:; tə] [həʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒɒb] , [eɪ] ? "

“ **Got to be here to hold her job , eh ? "**

“ 得到 到 是 这里 到 抓住 她 工作 , 嗯 ? "

“她得留在这里才能保住工作，是吧？ ”

“ [ɪn'elɪɡənt] [bʌt; bət] [kə'rekt] .

“ **Inelegant but correct .**

“ 不优雅 但 正确的 .

“不够优雅，但正确。”

[naʊ] , [lʊk] [ʃɑ:p] !

Now , look sharp !

现在 , 看 锋利的 !

好了，注意仪容！

[weə(r)] [du:; də][wi:; wi][faɪnd][ˈaʊə(r)] — [ɑ:] !
Where do we find our — Ah !
在哪里 做 我们 寻找 我们的 — 啊 ！

我们在哪里找到我们的——啊！

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [fə'gɒt] - .
" **His wife was with him and he forgot Sitzky .**
" 他的 妻子 曾是 和 他 和 他 忘了 - .

“他妻子当时和他在一起，他把西茨基忘了。”

[ðə; ði] [gɑ:d] [tɜ:nd] [tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] [prə'se(ə)n] — [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] [ˈsəʊldʒəz] , [ə; eɪ] [ˈkæv(ə)lɪ] [tru:p]
The guard turned to watch the procession — a file of soldiers , a cavalry troop
这 警卫 转向 到 手表 这 游行 — 一个 文件 的 士兵 , 一个 骑兵 部队
.
.
.

卫兵转身观看队伍——一列士兵，一支骑兵团，

[ˈkæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪð] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈhɔ:sɪz] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'ku:trəmənts] .
carriages and then — the carriage with spirited horses and gay accoutrements .
马车 和 然后 — 这 运输 和 精神抖擞 马匹 和 同性恋 配件 .

马车，然后是——骏马奔腾、装饰华丽的马车。

[aɪ 'ti:] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒæŋɡl][ænd; ənd][ə; eɪ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [dɪ'sendɪd] .
It stopped with a jangle and a man and woman descended .
它 停止 和 一个 争吵 和 一个 男人 和 女士 下降 .

它发出叮当一声停了下来，一男一女走了下来。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ! " [kraɪd] - .
" **The Princess ! " cried Sitzky .**
" 这 公主 ！ " 哭 - .

“公主！ ”西茨基喊道。

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .
" **Long live the Princess ! " cried the crowd .**
" 长的 居住 这 公主 ！ " 哭 这 人群 .

“公主万岁！ ”人群高呼道。

" [ɡɒd] [seɪv] [ˈaʊə(r)] - !
" **God save our Yetive !**
" 上帝 节省 我们的 - ！

“上帝保佑我们的耶蒂夫！ ”

" - [ˈstɑ:tɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] ,
" **Sitzky started as if shot ,**
" - 开始 作为 如果 射击 ,

“西茨基起步时就像中枪了一样，

[ˈreərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [hu:] [epɪ'əʊtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsmɪlɪŋ] [ˈsɒvrɪn] [ɒv; əv] [ˈgrausta:k] .
Raring at the tall man who approached with the smiling Sovereign of Graustark .
渴望 在 这 高的 男人 WHO 接近 和 这 微笑 主权 的 格劳斯塔克 .

他怒视着那位面带微笑的格劳斯塔克君主走近的高个男子。

" [wel] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] , " [wɒt] [di:] - [ju:; jʊ] [tɪŋk] [əʊ] - [dæt] !
" **Well , " he gasped , " what d ' you t'ink o ' dat !**
" 出色地 , " 他 倒吸一口气 , " 什么 d - 你 墨水 o - 数据 ！

“嗯，”他喘着气说，“你觉得怎么样！ ”

” [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [west] [pʌft]
” **The train that was to carry them out of the East into the West puffed**
” 这 火车 那 曾是 到 携带 他们 出去 的 这 东方 进入 这 西方 膨胀的
[ænd; ənd] [snɔːt] ,
and snorted ,
和 哼了一声 ,

“载着他们从东部驶往西部的火车喷着气，发出嘶嘶声。”

[ðə; ði] [bel] [klæŋ] , [ðə; ði] [pi:p(ə)] [tʃiəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
the bell clanged , the people cheered , and they were off .
这 钟 叮当作响 , 这 人们 欢呼 , 和 他们 是 离开 .

铃声响起，人们欢呼雀跃，然后出发了。

[ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [wɜːl] [θruː] [ðə; ði] [hʌŋˈgeəriən] [pleɪn] , - , [ˈlʊkɪŋ]
Hours later , as the car whirled through the Hungarian plain , Yetive , looking
小时 之后 , 作为 这 车 旋转 通过 这 匈牙利 清楚的 , - , 寻找
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] ,
from her window ,
从 她 窗户 ,

几个小时后，当汽车在匈牙利平原上飞驰时，耶蒂芙从车窗向外望去，

[sed] [ɪn] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [əʊn] :
said in that exquisite English which was her very own :
说 在 那 精美的 英语 哪个 曾是 她 非常 自己的 :

她用那优美动听的英语说道：

” [ɑː] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [diə(r)] [wɜːld] !
” **Ah , the world , the dear world !**
” 啊 , 这 世界 , 这 亲爱的 世界 !

“啊，这个世界，亲爱的这个世界！

[aɪ][eɪ ˈem][səʊ] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪːnz] !
I am so sorry for queens !
我 是 所以 对不起 为了 女王们 !

我真为女王们感到难过！

” [ðə; ði] [end]
” **THE END**
” 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

